

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 44 — FASCICULE 1 — N° 197

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

MOIS DE ṬEQEMT

ÉDITION CRITIQUE DU TEXTE ÉTHIOPIEN
ET TRADUCTION

PAR

GÉRARD COLIN

*Docteur ès lettres
Chargé de recherche au C.N.R.S.
Professeur à l'Institut catholique de Paris*



DIFFUSION MONDIALE

BREPOLS

TURNHOUT/BELGIQUE

1987

AVERTISSEMENT

L'édition du mois de *teqemt* est faite selon le même principe que celle de *maskaram*. Les manuscrits sur lesquels le texte a été établi sont les suivants:

A = fonds d'Abbadie n° 66-66bis, XV^{ème} siècle;

D = Ethiopian Manuscript Microfilm Library n° 6458, XV^{ème} siècle (ne contient que les six premiers mois de l'année);

E = Ethiopian Manuscript Microfilm Library n° 2054, 16 décembre 1581;

P = fonds éthiopien de la Bibliothèque nationale de Paris, n° 126, XVIII^{ème} siècle.

Les manuscrits **T** (= fonds éthiopien de la Bibliothèque nationale n° 677) et **C** (= fonds d'Abbadie n° 1) n'ont pas été systématiquement utilisés pour cette édition. En effet, un examen attentif de **T** a montré qu'il ne présentait qu'un faible nombre de variantes significatives. En outre, le fait qu'il a été plus qu'à moitié détruit dans un incendie en diminue sensiblement la valeur de témoin. Quant au manuscrit **C**, rigoureusement identique à **E**, il ne diverge de celui-ci que par ses fautes et ses ajouts ou omissions intempestifs. Il n'ajoute au texte de la «Révision» que quelques très rares commémorations qui ont été insérées à leur place entre crochets obliques < >.

Un autre manuscrit de l'Ethiopian Manuscript Microfilm Library (n° 6952, XV^{ème} siècle, sigle **F**)¹ mérite une mention spéciale. Son état de délabrement, ses très nombreuses lacunes et son orthographe défectueuse le rendent inutilisable pour une édition critique. Sa valeur tient au fait qu'il porte à quatre le nombre des manuscrits connus antérieurs à la «Révision». De surcroît, il diffère souvent des autres témoins et dépend beaucoup plus étroitement qu'eux du synaxaire arabe jacobite².

Gérard COLIN

¹ Ce manuscrit, de même que **D**, m'a été obligeamment signalé par Getatchew Haile, principal auteur du monumental *Catalogue of Ethiopian Manuscripts Microfilmed for the Ethiopian Manuscript Microfilm Library, Addis Ababa, and for the Hill Monastic Manuscript Library, Collegeville*, Collegeville, 1975-1985 (huit volumes parus).

² Cf. sur ce manuscrit G. Colin, *Le synaxaire éthiopien. État actuel de la question*, in *Analecta Bollandiana* (à paraître).

* A fol. 28r^ob 1.26

* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
ወርታ : ጥቅምት : ቡሩክ : ዕለቱ : ፲ ወ ፩ : ሰዓት : ወእምዝ : የሐጽጽ ።

አመ : ፩ ለጥቅምት : ምንባብ ።

* A fol. 28v^oa

* በዛቲ : ዕለት : ኮነት : ቅድስት¹ : አንስጣስያ : ሰማዕት ። ዛቲ² : መስተጋድልት : ኮነት : እምሰብአ : ሀገረ : ሮሜ : ዘቀዲሙ³ : ኮኑ⁴ : አበዊሃ : ክርስቲያን : ወሐጸንዋ ። 5
በኩሉ : ክብር : ሠናይ⁵ : ሥርዓት⁶ : ወተምህረት : ትምህርተ⁷ : ነፍስ⁸ : ወሥጋ : ወትምህርተ⁹ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወሶበ : ልህቀት : ወፈቀዱ¹⁰ : አበዊሃ : ከመ : ያስተዋስብዋ : ወይእቲሰ : ኢፈቀደት : ዘንተ : ግብረ¹¹ : አላ¹² : እምንእሳ : ኃረየት¹³ : ገድለ : መንፈሳዊተ : እንተ : ይእቲ : አልባሰ : ምንኩስና : ቅድስት ። ወቦአት : ውስተ : ፩ ደብር : እምነ : አድባራተ : ደናግል : ዘበሀገረ¹⁴ : ሮሜ ። ወለብሰት : አልባ ሰ : ምንኩስና : ዘውእቱ : አልባሰ : መላእክት ። ወአፃመወት : ሥጋሃ : በተፀምዶት¹⁵ : ወበተጋድሎ¹⁶ : በረኃብ : ወበጽምእ¹⁷ : 'ወመተረት : ኩሎ¹⁸ : ሕሊና : ዝንቱ : ዓለም¹⁹ : እምነፍሳ²⁰ ። ወኮነት : ትጸውም²¹ : 'በይእቲ : ዓመት²² : በበ፪ መዓልት²³ ። ወበዓቢይ : ጸም : ህፃ መዓልተ : ቅድስተ : 'ኢኮነት : ትበልዕ²⁴ : ዘእንበለ : 'በዕለት : ቀዳሚት²⁵ : ሰንበት : 'ወበዕለት : እሑድ²⁶ : እምድጎረ : ጸሎተ : መንፈቀ : 15 መዓልት : ወኮነ : ሲሳያ : 'በኩሉ : እማንቱ²⁷ : መዋዕል : 'ኅብስት : ይቡስ²⁸ ወዲው ። ወኢበልዓት : በኩሉ : መዋዕል : ምንኩስናሃ : ወኢምንተኒ : ዘአብሰልዎ²⁹ : በእሳት³⁰ ።

* A fol. 28v^ob

ወኮነ : ካልኡ : ደብር : ዘደናግል³¹ : ቅሩብ : እም*ደብራ³² : ወበጽሐ : ዕለተ : በዓሉ : ለውእቱ : ደብር ። ወነሥአት³³ : እመ : ምኒት : ምስሌሃ : ደናግለ : እምውእቱ : 20 ደብር : ወእምውስቱቶን³⁴ : ዛቲ : ድንግል : ወሐራ : ከመ : ይግበራ : በዓለ³⁵ : ውእቱ : ደብር ። ወእንዘ : የሐውራ : ርእየቶሙ : ዛቲ : ድንግል³⁶ : ለሐራሁ : ለዳኪዮስ³⁷ : ንጉሥ : ወምስሌሆሙ : ሰብእ : ክርስቲያን : ወእሙንቱ : ይስሕብዎሙ³⁸ ። ወውዕየ : ልባ : በፍቅር³⁹ : መለኮታዊት⁴⁰ : ወረገመቶሙ : እንዘ : ትብል : እእፀባነ⁴¹ : ልብ : ወከሓዲያን : ለምንት : ትገብሩ : ከመዝ : በዘ : ፈጠሮሙ : እግዚአብሔር : በከመ : 25 አርአያሁ : ወእምሳሊሁ : ወመጠወ : ነፍሶ : በእንቲአሆሙ ። ወሶበ : ትቤሎሙ : ዘንተ : ተምዕው : ላዕሌሃ : ሐራ : ወአጎዝዋ : ወአቅረብዋ : ኅበ : መኩንን ። ወተስእላ⁴² : ወይቤላ : አማንኑ : አንቲ : ክርስቲያናዊት : ታመልክዮ : ለዘ : ተሰቅለ ። ወተአምነ

¹ < D — ² + ቅድስት : D — ³ < P, E — ⁴ P, E ወኮነ : — ⁵ E ወበሠናይ :; D ወሠናይ : — ⁶ P ወሥርዓት : — ⁷ P, E ወበትምህርት : በቋዲት :; D ወትምህርት : — ⁸ P, E ለነፍስ : — ⁹ P, E ወበትምህርተ : — ¹⁰ P, E ፈቀዱ : — ¹¹ P ነገረ : ወግብረ : — ¹² + ፈቀደት : አልባሰ : ምንኩስና : P, E — ¹³ P, E ወኃረየት : — ¹⁴ P, E ዘሀገረ : — ¹⁵ E በተፀምዶ : ጸሎት : — ¹⁶ P, D ወተጋድሎ : — ¹⁷ P ወጽምእ : — ¹⁸ P ወበትምህርተ : ኩሎ : — ¹⁹ + እምልባ : P, D, E — ²⁰ P, E ወእምነፍሳ :; D ወነፍሳ : — ²¹ + ኑጋ : ዓመተ : P, E — ²² P, E በውእቱ : መዋዕል : — ²³ + ፪ መዓልት : A; +

MOIS DE ṬEQEMT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

Le mois de ṭeqemt (est) béni. Son (premier) jour (est) de onze heures; ensuite (les jours) diminuent.

5

LECTURE DU PREMIER ṬEQEMT.

En ce jour, la sainte 'Anestāsīyā (= Anastasie) devint martyre. Cette combattante (spirituelle) était des gens de la ville de Rome; ses parents étaient (au nombre des) premiers chrétiens. Ils l'élevèrent en tout honneur (et de) belle manière. Elle apprit l'enseignement de l'âme et du corps et l'enseignement de
10 l'Église. Quand elle eut grandi, ses parents voulurent la marier, mais elle ne voulut pas cette chose; au contraire, depuis son enfance, elle avait choisi le combat spirituel qui est le vêtement monastique saint, et elle entra dans un monastère parmi les monastères de vierges qui (sont) dans la ville de Rome. Elle revêtit le vêtement monastique qui est le vêtement des anges. Elle fatigua
15 son corps par l'ascèse et le combat (spirituel), par la faim et la soif, et elle retrancha de son âme toute pensée de ce monde. Elle jeûna cette année-là tous les deux jours et, lors du grand jeûne, pendant les quarante jours saints, elle ne mangeait que le jour du premier sabbat (= samedi) et le dimanche après la prière du milieu de la journée; pendant tous ces jours, sa nourriture était du
20 pain sec et du sel; elle ne mangea rien pendant toute sa vie monastique que l'on eût cuit au feu.

Il y avait un autre monastère de vierges proche de son monastère. Le jour de la fête de ce monastère arrivé, l'abbesse prit avec elle des vierges du monastère — et parmi elles cette vierge (= Anastasie) —, et elles allèrent
25 célébrer la fête du monastère (voisin). Alors qu'elles marchaient, cette vierge vit des soldats de l'empereur Dākiyos (= Dèce); avec eux (il y avait) des chrétiens (qu') ils emmenaient. Son (= d'Anastasie) cœur s'enflamma de l'amour divin et elle les (= les soldats) maudit en disant: «(Hommes) au cœur dur, impies! Pourquoi agissez-vous ainsi envers ceux que Dieu a créés à
30 son image et ressemblance et pour qui il s'est livré lui-même?» Comme elle leur disait cela, les soldats s'irritèrent contre elle, la saisirent et l'amenèrent auprès du gouverneur. (Celui-ci) l'interrogea et lui dit: «Est-il vrai que tu es

ወጃሌሊት : D — 24 P, E አልቦ : ዘትበልዕ ; D ወኢትበልዕ : — 25 P, D, E በቀዳሚት : —
26 D ወበእሉድ : — 27 P, E በእማንቱ : — 28 A ገብስት : ይቡሳት ; ~ P, E — 29 P, E ጸብሐ :
ዘእብሰልዎ : — 30 < P — 31 A በደናግል : — 32 A እምደብራት : — 33 P, E ወበይእቲ : ዕለት : ነሥ
አት : — 34 D ወእምውስቲታ : — 35 + ገበ : P, E — 36 P, D ቅድስት : — 37 P, E ዳኬዎስ ; D
ዳክሳዮስ : — 38 A ይስሐብዎ : — 39 A ፍቅረ : — 40 P, E መንፈሳዊት : — 41 P, D, E ድንዙዛን : —
42 + መኩንን : P, E

* A fol. 29r^a
 ት⁴³ : 'በእግዚእነ : ክርስቶስ⁴⁴ : በቅድመ : መኰንን : ወኢክሕደቶ⁴⁵ ። ወኰንና⁴⁶ :
 የኩነኔ : ዓቢዩ : ወወደዩ : 'እሳተ : ዲበ : ሥጋሃ⁴⁷ : ወእምዝ : ሰቀላ : ቍልቍሊተ :
 ወአጤሰ : መትሕቴሃ⁴⁸ ። 'ወሶበ : ኢተመይጠት⁴⁹ : እምሃይማኖታ : እንዘ : ሀለወት :
 ውስተ : የኩነኔ : ዓቢይ : ወእምድጎረዝ : አዘዘ : መ*ኰንን : ከመ : ይምትሩ : ርእሳ⁵⁰ :
 ወአንከሩ : እለ : ነበሩ : ህዩ : እምጽንዓ : ነፍሳ⁵¹ ። ወጸለየት : ጸሎተ : ነዊኃ : 5
 ወአድነነት : ርእሳ : 'ለሰያፊ : ወመተረ⁵² : ርእሳ : ለቅድስት : አንስጣስያ : በሰይፍ :
 ወነሥአት : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ :
 ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለቅዱስ : ጎሪጦን⁵³ : ወሶስና : ድንግል⁵⁴ ።
 ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ። 10

አመ : ፪ ለጥቅምት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

* A fol. 29r^b
 በዛቲ : ዕለት : መጽአ : ቅዱስ : ዓቢይ : አባ : ሳዊሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : 'ዘሀገረ :
 አንጾኪያ¹ : ጎበ : ብሔረ² : ግብጽ ። ወኮነ : ውእቱ : በመዋዕሊሁ : ለዮስጣቲያኖስ³ : 15
 ንጉሥ ። ወውእቱ : 'ንጉሥ : ኮነ⁴ : ዐላዌ : ወንግሥትሰ : ብእሲቱ : ኮነት : ርትዕተ :
 ሃይማኖታ⁵ : ወኮነት : ታፈቅሮ : ለቅዱስ : አባ⁶ : ሳዊሮስ : ወተአምን⁷ : ቦቱ : 'ዓ
 ቢዩ : አሚኖተ⁸⁻⁹ ። ወንጉሥ : ኢይትመየጥ¹⁰ : እምክሩ : ወእኪቱ¹¹ ። ወይፈቅድ :
 ይቅትሎ : ለቅዱስ¹² : ሳዊሮስ ። ወሶበ : አእመረት : ንግሥት : መፍቀሪተ : አምላክ :
 ከመ : ንጉሥ : ይፈቅድ : ይቅትሎ : 'ለቅዱስ : አባ¹³ : ሳዊሮስ : ሰአለቶ : ንግሥት : 20
 ለቅዱስ : በጎቡእ : ከመ : 'ይሖር : ወያድጎን : ነፍሶ¹⁴ : ወኢፈቀደ¹⁵ : ይሖር :
 ወይቤላ : አንሰ : ድልው : ከመ : * እሙት : በእንተ : 'ሃይማኖቱ : ለክርስቶስ¹⁶ ።
 ወበዓቢይ : ስእለት : ሰአለቶ : ንግሥት¹⁷ : ወአኃው : መፍቀርያነ : አምላክ¹⁸ :
 ወፅእ¹⁹ : እምነ : ሀገር²⁰ : ውእቱ : ወቦ²¹ : እምነ : አኃው : ምስሌሁ : ወገዮ²² :
 ጎበ : ብሔረ : ግብጽ ። ወንጉሥሰ : ሶበ : ጎሠሃ : ወኢረከቦ : ፈነወ : ሎቱ²³ : ሰራ 25
 ዊተ : ከመ : ይጎሥሥዎ : ወያምጽእዎ : ጎቤሁ ። ወሰወሮ : እግዚአብሔር : እምኔሆሙ :
 ወኢረከብዎ : ወኮነ²⁴ : ቅሩብ : እምኔሆሙ : ወአንሶሰወ²⁵ : ማእከሌሆሙ :
 'ወኢርእይዎ : እሙንቱ²⁶ : ወሀሎ²⁷ : ውስተ²⁸ : መካን : ዘጎደሩ : ውስቴቱ : ሐራ
 ሁ : ለንጉሥ ።

43 P, D, E ወይእቲስ : ተአምነት : -- 44 < P, E; D በእግዚእ : ኢዮሱስ : ክርስቶስ : ክርስቶስ : -- 45 + ለክርስቶስ : P, E -- 46 + መኰንን : E -- 47 P, E ውስተ : ሥጋሃ : እሳተ : (+ ውእቱ : መኰንን : P) -- 48 + እሳተ : P, E -- 49 D ወኢተመይጠት : -- 50 + በሰይፍ : P, D, E -- 51 D ነፍሰ : ለይእቲ -- 52 P, D, E ለሰይፍ : ወመተሩ : -- 53 D ካልእ : ሐሪጦስ : -- 54 + ወማርያም : እጎተ : አልዓዛር : E, P
 1 P, E ዘአንጾኪያ : -- 2 P, E ሀገረ : -- 3 P, E ለዮስጣቲያኖስ : D ኤዎስጣቲያኖስ : -- 4 ~ D --
 5 P, E, D ሃይማኖት : -- 6 < P, D -- 7 P, D, E ወትትአመን : -- 8 P, D, E ዓቢይ : ሃይማኖት : --
 9 + ወሶበ : በጽሐ : ቅዱስ : ሳዊሮስ : ጎበ : ንጉሥ : ኮነ : መዋዕሊሆሙ : ተዛውዖ : ብዙጎ : በእንተ : ሃይማኖት :

ወሶበ : በጽሐ : ቅዱስ²⁹ : አባ : ሳዊሮስ : ኅበ : ብሔረ : ግብጽ : ኮነ : የዐውድ :
 እመካን : ውስተ³⁰ : መካን : ወእምደብር : እስከ³¹ : ደብር : በገቡእ ። ወኮነ :
 'እግዚአብሔር : ይገብር³² : በእዴሁ : ተእምራተ : ወመንክራተ : ዓበይተ ። ወበአ
 ሐቲ : ዕለት³³ : በጽሐ : ኅበ : ገዳመ : አስቄጥስ : ወቦአ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን :
 ዘቅዱስ : አባ³⁴ : መቃርስ : በእምሳለ : መንኮስ : ፈላሲ ። ወበውእቱ : ጊዜ : አዕረገ : 5
 ቀሲስ³⁵ : መሥዋዕተ³⁶ : ዲበ : ምሥዋዕ : ወአደ : በዕጣን : ኅበ : ሕዝብ ። ወእምድ
 ኅረ : 'አንብቦ : መጻሕፍት³⁷ : አዕረጉ³⁸ : ክዳነ : ኅሠሠ³⁹ : ቀሲስ : ለቀሩባን :
 ውስተ⁴⁰ : ጸሕል : ወተሐብአ : እምኔሁ⁴¹ ። ወበከየ : ወተመይጦ : ኅበ : ሕዝብ :
 ወይቤሎሙ : አኃዳው : 'አንሰ : ኢየአምር⁴² : ከመ : 'ዝንቱ : ኮነ⁴³ : በእንተ :
 ኃጢአትየኑ : አው⁴⁴ : በእንተ : ኃጢአትክሙ*ኑ ። እስመ : አነ⁴⁵ : ኢረከብኩ : 10
 ቀሩባን : ውስተ : መካኑ⁴⁶ : ወናሁ : ተኃብአ : እምኔየ⁴⁷ ። ወበከየ : ሕዝብ : በእን
 ተዝ⁴⁸ ። ወሶቤሃ : አስተርአዮ : መልአክ : እግዚአብሔር : ለቀሲስ : ወይቤሎ : አኮ :
 'በኃጢአትክ : ወኢበኃጢአቶሙ : ለሕዝብ : ተኃብአ⁴⁹ : ዝንቱ : ቀሩባን ። አላ :
 'አንተ : ተሐበልክ⁵⁰ : ወአዕረገ : ቀሩባን⁵¹ : ወሊቀ : ጳጳሳት : አባ : ሳዊሮስ : ናሁ :
 ይቀውም⁵² : ውስተ : ማእዘንተ⁵³ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወይቤሎ : ቀሲስ : አይቱ : 15
 ውእቱ⁵⁴ : እእግዚአየ ። ወአመረ : መልአክ : በአጸብዒሁ⁵⁵ : ኅቤሁ ። ወአእመረ :
 አባ : ሳዊሮስ : በጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ ። ወሶበ : መጽአ : ኅቤሁ : ቀሲስ : አዘዞ :
 ቅዱስ⁵⁶ : ከመ : ይፈጽም : ቅዳሴ⁵⁷ : ወእምድኅረ⁵⁸ : አብእዎ : ለአባ : ሳዊሮስ :
 ውስተ : ቤተ : መቅደስ : በዓቢይ : ክብር ። ወሶበ : ዐርገ : ቀሲስ : ውስተ : ምሥዋዕ :
 ረከቦ : ለቀሩባን : ውስተ : ጸሕል : በከመ : ቀዳሚ : ወአንከሩ : ካህናት : ወሰብሕዎ : 20
 ለእግዚአብሔር⁵⁹ ።

* A fol. 29v^a

ወእምድኅረዝ : ወፅአ : ቅዱስ⁶⁰ : አባ : ሳዊሮስ : እምህየ : ወበጽሐ : ኅበ⁶¹ : ሀገረ :
 ሰሐ⁶² : ወነበረ : በህየ : ኅበ : ፩ ብእሲ⁶³ : ባዕል⁶⁴ : መፍቀሬ : አምላክ⁶⁵ : ዘሰ
 ሙ⁶⁶ : ዶርታዎስ : ወኮነ⁶⁷ : በኅቤሁ : እስከ : አመ : አዕረፈ : አመ : ፲ ወ ፬⁶⁸ :
 ለየካቲት ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሁሉ : ምስሌነ : አሜን ። 25

* P fol. 34v^c l.20

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለተክለ : ሰማዕት : ወሀርያቆስ ።
 እግዚአብሔር : ይምህሮ : ለንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።]

አመ : ፫ ለጥቅምት : ምንባብ ።

በሰመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : ተ[ዝ]ካሩ : ለቅዱስ : ጎርጎርዮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : አ*ርማ 30
 ንያ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሁሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* A fol. 29v^b

29 < P, E — 30 E እስከ : — 31 P ውስተ : — 32 ~ E — 33 + ሶበ : D — 34 < P —
 35 < P — 36 P, E ዕጣን : ወመሥዋዕተ : — 37 P, D, E አንበቡ : መጻሕፍተ : ወወንጌለ : — 38 P, D, E
 አዕረቁ : — 39 P, D, E ወኃሠሠ : — 40 P, E ዲበ : — 41 + ወኢረከቦ : P, D, E —
 42 D ወኢየአምር : አንሰ : — 43 D ኩሉ : ዘኮነ : — 44 + ወሚመ : P, E — 45 < P, D, E —
 46 P, E ጸሕል : — 47 + ቀሩባን : D — 48 + ነገር : D — 49 P, E በእንተ : ኃጢአትክ : ወኢበእንተ :

Quand le saint abbā Sāwiros parvint dans le pays d'Égypte, il se mit à errer en secret de lieu en lieu et de monastère en monastère. Dieu faisait par sa main de grands miracles et prodiges. Un jour, il parvint au désert de 'Asqētes (= Scété) et entra dans l'église du saint abbā Maqāres (= Macaire) sous l'apparence d'un moine étranger. À ce moment, le prêtre éleva l'hostie sur l'autel et tourna autour des gens en les encensant. Après la lecture des Écritures, on souleva le couvercle. Le prêtre chercha l'offrande dans le calice et elle lui fut cachée. Il pleura, se tourna vers les gens et leur dit : « Mes frères, je ne sais si cela s'est produit à cause de mon péché ou à cause de votre péché : je ne trouve pas l'offrande à sa place, voici qu'elle m'est cachée. » Les gens pleurèrent à cause de cela. Alors un ange de Dieu apparut au prêtre et lui dit : « Ce n'est pas par ton péché ni par le péché des gens que cette offrande est cachée, mais (parce que) toi, tu as eu l'audace d'élever l'offrande et voici que le patriarche abbā Sāwiros se tient dans un coin de l'église. » Le prêtre lui dit : « Où est-il, Seigneur ? » L'ange le (lui) montra avec ses doigts, et (le prêtre) reconnut abbā Sāwiros par la grâce de l'Esprit Saint. Quand le prêtre arriva près de lui, le saint lui ordonna d'achever le service (divin) après qu'on eut fait entrer abbā Sāwiros dans le sanctuaire en grand honneur. Quand le prêtre monta à l'autel, il trouva l'offrande dans le calice comme auparavant et les prêtres s'émerveillèrent et louèrent Dieu.

Après cela, le saint abbā Sāwiros sortit de là et arriva dans la ville de Saḥa (= Sakhâ). Il y demeura chez un homme riche aimant Dieu dont le nom (était) Dortāwos (= Dorothee). Il fut auprès de lui jusqu'à ce qu'il mourût le quatorze de yakkātīt. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Takla samā'et et de Heryāqos (= Cyriaque). Que Dieu ait pitié de notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 3 TEQEMT.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour (il y a) la commémoration du saint Gorgoryos (= Grégoire), évêque du pays de 'Armānyā (= Arménie)¹. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

¹ Les manuscrits B et E placent cette commémoration le 30 maskaram.

ጋጢላቶሙ : ለሕዝብከ : ዘተጋብኦ : — ⁵⁰ P በእንተ : ዘተሀበልከ : — ⁵¹ P, E ዕጣነ : ወቀርባነ : — ⁵² + እፍኦ : E — ⁵³ A መግዛተ : — ⁵⁴ P, E ሀሎ : — ⁵⁵ P, E በእደሁ : — ⁵⁶ + አባ : ሳዊሮስ : (ለቀሲስ : E) D, E — ⁵⁷ + ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : P — ⁵⁸ P, E ወእምድጎረዝ : D እምድጎረ : — ⁵⁹ + ጎቡረ : D — ⁶⁰ < P, E — ⁶¹ < P, E — ⁶² D ሳሕ : — ⁶³ P, E ብእሲ : — ⁶⁴ + እስሙ : P, E — ⁶⁵ P, E እግዚአብሔር : ውእቱ : — ⁶⁶ E ወስሙ : — ⁶⁷ P ወነበረ : — ⁶⁸ D ጸ ወ ፀ

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ጊዮርጊስ : ሐዲስ : ሰማዕት ። ጸሎቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ¹ : ተዝካራ : ለቅድስት : ቴዎዶራ : ወለተ : አርቃድዮስ² : ንጉሥ³ ። ጸሎታ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን⁴ ።

ወበዛቲ⁵ : ዕለት : ካዕበ⁶ : አዕረፈ : አብ⁷ : ቅዱስ : አባ : ስምዖን : ሊቀ : ጳጳሳት : 5
ዘሀገረ : እስክንድርያ : ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለሊቃነ⁸ : ጳጳሳት : ሄ ወ ፩ ። ዝንቱ :
አብ : ኮነ⁹ : እምውሉደ : ልሂቃነ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ወኮነ : አበዊሁ : ርቱዓነ :
ሃይማኖት : ወውእቱስ : * እምንእሱ : ሰትዮ¹⁰ : እምሐሊበ¹¹ : ሃይማኖት : ርትዕት :
ፊ ወተምህረ : ትምህርተ¹² : ቤተ : ክርስቲያን ። ወሐለየ : ለነፍሱ¹³⁻¹⁴ : አልባሰ :
ምንነቱስና : ወወፅአ : እምሀገረ : እስክንድርያ : ወሐረ : ኅበ : ደብረ¹⁵ : አስቄጥስ : 10
ወመንኩሰ¹⁶ : ውስተ : ደብረ : አባ : ያዕቆብ¹⁷ : ዘኮነ : ሊቀ : ጳጳሳት : እምቅ[ድ]ሚ
ሁ ። ወነበረ : ፊዘታ : ዓመታተ : በኅቤሁ¹⁸ : ወአጸመወ : ሥጋሁ : * በተፀምዶ
ት¹⁹ : ነዊሃ²⁰ : ወተጋድሎ : ውሱክ ።

ወሶበ : ተሰይመ²¹ : አባ : ማርቆስ : ዳግማይ : ሊቀ : ጳጳሳት : ነሥአ : እምኅበ :
አባ : ያዕቆብ : በእንተ : ፊዘታ : ፊዘታ : እምገድሎ²² : ሠናይ : ወተጋድሎቱ : 15
ወተፀምዶቱ²³ ። ወነበ*ረ²⁴ : በኅቤሁ : እስክ : አመ : አዕረፈ : አባ : ፊዘታ ። ወሶ
በ : ተሰይመ : አባ²⁵ : ያዕቆብ : አቡሁ : ኅረዮሙ²⁶ : ለብዙኃን : ካህናት :
ወተጋብኡ²⁷ : ኤጲስ : ቆጳሳት : ወቀሳውስት : ወልሂቃናት²⁸ : ወሀወኮሙ : ፊ
ቅረ : እምላክ²⁹ : ወሄምዎ : ለዝንቱ : አብ³⁰ : አባ : ስምዖን : ሊቀ : ጳጳሳት : በእ
ንተ : ዘርእዩ : እምሠናይ³¹ : ግዕዙ : ሶበ : ነበረ³² : በኅበ : እሉ : ፪ ሊቃነ : ጳጳሳት : 20
እለ : እምቅድሚሁ ። ወአጋዝዎ³³ : ወሄምዎ : ሊቀ : ጳጳሳት : ላዕለ : መንበረ : ማር
ቆስ : ወንጌላዊ ።

ወሐረ : በሂመቱ : ሐረተ : መለኮታዊት : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር ። ወዓቀበ :
ሕዝቦ : በተዓቅቦ³⁴ : ርትዕ³⁵ ። ወኮነት³⁶ : ቤተ : ክርስቲያን : በመዋዕሊሁ³⁷ :
በህድአት : ወሰላም³⁸ ። ወደወየ³⁹ : ዝንቱ : አብ⁴⁰ : ፊዘታ : ዓቢየ⁴¹ : በእገራሁ⁴² ። 25
ወሰአሎ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : ከመ : ያዕርፎ : እምዝንቱ : ደዌ ። ወኢነበረ :
በሂመቱ : ዘእንበለ : ፭ አውራጎ : ወመንፈቅ : ወአዕረፈ : በሰላም ። ጸሎቱ : ወበረከቱ :
የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለም : አሜን ።

* A fol. 30r^oa

¹ + ኮነ : D
² D አርቃድዮስ : — ³ + ጸድቅ : D — ⁴ P et E réunissent cette commémoration et les deux
précédentes en une seule et les placent à la fin du 3 (eqemt: ወበዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ጊዮርጊስ :
ሰማዕት : ወተዝካሮሙ : ለኔንዋ : ወሕዝቡ : ወነገዱ : ወመቃርስ : ወታኦፊላ : (E ታኦፊላስ :) ወአውመራ :
ወተዝካሩ : ለቅዱስ : ኅርኅርዮስ : ኤጲስ : ቆጳስ : ዘአርማንያ : ወተዝካራ : ለቅድስት : ታኦፊራ : ወለተ : አርቃድ
ዮስ : (E አርቃድዮስ :) ንጉሥ : ወልደ : ቴዎዶሶዮስ : ዘየዐቢ ። በረከቶሙ : ተሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ :
ወምስለ : ፍቅሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ። — ⁵ P, E በዛቲ : — ⁶ < P, E — ⁷ < P — ⁸ P
ለአበው : ሊቃነ : — ⁹ < P — ¹⁰ D ተሰትዮ : — ¹¹ * P, E ሰትዮ : እምንእሱ : ሐሊበ : — ¹² D ወትምህ
ርተ : — ¹³ P በልቡ : ; D, E በነፍሱ : — ¹⁴ + ከመ : ይልበስ : P, E; + ይልበስ : D — ¹⁵ P ሀገረ :
ገዳመ ; D, E ገዳመ : — ¹⁶ + በሀየ : D — ¹⁷ + ቅዱስ : D, E — ¹⁸ P, E ኅቤሁ : ብዙኃ : መዋዕለ : ; D
ኅቤሁ : ብዙኃ : ዓመታተ : — ¹⁹ + ጸሎት : D — ²⁰ * P, E በብዙኅ : ተጸምዶ : — ²¹ + አብ : ቅ

En ce jour aussi le saint Giyorgis (= Georges) le Nouveau devint martyr. Que sa prière soit avec nous, amen.

En ce jour aussi (il y a) la commémoration de la sainte Tēwodorā (= Théodora), fille de l'empereur `Arqādyos (= Arcadius). Que sa prière soit
5 avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut le père saint abbā Sem'on (= Simon), patriarche de la ville d'Alexandrie. Au nombre des patriarches il est le cinquante et unième. Ce père était des enfants des notables de la ville d'Alexandrie; ses parents étaient orthodoxes. Dès son enfance, il but le lait de la foi droite et
10 apprit la doctrine de l'Église. Il pensa pour lui-même au vêtement monastique, sortit de la ville d'Alexandrie, alla dans le désert de `Asqētes (= Scété) et se fit moine dans le monastère d'abbā Yā'qob (= Jacob) qui fut patriarche avant lui. Il demeura de nombreuses années auprès de lui et mortifia son corps par une longue ascèse et un combat (spirituel) accru.

15 Quand abbā Mārḳos (= Marc) le Second fut consacré patriarche, il le prit d'auprès d'abbā Yā'qob parce qu'il connaissait son beau combat (spirituel), ses exercices et son ascèse. (Sem'on) demeura auprès d'abbā Mārḳos jusqu'à ce que (celui-ci) mourût. Quand abbā Yā'qob, son père (spirituel), fut consacré (patriarche), il choisit beaucoup de prêtres¹. Les évêques, les prêtres et les
20 supérieurs (de monastère) se réunirent — l'amour de Dieu les animait — et ils nommèrent ce père, abbā Sem'on, patriarche, parce qu'ils avaient vu son bon naturel lorsqu'il demeurait auprès des deux patriarches qui (avaient été) avant lui. Ils le saisirent et le consacrèrent patriarche sur le siège de Mārḳos (= Marc) l'évangéliste.

25 Il suivit dans sa charge la voie divine et plut à Dieu. Il garda son peuple d'une garde droite. De son temps, l'Église fut dans le calme et la paix. Ce père souffrit d'une grave maladie aux pieds et il pria le Seigneur Dieu de lui donner le repos quant à cette maladie. Il ne resta dans sa charge que cinq mois et demi et il mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous à
30 jamais, amen.

¹ À la différence de l'arabe, l'éthiopien omet de mentionner ici la mort d'abbā Yā'qob.

ዱስ : D — ²² P, E ገድሉ : — ²³ + ውስተ : ሠናይ : ብዙግ : P — ²⁴ P, E ወለምዝ : ነበረ : —
²⁵ < P, D, E — ²⁶ P, E ወረረደዎሙ : ; D ወረረዮሙ : — ²⁷ + ነቢሁ : D — ²⁸ + ወዲያቆናት :
ወተሎሙ : P, E; D ወዲያቆናት : ወልሂቃነ : ሕዝብ : — ²⁹ P, E ፍቅር : አምላካዊ : — ³⁰ + ቅዱስ :
D — ³¹ P, E እምሠናይተ ። ; D ሠናየ : — ³² P, E ርእዩ : ዘነበረ : — ³³ D አራዝዎ : — ³⁴ P, E
በጻቂበ : — ³⁵ P, E ሕገ : ሃይማኖት : ርትዕት : — ³⁶ P ወነበረት : — ³⁷ P, D, E በመዋዕለ : ሢመቱ : —
³⁸ + ተሎ : ጊዜ : D — ³⁹ P ወለምዝ : ደወየ : ; D ወለምድገረዝ : ደወየ : — ⁴⁰ + ቅዱስ : D —
⁴¹ ~ D — ⁴² P, E እገሪሁ :

አመ : ፬ ለጥቅምት : ምንባብ ::

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ::

* A fol. 30r^ob በዛቲ : ዕለት : ኮን¹⁻² : ቅዱስ : ባኮስ : ሰማዕት³ : ቢጹ⁴ : ለቅዱስ⁵ : ሰርጊዮስ⁶ :
 በእዴሁ⁷ : ለአንጥያኮስ : ዓላዊ⁸ :: ወውእቱኬ : ሶበ : አጋዞሙ : መክ* ስምያኖስ :
 ንጉሥ : ለቅዱሳን⁹ : ወከኑኖሙ : ኩነኔ : ዓቢዩ : እምድጎረ¹⁰ : መተረ¹¹ : 5
 ቅናታቲሆሙ : እስመ : ወእቶሙ¹² : ኮኑ : ሐራ :: ወእምድጎረዝ : ፈነዎሙ : ኅበ :
 ሀገረ : ሶርያ : ኅበ : አንጥያኮስ : ንጉሥ¹³ : ወሞቅሐ : ለቅዱስ : ሰርጊዮስ¹⁴ ::
 ወለቅዱስሰ : ባኮስ : አዘዘ : ከመ¹⁵ : ይጥብሕዎ¹⁶ : ወይስቅሉ : ምስሌሁ¹⁷ : አእባነ :
 ወይ[ው]ግርዎ¹⁸ : ውስተ : ባሕረ : አፍራጦስ¹⁹ : ወገብሩ : ሎቱ²⁰ : በከመ : አዘዘ :
 ንጉሥ²¹ :: 10

ወእግዚአብሔርሰ : ዓቀቦ : ለሥጋ : ቅዱስ : ባኮስ : ወአብጽሐ : 'ባሕር : ኅበ :
 ሐይቅ²² :: ወኮኑ : ቅሩብ : እምኔሁ : 'ቅዱሳን : ባሕታዊያን²³ : ዕሙዳን : 'ስሙ :
 ለ ፩²⁴ ማማ²⁵ : ወለካልኡ : ባባ²⁶ : ወእሙንቱ : አጋው :: ወአስተርአዮሙ : መልአክ :
 እግዚአብሔር : ወአዘዞሙ : ከመ : ይሐሩ : ወይጹሩ : 'ሥጋሁ : ለቅዱስ²⁷ : ባኮስ :
 ሰማዕት²⁸ :: ወሐሩ : በከመ : አዘዞሙ : መልአክ²⁹ : ወረከቡ : ሥጋሁ : ለቅዱስ³⁰ : 15
 ወገቤሁ : 'አንበሳ : ወተተላ³¹ : እንዘ : የዓቅብዎ³² :: 'ወእሙንቱ : አንበሳ :
 ወተተላ³³ : ነበሩ³⁴ : በገቤሁ³⁵ : አሐተ : ዕለተ : ወአሐተ : ሌሊተ : እሉንቱ³⁶ : 'እ
 ለ : ኢኮን³⁷ : ሲሳዮሙ : ዘእንበለ : ሥጋ : ሰብእ : ወእንበሳ : ተአዘዙ³⁸ : እምኅበ :
 አምላክ : ልዑል : ከመ : ይዕቀቡ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ባኮስ :: * ወእሉንቱስ³⁹ : ቅዱሳ
 ን : ነሥኡ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ባኮስ⁴⁰ : በዓቢይ : ክብር : እንዘ : ይዜምሩ : ቅድሚሁ : 20
 እስከ : በአቶሙ : ወበሀዩ : * ቀበርዎ :: ጸሎቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ::

* A fol. 30v^oa

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : 'ተጋድሎቱ : ለቅዱስ⁴¹ : ሐናንያ : ሐዋርያ⁴² :
 ዘ ፪ ወ ፪ አርድእት⁴³ :: ዝንቱ⁴⁴ : ቅዱስ : ኮነ : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ደማስ
 ቆ⁴⁵ :: ወውእቱ : ዘአጥመቆ⁴⁶ : ለሐዋርያ : ጳውሎስ : ሶበ : አስተርአዮ :
 በፍኖተ : ደማስቆ⁴⁷ :: ወውእቱ : ዘሜምዎ : ሐዋርያት : ኤጲስ : ቆጶስ : ወ
 ኅበ : ሀገረ : ደማስቆ⁴⁸ : እምድጎረ : ሰበክ⁴⁹ : ውስተ : ቤተ : ግብሪል
 ወአጎዩዎሙ : * 'ለድውያን : ብዙኃን⁵⁰ : ** ወሚጦሙ⁵¹ : ለብዙኃን⁵
 ውስተ : ሃይማኖተ : እግዚእነ⁵³ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት :: ወአምድጎረ
 'ለሐዋርያ : ጳውሎስ⁵⁴ : አኅዞ : ሉክያኖስ : መኩንን : ወቀሠፎ : በጥብጣ
 ውሕዘ : ደሙ : ዲበ : ምድር :: ወሰጠጠ⁵⁵ : ገበዋቲሁ : በአብትርተ⁵⁶

1 P ኮኑ : — 2 + ሰማዕተ : P, E — 3 < P, E — 4 P ወቢጹ : — 5 < P — 6 P, E ሰርጊስ : —
 7 P, E በእደዊሁ : — 8 D ከሐዲ : ወዓላዊ : — 9 E ለእሉ : ቅዱሳን : — 10 A ወእምድጎረ : — 11 P, D,
 E መተሩ : — 12 D እሙንቱስ : — 13 < P — 14 P, D, E ሰርጊስ : — 15 < P, D, E — 16 P, E,
 ይስቅልዎ : ወይጥብሕዎ ; D ይምትሩ : — 17 P, E ውስተ : ክሳዱ : — 18 D ወውእቱ : አዘዘ : ይውግ
 ርዎ : — 19 P, D, E አፍራጥስ : — 20 P, D, E ሶቱ : — 21 + ዓላዊ : D — 22 P ኅበ : ሐይቀ : ባ
 ሕር ; D ባሕር : ውስተ : ሐይቅ = — 23 ~ P — 24 ~ P, E — 25 P ባባ ; D ማማስ : — 26 P ማ
 ማ : — 27 E ሥጋ : — 28 < P, E — 29 D መልአክ : እግዚአብሔር : — 30 + ባኮስ : D, E —
 31 D ተተላ : ወአንበሳ : — 32 < D — 33 < P, D, E — 34 P, E, ወነበሩ ; D ንቡራን : — 35 D ሀ

LECTURE DU 4 ṬEQEMT.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour devint martyr le saint Bākos (= Bacchus), l'ami du saint Sargiyos (= Serge), par la main de 'Antyākos (= Antiochus) l'impie. Cela
 5 (eut lieu) ainsi: Quand l'empereur Maksemyānos (= Maximien) (fit) saisir les saints, il leur (fit) subir une grande torture après qu'il eut (fait) couper leur ceinture, car ils étaient soldats. Après cela, il les envoya dans le pays de Soryā (= Syrie) auprès du roi 'Antyākos. (Celui-ci) emprisonna le saint Sargiyos. Quant au saint Bākos, il ordonna de l'égorger, de lui attacher des pierres et de
 10 le jeter dans le fleuve 'Afrāṭos (= Euphrate). On lui fit selon ce qu'avait ordonné le roi.

Mais Dieu protégea le corps du saint Bākos et le fleuve le déposa sur la rive. Il y avait près d'elle des saints solitaires, des ascètes; le nom de l'un (était) Māmā et (celui) de l'autre, Bābā; ils étaient frères. Un ange de Dieu
 15 leur apparut et leur ordonna d'aller emporter le corps du saint Bākos le martyr. Ils allèrent comme leur avait ordonné l'ange et trouvèrent le corps du saint; près de lui (étaient) un lion et un loup le gardant. Le lion et le loup étaient demeurés près de lui un jour et une nuit; eux, dont la nourriture n'est que de chair d'hommes et d'animaux, avaient reçu l'ordre de Dieu le Très-
 20 Haut de garder le corps du saint Bākos. Quant à ces deux saints, ils prirent le corps du saint Bākos avec grand honneur en chantant des hymnes devant lui jusqu'à leur caverne et, là, ils l'enterrèrent. Que sa prière soit avec nous, amen.

En ce jour aussi (il y a) le combat (spirituel) du saint Ḥanānyā (= Ananie),
 25 l'apôtre qui (est un des) soixante-douze disciples. Ce saint fut évêque de la ville de Damāsqo (= Damas). C'est lui qui baptisa l'apôtre Paul quand notre Seigneur lui apparut sur le chemin de Damāsqo. C'est lui que les apôtres nommèrent évêque et (qu')ils envoyèrent à la ville de Damāsqo après qu'il eut d'abord prêché dans la maison de Gebril (= Gabriel) et guéri de nombreux
 30 malades. Il convertit beaucoup de gens à la foi de notre Seigneur le Christ — gloire à lui! Après qu'il eut baptisé l'apôtre Paul, Lukyānos (= Lucien) le gouverneur le (fit) saisir et le (fit) flageller avec des verges jusqu'à ce que son sang coulât par terre. Il lui (fit) briser les côtes avec des barres de fer et brûler

ḡ : — 36 P ወእሉ — 37 D ወእኮነ : — 38 D ወተእዘዙ : — 39 P ወእሉ : — 40 < D — 41 P, E ኮነ : ቅዱስ : — 42 P, E ሰባኪ : — 43 P, E ዘእምሰብእ : ወጀእርድእት : — 44 D ወዝንቱ : — 45 P ደማስቆስ : — 46 P ኣጥመቆ : — 47 P ደማስቆስ : — 48 P ደማስቆስ : — 49 P, E ነበረ : ወስ በከ : — 50 P, E ለብዙኃን : ድውያን : — 51 * < D — 52 ** < P — 53 + ኢየሱስ : P — 54 P, E ለእውሱስ : ሐዋርያ : — 55 P, E ወሠጠቀ : — 56 P, D, E በእብትረ : —

ወአውዓዩ : እንግድዓሁ⁵⁷ : በመኃትወ : እሳት ። ወእምዝ⁵⁸ : አውፅአ : ኅበ⁵⁹ : አፍአ : ሀገር : ወአዘዘ : ከመ⁶⁰ : ይውግርዎ : በአእባን : ወወገርዎ : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እዴሁ : ለእግዚአብሔር ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* P fol. 35v^b l.11

* [ወበዛቲ⁶¹ : ዕለት : ካዕበ⁶² : ኮነ : ተዝካረ : ቅዱሳን : ጸድቃን : ሮማኖስ : ወዮሐንስ : ኅፅው⁶³ : ወቅዳሴ : ቤተ : ክርስቲያን : ለስንሐር ። ትንብልናሆሙ : ይዕቀበነ : ለኩልነ : ሰማዕያን : ለዓለመ : ዓለም ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ተዝካረ : ዕረፍቶሙ : ለነገሥት : ጸድቃን : አብርሃ : ወፀብሐ⁶⁴ : ዘነግሡ : በኢትዮጵያ : በመካነ : አክሡም : ኅቡረ : በኢተባርዮ ። ጸሎቶ ሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

10

አመ : ፩ ለጥቅምት : ምንባብ ።

በሰመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ¹ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ቍስጥንጥንያ ። * ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ረድአ : ለአባ : እልስክንድሮስ² : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ቍስጥንጥንያ³ : ዘኮነ : እምቅድሜሁ ። * ወሶበ : አዕረፈ : እልስክንድሮስ⁴ : ተሠይመ : ዝንቱ : አብ⁵ : ህዮንቴሁ ። ወሶበ : ነበረ : ዲበ : መንበረ : ሊቀ : ጳጳስና⁶ : አውገዞሙ : ለሕዝበ : አርዮስ : ወሰደዶሙ : እምሀገረ : ቍስጥንጥንያ : እምኩሉ⁷ : ደወላ ።

* A fol. 30v^b

15

ወሶበ : አዕረፈ : ንጉሥ : ቈስጠንጢኖስ : ጸድቅ⁸ : ወነግሠ⁹ : ቈስጠንጢኖስ : ወልዱ¹⁰ : ላዕለ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ : ወእጉሁ : ነግሠ : ላዕለ : ሀገረ : ሮሜ¹¹ ። ወኮነ : ዝንቱ¹² : ቈስጠንጢኖስ : ያፈቅሮ : ለአርዮስ : ወየአምን : በሃይማኖቱ : ርኩስ ት ። ሆሶበ : ሰምዓ¹³ : ዝንቱ¹⁴ : ንጉሥ : ከመ : ቅዱስ¹⁵ : አባ : ዮሐንስ¹⁶ : አውገዞሙ : ለሰብአ : አርዮስ : ወሰደዶሙ : እምሀገረ : ቈስጠንጥንያ : ሐዘነ : ፈድፋ ደ ። ወይቤሎ : ለቅዱስ : አባ : ዮሐንስ¹⁷ : ኅድጎሙ : ለሕዝበ : አርዮስ : ወኢታውግዞሙ : እምይእዜ ። ወኢሰምዓ : እምኔሁ¹⁸ : ወበእንተዝ : ተምዓ : ላዕሌሁ : ወሰደዶ : እምሀገረ : ቈስጠንጥንያ ። ወኮነ : እምቅድሜሁ : ሰደዶ : ለቅዱስ : አባ¹⁹ : አትናስዮስ²⁰ : እምሀገረ : እስክንድርያ : ካዕበ²¹ ።

20

25

ወተጋብኡ²² : ክልኤሆሙ : ውስተ : ሀገረ²³ : ሮሜ : ኅበ : ቅዱስ²⁴ : ዩልዮስ²⁵ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ሮሜ : ወተወክፎሙ : በሠናይ : ተወክፎ : ወበፍቅር : ዓቢ

57 P, E እንግድዓቲሁ : — 58 P, D, E ወእምድጎረዝ : — 59 < P, D, E — 60 < P, E — 61 E በዛ ቲ : — 62 < E 63 P ዕፅው : - 64 E አጽብሐ : 1 P, E ጳውሎስ : — 2 P እስክንድሮስ ; E እልስክንድሮስ : — 3 * < D — 4 P, D እልስክንድሮስ ; E እልስክንድሮስ : — 5 + ቅዱስ : D — 6 P, E ጳጳስና ; D ሊቀ : ጳጳሳት : — 7 P, D, E ወእምኩሉ : — 8 < P, E — 9 E ነግሠ : — 10 ~ E — 11 D ሮም : — 12 + ቅዱስ : P — 13 P ወሰምዓ : —

la poitrine avec des torches de feu. Puis il le fit sortir à l'extérieur de la ville et ordonna de le lapider. On le lapida et il rendit son âme dans la main de Dieu. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi, il y a la commémoration des saints justes Romānos (= Romanus) et Yoḥannes (= Jean) l'eunuque, et la consécration de l'église de Senḥar. Que leur intercession nous garde, nous tous qui écoutons, dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi il y a la commémoration de la mort des rois justes `Abrehā et Dabḥa qui ont régné en Éthiopie dans la région de `Aksum (= Axoum) ensemble sans alternance. Que leur prière et leur bénédiction soient avec notre roi `Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 5 TEQEMT.

Au nom du Père et du Fils et de l'esprit Saint, un seul Dieu.

15 En ce jour mourut le père saint abbā Yoḥannes (= Jean), patriarche de la ville de Constantinople. Ce saint fut le disciple d'abbā `Eleskenderos (= Alexandre), patriarche de la ville de Constantinople, qui (le) fut avant lui. Quand `Eleskenderos mourut, ce père fut nommé à sa place. Quand il s'assit sur le siège patriarcal, il excommunia les Ariens et les chassa de la ville de
20 Constantinople (et) de tout son territoire.

Quand mourut l'empereur Quastantinos (= Constantin) le Juste, Quastantinos (= Constance) son fils régna sur la ville de Constantinople et son frère régna sur la ville de Rome. Ce Quastantinos aimait Arius et croyait en sa foi impure. Lorsque cet empereur apprit que le saint abbā Yoḥannes
25 avait excommunié les Ariens et les avait chassés de la ville de Constantinople, il s'affligea beaucoup. Il dit au saint abbā Yoḥannes : «Laisse les Ariens et ne les excommunie pas désormais.» (Yoḥannes) ne lui obéit pas et (l'empereur) s'irrita contre lui à cause de cela et le chassa de la ville de Constantinople. Il avait aussi chassé avant lui le saint abbā `Atnāsyos (= Athanase) de la ville
30 d'Alexandrie.

Les deux (patriarches) se réunirent dans la ville de Rome auprès du saint Yulyos (= Jules), patriarche de la ville de Rome. (Celui-ci) les accueillit d'un

14 < P — 15 < P — 16 P, E ጳውሎስ : — 17 P, E ጳውሎስ : — 18 + ነገሮ : P, E; + ቃሎ : ወነገሮ : D — 19 P, E ለአባ : — 20 P አጎናቴዎስ : — 21 < P, D, E — 22 P ወካዕ : ተራከቡ : — 23 < D — 24 + አባ : P, E — 25 P, D, E ጥልጥስ : —

* A fol. 31r^a ይ²⁶ : ወጸሐፈ : ሎሙ : መልእክተ : ኅበ : 'ቁስጠንጢኖስ : ንጉሥ²⁷ : ወይቤሎ²⁸ : *
 በእንቲአሆሙ : ከመ : እሙንቱ : ማእምራን : ወጸድቃን : ወርቱዓን : ሃይማኖት :
 ወይደሉ : ከመ : ትትወክፎሙ : ወታክብሮሙ :: ወሶበ : በጽሑ : ሊቃን : ጳጳሳት : አባ :
 ዮሐንስ²⁹ : ወአባ : አትናስዮስ³⁰ : ኅበ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ³¹ : ወአንበበ : ንጉሥ :
 መልእክቶ : ለሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ሮሜ : 'ፈርሀ : እምኔሁ³² : ወተወክፎሙ : 5
 ወአንበሮሙ : ውስተ : ሢመቶሙ : ወተዓገሠ : ላዕሌሆሙ : ሕዳጠ : መዋዕለ ::
 ወእምድጎረዝ : ሰደዶሙ : ካዕበ³³ ::

'ወተመይጡ : ካዕበ³⁴ : ኅበ : ሀገረ : ሮሜ : ኅበ : ሊቀ : ጳጳሳት : አባ : ዩልያስ³⁵ :
 ወነገርዎ : ዘከመ : ገብረ : ላዕሌሆሙ : ቁስጠንጢኖስ³⁶ : ወዘከመ : ሰደዶሙ : ዳግ
 ማየ :: ወነሥአሙ : ዩልያስ³⁷ : ወአብአሙ : ኅበ : ቆንስጣ³⁸ : ንጉሥ : እኑሁ : 10
 ለቁስጠንጢኖስ : ወነገሮ³⁹ : ዘከመ⁴⁰ : ገብረ : ላዕሌሆሙ : እኑሁ :: ወጸሐፈ :
 ሎሙ⁴¹ : ቆንስጣ⁴² : ንጉሥ⁴³ : መልእክተ⁴⁴ : ኅበ : እኑሁ⁴⁵ : ወየአዝዞ⁴⁶ : ከመ :
 ይትወክፎሙ : ወይቤሎ : ለእመ : ኢተወክፍኮሙ⁴⁷ : ወእመአኮ⁴⁸ : ኢይከውን : ሰላ
 ም : ማእከሌን⁴⁹ : እምይእዜ :: ወካዕበ : ጸሐፈ : ሎቱ : ሊቀ : ጳጳሳት : ካልእተ :
 መልእክተ :: ወተወክፈ : ቁስጠንጢኖስ : መልእክተ⁵⁰ : እኑሁ : ቆንስጣ⁵¹ : 15
 ወመልእክተ⁵² : ሊቀ : ጳጳሳት : ወአንበሮሙ : ውስተ : ሢመቶሙ ::

ወሶበ : ቀተልዎ : ለቆንስጣ⁵³ : ንጉሥ : በሀገረ : ሮሜ : ተመይጠ⁵⁴ : እኑሁ :
 ቁስ*ጠንጢኖስ : ወሰደዶ : 'ለቅዱስ : አባ : ዮሐንስ⁵⁵ : ኅበ : ሀገረ : አርማንያ :
 ወዋቅሕዎ : ውስቴታ⁵⁶ : ሕዳጠ : መዋዕለ :: ወእምዝ : ፈነወ : ቁስጠንጢኖስ :
 ንጉሥ⁵⁷ : መልእክተ : ኅበ : አሐዱ : እምሕዝበ : አርዮስ : ወይቤሎ : ቅትሎ : 'ለአባ : 20
 ዮሐንስ⁵⁸ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወቦአ : ውእቱ : ከሐዲ : ኅበ : ቅዱስ⁵⁹ : በሌሊ
 ት : ወሐነቆ : ወአዕረፈ : በሰላም⁶⁰ :: ወኮን⁶¹ : መዋዕለ : ሢመቱ⁶² : ጃዓመተ :: ጸሎ
 ቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ::

* P fol. 36r^b 1.20 * [ወበዛቲ⁶³ : ዕለት⁶⁴ : አዕረፈ : ኪራኮስ : ሰማዕት : ዘከነኖ : ኤልያኖስ : ምስለ :
 ሐና : እሙ : እስመ : ጳጳስ : ውእቱ : ዝንቱ : ቅዱስ :: ወሶበ : ተአመነ : በክርስቶስ : 25
 አዘዘ : ኤልያኖስ : ይምትሩ : እዴሁ : ዘየማን : እንዘ : ይብል : እስመ : ዝንቱ : እዴክ :
 ዘትጽሕፍ : ቦቱ : ወትክልእ : ሰብአ : እምአምልኮ : ጣዖት : ወይቤ : ኪራኮስ : ሠናየ :
 ገበርክ : አክልብ : ዘእንበለ : ልብ :: ወሰሚዎ : ኤልያኖስ : ዘንተ⁶⁵ : አዘዘ : ያፍልሑ :
 ናእክ : ወይክዓጢ : ውስተ : አፉሁ : ወያስክብዎ : 'ውስተ : ዓራተ⁶⁶ : ሐጺን : ርሱን :
 * P fol. 36r^c ወነጸፉ : ላዕሌሁ : አፍሐመ : እሳት : ወነስነሱ : * ዲቤሁ : ዪወ : ወስብሐ : ወዘበጡ⁶⁷ : 30
 ከርዎ⁶⁸ : ወዘባኖ : በአብትር : እስከ : ይሰበር : አዕጽምቲሁ :: ወጸድቅስ : ተዓገሠ :

26 P, E ወበዓቢይ : ፍቅር :: D ወበዓቢይ : ክብር :: — 27 ~ P, D, E — 28 P, E ወይቤ : — 29 P, E
 ጳውሎስ : — 30 P አትናቲዎስ : — 31 D ቁስጠንጢኖስ : — 32 ~ P; D ወፈርሀ : እምኔሁ : — 33 < P,
 E — 34 P, E ወካዕበ : ተመይጡ : ; < D — 35 P, E ዩልዮስ : — 36 + ንጉሥ : D — 37 P ዩልዮስ ;
 D, E ዩልዮስ : — 38 P, E ቍንስጣ : ; D ቍንስጣ : — 39 < D — 40 D ከመ : — 41 < P, E; D ሎ
 ቱ : — 42 P, E ቍንስጣ : ; D ቍንስጣ : — 43 < P, D, E — 44 + ሐዲስ : D — 45 + ወያወግዞ : D —
 46 P, E ወአዝዞ : — 47 + ለእሉ : P, D, E — 48 < P, E — 49 P, E ማእከሌየ : ወማእከሌክ : —
 50 < D — 51 P, E ቍንስጣ : — 52 D መልእክተ : — 53 P, E ለቍንስጣ : — 54 D ወተመይጠ : —
 55 P, E ለቅዱስ : ጳውሎስ ; D ለአባ : ዮሐንስ : ቅዱስ : — 56 D በሀየ : — 57 < D — 58 P, E ለጳውሎ
 ስ : — 59 + ጳውሎስ : P — 60 < E — 61 + ኹሉ : P, D, E — 62 P, E ሕይወቱ : ; D ሕይወተ :

bel accueil et avec grand amour; il écrivit pour eux une lettre à l'empereur Quas̄antinos (= Constance) et lui dit à leur sujet : «Ils sont savants, justes et orthodoxes et il faut que tu les reçoives et les honores.» Quand les patriarches abbā Yoḥannes et abbā 'Atnāsyos arrivèrent dans la ville de Constantinople, l'empereur lut la lettre du patriarche de la ville de Rome; il eut peur de celui-ci, les (= les patriarches) accueillit et les rétablit dans leur charge. Il fut patient à leur égard un peu de temps et, après cela, les chassa à nouveau.

Ils retournèrent à la ville de Rome auprès du patriarche abbā Yulyās et lui racontèrent comment Quas̄antinos (= Constance) avait agi à leur égard et comment il les avait chassés une deuxième fois. Yulyās les reçut, les introduisit auprès de l'empereur Qonstā (= Constant), frère de Quas̄antinos (= Constance), et lui raconta comment son frère avait agi à leur égard. L'empereur Qonstā écrivit pour eux une lettre à son frère et lui ordonna de les accueillir; il lui dit : «Si tu ne les accueilles pas, il n'y aura pas de paix entre nous désormais.» Le patriarche lui (= à Constance) écrivit aussi une deuxième lettre. Quas̄antinos accepta la lettre de son frère Qonstā et la lettre du patriarche, et les (= les patriarches) rétablit dans leur charge.

Quand on tua l'empereur Qonstā dans la ville de Rome, son frère Quas̄antinos recommença et chassa le saint abbā Yoḥannes dans le pays de 'Armānyā (= Arménie) et on l'y emprisonna quelques jours. Puis l'empereur Quas̄antinos envoya une lettre à l'un des Ariens et lui dit : «Tue abbā Yoḥannes dans la prison.» Cet impie pénétra auprès du saint la nuit, l'étrangla et (le saint) mourut en paix. Les jours de sa charge furent de quarante ans¹. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour mourut Kirākos (= Cyriaque) le martyr que 'Ēlyānos (= Élien) supplicia avec sa mère Hannā (= Anne) parce que ce saint était évêque. Quand il confessa le Christ, 'Ēlyānos ordonna de lui couper la main droite, en disant : «Car (c'est) avec cette tienne main que tu écris et interdis aux gens d'adorer les idoles.» Kirākos dit : «Tu as bien agi, chien sans cœur.» Entendant cela, 'Ēlyānos ordonna de faire bouillir du plomb et de le verser dans sa bouche, et de l'allonger sur un lit de fer incandescent. On étala sur lui des braises de feu et on répandit sur lui du sel et de la graisse; on frappa son ventre et son dos avec des bâtons jusqu'à ce que ses os se brisassent. Le juste

¹ Quatre ans selon l'arabe.

ⲙⲗⲟⲙⲧⲏ : — ⁶³ E ⲡⲛⲏⲧⲏ : — ⁶⁴ + ⲏⲃⲚ : E — ⁶⁵ < E — ⁶⁶ E ⲡⲓⲗⲏⲧⲏ : — ⁶⁷ E ⲟⲩⲛⲏⲧⲓⲡ : —
⁶⁸ P ⲏⲄⲱⲏ : —

ዘንተ : ወጸለየ : በነገረ : ዕብራይስጥ : እንዘ : ይብል : ያሮክክ : ለያ⁶⁹ : ማውታ : ያላክ :
 ኢሳያር⁷⁰ : ላሚዶር : ኤሎሄ : ናውና : ያዮል : ይቤል : ቍራም : ቤቴል : አዶናይ :
 ኤሎሄ : ሙታ : ወእምዝ : አዘዘ : ይፍትሕ⁷¹ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወእዘዘ⁷² :
 ያምጽእ⁷³ : ኤልያናስ : ለሐና : እሙ : ወእዘዘ : ይስቅልዎ : በሥዕርታ : ወይስትርዎ :
 ቫሰዓተ : ወካዕበ : አዘዘ : ያውዕዩ : ሥጋሃ : በመሐትወ : እሳት : ወእንዘ : ትጼሊ : 5
 መጠወት : ነፍሳ : ወእምዝ : አዘዘ : ያምጽእዎ : ለቅዱስ : ኪራኮስ : ወእዘዘ : ከመ :
 ይደይዎ : ውስተ : ግብ⁷⁴ : ዘቦ : ውስቴቱ : አክይስት : ወአፍዖት : ወአልቦ : ዘነከዮ :
 ወሶበ : ርእዮ : አድሞን : አድጎኖቶ : ለክርስቶስ : ረገሞ : ለንጉሥ : ወጸአለ :
 አማልክቲሁ : ርኩሳን⁷⁵ : ወሶቤሃ : አዘዘ : ኤልያናስ : ይምትሩ : ክሳዶ⁷⁶ : በሰይፍ :
 ወአርትዓ : ክሳዶ : እንዘ : ይብል : አእምላክ : ኪራኮስ : ተመጠዎ : ለነፍስየ : ወፈጸመ : 10
 ስምዖ : ወለቅዱስሰ : ኪራኮስ : አዘዘ⁷⁷ : ይደይዎ : ውስተ : ጤገን : ፍሉሕ : ምስለ :
 ዘይት : ወካዕበ : አዘዘ : ይርግዝዎ : ውስተ : እንግድዓሁ : በረምሕ : ወከመዝ : ፈጸመ :
 ስምዖ : ወአዕረፈ : በሰላም⁷⁸ : በዕለተ : ሰንበት : በረከቱ : ትኩን : ምስለ : ንጉሥነ :
 ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : * ለዓለመ : ዓለም : አሜን : |

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ⁷⁹ : ተዝካሩ : 'ለቅዱስ : ያዕቆብ⁸⁰ : ሐዋርያ⁸¹ : ወልደ : 15
 እልፍዮስ⁸² : | ወተዝካሮሙ : ለአይድራኦስ : ወአውራስ⁸³ : ወአልድራኮስ : ሰማዕት :
 ወአንድሮስ : 'ሰማዕት : ወአባ : ገብረ : ክርስቶስ : ዘደለቅማን⁸⁴ : | ጸሎቱ : ወበረከቱ :
 የሀሉ : ምስሌነ : አሜን :

አመ : ፮ ለጥቅምት : ምንባብ ::

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ : 20
 በዛቲ : ዕለት : አዕረፈት : * ጸድቅት¹ : ሐና : ነቢያዊት² : እሙ : ለሳሙኤል : ነቢ
 ይ : 'ዛቲ : ጸድቅት³ : ኮነት : እምነገደ : ሌዊ : ወአውሳበ : ሕልቃና : ወልደ :
 ተርሐም⁴ : ወሀለወቶ : ካልእት : 'ብእሲት : እንተ : ስማ⁵ : ፍና⁶ : * ወሐናስ : ኢኮነ
 ት : ትወልድ : ወልደ : እስመ : መካን : ይእቲ : ወኮነት : ፍና⁷⁻⁸ : ትትዓዩራ : በኩሉ :
 ጊዜ : 'በእንተ : ኃጢአ : ውሉድ⁹ : እስመ : መካን : ይእቲ : * ወበከየት¹⁰ : ሐና : 25
 ወኢትበልዕ : ወኢትሰቲ¹¹ : ወነዘዛ : ሕልቃና : ምታ : ወ|ኢ|ተወክፈት : እምኔሁ :
 ኑዛዜ : ወዓርገት : ጎበ¹² : ቤተ : እግዚአብሔር : በመዋዕሊሁ : ለኤሊ : ካህን :
 * A fol. 31v^a ወጸለየት : ወበከየት : በቅድመ : እግዚአብሔር : ወዓብፅእ * ት¹³ : ለእግዚአብሔር :
 ብፅዓተ : እንዘ : ትብል¹⁴ : እግዚአ : ለእመ : ወሀብከኒ : ወልደ : አንሰ : እሬስዮ : ለክ :

69 + በነገረ : ዕብራይስጢ : P — 70 E ኢሳያር : — 71 + ወያንብርዎ : E — 72 < E —
 73 P ያምጽእዎ ; E ወእምጽእ : — 74 + ዓቢይ : E — 75 < E — 76 E ርእሶ : — 77 P ወእዘዘ : —
 78 < E — 79 P ኮነ ; < E — 80 P, E ለያዕቆብ : — 81 < D — 82 + ሐዋርያ : D —
 83 E አዋራስ : — 84 < E
 1 P, E ቅድስት : ወጸድቅት : — 2 * D ቅድስት : ሐና : ወጸድቅት : ወነቢይት : — 3 P, E ዛቲ : ቅድስት ;
 D ወጸድቅት : ዛቲ : — 4 P, E ታሕርም : — 5 P ወለት : እንተ : ይእቲ : ብእሲቱ : ዘስማ : — 6 P, D, E
 ፍናና : — 7 D, E ፍናና : — 8 * < P — 9 D እስመ : በእልባቲ : ወልደ : — 10 P, E ወትበኪ : —

endura cela et pria en langue hébraïque en disant : «Yārokek layā māwtā yālāk isāyār lāmīdor `Ēlohē nāwnā yāyol yebēl querām bētēl `Adonāy `Ēlohē mutā.¹» Puis `Ēlyānos ordonna de le juger dans la prison et il ordonna d'amener Hannā sa mère. Il ordonna de la suspendre par ses cheveux et de la
 5 lacérer pendant trois heures. Il ordonna aussi de brûler son corps avec des torches de feu. Elle rendit son âme en priant. Puis il ordonna d'amener le saint Kirākos et il ordonna de le jeter dans une fosse où il y avait des serpents et des vipères, mais aucun ne lui fit de mal. Quand `Admon (= Admon) vit
 10 'que le Christ le (= Kirākos) sauvait², il maudit le roi et injuria ses dieux impurs. Alors `Ēlyānos ordonna de lui couper la tête à l'épée. (`Admon) tendit le cou en disant : «Dieu de Kirākos, reçois mon âme», et il acheva son martyre. Quant au saint Kirākos, (`Ēlyānos) ordonna de le jeter dans un chaudron d'huile bouillante et il ordonna aussi de lui percer la poitrine avec une lance. Il acheva ainsi son martyre et mourut en paix le jour du sabbat.
 15 Que sa bénédiction soit avec notre roi `Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddu dans les siècles des siècles, amen.]

En ce jour aussi (il y a) la commémoration du saint Yā`qob (= Jacques) l'apôtre, fils de `Elfyos (= Alphée) [et la commémoration de `Ayderā`os, `Awrās et `Alderākos les martyrs et (de) `Anderos le martyr et (d') abbā
 20 Gabra Krestos de Dalaqmān.] Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

LECTURE DU 6 ṬEQEMT.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut la juste Ḥannā (= Anne) la prophétesse, mère de
 25 Samuel le prophète. Cette sainte était de la tribu de Lēvi (= Lévi) et Ḥelqānā (= Elqana), fils de Tarḥum (= Yeroham) l'avait épousée. Il avait une autre femme dont le nom (était) Fennā (= Peninna). Ḥannā n'avait pas eu d'enfant car elle était stérile, et Fennā l'insultait à tout moment à cause de son manque d'enfant — car (Ḥannā) était stérile. Ḥannā pleurait et ne mangeait ni ne
 30 buvait. Ḥelqānā, son mari, (voulut) la consoler, mais elle n'accepta pas de consolation de lui. Elle monta au temple de Dieu au temps de `Ēli (= Élie) le prêtre. Elle pria et pleura devant Dieu; elle voua à Dieu un vœu en disant : «Seigneur, si tu me donnes un fils, moi, je te le vouerai.» `Ēli le prêtre la

¹ Ces mots ne présentent pas de sens en hébreu; tout au plus reconnaît-on les noms désignant Dieu et la mort.

² Littéralement «le salut du Christ».

¹¹ * D ወትበልዕ : ወበዓንብዖ : ወትኬልሕ : ወትበኪ : መዓልተ : ወሌሊተ : ወኢትሰተ : ሚስ : ወወይን : —
¹² P, D, E ውስተ : ¹³ P, E ወበፅዐት : - ¹⁴ + እንተ : P -

ብፅዓተ ። ወኮነ ፡ ኤሊ ፡ ካህን ፡ ይሬእያ ፡ እንዘ ፡ ትቀውም ፡ ወትጼሊ¹⁵ ፡ በአርምም ፡
 እስመ ፡ ይእቲ ፡ ኮነት ፡ ትጼሊ ፡ በልባ ። ወሐለየ ፡ ኤሊ ፡ ካህን¹⁶ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡
 ሰክረት¹⁷ ፡ ሜሰ ፡ ወተምዓ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወገሠጸ ፡ ወይቤላ ፡ ለምንት ፡ ሰተይኪ ፡ ሜሰ ፡
 ወመጸእኪ¹⁸ ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወትቤሎ ፡ አንሰ ፡ ኢሰተይኩ ፡ ሜሰ ፡
 ግሙራ ፡ አላ ፡ አነ¹⁹ ፡ አሐዝን ፡ በልብየ ፡ እስመ ፡ ኢኮነ ፡ ሊተ ፡ ወልድ ። ወናዘዛ ፡ 5
 ኤሊ ፡ ካህን ፡ ወባረክ ፡ ላዕሌሃ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሖሪ ፡ በሰላም ፡ ወአምላክ ፡ እስራኤል ፡
 ይሁበኪ²⁰ ፡ ስእለተኪ ።

ወአምነት ፡ በቃሉ ፡ ወሖረት ፡ ኅበ ፡ ቤታ ፡ ወፀንሰት²¹ ፡ ወወለደት ፡ ወልደ ፡
 ወሰመየቶ²² ፡ ሳምዋል²³ ፡ ዘበትርንሜሁ ፡ ሳሙኤል²⁴ ። ወሶበ ፡ አጎደገቶ ፡
 እምአጥባቲሃ²⁵ ፡ አዕረገቶ ፡ ኅበ²⁶ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ²⁷ ፡ አብፅአት²⁸ ፡ 10
 ወአቅረበቶ ፡ 'ኅበ ፡ ኤሊ²⁹ ፡ ካህን ፡ ወአጠየቀቶ ፡ እስመ³⁰ ፡ 'ይእቲ ፡ ብእሲት³¹ ፡
 እንተ ፡ ጸለየት ፡ ወሰአለት³² ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ የሀባ ፡ ውሉደ³³⁻³⁴ ፡ ወና
 ሁ ፡ * እግዚአብሔር³⁵ ፡ ሰምዓኒ³⁶ ፡ ሊተ³⁷ ፡ ኃሂሦትየ³⁸ ፡ 'ወስእለተ ፡ ልብየ³⁹ ፡
 ወወሀበኒ ፡ ዘንተ ፡ ወልደ ። ወናሁ ፡ አምጸእክዎ ፡ ለእግዚአብሔር⁴⁰ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡
 ላእኮ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ⁴¹ ፡ በዙሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ። ወእምዝ ፡ ሰብሐቶ⁴² ፡ 15
 ለእግዚ*አብሔር ፡ በይእቲ ፡ ሰብሐት ፡ እንተ⁴³ ፡ ዕውቅት ፡ ባቲ⁴⁴ ፡ ወይእቲ ፡
 'ሰልሂት ፡ እምሰብሐታት⁴⁵ ፡ እለ ፡ ጽሑፋት ፡ በተፍጻሜተ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ነቢ
 ይ ። ወሐይወት ፡ እምድኅረዝ⁴⁶ ፡ ወአሥመረቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈት ፡ በሰላ
 ም ። ጸሎታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

* A fol. 31v^b

* P fol. 36v^c 1.28

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ጳንጠሌዎን ፡ ዘጸማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ 20
 ወልደ ፡ ክቡራን ፡ ውእቱ ፡ ዘእምዓበይተ ፡ ሮሜ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ በየማነ ፡ ንጉሥ ። ወሶ
 በ ፡ አጎደገዎ ፡ ጥበ ፡ እሙ ፡ ወሰድዎ ፡ ውስተ ፡ ም*ኔተ ፡ መነኮሳት ። ወበሀየ ፡ ልሀቀ ፡
 * P fol. 37r^a
 በጥበብ ፡ ወበተግሣጽ ፡ በጸም ፡ ወበጸሎት ፡ 'ወበፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር⁴⁷ ። ወእምድ
 ኅረዝ⁴⁸ ፡ ፈለሰ ፡ ብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ምስለ ፡ ፱ ቅዱሳን ፡ በመዋዕለ ፡ አልዓሜዳ ፡
 ንጉሥ ፡ ወልደ ፡ ሰአልዶባ⁴⁹ ፡ ንጉሥ ፡ ወነበሩ ፡ ቤተ ፡ ቀጢን ። ወእምዝ ፡ ተፈለጡ ፡ 25
 በበይናቲሆሙ ፡ ወዓርገ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ጳንጠሌዎን ፡ መልዕልተ ፡ ንስቲት ፡ ደብር ፡
 ወገብሩ⁵⁰ ፡ ሎቱ ፡ ጸማዕተ ፡ ዘኑኑ ፡ ፭ በእመት⁵¹ ፡ ወርኅቡ ፡ ፫ በእመት ፡ ወጠፈሩ ፡
 አሐቲ ፡ እብን ፡ ወአልቦቱ ፡ ጥኅት ፡ ዘእንበለ ፡ 'ስቑረት ፡ ንስቲት⁵² ።

ወቆመ ፡ በእገሪሁ ፡ መጠነ ፡ ፵ ወ፭ዓመት ፡ እንዘ ፡ ኢይነብር ፡ ወኢይነውም ፡ እን
 በለ ፡ መብልዕ ፡ ወመስቱ ፡ እስክ ፡ ጠግዓ ፡ ማዕሱ ፡ 'ዲበ ፡ ዓፅሙ⁵³ ፡ ወተመልጣ ፡ 30
 ቀራንብቲሁ ፡ በአንብዕ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይገብር⁵⁴ ፡ ተአምረ ፡ ዘአልቦ ፡ ጉልቆ ፡
 በፈውሰ ፡ ድውያን ፡ ወከሂተ ፡ አዕይንተ ፡ ዕውራን ። ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ተክለ ፡ ዕፀ ፡

15 + ወተሰእለ ፡ P, E — 16 < E — 17 D, P, E ሰክርት ፡ — 18 + ዝየ ፡ P, E — 19 < P, E —
 20 P, D የሀብኪ ፡ — 21 D ውእተ ፡ ጊዜ ፡ ፀንሰት ፡ — 22 + ስም ፡ P, D, E — 23 P, D, E ሳሙ
 ኤል ፡ — 24 P, E ሰምዓኒ ፡ እግዚአብሔር ። — 25 P, E አጥባቲሃ ፡ ; D ጥባ ፡ — 26 D, P, E ውስተ ፡ —
 27 D, P, E በከመ ፡ — 28 P, E በጸዓት ፡ — 29 P ለኤሊ ፡ — 30 P, D, E ከመ ፡ — 31 ~ P —
 32 < D — 33 P, D, E ወልደ ፡ — 34 + ወትቤ ፡ P, E — 35 < E — 36 * ~ P — 37 < P,
 E — 38 < P, E — 39 P, E ሰእለትየ ፡ — 40 D ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ — 41 < A; D ቤተ ፡ አምላ
 ኪየ ፡ — 42 P ሰእለቶ ፡ ወሰብሐቶ ፡ — 43 < P, E — 44 < P, E — 45 ~ P — 46 + ሕይወተ ፡ ሠ

regardait alors qu'elle se tenait debout et priait en silence — en effet, elle priait dans son cœur. 'Ēli le prêtre pensa qu'elle s'était enivrée de vin; il s'irrita contre elle, la morigéna et lui dit: «Pourquoi as-tu bu du vin et es-tu venue dans le temple de Dieu?» Elle lui dit: «Je n'ai pas bu de vin du tout, 5 mais je m'afflige dans mon cœur parce que je n'ai pas de fils.» 'Ēli le prêtre la consola et la bénit en lui disant: «*Va en paix, le Dieu d'Israël t'accordera ta demande.*»¹

Elle crut en sa parole et alla dans sa maison. Elle conçut, enfanta un fils et l'appela Sām wāl, ce qui se traduit: Samuel. 'Quand elle l'eut sevré², elle le fit 10 monter au temple de Dieu pour (le) vouer et le fit approcher de 'Ēli le prêtre. Elle lui apprit qu'elle était la femme qui priait et suppliait Dieu pour qu'il lui donnât des enfants et (elle dit:) «Voici que Dieu a entendu pour moi ma requête et la demande de mon cœur et il m'a donné ce fils. Voici que je l'ai amené à Dieu pour qu'il fût son serviteur dans sa maison tous les jours de sa 15 vie.» Ensuite, elle loua Dieu avec ce cantique 'par lequel elle est connue³. C'est le troisième des cantiques qui sont écrits à la fin des psaumes de David le prophète. Elle vécut après cela, plut à Dieu et mourut en paix. Que sa prière soit avec nous, amen.

[En ce jour mourut le saint abbā Panṭalēwon (= Pantaléon) de la cellule. 20 Ce saint était fils de (gens) illustres qui (étaient au nombre) des grands de Rome qui sont assis à la droite de l'empereur. 'Quand on l'eut sevré¹, on le mena dans un couvent de moines. Il y grandit en sagesse et en discipline par le jeûne, par la prière et par la crainte de Dieu. Après cela, il voyagea dans le pays d'Éthiopie avec neuf saints au temps du roi Al'āmēdā fils du roi 25 Sa'aldobā, et ils demeurèrent à Bēta Qaṭin. Ensuite, ils se séparèrent et le saint abbā Panṭalēwon monta sur une petite montagne et on lui fit une cellule dont la longueur (était) de cinq coudées et la largeur de trois coudées. Son toit (était) une pierre et elle n'avait pas de porte si ce n'est un petit orifice.

Il se tint debout sur ses pieds pendant quarante-cinq ans sans s'asseoir ni 30 dormir, sans nourriture ni boisson, jusqu'à ce que sa peau adhérât à ses os. Ses cils furent enlevés par les larmes (qu'il versait). Il faisait des miracles sans nombre en guérissant les malades et en ouvrant les yeux des aveugles. Un jour, le matin, il planta un arbre, le soir il avait grandi et séché, et son disciple

¹ 1 Samuel 1, 17.

² Littéralement «Quand elle l'eut détourné de ses seins».

³ On peut aussi comprendre «qui est connu par elle».

¹ Littéralement «Quand on l'eut éloigné de la mamelle de sa mère».

በጊዜ ፡ ነግሀ ፡ ወእስከ ፡ ሰርክ⁵⁵ ፡ ኖኅ ፡ ወየብሰ ፡ ወሠፀረ ፡ ረድኡ ፡ ወአንደዶ ፡ ወቁጸ ረ ፡ ፍሕመ ፡ በልብስ ፡ ወወሰዶ ፡ ለማዕጠንት ።

ወእንዘ ፡ የሐውር ፡ ካሌብ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይፅብእ ፡ ለንጉሠ ፡ ሳባ ፡ በጽሐ⁵⁶ ፡ ኅበ ፡ አባ ፡ ጳንጠሌዎን ፡ ወተአምኃ ፡ ለጸማዕቱ ፡ ወነገሮ ፡ ነሎ ፡ ትካዞ ፡ ወይቤሎ ፡ አባ ፡ ጳንጠሌዎን ፡ ሑር ፡ በሰላም ፡ እ*ስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ነሎ ፡ ግብር ፡ ወእቱ ፡ ይሁብከ ፡ መዊእ ፡ ላዕለ ፡ ፀርክ ፡ ወትገብእ ፡ በዳጎና ፡ ወበሰላም ። ወበጸሐ ፡ ካሌብ ፡ ንጉሥ ፡ ብሔረ ፡ ሳባ ፡ ገብረ ፡ ፀብእ ፡ ምስለ ፡ ሰብእ ፡ ዘእሃ ፡ ወቀተለ⁵⁷ ፡ ነሎ ፡ ወሞአሙ ፡ ወኢያትረፈ ፡ መነሂ ፡ እስከ ፡ ተነግፉ ፡ ከመ ፡ ቁጽል ። ወለቅዱስኒ ፡ አባ ፡ ጳንጠሌዎን ፡ ስምዓ ፡ ኮኑ ፡ ነሎሙ ፡ እለ ፡ ርእይዎ ፡ ወይቤሎ ፡ ርእህሁ ፡ ለአባ ፡ ጳንጠሌዎን ፡ ቀዊሞ ፡ ምስሌነ ፡ በውስተ ፡ ፀብዕ ፡ ወያነትዎሙ ፡ ለፀርነ ። ወሶበ ፡ ተመይጠ ፡ ካሌብ ፡ ንጉሥ ፡ መዊእ ፡ ንጉሠ ፡ አይሁድ ፡ ኃደገ ፡ መንግሥቶ ፡ ወመንኮሰ ፡ በእደሁ ።

* P fol. 37r^b

5

10

ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ተጋድሎቶ ፡ ቅዱስ ፡ ጳንጠሌዎን ፡ መጽእ ፡ ኅቤሁ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወወሀቦ ፡ ኪዳነ ፡ ለዘይዪውዕ ፡ ስሞ ፡ ወይገብር ፡ ተዝካሮ ፡ ወይጽሕፍ ፡ ገድሎ ፡ ወይቤሎ ፡ አክለከ ፡ እምይእዜሰ ፡ አዕርፍ ። ወሶቤሃ ፡ ተናቀዋ ፡ አዕጽምቲሁ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ወተቀብረ ፡ ውስተ ፡ ጸማዕቱ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሀሮ ፡ በጸሎቱ ፡ ለንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። |

15

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ⁵⁸ ፡ ስምዑ ፡ ለቅዱስ ፡ እንጦንዮስ⁵⁹ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ባኛ ። ጸሎቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

20

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለቅዱስ ፡ እንባቆም ፡ ነቢይ ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ ስሙ⁶⁰ ፡ ማእምር⁶¹ ። ዝንቱ⁶² ፡ ጸድቅ⁶³ ፡ ኮነ ፡ እምነገደ ፡ ስምዖን⁶⁴ ፡ ወልደ ፡ ዮሳፍጥ ። ወርእየ⁶⁵ ፡ ወተነበየ ፡ እምቅድመ ፡ ዪዋዌ ፡ ከመ ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ወሳራዊቱ ፡ የዓግትዋ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ወይነሥቱ ፡ ምኑራብ ፡ ወበከየ ፡ ላዕሌሃ⁶⁶ ፡ ወለሐወ ፡ በእንቲእሃ ፡ ብዙኃ ። ወሶበ ፡ መጽአ⁶⁷ ፡ ናቡክድናጾር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ኅበ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወአገታ⁶⁸ ፡ ወጎዮ⁶⁹ ፡ ዝንቱ ፡ ጸድቅ⁷⁰ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ሉስጥራኪና⁷¹ ፡ ወሐረ ፡ 'እንዘ ፡ የኃሥሥ⁷² ፡ ምድረ ፡ እስማኤል⁷³⁻⁷⁴ ። ወሶበ ፡ ተመይጡ ፡ ዪዋዊ⁷⁵ ፡ እምሀገረ ፡ ከለዳውያን⁷⁶ ፡ እለ ፡ ኮኑ⁷⁷ ፡ ሑሩ⁷⁸ ፡ እምሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወእምግብ ጽ ፡ ወኮነ⁷⁹ ፡ ዝንቱ ፡ ጸድቅ ፡ ይነብር ፡ ውስተ ፡ ምድሩ⁸⁰ ፡ እንዘ ፡ ይትለአኮሙ ፡ ለእለ ፡ የአርሩ ፡ እክለ ፡ ውስተ⁸¹ ፡ * ገራሀቱ⁸² ።

25

30 |

* A fol. 32r^a

ወሶበ ፡ ነሥእ ፡ መብልዓ ፡ ከመ ፡ ይሰድ ፡ ለእለ ፡ የአርሩ ፡ ነገሮሙ⁸³ ፡ ለሰብእ ፡ ቤቱ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አንሰ ፡ 'ሀለውኩ ፡ ከመ ፡ እሖር⁸⁴ ፡ ኅበ ፡ * ብሔር⁸⁵ ፡ ርሑቅ⁸⁶ ፡ 'ወእትመየጥ ፡ ፍጡነ⁸⁷ ። ወለእመ ፡ ጎንደይኩ ፡ ጹሩ ፡ ሲሳየ ፡ ወውስድዎ⁸⁸ ፡ ኅበ ፡

55 P ዓርክ ፡ — 56 + ከመ ፡ ይፅብእ ፡ P — 57 P ወቀተሎ ፡ — 58 < ካዕበ ፡ E — 59 E እንጦንዮስ ፡ — 60 < P, D, E — 61 + ወእቱ ፡ P — 62 D ወዝንቱ ፡ — 63 P, E ቅዱስ ፡ — 64 + ወዮሴፍ ፡ P — 65 P, E ርእየ ፡ — 66 P ላዕሌሁ ፡ — 67 D በጽሐ ፡ — 68 E ዐገታ ፡ — 69 P, E ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ — 70 + ጎይዮ ፡ P, E — 71 P ምሥጢራክን ፡ ; D ሳጥራኪና ፡ ; E ምሥጢራኪና ፡ — 72 < P — 73 D እስራኤል ፡ — 74 + እንዘ ፡ የኃሥሥ ፡ P — 75 P, E ዪዋዋን ፡ ; D ዪዋ ፡ — 76 P ከላውደዎን ፡ — 77 < P, E — 78 D ወሐሩ ፡ — 79 P, E ኮነ ፡ — 80 P, D, E ማገደሩ ፡ — 81 + ሀገር ፡ ዘሀሎ ፡ D —

le fendit et le brûla; il serra la braise dans un vêtement et la porta dans une cassolette.

Alors que le roi Kālēb (= Caleb) allait combattre le roi de Sābā (= Saba), il arriva chez abbā Panṭalēwon. Il embrassa sa cellule et lui raconta tout son
 5 souci. Abbā Panṭalēwon lui dit: «Va en paix, car Dieu a pouvoir sur toute chose; il te donnera de l'emporter sur ton ennemi et de revenir sauf et en paix.» Le roi Kālēb, étant parvenu dans le pays de Sābā, fit la guerre à ses habitants, tua tout (être vivant), les vainquit et ne laissa personne jusqu'à ce qu'ils fussent tombés comme des feuilles. Quant au saint abbā Panṭalēwon,
 10 tous ceux qui le virent furent témoins et dirent: «Nous avons vu abbā Panṭalēwon debout avec nous dans la bataille et il mettait en fuite nos ennemis.» Quand le roi Kālēb s'en retourna ayant vaincu le roi des juifs, il abandonna son royaume et devint moine par sa (= de Panṭalēwon) main.

Quand le saint Panṭalēwon eut achevé son combat (spirituel), notre
 15 Seigneur Jésus-Christ vint auprès de lui et lui donna un pacte pour celui qui invoquerait son nom, ferait sa commémoration et écrirait sa vie, et il lui dit: «(Cela) suffit pour toi, maintenant, entre dans le repos.» Aussitôt, ses os craquèrent; il mourut en paix et fut enterré dans sa cellule. Que Dieu par sa prière ait pitié de notre roi ʾIyāsu avec son cher Za-Manfas Qeddu dans les
 20 siècles des siècles.]

En ce jour aussi (il y a) le martyre du saint ʾEnṭonyos, (= Antoine), évêque de la ville de Bānā (= Banâ). Que sa prière soit avec nous, amen.

En ce jour aussi (il y a) la commémoration du saint ʾEnbāqom (= Habacuc) le prophète dont le nom (est) en traduction «savant». Ce juste
 25 était de la tribu de Semʾon (= Siméon), il était fils de Yosāfet. Il vit et prophétisa avant la Captivité que le roi de Bābilon (= Babylone) et ses armées assiègeraient Jérusalem et renverseraient le Temple. Il pleura sur elle (= Jérusalem) et se lamenta beaucoup à cause d'elle. Quand Nābukednāṣor, (= Nabuchodonosor) le roi de Bābilon, arriva à Jérusalem et l'assiégea, ce
 30 juste s'enfuit dans le pays de Luṣṭerākinā et alla chercher la terre de ʾEsmāʿēl (= Ismaël). Quand les captifs revinrent du pays des Kalādāwyān (= Chaldéens)—ceux qui (y) étaient allés de la ville de Jérusalem et d'Égypte—, ce juste demeurait dans son pays en servant ceux qui moissonnaient le blé dans son champ.

35 Quand il prit de la nourriture pour (l')apporter à ceux qui moissonnaient, il parla aux gens de sa maison et leur dit: «Je dois aller dans un pays éloigné et je reviendrai vite. Si je tardais, prenez de la nourriture et apportez-la à ceux

82 P, E ʾḡ-ṡṡ : — 83 D ʾḡḡḡḡ : — 84 P ḡḡḡḡ : — 85 E ṡḡḡ — 86 * ~ P — 87 < P —
 88 P, E ʾḡḡḡḡ : ...

እለ : የአርሩ : ወእንዘ : የሐውር⁸⁹ : ወምስሌሁ : መብልዕ : ከመ : ይሰድ : ለእለ : የአርሩ : ወሶቤሃ : መሰጦ : መልአከ : እግዚአብሔር : በሥዕርተ : ርእሱ : ወመብል
 ዕ⁹⁰ : ምስሌሁ : ወአብጽሖ : ጎበ : ግብ : ዘበሀገረ⁹¹ : ባቢሎን : ዘኮነ⁹² : ዳንኤል : ነቢይ : ይነብር : ውስቴቱ⁹³ : እንዘ : ግዳፍ : ቅድመ⁹⁴ : አናብስት : ወአቅረበ : ሎ
 ቱ : ውእተ : መብልዕ : ወበልዕ⁹⁵ : ወእምድጎረዝ⁹⁶ : አጎዞ : መልአክ : በእዴሁ : 5
 ወሚጦ⁹⁷ : ውስተ⁹⁸ : ግድረ : እስራኤል⁹⁹ : ወሶቤሃ : ቆመ¹⁰⁰ : ጎበ : እለ : የአር
 ሩ : እክለ : ውስተ¹⁰¹ : ገራህቴ : እንዘ : ይበልዑ : ሲሳዮሙ : ወኢተነገረ : ለመኑ
 ሂ¹⁰² : እምሰብእ¹⁰³ : ዘኮነ : እምኔሁ¹⁰⁴ : ወሐለየ : ከመ : ሕዝብ : ይትመየጡ :
 ፍጡነ : እምሀገረ : ባቢሎን : ወሞተ : ወተቀብረ : ውስተ¹⁰⁵ : መቃብረ : አበዊሁ :
 እምቅ[ድ]መ : ይትመየጡ : ሕዝብ : በብዙጎ : ዓመታት : 10

ዝንቱ : ነቢይ : ተነበየ : ለሰብእ : ሀገረ¹⁰⁶ : ይሁዳ : ወይቤሎሙ : አንትሙስ :
 ሀለወክሙ : ከመ : ትርአይዎ : ለቤተ : መቅደስ : እንዘ : ያመዘብርዎ : አሕዛብ : ወኮነ :
 * A fol. 32r^b ውእቱ : በከመ : ይቤ : * ወተነበየ : ካዕበ : ወይቤሎሙ : እምድጎረዝ¹⁰⁷ : ትሬእዩ :
 ስብሐቲሁ : ለእግዚአብሔር : ወተነበየ : ካዕበ : ወይቤ : ከመ : ቤተ : መቅደስ :
 ይትነሠት : ወይትወለጥ¹⁰⁸ : በሕዝብ¹⁰⁹ : ነኪር : ወይቤ : ካዕበ : ከመ : ክዳነ : 15
 ምሥዋዕ : ይሠጠጥ¹¹⁰ : ወይትበተክ : በበ : ምታር : ንኡሳን¹¹¹ : ወይትአተት¹¹² :
 ርእሰ : ክልኤቱ : አዕማድ : ወኢያአምር : መኑሂ : ጎበ¹¹³ : አይቱ : ይከውን : ወሀለዎ :
 ለመልአክ : ከመ : ያንሥአሙ : ውስተ¹¹⁴ : ገዳም¹¹⁵ : ዘውስቴታ : ይተከል : ዕፀ :
 ስምዕ¹¹⁶ : ለእግዚአሙ : ከመ¹¹⁷ : ይትዓወቅ : እግዚአብሔር : ውስተ : ገዳም :
 ወይኳንኖሙ : ለእለ : ይፀብአሙ : ከይሲ : እምቀዳሚ¹¹⁸ : ወተፈጸመ : ነሱ : ትንቢ
 ቱ : በከመ : ተነበየ : ጸሎቱ : ለዝንቱ : ነቢይ : የሀሉ : ምስሌነ : አሚን : 20

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ¹¹⁹ : ቅዱስ : ዲዮናስዮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ :
 አቴና¹²⁰ : ሰማዕተ : ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሀገረ¹²¹ : አቴና : ወተለዐለ : ላዕለ :
 ነሱሙ : ሰብእ : ዚአሃ : ግክብሩ : ወበልቡናሁ¹²² : ወጥበቡ : ወበአእምሮቱ : እስ
 መ : ውእቱ : ኮነ : አሐዱ : እምነ : መማክርት¹²³ : ውስተ : መንበሮሙ¹²⁴ : 25
 ለመሳፍንት : ማእምራን : ውስተ : ሀገረ : አቴና : ወመሀሮ : ሐዋርያ : ጳውሎስ :
 ወአጥመቆ : ጥምቀተ : ክርስትና : ወሢሞ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ¹²⁵ : አቴና : ወደረ
 ሰ : ድርሳናተ : ግክብሩ : ወእምውስቴቶሙ : አሐዱ : ድርሳን¹²⁶ : * ግእንተ :
 ዕለተ¹²⁷ : ዓርብ : ጊዜ¹²⁸ : ስቅለቱ : ለእግዚእን¹²⁹ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት :

ወዝንቱስ : ቅዱስ : እንዘ : ሀሎ¹³⁰ : ይነብር : በመዋዕለ¹³¹ : ዘይትጋብኡ : 30
 ማእምራን : ውስተ : ቤተ : ጥበብ : በሀገረ : አቴና : ወእንዘ : ሀለዉ¹³² : ጉቡአ
 ን¹³³ : ወውእቱ : ይነብር : ዲበ : መንበሩ¹³⁴ : እስመ : ውእቱ¹³⁵ : ኮነ : ርእሰ :

89 + ውእቱ : P, D, E — 90 P, D, E እንዘ : መብልዕ : — 91 P, D, E ዘሀገረ : — 92 + ውስቴቱ :
 D — 93 D ሀየ : — 94 D ውጉር : ማእከለ : — 95 < P — 96 P, D, E ወእምዞ : — 97 < P —
 98 P, D, E ጎበ : — 99 D ምድር : እስኤልዎ : ዘእስራኤል : — 100 P, E ሶቤሃ : ወቆመ : ... 101 < P,
 E — 102 P, D, E ወኢለመኑሂ : — 103 E ለሰብእ : — 104 P, D, E ላዕሌሁ : — 105 P, E ጎበ : —
 106 < P — 107 D ወእምድጎረዝ : — 108 P, E ወይትወሀብ : — 109 P, E ለሕዝብ : — 110 P, D, E
 ይሠጠጥ : — 111 P, E ንኡስ : — 112 D ወየአትት : — 113 D ከመ : — 114 D እምውስተ : —
 115 P, D, E መካን : — 116 P, E መስቀል : ; D ዘሕይወት : ወስምዕ : — 117 D ወከመ : — 118 + ዕ

qui moissonnent.» Tandis qu'il cheminait — (ayant) avec lui de la nourriture pour (l')apporter à ceux qui moissonnaient —, alors l'ange de Dieu l'enleva par les cheveux de sa tête — et la nourriture avec lui — et l'amena près de la fosse qui (était) dans la ville de Bābilon dans laquelle se trouvait le prophète
 5 Dān`ēl (= Daniel) couché devant les lions. (Enbāqom) lui tendit la nourriture et il mangea. Après cela, l'ange le saisit par la main et le ramena dans la terre d'Israël. Aussitôt, il fut debout près de ceux qui moissonnaient le blé dans son champ en mangeant leur nourriture. Il ne parla à personne de ce qui lui était arrivé. Il pensa que le peuple reviendrait vite de la ville de Bābilon,
 10 mais il mourut et fut enterré dans le tombeau de ses pères de nombreuses années avant que le peuple ne revînt.

Ce prophète prophétisa pour les gens du pays de Yehudā (= Juda) et leur dit: «Vous, il vous reviendra de voir le Temple alors que les païens le pilleront.» Et cela arriva comme il l'avait dit. Il prophétisa encore et leur dit:
 15 «Après cela, vous verrez la gloire de Dieu.» Il prophétisa encore et dit que le Temple serait renversé et transformé par un peuple étranger. Il dit encore que le voile de l'autel serait fendu et coupé en petits morceaux, que le sommet des deux colonnes serait enlevé et que personne ne saurait où il est. L'ange devrait les (= les sommets) prendre dans le désert dans lequel est planté le bois du
 20 témoignage de leur Seigneur pour que Dieu fût connu dans le désert, et il jugerait ceux qu'a combattus le serpent de l'origine¹. Toute sa prophétie s'est accomplie selon ce qu'il a prophétisé. Que la prière de ce prophète soit avec nous, amen.

En ce jour aussi le saint Diyonāsyos (= Denys), évêque de la ville de `Atēnā
 25 (= Athènes), devint martyr. Ce saint était de la ville de `Atēnā et était élevé au-dessus de tous les gens de celle-ci par sa notoriété, par son intelligence, (par) sa sagesse et par sa science. En effet, il était un des conseillers dans le tribunal des savants juges dans la ville de `Atēnā. L'apôtre Paul l'avait instruit, l'avait baptisé du baptême chrétien et l'avait institué évêque de la
 30 ville de `Atēnā. (Diyonāsyos) composa de nombreuses homélies et, parmi elles, une homélie sur le sixième jour au moment de la crucifixion de notre Seigneur le Christ — gloire à lui!

Alors que ce saint était assis le jour où les savants se réunissaient dans la maison de sagesse dans la ville de `Atēnā — alors qu'ils étaient réunis, lui était
 35 assis sur son siège, car il était le chef de tous les sages —, au moment de midi

¹ On peut aussi comprendre «et le serpent de l'origine jugera ceux qu'il a combattus».

ለት : D — ¹¹⁹ P አዕረፈ : — ¹²⁰ + ወኮነ : P — ¹²¹ P, D, E በሀገረ : — ¹²² P በልቡናሁ : ወክ
 ብሩ : — ¹²³ A መማከራት : — ¹²⁴ P, E ማገበሮሙ : — ¹²⁵ P, D, E ላዕለ : ሀገረ : — ¹²⁶ < D —
¹²⁷ P, E ዘለለተ : — ¹²⁸ P, E በእንተ : — ¹²⁹ + ኢየሱስ : P, D, E — ¹³⁰ < P, E — ¹³¹ P, E
 በ፩ እመዋዕል : — ¹³² < P, D, E — ¹³³ + እሙንቱ : P — ¹³⁴ D መንበረ : ሢመቱ : — ¹³⁵ < D —

ጥሎሙ ፡ ጠቢባን ፡ ወበጊዜ ፡ ቀትር ፡ ጸልመ ፡ ፀሐይ ፡ ወአድለቅለቀት ፡ ምድር ፡
 ወደንገፁ ፡ ጥሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ ወፈርሁ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰአልዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ዲዩናስዮስ ፡
 ወይቤልዎ ፡ አእግዚእነ ፡ አጠይቀን ፡ 'ዘከመ ፡ ኮነ¹³⁶ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ወነሥአ ፡
 መጽሐፈ ፡ ጥበብ ፡ ወርእየ ፡ ወዓርገ ፡ በሕሊናሁ ፡ ወበልቡ ፡ ወሐረ ፡ ውስተ ፡ ፍኖ
 ተ¹³⁷ ፡ ፀሐይ ፡ ወወርጎ ፡ ወከዋክብት ፡ ወረከቦሙ ፡ ለጥሎሙ ፡ በሀድአት ፡ 5
 'ወኢተወለጡ ፡ እምሑረቶሙ¹³⁸ ፡ ወከማሁ ፡ ርእዮ ፡ ለባሕር ፡ ዓቢይ ፡ ዘየዓውድ¹³⁹ ፡
 ውስተ ፡ ጥሎ ፡ አጽናፈ ፡ ዓለም¹⁴⁰ ፡ ወረከቦ ፡ ህዱእ ፡ አርማሚ¹⁴¹ ፡ ወእምዝ ፡ ነሥአ ፡
 አስጦርላብ¹⁴² ፡ ወርእየ¹⁴³ ፡ ውስቴቱ ፡ ወናሁ ፡ 'አምላክ ፡ መክንን¹⁴⁴ ፡ ዘብሂል ፡
 ኅቡእ ፡ ውእቱ ፡ ፈጣሬ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ * ወረደ ፡ እምሰማይ¹⁴⁵ ፡ ውስተ¹⁴⁶ ፡
 ምድር¹⁴⁷ ፡ ወተንሥኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ እሊአሁ¹⁴⁸ ፡ ወሰቀልዎ ፡ 10

ወሶቤሃ ፡ ሰጠጠ ፡ አልባሲሁ ፡ ወሐዘነ¹⁴⁹ ፡ ዓቢየ ፡ ሐዘነ ፡ ወሰአልዎ ፡ 'መኳንንት ፡
 ወመሳፍንት¹⁵⁰ ፡ ወጠቢባን ፡ ወማእምራን ፡ ከመ ፡ ይክሥት ፡ ሎሙ ፡ ዘአስተርአየ ፡
 ሎቱ ፡ በእንተ ፡ ጽልመት ፡ ዘኮነት ፡ * በጊዜ ፡ ቀትር ፡ ወበእንተ ፡ ድልቅልቃ ፡ ለምድ
 ር ፡ ወነገሮሙ ፡ ጥሎ ፡ 'ዘከመ ፡ ኮነ¹⁵¹ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ዘንተ ፡ ፈርሁ ፡ ዓቢየ ፡
 ፍርሃተ ፡ ወአዘዞ ፡ ለረድኡ ፡ ኡሴፎስ¹⁵² ፡ ከመ ፡ ይጽሐፍ ፡ ጥሎ ፡ 'ዘከመ ፡ ኮነ¹⁵³ ፡ 15
 በይእቲ ፡ ሰዓት ፡ ወስማ ፡ ለይእቲ ፡ * ዕለት ፡ 'ወስሙ ፡ ለውእቱ ፡ ወርጎ ፡ ወስማ ፡
 ለይእቲ¹⁵⁴⁻¹⁵⁵ ፡ ዓመት ፡ ወጸሐፈ ፡ ጥሎ ፡ በከመ ፡ አዘዞ ፡ ቅዱስ¹⁵⁶ ፡ ዲዩናስዮ
 ስ¹⁵⁷ ፡ ወካዕበ ፡ ጸሐፉ ፡ ዲበ ፡ ጥሎሙ ፡ አናቅጸ ፡ 'አብያተ ፡ ጣዖታቲሆሙ¹⁵⁸ ፡
 አምላክ ፡ መክኑን¹⁵⁹ ፡ ዘብሂል¹⁶⁰ ፡ ኅቡእ ፡ ውእቱ¹⁶¹ ፡ ወረደ ፡ እምሰማይ ፡

ወእምድጎረ ፡ ፲ ወ ፱ ዓመት ፡ መጽአ ፡ ሐዋርያ ፡ ጳውሎስ ፡ ኅበ ፡ 'ሀገረ ፡ አቴና¹⁶² ፡ 20
 ወሰበከ ፡ ውስቴታ ፡ በርደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብ
 ሔር¹⁶³ ፡ እምሰማይ ፡ ወበትስብእቱ ፡ እምነ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል¹⁶⁴ ፡
 ማርያም ፡ ወበሕማማቲሁ ፡ ወበስቅለቱ ፡ ወበትንሣኤሁ ፡ ወበዕርገቱ ፡ ውስተ ፡
 ሰማይ¹⁶⁵ ፡ ወበዳግም ፡ ምጽአቱ ፡ ከመ ፡ ይኩንን ፡ ሕያዋነ ፡ ወምውታነ ፡ ወሶበ¹⁶⁶ ፡
 ሰምዑ ፡ ሰብአ ፡ አቴና ፡ ስብከቶ ፡ ለሐዋርያ ፡ ጳውሎስ ፡ አንከፍ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሮጹ ፡ 25
 ወነገርዎ ፡ 'ለቅዱስ ፡ ዲዩናስዮስ¹⁶⁷ ፡ ወይቤልዎ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ፡ አ ፡ መጽአ ፡ ውስ
 ተ ፡ ሀገርነ ፡ ዮም ፡ ወሰበከ ፡ ለነ ፡ አምላክ ፡ ሐዲስ ፡ ዘኢናአምር ፡ ንሕነ ፡ ወኢአበዊነ ፡
 እለ ፡ ቀደሙነ ፡ ወፈነወ ፡ * ዲዩናስዮስ ፡ ወአብጽሐ ፡ ለሐዋርያ ፡ ጳውሎስ ፡ ኅቤሁ ፡
 ወይቤሎ ፡ ምንት ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ሐዲስ ፡ ዘሰበከ ፡ ውስተ ፡ ሀገር¹⁶⁸ ፡
 ወአውሥአ¹⁶⁹ ፡ ቅዱስ¹⁷⁰ ፡ ሐዋርያ ፡ ጳውሎስ ፡ ወይቤሎ¹⁷¹ ፡ እንዘ ፡ አነ¹⁷² ፡ 30
 አኃልፍ ፡ ማእከለ ፡ መራሀብቲክሙ ፡ ረከብኩ ፡ ጽሑፈ ፡ ዲበ ፡ አናቅጸ ፡ አብያተ ፡
 አማልክቲክሙ¹⁷³ ፡ አምላክ ፡ መክኑን¹⁷⁴ ፡ ዘብሂል ፡ አምላክ ፡ ዘኅቡእ ፡ ወረደ ፡
 እምሰማይ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ 'ዘአነ ፡ እሰብክ¹⁷⁵ ፡ ለክሙ ፡ ቦቱ¹⁷⁶ ፡ ወሶቤሃ¹⁷⁷ ፡ አዘ

* A fol. 32v^ob

* A fol. 33r^oa

136 P, D, E ዘኮነ ፡ . . . 137 P, E ፀዓተ ፡ — 138 P, D, E ወኢተመደጡ ፡ እምሕዋርሙ ፡ — 139 P እንዘ ፡
 የዓውድ ፡ — 140 < A — 141 P, D, E በአርምዎ ፡ — 142 P ውስሑርባል ፡ — 143 E ርእየ ፡ —
 144 P እልመክኑን ፡ አምላክ ፡ — 145 P, E እምሰማያት ፡ — 146 P, E ዲበ ፡ — 147 * < D —
 148 < D — 149 + ፈድፋደ ፡ D — 150 P, D, E መሳፍንት ፡ ወመኳንንት ፡ — 151 P, D, E ዘኮነ ፡ —
 152 P ሰለፎስ ፡ — 153 P ዘኮነ ፡ — 154 < D — 155 < P — 156 < P, E . 157 + ዘኮነ ፡ P, E —
 158 P, E ጣዖታቲሆሙ ፡ ዘውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ — 159 P እልመክኑን ፡ — 160 + አምላክ ፡ P —

le soleil s'obscurcit et la terre trembla. Tous les gens furent effrayés et eurent grand peur; ils interrogèrent le saint Diyunāsyos et lui dirent: «Notre seigneur, apprends-nous comment (cela) s'est produit dans le monde.» Il prit un livre de sagesse, vit et se retira dans son esprit et dans son cœur; il alla sur
 5 le chemin du soleil, de la lune et des étoiles, et il les trouva tous en repos et ils n'avaient pas changé de route. De même, il vit la grande mer qui entoure tous les confins de l'univers, et il la trouva calme (et) silencieuse. Ensuite il prit un astrolabe, regarda dedans et voici que le dieu *maknen* -- ce qui veut dire «caché» —, lui, le créateur du ciel et de la terre¹, descendit du ciel sur terre et
 10 les siens se levèrent contre lui et le crucifièrent.

Alors, (Diyonāsyos) déchira ses vêtements et s'affligea d'une grande affliction. Les notables, les juges, les sages et les savants l'interrogèrent pour qu'il leur révélât ce qui lui était apparu au sujet de l'obscurité qui s'était produite au moment de midi et au sujet du tremblement de terre. Il leur
 15 raconta tout comme cela s'était passé. Quand ils entendirent cela, ils éprouvèrent une grande crainte. Il ordonna à son disciple 'Usēfos (= Joseph) d'écrire tout comme cela s'était passé en cette heure, ainsi que le nom du jour, le nom du mois et le nom de l'année. (Le disciple) écrivit tout comme (le) lui avait ordonné le saint Diyunāsyos. On écrivit aussi sur toutes les portes des
 20 temples de leurs idoles: «Le dieu *maknun* c'est-à-dire 'caché' — est descendu du ciel.»

Quatorze ans après, l'apôtre Paul vint dans la ville de 'Atēnā et y prêcha la descente du ciel de notre Seigneur Jésus-Christ, Fils de Dieu, son incarnation de notre Dame la sainte Vierge Marie, sa passion et sa crucifixion, sa
 25 résurrection et sa montée au ciel et sa deuxième venue pour juger les vivants et les morts. Quand les gens de 'Atēnā entendirent la prédication de l'apôtre Paul, ils s'étonnèrent beaucoup, coururent et racontèrent cela au saint Diyunāsyos; ils lui dirent: «Un homme est arrivé dans notre ville aujourd'hui et nous a annoncé un dieu nouveau que nous ne connaissons pas, nous ni nos
 30 pères qui nous ont précédés.» Diyunāsyos dépêcha, fit venir l'apôtre Paul auprès de lui et lui dit: «Quel est (ce) dieu nouveau que tu as annoncé dans la ville?» Le saint apôtre Paul répondit et lui dit: «Comme je passais au milieu de vos places, j'ai trouvé écrit sur les portes des temples de vos idoles: 'Le dieu *maknun* -- c'est-à-dire le dieu caché — est descendu du ciel', c'est celui-ci que
 35 je vous annonce.» Diyunāsyos ordonna alors à son disciple d'apporter l'écrit

¹ Cf. *Actes* 17, 23-24.

161 < D, E — 162 D አቲና : ὀγϸ : — 163 + ሕያው : P, D, E — 164 < D; + ክልኤ : P —
 165 D ሰማያት : — 166 D ሶበ : — 167 P, D ለጲዮናስዮስ : — 168 P, D, E ὀγϸ : —
 169 D አውሥኦ : — 170 < P, E — 171 < P .. 172 < D — 173 P, D, E ጣዖታቲክሙ : —
 174 P ለልመክኑን : 175 P, E ዘእሰብክ : .. 176 < P — 177 D ሶቤሃ : —

ዘ : 'ዲዩናስዮስ : ለረድኡ¹⁷⁸ : ከመ : ያምጽኦ : ለውእቱ : መጽሐፍ : ዘጸሐፍዎ¹⁷⁹ :
 እመጠነ¹⁸⁰ : ፲ ወ ፩ ዓመት : ወአምጽኦ : ሎቱ ። ወሰኦሎ : ዲዩናስዮስ : 'ለሐዋርያ :
 ጳውሎስ¹⁸¹ : ወይቤሎ¹⁸² : ማእዜ : ኮነ : ትእምርቱ¹⁸³ : ለዘ : ትሰብክ : ቦቱ ።
 ወአውሥኦ¹⁸⁴ : ወይቤሎ : በዕለተ : ዓርብ : በወርኃ : አዳር : ዝውእቱ : ፳ ወ ፯ 'ለወር
 ኃ : መጋቢት¹⁸⁵ : በጊዜ : ቀትር : ተሰቅለ : እግዚእነ¹⁸⁶⁻¹⁸⁷ : ክርስቶስ : ሎቱ : 5
 ስብሐት ። ወጸልመ¹⁸⁸ : ፀሐይ : ወአድለቅለቀት¹⁸⁹ : ምድር : በውእቱ : ጊዜ ።

ወሶበ : ሰምዑ : ዘንተ : አምኑ : ኩሎሙ : በእግዚእነ¹⁹⁰ : ክርስቶስ : ወሰገዱ :
 ታሕተ : እገሪሁ : ለሐዋርያ : ጳውሎስ : ወአጥመቆሙ : ጥምቀተ : ክርስትና :
 ቅድስት¹⁹¹ : ወሢሞ : ለቅዱስ : ዲዩናስዮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕሌሆሙ ።

* ወቅዱስስ : ዲዩናስዮስ : ውእቱ : ዘተርጎመ : ሥርዓተ : ቤተ : ክርስቲያን ። 10
 ወእምድኅረዝ : ሐረ : ኅበ : ጽንፈ : ምዕራብ : በመዋዕሊሆሙ : ለሐዋርያት : ወገብረ :
 ተአምራተ¹⁹² : ብዙኃተ ። ወአኅዞ : ጦማትያኖስ¹⁹³ : ንጉሥ : ከሐዲ : ወኩነኖ :
 'ዓቢያ : ኩነኔ¹⁹⁴ ። ወእምድኅረዝ¹⁹⁵ : መተረ¹⁹⁶ : ርእሶ¹⁹⁷ : በሰይፍ : ወነሥኦ :
 አክሊሊ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወእምድኅረ¹⁹⁸ : መተረ¹⁹⁹ : ርእሶ :
 በሰይፍ²⁰⁰ : ለቅዱስ : አንሶሰወ : መጠነ : ፪ ምዕራፍ : እንዘ : ይጸውር²⁰¹ : ርእሶ : 15
 በእዴሁ ። ወካዕበ : መተረ²⁰² : ርእሶሙ : ለ፪ አርድእቲሁ²⁰³ : ኡሲፎስ²⁰⁴ :
 ወኡርያኖስ ። ጸሎቶሙ : ለኩሎሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

በዛቲ : ዕለት : ካዕበ²⁰⁵ : ኮኑ : ቅዱሳን : ርዋቅ : ወእንጦንዮስ : ሰማዕታት ።
 [ወተዝካሩ : ለሄኖክ : ወልደ : ሴት : ዘውእቱ : ቀደመ : ጸውዖ : ስመ : እግዚአብሔር : 20
 ወሐይወ²⁰⁶ : ፻ ወ ፯ ዓመት : ወወለዶ : ለቃይናን : ወኮነ : ኩሉ : መዋዕሊሁ :
 ፯፻ ወ ፳ ዓመት : ወአዕረፈ : በቀዳሚት : ሰንበት ።] ጸሎቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አ
 ሜን ።

አመ : ፯ ለጥቅምት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ። 25
 በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ባውላ : ዘእምሀገረ : ጣጣው¹ ። ዝንቱ :
 ቅዱስ : ኮነ : መነኮስ : መስተጋድለ² : እምንእሱ : ወጎደረ : ውስተ : ደብረ³ : እንጽና :
 በላዕላይ⁴ : ግብጽ : ወምስሌሁ : 'ረድኡ : ሕዝቅኤል⁵ ። ወውእቱ : ዘኮነ : ስምዓ :
 በእንተ : ትሩፋቲሁ : ለመምህሩ : ወተጋድሎቱ ።
 ዝንቱ⁶ : ቅዱስ : አባ : ባውላ : በእንተ : 'ፍቅሩ : ለክርስቶስ⁷ : 'ወብዙኃት : 30
 ተፀምዶቱ⁸ : ቀተለ⁹ : ነፍሶ : ፯ ጊዜ ። ቀዳሚ : ምዕረ : ሰቀለ : ርእሶ : ዲበ : ዕዕ :

178 P, E ቅዱስ : ዲዩናስዮስ : ለረድኡ ; ~ D — 179 P ዘውእቱ : አጽሐፍ ; D ዘጸሐፍ ; E ዘእጽ
 ሐፍ : — 180 P, E መጠነ ; D አምጠነ : — 181 < E — 182 + ለሐዋርያ : ጳውሎስ : E —
 183 + ለዝንቱ : D — 184 + ቅዱስ : ጳውሎስ : P, E — 185 P ለመጋቢት : — 186 D እግዚእነ : —
 187 + ኢየሱስ : P, D — 188 P, E ጸልመ : — 189 A ወአድለቅለቀት : — 190 + ኢየሱስ : P, D —
 191 < P — 192 + መንክራተ : P, D, E — 193 D ጦማትያኖስ : - 194 ~ P, E — 195 P, E ወእም
 ዝ : — 196 D መተርዖ : — 197 + ቅድስት : P, E — 198 D ዓዲ : — 199 D, E መተረ : —

qu'on avait écrit quatorze ans auparavant, et il le lui apporta. Diyunāsyos questionna l'apôtre Paul et lui dit: «Quand s'est produit le miracle de celui que tu annonces?» (Paul) lui répondit et lui dit: «Le sixième jour, dans le mois de 'adār — c'est-à-dire le vingt-sept du mois de maggābit —, au moment de midi, notre Seigneur le Christ — gloire à lui! — a été crucifié. Le soleil s'est obscurci et la terre a tremblé à ce moment.»

Quand (les Athéniens) entendirent cela, ils crurent tous en notre Seigneur le Christ et se prosternèrent aux pieds de l'apôtre Paul. Il les baptisa du saint baptême chrétien et il institua le saint Diyunāsyos évêque sur eux.

C'est le saint Diyunāsyos qui traduisit la règle de l'Église. Après cela, il alla aux confins de l'Occident au temps des apôtres et fit de nombreux miracles. Tomātyānos (= Domitien), l'empereur impie, le (fit) saisir et lui (fit) subir une grande torture; après cela, il lui (fit) couper la tête à l'épée et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Après qu'on eut coupé à l'épée la tête du saint, il marcha deux stades en portant sa tête dans sa main. On coupa aussi la tête de ses deux disciples 'Usifos et 'Uryānos (= Urien). Que leur prière à tous soit avec nous, amen.

En ce jour aussi les saints Rewāq et 'Enṭonyos (= Antoine) devinrent martyrs. [(Et il y a) la commémoration de Hēnok (= Énoch) fils de Sēt (= Seth) qui, le premier, invoqua le nom de Dieu¹. Il vécut cent quatre-vingt-dix ans et engendra Qāynān (= Qénân). Tous ses jours furent de sept cent vingt ans et il mourut le premier sabbat (= samedi).] Que leur prière soit avec nous, amen.

25

LECTURE DU 7 TEQEMT.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint abbā Bāwlā (= Paul) qui (était) de la ville de Ṭāgew (= Thmoui). Ce saint fut un moine (et) un combattant (spirituel) dès son enfance. Il demeurait dans la montagne de 'Enṣenā (= Antinoë) en Haute-Égypte; (il avait) avec lui son disciple Hezqe'el (= Ézéchiël) et c'est lui qui fut témoin des vertus de son maître et de son combat (spirituel).

Ce saint abbā Bāwlā, à cause de son amour du Christ et de sa grande dévotion, se tua sept fois. La première fois, il se suspendit à un arbre la tête en

¹ Cf. *Genèse* 4, 26.

²⁰⁰ P ቅድስት :; < D, E -- ²⁰¹ P, E እኩዝ : — ²⁰² D, E መተረ : -- ²⁰³ P, E ለአርዳኢሁ : — ²⁰⁴ P ኢሱቶሮስ : — ²⁰⁵ < E — ²⁰⁶ E ሐይወ :

¹ P, E ጠመው : -- ² P, D መመስተጋድለ : — ³ P ሀገረ :; + ዘትሰመይ : D — ⁴ P, D ዘላዕላይ : — ⁵ ~ D, E — ⁶ P, D, E ወዝንቱ : — ⁷ P, D, E ፍቅረ : ክርስቶስ : -- ⁸ P ወተጋደለ : ብዙጋ :; E ተጋደለ : — ⁹ P, E ወቀተለ : —

* A fol. 33v^a ቀላ * ልቀሊተ : ወነበረ : ህጃመዓልተ : ወ ህጃሌሊተ : እንዘ : ስቁል : ውእቱ : እስከ¹⁰ :
 ውኅዘ : ነሱ¹¹ : ደሙ : እምአንፉ : ወአፉሁ¹² : ወመጠወ : ነፍሶ ። ወአንሥእ :
 እግዚአብሔር : እምነ : ሞት : በኃይሉ¹³ ። ወእምዝ : ወደየ : ነፍሶ : ውስተ : ማእከ
 ለ¹⁴ : ባሕር : የጊ : ከመ : ይብልዕዎ : አናምርት¹⁵ : ወይሙት ። ወአናምርትሰ¹⁶ :
 ኢገሰስዎ¹⁷ : ግሙራ : ወስጡም¹⁸ : 'ውስተ : ማይ¹⁹ : ብዙኃ : ዕለታተ²⁰ : ወሞተ ። 5
 ወአንሥእ²¹ : እግዚእን²² : ክርስቶስ : ካዕበ : እሞት ። ወሣልሳይ : ምዕረ : ቀበረ²³ :
 ርእሶ : ውስተ : ጥፃ : ወሞተ : ወአንሥሥ : እግዚእን ። ወራብዓይ : ምዕረ : ዐውደቀ²⁴ :
 ርእሶ : ወአንከርከራ : እመልዕልተ²⁵ : ደብር : ነዋሃ : ወኮነ : ውስተ : ውእቱ : ደብር :
 አእባን : በሊሓት : ከመ : መጥባሕት ። ወቦሊ : ውስተ : ገበዋቲሁ : ወዲበ²⁶ : ነሱ :
 ሥጋሁ : ወሞተ : ሶቤሃ ። ወኮነ : ሕዝቅኤል : ረድኡ : ይበኪ²⁷ : ላዕሌሁ : ወእምዝ : 10
 አንሥእ²⁸ : እግዚእን²⁹ : ወናዘዞ ። ኃምሳይ : ምዕረ : ወገረ : ርእሶ : እምዲበ : ዕፅ :
 ልዕልት : ዲበ : እብን : ዓቢይ : በሊሕ : ከመ : ሰይፍ : ወተፈልጠ³⁰ : ክልኤተ : ክፍለ :
 ወሞተ : ወአንሥእ : እግዚእን ። ሳድስ : ምዕረ³¹ : አሰረ : ርእሶ : ምስለ : እገራሁ :
 ወነበረ : ከመዝ : ህጃመዓልተ : ወ ህጃሌሊተ : ወሞተ³² ። ወፈነወ³³ : እግዚአብሔር :
 መልእኮ : ኅቤሁ : 'ወአንሥእ : እሞት : ወናዘዞ³⁴ ። 15

* A fol. 33v^b ወዘንቱስ : ቅዱስ : ኩነና : ለነፍሱ : ከመዝ : ጂጊዜ : ወሞተ : ጂጊዜ ። ወለለ : ነሱ
 ሉ : ጊዜ : ዘይመው*ት³⁵ : አንሥእ³⁶ : እግዚእን³⁷ ። ሳብዕ : ምዕረ : ሰፍሐ³⁸ : እገራ
 ሁ : ዲበ : አፈ³⁹ : ዓዘቅተ : ማይ : ነዊሃ : ወቆመ⁴⁰ : ህጃመዓልተ : ወ ህጃሌሊተ : ወሞ
 ተ ። ወአስተርአዮ⁴¹ : 'ሎቱ : እግዚእን⁴² : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት ። ወአንሥእ :
 እሞት⁴³ : ወናዘዞ⁴⁴ : ወአጽንዖ : ወይቤሎ : የአክለከ : አፍቁርየ : ባውሊ⁴⁵ : 'እምዘ : 20
 ትጻምው : ወትቀትል⁴⁶ : ነፍሰከ ። ወይቤሎ : 'ኅድገኒ : አእግዚእየ⁴⁷ : ከመ : እጻሙ :
 በእንተ : ስምከ : ቅዱስ : በከመ : ጻመውከ : አንተ : በእንተ : ዘመደ : እንለ :
 እመሕያው⁴⁸ ። እስመ⁴⁹ : አንተ : አምላክ : ወወልደ : አምላክ : ወሞትከ : በእንተ :
 ኃጥአን ። ወንሕነሰ⁵⁰⁻⁵¹ : ኢይደልወን⁵² : ዘንተ : ከመ : ትጻሙ : በእንቲአን ። 25
 ወናዘዞ : እግዚእን : ወአጽንዖ : ወዓርገ : ውስተ : ሰማይ⁵³ ።

ወሶበ : ሐረ : አብ : ቅዱስ : አባ : ብሶይ : ኅበ : ደብረ : አንጽና : ተጋብእ⁵⁴ : 'ቦቱ :
 ቅዱስ⁵⁵ : አባ : ባውሊ⁵⁶ ። ወአስተርአዮ : እግዚእን : * ክርስቶስ : ለአባ : ባው
 ሊ⁵⁷⁻⁵⁸ : ወይቤሎ : እስመ⁵⁹ : 'ሥጋክ : ይከውን⁶⁰ : ምስለ : ሥጋሁ : ለአባ : ብሶይ ።
 ወሶበ : አዕረፈ : ቅዱስ : አባ : ባውሊ⁶¹ : ረሰዩ : ሥጋሁ : ምስለ : ሥጋሁ : ለቅዱስ :
 አባ : ብሶይ : * በከመ : ይቤሎ : እግዚእን ። ወሶበ : ፈቀዱ : ከመ : ይስዱ⁶² : ሥጋሁ : 30
 ለአባ : ብሶይ⁶³ : ኅበ : ደብረ : አስቄጥስ : ዘውእቱ : ደብረ : ቅዱስ⁶⁴ : አባ : መቃርስ :

10 A እስመ : - 11 < P, E; D ወሐልቀ : - 12 < P, E - 13 + ወበጽንዑ ። D - 14 P, E ማእ
 በለ : - 15 P, E ዓሣት : ወአናብርት ። D አናብስት : - 16 P, E ወአናብርትኒ ። D ወአናብስትሂ : -
 17 D ወኢለከፍዎ : - 18 P, D, E ወነበረ : ስጡመ : - 19 P ውስተ : ባሕር ፣ < D - 20 P, E
 ዓመታተ : - 21 + እግዚአብሔር : D - 22 + ኢየሱስ : P, D, E - 23 P, E ደፈነ : - 24 P, E ወገ
 ረ : - 25 P ውስተ ፣ D, E መልዕልተ : - 26 P, D, E ወውስተ : - 27 + ወይላሑ : D - 28 P, D, E
 መጽእ : - 29 + ክርስቶስ : P - 30 D ወተከፍለ : - 31 + አሜሃ : D - 32 + በህየ : D -
 33 + በህየ : D - 34 P ወናዘዞ : ወአንሥእ : እሞት : - 35 P, D, E ሶበ : ሞተ : -
 36 + ግብተ : D - 37 + ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት ። P - 38 P ሰብሐ : ፈጣራሁ : ወሰፍሐ : -
 39 < P, D, E - 40 + በህየ : D - 41 D ወአሜሃ : አስተርአዮ : - 42 + ኢየሱስ : P; < D -
 43 < D - 44 < P, E - 45 P, D ባውላ ፣ E ጳውሊ : - 46 D ወእምዘ : ኢትጻሙ : ወኢትቅትል : -

bas et il resta suspendu quarante jours et quarante nuits jusqu'à ce que tout son sang se fût écoulé par son nez et par sa bouche, et il rendit l'âme. Dieu le ressuscita de la mort par sa puissance. Ensuite, il se jeta au milieu du fleuve (pensant) que peut-être les gros poissons le mangeraient et (qu') il mourrait.

5 Mais les poissons ne le touchèrent pas du tout. (Il resta) immergé dans l'eau de nombreux jours et il mourut. Notre Seigneur le Christ le ressuscita à nouveau de la mort. La troisième fois, il s'enterra dans le sable et mourut. Notre Seigneur le ressuscita. La quatrième fois, il se précipita et roula du haut d'une haute montagne — il y avait sur cette montagne des pierres aiguisées

10 comme des couteaux —, elles pénétrèrent dans ses flancs et dans tout son corps et il mourut aussitôt. Hezqe'ēl, son disciple, pleurait sur lui, puis notre Seigneur le ressuscita et le réconforta. La cinquième fois, il se jeta d'un arbre élevé sur une grosse pierre aiguisée comme une épée. Il fut coupé en deux parties et mourut. Notre Seigneur le ressuscita. La sixième fois, 'il s'attacha

15 avec ses pieds¹, demeura ainsi quarante jours et quarante nuits et mourut. Dieu envoya son ange auprès de lui et (celui-ci) le ressuscita de la mort et le réconforta.

Ce saint se tortura ainsi sept fois et mourut sept fois. Chaque fois qu'il mourait, notre Seigneur le ressuscitait. La septième fois, il étendit ses jambes

20 sur l'ouverture d'un puits profond, se tint (ainsi) quarante jours et quarante nuits et mourut. Notre Seigneur le Christ — gloire à lui! — lui apparut, le ressuscita de la mort, le réconforta, le raffermir et lui dit: «Il suffit, mon ami Bāwli, tu t'es assez mortifié et tué.» (Bāwli) lui dit: «Laisse-moi, mon Seigneur, me mortifier pour ton nom saint comme tu t'es mortifié, toi, pour la

25 race de l'homme. En effet, tu es Dieu et Fils de Dieu et tu es mort à cause des pécheurs, mais nous, nous ne sommes pas dignes de cela: que tu te mortifies pour nous.» Notre Seigneur le réconforta, le raffermir et monta au ciel.

Quand le père saint abbā Bsoy alla à la montagne de 'Anṣenā, le saint abbā Bāwli se joignit à lui. Notre Seigneur le Christ apparut à abbā Bāwli et lui dit:

30 «Ton corps sera avec le corps d'abbā Bsoy.» Quand le saint abbā Bāwli mourut, on mit son corps avec le corps du saint abbā Bsoy comme (le) lui avait dit notre Seigneur. Quand on voulut emporter le corps d'abbā Bsoy au monastère de 'Asqētes (= Scété) — c'est-à-dire le monastère du saint abbā

¹ On peut aussi comprendre «il attacha sa tête avec ses pieds». L'arabe, toutefois, engage à donner à 𐌸𐌹𐌸 : le sens d'un pronom réfléchi.

47 ~ D — 48 + 𐌸𐌹𐌸 : D — 49 P 𐌸𐌹𐌸 : . 50 P, D, E 𐌸𐌹𐌸 : — 51 + 𐌸𐌹𐌸 : 𐌸𐌹𐌸 : 𐌸𐌹𐌸 : 𐌸𐌹𐌸 : D — 52 A 𐌸𐌹𐌸 : ; D 𐌸𐌹𐌸 : 𐌸𐌹𐌸 : — 53 + 𐌸𐌹𐌸 : 𐌸𐌹𐌸 : D — 54 D 𐌸𐌹𐌸 : — 55 P 𐌸𐌹𐌸 : ; D 𐌸𐌹𐌸 : 𐌸𐌹𐌸 : — 56 P 𐌸𐌹𐌸 : ; D, E 𐌸𐌹𐌸 : — 57 D 𐌸𐌹𐌸 : — 58 * < P, E . 59 < P, D, E . 60 P, D, E 𐌸𐌹𐌸 : 𐌸𐌹𐌸 : — 61 P 𐌸𐌹𐌸 : ; D, E 𐌸𐌹𐌸 : — 62 P 𐌸𐌹𐌸 : 𐌸𐌹𐌸 : — 63 * < D — 64 < P, E —

* A fol. 34r^a

ወነ*ሥኡ : ሥጋሁ : ለአባ : ብሶይ : ወአንበርዎ : ውስተ : ሐመር : ወኃደጉ⁶⁵ : ሥጋ
 ሁ : ለአባ : ባውሊ⁶⁶ ። ወቆመት : ይእቲ : ሐመር : ወኢሐረት ። ወእምዝ : ነሥኡ :
 ሥጋሁ : ለአባ : ባውሊ⁶⁷ : ወአንበርዎ : ምስለ : ሥጋሁ : ለአባ : ብሶይ : 'ውስተ :
 ሐመር⁶⁸ : ወሶቤሃ : ሐረት : ይእቲ : ሐመር : ወአብጽሕዎሙ : ኅበ : ደብረ : አስቄጥ
 ስ ። ወሥጋሁ : ለቅዱስ : አባ : ባውሊ⁶⁹ : ይነብር : ምስለ : ሥጋሁ : ለአባ : ብሶይ : 5
 እስከ : ይእዜ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘአባ : ብሶይ ። ጸሎቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ :
 አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮኑ : ቅዱሳን : ሚናስ : ወሐሲና : ሰማዕታት ።
 < ወቆጽርያኖስ : ወ፫ዕደው : እለ : ጾሩ : ሕማማተ : ኰነኔ : ወላህበ : እሳት : ውዑይ :
 ወዮስቴና ። > ጸሎቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ። 10

አመ : ጽላጥቅምት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : መጥራ : አረጋዊ : ሰማዕት : ወብዙኃን : ሰማዕታት¹ :
 ምስሌሁ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : 'እምሰብአ : ሀገረ² : እስክንድርያ : ክርስቲያናዊ :
 መሃይምን ። ወሶበ : ነግሠ : ዳኪዮስ³ : ከሐዲ : አቆመ : አምልኮ : ጣዖታት : 15
 ወአመንደቦሙ : * ለኰሎሙ⁴ : ሕዝበ : ክርስቲያን ። ወበጽሐ : ትእዛዙ : ኅበ : ሀገረ :
 እስክንድርያ : ወአመንደቦሙ⁵ : 'ለብዙኃን : እምሰብአ⁶ : ዚአሃ : ወከዐወ : ደሞሙ ።
 ወአስተዋደይዎ : 'ለዝንቱ : ቅዱስ⁷ : ኅበ : መኩንን : ከመ : ውእቲ : ክርስቲያናዊ ። *
 ወአብጽሐ : መኩንን : 'ለቅዱስ : ኅቤሁ⁸⁻⁹ * ወሰአሎ¹⁰ : በእንተዝ¹¹ : ወተአምን :
 'በእግዚእነ : ክርስቶስ¹² : ከመ : ውእቲ : አምላክ : ዘበአማን : እምአምላክ¹³ : 20
 ዘበአማን ። ወይቤሎ : መኩንን¹⁴ : ሰግድ : ለጣዖታት¹⁵ : ወአንሰ : እሁበከ : 'ንዋየ :
 ብዙኃ¹⁶ ። ወኢተወክፈ : እምኔሁ : ዘንተ : ኪዳነ¹⁷ : ወይቤሎ : ኪዳናቲክሰ : ወንዋይ
 ከ : የሐውሩ¹⁸ : ምስሌክ : ውስተ : ሲአል ። ወተምዓ : ላዕሌሁ : መኩንን : ወይቤሎ :
 አንሰ : እኳንነከ : 'ዓቢየ : ኰነኔ¹⁹ ። ወኢፈርሀ : ቅዱስ²⁰ : እምኰነኔሁ : ወኢተመይ
 ጠ : እምክሩ : ሠናይ ። 'አላ : ይቤሎ²¹ : አንሰ : እሰግድ : ለእግዚእየ²² : ክርስቶስ²³ : 25
 ፈጣሬ : ሰማያት : ወምድር ። እፎ²⁴ : ይደልወኒ : ከመ : እኅድኅ : ወእስግድ : ለጣዖታ
 ት : ዘተገብሩ²⁵ : 'እምአእባን : ወዕፀው²⁶ : 'ወኢይሰምዑ : ወኢይሬእዩ²⁷ :
 ወኢያጼንዉ : ወኢያንሶዉ ። ወተምዓ : ላዕሌሁ : መኩንን : ወአዘዘ : ከመ : ይቅሥፍ
 ዎ : ወቀሠፍዎ²⁸ : መቅሠፍተ : ዓቢየ ። ወእምዝ : ሰቀልዎ : በመዝራዕቲ :
 ወሞቅሕዎ²⁹ : ወሠጠጡ : ገጸ : ወገበዋቲሁ³⁰ : በኅለት : ይቡሳት : ወእግዚእነ³¹ : 30

* A fol. 34r^b

65 + ህየ : P — 66 P ባውላ ; D, E ጳውሊ : — 67 P ባውላ ; D, E ጳውሊ : — 68 < D
 69 P ባውላ ; D, E ጳውሊ :
 1 + እለ : P — 2 P, E እምሀገረ : — 3 P, E ዳኪዎስ ; D ዳርዮስ : — 4 < P — 5 * <
 D — 6 P, E ለኰሎሙ : ሰብአ : — 7 P, E ለቅዱስ : መጥራ : — 8 E ኅቤሁ : ለቅዱስ : መጥራ : —

Maqāres (= Macaire) —, on prit le corps d'abbā Bsoy, on le plaça dans un bateau et on laissa le corps d'abbā Bāwli. Mais le bateau resta immobile et n'avança pas. On prit alors le corps d'abbā Bāwli et on le plaça avec le corps d'abbā Bsoy dans le bateau; aussitôt, le bateau avança et on les amena au monastère de ḤAsqētes. Le corps du saint abbā Bāwli est demeuré avec le corps d'abbā Bsoy jusqu'à maintenant dans l'église d'abbā Bsoy. Que leur prière soit avec nous, amen.

En ce jour aussi les saints Minās (= Minas) et Ḥasinā devinrent martyrs < (ainsi que) Qopreyānos (= Cyprien), les trois hommes qui supportèrent les souffrances de la torture et la flamme d'un feu bouillonnant et Yostēnā (= Justine). > Que leur prière soit avec nous, amen.

LECTURE DU 8 ṬEQEMT.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour le saint Maṭrā le vieillard devint martyr et beaucoup (devinrent) martyrs avec lui. Ce saint était des gens de la ville d'Alexandrie, (c'était) un chrétien croyant. Quand Dākiyos (= Dèce) l'impie régna, il établit le culte des idoles et il opprima tout le peuple des chrétiens. Son ordre parvint à la ville d'Alexandrie; il opprima beaucoup de ses habitants et leur sang coula. On dénonça ce saint au gouverneur comme étant chrétien. Le gouverneur fit venir le saint auprès de lui et l'interrogea à ce (sujet). Il confessa notre Seigneur le Christ comme étant un Dieu véritable (issu) d'un Dieu véritable. Le gouverneur lui dit: «Adore les idoles et moi, je te donnerai beaucoup d'argent.» (Maṭrā) n'accepta pas de lui cette promesse et lui dit: «Tes promesses et ton argent iront avec toi en enfer.» Le gouverneur s'irrita contre lui et lui dit: «Je vais te faire subir une grande torture.» Le saint n'eut pas peur de sa torture et ne se détourna pas de son beau dessein; au contraire il lui dit: «Moi, j'adore mon Seigneur le Christ, créateur du ciel et de la terre. Comment serait-il convenable pour moi de l'abandonner et d'adorer des idoles qui sont faites de pierre et de bois, n'entendant ni ne voyant, ne sentant ni ne marchant?» Le gouverneur s'irrita contre lui et ordonna de le flageller et on le flagella d'une grande flagellation. Ensuite, on le suspendit par les bras, on l'emprisonna et on rompit son visage et ses flancs avec des baguettes sèches. Notre Seigneur le Christ soigna ses plaies et le ressuscita sans

9 * < P — 10 P, E ωλὸν τ' ἄθῆναι : — 11 + ἕνδεκα : P, E — 12 P በእግዚአብሔር : — 13 P, D, E በእግዚአብሔር : — 14 + ለቅዱስ : D — 15 P, E ለእግዚአብሔር : ለእግዚአብሔር : — 16 ~ D — 17 + በዙጋ : P, E — 18 P, D, E ይህ : — 19 ~ P — 20 + መጥራ : D — 21 D ወይም : ለ : — 22 + ኢየሱስ : P, D — 23 + ወውላቱ : D — 24 P, D, E ወላጅ : — 25 + ለክሙ : D — 26 P በእግዚአብሔር : ወበዕለት : — 27 P, E ለእ : (< E) ኢየሱስ : ወኢየሱስ : — 28 < P, E — 29 < P, E — 30 + ወዘበጠ : ርእሶ : D — 31 + ኢየሱስ : P, D, E —

ክርስቶስ³² : ይፌውስ³³ : ቀሳሳቲሁ : ወያንሥእ³⁴ : ዘእንበለ : ሙስና ። ወሶበ : ደክመ³⁵ : እምኩነኔሁ : አዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : 'በአፍአ : ሀገር³⁶ : * ወመተሩ³⁷ : ርእሶ³⁸ : በሰይፍ³⁹ : ወነሥእ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወከማሁ : * 'ብዙኃን : ኮኑ : ሰማዕታት⁴⁰ : ምስሌሁ ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : ለኩሎሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* A fol. 34v^a

5

ወበዛቲ : ዕለት⁴¹ : ኮኑ⁴² : ቅዱስ⁴³ : ባኮስ : ወቅድስት : ቢላግያ⁴⁴ : ሰማዕት⁴⁵ ። [ወተዝካሩ : ለአባ : ሖር ። ወተዝካራ : ለሶስና : ወለደቂቃ : ሰማዕታት : በሀገረ : ጸምዋሕ : ወተዝካሩ : ለአባ⁴⁶ : አጋቶን : ባሕታዊ ።] ጸሎቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለም : አሜን ።

አመ : ህ ለጥቅምት : ምንባብ ።

10

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : 'አብ : ቅዱስ¹ : ሊዋርዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ሮሜ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ብእሲ : ጸድቅ : ወኔር : ወንጹሕ : ወመንኰሰ : እምንእሱ : ወልሀቀ : ውስተ : ሥርዓታተ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወፈጸመ² : * ኩሎ : ሕገ : ወትምህርተ³ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወኅረይዎ⁴ : ወሤምዎ⁵ : ሊቀ : ጳጳሳት⁶ : ላዕለ : ሀገረ : ሮሜ ። 'ወሶበ : ነበረ⁷ : ዲበ : መንበረ : * ሐዋርያ⁸ : ጴጥሮስ⁹ : ርእሰ : ሐዋርያት : ወሖረ¹⁰ : ሐረተ : ሠናይተ : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር : ልዑል ። ወኮነ : 'ወትረ : ይሜህሮሙ¹¹ : ለሕዝብ : ወይጌሥጸሙ¹² : ለእለ : ይትዐደዉ : ትእዛዘ : እግዚአብሔር : ወይመይጦሙ : ውስተ : ፍኖተ : እግዚአብሔር ።

ወሶበ : ሞተ : ቈስጠንጢኖስ : ዘይንእስ : 'ወልደ : ቈስጠንጢኖስ : ዘየዓቢ¹³ : ወነግሠ : እምድኅሬሁ : ዩልያኖስ : ዓላዊ ። 'ወኮነ : ዝንቱ : ንጉሥ¹⁴ : ከሐዶ¹⁵ : 'ለእግዚእነ : ክ* ርስቶስ¹⁶ : ወአመንደቦሙ : ለሕዝበ : ክርስቲያን ። ወተካየዶ : ለቅዱስ : ባስልዮስ : ወይቤሎ : አንሰ¹⁷ : ሀለውኩ : ከመ : አመዘብር : አብያተ : ክርስቲያናተ : ዘሕዝበ : ክርስቲያን : ወአጠፍአሙ ። 'ወበጸሎቱ : ለቅዱስ : ባስልዮስ¹⁸ : አጥፍአ¹⁹ : እግዚአብሔር : ለዩልያኖስ : ከሐዲ²⁰ ። ወውእቲኬ : ከመ²¹ : እግዚአብሔር : ፈነዎ²² : 'ለቅዱስ : ክቡር²³ : መርቆርዮስ²⁴ : ሰማዕቲ²⁵⁻²⁶ : ወአጥፍአ : ለውእቲ : ከሐዲ²⁷ : እስመ : ቅዱስ : ባስልዮስ : ቆመ : ቅድመ : ሥዕሉ : ለቅዱስ : መርቆርዮስ : ወይቤሎ : ዝንቱ : ከሐዲ : ይቤለነ²⁸ : ከመ : ውእቲ²⁹ : ያጠፍአሙ : ለአብያተ : ክርስቲያን : ወእስእለከ³⁰ : ከመ : 'ትሖር : ኅቤሁ³¹ : ወትቅትሎ³² : በውስተ : ፀብእ : ወአድነን³³ : ቅዱስ : መርቆርዮስ³⁴ : በውስተ : ሥዕል : ከመ : ዘይቤ : አሆ³⁵ ።

* A fol. 34v^b

20

30

32 < D — 33 P, D, E ይፌውስ : 34 + ጥዑየ : D, E 35 + መኩንን : D — 36 < P, E; D በይእቲ : ዕለት : — 37 A ወመተረ : 38 * < D — 39 + በአፍአ : ሀገር : E — 40 P ብዙኃን : ሰማዕታተ : ኮኑ ; D ኮኑ : ብዙኃን : ሰማዕታት : 41 + ካዕበ : P, D, E — 42 + ሰማዕታት : P; D, E ኮነ : — 43 + ካልእ : D — 44 P, D, E በላግያ : — 45 < P; + በአንተ : ስመ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : D — 46 E ለቅዱስ :

dommage. Quand (le gouverneur) fut las de le torturer, il ordonna de lui couper la tête à l'extérieur de la ville; on lui coupa la tête à l'épée et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. De même, beaucoup devinrent martyrs avec lui. Que leur prière et leur bénédiction à eux tous
5 soient avec nous, amen.

En ce jour le saint Bākos (= Bacchus) et la sainte Bilāgyā (= Pélagie) devinrent martyrs. [(Et il y a) la commémoration d'abbā Ḥor, la commémoration de Sosenā (= Suzanne) et de ses enfants martyrs dans la ville de Samwāḥ (= Thmoui?) et la commémoration d'abbā 'Agāton (= Agathon) le
10 solitaire.] Que leur prière soit avec nous à jamais.

LECTURE DU 9 ṬEQEMT.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint Liwāryos (= Libérius), patriarche de la ville de Rome. Ce saint était un homme juste, excellent et pur. Il se fit moine
15 dès son enfance et grandit dans les règles de l'Église. Il accomplit toute la loi et la doctrine de l'Église. On le choisit et on le consacra patriarche de la ville de Rome. Quand il fut assis sur le siège de l'apôtre Pierre, chef des apôtres, il suivit un beau chemin et plut à Dieu le Très-Haut. Il instruisait constamment le peuple, réprimandait ceux qui transgressaient le commandement de Dieu et
20 les remettait dans le chemin de Dieu.

Quand Quasṭanṭinos (= Constance) le Jeune, fils de Quasṭanṭinos (= Constantin) le Grand, mourut, Yulyānos (= Julien) l'impie régna après lui. Cet empereur reniait notre Seigneur le Christ et opprimait le peuple des chrétiens. Il fit une promesse au saint Bāselyos (= Basile) et lui dit: «Moi, je
25 vais dévaster les églises du peuple des chrétiens et les détruire.» Grâce à la prière du saint Bāselyos, Dieu détruisit Yulyānos l'impie. Cela (eut lieu) ainsi: Dieu envoya le saint (et) illustre Marqoryos (= Mercure) son martyr, et il détruisit l'impie; en effet, le saint Bāselyos se tint devant l'icône du saint Marqoryos et lui dit: «Cet impie nous a dit qu'il détruirait les églises. Je te
30 demande d'aller auprès de lui et de le tuer dans la bataille.» Le saint Marqoryos en (son) icône s'inclina comme s'il disait oui.

¹ D ቅዱስ : እባ : — ² < D — ³ P ትምህርታተ : — ⁴ * < D, E — ⁵ < D — ⁶ A አአ ስፍ : — ⁷ < P, E — ⁸ < P — ⁹ * ~ E — ¹⁰ P, E ሐረ : — ¹¹ ~ P — ¹² A ገሥጸሙ : — ¹³ < P, E — ¹⁴ < B; + ጽልዖናስ : ዓላዊ : E — ¹⁵ D ዘክህዶ : — ¹⁶ P ለክርስቶስ : — ¹⁷ < P, E — ¹⁸ < P, E — ¹⁹ P, E ወአጥፍአ : — ²⁰ + በጸሎቱ : ለቅዱስ : ባስልዮስ : P, E — ²¹ P, D እ ስመ : ; < E — ²² < P — ²³ P, E ለክቡር : ወለቅዱስ : — ²⁴ P, E መርቆራዎስ : — ²⁵ P, E ሰግ ፅት : ; < D — ²⁶ + ፈነዎ : P — ²⁷ P, E ከይሲ : — ²⁸ P, E ይቤለኒ : ; D ወይቤለኒ : — ²⁹ < D — ³⁰ + በእንቲአሁ : P, D, E — ³¹ < P, E; D ታጥፍዎ : — ³² P, E ትቅትሎ : — ³³ A ወአደገነነ : ; — ³⁴ P, E መርቆራዎስ : — ³⁵ D እወ : —

ወዝንቲሰ : ዩልያኖስ : ከሓዲ³⁶ : ውእቱ : ወልደ : እጎተ : አቡሁ : ለቁስጠንጢኖስ ።
 ወአርጋወ : አብያተ : ጣዖታት : ወአመንደቦሙ : ለሕዝበ : ክርስቲያን : ወኩንኖሙ :
 ለብዙኃን : እምኔሆሙ ። ወዝንቲሰ : ቅዱስ : ሊዋርዮስ : መጽአ : እምሀገረ : ሮሜ :
 ጎበ : ሀገረ : ቂሳርያ : ወተጋብአ : ምስለ : ቅዱስ : ባስልዮስ : ወተሰነአዉ : ክልኤሆ
 ሙ : ከመ : ይሖሩ : ጎበ : ሀገረ : አንጾኪያ : ወይትጋብኡ : በዩል * ያኖስ : ከሓዲ³⁷ : 5
 ወይሚጥዎ : እምክ[ሀ]ደቱ : ወእምስሕተቱ³⁸ : እስመ : እሙንቱ : ኮኑ : ያአምርዎ :
 እምንእሶሙ : ሶበ³⁹ : ኮኑ : ይትመሀሩ : ምስሌሁ : ጎቡረ ። ወተንሥኡ : ክልኤሆሙ :
 ወመጽአ⁴⁰ : ጎበ : ሀገረ : አንጾኪያ : ወበጽሑ⁴¹ : ጎበ : ዩልያኖስ⁴² : ንጉሥ ። ወሶበ :
 ቆሙ : ቅድሚሁ : ወይፈቅዱ⁴³ : ከመ : ይትናገርዎ : በዘ : ይመይጥዎ : እምስሕተቱ ።
 ይቤሎሙ : ውእቱ⁴⁴ : ጎበ⁴⁵ : አይቱ : ጎደግምዎ : ለወልደ : ፀራቢ⁴⁶ : እንዘ : ይሳለ 10
 ቅ : ላዕለ : እግዚእን⁴⁷ : ክርስቶስ⁴⁸ ። ወአውሥኦ : ቅዱስ : ባስልዮስ : ወይቤሎ :
 ጎደግናሁ : ይግበር : ለከ⁴⁹ : ሣጹን : 'ሶበ : ትመውት : ይቅብሩከ⁵⁰ : ውስተ : ሲኦል ።
 ተምዓዓ : ላዕሌሆሙ : ወአዘዘ : ከመ : ይሞቅሕዎሙ : ወሞቅሕዎ⁵¹ : 'ለዝንቱ :
 ቅዱስ⁵² : ሊዋርዮስ : ምስለ : ቅዱስ⁵³ : ባስልዮስ ። 'ወርእየ : ዝንቱ : ቅዱስ :
 በንዋም⁵⁴ : እንዘ : ሀሎ : ሙቁሕ : ከመ : ቅዱስ : መርቆርዮስ⁵⁵ : ይቤሎ : በአማን 15
 ኢየጎድጎ : ለዝንቱ : ከሓዲ : ይጽርፍ : ላዕለ⁵⁶ : አምላኪያ ። ወነቅሀ : ዝንቱ : ቅዱ
 ስ⁵⁷ : እምንዋሙ : ወነገሮ : ለቅዱስ : ባስልዮስ⁵⁸ : ዘርእየ ። ወኮነ : ቅዱስ : ባስልዮስ :
 ካዕበ⁵⁹ : ርእየ : ዘንተ : ራእየ⁶⁰ ።

* A fol. 35r^a

ወእምድጎረዝ⁶¹ : በጽሐ : ዜና : ቅትለቱ : ለዮልያኖስ : ከሓዲ : ወነግሠ⁶² :
 እምድጎሪሁ : ዮማንዮስ : ወኮነ : የአምን : በእግዚእን⁶³ : ክርስቶስ ። ወአውፅአሙ⁶⁴ : 20
 'እምቤተ : ሞቅሕ : ለቅዱ * ሳን⁶⁵ : ወሖሩ : ለለ ሄ እምኔሆሙ : ጎበ⁶⁶ : ሢመቶሙ⁶⁷ ።
 ወቅዱስሰ : መርቆርዮስ⁶⁸ : ውእቱ : ዘቀተሎ : ለዩልያኖስ : ከሓዲ : በስእለቱ : ለቅዱ
 ስ : ባስልዮስ ። ወሖረ : ዝንቱ : ቅዱስ : ሊዋርዮስ : ጎበ : ሀገረ : ሮሜ : ወተቃረኖሙ :
 ለሰብአ : አርዮስ : ፈድፋደ : 'ወአውገዙሙ : ወሰደደሙ⁶⁹ : እምሢመቱ⁷⁰ ። ወሖረ :
 ሖረተ : ሠናይተ : ወአሥመሮ : 'ለእግዚእን : ክርስቶስ⁷¹ : ወአዕረፈ : በሰላም 25
 እምድጎረ⁷² : ፈጸመ : 'በሢመቱ : ፺ ዓመተ⁷³ ። እግዚአብሔር : ይምሀረን : በጸሎቱ :
 ወበትንብልናሁ : አሜን ።

* A fol. 35r^b

* P fol. 40r^a

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አባ : አትናቴዎስ⁷⁴ : ሊቀ : ጳጳሳት :
 ዘአንጾኪያ ። እስመ : ውእቱ : ኮነ : መነኮስ : ባሕታዌ : ወጽሙደ : ለእግዚአብሔር :
 አምላኩ : የዋህ : ወትሑት : ወፍጹም : በኩሎ : ምግበረ : ሠናይ ። ወተጋብኡ : ነሎ 30
 ሙ : ኤጲስ : ቆጳሳት : ጎቤሁ : ከመ : ይሢምዎ : ሊቀ : ጳጳሳተ ። ወለአኩ : ጎበ :
 እልምፍርያን⁷⁵ : ጳጳስ : ዘሀገረ : ስልቅ : እንዘ : ይብል⁷⁶ : ናሁ : አዕረፈ : አቡነ : ሊ
 ቀ : ጳጳሳት : አባ : ሚካኤል : ነዓ : ፍጡን : በጉጉዓ : ከመ : ንሢም : ሊቀ : ጳጳሳተ :

36 < P — 37 < P — 38 P ወስሕተቱ : — 39 P, D, E አመ : — 40 + ወበጽሑ : P, D, E —
 41 < P, D, E — 42 D ዮልዮስ : — 43 P, E ፈቀዱ : ; D ወፈቀዱ : 44 < P, E . 45 < D —
 46 + ይቤ : ዘንተ : D — 47 + ኢየሱስ : P — 48 + ሎቱ : ሰብሐት ። P, E — 49 A ለነ : —
 50 < D . 51 < D — 52 P, E ለቅዱስ : — 53 < P . 54 P, E እስመ : ቅዱስ : ሊዋርዮስ : ርእየ :
 በንዋሙ : — 55 P, E መርቆራዎስ : . 56 + ስመ : D — 57 + ሊዋርዮስ : P, E — 58 + ካዕበ : P —
 59 P ዳግመ : — 60 < P — 61 P, E ወእምድጎረ : . 62 P ነግሠ : . 63 + ኢየሱስ : P
 64 D ውእቱስ : አምጽአሙ : — 65 D, E ለቅዱሳን : እምቤተ : ሞቅሕ : — 66 + መንበረ : D —

Ce Yulyānos l'impie était le fils d'une sœur du père de Quastantinos (= Constance). Il ouvrit les temples des idoles, opprima le peuple des chrétiens et (fit) torturer beaucoup d'entre eux. Ce saint Liwāryos vint de la ville de Rome à la ville de Qisāryā (= Césarée) et se rencontra avec le saint

5 Bāselyos. Ils s'accordèrent tous deux pour aller à la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche), se réunir à Yulyānos l'impie et le détourner de son impiété et de son erreur, car eux le connaissaient depuis leur enfance alors qu'ils étudiaient avec lui ensemble. Ils se levèrent tous deux, vinrent à la ville de

10 'Anṣokiyā et parvinrent auprès de l'empereur Yulyānos. Quand ils se tinrent devant lui et voulurent s'entretenir avec lui pour le détourner de son erreur, il leur dit : «Où avez-vous laissé le fils du charpentier?» en se moquant de notre Seigneur le Christ. Le saint Bāselyos lui répondit et lui dit : «Nous l'avons laissé pour qu'il te fit un cercueil afin que, quand tu mourras, on t'enterre en

15 enfer.» (Yulyānos) s'irrita contre eux et ordonna de les emprisonner, et on emprisonna ce saint Liwāryos avec le saint Bāselyos. Ce saint (= Liwāryos) vit dans (son) sommeil, alors qu'il était emprisonné, que le saint Marqoryos lui disait : «En vérité, je ne laisserai pas cet impie blasphémer mon Dieu.» Ce saint s'éveilla de son sommeil et raconta au saint Bāselyos ce qu'il avait vu. Le saint Bāselyos avait aussi vu cette vision.

20 Après cela arriva la nouvelle de la mort de Yolyānos l'impie et Yomānyos (= Jovien) régna après lui — il croyait en notre Seigneur le Christ. Il fit sortir de prison les saints et chacun d'eux alla dans sa charge. Quant au saint Marqoryos, c'est lui qui tua Yulyānos l'impie à la demande du saint Bāselyos. Ce saint Liwaryos alla à la ville de Rome, lutta beaucoup contre les Ariens,

25 les excommunia et les chassa du (territoire de) sa charge. Il suivit un beau chemin, plut à notre Seigneur le Christ et mourut en paix après avoir passé six ans dans sa charge. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière et par son intercession, amen.

[En ce jour aussi mourut abbā 'Atnātēwos (= Athanase), patriarche de

30 'Anṣokiyā (= Antioche). Comme il était moine, anachorète, plein de dévotion envers le Seigneur son Dieu, doux et humble, accompli en toute belle manière d'agir, tous les évêques se réunirent auprès de lui pour le nommer patriarche. Ils dépêchèrent à 'Elmefreyān (= Maphrian)¹, évêque de la ville de Selq (= Séleucie), en disant : «Voici que notre père, le patriarche abbā

35 Mikā'el (= Michel), est mort ; viens vite en hâte pour que nous nommions un

¹ Ce mot est la transcription, précédée de l'article, de l'arabe مفریان qui lui-même rend le syriaque ܡܦܪܝܢܐ. Il désigne le premier évêque après le Katholikos.

⁶⁷ + ܐܘܠܝܢܐ : D — ⁶⁸ P, E ܣܘܥܩܘܠܘܢ : — ⁶⁹ ~ P — ⁷⁰ D ܠܟܘܠܗܘܢ : ܘܠܟܘܠܗܘܢ : — ⁷¹ P, D ܠܠܗܘܬܗܘܢ : — ⁷² A ܘܠܟܘܠܗܘܢ : — ⁷³ ~ P, E — ⁷⁴ E ܠܗܘܬܗܘܢ — ⁷⁵ E ܠܠܗܘܬܗܘܢ : — ⁷⁶ E ܦܪܝܢܐ : —

እስመ : ኃረይነ : ብእሴ : ጸድቀ : ዘይደሉ : ለዛቲ : ሢመት : ንጽሕት : እስመ : ንጸንሐ
ከ : ነሱልነ : ወአልቦ : ዘይሠይም : ዘእንበሌከ : ከመ : ሥርዓተ : አበዊነ ።

ወሶበ : ጎንደየ : ምጽአተ : እልምፍርያን : ጳጳስ : ጸኒሐሙ : መጠነ : ህዕለት :
ሢምዎ : ለአባ : አትናቴዎስ⁷⁷ : ወሐሩ : ለመናብርቲሆሙ ። ወለእልምፍርያንኒ : ጳጳስ :
መጽአ : ከመ : ለአኩ : ጎቤሁ : ጳጳሳት : ወበጽሐ⁷⁸ : ሀገረ : ዓምድ : ጽንፈ : ሶርያ : 5
ወተራከበ : ምስለ : ጳጳስ : ዘእንጽኪያ : ወነገሮ : ከመ : ሶበ : ጎንደየ : ምጽአቱ : ሢ
ሙ : ሊቀ : ጳጳሳተ ። ወሰሚያ : እልምፍርያን : ተምዓ : ጥቀ : ወይቤ : ከመዝኑ :
ሠዓርክሙ : ሕገ : ዘማእከሌነ : ወማእከሌክሙ ። ወዘንተ : ብሂሎ : አውገዝ : ነሱሎ :
ዘይዜከር : ስሞ : ለአባ : አትናቴዎስ⁷⁹ : እመሂ : በቀርባን : አው : በዕጣን ። ወዘን
ተ⁸⁰ : ብሂሎ : ተመይጠ : * ሀገሮ ። 10

* P fol. 40r^{ob}

ወሶበ : ሰምዓ : አትናስዮስ : ዘንተ : ነገረ : ተከዘ : ጥቀ : ወይቤሎ : ለረድኡ :
አወልድየ : ተአዘዝ : ሊተ : ወግበር : ዘእቤለከ⁸¹ : ከመ : ትባርክ : ነፍስየ : አንሰ :
አሐውር : ርሐቀ : መጠነ : አሐቲ : ዓመት ። ወለእመ⁸² : ኃሠሡኒ : ሕዝብየ : በሎ
ሙ : ሀሎ : ውስተ : ጸማዕቱ : ወአንተ : አዝዞሙ : በቃልየ : እስር : ወፍታሕ : ወይቤ
ሎ : ረድኡ : አሆ ። ወለብሰ : አባ : አትናስዮስ : ልብሰ : ነዳያን : ወሐረ : በእግሩ : እስ 15
ከ : በጽሐ : ሀገረ : ሰልቅ ። ወጎድጎደ : አንቀጽ : ጳጳስ : ወይቤሎ : ዐቃቤ : አንቀጽ :
ምንተ : ትፈቅድ : ወይቤ⁸³ : በረከተ : አቡየ : ጳጳስ : ወነገሮ : ዓቃቤ : አንቀጽ : አብ
አ : [ለ]አባ : አትናስዮስ ። ወይቤሎ : ጳጳስ : እምአይቱ : መጻእከ⁸⁴ : ወይቤሎ :
እምሀገረ : ሶርያ : መጻእኩ : ኃጢአየ : ሲሳየ : ዕለት : ወዓራዝ : ዓመት⁸⁵ : ከመ :
እሙት : በታሕተ : ጽላሎተ : ጸሎትከ ። ወይቤሎ : ጳጳስ : ቀሲስኑ : አንተ : ወሚመ : 20
ዲያቆን : ወይቤ : አልቦ ። ወእምዝ : ጸውዖ : ለመጋቢ : ወአዘዞ : ከመ : ያንብሮ : ምስ
ለ : መነኮሳት ።

ወአባ : አትናስዮስ : ኮነ : ይትጌበር : ነሱሎ : ግብረ : ቤት : እስከ : ቀዲሐ : ማይ :
ወኩስትሮ : ነሱሐ : አፍራስ : ወበቅል : ወአንደዶ : እሳት : ወጸቢሐ : ፀብሕ : ወሐቢ
ጸ : ጎብስት : ወኢተርፎ : ምንትኒ : እምተግባረ : አኃው ። ወሶበ : ይፌጽም : ግብረ : 25
ቤተ : ጳጳስ : የሐውር : ውስተ : አብያተ : መነኮሳት : ወይቀድጎ : ሎሙ : ማየ :
ወያነድድ : እሳተ : ወይኩስትር : አብያተ : እስከ : * አፍቀርዎ : ጥቀ : ወመሰሎሙ :
ከመ : መልአክ : ሰማያዊ : ውእቱ ።

* P fol. 40r^{oc}

ወእምዝ : አስተብቀዕዎ : ለጳጳስ : ከመ : ይሢም : ዲያቆነ ። ወበዕለተ : እጉድ : ቦ
አ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወጸውዖ : ለአባ : አትናቴዎስ⁸⁶ : ከመ : ይሢሞ : 30
ዲያቆነ : በከየ : መሪረ : ወይቤ : ጎድገኒ : አባ : አንሰ : ነዳይ : ኢይደሉ : ለዛቲ :
መዓርግ ። ወሶበ : አኃዞ : በጽንዕ : ይቤሎ : ስረይ : ሊተ : አባ : እስመ : አነ : ዲያቆን :
ወበእንተ : ብዝኃ : ኃጣውእየ : ኃደጉ : መልእክተ ። ወሰሚያ : ጳጳስ : አንከረ :
እምትእግሥቱ ።

77 E አትናስዮስ : --- 78 P ወበጽሐ : --- 79 E አትናስዮስ : --- 80 E ዘንተ : --- 81 P ዘእንበሌከ : ---
82 E ለእመ : --- 83 + ከመ : እንሣእ : E --- 84 E አንተ : --- 85 < E --- 86 E አትናስዮስ :

patriarche, parce que nous avons choisi un homme juste qui est digne de cette charge pure (et) parce que nous t'attendons tous et (que) personne sauf toi ne (peut le) consacrer selon l'ordonnance de nos pères.»

Comme la venue de *'Elmefreyān* l'évêque tardait, ayant attendu pendant
5 cinquante jours, (les évêques) consacrerent abbā *'Atnātēwos* et s'en allèrent dans leurs sièges (respectifs). Quant à *'Elmefreyān* l'évêque, il vint selon que les évêques avaient dépêché auprès de lui, arriva à la ville de *'Amed* (= Diarbékir) à la frontière de *Soryā* (= Syrie) et se rencontra avec un évêque de *'Anṣokiyā*. (Celui-ci) lui raconta que, comme sa (= de
10 *'Elmefreyān*) venue avait tardé, ils avaient consacré le patriarche. En entendant (cela), *'Elmefreyān* s'irrita grandement et dit: «Est-ce ainsi que vous violez la loi qui (est) entre nous et vous?» Ayant dit cela, il excommunia quiconque mentionnerait le nom d'abbā *'Atnātēwos* soit pendant la messe soit pendant l'encensement. Ayant dit cela, il retourna dans sa ville.

15 Quand *'Atnāsyos* apprit ce propos, il s'affligea beaucoup et dit à son disciple: «Mon fils, obéis-moi et fais ce que je te dis pour bénir mon âme; pour moi, je m'en vais au loin pendant une année. Si mon peuple me cherche, dis-lui: 'Il est dans sa cellule'. Toi, commande-lui par ma voix, lie et délie.» Son disciple lui dit: «Oui». Abbā *'Atnāsyos* revêtit le vêtement des pauvres et
20 alla à pied jusqu'à ce qu'il parvint à la ville de *Salq*. Il frappa à la porte de l'évêque et le gardien de la porte lui dit: «Que veux-tu?» (*'Atnāsyos*) dit: «La bénédiction de mon père l'évêque.» Ayant raconté (cela à l'évêque), le gardien de la porte introduisit abbā *'Atnāsyos*. L'évêque lui dit: «D'où es-tu venu?» (*'Atnāsyos*) lui dit: «Je suis venu du pays de *Soryā* manquant de la
25 nourriture quotidienne et du vêtement de l'année pour mourir sous l'ombre de ta prière.» L'évêque lui dit: «Es-tu prêtre ou diacre?» (*'Atnāsyos*) dit: «Non». Alors (l'évêque) appela l'économe et lui ordonna de l' (= *'Atnāsyos*) installer avec les moines.

Abbā *'Atnāsyos* fit toutes les tâches domestiques jusqu'à puiser de l'eau,
30 nettoyer les excréments des chevaux et des mules, allumer le feu, préparer la sauce et faire cuire le pain. Il ne lui manquait rien de (ce qui constitue) le travail des frères. Quand il avait achevé le travail de la maison de l'évêque, il allait dans les maisons des moines, puisait pour eux de l'eau, allumait le feu et balayait les maisons si bien qu'ils l'aimèrent beaucoup et (qu') il leur sembla
35 qu'il était un ange céleste.

Puis ils supplièrent l'évêque de (l') ordonner diacre. Le dimanche, (l'évêque) entra dans l'église et appela abbā *'Atnātēwos* pour l'ordonner diacre. (Celui-ci) pleura amèrement et dit: «Laisse-moi, Père, moi, un pauvre (homme), je ne suis pas digne de ce grade.» Quand (l'évêque) le saisit de force,
40 (*'Atnātēwos*) lui dit: «Pardonne-moi, Père, car je suis diacre, mais, à cause de mes nombreux péchés, j'ai abandonné le service (divin).» En entendant (cela), l'évêque s'étonna de sa constance.

ወነበረ : ጌ አውራጃ : እንዘ : ይትለአክ : በግብረ : ዲቀኅና ። ወሶበ : ርእየ : ጳጳስ :
 አእምሮቶ : ብዙጋ : ወፈቀደ⁸⁷ : ይሂሞ : በግብረ : ቀሲስ ። ወበእለተ : እጉድ : በ
 አ⁸⁸ : ጳጳስ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወጸውዖ : ወይቤሎ : እስመ : መንፈስ : ቅዱ
 ስ : ጸውዓክ : ዮም : እሠይመክ : ቀሲሰ ። ወሰሚዖ : አባ : አትናስዮስ : ወድቀ : ታሕተ :
 እግረ : አብ : ምስለ : አንብዕ : ወአስተብቀሆ : ከመ : ይጎድጎ ። ወሶበ : አእመረ : 5
 ከመ : ኢየጋድጎ : ወይቤሎ⁸⁹ : መሐረኒ⁹⁰ : አአቡዮ : እስመ : አነ : ቀሲስ ። ወሰሚዖ
 ሙ : አብ : ወመነኮሳት : ተፈሥሑ : ቦቱ : ወአክበርዎ : ፈድፋደ ።

ወእምዝ : ሶበ : ርእየ : አብ : ጣዕመ : ቃሉ : ወውሳኬ : መልእክቱ : ፈቀደ : ከመ :
 ይሂሞ : ጳጳስ : ውስተ : ሀገር : ዘሞተ : ጳጳስ : ዚአሃ ። ወጸውዖሙ : ለጳጳሳት :
 ወለኤጲስ : ቆጶሳት : ለቀሳውስትሂ : ወለዲያቆናትሂ : ወለመነኮሳት : ከመ : * ይሂሞ 10
 ዎ : በዕለተ : እጉድ ። ወጸውዕዎ : ለአባ : አትናስዮስ : ወይቤልዎ : 'ጸውዓክ : ዮም⁹¹ :
 እግዚአብሔር : ኅበ : መዓርገ : ጽጽስና : ዘመንበረ : እገሌ ። ወአስተብቀሆሙ⁹² :
 ወአምሐሎሙ : ከመ : ኢይሂሞዎ ። ወሶበ : አእመረ : ከመ : ኢየጋድግዎ : በከዩ :
 መሪረ : ወነገሮሙ : ከመ : ውእቱ : አትናስዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘአንጾኪያ :
 ወምሥጢረ : ምጽአቱሂ : ዜነዎሙ ። ወሰሚዖ : አብ : ዘንተ : ነገረ : አውፅአ⁹³ : 15
 አክሊሎ : ወወድቀ : ዲበ : ምድር : ወኮነ : ከመ : ምውት : ሰዓተ : ነዋጋ ። ወተንሢ
 አ⁹⁴ : ጸርሐ : ወይቤሎሙ : ለኤጲስ : ቆጶሳት⁹⁵ : ወለሕዝብ : አአጋውዮ : ንግሩኒ :
 እስኩ : ዘእግበር : አንሰ : እፈርህ : ይእዜ : ከመ : ኢይረድ : እሳት : እምሰማይ :
 ወኢያውዕየኒ : ወምድርኒ : ከመ⁹⁶ : ኢታብቁ : አፉሃ : ወኢተጋጠኒ : መፍትውኑ⁹⁷ :
 ይትለአክ : አትናስዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘአንጾኪያ : አሐተ : ዓመተ : እንዘ : ይቀድሕ : 20
 ማየ : ወይኩስትር : 'ቤተ : ወዡስሐ⁹⁸ : አፍራስ : ወበቅል⁹⁹ : ከመ : ገብር ።
 ወሰሚዖሙ : ጳጳሳት : ወሕዝብ : ሰገዱ : ሎቱ : ወሰዓምዎ¹⁰⁰ : እደዊሁ : ወእገሪሁ ።

ወእምዝ : አዘዘ : ጳጳስ : ያምጽኡ : አልባሰ : ክህነት : ምኩሐ : ወመስቀለ : ወበትረ :
 ክህነት : ወያንብርዎ : ላዕለ : መንበር ። ወእምዝ : ጸርዎ : ጳጳሳት : ላዕለ :
 መታክፍቲሆሙ : ምስለ : መንበሩ : ወአብእዎ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወአዖድዎ : 25
 ቫጊዜ : * እንዘ : ይብሉ : አክሰዮስ : አክሰዮስ : አክሰዮስ : ዝብሂል : ይደልዎ : ይደል
 ዎ : ይደልዎ ። ወእምዝ : 'አልባሰ : ቅዳሴ : ለብሰ¹⁰¹ ። ወቀደሰ : ወአቅረቦሙ : ወባረ
 ከ : ሀገሮሙ : ሚመጠነ : ፍሥሐ : ዘኮነ : ሎሙ : ለሰብአ : ፋርስ ።

ወአመ : ሳኒታ : አምጽአ : አብ : በቅለ : ወዡሎ : ዘይትፈቀድ¹⁰² : ለፍኖት :
 ወአስተፀዓኖ : ለአባ : አትናስዮስ : ውስተ¹⁰³ : ሀገረ : አንጾኪያ : ምስለ : ሊቀ : ጳጳሳ
 ት : ወኤጲስ : ቆጶሳት : እንዘ : ዮሐውሩ : በእገሪሆሙ ። ወይቤሎ : አባ : አትናስዮስ :
 ለእልምፍርያን : ተፀዓን : አንተ : ወንሖር : ኅቡረ : ወይቤሎ : ሐሰ : ሊተ : እግዚእየ :
 በከመ : መጻእክ : አንተ¹⁰⁴ : በእግርክ : እስክ : ሀገርየ : አነሂ : አበጽሐክ : እስ
 ከ : ሀገርክ¹⁰⁵ : በእግርየ ። ወሰሚዖሙ : ጳጳሳተ : አንጾኪያ : ከመ : መጽአ : ሊቀ :
 ጳጳሳት : አባ : አትናስዮስ : ተቀበልዎ : ጳጳሳት : ወኤጲስ : ቆጶሳት : ወለእልምፍርያን 30
 ኒ : ጳጳስ : ዘሀገረ : ሰልቅ : ወአንበርዎ : ዳግመ : ላዕለ : መንበር : ወተፈሥሑ : ዐቢየ :

* A fol. 40v^a

* A fol. 40v^b

87 E ፈቀደ : 88 < P — 89 E ይቤሎ : — 90 + አብ : P — 91 ~ E — 92 + ዘንተ : ጳጳስ :
 P; + ጥቀ : E — 93 < P — 94 < P — 95 P ቆጶስ : — 96 < E — 97 P መፍትውኒ : — 98 E
 ዡስሐ : — 99 < E — 100 E ወሰሙ : — 101 E ለብሰ : አልባሰ : ቅዳሴ : — 102 P ዘይትፈቀድ : E
 ዘይፈቅድ : — 103 E ወሐረ : — 104 < E — 105 < P -

(`Atnātēwos) demeura sept mois en servant dans l'office diaconal. Quand l'évêque vit sa grande science, il voulut le placer dans l'office sacerdotal. Le dimanche, l'évêque entra dans l'église, l'appela et lui dit : «L'Esprit Saint t'a appelé aujourd'hui, je vais t'ordonner prêtre.» En entendant (cela), abbā
 5 `Atnāsyos tomba aux pieds du père avec des pleurs et le supplia de le laisser. Quand il comprit qu'il ne le laisserait pas, il lui dit : «Aie pitié de moi, mon père, car je suis prêtre.» En entendant (cela), le père et les moines se réjouirent de lui et l'honorèrent beaucoup.

Puis, quand le père vit la suavité de sa parole et l'importance de son service,
 10 il voulut le nommer évêque dans une ville dont l'évêque était mort. Il convoqua les métropolitains, les évêques, les prêtres, les diacres et les moines pour le consacrer le dimanche. Ils appelèrent abbā `Atnāsyos et lui dirent : «Aujourd'hui, Dieu t'a appelé au grade épiscopal de tel siège.» Il les supplia et les conjura de ne pas le consacrer. Quand il comprit qu'ils ne le laisseraient
 15 pas, il pleura amèrement et leur raconta qu'il était `Atnāsyos, le patriarche de `Anṣokiyā, et il leur narra aussi le mystère de sa venue. En entendant ce discours, le père enleva sa couronne, tomba à terre et fut comme mort de longs moments. S'étant relevé, il s'écria et dit aux évêques et au peuple : «Mes frères, dites-moi, je vous en prie, ce que je dois faire, (car) moi, je crains
 20 maintenant que le feu tombe du ciel et me consume et que la terre n'ouvre sa bouche et m'engloutisse. Était-il nécessaire que `Atnāsyos, le patriarche de `Anṣokiyā, servît une année en puisant l'eau et en nettoyant la maison et les excréments des chevaux et des mules comme un esclave?» En entendant (cela), les évêques et le peuple se prosternèrent devant lui (= `Atnāsyos) et lui
 25 baisèrent les mains et les pieds.

Ensuite, l'évêque ordonna d'apporter des vêtements sacerdotaux magnifiques, une croix et un bâton sacerdotal, et de le (= `Atnāsyos) placer sur un siège. Ensuite, les évêques le portèrent sur leurs épaules avec son siège et l'introduisirent dans l'église. Ils lui (en) firent faire le tour trois fois en disant :
 30 «`Aksyos, `aksyos, `aksyos!», ce qui veut dire : «Il est digne, il est digne, il est digne!». Ensuite, (`Atnāsyos) revêtit les vêtements de la consécration, consacra (l'hostie), leur administra (la communion) et bénit leur ville. Combien grande la joie qu'il y eut pour les habitants de Fārs (= la Perse)!

Le jour suivant, le père amena une mule et tout ce qui était nécessaire pour
 35 le chemin; il y fit monter abbā `Atnāsyos (pour aller) dans la ville de `Anṣokiyā avec les métropolitains et les évêques marchant à pied. Abbā `Atnāsyos dit à `Elmefreyān : «Monte en selle, toi, et allons ensemble.» (`Elmefreyān) lui dit : «Loin de moi (cela), mon seigneur! De même que toi, tu es venu à pied jusqu'à ma ville, moi aussi, je te reconduis jusqu'à ta ville à
 40 pied.» Les métropolitains de `Anṣokiyā ayant appris que le patriarche abbā `Atnāsyos était arrivé, les métropolitains (donc) et les évêques l'accueillirent ainsi que `Elmefreyān, l'évêque de la ville de Salq. Ils le (= `Atnāsyos) placèrent à nouveau sur le siège (patriarcal) et se réjouirent d'une grande joie.

ፍሥሐ ። ወእምዝ ፡ አስተፋነውዎ¹⁰⁶ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወኤጲስ ፡ ቆጳሳት ፡ ወተመይ
ጡ ፡ ሀገሮሙ ፡ በሰላም ።

ሐይወ¹⁰⁷ ፡ ሕይወተ ፡ ሠናዩ ፡ 'ዝንቱ ፡ አብ¹⁰⁸ ፡ ወረዓዩ ፡ መርዔቶ ፡ በጽድቅ ፡
ወበርትዕ ፡ ወአዕረፈ¹⁰⁹ ፡ በሰላም ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡
ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

5

* P fol. 40v^c

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ እስጢፋኖስ ፡ ቀዳሚ ፡ ሰማዕት ፡
ዘእ*ንጾኪያ ፡ ወልደ ፡ ኒቆምዮን ፡ እጉሁ ፡ ለፋሲለደስ ። እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ብፁዕ ፡
እስጢፋኖስ ፡ ክቡረ ፡ ዘመድ ፡ ውእቱ ፡ ወአቡሁኒ ፡ ኮነ ፡ እምዓበይተ ፡ አንጾኪያ ፡
ወባዕል ፡ ጥቀ ፡ በወርቅ ፡ ወበብሩር ፡ ወበአልባሳት ፡ ክቡራት ፡ ወአልቦሙ ፡ ጉልቀ ፡
ለአግብርቲሁ ፡ ወለአዕማቲሁ ፡ እስመ ፡ ጥቀ¹¹⁰ ፡ ያፈቅሮ ፡ 'ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡
ክርስቶስ¹¹¹ ፡ ወይመጸውት ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወፍቁር¹¹² ፡ በጎበ ፡ ነሉ ፡
ሰብእ ። ወሶበ ፡ ወለድዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሐፀንዎ ፡ በተግሣጽ ፡ 'ዐቢይ ፡ ወሠና
ይ¹¹³ ፡ ወመሐርዎ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ወመጸሕፍተ ፡ ብሊት ፡ ወሐዲስ ፡ እስክ ፡
መልአ ፡ ላዕሌሁ ፡ አእምሮ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወተምህረ ፡ ተፅዕኖ ፡ ፈረስ ፡ ወደርብ
ዮ ፡ ነጥንው ፡ ወነዲፈ ፡ ቀስት ፡ ምስለ ፡ ፈቅጦር ፡ ወገላውዴዎስ ፡ በቤተ ፡ ቅዱስ ፡
ፋሲለደስ ፡ እስመ ፡ ወልደ ፡ እጉሁ ፡ ውእቱ ፡ በእንተዝ ፡ ተሠምየ ፡ ወልደ ፡ ፋሲለደስ ።
ወአዝማዲሁኒ ፡ ነሉሙ¹¹⁴ ፡ ፈራህያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወየሐውሩ ፡ በነሉ ፡ ነነኔ
ሁ¹¹⁵ ፡ ወአልቦ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ ዘያቄርር ፡ ልቦ ፡ እምላህበ ፡ ፍቅሩ ፡ ለክርስቶስ ፡
ወዘይትገጋሥ ፡ እምፍናዊሁ ፡ ኢለየማን ፡ ወኢለፀጋም ።

10

15

* P fol. 41r^a

ወሶበ ፡ ርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጽንዓ ፡ አፍቅሮቶሙ ፡ ሎቱ ፡ ፈቀደ ፡ ያውርሶሙ ፡
መንግሥቶ ፡ ወጽድቆ ፡ ዘአስተዳለወ ፡ ሎሙ ፡ እምቅድመ ፡ ይትፈጠር ፡ ዓለም ።
ወእምዝ ፡ አምጽአ ፡ ሰይጣን ፡ ብእሴ ፡ ኖ*ላዌ ፡ አጣሊ ፡ እምድረ ፡ ግብጽ ፡ እምነ ፡
ዕደው ፡ ዘአጋዝዎሙ ፡ በምክንያተ ፡ ፀብእ ፡ ወስሙ ፡ አግሪጳዳ¹¹⁶ ፡ ወእምንእሱ ፡ ኃደ
ረ ፡ መንፈሰ ፡ ሰይጣን ፡ ቦቱ ። ወሶበ ፡ ሐረ¹¹⁷ ፡ አንጾኪያ ፡ ረሰይዎ ፡ ዐቃቤ ፡ አፍራስ ።
ወሶበ ፡ ሞተ ፡ ንጉሠ ፡ አንጾኪያ ፡ 'ተዓርቀ ፡ ንጉሥ ፡ እምነ ፡ መንበር¹¹⁸ ። ወአሐተ ፡
ዕለተ ፡ እንዘ ፡ ታንሶሱ ፡ ወለተ ፡ ንጉሥ ፡ በተሰላሰ ፡ ቤታ ፡ ርእየቶ ፡ እንዘ ፡ ያዘፍን ፡
አፍራሲሁ ፡ ሶበ ፡ የእነዝር ፡ ሎሙ ፡ እንዚራ ። አሜሃ ፡ ፈተወቶ ፡ ወተወስበት ፡ ሎቱ ፡
እስክ ፡ ረሰየቶ ፡ ንጉሠ ፡ ወሠመየቶ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ።

20

25

አይ ፡ ዓመዓ ፡ ወአይ ፡ ርስዓን ፡ ዘተገብረ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ እምድጎረ ፡ ክህዶ ፡
ለክርስቶስ ፡ ወአምለክ ፡ ጣዖታተ ፡ ወቀተለ ፡ ነሉ ፡ ዘየአምን ፡ በክርስቶስ ። ኮነ ፡ በላዒ ፡
ሥጋ¹¹⁹ ፡ ወሰታዬ ፡ ደም ፡ ከመ ፡ አራዊት ፡ መሠጥ ፡ ወዘረዎሙ ፡ ለነሉሙ ፡ ኅሩያነ ፡
ነገሥት ፡ ከመ ፡ አባግዕ ፡ ዘአልቦ ፡ ኖላዊ ። ቦእምኔሆሙ ፡ ዘቀተለ ፡ በነሉት ፡
ወበቅንዎት ፡ ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘሰደደሙ ፡ እስክ ፡ በሐውርተ ፡ ግብጽ ፡ እንዘ ፡ እሱራ
ን ፡ በሐዲን ፡ ውስተ¹²⁰ ፡ አፋሆሙ ፡ ልጓም ፡ እስክ ፡ መልአ ፡ ብካይ ፡ ወሰቆቃው ፡

30

106 E ተፋነውዎ ፡ — 107 E ወሐይወ ፡ — 108 < E — 109 E ወእምዝ ፡ አዕረፈ ፡ — 110 E ፈድፋደ ፡ —
111 E ለክርስቶስ ፡ — 112 + ውእቱ ፡ E — 113 E ሠናይ ፡ — 114 + ኮነ ፡ E — 115 E ትእዛዙ ፡ ወነነ
ኔሁ ፡ — 116 E አግሪጳዳ ፡ — 117 E በጽሐ ፡ — 118 E ዐርቀ ፡ መንበር ፡ እምነ ፡ ንጉሥ ። — 119 + ሰብእ ፡
E — 120 E ወውስተ ፡ —

Ensuite, le patriarche (= *'Elmefreyān*) et les évêques prirent congé de lui (= *'Atnāsyos*) et s'en retournèrent dans leur ville en paix.

Ce père vécut une belle vie, fit paître son troupeau avec justice et droiture et mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec son cher Za-
5 Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

¹ [En ce jour aussi mourut le saint *'Estifānos* (= Étienne), protomartyr de *'Anṣokiyā* (= Antioche), le fils de Niqomyon frère de *Fāsiladas* (= Basiide). En effet, ce bienheureux *'Estifānos* était d'une famille illustre et son père était des grands de *'Anṣokiyā*. (Il était) très riche en or, en argent et
10 en vêtements précieux, innombrables étaient ses serviteurs et ses servantes; il aimait beaucoup notre Seigneur Jésus-Christ, faisait l'aumône aux pauvres et aux indigents et était aimé de tous les gens. Quand (ses parents) eurent engendré ce saint, ils l'élevèrent dans une grande et belle discipline et ils lui apprirent les psaumes de David et les livres de l'Ancien et du Nouveau
15 (Testaments) si bien qu'il fut rempli de la connaissance de l'Esprit Saint. Il apprit à monter à cheval, à lancer les armes de jet et à tirer de l'arc avec *Fiḡtor* (= Victor) et *Galāwdēwos* (= Claude) dans la maison du saint *Fāsiladas*, car il était le fils de son frère; à cause de cela, il était appelé fils de *Fāsiladas*. Ses parents aussi craignaient tous Dieu et suivaient tout son jugement. Il n'y avait
20 aucun d'entre eux dont le cœur fût froid loin de la flamme de l'amour du Christ ni qui se détournât de ses voies à droite ou à gauche.

Quand Dieu vit la force de leur amour pour lui, il voulut les faire hériter de son royaume et de sa justice qu'il avait préparés pour eux avant que le monde ne fût créé. Alors Satan amena un homme, un berger de la terre d'Égypte (du
25 nombre) des hommes que l'on avait pris à cause de la guerre. Son nom (était) *'Aḡripādā*; depuis son enfance, l'esprit de Satan demeurait en lui. Quand il alla à *'Anṣokiyā*, on le fit préfet des chevaux. Quand le roi de *'Anṣokiyā* mourut, un roi manqua au trône. Un jour, alors que la fille du roi se promenait sur la terrasse de sa maison, elle le (= *'Aḡripādā*) vit faisant sauter
30 ses chevaux en même temps qu'il jouait pour eux d'un instrument de musique. Elle le désira alors et l'épousa si bien qu'elle le fit roi, et elle l'appela *Diyōqleṭyānos* (= Dioclétien).

Quelle injustice et quelle impiété furent commises en son temps après qu'il eut renié le Christ! Il adora les idoles et tua quiconque croyait au Christ.
35 C'était un mangeur de chair et un buveur de sang comme les bêtes sauvages rapaces. Il dispersa tous les (hommes) d'élite des rois (précédents) comme des brebis sans pasteur; il y en eut parmi eux qu'il tua avec une lance et des flèches; il y en eut parmi eux qu'il chassa jusque dans les régions d'Égypte,

¹ D mentionne en quelques mots la mort de «*'Estifānos*, fils de *Fāsiladas*, protomartyr, dont l'histoire est merveilleuse, dont le corps fut tranché pour le nom de son Dieu.»

ውስተ : ፍሉ : ብሔረ : አንጾኪያ : ብእሲ : በእንተ : ብእሲቱ : ወብእሲት : በእንተ :
 ምታ : አብ : በእንተ : ወልዱ : ወልድ : በእንተ : አቡሁ : እኑ : በእንተ : እኑሁ :
 * P fol. 41r^b ወዓርክ : በእንተ : ዓርኩ : እስመ : መልእ : * ደመ : ቅዱሳን : ውስተ : ፍሉ :
 ምድር : ወሥጋሆሙኒ : ኮነ : ግዱፈ : ውስተ : ጽጎ : ሀገር : ወአልቦ : ዘይቀብሮሙ :
 እንበለ : ዳእሙ : ውስተ¹²¹ : ውሂቦሙ : ንዋየ : በኅቡእ : ለእለ : የዓቅቡ ።

5

ወዝንቱስ : ቅዱስ : እስጢፋኖስ : ነበረ : እንዘ : ይጼሊ : 'መዓልተ : ወሌሊተ : ኅበ :
 እግዚአብሔር¹²² : ከመ : የሀቦ¹²³ : አክሊለ : ስምዕ ። ወአመ : ቀዳሚት : ዕልወቱ :
 ጸሐፈ : ዲዮቅልጥያኖስ : መጽሐፈ : መልእክት : ውስተ : ፍሉ : ደወሉ : እንዘ : ይብ
 ል : አነ¹²⁴ : ዲዮቅልጥያኖስ : ንጉሥ¹²⁵ : አኃዚ : አዘዝኩ : ውስተ : ደወለ :
 መንግሥትየ : ከመ : ይዕፅዉ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወያርገዉ : አብያተ : ጣያታት :
 ወያመልኩ : አማልክትየ : እለ : እሙንቱ : ወሀቡኒ : መዊዓ : በውስተ : ፀብእ ። እመቦ :
 ዘእያመልኮሙ : ወዘኢይሰግድ : ሎሙ : ይትበርበር : ቤቱ : ወይትኩነን : በዘዘአ
 ሁ¹²⁶ : ፍነኔ ። ወአልቦ¹²⁷ : ዘይምህክ : ባዕለ : ወነዳየ : ዐቢየ : ወንኡስ ።

10

አሚሃ : አስተጋብእ : ንጉሥ : ፍሉ : ሠራዊተ¹²⁸ : ወፍሉ : ዐበይተ : መንግሥቱ :
 ወአዘዘ : ከመ : ትትነበብ : ይእቲ : መጽሐፍ : በቅድመ : ጉቡአን ። ወሶበ : ሰምዓ : ቅዱ
 ስ : እስጢፋኖስ : መጽሐፈ : መልእክት : ርኩስተ : ውዕየ : ፍሉንታሁ : በእሳተ :
 ቅንዓት ። ወረባዮ : [ለ]ዲዮቅልጥያኖስ : ከመ : ወአምንትኒ : ወጸረፈ : ላዕሌሁ :
 * P fol. 41r^c ወተሀውክ : በነፍሱ : ወይቤ : 'ምንትኑዝ : ዘእ * ሰምዕ¹²⁹ : ዓመዓ : ሐዲስ : ዘአርአይ
 ክ : 'በዛቲ : ሀገር : አንጉሥ¹³⁰ : በዛቲ : ትምህርትክ¹³¹ : ወበጽሒፎትክ : ዛተ :
 መልእክተክ¹³² : ርኩስተ : ርግምተ¹³³ : እንተ : ዘአጽሎን : ዘእግዚእየ : ኢየሱስ :
 ክርስቶስ : ይሄሩ : ፍሉ : ዘየአምን¹³⁴ : ቤቱ ። ወእምዝ : ተብዐ¹³⁵ : ወተኃየለ : ቅዱ
 ስ : እስጢፋኖስ : ወቀነጸ : ላዕለ : ሐራዊ : ዘውስተ : እዴሁ : መጽሐፍ¹³⁶ : ርኩስት :
 ወመሠጣ : እምኔሁ : ወንጉሥሂ : ወፍሉሙ : ዓበይተ : ሕዝብ : ርእይዎ¹³⁷ :
 ወሠጠጠ¹³⁸ : በበክፍል ። ወይቤሎ : ንጉሥ : እእስጢፋኖስ : ምንትኑ : ዘገበርክ : እስ
 መ : አንተ : ፈቀድክ : ታምጽእ : ለርእስክ : ሐጉለ ።

25

ወእምዝ : መልሐ : ንጉሥ : ሰይፎ : ዘውስተ : እዴሁ : ወመተሮ : እማእክሉ : ወኮነ :
 ለጀክፍል ። ወርእሱስ : ለቅዱስ : እስጢፋኖስ : ነበረት : ሰዓተ : ነዋኃ : በቅድመ :
 ንጉሥ ። ወይእቲ : ትዘልፎ : ወትትናገሮ : ዘይመጽእ : ላዕሌሁ : በደኃሪቱ : ወዘከመ :
 እፎ : ይትመጸወት : በአንቀጸ : ሀገረ : አንጾኪያ : ወየዓውራ : ክልኤሆን : አዕይንቲሁ ።
 ወእምድጎረዝ : ይትሐጉል ። ወኮነት : ትኬልሕ : ፈድፋደ : ወትኬክር : ፍሉ : ቅዱሳን :
 እንተ : ሀገረ : አንጾኪያ : እለ : ይከውኑ : ስምዓ ። ወዜና : ርእሱስ : ለእስጢፋኖስ¹³⁹ :
 ተሰምዓ : በፍሉ : አሀጉረ : አንጾኪያ : እስክ : ተጋብኡ : 'ፍሉ : ሕዝብ : ብዙኃን¹⁴⁰ :
 ከመ : ይርእይዎ : ለርእስ : እንዘ : ትዘልፎ : ለንጉሥ : ወትትናገሮ : ሐጉሎ : 'በቅድ
 መ : ገብኤ¹⁴¹ ።

30

ወሶበ : ነጸራ¹⁴² : ንጉሥ : * ለርእሱ¹⁴³ : ለቅዱስ : ከመ¹⁴⁴ : ትትናገር :
 ሐጉሎ¹⁴⁵ : ኃፍረ : ጥቀ : ወአዘዘ : ከመ : ይንድፍዎ¹⁴⁶ : እንዘ : ይእቲ : ትትናገር :

35

121 < E — 122 E ኅበ : እግዚአብሔር : መዓልተ : ወሌሊተ : — 123 P የሀቦሙ : — 124 P እ :
 125 < E — 126 E በዘዘ : ዘአሁ : — 127 E አልቦ : — 128 E ሠራዊቶ : — 129 E ምንትኑ : ዝንቱ :
 130 E አንጉሥ : በዛቲ : ሀገር : 131 P በትምህርትክ : — 132 E መልእክተ : ... 133 E ወርግምተ : —
 134 P ዘየአምር : — 135 P ተኃብእ : — 136 E መጽሐፍ : — 137 E ይፊእይዎ : — 138 E ወሠጠጣ : —

enchaînés de fer, un mors dans la bouche, si bien que les pleurs et les lamentations remplissaient tout le pays de 'Anṣokiyā. L'homme (pleurait) pour sa femme, la femme pour son mari, le père pour son fils, le fils pour son père, le frère pour son frère, l'ami pour son ami, car le sang des saints
 5 remplissait toute la terre, leurs corps étaient jetés sur la place de la ville et personne ne les enterrait si ce n'est en donnant de l'argent en secret à ceux qui gardaient (les corps).

Ce saint 'Eṣṭifānos demeurait à prier Dieu jour et nuit pour qu'il lui donnât la couronne du martyr. Au début de son impiété, Diyoqleṭyānos écrivit une
 10 lettre (diffusée) dans tout son territoire disant : «(Moi,) Diyoqleṭyānos, le roi puissant, j'ordonne dans le territoire de mon royaume de fermer les églises, d'ouvrir les temples des idoles et d'adorer mes dieux, eux qui m'ont donné la victoire dans la bataille. S'il y a quelqu'un qui ne les adore pas et qui ne se prosterne pas devant eux, sa maison sera pillée et il sera châtié par divers
 15 châtiments. Personne n'épargnera le riche ni le pauvre, le grand ni le petit.»

Le roi rassembla alors toutes les troupes et tous les grands de son royaume et il ordonna que cette lettre fût lue devant (ceux qui étaient) réunis. Quand le saint 'Eṣṭifānos entendit (lire) (cette) lettre impure, tout son être brûla du feu d'un zèle (saint); il considéra Diyoqleṭyānos comme absolument rien, le
 20 maudit et fut bouleversé dans son âme. Il dit : «Quelle est cette nouvelle injustice que j'entends dire que tu montres dans cette ville, roi, par cette tienne doctrine et en écrivant cette tienne lettre impure (et) blasphématoire qui (est) de 'Apelon (= Apollon) dont mon Seigneur Jésus-Christ anéantit les fidèles?» Ensuite, le saint 'Eṣṭifānos se montra courageux, réunit ses forces,
 25 bondit sur le soldat dans la main duquel (était) sa (= de Diyoqleṭyānos) lettre impure et la (lui) arracha. Le roi et tous les grands du peuple le virent et il mit (la lettre) en pièces. Le roi lui dit : «'Eṣṭifānos, qu'est-ce que tu as fait? Tu as voulu amener sur toi la ruine.»

Puis le roi tira son épée qui (était) dans sa main et le (= 'Eṣṭifānos) trancha
 30 par le milieu et il fut en deux parties. La tête du saint 'Eṣṭifānos resta un long moment devant le roi. Elle le réprimanda et lui raconta ce qui lui arriverait lors de sa fin, comment il recevrait l'aumône à la porte de la ville de 'Anṣokiyā, (comment) ses deux yeux seraient aveuglés et (comment), après cela, il serait détruit. (La tête) criait beaucoup et mentionnait tous les saints
 35 de la ville de 'Anṣokiyā qui deviendraient martyrs. L'histoire de la tête de 'Eṣṭifānos fut entendue dans toutes les villes (du royaume) de 'Anṣokiyā si bien que se réunit toute une foule nombreuse pour voir la tête réprimandant le roi et lui racontant sa ruine devant la multitude.

Quand le roi vit que la tête du saint racontait sa ruine, il eut grand honte et
 40 ordonna de la transpercer alors qu'elle parlait et ne se taisait pas. Alors on la

139 E ለቅዱስ : ለሰጠፋኖስ : — 140 E ብዙጋን : ሕዝብ : — 141 < E — 142 E ነጸረ : — 143 E ከመ : ርእሱ : — 144 < E — 145 + በቅድመ : ጉባኤ : E — 146 E ይድፍንዋ : —

ወኢታረምም ። ወሶቤሃ ፡ ነደፍዋ¹⁴⁷ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ተናገረት ፡ ዓዲ ፡ ፈድፋደ ፡
 ወነበረት ፡ እንታክቲ ፡ ርእስ ፡ ንድፍተ¹⁴⁸ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ቪዕለተ ፡ ወኩሎሙ ፡
 ይሰምዕዋ ፡ እንዘ ፡ ትትናገር ፡ ወትዘልፎ ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ርእስ ፡ ዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡
 አመ ፡ ዘለፎ ፡ ለሄሮድስ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ። እስመ ፡ ሄሮድስ ፡ ወዲዮቅልጥያኖስ ፡
 ኅቡራነ ፡ ግዕዝ ፡ እሙንቱ ። ሄሮድስ ፡ ተሰፍጠ ፡ በምክንያተ ፡ ዝሙት ፡ ወበሰካረ ፡ 5
 ወይን ፡ እስከ ፡ ቀተለ ፡ ብእሴ ፡ ነቢዮ ፡ ዘኢወለዳ ፡ አንስት ፡ ከማሁ ። ወበቀቲሎተ ፡
 ጸድቅ ፡ ረከበ ፡ ኃሣረ ፡ ወለብእሴቲኒ ፡ ውሕጠታ ፡ ምድር ፡ ወወለታኒ ፡ አብደት ፡
 ወሎቲኒ ፡ ዓፀዮ ፡ ወዌዓ ፡ ሥጋሁ ፡ ወሞተ ፡ በኃሣር ፡ እንዘ ፡ ይፈቅድ ፡ ይክብት ፡ ዝሙ-
 ቶ ፡ ዘለፈቶ ፡ ርእስ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ገሀደ ። ወለዲዮቅልጥያኖስ ፡ እንዘ ፡ ይፈቅድ ፡
 ያግህድ ፡ ዕበዮ ፡ ጣዖ[ታ]ት ፡ ወአምልኮቶሙ ፡ ዘለፈቶ ፡ ርእስ ፡ ቅዱስ ፡ እስጢፋኖስ ፡ 10
 ወአግሀደት ፡ ቡቱ ፡ ከመ ፡ አማልክቲሁ¹⁴⁹ ፡ አጋንንት ፡ ወተነበየት ፡ ከመ ፡ ይሠዓር ፡
 መንግሥቱ ፡ ወየዓውራ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወይትመጸወት ፡ በአንቀጸ ፡ ሀገር ፡ ወይመውት ፡
 በኃሣር ።

ወሶበ ፡ ነጸረ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ከመ ፡ ርእስ ፡ ቅዱስ¹⁵⁰ ፡ ኢታረምም ፡ አዘዘ ፡
 ይደይዋ ፡ ውስተ ፡ 'ንፍቅ ፡ ታቦት ፡ ዘዓረር¹⁵¹ ፡ ወይሕትሙ ፡ አፉሃ ፡ ወይግድፍዋ ፡ 15
 * P fol. 41v^b ውስተ ፡ ባሕር ፡ ሌሊተ ። ወበከመዝ ፡ ግብር ፡ ፈጸመ ፡ ስምዖ ፡ ቅዱ*ስ ፡ እስጢፋኖስ ።
 ወእምዝ ፡ ወረደ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምሰማይ ፡ ወአውፅአ ፡ ለንፍቀ ፡ ዓረር ፡
 ወአንበራ ፡ ውስተ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር ። ወእንዘ ፡ ተኃሥሥ ፡ እሙ ፡ በድኖ ፡ በጽሐት ፡
 በፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅበ ፡ ሀለወት¹⁵² ፡ ንፍቀ ፡ ዓረር ፡ ወነሥአቶ ፡ እምሀዮ ፡
 ወአንበረቶ ፡ ውስተ ፡ ቤታ ፡ እስከ ፡ ኃለፈ ፡ መዋዕለ ፡ ስደት ፡ ወአኅተወት ፡ ቀንዲለ ፡ 20
 ውስተ ፡ መቃብሪሁ ፡ ዘየሐቱ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ወእምድኅረ ፡ ኃለፈ ፡ መዋዕለ ፡
 ስደት ፡ ሐነጹ¹⁵³ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ ሠናይተ ፡ ወተገብረ ፡ ውስቲታ ፡
 ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዘአልቦ ፡ ጉልቶ ። በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡
 ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። |

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ¹⁵⁴ ፡ አመ ፡ ፱፻ ወ፳ አመተ ፡ ሰማዕታት ፡ ንጹሐን ፡ ወቅዱሳ 25
 ን ፡ በመንግሥቱ ፡ ለኢዮብ ፡ ኄር ፡ ወበመዋዕለ ፡ ሢመቱ ፡ ለአባ ፡ ቁርሎስ ፡ ኮነ ፡ ውስ-
 ተ ፡ ዓለም ፡ መንክር ፡ ወመድምም ፡ ዘያደነግጽ ፡ ለእለ ፡ ርእይዎ ፡ ወለእለ ፡ ሰምዕዎ ፡
 ውእተ ፡ ዕለተ ፡ እስመ ፡ ፀሐይ ፡ ጸልመ ፡ ፍጹመ ፡ ጽልመተ ፡ እስመ¹⁵⁵ ፡ ኮነ ፡ መዓል-
 ት ፡ ከመ ፡ ሌሊት ፡ ወአስተርአዩ ፡ * ከዋክብት ። ወአብርሁ ፡ ማኅትወ ፡ ሰብእ ፡ ወፈር 25
 * P fol. 41v^c ሁ ፡ ዐቢዮ ፡ ፍርሃተ ፡ ወአውደዉ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሰብሕዎ ፡ በኩሎ ፡ ልቦሙ ፡ 30
 ወሣህሎ ፡ ምሕረቶ¹⁵⁶ ፡ ዘአሰፈዎሙ ፡ ወአብዝኃ ፡ ምሕረቶ ፡ ላዕሌሆሙ ። ወአሰሰለ ፡
 ፍርሃተ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወተክሥተ ፡ ብርሃን ፡ ወወፅአ ፡ ፀሐይ ፡ በከመ ፡ ልማድ ፡
 ወአብርሃ ፡ ኩሎ ፡ ዓለመ ፡ ወጠፍኡ ፡ ኩሎ ፡ መሐትው ። ወኮነ ፡ ጊዜ ፡ ጽልመተ ፡ ፀሐ-
 ይ ፡ ቡቱ ፡ መጠነ ፡ ፩ ሰዓት ፡ እመንፈቀ ፡ ፳ ሰዓት ፡ እስከ ፡ መንፈቀ ፡ ፱ ሰዓት ፡ ወተወ 35
 ሰከ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሰብሐት ፡ ዘኢያፍጠነ ፡ ሙስናሆሙ ፡ በእንተ ፡ ኃጢአቶሙ ፡ 35

147 E ደፈንዋ ፡ ... 148 E, P ድፍንተ ፡ — 149 P አማልክቲሆሙ ፡ + ቦሙ ፡ E — 150 + እስጢፋኖስ ፡
 E — 151 E ንፍቀ ፡ ዓረር ፡ — 152 < E ... 153 E ወሐነጹ ፡ — 154 + ኮነ ፡ P ... 155 E እስከ ፡ —
 156 E ሣህሎ ፡ ወምሕረቶ ፡ ...

cloua par terre, elle parla encore beaucoup. Cette tête resta clouée par terre trois jours et tous l'entendaient parlant et réprimandant le roi comme la tête de Yoħannes (= Jean) Baptiste quand il réprimandait Hērodes (= Hérode) en ces jours-là. En effet, Hērodes et Diyoqleṭyānos étaient du même naturel.

5 Hērodes fut séduit à cause de la fornication et par l'ivresse (due au) vin, si bien qu'il tua un prophète tel que les femmes n'en enfantèrent pas comme lui. En tuant (ce) juste, il trouva la honte et, quant à sa femme, la terre l'engloutit ; sa fille aussi devint folle. Quant à lui, son corps produisit des vers et pourrit, et il mourut dans la misère en voulant cacher sa fornication. La tête de

10 Yoħannes le réprimanda publiquement. Quant à Diyoqleṭyānos, alors qu'il voulait publier la grandeur des idoles et leur culte, la tête du saint 'Estifānos le réprimanda et publia contre lui que ses dieux (étaient) des démons. Elle prophétisa que son royaume serait détruit, (que) ses yeux seraient aveuglés, (qu')il recevrait l'aumône à la porte de la ville et (qu') il mourrait dans la

15 misère.

Quand Diyoqleṭyānos vit que la tête du saint ne se taisait pas, il ordonna de la mettre dans un coffre de plomb, de sceller l'ouverture de celui-ci et de le jeter dans la mer de nuit. C'est de cette manière que le saint 'Estifānos acheva son martyre. Puis l'ange de Dieu descendit du ciel, sortit le coffre de plomb et

20 le plaça au bord de la mer. Alors que sa mère cherchait son cadavre, elle parvint par la volonté de Dieu là où était le coffre de plomb. Elle l'emporta de là, le plaça dans sa maison jusqu'à ce que fussent passés les jours de la persécution et alluma dans son tombeau une lampe qui brûlait jour et nuit. Après que furent passés les jours de la persécution, on construisit pour lui une

25 belle église et des miracles et des prodiges sans nombre s'y produisirent. Que sa bénédiction sainte soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi, la neuf cent cinquième année des martyrs purs et saints, sous le règne de 'Iob (= Job) l'excellent, et au temps du patriarcat d'abbā

30 Qērellos (= Cyrille), il y eut dans l'univers une chose prodigieuse et stupéfiante qui terrifia ceux qui la virent et ceux qui l'entendirent ce jour-là : le soleil s'enténébra de ténèbres complètes ; en effet, le jour fut comme la nuit. Les étoiles apparurent et les gens allumèrent des lampes. Ils éprouvèrent une grande peur, crièrent vers Dieu, le louèrent de tout leur cœur et implorèrent sa

35 pitié qu'il leur avait promise. (Alors) il augmenta sa pitié pour eux, il éloigna d'eux la peur, la lumière se découvrit et le soleil sortit comme à l'accoutumée. Il éclaira tout l'univers et toutes les lampes s'éteignirent. La durée de l'enténébrement du soleil en lui (= dans l'univers?) fut d'une heure, depuis le milieu de la huitième heure jusqu'au milieu de la neuvième heure. La gloire

40 fut augmentée pour Dieu qui ne hâta pas leur (= des hommes) ruine à cause de leur péché — au contraire, il (montra) rapidement sa miséricorde et sa pitié

ወባሕቱ : አፍጠነ : ሣህሎ : ወምሕረቶ¹⁵⁷ : ላዕሌሆሙ : ወለእግዚእነ : 'ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ¹⁵⁸ : ስብሐት : እስከ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ¹⁵⁹ : ተዝካሩ : ለአባ : ስምዖን : ኤጲስ : ቆጶስ ። በረከቱ : ትኩን : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ገብረ : ቶማስ : ሐዋርያ : ተአምረ : እንዘ : ይሰብክ : 5
በብሔረ : ህንደኬ : አመ : ቦአ : ውስቴታ : ምስለ : አብኔስ : ሐያጢ¹⁶⁰ ። ወሐረ : አብኔስ : ከመ : የአምኖ : ለጉንዶፎር : ንጉሥ : ወተናገሮ : በእንተ : ፀራቢ : ቶማስ : ዘአምጽአ : ምስሌሁ ። ወተፈሥሐ¹⁶¹ : ንጉሥ : ወይቤሎ : ምንት : 'ግብርክ : ወኬንክ¹⁶² : ወይቤ : ሐዋርያ : አነ : ፀራቢ : ወነዳዊ : ወእገብር : ዕርፈ : * ወአርዑተ : ወመዳልወ : ወመንኩራተረ : ወአሕማረ : ወመቃድፈ : ወታዕካ : ነገሥት ። 10
ወተፈሥሐ : ንጉሥ : ወወሰዶ : ኅበ : መካን : ዘየሐንጽ : ወይቤሎ : ማእዜ : ተሐንጽ ። ወይቤ : ሐዋርያ : እምድኅረ : ጀአውራኅ : አመ : ሠርቀ : ኅዳር : ወእፌጽም : በወርኃ : ሚያዝያ ። ወአንከረ : ንጉሥ : ወይቤ : ኩሎ : ሕንፃ : 'ይትሐንጽ : በሐጋይ¹⁶³ : ወዝሰ¹⁶⁴ : 'በክረምት : የሐንጽ¹⁶⁵ ። ወእምዝ : ወሀቦ : 'ብዙኃ : እምወርቅሂ : ወእምብሩርሂ¹⁶⁶ : ለርእሱ : ወለእለ : ይትቀነዩ : ምስሌሁ ። ወተመጢዎ : ሐዋርያ : 15
ወሀቦ : ምጽወተ : ለነዳያን : ወለምስኪናን : እንዘ : ይብል¹⁶⁷ : እሁብ : ዘንጉሥ : ለንጉሥ ። ወእምዝ : ፈነወ : ንጉሥ : ወዓሊሁ : ኅበ : ሐዋርያ : ከመ : ይጠይቅ : ለእመ : ፈጸመ : ታእካ ። ወይቤሎ : ሐዋርያ : ታእካሰ : ተፈጸመ : ወጠፈሩ : ተርፈ ። ወዳግመ : ፈነወ : ንጉሥ : ወወሀቦ¹⁶⁸ : ብሩረ : ብዙኃ : ወይቤሎ : ፈጽም : ፍጡነ ። ወእምዝ : ሶበ : መጽአ¹⁶⁹ : ወሐተተ : በእንተ : ታዕካ : ዘሐንጽ : ቶማስ : ወይቤልዎ : 20
አልቦ : ዘሐንጽ : ታእካ : ዘእንበለ : ዳእሙ¹⁷⁰ : ዘመጽዋተ¹⁷¹ : ንዋየክ : ለነዳያን ። ወተምዕዓ : ንጉሥ : ወሞቅሖሙ : ለሐዋርያ : ወለሠያጢ : እስከ : ይመክር : በዘይቀትሎሙ ። ወበይእቲ : ዕለት : ሐመ : ኃዶን : እጉሁ : ለንጉሥ : ወሞተ : ወአርአይዎ : መላእክት : ታዕካ : ዘሐንጽ : ቶማስ : ሐዋርያ¹⁷² : ለንጉሥ : ጉንዶፎር : እጉ*ሁ ። ወይቤሎሙ : ዘመኑዝ : ታዕካ¹⁷³ : ወይቤልዎ : ዘእጉክ : ንጉሥ : ዘሐንጽ : 25
ሎቱ : 'ቶማስ : ሐዋርያ¹⁷⁴ : ዘሀሎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ ። ወሶበ : ገብአት : ነፍሱ : ለጋዶን : ነገሮ : ለእኃሁ : ዘንተ ። ወእምዝ : ተባደሩ : ኩሎሙ : ወሐሩ : ኅበ : ቤተ : ሞቅሕ : ወአውፅእዎሙ : ለሐዋርያ : 'እምቤተ : ሞቅሕ¹⁷⁵ : ወለሠያጢ : ወአምኑ : በክርስቶስ : ወተጠምቁ : በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : እድ : ወአንስት : ወተ|መ|ጠጪ : ሥጋሁ : ቅዱስ : ወደሞ : ክቡረ ። ወእምዝ : አንበረ¹⁷⁶ : 30
ላዕሌሆሙ : ወባረኮሙ : ወወሀቦሙ : ሰላመ : ወሐረ : እምኅቤሆሙ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሎ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

* P fol. 42r^a

* P fol. 42r^b

157 E ወትዕግሥቱ : — 158 < E — 159 < E — 160 E ሠያጢ : — 161 E ተፈሥሐ : — 162 E ኬንክ : — 163 ~ E — 164 + እፎ : E — 165 ~ E — 166 E ብሩረ : ብዙኃ : — 167 P እብል : — 168 < E — 169 + ንጉሥ : E — 170 < E — 171 P ዘምጽወተ : — 172 < E — 173 < E — 174 ~ E — 175 < E — 176 + እዴሁ : E

pour eux, — et pour notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui dans les siècles des siècles, amen!]

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration d'abbā Sem'on (= Simon) l'évêque. Que sa bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi Tomās (= Thomas) l'apôtre fit un miracle en prêchant dans le pays de Hendakē (= Inde) quand il y pénétra avec 'Abnēs (= Abbanēs) le trompeur. 'Abnēs alla pour saluer le roi Guendofor (= Gundafor). Il lui parla du charpentier Tomās qu'il avait amené avec lui.

10 Le roi se réjouit et lui (= à Tomās) dit: «Quels sont ton occupation et ton métier?» L'apôtre dit: «Je suis charpentier et architecte et je fabrique des charrues, des jougs, des balances, des roues, des navires, des rames et des palais.» Le roi se réjouit, le conduisit dans un endroit (où) il construisait et lui dit: «Quand auras-tu (fini de) construire?» L'apôtre dit: «Dans deux mois;

15 (je commencerai) à la nouvelle lune de ḥedār et je finirai au mois de miyāzyā.» Le roi s'étonna et dit: «Toute construction est construite en été et celui-ci (= Tomās) construit en hiver!» Ensuite, il lui donna beaucoup d'or et d'argent, pour lui-même et pour ceux qui travailleraient avec lui. S'en étant retourné, l'apôtre le donna en aumône aux pauvres et aux indigents en disant:

20 «Je donne ce qui (est à) un roi à un roi.» Ensuite, le roi envoya son messenger à l'apôtre pour reconnaître si le palais était achevé. L'apôtre lui dit: «Le palais est achevé, mais il reste son toit (à finir).» Le roi dépêcha une deuxième fois, lui donna beaucoup d'argent et lui dit: «Achève vite.» Ensuite, quand (le roi) vint et s'enquit du palais qu'avait construit Tomās, on lui dit: «Il n'a pas

25 construit de palais si ce n'est celui des aumônes (faites) de ton bien aux pauvres.»

Le roi s'irrita et emprisonna l'apôtre et le marchand jusqu'à ce qu'il eût délibéré sur la manière dont il les tuerait. Ce jour-là, Gādon (= Gad) le frère du roi tomba malade et mourut. Les anges lui montrèrent le palais qu'avait

30 construit l'apôtre Tomās pour le roi Guendofor son frère. Il leur dit: «À qui est ce palais?» Ils lui dirent: «À ton frère le roi (est ce palais) qu'a construit pour lui l'apôtre Tomās qui est en prison.» Quand l'âme de Gādon revint, il raconta cela à son frère. Ensuite, tous coururent ensemble et allèrent à la prison. Ils firent sortir l'apôtre de la prison ainsi que le marchand, crurent au

35 Christ et furent baptisés, hommes et femmes, au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, et ils reçurent son corps saint et son sang précieux. Puis (Tomās) imposa (ses mains) sur eux, les bénit, leur donna le salut et s'en alla de chez eux. Que sa prière et sa bénédiction soient avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ዕረፍቱ : ለዳዊት : ንጉሠ : ኢትዮጵያ : ዘተብህለ : መሥዔ : ረሲዓን : ወጥቅመ : አድማስ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ።]

አመ : ፲ ለጥቅምት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ¹ : ቅዱስ : ድንግል² : ንጹሕ³ : አውማንዮስ⁴ : ሊቀ : 5
ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ውእቱ : ሳብዕ : እማርቆስ : ሐዋርያ ። ለዝንቱ : አብ :
ሤሞ : ቅዱስ : አብሪምዮስ : ዲያቆን : ወነበረ⁵ : በመልእክተ : ዲያቆን : ፲ ዓመተ ። ወሶ
በ : ተሠይመ : ይስጦስ⁶ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወርእየ : ትሩፋቲሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ :
ወሃይማኖቱ : ርትዕት : ወአእምሮቱ : ሤሞ : ቀሲሰ ። ወአዘዘ : ከመ : ይምሀሮሙ :
'ለመሃይምናን : በቤተ⁷ : ክርስቲያን⁸ : 'ዘሀገረ : እስክንድርያ : ሥርዓተ⁹ : ወትምህር 10
ተ¹⁰ : ቤተ : ክርስቲያን : ቅድስት¹¹ ። ወሶበ : አዕረፈ : 'አብ : ይስጦስ¹² : ተሠይመ :
ዝንቱ : አብ¹³ : ሊቀ : ጳጳሳተ : ወመጠወ : ግብረ : አብያተ : ክርስቲያናት :
ወትምህርተ : መሃይምናን : ለአብ : መርክያኖስ ። ወኮነ : ወትረ : ይትዋሥ* አሙ :
ለአላዊያን : ወአረማዊያን : ወይመይጦሙ : ለኃጥአን : እምስሕተቶሙ ። ወይክሥት :
ሎሙ : ገሃደ : መለኮቶ : ለእግዚእነ¹⁴ : ክርስቶስ : ወይቤሎሙ : ከመ : ውእቱ : ዕሩይ : 15
ምስለ : አቡሁ : ወመንፈስ¹⁵ : ቅዱስ : ፩ መለኮት ። ወነበረ¹⁶ : በሢሙቱ : ፲ ወ፫ዓመ
ተ ። ወአዕረፈ : አመ : ፲ ለወርኃ : ጥቅምት : በሳድስ : ዓመተ : መንግሥቱ :
ለአንጦንዮስ¹⁷ : ንጉሥ ። ወበመዋዕሊሁ : ኮነት : ቅድስት : ሶፍያ : ወ፫ አዋልዲሃ¹⁸ :
ሰማዕታት ። እግዚአብሔር : ይምሀረነ : በጸሎቶሙ : ለተሎሙ : አሜን ።

* A fol. 35v^a

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ¹⁹ : ቅዱስ : ሰርጊዮስ²⁰ : ሰማዕት²¹ : ቢጹ : ለቅዱስ : 20
ባኮስ ። ዝንቱ : ቅዱስ²² : ኮነ : እምስርጋቲያ : ዘእምጽርሐ : ንጉሥ : መክስምያኖስ :
'እምቤተ : መንግሥት²³ ። ወሶበ²⁴ : ከነኖሙ : ንጉሥ : ፈነዎሙ : ኅበ : አንጥያኮ
ስ²⁵ : ውስተ : ብሔረ : ሶርያ ። ወውእቱስ : ከነኖ : ለቅዱስ : ባኮስ : ወቀሠፎ :
መቅሠፍተ : ዓቢየ : እስክ : መጠወ : ነፍሶ ። ወአዘዘ : ከመ : ይውግሩ : ሥጋሁ : ውስ
ተ : ባሕረ : አፍራጥስ ። ወሰወሮ : እግዚአብሔር : ወአብጽሐ : ባሕር : ኅበ : ሐይቅ ። 25
ወፈነወ : ሎቱ : እግዚአብሔር : አንባሰ : ወተነላ : ወዓቀብዎ : እስክ : አዘዘሙ :
እግዚአብሔር : ለቅዱሳን : እለ²⁶ : ነበሩ : በህየ : ወሐሩ : ወነሥኡ : ሥጋሁ : ለቅዱስ :
ባኮስ : ወአንበርዎ : በኅቤሆሙ ። ወኮነ : ቅዱስ : ሰርጊዮስ²⁷ : የሐዝን : ወይበኪ²⁸ :
በእንቲአሁ ። ወርእየ : ራእየ : በሌሊት : ከመ : እኑሁ : ባኮስ : ውስተ : ጽርሕ :

1 < E, P — 2 P ወድንግል : — 3 D, E, P ወንጹሕ : — 4 D አውጋንዮስ : — 5 + መጸኢ : D —
6 D, E, P ዮስጦስ : — 7 D, E, P ለመሃይምናን : ቤተ : — 8 + ቅድስተ : P — 9 < D —
10 E ትምህርተ : < P — 11 < E, P — 12 D አባ : ዮስጦስ ; E, P ቅዱስ : ዮስጦስ : — 13 D ቅዱስ :
አባ : አውጋንዮስ : — 14 + ኢየሱስ : P — 15 D ወምስለ : መንፈስ : — 16 D ውእቱስ : ነበረ : —
17 D ለአንግንዮስ : P ለአንሰጣሰዮስ : — 18 D ወአዋልዲሃ ; E, P ወ፫ደቂቃ : — 19 + ሰማዕተ : D —

[En ce jour aussi il y a la mort de Dāwit (= David), roi d'Éthiopie, qui est dit «le van des méchants» et «le mur de diamant». Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.]

LECTURE DU 10 TEQEMT.

5 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint, vierge (et) pur 'Awmānyos (= Eumène), patriarche de la ville d'Alexandrie; il est le septième depuis l'apôtre Marc. Le saint 'Abrimyos (= Primus) ordonna diacre ce père et il resta dans le diaconat dix ans. Quand Yesṭos (= Juste) fut nommé patriarche et (qu') il vit les vertus
10 de ce saint, sa foi droite et son savoir, il l'ordonna prêtre. Il lui ordonna d'enseigner aux croyants la règle et la doctrine de l'Église sainte dans l'église d'Alexandrie. Quand le père Yesṭos mourut, ce père fut nommé patriarche et il remit les affaires des églises et l'instruction des croyants au père Markeyānos (= Marcien). Il disputait constamment avec les impies et les
15 païens, détournait les pécheurs de leur erreur et leur révélait de manière évidente la divinité de notre Seigneur le Christ. Il leur disait qu'il était égal avec son Père et l'Esprit Saint : une seule divinité. Il resta dans sa charge treize ans et mourut le dix du mois de teqemt la sixième année du règne de l'empereur 'Anṭonyos (= Antonin le Pieux). En son temps la sainte Sofyā
20 (= Sophie) et ses trois filles furent martyres. Que Dieu ait pitié de nous par leur prière à tous, amen.

En ce jour aussi le saint Sargiyos (= Serge), compagnon du saint Bākos (= Bacchus), devint martyr. Ce saint était des *sargātiyā*¹ qui (faisaient partie) du palais impérial de Maksemyānos (= Maximien); (il était) de la maison
25 royale. Quand l'empereur les (= Bacchus et Serge) châtia, il les envoya à 'Antyākos (= Antiochus) dans le pays de Soryā (= Syrie). Celui-ci (fit) torturer le saint Bākos et le (fit) flageller d'une grande flagellation jusqu'à ce qu'il rendît l'âme. Il ordonna de jeter son corps dans le fleuve de 'Afrātes (= Euphrate). Dieu le protégea et le fleuve l'amena sur la rive. Dieu lui
30 envoya un lion et un loup et ils le gardèrent jusqu'à ce que Dieu donnât un ordre à des saints qui demeuraient là; (ceux-ci) allèrent, prirent le corps du saint Bākos et le déposèrent chez eux. Le saint Sargiyos s'affligeait et pleurait à son sujet. Il vit une vision la nuit selon laquelle son frère Bākos était dans un

¹ Forget, *Synaxaire* p. 61, propose de traduire l'original arabe de ce mot (سرختية) par «soldat, licteur».

²⁰ E, P ḥCṛḥ : — ²¹ < D — ²² < A — ²³ < E; P ʔṛṛ : — ²⁴ E, P ωλϣϥγϥ : —
²⁵ + ωḥṛṛ : E, P — ²⁶ < A, D — ²⁷ E, P ḥCṛḥ : — ²⁸ + ḥḏḏ : D —

* A fol. 35v^ob ሠናይ²⁹ : ውእቱ³⁰ : * ያበርሀ : ፈድፋድ : ** ወተናዘዘት³¹ : ነፍሱ : ብዙኃ³² : በእንተ : ዘርእየ³³ ።

ወእምድኅረዝ : አዘዘ : መኰንን : ከመ : ይቅንዉ : ቅንዋተ : ሐጺን : ነዋኅተ : ውስተ : እገሪሁ : ለቅዱስ : ሰርጊዮስ³⁴ : ወፈነዎ : ኅበ : ሀገረ³⁵ : ፍጻፋ : ምስለ : ሰብአ : አፍራስ : ወኮነ³⁶ : ይረውጽ : ምስሌሆሙ : ሶበ³⁷ : ይረውጹ : 'ወደሙ : [ይ]ውሕዝ : ዲበ³⁸ : ምድር ። ወረከቡ³⁹ : ውስተ : ፍኖት : ወለተ : ድንግለ : ወሰትዩ⁴⁰ : እምኔሃ : ማየ ። ወይእቲስ : ተሣህለት : ላዕሌሁ : ወመሐከት : ውርዙቶ : 'ወአርአያሁ : ሠናየ⁴¹ ። ወይቤላ⁴² : ንዒ : ትልውኒ : ኅበ : ሀገረ : ፍጻፋ : ከመ : ትንሥኢ : ሥጋየ ። ወተለወቶ : ይእቲ⁴³ : ድንግል : ኅበ⁴⁴ : ሀገረ : ፍጻፋ ። ወአዘዘ : መኰንን : እንዘ : ይብል : ለእመ : ኢሰምዓ⁴⁵ : ሰርጊዮስ⁴⁶ : ወኢሦዓ⁴⁷ : ለአማልክቲነ⁴⁸ : ወእመአኮ⁴⁹ : ይምትሩ : ርእሶ⁵⁰ ። 'ወመተሩ : ርእሶ⁵¹ : ቅድስተ⁵² : በሰይፍ⁵³ : በእዴሁ : ለውእቱ : መኰንን ። ወኢፈቀደ : ውእቱ : መኰንን⁵⁴ : ከመ : ይምትር : ርእሶ : ለቅዱስ : ሰርጊዮስ⁵⁵ : እስመ : ውእቱ : ኮነ : አርኮ : ለቅዱስ : ወበእንቲአሁ : ነሥአ : ውእተ : ሢመተ ። ወቀርበት : ይእቲ : ወለት : ድንግል : ኅበ : ቅዱስ : ሰርጊዮስ⁵⁶ : ወምስሌሃ : 'ፀጉረ : ፀምር⁵⁷ : ወነሥአት : ውስቲታ⁵⁸ : ደሞ : ክቡረ : ዘውሕዘ : እምክሳዱ : ለቅዱስ⁵⁹ ።

* A fol. 36r^oa ወዓቀቡ : ሥጋሁ : ለቅዱስ⁶⁰ : እስከ : 'ተፍጻሜተ : መዋዕለ : ስደት⁶¹ : ወሐንዱ : ሎቱ⁶² : ቤተ : ክርስቲያነ : ሠናይተ : በሀገረ : ፍጻፋ : ወቀደስዋ : ፲ ወ ጁ ኤጲስ : ቆጶሳት ። ወአንበሩ : ሥጋሁ : ቅዱስ : * ውስቲታ : ወኮነ⁶³ : እምኔሁ : ታአምራት : ወመንክራት⁶⁴ : ዓበይት ። ወይእቲ : ቤተ : ክርስቲያን : ሀለወት : እስከ : ይእዜ : ወሥጋሁ : ለቅዱስ : ሰርጊዮስ⁶⁵⁻⁶⁶ : ውስቲታ : እንዘ : ይውሕዝ : እምኔሁ : ቅብዓ : ዕፍረት : ዘጼናሁ : ምዑዝ : ፈድፋድ : ውስተ : ግምዴ⁶⁷ : ዘመርመር : ፈውስ : ለኮሎሙ : ዱያን ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትንብልናሁ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

* P fol. 42v^oc 1.10 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ዕረፍቱ : ለዮሐንስ : መስተጋድል ። ወእምብዝኃ : ጽድቁ : ሶበ : ይትላጻይ : ርእሶ : ኢያርሕሶ⁶⁸ : በማይ : እስመ : ውእቱ : አቡሁ : ለአባ : ኅብረ : ናዝራዊ : ዘቃውት⁶⁹ : ወመለያልያ : ሰማዕት ። በረከቱ : ትኩን : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

አመ : ፲፩ ለጥቅምት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ። በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ክቡር¹ : አባ : ያዕቆብ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ :

29 + ይነብር : D — 30 D ወውእቱ ; E, P ወውእቱስ : — 31 D ወሶቤሃ : ተናዘዘት : — 32 ** < P — 33 + ሠናየ : ራእየ ። D; + ራእየ ። E, P — 34 E, P ሰርጊስ : — 35 P ሀገሩ : — 36 + ውእቱሂ : D — 37 P ወሶበ : — 38 P ይውኅዝ : ደሙ : ውስተ : — 39 E, P ወረከቡ : — 40 E, P ወሰትዩ : — 41 E, P ወሠናይ : አርአያሁ ። — 42 D ወውእቱኒ : ይቤላ : — 43 < P — 44 P እስከ : — 45 A ኢሦዓ ; D ሰምዑ : — 46 E, P ሰርጊስ ; + ትእዛዝየ : D, E, P — 47 D ወሦዓ : — 48 D, P

beau palais (qui) brillait beaucoup. Son âme fut grandement consolée à cause de ce qu'il avait vu.

Après cela, le gouverneur ordonna d'enfoncer de longs clous de fer dans les pieds du saint Sargiyos et il l'envoya dans la ville de Ruṣāfā avec des
5 cavaliers. Il courait avec eux quand ils couraient et son sang coulait par terre. Ils rencontrèrent en chemin une jeune fille vierge et ils burent de l'eau (donnée) par elle. Elle s'apitoya sur lui et eut pitié de sa jeunesse et de son bel aspect. Il lui dit: «Viens, suis-moi à la ville de Ruṣāfā pour prendre mon corps.» Cette vierge le suivit à la ville de Ruṣāfā. Le gouverneur donna un
10 ordre en ces mots: «Si Sargiyos n'obéit pas et (s')il ne sacrifie pas à nos dieux, qu'on lui coupe la tête.» Et on coupa sa sainte tête à l'épée de par l'autorité du gouverneur. Ce gouverneur ne voulait pas couper la tête du saint Sargiyos, car il était l'ami du saint et avait reçu cette place grâce à lui. La jeune fille vierge s'approcha du saint Sargiyos, (elle avait) avec elle des poils de laine et
15 elle y recueillit le sang précieux qui avait coulé du cou du saint.

On garda le corps du saint jusqu'à la fin des jours de la persécution; on construisit pour lui une belle église dans la ville de Ruṣāfā et quinze évêques la consacrèrent. On y plaça son corps saint et il se produisit de lui de grands miracles et prodiges. Cette église existe encore aujourd'hui. Le corps du saint
20 Sargiyos (s') y (trouve), une huile parfumée à l'odeur très suave s'en écoulant dans un bassin de marbre, remède pour tous les malades. Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

[En ce jour aussi (il y a) la mort de Yoḥannes (= Jean) le combattant
25 (spirituel). À cause de sa grande justice, quand il se rasait la tête, il ne la mouillait pas d'eau; en effet, il était le père d'abbā Gabra Nāzrāwi de Qāwt ...¹ Que sa bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddu dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 11 ṬEQEMT.

30 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père illustre abbā Yā'qob (= Jacob), patriarche de la

¹ La traduction littérale de l'éthiopien «et les membres des martyrs» est incompréhensible dans le contexte.

ለአግልክትየ ፡;E ለአግልክት ፡ - ⁴⁹ D ወእመ ፡ ዐበየ ፡; < E, P ⁵⁰ + በሰይፍ ፡ E, P —
⁵¹ < D - ⁵² < E, P — ⁵³ + ዘሀለወት ፡ D, E, P . ⁵⁴ < P — ⁵⁵ E, P ሰርጊስ ፡ —
⁵⁶ E, P ሰርጊስ ፡ — ⁵⁷ E, P ፀምረ ፡ ፀጉር ፡ — ⁵⁸ < D — ⁵⁹ + ሰርጊስ ፡ P — ⁶⁰ < P —
⁶¹ D መዋዕለ ፡ ሰደት ፡ ይትፈጸም ፡ - ⁶² E, P ውስቴታ ፡ — ⁶³ D ወከወተ ፡ እግዚአብሔር ፡ —
⁶⁴ < E — ⁶⁵ E, P ሰርጊስ ፡ — ⁶⁶ + ንቡር ፡ E, P . ⁶⁷ E, P ሣፀጉን ፡ - ⁶⁸ E ኢያርሕስ ፡ —
⁶⁹ E ዘቃወት ፡ -

¹ D, E, P ቅዱስ ፡

አንጾኪያ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በጽሑ፡ ምንዳቤ ፡ ዓቢይ ፡ ወሰደድዎ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወነበረ ፡ ውስተ ፡ ስደት ፡ 'ዓመታተ ፡ ብዙኃ² ። 'ወእምዝ ፡ ተጋብኡ³ ፡ ሰብአ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ⁴ ፡ ወፈነዉ⁵ ፡ ወአብጽሕዎ⁶ ፡ ወነበረ⁷ ፡ ሕዳጠ ፡ መዋዕለ ። ወእምድጎረዝ⁸ ፡ ሰደድዎ⁹ ፡ ካዕበ ፡ ሰብአ ፡ አርዮስ ። ወነበረ ፡ 'ውስተ ፡ ዳግማይ ፡ ስደት¹⁰ ፡ ጁ ዓመተ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሀረነ ፡ ለኩልነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወበጸሎቶሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ እለ ፡ አሥመርዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በምግባሮሙ ፡ ሠናይት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈት¹¹ ፡ ቢላግያ¹² ። ዛቲ ፡ ቅድስት¹³ ፡ ጸድቅት ፡ ኮነት ፡ እምሀ[ገ|ረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወኮኑ ፡ አበዊሃ ፡ ከሐዲያነ ። ወኮነት ፡ ይእቲ ፡ አጥረ*የት ፡ ምስለ¹⁴ ፡ ርኩስ¹⁵ ፡ ሃይማኖታ ፡ 'ርኩስ ፡ ሑረታ¹⁶ ፡ ካዕበ¹⁷ ። ወውእቲኬ¹⁸ ፡ እስመ ፡ ይእቲ ፡ ኮነት ፡ ትነብር ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ተውኔት ፡ እንዘ ፡ ትትዋነይ ፡ ወትረ¹⁹ ፡ ወትሳለቅ ፡ ወትዘፍን ፡ ወትዘሙ²⁰ ። ወረከባ ፡ ብእሲ ፡ ቅዱስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘስሙ ፡ ጳውሎስ ፡ ወገሠጸ ፡ ወአዘከራ ፡ በእሳተ ፡ ገሃነም ፡ ወኩነኔ ፡ ዘለዓለም ። ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ልባ ፡ ተግሣጹ ፡ ወአምነት ፡ በእግዚእነ²¹ ፡ ክርስቶስ ፡ በእዴሁ ፡ ወተአምነት ፡ ሎቱ²² ፡ በኩሎ²³ ፡ ዘገብረት ። ወአጽንዓ ፡ ልባ ፡ ወመሀራ ፡ ከመ ፡ ኢትምትር ፡ ተስፋሃ ፡ እምንስሐ²⁴ ፡ ወኢእምሕረተ ፡ እግዚአብሔር ። ወእምዝ ፡ አጥመቃ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ²⁵ ፡ ወበርሃት ፡ *በጸጋ²⁶ ፡ ጥምቀት²⁷ ። ወእምዝ ፡ ቦአት ፡ ውስተ ፡ ንስሐ ፡ በልብ ፡ ጽኑዕ ፡ ወሕሊና ፡ ንጽሕት²⁸ ፡ ወአጸመወት ፡ ሥጋሃ ፡ ወአጎሠረቶ²⁹ ። ወእምዝ ፡ ለብሰት ፡ ልብሰ ፡ እደው ፡ ወሐረት ፡ ጎበ³⁰ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሰገደት ፡ ውስተ ፡ ኩሎ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ 'እለ ፡ በሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም³¹ ። ወተጋብአት³² ፡ በጎበ ፡ አባ ፡ እልስክንድሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወፈነዎ ፡ ውእቱ³³ ፡ ጎበ ፡ ፩ እምነ ፡ አድባራተ ፡ ደናግል ፡ ዘአፍአ ፡ ሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወነበረት ፡ ውስቲቱ³⁴ ፡ ወለብሰት ፡ አልባሰ ፡ ምንኩስና ፡ ወተፀምደት ፡ ወተጋደለት ፡ መጠነ ፡ ጃ ዓመት ፡ ወአሥመረቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈት ፡ በሰላም ። ጸሎታ ፡ የሀሎ ፡ ምስሌ*ነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተጋድሎተ ፡ ሰማዕት ፡ አርማሜ ። በረከቲ ፡ ለዝንቱ ፡ ጸድቅ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

አመ ፡ ፲፪ ለጥቅምት ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
 * [¹ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝካሩ ፡ 'ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት² ፡

² ~ D; E, P ብዙኃ ፡ መዋዕለ ። — ³ D ወተጋብኡ ፡ — ⁴ + ጎቤሁ ፡ D — ⁵ + መልአክተ ፡ P — ⁶ A ወአብጽሑ — ⁷ + ህየ ፡ D — ⁸ D, E, P ወእምዝ ፡ — ⁹ P አውፅእዎ ፡ ወሰደድዎ ፡ — ¹⁰ D, E, P በስደት ፡ ዳግመ ፡ — ¹¹ + ቅድስት ፡ D, E, P — ¹² D, E, P ኢላግያ ፡ — ¹³ < E, P — ¹⁴ < P — ¹⁵ P ርኩስ ፡ — ¹⁶ P ወሐረት ፡ — ¹⁷ + በትእዛዘ ፡ ሰይጣን ፡ P — ¹⁸ D, E, P ወዝንቱ ፡ ውእቲ ፡ — ¹⁹ < P — ²⁰ D, P ወትዘሙ ። — ²¹ + ኢየሱስ ፡ P — ²² + ቦቱ ፡ D — ²³ E, P ኩሎ ፡ —

ville de `Anṣokiyā (= Antioche). Un grand malheur arriva à ce saint : on l'exila à cause de la foi droite et il resta en exil de nombreuses années. Ensuite, les gens de la ville de `Anṣokiyā se rassemblèrent, l'envoyèrent chercher et le firent (re)venir. Il resta (à `Anṣokiyā) quelques jours. Après cela, les Ariens
 5 l'exilèrent à nouveau, il resta dans (ce) deuxième exil sept ans et mourut en paix. Que Dieu ait pitié de nous tous par la prière de ce saint et par la prière de tous ceux qui ont plu à Dieu par leur belle façon d'agir, dans les siècles des siècles, amen.

En ce jour aussi mourut Bilāgyā (= Pélagie). Cette sainte juste était de la
 10 ville de `Anṣokiyā (= Antioche) et ses parents étaient des infidèles. Elle avait aussi avec sa foi impure une conduite impure. Celle-ci (était) ainsi : elle demeurait dans une maison de plaisir, jouant sans cesse, riant, dansant et forniquant. Un homme saint, un évêque dont le nom (est) Pāwlos (= Paul), la trouva, l'admonesta et lui rappela le feu de l'enfer et le châtement éternel. Ses
 15 admonestations entrèrent dans son (= de Bilāgyā) cœur, elle crut en notre Seigneur le Christ par son intermédiaire et elle lui (= à Pāwlos) confessa tout ce qu'elle avait fait. Il fortifia son cœur et l'instruisit pour qu'elle ne retranchât pas son espérance de la pénitence et de la miséricorde de Dieu. Puis il la baptisa du baptême chrétien au nom du Père et du Fils et de l'Esprit
 20 Saint, et elle brilla de la grâce du baptême. Puis elle entra dans la pénitence avec un cœur ferme et un esprit pur ; elle tourmenta son corps et le mortifia. Puis elle revêtit un vêtement d'homme, alla à Jérusalem et se prosterna dans toutes les églises qui (sont) dans la ville de Jérusalem. Elle se rendit auprès d'abbā `Eleskenderos (= Alexandre), patriarche de la ville de Jérusalem, et
 25 celui-ci l'envoya à l'un des couvents de vierges qui (sont) à l'extérieur de la ville de Jérusalem. Elle y demeura, revêtit le vêtement monacal et pratiqua l'ascèse et le combat (spirituel) pendant quarante ans. Elle plut à Dieu et mourut en paix. Que sa prière soit avec nous dans les siècles des siècles, amen.

[En ce jour aussi (il y a) le combat (spirituel) du martyr `Armāmē. Que la
 30 bénédiction de ce juste soit avec nous dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 12 ṬEQEMT.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

[En ce jour (il y a) la commémoration de l'ange glorieux Mikā`ēl

²⁴ P እምንሰሐሃ : — ²⁵ + ሸ አምላክ : P — ²⁶ < D — ²⁷ *D በጥምቀት : ; E, P በመንፈስ : ቅዱስ : (< E) ወበጥምቀት : — ²⁸ D ርትዕት : — ²⁹ D ወአሥመረቶ : ለእግዚአብሔር ። — ³⁰ E, P ውስተ : — ³¹ < D, E, P — ³² E, P ወገብአት : — ³³ < D — ³⁴ D ውስተ : ውእቲ : ደብር :

¹ A (fol. 38 v^oa l.18-22) ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለመልአክ : ክቡር : ሊቀ : መላእክት : ሚካኤል ። ትንብልናሁ : የሁሉ : ምስሌነ : እስከ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ። — ² D ለሊቀ : መላእክት : ሚካኤል : —

እስመ : በዛቲ : ዕለት : ፈነዎ : እግዚአብሔር : ኅበ : ሳሙኤል : ነቢይ : እንዘ³ : ሀሎ :
 'ውስተ : ቤተ⁴ : መቅደስ : ወአዘዞ : ከመ : ይሖር : ኅበ : ቤተ : እሴይ⁵ : አቡሁ :
 ለዳዊት : ውስተ : ቤተ : ልሔም : ከመ : ይቅብዖ : ለዳዊት : 'ወልዱ : ይንግሥ⁶ : ላዕ
 ለ : ደቂቀ : እስራኤል : ህየንቴሁ : ለሳኦል : ወልደ : ቂስ :: ወሖረ : ሳሙኤል : ኅበ :
 ዕሴይ⁷ : ወይቤሎ : አቅርብ : ሊተ⁸ : ውሉደከ : ወአምጽአሙ⁹ : ሎቱ¹⁰ : ዘእንበለ : 5
 ዳዊት¹¹ : እስመ : ውእቱ : ኮነ¹² : የዓቅብ : አባግዓ : ውስተ : ገራህቱ :: ወሶበ : አልዓ
 ለ : ሳሙኤል¹³ : ቀርነ : ቅብዕ : ዘነገሥት : ላዕለ : አርእስቲሆሙ : ለውሉደ : ዕሜ
 ይ¹⁴ : ኢሠምረ¹⁵ : እግዚአብሔር :: ወይቤሎ : ሳሙኤል : ለዕሜይ¹⁶ : ኢተርፈ : መኑ
 ሂ : እምሁሉደከ :: ወይቤሎ : 'ተርፈ : ወሬዛ¹⁷ : ዘይንእስ : እምኔሆሙ : ውእቱ :
 የዓቅብ : አባግዓ : ውስተ : ገራህት :: ወይቤሎ : ሳሙኤል : አምጽአ : ሊተ : ወአምጽአ : 10
 ሎቱ :: 'ወሶቤሃ : ነሥአ¹⁸ : ቀርነ : ቅብዕ : ዘነገሥት : ወቀብአ : ወሠምረ¹⁹ :
 እግዚአብሔር : ወነግሠ : ላዕለ : ደ*ቂቀ²⁰ : እስራኤል :: ወበዛቲ : ዕለት²¹ : ፈነዎ :
 እግዚአብሔር : ለሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ኅበ : ዳዊት : ነቢይ : ወረድአ²² :
 ወወሀቦ : ኃይለ : እስከ : ቀተሎ : ለጎልያድ : ረዓይታዊ : ኢሎፍላዊ : ወአድኃኖሙ :
 ለደቂቀ : እስራኤል :: ወበእንተዝ : አዘዙ²³ : መምህራነ : ቤተ : ክርስቲያን : 15
 ወሠርዑ²⁴ : ከመ : ይግበሩ : ተዝካረ : በዓሉ : ለሚካኤል²⁵ : አመ : ፲ ወ ፪ ለለወርት ::
 ትንብልናሁ : የሀሉ : ምስለ : ጸሐፊሁ : ለዓለመ : ዓለም :: }

* P fol. 43v^oa

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : 'ሐዋርያ : ማቴዎስ : ወንጌላዊ : ወሰማዕት²⁶ :
 ዘእም ፲ ወ ፪ ሐዋርያት :: ወእምድኅረ : ሰበክ : ውስተ : አህጉረ : ካህናት : ወሚጦሙ :
 ውስተ : አእምሮ : እግዚአብሔር :: ወውእቱኬ : ሶበ : ፈቀደ : ከመ²⁷ : ይባእ : ውስ 20
 ተ²⁸ : ሀገረ : ካህናት : ረከቦ : አሐዱ²⁹ : ወሬዛ : ወይቤሎ : አንተሰ : ኢትክል : ትባእ :
 ውስተ : ዛቲ : ሀገር : ዘእንበለ : ትላጺ : ሥዕርተ : ርእስከ : ወጽሕመከ : ወትነሥእ³⁰ :
 በእዴከ : ሆሳዕና : ወገብረ : በከመ : አዘዞ : ውእቱ : ወሬዛ :: ወእንዘ : ውእቱ :
 ይተክዝ³¹ : በእንተዝ³² : ሶቤሃ : አስተርአዮ : እግዚእነ³³ : ክርስቶስ : 'በአምሳል :
 ዘያእምሮ³⁴ : ቦቱ : ውእቱ³⁵ : ወሬዛ³⁶ : : ዘተናገሮ : ቀዳሚ³⁷ : ወአጽንዖ : ወናዘዞ : 25
 ወተሰወረ : እምኔሁ ::

ወሶበ : ቦአ : ቅዱስ : ማቴዎስ : ውስተ : ይእቲ : ሀገር : ወአስተርአዮ : ሎሙ : ከመ :
 ውእቱ³⁸ : አሐዱ³⁹ : እምነ : ካህናት : ወሖረ : ኅበ : ምኾራብ : አጽሎን⁴⁰ :: ወረከቦ :
 ሊቀ : ካህናት : ወተናገረ : ምስሌሁ : በእንተ : አማልክት :: ወአጠየቆ : ቅዱስ :
 ማቴዎስ : ከመ : እሙንቱ : ኢኮኑ : አማልክተ : ወገብረ : ቅድሚሁ : ትእምርተ⁴¹ : 30
 ወሠረቀ : ላዕሌሆሙ : ብርሃን : ወወረደት : ኅቤሆሙ : ማዕድ : እምሰማይ :: ወሶበ :
 ርእዮ : አርሚስ : ካህን : ዘንተ⁴² : ይቤሎ : ለቅዱስ : ማቴዎስ : መኑ : ውእቱ : ስሙ :

³ + ይነብር : D — ⁴ D በቤተ : — ⁵ E እሴ — ⁶ D ቅብዓ : መንግሥት : — ⁷ E እሴ : —
⁸ + ኰሎሙ : D — ⁹ + እሳይ : D — ¹⁰ + ለኰሎሙ : D — ¹¹ + ባሕቲቲቲ : D — ¹² D ሀሎ : —
¹³ < E — ¹⁴ E እሴ : — ¹⁵ + ቦሙ : D, E — ¹⁶ E እሴ : — ¹⁷ D ተፈጸመ : ወተርፈ : እምኔሆሙ :
 ፩ ወሬዛ : — ¹⁸ D ወሶበ : አንሥአ : — ¹⁹ + ቦቱ : D, E — ²⁰ < D — ²¹ + ካዕበ : D, E —
²² + ለዳዊት : ነቢይ : D — ²³ P አዘዙ : — ²⁴ < D — ²⁵ + ሊቀ : መላእክት : ክቡር : D; + ሊ
 ቀ : መላእክት : E — ²⁶ E, P ወንጌላዊ : ማቴዎስ : ሐዋርያ : ሰማዕተ :: — ²⁷ < D, E, P — ²⁸ D, P
 ኅበ ; < E — ²⁹ D ለአሐዱ : — ³⁰ D ወንግእ : — ³¹ D, E, P ይተክዝ : — ³² + ነገር : D —

(= Michel), l'archange: en ce jour Dieu l'envoya auprès de Sāmu`ēl (= Samuel) le prophète alors qu'il était dans le Temple, et il lui ordonna d'aller à la maison de `Esēy (= Jessé), le père de Dāwit (= David), dans Bētalehēm (= Bethléem) pour oindre Dāwit son fils (afin qu')il régnât sur les
 5 enfants d'Israël à la place de Sā`ol (= Saül) fils de Qis (= Qich). Sāmu`ēl alla auprès de `Esēy et lui dit: «Fais approcher tes fils pour moi.» (`Esēy) les lui amena sauf Dāwit, parce que celui-ci gardait les moutons dans son champ. Quand Sāmu`ēl leva la corne d'huile des rois sur les têtes des fils de `Esēy, (il vit que) Dieu ne l'agréait pas. Sāmu`ēl dit à `Esēy: «Ne reste-t-il pas
 10 quelqu'un de tes fils?» (`Esēy) lui dit: «Il reste l'adolescent qui est plus jeune qu'eux. Il garde les moutons dans le champ.» Sāmu`ēl lui dit: «Amène-le moi.» Et il le lui amena. Alors (Sāmu`ēl) prit la corne d'huile des rois et l'oignit; Dieu l'agréa et il régna sur les enfants d'Israël. En ce jour Dieu envoya Mikā`ēl l'archange auprès de Dāwit le prophète, il l'aïda et lui donna
 15 de la force si bien qu'il tua Golyād (= Goliath), le gigantesque Philistin, et délivra les enfants d'Israël. À cause de cela, les docteurs de l'Église ont prescrit et institué de faire la commémoration de la fête de Mikā`ēl le douze de chaque mois. Que son intercession soit avec son scribe dans les siècles des siècles.]

20 En ce jour il y a le saint apôtre Mātēwos (= Matthieu), évangéliste et martyr, qui (est au nombre) des douze apôtres. Après qu'il eut prêché dans les villes des prêtres, il les convertit à la connaissance de Dieu. Cela (eut lieu) ainsi: quand il voulut entrer dans la ville des prêtres, un jeune homme le
 25 rencontra et lui dit: «Tu ne peux entrer dans cette ville sans raser les poils de ta tête et de ta barbe et (sans) prendre dans ta main un (rameau de) palmier.» (Mātēwos) fit comme (le) lui avait prescrit le jeune homme. Alors qu'il était affligé à cause de cela, notre Seigneur le Christ lui apparut alors sous l'aspect sous lequel il le connaissait — (celui du) jeune homme qui lui avait parlé
 auparavant; il le fortifia et le réconforta et disparut à sa (vue).

30 Quand le saint Mātēwos entra dans cette ville, il leur (= aux habitants) apparut comme étant un des prêtres et il alla au temple de `Apelon (= Apollon). Le chef des prêtres le rencontra et s'entretint avec lui au sujet des dieux. Le saint Mātēwos lui apprit qu'ils n'étaient pas des dieux. Il fit
 devant lui un miracle: une lumière brilla sur eux et une table descendit du ciel
 35 près d'eux. Quand le prêtre `Armis (= Hermès) vit cela, il dit à Mātēwos: «Quel est le nom de ton Dieu?» (Mātēwos) lui dit: «Le nom de mon Dieu est

³³ + λϑάου : P — ³⁴ D ΠΗΡΑΡΩ : — ³⁵ E, P ωωλϑ : — ³⁶ + ΗΛΗΤΑΛϑ : D
³⁷ D ΦΑΡΩ : + ΓΥϑ : ; ~ E — ³⁸ < E, P — ³⁹ < P — ⁴⁰ D ΑΠΛΩ : — ⁴¹ E, P + ΑΡΩϑ :
 ωωγηϑ : — ⁴² + ἸΑΡΩϑ : E, P --

* A fol. 36v^{0b}

ለአ *ምላክክ : ወይቤሎ⁴³ : ስሙ : ለአምላኪያ : ክርስቶስ : ውእቱ ። ወሶቤሃ : አምነ : አርሚስ : ካህን : በእግዚእነ : ክርስቶስ⁴⁴ : ውብዙኃን : ሕዝብ⁴⁵ : ምስሌሁ ።

ወሶብ : ሰምዓ : ንጉሠ : ሀገር : ዘንተ : ነገረ : አዘዘ : ከመ : ያውዕይዎሙ : በእሳት ። ወበውእቱ : ጊዜ : ሞተ : ወልዱ : ለንጉሥ : ወሰአሎ : ቅዱስ : ማቴዎስ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ⁴⁶ : ወአንሥአ : ለወልደ : ንጉሥ : እሞት⁴⁷ ። ወሶቤሃ : * አምነ : ንጉሥ : 5 ለአምኑ : ኰሎሙ⁴⁸ : ሰብእ : ሀገር⁴⁹ : ወሢሌሙ⁵⁰ : ሎሙ : ኤጲስ : ቆጶስ⁵¹ : ወካህናተ : ወሐንጸ : ሎሙ : ቤተ : ክርስቲያን⁵² ።

ወወፅአ : ኅበ : አህጉር⁵³ : እለ : አፍአ : ወሚጠሙ⁵⁴ : ወአብአሙ⁵⁵ : ውስተ : አእምሮ : እግዚአብሔር ። ወእም|ቅ|ድመ : ዝንቱ : ኮነ⁵⁶ : ሐረ : ኅበ : ሀገረ : ብፁዓዊያን : ወርእዮ : ለእግዚእነ⁵⁷ : እንዘ : ለደበጽሕ : ኅቤሆሙ⁵⁸ : ለኰሎ : ጊዜ : 10 ወምስሌሁ : ነፍሳተ : ሕፃናት⁵⁹⁻⁶⁰ : ፲፱ ወ ፳፱ ወ ፵፻ * ወኰሎ : ለለ : በዓል⁶¹ : ይበጽሕ⁶² : ኅቤሆሙ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ወምስሌሁ⁶³ : አርዳኢሁ⁶⁴ ። ወእሙንቱ ሰ : ብፁዓዊያን : እለ : ሐረ : ኅቤሆሙ : ቀሲስ⁶⁵ : ዞሲማስ : ገዳማዊ⁶⁶ : ወኮነ⁶⁷ : ስምዓ : በገድሎሙ : ወግብሮሙ⁶⁸ : ዘመንክር ።

ወእምድኅረዝ : መጽአ : ቅዱስ : ማቴዎስ : ሐዋርያ : ወንጌላዊ : ኅበ : ሀገረ : 15 ኢየሩሳሌም : ወምድረ : ይሁዳ : ወጸሐፈ : ወንጌሎ⁶⁹ : በልሳነ : ዕብራይስጥ ።

* A fol. 37r^{0a}

ወእምዝ : ወፅአ : ኅበ : አህጉር⁷⁰ : ዘአፍአ : ወረከበ : በውስተ : ሀገር : አሐደ : ብእሴ : ሙቁሐ : እስመ : ውእቱ : ኮነ : የሐውጸሙ⁷¹ : ለሙቁሐን : ወ*ሀሎ : ይፈድ 10 ዮ : ለእግዚአ : ንዋየ : ለዘወሀቦ : ከመ⁷² : ይንግድ : ቦቱ : ወይርባሕ : ወውእቱሰ : አጥፍአ⁷³ : ውስተ : ባሕር⁷⁴ ። ወይቤሎ : ቅዱስ⁷⁵ : ማቴዎስ : ሐዋርያ : ለውእቱ : ብእሴ : ሐር : ኅበ : መካነ : እገሌ : ወዘትረክብ : ውስቱቱ : ንሣእ⁷⁶ : ወሀቦ⁷⁷ : ለእግዚእክ ። ወሐረ : ውእቱ : ብእሴ : ወረከበ : ጽፍነተ⁷⁸ : ዘምሉእ : ወርቅ : ወነሥአ : ወወሀቦ : ለእግዚአ : ወድኅነ ። ወተሰምዓ : ዜናሁ : ለቅዱስ : ማቴዎስ : ውስተ : ይእ 20 ቲ : ሀገር : ወብዙኃን : ሰብእ⁷⁹ : አምኑ : በእግዚእነ⁸⁰ : ክርስቶስ ። ወሶብ : ሰምዓ : ፍስጠስ⁸¹ : መኰንን : ይእቲ : ሀገር⁸² : ተምዓ : ፈድፋደ⁸³ : ወአዘዘ : ከመ : 25 ይ|ም|ትሩ : ርእሶ : ለቅዱስ : ማቴዎስ : ሐዋርያ⁸⁴ : ወይውግሩ : ሥጋሁ : ለአእዋ ፍ⁸⁵ ። ወመተሩ : ርእሶ : ቅድስተ : በሰይፍ ። ወመጽኡ : ሰብእ : መሃይምናን : ወነሥ ኡ : ሥጋሁ : ቅዱስ : ወአንበሩ⁸⁶ : ውስተ : ወካን : ቅዱስ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሎ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ድንግል : ንጹሕ : ለመስተጋድለ : 30 ፍትወት : መዋዔ : ጠባይዓት⁸⁷ : አባ : ድሜጥርዮስ⁸⁸ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ ። ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለሊቃነ : ጳጳሳት : ፲ ወ ፪ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮ ነ : ገባረ⁸⁹ : ሕዝባዌ : ዘኢየሁዳ : መጽሐፈ : አላ : ኮነ : ይገብር : ውስተ⁹⁰ : አዕዋደ :

43 E, P ወይቤ : . . . 44 + ወልድ : ዋሕድ : ብሔት : ስም : D — 45 + እለ : D; P አምኑ : — 46 D ለእግዚአብሔር : — 47 D ለወልድ : እምወታን ። 48 P ወኰሎሙ . . . 49 * D አምኑ : ጉቡአን : ሰብእ : ምስለ : ንጉሥ : ወኰሎሙ ሰብእ : ቤቱ : — 50 E ወሶቤሃ : ሢመ : — 51 P ኤጲስ : ቆጶሳተ : — 52 E, P ክርስቲያናተ ። — 53 D ሀገር ; E ሀገር : ወአህጉር : — 54 + እምስሕተቶሙ : D — 55 D, E, P ወአብአሙ . . . 56 < D, P — 57 + ክርስቶስ : D — 58 P ይመጽእ : ኅቤሁ : — 59 D ለሕፃናት : — 60 + ዘጉልቆሙ : D; + ወጉልቆሙ : E, P — 61 D ወኰሎ : አሚረ : — 62 * E, P ወኰሎ : አሚረ :

* A fol. 37r^{ob}

ዓጸደ : ወደን ። ወኮኑ⁹¹ : አበዊሁ : አስተዋሰብዎ⁹² : ብእሲተ⁹³ : እምንእሱ : ወነበረ :
 ምስሌሃ : እስከ : ተሰይመ : ሊቀ : ጳጳ* ሳተ : ህጃ ወ ህጃ ዓመተ ። ወእሙንቱ⁹⁴ : ንጹሐን :
 በድንግልናሆሙ : 'ወኢኮነ : የአምር⁹⁵ : ቦሙ⁹⁶ : ዘእንበለ : እግዚአብሔር : ዘየአምር :
 ዘውስተ : ነፍሳት : ወአልባብ⁹⁷ ።

ወሶበ : ቀርቦ⁹⁸ : ዕረፍቱ : ለቅዱስ : ዩልያኖስ⁹⁹ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእምቅድሜሁ : 5
 አስተርአዮ : መልአክ : እግዚአብሔር : ወአጠየቆ : 'ለዝንቱ : ቅዱስ : ከመ : ውእ
 ቱ¹⁰⁰ : ይከውን : ሊቀ : ጳጳሳተ : እምድጎሬሁ ። ወወሀቦ : ትእምርተ : በእንቲአሁ :
 ወይቤሎ : እስመ¹⁰¹ : በሳኒታ : ይመጽእ¹⁰² : ኅቤከ : ብእሲ : ወምስሌሁ : አስከለ :
 ወይን ። አጎዞ : ወጸሊ : ላዕሌሁ¹⁰³ : ወሢሞ : ሊቀ : ጳጳሳተ ። ወሶበ : ነቅሀ : ቅዱስ :
 ዩልያኖስ¹⁰⁴ : ነገሮሙ : ለኤጲስ : ቆጶሳት : ወለካህናት : እለ : ነበሩ : ምስሌሁ¹⁰⁵ : 10
 በዘርእየ : ወዘከመ : ይቤሎ : መልአክ : እግዚአብሔር : በእንተ : ቅዱስ : ድሜጥር
 ዮስ¹⁰⁶ ። ወሶበ : ኮነ : በጽባሕ¹⁰⁷ : ረከበ : ዝንቱ : ቅዱስ : ድሜጥርዮስ¹⁰⁸ : ውስተ :
 ዓጸደ : ወይኑ : አሐደ : አስከለ : ወይን : ዘእንበለ : 'ጊዜ : ፍሬሁ¹⁰⁹ : ለወይን :
 ወነሥእ¹¹⁰ : ወወሰዶ : ለአባ¹¹¹ : ዩልያኖስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ከመ : ይትባረክ : እምኔ
 ሁ ። ወአጎዞ : ቅዱስ : ዩልያኖስ : በእዲሁ : ወይቤሎሙ : ለኤጲስ : ቆጶሳት : ወለካህና 15
 ት : ዝንቱ : ውእቱ : ሊቀ : ጳጳሳቲክሙ : ዘእምድጎሬየ¹¹² ። ወእምዝ : ጸለየ¹¹³ :
 ወአጎዞዎ : ወአሠርዎ : እስከ¹¹⁴ : አዕረፈ : አባ : ዩልያኖስ ። ወፈጸሙ : * ላዕሌሁ¹¹⁵ :
 ጸሎተ¹¹⁶ : ወሢምዎ : ሊቀ : ጳጳሳተ : ወመልአ¹¹⁷ : እምጸጋ : ሰማያዊት ።

* A fol. 37v^{oa}

ወተምህረ : ትምህርታተ : ብዙኃተ : * ወዓቀብ¹¹⁸ : ወአጽንዓ : ነሱ : መጻሕፍተ :
 ቤተ : ክርስቲያን : ወትርጓሜሁ ። ወነበበ : በትምህርታት : ብዙኃት : * ወውእቱ : 20
 ዘሠርዓ¹¹⁹⁻¹²⁰ : ሐሳበ : አበቅቱ ። እስመ : ሕዝበ : ክርስቲያን : ኮኑ : ይገብሩ : በዓለ :
 ጥምቀት : ወበሳኒታሁ : ይጸውሙ¹²¹ : ህጃ መዓልተ ። ወጊዜ : ሰሙኑ¹²² : * ለሕማማ
 ት¹²³⁻¹²⁴ : ይገብሩ : በዓለ¹²⁵ : ሕማማቲሁ : ለእግዚእነ : ባሕቲቱ ። 'ወኮኑ :
 ይገብሩ¹²⁶ : ከመዝ : እመዋዕሊሆሙ : ለሐዋርያት : እስከ : መዋዕሊሁ : ለዝንቱ : አ
 ብ ። ወነበበ : ዝንቱ : አብ : ሐሳበ : አበቅቱ : በመንፈስ : ቅዱስ : ወሠርዓ : ሐሳበ : ጸ 25
 ም : ቅዱስ : ወፈነወ : እምኔሁ : መልእክተ : ኅበ : ነሱ : ለለ : ጩጩ እምሊቃነ : ጳጳሳት :
 ዘሀገረ : ሮሜ : 'ወዘሀገረ : አንጾኪያ : ወዘሀገረ : ኤፌሶን¹²⁷ : 'ወዘሀገረ :
 ኢየሩሳሌም¹²⁸ ። ወተፈሥሑ : ቦቱ : ወሠርዕዎ : እስከ¹²⁹ : ዛቲ : ዕለት ።

ወኮነ : እግዚአብሔር : ምስለ : ዝንቱ : አብ : ድሜጥርዮስ¹³⁰ : በእንተ :
 ንጽ[ሕ]ናሁ ። ወኮነ¹³¹ : ይኔጽሮ : ለእግዚእነ¹³² : ክርስቶስ : በጊዜ : ቅዳሴ : ቀርባ 30
 ን : እንዘ : ይመጥዎሙ¹³³ : በእዲሁ : ምሥጢራተ : ቅድሳት : ለእለ : ይደልዎሙ :
 ወይሰድዶሙ : ለኃጥአን¹³⁴ ። ወኮነ : ቅዱስ : ድሜጥርዮስ¹³⁵ : ይከሥት : ለሕዝ
 ቡ¹³⁶ : ኃጢአቶሙ : እለ¹³⁷ : ይገብሩ : በሕቡእ : ወይገሥጸሙ¹³⁸ : ለ ጩጩ እምኔሆሙ :

91 D ወናሁ : - 92 + እንክ : D; E, P አስተዋሰቡ : ሎቱ : - 93 + ሎቱ : D - 94 D እስመ : እሙን
 ቱ : - 95 D, E, P ወአልቦ : ዘየአምር : - 96 D ግብሮሙ : - 97 D ወዘውስተ : አልባብ : -
 98 + ጊዜ : D, E - 99 D ዩልያኖስ : - 100 D ከመ : ዝንቱ : ቅዱስ : - 101 < P - 102 D ዘይመ
 ጽእ : - 103 P በእንቲአሁ : - 104 + እምንዎሙ : D, E, P - 105 D, E ህየ : ኅቤሁ ።; < P -
 106 E, P ድሜጥርሰ ። - 107 D, E, P ጽባሕ : - 108 E, P ድሜጥርሰ : - 109 E, P ጊዜሁ : -
 110 + ውእቱ : D, E, P - 111 E, P ኅበ : አባ : - 112 P እምድጎሬየ ። - 113 + ላዕሌሁ : D, E,
 P - 114 + አመ : D, E, P - 115 < D - 116 * ~ P - 117 P ወተመልአ : - 118 + ወጽሕቀ :

une vigne. Ses parents l'avaient marié à une femme dès son enfance et il resta avec elle quarante-huit ans, jusqu'à ce qu'il fût nommé patriarche. Ils (= les époux) (furent) purs dans leur virginité. Personne ne savait (cela) à leur sujet sauf Dieu qui sait ce (qui est) dans les âmes et les cœurs.

5 Quand la mort du saint Yulyānos (= Julien), le patriarche qui (fut) avant lui, approcha, un ange de Dieu apparut à celui-ci et lui indiqua à propos de ce saint qu'il serait patriarche après lui. Il lui donna un signe à son sujet et lui dit : «Demain, un homme viendra auprès de toi, (il aura) avec lui une grappe de raisin. Saisis-le, prie sur lui et nomme-le patriarche.» Quand le saint
10 Yulyānos s'éveilla, il raconta aux évêques et aux prêtres qui demeuraient avec lui ce qu'il avait vu et comment lui avait parlé l'ange de Dieu à propos du saint Demētreynos. Quand ce fut le matin, ce saint Demētreynos trouva dans sa vigne une grappe de raisin avant le moment de la floraison de la vigne. Il la prit et l'apporta à abbā Yulyānos le patriarche pour qu'elle fût bénie par lui.
15 Le saint Yulyānos le saisit par la main et dit aux évêques et aux prêtres : «Celui-ci est votre patriarche qui (le sera) après moi.» Puis il pria. On le (= Demētreynos) saisit et on l'attacha jusqu'à ce que mourût abbā Yulyānos. On acheva sur lui la prière, on le consacra patriarche et il fut rempli de la grâce céleste.

20 Il apprit de nombreuses sciences, retint par cœur tous les livres de l'Église et leur interprétation. Il parla sur de nombreuses sciences et c'est lui qui fixa le calcul de l'épacte, car le peuple des chrétiens célébrait la fête du baptême et, à partir du lendemain de celle-ci, jeûnait quarante jours; au moment de la semaine de la Passion, il célébrait la fête de la Passion de notre Seigneur
25 séparément. Il avait agi ainsi depuis les jours des apôtres jusqu'aux jours de ce père. Ce père traita de l'épacte par l'Esprit Saint, fixa le calcul du jeûne saint et envoya de son chef une lettre (à ce sujet) à chacun des patriarches de la ville de Rome, de la ville de `Anṣokiyā (= Antioche), de la ville de `Ēfēson (= Éphèse) et de la ville de Jérusalem. (Ceux-ci) s'en réjouirent et l'établirent
30 jusqu'à ce jour.

Dieu était avec ce père Demētreynos à cause de sa pureté. Il voyait notre Seigneur le Christ au moment de la consécration de l'hostie en administrant de sa main les saints mystères à ceux qui en étaient dignes et en chassant les pécheurs. Le saint Demētreynos révélait à son peuple les péchés qu'il avait
35 commis en secret et il réprimandait chaque (homme) de ce (peuple) pour le

D 119 E, P ሠርዓ : — 120 * D ዘውላቱ : ሥርዓተ : ትምህርታተ : ሠርዓ : ትምህርተ : — 121 + ጸመ :
D — 122 D, E, P ሰሙኅ : — 123 E, P ሕማማቲሂ : — 124 + ኮኑ : E, P — 125 * < D — 126 D
ወይገብሩ : — 127 E, P ወዘሀገረ : ኤፌሶን : ወዘሀገረ : አንጻኪያ : — 128 < D — 129 + ይእዜ : ወእስከ :
D — 130 E, P ድሜጥሮስ : — 131 + ወትረ : E, P — 132 + ኢየሱስ : E, P — 133 + ለሕዝብ :
P — 134 + ወይቤሎሙ : ሑሩ : ነስሑ : ወእምድጎረዝ : ንዑ : ትንሥኡ : ምሥጢራተ : ቅድሳተ : ወኢትን
ሥኡ : እንዝ : ሀሎክሙ : በኃጢአት : ከመ : ኢትሑሩ : ውስተ : ገሃነም ። E, P — 135 E, P ድሜጥሮስ : —
136 E, P ለሕዝብ : — 137 E, P ለእለ : — 138 E, P ወይጊሥጸሙ : . .

* በእንተ : ኃጢአት¹³⁹ : ዘገብሩ¹⁴⁰ ። ወበእንተዝ¹⁴¹ : ፈርሁ : * እምኔሁ : ** መሃይምናን¹⁴² : ወኢኮኑ : የአብሱ¹⁴³ : እምብዝኃ¹⁴⁴ : ዘይፈርሁ : እምኔሁ¹⁴⁵ : ከ መ : ኢያስተኃፍሮሙ¹⁴⁶ : በቅድመ : ሕዝብ ። ወቦ : እምነ : ሰብእ¹⁴⁷ : እለ : ኮነ¹⁴⁸ : ይገሥጸሙ¹⁴⁹ : በእንተ : * ኃጢአቶሙ : ተበሐሉ : በበይናቲሆሙ : ወይቤሎ¹⁵⁰ : ዝንቱ : ብእሲ : አውሰበ : ወብእሲቱ : ምስሌሁ : እስከ : ይእዜ : እፎ : ይገሥጸን¹⁵¹ : ኪያነ¹⁵² : ወዝንቱ¹⁵³ : መንበረ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : ወኢይሠየም¹⁵⁴ : ላዕሌሁ : ዘእንበለ : ድንግል ።

* A fol. 37v^b

5

ወበአሐቲ : ሌሊት : መጽአ : ኅቤሁ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወይቤሎ : አድሜጥሮዮስ¹⁵⁵ : ኢትጎሥሥ : አድጎኖተ¹⁵⁶ : ነፍስከ : ባሕቲትከ : ወታጎድጎ¹⁵⁷ : ለቢጽከ : ይትሐጎል ። ተዘከር : ዘይቤ : እግዚእነ : ክርስቶስ : በወንጌል : ቅዱስ : ከመ : ኖላዊ : ኄር : ይሜጡ : ነፍሶ : በእንተ : መርዔቱ ። ወይቤሎ : ድሜጥሮዮስ¹⁵⁸ : ለመልአክ¹⁵⁹ : ምንት : ውእቱ : 'ዘትቤለኒ : ኦእግዚእየ¹⁶⁰ ። ወይቤሎ : መልአክ : ምሥጢር : ዘማእከሌከ : ወማእከለ : ብእሲትከ : ክሥቶ : ለሕዝብከ ። ወበሳኒታሁ¹⁶¹ : ኮነ : በዓለ : ሿ : ቀደሰ¹⁶² : ዝንቱ : አብ¹⁶³ : ቅዳሴ : ቀርባን : ወአዘዘ¹⁶⁴ : ለሊቀ : ዲያቆናት : ከመ : ይንግሮሙ : ለካህናት : ወለዮሎሙ : ሕዝብ : እለ : ሀለዉ : ከመ : ኢይዓኡ : እምቤተ : ክርስቲያን : እለ : ይትጋብኡ ። ወገብረ : ሊቀ : ዲያቆናት : በከመ : አዘዘ : ሊቀ : ጳጳሳት ።

10

15

'ወሶበ : ተጋብኡ¹⁶⁵ : ካህናት : ወሕዝብ : አዘዘ : 'ሊቀ : ጳጳሳት¹⁶⁶ : ከመ : ያስተጋብኡ : ዕፀወ : ብዙኃ : ወያንድዱ : 'ውስቴቱ : እሳተ¹⁶⁷ : ወገብሩ : ከመዝ ። ወተንሥአ : ዝንቱ : አብ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወቆመ : ውስተ : ውእቱ : እሳት¹⁶⁸ : 'እንዘ : ትነድድ¹⁶⁹ : ወዮሎሙ : * ሕዝብ : እንዘ¹⁷⁰ : ይኔጽርዎ : ወጸለየ : ነዋኃ : ጊዜ ። ወሰፍሐ : ኩፋሮ : ወነሥአ : በእዴሁ : እሳተ¹⁷¹ : ወረሰዮ : ውስቴቱ : ወጸውዓ : ለብእሲቱ : ወበጽሐት¹⁷² : ወይቤላ : ስፍሒ : ዓጽፈኪ¹⁷³ : ዘፀምር : ወሰፍሐቶ¹⁷⁴ : ወወደየ : ውእተ¹⁷⁵ : ፍሕመ : እሳት : ውስቴቱ : ወይቤ¹⁷⁶ : ተንሥኢ : ከመ : ንጸሊ ። ወኮነ : ውእቱ : ፍሕመ : እሳት : ወይነድድ¹⁷⁷ : ውስተ : ዓጽፋ : ዘፀምር : ወኢያውዓ ። ወነበሩ : ከመዝ¹⁷⁸ : ይጸልዩ : ብዙኃ : ጊዜ ። ወእምድጎረዝ¹⁷⁹ : ሰአልዎ : ካህናት : ወሕዝብ¹⁸⁰ : ወይቤልዎ : ነጎሥሥ : እምነ : ቅድስናከ : አአቡነ : ከመ : ታጠይቀነ : ዘንተ : ምሥጢረ ።

20

25

ወይቤሎሙ : ኢገበርኩ : ዘንተ : ከመ : እጎሥሥ : ውዳሴ : ከንቱ : ዘዝዓለም¹⁸¹ ። አላ : ናሁ : ነበርኩ : ምስለ : ዛቲ : ብእሲት¹⁸² : ፰ ወ ፫¹⁸³ : ዓመተ : 'እስከ : ዛቲ : ዕለት¹⁸⁴ ። ወብእሲትየ : ዛቲ : ዘትሬእይዎ : ይእቲ : ወለተ : እኑሁ : ለአቡየ ። ወሞቱ : ሰብአ : ዚአሃ : ወኃደግዎ : ንእስተ : ውስተ : ቤተ : አቡየ : ወተነፀንኩ : ምስሌሃ : ኅቡረ ። ወሶበ : ኮነ : ላቲ : ፲ ወ ፭ ዓመተ : አስተዋሰበኒ¹⁸⁵ : አቡየ : ኪያሃ ። ወሶበ : አብኡነ¹⁸⁶ : ውስተ : ጽርሐ : ማኅደርነ : ወትቤለኒ : እፎ : አስተዋሰቡኒ : ለከ :

30

139 P ኃጢአቶሙ : — 140 * < D — 141 + ነገር : D — 142 * ~ E, P — 143 E, P ዘኢይኤ ብሱ : — 144 E, P እምሕዝብ : እምብዝኃ : — 145 ** < D — 146 A ኢያሳኃፍሮሙ : ; E ኢያሳፍሮሙ : ; P ኢያፍርሆሙ : ወኢያሕፍሮሙ : — 147 E, P ሕዝብ : — 148 + ገሃደ : D — 149 D, E, P ይጊሥጸሙ : — 150 D, E, P እንዘ : ይቤሎ : — 151 D, E, P ይጊሥጸን : — 152 + ለነ : D, E; < P — 153 + መንበር : D — 154 D ኢይደልዎ : ይሠየም : ; E, P ኢይሠየም : — 155 D ለድሜጥሮስ : ; E, P ድሜጥሮስ : — 156 D መድጎኒተ : — 157 E, P ወኢትጎድጎ : — 158 D, E, P ድሜጥሮስ : — 159 D ለመልአከ : እግዚአብሔር : — 160 ~ D — 161 + ይቀውም : P — 162 D, E, P ወቀደሰ : —

* A fol. 38r^a

péché qu'il avait commis. À cause de cela, les fidèles avaient peur de lui et ils ne péchaient pas parce qu'ils craignaient beaucoup de lui qu'il ne leur fit honte devant le peuple. Il y en eut, parmi les gens qu'il réprimandait à cause de leurs péchés, (qui) parlèrent ensemble, et ils dirent: «Cet homme est marié et sa femme (est) avec lui jusqu'à maintenant. Comment nous réprimande-t-il, nous? Seul un (homme) vierge peut être nommé à ce siège de Mārḳos (= Marc) l'évangéliste!»

Une nuit, l'ange de Dieu vint auprès de lui (= Demētreyos) et lui dit: «Demētreyos, ne recherche pas le salut de ta seule âme en laissant détruire ton prochain. Rappelle-toi ce que dit notre Seigneur le Christ dans l'Évangile saint: *Le bon pasteur donne sa vie pour son troupeau.*»¹ Demētreyos dit à l'ange: «Qu'est ce que tu me dis, mon seigneur?» L'ange lui dit: «Le mystère qui est entre toi et ta femme, révèle-le au peuple.» Le lendemain, il y avait la fête de la Pentecôte. Ce père fit la consécration de l'hostie et ordonna à l'archidiacre de dire aux prêtres et à tout le peuple qui étaient (là) de ne pas sortir de l'église, (eux) qui étaient rassemblés. L'archidiacre fit comme (l') avait ordonné le patriarche.

Quand les prêtres et le peuple furent rassemblés, le patriarche ordonna de rassembler beaucoup de bois et d'y allumer du feu. On fit ainsi. Ce père patriarche se leva et se tint debout dans ce feu qui flambait alors que tout le peuple le regardait, et il pria un long moment. Il tendit son vêtement consacré, prit du feu dans sa main et l'y (= dans le vêtement) mit. Il appela sa femme, elle vint et il lui dit: «Tends ta tunique de laine.» Elle la tendit, il y mit la braise de feu et (lui) dit: «Lève-toi pour que nous priions.» Et il y avait la braise de feu et elle brûlait dans sa (= de la femme) tunique de laine et elle ne la consuma pas. Ils restèrent ainsi à prier beaucoup de temps. Après cela, les prêtres et le peuple le questionnèrent et lui dirent: «Nous requérons de Ta Sainteté, notre père, que tu nous fasses connaître ce mystère.»

Il leur dit: «Je n'ai pas fait cela pour rechercher les vaines louanges de ce monde, mais voici que je suis resté avec cette femme soixante-trois ans jusqu'à ce jour. Ma femme, celle que vous voyez, est la fille du frère de mon père. Les siens sont morts et l'ont laissée, petite, dans la maison de mon père. J'ai été élevé ensemble avec elle; quand elle eut quinze ans, mon père me la donna en mariage. Quand on nous eut fait entrer dans la chambre de notre demeure,

¹ Jean 10, 11.

163 + ቅዱስ : (< E)ድሜጥሮስ : E, P — 164 + ሊቀ : ጳጳሳት : P — 165 D ወሰቤሃ : ለመ : ተጋ ብሉ : — 166 < D, E, P — 167 ~ E, P — 168 + ቆመ : ማእከሉ : D — 169 E, P ዘይነድድ : — 170 D በምልሎ : ; < E, P — 171 D, E, P ለምእሳት : — 172 + ጎቤሁ : D, E, P — 173 P ለደኪ : ወጻፊኪ : — 174 < D, E, P — 175 < D, E, P — 176 D, E, P ወይቤላ : — 177 E, P ይነድድ : — 178 + ለገዘ : E, P — 179 P ወለምዘ : — 180 < D — 181 E, P ዘዘንቱ : ዓለም ። — 182 E, P ብእሲትዮ : — 183 D ፤; E ሻ ወ?; P ሻ ወ ጿ — 184 < D — 185 D, E, P ለስተዋሰበ : ሊተ : — 186 D, E, P ቦእነ : —

ወአን¹⁸⁷ : እኅትክ ። ወእቤላ : ታፈቅሪት¹⁸⁸ : ከመ : ንንበር : ውስተ : ሿቤት¹⁸⁹ :
 ወኢንትፈለጥ : ግሙራ¹⁹⁰ : ወንዕቀብ : ድንግልናን : በንጽሕ : ወኢይኩን : ማእከሌን :
 * A fol. 38r^b ወኢምንትኒ : ወትቤለኒ : እወ ። ወነ*በርኩ : ምስሌሃ : ውስተ : ሿመካን : ማወጃዓመ
 ተ : እንዘ : ንሰክብ : ውስተ : ሿዓራት : ወዲበ : ሿመንጽፍ ። ወእግዚአብሔር :
 አምላክ¹⁹¹ : ዘማእከሌን : ውእቱ : ዘየአምር¹⁹² : ኅቡአተ : 'ሕሊናት : ወአልባብ¹⁹³ : 5
 ወውእቱ : የአምር : ከመ : አን : ኢያእመርኩ : ከመ : ይእቲ¹⁹⁴ : ብእሲት : 'ወይእቲ :
 ብእሲት¹⁹⁵ : ካዕበ : ኢያእመረት : ከመ : አን : ብእሲ ። አላ : ነበርን : ከመዝ¹⁹⁶ :
 'ዘንተ : ኩሎ : መዋዕለ¹⁹⁷ : እንዘ : ንሰክብ : 'በበይናቲን : ኅቡረ¹⁹⁸ ። 'ወሶበ :
 ንትነሣእ : ኅቡረ¹⁹⁹ : ንሬኢ²⁰⁰ : 'አምላላ : ንስር : ሶፍ²⁰¹ : ይሰክብ²⁰² : ውስተ :
 ምስካቢን : ማእከሌየ : ወማእከሌሃ ። ወይሬሲ : ክነፊሁ : 'ዘፀጋም : ላዕሌሃ : 10
 ወክነፊሁ²⁰³ : ዘየማን²⁰⁴ : ላዕሌየ : እምጊዜ : ንሰክብ : እስከ : ጽባሕ : ወይትኃባ
 እ²⁰⁵ ። ወኢተሐልዩ : ኦሕዝበ²⁰⁶ : ክርስቲያን : ከመ²⁰⁷ : አን : ከሠትኩ : ለክሙ :
 ዘንተ²⁰⁸ : አኅሥሥ²⁰⁹ : ውዳሴ : ከንቱ : ዘይፈቅዱ²¹⁰ : ውስተ : ዝንቱ : ዓለም ። አ
 ላ : እግዚአብሔር : 'ውእቱ : ዘአዘዘኒ²¹¹ : ከመ : እክሥት : ለክሙ : ዘንተ : ምሥጢ
 ረ : እስመ : ውእቱ : ይፈቅድ : ሠናየ : ለኩሎ : ሰብእ : ወውእቱ²¹² : ክርስቶስ : 15
 መድኃኔ : ኩሎ : ዓለም ።

ወበመዋዕሊሁ : ለዝንቱ : አብ²¹³ : አስተርአዩ : ሰብእ : ዓላዊያን : ወስሞሙ²¹⁴ :
 ቀሊሞስ²¹⁵ : ወኡጋኖስ²¹⁶ : ወአርያኖስ : ወካልአን²¹⁷ : ምስሌሆሙ ። ወጸሐፉ :
 መጻሕፍተ²¹⁸ : ሐሰት ። ወአውገዘሙ : ወረገሞሙ ። ወኮን : 'በኩሎ : መዋዕለ²¹⁹ :
 * A fol. 38v^a ሢመቱ : ይምህሮሙ : ወያጸንሶ*ሙ : ለሕዝበ : ክርስቲያን : ወለኩሎሙ : መሃይምና 20
 ን : ኩሎ : አሚረ : ዘእንበለ : ጽርዓት ። ወሶበ : ልህቀ : ወደክመ : ኮኑ²²⁰ : ይጸውርዎ :
 ዲበ : ዓራት²²¹ : ወያነብርዎ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወይሚህሮሙ : ለሕዝ
 ብ²²² : እምጽባሕ : እስከ : ምሴት : 'ኩሎ : አሚረ²²³ ። ወኩሎሙ : ሰብእ :
 ይጸዐቁ²²⁴ : ከመ : ይስምዑ : ትምህርቶ ። ወኮን : ኩሎ²²⁵ : መዋዕለ : ሕይወቱ :
 ፻፭ዓመት : እምኔሃ : ፲ወ፭ዓመት²²⁶ : እስከ²²⁷ : ዓውሰበ²²⁸ : ማወጃ²²⁹ : ዓመት : 25
 እስከ : ተሠይመ : ሊቀ : ጳጳሳት : ማወ፫²³⁰ : ዓመት : በውስተ : ሢመት : ወአዕረፈ :
 በሰላም ። እግዚአብሔር : ይምህረን : በጸሎቱ : ወበትንብልናሁ : አሚን ።

* P fol. 45r^b 1.2 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለጸድቃን : ጴጥሮስ : ወዲዋኖስ²³¹ : ወገድ
 ለ : ያዕቆብ : ወአቡጥፋ : ወቴዎድሮስ : ወአሚኖስ ። በረከቶሙ : ይዕቀቦ : ለንጉሥን : 30
 ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።]

187 E, P እንዘ : አን : - 188 D ትፈቅዲት : - 189 + ወንፈጽም : D - 190 < P - 191 P አምላ
 ክን : - 192 P የአምር : - 193 E, P ወሕሊና : አልባብ ። - 194 D ዛቲ : - 195 D, E, P ወይእ
 ቲኒ : - 196 < D, E, P - 197 D በዝንቱ : መዋዕል : - 198 ~ E, P - 199 < D; + ንኅን : E,
 P - 200 + ከመ : D, E, P - 201 D, E ዘገጸ : አምላላ : ንስር : ሶፍ ; P አምላላ : ሶፍ : ዘገጸ : ንስር : -
 202 + ምስሌን : D - 203 < P - 204 D ወዘየማን : ክነፊሁ : - 205 D ወይትኃባእ : እምኔን ; P
 ወይእተ : ጊዜ : ይትኃባእ ። - 206 D ለሕዝብ : ወሕዝበ : እግዚአብሔር : - 207 E, P እስመ : -
 208 + ምሥጢረ : P - 209 D, E, P እኅሥሥ : - 210 + ሰብእ : D, E, P - 211 E አዘዘኒ : -
 212 D, E, P ውእቱ : - 213 < P - 214 D እለ : ስሞሙ : - 215 E ቀሌምስ ; P ቀሌምንጦስ : -
 216 E ወአጋኖስ ; < P - 217 + ዓላዊያን : D - 218 E, P መጽሐፈ : - 219 E, P በመዋዕለ : -
 220 D, E, P ኮን : - 221 D, E, P በዓራት : - 222 + ኩሎ : አሚረ : E, P - 223 < E, P -

elle me dit : «Comment m'a-t-on mariée à toi alors que je suis ta sœur?» Je lui dis : «Désires-tu que nous demeurions dans une (même) maison, que nous ne nous séparions jamais, gardions notre virginité pure et (qu')il n'y ait rien entre nous?» Elle me dit : «Oui.» Et j'ai demeuré avec elle dans un (même) endroit quarante-huit ans alors que nous dormions dans un (même) lit et sur un (même) sommier. Le Seigneur Dieu qui (est) entre nous, lui qui connaît les secrets des esprits et des cœurs, lui sait que moi, je n'ai pas su qu'elle était une femme et cette femme non plus n'a pas su que j'étais un homme, mais nous sommes restés ainsi tous ces jours en nous étendant ensemble. Quand nous nous levons ensemble, nous voyons comme un aigle qui est étendu dans notre couche entre moi et elle. Il pose son aile gauche sur elle et son aile droite sur moi depuis le moment où nous nous couchons jusqu'au matin, puis il se cache. Ne croyez pas, peuple des chrétiens, que je vous ai révélé cela (parce que) je recherche la louange vaine que l'on veut dans ce monde, mais c'est Dieu qui m'a ordonné de vous révéler ce mystère, car il veut le bien pour tous les hommes, il est le Christ, sauveur de tout l'univers.»

Au temps de ce père apparurent des gens impies, leurs noms (étaient) Qalimos (= Clément), 'Ugānos (= Origène) et 'Aryānos¹ et d'autres avec eux. Ils écrivirent des livres mensongers. (Demētreyos) les excommunia et les anathématisa. Pendant tous les jours de sa charge, il instruisit et fortifia le peuple des chrétiens et tous les croyants chaque jour sans relâche. Quand il fut vieux et faible, on le porta sur une litière; on le plaçait dans l'église et il instruisait le peuple du matin jusqu'au soir chaque jour. Tout le monde se pressait pour écouter son enseignement. Tous les jours de sa vie furent de cent cinq ans, desquels quinze ans jusqu'à ce qu'il se mariât, quarante-sept ans jusqu'à ce qu'il fût nommé patriarche, quarante-trois ans dans la charge (patriarcale). Il mourut en paix. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière et son intercession, amen.

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration des justes Pētros (= Pierre) et Diwānos (= Dionyme), le combat (spirituel) de Yā'qob (= Jacob), 'Abuṭefā, Tēwodros (= Théodore) et 'Aminos. Que leur bénédiction garde notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

¹ Il ne peut s'agir d'Arius qui vécut au siècle suivant.

²²⁴ + 𐌸𐌺𐌰 : D — ²²⁵ < P — ²²⁶ < P — ²²⁷ + 𐌸𐌺 : E, P — ²²⁸ + 𐌸𐌺𐌰 : D — ²²⁹ E, P 𐌸𐌺 — ²³⁰ D 𐌸𐌺; P 𐌸𐌺 — ²³¹ E 𐌸𐌺𐌰 :

አመ : ፲፫ ለጥቅምት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : አብ : ጥልማኦስ¹ : ሰማዕት : ወአጋዊሁ : ሰማዕታት ።
[ወተዝካሮሙ : ለአውናላ² : ወአውላኪዮስ : 'ታኦድራስ : ወአውላስ³ : ወአጋዊሁ :
ወኒጣላውስ⁴ : ወአቢላ ።] ጸሎቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

5

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ⁵ : ዘካርያስ : መነኮስ ። ለዝን
ቲ⁶ : መስተጋድል : ኮነ : ስሙ : ለአቡሁ : ቃርዮስ⁷ ። ወኮነ : ይፈቅድ : ይልበስ :
አልባስ : ምንኩስና ። ወሶበ : አመራ⁸ : ለብእ * ሲቲ : 'በዝንቲ : ሕሊና⁹ : ተሰናኦት :
'ምስሌሁ : በዘ : ይቤላ¹⁰ ። 'ወሀለዎ : ወልድ¹¹ : አሐቲ¹² : ወለት¹³ : ወኃደጎሙ¹⁴ :
ኅበ : እምሙ : ወሐረ : ኅበ : ደብረ¹⁵ : ገዳመ : አስቄጥስ : ወመንኩስ : በሀየ : ኅበ : 10
፩ አረጋዊ : ቅዱስ¹⁶ ። ወእምድኅረ : ሕዳጥ : መዋዕል : ኮነ : ረኃብ : ዓቢይ : ውስተ :
ሀገር ። ወነሥአት : ብእሲቲ : ፪ ውሉዳ : ወበጽሐት : ኅበ : 'ገዳመ : አስቄጥስ¹⁷ : ኅበ :
አቡሆሙ : ቃርዮስ¹⁸ : ወነገረቶ : ምንዳቤ : ዘበጽሐ : ላዕሌሃ : በእንተ : ረኃብ ።
ወትቤሎሙ : ለ ፪ ውሉዳ : ሐሩ : ኅበ : አቡክሙ¹⁹ : ወአንሶሱ²⁰ : ፪ ውሉዳ : ንስቲተ :
ወተመይጠት : ወለት : ኅበ : እማ ። ወይቤላ²¹ : ቃርዮስ²² : ናሁ : 'እግዚአብሔር : 15
ገብረ²³ : ፍትሐ : ወክፈሎሙ : ለ ፪ ውሉድ : ማእከሌነ : ንሥእያ : 'አንቲ : ለወለት²⁴ :
ወአንሶ : እነሥአ : ለወልድ ። ወብእሲቲስ : ነሥአት : ወለታ : ወሐረት ።

10

15

ወቃርዮስ²⁵ : ነሥአ : ወልዶ : ወውእቲ : ዝንቲ : አብ²⁶ : ዘካርያስ ። ወአብጽሐ :
ኅበ : አረጋዊያን : ቅዱሳን : ወጸለዩ : ላዕሌሁ : ወተነበዩ : በእንቲአሁ : ከመ : ውእቲ :
ይከውን : መነኮስ : ፍጹመ ። ወተሐፅነ : ዘካርያስ : በተሉ : ምግባረ : ሠናይ : በገዳመ : 20
አስቄጥስ : ወልሀቀ : በተሉ : ትሩፋት : ወበገቢረ²⁷ : ጽድቅ ። ወኮነ : አርአያሁ : ሠና
ይ : ፈድፋደ : ወበእንቲአሁ : ኮነ : በውስተ : ገዳመ : አስቄጥስ : ነጐርጓር²⁸ : ብዙኅ ።
ወይቤሉ : መነኮሳት : በበይናቲሆሙ : * እፎ : ይከውን : ወሬዛ : ከመዝ²⁹ :
ሠናይ : አርአያሁ : ፈድፋደ : ይነብር³⁰ : ውስተ : 'ገዳመ : አስቄጥስ³¹ : በማእከለ³² :
መነኮሳት ።

25

ወሶበ : ሰምዓ : ዘካርያስ : ከመ : መነኮሳት³³ : አንጐርጐሩ : በእንቲአሁ : ሐረ : ኅበ :
'ዓዘቅተ : ነጥሩን³⁴ : ዘአምሳለ : ዓምዓም : 'ወኢየአምር : ቦቲ³⁵ : መኑሂ : እምሰብእ ።
ወአረቀ³⁶ : እምአልባሲሁ : ወተጠምቀ : ውስተ : ይእቲ : ዓዘቅት : ወነበረ³⁷ : ታሕ
ተ : ዓምዓም : 'ሰዓታተ : ብዙኃ³⁸ ። ወተነፍሐ : ሥጋሁ : ወኮነ³⁹ : ከመ⁴⁰ : ዘድውዩ :
ቍስል⁴¹ ። ወእምዝ : ወፅአ : እምዓዘቅት : ወለብስ : አልባሲሁ : ወመጽአ : ኅበ : 30
አቡሁ : ቃርዮስ⁴² ። * 'ወሶበ : ርእዮ⁴³ : አቡሁ : ኢያእመሮ⁴⁴ : ወእምድኅረ⁴⁵ : ሕዳ

30

* A fol. 38v^ob

* A fol. 39r^oa

¹ D አብጥማኮስ ; E, P አብጥልማኮስ : — ² E ለአውላና : — ³ E ወተአውድራስ : ወለአብላስ : —
⁴ E ወኒጣላውስ : — ⁵ < D — ⁶ + ቅዱስ : P — ⁷ E, P አቃርዮስ : — ⁸ D, E, P ነገራ : — ⁹ D, E,
P ዝንተ : ሕሊና : — ¹⁰ D ምስለ : ዘይቤላ : — ¹¹ D, E, P ወሀለዎ : ፪ ውሉድ : ፩ ተባዕት : — ¹² D, E,
P ወአሐቲ : — ¹³ + ንእስት : E, P — ¹⁴ D ወቃርዮስ : ብፁዕ : ኃደጎሙ ; E, P ወአቃርዮስ : አቡሆ
ሙ : (< E)ኃደጎሙ : — ¹⁵ < D, E, P — ¹⁶ + መነኮስ : D, E — ¹⁷ D አስቄጥስ : ገዳም : — ¹⁸ E,
P አቃርዮስ : — ¹⁹ + ወሐሩ : D, P — ²⁰ < D — ²¹ D ወይቤሎሙ : — ²² E, P አቃርዮስ : —
²³ ~ E, P — ²⁴ ~ E, P — ²⁵ E, P ወአቃርዮስ ; — ²⁶ D ቅዱስ : — ²⁷ E, P ወምግባረ : —

LECTURE DU 13 ṬEQEMT.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour il y a le saint 'Abṭelmā'os (= Ptolémachos), le martyr, et ses frères martyrs¹. [Et (il y a) la commémoration de 'Awnālā, 'Awlākiyos, 5 Tā'odrās (= Théodore), 'Awlās et ses frères et Niṭālāwes et 'Abilā.] Que leur prière soit avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut le père saint, abbā Zakāryās (= Zacharie) le moine. Le nom du père de ce combattant (spirituel) était Qāryos (= Carius). Il voulait revêtir le vêtement monastique. Quand il fit connaître à sa femme 10 cette pensée, elle s'accorda avec lui sur ce qu'il lui dit. Il avait (un) fils (et) une fille, il les laissa auprès de leur mère et alla dans la montagne du désert de 'Asqētes (= Scété). Il s'y fit moine auprès d'un saint vieillard. Peu de temps après, il y eut une grande famine dans le pays; sa femme prit ses deux enfants, vint au désert de 'Asqētes auprès de leur père Qāryos et lui raconta le malheur 15 qui était survenu sur elle à cause de la famine. Elle dit à ses deux enfants: «Allez auprès de votre père.» Ses deux enfants s'(y) rendirent quelque temps et la fille retourna auprès de sa mère. Qāryos dit à celle-ci: «Voici que Dieu a fait ce qui est juste: il a partagé les deux enfants entre nous, toi, prends la fille, moi, je prends le garçon.» Sa femme prit sa fille et s'en alla.

20 Quant à Qāryos, il prit son fils — c'est lui ce père Zakāryās. Il l'amena auprès des saints vieillards. Ils prièrent sur lui et prophétisèrent à son sujet qu'il serait un moine accompli. Zakāryās fut élevé en toute belle façon d'agir dans le désert de 'Asqētes et il grandit dans toutes les vertus et en pratiquant la justice. Son aspect était extrêmement beau et, à cause de lui, il y eut dans le 25 désert de 'Asqētes beaucoup de murmures. Les moines disaient entre eux: «Comment un adolescent (dont) l'aspect est ainsi tellement beau demeure-t-il dans le désert de 'Asqētes au milieu des moines?»

Quand Zakāryās apprit que les moines murmuraient à son sujet, il alla au lac de natron qui (est) comme de la boue — aucun homme ne le sut —, se 30 dénuda de ses vêtements, se plongea dans le lac et resta sous la boue de nombreuses heures. Son corps se tuméfia et devint comme s'(il était) atteint d'ulcères. Puis il sortit du lac, revêtit ses vêtements et vint auprès de son père Qāryos. Quand son père (le) vit, il ne le reconnut pas, mais, après quelque

¹ P place cette commémoration après celle de Zacharie.

²⁸ A λῆγῆς : — ²⁹ E, P ηησση : — ³⁰ + ωβλα : D — ³¹ P γῆσ : — ³² P σῆλ : — ³³ < D — ³⁴ E, P ἡμῆτ : εἰς : ἑστῆ : — ³⁵ D ωλαρ : ησλσρ : ἑτ : ; E, P ωλρλσρ : — ³⁶ P ωτῆσφ : — ³⁷ D ωσϷ : ἡλ : — ³⁸ ~ D, E, P — ³⁹ + κλσ : ωφῆλ : ϷγϷ : (< P) D, E, P — ⁴⁰ D ωησ : — ⁴¹ < E, P — ⁴² E, P λσρρῆ : — ⁴³ D ωρῆ : κλρ : ; E ωλρη : ῆρ : κλρ : — ⁴⁴ * < P — ⁴⁵ D ωεγλ : —

ጥ : 'ለበዎ : ወአእመረ⁴⁶ : ከመ : ውእቱ : ወልዱ : ዘካርያስ ። ወሰአሎ : ወይቤሎ : ምንት⁴⁷ : ዘወለጠከ⁴⁸ : አርአያክ : ወነገሮ : ዘገብረ⁴⁹ : ወዘከመ : ተጠምቀ : ውስተ : ዓዘቅተ : ነጥሩን⁵⁰ ።

ወሶበ : ኮነ⁵¹ : ዕለተ : እሑድ : ሖረ : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን : ከመ : ይትመጠው : ምሥጢራት⁵² : ቅድሳት⁵³ ። ወከሠተ : እግዚአብሔር : ለአባ : ኢስንድሮስ⁵⁴ : * ቀሲሰ⁵⁵ : አስቄጥስ : ዘገብረ : አባ : ዘካርያስ ። ወሶበ : መጽአ⁵⁶ : ዘካርያስ : ኅበ : ኢስንድሮስ⁵⁷ : ከመ : ይትመጠው : ቍርባን⁵⁸ : ርእዮ : አንከረ ። ወይቤሎሙ : ለመነኮሳት : እስመ : ዘካርያስ : ተመጠው : ቍርባን : 'በዕለተ : እሑድ : ዘኃለፈ⁵⁹ : በከመ⁶⁰⁻⁶¹ : ሰብእ : ወይእዜኒ : ናሁ : ኮነ : መልአክ⁶² ። ወሶበ : አ*እመሩ : መነኮሳት⁶³ : ዘከመ : ገብረ : ዘካርያስ : አንከሩ : ፈድፋዶ : ወባረክዎ : ወወደስዎ ። ወዝንቱሰ : አብ : ዘካርያስ : አጥረዮ : ምስለ : ነሎሙ : ትሩፋት : ትሕትና : 'ወኮነ : ፍጹመ : በትሕትና⁶⁴ : እስከ⁶⁵ : ተናገረ : አቡሁ : ወይቤሎሙ : ለመነኮሳት : እስመ : አነ : ጸመውኩ : 'ጸማ : ብዙኃ : ወኢያብጸሕኩ⁶⁶ : ኅበ : ሥርዓተ⁶⁷ : ወልድዮ⁶⁸ : ዘካርያስ ።

* A fol. 39r⁰b

ወነበረ⁶⁹ : 'ዝንቱ : አብ⁷⁰ : ዘካርያስ : 'ጽሙድ : ወመስተጋድል⁷¹ : ፱ ወ ፳ ዓመተ ። ወሶበ : ቦአ : ውስተ : ገዳመ : አስቄጥስ⁷² : ኮነ : መዋዕሊሁ : ፯ ዓመተ ። ወኮነ : ነሎ : መዋዕለ : ሕይወቱ : ፶ ወ ፪ ዓመት ። ወአሥመሮ⁷³ : ለእግዚአብሔር : ወአዕረፈ : በሰላ ም ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : ተሀሎ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

አመ : ፲፬ ለጥቅምት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ። በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ቅዱስ : ሐዋርያ : ፊልጶስ : ዘእም ፸ ወ ፪ አርድእት ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሰ[ብ]አ : ሀገረ : ቂሳርያ : ዘፍልስጥኤም ። ወሶበ : ኅለፈ : እግዚእነ¹ : ክርስቶስ : በሀገረ : ቂሳርያ : ወመሀረ : ውስቴታ ። ወሰምዓ²⁻³ : ቅዱስ : ትምህርቶ⁴ : አምነ : ቦቱ : ወአድነነ⁵ : ለትእዛዙ : ወተለዎ : ሶቤሃ ። ወሶበ : ኅረዮ : እግዚእነ : እምእለ⁶ : ይተልውዎ : ፸ ወ ፪ አርድእት : ወፈነዎሙ : ከመ : ይስብኩ : ወይፈውሱ : ድውያነ : ኮነ : ዝንቱ : ረድእ : እምኖልቆሙ : 'ወኅረይዎ : ፲ ወ ፪ ሐዋርያት : እምኖልቆሙ⁷ : ለ ፯ ዲያቆናት : እለ : ሢምዎሙ ።

* A fol. 39v⁰a

ወሰበከ : ዝንቱ : ቅዱስ : ውስተ : አህጉረ : ሳምር : ወአጥመቆሙ : ጥምቀተ : ክርስትና ። * ወአጥመቆ : * ለሴሞን⁸ : መሠርይ : ዘጠፍአ : ሶበ⁹ : ፈቀደ : ከመ¹⁰ : ያጥረ¹¹ : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : በንዋይ ። ወአስተርአዮ : 'መልአክ : እግዚአብሔር : ለዝንቱ : ረድእ : ፊልጶስ¹² : ወአዘዞ : ከመ : ይሖር : ውስተ : ፍኖተ : ሀገረ¹³ : ጋዛ ።

46 D አእመሮ : ወለበዎ ; E, P መዋዕል : አእመሮ : ወለበዎ : — 47 + ወእቱ : E, P — 48 D, E, P ዘወለጠ : — 49 E, P ነሎ : ዘኮነ : — 50 + ዘውእቱ : ኃምቦ ; E, P — 51 E ቀርቦ : — 52 D እምሥጢራት : — 53 + ምስለ : አጋዊሁ : E, P — 54 D, E, P ኤስድሮስ : — 55 + ደብረ : D — 56 + አባ : D — 57 * < P — 58 + በዕለተ : እሑድ : ዘኃለፈ : — 59 < D — 60 D, E, P ከመ : — 61 + ነሎ : D, E — 62 D መንፈሳዊ : መልአክ ; E, P መልአክ : እግዚአብሔር : — 63 + ዘንተ : D — 64 < D — 65 D ወእስከ ; + ኮነ : E, P — 66 < A — 67 < D — 68 + ዝንቱ : E, P —

(temps), il le regarda attentivement et reconnut qu'il était son fils Zakāryās. Il l'interrogea et lui dit: «Qu'est ce qui t'a changé ton aspect?» (Zakāryās) lui raconta ce qu'il avait fait et comment il s'était plongé dans le lac de natron.

5 Quand ce fut dimanche, il alla à l'église pour recevoir les saints mystères. Dieu révéla à abbā 'Isenderos (= Isidore), prêtre de 'Asqētes, ce qu'avait fait abbā Zakāryās. Quand Zakāryās vint auprès de 'Isenderos pour recevoir la communion, (celui-ci) en (le) voyant s'émerveilla. Il dit aux moines:
10 «Zakāryās a reçu la communion dimanche passé comme un homme, maintenant, voici qu'il est devenu un ange.» Quand les moines surent comment avait agi Zakāryās, ils s'émerveillèrent beaucoup, le bénirent et le louèrent. Quant à ce père Zakāryās, il possédait avec toutes les vertus l'humilité et il était accompli dans l'humilité au point que son père (en) parlait et disait aux moines: «J'ai pratiqué de nombreuses mortifications, mais je ne
15 suis pas arrivé au niveau de mon fils Zakāryās.»

Ce père Zakāryās demeura dans l'ascèse et le combat (spirituel) quarante-cinq ans. Quand il pénétra dans le désert de 'Asqētes, il avait sept ans d'âge; tous les jours de sa vie furent de cinquante-deux ans. Il plut à Dieu et mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des
20 siècles, amen.

LECTURE DU 14 ṬEQEMT.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le saint apôtre Filpos (= Philippe) qui (est au nombre) des soixante-douze disciples. Ce saint était des gens de la ville de Qisāryā
25 (= Césarée) de Felset'em (= Palestine). Quand notre Seigneur le Christ passa par la ville de Qisāryā, il y enseigna. Le saint entendit son enseignement, il crut en lui (= le Christ), s'inclina devant ses commandements et le suivit aussitôt. Quand notre Seigneur choisit parmi ceux qui le suivaient soixante-douze disciples et les envoya prêcher et guérir les malades, ce disciple fut de
30 leur nombre. Les douze apôtres le choisirent (pour être) du nombre des sept diacres qu'ils instituèrent.

Ce saint prêcha dans les villes de Sāmer (= Samarie) et les (= les habitants) baptisa du baptême chrétien. Il baptisa Sēmon (= Simon) le Magicien qui mourut quand il voulut acquérir la grâce de l'Esprit Saint avec de l'argent.
35 L'ange de Dieu apparut à ce disciple Filpos et lui ordonna d'aller sur le

69 D ወከመዝ : ነበረ : — 70 < D — 71 D እንዘ : መስተጋድል : ወጽሙድ : ወ-እቱ : ; E, P እንዘ : ይትጋደል : ወደጸመድ : — 72 + እንዘ : A — 73 D ወበከሉ : አሥመሮ :
1 + ኢየሱስ : D, E, P — 2 D, E, P ወሶበ : ሰምዓ : — 3 + ዝንቱ : D — 4 D ስብከቶ : —
5 + ርእሶ : P — 6 D ለእለ : — 7 < P — 8 E, P ለሲሞን : — 9 * D ወለሢሞን : አጥመቆ : እስመ : መሠርዩ : ወ-እቱ : ዘአጥፍለ : ወሶበ : — 10 < D, E, P — 11 A አጥሪ : — 12 D መልእክ : ለፊልሶስ : ረድእ : — 13 E, P ብሔረ : —

ወተንሥአ : ወሐረ : ጎበ¹⁴ : ህዩ¹⁵ : ወረከቦ : ለሕፅው : መጋቢሃ : ለህደኬ¹⁶ : ንግሥ
 ተ : ኢትዮጵያ : 'ወውእቱ : እንዘ¹⁷ : ይነብብ¹⁸ : ውስተ¹⁹ : መጽሐፈ : ኢሳይያስ :
 ነቢይ ። ወውእቱ²⁰ : ቃል : ዘይነብብ²¹ : ይብል²² : ከመ : በግዕ : መጽአ : ለተጋር
 ዶ²³ ። ወከመ : በግዕ : ዘኢይነብብ : በቅድመ : ዘይቀርጾ²⁴ ። ወተርጎመ : ሎቱ : ዝን
 ቱ : ረድእ : ትርጓሜሁ : ለውእቱ²⁵ : ቃል : ዘይነብብ²⁶ : ወይቤሎ : እስመ : ዝንቱ : 5
 ትንቢት : በእንተ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : * ዘሐመ : በፈቃዱ²⁷⁻²⁸ : በእንተ :
 መድኃኒተ : እንለ : እመሕያው ። ወአምነ²⁹ : ሕፅው : 'በእዴሁ : ለፊልጶስ³⁰ : ረድእ :
 ወሰአሎ : ከመ : ያጥምቆ : ወአጥመቆ ። ወእምድጎረ : አጥመቆ : መሰጦ : መልአክ :
 እግዚአብሔር : ለፊልጶስ : ረድእ³¹ : ጎበ : ሀገረ : * አዝዱድ³² : ወሰበክ : በውስቴታ ።
 ወሐረ³³ : ጎበ : ሀገረ³⁴ : ኢስያ³⁵ : 'ወበህዩኒ : ሰበክ³⁶ : በስብከተ : ወንጌል : ቅዱ 10
 ስ³⁷ : 'ወሀለዋ : አዋልድ³⁸ : ዘይሰብካ : ምስሌሁ : ወሶበ : ሜጦሙ : ለብዙኃን : እ
 ምነ : አይሁድ : ወሳምራዊያን : ወካልአን : አሕዛብ : ወአብአሙ : ውስተ³⁹ :
 ሃይማኖተ⁴⁰ : ክርስቶስ : ወአዕረፈ : በሰላም ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ :
 አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ሙሴ : ብእሴ : እግዚአብሔር ። 15
 ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሀገረ : ሮሜ : ወኮነ : 'ሰሙ : ለአቡሁ⁴¹ : አውፊምያኖስ :
 ወስማ : * ለእሙ : አግልያስ ። ወብዑላን⁴² : ፈድፋዶ : ወንዋዮሙ : ብዙኃ⁴³ :
 ወአግብርቲሆሙ : ብዙኃን : እምኰሉ : ትዝምድ⁴⁴ : ወስርግዋን⁴⁵ : በአልባሳት :
 ክቡራት : ወቅኑታን : ውእቶሙ : በቅናታት : ዘወርቅ ። ወኮነ⁴⁶ : ይፈርህዎ :
 ለእግዚአብሔር : ወይገብሩ : ትእዛዛቲሁ ። ወኮነ : ይጸውሙ : ኰሎ : ዕለተ : እስከ : 20
 ፱ ሰዓት ። ወኢይበልዑ : ዘእንበለ : አሐተ : ጊዜ⁴⁷ : ምስለ : ነዳያን : ወምስኪናን :
 ጎቡረ⁴⁸ ።

ወኢኮነ : ሎሙ : ወልደ⁴⁹ : 'ወኮነ : ይስእልዎ⁵⁰ : ለእግዚአብሔር : ልዑል : ከመ :
 የሀቦሙ : ወልደ : ቡሩክ : ወኔረ : ዘይገብር⁵¹ : ሥምረቶ : ለእግዚአብሔር ። ወሰምዓ :
 እግዚአብሔር : ስእለቶሙ : ወወሀቦሙ : ወልደ : ዘሠናይ : አርአያሁ : 'ፈድፋዶ : 25
 ወጸጋ⁵² : እግዚአብሔር : ላዕሌሁ ። ወተፈሥሐ⁵³ : ዓቢየ : ፍሥሐ : ወገብሩ⁵⁴ :
 ምሳሐ : ዓቢየ⁵⁵ : ለነዳያን : ወለምስኪናን : ወወሰኩ : ገቢረ : ሠናይ ። ወሰመይዎ :
 ለውእቱ : ሕፃን : ሙሴ : ዘበትርጓሜሁ : ብእሴ : እግዚአብሔር : እስመ : እግዚአብሔ
 ር : ሰምዓ : ስእለቶሙ : በእንቲአሁ ። ወሐፀንዎ : ሠናየ : ሕፅነተ⁵⁶ : ወመሀርዎ : ኰ
 ሎ : ትምህርተ : ወጥበበ : መንፈሳዌ ። 30

ወሶበ : ልህቀ : 'ውእቱ : ሕፃን⁵⁷ : ወይቤላ⁵⁸ : አውፊምያኖስ : ለብእሴቱ :
 አግልያስ : ናሁ : ወልድነ : ሙሴ : ልህቀ : ወይደሉ : ለነ : ናስተዋስቦ : ብእሴተ ።
 ወተፈሥሐት : እሙ : በዝንቱ : ነገር : ወአስተዋሰብዎ : አሐተ : ወለተ : 'እምአዋልደ :

* A fol. 39v^ob

14 < E, P — 15 D ይእቲ : ሀገር : — 16 D, E, P ለህንደኬ : — 17 D ወናሁ : ውእቱ : — 18 D, E, P
 ያነብብ : — 19 D ዘውስተ : ; < P — 20 D, E ወኮነ : ውእቱ : — 21 D, E, P ዘያነብብ : —
 22 + ወይቤሎ : እስመ : ዝንቱ : ትንቢት : D; < P — 23 P ለሐርዶ ። — 24 P ተቀርጾ ። — 25 E, P
 ለዝንቱ : — 26 < D; E, P ዘያነብብ : — 27 < P — 28 * ~ D — 29 + ውእቱ : ሕፅው : D —
 30 P በፊልጶስ : — 31 + ወአብጽሐ : D — 32 + ወረከቦ : P — 33 D ወእምህዩ : ሐረ : —
 34 * < E — 35 P እስክንድርያ : ወእስያ : — 36 P ወሰበክ : በህዩ : — 37 < E, P — 38 D, E, P

chemin de la ville de Gāzā (= Gaza). Il se leva, y alla et rencontra l'eunuque, intendant de Hedakē (= Candace), reine d'Éthiopie; il était en train de lire le livre de 'Isāyeyās (= Isaïe) le prophète. La parole qu'il lisait disait : *Comme un mouton, il vient à l'abattoir et comme un mouton qui ne parle pas devant celui*
 5 *qui le tond.*¹ Ce disciple lui expliqua l'interprétation de cette parole qu'il lisait. Il lui dit que cette prophétie (était) à propos de notre Seigneur Jésus-Christ qui souffrit par sa volonté pour le salut de l'homme. L'eunuque crut par l'intermédiaire de Filpos le disciple, il lui demanda de le baptiser et (Filpos) le baptisa. Après qu'il l'eut baptisé, l'ange de Dieu enleva Filpos le disciple (et
 10 l'amena) à la ville de 'Azdud (= Ashdod) et il y prêcha. Il alla dans le pays de 'Isyā (= Asie) et, là aussi, prêcha la prédication de l'Évangile saint; il avait des filles qui prêchaient avec lui. Quand il eut converti beaucoup de Juifs, de Samaritains et d'autres peuples et les eut amenés à la foi au Christ, il mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

15 En ce jour aussi mourut le père saint Musē (Moïse), l'homme de Dieu. Ce saint était de la ville de Romē (= Constantinople); le nom de son père était 'Awfimyānos (= Euphémien) et le nom de sa mère, 'Agleyās (= Aglaé). (Ils étaient) très riches et leurs biens, nombreux. Leurs serviteurs étaient plus nombreux que toute la famille; ils étaient parés de vêtements précieux et ils
 20 étaient ceints de ceintures d'or. Ils craignaient Dieu et exécutaient ses commandements. Ils jeûnaient tous les jours jusqu'à la neuvième heure. Ils ne mangeaient qu'une fois, ensemble avec les pauvres et les indigents.

Ils n'avaient pas d'enfant et ils demandaient à Dieu le Très-Haut de leur donner un fils béni et excellent qui ferait la volonté de Dieu. Dieu entendit
 25 leur demande et leur donna un fils dont l'aspect (était) très beau, et la grâce de Dieu (était) sur lui. (Ses parents) éprouvèrent une grande joie et firent un grand festin pour les pauvres et les indigents et ils augmentèrent leur bienfaisance. Ils appelèrent l'enfant Musē, ce qui veut dire «homme de Dieu», parce que Dieu avait entendu leur demande à son sujet. Ils l'élevèrent
 30 d'une belle éducation et lui apprirent toute science et sagesse spirituelle.

Quand l'enfant eut grandi, 'Awfimyānos dit à sa femme 'Agleyās : «Voici que notre fils Musē a grandi, il nous faut le marier à une femme.» Sa (= de Musē) mère se réjouit de cette chose et ils le marièrent à une fille parmi les

¹ *Isaïe* 53, 7.

ⲟⲩⲏⲛⲛⲟⲩ : ⲉⲗⲡⲁⲛ : — ³⁹ P Მⲓ : — ⁴⁰ + ⲗⲓⲗⲓ : ⲗⲓⲡⲓⲛ : E, P — ⁴¹ D ⲗⲓⲡⲓ : ⲙⲓⲛⲟⲩ : ...
⁴² D, E, P ⲟⲩⲓ : ⲛⲓⲟⲩ : — ⁴³ < P — ⁴⁴ P Თⲟⲩⲁⲛ : — ⁴⁵ < A, D — ⁴⁶ D ⲟⲩⲁⲗ : ⲓⲛ : —
⁴⁷ + Მⲓⲗ : E, P — ⁴⁸ < E, P — ⁴⁹ D, E, P ⲟⲩⲁⲛ : — ⁵⁰ D ⲟⲩⲛⲗⲁⲡ : — ⁵¹ E ⲙⲓⲛ :
⁵² D ⲟⲩⲁⲗⲁⲗ : ⲗⲓ : — ⁵³ + ⲛⲓ : D, E, P — ⁵⁴ + ⲛⲗⲓⲗⲓ : D — ⁵⁵ < P —
⁵⁶ A ⲗⲓⲗⲓ : — ⁵⁷ < D — ⁵⁸ + ⲗⲓⲗⲓ : E, P

* A fol. 40r^a

ልሂቃነ⁵⁹ : ሀገረ : ሮሜ : ዘሠ*ናይ⁶⁰ : አርአያሃ : ፈድፋደ : ወገብሩ : ሎቲ : ከብካበ :
 ዓቢይ ። ወአሰርገ[ው]ዋ : ለቤተ : ክርስቲያን : ለእግዚአብሔር : እንተ : ዕውቅት⁶¹ :
 አግዖሶፍያ : በሀገረ⁶² : ሮሜ ። ወአቀምዎ : ለሙሴ : ምስለ : ብእሲቲ : ቅድመ : 'ቤተ :
 መቅደስ⁶³ : ወአልበስዎ : 'አክሊለ : ቅዱስ⁶⁴ : ዘሰብሳብ ። ወመጠዉ : ምሥጢራተ :
 ቅድሳት : ወአተዉ : ቤቶሙ : በሰላም ። ወይቤሎ : አውፊሚያኖስ : 'ለዓርቁ : ንግሮ⁶⁵ :
 ለመርዓዊ : ከመ : ይባእ : ውስተ : ጸርሑ : ኅበ : ብእሲቲ : ወይትፌሣሕ : ባቲ : በከ
 መ : 'ልማደ : ነሎሙ : ሰብእ⁶⁶ ።

5

ወሶበ : ሰምዓ : ሙሴ : ብእሴ : እግዚአብሔር : ዘንተ : ነገረ : ቦእ : ውስተ : ጸርሑ :
 ወርእያ : ለይእቲ : ወለት : ወአንከረ : 'እምሥነ : አር[አ]ያሃ⁶⁷ : ፈድፋደ : ወሰብሐ :
 ለእግዚአብሔር : ወባረኮ : ወሐለየ : በነፍሱ : እንዘ : ይብል : አኮ[ኑ] : ዝንቱ⁶⁸ :
 'አርአያ : ሠናይ⁶⁹ : የኃልቅ : ወይማስን⁷⁰ : ወይከውን⁷¹ : መሬተ ። ወሰአሎ :
 ለእግዚአብሔር : ከመ : ይምርሐ : ውስተ : 'መንግሥት : ሰማያዊት⁷² ። 'ወይቤላ :
 ለይእቲ : ወለት⁷³ : ሰላም : ለኪ : አእነት⁷⁴⁻⁷⁵ : ቡርክት : ወአውጽአ : * አ
 ልባሲሁ⁷⁶ : እምላዕሌሁ⁷⁷ : ክቡራተ : ወወሀባ : ላቲ : ወይቤላ : ተዘከርኒ : ኦእነ
 ት⁷⁸ : ክብርት : እስከ : አመ : ንትራካብ : በቅድመ : እግዚእነ⁷⁹ : ክርስቶስ ።

10

15

* A fol. 40r^b

ወዘንተ : ሶበ : ይቤላ : ወፅአ : እምኅቤሃ : ወሐረ : ውስተ : ፍኖቲ : እስከ : በጽሐ :
 ኅበ : ሀገር : ዲበ⁸⁰ : ጽንፈ : ባሕር : ወቦእ : ውስቲታ : ወሄጠ : * ነሎ : አልባሲሁ :
 ወወሀበ : ሄጠ : ለነዳያን : ወለምስኪናን : ወለብሰ : አጽርቅተ : ከመ : ነዳያን : ወኮነ :
 የሐውር : እመካን : 'እስከ : መካን⁸¹ : እንዘ : ይሰእል : ኅብስተ : ወይበልዕ : እስከ :
 በጽሐ : ኅበ : ሀገረ : ሮሃ : [ወቦእ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘውስቲታ : ሥዕሉ :
 ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘኮነ : እግዚእነ : ፈነዎ : ኅበ : ንጉሠ : ሮሃ :
 አውግያኖስ⁸² ።] ወጸለየ : በቅድመ : 'ሥዕለ : እግዚእነ⁸³ : ወተባረከ : እምኔሁ :
 ወአእኩቶ : ለእግዚአብሔር : ልዑል⁸⁴ ። ወወፅአ : እምቤተ : ክርስቲያን : ወነበረ :
 ምስለ : ነዳያን : ወምስኪናን : ወኮነ : የሐዩ : እምኅብስተ : ምጽዋት ። ወኮነ : ይጸው
 ም : ወትረ : እስከ : ምሴት : ወይጼሊ : 'ሌሊተ : ወመዓልተ⁸⁵ : ወይበኪ⁸⁶ : ዘእንበለ :
 ጽርዓት ።

20

25

ወሶበ : ቦኡ : አቡሁ : ወእሙ : ኅበ⁸⁷ : መርዓቲ⁸⁸ : ወኢረከብዎ : ለሙሴ⁸⁹ :
 ወተወለጠ⁹⁰ : ፍሥሐሆሙ : ውስተ : ሐዘን ። ወእምዝ : ጸውዖሙ : አውፊሚያኖስ :
 ለአግብርቲሁ : ወወሀቦሙ : 'ወርቀ : ብዙኃ⁹¹ : ወይቤሎሙ : ሐሩ : ውስተ : ነሎ :
 አህጉር⁹² : በበ፪፪ኅበ : አሐቲ : ሀገር : ወሀብዎሙ : ለነዳያን⁹³ : ምጽዋተ : እምዝን
 ቲ⁹⁴ : ወርቅ : በእንተ : 'ወልድየ : ሙሴ⁹⁵ ። ወበጽሑ : ኅቤሁ : ፪እምአግብርተ :
 አቡሁ : ወወሀብዎ : ምጽዋተ : ምስለ : ነዳያን ። ወአእመሮሙ : ሙሴ : ቅዱስ : ለእሉ :
 አግብርት⁹⁶ : ወእሙንቲ⁹⁷ : ኢያእመርዎ ። ወይቤ : አከተተካ⁹⁸ : ኦእግዚእየ :
 ወአምላኪየ⁹⁹ : እስመ : ረሰይከኒ : ድልወ : ለዝንቱ : ክብር : ዓቢይ : ከመ : እንሣእ :

30

59 E, P እምልሂቃነ : — 60 E ወሠናይ : 61 E, P ይእቲ : — 62 D ዘሀገረ : — 63 E, P ታቦት : —
 64 + አልባሰ : ሠናየ : ወደዩ : ዲበ : ርእሶሙ : ዘሰብሳብ : D — 65 D ለአርካኑ : ንግርዎ : — 66 D ልማድ :
 ወነሎሙ : ሰብእ : ምሰሌሁ : — 67 D እምነ : አርአያሃ : ወሥና : E, P እምነ : አርአያሃ : — 68 + ነሎ : E,
 P — 69 D ውእቱ : ነሎ : — 70 + ዝንቱ : አርአያ : ሠናይ : A ; + ወዝንቱኒ : አርአያ : ሠናይ : D —
 71 D ይከውን : — 72 D መንግሥተ : እግዚአብሔር ። E, P መንግሥተ : ሰማያት ። — 73 A ወይእቲ :
 ወለት : ወይቤላ : — 74 D, E, P አእነትየ : — 75 + ወለት : E, P — 76 < D — 77 * ~ E, P —

filles des grands de la ville de Romē (= Constantinople) dont l'aspect était très beau. Ils firent pour lui de grandes noces. On décora l'église de Dieu qui (est) connue (sous le nom de) `Agyāsofyā (= Sainte Sophie) dans la ville de Romē (= Constantinople). On plaça Musē avec sa femme devant le sanctuaire et on le ceignit de la couronne sainte du mariage. Ils reçurent les mystères saints et retournèrent dans leur maison en paix. `Awfimiyanos dit à son ami : «Dis au marié d'entrer dans sa chambre à coucher auprès de sa femme et qu'il se réjouisse avec elle selon la coutume de tous les hommes.»

Quand Musē, l'homme de Dieu, entendit cette parole, il entra dans sa chambre à coucher et vit la jeune fille. Il s'émerveilla beaucoup de la beauté de son aspect, loua Dieu, le bénit et pensa en lui-même en disant : «Cette belle apparence ne va-t-elle pas s'évanouir, être détruite et devenir poussière?» Et il pria Dieu de le guider sur (le chemin du) royaume céleste. Il dit à la jeune fille : «Paix à toi, sœur bénie.» Il enleva de sur lui ses vêtements précieux, les lui donna et lui dit : «Souviens-toi de moi, noble sœur, jusqu'à ce que nous nous rencontrions devant notre Seigneur le Christ.»

Quand il lui eut dit cela, il sortit d'auprès d'elle et alla son chemin jusqu'à ce qu'il arrivât dans une ville au bord de la mer. Il y pénétra, vendit tous ses vêtements et donna le prix (de) leur (vente) aux pauvres et aux indigents. Il revêtit des haillons comme les pauvres et il allait d'endroit en endroit en mendiant du pain et (le) mangeant jusqu'à ce qu'il parvint à la ville de Rohā (= Édesse). [Il entra dans l'église dans laquelle (était) l'image de notre Seigneur Jésus-Christ, (image) que notre Seigneur avait envoyée au roi de Rohā `Awgyānos (= Abgar).] Il pria devant l'image de notre Seigneur, en fut béni et rendit grâce à Dieu le Très-Haut. Il sortit de l'église et demeura avec les pauvres et les indigents. Il vivait du pain de l'aumône et jeûnait toujours jusqu'au soir. Il priait nuit et jour et pleurait sans cesse.

Quand son père et sa mère entrèrent dans son (= de Musē) appartement nuptial, ils ne trouvèrent pas Musē et leur joie se changea en chagrin. Puis `Awfimiyanos appela ses serviteurs, leur donna beaucoup d'or et leur dit : «Allez dans toutes les villes, deux par deux dans chaque ville, et donnez aux pauvres l'aumône de cet or pour mon fils Musē.» Deux des serviteurs de son (= de Musē) père parvinrent auprès de lui et lui donnèrent l'aumône avec les pauvres. Le saint Musē reconnut les serviteurs, mais eux ne le reconnurent pas. Il dit : «Je te rends grâce, mon Seigneur et mon Dieu, car tu m'as rendu

⁷⁸ D, E, P እእጎትየ : — ⁷⁹ + ኢየሱስ : E, P — ⁸⁰ E, P ዘዲበ : — ⁸¹ D ለመካን : ; P ውስተ : መካን : — ⁸² D አውጋንርያኖስ : ; E አዎርዮስ : — ⁸³ E, P ሥዕላ : ለእግዚአቲላ : ግርያም : — ⁸⁴ < D — ⁸⁵ E, P መዓልተ : ወሌሊተ : — ⁸⁶ + መዓልተ : ወሌሊተ : P — ⁸⁷ P ውስተ : — ⁸⁸ A መርዓቶሙ : ; E, P ቤተ : መርዓ : — ⁸⁹ + ወልደሙ : E, P — ⁹⁰ E, P ተወለጠ : — ⁹¹ ~ P — ⁹² D በሐውርት : + ወበሐውርት : E, P — ⁹³ + ወለምስኪናን : P — ⁹⁴ D, E, P እምውእቱ : — ⁹⁵ ~ P — ⁹⁶ D አግባርተ : አቡሁስ : — ⁹⁷ D, E, P ወውእቶሙስ : — ⁹⁸ < E, P — ⁹⁹ + አአተተከ : E, P —

ምጽዋተ : እምእደዊሆሙ : ለአግብርትዮ¹⁰⁰ : በእንተ : ፍቅረ : ዚእከ ። 'ወአግብርቲሁ : ለአቡሁ¹⁰¹ : ነበሩ : ነዋኅ : መዋዕለ : እንዝ : የዐውዱ : ውስተ : አህጉር : ብዙኃት ። ወእምድኅረዝ : ተመይጡ : ኅበ : አውፊሚያኖስ : እግዚአሙ : አቡሁ : ለቅዱስ : ሙሴ¹⁰² : * ብእሴ : እግዚአብሔር ። ወይቤልዎ : በጸሕን : ውስተ : ነሉ : አህጉር : ወኢረከብናሁ¹⁰³ : ለወልድከ ።

* A fol. 40v^a

5

ወቅዱስሰ : ሙሴ : ብእሴ : እግዚአብሔር : ኮነ : ይጸውም : በበ፪ መዓልት : ወበበ፫ መዓልት¹⁰⁴ : እስከ : ኮነ : ኢይጥዕም : ዘእንበለ : በእለተ : እሑድ : ባሕቲቲ ። ወእምድኅረዝ¹⁰⁵ : አስተርአየቶ : እግዝእትን¹⁰⁶ : ማርያም¹⁰⁷ : ለ፩ ቀሲስ : ጸድቅ : እምካህናተ : ይእቲ : ቤተ : ክርስቲያን : ወትቤሎ : በጽባሕ : ፃእ : ኅበ : አፍአ : ጽርሐ : ቤተ : ክርስቲያን : ወበሎ : ለውእቲ : ብእሲ : ዘይቀውም : ኅበ : ዓምድ : ነዓ¹⁰⁸ : ኦብእሴ : እግዚአብሔር : ወአብአ : ውስተ : ቤተ¹⁰⁹ : መቅደስ : እስመ : 'ጸሙ : ወጸሎቲ¹¹⁰ : ወጽድቁ : ዓርገ : ውስተ : ሰማይ : ከመ : ዕጣን : ምዑዝ¹¹¹ : ጼናሁ ። ወበሳኒታ : ሐረ¹¹² : ኅቤሁ : ውእቲ : ቀሲስ : በጊዜ : ዘያዓርጉ : ቀርባን : ዲበ : ምሥዋዕ : ወሰአሎ : ከመ : ይባእ : ውስተ : ቤተ : መቅደስ ። ወዓበየ¹¹³ : ወይቤሎ : ስረይ : ሊተ : አአቡየ : እስመ : አነ : 'ብእሲ : ኃጥእ¹¹⁴ : ኢይደልወኒ¹¹⁵ : ከመ : እቁም : ውስተ : መካን : ቅዱስ ። ወይቤሎ : ውእቲ : ቀሲስ : ኦብእሲሁ : ለእግዚአብሔር : ባእ : ውስተ : ቤተ¹¹⁶ : መቅደስ : እስመ : አነ : ተፈነውኩ : ኅቤከ ። ወነገሮ : ዘከመ : አስተርአየቶ : እግዝእትን¹¹⁷ : ማርያም¹¹⁸ : ወዘከመ¹¹⁹ : ትቤሎ : በእንቲአሁ : ወይቤሎ : አንሰ¹²⁰ : ኅጥእ¹²¹ : እምነሉ : ዓለም ።

10

15

ወእምድኅረዝ : ተንሥአ : ከመ : ይሖር : ኅበ : ሀገረ : ተርሴስ : እንተ : ይእቲ : ሀገረ : ጳውሎስ : ሐዋርያ¹²² : ወይቤ : እነብር : ውስቲታ : እስከ : ዕለተ : ሞትየ ። እስመ : ውእቲ : ኮነ¹²³ : ይትባረክ : እምሥጋሁ : ለጳውሎስ¹²⁴ : ሐዋርያ : እንዝ : ሀሎ¹²⁵ : ሀገረ : ሮሜ ። ወሐረ : ኅበ : ባሕር : ወተጽዕን : ዲበ : ሐመር : * 'ከመ : ይሖር¹²⁶ : ኅበ : ሀገረ¹²⁷ : ተርሴስ ። ወተንሥአ : ላዕሌሆሙ : ነፋስ : ዓውሎ : ዓቢይ : ወጸልመ : ባሕር : ወኢኮኑ : የአምሩ : 'ኢመዓልተ : ወኢሌሊተ¹²⁸ : ወአልጸቁ : ለሰጢም¹²⁹ : ወአርመመ¹³⁰ : ነፋስ¹³¹ : ወኮነ : ዛሕነ : ዓቢይ : 'ውስተ : ባሕር¹³² : ወአስተርአየ¹³³ : ብርሃን : ወኢያእመሩ : ኅበ : አይቲ : ሀገር : በጽሑ¹³⁴ : እሙንቲ ። ወሶቤሃ : በጽሑ : ውስተ : መርሶ : ሀገረ : ሮሜ¹³⁵ : ወተእምኖሙ : ለሰብአ : ሐመር¹³⁶ : ወይቤሎሙ : አንሰ : እነብር : ውስተ : ዛቲ : ሀገር : እስከ : ሶበ : እመውት ።

* A fol. 40v^b

20

25

30

ወእምዝ : ሐለየ : በልቡ : ወይቤ : በአማን : ዝንቲ : ውእቲ¹³⁷ : ፈቃዱ : ለእግዚእየ¹³⁸ : ክርስቶስ ። ወሕያው : ውእቲ : ስሙ : ለእግዚአብሔር : ኢእከሥት¹³⁹ : ርእሰየ : 'ለመኑሂ : እምሰብእ : ወኢእትፈለጥ¹⁴⁰ : እምአንቀጸ : ቤተ¹⁴¹ : አቡየ : እስመ : መኑሂ : ኢያእመረኒ : እምሰብእ : ይእዜ ። ወሐረ : ኅበ : ቤተ : አቡሁ ። ወእን

100 E, P ለአግብርተ : አቡየ : — 101 E, P ወአግብርተ : አቡሁሰ — 102 + ውእቲ : D — 103 D ወኢረከብነ : ዚናሁ : — 104 < E, P — 105 D, P ወእምዝ : — 106 + ቅድስት : ድንግል : በክልኤ : P — 107 + ወላዲተ : አምላክ : P — 108 + ኅቤየ : P — 109 < D — 110 P ጸሎቲ : ወጸሙ : — 111 E, P ዘምዑዝ : — 112 E, P መጽእ : — 113 E, P ወበከየ : ወሰአሎ — 114 ~ P — 115 D ዘኢይደልወኒ : — 116 < D — 117 + ቅድስት : ድንግል : በክልኤ : (< E) E, P — 118 + ወላዲተ : አምላክ : P — 119 P ዘከመ : — 120 + ብእሲ : P — 121 D አባሲ : ወኅጥእ ; +

digne de ce grand honneur de recevoir l'aumône des mains de mes serviteurs pour l'amour de toi.» Les serviteurs de son père restèrent de longs jours à faire le tour de villes nombreuses. Après cela, ils retournèrent auprès de 'Awfimiyanos, leur maître, le père du saint Musē l'homme de Dieu, et ils lui
5 dirent : «Nous sommes entrés dans toutes les villes et nous n'avons pas trouvé ton fils.»

Quant au saint Musē l'homme de Dieu, il jeûnait tous les deux jours et tous les trois jours si bien qu'il ne goûta plus (d'aliment) que le dimanche seulement. Après cela, notre Dame Marie apparut à un prêtre juste parmi les
10 prêtres de cette église et lui dit : «Au matin, sors à l'extérieur du bâtiment de l'église, dis à l'homme qui se tient auprès du pilier : 'Viens, homme de Dieu', et fais-le entrer dans le sanctuaire, car son jeûne, sa prière et sa justice sont montés au ciel comme de l'encens (à) l'odeur suave.» Le lendemain, le prêtre alla auprès de lui (= Musē) au moment où l'on fait l'offrande sur l'autel et lui
15 demanda d'entrer dans le sanctuaire. (Musē) refusa et lui dit : «Pardonne-moi, mon père, car je suis un homme pécheur (et) je ne suis pas digne de me tenir dans un endroit saint.» Le prêtre lui dit : «Homme de Dieu, entre dans le sanctuaire, car moi, j'ai été envoyé auprès de toi.» Et il lui raconta comment notre Dame Marie lui était apparue et comment elle lui avait parlé à son sujet.
20 (Musē) lui dit : «Moi, je suis le plus grand pécheur du monde.»

Après cela, il se leva pour aller à la ville de Tarsēs (= Tarse) qui est la ville de l'apôtre Paul et il dit : «J'y demeurerai jusqu'au jour de ma mort.» En effet, il avait été béni par le corps de l'apôtre Paul alors qu'il était dans la ville de Romē (= Constantinople). Il alla à la mer et monta sur un vaisseau pour aller
25 à la ville de Tarsēs. Une grande tempête se leva contre eux (= les gens du vaisseau), la mer s'obscurcit et ils ne reconnaissaient ni le jour ni la nuit. Ils furent près de sombrer, mais le vent se calma et il y eut un grand calme sur la mer. Une clarté apparut et ils ne savaient à quelle ville ils étaient parvenus. Ils étaient parvenus alors au port de la ville de Romē (= Constantinople).
30 (Musē) salua les gens du vaisseau et leur dit : «Moi, je demeurerai dans cette ville jusqu'à ce que je meure.»

Ensuite il pensa dans son cœur et dit : «En vérité, ceci est la volonté de mon Seigneur le Christ. Par le nom vivant de Dieu, je ne me découvrirai à personne et je ne m'éloignerai pas de la porte de la maison de mon père, car maintenant
35 aucun homme ne me connaît.» Il alla à la maison de son père et, alors qu'il allait, il vit son père, et beaucoup de gens le suivaient. Musē, l'homme de

ወአባሲ : E, P — 122 + ወይነብር : P — 123 < P — 124 D, E ለቅዱስ : ጳውሎስ : —
125 < A; + ውስተ : E, P — 126 D ዘይነግድ : — 127 E, P ብሔረ : — 128 E, P ኢሌሊተ :
ወአመግልተ : — 129 D, E, P ለተሰጥዎ : — 130 E, P ወበሥምረተ : እግዚአብሔር : አርመመ : —
131 + ወግእበል : D; P ባሕር : ወነፋስ : — 132 < P — 133 P አስተርአየ : — 134 P የሐውሩ : ወበ
ጽሑ : — 135 + ወተንሥእ : ፍጡነ : D — 136 P ሀገር : — 137 < D — 138 D ለእግዚአብሔ
ር : + ኢየሱስ : E; P ለኢየሱስ : — 139 D, P ወኢይክሥት : — 140 < D — 141 D ቤትየ : ወቤተ : —

ዘ : የሐውር : ርእዮ : ለአቡሁ : ወብዙኃን : ሰብእ : ይተልውዎ ። ወሐረ : ሙሴ : ብእሴ : እግዚአብሔር : ወአኅዘ : ልንመ : ፈረሰ : አቡሁ : እንዘ : ሀሎ : አቡሁ¹⁴² : ጽዑን : ዲቤሁ ። ወይቤሎ : አብእሴ : 'ቡሩክ : ወኄር¹⁴³ : እግዚአብሔር : ይሰረይ : ለከ : ኃጣውኢካ¹⁴⁴ : ወየሀብከ : ስእለተ : ልብከ ። አእምር : ከመ : አነ : ብእሴ : ፈላሴ : ወለእመ¹⁴⁵ : ፈቀድከ : ከመ : ትሴሰየኒ : እምፍርፋራተ : ማእድከ : ወእግዚአብሔር : መሐሪ : ያዓቢ : ሀሜተከ : ለእመ : 'አንተ : መሐርከ¹⁴⁶ : ንዴትየ : ወፍልሰትየ ።

* A fol. 41r^a

ወሶበ : ሰምዓ¹⁴⁷ : አውፊሚያኖስ : ዘንተ : ነገረ : * ሐለየ¹⁴⁸ : በእንተ : ንግደተ¹⁴⁹ : ወልዱ : ሙሴ : ብእሴ : እግዚአብሔር : አውሐዘ : አንብዓ : እምአዕይንቴሁ : ወገዓረ : በዋዕየ : ልብ : ወነሥእ : ለሙሴ : ምስሌሁ : ኅበ¹⁵⁰ : ቤቱ ። ወአዘዘ : ከመ : ያንብሩ : ሎቱ : መንበረ : ቅድመ : ጥኅተ : ቤቱ ። ወገብሩ : ሎቱ : በከመ : አዘዘ ። ወአዘዘ : ለ፩ እምአግብርቴሁ : ከመ : ይትለአኮ ። ወይቤሎ : ሙሴ : ብእሴ : እግዚአብሔር : ለውእቱ : ገብር : እስእለከ : አእኑየ : ከመ : ኢታምጽእ¹⁵¹ : ሊተ : መብልዓ¹⁵² : ወመስቱ : ዘእንበለ : በዕለተ : እሑድ : ባሕቲታ : ዝውእቱ : ክፍለ : ኅብስት : ወጽዋዓ : ማይ : ባሕቲቶ : እምድኅረ : እትሜጠው : ምሥጢራተ : ቅድሳት ።

ወነበረ : ከመዝ : እንዘ : ይጸመድ : ወይትጋደል : መጠነ : ፲ ወ ፯ ዓመተ¹⁵³ : እንዘ : ይነብር¹⁵⁴ : ጥኅተ : ቤተ : አቡሁ ። ወፈቀደ : እግዚአብሔር : ከመ : ያፍልሶ : እምጸማ : ዝንቱ : ዓለም ። ወአስተርአዮ¹⁵⁵ : እግዚእነ¹⁵⁶ : ክርስቶስ : ወይቤሎ : ብፁዕ : አንተ : 'አብእሴ : ኅሩይ¹⁵⁷ : እስመ : አንተ : ገበርከ : ሥምረትየ : ወአፍቀርከ : ሐዘነ : ፈድፋደ : እምፍሥሐ : ወኅደገ : ብዕለ : ወኅሠሥከ : ንዴተ¹⁵⁸ ። ወእምድኅረ¹⁵⁹ : ፬ዕለት : እነሥእ : ለነፍስከ : እምሥጋከ : ወእሬሰየከ : ምስለ : ነፍሳተ : ጸድቃን : ወነቢያት¹⁶⁰ : ወሐዋርያት : ወሰማዕታት¹⁶¹ ። ወሶበ : ርእየ : ቅዱስ¹⁶² : ዘንተ : ራእየ : ተፈሥሐ¹⁶³ : ወተሐሥየ : ፈድፋደ¹⁶⁴ ። ወይቤሎ : ለውእቱ : ገብር : ዘይትለአኮ : አምጽእ : ሊተ : ክርታሰ : ወማየ : ሕመት : ወእምይእዜ : ተዓርፍ : እምጸማ : ዜአየ ። ወአንከረ : ወእቲ¹⁶⁵ : ገብር : እምነገሩ : ወአምጽአ : ሎቱ : ክርታሰ : ወማ*የ : ሕመት ። ወጸሐፈ : ቅዱስ¹⁶⁶ : ሙሴ : ብእሴ : እግዚአብሔር : ኰሎ : ገድሎ : እምጥንቱ : እስከ : ተፍጻሜቱ ። ወበራብዕት : ዕለት : ነሥእ : ውእተ : ክርታሰ : [ዘ]ጸሐፈ : በእዴሁ : ወአዕረፈ : በሰላም¹⁶⁷ : በዕለተ : እሑድ : ወአርገት : ነፍሱ : ውስተ : ሰማያት¹⁶⁸ :

* A fol. 41r^b

'ወኮኑ : ኰሎሙ : ሕዝብ¹⁶⁹ : ጉቡእን : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : በጊዜ : ቅዳሴ ። ወሰምዑ : ቃለ : እመልዕልተ : ምሥዋዕ : እንዘ : ይጸርኅ : ወይብል : ብፁዓን : እሙንቱ : አግብርት : ኄራን : እለ : ገብሩ¹⁷⁰ : ትእዛዛቴሁ : ወሥምረቶ¹⁷¹ : ለእግዚአሙ¹⁷² : እስመ : እሙንቱ : ይበውኡ : ውስተ : ፍሥሐ : ዘለዓለም ። ወሶበ : ሰምዑ¹⁷³ : ሊቃነ¹⁷⁴ : ጳጳሳት : 'ወኤጲስ : ቆጶሳት¹⁷⁵ : ወቀሳውስት : ወዲያቆናት : ወኰሎሙ : ሕዝብ : ዘንተ : ቃለ : ወረደ : ላዕሌሆሙ : * 'ፍርሃት : ዓቢይ¹⁷⁶ :

142 < D, E, P — 143 P ኄር : ወቡሩክ : — 144 P ኰሎ : ኃጢአተከ : — 145 P ለእመ : — 146 ~ E, P — 147 + ፊደለ : ቃሉ : D — 148 + በልቡ : P — 149 D, E, P ፍልሰት : — 150 E, P ውስተ : — 151 D ታእትት : ወኢታምጽእ : — 152 D ሲሳይየ : — 153 D, E, P ፲ ወ ፯ ዓመት : — 154 P ይነብር : ወይነብር : — 155 D ወእምዝ : አስተርአዮ : — 156 + ኢየሱስ : P — 157 D, E, P ሙሴ : ኅሩይየ : — 158 + እብለከ : አነ : ከመ : ኰሎ : ዘጸውዓከ : ሰመከ : ወገብረ : ተዝኅረከ : አው : ዘአጽገበ : (E ዘአጽገበከ) ርቱበ : በዕለተ : ተዝኅርከ : አው : ዘአርወየ : ጽሙዓ : አው : ዘአፈበሰ : ዕሩቀ : አው : ዘጸሐፈ : መጽሐፈ : ገድ

Dieu, alla et saisit la bride du cheval de son père alors que son père était monté dessus. Il lui dit : «Homme béni et excellent, que Dieu te pardonne tes péchés et t'accorde la demande de ton cœur. Sache que je suis un étranger ; si tu veux me nourrir des miettes de ta table, Dieu le miséricordieux augmentera ta récompense, si tu as eu pitié de ma pauvreté et de ma condition d'étranger.»

Quand 'Awfimiyanos entendit ce propos, il pensa à l'errance de son fils Musē, l'homme de Dieu ; les pleurs coulèrent de ses yeux et il gémit d'un cœur brûlant. Il prit Musē avec lui dans sa maison et il ordonna de placer pour lui un siège devant la porte de sa maison. On fit pour lui comme ('Awfimiyanos l') avait ordonné. Il ordonna à un de ses serviteurs de le servir. Musē, l'homme de Dieu, dit à ce serviteur : «Je te prie, mon frère, de ne pas m'apporter de nourriture ni de boisson sauf le dimanche seulement (et que) cela soit une part de pain et une coupe d'eau uniquement, après que j'aurai reçu les saints mystères.»

Il resta ainsi en pratiquant l'ascèse et le combat (spirituel) pendant dix-sept ans, assis à la porte de la maison de son père. Dieu voulut lui faire quitter les souffrances de ce monde. Notre Seigneur le Christ lui apparut et lui dit : «Heureux es-tu, homme élu, car tu as agi à mon gré, tu as préféré l'affliction à la joie, tu as abandonné la richesse et tu as recherché la pauvreté. Dans quatre jours, je prendrai ton âme de ton corps et je te mettrai avec les âmes des justes, des prophètes, des apôtres et des martyrs.» Quand le saint vit cette vision, il se réjouit et exulta beaucoup. Il dit au serviteur qui le servait : «Apporte-moi du papier et de l'encre. Désormais, tu cesseras le travail (à faire pour) moi.» Le serviteur s'étonna de ses propos et lui apporta du papier et de l'encre. Musē, l'homme de Dieu, écrivit (le récit de) toute sa vie depuis le début jusqu'à la fin et, le quatrième jour, il prit le papier qu'il avait écrit dans sa main et mourut en paix le dimanche ; son âme monta aux cieux.

Tout le peuple était réuni dans l'église au moment de la consécration et on entendit une voix de dessus l'autel s'écriant et disant : «Heureux les serviteurs excellents qui ont exécuté les commandements et la volonté de leur Seigneur, car ils iront dans la joie éternelle!» Quand les métropolitains, les évêques, les prêtres, les diacres et tout le peuple entendirent cette voix, une grande crainte et un violent tremblement descendirent sur eux jusqu'à la fin de la consécra-

ለከ : ወእጽሐረሂ : እነ : አዓሥዮሙ : ዕሤተ : ሠናየ : በመንግሥተ : ሰማያት : ወበዝኒ : ዓለም : አዓቅቦሙ : እምነሉ : እኩይ : ወእዮንጥሎሙ : እምሠናይት ። ወይእዚኒ : እፍቁርየ : ሙሴ : ብእሴ : እግዚአብሔር : E, P —
 159 E, P እምድጎረ : — 160 E, P ነቢያት : — 161 + ወዘንተ : ብሂሎ : ወሀቦ : ሰላመ : ወዓርገ : ውስተ : ሰማያት ። E, P — 162 < D — 163 + ሙሴ : D — 164 < P — 165 < E — 166 < D —
 167 < D, E, P — 168 + ወተቀበልዎ : መላእክት : ጻድቃን : ወሰማዕት : ነቢያት : ወሐዋርያት : እንዘ : ይብሉ : ሃሌሉያ : ፍርቃን : ለእምላክነ : ወቦእ : ወስተ : ሰማያት ። E, P — 169 D ወዘሉሙ : ሕዝብ : ኮኑ : —
 170 D ይገብሩ : — 171 E, P ወሥርዓቶ : — 172 D ለእግዚአብሔር : — 173 + ዘንተ : D —
 174 D ሊቀ : — 175 < P — 176 ~ E, P —

ወረዳድ¹⁷⁷ : እስከ : ተፍጻሚተ : ቅዳሴ ። ወነሢአሙ¹⁷⁸ : ምሥጢራተ¹⁷⁹ : ቅድሳት :
 ወእምድኅረዝ : ተጋብኡ¹⁸⁰ : ቆሙ : ሊቃነ¹⁸¹ : ጳጳሳት : ወተሎሙ : ካህናት :
 ወሕዝብ ። ወአስተብቀው : ኅበ : እግዚአብሔር : ኢየሱስ : ክርስቶስ¹⁸² : ከመ : ይክሥት :
 ሎሙ : ዘንተ : ምሥጢረ ። ወሶቤሃ¹⁸³ : ሰምዑ¹⁸⁴ : 'ቃለ : ዘይብል¹⁸⁵ : ኅሥዎ¹⁸⁶ :
 ለሙሴ : ለብ[እ]ሴ¹⁸⁷ : እግዚአብሔር : ዘውስተ : ቤተ : አውፊሚያኖስ : እስመ : ና 5
 ሁ : መጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እዴሁ : 'ለእግዚአብሔር : ኢየሱስ : ክርስቶስ¹⁸⁸ ።

ወሶበ : ሰምዎ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘንተ : ነገረ : ጸውዖ¹⁸⁹ : ለአውፊሚያኖስ¹⁹⁰ :
 ወይቤሎ : ዝንቱ : 'ፍሥሐ : ዓቢይ¹⁹¹⁻¹⁹² : ይነብር : ውስተ : ቤትክ : ወለምንት :
 ዘኢያይድዓከኒ¹⁹³ : ኪያሁ : ከመ : ነሐውጸ¹⁹⁴ : በሕይወቱ : ወንትባረክ¹⁹⁵ : እምኔ
 ሁ ። ወአውሥእ : አውፊሚያኖስ : ወይ*ቤሎ¹⁹⁶ : ጥዩቅ : ጸሎትክ¹⁹⁷ : አኣብ : ቅዱ 10
 ስ : አንሰ¹⁹⁸ : ኢያእመርኩ : ከመ : ውስተ : ቤትየ : ህልው : ዝንቱ : አምሳል ። ወሶቤ
 ሃ : ሐሩ : ሊቃነ¹⁹⁹ : ጳጳሳት : ወካህናት : ወተሎ : ሕዝብ : ኅበ²⁰⁰ : ቤተ :
 አውፊሚያኖስ : ወረከብዎ : ለብፁዕ²⁰¹ : 'ወቅዱስ : ሙሴ²⁰² : ብእሴ : እግዚአብሔር :
 ኅበ : አዕረፈ : ወክርታስ : ውስተ : እዴሁ ። 'ወነሥእ : ሊቀ : ጳጳሳት : ለይእቲ : 15
 ክርታስ : እምውስተ : እዴሁ²⁰³ : ወአንበባ : ቅድመ : ተሎ : ሕዝብ : እስከ : በጽሐ :
 ኅበ : ስሙ : ዘይብል²⁰⁴ : ሙሴ : ብእሴ : እግዚአብሔር : ወልደ : አውፊሚያኖስ :
 ወእሙ : አግልያስ ። ወሶበ : ሰምዑ : አቡሁ : ወእሙ : ዘንተ : ነገረ²⁰⁵ : በከዩ : ብካዩ :
 መሪረ ።

ወእምዝ : ገነዘ : ሊቀ : ጳጳሳት : በአልባስ : ዲባጋት ። ወጸርዎ : ወወሰድዎ : ውስተ :
 ቤተ : ክርስቲያን : ወአንበርዎ : ቅድመ : ቤተ : መቅደስ : እስከ : ይትባረኩ : እምኔሁ : 20
 'ተሎ : ካህናት : ወተሎ : ሕዝብ²⁰⁶ ። ወመጸኡ : ሶቤሃ : ድውያን : ብዙኃን :
 ወሐንካሳን : ወዕውራን : ወተባረኩ²⁰⁷⁻²⁰⁸ : እምሥጋሁ : ቅዱስ²⁰⁹ : ወሐይዉ :
 እምደዌሆሙ ። ወሶበ : በዝኑ : ሕዝብ : ፈርህ : አቡሁ : ከመ : ኢይውግሩ : ሥጋሁ :
 ቅዱስ²¹⁰ : እመልዕልተ : ዓራቱ²¹¹ ። ወአዘዘሙ : አውፊሚያኖስ²¹² : ለአግብርቲሁ :
 *ከመ : ይዝርዉ : ወርቀ : 'ለሕዝብ : ወዘረዉ : ሎሙ²¹³ : 'ብዙኃ : ወርቀ²¹⁴⁻²¹⁵ : 25
 ከመ : ይኅድጉ²¹⁶ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ወይሐሩ²¹⁷ : ኅበ²¹⁸ : ወርቅ ። ወኢተመይጠ :
 አሐዱሂ : ኅበ : ወርቅ : ግሙራ ። ወእምድኅረዝ : አንበሩ : ሥጋሁ : ቅዱስ²¹⁹ : ውስ
 ተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዓባይ : ዘሐዋርያት : ጴጥሮስ : ወጳውሎስ ። ወኮነ : እምሥጋሁ :
 ለቅዱስ²²⁰ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት ። ዕውራን²²¹ : ይሬእዩ : ወባሃማን :
 ይትናገሩ²²² : * ወሐንካሳን : የሐውሩ : ወጽሙማን : ይ** ሰምዑ : ወእለ : ለምጽ : 30
 ይነጽሑ : ወእለ : ቦሙ : አጋንንት : ይወፅኡ : 'ወእለ : ድውያን : ይትፌወሱ²²³ :
 በጸሎቱ : ለዝንቱ : ብፁዕ : ወቅዱስ : ሙሴ : ብእሴ : እግዚአብሔር²²⁴ ። ጸሎቱ :
 ወበረከቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ሙሴ : ብእሴ : እግዚአብሔር : የሀሉ : ምስሌነ : አሚን ።

* A fol. 41v^a

* A fol. 41v^b

177 * D ፍርሃት : ወረአድ : ዓቢይ : ወዕፁብ : -- 178 D, E, P ወነሥእ : -- 179 E, P እምሥጢራተ : --
 180 < D, E, P -- 181 D ሊቀ : -- 182 + ወኅበ : እግዚአብሔር : E, P -- 183 D ወሶበ : --
 184 + ዘንተ : D, E, P -- 185 D ይብል : -- 186 + መቅደመ : D -- 187 D ኄር : ብእሴ : -- 188 E,
 P ለእግዚአብሔር : -- 189 D ጸውዖሙ : -- 190 + ወለብእሴቱ : D -- 191 ~ E, P -- 192 + እንዘ : E,
 P -- 193 D, E ኢያይዳዕከነ ; P ኢያይዳወኒ : ወኢያይዳእከኒ : -- 194 P አሐውጸ : -- 195 P ወእትባረ
 ክ : -- 196 < D -- 197 + ቅድስት : ተአምር : E, P -- 198 D ከመ : -- 199 D, E ሊቀ : --
 200 + ቅዱስ : ሙሴ : እምኅበ : ክርስቲያን : ኅበ : D -- 201 < D, E, P --

tion. Ayant reçu les saints mystères, après cela, les métropolitains, tous les prêtres et le peuple se rassemblèrent, se tinrent debout et supplièrent notre Seigneur Jésus-Christ de leur découvrir ce mystère. Ils entendirent alors une voix qui disait : « Cherchez Musē revêtu de Dieu qui (est) dans la maison de
5 ṬAwfimiyanos, car voici qu'il a remis son âme dans la main de notre Seigneur Jésus-Christ. »

Quand le patriarche entendit ces mots, il appela ṬAwfimiyanos et lui dit : « Cette grande joie se trouve dans ta maison, pourquoi ne m'en as-tu pas informé pour que nous le visitions pendant sa vie et que nous en soyons
10 bénis ? » ṬAwfimiyanos répondit et lui dit : « Ta prière est fondée, père saint, mais moi, je ne savais pas que, dans ma maison, il y avait (une chose) semblable à cela. » Alors les métropolitains, les prêtres et tout le peuple allèrent à la maison de ṬAwfimiyanos et trouvèrent le bienheureux et saint Musē, l'homme de Dieu, là où il était mort, le papier (qu'il avait écrit) dans sa main.
15 Le patriarche prit le papier de sa main et le lut devant tout le peuple jusqu'à ce qu'il fût parvenu à son nom qui s'énonce (ainsi) : Musē, l'homme de Dieu, fils de ṬAwfimiyanos et sa mère (est) ṬAgleyās. Quand son père et sa mère entendirent ces mots, ils versèrent des larmes amères.

Puis le patriarche le (fit) ensevelir dans des vêtements précieux. On le
20 souleva, on l'apporta dans l'église et on le plaça devant le sanctuaire jusqu'à ce que tous les prêtres et tout le peuple en fussent bénis. Alors vinrent de nombreux malades, des boiteux et des aveugles; ils furent bénis par son saint corps et guéris de leurs maladies. Comme la foule augmentait, son père craignit que l'on ne jetât son saint corps de dessus sa couche et ṬAwfimiyanos
25 ordonna à ses serviteurs de distribuer de l'or à la foule, et ils lui distribuèrent beaucoup d'or pour qu'elle laissât le corps du saint et allât vers l'or; mais absolument personne ne se tourna vers l'or. Après cela, on plaça son saint corps dans la grande église des apôtres Pierre et Paul et il se produisit, du corps du saint, des miracles et des prodiges nombreux : les aveugles virent, les
30 muets parlèrent, les boiteux marchèrent, les sourds entendirent, les lépreux furent purifiés, (des) possédés (les démons) sortirent et ceux qui étaient malades furent guéris par la prière de ce bienheureux et saint Musē, l'homme de Dieu. Que la prière et la bénédiction de ce saint Musē, l'homme de Dieu, soient avec nous, amen.

202 D, P ለቅዱስ : ሙሴ ፣ E ለሙሴ : — 203 < P — 204 + ከመዝ : D — 205 < D — 206 D ከ ሉ : ሕዝብ ፣ E, P ከሉሙ : ሕዝብ ፣ ወካህናት ። — 207 P ወይትባረኩ : — 208 + እምኔሁ : ከሉሙ : E, P — 209 D ለቅዱስ : — 210 D, E, P ለቅዱስ : — 211 D ዓራት ። — 212 < D, E, P — 213 < P — 214 ~ E, P — 215 * < D — 216 D በዘያገድጉ : — 217 D ይሐሩ ፣ E, P ወኢ ሐሩ ፣ — 218 D መንገሉ : — 219 D, E, P ለቅዱስ : — 220 < D, E, P — 221 D ወናሁ : ዕውራን ፣ — 222 + ወድወያን ፣ ይትፌወሱ ፣ D, E, P — 223 < E, P — 224 * < D —

* P fol. 47v^c l.3

*[²²⁵ ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ቅዱስ : ገብረ : ክርስቶስ : ወልደ :
 ቲዎዶስዮስ : ንጉሠ : ቊስጥንጥንያ ። ወቲዎዶስዮስ : መፍቀሬ : እግዚአብሔር : ውእ
 ቱ : ወብእሲቱ : ሠናይት : ወፈራሂተ²²⁶ : እግዚአብሔር : ወስማ : መርኪዛ ።
 ወዩኃዝኑ : በእንተ : ዘአልበሙ : ውሉድ : ወሖሩ : ኅበ : ኢየሩሳሌም : ወበጽሑ :
 ወሰአሉ : ኅበ : እግዚአብሔር ። ወሰምዖሙ : ወወሀቦሙ : ወልደ : ወሠመይዎ : ስሞ :
 አብደል : መሲሕ : ዝውእቱ : ገብረ : ክርስቶስ : ወመሐርዎ : ነሎ : ትምህርተ :
 ወጥበበ²²⁷ : ዘዲበ : ምድር : ወአልቦ : ዘኢተምህረ ።

ወእምድኅረዝ : ሐፀዩ : ሎቱ : ወለተ : ንጉሥ²²⁸ : ወአእተዉ : ሎቱ : መርዓተ :
 ወገብሩ : ስመ : ሥርዓተ : ሕግ : ዘመርዓዊ : ወዘመርዓት²²⁹ ። ወበጊዜ : መንፈቀ :
 ሌሊት : አኃዛ : ገብረ : ክርስቶስ : ለመርዓቱ : በእዴሁ : ወተካየዱ : ኪዳነ : ወእምዝ :
 ጸለዩ : ጸሎተ : ሃይማኖት : ነአምን : በ፩ አምላክ : እስከ : ተፍጻሜቱ ። ወእምዝ :
 አውፅአ : ዘላዕሌሁ : አልባሰ : መርዓ : ወለብሰ : አልባሰ : ፀምር : ወሖረ : ኅበ : መርዓ
 ቱ : ወሰዓማ : ርእሳ : ወተሰነአላ²³⁰ : ወይቤላ : እግዚአብሔር : የሀሉ : ምስሌኪ :
 ወያድኅንኪ : እምነሉ : ምግባረ : ስክዩ : ለሰይጣን²³¹ ። ወበከ*የት : ወትቤሎ :

* P fol. 48r^a

አይቱ : ተሐውር : ወለመኑ : ተኃድገኒ ። ወይቤላ : ኅበ : እግዚአብሔር : አኃድኅኪ :
 ወአሐውር : እትልዎ : ለክርስቶስ : እስመ : መንግሥትሰ : ዘአቡዩ : ኃላፊ : ውእቱ :
 ወአንቲኒ : ተዘክሪ : መሐላኪ ። ወአርመመት : ሶቤሃ : ወተዘክረት : መሐላሃ ። ወወፅአ :
 በሌሊት : እንዘ : ይነውሙ : እለ : ተዓሥሩ : ለመርዓ : ወበጽሐ : ኅበ²³² : ጽንፈ :
 ባሕር : ወረከበ : እለ : ይነግዱ : ወነሥእዎ : ምስሌሆሙ ።

ወሶበ : ጸብሐ : ሖሩ : አቡሁ : ወእሙ : ውስተ : ቤተ : ወርዓ : ወበዊአሙ :
 ኢረከብዎ : ለመርዓዊ : ዘእንበለ : ወርዓት ። ወይቤልዎ : አይቱ : ሀሎ : ወልድነ :
 ወትቤሎሙ : ቦአ : ኅቤዩ : በሌሊት : ወአምሐለኒ : ወተካየደኒ : ወሰዓመኒ : ርእስዩ :
 ወወፅአ : እምኔዩ : ወቤትኩ : ባሕቲትዩ : እንዘ : እበኪ ። ወሶበ : ሰምዑ : ነገራ : ወድ
 ቁ : ውስተ : ምድር : በገጸሙ : ወለሀዉ²³³ : ዐቢዩ : ላሀ : ወፈነዉ : ፩፻ አግብርተ :
 ከመ : ይኅሥሥዎ : ወወሀብዎሙ : ወርቀ : ብዙኃ²³⁴ : ለነዳያን : ምጽዋተ ። ሰቅዱስ
 ሰ : ገብረ²³⁵ : ክርስቶስ : በጽሐ : አርማንያ : ምህዋረ : ፩ ዓመት : ወሀለወት : ህዩ : ቤ
 ተ : ክርስቲያን : ዘተሐንጸት²³⁶ : በስመ : እግዝእትነ : ሰቅዱስት : ድንግል :
 በክልኤ²³⁷ : ማርያም : ሰቅዱስት : አምላክ²³⁸ ። ወነበረ : ህዩ : ሰቅዱስት : ወበጸም :
 ፩ አመተ²³⁹ ። ወበጽሑ : ህዩ : ልዑካን : አግብርተ : አቡሁ : ፪ ወሐተቱ : በእንቲአሁ :

* P fol. 48r^b

ወሰእኑ : ዜናሁ : * ወወሀቡ : ምጽዋተ : ለነዳያን ። ወተመጠወ : ውእቱኒ : እምኔሆሙ :
 እምእደ : አግብርት²⁴⁰ ።

ወእምድኅረዝ : ነበረ : ፲ ወ፩ ዓመተ : ወአስተርአየቶ : እግዝእትነ : ሰቅዱስት :
 ድንግል : በክልኤ²⁴¹ : ማርያም : ሰቅዱስት : አምላክ²⁴² : ለ፩ ቀሲስ : ወትቤሎ :

²²⁵ D place cette commémoration avant celle de Musē en la résumant brièvement: ወበዛቲ :
 ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ገብረ : ክርስቶስ : ወልደ : ቲዎዶስዮስ : ንጉሥ : መስተጋድል : በኅዲገ :
 ብእሲቱ : ዘጉዩ : ከመ : ይፈጽም : ገድለ : ሠናዩ ። በዴዴ : አቡሁ : ብዙኃ : ተሠቅዩ : ከመ : ያጥሪ : ዘተመነዩ :
 ፲፮ ፀመተ : ፈጸመ : ሠናይተ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ። — ²²⁶ E ፈራ
 ሂተ : — ²²⁷ E ጥበበ : — ²²⁸ E ንጉሠ : ሮምያ : — ²²⁹ E ሎቱ : ለመርዓዊ : በከመ : ሥርዓተ : ሕግ :
 ዘመርዐት ። — ²³⁰ E ወተፋነወ : — ²³¹ E እኩይ : ዘሰይጣን : — ²³² < E — ²³³ E ወገዐሩ : ወለ
 ሐዉ : — ²³⁴ + የሀቡ : E — ²³⁵ E ወገብረ : — ²³⁶ < E — ²³⁷ < E — ²³⁸ < E —

[En ce jour aussi mourut le saint Gabra Krestos, fils de Tēwodosyos (= Théodose), l'empereur de Constantinople. Tēwodosyos était ami de Dieu et sa femme était bonne et craignait Dieu, son nom (était) Markizā. Ils s'affligeaient parce qu'ils n'avaient pas d'enfants. Ils allèrent à Jérusalem, 5 firent un vœu et supplièrent Dieu. (Dieu) les entendit et leur donna un fils. Ils l'appelèrent du nom de 'Abdal Masih (= عبد المسيح), ce qui est Gabra Krestos, et lui enseignèrent toute science et sagesse qui (est) sur terre; il n'y avait rien qu'il n'eût appris.

Après cela, ils acquirent pour lui une fille de roi et lui amenèrent (cette) 10 fiancée; ils firent selon les prescriptions de l'usage d'un marié et d'une mariée. Au moment du milieu de la nuit, Gabra Krestos saisit de sa main son épouse et ils firent un pacte. Puis ils firent la prière de foi (= le Credo), «Nous croyons en un seul Dieu», jusqu'à sa fin. Puis (Gabra Krestos) enleva les vêtements nuptiaux qui (étaient) sur lui, revêtit des vêtements de laine, alla à 15 son épouse, baisa sa tête, prit congé d'elle et lui dit : «Que Dieu soit avec toi et te sauve de toute œuvre (provenant) de la méchanceté de Satan.» Elle pleura et lui dit : «Où vas-tu et à qui me laisses-tu?» Il lui dit : «Je te laisse auprès de Dieu et je vais suivre le Christ, car le royaume de mon père est transitoire, pour toi, souviens-toi de ton serment.» Elle se tut alors et se souvint de son 20 serment. Il sortit pendant la nuit alors que ceux qui avaient été invités à la noce dormaient. Il parvint au bord de la mer et rencontra (des gens) qui voyageaient, et ils le prirent avec eux.

Quand ce fut le matin, son père et sa mère entrèrent dans la maison nuptiale; étant entrés, ils ne trouvèrent pas le marié mais (seulement) la 25 mariée, ils lui dirent : «Où est notre fils?» Elle leur dit : «Il est entré auprès de moi la nuit, m'a fait faire un serment, a conclu un pacte avec moi, m'a baisé la tête et est sorti d'auprès de moi, et j'ai passé (le reste de) la nuit en pleurant.» Quand (les parents) entendirent ses paroles, ils tombèrent à terre sur leur face et se lamentèrent d'une grande lamentation. Ils envoyèrent cinq cents 30 serviteurs le rechercher et ils leur donnèrent beaucoup d'or (à distribuer) aux pauvres en aumône. Quant au saint Gabra Krestos, il parvint à 'Armānyā (= Arménie) après un voyage d'une année. Il y avait là une église qui avait été construite au nom de notre Dame, la sainte, deux fois vierge, Marie, mère de Dieu. Il y resta dans la veille et le jeûne cinq ans. Deux (des) serviteurs 35 envoyés par son père arrivèrent là, s'enquirent de lui, mais ne purent (obtenir de) ses nouvelles. Ils donnèrent l'aumône aux pauvres et lui aussi (en) reçut d'eux, de la main des serviteurs.

Après cela, il demeura (là) quinze ans. Notre Dame, la sainte, deux fois vierge, Marie, mère de Dieu, apparut à un prêtre et lui dit : «Prends pour moi

239 E ḡ 900+ : 0890 : 007.20 * — 240 < E — 241 < E — 242 < E

ንሥኦኒ²⁴³ : ለብእሴ : እግዚአብሔር : ምስሌካ²⁴⁴ : ወይኩን : ማኅደሩ : ውስጠ ።
ወገብረ : በከመ : አዘዘቶ : ወይቤ : ገብረ : ክርስቶስ : ለምንት : አእግዝእትዮ : ትከሥ
ቲ : ኅቡእትዮ ።

ወተሳለመ : ሥዕላ : ወወፅእ : ወሖረ : በሌሊት : ወበጽሐ : ኅበ : ጽንፈ : ባሕር :
ወረከበ : ሐመረ : ወተፅዕነ : ዲቤሃ ። ወፈቀደ : ይሖር : ካልእ : ብሔረ : ወበፈቃደ : 5
እግዚአብሔር : በጽሐ : ኅበ²⁴⁵ : ሀገረ : አቡሁ : ወነበረ : ፲ ወ፭ አመተ : እንዘ :
ኢየአምርዎ ። ወሶበ : ተሳለቁ²⁴⁶ : ላዕሌሁ : አግብርተ : አቡሁ : ወይቤ : ገብረ :
ክርስቶስ : ከመ : ኢይኩኖሙ : ኃጢአተ : አግብርተ : አቡዮ : ንሥኦኒ : ኅቤከ ። ወዘን
ተ : ብሂሎ : አዕረፈ : ወቀበርዎ : በክብር ። ወእንዘ : ይቀብርዎ : ረከቡ : ክርታሰ :
ዘጽቡጥ : ውስተ : እዴሁ : ወስእኑ : ነሢአታ : ወጸለዩ : ኅቡረ : ኅበ : አምላክ : ሰማይ ። 10
ወሶበ : ጸለዩ : ተፈትሐት : ክርታስ : እምእዴሁ : ወአንበብዎ : ወአእመሩ : ከመ :
ወልዶሙ : ውእቱ ። ወእምዝ : በከዩ : ብካዩ : መሪረ : ወቀበርዎ ። ወኮነ : መቃብሩ :
ዘይፌውስ : ድውያነ : ወዕውራነ : ወይገብር : ተአምራተ : ወመንክራተ : ብዙኃተ²⁴⁷ :
ዘእ * ልቦ : ጉልቀ* : 'ወተጸገወ : ኪዳነ²⁴⁸ ። በረከቱ : ትኩን : ምስለ : ጸሓፊሁ :
ለዓለመ : ዓለም ። | 15

* P fol. 48r°c

[ወበዛቲ : ዕለት : 'ካዕበ : ኮነ²⁴⁹ : ተዝካሩ : 'ለአቡነ : ቅዱስ²⁵⁰ : አረጋዊ :
ዘይሠመይ : ስሙ²⁵¹ : ዘሚካኤል ። ዝንቱ : ቅዱስ : ውእቱ : ኮኖሙ : መርሐ : በፍኖ
ት : ለአግብርተ : እግዚአብሔር ። ወዓርገ : ደብረ : ዳሞ : ቅድስት : እኒዞ : ዘነበ :
ከይሲ : ወበህዩ : ተጋደለ : ገድለ : ትሩፈ : ዘአልቦ : ጉልቀ* ። ወተጸገወ : ኪዳነ :
እምነበ : አምላኩ : ለዘይዲውዕ : ስሞ : ወይገብር : ተዝካሮ ። ወእምዝ : ተከብተ : 20
እምገጸ : ሞት : በጸጋ : እግዚአብሔር : አቂሞ : ለደቂቁ : ሥርዓተ : ምንነቱስና : በከመ :
ተምህረ : እምቤተ : ጳጳሚስ : አቡሁ ። በረከቱ : ትኩን : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ :
ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ። |

* A fol. 48v°a

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለጠራክዎ²⁵² : ወእለ : ምስሌሁ : ሰማዕታ
ት : ወደማትዮስ : ወእምራይስ : ሰማዕት : 'ወ ፬፻፴ ወ ፩ እለ²⁵³ : ምስሌሃ : ሰማዕታት ። 25
በረከቶሙ : ቅድስት : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ።]

አመ : ፲፭ ለጥቅምት : [ምንባብ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ወክቡር¹ : ቢላኢሞን² : ሰማዕት ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ :
እምሀገረ : ኒቆምድያ : ወኮነ : አቡሁ : ያመልክ : ጣዖታተ³ : ወእሙ⁴ : ክርስቲያናዊት ። 30
ወመሀርዎ⁵ : ጥበበ : 'ወኮነ : ጠቢብ⁶ ። ወእምዝ : ተጋብእ⁷ : 'ምስለ : ፩ ቀሲስ⁸ :

243 E ንሥኦኒ : — 244 P ምስሌኪ : — 245 < E — 246 E ወተሳለቁ : — 247 + ወጸገወ : ኪዳነ : E —
248 < E — 249 < E — 250 E ለቅዱስ : አቡነ : — 251 < E — 252 E ለጠራክዎ : — 253 P
፬፻፴ ወ ፩ ወእለ :

l'homme de Dieu avec toi et que sa demeure soit à l'intérieur (de l'église).»
 (Le prêtre) fit comme elle (le) lui avait ordonné. Gabra Krestos dit:
 «Pourquoi, ma Dame, révèles-tu mes secrets?»

Il dit adieu à son image, sortit et s'en alla de nuit. Il arriva au bord de la
 5 mer, trouva un vaisseau, y monta et voulut aller dans un autre pays. Par la
 volonté de Dieu, il arriva dans la ville de son père et il (y) demeura quinze ans
 sans qu'on le reconnût. Quand les serviteurs de son père se moquèrent de lui,
 Gabra Krestos dit: «Que (cela) ne soit pas (imputé à) péché aux serviteurs de
 mon père, (mais, mon Dieu,) prends-moi auprès de toi.» Ayant dit cela, il
 10 mourut et (ses parents) l'enterrèrent avec honneur. Alors qu'ils l'enterraient,
 il trouvèrent un papier qui (était) serré dans sa main. Ils ne purent le prendre
 et prièrent ensemble le Dieu du ciel. Quand ils eurent prié, le papier fut libéré
 de sa main. Ils le lurent et surent qu'il était leur fils. Ensuite, ils versèrent des
 larmes amères et l'enterrèrent. Son tombeau guérit les malades et les aveugles,
 15 fit beaucoup de miracles et de prodiges sans nombre et fut gratifié d'un pacte.
 Que sa bénédiction soit avec son scribe dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi il y a la commémoration de notre père saint 'Aragāwi qui
 est appelé du nom de Za-Mikā'ēl. Ce saint fut un guide sur la route des
 serviteurs de Dieu. Il monta à Dabra Dāmo, le saint (monastère), en tenant la
 20 queue d'un serpent et, là, il mena des combats (spirituels) excellents qui (sont)
 sans nombre. Il fut gratifié d'un pacte de la part de son Dieu pour celui qui
 invoquerait son nom et ferait sa commémoration. Puis il fut caché à la face de
 la mort par la grâce de Dieu, ayant établi pour ses enfants (spirituels) une
 règle monastique selon qu'il (l') avait apprise de la maison de Pākuemis
 25 (= Pachôme), son père (spirituel). Que sa bénédiction soit avec notre roi
 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Ṭarākwo et (des) martyrs qui
 (étaient) avec lui et (celle de) Damātyos (= Damatius) et (de) 'Emrāyes la
 martyre et (des) quatre cent trente et un martyrs qui (étaient) avec elle. Que
 30 leur bénédiction sainte soit avec nous dans les siècles des siècles.]

[LECTURE] DU 15 TEQEMT.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour le saint et glorieux Bilā'imon (= Pantaléémon) devint martyr.
 Ce saint était de la ville de Niqomedyā (= Nicomédie). Son père adorait les
 35 idoles et sa mère (était) chrétienne. Ils lui enseignèrent la médecine et il devint

¹ P ቡሩክ : — ² E, P ቢላጦን : — ³ E, P ጣዖተ : — ⁴ + ኮነት : D, E — ⁵ D ወአበዊሁ : መሀር
 ሦ : — ⁶ D ወኮኑ : ጠቢባነ : — ⁷ D ተራከበ : ; P መጽአ : : — ⁸ D ምስለ : ቀሲስ : ; P ሩቀሲስ : —

ዘስሙ⁹ : አርሞላስ : ወመሀሮ : ሃይማኖተ¹⁰ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ።
'ወአጥመቆ : ጥምቀተ : ክርስትና¹¹ ።

ወተጋደለ : ተጋድሎ : ዓቢየ ። ወገብረ : እግዚአብሔር : በእደዊሁ : ተአምራተ :
ወመንክራተ : ዓበይተ ። ወመጽአ : ጅብእሲ : ዕውር : ጎቤሁ : ከመ : ይግበር : ሎቱ :
መድኃኒተ : ዲበ : አዕይንቲሁ : በጥበቡ ። ወገብረ : ቅዱስ : ቢላኢሞን¹² : ትእምርተ : 5
መስቀል : ዲበ : አዕይንቲሁ : ለውእቱ : ዕውር : እንዘ : ይብል : በስመ : አብ : ወወልድ :
ወመንፈስ : ቅዱስ¹³ ። 'ወሶቤሃ : ሐይዉ¹⁴ : አዕይንቲሁ : ወርእየ : ቦሙ : 'ራእየ :
ሠናየ¹⁵ : በከመ¹⁶ : ቀዳሚ : ወኮነ : ጥዑየ ። ወሶበ : ሰምዓ : ንጉሥ : ዜናሁ : ለውእቱ :
ዕውር : ዘሐይወ : እምደዌሁ : ወአብጽሖ : 'ለውእቱ : ዕውር¹⁷ : ወተስእሎ : ወይቤሎ :
መኑ : ውእቱ¹⁸ : ዘፈወሰከ : አዕ *ይንቲከ ። ወይቤሎ : ቅዱስ : ቢላኢሞን¹⁹ : ፈወሰኒ : 10
ሶበ²⁰ : አንበረ : እዴሁ : ዲበ : አዕይን[ት]የ : 'ወአተበ : ትእምርተ²¹ : መስቀል :
'በስመ : ሥሎስ : ቅዱስ²² : እንዘ : ይብል : በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ :
ቅዱስ²³ : ወሶቤሃ : ርኢኩ : ሠናየ²⁴ : ወከልሐ : ውእቱ : ዘኮነ²⁵ : ዕውረ²⁶ : በቅድ
መ : ንጉሥ : ወይቤ : አነ : ውእቱ²⁷ : ክርስቲያናዊ : ገሃደ ። ወአዘዘ : ንጉሥ : ከመ :
ይምትሩ : ርእሶ²⁸ : * ለውእቱ : ዕውር : ዘሐይወ ። ወሶቤሃ²⁹ : መተሩ³⁰ : ርእሶ³¹ : 15
በሰይፍ : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ።

* A fol. 42r^a

ወእምዝ³² : ፈነወ : ንጉሥ : ወአብጽሖ³³ : ለቅዱስ : ቢላኢሞን³⁴ : ወተስእሎ :
በእንተ : ሃይማኖቱ : ወእምነ : በቅድሚሁ : ወይቤሎ : አነ : ውእቱ : ክርስቲያናዊ :
ገሃደ ። ወኒጦ : ንጉሥ : 'ኒጦታተ : ብዙኃተ³⁵ : ወተካየዶ : ኪዳናተ : ብዙኃተ :
ወኢፈቀደ : ወኢምንተኒ : እምዘ : ተካየዶ ። ወእምዝ : ተምዓ : ላዕሌሁ : በዓቢይ : ቃ 20
ል : ወይቤ³⁶ : ለእመ : 'ኢሰማዕከ : ትእዛዝየ³⁷ : አነ : እኳንነከ : 'ዓቢየ : ኩነኔ³⁸ ።
ወአውሥአ : ቅዱስ : ቢላኢሞን³⁹ : ወይቤሎ⁴⁰ : አንሰ : ኢይፈርሀ : እምኩነኔከ ።

ወሶቤሃ : ኩነኖ : 'ኩነኔ : ዓቢየ⁴¹ : 'ብዙኃ : መዋዕለ⁴² : በበመክፈልቱ :
በመቅሠፍት : ወበስቅለት : ወወጊር : 'ውስተ : ባሕር : ወውስተ : እሳት⁴³ ። ወእንዘ :
ሀሎ : ውስተ : ዝንቱ : 'ኩነኔ : ዐቢይ⁴⁴ : አስተርእየ⁴⁵ : እግዚእነ : ክርስቶስ : 'ሎቱ : 25
ስብሐት⁴⁶ ። ወሰምዓ : ቀሎ : ዘምሎእ : ፍሥሐ : እንዘ : ይብል : ተፈሣሕ : ጎሩይየ :
ቢላኢሞን⁴⁷ : እስመ : ናሁ : አስተዳለውኩ : ለከ : ትፍሥሕተ : ሰማያዊ : ዘለዓለ *ም ።
ወሶበ : ሰምዑ : ሐራሁ : ለንጉሥ : ዘንተ : ቃለ : ትፍሥ[ሕ]ት : አምኑ : በእግዚእነ⁴⁸ :
ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት⁴⁹ ። ወቀርቡ⁵⁰ : ጎበ : ንጉሥ : ወከልሐ : እንዘ : ይብሉ⁵¹ :
ንሕነ⁵² : ነአምን : በእግዚእነ⁵³ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው ። ወሶቤ 30
ሃ : አዘዘ : ንጉሥ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶሙ⁵⁴ : * ወከማሁ : ለቅዱስኒ : ቢላኢሞን⁵⁵ :
መተሩ : ርእሶ⁵⁶⁻⁵⁷ : በሰይፍ : ወነሥኡ : ኩሎሙ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ :
ሰማያት ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለም : አሜን ።

* A fol. 42r^b

9 < D — 10 + ርትዕተ : E, P — 11 < P — 12 E, P ቢላሞን : — 13 + አሐዱ : አምላክ : D —
14 E, P ወሐይወ : ሶቤሃ : — 15 < E, P — 16 E, P ከመ : — 17 D, E, P ጎቤሁ : — 18 < E, P —
19 E, P ቢላሞን ; + በጸሎቱ : D — 20 D ወሶበ : — 21 D ወከብዓኒ : በትእምርተ : — 22 < D, E,
P — 23 + አሐዱ : አምላክ : D — 24 + ብርሃነ : D; E, P ብርሃነ : ዓቢየ : — 25 < D, E, P —
26 + ዘሐይወ : D, E, P — 27 < P — 28 + በሰይፍ : P — 29 E, P ሶቤሃ ። — 30 P ወመተሩ : —
31 * < D — 32 D ወእምድጎረዝ : — 33 + ጎቤሁ : E, P — 34 E, P ቢላሞን : — 35 ~ P —
36 D, E, P ወይቤሎ : — 37 E, P ኢሰማዕከኒ : ቃልየ : — 38 ~ D, P — 39 E, P ቢላሞን : —
40 < P — 41 ~ E — 42 E, P በብዙጎ : መዋዕል : — 43 P ውስተ : እሳት : ወባሕር ። — 44 ~ D —
45 + ሎቱ : D — 46 < D; + በአምሳለ : አርማላስ : ቀሲስ : ዘአጥመቆ : E, P — 47 E, P ቢላሞን : —

* A fol. 48v°c 1.20

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮኑ : ፶፪ ወ፳ ሰማዕታት : ማኅበራን : ቅዱስ : ጳንጠሌዎን⁵⁸ ። ወዕረፍቶሙ : ለሰላትዮን : ወአጥራኪስ : ወአባ : ይርፍስ : ወአድራኒ ቆስ : ወአርሞሊስ : ወአሚሳላ⁵⁹ : ወአርሞቅጥስ : ወቅድስት : አድማንያ : ወቅድስት : ጸመታ : ወኢሳይያስ : አብ : ወሲላስ : ረድኡ : ለጳውሎስ ። ወተዝካረ : ማኅበር ። በረከቶሙ : ይዕቀቦ : ለንጉሥን : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለ መ : ዓለም ።]

5

አመ : ፲፮ ለጥቅምት : [ምንባብ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አቡን¹ : ቅዱስ : አባ : አጋቶን : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ ። ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለሊቃን² : ጳጳሳት³ : ፴ ወ፴ ። * ዝንቱ : አ 10
ብ : ኮን⁴ : ሶበ : አዕረፈ : አባ : ብንያሚን : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእምቅድሜሁ⁵⁻⁶ ። ጎረ
ዮ⁷ : እግዚአብሔር : ለዝንቱ : አብ : ከመ : ይኩን : ሊቀ : ጳጳሳት⁸ ። * ወነሥእዎ :
ወአሰርዎ⁹ : ወሄምዎ : ሊቀ : ጳጳሳት¹⁰⁻¹¹ : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ ።

ወበጽሐ : ምንዳቤ : ዓቢይ : በእንተ : ሃይማኖት : ርትዕት : እስመ : በመዋዕሊሁ :
ሐረ¹² : ፩ ብእሲ : ዘስሙ : ቴዎድሮስ : መለካዊ : ወእቱ¹³ : ወበጽሐ : ኅበ : ሀገረ : 15
ደማስቆ : ኅበ : ንጉሥ : ይዚድ¹⁴ : ወአቅረ [በ]¹⁵ : ሎቱ : አምኃ¹⁶ : ንዋየ : ብዙኃ :
ወሄሞ : መኩንን : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ : 'ወላዕለ : ሀገረ : ደቡብ : ወመርዮጥ ።
ወሶበ : በጽሐ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ¹⁷ : አመንደቦ¹⁸ : 'ለአቡነ : ሊቀ : ጳጳሳት :
አባ¹⁹ : አጋቶን : ወነሥእ : እምኔሁ : ጸባሕተ : እምነ²⁰ : አርዳኢሁ : ፴ ወ፮²¹ ዲናረ :
ወርቅ : ለለዓመ*ት ። ወአገበር²² : ከመ : የሀብ : ንዋየ : በእንተ : ግብረ : አሕማራት : 20
ዘንጉሥ²³ : ለለዓመት ። ወኮነ : ሊቀ : ጳጳሳት : ይሁብ : ፸፻ ዲናረ²⁴ : ለለዓመት²⁵ ።
ወበእንተ : ብዙኃ²⁶ : እከዩ : ለውእቱ²⁷ : ቴዎድሮስ : ኢተደመሩ : ምስሌሁ : ሰብአ :
ዚአሁ : መለካዊያን : እስመ²⁸ : ጸልእዎ²⁹ : በእንተ : እከይ : ዘገብረ : ላዕለ : ሊቀ :
ጳጳሳት : አባ : አጋቶን ። ወኢተክሀሎ : ለአቡነ : ሊቀ : ጳጳሳት : ከመ : ይጻእ³⁰ :
እምበዓቱ : እስክ : አመ : አጥፍኦ : እግዚአብሔር : ለውእቱ : ዓላዊ ። 25

* A fol. 42v°a

ወበመዋዕሊሁ : ለዝንቱ : አብ : ተፈጸመ : ሕንጻታ : ለቤተ : ክርስቲያን³¹ :
ዘቅዱስ³² : አባ : መቃርስ ። ወበአሐቲ : ሌሊት : አስተርአዮ : መልአከ : እግዚአብሔ
ር : ለዝንቱ : አብ³³ : ወአይድዎ : ከመ : በሀገረ : ፍዩም³⁴ : ብእሲ³⁵ : መነኮስ : ጸድ
ቅ : ዘስሙ : ዮሐንስ : ወውእቱ : ኮነ : እምነ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ³⁶ : መቃር
ስ ። ወአዘዞ : ከመ : ይፈኑ : ወያብጽሐ : ኅቤሁ : ከመ : ይትራድኦ : በእንተ : ተግሣጸ : 30
ሕዝብ : ወትምህርቶሙ ። ወይቤሎ³⁷ : መልአክ : እስመ : ወእቱ : ይከውን : ሊቀ :

⁵⁸ E sépare la commémoration des compagnons de Pantaléwon des suivantes. — ⁵⁹ E ወአርሚስ :

¹ E, P አብ : — ² P ለአበው : ሊቃነ : — ³ + ዘእምቅድሜሁ : E, P — ⁴ < A — ⁵ D እምእለ : ቅድሚሁ : — ⁶ * < E, P — ⁷ E, P ወጎረይዎ : — ⁸ + ሶበ : አዕረፈ : አባ : ብንያሚን : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእምቅድሜሁ : E, P — ⁹ < D — ¹⁰ + ዘእንበለ : ፈቃዱ : D — ¹¹ * < P — ¹² D, E, P ሀሎ : — ¹³ D, E, P ወውእቱ : ሐረ : — ¹⁴ D, E, P ይዚድ : — ¹⁵ D, E, P ወመሀቦ : — ¹⁶ < P — ¹⁷ < D — ¹⁸ D ወአመንደቦ : — ¹⁹ D ለአባ : አጋቶን : — ²⁰ D, E, P ወእምነ : —

ጳጳሳተ : እምድጎሬከ ። ወሶቤሃ : ፈነወ : ወአብጽሖ : ወመጠወ : ሎቱ : ግብረ : አብያ
 ተ : ክርስቲያናት : ወኩሎ : ሥርዓታቲሆሙ : ወትምህርተ³⁸ : መሃይምናን :
 ወተግሣጾሙ : ወኮነ : ያዓርፎ : ለዝንቱ : አብ : * ብዙኃ³⁹ ። ወፈጸመ : ዝንቱ : አብ⁴⁰ :
 በሢመቱ : ፲ ወ ፪⁴¹ ዓመተ : ወአዕረፈ : በሰላም ። ጸሎቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለቅዱስ⁴² : መቀራጭኖስ⁴³ : ወቅዱስ : አብ⁴⁴ : 5
 አባ : አብሎ⁴⁵ : ወቅዱስ⁴⁶ : ጴጥሮስ : ረድኡ : ለአባ : ኢሳይያስ : ባሕታዊ⁴⁷ ።
 [ወተዝካሮሙ : ለቅዱስ : ፋርቡ⁴⁸ : ወ፵ ወ፳ ጸድቃን : እለ : ድርቄ : ወአሮን :
 መስተጋድል : ወቀርቡል⁴⁹ : ወአናልዩ : ወአባ : ጳውሊ : ወማርቆስ : መስተጋድል ።]
 በረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

አመ : ፲፯ ለጥቅምት : ምንባብ ።

10

* A fol. 42v^b
 * P fol. 49r^c l.26
 * P fol. 49v^a

* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 * [በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ፊልያስ : ሰማዕት : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘብሔረ : ተምይስ¹ :
 በመዋዕለ : ቍልቍልያኖስ ። ወአቅረብዎ : ለቅዱስ : ፊልያስ : ውስተ : ዓውዶ : ምኾና
 ን ። ወይቤሎ : ቍልቍልያኖስ : ሡዕ : ለአማ*ልክት ። ወይቤሎ : ፊልያስ : አንሰ : 15
 ኢይሠውዕ : ለአማልክት² : ዘእንበለ : እግዚአብሔር³ : ባሕቲቱ ። ወይቤሎ⁴ : 15
 ቍልቍልያኖስ : አይኑ : ውእቱ : ዘይፈቅድ : እግዚአብሔር : መሥዋዕተ ። ወአውሥኦ :
 ፊልያስ : ወይቤ : ልበ : ንጹሐ : ወኩነኔ : ጽድቅ : ወነገረ : ህልወ : ዘከመዝ :
 መሥዋዕተ : ይሠምር : እግዚአብሔር ። 'ወይቤ : ቍልቍልያኖስ⁵ : ኢሦጻሁ : ጳውሎ
 ስ : ወይቤ : ሐሰ ። 'ወካዕበ : ይቤሎ : ቍልቍልያኖስ⁶ : ሙሴኒ : ኢሦጻሁ : ወይቤ :
 ፊልያኖስ⁷ : ለአይሁድ : ለባሕቲቶሙ : ተአዘዘ : ይሡዑ : ለእግዚአብሔር : 20
 በኢየሩሳሌም ። 'ወይቤ : ቍልቍልያኖስ⁸ : በእንተ : ነፍስኑ : ትትጋደል : አው : በእን
 ተ : ሥጋ ። ወይቤ : ፊልያስ : በእንተ : ነፍስ : ወሥጋ ። 'ወይቤ : ቍልቍልያኖስ⁹ : ዝ
 ኑ : ሥጋ : ይትነሣእ : ወይቤ : እወ ። 'ወይቤ : ቍልቍልያኖስ¹⁰ : አልብከኑ : ፍቅረ :
 ብእሲት : ወፍቅረ : አኃው ። ወይቤ : ፊልያኖስ¹¹ : እስመ : ፍቅረ : እግዚአብሔር :
 የዐቢ : እምኩሉ ። 'ወይቤ : ቍልቍልያኖስ¹² : ዓይኑ : እግዚአብሔር : አንሥኦ : እዴሁ : 25
 ፊልያስ : ውስተ : ሰማይ : ወይቤ : እግዚአብሔር : ዘገብረ : ሰማየ : ወምድረ : ወኩሎ :
 ዘውስቴቶሙ : ወዜነወ : ልደቶ : ስቅለቶ : ወሞቶ : ወትንሣኤሁ : ወዕርገቶ ። 'ወይቤ :
 ቍልቍልያኖስ¹³ : ቦኑ : አምላክ : ይሰቀል : ወይቤ : ፊልያስ¹⁴ : እስመ : በእንተ :
 ፍቅረ : ዚእነ : መጽኦ : ውስተ : ዓለም : ወቤዘወነ : በሕማማቲሁ ። 'ወይቤ :
 ቍልቍልያኖስ¹⁵ : ኢታአምርኑ : ከመ : አክበርኩክ : ወኢፈቀድኩ : እጽአ*ልክ : እ 30
 ስመ : አአምር : ብዙኃ : ጥሪተክ : ወክብረ : ዘመድክ ። ወይእዜኒ : ሡዕ : ለአማልክት :

38 E, P ወኩሎ : ትምህርተ : — 39 + አዝማን : D; E እምጸማ : ብዙጎ : — 40 * < P — 41 D, E, P
 ፲ ወ ፪ — 42 + ብፁዕ : D — 43 E መቆሮፍኖስ ; P ወሮፍኖስ : — 44 < P — 45 D እብሎ ; E, P
 እብሎ : — 46 + አባ : E, P — 47 E sépare les commémorations suivantes des précédentes. —
 48 E ለፋፍቡ : — 49 E ወቀርቡ :

églises, toute leur administration, l'enseignement des croyants et leur admo-
nestation. (Yohannes) procura beaucoup de repos à ce père. Ce père
accomplit douze années dans sa charge et mourut en paix. Que sa prière soit
avec nous, amen.

- 5 En ce jour aussi (il y a) la commémoration du saint Maquerofyos
(= Macrobe), (du) saint père abbā 'Ablo (= Apollon) et (du) saint Pētros
(= Pierre), le disciple d'abbā 'Isāyeyās (= Isaïe) le solitaire [et la commémo-
ration du saint Fārbu, (des) quarante-cinq justes de Derqē, (de) 'Aron
(= Aaron) le combattant (spirituel), (de) Qarbul, (de) 'Anālyu, (d') abbā
10 Pāwli (Paul) et (de) Mārḡos (= Marc), le combattant (spirituel).] Que leur
bénédictioin soit avec nous, amen.

LECTURE DU 17 TEQEMT.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

- [En ce jour mourut Filyās le martyr, évêque du pays de Tamyès, au temps
15 de Quelquelyānos (= Culcianus). On amena le saint Filyās au tribunal et
Quelquelyānos lui dit: «Sacrifie aux dieux.» Filyās lui dit: «Je ne sacrifie pas
aux dieux mais à Dieu seulement.» Quelquelyānos lui dit: «Quel est le
sacrifice que veut Dieu?» Filyās répondit et dit: «Un cœur pur, un jugement
juste, une parole véridique; (ce sont) de tels sacrifices (que) Dieu agrée.»
20 Quelquelyānos dit: «Paul n'a-t-il pas sacrifié?» (Filyās) dit: «Jamais de la
vie!» Quelquelyānos lui dit encore: «Musē (= Moïse) n'a-t-il pas non plus
sacrifié?» Filyās dit: «Aux seuls Juifs a été ordonné de sacrifier à Dieu à
Jérusalem.» Quelquelyānos dit: «Est-ce pour l'âme que tu combats ou pour
le corps?» Filyās dit: «Pour l'âme et le corps.» Quelquelyānos dit: «Ce corps
25 ressuscitera-t-il?» (Filyās) dit: «Oui.» Quelquelyānos dit: «N'as-tu pas
d'amour pour une épouse et d'amour pour des frères?» Filyās dit:
«L'amour de Dieu est plus grand que tout.» Quelquelyānos dit: «Qui (est)
Dieu?» Filyās leva sa main vers le ciel et dit: «Dieu (est) celui qui a fait le ciel,
la terre et tout ce qui (est) dedans»; et il raconta sa naissance, sa crucifixion,
30 sa mort, sa résurrection et son ascension. Quelquelyānos dit: «Un Dieu
(peut-il) être crucifié?» Filyās dit: «Il est venu pour l'amour de nous dans le
monde et nous a rachetés par ses souffrances.» Quelquelyānos dit: «Ne sais-
tu pas que je t'ai honoré et n'ai pas voulu te molester, car je connais ta grande
fortune et l'illustration de ta famille? Maintenant, sacrifie aux dieux pour ne

¹ E ԻՊԵՆ : — ² < E — ³ P ՈՂՊԼԻՆԻԿ : — ⁴ E ԵՈ : — ⁵ E ՓՊՓՊՏՏՈՆ : ԵՈ : —
⁶ E ՓՊՓՊՏՏՈՆ : ԵՈԼ : — ⁷ E ԼԱՏՈՆ : — ⁸ E ՓՊՓՊՏՏՈՆ : ԵՈ : — ⁹ E ՓՊՓՊՏՏՈՆ : Ե
Ո : — ¹⁰ E ՓՊՓՊՏՏՈՆ : ԵՈ : — ¹¹ E ԼԱՏՈՆ : — ¹² E ՓՊՓՊՏՏՈՆ : ԵՈ : —
¹³ E ՓՊՓՊՏՏՈՆ : ԵՈ : — ¹⁴ E ԼԱՏՏՈՆ : — ¹⁵ E ՓՊՓՊՏՏՈՆ : ԵՈ : — ¹⁶ E ԼԱՏՈՆ : —

ከመ : ኢትሙት : በእኩይ : ሞት ። ወይቤ : ፊልያኖስ¹⁶ : እመሰ : ትፈቅድ : ታሥምረኒ : አዘዝ : ኩንኖትየ : ወቀቲሎትየ ።

ወአዘዘ : ቍልቍልያኖስ : ከመ : ይቅትልዎ ። ወእንዘ : ይወሰድዎ : መጽአ : እኑሁ : ምስለ : አበይተ : ሀገር : ወአስተብቀሳዎ : ብዙኃ : እንዘ : ይእገዝዎ : እገሪሁ : ወይስዕሙ : እደዊሁ : ከመ : ይትአዘዝ : ለመኩንን : ወይሁዕ ። ወረገሞሙ : ፊልያስ : እንዘ : ይብል : ኅድጉኒ : አመስሕታን : አንሰ : አሐውር : ከመ : እጹር : መስቀሎ : ለአምላኪየ ። ወበጸሐ : ኅበ : ይትኩነን : ሰፍሐ : እደዊሁ : መንገለ : ምሥራቅ : ወጸለ የ : ነዊኃ : ሰዓተ : ኅበ : እግዚአብሔር¹⁷ : ወአማኅፀነ : ሕዝቦ : ወተሰነአሎሙ : በሰላም : ወእምዝ : ተከለለ ። በረከቱ : ትኩን : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ። |

በዛቲ : ዕለት¹⁸ : ኮነ : ተዝካሩ : ለቅዱስ : ኅርኅርዮስ : እኑሁ : ለባስልዮስ ። < ወልደተ : ሐና : እመ : ሳሙኤል : ወሰማዕታት : ኄራን : በኅብለ : አነዳ : ዘተዓሥ ሩ ። > እግዚአብሔር : ይምሀረነ : በጸሎቱ : አሜን : ወአሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ¹⁹ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ²⁰ : ዲዮስቆሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ዘተሠይመ : እምድኅረ : አባ : ዮሐንስ ። ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለሊቃነ : ጳጳሳት : ፴ ወ ፩ ። * ወውእቱ : ይሰመይ²¹ : ዲዮስቆሮስ : ሐዲስ²² ። ዝንቱ²³ : አብ : ኮነ : የዋሃ : በግዕዙ : ወክቡር : በእእምሮቱ²⁴ : ወምግባሩ : ሠናይ : ወፍጹም : በትውልዳሁ²⁵ : እስክ²⁶ : ኢኮነ : በመዋዕሊሁ²⁷ : ዘይመስል : ኪያሁ ። ወተሠይመ : ሊቀ : ጳጳሳተ : በፈቃደ : መንፈስ : ቅዱስ ።

ወጸሐፈ : መልእክተ : ጉባኢተ : ወፈነዋ : ኅበ : አብ : ቅዱስ : መምሀረ : ቤተ : ክርስቲያን : አባ : ሳዊሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : አንጾኪያ ። ወጸሐፈ : ውስተ : ይእ ቲ : መልእክት : ሃይማኖተ : ርትዕት : ዘሥሎስ : ቅዱስ : ዘዕሩይ : በመለኮቱ²⁸ ። ወእምዝ : ተናገረ : በእንተ : ትስብእቱ : ለወልደ : እግዚአብሔር : ወይቤ²⁹ : እስመ : ቃለ : እግዚአብሔር : ነሥአ : ሥጋ : ፍጹመ : በኩሉ : ምግባሩ : በነፍስ : ለባዊት : ነባቢት³⁰ : እምነ : እግዝእትነ : ቅድስት³¹ : ድንግል³² : ማርያም ። ወኮነ : ቦቱ : አሐዱ : ወልድ : አሐዱ³³ : ገጽ : በተዋሕዶቱ : ዘኢተፈልጠ³⁴ : ወኢኮነ : ክልኤቱ : አላ : አሐዱ³⁵ ። እስመ : ሥሎስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ : ውእቱ : እምቅድመ : ትስብእቱ : ለወልድ : * ወእምድኅረ : ትስብእቱ³⁶ : ኢይባእ : ላዕሌሁ : ወስኮ : በትስብእት³⁷ ።

ወሶበ : በጽሐት : መልእክቱ³⁸ : ኅበ : ቅዱስ : አባ³⁹ : ሳዊሮስ : ወአንበባ : ወተፈሥሐ⁴⁰ : ባቲ : ዓቢየ : ፍሥሐ⁴¹ ። ወሰበክ : ባቲ : በቅድመ : ሕዝብ : [ዘ]ሀገረ : አንጾኪያ : ወተፈሥሐ : ኩሎሙ : ባቲ⁴² ። ወእምዝ : ጸሐፈ : ሎቱ : ቅዱስ : አባ : ሳዊሮስ : ተሰጥዎ⁴³ : ለመልእክቱ : እንዘ : ይብሎ⁴⁴ : ውስቲታ : አእኩቶ :

17 E እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : — 18 + ካዕበ : E, P — 19 < E, P — 20 < P — 21 E, P ተሰምየ : — 22 * < D — 23 D ወዝንቱ : — 24 P በእእምሮ : — 25 D, E, P በመዋዕሊሁ : — 26 D, E, P እስመ : — 27 D በኩሉ : ትውልድ ; E, P በትውልድ : — 28 P በመለኮት : — 29 < D — 30 D, E, P ነባቢት : ወለባዊት : — 31 P ንጽሕት : ወቅድስት : — 32 + በክልኤ : P — 33 D, E, P ወአሐዱ : — 34 D ዘኢተወለጠ : — 35 + ውእቱ : D — 36 + ለወልድ : E, P — 37 D, E, P

* A fol. 43r^oa

pas mourir d'une mauvaise mort.» Filyānos dit : «Si tu veux me faire plaisir, ordonne qu'on me torture et me tue.»

Quelquelyānos ordonna de le tuer et, alors qu'on l'emmenait, son frère vint avec les grands de la ville et ils le supplièrent beaucoup, lui saisissant les pieds
5 et lui baisant les mains, d'obéir au gouverneur et de sacrifier. Filyās les maudit en disant : «Laissez-moi, séducteurs! Moi, je vais porter la croix de mon Dieu.» Parvenu là où il devait être exécuté, il tendit les mains vers l'orient, pria Dieu un long moment, (lui) confia son peuple et prit congé de celui-ci en paix, puis il fut couronné (de la couronne du martyr). Que sa
10 bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

En ce jour il y a la commémoration du saint Gorgoryos (= Grégoire), le frère de Bāselyos (= Basile) < et la naissance de Hannā, mère de Samu'ēl (= Samuel) et les martyrs excellents qui ont été liés avec des lanières de
15 cuir. > Que Dieu ait pitié de nous par sa prière, amen et amen.

En ce jour aussi mourut le père saint abbā Diyoqoros (= Dioscore), patriarche de la ville d'Alexandrie qui fut consacré après abbā Yoḥannes (= Jean). Au nombre des patriarches il est le trente et unième. Il est appelé
20 nouveau Diyoqoros. Ce père était doux de naturel, illustre par sa science et sa belle conduite et accompli dans sa génération si bien que personne, de son temps, ne lui ressemblait. Il fut nommé patriarche par la volonté de l'Esprit Saint.

Il écrivit une lettre synodale et l'envoya au père saint, le docteur de l'Église,
25 abbā Sāwiros (= Sévère), patriarche de la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche). Il écrivit dans cette lettre la foi droite de la Trinité sainte qui (est) égale dans sa divinité. Puis il traita de la nature humaine du Fils de Dieu et dit : «Le Verbe de Dieu a pris un corps complet dans toutes ses opérations, avec une âme raisonnable (et) intelligente, de notre Dame la sainte Vierge Marie. Il y devint
30 un seul Fils, une seule personne par son union qui n'est pas divisible et il n'est pas deux mais un, car la Trinité sainte est un seul Dieu avant l'Incarnation du Fils, et après son Incarnation il ne vient pas sur lui d'accroissement par l'Incarnation.»

Quand sa lettre parvint au saint abbā Sāwiros et (que celui-ci) la lut, il s'en
35 réjouit d'une grande joie et fit un prêche sur elle devant le peuple de la ville de 'Anṣokiyā. Tous s'en réjouirent. Puis le saint abbā Sāwiros lui (= à Diyoqoros) écrivit une réponse à sa lettre en lui y disant : «Je loue Dieu qui

በጎሰብሉቱ : --- 38 + ለቅዱስ : E --- 39 < P — 40 A ወተረዳላሐ : .. 41 < E; P ኃሤተ : —
42 ~ D; E, P ባቲ : ኩሉ : ሕዝብ : — 43 D, E, P ወተረዳላሐ : — 44 E, P ያብል : —

ለእግዚአብሔር : ዘኃረየክ : ለዛቲ : ሢመት : ክብርት : ክርስቲያናዊት : ወሃይማኖት :
 ርትዕት ። ወአዘዞ : ከመ : ኢይዓእ : እምኔሃ : ኢለየማን : ወኢለፀጋም : ወይትገበር :
 በኩሉ : ቃላቲሁ : ወምግባራቲሁ : በሃይማኖት⁴⁵ : ርትዕት : ዘሠርዕዋ : አበዊን :
 ቅዱሳን : 'ኤጲስ : ቆጶሳት : ፫፻፲ ወ ፳⁴⁶ እለ : ተጋብኡ : 'በሀገረ : ኒቅያ⁴⁷ : ወበዘ :
 አዘዙ⁴⁸ : ቦቱ : በውስተ⁴⁹ : ቀኖና : ወሕግ ። ወእምዝ : ይቤሎ : በውስተ : መልእክቱ : 5
 መሀሮሙ : ለሕዝብከ⁵⁰ : ወትረ : ከመ : ይጽንዑ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት ።
 ወተናገሮ⁵¹ : በእንተ : ዝንቱ : ብዙኃ : ነገረ ። ወሶበ : በጽሐት : መልእክቱ : ለአባ :
 ሳዊሮስ : ኅበ : አባ⁵² : ዲዮስቆሮስ : ተፈሥሐ : ባቲ : ፈድፋደ : ወአዘዘ : ከመ :
 ያንብብዋ : መልዕልተ : መንበር ።

ወኮን : ዝንቱ : አብ : 'ወትረ : ይሜሀሮሙ⁵³ : ለዝሕብ : ወያነብብ : ሎሙ : 10
 መጻሕፍተ : ቅዱሳት ። ወይኤዝዞሙ : ለኩሎሙ : ካህናት⁵⁴ : ውስተ : ኩሉ⁵⁵ : አህጉ
 ር : ከመ⁵⁶ : 'ይትዓቀቡ : ወይዕቀቡ⁵⁷ : መርዔቶሙ : ዘተመጠውዋ ። ወሶበ : ፈጸ
 መ : ሑረቶ : ሠናዮ⁵⁸ : ወአሥመሮ⁵⁹ : ለእግዚአብሔር⁶⁰ : ወአዕረፈ : በሰላም ። ጸሎ
 ቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

* P fol. 50r^b l.3

*[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለቅዱስ : እስጢፋኖስ : ሊቀ : ዲያቆናት : 15
 ወቀዳሜ⁶¹ : ሰማዕት : 'ዘተወግረ : በእብን : በእንተ : ስሙ : ለክርስቶስ⁶² ። ጸሎቱ :
 ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም ።]

አመ : ፲፰ ለጥቅምት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 * A fol. 43r^b በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ¹ : ቴዎፍሎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : 20
 እስክንድርያ ። ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለሊቃን : ጳጳሳት : ፳ ወ ፫ ። ወተሠይመ :
 በሳድስ : ዓመተ : መንግሥቱ : ለቴዎድሮስ : ንጉሥ : ዘየዓቢ ። ወነበረ : በሢመተ² :
 ሊቀ³ : ጽጽሰን : ፳ ወ ፳ ዓመተ ። ወበመዋዕሊሁ : ኮን : ዮሐንስ : አፈ : ወርቅ :
 ዘእምሀገረ : አንጾኪያ : ዘተርጎመ : ወንጌለ : ዮሐንስ : ወልደ : ዘብዴዎስ : ወተርጎ
 መ⁴ : መጽሐፈ : ሐዋርያ : ጳውሎስ ። ዘተሠይመ⁵ : ሊቀ : ጳጳሳት : ላዕለ : ሀገረ : 25
 ቍስጥንጥንያ : እንዘ : መዋዕሊሁ : 'ለዝንቱ : አብ⁶ : '፳ ወ ፳ ዓመት : ወአዕረፈ :
 በውስተ : ሰደት ። ወበመዋዕሊሁ : ለዝንቱ : አብ⁷ : ካዕበ : ኮን : ኤጲፋንዮስ : ኤጲስ :
 ቆጶስ : ዘቆጵሮስ ። ወ[በ]መዋዕሊሁ⁸ : ካዕበ : አዕረፈ : አባ : ቄርሎስ : 'ኤጲስ : ቆጶ
 ስ⁹ : ዘሀገረ : ኢየሩሳሌም ። ወበመዋዕሊሁ¹⁰ : ተንሥኡ : ፯ ደቂቅ : እምድጎረ : ኖሙ :
 ፫፻፸ ወ ፪ ዓመተ ። 30

ወዝንቱ : አብ : ቅዱስ : ኮን : ረድኦ : ለአብ : ቅዱስ : አባ : አትናስዮስ¹¹ ።

45 A ወሃይማኖት : — 46 E, P እሉ : እሙንቱ : ፫፻፲ ወ ፳ ኤጲስ : ቆጶሳት : — 47 E, P በጊቅያ : — 48 A
 አዘዘ : — 49 < P — 50 P ለሕዝብ : — 51 A ወተናገሩ ; D ወናሁ : ተናገሩ ; E, P ወይትናገሩ : —
 52 < E — 53 ~ E, P — 54 + እለ : D, E, P — 55 < D, E, P — 56 + ይዕቀቡ : ሕገ : P —
 57 P ወይትዓቀቡ : ወይርኦዩ : — 58 < D — 59 D ወአሥመሮቶ : — 60 + ሠናዮ : D — 61 E ቀጻ
 ሜ : — 62 + እግዚእን : E

t'a choisi pour cette charge chrétienne glorieuse et la foi droite.» Et il lui recommanda de n'en (= de la foi droite) sortir ni à droite ni à gauche, de cultiver dans toutes ses paroles et ses actions la foi droite qu'ont établie nos pères saints, les trois cent dix-huit évêques qui se sont réunis dans la ville de
 5 Niqyā (= Nicée), et (de cultiver) ce qu'ils ont prescrit dans le canon et la loi. Puis il lui dit dans sa lettre: «Enseigne ton peuple constamment pour qu'il soit ferme dans la foi droite.» Et (Sāwiros) lui tint à propos de celle-ci beaucoup de discours. Quand la lettre d'abbā Sāwiros parvint à abbā Diyoſqoros, (celui-ci) s'en réjouit beaucoup et ordonna de la lire du haut de la
 10 chaire.

Ce père enseignait constamment le peuple et lui lisait les Écritures saintes. Il ordonna à tous les prêtres dans toutes les villes de se garder et de garder leur troupeau qu'ils avaient reçu. Quand il eut achevé son beau chemin et plu à Dieu, il mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous
 15 dans les siècles des siècles, amen.

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration du saint ʿEṣṭifānos (= Étienne), l'archidiacre et protomartyr qui a été lapidé pour le nom du Christ. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 18 ȚEQEMT.

20 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le saint père abbā Tēwoflos (= Théophile), patriarche de la ville d'Alexandrie. Au nombre des patriarches il est le vingt-troisième. Il fut consacré la sixième année du règne de l'empereur Tēwodosyos (= Théodose) le Grand. Il demeura dans la charge patriarcale vingt-huit
 25 années. De son temps il y eut Yoḥannes Bouche d'or (= Jean Chrysostome) qui (est) de la ville de ʿAnṣokiyā (= Antioche) qui interpréta l'évangile de Yoḥannes (= Jean), fils de Zabdēwos (= Zébédée) et interpréta le livre de l'apôtre Paul, qui fut consacré patriarche de la ville de Constantinople alors que les jours de ce père (= Tēwoflos) (étaient) de vingt-huit ans et (qui)
 30 mourut en exil. Du temps de ce père (= Tēwoflos), il y eut aussi ʿĒpifānyos (= Épiphanes), évêque de Qopros (= Chypre). De son temps aussi mourut abbā Qērellos (= Cyrille), évêque de la ville de Jérusalem. De son temps (encore) se levèrent les sept enfants après qu'il eurent dormi trois cent soixante-douze ans.

35 Ce père saint était un disciple du père saint abbā ʿAtnāsyos (= Athanase),

1 < E — 2 D, P በመንበረ ፡ ፡ + መንበረ ፡ E — 3 < D, E, P — 4 D, E, P ወዓዲ ፡ ተርጉመ ፡ —
 5 E, P ወተወደመ ፡ — 6 < A — 7 < D — 8 + ለዝንቱ ፡ አብ ፡ P — 9 P ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ —
 10 + ለዝንቱ ፡ አብ ፡ P — 11 P አትናቴዎስ ፡ —

* ሐዋርያዊ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ ። ወተሐጽነ : ዝንቱ : ቅዱስ :
 ቴዎፍሎስ : ውስተ : በዓቱ : ለቅዱስ : አባ : አትናስዮስ¹²⁻¹³ : ወተምህረ : እምኔሁ :
 በኩሉ : ትምህርት : 'ነፍሳዊ : ወመንፈሳዊ¹⁴ ። ወሶበ : አዕረፈ¹⁵ : አባ : ጢሞቴዎስ :
 ሊቀ : ጳጳሳት : ተሠይመ : ዝንቱ : አብ : ህዩንቴሁ ። ወኮነ : ማእምረ : ዓቃቤ¹⁶ :
 ወአጽንዓ : መጻሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወይሌቡ¹⁷ : ትርጓሜሆሙ ። ወበመዋዕለ : 5
 ሢመቱ : ደረሰ : ድርሳናተ : ዓበይተ¹⁸ : ወተግሣጸተ : ብዙኃተ : በእንተ : ፍቅር :
 'ወበእንተ : ምሕረት¹⁹ : ወበእንተ : ተዓቅቦ : እምነሢአ : ምሥጢረ : መለኮታዊት :
 እምቅድመ : ይትነሳሕ : ሰብእ²⁰ : ወበእ[ን]ተ : ትንሣኤ : ወኩነኔ : ዘአስተዳለወ²¹ :
 ለጎጥ[አ]ን : ወካልአት : ቃላት : እንተ²² : በቍዲት²³ ።

A fol. 43v^a

ወኮነ : አቡነ²⁴ : ቅዱስ : አባ : ቄርሎስ : ወልደ : እኅቱ : ለዝንቱ : አብ²⁵ : *
 ወሐጽኖ²⁶ : በሠናይ : ተሐጽኖ : * ወበተዓቅቦ ። ወፈነዎ : ኅበ : አባ : ሰራብዮን : ከ
 መ : ይ[ሕ]ጽኖ : ሠናየ : ተሐጽኖ²⁷⁻²⁸ : መንፈሳዊተ ። ወመሀሮ : አብ : ሰራብዮን :
 በኩሉ : ትምህርት : መንፈሳዊ ። ወዓቀቦ : ወአጽንዓ : ኩሎ : መጻሕፍተ : ቤተ :
 ክርስቲያን ። ወሶበ : ፈጸመ : ትምህርተ²⁹ : ፈነዎ : ኅበ : አባ : ቴዎፍሎስ : ወአብጽሐ :
 ኅበ : በዓቱ ። ወኮነ : 'ወትረ : ያነብብ³⁰ : ቅድሚሁ : መጻሕፍተ : ላዕለ : ሕዝብ ። 15
 ወኮነ³¹ : አቡነ : አባ³² : ቴዎፍሎስ : * ሶበ : ሀለወ : ኅበ : አባ : አትናስዮስ³³⁻³⁴ :
 * ርእዮ³⁵ : እንዘ : ያነሥእ : አዕይንቴሁ : 'ውስተ : አውግር³⁶ : 'እለ : ኮኑ³⁷ :
 በቅድመ : በዓቱ³⁸ ። ወሰምዖ : እንዘ : ይብል : ለእመ : ረከብኩ : መዋዕለ : ሠናየ :
 እምኩስተርኩ : ዘንተ : አውግረ³⁹ : ወእምሐነጽኩ : ውስቴቱ : ቤተ : ክርስቲያን⁴⁰ :
 ለቅዱስ : ዮሐንስ : መጥምቅ : ወለኤልሳዕ : ነቢይ ። ወሶበ : ተሠይመ : ዝንቱ : አብ⁴¹ : 20
 አባ : ቴዎፍሎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ተዘከረ : ውእተ : አውግረ⁴² : ዘኮነ : ሰምዖ : ለአባ :
 አትናስዮስ⁴³ : እንዘ : ይትነገር : በእንቲአሁ : ሐለየ : በልቡ : ከመ : ይፈጽም⁴⁴ :
 ዘይቤ⁴⁵ : አባ : አትናስዮስ⁴⁶ ።

ወበውእቱ : መዋዕል : ሀለወት : በሀገረ : ሮሜ : አሐቲ : ብእሲት : ብዕልት :
 ፈድፋደ : ዘሞተ : ምታ : ወኅድገ : ላቲ : ንዋየ : ብዙኃ : ወሀለዋ : ላቲ : ጀውሉድ ። 25
 ወነሥአቶሙ⁴⁷ : ወነሥአት : * ውእተ : ንዋየ : 'ወነሥአት : ምስሌሃ⁴⁸⁻⁴⁹ : * ሥዕ
 ሎ : 'ለመልአክ : ፍፋኤል⁵⁰⁻⁵¹ ወሐረት : እምሀገረ : ሮሜ : እስክ : ሀገረ⁵² :
 እስክንድርያ ። ወሶበ : ሰምዓቶ : ለአባ : ቴዎፍሎስ : እንዘ : ይትነገር : በእንተ : ውእ
 ቱ : አውግር⁵³ : ወሶቤሃ : ቀንአት : ቅንአተ : መንፈሳዊተ⁵⁴ : መለኮታዊተ⁵⁵ :
 ወአውፅአት : ንዋየ : ብዙኃ : ወኩስተረቶ : ለውእቱ : አውግር⁵⁶ ። 30

A fol. 43v^b

ወአስተርአየ : እምታሕቴሁ : መዝገብ : እንዘ : ክዱን : በጽላት : ዘእብን : ወጽሑፍ :
 ዲቤሃ⁵⁷ : * በውቅሮ⁵⁸ : ሠለስቱ : ሆህያት : እለ : እሙንቱ⁵⁹ : ቲዳ : ቲዳ : ቲዳ ።

12 E, P አትናቴዎስ : — 13 * < D — 14 D, E, P መንፈሳዊት : — 15 + አብ : ቅዱስ : D —
 16 D, E, P ወዓቃቤ : — 17 A ወይሌቡ : — 18 < P — 19 < P — 20 + እምኃጢአት : E —
 21 + እምኃጢአት : P — 22 + ትከውን : E, P — 23 D, E, P ለበቍዲት : — 24 < E, P —
 25 < P — 26 + በሠብሳብ : D — 27 E, P ሕፅነተ : — 28 * < D — 29 E, P ትምህርቶ : —
 30 ~ E, P — 31 + ዝንቱ : E, P — 32 < P — 33 E, P አትናቴዎስ 34 * < P — 35 P ወር
 እዮ : — 36 E, P ኅበ : ወግር : — 37 E, P ወኮነ : — 38 * < D - 39 E, P ወግረ : — 40 E, P
 ክርስቲያኖሙ : — 41 + ብፁዕ : D — 42 E, P ወግረ : — 43 E, P አትናቴዎስ : — 44 E, P ይግበር :

l'apostolique, patriarche de la ville d'Alexandrie. Ce saint Tēwoflos avait été élevé dans la cellule du saint abbā 'Atnāsyos et avait été instruit par celui-ci dans toute la science morale et spirituelle. Quand mourut abbā Ṭimotēwos (= Timothée) le patriarche, ce père fut consacré à sa place. Il était savant, gardien (de la Foi?), avait appris par cœur les livres de l'Église et comprenait leur sens. Pendant le temps de sa charge, il composa de grands traités et de nombreux écrits parénétiqes sur la charité, sur la miséricorde, sur (la nécessité pour) un homme de se garder de recevoir le mystère divin avant d'avoir fait pénitence, sur la résurrection et sur le châtiement que (Dieu) a préparé pour les pécheurs, et d'autres discours qui (sont) utiles.

Notre père saint abbā Qērellos (= Cyrille) était fils de la sœur de ce père; celui-ci l'éleva d'une bonne éducation et avec prudence et l'envoya auprès d'abbā Sarābyon (= Sérapion) pour qu'il lui donnât une bonne éducation spirituelle. Le père Sarābyon l'instruisit dans toute science spirituelle et (Qērellos) retint et apprit par cœur tous les livres de l'Église. Quand il eut achevé son apprentissage, (Sarābyon) l'envoya auprès d'abbā Tēwoflos et (celui-ci) le fit venir dans sa cellule. Il lisait constamment devant lui (= Tēwoflos) des livres au peuple.

Notre père abbā Tēwoflos, comme il était auprès d'abbā 'Atnāsyos, vit celui-ci levant les yeux vers les collines qui étaient devant sa cellule. Il l'entendit dire: «Si je trouvais le temps¹, je nettoierais ces collines et j'y (= à leur emplacement) construirais une église pour le saint Yoḥannes (= Jean) le Baptiste et pour 'Ēlsā'e (= Élisée) le prophète.» Quand ce père abbā Tēwoflos fut nommé patriarche, il se souvint de ces collines dont il avait entendu parler abbā 'Atnāsyos. Il pensa dans son cœur qu'il accomplirait ce qu'avait dit abbā 'Atnāsyos.

En ce temps-là, il y avait dans la ville de Rome une femme très riche dont le mari était mort; il lui avait laissé beaucoup d'argent et elle avait deux fils. Elle les prit, elle prit l'argent, elle prit avec elle un portrait de l'ange Rufā'ēl (= Raphaël) et elle alla de la ville de Rome jusqu'à la ville d'Alexandrie. Quand elle entendit abbā Tēwoflos parler de ces collines, alors elle fut saisie d'un zèle spirituel divin, dépensa beaucoup d'argent et (fit) nettoyer ces collines.

Sous elles apparut un trésor caché par une dalle de pierre, sur celle-ci (étaient) inscrites en gravure trois lettres qui étaient *tidā, tidā, tidā* (= thêta).

¹ Littéralement «de beaux jours».

ወይረጽጽ : — ⁴⁵ + በእንቲአሁ : እንዘ : ይሰጥ : E, P — ⁴⁶ E, P እትናቲዎስ # — ⁴⁷ + ለውሉዳ : D; + ለውሉዳ : ወለንዋዩ : ዘምስሌሃ : E, P — ⁴⁸ < D — ⁴⁹ * < E, P — ⁵⁰ E, P ለሩፋኤል : መልእክ : — ⁵¹ * D ወስዕለ : ሩፋኤል : መልእክ : ወሰደት : ምስሌሃ : — ⁵² < P — ⁵³ E, P ወግር : ... ⁵⁴ < D, P — ⁵⁵ < E — ⁵⁶ E, P ወግር : — ⁵⁷ D, E, P ውስቲቲ : — ⁵⁸ A በውቅር : ; D ወበወ ግር : ; E, P በወርቅ : — ⁵⁹ + ጥገያት : —

ወሶበ : ርእዮሙ : አባ⁶⁰ : ቴዎፍሎስ : አእመረ : በመንፈስ : ቅዱስ : ምሥ
 ጢሮሙ : ወይቤ : ናሁ : በጽሐ : ጊዜሁ : ዘያስተርኢ : ውስቴቱ : ዝንቱ : መዝገ
 ብ :: እስመ : ሠለስቱ : 'ሆሀያት : እለ⁶¹ : እሙንቱ : ቲዳ : ቲዳ : ቲዳ : ናሁ⁶² :
 ተጋብኡ⁶³ : በ፩ጊዜ⁶⁴ :: እስመ : ፩ሆሀያት : ታዎስ⁶⁵ : እግዚአብሔር⁶⁶ : ውእቱ ::
 ወካልኡ : ሆሀየት : ታዎዶስዮስ : ንጉሥ : ውእቱ :: ወሣልሳይ : ሆሀያት : ቴዎፋሎስ⁶⁷ : 5
 ሊቀ : ጳጳሳት : ዝውእቱ⁶⁸ : ዝንቱ : ቅዱስ :: ወሶበ : ይቤ : ዘንተ : ተርጎወ : ውእቱ :
 መዝገብ :: ወረከበ : 'ጽሑፍ : ዲቤሁ⁶⁹ : ሐሳብ : እመዋዕሊሁ : ለእስክንድር : ንጉሥ :
 ወልደ : ፊልጳስ : መቄዶናዊ : ፶፻፵፱፻፵፱ : እምጊዜ : ዘእመዝገብዎ⁷⁰ : ለውእቱ :
 መዝገብ ::

ወፈነወ : አብ : ሊቀ : ጳጳሳት : አባ : ቴዎፍሎስ : ኅበ : ንጉሥ : ቴዎዶስዮስ : ዘይንእስ : 10
 ወልደ : አርቃድዮስ⁷¹ : ንጉሥ : ወልደ : ቴዎዶስዮስ : ንጉሥ : ዘየዓቢ : ወአጠየቆ :
 በእንተ : ውእቱ : መዝገብ : ወዘከመ : ተርጎወ : ወይቤሎ : ነዓ : ከመ : ትርአዮ ::
 ወመጽእ⁷² : ንጉሥ⁷³ : ቴዎዶስዮስ⁷⁴ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወርእዮ : ለውእቱ :
 መዝገብ : ወወሀቦ : መንፈቆ⁷⁵ : ለቅዱስ⁷⁶ : ቴዎፍሎስ : ወመንፈቆ : አጽዓኖ : በሐመር :
 ወወሰዶ : ኅበ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ :: 15

ወቅዱስሰ⁷⁷ : ቴዎፍሎስ : ሐነጸ⁷⁸ : ብዙኃ⁷⁹ : አብያተ : ክርስቲያናተ : በውእቱ :
 ወርቅ : ዘወሀቦ : ንጉሥ :: 'ወአኅዘ : ቀዳሚ : ወሐነጸ⁸⁰ : ቤተ : ክርስቲያን : በስሙ⁸¹ :
 ለዮሐንስ : መጥምቅ : ወለኤልሳዕ⁸² : ነቢይ :: ወአፍለሰ : ሥጋሆሙ : ወአንበሮሙ :
 * A fol. 44r^o ውስቴታ : ወይእቲ : ዕውቅት⁸³ : ይእዜ : በ*ዲማስ : ወካዕበ : ሐነጸ : ቤተ : ክርስቲያ
 ነ : በስማ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም⁸⁴ : ይእቲ⁸⁵ : ይእዜ : 20
 በእደዊሆሙ⁸⁶ : ለመለካዊያን : በምሥራቀ : ሀገር :: ወሐነጸ⁸⁷ : ካዕበ⁸⁸ : ቤተ :
 ክርስቲያን⁸⁹ : በስሙ : ለመለአክ : ፋፋኤል : በደሴት : ወካልኣን : አብያተ : ክርስቲያና
 ት : 'ወ፯እሙንቱ⁹⁰ :: ወእምዝ : ሢሞሙ : ለውሎዳ : ለይእቲ : ብእሲት : ኤጲስ :
 ቆጶሳተ :: ወሶበ : ርእዮ : ንጉሥ : ፍቅሮ : ለሊቀ : ጳጳሳት : ለሕንጻተ : አብያተ :
 ክርስቲያናት : * መጠወ⁹¹ : ሎቱ : ነሎ : አብያተ : ጣዖታት : እለ : ውስተ⁹² : ነሎ : 25
 ብሔረ : ግብጽ : ወአንሀሎሙ⁹³ : ወሐነጸ : ዲቤሆሙ : አብያተ : ክርስቲያናት⁹⁴ :
 ወአብያተ : ነግድ : ለፈላሲያን⁹⁵ : 'ወገሎተ : ሎሙ⁹⁶ : ምድረ : ወመካናተ⁹⁷ ::

ወሶበ : ሐረ : ዛተ : ሐረተ : ሠናይተ : አሥመሮ : ለእግዚአብሔር : ወፈለሰ : ኅበ :
 እግዚአብሔር : ወአዕረፈ : እምጻማ : ዝንቱ : ዓለም : እምድጎረ : ነበረ : ዲበ : መንበረ :
 ማርቆስ : ወንጌላዊ : ፳ ወ ፷፻፵፱፻፵፱ ። ወኮነ : 'ዝንቱ : አብ⁹⁸ : ሶበ : ያጠምቅ : ጥምቀ
 ተ : ክርስትና⁹⁹ : ይሬኢ : በትረ : ብርሃን : ቅድሚሁ : እንዘ : የዐትብ : ትእምርተ¹⁰⁰ :
 መስቀል : ዲበ¹⁰¹ : ጥምቀት :: ወዝንቱ : አብ : ውእቱ¹⁰² : ወቴዎዶስዮስ : ንጉሥ :
 ኮኑ : የሐጥቡ : ዕፀ : ወርእዩ : ክልኤሆሙ : አሐተ : ራእዩ : በአሐቲ : ሌሊት : ከመ :
 ፩እምኔሆሙ : ይከውን : ንጉሠ : ወካልኡ : ይከውን¹⁰³ : ሊቀ : ጳጳሳተ : ወኮነ : ሎሙ :
 በከመ : ርእዩ :: 35

60 < D, E, P . 61 < P — 62 D, E, P ወናሁ : — 63 < E, P - 64 + ተጋብኡ : E, P —
 65 D, E, P ታእስ : — 66 + ብሃል : D — 67 + ውእቱ : P - 68 D, P ውእቱ : — 69 D, E, P
 በውስቴታ : ጽሑፍ : — 70 D, E, P አመዝገባዎ : — 71 P አርቃድዎስ : — 72 D ወወዕለ : —
 73 < P — 74 < D, E, P — 75 + ለውእቱ : መዝገብ : D — 76 D, E, P ለብፁዕ : — 77 D, E, P
 ወብፁዕ : — 78 + ቦቱ : D — 79 < D — 80 D, E, P ወአኅዘ : ይሕንጹ : ቅድመ : — 81 E, P
 በስሞሙ : — 82 E, P ወኤልሳዕ : — 83 + እስከ : E, P — 84 + ወላዲተ : አምላክ : P — 85 D, E, P

Quand abbā Tēwoflos les vit, il comprit leur secret par l'Esprit Saint et dit : «Voici qu'est arrivé le moment où devait apparaître ce trésor. Car les trois lettres qui sont *tidā, tidā, tidā*, voici qu'elles sont réunies en un même moment : en effet, la première lettre est *tāwos* (= théos), Dieu, la deuxième
5 lettre est Tāwodosyos (= Thédose) l'empereur et la troisième lettre, Tēwoflos le patriarche (c'est-à-dire ce saint).» Quand il eut dit cela, le trésor s'ouvrit. Il trouva écrit sur celui-ci une date de l'époque du roi `Eskender (= Alexandre), fils de Filpos (= Philippe) le Macédonien : sept cents ans depuis le moment où l'on avait amassé¹ ce trésor.

10 Le père patriarche abbā Tēwoflos dépêcha auprès de l'empereur Tēwodosyos le Jeune, fils de l'empereur `Arqādyos (= Arcadius), fils de l'empereur Tēwodosyos le Grand, et il l'informa de ce trésor et de la manière dont il s'était ouvert. Il lui dit : «Viens le voir.» L'empereur Tēwodosyos vint à la ville d'Alexandrie, vit le trésor, en donna la moitié au saint Tēwoflos, chargea
15 (l'autre) moitié sur un vaisseau et l'emporta à la ville de Constantinople.

Quant au saint Tēwoflos, il contruisit de nombreuses églises avec l'or que lui avait donné l'empereur. Il commença d'abord à construire une église au nom de Yoħannes le Baptiste et de `Ēlsā'e le prophète. Il transféra leurs corps et les y plaça. Cette (église est) connue maintenant sous (le nom de) Dimās. Il
20 construisit aussi une église au nom de notre Dame, la sainte Vierge Marie ; elle est maintenant entre les mains des melkites, à l'est de la ville (d'Alexandrie). Il construisit aussi une église au nom de l'ange Rufā`el à Dasēt (= El-Djezirah), et d'autres églises qui sont (au nombre de) sept. Ensuite, il consacra évêques les fils de cette femme. Quand l'empereur vit l'empressement du patriarche à
25 construire des églises, il lui remit tous les temples d'idoles qui (étaient) dans tout le pays d'Égypte. (Tēwoflos) les détruisit et construisit sur leur (emplacement) des églises et des hôtelleries pour les voyageurs et les pourvut de terres et de domaines.

Quand il eut suivi ce beau chemin (et) eut plu à Dieu, il s'en alla auprès de
30 Dieu et se reposa des peines de ce monde après être resté sur le siège de Mārḡos (= Marc) l'évangéliste vingt-huit ans. Quand ce père baptisait du baptême chrétien, il voyait un bâton de lumière devant lui faisant le signe de la croix sur le (lieu du) baptême. Ce même père et l'empereur Tēwodosyos coupaient du bois et ils virent tous deux une vision la même nuit selon
35 laquelle l'un d'entre eux deviendrait empereur et l'autre deviendrait patriarche, et il leur advint selon ce qu'ils avaient vu.

¹ አመዝገቦ : est un dénominatif formé sur መዝገብ :

ወይለቲ : — ⁸⁶ A በዲቤሆሙ : — ⁸⁷ E, P ወሃልስ : ሐነጸ : — ⁸⁸ < D — ⁸⁹ + ሃልስ : D — ⁹⁰ < D; E, P ጁ — ⁹¹ D ወመጠወ :; E መጠዎሙ : — ⁹² < D — ⁹³ D ወእንጽሐሙ : — ⁹⁴ * < A — ⁹⁵ < D, E, P — ⁹⁶ D, E, P ወወሀቦሙ : ካዕቦ : — ⁹⁷ + ካልአተ : D, E, P — ⁹⁸ < P — ⁹⁹ + ዝንቱ : አብ : P — ¹⁰⁰ D, E, P በትእምርተ : — ¹⁰¹ + ትእዛዝ : ዘውለቱ : P — ¹⁰² < D, E, P — ¹⁰³ < D, E, P —

ወበቀዳሚት ፡ ዓመት ፡ ዘተሠይመ ፡ ዝንቱ ፡ አብ¹⁰⁴ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡
 ቴዎድሮስ ፡ ከመ ፡ ይጽሐፉ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ ዘዘዚአሆሙ ፡ ውስተ ፡ መጻሕፍት ፡
 ወይምጽእዎሙ¹⁰⁵ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ 'ወገብሩ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ወአቅረብዎሙ ፡ ኅበ ፡
 ንጉሥ¹⁰⁶ ፡ ወሶበ ፡ ቀርቡ ፡ ኅቤሁ ፡ ተንሥኦ ፡ ንጉሥ ፡ ወጸለየ ፡ ወእምዝ ፡ አንበሮሙ ፡
 መልዕልተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወከሠተ ፡ * ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡
 እምውስቴቶሙ ፡ ዘሃይማኖቶሙ ፡ ርትዕት ፡ ዘእንበለ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ ወየአምኑ ፡ ከመ ፡
 ወልድ ፡ ምስለ ፡ አብ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ መለኮት¹⁰⁷ ፡ ወአዘዘ ፡ ንጉሥ¹⁰⁸ ፡
 ከመ ፡ ያውዕይዎሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ መጻሕፍት ፡ እለ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስቴቶሙ ፡ ሃይማኖታ
 ት ፡ እኪት ፡ ዘኑፋቃን¹⁰⁹ ፡ ወሰደደሙ ፡ ንጉሥ ፡ ለኩሎሙ ፡ እለ ፡ ኑፋቃን ፡ ሃይማኖቶ
 ሙ ፡ እመንግሥቱ ፡

* A fol. 44r^b

5
10

ወኮነ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ ይበዝኅ ፡ አንብቦ ፡ ውስተ ፡ መጻሕፍት ፡
 ዘአውጋርዮስ¹¹⁰ ፡ ወፈነወ ፡ ዝንቱ¹¹¹ ፡ አብ ፡ ቴዎፍሎስ¹¹² ፡ ኅበ ፡ ኤጲፋንዮስ ፡
 ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ * ዘቆጵሮስ ፡ ወለኩሎሙ¹¹³ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳተ¹¹⁴ ፡ ዚአሁ ፡ ከመ ፡
 ያውግዙ ፡ መጻሕፍተ ፡ አውጋርዮስ ፡ ወአውገዝዎሙ¹¹⁵ ፡ በከመ ፡ አዘዘሙ¹¹⁶ ፡ አባ ፡
 ቴዎፍሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ ከመ ፡ አባ ፡
 ቴዎፍሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ አውገዝ¹¹⁷ ፡ መጻሕፍተ ፡
 አውጋርዮስ¹¹⁸ ፡ ወኃደጎሙ¹¹⁹ ፡ ወኢኮነ¹²⁰ ፡ ያነብብ ፡ ውስቴቶሙ ፡ ግሙራ¹²¹ ፡
 ወውእቱኬ ፡ በ፯፻፳ ወ፩ ዓመት ፡ ለእስክንድር ፡ ንጉሥ ፡ ዘ፪አቅርንጉሁ ፡ ጸሎቱ ፡
 ወበረከቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡

* P fol. 51r^b l.11

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ሮማኖስ ፡ 'ወኮነ ፡ ሰማዕተ¹²² ፡ በመዋዕለ ፡
 አስቅልጽያኖስ ፡ መኩንን ፡ ዘሰደደሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ወዝንቱ ፡ ሮማኖስ ፡ መንኰስ ፡
 እምንእሱ ፡ ወተጸምደ ፡ ለጸም ፡ ወለጸሎት ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ 'ከመ ፡ መኩንን¹²³ ፡
 ይሰድደሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ቦኦ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአስተጋብእሙ ፡
 ለቀሳውስት ፡ ወለዲያቆናት ፡ ወመዓደሙ ፡ በሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአጽንዖሙ ፡
 በአሚነ ፡ ዚአሁ ፡ ወሰሚዖ ፡ አስቅልጽያኖስ ፡ አዘዘ ፡ ከመ¹²⁴ ፡ ይጸውዕዎ ፡ ለሮማኖስ ፡
 ወሶበ ፡ ቆመ ፡ ቅድሜሁ ፡ ይቤሎ ፡ አማንኑ ፡ አንተ ፡ ወልደ ፡ ስዩም¹²⁵ ፡ ወይቤሎ ፡
 ሮማኖስ ፡ ምንትኑ ፡ ይበቀኑ ፡ ክብረ ፡ ዘመድ ፡ እስመ ፡ ክብርየ ፡ ውእቱ ፡ ኢየሱስ ፡
 ክርስቶስ ፡ ወሰሚዖ ፡ አስቅልጽያኖስ ፡ አዘዘ ፡ ይስቅልዎ ፡ ወይስትርዎ ፡ በሕቁ¹²⁶ ፡
 ወካዕበ ፡ አዘዘ ፡ መኩንን ፡ ይስትሩ ፡ መላትሒሁ ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ ትዕግሥቶ ፡ ከመ ፡
 ኢ* ይክሀል ፡ ነቢበ ፡

* P fol. 51r^c

20
25
30

ወይቤ ፡ ሮማኖስ ፡ ናሁ ፡ ከሠተ ፡ አፋየ ፡ አምላኪየ ፡ ከመ ፡ እዝልፍ ፡ እበደክ ፡ እመ
 ሰ ፡ ተአምር ፡ ጽድቀ ፡ ነገር ፡ አዝዝ ፡ ከመ¹²⁷ ፡ ያምጽኡ ፡ ሕፃነ ፡ ወይንግረነ ፡ እመ ፡
 ርቱዕ ፡ ንስግድ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሚመ ፡ ለአማልክት ፡ ወአዘዘ ፡ መኩንን ፡ ያምጽ
 ኡ ፡ ሕፃነ ፡ ንኡስ ፡ ወይቤሎ ፡ ንግረኒ ፡ እመ ፡ ርቱዕ ፡ ንስግድ ፡ ለእግዚአብሔር ፡
 'ወሚመ ፡ ለአማልክት ፡ ወይቤ ፡ ሕፃነ ፡ ርቱዕ ፡ ንስግድ ፡ ለእግዚአብሔር¹²⁸ ፡ ዘፈጠ

35

104 < P — 105 D ከመ ፡ ሎሙ ፡ ያምጽእዎሙ ፡ — 106 < P — 107 P አምላክ ፡ — 108 < D —
 109 D, E, P ወኑፋቃት ፡ — 110 A, D ወአውጋርዮስ ፡ — 111 < P — 112 D, E, P ቴዎፍሎስ ፡ —
 113 E ወገበ ፡ ኩሎሙ ፡ — 114 * < D — 115 D, E, P ወአውገዙ ፡ — 116 E አውገዙሙ ፡ —

La première année où ce père fut consacré patriarche, l'empereur Tēwodosyos ordonna que (les évêques?) écrivissent chacun leur foi dans des livres et qu'ils les fissent parvenir à l'empereur. Ils firent comme il (l') avait ordonné et les (= les livres) apportèrent à l'empereur. Quand (les livres) furent à côté de lui, l'empereur se leva et pria, puis il les plaça sur l'autel. Dieu lui révéla qu'il n'y avait aucun d'entre eux dont la foi fût droite à l'exception de ceux qui disaient et professaient que le Fils (était) avec le Père et l'Esprit Saint un seul Dieu. L'empereur ordonna de brûler tous les livres dans lesquels étaient écrites les croyances mauvaises des hypocrites. Et l'empereur chassa de son empire tous ceux dont la foi était hypocrite.

Yohannes Bouche d'or lisait beaucoup les livres de 'Awgāryos (= Origène). Ce père Tēyoflos dépêcha à 'Ēpifānyos, évêque de Qopros, et à tous ses propres évêques pour qu'ils anathématisassent les livres de 'Awgāryos. Ils les anathématisèrent comme (le) leur avait ordonné abbā Tēwoflos le patriarche. Quand Yohannes Bouche d'or apprit que abbā Tēwoflos, patriarche de la ville d'Alexandrie, avait anathématisé les livres de 'Awgāryos, ils les délaissa et ne les lut plus du tout. Cela (eut lieu) la sept cent vingt et unième année du roi 'Eskender aux deux cornes. Que la prière et la bénédiction de ce père soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

[En ce jour aussi mourut Romānos (= Romanus); il fut martyr au temps de 'Asqelpyānos (= Asclépius), le gouverneur qui persécuta les chrétiens. Ce Romānos se fit moine dès son enfance et s'adonna au jeûne et à la prière. Quand il apprit que le gouverneur persécutait les chrétiens, il entra dans une église, rassembla les prêtres et les diacres, les exhorta par la foi du Christ et les affermit par sa propre foi. Ayant appris (cela), 'Asqelpyānos ordonna de convoquer Romānos. Quand (celui-ci) se tint devant lui, il lui dit: «Est-il vrai (que) tu es fils de préfet?» Romānos lui dit: «En quoi la gloire de (ma) famille m'est-elle utile, puisque ma gloire est Jésus-Christ?» Ayant entendu (cela), 'Asqelpyānos ordonna de le crucifier et de le déchirer complètement. Le gouverneur ordonna aussi de lui déchirer les joues, quand il vit son endurance, pour qu'il ne pût parler.

Romānos dit: «Voici que mon Dieu a ouvert ma bouche pour que je corrigeasse ta folie. Si tu (veux) savoir la vérité (sur cette) affaire, ordonne d'amener un petit enfant et qu'il nous dise s'il est juste que nous adorions Dieu ou bien les dieux.» Le gouverneur ordonna d'amener un petit enfant et lui dit: «Dis-moi s'il est juste que nous adorions Dieu ou bien les dieux.» Le

117 + ἡ ἴα : P — 118 D ወለውጋርዮስ : — 119 D, E, P ኃደጎሙ : — 120 D ወኮነ : —
 121 D ለግሙራ : — 122 E ሰማዕት : — 123 ~ P — 124 < E — 125 E ፍጽም : — 126 P በበ
 ሕቅ # — 127 < E — 128 < P —

ረ : ነሎ : ዓለመ : በ፩ ቃል ። ወሰሚያ : መኰንን : አዘዘ : ከመ¹²⁹ : 'ይቅትልዎ :
 ለሕፃን : ወይስቅልዎ ። ወሶበ : ሰቀልዎ¹³⁰ : መጽአት : እሙ : ከመ : ትርአዮ : ወይቤ
 ላ : ሕፃን : ለእሙ : ሀብኒ : መየ : እስመ : ጸማእኩ ። ወትቤሎ : እሙ¹³¹ : አወልድየ :
 ኢትስተይ : ማየ : አላ : ሑር : ኅበ : ማየ : ሕይወት ። ወሰሚያ : መኰንን : ቃላ : አዘዘ :
 ይምትሩ : ርእሶ : ለሕፃን : ወመጸ.እ¹³² : እሙ : አስተጋብአት : በድኖ ።

5

ወለቅዱስስ : ሮማኖስ : አዘዘ : ይምትሩ : ልሳኖ : እምጉንዱ : ከመ : ኢይዛለፍ :
 ወተጸገወ : ልሳነ : መንፈሳዌ : ጸሐፊ : በደሙ : እንዘ : ይብል : ብፁዓን : እለ :
 ኢይክህድዎ : ለእግዚአብሔር : ሎሙኒ : የአምኖሙ : ወልድ : 'በስብሐቲሁ :
 ቅድመ¹³³ : አቡሁ ። ወሰሚያ : አስቅልጽዎኖስ : ተሐዘበ : ከመ : ኢተመትረ : ልሳኑ ።
 ወጸውያ : ለሐራዊ : ወይቤሎ : ለምንት¹³⁴ : ዘኢመተርከ : ልሳኖ : እምጉንዱ ። ወይ
 ቤ : ሐራዊ : አዝዝ : ያምጽኡ : ሐራውያ : እምትር¹³⁵ : ልሳኖ : በቅድሚክ : ወትሬኢ :
 እመ : ይነብብ ። ወሶቤሃ : አምጽኡ¹³⁶ : ሐራውያ : ወመተ*ሩ : ልሳኖ : ወበጊዜሃ :
 ሞተ ። ወርእዮ : መኰንን : አዘዘ : ያብእዎ : ወስተ : ሞቅሕ : ወበህየ : ይሕንቅዎ :
 ወከመዝ : ፈጸመ : ስምያ ። በረከቱ : ትኩን : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁ
 ሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

10

15

* P fol. 51v°a

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ¹³⁷ : ተዝካሮሙ : ለዮሐንስ : ሰማዕት : ወአድራኒ :
 ወአርቲማቴዎስ : ወፊስጦስ¹³⁸ : ወሉዲርዮስ : ወአስማኒት : ወ፯ደቂቃ ። በረከቶሙ :
 ተሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ።]

አመ : ፲፱ ለጥቅምት : ምንባብ ።

በሰመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : ኮኑ¹ : ቅዱስ : በርተሎሜዎስ : ወብእሲቱ : ሰማዕት² : በመዋዕሊሁ :
 ለዲዮቅልጢያኖስ : ከሐዲ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ወብእሲቱ : ኮኑ : እምሀገረ : ፍዩም :
 እምዕራብ : ብሔረ : ግብጽ ። ወአስተዋደይዎሙ : ኅበ : መኰንን³ : ከመ⁴ : እሙንቱ :
 ክርስቲያን ። ወአብጽሖሙ⁵ : መኰንን⁶ : ወተስእሎሙ : በእንተ : [ሃይ]ማኖቶሙ⁷ ።
 ወተ*አምኑ : በቅድሚሁ : ለእግዚእነ⁸ : ክርስቶስ ። ወአዘዘ : ከመ : ይክርዩ : ሎሙ :
 ዓዘቅተ : ዕምቅተ : ወይደይዎሙ : ለክልኤሆሙ : 'ውስቲታ : ወይድፍንዎሙ⁹ :
 በአእባን ። ወገብሩ : በሙ¹⁰ : በከመ : አዘዘ : ወኰንን ። ወፈጸሙ : ገድሎሙ : ወነሥ
 ኡ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ :
 ምስሌነ : አሚን ።

20

25

* A fol. 44v°a

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ማኅበረ : ቅዱስ : ጉባኤ¹¹ : በቤተ : ክርስቲያን : 30

129 < E --- 130 E ይስቅልዎ : ለሕፃን ። ወሶበ : ሰቀልዎ : ለሕፃን : ---131 + አልቦ : E --- 132 P ወመ
 ጸ.እ : -- 133 E በቅድመ : --- 134 < P 135 E ወእምትር : 136 P መጽኡ : --- 137 < E ---
 138 E ወአፊስጦስ :
 1 E, P አዕረፉ : --- 2 P ወኮኑ : ሰማዕተ : --- 3 D መኰንን : ሀገር : --- 4 D ወከመ : --- 5 E, P ወለአ
 ክ : --- 6 + ወአብጽሖሙ : ኅቤሁ : E, P --- 7 E, P ሃይማኖት ። --- 8 + ኢየሱስ : P --- 9 ~ D --
 10 < P --- 11 ~ P ---

petit enfant dit : « Il est juste que nous adorions Dieu qui a créé tout l'univers avec une seule parole. » Ayant entendu (cela), le gouverneur ordonna de tuer le petit enfant et de le crucifier. Quand on l'eut crucifié, sa mère vint pour le voir et le petit enfant dit à sa mère : « Donne-moi de l'eau, car j'ai soif. » Sa mère lui dit : « Mon fils, ne bois pas d'eau, mais va vers l'eau de la vie. » Ayant entendu sa parole, le gouverneur ordonna de couper la tête du petit enfant. Étant venue, sa mère recueillit son corps.

Quant au saint Romānos, (le gouverneur) ordonna de lui couper la langue depuis la racine pour qu'il ne pût disputer. Mais (Romānos) reçut en grâce une langue spirituelle : il écrivit avec son sang en disant : « Heureux ceux qui ne renient pas Dieu ! Le Fils se déclarera pour eux dans sa gloire devant son Père. »¹ Ayant entendu (cela), Asqelpyānos crut que sa (= de Romānos) langue n'avait pas été coupée. Il appela l'officier et lui dit : « Pourquoi n'as-tu pas coupé sa langue depuis sa racine ? » L'officier dit : « Ordonne d'amener un porc que je coupe sa langue devant toi et tu verras s'il parle (encore) ! » Alors on amena un porc et on coupa sa langue : aussitôt, il mourut. Voyant (cela), le gouverneur ordonna de l' (= Romānos) amener dans la prison et, là, de l'étrangler. Il acheva ainsi son martyr. Que sa bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddu dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Yoḥannes (= Jean) le martyr, (de) 'Adrāni, (de) 'Artēmātēwos, (de) Fiṣṭos (= Héphaïstos), (de) Ludiryos, (de) 'Asmānit et (de) ses sept enfants. Que leur bénédiction soit avec nous, dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 19 TEQEMT.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour le saint Bartalomēwos (= Barthélemy) et sa femme devinrent martyrs, au temps de Diyoqleṭiyānos (= Dioclétien) l'impie. Ce saint et sa femme étaient de la région de Feyum (= Fayoum) à l'ouest du pays d'Égypte. On les dénonça au gouverneur comme étant chrétiens. Le gouverneur les fit venir et les interrogea sur leur foi. Ils confessèrent devant lui notre Seigneur le Christ. Il ordonna de creuser pour eux une fosse profonde, de les y jeter tous deux et de les recouvrir de pierres. On leur fit comme (l') avait ordonné le gouverneur. Ils achevèrent leur vie et reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi eut lieu l'assemblée du saint concile dans l'église de la ville

¹ Cf. *Matthieu* 10, 32; 12, 9.

ዘሀገረ : አንጾኪያ : በእንተ : ጳውሊ : ሰሜንጸጢ¹² ። ዝንቱ : ምስኪን : ጳውሊ : ኮነ :
 እምሀገረ : ሰሜንጸጢ¹³ : ወተሠይመ : ሊቀ : ጳጳሳት : ላዕለ : ሀገረ : አንጾኪያ ።
 ወለዝንቱ¹⁴ : ኮነ¹⁵ : ሰይጣን : ዘርአ : ውስተ : ልቡ : ዘርአ : እኩየ : ወኮነ : የአም
 ን¹⁶ : ከመ : ክርስቶስ : ሰብእ : ዕራቁ : ዘፈጠሮ : እግዚአብሔር : ወሐረዮ : ከመ :
 ያድሃን : ቦቱ : እንላ : እመሕያው¹⁷ ። ወጥንቱ : ለክርስቶስ : ኮፍንታሁ : እምነ : 5
 ማርያም : ወመለኮት¹⁸ : ኢኮነ : አሐደ : ምስለ : ትሰብእቱ : አ : አላ : ወረደ : ላዕሌሁ :
 ወጎደረ : ውስቴቱ : በፈቃድአ¹⁹ : ወእግዚአብሔር²⁰ : ፩ሀላዌአ²¹ ። ወኢኮነ :
 ይትአመን : አበወልድ : ወኢበመንፈስ : ቅዱስ ።

ወተጋብኡ²² : ዝንቱ : ማኅበር : ቅዱስ²³ : በሀገረ : አንጾኪያ : በእንቲአሁ : ወኮነ :
 ውእቱ²⁴ : በመንግሥቱ : ለዋላርዮስ : ንጉሥ ። ወኮነ : አባ : ዲዮናስዮስ : ሊቀ : ጳጳሳ
 ት : * ዘሀገረ : እስክንድርያ²⁵ : ወአባ : ዲዮናስዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት²⁶ : ዘሀገረ : ሮሜ ።
 ወዝንቱ : ማኅበር : ኮነ : ዘእምቅድመ : ማኅበር : ዘኒቅያ : በግዳጃ ግመት ። ወኮነ :
 ዲዮናስዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ልሀቀ : ወኢተክሀሎ : ከመ : ይብጻ
 ሕ : ምስሌሆሙ : ውስተ : ማኅበር ። አላ : ጸሐፊ²⁷ : መልእክተ : ዘይቤ²⁸ : *
 ውስቴታ²⁹ : እስመ : ክርስቶስ : ቃለ : እግዚአብሔር : ወወልዱ³⁰ : ወዕሩይ : ምስሌ
 ሁ : በመለኮቱ : ወበሀልዎቱ³¹ : 'ወመለኮቱስ : ፫ሀላዌ : ውእቱ : ወ፩መለኮት ።
 ወ፩እም ፫ሀላዌ³² : ዝውእቱ : ወልድ : ተሰገወ : በሰብእ³³ : ፍጹም : ወኮነ :
 ምስሌሁ³⁴ : ፩ጠባይዓ ። ወእምዝ : ኮነ : ስምዐ : ላዕለ : ዝንቱ : ኮፍ : በሰማዕታት :
 ብዙኃት : እመጸሕፍት : ብሊት : ወሐዳስ ። ወፈነወ : ዛተ³⁵ : መልእክተ : ምስለ :
 ፪ቀሳውስት : እምነ : ማእምራነ : ሕዝብ ። 20

ወተጋብኡ : ፫ወ፫ኤጲስ : ቆጳሳት : ወእሙንቱ : ፪ቀሳውስት ። ወተዋስእም :
 ለውእቱ : ጳውሊ : ከተዲ : ወአንበቡ : ቅድሚሁ : መልእክቶ : ለአባ : ዲዮናስዮስ :
 ወገሠጽዎ : በቃለ : 'ሐዋርያ : ጳውሎስ³⁶ : ዘይቤ : እስመ : ክርስቶስ : ቃለ :
 እግዚአብሔር : ወወልዱ : ወጸዳለ³⁷ : ስብሐቲሁ³⁸ : ወአርአያ : ዚአሁ : ወሀላዌ :
 መለኮቱ ። ወኢተወክፈ : ቃሎሙ : ወኢተመይጠ : እምክሕደቱ : ወመተርዎ ። 25
 ወረገምዎ : ወአውገዝዎ³⁹ : ወአውገዝዎሙ : ለኮፍሎሙ : እለ : የአምኑ : በቃሎ :
 ወሰደድዎ : እመንበሩ ። ወሠርዑ : እለ : 'አበው : በዝንቱ⁴⁰ : ማኅበር : ቀኖና :
 ወእሙንቱ : በእዴሆሙ : ለመሃይምናን : ይግበሩ : ትእዛዙሙ : ወሕጎሙ ። ጸሎቶሙ :
 ወበረከቶሙ : የሀሎ : ምስሌነ : አሜን ።

* P fol. 52r°a l.18

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ዘደይለም ። ለዝንቱ : ቅዱስ : 30
 ኮነ : አበዌሁ : እምዓበይተ : ሀገር : ስሙ : ለአቡሁ : አብርሃም : ወስማ : ለእሙ : ሳራ ።
 ወነበሩ : እንዘ : ይትመሀለሉ : ብዙኃ : መዋዕለ : በእንተ : ዘአልቦሙ : ውሎድ ።

12 D ዘሀገረ : ሰሜንጸጢ ። E ሰሜንጸት ። P ሳሚሳጢ ። — 13 D ሰሜንጸቲ ። E ሰሜንጸት ። P ሳሚሳጢ ። —
 14 A ወዝንቱ ። — 15 < D — 16 D ይብል ። — 17 + በሥጋ : D — 18 D ወመለኮቱ ። —
 19 E በፈቃድ ። — 20 D እግዚአእ ። E, P እግዚአብሔር ። — 21 E, P ፩ሀላዌሁ ። — 22 D ወበእንተዝ ፣
 ተጋብኡ ። — 23 < E, P — 24 E, P ዝንቱ ። — 25 E ዘእስክንድርያ ። — 26 * < P — 27 + ውስ
 ቲታ : D, E, P — 28 < D — 29 < D, E, P — 30 + ውእቱ : D; < P — 31 D ወበሀላዌሁ ። —
 32 E, P ወሥላሴስ : ፫አካላት : እሙንቱ : በበይኖን : ወ፩መለኮት : ወ፩እግዚአብሔር ። — 33 E, P በሀላዌ ።
 ሰብእ : ወኮነ : ሥጋ : D — 34 < D — 35 E, P ዝንቱ ። — 36 ~ E, P — 37 D ወጸዳሎ ። —

de `Anṣokiyā (= Antioche) à propos de Pāwli (= Paul) le Samosatéen. Ce misérable Pāwli était de la ville de Samēnṣaṭi (= Samosate)¹ et avait été consacré patriarche de la ville de `Anṣokiyā. Satan avait semé dans le cœur de cet (homme) une mauvaise semence: il croyait que le Christ (est) un simple
 5 homme qu'a créé Dieu et (qu') il a choisi pour sauver par lui la race humaine. Le principe du Christ tout entier (proviendrait) de Marie et la divinité ne serait pas une avec sa nature humaine, mais serait descendue sur elle et y aurait demeuré par (sa) volonté, et Dieu (serait) une seule personne². Il ne confessait ni le Fils ni l'Esprit Saint.

10 Ce saint concile se réunit dans la ville de `Anṣokiyā à son sujet. Cela eut lieu sous le règne de l'empereur Wālāryos (= Valérien); abbā Diyonāsyos (= Denys) était patriarche de la ville d'Alexandrie et (un autre) abbā Diyonāsyos, patriarche de la ville de Rome. Ce concile eut lieu quarante-cinq ans avant le concile de Niqyā (= Nicée). Diyonāsyos, le patriarche de la ville
 15 d'Alexandrie, était vieux et ne pouvait venir avec eux (= les membres du concile) au concile, mais il écrivit une lettre où il était dit: «Le Christ (est) le Verbe de Dieu et son Fils, égal à lui dans sa divinité et dans sa nature. Quant à sa (= de Dieu) divinité, elle est trois personnes (*hellāwē*) et une seule divinité. L'une des trois personnes (*hellāwē*) — c'est-à-dire le Fils — s'est
 20 incarnée en un homme complet et a été avec lui une seule nature (*tabāye 'ā*).» Puis (Diyonāsyos) porta témoignage sur tout cela avec de nombreuses attestations des Écritures de l'Ancien et du Nouveau (Testaments). Il envoya cette lettre avec deux prêtres parmi les docteurs de (son) peuple.

Treize évêques et ces deux prêtres se réunirent et ils disputèrent avec cet
 25 impie Pāwli. Ils lurent devant lui la lettre d'abbā Diyonāsyos et l'exhortèrent avec la parole de l'apôtre Paul qui dit: *Le Christ (est) le Verbe de Dieu, son Fils, l'éclat de sa gloire, son image et l'essence (hellāwē) de sa divinité*³. Mais il n'accepta pas leur parole et ne se détourna pas de son hérésie. (Les évêques) le retranchèrent (de la chrétienté), l'anathématisèrent, l'excommunièrent et excommunièrent tous ceux qui croyaient en sa parole, et ils le
 30 chassèrent de son siège. Ces pères établirent dans ce concile des canons, et ils sont entre les mains des croyants pour que (ceux-ci) exécutent leurs prescriptions et leur loi. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi mourut le saint Yoḥannes (= Jean) de Daylam. Les
 35 parents de ce saint étaient (au nombre) des notables de la ville; le nom de son père (était) `Abrehām (= Abraham) et le nom de sa mère, Sārā (= Sarah). Ils

¹ L'éthiopien a fait du gentilice le nom de la ville.

² Le contexte engage à donner ici à ṬṬṬṬ le sens de «personne» plutôt que celui de «nature»; c'est du reste ce qu'exprime l'original arabe اقنوم.

³ Hébreux 1, 3.

³⁸ D ወስብሐቲሁ : — ³⁹ < D, P — ⁴⁰ < D, E, P —

ወበአሐቲ፡ ዕለት፡ መጽሐ፡ ኅበ፡ ሀሎ⁴¹፡ አቡሁ፡ ፪ መነኮሳት፡ ወአጎደሮሙ፡ ውስተ፡ ቤቱ፡ ወይቤልዎ፡ አክብርሃም፡ አልብከኑ፡ ውሉድ፡ ወይቤሎሙ፡ እንዘ፡ ያነብዕ፡ አአበውየ፡ ኢረከብኩ፡ ወይእዜኒ፡ አነሂ፡ ረሳዕኩ፡ ወብእሲትየኒ፡ ኃለፈ፡ መዋዕሊሃ፡
 * P fol. 52r^ob ወሰሚዎሙ፡ መነኮ*ሳት፡ ጸለዩ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወባረክዎሙ፡ ወሖሩ፡ ወእምድጎረ፡ ጎዳጥ፡ መዋዕል፡ ፀንሰት⁴²፡ ብእሲቱ፡ ለአብርሃም፡ ወወለደት፡ ወልደ⁴³፡ ወሰመይዎ፡ ስሞ፡ ዮሐንስ፡

ወእምድጎረ፡ ፲ ወ ፪ ዓመት፡ ሶበ፡ ፈጸመ፡ ነሱ፡ ትምህርተ፡ መጻሕፍተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ 'መጽሐ፡ እሉ፡ ፪ መነኮሳት⁴⁴፡ ውስተ፡ ቤተ፡ መምህሩ፡ ወሶበ፡ ርእዮሙ፡ ዮሐንስ፡ ሰአሎሙ፡ ከመ፡ ይሰድዎ፡ ምስሌሆሙ፡ ወይቤልዎ፡ ንሕነሰ፡ ንፈርሀ፡ እምነ፡ አቡከ፡ ወኢንነሥአከ፡ ወእንዘ፡ የሐውሩ፡ እሙንቱ፡ መነኮሳት፡
 ውስተ፡ መካኖሙ፡ ጸለዩ፡ ቅዱስ⁴⁵፡ ዮሐንስ፡ ኅበ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይምርሖ፡ ፍኖተ፡ እንተ፡ ኃረየ፡ ወወፅአ፡ እምቤተ፡ መምህሩ⁴⁶፡ ወሖረ⁴⁷፡ እንተ፡ ድጎሬሆሙ፡ ወእንዘ፡ ይፈቅድ፡ ይርከቦሙ፡ በጽሐ፡ ውስተ፡ ፈለግ፡ ዐቢይ፡ ወፈርሃ፡ ከመ፡ ይፅዱ፡ ባሕረ⁴⁸፡ ባሕቲቱ፡ ወእንዘ፡ ሀሎ፡ ህየ፡ መጽሐ⁴⁹፡ ዓረብ፡ ምስለ፡ አግማሊሆሙ፡ ወሰአሎሙ፡ ዮሐንስ፡ ከመ፡ ያዕድውዎ፡ ባሕረ⁵⁰፡ ወአዕደውዎ⁵¹፡
 ምስሌሆሙ፡ ወበፈቃደ፡ እግዚአብሔር፡ በጽሐ፡ ውስተ፡ ደብሮሙ፡ ለመነኮሳት⁵²፡

ወሰሙ፡ ለ ፩ እምኔሆሙ፡ አባ፡ ስምዖን፡ ወሶበ፡ ርእዮ፡ ለዮሐንስ፡ አእመሮ፡ ወተወክፎ፡ ወረሰዮ፡ ረድአ፡ እስመ፡ ሀለውዎ፡ ለአባ፡ ስምዖን፡ ፪ አርድእት፡ ዘእንበለ፡ ዮሐንስ፡ ወያፈቅሮ፡ ለዮሐንስ፡ እምቅድሚሆሙ፡ ወእምዘ፡ ሶበ፡ አእመረ፡ አባ፡ ስምዖን፡ ከመ፡ ቀርቦ፡ ፍልሰቱ፡ ይቤሎ*ሙ፡ ለደቂቁ⁵³፡ አደቂቁየ፡ እነግረክሙ፡
 ዘአርአየኒ፡ እግዚአብሔር፡ ዘይከውን፡ ላዕሌክሙ፡ እምድጎረ፡ ሞትየ፡ ለ ፩ እምኔክሙ፡ ይመሥጦ፡ ዝዕብ፡ ወካልኡኒ፡ ይዘረው፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወሣልሣይ፡ ረድእ፡ ይወፅእ፡ ስሙዓቱ፡ ውስተ፡ ነሱ፡ ዓለም፡ ወእምድጎረ⁵⁴፡ ነጻረ፡ አረጋዊ፡ ኅበ፡ ገጸ፡ ዮሐንስ፡ ወይቤሎ፡ ጽናዕ፡ አወልድየ፡ በእንተ፡ ፍቅረ፡ ሰብእ⁵⁵፡ ክርስቶስ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ኃረየከ፡ ከመ፡ ትኩን፡ አበ፡ ለብዙኃን፡ ወዘንተ፡ ብሂሎ፡ አዕረፈ፡ አረጋዊ፡
 ወእምድጎረ፡ ሠሉስ፡ ዕለት፡ ወፅአ፡ ረድእ፡ ውስተ፡ ዓለም፡ ወአውሰበ፡ ብእሲተ፡ ወካልኡኒ፡ ኢተአምረ፡ ኅበ፡ ሖረ፡

ወቅዱስሰ፡ ዮሐንስ፡ ተከዘ፡ በነፍሱ፡ ወይቤ፡ እረድ⁵⁶፡ ወአእምር፡ ዘኮኑ፡ አብያጽየ፡ ወእንዘ፡ ይወርድ፡ ተቀበልዎ፡ ጸባኢተ፡ ደይለም፡ ፪ [ወ]ውዎ፡ ወአሰርዎ፡ ምስለ፡ ፪ አንስት፡ ላህያት፡ አሐቲ፡ በየማኑ፡ ወአሐቲ፡ በፀጋሙ፡ ወእንዘ፡ ሀለዉ፡
 በፍኖት፡ ኃጥኡ፡ ማየ፡ ሰብአ፡ ደይለም፡ ሎሙኒ፡ ወለእንስሳሆሙኒ፡ 'ወይቤሎሙ፡ ቅዱስ⁵⁷፡ ዮሐንስ፡ አምላኪየ፡ ለእመ፡ አውፅአ፡ ለክሙ፡ ማየ፡ ተኃድጉኒኑ፡ ወይቤልዎ፡ እወ፡ ወእምዘ፡ ባረከ፡ ዮሐንስ፡ ላዕለ፡ ምድር፡ በሰመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ወነቅዓ⁵⁸፡ ማይ፡ ወሰትየ፡ ወይቤሎሙ፡ ቅዱስ፡ ዮሐንስ፡ ግበሩ፡ ሊተ፡ በከመ፡ 'ቃልክሙ፡ ወኪዳንክሙ⁵⁹፡ ወይቤልዎ፡ ኢ*ነኃድገከ፡ መነ፡
 ንረክብ፡ ዘከማከ፡ ወአብጽሕዎ፡ ኅበ፡ ሀገሮሙ፡

* P fol. 52r^oc

* P fol. 52v^oa

41 < E — 42 + ሳራ፡ E — 43 + ፍሠሐ፡ E — 44 P መጻሕፍተኒ፡ ሐዲስ፡ — 45 < E — 46 < P — 47 P ወሖሩ፡ — 48 < E — 49 P መጽሐ፡ — 50 < E — 51 P ወዳደውዎ፡ — 52 E ለእሉ፡ መነኮሳት፡ — 53 < P — 54 E ወእምዘ፡ — 55 < E — 56 P ረድእ፡ — 57 P ወይቤልዎ፡ ለቅዱስ፡ — 58 + ሎሙ፡ E — 59 P ኪዳንክሙ፡ —

restaient à supplier (Dieu) de nombreux jours à cause de ce qu'ils n'avaient pas d'enfants. Un jour arrivèrent là où était son père deux moines et il les fit demeurer dans sa maison. Ils lui dirent : « 'Abrehām, n'as-tu pas d'enfants? » Il leur dit en pleurant : « Mes pères, je n'ai pas (d'enfants) et maintenant je suis
 5 vieux et, pour ma femme, ses jours ont passé. » Ayant entendu (cela), les moines prièrent sur eux, les bénirent et s'en allèrent. Peu de jours après, la femme de 'Abrehām conçut; elle enfanta un fils et ils l'appelèrent du nom de Yoḥannes.

Après quatorze ans, quand il eut fini tout l'apprentissage des livres de
 10 l'Église, ces deux moines vinrent dans la maison de son professeur. Quand Yoḥannes les vit, il leur demanda de l'emmener avec eux. Ils lui dirent : « Nous craignons ton père et ne te prendrons pas. » Alors que les moines allaient chez eux, le saint Yoḥannes pria Dieu de le guider dans le chemin qu'il avait choisi. Il sortit de la maison de son professeur, alla derrière eux et,
 15 alors qu'il voulait les retrouver, il arriva à un grand cours d'eau et eut peur de traverser (ce) fleuve tout seul. Alors qu'il était là, des Arabes survinrent avec leurs chameaux. Yoḥannes leur demanda de lui faire traverser le fleuve, et ils le firent traverser avec eux. Par la volonté de Dieu, il parvint dans le monastère des moines.

20 Le nom de l'un d'eux (était) abbā Sem'on (= Simon); quand il vit Yoḥannes, il le reconnut, l'accueillit et en fit son disciple. Or, abbā Sem'on avait deux disciples à part Yoḥannes, mais il aimait Yoḥannes plus qu'eux. Puis, quand abbā Sem'on sut que sa mort était proche, il dit à ses enfants (spirituels) : « Mes enfants, je vais vous dire ce que Dieu m'a montré qui vous
 25 arrivera après ma mort: une hyène enlèvera l'un de vous; le deuxième disparaîtra sur la terre; (quant au) troisième disciple, sa renommée se répandra dans le monde entier. » Après que le vieillard eut regardé Yoḥannes au visage, il lui dit : « Sois fort, mon fils, pour l'amour de l'homme Christ; car il t'a choisi pour que tu fusses un père pour beaucoup. » Ayant dit cela, le
 30 vieillard mourut. Trois jours après, un (de ses) disciples sortit dans le monde et épousa une femme; quant au deuxième, on ne sait où il alla.

Le saint Yoḥannes s'affligea en son âme et dit : « Je vais descendre et savoir ce que sont devenus mes compagnons. » Alors qu'il descendait, une troupe armée de Daylam le rencontra, le fit prisonnier et l'enchaîna avec deux belles
 35 femmes, l'une à sa droite, l'autre à sa gauche. Alors qu'ils étaient en chemin, les gens de Daylam manquèrent d'eau pour eux et pour leurs bêtes. Le saint Yoḥannes leur dit : « Si mon Dieu fait sortir pour vous de l'eau, me relâchez-vous? » Ils lui dirent : « Oui. » Ensuite, Yoḥannes bénit la terre au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, et l'eau jaillit. Ils burent et le saint Yoḥannes
 40 leur dit : « Agissez envers moi selon votre parole et votre promesse. » Ils lui dirent : « Nous ne te relâcherons pas. Qui trouverions-nous qui (fût) comme toi? » Et ils le conduisirent à leur ville.

ወበውእቲ፡ መዋዕል፡ ወረደ፡ ዐቢይ፡ ሕማም፡ ላዕለ፡ ደይለም፡ መሞተ፡ እግዚአ፡
 ለዮሐንስ፡ ምስለ፡ ውሉዱ፡ ወምስለ፡ ነሉ፡ ሰብእ፡ ዘቤቱ፡ ወኢተር፡ ዘእንበለ፡
 ብእሲቱ፡ ወወለታ፡ ወሀለየት፡ ብእሲተ፡ እግዚአ፡ ከመ፡ መሠርይ፡ ውእቱ፡ ወእንዘ፡
 ሀሎ፡ ውስተ፡ ማኅደሩ፡ ቅዱስ፡ ዮሐንስ፡ ወደዩ፡ እሳተ፡ ውስተ፡ ቤቱ፡ ከመ፡
 ያው[ዕ]ይዎ፡ ወአድጋኖ⁶⁰፡ እግዚአብሔር፡ ወሶበ፡ ርእዩ፡ ሰብአ፡ ደይለም፡ አምኑ፡ 5
 ነሎሙ፡ በእደዊሁ፡ ወተጠምቁ፡ ነሎሙ፡ በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡
 ቅዱስ⁶¹፡

ወእምህየ፡ ሐረ፡ ውስተ፡ ካልእ፡ ፍኖት፡ ወረከቦሙ፡ እንዘ፡ ያመልኩ፡ አዕዋመ፡
 ወመዓዶሙ፡ ከመ፡ ይትመየጡ፡ እም[ዕ]ልወት፡ ወሶበ፡ አበይዎ፡ ቦአ፡ በሌሊት፡
 ማእከለ፡ አዕዋሚሆሙ፡ ወጸለየ፡ ኅበ፡ እግዚአብሔር፡ ወነሥአ፡ ጉድበ፡ ወይቤ፡ 10
 በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ እገዝመክሙ፡ ወሶቤሃ፡ ወድቁ፡
 ፻፩ አእዋም፡ በአሐቲ፡ ዝብጠት፡ ወርእዮሙ፡ ሰብአ፡ ሀገር፡ አምኑ፡ ወተጠምቁ፡
 ምስለ፡ አንስት፡ ወደቅ፡ ወካዕበ፡ ሐረ፡ ውስተ፡ ካልእ፡ ሀገር፡ ወረከቦሙ፡ እንዘ፡
 ያመልኩ፡ ቤተ፡ እሳት፡ ወሶበ፡ ገሠጸሙ፡ ቅዱስ፡ ተምዕዑ፡ ላዕሌሁ፡ ወወደይዎ፡
 ውስተ፡ እሳት፡ * ፫⁶² ወወፅእ፡ ዳኅነ፡ ወረሰየ፡ ማዮሙ፡ ደመ⁶³፡ ወጋጥኡ፡ ዘይሰት 15
 ዩ፡ ወአምኑ፡ ነሎሙ፡ በአምላክ፡ ቅዱስ፡ ዮሐንስ፡ ወተጠምቁ፡ ፵፻፫ ብእሲ፡
 ወእምዝ፡ ሐነጸ፡ ቤተ፡ ክርስቲያነ፡ ወገብረ፡ ተአምራተ፡ ወመንክራተ፡ ዘአልቦ፡
 ጉልቀ፡ ወአዕረፈ፡ በብድርዕንያ⁶⁴፡ ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስለ፡ ንጉሥነ፡
 ኢያሱ፡ ወምስለ፡ ፍቁሩ፡ ዘመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡]

* P fol. 53v^b

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ተዝካሮሙ፡ ለጸድቃን፡ እለ፡ መጥራ፡ እለ፡ ተቀትሉ፡ 20
 በግፍፍ፡ በእደ፡ ሰብእ፡ እኩያን⁶⁵፡ ወእስክ፡ ይእዜ፡ ማዕስ፡ ሥጋሆሙ፡ ኢተሌለየ፡
 ወመግነዘሙ፡ ኢበልየ፡ ወተዝካሩ፡ ለይምራሕ፡ ንጉሥ፡ በረከቶሙ፡ ተሀሉ፡ ምስለ፡
 ንጉሥነ፡ ኢያሱ፡ ወምስለ፡ ፍቁሩ፡ ዘመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡]

አመ፡ ፩ ለጥቅምት፡ ምንባብ፡ ።

በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ አሐዱ፡ አምላክ፡ ። 25
 በዛቲ፡ ዕለት፡ አዕረፈ፡ አብ፡ ቅዱስ¹፡ ብርሃን፡ ዓቢይ፡ አባ፡ ዮሐንስ፡ ሐጺር፡
 ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ኮነ፡ እምሀገር፡ እንተ፡ ስማ፡ ተንሣ፡ እምላዕላይ፡ ግብጽ፡ ወኮነ፡
 ሎቱ፡ ፩ እኅው፡ ወኮኑ፡ አበዊሆሙ፡ ጌራነ፡ ወፈራህያነ፡ እግዚአብሔር፡ ወኢኮ 30
 ነ፡ ሎሙ፡ ብዕለ፡ ዝንቱ፡ ዓለም፡ አላ፡ ኮኑ፡ ብዑላነ፡ በምግበራ*ት፡ ሠናይት፡
 ወሶበ፡ ኮነ፡ ለዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ፲ ወ ፰ ዓመት፡ ሀወከቶ፡ ጸጋ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡
 ይሐር፡ ኅበ፡ ገዳመ፡ አስቁጥስ፡ ዘበትርጋሚሁ፡ መዳልወ፡ አልባብ፡ ወፈተወ፡ ከመ፡
 ይልበስ፡ አልባስ፡ መንፈሳዊ²፡ ዘመላእክት³፡ ዝውእቱ፡ አልባስ፡ ምንነቱስና፡ ወረከ 30
 በ፡ ፩ አረጋዌ፡ ጽኑዕ፡ ወፍቱን፡ ዘስሙ፡ አባ፡ ባሞይ፡ እምሀገረ፡ ስሃ⁴፡ ለእንዘ፡

* A fol. 55r^a

⁶⁰ P ወአድጋኖሙ፡ — ⁶¹ E ዕድ፡ ወአንስት፡ — ⁶² + ጊዜ፡ E — ⁶³ < P — ⁶⁴ E በብሔረ፡ ድርዕ ያን፡ ። — ⁶⁵ ~ E

En ces jours-là une grande calamité s'abattit sur Daylam et le maître de Yoḥannes mourut avec ses fils et avec tous les gens de sa maison : il ne resta que sa femme et la fille de celle-ci. La femme de son maître pensa qu'il (= Yoḥannes) était un magicien et, alors que le saint Yoḥannes était dans sa demeure, on mit le feu dans sa demeure pour le brûler, mais Dieu le sauva. Quand les gens de Daylam virent (cela), ils crurent tous par son intermédiaire et furent tous baptisés au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint.

De là, (Yoḥannes) alla dans un autre endroit et trouva les (habitants) adorant des arbres. Il les exhorta à se détourner de (cette) impiété. Comme ils (le) lui refusèrent, il pénétra de nuit au milieu de leurs arbres, pria Dieu, prit une hache et dit : «Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, je vous abats.» Aussitôt, dix mille arbres tombèrent d'un seul coup (de hache). Ayant vu (cela), les gens de la ville crurent et furent baptisés avec les femmes et les enfants. Il alla encore dans une autre ville et les (= les habitants) trouva adorant un temple du feu. Quand le saint les réprimanda, ils s'irritèrent contre lui et le jetèrent dans le feu trois (fois); il (en) sortit indemne et changea leur eau en sang. Ils n'eurent plus de quoi boire et crurent tous au Dieu du saint Yoḥannes : quatre cent mille hommes furent baptisés. Ensuite, il construisit une église, fit des miracles et prodiges sans nombre et mourut à Beder'enyā. Que sa prière et sa bénédiction soient avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration des justes de Matrā qui furent tués injustement par la main de gens mauvais. Jusqu'à maintenant la peau de leur corps ne s'est pas détachée et leur linceul ne (s'est) pas (détruit) de vieillesse; et (il y a) la commémoration du roi Yemrāḥ. Que leur bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

LECTURE DU 20 TEQEMT.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint, la grande lumière, abbā Yoḥannes (= Jean) le Petit. Ce saint était de la ville dont le nom (est) Tansā (= Tsî), de Haute-Égypte. Il avait un frère et ses parents étaient vertueux et craignaient Dieu. Ils n'avaient pas de richesses de ce monde, mais ils étaient riches en belles actions.

Quand ce saint eut dix-huit ans, la grâce de Dieu le poussa à aller au désert de 'Asqētes (= Scété), ce qui, en traduction, (veut dire) «balance des cœurs». Il désira revêtir le vêtement spirituel des anges, c'est-à-dire le vêtement monacal. Il rencontra un vieillard fort et éprouvé dont le nom (était) abbā

¹ < E, P — ² D, E መንፈሳዊያን ; P መንፈሳዊተ ; — ³ < P — ⁴ D ሳሕ : —

ይነብር : በአስቁጥስ⁵ ። ወሰገደ : ሎቱ : 'ቅዱስ : አባ⁶ : ዮሐንስ : ወሰአሎ : ከመ :
 ይንበር : ኅቤሁ ። ወቅዱስሰ : አባ : ባሞይ : ፈቀደ : ከመ⁷ : ያመክሮ : ወይቤሎ :
 አወልድየ : ኢይረትዕ⁸ : ለከ⁹ : ትንበር : ዝየ : እስመ : ዛቲ : 'ገዳም : ዕዕብት¹⁰ : ወእ
 ለ : ይነብሩ : ውስቲታ : 'ይትጌበሩ : በእደዊሆሙ¹¹ : ወይጸምዉ : ወይሴሰዩ ።
 'ወዘይፈደፍድ : እምዝንቱ¹² : ጸም : ብዙኅ¹³ : 'ወጸሎት : ብዙኅ¹⁴ : ሌሊተ : 5
 ወመዓ[ል]ተ : ወሰኪብ : ዲበ : ምድር : ዕራቁ : ዘእንበለ : መንጸፍ : ወዕጽብና : ዓቢ
 ይ : ውስተ : ዛቲ : ገዳም ። አላ : አወልድየ : ተመየጥ : ውስተ : ዓለም : ወሕየው : ሠና
 የ : ከመ : ነሎ : ሰብእ ። ወይቤሎ : አባ : ዮሐንስ : በእንተ : እግዚአብሔር : አአቡየ :
 ኢትሚጠኒ¹⁵⁻¹⁶ : እስመ : አነ : መጸእኩ : ከመ : እኩን : ታሕተ : ትእዛዝክ : ወታሕ
 ተ : ጽላሎተ¹⁷ : ጸሎትክ ። ወለእመ : ተወከፍከኒ : አነ : አአምን : ከመ : እግዚአብሔር 10
 ር : ያሜኒ : ልበክ : በእንቲአየ ።

ወኮነ : ቅዱስ : አባ : ባሞይ : ኢያገብር : ወኢምንተኒ : ፍጡነ : ወሰአሎ¹⁸ :
 'ለእግዚእነ : ክርስቶስ¹⁹ : በእንተ : አባ : ዮሐንስ : ከመ : ይ|ክ|ሥት : ሎቱ : ግብሮ ።
 ወአስተርአዮ : መልአክ : እግዚአብሔር : 'እንዘ : ይብል²⁰ : እስመ : እግዚአብሔር :
 ይቤለክ : ከመ : ትትወከፎ : ለዝንቱ : እኑ : እስመ : ውእቱ : ይከውን : ንዋየ : ሕሩ 15
 የ²¹ ። ወሶበ : ሰምዓ : 'አባ : ባሞይ : ዘንተ²² : ነገረ : እመልአክ : እግዚአብሔር :
 አብ*አ : ለአባ : ዮሐንስ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወለጸየ : ሥዕርተ : ርእሱ :
 ወአንበረ : አልባሰ : ምንነሱና²³ : ወቆመ : ይጼሊ²⁴⁻²⁵፣፤ መዓልተ : ወ፤ ለያልየ²⁶ ።
 ወእምድጎረዝ²⁷ : አስተርአዮ : መልአክ : እግዚአብሔር : ወአተበ : በትእምርተ :
 መስቀል : ዲበ : አልባሰ : ምንነሱና : ወአልበሶ : 'ለአባ : ዮሐንስ²⁸ : ኪያሆሙ ። 20
 ወወጠነ : አባ : ዮሐንስ : በተፀምዶ : ዓቢይ : ወተጋድሎ : ብዙኅ : በምግባራት :
 ሠናያን ። ወበአሐቲ : ዕለት : ፈቀደ : አባ : ባሞይ : ከመ : ያመክሮ : ለአባ : ዮሐንስ ።
 ወሰደደ²⁹ : እምኅቤሁ : እንዘ : ይብል : አንሰ : ኢይክል : እጎድር : ምስሌክ ። ወቆመ :
 አባ : ዮሐንስ : ፯ መዓልተ : አፍአ : ኅበ : አንቀጸ : ደብር ። ወኮነ : አባ : ባሞይ : 'ነሎ ።
 አሚረ³⁰ : ይወፅእ : 'ኅበ : አባ : ዮሐንስ³¹ : ወይዘብጦ : በበትር : ወአባ 25
 ዮሐንስኒ : ይሰግድ : ሎቱ : ወይቤ³² : ስረይ : ሊተ : አአቡየ ። ወበዕለተ : ሳብዕት :
 ወፅእ : 'አባ : አረጋዊ³³ : ባሞይ : ከመ : ይሖር : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን : ወርእየ :
 ፯ መላእክተ : ወምስሌሆሙ : ፯ አክሊላተ : ወእሙንቱ³⁴ : ያነብርዎሙ : ዲበ : ርእሱ :
 ለአባ : ዮሐንስ ። ወሶቤሃ : ነሥአ : አባ : ባሞይ : ለአባ : ዮሐንስ : ወአብእ : ውስተ :
 በዓቱ ። ወእምይእቲ : ዕለት : ኮነ³⁵ : ክቡር : ወግሩም ። 30

ወበአሐቲ : ዕለት : ረከበ : አባ : ባሞይ : ዕፀ : ይቡሰ : ወወሀቦ : ለአባ : ዮሐንስ :
 ወይቤሎ : ንሣእ : ዛተ : ዕፀ³⁶ : ወትክላ : ወአስተያ³⁷ : እስክ : ትሠርፅ : ወትፈሪ ።
 ወተአዘዘ : ቅዱስ³⁸ : አባ : ዮሐንስ : ለአቡሁ : ለአባ : ባሞይ : ወነሥአ : ለይእቲ :
 ዕፅ³⁹ : ወተክላ : ወኮነ : ያሰትያ : ነሎ : አሚረ : ፪ ጊዜ ። ወኮነ : 'ማይ : ርሑቅ⁴⁰ :
 እምኔሆሙ⁴¹ : መጠነ : ፲ ወ ፪ ምዕራፍ⁴² ። ወእምድጎረ : ፫ ዓመት : ሠረጸ*ት : ይእቲ : 35

* A fol. 55r^{ob}

* A fol. 55v^{oa}

⁵ D ዘይነብር : በደብረ : አስቁጥስ ። — ⁶ ~ E, P — ⁷ < E, P — ⁸ D, E, P ኢርቱዕ : — ⁹ + ከመ :
 E, P — ¹⁰ ~ E, P — ¹¹ ~ D, E, P — ¹² D, E, P ወእምዝንቱ : (+ ካዕበ : D)ዘይፈደፍድ : —
¹³ < D, E — ¹⁴ < P — ¹⁵ A ኢትመይጠኒ : — ¹⁶ + ውስተ : ዓለም : D — ¹⁷ + አርዑተ : D —
¹⁸ D ወሰአለ : — ¹⁹ D ኅበ : እግዚአብሔር ; E, P ለእግዚአብሔር : — ²⁰ D, E, P ወይቤሎ : —

Bāmoy de la ville de Sehā demeurant à `Asqētes. Le saint abbā Yoḥannes se prosterna devant lui et lui demanda à demeurer auprès de lui. Le saint abbā Bāmoy voulut l'éprouver et lui dit : « Mon fils, il n'est pas juste pour toi de demeurer ici, car ce désert (est) pénible et ceux qui y demeurent travaillent,
 5 peinent et se nourrissent de leurs mains, et, ce qui dépasse cela, (il y a) des jeûnes nombreux, des prières nombreuses la nuit et le jour, on couche par terre nu sans matelas et (il y a) une vie très pénible dans ce désert. Mais, mon fils, retourne dans le siècle et vis bien comme tous les hommes. » Abbā Yoḥannes lui dit : « Pour Dieu, mon père, ne me repousse pas, car je suis venu
 10 pour être sous tes ordres et à l'ombre de ta prière. Si tu m'acceptes, je crois que Dieu rendra bon ton cœur pour moi. »

Abbā Bāmoy ne faisait rien hâtivement. Il interrogea notre Seigneur le Christ au sujet d'abbā Yoḥannes pour qu'il lui révélât sa volonté¹. Un ange de Dieu lui apparut en lui disant : « Dieu te dit d'accepter ce frère, car il
 15 deviendra un outil choisi. » Quand abbā Bāmoy entendit ce propos de l'ange de Dieu, il fit entrer abbā Yoḥannes dans l'église, rasa les cheveux de sa tête, plaça (sur l'autel) les vêtements monastiques et se tint en prière trois jours et trois nuits. Après cela, un ange de Dieu lui apparut, fit le signe de la croix sur les vêtements monastiques et en revêtit abbā Yoḥannes. Abbā Yoḥannes
 20 commença (à pratiquer) de grandes austérités, des luttes (ascétiques) nombreuses (et) de belles actions. Un jour, abbā Bāmoy voulut éprouver abbā Yoḥannes. Il le chassa d'auprès de lui en disant : « Je ne peux demeurer avec toi. » Abbā Yoḥannes se tint sept jours dehors à la porte du monastère. Chaque jour, abbā Bāmoy sortait auprès d'abbā Yoḥannes et le frappait avec
 25 un bâton et abbā Yoḥannes se prosternait devant lui et disait : « Pardonne-moi, mon père. » Le septième jour, abbā Bāmoy le vieillard sortit pour aller à l'église et vit sept anges et, avec eux, sept couronnes, et ils les plaçaient sur la tête d'abbā Yoḥannes. Aussitôt, abbā Bāmoy prit abbā Yoḥannes et le fit entrer dans sa cellule. De ce jour, (celui-ci) fut honoré et respecté.

30 Un jour, abbā Bāmoy trouva un (morceau de) bois sec, il le donna à abbā Yoḥannes et lui dit : « Prends ce (morceau de) bois, plante-le et arrose-le jusqu'à ce qu'il germe et fructifie. » Le saint abbā Yoḥannes obéit à son père (spirituel), abbā Bāmoy; il prit le (morceau de) bois et le planta, et il l'arrosait deux fois tous les jours. L'eau était éloignée d'eux (= les moines) de

¹ En traduisant امر par ግብር ; l'éthiopien a choisi à tort le deuxième sens du mot arabe, « affaire, sujet ».

21 + ለእግዚአብሔር : P -- 22 D ዘንተ : አባ : ባሞይ : — 23 + መስገዮ : D — 24 P ወጸለየ : —
 25 + ላዕሌሆመ : D, E — 26 P ጃመዓልተ : ወሌሊተ ። — 27 D, E, P ወእምዝ : — 28 P ለየሐንስ : —
 29 + ለአባ : የሐንስ : E, P — 30 < P — 31 < P — 32 D ወይሌሎ : — 33 ~ D, E, P —
 34 D እመንቱጊ ፣ ; + እንዘ : E, P — 35 + በጎሴሁ : D, E, P — 36 + ለከ : D — 37 E, P ወስ
 ቅያ : — 38 < D, E, P — 39 + ይብስት : P — 40 ~ P — 41 < E — 42 < D —

ዕፅ⁴³ : ወኮነት : ዕፀ : ዓቢዩ : ወፈረዮት ። ወነሥአ : አረጋዊ : 'አባ : ባሞይ⁴⁴ :
 እምፍሬሃ : ወወሰደ : ለኩሎሙ : አረጋዊያን : መነኮሳት : ወይቤሎሙ : ንሥኡ : ብል
 ዑ : እምፍሬ : ተአዛዚ⁴⁵ : ወትሕትና⁴⁶ ። ወሶበ : ርእዩ : መነኮሳት : ዘንተ : ተአምረ :
 አንከሩ : ፈድፋደ : ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር : ዘይሁብ : ዘንተ : ጸጋ⁴⁷ : ለእለ :
 ይትኤዘዙ : ለመምህራኒሆሙ ።

5

'ወኮነ⁴⁸ : አባ : ባሞይ : ደወዩ : ደዌ : ዓቢዩ⁴⁹ : ወነበረ : በውስተ : ውእቱ : ደዌ :
 መጠነ⁵⁰ : ፲ ወ ፰ ዓመት ። * ወአባ : ዮሐንስ⁵¹ : ይትለአኮ⁵² : ወኢይብሎ : አሐተ :
 ዕለተ : ሠናዩ : ንበርከ ። 'እስመ : ውእቱ⁵³ : ብእሲ⁵⁴ : አባ⁵⁵ : ባሞይ : ኮነ⁵⁶ : አረጋ
 ዌ : ዘያመክር⁵⁷ : ፈድፋደ ። ወኮነ⁵⁸ : እግዚአብሔር : አመንደቦ⁵⁹ : በደዌ : ዓቢይ :
 እስከ : ኮነ : ከመ : 'ዕፅ : ይብስት⁶⁰ : ወኮነ⁶¹ : ቍርባን : ኅሩዩ : ለእግዚአብሔር ።
 ወበጊዜ : ዕረፍቱ : ለአባ : ባሞይ : አስተጋብአሙ : ለአረጋዊያን : መነኮሳት : ወአኅዘ :
 እዴሁ : ለአባ : ዮሐንስ : ወመጠወ⁶² : ሎሙ : እንዘ : ይብል : ንሥእዎ : 'ለዝንቱ :
 ወዕቀብዎ⁶³ : እስመ : ውእቱ : መልአክ : ወኢኮነ⁶⁴ : ሰብአ ። ወእምዝ : ይቤሎ : 'አ
 ባ : ባሞይ⁶⁵ : ለአባ : ዮሐንስ : እምድኅረ : እመውት⁶⁶ : ኅድር : ውስተ : መካን :
 ዘተክልከ : ውስቴቱ : ዕፀ : 'ዘሠረፀት : ወፈረዮት⁶⁷ : * እስመ : ለከ : ውእቱ : ውስተ :
 ውእቱ : መካን⁶⁸ : መሥዋዕት : ቅድስት : ውክፍት⁶⁹ : ኅበ⁷⁰ : እግዚአብሔር ።
 ወብዙጋን : ሰብእ : ይድኅኑ : በእደዊከ : ወይከውን : ተዝካርከ⁷¹ : ውስተ : ውእቱ :
 መካን : እስከ : ለዓለም : በቅድመ : እግዚአብሔር ። 'ወሶበ : ይቤሎ : አባ : ባሞይ :
 ዘንተ : ከሠተ : አፉሁ : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እዴሁ : * ለእግዚአብሔር⁷² ።

10

15

* A fol. 55v^ob

ወእምድኅረዝ : ሐረ : አባ : ዮሐንስ : ወኅደረ : ውስተ : ውእቱ : መካን : በከመ :
 አዘዞ⁷³⁻⁷⁴ : አቡሁ : አባ : ባሞይ ። ወኮነ : ይትጋደል : በገቢረ : ጽድቅ : ወተለዓለ⁷⁵ :
 ስሙ : ፈድፋደ ። ወእምድኅረዝ : ተሠይመ⁷⁶ : አበ : [ም]ኔት : ላዕለ⁷⁷ : ቤተ :
 ክርስቲያን : ዚአሁ ። ወእንዘ : ሊቀ : ጳጳሳት : ያነብር : እዴሁ : ላዕሌሁ : በጊዜ :
 ሢመቱ : መጽአ : ቃል : እምሰማይ : * ወኩሎ : ሰብእ⁷⁸ : ይሰምዕዎ : እንዘ : ይብ
 ል⁷⁹ : አክሰዮስ : አክሰዮስ : አክሰዮስ ። ወዝብሂል : ይደልዎ : ይደልዎ : ይደልዎ ።
 ወኮነ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ኩሎ : ጊዜ : ሶበ : ይቆድስ : ቍርባን : ይፊኢ : ለዘ : ይደልዎ :
 ነሢእ : ቍርባን : ወለዘ : [ኢ]ይደልዎ ።

20

25

ወኮነ : አባ : ቴዎፍሎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ሐነጸ : ቤተ : ክርስቲያን : በስሞሙ⁸⁰ :
 ለ፫ደቂቅ : ቅዱሳን⁸¹ : በሀገረ : እስክንድርያ ። ወፈቀደ : ከመ : ያምጽእ : ሥጋሆሙ :
 ለ፫ደቂቅ : እምሀገረ : ባቢሎን ። ወሰአሎ : ለቅዱስ : አባ⁸² : ዮሐንስ : ከመ : ይሐር :
 ኅበ : ሀገረ : ባቢሎን : ወያምጽእ : ሥጋሆሙ⁸³ ። ወእምድኅረ : ስእለት : ብዙኅ : ወፅ
 አ : አባ : ዮሐንስ : እምኅበ : ሊቀ : ጳጳሳት ። ወሶቤሃ : ጸረቶ : ደመና : ወአብጽሐቶ :
 ኅበ : ሀገረ : ባቢሎን : ወርእያ : ለይእቲ : ሀገር : ወለአፍላጋቲሃ : ወአጽርሕታ : ወርእ
 ዩ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን⁸⁴ : ለ፫ደቂቅ : ወሥጋሁ : ለናቡክድናጾር : ንጉሥ : እንዘ :

30

43 < D — 44 < D — 45 + ወተላእኪ : D — 46 D, E, P ወትሕት : — 47 + ዘዓይን : ኢርእዩ :
 D — 48 D ወውእተ : አሚረ : — 49 P ዕፀብ : — 50 < D, E, P — 51 + ነበረ : እንዘ : P —
 52 * D እንዘ : ይትለአኮ : አባ : ዮሐንስ : — 53 < D — 54 < D, E, P — 55 D ወአባ : —
 56 + ብእሲ : E — 57 E ያሚክሮ ; P ዘያመክሮ : — 58 D ወናሁ : — 59 D ያሚክሮ ; E, P አመክሮ :
 (+ ፈድፋደ : P) — 60 ~ P — 61 D, E, P ከመ : ይኩን : — 62 D, E, P ወመጠዎ : — 63 ~ D, E,
 P — 64 D እኮ : — 65 < E — 66 D, E, P ሞትኩ : አነ : — 67 P ዘፈረዮት : ወሠረፀት : —

douze stades. Trois ans après, le (morceau de) bois germa, devint un grand arbre et fructifia. Le vieillard abbā Bāmoy prit de son fruit, (en) porta à tous les vieux moines et leur dit: «Prenez, mangez du fruit de l'obéissant et de l'humilité.» Quand les moines virent ce miracle, ils s'émerveillèrent beaucoup et louèrent Dieu qui donne cette grâce à ceux qui obéissent à leurs maîtres.

Abbā Bāmoy fut atteint d'une grande maladie et resta dans cette maladie dix-huit ans. Abbā Yoḥannes le servit et (abbā Bāmoy) ne lui dit pas un seul jour: «Tu as bien fait», car cet homme, abbā Bāmoy, était un vieillard qui (l') éprouvait beaucoup. Dieu le tourmentait par une grande maladie si bien qu'il devint comme un (morceau de) bois desséché et devint une offrande de choix pour Dieu. Au moment de sa mort, abbā Bāmoy réunit les vieux moines, prit la main d'abbā Yoḥannes et (le) leur remit en disant: «Prenez celui-ci et gardez-le, car c'est un ange et ce n'est pas un homme.» Puis abbā Bāmoy dit à abbā Yoḥannes: «Après que je serai mort, demeure dans l'endroit où tu as planté le (morceau de) bois qui a germé et fructifié, car il est pour toi dans cet endroit un sacrifice saint et agréé de Dieu. Beaucoup de gens seront sauvés par tes mains et ton souvenir sera dans cet endroit à jamais devant Dieu.» Quand il lui eut dit cela, abbā Bāmoy ouvrit la bouche et remit son âme dans la main de Dieu.

Après cela, abbā Yoḥannes alla et demeura dans ce lieu selon que (le) lui avait ordonné son père (spirituel) abbā Bāmoy. Il menait un combat (spirituel) en faisant ce qui est juste et son nom fut très exalté. Après cela, il fut consacré abbé de son église; alors que le patriarche imposait sa main sur lui au moment de sa consécration, une voix vint du ciel et tous les gens l'entendirent dire: «'Aksyos, 'aksyos, 'aksyos», ce qui veut dire «Il est digne, il est digne, il est digne». Chaque fois qu'il consacrait l'eucharistie, le saint Yoḥannes voyait celui qui était digne de recevoir l'eucharistie et celui qui n'(en) était pas digne.

Abbā Tēwoflos (= Théophile) le patriarche avait construit une église au nom des trois enfants saints dans la ville d'Alexandrie. Il voulut faire venir le corps des trois enfants de la ville de Bābilon (= Babylone). Il demanda au saint abbā Yoḥannes d'aller à la ville de Babylone et de ramener leurs corps. Après de nombreuses instances, abbā Yoḥannes sortit d'auprès du patriarche. Aussitôt, un nuage l'emporta et l'amena à la ville de Bābilon. Il vit cette ville, ses fleuves et ses palais et il vit les corps des trois enfants saints et le corps du roi Nābukednāṣor (= Nabuchodonosor) placé à leur côté. Le saint abbā

68 + λῶη : Ἀγαθῶ : P — 69 * D ωςυ : Ἀη : ἕξῶ : ωλῆ : σῆγ : ωπυρ : τῆς : ἁγίας : ἁγίας : — 70 D, E, P πῆξῶ : — 71 + υρ : D, E, P — 72 < D — 73 D, E, P εἰς — 74 + ἁλῶη : E, P — 75 D ωλῶη : εἰςῶη : E λῶη : τῆς : — 76 D τῶη : ωτῶη : — 77 + ωλῆ : P — 78 E, P ἁγίος : — 79 * D λῶη : εἰςῶη : ἁγίος : ἁγίος : ωτῶη : — 80 < D — 81 < D — 82 < E, P — 83 + Ἀἰετῶ : λῶη : εἰςῶη : E — 84 < P —

ይነብር : በገቦሆሙ ። ወሰገደ : ቅዱስ⁸⁵ : አባ : ዮሐንስ : ወተአምታ : ሥጋሆ
 ሙ : ቅዱሳተ : በአንብዕ : እንዘ : ይጸርጎ : ወይቤ : አአበዊየ : ቅዱሳን : ባርኩ : ላዕሌ
 የ ። ወሶቤሃ : ሰምዓ : ቃለ : እምሥጋሆሙ : ለቅዱሳን⁸⁶ : 'እንዘ : ይብል⁸⁷ :
 እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል : ይባርክ⁸⁸ ።

* A fol. 56r^a

ወሶበ : ሰምዓ : አባ : ዮሐንስ* ስ : ዘንተ : ቃለ : መልእ : እመንፈስ : ቅዱስ : 5
 ወተፈሥሐ : በበረከት : መንፈሳዊት ። ወይቤሎሙ : አአበዊየ⁸⁹ : ሰማዕታቲሁ :
 ለክርስቶስ⁹⁰ : 'አምላክ : እብለክሙ⁹¹ : እስመ' : አቡነ : ሊቀ : ጳጳሳት : አባ⁹² :
 ቴዎፍሎስ : ሐነጸ : ቤተ : ክርስቲያን : 'በስመ : ዚአክሙ⁹³ : በውስተ : ሀገረ :
 እስክንድርያ : ወፈነወኒ⁹⁴ : ጎቤክሙ : ወይስእለክሙ : ከመ : ትብጽሑ : ወትጎድሩ⁹⁵ :
 ውስተ : ይእቲ⁹⁶ : ቤተ : 'ክርስቲያን : በሥጋክሙ⁹⁷ : ቅዱሳት : ከመ : ይኩን : ፈው 10
 ሰ : ወመድኃኒተ : ለኩሎሙ : እለ : የአምኑ : በክርስቶስ : በኩሉ : ብሔረ : ግብጽ ።
 ወአውሥእዎ : ቅዱሳን : በ፩ቃል : ወይቤልዎ : እግዚአብሔር : የሀብክ : 'ዕሤተ :
 ጸማከ⁹⁸ : ውስተ : ሕይወት : ዘለዓለም ። አላ : በሎ : ለሊቀ : ጳጳሳት : እስመ :
 እግዚአብሔር : አዘዘ : ከመ : ኢያፍልሱ⁹⁹ : ሥጋነ : እምዘንቲ : መካን : እስክ : ዕለ
 ተ : ትንሣኤ ። አላ : በእንተ : ተጋድሎቲ : ወጸማሁ : ወሃይማኖቲ : ፍጽምት : ይስቅ 15
 ሉ : ማጎዋተ¹⁰⁰ : ውስተ¹⁰¹ : ቤተ : ክርስቲያን : ወይግበሩ : ውስቲቶሙ : ቅብእ :
 ወፈትለ : ጡጥ : ዘእንበለ : ያህትውዎሙ : 'በሌሊት : በዕለተ¹⁰² : ቅዳሴ : ቤ
 ተ : ክርስቲያን : እንዘ : ጉቡአን : ኩሉ : ሕዝብ : ወካህናት : ወንሕነኒ : ንበጽሕ :
 ወንከሥት¹⁰³ : ጎይለ : እግዚአብሔር : ወበረከቶ ።

ወሰገደ : ሎሙ : ቅዱስ¹⁰⁴ : አባ : ዮሐንስ : ወወፅእ¹⁰⁵ : እምጎቤሆሙ : እንዘ : 20
 ይትፈሣሕ : በእግዚአብሔር¹⁰⁶ ። ወሶበ : ርሕቀ : እምጎቤሆሙ¹⁰⁷ : ንስቲተ : ጸረቶ :
 ደመና : ወአብጽሐቶ¹⁰⁸ : ጎበ : አፍአ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወቦአ : ጎበ : ሊቀ :
 ጳጳሳት : ወነገሮ : ዘከመ : ይቤልዎ : ቅዱሳን : ወገብረ : ሊቀ : ጳጳሳት : በከመ : አዘዘ
 ዎ ። ወሶበ : ኮነ : መንፈቀ : ሌሊት : በዕለተ : * ቅዳሴ : ቤተ : ክርስቲያን : አስተርአ 25
 ዩ : ቪደቂቅ : ቅዱሳን¹⁰⁹ : በብርሃን¹¹⁰ : ዓቢይ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወአብር
 ሁ : ኩሎሙ : ማጎዋተ¹¹¹ : ወተጾነወ¹¹² : ጼና : ምዑዝ : ፈድፋደ ።

* A fol. 56r^b

ወእምድጎረዝ : ተመይጠ : አባ : ዮሐንስ : * ውስተ¹¹³ : ደብሩ¹¹⁴ : 'ጎበ :
 አስቄጥስ¹¹⁵ : ወኮነ¹¹⁶ : ይትጋደል : በገቢረ : ጽድቅ : ሌሊተ : ወመዓልተ¹¹⁷ ።
 ወበአሐቲ : ዕለት : ቦአ¹¹⁸ : ፩መነኮስ : ውስተ : በዓቲ : ለአባ : ዮሐንስ : ወረከቦ :
 እንዘ : ይሰክብ : ወመላእክተ¹¹⁹ : እግዚአብሔር¹²⁰ : ያንዘፈዝፉ¹²¹ : ላዕሌሁ : ወለለ : 30
 ፩እምኔሆሙ : ይብሉ : በበይናቲሆሙ : ጎድጉኒ : አንብር : ክንፍየ : ዲቤሁ¹²² ።

ወእ[ም]ድጎረዝ : መጽሐ : በርባር : አረማዊያን¹²³ : ጎበ : ገዳመ : አስቄጥስ : ከመ :
 ያመዝብሩ : አድባራተ¹²⁴ : ወይቅትልዎሙ¹²⁵ : ለመነኮሳት ። ወበእንተዝ¹²⁶ : ሐረ :
 ቅዱስ¹²⁷ : አባ : ዮሐንስ : ጎበ : ደብረ : ቅዱስ : አባ : እንጦንዮስ¹²⁸ : በገዳመ :

85 < P — 86 < D, E, P 87 D, E, P ዘይብል : — 88 E, P ይባርክ : ላዕሌክ : — 89 + ቅዱሳን :
 P — 90 P ለእግዚአብሔር : 91 < P 92 < D 93 E, P በስምክሙ : 94 + ኪያየ : D —
 95 < P — 96 < E, P — 97 E, P ክርስቲያንክሙ : ወሥጋክሙ : — 98 A ዕሤተክ : ወጸማክ : —
 99 D, E, P ኢያፍልሱ : — 100 A, D ሞሐተ : — 101 < D — 102 D በሌሊት : ዘትንሣኤ : ወበዕለተ :
 E, P በሌሊተ : ዕለተ : — 103 D ከመ : ንክሥት : E, P ንክሥት : — 104 < D, P — 105 + ወሐረ : D,
 E, P — 106 D ወየአኩቶ : ለእግዚአብሔር ። — 107 D, E, P እምኔሆሙ : 108 P ወአውፅእቶ : እስክ :

ቀላዝም ። አኮ ፡ ዘይፈርህ ፡ 'እምነ ፡ ሞት¹²⁹ ፡ አላ ፡ ይቤ ፡ ከመ ፡ ኢይምጸእ ፡ ብእሲ ፡ አረሚ ፡ ይቅትለኒ¹³⁰ ፡ ወኢይሖር¹³¹ ፡ በእንቲአየ ፡ ውስተ ፡ ሲኦል ። ወኢይፈቅድ ፡ አነ¹³² ፡ ከመ ፡ እኩን ፡ ውስተ ፡ ዕረፍት ፡ ወውእቱ ፡ አረሚ¹³³ ፡ ይከውን ፡ ውስተ ፡ ነኑኔ¹³⁴ ፡ በእንቲአየ ። ወእመ ፡ ኮነ ፡ ይትቃረነኒ ፡ በአምልኮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ሰ ፡ እጉየ¹³⁵ ፡ በፍጥረት ፡ በአርአያ¹³⁶ ፡ ወአምሳል ።

5

ወኅደረ ፡ ቅዱስ¹³⁷ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ በገቦሃ ፡ ለዓጾድ ፡ ወአምጽአ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር¹³⁸ ፡ ብእሴ ፡ መሃይምን ። ወኮነ ፡ ይትለአኮ ፡ እስከ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍቱ¹³⁹ ። ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያዕርፎ¹⁴⁰ ፡ እምጸማ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኃላ ፈ¹⁴¹ ። ወፈነወ ፡ ኅቤሁ ፡ 'ቅዱሳኒሁ ፡ ጸድቃን¹⁴² ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ¹⁴³ ፡ ወአባ ፡ መቃርስ¹⁴⁴ ፡ ወአባ ፡ ጳጥሚስ ፡ ከመ ፡ ይናዝ*ዝዎ ፡ ወያጠይቅዎ ፡ ለፍልሰቱ¹⁴⁵ ። ወኮነ ፡ ምስሌሆሙ ፡ አባ ፡ ባሞይ ፡ አቡሁ ፡ መንፈሳዊ ፡ ወኮኑ ፡ ይናዝዝዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ ጽናዕ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ወተፈሳሕ ፡ በፍሥሐ ፡ ዘለዓለም ፡ ዘዓስተዳለወ ፡ ለከ¹⁴⁶ ። ወኩን ፡ ድልወ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ ንመጽእ¹⁴⁷ ፡ ኅቤከ ፡ በጽባሕ ፡ በእለተ ፡ እሑድ ፡ ወንነሥአከ ፡ ኅቤነ ፡ ውስተ ፡ ሕይወት¹⁴⁸ ፡ ዘለዓለም ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወባረኩ ፡ ላዕሌሁ ፡ ቅዱሳን ፡ ወተኃብኡ ፡ እምኔሁ ። ወበዕለተ ፡ ዓርብ ፡ ፈነዎ ፡ ለላእኩ ፡ ኅበ ፡ ዓጾድ ፡ ወደወየ ፡ ቅዱስ ፡ ንስቲተ ፡ ደዌ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ንቅወተ ፡ ዶርሆ ፡ በሌሊት ፡ ዕለተ ፡ እሑድ ፡ 'ቅዱስ ፡ ወናሁ¹⁴⁹ ፡ ብዙኃን ፡ እምሳራዊተ¹⁵⁰ ፡ መላእክት ፡ ወኩሎሙ ፡ ማኅበረ ፡ ቅዱሳን ፡ በጽሑ ፡ ኅቤሁ ፡ ወሶበ ፡ ርእዮሙ¹⁵¹ ፡ ተፈሥሐ ፡ ወሰገደ ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ 'ውስተ ፡ እዴሁ¹⁵² ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወተቀበሉ¹⁵³ ፡ ቅዱሳን ፡ ወመላእክት¹⁵⁴ ፡ ነፍሶ¹⁵⁵ ፡ ለብፁዕ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወአዕረግዎ ፡ ምስሌሆሙ¹⁵⁶ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ።

10

15

20

ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ * መጽአ ፡ ላእኩ ፡ ወርእየ ፡ ነፍሶ ፡ ለቅዱስ ፡ እንዘ ፡ 'ተዓርግ ፡ ሰማየ¹⁵⁷⁻¹⁵⁸ ፡ ወቅዱሳን ፡ ወመላእክት¹⁵⁹⁻¹⁶⁰ ፡ የአውድዎ ፡ ወይዜምሩ ፡ ቅድሚሃ ። ወበቅድመ ፡ ኩሎሙ ፡ ፩ እንዘ ፡ ይበርህ ፡ ከመ ፡ ፀሐይ ፡ ውእቱ¹⁶¹ ፡ ይዜምር ፡ ወይዌድሶ ፡ ለብፁዕ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ። ወቆመ ፡ መጠነ ፡ አሐቲ ፡ ሰዓት ፡ እንዘ ፡ ያነክር ፡ በእንተ ፡ ዘርእየ¹⁶² ። ወሶቤሃ ፡ ወጽአ ፡ ኅቤሁ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር¹⁶³ ፡ ወአጠየቆ ፡ ስሞሙ ፡ ለለ ፩፩ እምነ ፡ ቅዱሳን ። ወኮነ ፡ 'የአምር ፡ በአጸብዒሁ¹⁶⁴ ፡ ኅበ ፡ ቅዱሳን ፡ ወይቤሎ ፡ ዝአባ ፡ ጳጥሚስ ፡ ወዝአባ ፡ መቃርስ ፡ ወዝአባ ፡ * ባሞይ ፡ ወዝአባ ፡ እገሌ¹⁶⁵ ። ወይቤሎ ፡ ላእከ ፡ ለመልአከ ፡ ወመኑ ፡ ውእቱ¹⁶⁶ ፡ በቅድሚሆሙ¹⁶⁷ ፡ ዘይበርህ ፡ ከመ ፡ ፀሐይ ። ወይቤሎ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ¹⁶⁸ ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ¹⁶⁹ ፡ አበ ፡ ኩሎሙ ፡ መነኮሳት ።

25

30

ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ላእከ ፡ ኅበ ፡ በዓት ፡ ረከቦ ፡ ለአባ ፡ ዮሐንስ ፡ እንዘ ፡ ይሰግድ¹⁷⁰ ፡ *ወበከየ ፡ ላዕሌሁ ፡ 'ብከየ ፡ ዓቢየ¹⁷¹⁻¹⁷² ። ወአፍጠነ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ዓጾድ ፡ ወነገሮሙ ፡ ለሰብእ ፡ ዘከመ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ¹⁷³ ፡ ወመጽኡ¹⁷⁴ ፡ 'ወገንዝዎ ፡ ወጻሩ ፡

* A fol. 56v^a

* A fol. 56v^b

129 E, P ሞተ ፡ . 130 D ከመ ፡ ይቅትለኒ ፡ E, P ወኢይቅትለኒ ፡ — 131 D ወይሖር ፡ P ኢይሖር ፡ — 132 < D — 133 < D — 134 + ዘለዓለም ፡ D — 135 < P — 136 < D . 137 D አሚሃ ፡ < E, P — 138 + እምኔሁ ፡ E, P — 139 D ሞቱ ፡ — 140 D ያፍልሶ ፡ ወያዕርፎ ፡ — 141 < D, E, P — 142 D, E, P ጸድቃኒሁ ፡ ወቅዱሳኒሁ ፡ — 143 D, E, P እንጦንዮስ ፡ . — 144 + ወአባ ፡ መቃርስ ፡ E, P . 145 D, E, P ፍልሰቱ ። — 146 < E; + እግዚአብሔር ፡ E, P — 147 D ንጸንእ ፡ ወንመጽእ ፡ — 148 + ልዑል ፡ D — 149 D ርእየ ፡ ቅዱስ ፡ ወናሁ ፡ — 150 < D — 151 + ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ D — 152 <

désert de Quelzem (= Kolzoum), non qu'il craignît la mort, mais il dit : «(J'y vais) pour qu'un païen ne vienne pas me tuer et aille à cause de moi en enfer. je ne veux pas être, moi, dans le repos et que le païen soit dans le châtement à cause de moi. S'il s'oppose à moi dans le culte de Dieu, il est mon frère par la
5 création, par l'apparence et la similitude.»

Le saint abbā Yoḥannes demeura à côté d'un village et Dieu lui amena un homme croyant (qui) le servit jusqu'au moment de sa mort. Quand Dieu voulut le faire se reposer de la peine de ce monde transitoire, il envoya auprès de lui ses saints justes abbā `Entonyos, abbā Maqāres (= Macaire) et abbā
10 Pākuemis (= Pachôme) pour le réconforter et lui faire part de son départ. Il y avait avec eux abbā Bāmoy son père spirituel. Ils le réconfortaient et lui disaient : «Sois ferme en Dieu et réjouis-toi de la joie éternelle qu'il a préparée pour toi. Sois prêt, car nous viendrons auprès de toi le matin de dimanche et te prendrons auprès de nous dans la vie éternelle, comme Dieu (nous l') a
15 ordonné.» Les saints le bénirent et se déroberent à sa (vue). Le vendredi, le saint envoya son serviteur au village et tomba légèrement malade. Quand ce fut le (moment du) chant du coq, la nuit, le dimanche saint, voici que de nombreuses légions d'anges et toute l'assemblée des saints vinrent auprès de lui. Quand il les vit, il se réjouit, se prosterna et remit son âme dans la main de
20 Dieu. Les saints et les anges recueillirent l'âme du bienheureux abbā Yoḥannes et la firent monter avec eux au ciel.

À ce moment, son serviteur arriva et vit l'âme du saint montant au ciel, et les saints et les anges l'entouraient et chantaient des hymnes devant elle. Devant tous, (il y avait) quelqu'un qui brillait comme le soleil, il chantait des
25 hymnes et louait le bienheureux abbā Yoḥannes. (Le serviteur) se tint debout une heure à s'émerveiller de ce qu'il voyait. Puis un ange de Dieu vint auprès de lui et lui apprit le nom de chacun des saints; il lui montrait avec ses doigts les saints et lui dit : «Celui-ci (est) abbā Pākuemis, celui-ci (est) abbā Maqāres, celui-ci (est) abbā Bāmoy, celui-ci (est) abbā Untel.» Le serviteur dit à l'ange :
30 «Qui est celui, devant eux, qui brille comme le soleil?» (L'ange) lui dit : «C'est abbā `Entonyos, le père de tous les moines.»

Quand le serviteur arriva à la cellule, il trouva abbā Yoḥannes prosterné. Il versa sur lui de grandes larmes et il se dépêcha et alla au village. Il raconta aux gens comment le saint était mort. Ils vinrent, l'ensevelirent et emportèrent son

D — ¹⁵³ + ነፍሶ : E, P — ¹⁵⁴ D, E, P መላእክት : — ¹⁵⁵ < D, E, P — ¹⁵⁶ + ለነፍሱ : P —
¹⁵⁷ E, P ያዳርግዋ : ውስተ : ሰማይ : — ¹⁵⁸ * D መጽሐ : ልሎካን : ወርእዮ : እንዘ : ያዳርግዋ : ለነፍሱ :
መላእክት : ውስተ : ሰማይ : — ¹⁵⁹ D, E, P መላእክት : — ¹⁶⁰ + እንዘ : E — ¹⁶¹ < E, P —
¹⁶² + መድምመ : D — ¹⁶³ + ኅቤሁ : D — ¹⁶⁴ D, E, P ይኤምር : በእጽብዕቱ : — ¹⁶⁵ D ዳን
ኤል # — ¹⁶⁶ + ዝንቱ : P — ¹⁶⁷ D, E ዘቅድሚሁ : ; < P — ¹⁶⁸ P ዘቅድሚሁ : — ¹⁶⁹ D, P
እንጦንስ : — ¹⁷⁰ D, E, P ሰጉድ : — ¹⁷¹ ~ E, P — ¹⁷² * D በከየ : በከየ : መሪሪ : ላዕሌሁ # —
¹⁷³ < D; + ዮሐንስ : P — ¹⁷⁴ + እንደ : E, P —

ሥጋሁ¹⁷⁵ : በዓቢይ : ክብር ። ወሶበ : አብእዎ : ውስተ : ይእቲ¹⁷⁶ : ዓጾድ : ኮነ :
 እምሥጋሁ : ተአምራት : ወመንክራት : ዓበይት ። ወእምድጎረዝ¹⁷⁷ : መጽኡ : ውሉ
 ዱ : መነኮሳት : ወጾሩ : ሥጋሁ : ወወሰድዎ : * ጎበ : ገዳመ¹⁷⁸ : አስቁጥስ : **
 ወአንበርዎ¹⁷⁹ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዚአሁ¹⁸⁰⁻¹⁸¹ : ወኮነ : መርሶ¹⁸² : ለኩ
 ሉ : ዘይጸወን : ጎቤሁ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

5

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ቅዱስ¹⁸³ : ሆሴዕ¹⁸⁴ : ነቢይ : ዘበትርጓሜሁ¹⁸⁵ :
 ስሙ¹⁸⁶ : መድኅን : ወዓቃቤ : ወንጉሥ ። ዝንቱ : ጸድቅ¹⁸⁷ : ኮነ : እምዓጾድ : እን
 ተ : ስማ : ዓላሞት¹⁸⁸ : እምነገደ : ኢሲካር¹⁸⁹ ። ወተነበየ : ትንቢታተ : ብዙኃተ :
 ላዕለ : ደቂቀ : እስራኤል ። ወተነበየ : ካዕበ : ወይቤ : እስመ : ሀለዎ : ለእግዚአብ
 ሔር¹⁹⁰ : ከመ : ይወርድ : ውስተ¹⁹¹ : ምድር : ወያንሶሱ : ምስለ : ሰብእ ። ወወሀበ :
 ትእምርተ : ለዝንቱ¹⁹² : ወይቤ : እስመ : ፀሐይ : ተዓርብ : እምሰይሉ¹⁹³ :
 ወትትፈለጥ¹⁹⁴ : ፪ክፍለ¹⁹⁵ ። ወይከውን : ፲ወ፪ዕፀወ : ብሉጥ : በቀኤተ :
 ለእግዚአብሔር : ተአዛዝያን¹⁹⁶ : ለእግዚአብሔር : ንጹሕ : ዘይወርድ : ውስተ¹⁹⁷ :
 ምድር : ወቦቱ¹⁹⁸ : ትድኅን¹⁹⁹ : ኩላ : ምድር ። ወሶበ : ፈጸመ : ትንቢ*ቶ : አዕረፈ :
 በሰላም : 'ወተቀበረ : ውስተ : ምድሩ²⁰⁰ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜ
 ን ።

10

15

* A fol. 57r^a

አመ : ፳፩ ለጥቅምት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : ተዝካረ : በዓለ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል¹ : ማርያም :
 ወላዲተ : አምላክ² ። ጸሎታ : ወበረከታ : ወትንብልናሃ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

20

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካረ : ፍልሰተ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ዓልዓዛር : ዘአንሥኦ :
 እግዚእነ : እሙታን ። አፍለሰ³ : ሥጋሁ : ጎበ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ : ፩እምነገሥተ :
 ክርስቲያን : ሶበ⁴ : ሰምዓ : ዜናሁ : ከመ : ውእቱ : ውስተ : ደሴተ : ቆጵሮስ ። ወሶበ :
 ፈቀዱ : ከመ : ያፍልስዎ : ረከቡ : ሥጋሁ : ቅዱስ : ቅቡር : ታሕተ⁵ : ምድር : ንቡር⁶ :
 'ውስተ : ሣጹን⁷ : ዘእብን : ክቡር : ወጽሑፍ : 'ዲቤሁ : በወርቅ⁸⁻⁹ : ዝንቱ : ሥጋሁ :
 ለቅዱስ : አልዓዛር : ዓርኩ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘአንሥኦ : እምውታን :
 እምድጎረ : ነበረ : ውስተ : መቃብር : ፬መዓልተ ። ወሶበ : ረከብዎ : ተፈሥሑ : ቦ
 ቱ¹⁰ : ዓቢየ : ፍሥሐ : ወጸርዎ¹¹ : ጎበ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ ። ወወፅኡ : ካህናት :
 ወተቀበልዎ : በዓቢይ : ክብር : ወበዝማሬ : ወበማኅሌት : በጸሎታት : ወዕጣን :
 ወአንበርዎ : ውስተ : ቤተ : መቅደስ : እስክ : ሐነጹ¹² : ቤተ : ክርስቲያን : ወአፍለሱ :

25

30

175 D ወገነዙ : ሥጋሁ : ወጸርዎ : — 176 < D — 177 E, P ወእምዝ : — 178 P ቤተ : ክርስቲያን :
 ዘገዳመ : — 179 * < D — 180 ** < P — 181 + ዘውስተ : ገዳመ : አስቁጥስ : D — 182 + ሕይወ
 ት : P — 183 < P — 184 P ኤልላዕ : — 185 E ዘትርጓሜ : — 186 < P — 187 < D — 188 D
 አላሞን ; E, P ብኤላሞን : — 189 D, E, P ኢሳካር : — 190 D ፍሁ : እግዚአብሔር : — 191 D, E, P
 ዲበ : — 192 D ዝንቱ : — 193 D, E, P እምሰይሎም : — 194 P ወይትከፈል : — 195 < P — 196 D,
 E, P ወተአዛዝያን : — 197 D, E, P ዲበ : — 198 E ወወቲ ; P ወበዛቲ : — 199 D ይድኅን ; E, P
 ድኅነት : — 200 < P

corps avec de grands honneurs. Quand on le fit entrer dans le village, il se produisit de son corps de grands miracles et prodiges. Après cela, ses enfants (spirituels) les moines arrivèrent, emportèrent son corps, l'amènèrent au désert de 'Asqētes et le déposèrent dans son église. Il devint un havre pour
5 quiconque se réfugiait auprès de lui. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut le saint prophète Hosē'e (= Osée) dont le nom (veut dire) en traduction «sauveur, protecteur et roi». Ce juste était du village dont le nom (est) 'Ālāmōt de la tribu de 'Isikār (= Issachar). Il a prophétisé
10 de nombreuses prophéties sur les enfants d'Israël. Il a aussi prophétisé et dit : «Dieu descendra sur terre et marchera avec les hommes.» Il donna un signe de cela et dit : «Le soleil se couchera (loin) de Saylu (= Silo?) et se séparera en deux parties. Douze chênes seront utiles à Dieu, obéissant au Dieu pur qui descendra sur terre. Par lui toute la terre sera sauvée.» Quand il eut fini sa
15 prophétie, il mourut en paix et fut enterré dans son pays. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

LECTURE DU 21 TĒQEMT.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour (il y a) la commémoration de la fête de notre Dame, la sainte
20 Vierge Marie, mère de Dieu. Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous, amen.

En ce jour aussi (il y a) la commémoration de la translation du corps du saint 'Āl'āzār (= Lazare) que notre Seigneur ressuscita des morts. Un des empereurs chrétiens (fit) transférer son corps à la ville de Constantinople,
25 quand il apprit son histoire, à savoir qu'il était dans l'île de Qopros (= Chypre). Quand on voulut le transférer, on trouva son corps saint enfoui sous la terre, placé dans un sarcophage de pierre magnifique; (il était) écrit sur celui-ci en (caractères d') or : «Ceci (est) le corps du saint 'Al'āzār, l'ami de notre Seigneur Jésus-Christ qui l'a ressuscité des morts après qu'il était resté
30 dans le tombeau quatre jours.» Quand (les gens) le trouvèrent, ils s'en réjouirent d'une grande joie et l'emportèrent à la ville de Constantinople. Les prêtres sortirent, l'accueillirent avec de grands honneurs, des hymnes et des chants, avec des prières et de l'encens et le placèrent dans un sanctuaire jusqu'à ce qu'on eût construit une église. On transféra son corps, on l'y plaça

¹ + በክልሌ : P — ² + ወድሰት : ወቡርካት # D; + ቤዛዊተ : ዓለም # P — ³ D, E, P ወእፍ ለሰ : — ⁴ D ወሰበ : — ⁵ P ላዕለ : — ⁶ D, E, P ወንቡር : — ⁷ E, P በሣፀ-ን : — ⁸ < P — ⁹ + ዘደብል : E, P — ¹⁰ < P — ¹¹ + ወአብጽሕዎ : P; + ወወሰዶ : D — ¹² + ሎቱ : D —

ሥጋሁ : ወአንበርዎ : ውስቴታ : ወገብሩ : ሎቱ : በዓለ : ዓቢዩ : 'በከመ : ዛቲ¹³ : ዕለት : ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

* P fol. 54v^b l.20

* | ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገር : ቅድስት : ኢየሩሳሌም : በመዋዕሊሁ : ለንጉሥ : መፍቀሬ : እግዚአብሔር : ዳዊት : ወልደ : ንጉሥ : ሰይፈ : አርዓድ ። ዝንቱስ : አብ : ኮነ : ወልደ : አበው : መሲሐውያን : 5 ፈራህያነ : እግዚአብሔር : እምልሂቃነ : ሀገረ : ምስር ። ወሐፀንዎ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ወሠመይዎ : ስሞ¹⁴ : ዮሐንስ : ወሶበ : ልህቀ : መሐርዎ : 'መዝሙረ : ዳዊት :

* P fol. 54v^c

ወትምህርተ¹⁵ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወአመ : ኮነ : ድልወ : * ለመዓርገ : ዲቀና : ወተሠይመ : ዲያቆነ : ወሶበ : አሠነየ : ክህነተ : ሠናየ : አሜሃ : ኮነ : ድልወ : ለመዓርገ : 7 : ቅስና : ወተሠይመ : ቀሲስ : ወኮነ : ጽሙደ : 'ለጸሎት : ወፈሪሃ¹⁶ : እግዚአብሔር : 10 ወፍቅረ : ነጋድያን : 'ውስተ : ልቡ¹⁷ ። አሜሃ : ደለወቶ : ሥርዓት : ሐዋርያዊት : ወበፈቃደ : እግዚአብሔር : ተሠይመ : ጳጳስ : ውስተ : ሀገር : ቅድስት : ኢየሩሳሌም : ወተጋደለ : በውስቴታ : ገድለ : ሠናየ ። ወኮነ : ይሜህር : ሕዝቦ : በትሕትና¹⁸ : ወበፈሪሃ : እግዚአብሔር : ወእሙንቲሂ : ኮነ : ያፈቅርዎ : ፈድፋደ : በእንተ : ቅድስና ሁ : ወሠናይ : መልክፀ : ወመክሥተ : አፉሁ : ከመ : መልአከ : እግዚአብሔር ። 15

ወእምድጎረ : ነበረ : ላዕለ : መንበሩ : ጎዳጠ : ዓመታተ : አምጽአ : ላዕሌሁ : መከራ : ሰይጣን : እስከ : አርሐቆ : እምሕዝቡ : ወእምሀገሩ ። ወዝንቱ : ውእቱ : በውእቲ¹⁹ : ሢመቱ : ለአቡነ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘለእስክንድርያ : አባ : ማርቆስ : አገበሮ : ንጉሠ²⁰ : ሐነፋዊ : ከመ : ይፈኑ : መልእክተ : ኅበ : ንጉሠ : ኢትዮጵያ : በትእዛዙ : በእንተ : ተንባላት : እለ : ይነብሩ : በታሕተ : መንግሥቱ ። እስመ : ንጉሥ : ኮነ : 20 በውእቱ : መዋዕል : ዘስሙ : ሰይፈ : አርዓድ : ወይሠመይ²¹ : ዓዲ : ቈስጠንጢኖስ :

* P fol. 55r^a

እስመ : ቀተለ : እምነ : ተንባላት : ብዙኃነ : ሶበ : ዓለውዎ ። ወቦ : እለ : ሰደዶ*ሙ : እምነቤሁ : ወሐሩ : ኅበ : ሀገሩ : 'ለንጉሠ : ምስር : ወተማኅፀኑ : ወይቤሉ : እስመ²² : ንጉሠ : ኢትዮጵያ : አሕለቆሙ : ለተንባላት : ቦ : እለ : ቀተሎሙ : ወቦ : እለ : ረሰዮሙ : ክርስቲያን ። 25

ወሶበ : ሰምዓ : ንጉሠ : ምስር : ዘንተ : ነገረ : ቀንዓ : ለሃይማኖቱ : ወአገበሮ : ለሊቀ : ጳጳሳት : ከመ : ይፈኑ : ልሂቃነ : እምነቤሁ : ወአጠየቆ : አምሳለ : ምሕፅነታ²³ : በእንተ : ንጉሠ : ኢትዮጵያ : በትእዛዝ : ላዕለ²⁴ : እለ : ተርፉ : እምነ : ተንባላት : ውስተ : መንግሥቱ ። ወተሰነአወ²⁵ : 'በምክር : አቡነ²⁶ : ሊቀ : ጳጳሳት : ምስለ : ኤጲስ : ቆጶሳቲሁ : ወመኳንንተ : ምድር²⁷ : በእንተ : እለ : ይፈንውዎሙ : ኅበ : 30 ንጉሠ : ኢትዮጵያ : ወኃረዩ : እሎንተ : አበወ : ከዋክብተ : ብሩሃነ : እንበይነ : ቅድስናሆሙ : ወአእምሮቶሙ : ወጥበቦሙ : ዘውእቶሙ : አብ : ክቡር : አባ : ዮሐንስ : ወአብ²⁸ : ማእምር : ወለባዊ : አባ²⁹ : ቄርሎስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : አሕናስ : ወአገበርዎሙ : ከመ : ይሐሩ : ኅበ : ንጉሠ : ኢትዮጵያ : ዘእንበለ : ፈቃዶሙ ።

13 < A — 14 < E — 15 E ትምህርተ : — 16 E ለጸም : ወለጸሎት : ወፈድፋደ : በፈሪሃ : 17 < E — 18 < P — 19 E በመዋዕል : — 20 + ምስር : E — 21 P ወይሠመዩ : — 22 < P — 23 E ምሕፅነተ : — 24 < P — 25 P ወተሰነአወ : — 26 P በምክር : አቡሁ : — 27 E ምስር : — 28 P ወአባ : — 29 P አብ :

et l'on fit pour lui une grande fête comme ce jour. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi mourut le saint abbā Yoḥannes (= Jean), patriarche de la sainte ville de Jérusalem, au temps du roi aimant Dieu Dāwit (= David),
 5 (petit-) fils du roi Sayfa `ar`ād. Ce père était fils de parents chrétiens craignant Dieu, (du nombre) des notables de la ville de Mesr (= Le Caire). Ils élevèrent ce saint et l'appelèrent du nom de Yoḥannes. Quand il eut grandi, ils lui apprirent les psaumes de David et la doctrine de l'Église. Quand il fut digne du diaconat, il fut ordonné diacre. Quand il eut bien rempli les devoirs du
 10 service diaconal¹, il fut alors digne de la prêtrise et fut ordonné prêtre. Il était assidu à la prière, et la crainte de Dieu et l'amour des pèlerins (étaient) dans son cœur. Puis il fut digne du «grade apostolique» et, par la volonté de Dieu, il fut nommé patriarche dans la ville sainte de Jérusalem. Il y mena un beau combat (spirituel) et il intruisait son peuple dans l'humilité et dans la crainte
 15 de Dieu. Le peuple l'aimait beaucoup pour sa sainteté, sa belle apparence et l'ouverture de sa bouche (qui était) comme (celle d') un ange de Dieu.

Après qu'il fut demeuré quelques années sur son siège, Satan fit venir une épreuve sur lui en l'éloignant de son peuple et de sa ville. Cela eut lieu lors du patriarcat de notre père, le patriarche d'Alexandrie, abbā Mārḳos (= Marc).
 20 Le sultan hanafite le força à envoyer une ambassade au roi d'Éthiopie (qui était) sous son commandement à propos des musulmans qui demeuraient sous son autorité royale. Il y avait à cette époque un roi dont le nom (était) Sayfa `ar`ād, on l'appelait aussi Quasṭantinos (= Constantin) parce qu'il avait tué beaucoup de musulmans quand ils s'étaient rebellés contre lui. Il y
 25 en avait qu'il avait chassés d'auprès de lui et ils étaient allés à la ville du sultan du Caire, s'(y) étaient réfugiés et avaient dit : «Le roi d'Éthiopie a détruit les musulmans : il y en a qu'il a tués, il y en a qu'il a faits chrétiens.»

Quand le sultan de Mesr entendit ces propos, il fut pris de zèle pour sa religion et força le patriarche à envoyer d'auprès de lui des dignitaires et
 30 l'informa (qu'il le considérait) comme otage à propos du roi d'Éthiopie, (qui était) sous (son) commandement, au sujet des musulmans qui restaient dans son royaume². Notre père le patriarche s'accorda dans la manière de voir avec ses évêques et les gouverneurs du pays à propos de ceux qu'on enverrait au roi d'Éthiopie. On choisit ces pères, étoiles lumineuses, pour leur sainteté,
 15 leur science et leur sagesse ; ce sont le père illustre abbā Yoḥannes et le père savant et habile abbā Qērellos (= Cyrille), évêque de la ville de `Aḥnās (= Behnesa?). On les força à aller auprès du roi d'Éthiopie contre leur gré.

¹ ከሀነት : est ici synonyme de ዲቀና :

² La construction de l'éthiopien dans ce passage dont le sens général est clair est singulière.

ወሶበ : በጽሑ³⁰ : ኅበ : ጽንፈ : ኢትዮጵያ : ሰምዓ : በእንቲአሆሙ : ንጉሥ : መፍቀ
 ሬ : እግዚአብሔር : ሰይፈ : አርዓድ : ያዕርፍ : እግዚአብሔር : ነፍሶ : አሜን ።
 ወተፈሥሐ : ፍሥሐ : ብዙኃ : ወፈነወ : 'ወዓልያኒሁ : ኅቤሆሙ³¹ : ወምስሌሆሙ :
 * P fol. 55r^ob አምኃ : ወአብቅልት : ከመ : ይትቀ* በልዎሙ ። ወሶበ : በጽሑ : ኅበ : ንጉሥ :
 ተፈሥሐ : ቦሙ : ወአክበሮሙ : ክብራተ : ፍድፋዳተ ። ወእምድኅረ : አንበቡ : ሎቱ ። 5
 መልእክተ : አቡነ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወኃሠሠ : ገቢአ : ኅበ : መናብርቲሆሙ :
 ወሕዝቦሙ : ወኅበ : አብያተ : ክርስቲያናቲሆሙ : ክልአሙ : እግዚእ : ንጉሥ : እምነ :
 ሐዊር : እንበይነ : ዘአፍቀረ : ቅድስናሆሙ : ወእንበይነ : አፍቅሮቱ : ኪያሆሙ³² :
 ዘምሉዕ : ጸጋ : እስመ : ከመ : መላእክተ : እግዚአብሔር : እሙንቱ : ወይበርሁ : ከመ :
 ፀሐይ ። ወአፍቀሮሙ : እግዚእ : ንጉሥ : ፍቅረ : ዐቢየ : በእንተ : ቅድስናሆሙ : 10
 ወጸሎቶሙ ።

ወእምድኅረ : ኅዳጥ : ዘመን : ሶበ : ፈቀደ : እግዚአብሔር : በምሕረቱ : ከመ :
 ያፍልሶ : ለዝንቱ : አብ³³ : ዮሐንስ : እምጸማ : ዝንቱ : ዓለም : ኃላፊ : አምጽአ :
 ላዕሌሁ : ደዌ : ንስቲተ : ወአዕረፈ : በርስዕ : ሠናይ : መሥመሬ : ከዊኖ :
 ለእግዚአብሔር : በ ፲፻ ወ ፪፻ ወ ፯ ዓመት : እምዓመተ : ሰማዕታት : ንጹሐን³⁴ ። በረከ 15
 ተ : አምላኩ : ይዕቀቦ : ለንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ :
 ለዓለመ : ዓለም ። |

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : 'ነቢይ : ዓቢይ³⁵ : ኢዩኤል ። ዝንቱ : ጸድቅ :
 ተነበየ : በመዋዕሊሁ : ለአብያ : ወልደ³⁶ : ኢየሮበዓም³⁷ : ወልደ : ሰሎሞን : ንጉሥ :
 ወመሀሮሙ : ለሕዝብ : ወገሠጸሙ ። ወተነበየ : በእንተ : ኅድረቱ : ለእግዚአብሔር : 20
 በጽዮን : ወበእንተ : ሕማማቲሁ : ወበእንተ : ርደቱ : ለመንፈስ : ቅዱስ : ጳራቅሊጦስ :
 * A fol. 57r^ob ላዕለ : ሐዋ*ርያት : ንጹሐን : በዕለተ : በዓለ : ፶ ። ወከሠተ³⁸ : ከመ : እሙንቱ :
 ይትነበዩ³⁹⁻⁴⁰ ወውሉዶሙ⁴¹ : ወአዕሩጊሆሙ : ወወራዙቲሆሙ⁴² : ወአንስት : እለ :
 ይነብራ : ምስሌሆሙ ። ወለእመ : ኮነ⁴³ : ነቢይ⁴⁴ : ይቤ : በትንቢቱ : አነ : እጎሥዕ :
 እመንፈስየ : ላዕለ⁴⁵ : ሰብእ : ወኢጎሥዓ⁴⁶ : ዘእንበለ : ላዕለ⁴⁷ : ሐዋርያት ። ዝንቱ : 25
 ሎቱ : ፪ ትርጓሜ : ፩ ትርጓሜ : እስመ : ሐዋርያት : ቅዱሳን : በእንተ : እሙንቱ : ኮ
 ኑ⁴⁸ : ፍጹማነ : በገቢረ : ጽድቅ : ሰመዮሙ : ሰብእ ። 'እስመ : ዘኢኮነ⁴⁹ : ፍጹመ :
 እምሰብእ : በገቢረ : ሥምረቱ : ለእግዚአብሔር : ኢይሰመይ : ሰብእ ። ወዳግም :
 ትርጓሜ : እስመ : እምነ : ሐዋርያት : ጎሥዓ : መንፈስ : ቅዱስ : ላዕለ : ኰሎሙ⁵⁰ :
 መሃይምናን : 'እምጊዜ : ስብከቶሙ⁵¹ : ወእስከ⁵² : ዕለተ : ትንሣኤ ። 30

ወተነበየ : ዝንቱ : ነቢይ : በእንተ : ፀአተ : ሕገ : ወንጌል : እምጽዮን : ሶበ : ይቤ :
 ይውሕዝ : ነቅዕ : እምቤተ : እግዚአብሔር : ወያሰቲ⁵³ : ፈለገ : ሳጢም ። ወከሠተ :
 ከመ : እምድኅረ : ምጽአቱ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ይትነሣእ : ፀብእ : ውስተ : ምድ
 ር ። ወተናገረ : በእንተ : ዕለተ⁵⁴ : ትንሣኤ : ወይቤ : እስመ : ፀሐይ : ትጸልም : ወወር

30 P ጸርት : ወበጽሑ : — 31 ~ E 32 + ክህነቶሙ : ወገጸቲሆሙ : E — 33 + አባ : E —
 34 E ጸድቃን ። 35 ~ E — 36 + ርቱፅ : D — 37 E ኢየሮበዓም ። P ሮብዓም : 38 D ወከማሁ :
 ከሠተ : — 39 D, E, P ይትነበዩ : — 40 + አዋልጲሆሙ : E, P — 41 D ውሉዶሙ : ይትነበዩ : —
 42 < D . 43 A ኮኑ : — 44 D ዓቢየ : ምንጻቤ : — 45 + ኰሎ : D, E, P — 46 D እጎሥእ : —

Quand ils arrivèrent à la frontière de l'Éthiopie, le roi aimant Dieu Sayfa 'ar'ād—que Dieu donne le repos à son âme, amen!—entendit (parler) d'eux, se réjouit d'une grande joie et leur envoya ses soldats avec eux (il y avait) des présents et des mules — pour les accueillir. Quand ils arrivèrent auprès du
 5 roi, (celui-ci) se réjouit de leur (venue) et leur rendit de grands honneurs. Après lui avoir lu la lettre de notre père le patriarche, (les évêques) demandèrent à retourner à leur siège, leur peuple et à leurs églises. Le seigneur roi leur interdit de s'en aller parce qu'il aimait leur sainteté et à cause de son amour pour eux qui (étaient) pleins de grâce; en effet, ils étaient
 10 comme des anges de Dieu et ils brillaient comme le soleil. Le seigneur roi les aimait d'un grand amour à cause de leur sainteté et de leur prière.

Peu de temps après, quand Dieu dans sa miséricorde voulut faire quitter à ce père Yoḥannes la peine de ce monde transitoire, il fit venir sur lui une petite maladie, et il mourut dans une belle vieillesse, étant agrée de Dieu, la
 15 mille deux cent septième année de l'ère des martyrs purs. Que la bénédiction de son Dieu garde notre roi 'Iyāsū avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

En ce jour aussi mourut le grand prophète 'Iyu'ēl (= Joël). Ce juste
 20 prophétisa au temps de 'Abyā (= Abiyya), fils de 'Iyaroba'ām (= Jéroboam), fils du roi Salomon. Il enseigna le peuple et l'admonesta. Il prophétisa sur l'habitation de Dieu dans Ṣeyon (= Sion), sur sa passion, sur la descente de l'Esprit Saint, le Paraclet, sur les apôtres purs le jour de la fête de la Pentecôte. Il révéla qu'ils (= les gens) prophétiseraient ainsi que leurs enfants,
 25 leurs vieillards, leurs jeunes gens et les femmes qui demeureraient avec eux¹. Si le prophète a dit dans sa prophétie: «*Je ferai jaillir de mon esprit sur les hommes*»², et il n'a jailli que sur les apôtres, à cela il y a deux explications; la première explication c'est que (le prophète) a appelé «hommes» les apôtres saints parce qu'ils étaient parfaits dans la pratique de la justice, car celui qui
 30 n'est pas parfait parmi les hommes en faisant la volonté de Dieu ne peut être appelé «homme». La deuxième explication c'est que, depuis les apôtres, l'Esprit Saint a jailli sur tous les croyants depuis le moment de leur prédication jusqu'au jour de la Résurrection.

Ce prophète a prophétisé sur la sortie de la loi de l'Évangile de Ṣeyon
 35 quand il a dit: *Une source jaillira de la maison de Dieu et arrosera la vallée de Sāṭim (= Chittim)*³. Il a révélé que, après la venue de notre Seigneur le Christ, la guerre se lèverait sur la terre. Il a parlé du jour de la Résurrection et

¹ Cf. *Joël 3, 1*.

² *Joël 3, 1*.

³ *Joël 4, 18*.

⁴⁷ < E, P — ⁴⁸ + ቅዱሳን : D — ⁴⁹ < A — ⁵⁰ + ቅዱሳን : E, P — ⁵¹ D እምስብኩቶሙ : —
⁵² + ጊዜ : D — ⁵³ D, E, P ወይስቲ : — ⁵⁴ < D —

ጎ : ትከውን : 'ከመ : ደም⁵⁵ : ወ[ለ]ከዋክብትኒ : ይትኃባእ : ብርሃኖሙ ። ወተነበየ⁵⁶ :
 እምቅድመ : ምጽአቱ : ለእግዚእነ⁵⁷ : ክርስቶስ : በዘ : ይፈደፍድ : እም ሹጸ ሳመት ።
 ወኮነ : ዝንቱ : ጸድቅ : እምነገደ : ሮቤል : ወበጽሐ : ጎበ⁵⁸ : ርሥእና : ሠናይት :
 ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር : ወአዕረፈ⁵⁹ : ወተቀበረ : ውስተ : ገራህቱ ። ጸሎቱ :
 ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

5

* P fol. 55v^a l.17 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ⁶⁰ : ገብረት : እግዝእትነ : ማርያም : ተአምረ : ወአድኃነ
 ቶ : ለማትያስ⁶¹ : እምቤተ : ሞቅሕ ። ጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስለ : ገብራ :
 ንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

አመ : ፳፪ ለጥቅምት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : 'ሉቃስ : ወንጌላዊ¹ : ጠቢብ : ሰማዕት ። ዝንቱ : ቅዱ
 ስ : ኮነ : እምኖልቆሙ : ለ፸ ወ፪ አርድእት : ዘዘከሮሙ : ወንጌል : ቅዱስ : ወኮነ :
 ይትለአኮሙ : ለሐዋርያት : * 'ጴጥሮስ : ወጳውሎስ² : ወይጽሕፍ : ዜናሆሙ ።
 ወእምድጎረ : እረፍቶሙ : ለጴጥሮስ : ወጳውሎስ : 'ኮነ : ሉቃስ : ይሰብክ³ : ውስተ :
 ብሔረ : ሮሜ ። ወተሰናከዉ⁴ : እለ : ያመልኩ : ጣዖታተ : ምስለ : አይሁድ : ወቆሙ⁵ :
 ቅድመ : ኔሮን : ንጉሥ ። ወጸርጉ⁶ : በእንተ : ሉቃስ : ረድእ : ወአስተዋደይዎ :
 ወይቤሉ⁷ : እስመ : ውእቱ : አብአሙ : ለብዙኃን : ሰብእ⁸ : ውስተ : ትምህርቱ :
 ወሥራዩ⁹ ። ወአዘዘ¹⁰ : ኔሮን : ንጉሥ : ከመ : ያምጽእዎ : ለሉቃስ ። ወሶበ : አእመረ :
 ሐዋርያ¹¹ : ከመ : ውእቱ : ይፈልስ : እምዝንቱ : ዓለም : ረከበ : ብእሴ¹² : አረጋዌ :
 ዘያሰግር : ዓሣ : ወወሀቦ : መጻሕፍተ : ወጦማራተ : እለ : ይነብሩ : ምስሌሁ ። ወይቤ
 ሎ : ዕቀብ¹³ : እሉ¹⁴ : መጻሕፍተ : እስመ : እሙንቱ : ይበቀሑከ : ወያበጽሑከ :
 ውስተ : ፍኖተ : እግዚአብሔር ።

10

* A fol. 57v^a

ወሶበ : በጽሐ¹⁵ : ጎበ : ኔሮን : ንጉሥ : ሮሜ : ወቆመ : ቅድሜሁ : ወይቤሎ : ንጉ
 ሥ : እስከ¹⁶ : ማእኔኑ : አንተ : ታስሕቶሙ : 'ለሰብእ : በሥራይከ¹⁷ ። ወአውሥእ :
 ቅዱስ : ሉቃስ : ወይቤሎ : ኢኮንኩ¹⁸ : መሠርይ : አላ : አነ : ሐዋርያሁ : ለእግዚእ¹⁹ :
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው ። ወአዘዘ²⁰ : ንጉሥ : ከመ :
 ይምትሩ : እዴሁ : ዘየማን : እንዘ : ይብል : አነ : እመትራ : ለዛቲ : እድ : ዘኮነት :
 ትጽሕፍ : መጻሕፍተ ። ወሶቤሃ : መተሮ²¹ : እዴሁ : ወይቤሎ : ቅዱስ : ሉቃስ : ንሕነ
 ሰ : 'በአማን : ኢንፈርህ²² : እሞተ : ዝንቱ : ዓለም ። አላ : ናሁ : 'ይእኔ : ትሬኢ²³ :
 ጎይሎ : ለኢየሱስ²⁴ : ክርስቶስ ። ወሰፍሐ : ቅዱስ²⁵ : እዴሁ : ዘፀጋም : ወነሥእ :
 ለእዴሁ²⁶ : ዘየማን : ዘተመትረት : ወአልጸቃ²⁷ : ውስተ : መካና : ወለጸቀት²⁸ :
 ወኮነት : ከመ : ካልእታ ። ወእምዝ : ፈለጣ : ወተፈልጠት ።

15

20

25

30

55 P ደመ : -- 56 + ዘንተ : E, P — 57 + ኢየሱስ : E — 58 E, P እስከ : -- 59 + በሰላም : D, E,
 P — 60 < E — 61 E ለማቲያስ :
 1 ~ E, P — 2 D ለጴጥሮስ : ወለጳውሎስ : — 3 D, E, P ወኮነ : ይሰብክ : ሉቃስ : — 4 + ኩሎሙ :
 P — 5 A, D, P ቆመ : — 6 D ወክልሑ : — 7 D, E, P እንዘ : ይብሉ : — 8 < D — 9 D በሥራይ :

a dit: *Le soleil s'obscurcira, la lune deviendra comme du sang et, quant aux étoiles, leur lumière se cachera*⁴. Il a prophétisé plus de mille ans avant la venue de notre Seigneur le Christ. Ce juste était de la tribu de Robēl (= Ruben). Il parvint à une belle vieillesse et plut à Dieu. Il mourut et fut
5 enterré dans son champ. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

[En ce jour aussi notre Dame Marie fit un miracle et sauva Mātyās (= Matthieu) de la prison. Que sa prière et sa bénédiction soient avec son serviteur, notre roi 'Iyāsu, et avec son cher Za-Manfas Qeddu dans les
10 siècles des siècles.]

LECTURE DU 22 ṬEQEMT.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour le saint Luqās (= Luc), l'évangéliste, le médecin, devint martyr. Ce saint était au nombre des soixante-douze disciples que mentionne
15 l'Évangile saint. Il servait les apôtres Pierre et Paul et écrivait leur histoire. Après la mort de Pierre et de Paul, Luqās prêcha dans le pays de Rome. Ceux qui adoraient les idoles s'entendirent avec les juifs. Ils se tinrent devant l'empereur Nēron (= Néron), crièrent à cause de Luqās le disciple, l'accusèrent et dirent qu'il avait amené beaucoup de gens dans sa doctrine et
20 sa magie. L'empereur Nēron ordonna de faire venir Luqās. Quand l'apôtre sut qu'il allait quitter ce monde, il trouva un vieil homme qui pêchait le poisson, il lui donna les livres et les rouleaux qui étaient avec lui et lui dit: «Garde ces livres, car ils te seront utiles et t'amèneront sur le chemin de Dieu.»

25 Quand (Luqās) fut arrivé auprès de Nēron, l'empereur de Rome, et se tint devant lui, l'empereur lui dit: «Jusques à quand tromperas-tu les gens avec ta magie?» Le saint Luqās répondit et lui dit: «Je ne suis pas un magicien, mais je suis un apôtre de notre Seigneur Jésus-Christ, le Fils du Dieu vivant.» L'empereur ordonna de lui couper la main droite en disant: «Je (fais) couper
30 cette main qui écrivait des livres.» Aussitôt, il lui (fit) couper la main. Le saint Luqās lui dit: «Nous, en vérité, nous ne craignons pas la mort de ce monde, mais voici que maintenant tu vas voir la puissance de Jésus-Christ.» Le saint tendit la main gauche, prit sa main droite qui avait été coupée, l'appliqua à sa place et elle adhéra et fut comme l'autre; puis il la sépara et elle fut séparée.

⁴ Joël 4, 15.

E, P 𐌲𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹 : — ¹⁰ D 𐌲𐌻𐌰𐌹 : 𐌰𐌹𐌹 : — ¹¹ D 𐌺𐌰𐌻 : — ¹² < D — ¹³ + 𐌲𐌰𐌹𐌸 : D — ¹⁴ D, E, P 𐌰𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹 : — ¹⁵ D 𐌰𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹 : — ¹⁶ A 𐌰𐌹𐌸𐌰 : — ¹⁷ ~ P — ¹⁸ + 𐌰𐌹 : D, E, P — ¹⁹ E, P 𐌰𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹 : — ²⁰ + 𐌰𐌹𐌸 : D — ²¹ D, E, P 𐌰𐌹𐌸𐌰 : — ²² ~ D — ²³ ~ P — ²⁴ D 𐌰𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹 : 𐌰𐌹𐌸𐌰 : ; E, P 𐌰𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹 : 𐌰𐌹𐌸𐌰 : —

* A fol. 57v^b

ወአንከሩ²⁹ : እለ : ነበሩ³⁰ : በሀዩ : ወአምን³¹ : ሊቀ : ሐራ : ወብ*እሲቱ :
 ወብዙኃን : ሰብእ : አምኑ : በእግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወኮን : ፍልቆሙ :
 ፪፻፸ ወ ፯ ነፍስ ። ወአዘዘ : ንጉሥ³² : ከመ : ይምትሩ : ርእሶሙ³³ : * ምስለ : 'ሐዋርያ :
 ሉቃስ³⁴⁻³⁵ ወመተሩ : ርእሶሙ³⁶ : ለኩሎሙ³⁷ : ወነሥኡ : አክሊለ : ስምዕ :
 በመንግሥተ : ሰማያት ። ወረሰዩ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ሐዋርያ : ሉቃስ : ውስተ : 'ሠቀ : 5
 ጸጉር : ወወደይዎ³⁸ : ውስተ : ባሕር ። ወበፈቃደ : እግዚአብሔር : አብጽሐ : *
 መዋግደ : ባሕር : ኅበ³⁹ : ደሴት⁴⁰ ። ወረከቦ : ብእሲ : መሃይምን : ወነሥኡ : ወገነዞ :
 'በመግነዝት : ሠናይት⁴¹ ። ወዝንቱ : ቅዱስ : ጸሐፊ : ወንጌሎ : ለቴዎፍሎስ⁴² : ወኮን :
 እምነ : አሕዛብ ። ወእምዝ⁴³ : ጸሐፊ : ሎቱ : ግብረ : ሐዋርያት⁴⁴ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ :
 ለዝንቱ : ሐዋርያ : ሉቃስ : የሀሉ : ምስሌን : ለዓለም : አሜን ። 10

* C fol. 51v^a l.13

* < ወበዛቲ : ዕለት : ካዕቦ : አዕረፈ : ብፁዕ : ወቅዱስ : አባ : ገብረ : ማርያም :
 መምህር : ዘደብረ : ዘልኹኝ ። ወእንዘ : ንኡስ : ውእቱ : ቦአ : ውስተ : ይእቲ : ደብር :
 ወተምህረ : አንብቦ : መጻሕፍት : ወዘምሮ : ዳዊት ። ወእምድጎረ : ፍጻሜ : ጸሎተ :
 ንዋም : ሶቦ : የሐውሩ : መነኮሳት : ይኑሙ : ይበውዕ : ቤተ : ክርስቲያን : ወይዜምር :
 ውእተ : መዝሙረ : ዳዊት : እንዘ : ይሰግድ : እስከ : ይውገዝ : ሐፉ : ወያንጠበ[ጥ]ብ 15
 ዲቦ : ምድር ። ወነበረ : በዝግብር : ብዙኃ : መዋዕለ : እንዘ : ኢየአምሮ : መኑሂ ።
 ወእምድጎረ : ልህቀ : ሰአሎ : ለአባ : ምኔት : አባ : ጎርጎርዮስ : ከመ : ይልበሶ : ልብሰ :
 ምንኩስና : ወአልበሶ ። ወወሰከ : ጸሎተ : ወጸመ : ወሰጊደ : እስከ : ተሰምዓ : ጎሩቱ :
 ኅቦ : ኩሎሙ : አበው : ቅዱሳን ። ወሶቦ : አዕረፈ : አባ : ጎርጎርዮስ : ተሠይመ :
 ሀየንቴሁ : ወይሜህሮሙ : ለደቂቁ : ግብረ : እድ : ወይኤዝዞሙ : ከመ : ኢይሴሰዩ 20
 በጽርዓት ። ወአምጽአት : ኅቤሁ : ብእሲት⁴⁵ : ወልዳ : እምሐቋሁ : ታሕተ : ከመ :
 ሰብእ : ወሶቦ : አጥመቆ : ሐይወ ። ወእንዘ : ይወርድ : * እብን : ዓቢይ : እምላዕለ :
 ደብር : አውገዞ : ወቆመ ። ወገብረ : እግዚአብሔር : ብዙኃ : ተአምራተ : በእደዊሁ :
 ወነበረ : እስከ : ርሰዓን : ወአዕረፈ : በሰላም ። እግዚአብሔር : ይምሐሮ : በጸሎቱ :
 ለፍቁሩ : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ። > 25

* C fol. 51v^b

አመ : ፳፫ ለጥቅምት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : 'አብ : ቅዱስ : አባ : ዮሴፍ¹ : ሊቀ : ጳጳሳት : 'ዘሀገረ :
 እስክንድርያ : ወውእቱ : እምፍልቆሙ : ለሊቃነ : ጳጳሳት² : ሃወ፪ ። ዝንቱ : አብ : ኮ
 ነ : 'እምውሉደ : ልሂቃነ³ : ሀገረ : ምኑፍ⁴ : ወኮን : ሎሙ : ንዋይ : ብዙኅ ። ወሶቦ⁵ : 30
 አዕረፉ⁶⁻⁷ : ጎደግዎ : እንለ : ማውታ : ሐጸኖ : ፩ ብእሲ : መፍቀሬ : እግዚአብሔር ።

25 + ሉቃስ : D — 26 E, P ለይእቲ : እድ : — 27 D ወአጥቦቃ ; E, P ወአስተላጻቃ : — 28 < D ; P
 ወተላጻቀት : — 29 + ዘንተ : D — 30 D ሀለጢ : — 31 D, P ወአምኑ : — 32 < P — 33 D, E, P
 አርእስቲሆሙ : — 34 ~ D — 35 * < P — 36 D, E, P አርእስቲሆሙ : — 37 < D — 38 D ጸጉረ :
 ሠቅ : ወወገርዎ : — 39 D, E ውስተ : — 40 * P ኅቦ : ደሴት : መዋግደ : ባሕር : — 41 E, P በግንዘት :
 ሠናያን : — 42 D, E ለቴዎፍላ ; P ለታላፊላ : — 43 D, E, P ወካዕቦ : — 44 + ወጸሐፈ : ሎቱ : ስሞ :
 በመንግሥተ : ሰማያት ። D — 45 C ብእሲቱ :

Ceux qui étaient là s'émerveillèrent et le chef des soldats et sa femme crurent et beaucoup de gens crurent en notre Seigneur Jésus-Christ. Leur nombre fut de deux cent soixante-dix-sept personnes. L'empereur ordonna de leur couper la tête avec l'apôtre Luqās; on leur coupa la tête à tous et ils
 5 reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux. On mit le corps du saint apôtre Luqās dans un sac de poil et on le jeta dans la mer. Par la volonté de Dieu, les vagues de la mer l'amènèrent à une île. Un croyant le trouva, le prit et l'ensevelit dans un beau linceul. Ce saint écrivit son évangile pour Tēwoflos (= Théophile) qui était d'entre les gentils, puis il écrivit pour
 10 lui les *Actes des apôtres*. Que la prière et la bénédiction de cet apôtre Luqās soient avec nous à jamais, amen.

< En ce jour aussi mourut le bienheureux et saint abbā Gabra Māryām, docteur de Dabra Zalekhugn. Alors qu'il était petit, il entra dans ce couvent et apprit à lire les Écritures et à chanter (les psaumes de) David. Après la fin
 15 de la prière du sommeil, quand les moines allaient dormir, il entra dans l'église et chantait ces psaumes de David, prosterné jusqu'à ce que sa sueur ruisselât et dégouttât par terre. Il resta à agir ainsi de nombreux jours, personne ne le sachant. Après qu'il eut grandi, il demanda à l'abbé abbā Gorgoryos (= Grégoire) de le revêtir du vêtement monacal, et (celui-ci) l'
 20 revêtit. Il redoubla de prière, de jeûne et d'adoration si bien que sa vertu fut connue chez tous les pères saints. Quand abbā Gorgoryos mourut, il fut nommé à sa place, enseigna à ses fils (spirituels) le travail manuel et leur prescrivit de ne pas se nourrir dans l'oisiveté. Une femme lui amena son fils. Depuis ses reins vers le bas, (il était?) comme un homme. Quand (Gabra
 25 Māryām) l'eut baptisé, il guérit. Alors qu'une grande pierre descendait du haut de la montagne, il la maudit et elle s'arrêta. Dieu fit par ses mains de nombreux miracles. Il vécut¹ jusqu'à la vieillesse et mourut en paix. Que Dieu ait pitié par sa prière de son cher Se'ela Şeyon dans les siècles des siècles, amen. >

30

LECTURE DU 23 TEQEMT.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint abbā Yosēf (= Joseph), patriarche de la ville d'Alexandrie. Au nombre des patriarches il est le cinquante-deuxième.
 35 Ce père était des enfants des notables de la ville de Menuf (= Manouf ou Memphis), (ses parents) avaient beaucoup d'argent. Quand ils moururent (et)

¹ Littéralement «il resta».

¹ E, P λη : φρ.η : ρ.η.η : — ² < E — ³ D λρ.δ.γ.φ.γ : — ⁴ D ρ.γ.φ. : — ⁵ + λ.η.φ.υ. : D — ⁶ A λ.δ.ζ.ζ. : — ⁷ + λ.η.φ.υ. : E, P —

ወሶበ : ልህቀ : ወኮነ : ወሬዛ : ወነሥእ : ንዋዮ : ወወሀቦ : ለነዳያን : ወለምስኪናን ።
 ወእምዝ : ዓርገ : ኅበ : ገዳመ : አስቄጥስ : ደብረ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ወመንኰሰ :
 ኅበ : ፩ ብእሲ⁸ : አረጋዊ : ቅዱስ ። ወሶበ : ተሠይመ : አባ⁹ : ማርቆስ : ዳግማይ : ሊ
 ቀ : ጳጳሳት : ወሰምዓ : በእንተ : ዝንቱ¹⁰ : ቅዱስ : አባ : ዮሴፍ¹¹ : ከመ : ግዕዙ :
 ሠናይ : ፈነወ : ወአብጽሖ : ኅቤሁ : ወአንበሮ : ውስተ : በዓቲ¹² ። ወእምድጎረ : ብዙ 5
 ኅ : መዋዕል : ሰ* አሎ : ለአባ : ማርቆስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወይቤሎ : ኅድገኒ : ከመ :
 እሖር : ኅበ : ገዳመ : አስቄጥስ ። * ወሶቤሃ : ሢሞ : ቀሲሰ : ወፈነዎ : ኅበ¹³ :
 አስቄጥስ¹⁴ ። ወነበረ : ውስቴታ : ብዙኃ : ዓመታተ : እስከ : አዕረፈ : አብ¹⁵ : አባ :
 ስምዖን : ሊቀ : ጳጳሳት ።

* A fol. 58r^a

* ወነበረ : ብሔረ¹⁶ : ግብጽ : ዘእንበለ : ሊቀ : ጳጳሳት¹⁷ : ብዙኃ : ዓመታተ : 10
 እምድጎረ : እረፍቱ : ለአባ : ያዕቆብ ። 'ወቦ : እምነ : ኤጲስ : ቆጳሳት : ተሰናከዉ¹⁸ :
 ምስለ : ፩ ብእሲ¹⁹ : ጸሓፊ : ውስተ : ቤተ : ንጉሥ : ዘኮነ : አውሰበ : ወሞተት :
 ብእሲቱ : ወኢመንኰሰ ። ወነሥኡ : እምኔሁ : ሕልያነ : ወተሰነአዉ : ምስሌሆሙ²⁰ :
 መንፈቆሙ : ለሰብአ : ሀገረ : እስክንድርያ : ከመ : ይሢምዎ : ለውእቱ : ጸሓፊ : ሊቀ :
 ጳጳሳተ ። ወተንሥኡ : ላዕሌሆሙ²¹ : ኰሎሙ : ኤጲስ : ቆጳሳት²² : ወይቤሉ²³ : ኢኮ 15
 ነ : ዝንቱ : ምክር²⁴ : ዘመከርክሙ : ሠናየ : አላ : እኩይ : ውእቱ : እስመ : ቀኖና :
 ቅዱስ²⁵ : ያወግዝ : ኰሎ : ዘይነሥእ : ሕልያነ : አው : ዘይሁብ : በእንተ : ሢመተ :
 ክህነት ። ወፈድፋደ : * እስመ : ዝንቱ : ብእሲ²⁶⁻²⁷ : አውሰበ²⁸ : ወኢይደልዎ :
 ሢመተ : ሊቀ : ጳጳስና ። እስመ²⁹⁻³⁰ : መንበሩ : ለማርቆስ : ወንጌላዊ : ኢይሰየም³¹ :
 ላዕሌሁ³² : ዘእንበለ : ድንግል : እስከ : ይእዜ ። ወኃብሩ : እሉ : ምስሌሆሙ : በዝንቱ : 20
 ምክር : ሠናይ ።

ወተንሥኡ : ወቦኡ³³⁻³⁴ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወጸለዩ : ወአስተብቅሁ : ኅ
 በ : እግዚአብሔር : ከመ : ይክሥት : ሎሙ : ዘይኔይስ³⁵ : ለዛቲ : ሢመት ። ወሶቤሃ :
 ሰምዓ : እግዚአብሔር : ስእለቶሙ : ወአዝከሮሙ : 'በዝንቱ : አብ³⁶ : አባ : ዮሴፍ :
 ወፈነዉ : መልእክተ : ከመ : ያምጽእዎ : እምገዳመ : አስቄጥስ ። ወእለ : ተፈነዉሰ : 25
 ጸለዩ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወይቤሉ : ንስእለከ : እግዚእ³⁷ : ከመ : ትክሥት : ለነ³⁸ :
 'ግብረ : ግሱሰ³⁹ : * ለእመ : ኮንከ⁴⁰ : ኃረይኮ : ለዝንቱ⁴¹ : አባ : ዮሴፍ : ከመ :
 ይኩን⁴² : ሊቀ : ጳጳሳት⁴³ : ሀበነ : ትእምርተዝ : 'ወረስየነ : ንርከብ⁴⁴ : አንቀጸ : በዓ
 ቱ : ርጎወ ። ወሶበ : በጽሑ : 'ኅበ : በዓቱ : ረከቡ : ጥጎቶ : ርጎወ⁴⁵ ። ወረከብዎ⁴⁶ :
 ለአባ : ዮሴፍ : እንዘ : 'ያስተፋኑ : አሖደ : መነኮሰ⁴⁷ : ወውእቱ : ይፈቅድ : ከመ : 30
 ይባእ : ውስተ : ቤቱ⁴⁸ : ወይዕፁ⁴⁹ : ጥጎቶ ። ወሶበ : ርእዮሙ : ተእምጥሙ : በአም
 ኃ : ቅድሳት⁵⁰ : ወተወክሮሙ : በፍሥሐ : ወአብአሙ : ውስተ : ቤቱ⁵¹ ። ወሶበ : በ
 ኡ : ውስተ : ቤቱ⁵² : አጎዝዎ⁵³ : ወአሰርዎ : እንዘ : ይብሉ : ይደልዎ : ይደልዎ :
 ይደልዎ : ለአባ : ዮሴፍ : ሢመተ⁵⁴ : ሊቀ : ጳጳስና ። ወጸርኃ⁵⁵ : ወበከየ : ወአጎዝ :

* A fol. 58r^b

8 < P — 9 < D — 10 P ስሙ : 11 P ዮሳብ : — 12 D, E, P ቤቱ ። 13 + ገዳመ : D, E —
 14 * < P — 15 + ቅዱስ : E, P — 16 D ምድረ : — 17 * < P — 18 D, E, P ወእምዝ : ተሰናከዉ :
 ኤጲስ : ቆጳሳት : — 19 < D, E, P — 20 E, P ምስሌሁ : — 21 D, E, P ላዕሌሁ : — 22 + ወኰሎሙ :
 D — 23 D ወይቤልዎሙ : E, P ወይቤልዎ : — 24 D ክሃል : ወምክር : — 25 + ውእቱ : E, P
 26 < P — 27 * D ለዝንቱ : ብእሲ : እስመ : — 28 + ብእሲተ : D; + ፪ E, P — 29 D ለነቢር : —
 30 + ዲበ : D, E, P — 31 D ወናሁ : ኢይሠየም : — 32 < E, P — 33 < P — 34 + ኅቡረ : D —

le laissèrent orphelin, un homme aimant Dieu l'éleva. Quand il eut grandi et fut devenu adolescent, il prit son argent et le donna aux pauvres et aux indigents. Puis il monta au désert de `Asqētes (= Scété), au monastère du saint abbā Maqāres (= Macaire) et se fit moine auprès d'un vieillard saint.

5 Quand Mārḳos (= Marc) le second fut nommé patriarche et entendit à propos de ce saint abbā Yosēf que son caractère était beau, il dépêcha, le fit venir auprès de lui et l'installa dans sa cellule. Après de nombreux jours, (Yosēf) pria abbā Mārḳos le patriarche et lui dit : «Laisse-moi aller au désert de `Asqētes.» Alors (le patriarche) l'ordonna prêtre et l'envoya à `Asqētes. Il

10 y demeura de nombreuses années jusqu'à ce que mourût le père abbā Sem'on (= Simon), le patriarche.

Le pays d'Égypte resta sans patriarche beaucoup d'années après la mort d'abbā Yā`qob (= Jacob). Il y en eut parmi les évêques qui s'accordèrent avec un homme, scribe dans la maison impériale, qui avait été marié, dont la

15 femme était morte et qui n'était pas moine. Ils reçurent de lui des pots-de-vin et la moitié des gens de la ville d'Alexandrie s'accorda avec eux pour nommer ce scribe patriarche. Tous les évêques se dressèrent contre eux et dirent : «Ce dessein que vous avez médité n'est pas bon, mais il est mauvais, car le canon saint excommunie quiconque reçoit des pots-de-vin ou (en) donne pour la

20 dignité sacerdotale; bien plus (cela doit-il être en ce cas), puisque cet homme a été marié et qu'il n'est pas digne de la dignité patriarcale. En effet, jusqu'à maintenant, personne n'a été consacré sur la chaire de Mārḳos l'évangéliste, si ce n'est un (homme) vierge.» Ceux-ci (= les évêques simoniaques?) se joignirent à eux en ce bon avis.

25 Ils se levèrent, entrèrent dans l'église, prièrent et supplièrent Dieu de leur révéler celui qui était le meilleur pour cette dignité. Aussitôt, Dieu entendit leur prière et leur rappela ce père abbā Yosēf. Ils envoyèrent des messagers pour le faire venir du désert de `Asqētes. Ceux qui avaient été envoyés prièrent Dieu et dirent : «Nous te demandons, Seigneur, de nous révéler

30 quelque chose de palpable si tu as choisi cet abbā Yosēf pour qu'il fût patriarche; donne-nous ce signe: fais pour nous que nous trouvions la porte de sa cellule ouverte.» Quand ils arrivèrent à sa cellule, ils trouvèrent sa porte ouverte. Et ils trouvèrent abbā Yosēf prenant congé d'un moine, et il voulait entrer dans sa cellule et fermer sa porte. Quand il les vit, il les embrassa d'un

35 baiser saint, les accueillit avec joie et les fit entrer dans sa maison. Quand ils furent entrés dans sa maison, ils le saisirent et le lièrent en disant : «Il est digne, il est digne, abbā Yosēf est digne de la charge patriarcale!» Il cria,

35 < P — 36 E, P ḥḡḡ : ... 37 < D, E, P — 38 < P — 39 D, E, P ḡḡḡ : ḡḡḡ : —
 40 < E, P — 41 + ḡḡ : E, P — 42 < D — 43 + ḡḡḡ : D — 44 D ḡḡḡḡḡ : —
 45 < P — 46 P ḡḡḡḡḡ : ... 47 E, P ḡḡḡḡḡ : ḡḡḡḡ : ḡḡḡḡ : ḡḡḡḡḡ : — 48 E, P ḡḡḡ : —
 49 D ḡḡḡ : ḡḡḡḡ : — 50 D ḡḡḡḡḡ : — 51 D ḡḡḡḡ : — 52 D ḡḡḡḡ : — 53 D ḡḡḡḡḡ : ḡḡḡḡḡ
 ḡḡḡ : ... 54 < D, E, P — 55 D ḡḡḡḡḡ : ḡḡḡḡ : ḡḡḡḡ : —

ይቤሎሙ ፡ አንሰ ፡ ገበርኩ ፡ ብዙኃ ፡ ኃጢአተ⁵⁶ ፡ ፈድፋድ ፡ እምኩሉ ፡ ሰብእ⁵⁷ ።
ወኢተወክፉ ፡ እምኔሁ ፡ ዘንተ ፡ ምክንያተ ። አላ ፡ ወሰድዎ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡
ወሢምዎ⁵⁸ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ።

ወሶበ ፡ ነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ⁵⁹ ፡ ሢመቱ⁶⁰ ፡ ሐለየ ፡ በእንተ ፡ አብያተ⁶¹ ፡
ክርስቲያናት ፡ ፈድፋድ ። ኮነ ፡ ዘይተርፍ ፡ እምጸባሕቱ⁶² ፡ ይሣየጥ ፡ ቦቱ ፡ ጉልታተ ፡ 5
ምድር ፡ ወይጎልቶሙ ፡ ለአብያተ ፡ ክርስቲያናት ። ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ይሚሀርሙ ፡
ለሕዝብ⁶³ ፡ ወኢይትዓወር⁶⁴ ፡ እምነ⁶⁵ ፡ አሐዱ⁶⁶ ፡ እምኔሆሙ ።

ወቀንአ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰይጣን ፡ ወአመክነየ ፡ ሎቱ⁶⁷ ፡ ምክንያተ ፡ ወአምጽአ ፡
ላዕሌሁ⁶⁸ ፡ ሐዘነ ። ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ትኒስ ፡ ወኤጲስ ፡
ቆጶስ⁶⁹ ፡ ዘሀገረ ፡ ምስር ፡ አሕሰሙ⁷⁰ ፡ ሕዝቦ[ሙ]⁷¹ ፡ በግብርናት ፡ ወአመንደብ 10
ዎሙ⁷² ። ወይቤሎሙ ፡ ብዙኃ ፡ አብ⁷³ ፡ ተዐገሡ ፡ ወኢታመንደብዎሙ ፡ ለሕዝ
[ብ]ክሙ ። ወሰአሎሙ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜ⁷⁴ ፡ ከመ ፡ ይርአዩ ፡ መርዔቶሙ ፡ በዓይነ⁷⁵ ፡
ምሕረት ። ወኢተወክፉ ፡ ትእዛዞ⁷⁶ ፡ ወኃደጎሙ⁷⁷ ። ወሶበ ፡ አመንደብዎሙ ፡ እሙን
ቱ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ለሕዝቦሙ⁷⁸ ፡ በጽሑ⁷⁹ ፡ ኩሎሙ ፡ መርዔቶሙ⁸⁰ ፡ ኅበ ፡ ሊቀ ፡

* A fol. 58v^a

ጳጳ*ሳት ፡ አባ ፡ ዮሴፍ ፡ ወጸርጉ⁸¹⁻⁸² ፡ ቅድሚሁ ፡ ወይቤልዎ ፡ ለእመ ፡ ኢሰአርኮ 15
ሙ⁸³ ፡ ለእሉ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ እምላዕሌነ ፡ ወእመአኮ ፡ ንሕነ ፡ ንበውእ ፡ ውስተ ፡
ካልእት ፡ ሃይማኖት ። ወተጋደለ ፡ አባ ፡ ዮሴፍ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢይ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡
ማእከሌሆሙ ፡ ሰላመ ፡ ወኢተክሀሎ ። ወእምድኅረዝ⁸⁴ ፡ አብጽሐሙ ፡ ለኩሎሙ ፡
ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ * እምኩሉ⁸⁵ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ። ወሶበ ፡ ተጋብኡ ፡ ኅቤሁ⁸⁶ ፡ ኤጲ 20
ስ ፡ ቆጶስ⁸⁷ ፡ ነገሮሙ ፡ ዘከመ ፡ አመንደቡ ፡ እሉ ፡ ፪ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡
ለሕዝቦ[ሙ]⁸⁸ ። ወፈነወ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወአብጽሐሙ ፡ ለእሉ ፡ ፪ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡
ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ሰላመ⁸⁹ ፡ ማእከሌሆሙ ፡ ወማእከለ ፡ ሕዝቦሙ ። ወኢሰምዑ ፡
ትእዛዞ ፡ ወኢትእዛዘ ፡ አኅዊሆሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ። ወሶቤሃ ፡ ይቤሎሙ ፡ ሊ 25
ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በቅድመ ፡ ኩሎሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ አነ ፡ ንጹሕ ፡ እምኃጢአትክ
ሙ⁹⁰ ። ወእሉ ፡ ኩሎሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ኮነ ፡ ስምዓ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡ እሙን 25
ቱ ፡ ተአደዉ ፡ ትእዛዘ ፡ ሊቆሙ⁹¹ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ ዮሴፍ ፡ ወጸሐፉ ፡ ኩሎሙ ፡
በእደዊሆሙ⁹² ፡ ከመ ፡ እሉ ፡ ፪ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ይደሉ ፡ ከመ ፡ ይምትርዎሙ ፡
እምሢመቶሙ ። ወሶቤሃ ፡ መተሮሙ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት⁹³ ፡ እምሢመቶሙ ።

ወሐሩ⁹⁴ ፡ እሙንቱ ፡ ኅበ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ወአስተዋደይዎ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ⁹⁵ ፡
አባ ፡ ዮሴፍ ፡ በነገረ ፡ ሐሰት ። ወፈነወ ፡ 'ንጉሥ ፡ እጉሁ⁹⁶ ፡ ወምስሌሁ⁹⁷ ፡ ሰራዊተ ፡ 30
ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ ሎቱ⁹⁸ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ⁹⁹ ። ወሶበ ፡ በጽሑ¹⁰⁰ ፡ ኅቤሁ ፡ መልሐ ፡
ሰይፎ ፡ እጉሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎ ። ወሶበ¹⁰¹ ፡ ዘበጦ ፡ ለሊቀ ፡
ጳጳሳት ፡ በሰይፍ ፡ አጽነነ ፡ 'እግዚአብሔር ፡ እዴሁ¹⁰² ፡ ለውእቱ ፡ መኩንን ፡ ወበጽሐ ፡
'ሰይፍ ፡ ኅበ ፡ አምድ¹⁰³ ፡ ወተሰብረ¹⁰⁴ ። ወተቈጥዓ ፡ ፈድፋድ ፡ ወመልሐ ፡ ካልእ ፡
መጥባሕተ¹⁰⁵ ፡ ወዘበጦ ፡ ለሊቀ ፡ * ጳጳሳት ፡ ውስተ ፡ ገቦሁ¹⁰⁶ ፡ በኩሉ ፡ ኅይሉ¹⁰⁷ ። 35

* A fol. 58v^b

56 ~ P — 57 D ወኢይደልወኒ ፡ — 58 D ወሶቤሃ ፡ ሢምዎ ፡ — 59 D መንበረ ፡ 60 E, P ማርቆስ ፡
(+ ሐዋርያ ፡ P) 61 D, E, P ቤተ ፡ — 62 E, P እምጸባሕተ ፡ ዚአሁ ፡ 63 E, P ለአሕዛ
ብ ፡ — 64 E, P ወኢይትዓወር ፡ — 65 < D, E, P — 66 D, E, P ለአሐዱ ፡ — 67 < E, P —
68 + ዓቢየ ፡ D 69 A ቆጶስ ፡ — 70 + ላዕለ ፡ D, E, P — 71 E, P ሕዝብ ፡ — 72 + ጥቀ ፡ D
73 < D, E, P — 74 < D, P — 75 E በበይነ ፡ 76 + ኩሎሙ ፡ P 77 + ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡

pleura et commença à leur dire: «J'ai commis beaucoup plus de péchés que tous les hommes.» Ils n'acceptèrent pas cette excuse de lui, mais ils l'emmenèrent à la ville d'Alexandrie et le consacèrent patriarche.

Quand il fut assis sur le siège de sa charge, il réfléchit beaucoup à propos des églises. Avec ce qui était de reste de ses revenus, il achetait des terres et les constituait en fondation pour les églises. Il instruisait sans cesse les gens et ne négligeait aucun d'entre eux.

Satan fut jaloux de lui, ourdit contre lui des embûches et amena sur lui des afflictions; cela (eut lieu) ainsi: l'évêque de la ville de Tenis (= Tanis) et l'évêque de la ville de Mesr (= Le Caire) agissaient mal à l'égard de leur peuple (en le mettant) dans la servitude et le tourmentaient. Ce père leur dit: «Contenez-vous et ne tourmentez pas votre peuple.» Et il les pria de nombreuses fois de paître leur troupeau avec un œil miséricordieux. Ils n'acceptèrent pas son ordre et il les laissa. Comme ces évêques tourmentaient leur peuple, toutes leurs ouailles vinrent auprès du patriarche abbā Yosēf, crièrent devant lui et lui dirent: «Si tu ne supprimes pas ces évêques de sur nous, nous entrerons dans une autre foi.» Abbā Yosēf mena un grand combat pour faire la paix entre eux, mais n'y parvint pas. Après cela, il fit venir tous les évêques de tout le pays d'Égypte et, quand les évêques furent réunis auprès de lui, il leur raconta comment ces deux évêques tourmentaient leur peuple. Le patriarche dépêcha, fit venir les deux évêques et voulut faire la paix entre eux et leur peuple. Mais (les évêques) n'obéirent pas à son ordre ni à l'ordre de leurs frères les évêques. Alors le patriarche leur dit devant tous les évêques: «Je suis innocent de votre péché», et tous les évêques furent témoins contre eux qu'ils avaient transgressé l'ordre de leur chef, le patriarche abbā Yosēf. Tous écrivirent de leur main que l'on devait retrancher ces deux évêques de leur charge. Alors le patriarche les retrancha de leur charge.

Ces (évêques) allèrent auprès du sultan d'Égypte et accusèrent ce père abbā Yosēf avec des paroles mensongères. Le sultan envoya son frère et avec lui des soldats pour qu'ils lui amenassent le patriarche. Quand ils arrivèrent auprès de lui, le frère du sultan tira son épée et voulut le tuer. Quand il (voulut) frapper le patriarche de (son) épée, Dieu détourna la main de cet officier et son épée donna dans un pilier et se brisa. Il s'irrita beaucoup, tira un autre glaive et frappa le patriarche au côté de toute sa force. Ses vêtements

P .. 78 P Ἀθήνη : — 79 D ወበጸሐሙ : — 80 D, E, P በምልሶም : — 81 D ወሰቤሃ : ጸርሐ : — 82 + ከሎም : E, P — 83 A, D ኢእስርኮም : — 84 D, E, P ወእምክ : — 85 D ዘውስተ : — 86 + ከሎም : D — 87 * < P — 88 D ሳዕለ : ሕዝቦም ። — 89 D ምሕረተ : ወሰላም : — 90 A እምገጠእቶም : — 91 < E, P — 92 ~ E — 93 + እባ : የሴፍ : D — 94 E ወሰበ : መተሮም : እምሢመቶም : ሐፍ : — 95 < P — 96 ~ E — 97 + ብዙኃ : D — 98 < D, P — 99 + እባ : የሴፍ : D — 100 D, E, P በጽሐ : — 101 A ሰቤሃ : — 102 ~ E, P — 103 D ጎበ : ውእቱ : እምድ : ሰይፍ : — 104 + ሰቤሃ : D — 105 D ሰይፍ : ; E, P መጥባሕቶ : — 106 + ውስተ : እዲሁ : P — 107 D በጎይሉ : —

* ወተበትኩ : አልባሲሁ : ወቅናቱ : ወኢበጽሐ : መጥባሕት : ውስተ : ሥጋሁ : ለሊ
 ቀ : ጳጳሳት ። 'ወጠየቀ : ውእቱ : መኰንን : ከመ : ሊቀ : ጳጳሳት¹⁰⁸⁻¹⁰⁹ : ጸድቅ¹¹⁰ :
 ወውስቴቱ¹¹¹ : ጸጋ¹¹² : መለኮታዊት : ተዐቅቦ : እምኑሉ : እኩይ : ወእምቀቲል¹¹³ ።
 ወአክበሮ¹¹⁴ : ወአብጽሐ : ኅበ : 'እኑሁ : ንጉሥ¹¹⁵ : በዓቢይ : ክብር : ወነገ
 ሮ¹¹⁶ : ዘከመ : ንብረ : ላዕለ¹¹⁷ : ሊቀ : ጳጳሳት : * ወዘከመ : ዘበጠ : በሰይፍ : ፪ጊዜ : 5
 ወዘከመ : ድኅነ ። ወሶበ : ሰምዐ : ንጉሥ : ዘንተ¹¹⁸ : ነገረ¹¹⁹ : አንከረ¹²⁰ :
 ፈድፋደ¹²¹ : ወፈርሆ : ለሊቀ : ጳጳሳት : ወአክበሮ ። ወእምዝ : 'ተሰእለ : እምኑሁ¹²² :
 በእንተ : እሉ : ፪ኤጲስ : ቆጶሳት : 'እለ : አስተዋደይዎ : ኅቤሁ ። ወነገሮ : ሊቀ :
 ጳጳሳት¹²³⁻¹²⁴ : ዘከመ : ኮነ : እምኑሆሙ : ወአጠየቆ : ከመ : እሙንቱ¹²⁵ :
 አስተዋደይዎ : * በነገረ : ሐሰት : ወአእመረ : ንጉሥ : ከመ : እሙንቱ : 'ኤጲስ : 10
 ቆጶሳት¹²⁶⁻¹²⁷ : ሐሳዊያን : ወአላዊያን : 'ርጉማን : ወአማጺያን¹²⁸ ። ወሶቤሃ : አዘዘ :
 ንጉሥ : ከመ : ይቅትልዎሙ : ለእሉ : ኤጲስ¹²⁹ : ቆጶሳት ። ወይቤሎ : ሊቀ : ጳጳሳት :
 ለንጉሥ¹³⁰ : ንሕነሰ¹³¹ : አዘዘን : እግዚእነ : ክርስቶስ¹³² : በወንጌል : ቅዱስ : ከመ :
 ንግበር : ሠናየ : ህየንተ : እኩይ ። 'ወእሙንቱሰ : ለእመ : ኮኑ¹³³ : አስተዋደዩኒ :
 ኅቤከ¹³⁴ : በሐሰት¹³⁵ : ናሁ¹³⁶ : * እግዚአብሔር¹³⁷ : ወደየ¹³⁸ : ውስተ : ልብከ : 15
 ከመ : አነ : ንጹሕ : እምዝ : አስተዋደዩኒ : 'ኅቤከ : ቦቱ¹³⁹ : እስእለከ : ከመ :
 ትምህርሙ : ወ|ት|ጎድጎሙ : ሊተ : በእንተ : እግዚአብሔር ። ወሶበ : ርእየ : ንጉሥ :
 የውሃቶ : ለሊቀ : ጳጳሳት : አንከረ : ፈድፋደ : አክበሮ : ወመሀረ : ሎቱ¹⁴⁰ : '፪ኤጲስ :
 ቆጶሳተ ። ወጸሐፈ¹⁴¹⁻¹⁴² : ጦማረ : ወወሀቦ¹⁴³ : ወአዘዘ : ውስቴቱ : ከመ :
 ኢይትቃረንዎ : ለሊቀ : ጳጳሳት : 'ኢሥዩማን : ወኢ|ኤ|ጲስ : ቆጶሳት¹⁴⁴ : * 20
 ወኢይትዓደዉ : ትእዛዘ¹⁴⁵ : ወዘፈቀደ¹⁴⁶ : ይግበር : በሢመቱ : እመሂ : ይሠይም :
 ወእመሂ : ይሥዕር ።

ወበመዋዕሊሁ : ለዝንቱ : አብ : ፈነወ¹⁴⁷ : ኅቤሁ : ንጉሠ : ኢትዮጵያ : መልእክተ :
 እንዘ : ይብል : አንሰ : እሰግድ : ለመንበረ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : ቅዱስ :
 ዘይደልወከ¹⁴⁸ : ከመ : ትንበር : ዲቤሁ : ወበጸጋሁ : ጸንዓ¹⁴⁹ : መንግሥትየ ። 25
 ወእስእለከ¹⁵⁰ : ከመ : ትሣሀል : ላዕሌነ¹⁵¹ : ወትፈኑ¹⁵² : ለነ : ጳጳሰነ : አባ : ዮሐን
 ስ : እስመቦ : እምነ : ሰብአ : ሀገርነ¹⁵³ : ሥሕቱ : እምብርሃነ : መንበሩ : ለማርቆስ :
 ወንጌላዊ : ቅዱስ ። ወረሰዩ : እገሪሆሙ : ውስተ : ፍኖት : እንተ : ምልእት : ሦከ : 'ሶ
 በ : ሰደድዎ¹⁵⁴ : ለጳጳሰነ : አባ : ዮሐንስ ። ወበእንተዝ : * አምጽአ¹⁵⁵ : ላዕሌነ :
 እግዚአብሔር¹⁵⁶ : ዓቢየ¹⁵⁷ : ምንዳቤ¹⁵⁸ : ውስተ : ብሔርነ : ወሞቱ : ነሱ : 30
 ሰብእ¹⁵⁹ : በደዌ : ብድብድ : ወእንስሳ¹⁶⁰ : ሐልቁ : ወከልአ¹⁶¹ : ለሰማይ : ከመ :
 'ኢትዝንም : ላዕለ : ብሔርነ¹⁶² : ወተንሥኡ : ላዕሌነ : ጸላእትነ¹⁶³ : ወሞኡነ¹⁶⁴ :
 በእንተ : ዘተዐደውነ : ትእዛዘ : እግዚአብሔር ። ወይእዜኒ : ኦአቡነ : ቅዱስ : ተሣሀል :

108 P እስመ : — 109 * < D — 110 + ጽኑዕ : ውእቱ : D; + ውእቱ : E, P — 111 < D — 112 D
 ወጸጋ : — 113 P ወእምተቀትሎ ። 114 < E 115 ~ D, E, P — 116 + ነሎ : ዘኮነ : P —
 117 < P — 118 < D — 119 < D, E — 120 D አንከሮ : — 121 < E — 122 D, E ተሰእሎ : —
 123 < D — 124 * < P — 125 + ኤጲስ : ቆጶሳት : እለ : D —
 126 < P — 127 * < D — 128 ~ E, P — 129 P ፪ኤጲስ : — 130 < D — 131 D, E, P እስመ :
 ለነ : — 132 < P — 133 D, E, P ወእሉ : እሙንቱ : (+ ናሁ : D) — 134 < E — 135 < P —
 136 D ቦቱ ; E, P ወናሁ : — 137 D ወእግዚአብሔር : — 138 * ~ E, P — 139 ~ D, E, P . .

* A fol. 59r^a

et sa ceinture furent coupés, mais le glaive n'atteignit pas le corps du patriarche. L'officier comprit que le patriarche (était) un juste et (qu') en lui (était) une grâce divine (qui) le préservait de tout mal et du meurtre.

Il l'honora et le fit venir auprès de son frère le sultan avec de grands
5 honneurs. Il lui (= à son frère) dit comment il avait agi à l'encontre du patriarche, comment il l'avait frappé de l'épée deux fois et comment il était (resté) indemne. Quand le sultan entendit ces paroles, il s'étonna beaucoup, eut peur du patriarche et l'honora. Puis il l'interrogea sur les deux évêques qui l'avaient accusé auprès de lui. Le patriarche lui raconta ce qu'il en était d'eux
10 et lui démontra qu'ils l'avaient accusé avec des paroles mensongères. Le sultan comprit que ces évêques (étaient) des menteurs et des impies maudits et malhonnêtes. Aussitôt, le sultan ordonna de tuer ces évêques. Le patriarche dit au sultan: «À nous, notre Seigneur le Christ a prescrit dans l'Évangile saint de faire le bien pour le mal. S'ils m'ont accusé auprès de toi
15 mensongèrement, voici que Dieu a mis dans ton cœur que j'étais innocent de ce dont ils m'accusaient auprès de toi. Je te demande d'être miséricordieux à leur égard et de les laisser pour moi à cause de Dieu.» Quand le sultan vit la clémence du patriarche, il s'émerveilla beaucoup, l'honora et épargna pour lui les deux évêques. Il écrivit un décret et (le) lui donna. Il y prescrivait que ni les
20 fonctionnaires ni les évêques ne devaient résister au patriarche ni transgresser son ordre et ce qu'il voudrait faire dans sa charge, que ce soit nommer ou que ce soit destituer.

Au temps de ce père, le roi d'Éthiopie lui envoya une lettre disant: «Je me prosterne devant le siège de Mārḳos l'évangéliste saint, sur lequel il est juste
25 que tu sois assis — et par sa grâce mon royaume est fort. Je te demande d'avoir pitié de nous et de nous envoyer notre métropolitain abbā Yoḥannes (= Jean), car il y en a parmi les gens de notre pays qui se sont écartés de la lumière du siège de Mārḳos l'évangéliste saint et ont mis leurs pieds dans un chemin qui est plein d'épines, quand ils ont chassé notre métropolitain abbā
30 Yoḥannes. À cause de cela, Dieu a fait venir sur nous un grand malheur dans notre pays et tous les gens sont morts d'une maladie pernicieuse, les animaux ont péri et (Dieu) a empêché le ciel de faire tomber la pluie sur notre pays. Nos ennemis se sont levés contre nous et nous ont vaincus parce que nous avons transgressé le commandement de Dieu. Maintenant, notre père saint,

140 + ለሉንተ : D, E — 141 < P — 142 + ሉቱ : D, E — 143 + ኪያሁ : D, E, P —
144 < P — 145 + መኑሂ : P — 146 D ዘፈቀደ : ; E, P ወዘከመ : ፈቀደ : — 147 P ለስተርአየ : ወፈ
ነወ : — 148 D ዘደለወከ : ; P ወደደልወከ : — 149 D ጸንጻት : መንበረ : — 150 D ወእምዝ : እስእለከ : —
151 E ላዕሌየ : — 152 D ከመ : ትፈኑ : — 153 + እለ : D, E, P — 154 D, E, P ወሰደድዎ : —
155 E, P መጽእ : — 156 < E, P — 157 E, P ዓቢይ : — 158 * D ኅቤነ : ምንዳቤ : ዓቢይ : መጽእ :
ላዕሌነ : — 159 D, E, P ሰብእነ : — 160 D, E, P ወእንሰሳነሂ : — 161 + እግዚአብሔር : (+ ልዑል :
D) D, E, P — 162 D የሀብ : ዝናመ : ለብሔርነ : — 163 P ፀርነ : — 164 D ወሞእም : ለሕዝብነ : —

'ላዕለ : እበድነ¹⁶⁵ : ወፈኑ : ለነ : ጳጳሰነ : አባ : ዮሐንስ : ከመ : ያስተብቀህ¹⁶⁶ : ኅበ :
 እግዚአብሔር : ወይዳሊ¹⁶⁷ : በእንቲአነ¹⁶⁸ : ከመ : ንድነን : እምዝንቱ : ምንዳቤ :
 በጸሎትክሙ¹⁶⁹ : ወበጸሎቱ ። ወአነ : አጠይቀክ¹⁷⁰ : አላቡየ : ዘኮነ : ምክንያተ¹⁷¹ :
 እስመ : አነ : ወልድክ¹⁷² : ተባረኩ : እምነ : አቡየ¹⁷³ : አባ : ዮሐንስ : ጳጳስ ።
 ወውእቱ : አስተፋነወኒ : ምስለ : ሰራዊትየ : ወባረኮሙ¹⁷⁴ : ወተመይጠ : ወነበረ : 5
 ውስተ : ሢመቱ ። ወንሕነኒ : ሐርነ : ኅበ¹⁷⁵ : ፀብእ : ወነበርነ¹⁷⁶ : ብዙኃ : መዋዕለ :
 በውስተ¹⁷⁷ : ፀብእ : ወሞኡነ : ጸላእትነ : ወኅልቁ : ሰራዊትነ : ወጎሮይነ : * ወገባእነ :
 ውስተ : ብሔርነ ። ወኃጣእናሁ : ለጳጳሰነ : አባ : ዮሐንስ : ወሰአልኩ¹⁷⁸ : በእንቲአሁ :
 ወነንፋኒ : ከመ : ብእሲትየ : ንግሥት : ሰደደቶ : ሶበ : አምከርዋ¹⁷⁹ : ሰብእ : እኩያን :
 በከመ : ሰደደቶ : አውዶክስያ : ንግሥት : ለዮሐንስ : አፈ : ወርቅ : በቀዳሚ : መዋዕ
 ል ። ወሢሙ : ሎሙ : ካልአ : ጳጳሰ : በፈቃዶሙ : ወተዓደዉ : ትእዛዘ : ቀኖና : ቅዱስ :
 ወበእንተዝ : ጠፍአ : ብሔርነ ። ወይእዜኒ : ተሣህል : ላዕሌነ : ወፈኑ : ለነ¹⁸⁰ : ጳጳሰነ :
 አባ : ዮሐንስ : ከመ : ይዳሊ¹⁸¹ : በእንቲአነ ።

* A fol. 59r^ob

ወውእቱሰ : ጳጳስ¹⁸² : ሶበ : ሰደድዎ : እምብሔረ : ኢትዮጵያ : ሐረ : ወኃደረ :
 ውስተ : ደብሩ : ዘመንኩሰ : ቦቱ : ወውእቱ : ደብረ : ቅዱስ : አባ : ሙሴ : በገዳ
 መ¹⁸³ : አስቄጥስ ። ወሶበ : አንበበ : ሊቀ : ጳጳሳት : አባ : ዮሴፍ : መልእክቶ : ለንጉ
 ሠ : ኢትዮጵያ : ተፈሥሐ : ፈድፋደ : በአሚኖቱ¹⁸⁴ : ወፈነወ : ፍጡነ : ኅበ : ገዳመ :
 አስቄጥስ : ወአብጽሐ¹⁸⁵ : ወናዘዞ : ወአጽንዖ : ወፈነዎ ። ወፈነወ : ምስሌሁ : ሰብእ :
 ጽኑዓነ : ኅበ : ብሔረ : ኢትዮጵያ ። ወሶበ : በጽሐ¹⁸⁶ : ተአተተ : ብድብድ : ወወረደ :
 ዝናም : እምሰማይ : ወተፈሥሐ¹⁸⁷ : ዓቢየ : ፍሥሐ : በብጽሐቱ ። 20

ወኮነ : ዝንቱ : አብ : ይጌሥጸሙ : ለኃጥአን : ወዓላዊያን¹⁸⁸ : ወይመይጠሙ :
 ውስተ : ሃይማኖቱ¹⁸⁹ : ርትዕት ። * ወከማሁ : ለኩሎሙ : ሕዝበ : ክርስቲያን :
 ወኮነ¹⁹⁰ : ያጸንዖሙ : ዲበ : ሃይማኖት : ርትዕት¹⁹¹⁻¹⁹² : ዘተመጠውዋ : እምአበዊ
 ሆሙ¹⁹³ : ወኮነ : ይተረጉም¹⁹⁴ : ሎሙ : ዘሕቡእ : ዘውስተ¹⁹⁵ : መጻሕፍት : ቅዱሳ
 ት : ወያለብዎሙ¹⁹⁶ : ትርጓሜሆሙ : ወየዐቅቦሙ : በትምህርታቲሁ : ወጸሎታቲ
 ሁ¹⁹⁷ ። ወከሠተ : እግዚአብሔር : 'ዲበ : እደዊሁ¹⁹⁸ : ለዝንቱ : ቅዱስ : * አባ : ዮሴ
 ፍ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ዓበይተ ። ወሶበ : ፈጸመ : ዝንቱ¹⁹⁹ : ተጋድሎ :
 ሠናዖ²⁰⁰ : ወለኮታዊተ : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር : ወአፅ[ረ]ፈ : በሰላም :
 ወእምድኅረ : ነበረ : ዲበ : መንበረ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : ፲ ወ ፱ ዓመተ : ወበምንኩ
 ስና²⁰¹ : ፴ ወ ፱ ዓመት : ወእምቅድመ : ምንኩስና²⁰² : ፳ ዓመት ። ወኮነ : ኩሉ : 30
 መዋዕለ : ሕይወቱ : ፸ ወ ፰ ዓመት ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* A fol. 59v^oa

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ዲዮናስዮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ :
 ቆሮቶስ²⁰³ : ሰማዕት : በመዋዕሊሆሙ : ለዲዮቅልጥያኖስ : ወመክስምያኖስ : 'ነገሥት :

165 E, P ላዕሌነ : ወለዕበድነ : -- 166 + በእንቲአነ : D — 167 D, P ይጸሊ : — 168 < D —
 169 D, E, P በጸሎትክ : — 170 + ቅዱስ : D — 171 + ዝንቱ : D, E, P — 172 < D —
 173 < P — 174 D ወተባረክነ : E, P ወባረክነ : — 175 D, E, P ውስተ : — 176 + ህየ : D —
 177 E ኅበ : — 178 D, E, P ወተሰአልኩ : — 179 D አመከረቶ : ምስለ : — 180 < E — 181 D, P
 ይጸሊ : — 182 < D — 183 D ዘደብረ : E ዘገዳመ : — 184 D በእንተ : አሚኖቱ : — 185 + ኅቤሁ :
 D, E, P -- 186 + አባ : ዮሐንስ : ምድረነ : D — 187 D, E, P ወተፈሥሐ : ንጉሥ : -- 188 D ወጽሕቀ :
 ላዕለ : ዓላዊያን ; E ዓላዊያን : -- 189 D, E, P ሃይማኖት : — 190 E, P ኮነ : - 191 + ወሠናይት :

aie pitié de notre folie et envoie-nous notre métropolitite abbā Yoḥannes pour qu'il supplie Dieu et prie pour nous afin que nous soyons sauvés de ce malheur par votre prière et par sa prière. Je t'informe, mon père, de ce qui fut la cause (de cela): moi, ton fils, j'ai été béni par mon père abbā Yoḥannes le métropolitite, il m'a dit adieu ainsi qu'à mes troupes et les a bénies, et il s'en est retourné et est demeuré dans sa charge. Quant à nous, nous sommes allés à la guerre et sommes restés de nombreux jours à la guerre. Nos ennemis nous ont vaincus, nos troupes ont péri et nous nous sommes enfuis et sommes revenus dans notre pays. Nous n'avons pas trouvé notre métropolitite abbā Yoḥannes, j'ai demandé après lui et on m'a raconté que ma femme la reine l'avait chassé quand de méchantes gens (le) lui conseillèrent — de même que l'impératrice `Awdoksyā (= Eudoxie) chassa Yoḥannes Bouche d'or (= Jean Chrysostome) dans les jours anciens. Ils se sont nommé un autre métropolitite de leur (propre) volonté, ont transgressé le commandement du saint canon et, à cause de cela, notre pays a péri. Maintenant, aie pitié de nous et envoie-nous notre métropolitite abbā Yoḥannes pour qu'il prie pour nous.»

Quant à ce métropolitite, quand on le chassa du pays d'Éthiopie, il alla et demeura dans son monastère dans lequel il s'était fait moine. C'est le monastère du saint abbā Musē (= Moïse) dans le désert de `Asqētes. Quand le patriarche abbā Yosēf lut la lettre du roi d'Éthiopie, il se réjouit beaucoup de sa confiance, dépêcha vite au désert de `Asqētes, le (= Yoḥannes) fit venir, l'encouragea, le réconforta et l'envoya. Il envoya avec lui des hommes courageux au pays d'Éthiopie. Quand (Yoḥannes) y (arriva), le fléau s'arrêta et la pluie tomba du ciel. On éprouva une grande joie de son arrivée.

Ce père¹ réprimandait les pécheurs et les impies et les convertissait à sa foi droite. De même, il fortifiait tout le peuple chrétien dans la foi droite qu'il (= le peuple) avait reçue de ses pères. Il interprétait pour eux ce qui (est) caché qui (est) dans les Écritures saintes et leur en faisait comprendre l'interprétation. Il les gardait par ses enseignements et ses prières. Dieu fit apparaître par les mains de ce saint abbā Yosēf de grands miracles et prodiges. Quand celui-ci eut achevé son beau combat divin et eut plu à Dieu, il mourut en paix après être resté sur le siège de Mārquos l'évangéliste dix-neuf ans, et dans l'état monastique trente-neuf ans; avant (d'entrer dans) l'état monastique, (il avait vécu) vingt ans. Tous les jours de sa vie furent de soixante-dix-huit ans. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi le saint Diyonāsyos (= Denys), évêque de la ville de Qorotos (= Corinthe), devint martyr au temps de Diyoqletyānos

¹ Le récit revient à abbā Yosēf.

P — 192 * < D — 193 + ሐዋርያት : D — 194 A ይትረጉም : — 195 E, P ውስተ : — 196 D, E, P ወያሌብዎሙ : — 197 + ኮነ : ጽኑዐ : D — 198 D, E, P በእደዊሁ : — 199 + አብ : D; < E, P — 200 P ወሠናይቶ : — 201 D, P ወበምንኩስናሁ : — 202 P ምንኩስናሁ : — 203 D, E, P ቆሮንቶስ : —

ከሐዲያን²⁰⁴ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኩነንዎ ፡ ኩነኔ ፡ ዓቢዩ ፡ ወሶበ ፡ ደክመ²⁰⁵ ፡
እምኩነኔሁ ፡ መተረ²⁰⁶ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኦ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡
ሰማያት ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

* P fol. 57v^a l.2

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ²⁰⁷ ፡ ዕረፍቶሙ ፡ ለጤንትያቄ ፡ ወቴኤዱስዮስ²⁰⁸ ፡
ወተላዎስ ፡ ወተአክሴስ²⁰⁹ ፡ ወዮሳብ ፡ ወተጋድሎቱ ፡ ለእንድርያስ ፡ ሰማዕት ። በረከተ ፡ 5
አምላኮሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡
ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። |

አመ ፡ ፳፬ ለጥቅምት ፡ [ምንባብ ።]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ለአብ ፡ ቅዱስ ፡ ጸድቅ¹ ፡ መስተጋድል ፡ አባ ፡ አብላርዮን² ፡ 10
መነኮስ ፡ ባሕታዊ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ጋዛ ፡ ወኮኑ ፡ አበዊሁ ፡
አረማዊያን ። ለመሀርዎ ፡ በኩሉ ፡ ትምህርታተ ፡ ዮናናዊያን ፡ ወጥበሶሙ³ ፡ ወተለዓለ ፡
ፈድፋደ ፡ በጥበቡ ፡ ላዕለ ፡ ብዙኃን ፡ እምአብያጺሁ⁴ ። ወኮነ ፡ ለጥበብ ፡ ማኅደረ ፡
ውስተ ፡ ነፍሱ ። ወፈተወ⁵ ፡ ከመ ፡ ያጽንዕ ፡ ጥበበ ፡ ሠናዩ ፡ ካልአ⁶ ። ወኢኮነ ፡ ውስተ ፡
ሀገሩ ፡ ዘይምሀሮ ፡ ለውእቱ ፡ ጥበብ ፡ ወይፈጽም⁷ ፡ ሎቱ⁸ ፡ ዘይፈቅድ ። ወተንሥኦ⁹ ፡ 15
ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ኅበ ፡ ይነብሩ¹⁰ ፡
መምሀራን ፡ ወተምሀረ ፡ እምኔሆሙ ፡ ትምህርታተ ፡ ብዙኃተ ። ወተሀውከ ፡ ውስቴቱ ፡
ቅንዓት ፡ መለኮታዊ*ት ፡ ከመ ፡ ይትመሀር¹¹ ፡ ትምህርታተ¹² ፡ ክርስቲያን¹³ ፡
ወኅሠሠ ፡ መጻሕፍተ¹⁴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወወሀብዎ ፡ ኪያሃ ፡ ወአንበሶሙ ፡
ወለበዎሙ ። ወኮነ ፡ አባ ፡ እልስክንድሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ¹⁵ ፡ 20
ይከሥት ፡ ሎቱ ፡ ወይተረጉም ፡ ሎቱ¹⁶ ፡ ዘኅቡእ ፡ ውስተ¹⁷ ፡ መጻሕፍት ፡ ወያሌብዎ ።
ወአምነ¹⁸ ፡ * በእግዚእነ¹⁹ ፡ ክርስቶስ²⁰ ፡ ወአጥመቆ ፡ አባ²¹ ፡ እልስክንድሮስ ፡
ጥምቀተ ፡ ክርስትና ።

* A fol. 59v^b

ወተጋደለ²² ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢዩ²³ ፡ ወመንኩስ ፡ ወተፀምደ ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡
ምንኩስና ፡ ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ²⁴ ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ ፡ ወነበረ ፡ በኅቤሁ ፡ 25
፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ²⁵ ፡ እንዘ ፡ ይትመሀር²⁶ ፡ እምኔሁ ፡ ፍኖተ ፡ ጽድቅ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡
ከመ ፡ አበዊሁ ፡ ሥጋዊያን²⁷ ፡ ሞቱ ፡ ሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀገሩ ፡ ወነሥኦ ፡ ንዋዩ ፡ ዘኅደጉ²⁸ ፡
ወወሀበ ፡ ለነዳያን ፡ ወምስኪናን ፡ ወለፅኑሳን ። ወእምዝ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡
እምአድባራት ፡ ዘሀገረ ፡ ሶርያ ። ወተጋደለ ፡ ለዓቢዩ ፡ ተጋድሎ²⁹ ፡ ወተፀምደ ፡ ተፀምደ ፡
ሠናዩ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ ወበሰጊድ ፡ ወበትጋህ ። ወኮነ ፡ ይጸውም ፡ ፯ መዓልተ³⁰ ፡ 30

204 E, P ዓላውያን ፡ ነገሥት ፡ — 205 D, E, P ደክሙ ፡ — 206 D መተርዎ ፡ E, P መተሩ ፡ —
207 < E — 208 E ለጤንቅያቄ ፡ ወቴኤዱስዮስ ፡ 209 E ወተአክሴስ ፡
1 < E, P — 2 D አብላርዮስ ፡ — 3 D ወዮናናዊያን ፡ ወተምሀረ ፡ ጥበቦሙ ፡ — 4 D እምአብያጺሁ ፡
ወአብያጺሁ ፡ — 5 A ወፈነወ ፡ — 6 D በአፍኦ ፡ E, P ዘአፍኦ ፡ — 7 A ወኢይፈጽም ፡ D ወይፈክር ፡ —
8 + ኩሉ ፡ D, E, P — 9 D ውእቱ ፡ ተንሥኦ ፡ — 10 + ኩሎሙ ፡ E, P — 11 D ወተምሀረ ፡ —

(= Dioclétien) et Maksemyānos (= Maximien), les empereurs impies. On fit subir une grande torture à ce saint et quand il (= le bourreau?) fut las de le torturer, il lui coupa la tête à l'épée et (le saint) reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour il y a la mort de Tēnteyāqē, Tē'ēdusyos (= Théodose), Talāwos, Ta'oksēs et Yosāb (= Joseph) et le combat (spirituel) de `Endreyās (= André) le martyr. Que la bénédiction de leur Dieu soit avec notre roi `Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddu dans les siècles des siècles, amen.]

10

[LECTURE] DU 24 TĒQEMT.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint, juste, l'athlète, abbā `Ablāryon (= Hilarion), le moine ermite. Ce saint était des gens de la ville de Gāzā (= Gaza) et ses parents étaient païens. Ils l'instruisirent dans toutes les sciences grecques et leur sagesse. Il fut très élevé par sa sagesse au-dessus de beaucoup de ses camarades; il y avait une demeure pour la sagesse dans son âme. Il désira apprendre une autre belle sagesse, mais il n'y avait personne dans sa ville qui pût lui apprendre cette sagesse et accomplir pour lui ce qu'il voulait. Il se leva, alla à la ville d'Alexandrie et entra dans un lieu où se trouvaient des professeurs; il en apprit de nombreuses sciences. Un zèle divin s'émut en lui (et le poussa) à étudier les sciences des chrétiens. Il rechercha les livres de l'Église, on les lui donna, il les lut, les médita et abbā `Eleskenderos (= Alexandre), patriarche de la ville d'Alexandrie, découvrait pour lui et lui expliquait ce qui (était) caché dans les livres et (le) lui faisait comprendre. Il crut en notre Seigneur le Christ et abbā `Eleskenderos le baptisa du baptême chrétien.

Il mena un grand combat (spirituel), se fit moine et fut assidu dans la voie de la vie monastique. Puis il alla auprès du saint abbā `Enṭonyos et resta auprès de lui de nombreuses années en apprenant de lui la voie de la justice. Quand il apprit que ses parents selon la chair étaient morts, il alla à sa ville, prit l'argent qu'ils (lui) avaient laissé et (le) donna aux pauvres, aux indigents et aux miséreux. Puis il entra dans un monastère parmi les monastères du pays de Soryā (= Syrie). Il mena un grand combat (spirituel) et s'adonna à une belle ascèse dans le jeûne, la prière, l'adoration et la veille. Il jeûnait sept

12 + 𐌲𐌰𐌹 : E -- 13 + 𐌦𐌰𐌸𐌰 : D -- 14 < P -- 15 P 𐌸𐌰𐌺 : 𐌦𐌰𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹 : 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹 : --
 16 < D, E, P -- 17 P 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌹 : -- 18 D 𐌦𐌰𐌸𐌰𐌹 : -- 19 + 𐌰𐌹𐌸𐌰 : E -- 20 * P 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹
 𐌰𐌹 : -- 21 < D, E -- 22 P 𐌦𐌰𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹 : 𐌰𐌹𐌸𐌰 : -- 23 D 𐌦𐌰𐌹 : -- 24 < D -- 25 ~ D; E.
 P 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌹 : 𐌦𐌰𐌹𐌸𐌰 : -- 26 D, E, P 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌹 : -- 27 D, E, P 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌹 : -- 28 + 𐌰𐌹 : 𐌰𐌹𐌸𐌰 : D; +
 𐌰𐌹𐌸𐌰 : P -- 29 ~ D, E, P -- 30 D, E, P 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹 : --

ወጂ ሌሊተ³¹ : ወይሴሰይ : ሣዕረ : ዘገዳም ። ወበርሀ : ልቡ³² : ወወሀቦ : እግዚአብሔር : ጸጋ : ትንቢት : ወገብረ : ተአምራተ : ወመንክራተ³³ ።

ወእምድጎረ : ነበረ : ውስተ : ውእቱ : ደብር : * ብዙኃ : ዓመታተ : ወመንክራት : ቅዱስ³⁴ : ኤጲፋንዮስ : ውስተ : ውእቱ³⁵ : ደብር³⁶ : ወመጠዎ³⁷ : አባ : ምኔት : ለዝንቱ : ቅዱስ³⁸ : አብላርዮን³⁹ : ወመሀሮ : ትምህርተ : ምንኩስና : ወትምህርተ⁴⁰ : 5 ቤተ : ክርስቲያን⁴¹ ። ወተነበየ : ላዕሌሁ : ከመ : 'ውእቱ : ይከውን⁴² : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ቆጵሮስ : ወኮነ : ከመ⁴³ : ተነበየ : ላዕሌሁ ።

* A fol. 60r^a

ወኮነ : ኩሉ⁴⁴ : መዋዕሊሁ : ለዝንቱ : አብ : ቁዳመት⁴⁵ : ፲ ዓመት : * ውስተ : ቤተ : አቡሁ : ጂ ዓመት : ውስተ : ሀገረ : እስክንድርያ : ጳውሎስ⁴⁶ : 'ውስተ : ምንኩስና : በተጋድሎ⁴⁶ ። ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር : ወአዕረፈ : 'በርሥዕና : 10 ሠናይት⁴⁷ ። ወወደሶ : ቅዱስ⁴⁸ : ዮሐንስ⁴⁹ : አፈ : ወርቅ : ለዝንቱ : ቅዱስ⁵⁰ ። ወካዕ በ : ወደሶ : 'ቅዱስ : ባስልዮስ⁵¹ : በመጸሕፍቲሁ : ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌ ነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ጳውሎስ : ወቢጹ⁵² : ሰማዕታት ። ጸሎቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ። 15

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነት : ቅድስት⁵³ : ዘይና : ሰማዕት ። [ወተዝካሮሙ : ለአውስያ : ወቄስጠንጢኖስ : 'ወፀበለ : ማርያም : ተኃራሚት⁵⁴ ።] ጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን⁵⁵ ።

አመ : ፳፮ ለጥቅምት : [ምንባብ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ። 20

* P fol. 58r^a l.6

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : 'አብ : ቅዱስ¹ : አባ² : አቢብ ። [* ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ስመ : አቡሁ : አብርሃም : ወስመ : እሙ : ኃሪካ³ : እምበሐውርተ : ሮም : ወእምአድያመ : ሉፊ ። ወሶበ : ኮነ : ስደት : በመዋዕለ : መክስምያኖስ : ንጉሥ : ነበሩ : እንዘ : ይጎይዩ : እምሀገር : ለሀገር ። ወሶበ : ኃጥኡ : ውሉደ⁴ : ሰአሉ : ጎበ : እግዚአብሔር : በጾም : ወበጸሎት ። ወአስተርአዮሙ : መልአከ : እግዚአብሔር : 25 በሕልም : ወመጠዎሙ : አስካለ : ዘምሉእ : ፍሬ ። ወሶበ : ተፀንሠ⁵ : ቅዱስ : በቄለ : በዓውደ : ቤቶሙ : ዐቢይ : አም⁶ : ወጽሑፍ : ውስተ : ቍጸሊሁ : በነገረ : ሮማይስጥ : ዘይብል : ቡላ⁷ : ገብሩ : ለእግዚአብሔር : ወቅዱሱ : ለአምላክ : ያዕቆብ : ዘየኃድር : ውስተ : ጽዮን ።

ወሶበ : ተወልደ : አንበርዎ : ፩ ዓመተ : ዘእንበለ : ያብእዎ : ክርስትና ። ወእምዝ : 30 አስተርአዮቶ : እግዝእትነ : ማርያም : ለሊቀ : ጳጳሳት : ዘሮሜ : ወአዘዘቶ : ከመ : ይሖ

31 A ወጂ መዓልተ ; < D — 32 + ቅድመ : ጥቀ : D 33 + ዓበይተ : D — 34 D በጎበ : — 35 < D — 36 * < P 37 D ወተመጠዎ : — 38 + አባ : P 39 D አብላርዮስ : — 40 D, E, P ወሕገ : — 41 + ወሕገ : ሕያዋን : ቅዱሳን : አበዌነ : ሐዋርያት : D — 42 ~ E — 43 D, E, P በከመ : —

jours et sept nuits et se nourrissait de l'herbe du désert. Son intelligence brilla, Dieu lui donna le don de prophétie et il fit des miracles et des prodiges.

Après qu'il fut resté dans ce monastère de nombreuses années, le saint 'Ēpifānyos (= Épiphane) se fit moine dans ce couvent et le supérieur le confia
5 à ce saint 'Ablāryon (qui) lui enseigna la science monastique et la science de l'Église. ('Ablāryon) prophétisa à son sujet qu'il deviendrait évêque de la ville de Qopros (= Chypre), et (cela) arriva comme il avait prophétisé à son sujet.

Tous les jours de ce saint furent de quatre-vingts ans: dix ans dans la maison de son père, sept ans dans la ville d'Alexandrie, soixante-trois ans
10 dans la vie monastique en combat (spirituel). Il plut à Dieu et mourut dans une belle vieillesse. Le saint Yoḥannes Bouche d'or fit son éloge et le saint Bāselyos (= Basile) aussi fit son éloge dans ses écrits. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi le saint Pāwlos (= Paul) et son ami furent martyrs. Que
15 leur prière soit avec nous, amen.

En ce jour aussi il y a la sainte Zaynā (= Zéna) la martyre [et la commémoration de 'Awsyā et Quasṭantinos (= Constantin) et la poussière (?) de Marie l'abstinente.] Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[LECTURE] DU 25 TEQEMT.

20 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint abbā 'Abib. [Le nom du père de ce saint était 'Abrehām (= Abraham) et le nom de sa mère, Ḥārikā, (ils étaient) des territoires de Rome, de la région de Lufi. Quand il y eut la persécution au temps de l'empereur Maksemyānos (= Maximien), ils fuirent de ville en
25 ville. Comme ils n'avaient pas d'enfants, ils prièrent Dieu dans le jeûne et la prière. Un ange de Dieu leur apparut en songe et leur remit une grappe de raisin qui (était) pleine de fruits. Quand le saint fut conçu, un grand arbre poussa dans la cour de leur maison. Il était écrit sur ses feuilles en langue latine ces mots: «Bulā, serviteur de Dieu et saint du Dieu de Jacob qui
30 demeure dans Ṣeyon (= Sion)».

Quand il fut né, ils le laissèrent une année sans le faire entrer dans le christianisme. Puis notre Dame Marie apparut au patriarche de Rome et lui

44 < E, P — 45 + ወእምክንቲ : P — 46 D, E, P በምንኩስና : ወተጋድሎ : ዓቢይ ። — 47 D በሰላም : ወበሠናይ : — 48 < P — 49 + ቀዳማዊ : ወከማሁ : ፍሐንስ : — 50 D ብፀ-ፅ : — 51 ~ P — 52 E, P ለንጊኑ : — 53 < P — 54 < E — 55 E divise en trois ces dernières commémorations que P réunit en un seul paragraphe.

¹ < E, P — ² + ቡላ : ዘተሰምየ : E, P — ³ + ወኮኑ : E — ⁴ E ወልደ : — ⁵ + ክንቲ : E — ⁶ < P — ⁷ P ብፀ-ላ : —

* P fol. 58r^{ob}

ር : ኅበ : ቤተ : ኦብርሃም : ወያጥምቆ : ለሕፃን ። ወበጺሐ : አብኦ : ክርስትና : ሰመዮ :
 ቡላ ። ወሰሚያሙ : አቡሁ : ወእሙ : አስተዓፀቡ : በእንተ : ዘሰመዮ : ስሞ : ቡላ⁸ :
 ዘእንበለ : ይንግርዎ ። ወሶበ : ጸለዮ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወወረደ : እምሰማይ : ኅብስተ :
 ቊርባን : * ወጽዋዓ : ወይን : ወቀዲሶ : መጠዎሙ : ምሥጢራተ : ቅድሳት ። ወሶበ : ኮ
 ኖ : ለሕፃን : ፩ ዓመተ : ነበበ : ፍጹመ : እንዘ : ይብል : ፩ አብ : ቅዱስ : ፩ ወልድ :
 ቅዱስ : ፩ ውእቱ : መንፈስ : ቅዱስ ። ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል⁹ : አዕረፉ : አቡ
 ሁ : ወእሙ : አመ : ፲ ወ ፯ ለኅዳር¹⁰ ።

5

ወሶበ : ኮኖ : ለኅዳን : ፲ ዓመተ : በጽሐ : መኩንን : ዓላዊ : ዘይኤዝዝ : ሰጊደ :
 ለጣዖት ። ወሰሚያ : አባ : ቡላ : ሐረ : ኅበ : መኩንን : ወረገመ : አማልክቲሁ : ርኩሳ
 ነ ። ወሶበ : ርእዮ : መኩንን : ናዕሰ : አካሉ : አንክረ : ጥቀ : ወሶቤሃ : አዘዘ : ይቀንው
 ዎ : በቅንዎት : ወይስትሩ : ሥጋሁ : ወይስሐብዎ¹¹ : ወይዝሐቁ : አነዳሁ¹² :
 ወይግዘዕዎ¹³ : እደዊሁ : ወእገሪሁ : ወይቅሥፉ : ዘባኖ : ወይደይዎ : ውስተ :
 መንኩራኩር : ማእከለ : አስይፍት : ወኮያንው : ወይስሐብዎ : ውስተ : ፍኖተ : ሀገር ።
 ወመጽአ : ሚካኤል : መልአክ : ወአድኃኖ : ወፈወሶ ። ወእምዝ : ሐረ : ኅበ : ካልእ :
 መኩንን : ዓላዊ : ወጸረፈ : ላዕሌሁ : ወተምዕዓ : መኩንን : ወመተረ : ርእሶ : በሰይፍ :
 ወተክለለ : አመ : ፲ ወ ፳ ለሚያዝዮ ። ወወረደ : ሚካኤል : እምሰማይ : ወአንሥአ :
 ዘእንበለ : ሙስና : ወወሰዶ : ውስተ : ገዳም : ወአልበሶ : አልባሰ : ምንኩስና : ወወሀቦ :
 አስኬማ : በአርአያ : ትእምርተ : መስቀል : ወይቤሎ : አዘዘክ : እግዚአብሔር : ከመ :
 ትኩን : ሱታፊሆሙ : ለቅዱሳን ።

10

15

* P fol. 58r^{oc}

ወዓርገ : አባ : ቡላ : መልዕልተ : አም : ይቡስ : ወነበረ : ውስቲታ : እንዘ :
 ይትጋደል : ዘእንበለ : አጽርዎ ። ወሶበ : * ይዜክር : ስቅለቶ : ለእግዚእነ : ወሕማማቲ
 ሁ : ይትዌረው : እምላዕለ : ውእቱ : ዕዕ : ኩሎ : ጊዜ¹⁴ ። ወአሐተ : ዕለተ¹⁵ : ሶበ :
 ተወርወ : ጸንዓ : ሰይጣን : ለቀቲሎቲ¹⁶ : ወመጽአ : መድኃኒን : ሶቤሃ : ወአንሥአ ።
 ወይቤሎ : ኢይኩን : ስምክ : ቡላ : ባሕቲቲ : አላ : አቢብሃ : እስመ : አበ : ብዙኃን :
 ትኩውን ። ወወሰክ : አፍቅሮቶ : ለእግዚአብሔር¹⁷ : ወነበረ : እንዘ : ይጸፍዕ : ገጸ :
 ወይመትር : ሥጋሁ : በበግማድ¹⁸ : ወይቀሥፍ¹⁹ : ዘባኖ : ፯፻ ጊዜ ። ወበዝግብር : ሞ
 ተ : ፫ ጊዜ²⁰ : ወአንሥአ : መድኃኒን : ወለለእኑድ : ያስተርኢ : ሎቲ : መድኃኒን²¹ :
 ዘከመ : ተወልደ : እምድንግል : ወበካልእ : ዕለታት : ተእኅዞቶ : ወሕማማቲሁ : እምነ :
 አይሁድ ። ወበእንተዝ : ነበረ : እንዘ : ኢይብልዕ : ወኢይሰቲ : ሣ ወ ፪ ዓመተ :
 ወኢያሰምክ : በገቦሁ : ፰ ወ ፰²² ። ወካዕበ : ተተክለ : በርእሱ : ፲ ወ ፪ ዓመተ :
 ወ ፯ አውራኃ : እስክ : ኃልቀ : ናላሁ ። ወአሐተ : ዕለተ : ሶበ : ነጸረ : ሕማሞ :
 ለእግዚእነ : ተክለ : ሰይፈ : መንጸሮ : ወወድቀ : ላዕሌሁ : ወሞተ ። ወመጽአ
 ት : እግዝእትነ : ማርያም : ምስለ : መላእክት : ኅበ : ሀሎ : በድኑ : ወትቤሎ : ሰላም :
 ለክ : ፍቁርዮ ። ወነበበ : በድኑ : ወይቤላ : ሰላም : ለኪ²³ : አንግሥተ : ኩሎ : ዓለም ።
 ወረሰዮት : እደዊሃ : ዲበ : ሥጋሁ : ወፈወሰቶ ።

20

25

30

35

8 < E — 9 < E — 10 + በረከቶሙ : ትኩን : ምስለ : ዮሐንስ : አሜን ። E — 11 < E —
 12 E አምእስቲሁ : — 13 P ወይግዕዝዎ : — 14 + ወሕማማቲሁ : P — 15 < P — 16 + ወሞተ :
 E — 17 E ለክርስቶስ : — 18 E በግማድ : — 19 E, P ወይትቀሥፍ : — 20 P ጊዜ : — 21 < E .

ordonna d'aller à la maison de `Abrehām et de baptiser l'enfant. Arrivé (dans la maison), il le fit entrer dans le christianisme (et) l'appela Bulā. En entendant (cela), son père et sa mère furent stupéfaits de ce qu'il (l') eût appelé

5 du nom de Bulā sans qu'ils (le) lui eussent dit. Quand le patriarche pria, le pain eucharistique et le calice de vin descendirent du ciel et, (les) ayant consacrés, il leur administra les saints mystères. Quand l'enfant eut un an, il parla parfaitement en disant : «Un est le Père saint, un le Fils saint, un l'Esprit saint.» Peu de jours après, son père et sa mère moururent le dix-sept de ʒedār.

10 Quand l'enfant eut dix ans, un gouverneur impie arriva qui ordonna d'adorer les idoles. Apprenant (cela), abbā Bulā alla auprès du gouverneur et maudit ses dieux impurs. Quand le gouverneur vit la petitesse de sa stature, il s'étonna grandement; aussitôt, il ordonna de le clouer avec des clous, de déchirer son corps, de l'étirer, de lui écorcher la peau, de lui scier les mains et

15 les pieds, de lui fouetter le dos, de le mettre sur une roue au milieu de glaives et de lances et de le tirer sur le chemin de la ville, (et on fit ainsi). L'ange Mikā`ēl (= Michel) vint, le sauva et le soigna. Ensuite, (Bulā) alla auprès d'un autre gouverneur impie et l'injuria. Le gouverneur s'irrita et lui (fit) couper la tête à l'épée et (Bulā) fut couronné (de la couronne du martyr) le dix-huit

20 miyāzyā. Mikā`ēl descendit du ciel, le ressuscita sans dommage, le conduisit au désert, le revêtit du vêtement monastique, lui donna le scapulaire à la ressemblance du signe de la croix et lui dit : «Dieu t'ordonne d'être le compagnon des saints.»

Abbā Bulā monta sur un buisson desséché et y resta en combat (spirituel)

25 sans répit. Quand il se rappelait la crucifixion de notre Seigneur et ses souffrances, il se jetait tout le temps du haut du buisson. Un jour, comme il s'était jeté, Satan fut (assez) fort pour le tuer, mais notre Sauveur vint alors, le ressuscita et lui dit : «Que ton nom ne soit pas seulement Bulā, mais (aussi) `Abib, car tu seras le père de beaucoup.» (Bulā) redoubla d'amour pour Dieu

30 et il se souffletait le visage, se coupait le corps morceau par morceau et se fouettait le dos sept cents fois. De cette manière, il mourut trois fois et notre Sauveur le ressuscitait. Chaque dimanche, notre Sauveur lui montrait comment il était né de la Vierge. D'autres jours, (il lui montrait) sa capture et ses souffrances (infligées) par les Juifs. À cause de cela, (Bulā) resta sans

35 manger ni boire quarante-deux ans et il ne se reposa pas sur son côté soixante-huit (ans). Il se fixa aussi par la tête douze ans et sept mois jusqu'à ce que son crâne se brisât. Un jour, comme il contemplait la Passion de notre Seigneur, il planta une épée face à lui, se jeta dessus et mourut. Notre Dame Marie vint avec les anges là où était son cadavre et lui dit : «Paix à toi, mon

40 aimé.» Son cadavre parla et lui dit : «Paix à toi, reine de tout l'univers.» (La Vierge) mit ses mains sur son corps et le guérit.

* P fol. 58v^a

ወሶበ : ተፈጸመ : መዋዕሊሁ : ከመ : ይፍልስ : እምዝንቱ : ዓለም : አስተርአዮ :
 እግዚእን : ኢየሱስ²⁴ : ክርስቶስ : እንዘ : ውስተ : እዴሁ : * አክሊላት : 'ዘወርቅ :
 ወዘአዕናቁ²⁵ : ብዑዳት : ወአልባሳት : ብሩሃት :: ወይቤሎ : ነዓ : ኅቤየ : ፍቁርየ :
 አቢብ : ከመ : አስተፍሥሕክ : በፍሥሐ : ዘኢየሩሳሌት : መሐልኩ : በርእስየ : ከመ :
 ለኩሉ : ዘይጸውዕ : ስመክ²⁶ : አን : እስሪ : ሎቱ : ኃጢአቶ : ወኩሉ : ዘይገብር : 5
 ተዝካረክ : አው : ዘይምሀር : ነዳየ : አው : ዘያለብስ : ዕሩቀ : አው : ዘያጸግብ : ርሑብ :
 አው : ዘያሰቲ : ጽሙዓ : አው : ዘየሐንጽ : መርጡለ : አው : ዘጸሐፈ : ገድለክ : አው :
 ዘያነብቦ : አው : ዘይሰምዖ : እስሪ : ኃጢአቶ : እስክ : ኀትውልድ²⁷ :: ወዘንተ : ብሂሎ :
 ሰዓም : አፉሁ : ወጾሮ : በእንግድዓሁ : ወአዕረጎ : ውስተ : ዓየር :: ወሶበ : ሰምዓት :
 ስብሐተ : መላእክት : ተፈልጠት²⁸ : ነፍሱ : እምሥጋሁ : ወቦአት : ውስተ : 10
 ኢየሩሳሌም : ሰማያዊት :: ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥን : ኢየሱ : ወምስ
 ለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም :: |

* A fol. 60r^b

'ወተዝካሩ : ለቅዱስ²⁹ : አባ : አብሎ³⁰ : አምሳለ : መላእክት :: ወለቅዱስሰ : አባ :
 አብሎ³¹ : ኮን : ስሙ : ለአቡሁ : አምኒ : 'እምሰብአ : ሀገረ³² : አክሚም : ወስማ :
 ለእሙ : ኢስያ³³ :: ወኮኑ : ክልኤሆሙ : ጸድቃን : በቅድመ : እግዚአብሔር : ወየሐው 15
 ሩ : ውስተ : ፍኖቱ : ወያፈቅርዎሙ : ለፈላሲያን :: ወኢኮን : ሎሙ : ወልደ :
 ወርእየት³⁴ : እሙ³⁵ : በአሐቲ : ሌሊት : ራእየ : ከመ : ብእሲ : ብርሃናዊ : ወምስሌሁ :
 ዕፅ : ወተከላ³⁶ : ውስተ : ቤታ : ወሠረፀት : ወጸገየት : ወፈረየት :: ወይቤላ : ውእቱ :
 ብርሃናዊ : ኩሉ : ዘይበልዕ : እምዛቲ : ፍሬ : የሐዩ : እስክ : ለዓለም :: ወነሥአት : እ
 ሙ : ለቅዱስ : * እምፍሬሃ : ወበልዓት³⁷⁻³⁸ : ወኮነት : ጥዑመ : ውስተ : አፉሃ : 20
 ወትቤ : በልባ : ቦኑ : ይክውነን : ሊተ : ፍሬ³⁹ :: ወሶበ : ነቅሀት : እምንዋማ : ነገረ
 ቶ⁴⁰ : ለምታ : ዘከመ : ርእየት :: ወውእቱ : 'ካዕበ : አይድዓ⁴¹ : 'ከመ : ውእቱ : ርእየ :
 በከመ⁴² : ርእየት : ብእሲቱ :: ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር : ብዙኃ : ወወሰኩ : * ገቢ
 ረ : ጽድቅ : ወተጋድሎ : ወኮኑ : ይጸውሙ : በበፀመዓልት⁴³ : ወሲሳዮሙ : ኅብስት :
 ወዪው :: ወሶበ : ጸንሰት⁴⁴ : እሙ : ለቅዱስ : አባ : አብሎ⁴⁵ : ወኮነት : ትጼሊ : 25
 ጸሎታተ : ብዙኃተ : ወትመውአሙ : ለዕደው :: ወኮነት : ትሰግድ⁴⁶ : * ኩሎ : ለለ⁴⁷ :
 ሌሊት⁴⁸ : ኀፀ ሰግደተ : 'ወለለ : መዓልት⁴⁹ : 'ኀፀ ወ፳፻⁵⁰ : ሰግደተ⁵¹ : መጠን : ፱
 አውራጎ : እስክ : ወለደቶ : ለሕ[ፃ]ን :: ወሰመይዎ : አብሎ⁵² :: ወእምዝ⁵³ : ወሰኩ :
 ገቢረ : ሠናይ : 'ወገቢረ : ጽድቅ⁵⁴ ::

ወሶበ : ኮን : አባ : አብሎ⁵⁵ : ወሬዛ : ፈተወ : ከመ : ይልበስ : አልባሰ : ምንኩስና 30
 ወነበረ : ከመዝ : እስክ : ይረክብ : ምክንያተ : ወኮኑ : ሎቱ : ዓርክ : ዘስሙ : አቢብ :
 ነሥአ : ምስሌሁ : ወወፅኡ⁵⁶ : በሌሊት : ወሐሩ : ወመንኰሱ : ውስተ : ፩ ደብር : እም
 ነ : አድባራተ : 'ላዕላይ : ግብጽ⁵⁷ :: ወኮኑ : ይፀመዱ : ወይትጋደሉ : ተጋድሎ : ዓቢየ ::

24 < E — 25 E ዘአዕናቁ : — 26 < P — 27 E ቫትውልድ :: — 28 E ተመስጠት : — 29 E, P
 ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : 30 D ቡላ ; P እብሎይ : — 31 D ቡላ ; P እብሎይ : —
 32 D እምሀገረ : — 33 D እስያ ; E ሙስያ ; P ማስያ : — 34 + እስያ ; D; E, P ግሙራ : ወኮነት : —
 35 + ማስያ : (E ሙስያ) ርእየት : E, P 36 + ዘንተ : ዕፀ : P — 37 D ለዕፀ — 38 * ~ E, P —
 39 < P — 40 + ዘንተ : D — 41 ~ P — 42 P ዘርእየ : ዘከመ : — 43 A ፀመዓልተ : ወፀመዓል
 ተ : — 44 A ጸንዓት : — 45 D ቡላ ; E አብሎይ ; P እብሎይ : — 46 D ትገብር : ወትሰግድ : —

Quand ses jours furent accomplis de sorte qu'il devait quitter ce monde, notre Seigneur Jésus-Christ lui apparut, des couronnes d'or et de différentes pierres précieuses et des vêtements resplendissants dans sa main. Il lui dit : «Viens auprès de moi, mon aimé 'Abib, pour que je te réjouisse de la joie qui ne périt pas. J'ai juré par moi-même que, à quiconque invoquerait ton nom, je pardonnerai les péchés et (que) je pardonnerai les péchés jusqu'à la dixième génération (de) quiconque fera ta commémoration ou aura pitié du pauvre ou qui habillera celui qui est nu ou qui rassasiera l'affamé ou qui abreuvera l'assoiffé ou qui construira une chapelle ou qui aura écrit ta vie ou qui la lira ou qui l'écouterà.» Ayant dit cela, il lui baisa la bouche, le porta sur sa poitrine et le fit monter dans les airs. Quand son âme entendit le chant de gloire des anges, elle se sépara de son corps et entra dans la Jérusalem céleste. Que sa prière et sa bénédiction soient avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

Et (il y a) la commémoration du saint abbā 'Ablo (= Apollon), image des anges. Le nom du père du saint 'Ablo était 'Amoni, des gens de la ville de 'Akmim (= Akhmim). Le nom de sa mère (était) 'Isyā. Tous deux étaient justes devant Dieu, marchaient dans sa voie et aimaient les voyageurs. Ils n'avaient pas d'enfant. Une nuit, sa mère vit une vision : (c'était) comme un homme lumineux, (il avait) avec lui un arbre et il le planta dans sa (= de la femme) maison. Il germa, fleurit et fructifia. (L'homme) lumineux lui dit : «Quiconque mangera de ce fruit vivra éternellement.» La mère du saint prit de son fruit, le mangea, et cela était doux dans sa bouche. Elle dit dans son cœur : «Y aura-t-il pour moi un fruit ?» Quand elle s'éveilla de son sommeil, elle raconta à son mari comment elle avait vu (une vision). Celui-ci, à son tour, apprit à sa femme qu'il avait vu (une vision) comme elle avait vu. Ils louèrent beaucoup Dieu et redoublèrent d'actions justes et de combat (spirituel); ils jeûnaient tous les deux jours et leur nourriture (était) de pain et de sel. Quand la mère du saint abbā 'Ablo conçut, elle fit de nombreuses prières et surpassa les hommes (par ses austérités). Elle fit chaque nuit mille prosternations et chaque jour mille cinq cents prosternations pendant neuf mois jusqu'à ce qu'elle accouchât de l'enfant. Ils le nommèrent 'Ablo, puis redoublèrent de belles actions et d'actions justes.

Quand abbā 'Ablo fut adolescent, il désira revêtir le vêtement monastique. Il resta ainsi jusqu'à ce qu'il eût trouvé une occasion. Il avait un ami dont le nom (était) 'Abib. Il le prit avec lui, ils sortirent de nuit et ils allèrent et se firent moines dans un monastère parmi les monastères de Haute-Égypte. Ils

47 < E, P — 48 * D በሌሊት : — 49 D, E, P ወበመግልት : — 50 E, P ሄኘ — 51 < D — 52 D ቡላ : E አብሉይ : P አብሉይ : — 53 E, P ወእምድግረዝ : — 54 D, E, P ወጽድቅ : — 55 D ቡላ : E አብሉይ : P አብሉይ : — 56 A ወወፅኦ : — 57 ~ D ---

ወእምድጎረ : ሕዳጥ : መዋዕል : አዕረፈ : አባ⁵⁸ : አቢብ : አመ : ፳ ወ ፳ ለወርኃ :
 ጥቅምት ። አሜሃ : ሐረ : ቅዱስ : አባ : አብሎ⁵⁹ : ጎበ : ደብረ : አብሎ⁶⁰ : ወተጋብ
 ኡ : ጎቤሁ⁶¹ : 'ብዙኃን : ሰብእ⁶² : ወኮነ⁶³ : ይሚህሮሙ : ፈሪሃ : እግዚአብሔር⁶⁴ :
 ወአምልኮ⁶⁵ : ሠናይ ።

ወበዕለተ : ዕረፍቱ : ለአባ : አቢብ⁶⁶ : እንዘ : ይገብሩ⁶⁷ : ተዝካሮ : ይቤሎሙ : አ 5
 ባ : አብሎ⁶⁸ : አላጎው : ዘይጼሊ : 'ዮም : ጸሎተ⁶⁹ : በስሙ : 'ለቅዱስ : አባ⁷⁰ :
 አቢብ : ይሰሪ : ሎቱ : 'እግዚእን : ክርስቶስ⁷¹⁻⁷² : ኃጢአቶ : በከመ : ተካየዶ :
 ክርስቶስ : በዝንቱ : ኪዳን ። ወይቤሎ : ጎሩይየ⁷³ : አቢብ⁷⁴ : ዘይጼሊ : 'አሐተ :
 ጸሎተ⁷⁵ : በዕለተ : ተዝካርከ⁷⁶ : ወይቤ : አአምላኩ : ለቅዱስ : አቢብ : ስረይ : ሊተ :
 ኃጢአትየ : * አን : አኃድግ : ሎቱ⁷⁷ : ኃጢአቶ⁷⁸⁻⁷⁹ ። ወኮነ : በይእቲ : ሰዓት : አዕረ 10
 ፈ : ፩ እምነ : አኃው : ወእሙንቱ : ይቀውሙ : ወይገንዝዎ ። ናፈቀ⁸⁰ : * አሐዱ :
 እምነ⁸¹ : መነኮሳት : በእንተ : ዘይቤ : አባ : አብሎ⁸² ። ወሶቤሃ : ተንሥእ : ውእቱ :
 ምውት : ወአጎዘ : ይትናገር : ወይቤሎሙ : ለምንት : ትናፍቁ : በእንተ : ቃሉ : ለአቡ
 ነ : አባ : አብሎ⁸³ ። እስመ : 'እግዚአብሔር : ተካየዶ⁸⁴ : በዝንቱ : ኪዳን : ለአቡነ :
 አባ : አቢብ : በዕለተ : ተዝካሩ ። ወሶበ⁸⁵ : ይቤሎሙ⁸⁶ : ውእቱ⁸⁷ : ምውት⁸⁸ : ዘን 15
 ተ : ተመይጠ : ወሰክበ⁸⁹ ። ወአንከሩ : አኃው : መነኮሳት : ወሰብሕዎ : ለእግዚአብ
 ሔር ።

* A fol. 60v^a

ወሐይወ : አባ : አብሎ⁹⁰ : ብዙኃን : ዓመታተ : ወኮነ : ሎቱ : አድባራተ : ብዙኃተ :
 ወውሉደ : ብዙኃን ። ወኮነ : በመዋዕሊሁ : ለአባ⁹¹ : መቃርስ : ዘየዓቢ ። ወሶበ : ሰም
 ዓ : በእንቲአሁ⁹² : አባ : መቃርስ : ወተፈሥሐ : ቦቱ⁹³ : ወጸሐፈ : ሎቱ⁹⁴ : መልእክ 20
 ተ : እንዘ : ይናዝዞ : ሎቱ : ወለውሉዱ : መነኮሳት : ወያጸንዎሙ : ውስተ : ገቢረ :
 ሥምረቱ : ለእግዚአብሔር ። ወእንዘ⁹⁵ : አባ : መቃርስ : ይጽሕፍ : ይእተ :
 መልእ[ክ]ተ : በገዳመ : አስቄጥስ : አእመረ : አባ : አብሎ⁹⁶ : በመንፈስ : ቅዱስ : እን
 ዘ : ሀሎ : በላዕላይ : ግብጽ ። ወይቤሎሙ : ለመነኮሳት : እለ : የዐውድዎ : ወእንዘ :
 ይትናገሩ⁹⁷ : በቃለ : እግዚአብሔር : አርምሙ : አአኃው : እስመ : ናሁ⁹⁸ : አቡነ⁹⁹ 25
 አባ : መቃርስ : ዘየዓቢ¹⁰⁰ : ጸሐፈ : ለነ : መልእክተ : እንተ : ምልአት : ኑዛዜ ።
 ወእምድጎረ : ተናገረ : በዝንቱ¹⁰¹ : በሕዳጥ¹⁰² : በጽሐ : ፩ መነኮስ : ወምስሌሁ :
 መልእክቱ : ለአባ : መቃርስ¹⁰³ ። ወፅኡ : መነኮሳት : ወተቀበልዎ : በፍሥሐ¹⁰⁴ :
 ወአንበብዎ¹⁰⁵ : በቅድመ : ክሎሙ : መነኮሳት : ወተፈሥሐ : ዓቢየ : ናሥሐ ።

ወዝንቱ¹⁰⁶ : ቅዱስ : አባ¹⁰⁷ : አብሎ¹⁰⁸ : ውእቱ : ዘሐረ : ጎበ : ቅዱስ : አባ : 30
 አሞንዮስ : ወርእያ : ለ[ይ]እቲ : ብእሲት : ቅድስት : እንተ : ስማ : የዋሂት : ትነብር :
 በጎቤሁ ። ወሶበ : ፈቀደ : 'ክርስቶስ : ከመ : ያዕር*ፎ¹⁰⁹ : እምጸማ : ዝንቱ : ዓለ
 ም¹¹⁰ : አዕረፈ : በሰላም¹¹¹ : አመ : ፳ ለወርኃ : የካቲት ። ወንሕነስ : ጸሐፍነ :

* A fol. 60v^b

58 + ክቡር : ወጸድቅ : ወሰማዕት : P — 59 D ቡላ ; E አብሎይ ; P እብሎይ : — 60 D አብሎጊ : —
 61 < E, P — 62 ~ E, P — 63 + ወትረ : P — 64 + ወትእዛዛቲሁ : ወክሎ : ሥርዓተ : ወሕጋ :
 ዘክርስቲያን : P — 65 D, E, P በአምልኮ : — 66 + ጸድቅ : ወሰማዕት : አመ : ፳ ወ ፳ ጥቅምት : P
 67 P ይገብር : — 68 E አብሎይ ; P እብሎይ : — 69 ~ E, P — 70 E, P ለአባ : — 71 D, E, P
 እግዚአብሔር : — 72 + ክሎ : P — 73 + ወፍቁርየ : P — 74 + ክሎ : D, E, P — 75 < E, P —
 76 + አሐተ : ጸሎተ : በሰምከ : E, P — 77 + ክሎ : E, P — 78 * < P — 79 + በእንተ : ሰምከ : D,
 E, P — 80 P ተናፈቀ : — 81 D እመምህራነ : — 82 P እብሎይ : — 83 E አብሎይ ; P እብሎይ : —

s'adonnèrent à l'ascèse et pratiquèrent un grand combat (spirituel). Quelque temps après, abbā `Abib mourut le vingt-cinq du mois de teqemt. Alors le saint abbā `Ablo alla à la montagne de `Ablug (= Abloudj) et beaucoup de gens se réunirent auprès de lui. Il leur enseignait à craindre Dieu et à bien le servir.

Le jour de la mort d'abbā `Abib, alors qu'on faisait sa commémoration, abbā `Ablo leur dit: «Mes frères, quiconque fait aujourd'hui une prière au nom du saint `Abib, notre Seigneur le Christ lui pardonnera ses péchés selon que le Christ (le) lui a promis par ce pacte. Il lui a dit: Mon élu `Abib, celui qui fera une prière le jour de ta commémoration et dira: Ô Dieu du saint `Abib, pardonne-moi mes péchés, je lui remettrai ses péchés.» À ce moment, un des frères mourut et ils (= les autres moines) se levèrent et l'ensevelirent. Un des moines douta de ce que disait abbā `Ablo. Aussitôt, le mort se leva, commença à parler et leur dit: «Pourquoi doutez-vous de la parole de notre père abbā `Ablo? En effet, Dieu a fait ce pacte pour notre père abbā `Abib le jour de sa commémoration.» Quand le mort leur eut dit cela, il se retourna et se coucha. Les frères moines s'émerveillèrent et louèrent Dieu.

Abbā `Ablo vécut de nombreuses années; il eut de nombreux monastères et de nombreux fils (spirituels). Il vivait au temps d'abbā Maqāres (= Macaire) le Grand. Quand abbā Maqāres entendit (parler) de lui, il se réjouit de lui et lui écrivit une lettre en le réconfortant, lui et ses fils (spirituels), les moines, et en les affermissant dans l'exécution de la volonté de Dieu. Alors qu'abbā Maqāres écrivait cette lettre dans le désert de `Asqētes (= Scété), abbā `Ablo (le) sut par l'Esprit Saint alors qu'il était en Haute-Égypte. Il dit aux moines qui l'entouraient en s'entretenant de la parole de Dieu: «Taisez-vous, mes frères, car voici que notre père abbā Maqāres le Grand nous a écrit une lettre qui (est) pleine de réconfort.» Après qu'il eut dit cela, peu (de temps) après, arriva un moine, (il avait) avec lui la lettre d'abbā Maqāres. Les moines sortirent, l'accueillirent avec joie et on la (= la lettre) lut devant tous les moines, et ils éprouvèrent une grande joie.

C'est ce saint abbā `Ablo qui alla auprès du saint abbā `Amonyos (= Ammonius) et qui vit cette femme sainte dont le nom (était) Yawāhit (= la douce) demeurant auprès de lui. Quand le Christ voulut le faire se reposer de la fatigue de ce monde, il mourut en paix le cinq du mois de

84 ~ D — 85 + ከመዝ : D — 86 P ይቤ : — 87 < E, P — 88 P ይመውት : — 89 + ከመ :
 ቀዳሚ : D — 90 E, P እብሉይ : — 91 D, E, P እባ : — 92 E ዜናሁ : ; < P — 93 + ፈድፋድ : E,
 P — 94 + ልዑለ : መልዕልተ : D — 95 + ሀሎ : P — 96 P እብሉይ : — 97 D, E, P ይትናገሮሙ : —
 98 < D — 99 < D, E, P — 100 < E, P — 101 < E, P — 102 D ወሶቤሃ : ; E, P ዘንተ : ነገረ :
 ለዘንቱ : ሶቤሃ : — 103 + ቅዱሱ : ለእግዚአብሔር : P — 104 + ወበሐሜት : P — 105 P ወእንበርዎ :
 P — 106 + እብ : E, P — 107 + እባ : A — 108 E እብሉይ : ; P እብሉይ : — 109 D ያዕርፎ :
 እግዚአብሔር : — 110 + ኃላፊ : P — 111 < E —

ዜናሁ¹¹² : ምስለ : ዓርኩ : አባ : አቢብ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕቦ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : 'ወብፁፅ : መስተጋድል¹¹³⁻¹¹⁴ : አባ : አቢብ ። ዝንቱ : ቅዱስ : መንኲስ : እምንእሱ : ወተጋደለ : ተጋድሎ : ዓቢየ : ወአጸመወ : ርእሶ : ብዙኃ : ዓመታተ : በጾም : ወበጸሎት : ወሰገድ : ወትጋህ : ወተፀምዶ : ለእግዚአብሔር : ወብዝኃ : ጸማሁ ። አስተርአዮ : ሎቱ : እግዚእን : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወናዘዞ : ወአጽንዖ ። ወይቤሎ : የአክለክ : አኅሩይየ : አቢብ : እምዝንቱ : ጸማ : እስመ : ናሁ : አስተዳለውኩ : ለክ : ማኅደረ : ውስተ : ዕረፍት : ዘለዓለም ። አማን : እብለክ : ከመ : ነሉ : ዘይጼሊ : ጸሎተ : በዕለተ : ተዝካርክ : ወይቤ : ኦአምላኩ : ለቅዱስ : አባ : አቢብ : ኅድግ : ሊተ : አበሳየ : አን : እሰሪ : ሎቱ : ኃጢአቶ : በእንተ : ስምክ ። ወሶበ : ይቤሎ : እግዚእን : ክርስቶስ : ዘንተ : ተፈሥሐ : ዓቢየ : ፍሥሐ ። ወዓርገ : እግዚእን : ውስተ : ሰማይ ። ወእምድኅረዝ : ሐመ : ንስቲተ : ቅዱስ : አቢብ : ወአዕረፈ : በሰላም : ወወረሰ : ሕይወተ : ዘለዓለም ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

5

10

15

'ወበዛቲ : ዕለት : ካዕቦ¹¹⁵ : ቅዳሴሃ : ለቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ¹¹⁶ : ዩልዮስ : ሰማዕት : ዘሀገረ : አቅፋስ¹¹⁷ ። እስመ¹¹⁸ : ቅዱስ¹¹⁹ : ሶበ : ኮነ : ሰማዕተ : ዘሀገረ¹²⁰ : ጥው¹²¹ : በከመ : ጽሑፍ : በገድሉ ። ወውእቱኬ : እምድኅረ : ጥፍአቱ : ለዲዮቅልጢያኖስ : ከሐዲ¹²² : ወነግሠ¹²³ : ቈስጠንጢኖስ : ጸድቅ¹²⁴ : እምቅድመ : ይጠመቅ : ጥምቀተ : ክርስትና : በሕዳጥ : መዋዕል ። ወሶበ : ተጠምቀ : ተለዓለ¹²⁵ : ቀርነ : 'መንግሥተ : ክርስቲያን¹²⁶ : ወተሐንጹ¹²⁷ : አብያተ : ክርስቲያናት : በስሞሙ : ለሰማዕታት : ቅዱሳን : እለ : ቀተልዎሙ : ነገሥት : ከሐዲያን ። ወሶበ : ሰምዓ : ንጉሥ : ቈስጠንጢኖስ : ዜናሁ : 'ለዝንቱ : ቅዱስ¹²⁸ : ዩልዮስ¹²⁹ : ወዘከመ : አቀሞ¹³⁰ : 'እግዚአብሔር : ወዓቀቦ¹³¹ : ከመ : የሐሊ : በሥጋሆሙ : ለሰማዕታት¹³² : ውእቱ : ወአግብርቲሁ ። ወይጸውር¹³³ : ሥጋሆሙ : ወይገንዘሙ¹³⁴ : ወይጽሕፍ¹³⁵ : ገድሎሙ ። 'ወእፎ : እምድኅረዝ¹³⁶ : ኮነ : ሰማዕተ ። ወደሶ : ቈስጠንጢኖስ¹³⁷ : ለዝንቱ : ቅዱስ¹³⁸ : እስመ : ገድሉ : ሠናይ : ውእቱ ። ወፈነወ : ንጉሥ : ኅበ : ብሔረ : ግብጽ : 'ንዋየ : ብዙኃ¹³⁹ : ወአዘዘ : ከመ : ይሕንጹ : ሎቱ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናይተ : * ወይጹሩ : ሥጋሁ : ወያንብርዎ : ውስቲታ ። ወሐነጹ¹⁴⁰ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናይተ¹⁴¹ : በከመ : አዘዘ : ንጉሥ : ወአፍለሱ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ዩልዮስ : ወአንበርዎ : ውስቲታ ። ወቀደሳ : 'ሊቀ : ጳጳሳት¹⁴² : አባ¹⁴³ : እልስክንድሮስ¹⁴⁴ : ምስለ : ኤጲስ : ቆጶሳተ : ዚአሁ : ወገብረ¹⁴⁵ : ላቲ : በዐለ : ዓቢ

20

25

30

* A fol. 61r^oa

112 + ለአባ : እብሎይ : (E አብሎይ) E, P - 113 D መስተጋድል : ወብፁፅ : — 114 D omet la suite de la commémoration et passe sans transition à la consécration de l'église d'Aqfahs en omettant toutefois les premiers mots de ce récit. — 115 < D; + ኮነ : E, P - 116 + ወብፁፅ : P — 117 E, P አቅፋሐስ : 118 + ዝንቱ : P — 119 + ዩልዮስ : D - 120 D, E, P በሀገረ : — 121 E, P ጥዋ : — 122 P ዕልው : ወከሐዲ : — 123 + ሎሙ : E, P — 124 + ወርትዕ : P - 125 + ወዓብየ : P — 126 D መንግሥቱ : ክርስቲያናዊ : - 127 A ወጸንዑ : D ወሐነጽ : — 128 D, P

yakkātit. Pour nous, nous avons écrit son histoire avec (celle de) son ami abbā 'Abib. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

¹ En ce jour aussi mourut le père saint et bienheureux, l'athlète abbā 'Abib. Ce saint se fit moine dès sa jeunesse. Il mena un grand combat
5 (spirituel), se fatigua de nombreuses années dans le jeûne et dans la prière, l'adoration, la veille, la dévotion à Dieu et la grandeur de son labeur. Notre Seigneur le Christ — gloire à lui! — lui apparut, le réconforta, l'affermir et lui dit: «Mon élu 'Abib, ce labeur te suffit, car voici que je t'ai préparé une demeure dans le repos éternel. En vérité, je te dis que quiconque fera une
10 prière le jour de ta commémoration et dira: 'Dieu du saint abbā 'Abib, remets-moi mes fautes', moi, je lui pardonnerai ses péchés pour ton nom.» Quand notre Seigneur le Christ lui eut dit cela, ('Abib) éprouva une grande joie et notre Seigneur monta au ciel. Après cela, le saint abbā 'Abib souffrit un peu, mourut en paix et hérita de la vie éternelle. Que sa prière et sa
15 bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi (il y a eu) la consécration de l'église du saint Yulyos (= Jules), martyr de la ville de 'Aqfās (= Aqfahs). Quand le saint devint martyr de la ville de Tew (= Taouah), ainsi qu'(il est) écrit dans sa vie — cela (eut lieu) ainsi: après la destruction de Diyoqleṭiyānos (= Dioclétien) l'impie,
20 Quastantinos (= Constantin) le Juste régna, (c'était) peu de temps avant qu'il fût baptisé du baptême chrétien — et quand (celui-ci) fut baptisé, la puissance de l'empire chrétien fut élevée et des églises furent construites au nom des martyrs saints que les empereurs impies avaient tués. Quand l'empereur Quastantinos apprit l'histoire de ce saint Yulyos et comment Dieu l'avait
25 suscité et préservé pour qu'il prît soin des corps des martyrs, lui et ses serviteurs — il emportait leurs corps, les ensevelissait et écrivait leur vie —, et comment après cela il devint martyr, Quastantinos (donc) loua ce saint, car sa vie était belle. L'empereur envoya au pays d'Égypte beaucoup d'argent et ordonna qu'on lui construisît une belle église, (qu') on emportât son corps et
30 (qu') on l'y plaçât. On construisit une belle église, selon que (l') avait ordonné l'empereur, on transféra le corps du saint Yulyos et on l'y plaça. Le patriarche abbā 'Eleskenderos (= Alexandre) la consacra avec ses évêques et fit pour elle une grande fête comme ce jour. Il y eut du corps du saint Yulyos

¹ Cette version est différente de celle de la deuxième recension.

ለቅዱስ : -- ¹²⁹ P ባስልዮስ : ዘውላቱ : ዩልዮስ : — ¹³⁰ < D — ¹³¹ D ዓቀቦ : እግዚአብሔር : ; ~ E, P — ¹³² + ኂራን : D; + ቅዱሳን : E, P — ¹³³ D, P ወይደሩ : ; E ወይደር : — ¹³⁴ D, P ወይግንዝዎሙ : ; E ወይግንዝሙ : — ¹³⁵ D, P ወይጽሕፉ : ; E ወይጽሕፍ : — ¹³⁶ E, P ወእምድኅረዝ : እፎ : — ¹³⁷ + በእንተዝ : E, P — ¹³⁸ P ስማዕት : — ¹³⁹ ~ D, E, P -- ¹⁴⁰ + ሎቱ : E, P — ¹⁴¹ * < D — ¹⁴² P አባ : ቴዎፍሎስ : — ¹⁴³ < D, E, P — ¹⁴⁴ P ወእለ : እስክንድሮስ : — ¹⁴⁵ P ወገብሩ : —

የ : በከመ : ዛቲ : ዕለት ። ወኮነ : እምሥጋሁ : ለቅዱስ : ዩልዮስ¹⁴⁶ : ተአምራተ :
ወመንክራተ : ዓበይተ¹⁴⁷ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

* P fol. 59v^a * [ወበዛቲ : ዕለት : ተዝካሮሙ : ለአባ : አቤል : ወደሊላ : ድንግል ። በረከቶሙ :
የሀሉ : ምስለ : ንጉሥን : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

አመ : ፳፮ ለጥቅምት : [ምንባብ ።]

5

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

* A fol. 61r^b በዛቲ : ዕለት : ኮነ¹ : ቅዱስ : ሐዋርያ : ጢሞና²⁻³ : ሰማዕት ። ለዝንቱ : ረድእ :
ኅረዮ : እግዚእን : እምኖልቆሙ : ለ ፸ ወ ፪ አርድእት : ዘኃረዮሙ : ወአርእ *ዮሙ :
ወፈነዎሙ⁴ : ወወሀቦሙ : ኅይለ : ከመ : ይፈውሱ : ዱያን : ወያውፅኡ : ሰይጣናተ ።
ወነሥአ : ዝንቱ⁵ : ቅዱስ⁶ : ሀብተ : ሰማያዊተ : ወጸጋ : መለኮታዊተ⁷ : ወባቲ⁸ : 10
ፈወሶሙ : ለድውያን⁹ : ወገረሩ : ሎቱ : ሰይጣናት ። ወተለአኮ¹⁰ : ለእግዚእን : ክርስቶ
ስ : ሎቱ : ስብሐት : እንዘ : ሀሎ : ይነብር : በሥጋ : ዲበ : ምድር ። ወእምድኅረ¹¹ :
ዓርገ : እግዚእን¹² : ውስተ : ሰማይ : ኮነ : ዝንቱ : ቅዱስ : ይትለአኮሙ : ለሐዋርያ
ት¹³ : ወትረ¹⁴ : እስከ : አመ : ወረደ : ላዕሌሆሙ¹⁵ : ወላዕሌሁ¹⁶ : ጸጋ : መንፈስ :
ቅዱስ : ጳጳራዊሎስ : በዕለተ : በዓለ : ፶ ። ወእምድኅረዝ : ኃረይዎ : ሐዋርያት : 15
እምኖልቆሙ : ለ ፯ ዲያቆናት : እለ : ሢምዎሙ : ዘኮነ : ሆጽሐፍ : ስምዓ¹⁷ :
በእንቲአሆሙ : ከመ : እሙንቱ : ምሉእን : መንፈስ : ቅዱስ : ወጥበብ¹⁸ ። ወእምድኅ
ረ : ተለአኮ¹⁹ : በመልእክተ : ዲያቆን : ሕዳጠ : መዋዕለ²⁰ : ሢምዎ : ቀሲሰ ።
ወእምድኅረዝ²¹ : አንበሩ : እደ : ላዕሌሁ²² : ኤጲስ : ቆጶስ : በሀገረ : ብስራ : *
ዘምዕራብ : ዘእምብሔረ²³ : በልቃ²⁴⁻²⁵ ። ወሰበክ : ውስቲታ : በሃይማኖተ : 20
እግዚእን²⁶ : ክርስቶስ : ወአጥመቆሙ²⁷ : ለብዙኃን : እምነ : ዮናናዊያን : ወአይሁድ ።
ወሶበ : ሰምዓ : ዘንተ : መኰንን : ይእቲ : ሀገር : አኃዘ : ለቅዱስ : ጢሞና : ወኰነኖ :
ግቢየ : ኰነኔ²⁸ : ወአውዓዮ : በእሳት²⁹ ። ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ :
ሰማያት ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

* A fol. 61v^a ወበዛቲ : ዕለት³⁰ : ተዝካሩ : ለቅ *ዱስ : ያዕቆብ : እጉሁ : ለእግዚእን : ወሁራስ³¹ : 25
ሰማዕት ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

P fol. 59v^c 1.4 | *ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ዕረፍቶሙ : ለፊልጶስ : ወሳውግና ። በረከተ : ጸሎቶሙ :
ወአስ[ተ]ብቀሥቶሙ : ወትንብልና : ሣህሎሙ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥን : ኢያሱ :
ለዓለመ : ዓለም : አሜን ። |

146 < P — 147 + ፈውስ : ዓቢይ : እምሥጋሁ : ለቅዱስ : ዩልዮስ : ዘሀገረ : አቅፋሐስ ። P
1 E, P አዕረፈ : — 2 ~ D, E, P — 3 + ወኮነ : P — 4 < D — 5 < D — 6 + ጢሞና : P —
7 P መንፈሳዊተ : ወመለኮታዊተ : — 8 P ወበይእቲ : ኅይለ : — 9 P ለብዙኃን : ድውያን : — 10 D, E, P
ወተለአኮ : — 11 D ወእምዝ : — 12 + ኢየሱስ : ክርስቶስ : P — 13 + ቅዱሳን : P — 14 + ከመ :
ገብር : P — 15 < P — 16 < D; P ላዕሌሁ : — 17 ~ D, E, P — 18 + ወእምሮ : P — 19 D, E, P
ተልእኮ : — 20 + ወእምዝ : D — 21 E, P ወእምዝ : — 22 + ወሢምዎ : D, E, P — 23 E, P ዘብ

de grands miracles et prodiges. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[Et en ce jour (il y a) la commémoration d'abbā 'Abēl et (de) Dalilā la vierge. Que leur bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des
5 siècles, amen.]

[LECTURE] DU 26 ṬEQEMT.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour le saint apôtre Ṭimonā (= Timon) devint martyr. Notre Seigneur choisit ce disciple au nombre des soixante-douze disciples qu'il
10 choisit, (qu') il fit voir¹, (qu') il envoya et à qui il donna le pouvoir de guérir les malades et de faire sortir les démons (des possédés). Ce saint reçut le don céleste et la grâce divine et, par eux, il guérit les malades, et les démons se soumirent à lui. Il servit notre Seigneur le Christ—gloire à lui!—alors qu'il
15 demeurait en chair sur la terre. Après que notre Seigneur fut monté au ciel, ce saint servit constamment les apôtres jusqu'à ce que descendît sur eux et sur lui la grâce de l'esprit Saint, le Paraclet, le jour de la fête de la Pentecôte.

Après cela, les apôtres le choisirent au nombre des sept diacres qu'ils instituèrent à propos desquels l'Écriture est témoin qu'ils étaient remplis de l'Esprit Saint et de sagesse¹. Après qu'il eut servi quelque temps dans la
20 fonction de diacre, ils l'ordonnèrent prêtre. Après cela, ils lui imposèrent les mains (comme) évêque dans la ville de Besrā (= Besra) de l'Occident qui (fait partie) du pays de Balqā. Il y prêcha la foi de notre Seigneur le Christ et baptisa beaucoup des Grecs et des Juifs. Quand le gouverneur de cette ville apprit cela, il (fit) saisir le saint Ṭimonā, lui (fit) subir une grande torture et le
25 (fit) jeter dans le feu. Il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour (il y a) la commémoration du saint Yā'qob (= Jacques), le frère de notre Seigneur et (de) Hurās le martyr. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

30 [En ce jour aussi (il y a) la mort de Filpos (= Philippe) et (de) Sāwgnā. Que la bénédiction de leur prière et de leur supplication et l'intercession de leur douceur soient avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles, amen.]

¹ L'arabe, qui dit «qu'il distingua/tria», est plus clair que l'éthiopien.

¹ Cf. *Actes* 6, 3.

ሐረ : — ²⁴ E, P ብለቃ " — ²⁵ * < D — ²⁶ + ኢየሱስ : E, P — ²⁷ + በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : P — ²⁸ ~ D, E, P — ²⁹ D ወአውቀቱ : — ³⁰ + ካዕብ : P — ³¹ D, E ሐረስ : P ሐረ :

አመ : አገረ ለጥቅምት : [ምንባብ ::]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ወብፁዕ : አባ : መቃርስ : ኤጲስ : ቆጶስ :
ዘሀገረ : ኢድኩ¹ ። ዝንቱ² : ቅዱስ : ዓቢይ³ : ተፈጸመ : በላዕሌሁ : ቃለ : ዳዊት : ነቢ
ይ : ዘይቤ : ብፁዕ : ብእሲ : ዘኢሖረ : በምክረ : ረስዓን ። ወዘኢቆመ : ውስተ : ፍኖተ : 5
ኃጥአን : ወዘኢነበረ : ውስተ : መንበረ : መስተሣልቃን ። ዘዳእሙ : ሕገ : እግዚአብሔ
ር : ሥምረቱ : ወዘሕጎ : ያነብብ : መዓልተ : ወሌሊተ⁴ ። ዝንቱ : ቅዱስ⁵ :
ዘዓቀበ⁶ : ትእዛዘ : እግዚአ⁷⁻⁸ : ወነገደ : በመክሊት : ወረብኃ ። እስፍንተ⁹ : ተአምራ
ተ : ወመንክራተ : ዓበይተ : ዘገብረ : እግዚአብሔር : ዲበ : እደዊሁ : ለዝንቱ : ቅዱ
ስ¹⁰ ።

ወተብህለ¹¹ : በእንቲ[አ]ሁ : እስመ : ውእቱ : ሶበ : ኮነ : ውስተ : ሀገረ : ኢድ
ኩ¹² : ኮነ : ነሉ : ለለ : ጊዜ : ሶበ : ይነብር : ዲበ : መንበር : ከመ : ይምሀሮሙ :
ለሕዝብ¹³ : ኮነ : ይበኪ : ወትረ ። 'ወሶበ : አምሐሎ¹⁴ : ፩ እምነ : አርዳኢሁ : ዘኮነ :
ዘያፈቅሮ¹⁵ : ፈድፋደ : ወይቤሎ : ለምንት : ትበኪ : አእቡነ : ወትረ ። ወበእንተ :
መሐላ¹⁶ : አውሥኦ : ወይቤሎ : አንሰ : እበኪ : ሶበ : እኔጽር¹⁷ : ኃጣውኢሆሙ : 15
ለሕዝብ : ወምግባራቲሆሙ : እኪት : በከመ : ዘይኔጽር¹⁸ : ዘይተ : ውስተ : ማህ
ው¹⁹ ።

* A fol. 61v^b

ወካልእተ : ጊዜ : ርእዮ²⁰ : ለእግዚእን²¹ : ክርስቶስ²² : እንዘ : ይነብር : ዲበ :
ምሥዋዕ : ወመላእክት : ያቀርቡ : ሎ*ቱ : ምግባራቲሆሙ : ለነሉ : ለለ : ፩፩ እምነ :
ሰብእ ። ወሰምዓ : ቃለ : ዘይብሎ²³ : ኦኤጲስ : ቆጶስ : ለምንት : ትትዔወር : እምነ : 20
ሕዝብ²⁴ : ወኢትጌሥጸሙ : ወኢትሚሆሮሙ ። ወይቤሎ : እግዚእ : እሙንቱሰ :
ኢይትወክፉ : ቃልዮ : ወይቤሎ : ካዕበ : ይደልዎ : ለኤጲስ : ቆጶስ : ከመ : ይገሥጸሙ :
ለሕዝብ²⁵ : ወይምሀሮሙ : ወለእመ : ኢተወክፉ : ቃሎ : ወእመ : አኮ : ደሞሙ : ላዕ
ለ : ርእሶሙ ። ወበእንተዝ : ኮነ : ቅዱስ : ይበኪ : ነሉ : ጊዜ ።

ወሶበ²⁶ : ጸውዕዎ : ከመ : ይሖር : ምስለ : ቅዱስ : አባ : ዲዮስቆሮስ : ኅበ : ማኅበ 25
ር : ዘአስተጋብአ : ምርቅያኖስ : ንጉሥ : ከሓዲ : በከልቄዶንያ²⁷ ። ወሶበ : በጽሑ²⁸ :
ኅበ : ጽርሐ : ንጉሥ²⁹ : ኢኅደግዎ : ሐራ : ከመ : ይባእ : በእንተ : አልባሲሁ : ዘኅሱ
ር ። 'ወሶበ : ነገሮሙ³⁰ : አባ : ዲዮስቆሮስ : ወይቤሎሙ : 'ከመ : ውእቱ : ኤጲስ :
ቆጶስ : አብእዎ³¹ ። ወሶበ : ቦአ : ወሰምዓ : ቃሎሙ : በእንተ : እግዚእን³² : ክርስቶስ :
በሃይማኖቶሙ : እኪት³³ : ወአፍለጥዎ³⁴ : እመለኮቱ : ወረሰይዎ³⁵ ። ፪ጠባይዓተ : 30
ወተምዐ : ዝንቱ : ቅዱስ : ላዕሌሆሙ : ወአውገዞ : ለንጉሥ : ምርቅያኖስ : ውስተ :
ማኅበር ። ወኮነ³⁶ : ይቤሎ : ለንጉሥ : ዘንተ : ግዘተ : ዘእንበለ : ፍርሃት³⁷ : እስመ :
ውእቱ : መጠወ : ነፍሶ : ለመዊት³⁸ : በእንተ : ሃይማኖት : ርትዕት ።

¹ D እድኩ ; E, P ቃው : — ² D, E, P ለዝንቱ : — ³ < E, P — ⁴ + ወይከውን : ከመ : ዕዕ : እ
ንተ : ትክልት : ኅበ : ሙሐዛ : ማይ ። P — ⁵ + ኮነ : አባ : መቃርስ : P — ⁶ E ዓቀበ ; P ዘዳቅብ : —
⁷ D, E, P እግዚአብሔር : — ⁸ + ወሥርዓተ : መሕዩተ : P — ⁹ + እዜነ : P — ¹⁰ P ኤጲስ : ቆጶስ :
ጸድቅ : ወብፁዕ : — ¹¹ P ዘተብህለ : — ¹² D እድኩ ; E, P ቃው : — ¹³ E, P ለሕዝቡ : — ¹⁴ D, E, P
ወአምሐሎ : — ¹⁵ D, E, P ያፈቅሮ : — ¹⁶ D ዘአምሀሎ ; P መሐላሁ : — ¹⁷ D እራኢ : — ¹⁸ E, P
ይትረእይ : — ¹⁹ A, D ሞሕ : — ²⁰ + ካዕበ : D, E, P — ²¹ + ኢዮሱስ : P —

* A fol. 62r^a

ወሰደድዎ ፡ ምስለ ፡ አባ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ኅበ ፡ * ደሴተ ፡ ጋግራ ። ወእምህየ ፡ ፈነዎ ፡
 አባ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ምስለ ፡ ብእሲ ፡ ነጋዲ³⁹ ፡ መሃይምን ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ።
 እስመ ፡ ውእቱ ፡ ተነበየ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡ አንተሰ ፡ ሀለወክ ፡ ከመ ፡ ትንሣእ ፡ አክሊለ ፡
 ስምዕ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወበውእቱ ፡
 ጊዜ ፡ በጽሐ⁴⁰ ፡ መልእክቱ ፡ ለንጉሥ ፡ መርቅያኖስ ፡ ከሓዲ ፡ ወምስሌሁ ፡ መጽሐፍ ፡
 ዘጽሐፍ⁴¹ ፡ ውስቴቱ ፡ ሃይማኖቱ⁴² ፡ እኪት ፡ ወረሰዮ⁴³ ፡ ለክርስቶስ ፡ ጀጠባይዓተ ።
 ወኮነ⁴⁴ ፡ 'ንጉሥ ፡ መርቅያኖስ⁴⁵ ፡ ከሓዲ ፡ አዘዘ ፡ ለላእኩ ፡ ወይቤሎ ፡ ዘጸሐፈ ፡ ቀዳ
 ሚ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ወእምን ፡ በሃይማኖተ ፡ ዜእን⁴⁶ ፡ ሢሞ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳ
 ት ፡ 'ላዕለ ፡ ሀገረ⁴⁷ ፡ እስክንድርያ ። ወሀሎ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ፩ ብእሲ ፡ ሊቀ ፡
 ቀሳውስት ፡ ዘስሙ ፡ አብሮታሪ⁴⁸ ፡ ነሥአ ፡ ውእተ ፡ መጽሐፈ ፡ ርኩሰ ፡ ወፈቀደ ፡ ከመ ፡
 ይጽሐፍ ፡ ውስቴቱ ፡ ቀዳሚ⁴⁹ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ⁵⁰ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ለአብሮታሪ⁵¹ ፡
 ተዘከር ፡ ቃለ ፡ ዘነገረክ ፡ አባ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ በጊዜ ፡ ዘሐረ ፡ እምሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ *
 እንዘ ፡ ይብለክ ፡ ከመ ፡ 'አንተ ፡ ትኩን⁵² ፡ ስሎጠ ፡ ላዕለ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን⁵³ ፡
 እምድጎሬዮ⁵⁴ ። ወተዘከረ ፡ ውእተ ፡ ቃለ ፡ ወኢፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይጽሐፍ ፡ ውስተ ፡ ውእ
 ቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ርኩስ ።

* A fol. 62r^b

ወሶበ ፡ አእመረ ፡ መልእክቱ⁵⁵ ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ቅዱስ⁵⁶ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ አባ ፡
 መቃርስ ፡ ኢየአምን ፡ በሃይማኖቱ ፡ ለንጉሥ ፡ መርቅያኖስ ፡ ወኢጸሐፈ⁵⁷ ፡ 'ውስተ ፡
 መጽሐፉ ፡ ርኩስ⁵⁸⁻⁵⁹ ፡ ፡ ተንሥአ ፡ ፡ ሶቤሃ ፡ ላእኩ ፡ ለንጉሥ⁶⁰ ፡ ወረገጸ ፡ ለቅዱስ ፡
 አባ ፡ መቃርስ ፡ ውስተ ፡ መለያልያቲሁ⁶¹ ፡ ዘንቡአት ። ወሶቤሃ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡
 መቃርስ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወነሥኡ⁶² ፡
 'መሃይምን ፡ ሥጋሁ⁶³ ፡ ለቅዱስ ፡ ወረሰይዎ ፡ ምስለ ፡ ሥጋሁ ፡ ለዮሐንስ⁶⁴ ፡ 'መጥም
 ቅ ፡ ወኤልሳዕ ፡ ነቢይ ። እስመ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ወቃርስ ፡ ኮነ⁶⁵ ፡ ርእየ ፡ በራእይ ፡ ዘከ
 መ ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ዮሐንስ ፡ ወኤልሳዕ ፡ እንዘ ፡ ይብልዎ ፡ እስመ ፡ ሥጋክ ፡ ይከውን ፡
 ምስለ ፡ ሥጋኝ ። ወሥጋሁሰ ፡ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ⁶⁶ ፡ መቃርስ⁶⁷ ፡ ምስለ ፡ ሥጋሆሙ ፡
 'ለቅዱሳን ፡ አባ⁶⁸ ፡ መቃርስ ፡ ዘየዓቢ ፡ ወአባ ፡ 'መቃርስ ፡ እስክንድርያዊ ፡ በደብረ⁶⁹ ፡
 አስቄጥስ ። ወሐረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ⁷⁰ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ኅበ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘአፍቀሮ ፡
 እንዘ ፡ ይለብስ⁷¹ ፡ አክሊለ ፡ ትዕግሥት⁷² ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡
 ለዓለም ፡ አሜን ።

* P fol. 60v^a l.4

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ 'ካዕበ ፡ ኮነ⁷³ ፡ ተዝካሮሙ⁷⁴ ፡ 'ለአባ ፡ መቃርስ⁷⁵ ፡ ዘጸማዕት ፡
 ወዮልያኖስ ፡ ወእለ ፡ ምስሌሁ ፡ ሰማዕታት ። በረከቶሙ ፡ ወጋይለ ፡ ረድኤቶሙ ፡
 ወትንብልና ፡ ሣህሎሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥን ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

39 < P — 40 + ኅቤሁ ፡ E — 41 < D — 42 E, P ሃይማኖት ፡ — 43 D, E ወረሰይዎ ፡; P ወይሬ
 ስዮ ፡ — 44 < D, E, P — 45 D, E, P መርቅያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ — 46 D ዜእሁ ፡ — 47 D በሀገረ ፡ —
 48 D አብ|ሮ|ታራ ፡ — 49 D, E, P ቅድመ ፡ — 50 < D — 51 D ለአብሮታራ ፡ — 52 E, P ትከ
 ውን ፡ አንተ ፡ — 53 E, P ክርስቲያን ፡ — 54 * < D — 55 P ላእኩ ፡ — 56 < E, P — 57 D, E, P
 ወኢጸሐፍ ፡ — 58 D, E, P መጽሐፍ ፡ ርኩስ ፡ — 59 + ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዘንተ ፡ ላእከ ፡ ንጉሥ ፡ D, E, P —
 60 D, E, P በመዓት ፡ — 61 A መልያልያቲሁ ፡ — 62 D ወሶቤሃ ፡ ጸሩ ፡; E, P ወጸሩ ፡ — 63 ~ D, P —
 64 P ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ — 65 < E, P — 66 P ለአባ ፡ P — 67 + ሀሎ ፡ E, P — 68 E, P ለአባ ፡ —

On l'exila avec abbā Diosqoros dans l'île de Gāgrā (= Gangres) et, de là, abbā Diosqoros l'envoya avec un marchand croyant à la ville d'Alexandrie, car il avait prophétisé pour lui et lui avait dit : «À toi, il revient de recevoir la couronne du martyr.» Quand le saint abbā Maqāres arriva à la ville
 5 d'Alexandrie, au même moment arriva un envoyé de l'empereur Marqeyānos l'impie et, avec lui, une lettre dans laquelle (était) écrite sa (= de l'empereur) foi mauvaise et (dans laquelle) il attribuait au Christ deux natures. L'empereur Marqeyānos l'impie avait donné un ordre à son envoyé et lui avait dit : «Celui qui signera le premier cette lettre et croira en notre foi,
 10 établis-le patriarche de la ville d'Alexandrie.» Il y avait dans la ville d'Alexandrie un homme, archiprêtre, dont le nom (était) 'Abrotāri (= Protérius). Il prit la lettre impure et voulut y souscrire le premier. Le saint abbā Maqāres dit à 'Abrotāri : «Rappelle-toi la parole que t'a dite abbā Diosqoros au moment où il s'en est allé de la ville d'Alexandrie alors qu'il te
 15 disait : Toi, aie autorité sur mon église après moi.» ('Abrotāri) se rappela cette parole et ne voulut (plus) signer cette lettre impure.

Quand l'envoyé de l'empereur sut que le saint évêque abbā Maqāres ne croyait pas en la foi de l'empereur Marqeyānos et n'avait pas signé sa lettre impure, le messenger de l'empereur (donc) se leva aussitôt et donna un coup de
 20 pied au saint abbā Maqāres dans ses parties cachées. Abbā Maqāres mourut sur-le-champ et reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Des croyants prirent le corps du saint et le mirent avec les corps de Yoḥannes (= Jean) le Baptiste et (du) prophète 'Ēlsā'e (= Élisée), car le saint abbā Maqāres avait vu dans une vision ces saints Yoḥannes et 'Ēlsā'e qui lui
 25 disaient : «Ton corps sera avec nos corps.» Quant au corps du saint abbā Maqāres, (il est) avec les corps des saints abbā Maqāres le Grand et abbā Maqāres l'Alexandrin dans le monastère de 'Asqētes. Ce saint abbā Maqāres alla auprès du Christ qu'il aimait étant revêtu de la couronne de la constance. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous à jamais, amen.

30 [En ce jour aussi il y a la commémoration d'abbā Maqāres (= Macaire) de la cellule, (de) Yolyānos (= Julien) et (des) martyrs qui (étaient) avec lui. Que leur bénédiction, la puissance de leur aide et l'intercession de leur douceur soient avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

⁶⁹ D መቃርስ : እስክንድር : ዘደብረ : — ⁷⁰ < E, P — ⁷¹ D, E, P ይትጭል : — ⁷² D ስምዕ : ወትዕ[ግ]ሥት ። — ⁷³ < E — ⁷⁴ E ተዝካረ : — ⁷⁵ E አውሎስ :

አመ : ፳፰ ለጥቅምት : [ምንባብ ::]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ::

በዛቲ : ዕለት : ኮኑ : ቅዱሳን : ዓቢያን¹ : 'መርኪያኖስ : ወመርቆርዮስ² : ሰማዕታት ::

እሉ : ቅዱሳን : ኮኑ : አርድእቱ : 'ለአብ : ቅዱስ³ : ጳውሎስ : ሰማዕት : ሊቀ : ጳጳሳት :

ዘሀገረ : ቍስጥንጥንያ :: ወውእቱኬ : እስመ : ንጉሥ : ቈስጠንጢኖስ : ወልደ :

* A fol. 62v^a

ቈስጠንጢኖስ : ዘየዓቢ : ሶበ : አጽንዓ : ለ*ሃይማኖተ : አርዮስ : ከሓዲ : ወተቃረኖ :

ለአባ : ጳውሎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ቍስጥንጥንያ : ወሰደዶ : ኅበ : ሀገረ :

አርማንያ : ወሐነቅዎ : ወቀተልዎ : ባቲ⁴ :: 'ወእሉ : ቅዱሳን : መርኪያኖስ :

ወመርቆርዮስ⁵ : ጸሐፉ⁶⁻⁷ : በዕለተ : ዕረፍቱ : ለቅዱስ : ጳውሎስ : ወረገምዎ : ለንጉ

ሥ : ወይቤሉ : በእንቲአሁ : ከመ : ውእቱ : የአምን : በሃይማኖተ : አርዮስ : ከሓዲ :

ወአውገዝዎ : ለአርዮስ : ወለንጉሥ :: ወሐረ : ፩ ብእሲ : እኩይ : ወአስተዋደዮሙ :

ለቅዱሳን : ኅበ : ንጉሥ : ወይቤሉ : ረገሙከ : ወረገምዎ : ለአርዮስ :: ወኮነ : ንጉሥ :

ይነብር : በአሐቲ⁸ : እምን : አዕጻዳት :: ወፈነወ⁹ : ወአብጽሖሙ : ለቅዱሳን¹⁰ : ኅቤ

ሁ : ወአዘዘ : ከመ¹¹ : ይቅትልዎሙ : 'በሰይፍ : ወቀተልዎሙ¹² : ወቀበርዎሙ :

'በኅበ : ተቀትሉ¹³ :: ወኮኑ : ውስተ : ውእቱ : መካን : እስከ : መዋዕሊሁ : ለቅዱስ¹⁴ :

ዮሐንስ : አፈ : ወርቅ :: ወሶበ : ሰምዓ : ዜናሆሙ : ፈነወ¹⁵ : ወአብጽሖ : ሥጋሆሙ :

ክቡራን¹⁶ : ኅበ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ :: ወሐነጹ¹⁷ : ሎሙ : ቤተ : ክርስቲያነ :

ሠናይተ : ወአፍለሰ : ሥጋሆሙ : ወአንበሮሙ : ውስቴታ :: ወገብረ¹⁸ : ሎሙ : በዓለ :

ዓቢየ : በከመ : ዛቲ : ዕለት :: ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ::

* P fol. 60v^b l.27

* | ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ¹⁹ : ተዝካሮሙ : ለአባ : መቅዱ : ወመቃርዮ

ስ : ወዕረፍቱ : ለያፌት : ወልደ : ኖኅ : ዘበረኮ : አቡሁ : እንዘ : ይብል : ለያርኅብ :

እግዚአብሔር : ምድረ : ለያፌት : 'ወዕረፍቱ : ለቅዱስ²⁰ : አባ : ይምአታ : ዘእምን :

* P fol. 60v^c

፱ ቅዱሳን :: በረከተ : አምላኮሙ : ወኃይለ : ረድኤቶሙ : ወትንብልና : ሣህሎሙ : የሀ

ሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም :: |

* C fol. 55v^b l.18

* < ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካረ : በዓሎሙ : ለአበዊነ : አብርሃም : ይስሐቅ :

ወያዕቆብ :: >

አመ : ፳፱ ለጥቅምት : ምንባብ ::

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ::

* A fol. 62v^b

በዛቲ : ዕለት : ተዝካረ : በዓለ : *ልደቱ : ለእግዚእነ : ወአምላክነ¹ : ወመድኃኒነ :

1 + ወክቡራን : P — 2 E, P መርኪያኖስ : ወመርቆራዎስ : — 3 E, P ለቅዱስ : — 4 + በሀየ : D
5 E, P ወእሙንቱስ : መርኪያኖስ : ወመርቆራዎስ : ቅዱሳን : — 6 D ምስለ : ጸሐፊ : — 7 + ኅቤሮሙ : D, E,
P — 8 D, E, P ኅበ : አሐቲ : — 9 + ላእከ : D — 10 < D, E — 11 D ዘእንበለ : ይኅትቶሙ : —
12 ~ D — 13 D በሀየ : ሀበ| : |ቀተልዎሙ : — 14 + አባ : D, E, P — 15 + ላእከ : P — 16 D ኅ
ቡር : ; E, P ክቡር : — 17 D, E, P ወሐነጸ : — 18 E ወገብሩ : — 19 < E — 20 E sépare cette

[LÉCTURE] DU 28 TEQEMT.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour les grands saints Markiyānos (= Marcien) et Marqoryos (= Mercure) devinrent martyrs. Ces saints étaient disciples du père saint Pāwlos (= Paul) le martyr, patriarche de la ville de Constantinople. Cela (eut lieu) ainsi: l'empereur Quasṭantinos (= Constance), fils de Quasṭantinos (= Constantin) le Grand, quand il renforça la foi de `Aryos (= Arius) l'hérétique, combattit abbā Pāwlos, le patriarche de la ville de Constantinople, et l'exila dans le pays de `Armānyā (= Arménie). On l'y étrangla et tua. Ces saints Markiyānos et Marqoryos écrivirent le jour de la mort du saint Pāwlos, maudirent l'empereur et dirent de lui qu'il croyait en la foi de `Aryos l'hérétique, et ils excommunièrent `Aryos et l'empereur. Un homme méchant alla dénoncer les saints à l'empereur et dit à celui-ci: «Ils t'ont maudit et ils ont maudit `Aryos.» L'empereur se trouvait dans un de (ses) domaines. Il dépêcha, fit venir les saints auprès de lui et ordonna de les tuer par l'épée. On les tua et les enterra là où ils avaient été tués. Ils furent dans cet endroit jusqu'au temps du saint Yoḥannes Bouche d'or (= Jean Chrysostome). Quand (celui-ci) apprit leur histoire, il envoya chercher et fit venir leurs corps vénérables à la ville de Constantinople. On leur construisit une belle église et il y fit transférer et déposer leurs corps. Il fit pour eux une grande fête comme (en) ce jour. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi il y a la commémoration d'abbā Maqdu et (de) Maqāryos (= Macaire) et la mort de Yāfēt (= Japhet), le fils de Noḥ (= Noë) que son père bénit en disant: «Que Dieu rende grande la terre pour Yāfēt»¹, et la mort du saint abbā Yem`atā qui (est au nombre) des neuf saints. Que la bénédiction de leur Dieu, la puissance de leur aide et l'intercession de leur douceur soient avec notre roi `Iyāsu dans les siècles des siècles.]

< En ce jour aussi (il y a) la commémoration de la fête de nos pères Abraham, Isaac et Jacob. >

LECTURE DU 29 TEQEMT.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour (il y a) la commémoration de la fête de la naissance de notre

¹ Cf. *Genèse* 9, 27.

commémoration de la précédente et la fait commencer par les mots 𐌹𐌺𐌸𐌰𐌹𐌰 : 𐌳𐌹𐌸 : 𐌺𐌰𐌹𐌰 : 𐌸𐌰𐌺𐌹𐌰 : 𐌺𐌰𐌹𐌰 :

¹ < E —

ኢየሱስ : ክርስቶስ : 'እምእግዝእተ : ኩልነ² : ቅድስት³ : ድንግል⁴ : ማርያም ። ሎቱ : ስብሐት : ለዓለም : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ዓቢይ : ድሜጥርዮስ⁵ : ሰማዕት ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ⁶ : በመዋዕሊሁ : ለመክስምያኖስ⁷ : ከሓዲ ። ወውእቱ : እምሰብእ : ሀገረ : ተሰሎንቄ : ወክርስቲያናዊ : ውእቱ ። ወተምህረ : ትምህርታተ⁸ : ብዙኃተ : ዘይፈደፍ 5 ድ : ወይከብር : እምኩሎሙ : ትምህርተ : 'ቤተ : ክርስቲያን : ቅድስት⁹ : ርትዕተ : ሃይማኖት ። ወኮነ : ወትረ : ይሜህር¹⁰ : ወይሰብክ : በስሙ : ለእግዚእነ¹¹ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። * ወሜጦሙ : ለብዙኃን : አረማዊያን : ወአብአሙ : ውስተ : ሃይማኖተ : እግዚእነ¹² : ክርስቶስ¹³ ።

ወአስተዋደይዎ¹⁴ : ለቅዱስ : ድሜጥርዮስ¹⁵ : ኅበ : ንጉሥ : ከሓዲ : ወአዘዘ : ከመ : 10 ያምጽእዎ ። ወሶበ : በጽሐ : 'ሀሎ : ኅበ¹⁶ : ንጉሥ¹⁷ : ብእሲ : ጽኑዕ : በሥጋሁ : ግዙፍ : በበድኑ¹⁸ : ዘይመውአሙ : ለኩሎሙ : ሰብእ : [ዘ]መዋዕሊሁ¹⁹ : በኃይል²⁰ : ወኮነ : ይትቃለስ²¹ : ወኢይክል : 'መኑሂ : ይሙአ²² ። ወኮነ : ንጉሥ : ያፈቅሮ : ፈድፋደ : ወይ[ት]ሜካሕ : ቦቱ : ላዕለ : ኩሎ : ሰብእ ። 'ወይሁብ : ንዋየ : ብዙኃ²³ : ለዘይመውአ²⁴ : ወኢተክህሎ : ለመኑሂ : እምሰብእ : ከመ : ይሙአ ። ወበውእቱ : ጊዜ : 15 ተንሥአ : ፩ ብእሲ²⁵ : ክርስቲያናዊ : እምእለ : ነበሩ²⁶ : በህየ : ዘስሙ : በጥስዮስ²⁷ : ወመጽአ : ኅበ : ቅዱ*ስ : ድሜጥርዮስ²⁸ : ወሰአሎ : ከመ : ይጸለ : ላዕሌሁ : ወይዕትብ²⁹ : በትዕምርተ : መስቀል : በእደዊሁ : ቅዱሳት : ዲበ : ሥጋሁ ። ወጸለየ : ላዕሌሁ : ቅዱስ : ድሜጥርዮስ³⁰ : ወዓተበ : በትእምርተ : መስቀል : ዘኢይትመዋእ : ዘየአምን : ቦቱ : ዲበ : ሥጋሁ : ለውእቱ : ብእሲ ። ወቦአ : ውእቱ : ብእሲ : ኅበ : 20 ንጉሥ : ወሰአሎ : ከመ : ይትቃለስ : ምስለ : ውእቱ : ብእሲ : ዘይትሜካሕ : ቦቱ : ንጉሥ ። ወአዘዘ : ሎቱ : ንጉሥ : ከመ : ይትቃለስ : ምስሌሁ : ወሐለየ : ንጉሥ : ከመ : ውእቱ : ኃያል : ይመውአ : በከመ : ሞአሙ : ለኩሎሙ : እለ : ተቃለሱ³¹ : ምስሌሁ ። ወሶበ : ተቃለሰ : ምስሌሁ : ውእቱ : ብእሲ³² : ሞአ : ወአውደቆ : ሶቤሃ³³ : 'ለውእቱ : ኃያል³⁴ ። 25

* A fol. 63r^{0a}

ወሐዘነ : ንጉሥ : በእንተዝ : ወተኃፍረ³⁵ : ወአንከረ³⁶ : ወይቤ : እፎ : ሞአ : ውእ ቱ : ብእሲ : ለውእቱ : ኃያል ። ወተስእሎሙ³⁷ : ንጉሥ : ለሐራሁ : በእንተዝ³⁸ : ወነገርዎ : ከመ : ቅዱስ : ድሜጥርዮስ³⁹ : ጸለየ : ላዕሌሁ : ወዓተበ : በትእምርተ : መስቀል : ዲበ : ሥጋሁ⁴⁰ ። ወሶበ : ሰምዓ : 'ንጉሥ : ዘንተ⁴¹ : ተምዕዓ⁴² : ፈድፋደ : ላዕለ : ቅዱስ : ድሜጥርዮስ⁴³ ። ወአዘዘ : ከመ : ይቅሥፍዎ : እስከ : ይወግር : ዕጣነ : 30 ለአማልክት : ወይሰግድ : ሎሙ ። ወገብሩ : ቦቱ : በከመ : አዘዘ : ንጉሥ ። ወሶበ : ኢሰምዓ : ትእዛዞ : አዘዘ : ከመ : ይርግዝዎ : በኩናት : እስከ : ይመውት ። ወነገርዎ : ለቅዱስ : ድሜጥርዮስ⁴⁴ : ዘንተ : ነገረ⁴⁵ : ወመሰሎሙ : ከመ : ውእቱ⁴⁶ : የኃድግ⁴⁷ : * ሃይማኖተ : ክርስቶስ : ወይክሕዶ⁴⁸ : ወይሰግድ : ለጣዖታት ። ወይቤሎሙ : ቅዱስ :

* A fol. 63r^{0b}

2 P እምእግዝእትነ : — 3 + ወንጽሕት : D — 4 + ክብርት : D; + በክልኤ : E, P — 5 E, P ድሜጥ ሮስ : — 6 D ተጋደለ : — 7 + ንጉሥ : P — 8 + ቤተ : ክርስቲያን : D — 9 < D — 10 P ይሜህርሙ : ለሕዝብ : — 11 + ወአምላካነ : ወመድኃኒነ : P — 12 + ኢየሱስ : P — 13 < D, E — 14 D ወበእንተዝ : አስተዋደይዎ : — 15 E, P ድሜጥሮስ : — 16 ~ D, E, P — 17 + ወሀሎ : ህየ : D — 18 D, E, P በአጽሙ : — 19 D, E, P መዋዲ : (+ ውእቱ : P) — 20 D, E, P በኃይሉ : — 21 P ይትቃወም : — 22 ~ E, P — 23 E, P ወይብል : እሁብ : ብዙኃ : ንዋየ : —

ድሜጥርዮስ⁴⁹ : ግበሩ : ዘትፈቅዱ : እስመ⁵⁰ : ኢይሰግድ⁵¹ : ወኢይወግር : ዕጣን⁵² :
 ዘእንበለ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ⁵³ : አምላክ : ዘበአማን ። ወሶቤሃ : ረገዝ
 ዎ⁵⁴ : 'ሐራ : በጥናት⁵⁵ : እስከ⁵⁶ : መጠወ : ነፍሶ : ንጽሕተ : ውስተ : እዴሁ :
 ለክርስቶስ⁵⁷ ።

* ወሶበ : ወገሩ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ወነሥእዎ⁵⁸⁻⁵⁹ : ክርስቲያን : መሃይምናን : 5
 ወአንበርዎ : ውስተ : ሣፁን : በጎቤሆሙ⁶⁰ : ወነበረ : ጎቡእ : 'ውስተ : በዓቶሙ⁶¹ :
 እስከ : ተፍጻሜተ : መዋዕለ : ስደት ። ወካሠቶ : እግዚአብሔር : ወአውፅእዎ⁶² :
 ክርስቲያን : 'እለ : ነበረ⁶³ : በጎቤሆሙ : ወሐነጹ : ሎቱ : ቤተ : ክርስቲያን : ዓባዩ :
 በሀገረ : ተሰሎንቄ : ወአንበሩ : ሥጋሁ : ቅዱስ⁶⁴ : ውስቴታ ። ወውእቱ⁶⁵ : እስከ :
 ይእዜ : ይገብር : ተአምራተ : ወመንክራተ : ዓበይተ⁶⁶ ። ወይውሕዝ : እምኔሁ : ጥሎ : 10
 አሚረ : ቅብአ : ዕፍረት : ዘይምዕዝ⁶⁷ : ጼናሁ : ፈድፋድ : 'ዘይፌውሶሙ : ለጥሎሙ :
 ዱያን⁶⁸ : እለ⁶⁹ : ይነሥእዎ⁷⁰ : በአሚን ። ወፈድፋደስ⁷¹ : በዕለተ : በዓሉ⁷² : እስመ :
 ውእቱ⁷³ : በይእቲ : ዕለት : ይውሕዝ⁷⁴ : ፈድፋድ : እምጥሎ : ዕለታት : ወይውሕዝ :
 እምአረፋቲሃ⁷⁵ : ለቤተ : ክርስቲያን : ወእምነ : አዕማዲሃ ። 'ወይከውኑ : ጥሎሙ :
 ሰብእ : ይመዘምዙ : እምነ : አረፋታቲሃ : ለቤተ : ክርስቲያን⁷⁶ : ወይወድዩ : ውስተ : 15
 ገማዕዊሆሙ ። ወዛቲ⁷⁷ : ትእምርት : ትሄሉ : ወትትረከብ : እስከ : ተፍጻሜተ⁷⁸ :
 ዓለም ። ወካህናት : ወጸድቃን : እ* ለ : ርእዩ : ዘንተ : ተአምረ : ወኮኑ : ስምዓ :
 በእንቲአሃ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ድሜጥርዮስ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜ
 ን ።

* A fol. 63v^a

* C fol. 56r^b 1.25

* < ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ብፁዕ : ወቅዱስ : ወጸድቅ : ትሩፈ : ምግባር : 20
 ሰማዕት : ክቡር : ፍቁረ : ደማትዮስ : ሰቅጥር ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎ
 ቱ ። >

* C fol. 56r^c

< ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ብፁዕ : ወቅዱስ : አባ : ጸቃውዓ : ድንግል :
 መ*ምህር : ዘደብረ : ዘልኸኝ ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ወላዲሁ : ካህን : ወሐፀኖ :
 በጥበብ : ወበተግሣጽ : ወበጥሎ : ትምህርት : መለኮታዊት ። ወሶበ : ልህቀ : ሕፃን : 25
 ወኮኖ : መጠነ : ሿዓመት : መንኰስ : አቡሁ : ውስተ : ውእቱ : ደብር : ወተሐርዩ :
 ለምሕሮ : ወነበረ : ላዕለ : መንበሩ : ለአባ : ገብረ : ማርያም : ወአልበሶ : አልባሰ :
 ምንጥስና : ለወልዱ : ወሰመዮ : ጸቃውዓ : ድንግል : ወወጠነ : ተጋድሎ : በጾም :
 ወበሰጊድ : ወበጸሎት : ብዙኅ : ዘአልቦ : ጽርዓት ። ወሶበ : አዕረፈ : አቡሁ : ተሠይመ :
 ህየንቴሁ : ወረዓዮሙ : ለመርዔቱ : በሠናይ : ሥርዓተ : ሐዋርያት : ወኮነ : በጥሎ : 30
 ሌሊት : ይቀውም : ውስተ : ባሕር : ያወትር : ሰጊድ : እስከ : ያንጠበጥብ : ሐፉ : ዲበ :
 ምድር : ወሲሳዩ : ይቡስ : ጎብስት : ወኢይጥዕም : ምንተኒ : ወኢይሰቲ : ሚሰ : ወምዝ
 ረ ። ወአርአዩ : እግዚአብሔር : በእደዊሁ : ኃይለ : ወእንዘ : የሐውር : በፍኖት : ረከበ :
 መጸጉዓ : ዘኢሐረ : እምንእሱ : ወነዝኃ : ላዕሌሁ : ማየ : ጸሎት : እንዘ : ይብል : በስ

49 E, P ድሜጥርዮስ : 50 + አነ : D, E, P 51 E, P ኢይፈቅድ : እስግድ : — 52 + ለአማልክት :
 ርኩሳን : E, P — 53 + ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው : E, P 54 + ገቡሁ : P — 55 ~ E, P —
 56 + ወእቱ : E, P 57 P ለእግዚአብሔር : — 58 E, P ነሥእ : — 59 * D ወወገርዎ : ወነሥእ : ሥጋሁ :
 ለቅዱስ : — 60 < D 61 D ውስተ : ቤቶሙ ; E, P ውስቴቶሙ : በቤቶሙ : — 62 + ሥጋሁ : D, E,

dit : «Faites ce que vous voulez, car je ne rendrai adoration — et n’offrirai d’encens — qu’à notre Seigneur Jésus-Christ, le Dieu véritable.» Aussitôt, les soldats le percèrent de javelots jusqu’à ce qu’il remit son âme pure dans la main du Christ.

5 Quand on jeta le corps du saint, des chrétiens croyants le prirent et le placèrent dans un cercueil auprès d’eux. Il resta caché dans leur grotte jusqu’à la fin des jours de la persécution. Dieu le révéla et les chrétiens auprès de qui il était le sortirent. On construisit pour lui une grande église dans la ville de Tasalonqē et on y plaça son corps saint. Jusqu’à maintenant il fait de grands
10 miracles et prodiges. Il en coule tous les jours une huile balsamique dont l’odeur est très suave qui guérit tous les malades qui en prennent avec foi, principalement le jour de sa fête, car, ce jour-là, elle coule plus que tous les (autres) jours, et elle coule des murs de l’église et de ses colonnes. Tous les gens (en) essuient des murs de l’église et (en) mettent dans leurs outres. Ce
15 miracle sera et existera jusqu’à la fin du monde. Des prêtres et des justes qui ont vu ce miracle en ont porté témoignage. Que la prière et la bénédiction de ce saint Demētreys soient avec nous, amen.

< En ce jour aussi mourut le bienheureux, saint, juste, parfait en sa manière d’agir, le martyr glorieux, l’ami de Damātyos, Saqter. Que Dieu aie pitié de
20 nous par sa prière. >

< En ce jour aussi mourut le bienheureux et saint abbā Ṣaqāw’ā Dengel, docteur de Dabra Zalekhagn. Le père de ce saint était prêtre et l’éleva dans la sagesse, dans la discipline et dans tout enseignement divin. Quand l’enfant eut grandi et eut trente ans, son père se fit moine dans ce monastère et fut choisi
25 pour enseigner. Il s’assit sur le siège d’abbā Gabra Māryām, revêtit son fils du vêtement monacal et l’appela Ṣaqāw’ā Dengel. (Celui-ci) commença un combat (spirituel) dans le jeûne, dans l’adoration et dans de nombreuses prières, sans interruption. Quand son père mourut, il fut institué (abbé) à sa place et fit paître son troupeau selon la belle loi des apôtres. Toute la nuit, il
30 se tenait debout dans un lac (et) prolongeait l’adoration jusqu’à ce que sa sueur dégouttât par terre. Sa nourriture (se composait) de pain sec, il ne goûtait rien (d’autre) et ne buvait ni vin ni bière. Dieu montra (sa) puissance par ses mains : alors qu’il marchait sur la route, il rencontra un paralytique qui ne marchait pas depuis son enfance ; il l’aspergea d’eau (consacrée par sa)
35 prière en disant : «Au nom du Père et du Fils et de l’Esprit Saint» ; il fit sur lui

P — ⁶³ D, E, P ἡνበζ : — ⁶⁴ E, P Ἀἰἱἱἱἱ : — ⁶⁵ D ወሀሎ : ውእቱ : — ⁶⁶ D ብዙጋተ : ወዓበ ይተ : — ⁶⁷ D, E, P ዘምዑዝ : — ⁶⁸ E, P ለዙሎሙ : ደውያን : ደፌውሰሙ : — ⁶⁹ E, P ሰበ : — ⁷⁰ D, E, P ይትቀብዑ : — ⁷¹ D ወባሕቱ : ፈድፋደሰ : — ⁷² D ተዝካሩ : ; E, P ተዝካረ : በዓሉ : — ⁷³ < D - ⁷⁴ < E, P — ⁷⁵ A እምእፍረታተሃ : — ⁷⁶ < D, E, P — ⁷⁷ + እንከ : D, E, P — ⁷⁸ + መዋዕለ : P

መ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ወዓተቦ : በትእምር[ተ] : መስቀል : ወሐይ
ወ : ሶቤሃ ። ወጊዜ : ፍልሰቱ : ደወየ : ንስቲተ : ወአዕረፈ : በሰላም ። እግዚአብሔር :
ይምሐሮ : በጸሎቱ : ለፍቁሩ : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ። >

አመ : ፴ ለጥቅምት : [ምንባብ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ። 5

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ¹⁻² : መስተጋድ[ል] : ጽሑፍ³ : አብርሃም :
ባሕታዊ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሰብአ : ሀገረ : ምኑፍ⁴ : ወኮኑ : አበዊሁ : ፈራህያ
ነ : እግዚአብሔር : ወያመልክዎ : ለክርስቶስ : ወኮኑ : ብዑላን : ፈድፋድ : በንዋየ :
ዝንቱ : ዓለም ። ወሶበ : ልህቀ : ዝንቱ : ቅዱስ : ፈተወ⁵ : ከመ : ይልበስ : አልባሰ :
ምንኩስና ። ወዓርገ⁶ : ኅበ : ብሔረ⁷ : አክሚም : በላዕላይ : ግብጽ : ወበጽሐ : ኅበ : 10
ቅዱስ : ዓቢይ : አባ : ጳጳሚስ : ወአልበሶ : አልባሰ : ምንኩስና ። ወአጸመወ : ሥጋሁ :
በተጸምዶት : ወተጋድሎ : ወአምልኮ⁸ ። ወነበረ : በኅበ : አባ : ጳጳሚስ : ውስተ :
ማኅበረ : ዚአሁ : መጠነ : ፳ ወ፫ዓመት ።

ወእምድኅረዝ⁹ : ሰአሎ¹⁰ : ዝንቱ¹¹ : ቅዱስ¹² : ለአባ : ጳጳሚስ : ከመ : ይኅድኅ :
ይንበር : ባሕቲቱ : ውስተ : አሐቲ : በዓት ። ወሶበ : አዘዞ : ሐረ : ወቦአ¹³ : ውስተ : 15
አሐቲ : በዓት : ወኮነ : ይገብር¹⁴ : በእደዊሁ : መርበብተ : እንተ : 'ያሠግሩ :
ባቲ¹⁵ : ዓሣ ። ወአምጽአ : ሎቱ : እግዚእነ¹⁶ : ክርስቶስ : አሐደ : ብእሴ : ሕዝባዊ :
ኮነ¹⁷ : ይነሥእ : ግብረ : እዴሁ : ወየሐውር : ወይሰይጦ¹⁸ : ወይሣየጥ : ሎቱ :
እምኔሁ¹⁹ : ዓተረ : ይቡሰ²⁰ ። ወዘተርፈ : እምነ : ግብረ : እደዊሁ : ኮነ : ይሁብ :
ለነዳያን : ወለምስኪናን : በእንቲአሁ²¹ ። ወ*ኮነ : ሲሳዩ : ለዝንቱ : ቅዱስ : አብርሃ
ም : 'ኩሎ : አሚረ²² : በጊዜ : ምሴት : አሐቲ : ሕፍነ : ዓተር : 'እንዘ : ርሐስ²³ : 20
በማይ : ወይነዝሕ²⁴ : ዲቤሁ : ዪወ ። ወነበረ : ውስተ : ይእቲ : በዓት²⁵ : ይጸመድ²⁶ :
ከመዝ : ፲ ወ፮ዓመተ²⁷ : ወልብሱ : ዘኮነ : ይለብስ : እምጊዜ : ወፅአ : እምደብር :
ተበትከ²⁸ : 'በዝንቱ : መዋዕል²⁹⁻³⁰ : ነዊኅ : 'ወኮነ : ይክድን³¹ : ሥጋሁ :
በአ[ፅ]ርቅት ። ወኮነ : የዓርግ : ኅበ : አኃው : መነኮሳት : እምድኅረ : 'ለለ፪ዓመት : 25
ወ፫³² : 'ወይትመጠው : ምሥጢራተ³³ : ቅድሳት : ወይትመየጥ : ኅበ³⁴ : በዓቱ ።
ወበቀዳሚ : ዘኃደረ³⁵ : ውስተ : ይእቲ : በዓት : 'ኮኑ : ሰይጣናት : ይመጽኡ : ኅቤ
ሁ³⁶ : ወያደነግፅዎ : ወያሰምዕዎ : ቃላተ : ወምትሐታተ³⁷ ። ወኮነ : ውእቱ :
ይሰድዶሙ : በከመ : ይሰድዶ : ብእሲ : ለክልብ ።

ወሶበ : ቀርቦ : ዕረፍቱ : ፈነዎ : ለውእቱ : ብእሲ : ሕዝባዊ : ኅበ : ደብረ³⁸ : አባ : 30
ጳጳሚስ : ወጸውዎ : 'ለአብ : ቅዱስ³⁹ : ቴዎድሮስ : ረድኡ ። ወሶበ : በጽሐ : ኅቤሁ :
ሰገደ : ሎቱ : ታሕተ : እገሪሁ : ወተአምኖ : ወሰአሎ : ከመ : ይዝክሮ : ወይጼሊ⁴⁰ :

* A fol. 63v^ob

¹ < D, P — ² + ጽሑፍ : E, P — ³ < D, E, P — ⁴ E, P መኑፍ : ⁵ D, E, P ፈቀደ :
⁶ D, E, P ወሐረ : ⁷ D, E, P ሀገረ : — ⁸ D ሠናይ : ; + ወበፈሪሃ : እግዚአብሔር : P — ⁹ D, E, P
ወእምዝ : — ¹⁰ E ተሰእሎ : — ¹¹ < D, E, P — ¹² + አባ : አብርሃም : E, P — ¹³ < D —
¹⁴ + በእደዊሁ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ወካዕበ : ይገብር : P — ¹⁵ ~ D — ¹⁶ + ኢየሱስ : D, P —
¹⁷ P ወኮነ : — ¹⁸ < D, E, P — ¹⁹ < D, E, P — ²⁰ + ወያመጽእ : ኅቤሁ : D, E, P — ²¹ < D, E,

le signe de la croix et (le paralytique) guérit aussitôt. Au moment de son décès, il eut une petite maladie et mourut en paix. Que Dieu ait pitié par sa prière de son cher Se'ela Seyon dans les siècles des siècles, amen. >

[LECTURE] DU 30 TEQEMT.

5 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint, le combattant (spirituel), l'ascète 'Abrehām (= Abraham) le solitaire. Ce saint était des gens de la ville de Menuf (= Manouf ou Memphis). Ses parents craignaient Dieu et adoraient le Christ; ils étaient très riches en biens de ce monde. Quand ce saint eut grandi,
10 il désira revêtir le vêtement monastique. Il monta au pays de 'Akmim (= Akhmim) en Haute-Égypte et arriva auprès du saint (et) grand abbā Pākuemis (= Pachôme); (celui-ci) le revêtit du vêtement monastique, et il fatigua son corps par l'ascèse, le combat (spirituel) et l'adoration. Il resta auprès d'abbā Pākuemis dans la communauté de celui-ci pendant vingt-trois
15 ans.

Après cela, ce saint demanda à abbā Pākuemis de le laisser demeurer seul dans une grotte. Quand (Pākuemis) lui (en) eut donné mandat, il alla et entra dans une grotte. Il fabriquait de ses mains des filets avec lesquels on attrape le poisson. Notre Seigneur le Christ lui amena un homme laïc: il prenait le
20 travail de sa main, allait le vendre, en (= du prix de la vente) achetait pour lui des fèves sèches et, ce qui restait de (la vente du) travail de ses mains, il (le) donnait pour lui aux pauvres et aux indigents. La nourriture de ce saint 'Abrehām était tous les jours, au moment du soir, une poignée de fèves mouillées d'eau et il la saupoudrait de sel. Il resta dans cette grotte à se livrer
25 ainsi à l'ascèse seize ans. Le vêtement qu'il revêtait depuis le moment où il était sorti du monastère s'était déchiré pendant ces longs jours, et il couvrait son corps de haillons. Il montait auprès des frères les moines tous les deux ou trois ans, recevait les saints mystères et retournait à sa grotte. Au début, quand il habitait dans cette grotte, les démons venaient auprès de lui,
30 l'effrayaient, lui faisaient entendre des voix et (lui montraient) des fantômes. Il les chassait comme un homme chasse un chien.

Quand sa mort fut proche, il envoya le laïc au monastère d'abbā Pākuemis et (lui fit) appeler le père saint Tēwodros (= Théodore) son disciple. Quand (celui-ci) arriva auprès de lui, il (= 'Abrehām) se prosterna à ses pieds,

P — 22 < P — 23 D, E, P ርሐስ : — 24 D, E, P ወይወዲ : — 25 + እስመ : D; + እንዘ : E —
26 D በተጸምዶ : + ወይትጋደል : P — 27 E, P ፲ወ፫ዓመተ : — 28 D, E, P ኃልቀ : — 29 < D —
30 + እስመ : ኮነ : ሎቱ : መዋዕለ : D, E, P — 31 D, E, P ወይከድን : — 32 D, E, P ጀአው : ፫ዓመት : —
33 E, P ወይትሚጠው : እምሥጢራተ — 34 D ውስተ : — 35 D, E, P ዘኮነ : ጎድረቱ : — 36 D ወናሁ : ይመጽኡ : ጎቤሁ : ስይጣናት : — 37 E, P ወምትሐተ : ይትሜሰሉ : — 38 < D — 39 D ለቅዱስ : እባ : — 40 E, P ወይጸሊ : —

ላዕሌሁ ። ወእምዝ ፡ ተንሥኦ⁴¹ ፡ ዝንቲ⁴² ፡ ቅዱስ⁴³ ፡ ወጸለዩ ፡ ምስለ ፡ ቅዱስ⁴⁴ ፡
 ቴዎድሮስ ። ወሰከበ ፡ እንዘ ፡ ገጹ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡
 እደሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወፈነወ⁴⁵ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ኅበ⁴⁶ ፡ ደብር ፡ ወበጽሑ ፡
 መነኮሳት ፡ ወጸሩ ፡ ሥጋሁ⁴⁷ ፡ ኅበ ፡ ደብር ፡ ወጸለዩ ፡ ላዕሌሁ ፡ ነሎሙ ፡ ወተባረኩ ፡
 እምኔሁ ። * ወአንበርዎ ፡ ምስለ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ 5
 ምስሌነ ፡ አሜን ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

* A fol. 64r^oa

* P fol. 62r^oa 1.9

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለፋሲቦና⁴⁸ ፡ ወካይና ፡ ወአስተርእዮተ ፡
 ርእሱ ፡ ለዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ ወመርቴስ ፡ ወማርስ⁴⁹ ። በረከቶሙ ፡ ወሀብተ ፡
 ረድኤቶሙ ፡ ወትንብልና ፡ ሣህሎሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡
 ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወምስለ ፡ ደቂቃ ፡ ለዛቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ለዓለመ ፡ 10
 ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።]

ተፈጸመ ፡ በዝዮ⁵⁰ ፡ ወርኃ ፡ ጥቅምት ፡ ፊሰላመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ አሜን⁵¹ ።

41 D ተዋሥኦ ፡ — 42 < D, E, P — 43 + አብርሃም ፡ D, E, P — 44 < D — 45 D, E, P ወለአከ ፡ —
 46 E, P ውስተ ፡ ; < jusqu'à la fin du mois D — 47 + በዓቢይ ፡ ክብር ፡ ወወሰዱ ፡ P — 48 E ለፋሲ
 ቡና ፡ — 49 E ወመርሳ ፡ — 50 < E, P — 51 E, P በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበሥምረቱ ፡ ሎቱ ፡
 ስብሐት ፡ ወባርኮት ፡ ወአኩቴት ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ።

l'embrassa et lui demanda de se souvenir de lui et de prier pour lui. Puis ce saint se leva, pria avec le saint Tēwodros, se coucha le visage vers l'orient et remit son âme dans la main de Dieu. Le saint Tēwodros fit prévenir le monastère; les moines vinrent et emportèrent son corps au monastère. Ils
5 prièrent tous sur lui et en furent bénis. Ils le placèrent avec les corps des saints. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen, amen et amen.

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Fāsibonā et Kāynā et l'apparition de la tête de Yoḥannes (= Jean) le Baptiste et Martēs et Mārs. Que leur bénédiction, le don de leur aide et l'intercession de leur douceur
10 soient avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus et avec les enfants de cette église dans les siècles des siècles, amen et amen.]

Ici est achevé le mois de Ƨeqemt dans la paix de Dieu le Père, amen.

INDEX DES ANTHROPONYMES

- `Abēl: 149
 `Abib/Bulā: 139, 141, 143, 145, 147
 `Abilā: 69
 `Ablāryon (Hilarion): 137, 139
 `Ablo (Apollon): 91
 `Ablo (Apollon): 143, 145
 `Abnēs (Abbanēs): 51
 `Abrehām (Abraham, patriarche biblique): 155
 `Abrehām (Abraham, père de `Abib): 139, 141
 `Abrehām (Abraham, père de Jean de Daylam): 105, 107
 `Abrehām (Abraham, solitaire): 161
 `Abrimyos (Primus, patriarche d'Alexandrie): 53
 `Abrotāri (Protérius): 153
 `Abṭelmā`os (Ptolémachos): 69
 `Abuṭefā: 67
 `Abya (Abiyya, roi d'Israël): 123
 `Admanyā: 89
 `Admon (Admon): 21
 `Adrāni: 103
 `Adrāniqos (Andronicus): 89
 `Agāton (Agathon, patriarche d'Alexandrie): 89
 `Agāton (Agathon): 37
 `Agleyās (Aglacé): 73, 81
 `Agripādā (cf. Diyoqleṭyānos)
 `Al`āmēdā (roi d'Éthiopie fils de Sa`aldobā): 23
 `Al`āzār/`Al`āzār (Lazare): 119
 `Alderākos: 21
 Alexandrie: *passim*
 `Aminos: 67
 `Amisālā: 89
 `Amoni: 143
 `Amonyos (Ammonius): 145
 `Anālyu: 91
 `Anderos: 21
 `Anestāsyā (Anastasié): 7, 9
 Antoine (cf. `Anṭonyos/`Entṭonyos/`Entṭones)
 `Anṭonyos (Antonin le Pieux, empereur): 53
 `Antyākos (Antiochus): 15
 `Antyākos (Antiochus): 53
 `Apelon (Apollon): 59
 `Armāmē: 57
 `Armīs (Hermès, prêtre d'Apollon): 59, 61
 `Armolās (Hermolaüs): 87
 `Armolīs (Hermolaüs): 89
 `Armoqtes: 89
 `Aron (Aaron): 91
 `Arqadyos (Arcadius, empereur): 13
 `Artēmātēwos: 103
 `Aryānos: 67
 `Aryos (Arius): 155
 `Asmāni: 103
 `Asqelpyānos (Asclépius, gouverneur): 101, 103
 `Atnāsyos (Athanasé, patriarche d'Alexandrie): 17, 19, 95, 97
 `Atnāsyos/`Atnātēwos (Athanasé, patriarche d'Antioche): 39, 41, 43, 45
 `Aṭrākis: 89
 `Awdoksyā (Eudoxie): 135
 `Awfimiyanos (Euphémien): 73, 75, 77, 79, 81
 `Awgāryos (Origène): 101
 `Awgyānos (Abgar): 75
 `Awlākiyos: 69
 `Awlās: 69
 `Awmānyos (Eumène, patriarche d'Alexandrie): 53
 `Awnālā: 69
 `Awrās: 21
 `Awsyā: 139
 `Ayderā`os: 21
 Bābā: 15
 Bākos (Bacchus): 15, 37, 53
 Bāmoy: 111, 113, 117
 Bartalomēwos (Barthélemy): 103
 Bāselyos (Basile de Césarée): 37, 39, 139
 Baṭsyos: 157
 Bāwlā/Bāwli (Paul de Thmoui): 31, 33, 35
 Benyāmin (Benjamin, patriarche d'Alexandrie): 89
 Bilāgyā (Pélagie): 37
 Bilāgyā (Pélagie): 57
 Bilā`imon (Pantaléémon): 85, 87
 Bsoy: 33, 35
 Dākiyos (Dèce, empereur): 7, 35
 Dalilā: 149
 Damātyos (Damatius): 85
 Damātyos (Damatius): 159
 Dān`el (Daniel, prophète): 27
 Dāwit (David, roi d'Israël): 59
 Dāwit (David, roi d'Éthiopie): 53, 121
 Demēṭreyos (Démétrius, patriarche d'Alexandrie): 61, 63, 65, 67
 Demēṭreyos (Démétrius, martyr): 157, 159
 Diyonāsyos (Denys, pape): 105
 Diyonāsyos (Denys, patriarche d'Alexandrie): 105
 Diyonāsyos/Diyunāsyos (Denys l'Aréopagite): 27, 29, 31
 Diyonāsyos (Denys, évêque de Corinthe): 135
 Diyoqleṭyānos (Dioclétien, empereur): 45, 47, 49, 103, 137, 147

- Diyosqoros (Dioscore I^{er}, patriarche d'Alexandrie): 151, 153
 Diyosqoros (Dioscore II, patriarche d'Alexandrie): 93, 95
 Diwānos (Dionyme): 67
 Dortāwos (Dorothee): 11
 'Eleskenderos (Alexandre, patriarche d'Alexandrie): 137, 147
 'Eleskenderos (Alexandre, patriarche de Constantinople): 17
 'Eleskenderos (Alexandre, patriarche de Jérusalem): 57
 'Elfyos (Alphée): 21
 'Ēli (Élie, prêtre): 21, 23
 'Ēlsā'e (Élisée, prophète): 97, 99, 153
 'Ēlyānos (Élien): 19, 21
 'Emrāyes: 85
 'Enbāqom (Habacuc, prophète): 25, 27
 'Endreyās (André, martyr): 137
 'Enṭonyos (saint Antoine): 115, 117, 137
 'Enṭonyos (Antoine, évêque de Bānā): 25
 'Enṭonyos (Antoine): 31
 'Ēpifānyos (Épiphane de Chypre): 95, 101, 139
 'Esēy (Jessé): 59
 'Eskender (Alexandre le Grand): 99, 101
 'Eṣṭifānos (Étienne, protomartyr): 95
 'Eṣṭifānos (Étienne): 45, 47, 49
 Fārbu: 91
 Fāsibonā: 163
 Fāsiladas (Basilide): 45
 Fennā (Peninna): 21
 Festos (Festus, gouverneur): 61
 Filpos (Philippe, diacre): 71, 73
 Filpos (Philippe): 149
 Filyās/Filyānos: 91, 93
 Fiqṭor (Victor): 45
 Fistos (Héphaïstos): 103
 Gabra Krestos: 83, 85
 Gabra Krestos de Dalaqmān: 21
 Gabra Māryām: 127, 159
 Gabra Nāzrāwi de Qāwt: 55
 Gādon (Gad): 51
 Galāwdēwos (Claude): 45
 Gebril (Gabriel): 15
 Giyorgis (Georges le Nouveau): 13
 Golyād (Goliath): 59
 Gorgoryos (Grégoire, évêque d'Arménie): 11
 Gorgoryos (Grégoire de Nysse): 93
 Gorgoryos (Grégoire): 127
 Guendofor (Gundafor): 51
 Hanānyā (Ananie): 15
 Hannā (Anne, mère de Samuel): 21, 93
 Hannā (Anne, mère de Kirākos): 19, 21
 Hārikā: 139
 Ḥasinā: 35
 Hedakē (Candace): 73
 Ḥelqānā (Elqana): 21
 Hēnok (Énoch): 31
 Ḥeriton (Chariton): 9
 Hērodes (Hérode): 49
 Heryāqos (Cyriaque): 11
 Ḥezqe'el (Ézéchiël): 31, 33
 Ḥor: 37
 Hosē'e (Osée, prophète): 119
 Hurās: 149
 'Iob (Job, roi): 49
 Isaac: 155
 'Isāyeyās (Isaïe, prophète): 89
 'Isenderos (Isidore, prêtre): 71
 'Isyā: 143
 'Iyāsu (roi d'Éthiopie): *passim*
 'Iyu'el (Joël, prophète): 123
 Jacob: 155
 Jean (cf. Yoḥannes)
 Jésus: *passim*
 Kālēb (Caleb, roi d'Éthiopie): 25
 Kāynā: 163
 Kirākos (Cyriaque): 19, 21
 Liwāryos (Libérius, pape): 37, 39
 Ludiryos: 103
 Lukyānos (Lucien, gouverneur): 15
 Luqās (Luc, évangéliste): 125, 127
 Maksemyānos (Maximien, empereur): 15, 53, 137, 139, 157
 Māmā: 15
 Maqāres (Macaire le Grand): 117, 145, 153
 Maqāres (Macaire l'Alexandrin): 153
 Maqāres (Macaire, évêque de Qaou): 151, 153
 Maqāres (Macaire de la cellule): 153
 Maqaryos (Macaire): 155
 Maqdu: 155
 Maquerofoyo (Macrobe): 91
 Marie (la sainte Vierge): *passim*
 Markeyānos (Marcien): 53
 Markiyānos (Marcien): 155
 Markizā: 53
 Marqeyānos/Merqeyānos (Marcien, empereur): 151, 153
 Marqoryos (Mercure): 37, 39
 Marqoryos (Mercure): 155
 Mārquos (Marc, apôtre): *passim*
 Mārquos (Marc II, patriarche d'Alexandrie): 13, 129
 Mārquos (Marc IV, patriarche d'Alexandrie): 121
 Mārquos (Marc): 91
 Mārs: 163
 Martēs: 163
 Maṭrā: 35
 Mātyās/Mātēwos (Matthieu, évangéliste): 59, 61, 125
 Mikā'el (Michel, archange): 57, 59, 141

- Mikā'ēl (Michel, patriarche d'Antioche): 39
 Minās (Minas): 35
 Musē (Moïse) 91
 Musē (Moïse, l'«homme de Dieu»): 73, 75, 77, 79, 81
 Nābukednāšor (Nabuchodonosor): 25, 113
 Nēron (Néron, empereur): 125
 Niqomyon: 45
 Niṭalāwes: 69
 Pākuemis (Pachôme): 85, 117, 161
 Panṭalēwon (Pantaléon): 23, 25
 Panṭalēwon (Pantaléon): 89
 Paul (cf. Pāwlos, Pāwli, Bāwlā)
 Pāwli (Paul): 91
 Pāwlos (Paul, apôtre): 15, 27, 29, 31, 125
 Pāwlos (Paul, patriarche de Constantinople): 155
 Pāwli (Paul de Samosate): 105
 Pāwlos (Paul, évêque): 57
 Pāwlos (Paul, martyr): 139
 Pēṭros (Pierre, apôtre): 125
 Pēṭros (Pierre): 91
 Pēṭros (Pierre): 67
 Qalimos (Clément d'Alexandrie): 67
 Qarbul: 91
 Qāryos (Carius): 69
 Qāynān (Qénan): 31
 Qērellos (Cyrille, patriarche d'Alexandrie): 97
 Qērellos (Cyrille, patriarche): 49
 Qērellos (Cyrille, évêque de Jérusalem): 95
 Qērellos (Cyrille, évêque de 'Ahnās): 121
 Qonstā (Constant, empereur): 19
 Qopreyānos (Cyrien): 35
 Quasṭanṭinos (Constantin, empereur): 17, 37, 147
 Quasṭanṭinos (Constance, empereur): 17, 19, 37, 155
 Quasṭanṭinos: 139
 Quelquelyānos (Culcianus): 91, 93
 Rewāq: 31
 Romānos (Romanus): 17
 Romānos (Romanus): 101, 103
 Rufā'ēl (Raphaël, archevêque): 97, 99
 Salātyon: 89
 Samuel: 21, 23, 59
 Sā'ol (Saül, roi d'Israël): 59
 Šāqāw'ā Dengel: 59
 Saqṭer: 159
 Sārā (Sarah, mère de Jean de Daylam): 105
 Sarābyon (Sérapion): 97
 Sargiyos (Serge): 15, 53, 55
 Sāwgnā: 149
 Sāwiros (Sévère d'Antioche): 9, 11, 93, 95
 Sayfa 'ar'ād (roi d'Éthiopie): 121, 123
 Se'ela Šeyon: 161
 Sēmon (Simon le Magicien): 71
 Sem'on (Simon II, patriarche d'Alexandrie): 13, 129
 Sem'on (Simon, évêque): 51
 Sem'on (Simon, moine): 107
 Silās (Silas): 89
 Sofyā (Sophie): 53
 Šomatā: 89
 Sosenā (Suzanne): 9
 Sosenā (Suzanne): 37
 Takla samā'et: 11
 Talāwos: 137
 Tā'odrās (Théodore): 69
 Ta'oksēs: 137
 Tarākwo: 85
 Tē'ēdusyos (Théodose): 137
 Ṭenteyāqē: 137
 Tēwodorā (Théodora): 13
 Tēwodosyos (Théodose I^{er}, empereur): 83, 95
 Tēwodosyos (Théodose II, empereur): 99, 101
 Tēwodosyos (Théodose, melkite): 89
 Tēwodros (Théodore): 67
 Tēwodros (Théodore): 161, 163
 Tēwoflos (Théophile, patriarche d'Alexandrie): 95, 97, 99, 101, 113, 115
 Tēwoflos (Théophile): 127
 Ṭimonā (Timon): 149
 Timotēwos (Timothée, patriarche d'Alexandrie): 97
 Tomās (Thomas, apôtre): 51
 Ṭomātyānos (Domitien, empereur): 31
 'Ugānos (Origène): 67
 'Uryānos (Urien): 31
 'Usēfos/Usifos (Joseph): 29, 31
 Wālāryos (Valérien, empereur): 105
 Yāfēt (Japhet): 155
 Yā'qob (Jacques, frère du Seigneur): 149
 Yā'qob (Jacques, apôtre): 21
 Yā'qob (Jacob, patriarche d'Alexandrie): 13, 129
 Yā'qob (Jacob, patriarche d'Antioche): 57
 Yā'qob (Jacob): 67
 Yawāhit: 145
 Yem'atā: 155
 Yemrāḥ: 109
 Yerfes: 89
 Yeštos (Juste, patriarche d'Alexandrie): 53
 Yezid (Yazid): 89
 Yoḥannes (Jean Baptiste): 97, 99, 153, 163
 Yoḥannes (Jean Chrysostome): 95, 101, 135, 139, 155
 Yoḥannes (Jean, patriarche d'Alexandrie): 89
 Yoḥannes (Jean, patriarche de Constantinople): 17, 19
 Yoḥannes (Jean, patriarche de Jérusalem): 121, 123
 Yoḥannes (Jean, métropolitain d'Éthiopie): 133, 135
 Yoḥannes (Jean le Petit): 109, 111, 113, 115, 117
 Yoḥannes (Jean de Daylam): 105, 107, 109

- Yoḥannes (Jean l'Eunuque): 17
 Yoḥannes (Jean, martyr): 103
 Yoḥannes (Jean): 55
 Yolyānos (Julien): 153
 Yomānyos (Jovien, empereur): 39
 Yosāb (Joseph): 137
 Yosēf (Joseph, patriarche d'Alexandrie): 127,
 129, 131, 135
 Yostātiyānos (Justinien, empereur): 9
 Yostēnā (Justine): 35
 Yulyānos (Julien, patriarche d'Alexandrie): 63
 Yulyānos/Yolyānos (Julien, empereur): 37, 39
 Yulyos/Yulyās (Jules, pape): 17, 19
 Yulyos (Jules d'Aqfahs): 147
 Zakāryās (Zacharie): 69, 71
 Za-Manfas Qeddus; *passim*
 Za-Mikā'el 'Aragāwi: 85
 Zaynā (Zéna): 139
 Zosimās (Zosime): 61

INDEX DES TOPONYMES

- 'Ablug (Abloudg): 145
 'Afrātes/'Afrātos (Euphrate): 15, 53
 'Aḥnās (Behnesa?): 121
 'Akmim (Akhmim): 143, 161
 'Aksum (Axoum): 17
 'Ālāmōt: 119
 'Amed (Diarbékir): 41
 'Anšokiyā (Antioche): 9, 39, 41, 43, 45, 47, 57, 63, 93, 105
 Antinoë (cf. 'Anšenā/'Enšenā)
 'Aqfās (Aqfahs): 147
 'Armānyā (Arménie): 11, 19, 83, 155
 'Asqētes (Scété): 11, 13, 33, 69, 109, 111, 115, 119, 129, 135, 145, 153
 'Atēnā (Athènes): 27, 29
 'Azdud (Ashdod): 73
 Bābilon (Babylone): 25, 27, 113
 Balqā: 149
 Bānā (Banā): 25
 Besrā (Besra): 149
 Bētaleḥēm (Bethléem): 59
 Bēta Qaṭin: 23
 Constantinople: *passim*
 Dabra Dāmo: 85
 Dabra Zalekhagn/Zalekhugn: 127, 159
 Damāsqo (Damas): 15, 89
 Dasēt (El-Djezirah): 99
 Daylam: 105, 107, 109
 Derqē: 91
 'Ēfēson (Éphèse): 63
 Égypte: *passim*
 'Enšenā/'Anšenā (Antinoë): 31, 33
 'Esmā'ēl (Ismaël, terre de): 25
 Éthiopie: *passim*
 Feyum (Fayoum): 89, 103
 Gāgrā (Gangres): 153
 Gāzā (Gaza): 73, 137
 Hendakē (Inde): 51
 'Idku (Qaou): 151
 Israēl (terre de): 27
 'Isyā (Asie): 73
 Jérusalem: *passim*
 Kalqēdonyā (Chalcédoine): 151
 Lufī: 139
 Luṣṭerākinā: 25
 Maqāres (Macaire, église de): 11, 89
 Maqāres (Macaire, monastère de): 35, 129
 Maryuṭ (Maryout): 89
 Maṭrā: 109
 Menuf (Manouf ou Memphis): 127, 161
 Mesr (Le Caire): 121, 131
 Musē (Moïse, monastère de): 135
 Niqomedyā (Nicomédie): 83
 Niqyā (Nicée): 95
 Qisāryā (Césarée de Cappadoce): 71
 Qopros (Chypre): 119
 Qorotos (Corinthe): 135
 Quelzem (Kolzoum): 117
 Rohā (Édesse): 75
 Rome: *passim*
 Ruṣāfā: 55
 Sābā (Saba): 25
 Saḥa (Sakhā): 11
 Salq/Selq (Séleucie): 39, 43
 Samēnšati (Samosate): 105
 Samer (Samarie): 71
 Šamwāḥ (Thmoui?): 37
 Sāṭim (Chittim): 123
 Saylu (Silo?): 119
 Scété (cf. 'Asqētes)
 Sehā: 111
 Senḥar (église de): 17
 Šeyon (Sion): 123
 Soryā, (Syrie): 15, 41, 53, 137
 Tamyēs: 91
 Tensa (Tsi): 109
 Tarsēs (Tarse): 77
 Tasalonqē (Thessalonique): 157
 Tenis (Tanis): 131
 Tēw (Taouah): 147
 Yehudā (Juda, pays de): 27

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 44 — FASCICULE 3 — N° 199

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

MOIS DE ḤEDĀR

ÉDITION CRITIQUE DU TEXTE ÉTHIOPIEN
ET TRADUCTION

PAR

GÉRARD COLIN

Docteur ès lettres

Chargé de recherche au C.N.R.S.

Professeur à l'Institut catholique de Paris



DIFFUSION MONDIALE

BREPOLS

TURNHOUT/BELGIQUE

1988

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 44 — FASCICULE 3 — N° 199

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

MOIS DE ḤEDĀR

ÉDITION CRITIQUE DU TEXTE ÉTHIOPIEN
ET TRADUCTION

PAR

GÉRARD COLIN

Docteur ès lettres

Chargé de recherche au C.N.R.S.

Professeur à l'Institut catholique de Paris



DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT/BELGIQUE

1988

AVERTISSEMENT

L'édition du mois de *hedār* est faite selon le même principe que celle de *maskaram* et de *teqemt*. Les manuscrits sur lesquels le texte a été établi sont les suivants :

- A** = fonds d'Abbadie n° 66-66bis, XVème siècle;
- D** = Ethiopian Manuscript Microfilm Library n° 6458, XVème siècle (ne contient que les six premiers mois de l'année);
- E** = Ethiopian Manuscript Microfilm Library n° 2054, 16 décembre 1581;
- P** = fonds éthiopien de la Bibliothèque nationale de Paris, n° 126, XVIIIème siècle.

Les manuscrits **T** (= fonds éthiopien de la Bibliothèque nationale n° 677) et **C** (= fonds d'Abbadie n° 1) n'ont pas été systématiquement utilisés pour cette édition. En effet, un examen attentif de **T** a montré qu'il ne présentait qu'un faible nombre de variantes significatives. En outre, le fait qu'il a été plus qu'à moitié détruit dans un incendie en diminue sensiblement la valeur de témoin. Quant au manuscrit **C**, rigoureusement identique à **E**, il ne diverge de celui-ci que par ses fautes et ses ajouts ou omissions intempestifs. Il n'ajoute au texte de la « Révision » que quelques très rares commémorations qui ont été insérées à leur place entre crochets obliques < >.

Un autre manuscrit de l'Ethiopian Manuscript Microfilm Library (n° 6952, XVème siècle, sigle F)¹ mérite une mention spéciale. Son état de délabrement, ses très nombreuses lacunes et son orthographe défectueuse le rendent inutilisable pour une édition critique. Sa valeur tient au fait qu'il porte à quatre le nombre des manuscrits connus antérieurs à la « Révision ». De surcroît, il diffère souvent des autres témoins et dépend beaucoup plus étroitement qu'eux du *synaxaire arabe jacobite*².

Gérard COLIN

¹ Ce manuscrit, de même que **D**, m'a été obligeamment signalé par Getatchew Haile, principal auteur du monumental *Catalogue of Ethiopian Manuscripts Microfilmed for the Ethiopian Manuscript Microfilm Library, Addis Ababa, and for the Hill Monastic Manuscript Library, Collegeville, Collegeville, 1975-1987* (neuf volumes parus).

² Cf. sur ce manuscrit G. Colin, *Le synaxaire éthiopien. État actuel de la question*, in *Analecta Bollandiana* 106(1988) p 273-317.

*A 64r^a 17

* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
ወርኃ : ኅዳር : ቡሩክ : መዓልቱ : ፲ ሰዓት : ወእምዝ : የኃጽጽ ።

አመ : ፩ ለኅዳር : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮኑ : ቅዱሳን : መስተጋድላን : ሰማዕታት¹ : መክሲሞስ :
ወኑመንፍዮስ² : ወፊቅጦር³⁻⁴ : ወፊልጶስ ። እሉ : ቅዱሳን⁵ : መስተጋድላን : ኮኑ : 5
እምሰብአ : ሀገረ : አፍራቅያ⁶ : ወእሙንቱ : አኃው : በመንፈስ : ቅዱስ : ወአኮ :
በሥጋ : ወተጋብኡ⁷ : ኅቡረ : በበይናቲሆሙ : በእንተ : ፍቅሩ : ለክርስቶስ⁸ ። ወኮኑ⁹ :
በመዋዕሊሁ : ለዳኪዮስ¹⁰ : ንጉሥ¹¹ : ከሐዲ : ዘበመዋዕሊሁ : ጎዩ : ፯ ደቂቅ :
በኤፌሶን¹² : ወተጋብኡ : ውስተ : በዓተ¹³ : ደብር ።

ወእሉስ : መስተጋድላን : ሰማዕታት : መክሲሞስ : ወአብያጺሁ : ሶበ : ርእይዎ : 10
፲ ለውእቱ : ንጉሥ¹⁴ : ከሐዲ : እንዘ : ይኳንኖሙ¹⁵ : ለክርስቲያን : ተንሥኡ :
ኅቡረ¹⁶ : በበይናቲሆሙ : ወተጋብኡ : ወተሰነአዉ : በ፩ ምክር : ከመ : ያግህዱ :
ሃይማኖቶሙ¹⁷ ። ወቀርቡ : ኅበ : ውእቱ : ንጉሥ : ከሐዲ : ወከልሑ : እንዘ : ይብሉ :
ንሕነ¹⁸ : ክርስቲያን : ከሃደ¹⁹ : ነአምን : ፲ በእግዚእነ : ክርስቶስ²⁰ : ወልደ :

*A 64r^b

እግዚአብሔር : ሕያው : ወንሰግድ : ሎቱ : ወናመልኮ²¹ ። * ወሶበ : ሰምዓ : ውእቱ²² : 15
ከሐዲ : ዘንተ : ነገረ : ተምዕዓ : ላዕሌሆሙ : ወእዘዘ : ከመ : ይቅሥፍዎሙ ።
ወቀሠፍዎሙ : በጥብጣቤ : ዘአልህምት²³ : ቅሥፈተ : ዓቢየ²⁴ ። ወዳግመ : ዘበጥዎሙ :
በአብትር : * ወአውዓዩ : ዘባኖሙ²⁵ : በአብትርተ : ሐዲን²⁶ : ፲ ዘእንደድዎሙ :
ውስተ : እሳት²⁷ ። ወእምዝ : መዝመዙ²⁸ : ፲ ቍሰላተ : ሥጋሆሙ²⁹ : በአጽርቅተ :
፲ ፀጉረ : ሠቅ³⁰ : እንዘ : ርሑሳት : በብሔእ : ወበዔው³¹ ። ወሶበ : ኢሰ 20
ምዑ : ትእዛዙ : ወኢፈርሁ : እምኮኑኔሁ : ወኢተመይጡ : እምክሮሙ : ሠናይ :
ወተቈጥዓ : ንጉሥ : ፈድፋደ : ወእዘዘ³² : ከመ : ይኩንንዎሙ : ዓቢየ : ኮኑኔ : ወገ
ብሩ : በሙ³³ : በከመ : እዘዘ³⁴ ። ወብዙኃን : እለ : ነበሩ : በህየ³⁵ : ሶበ : ርእዩ :
ትእግሥቶሙ : ለቅዱሳን : ሰማዕታት : ወእምኑ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብ
ሐት ። ወሶቤሃ : እዘዘ : ንጉሥ : ከመ : ይምትሩ : ፲ ርእሶ : ለመንፈቆሙ³⁶ : 25
ወይገምድዎሙ³⁷ : ለመን[ፈ.]ቆሙ³⁸ : በአስይፍት : በበምታር : ወበዝንቱ³⁹ : ነሥኡ :

1 < D — 2 E መጠንፍዮስ ; P መንፍዮስ : — 3 D, E, P ወፊቅጦርዮስ : — 4 + ሰማዕታት :
D — 5 < D — 6 D አፍራቂያ : — 7 D ወተጋብኡ : — 8 + ወልደ : እግዚአብሔር : D — 9 E, P
ወኮኑ : — 10 E, P ለዳኪዎስ : — 11 < P — 12 < D, E, P — 13 E, P በዓት : ዘመልዕልተ : —
14 D, E, P ለንጉሥ : — 15 E, P ይክሐዶ : ለክርስቶስ : ወይኳንኖሙ : — 16 < E, P — 17 A
በሃይማኖቶሙ : — 18 + በእማን : D — 19 D, E, P ገሃደ : — 20 E, P በክርስቶስ : — 21 P ወኪ
ያሁ : ናመልኮ ። — 22 + ንጉሥ : D — 23 D ላህም ; E, P ዘላህም : — 24 + ወምዕረ : D; +
ምዕረ : E, P — 25 D አባሎሙ : — 26 * < E, P — 27 D, E, P ዘእርሰንዎሙ : በእሳት : — 28 D,
E, P መዝመዝዎሙ : — 29 E, P ቍሰላተሆሙ : — 30 D ሠቃት : ዘጸጉር ; E, P ዘሠቀ : ጸጉር : —

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

Le mois de hedār (est) béni. Son (premier) jour (est) de dix heures; ensuite (les jours) diminuent.

LECTURE DU PREMIER HEDĀR

5 En ce jour il y a les saints combattants (spirituels) (et) martyrs Maksimos (= Maxime), Numanfyos (= Numitius), Fiḡtor (= Victor) et Filpos (= Philippe). Ces saints combattants (spirituels) étaient des gens du pays de 'Afrāqeyā (= Afrique) et ils étaient frères dans l'Esprit Saint et non dans
10 du Christ. Ils vécurent¹ à l'époque de Dākiyos (= Dèce), l'empereur impie, à l'époque duquel les sept enfants de 'Ēfeson (= Éphèse) s'enfuirent et se cachèrent dans une grotte de la montagne.

Ces combattants (spirituels et) martyrs, Maksimos et ses compagnons, quand ils virent l'empereur impie torturer les chrétiens, se levèrent ensemble
15 les uns avec les autres, se réunirent et s'accordèrent d'un seul avis pour publier leur foi. Ils vinrent auprès de l'empereur impie et s'écrièrent en disant: «Nous sommes chrétiens ouvertement, nous croyons en notre Seigneur le Christ, Fils du Dieu vivant et nous l'adorons et le servons.» Quand l'impie entendit ce discours, il s'irrita contre eux et ordonna de les
20 flageller et on les flagella avec des lanières (de cuir) de bœuf d'une grande flagellation; on les frappa à nouveau avec des bâtons; on brûla leur dos avec des barres de fer qu'on avaient chauffées dans le feu. Ensuite, on frotta les plaies de leur corps avec des chiffons de tissu de laine humectés de vinaigre et de sel. Comme ils n'obéissaient pas à son ordre, ni ne craignaient sa
25 torture, ni ne se détournaient de leur beau sentiment, l'empereur s'emporta beaucoup et ordonna de leur faire subir une grande torture, et on leur fit comme il (l') avait ordonné. Beaucoup de ceux qui se tenaient là, quand ils virent la constance des saints martyrs, crurent en notre Seigneur le Christ — gloire à lui! Aussitôt, l'empereur ordonna de couper la tête de la moitié
30 d'entre eux et de découper l'(autre) moitié d'entre eux avec des épées

¹ Littéralement «ils furent».

³¹ + 𐌲𐌹𐌸𐌰𐌹𐌳𐌰 : P — ³² + 𐌶𐌵𐌰 : P — ³³ D 𐌶𐌵𐌰𐌹𐌳𐌰 : — ³⁴ + 𐌶𐌵𐌰 : 𐌲𐌵𐌰 : D; + 𐌶𐌵𐌰 : P — ³⁵ < P — ³⁶ + 𐌶𐌵𐌰𐌹𐌳𐌰 : 𐌹𐌸𐌰𐌹𐌳𐌰 : (< E; + 𐌹𐌸𐌰𐌹𐌳𐌰 : P) D, E, P — ³⁷ D, E, P 𐌲𐌵𐌰𐌹𐌳𐌰 : — ³⁸ D, E, P 𐌹𐌸𐌰𐌹𐌳𐌰 : — ³⁹ D 𐌲𐌵𐌰𐌹𐌳𐌰 : 𐌶𐌵𐌰 : 𐌶𐌵𐌰 :

ተሎሙ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ካሌብ : ንጉሥ : ጸድቅ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

አመ : ፪ ለጎዳር [ምንባብ ።]

5

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ጴጥሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ :

*A 64v^a

እስክንድርያ : ዘተሠይመ : እምድጎረ : ቅዱስ¹ : ጢሞቴዎስ ። * ወውእቱ : እምጥል

ቆሙ : ለሊቃነ : ጳጳሳት : ፳ ወ፯ ። ዝንቱ : አብ : ቅዱስ : እምድጎረ : ጎረቶ :

እግዚአብሔር² : ለሢመተ : ሊቀ : ጳጳስና : ወነበረ : ዲበ : መንበር : ሐዋርያዊ :

10

ጸሐፊ : ሎቱ³ : ቅዱስ : አካክዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ቍስጥንጥንያ : መልእክተ :

እንዘ : ይትእመን⁴ : ውስቴታ : በሥሉስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ : በከመ :

ሃይማኖቶሙ : ለቅዱስ⁵ : ቄርሎስ : ወለቅዱስ : ዲዮስቆሮስ⁶ ። ወከሠተ : ውስተ :

ይእቲ : መልእክት : እንዘ : ይብል⁷ : ኢይደሉ : ከመ : ይትፈለጥ : መለኮቱ :

እምትስብእቱ : እምድጎረ : ተዋሕዶቶሙ : ከመ : ኢይሠዓር : ረባሕ⁸ : በተዋሕዶት⁹ ።

15

ወጸሐፊ : ሎቱ¹⁰ : አባ : ጴጥሮስ : ህየንተ : መልእክቲሁ : እንዘ : ይ[ት]ወክፎ :

ውስቴቱ : በእንተ : ሃ[ይ]ማኖቱ : ርትዕት ። ወፈነዋ : ለይ[እ]ቲ : መልእክት : ምስለ :

፫ኤጲስ : ቆጶሳት : ማእምራን ። ወሶበ : በጽሑ : ኅበ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ :

ቍስጥንጥንያ : ወተወክፎሙ : ለእሙንቱ : ኤጲስ : ቆጶሳት : ወተወክፈ : መልእክተ :

ዘምስሌሆሙ : ወተሳተፎሙ : በቅዳሴ : ቍርባን¹¹ : ወአንበባ¹² : ለይእቲ : መልእ

20

ክት : በቅድመ¹³ : ሕዝብ : እለ : የእምኑ : በቃሉ ። ወእምዝ : ጸሐፊ : ካልእ :

መልእክተ¹⁴ : ወፈነዋ : ኅበ : አባ : ጴጥሮስ : እንዘ : ጽሑፍ : ውስቴታ : ፍካሬ :

ቃላት : ብዙኃት : እመጸሕፍት : ቅዱሳት ። ወአስተጋብአሙ : አባ¹⁵ : ጴጥሮስ : ለኤ

*A 64v^b

ጲስ : ቆጶሳተ : ዚአሁ : ወአንበባ : ለይ[እ]ቲ : መልእክት : ቅድሚያ*ሙ : ተፈ

ሥሑ : ባቲ¹⁶ : ፈድፋደ ። ወአደሞሙ : ቃላቲሃ¹⁷ : ወፍካሬሃ : ወተእመኑ :

25

፫በሱታፊሁ : ምስሌሆሙ¹⁸ : በሃይማኖት¹⁹ : ርትዕት ። ወበጽሐ : ላዕለ : ዝንቱ : አብ :

ዓቢይ : ምንዳቤ : እምነ : ዓላዊያን²⁰ : ወአረማዊያን : በእንተ : ሃይማኖት : ወሰደድዎ :

እመንበረ : ሢመቱ ። * ወእምድጎረ : ሕዳጥ : መዋዕል : ተመይጠ : ወነበረ²¹ :

ውስተ²² : ሢመቱ²³ ። ወኮነ : ወትረ : ይምህሮሙ²⁴ : ለመርዔቱ : ወያጸንዖሙ :

ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት ። ወሶበ : ኮነ : ርሑቅ : እምኔሆሙ : ውስተ : ስደት : ኮነ :

30

ይፈኑ²⁵ : ሎሙ : ወይምህሮሙ²⁶⁻²⁷ : ከመ : ይጽንዑ : ውስተ : ሃይማኖት :

ርትዕት²⁸ : በመልእክታቲሁ²⁹ ። ወሶበ : ሀሎ : ምስሌሆሙ : ኮነ³⁰ : ይሚህሮሙ :

¹ + አባ : D — ² ~ D — ³ < A — ⁴ D, E, P ይብል : ወይትእመን : — ⁵ D, E, P ለቅዱሳን : (+ አበዌነ : P) — ⁶ D, E, P ወዲዮስቆሮስ : — ⁷ D ወይቤ : — ⁸ D, P ረባሕ : — ⁹ A ወተዋሕዶት ። ; D, P ተዋሕዶት : — ¹⁰ < D — ¹¹ D, E, P ወቍርባን : — ¹² D ወአተ : ጊዜ : አንበባ : — ¹³ + ተሎ : D — ¹⁴ E, P በመልእክቱ : ካልእ : — ¹⁵ D ወአስተጋብአሙ : ኅበ : —

morceau par morceau. Par cela, ils reçurent tous la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut Kālēb (= Caleb), le roi juste. Que sa prière et sa
5 bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

[LECTURE] DU 2 HEDĀR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint abbā Pēṭros (= Pierre), patriarche de la ville d'Alexandrie, qui fut institué après le saint Ṭimotēwos (= Timothée).
10 Au nombre des patriarches il est le vingt-septième. Après que Dieu eut choisi ce père saint pour la charge patriarcale et (qu') il se fut assis sur le siège apostolique, le saint 'Akākyos (= Acace), patriarche de la ville de Constantinople, lui écrivit une lettre y confessant la Trinité sainte, (qui est) un seul Dieu, selon la foi du saint Qērellos (= Cyrille) et du saint Diyoqoros (= Dioscore). Il faisait un exposé dans cette lettre en ces termes: «Il ne convient pas de séparer sa (= du Fils) divinité de sa nature humaine après leur union sous peine de supprimer le bénéfice (qui est) dans l'union.»
15 Abbā Pēṭros lui écrivit en réponse de sa lettre en y (= dans sa réponse) acceptant ce qui (était) au sujet de sa (= de 'Akākyos) foi droite, et il envoya cette lettre avec trois évêques savants. Quand ils parvinrent auprès du patriarche de la ville de Constantinople, (celui-ci) reçut ces évêques et reçut la lettre qu'(ils avaient) avec eux, se les associa dans la consécration de l'eucharistie et lut la lettre devant le peuple qui croyait en sa parole. Puis il écrivit une autre lettre et l'envoya à abbā Pēṭros, l'explication de nombreuses paroles des Écritures saintes y étant écrite. Abbā Pēṭros réunit ses
25 évêques et lut cette lettre devant eux, ils s'en réjouirent beaucoup, ses termes et son explication leur plurent et ils confessèrent qu'il (= 'Akākyos) était en union avec eux dans la foi droite. Un grand malheur arriva à ce père de la part des impies et des païens à cause de la foi. On le chassa du siège de sa charge et, peu de temps après, il revint et demeura dans sa charge. Il instruisait sans cesse son troupeau et le fortifiait dans la foi droite. Quand il était éloigné de lui en exil, il lui envoyait (des lettres) et l'instruisait, pour qu'il fût ferme dans la foi droite, par ses lettres. Quand il était avec lui, il

16 < E, P — 17 E, P ወተደሙ : እምቃላቲሃ : — 18 D ምስሌሆሙ : በሱታፊሆሙ : ; E, P እምሱታፊሆሙ : ምስሌሁ : — 19 D በሃይማኖቱሙ : — 20 E, P እምአይሁድ : (+ እኩያን : P) ወዓላውያን : — 21 < E — 22 + መንበረ : E — 23 * < D, P — 24 D, E, P ይሚሆሩሙ : — 25 D, E, P ይፈኑ : — 26 D, E, P ወይሚሆሩሙ : — 27 + በቃላቲሆሙ : D — 28 < D, E, P — 29 D በመልእክታቲሆሙ : — 30 < D; + ወትረ : P —

በቃላቲሁ³¹ ። ወነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ሢመቱ ፡ ቿዓመተ³² ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም³³ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ፡ አብ ፡ ቅዱስ³⁴ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ ሰኑትዩ³⁵ ፡ ፡ «ወውእቱ ፡ እምኖልቆሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ጳጳሳት³⁶ ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ቿ ወ፫ ። ዝንቱ ፡ አብ ፡ ኮነ ፡ ይምህሮሙ³⁷ ፡ ለሕዝቡ ፡ ወነበረ ፡ ፡ «ዲበ ፡ መንበረ ፡ ሢመቱ³⁸ ፡ ፲ ወ ፮ 5 ግመተ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

*P 63r°b l.7

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካራ ፡ ለሴቴንዋ ፡ ነቢያዊት ፡ ዘእስክንድርያ ፡ ወቅድስት ፡ አንስጣስያ³⁹ ፡ ወአባ ፡ ሊባኖስ ። በረከቶሙ ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

አመ ፡ ፫ ለኅዳር ፡ [ምንባብ ።]

10

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ¹ ፡ ቅዱስ ፡ ዓቢይ² ፡ ኪራኮስ ። ዝንቱ ፡ መስተጋድል³ ፡

* A 65r°a

ኮነ ፡ ልደቱ⁴ ፡ «እምሰብአ ፡ ሀገረ⁵ ፡ ቆሮንቶስ ፡ «ወኮነ ፡ አበዊሁ⁶ ፡ ክርስቲ*ያነ ፡ ርቱ ግነ ፡ ሃይማኖት ። ወመሀርዎ ፡ ትምህርተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን⁷ ፡ ወአቅረብዎ⁸ ፡ ኅበ ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቆሮንቶስ ፡ ወጸለየ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወሢሞ⁹ ፡ 15 አናጉንስጢስ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ወልደ ፡ እኅወ ፡ አቡሁ ። ወእምዝ ፡ ኮነ ፡ ወትረ ፡ ያነብብ ፡ መጻሕፍተ ፡ ወያሐትት ፡ በእንተ ፡ ትርጓሜ ፡ ቃላቲሆሙ ፡ ወበእንተ ፡ ሥርዓት¹⁰ ፡ ወሕገ¹¹ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወተለዓለ ፡ ላዕለ ፡ ብዙኃን ፡ በትምህርቱ ፡ ወበጥበቡ ፡ ወኮነ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ «ይኤዝዞ ፡ ከመ ፡ ኢይኅድግ¹² ፡ አንብቦ ፡ መጻሕፍተ ። ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ ያነብብ ፡ «መጻሕፍተ ፡ ወትረ¹³ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ 20 ላዕለ ፡ ሕዝብ ፡ ወበውስተ¹⁴ ፡ ቤቱ ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶስ ። ወኮነ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ይትፈሣሕ ፡ በአንብቦቱ ፡ መጻሕፍተ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፲ ወ ቿዓመተ ፡ ሰአልዎ ፡ አበዊሁ ፡ ከመ ፡ ያስተዋስብዎ¹⁵ ፡ ወውእቱስ ፡ ኢፈቀደ ፡ ዘንተ ። ወእምድኅረዝ ፡ ኃሠሠ ፡ እምአበዊሁ ፡ ከመ ፡ ይኅድግዎ ፡ ይሖር¹⁶ ፡ ኅበ ፡ ፩ እምነ ፡ አድባራት ፡ ወኅደግዎ ። ወኮነ ፡ ወትረ ፡ የሐውር ፡ ኅበ ፡ አድባራት ፡ ወይትመየጥ ፡ ኅበ ፡ 25 አበዊሁ ። ወሶበ ፡ * በዝኃ ፡ ሑረቱ ፡ «ኅበ ፡ አድባራት¹⁷ ፡ ፈተወ¹⁸ ፡ ከመ ፡ ይልበስ ፡ አልባስ ፡ ምንኩስና ፡ ቅድስት ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ¹⁹ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ቅድስት ፡

* A 65r°b

ወተጋብአ²⁰ ፡ በቅዱስ ፡ አባ ፡ ቄርሎስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዚአሃ ፡ ወ*ነገሮ ፡ ሕሊናሁ ፡ በእንተ ፡ አልባስ²¹ ፡ ምንኩስና ። ወይቤሎ ፡ ሠናየ ፡ ግብረ ፡ ዘአፍቀርከ²² ፡ ወተነበየ ፡ ላዕሌሁ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይከውን ፡ አበ ፡ ዓቢየ²³ ፡ ወይትጋደል ፡ ተጋድሎ ፡ ብዙኃን²⁴ ፡ 30

31 D በቃላቲሆሙ ፡ — 32 E, P ፲ዓመተ ፡ — 33 + በዲበ ፡ ምድር ፡ D — 34 < D, E, P — 35 D ሰንት? — 36 < D — 37 D, E, P ይምህሮሙ ፡ — 38 D, E, P በሢመቱ ፡ — 39 E አንስጥስያ ፡ 1 < E — 2 D አባ ፡ — 3 D, E, P ቅዱስ ፡ — 4 < D — 5 D, E, P እምሀገረ ፡ — 6 ~ D — 7 + ርትዕተ ፡ ሃይማኖት ፡ (<D) D, E, P — 8 D, E, P ወአበዊሁ ፡ አቅረብዎ ፡ — 9 < A — 10 E

l'instruisait par ses paroles. Il resta huit ans sur le siège de sa charge et mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

¹ En ce jour aussi mourut le père saint, le patriarche abbā Sanutyu (= Schenoudi). Au nombre des patriarches de la ville d'Alexandrie, il est le
5 soixante-troisième. Ce père instruisait son peuple et resta sur le siège de sa charge quinze ans et il mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Sētēnwā (= Setenna), la prophétesse d'Alexandrie, et (de) la sainte 'Anestāsyā (= Anastasie) et (d')
10 abbā Libānos. Que leur bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

[LECTURE] DU 3 HEDĀR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint (et) grand Kirākos (= Cyriaque). Ce
15 combattant (spirituel) était (par) sa naissance des gens de la ville de Qorontos (= Corinthe) et ses parents étaient des chrétiens de foi droite. Ils lui apprirent l'enseignement de l'Église et l'amènèrent auprès d'abbā Pētros (= Pierre), évêque de la ville de Qorontos; (celui-ci) pria sur lui et l'institua lecteur, car il (= Kirākos) était le fils du frère de son père. Ensuite, il lut
20 constamment les Écritures et rechercha l'interprétation de leurs paroles ainsi que l'ordonnance et la loi de l'Église. Il s'éleva au-dessus de beaucoup (d'hommes) par sa science et par sa sagesse. L'évêque lui ordonnait de ne pas cesser de lire les Écritures et il lisait constamment les Écritures à l'église pour le peuple et dans la maison de l'évêque. L'évêque se réjouissait de ce
25 qu'il lisait les Écritures. Quand ses jours furent de dix-huit ans, ses parents lui demandèrent de le marier, mais il ne voulut pas cela. Après cela, il demanda à ses parents de lui permettre d'aller à un des monastères (du pays); ils (le) lui permirent. Il allait constamment aux monastères et revenait auprès de ses parents. Quand il fut allé de nombreuses fois aux monastères,
30 il désira revêtir le saint habit monastique; il alla à la ville sainte de Jérusalem et se rencontra avec le saint abbā Qērellos (= Cyrille), l'évêque de celle-ci, et lui exposa sa pensée au sujet de l'habit monastique. (Qērellos) lui dit:

¹ Cette commémoration ne figure pas dans l'arabe ni dans F.

ⲡⲚⲐⲟⲩⲧⲓ; < P — ¹¹ P ⲁⲛⲓ; — ¹² D ⲉⲗⲏⲛⲏⲙⲟⲟⲩ: ⲏⲙⲟⲩ: ⲗⲏⲉⲛⲉⲛⲧⲓ: ⲟⲗⲏⲉⲛⲉⲛⲧⲓ: — ¹³ < E, P — ¹⁴ A ⲛⲟⲩⲏⲧⲓ: — ¹⁵ D, E, P ⲉⲛⲟⲩⲉ: ⲁⲩⲧⲓ: ⲛⲏⲗⲏⲧⲓ: — ¹⁶ D, E, P ⲟⲩⲁⲗ: — ¹⁷ < D, E, P — ¹⁸ E, P ⲗⲉⲛⲉ: — ¹⁹ < E, P — ²⁰ E, P ⲟⲩⲁⲗⲏⲏ: — ²¹ < D, E, P — ²² E, P ⲛⲏⲗⲏⲧⲓ: ⲟⲗⲏⲉⲛⲉⲛⲧⲓ: — ²³ P ⲁⲛⲏⲉⲛⲉⲛⲧⲓ: — ²⁴ D, E, P ⲉⲗⲏⲉ: ⲟⲩⲁⲗⲏⲧⲓ: —

ወይበርሁ : ቦቱ : ነፍሳት : ብዙኃን ። ፊደላት²⁵ : አባ : ቁርሎስ²⁶ : ወፈነዎ :
 ኅበ : አብ : ክቡር : አባ : ሮማኖስ : አበ : ምኔተ²⁷ : መነኮሳት : ዘፍልስጥኤም ።
 ወተወክፎ : ውእቱ : ወተፈሥሐ : ቦቱ : ወአልበሶ : አልባስ : ምንኩስ[ና] ። ወመጠዎ²⁸ :
 ለ፩እምነ²⁹ : አረጋዊያን : ዘውእቱ : ደብር : ከመ : ይገሥጸ : ወይምሀሮ : ፍኖተ :
 ምንኩስና : ወያጠይቆ : ምክንያቶ³⁰ : ለሰይጣን ። ወተጸምደ : ዝንቱ : ቅዱስ : በጸም : 5
 ወበጸሎት : ወበሰጊድ : ወበትጋህ : ወበጸማ : ዓቢይ : መዓልተ : ወሌሊተ : ፊትሕትና :
 ወበትዕግሥት³¹ : ወበየውሃት³² ። ወወሀቦ : እግዚአብሔር : ጸጋ : ፈውሰ³³ :
 ድውያን³⁴ : ወኮነ : ይፈውሶሙ : ለኩሎሙ : ድውያን : እለ : ይበጽሑ³⁵ : ኅቤሁ ።
 ወተሰምዓ : ዜና³⁶ : ትሩፋቲሁ³⁷ : ወቅድስናሁ : በኩሉ : መካን ። ወሶበ : ሐረ³⁸ :
 ቅዱስ : አባ : ቁርሎስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ኢየሩሳሌም : ኅበ : ማኅበር : ቅዱስ : 10
 ፻፶ኤጲስ : ቆጶሳት : እለ : ተጋብኡ : በሀገረ : ቊስጥንጥንያ : በእንተ : መቅደንዮስ :
 ጸላኤ : መንፈስ : ቅዱስ : ነሥኦ : ቅዱስ³⁹ : ቁርሎስ : ለዝንቱ : ቅዱስ⁴⁰ : ምስሌሁ :
 ኅበ : ማኅበር : ወተቃረኖ : ለመቅደንዮስ : ከሓዲ : ወሞኦ : በቃለ : መንፈስ : ቅዱስ :
 * A 65v^a ዘየኃድ * C⁴¹ : ውስቴቱ ። ወሶበ : ልህቀ : በርሥእና : ሠናይት : ወአሥመሮ :
 ለእግዚአብሔር : ወአዕረፈ : በሰላም ። ወእ[ም]ድኅረ : ዕረፍቱ : ከሠተ : እግዚአብሔር : 15
 እ[ም]ሥጋሁ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ብዙኃተ⁴² ። ወእምኔሆሙ⁴³ : እስመ⁴⁴ :
 ሥጋሁ⁴⁵ : ይነብር : በ፩እምነ : አድባራት : ሀገረ : ኢየሩሳሌም : ወእምጊዜ : ዕረፍቱ :
 ፊትሕትና : ይእዜ⁴⁶ : ኢይማስን⁴⁷ : ሥጋሁ ። ወኩሎሙ : እለ : የሐውሩ : ኅበ : ሀገረ :
 ኢየሩሳሌም : ወይሬእዩ : ሥጋሁ : የሐልዩ⁴⁸ : ከመ : ውእቱ : አዕረፈ : * እምቅሩብ⁴⁹ :
 መዋዕል ። ወውእቱስ : አዕረፈ⁵⁰ : እመጠነ : ፯፻ዓመት ። እስመ : ውእቱ : ፊትሕትና : 20
 በመዋዕሊሁ⁵¹ : ለቴዎድሮስ⁵² : ንጉሥ : ዘየዓቢ : አቡሆሙ : ለአርቃድዮስ⁵³ :
 ወአኖርዮስ⁵⁴ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ኪራኮስ : የሀሉ : ምስሌነ :
 አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ካዕበ⁵⁵ : ቅዱስ⁵⁶ : አትናስዮስ : ወኢራኢ : እኅቱ : 25
 እምድኅረ : ኩነኖሙ : መክስምያኖስ : ኩነኔ : ዓቢየ ። ወሶበ : ደክመ : እምኩነኔሆሙ :
 ገደፎሙ : ውስተ : ግብ : ዕራቁ⁵⁷ : ወፈጸመ⁵⁸ : ጥኅቶ⁵⁹ : ዲቤሆሙ⁶⁰ : ወአዕ[ረ]ፋ :
 ውስቴቱ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : አሜን ።

* C 58r^a | 12 * < ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ነአኩቶ : ለአብ : ንጉሠ : ሰላም : ወተፋቅሮ ። 30
 ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም ። >

25 D, E, P ወባረኮ : — 26 + ኤጲስ : ቆጶስ : E, P — 27 < E, P — 28 D, E, P ወወሀቦ : —
 29 P ለ፩አረጋዊ : እምነ : — 30 E, P ትምይንቶ : — 31 D, E, P ወትዕግሥት : ወበትሕትና :
 ዕፁብ : — 32 + ብዙኅ : D — 33 A ወፈወሰ ; P ወፈውሰ : — 34 < D, E, P — 35 D, E, P
 ይመጽኡ : — 36 E, P ዜናሁ : — 37 D ኅሩቱ : ወትሩፋቲሁ ; E, P ወትሩፋቲሁ : — 38 + አብ :
 D, E, P — 39 < P — 40 + ኪራኮስ : D — 41 D, E, P ዘገዱር : — 42 E, P ዐበይተ : — 43 <
 D; E, P ወ፩እምኔሆሙ : — 44 < D — 45 D ወሥጋሁ : — 46 A ወእዜ : — 47 D, E, P ኢማ
 ሰነ : — 48 D, E, P ይሐልዩ : — 49 E, P በቅሩብ : — 50 * < D — 51 ~ D — 52 E, P
 ለቴዎድሮስ : — 53 D ለአርቃድዮስ : — 54 D, E, P ወአኖራዎስ ። — 55 + አብ : E, P — 56 <
 D — 57 D ዕሙቅ : E, P ዕራቁሙ : — 58 D, E, P ወዓፀወ : — 59 D, E, P ጥኅታ : ለይ
 እቲ : ግብ : — 60 D ዲቤሆሙ : —

«(C'est) une belle chose que tu aimes.» Il prophétisa à son sujet qu'il serait un père illustre, mènerait de nombreux combats (spirituels) et (que), par lui, brilleraient les âmes de beaucoup (d'hommes). Puis abbā Qērellos le bénit et l'envoya auprès du père vénérable abbā Romānos (= Romanus), supérieur des moines de Felset'ēm (= Palestine). Celui-ci l'accueillit, se réjouit de lui et le revêtit de l'habit monastique. Il le remit à un des vieillards du monastère pour qu'il l'admonestât, lui enseignât la voie monastique et lui indiquât les ruses de Satan. Ce saint s'adonna à l'ascèse dans le jeûne et la prière, dans l'adoration et dans la veille, dans un grand labeur le jour et la nuit, dans l'humilité, dans la continence et dans la douceur. Dieu lui donna le don de guérir les malades: il guérissait tous les malades qui venaient auprès de lui. Le bruit de ses vertus et de sa sainteté fut entendu en tout lieu. Quand le saint abbā Qērellos, évêque de la ville de Jérusalem, alla au saint concile des cent cinquante évêques qui se réunirent dans la ville de Constantinople au sujet de Maqdonyos (= Macédonius), l'ennemi de l'Esprit Saint, le saint Qērellos (donc) prit ce saint avec lui au concile; il combattit Maqdonyos l'impie et le vainquit par la parole de l'Esprit Saint qui demeurait en lui. Quand il fut avancé dans une belle vieillesse et eut plu à Dieu, il mourut en paix. Après sa mort, Dieu manifesta de son corps des miracles et prodiges nombreux. Parmi ceux-ci (il y a le suivant): son corps demeura dans un des monastères de la ville de Jérusalem et, du moment de sa mort jusqu'à maintenant, son corps ne s'est pas altéré. Tous ceux qui vont à la ville de Jérusalem et voient son corps pensent qu'il est mort depuis peu de jours, mais il est mort il y a environ sept cents ans; en effet, c'était au temps de l'empereur Tēyodosyos (= Théodose) le Grand, le père de 'Arqādyos (= Arcadius) et de 'Anoryos (= Honorius). Que la prière et la bénédiction de ce saint Kirākos soient avec nous, amen.

En ce jour moururent aussi le saint 'Atnāsyos (= Athanase) et 'Irā'i (= Irène) sa sœur après que Maksemyānos (= Maximien) leur eut fait subir une grande torture. Quand il fut las de les torturer, il les (fit) jeter dans une citerne vide et (fit) fermer le couvercle (de celle-ci) sur eux, et ils y moururent. Que Dieu ait pitié de nous par leur prière, amen.

< En ce jour aussi mourut Na'akueto-la-'Ab, le roi de paix et d'amour. Que sa prière et sa bénédiction soient avec son cher Se'ela Şeyon dans les siècles des siècles. >

*P 63v^ob 119

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ ዓምደ ፡ ሚካኤል ፡ መልአክ ፡ ሠርዌ
 ሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ ኢትዮጵያ ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ወበእደ ፡ ማርያም ፡
 ወእስክንድር ። ወለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ስመ ፡ አቡሁ ፡ ገላውዴዎስ ፡ ወስመ ፡ እሙ ፡
 ኤልሳቤጥ ፡ ወብዑላን ፡ እሙንቱ ፡ በንዋይ ፡ ወበሃይማኖት ። ወለድዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡
 በበዓሎሙ ፡ ለ፱ እንስሳ ፡ ወሠመይዎ ፡ ስሞ ፡ አምደ ፡ ሚካኤል ። ወእምአመ ፡ ተወልደ ፡ 5
 በዓመት ፡ እንዘ ፡ ይድሕክ ፡ ቦእ ፡ ውስተ ፡ ከርሠ ፡ ሐመር ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ ቅዱስ ፡
 ሚካኤል ፡ ወነበረ ፡ ሠሉሰ ፡ መዋዕለ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ዘየአምሮ ። * ወአበዊሁኒ ፡
 ተሐዘቡ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ሞተ ፡ ወነበሩ ፡ እንዘ ፡ ይላህውዎ ። ወእምዝ ፡ እንዘ ፡ የኃሥሥ ፡
 ቀሲስ ፡ ዕጣነ ፡ እምከርሠ ፡ ሐመር ፡ ረከቦ ፡ ለሕፃን ፡ ነቢሮ ፡ ህየ ፡ ዘእንበለ ፡ ፍርሃት ፡
 ወአልቦ ፡ ውስተ ፡ ምድሩ ፡ ርስሐት ። ወነሥእዎ ፡ አዝማዲሁ ፡ እምህየ ፡ ወተፈሥሑ ፡ 10
 ጥቀ ፡ በእንተ ፡ ዘረከብዎ ፡ ሕያዎ ። ወእምአሜሃ ፡ ልህቀ ፡ በጥበብ ፡ ወእምሮ ፡ እስከ ፡
 ረሰይዎ ፡ ነገሥት ፡ መልአክ ፡ ወመኩንነ ፡ ላዕለ ፡ ኰሉ ፡ ግብረ ፡ ቤቶሙ ። ወኮኖሙ ፡
 አበ ፡ ለነዳያን ፡ በፍትሑ ፡ ወበምጽዋቱ ፡ ወሐደሰ ፡ ኰሎ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡
 በንዋዩ ። ወጠፍኡ⁶¹ ፡ ተአጋልያን ፡ ወዓማዕያን ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ወአማሰነ ፡ ኰሎ ፡
 አህጉረ ፡ አረሚ ፡ ዘለፌ ፡ ወዘለፌ ፡ በጾሙ ፡ ወጸሎቱ ፡ ወበረድኤቶሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ 15
 እስከ ፡ ገረሩ ፡ ለትእዛዘ ፡ ነገሥት ፡ ወወሀቡ ፡ ጸባሕተ ። ወዝንቱስ ፡ ቅዱስ ፡ አምደ ፡
 ሚካኤል ፡ ኮነ ፡ ልቡ ፡ በፍቅረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢይበልዕ ፡ ማዕዶ ፡ ዘእንበለ ፡ ይጸ
 ውዕ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወዘእንበለ ፡ ይስተይ ፡ ማየ⁶² ፡ ጸሎት ፡ ወኢይውዕል ፡
 ዘእንበለ ፡ ይጠመቅ ፡ ማየ ፡ ጸሎት ። ወአህለቀ ፡ ኰሎ ፡ ንዋዮ ፡ በምጽዋት ። ወሶበ ፡
 ርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሠናይቶ ፡ አመክነየ ፡ ሎቱ ፡ መድኃኒተ ፡ ነፍሱ ፡ ወአስተዋደ 20
 ይዎ ፡ ሰብእ ፡ ዓማዕያን ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎ ። ወንጉሥስ ፡ መሐኮ ፡
 እስመ ፡ ጥቀ ፡ ያፈቅሮ ፡ ወበዕፁብ ፡ ሶበ ፡ አጽሐብዎ ፡ በነገሮሙ ፡ አሰሮ ፡ ወሰደዶ ፡
 ውስተ ፡ ብሔር ፡ ርሑቅ ፡ በምንዳቤ ፡ ዐቢይ ። ወኮነ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መ*ላእክት ፡
 ይትራድአ ፡ ወያመጽእ ፡ ሎቱ ፡ ኅብስተ ፡ ወጽዋዓ ፡ ከመ ፡ ይብላዕ ፡ ወይስተይ ፡
 ወያሴፍዎ ፡ ገነተ ፡ ተድላ ። ወሶበሂ ፡ ይፈቅድ ፡ ነሢአ ፡ ቍርባን ፡ ያወርድ ፡ ሎቱ ፡ 25
 እምሰማይ ፡ ወይሚጥዎ ። ወእምዝ ፡ ተማከሩ ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ መስተዋድያን ፡
 ወአምጽእዎ ፡ ውስተ ፡ ኰርንኔ ፡ ንጉሥ ፡ ወቀተልዎ ። ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ሐረ⁶³ ፡
 ፩ መነኮስ ፡ ፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይርአይ ፡ በድኖ ፡ ወረከቦሙ ፡ ለ፫ መነኮሳት ፡
 እንዘ ፡ የዓጥኑ ፡ ሥጋሁ ። ወውእቱ ፡ ነገረ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ወይምህል ፡ በእግዚእነ ፡
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ኢሐሰወ ፡ ዘንተ ። ወቦ ፡ እለ ፡ ርእዩ ፡ ማኅቶተ ፡ እንዘ ፡ 30
 ይወርድ ፡ እምሰማይ ፡ ላዕሌሁ ፡ ብዙኃ ፡ ዕለተ ። ወንጉሥስ ፡ ሶበ ፡ ተዘከረ ፡ ሠናይቶ ፡
 ረገሞሙ ፡ ለእለ ፡ ቀተልዎ ፡ ወአዖደ ፡ አዋዴ ፡ ወአዘዘ ፡ ይቅብርዎ ፡ በክብር ፡ ውስተ ፡
 መቃብረ ፡ አበዊሁ ። ወተዝካሮሂ ፡ ዓቀመ ፡ ሎቱ ፡ ወለደቂቁሂ ፡ አክበሮሙ ፡
 ወአፍቀሮሙ ፡ ፈድፋደ ። ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ንጉሥ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ኪዳነ ፡
 አቡሁ ፡ በእደ ፡ ማርያም ፡ ዘነበረ ፡ ምስሌሁ ፡ አዘዘ ፡ ይስድዎ ፡ አትሮንሰ ፡ ማርያም ፡ 35
 ወበህየ ፡ ቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብረ ፡ ነገሥት ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ሎቱ ፡ ተዝካረ ፡
 ወስመ ። እግዚአብሔር ፡ ይምህሮ ፡ በጸሎቱ ፡ ለንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

*P 63v^oc

*P 64r^oa

⁶¹ P ጠፍሑ ፡ — ⁶² P ማይ ፡ — ⁶³ + ኅበ ፡ P

¹ [En ce jour aussi mourut le saint 'Āmda Mikā'ēl, le chef, le pilier des rois d'Éthiopie qui sont Zar'a Yā'qob, Ba-'eda Māryām et 'Eskender. Le nom du père de ce saint était Galāwdēwos (= Claude) et le nom de sa mère, 'Ēlsābēt (= Élisabeth). Ils étaient riches en biens et en foi. Ils engendrèrent le saint lors de la fête des quatre Animaux et l'appelèrent du nom de 'Amda Mikā'ēl. Après qu'il fut né, l'année (de sa naissance), il entra en rampant dans l'intérieur de l'arche vaisseau de l'église du saint Mikā'ēl (= Michel) et (y) resta trois jours sans que personne le sût. Ses parents crurent qu'il était mort et restèrent à le pleurer. Puis, alors que le prêtre cherchait de l'encens à l'intérieur de l'arche, il trouva le petit enfant assis là sans crainte, et il n'y avait pas de déjections par terre². Ses parents le prirent de là et se réjouirent fort de l'avoir retrouvé vivant. Ensuite, il grandit en sagesse et en science si bien que les rois le firent chef et gouverneur de tout ce qui concernait leur maison. Il fut un père pour les pauvres par sa justice et par ses aumônes; il rénova toutes les églises de son argent; les gens violents et iniques disparurent de son temps; il détruisit toutes les villes des païens, qui (étaient) de tout côté, par son jeûne et sa prière et avec l'aide des saints, si bien qu'elles se soumirent à la domination des rois (d'Éthiopie) et (leur) versèrent un tribut. Quant à ce saint 'Amda Mikā'ēl, son cœur était dans l'amour de Dieu et il ne prenait pas son repas avant d'avoir invoqué les noms des saints et avant d'avoir bu de l'eau (consacrée par) la prière, et il ne passait pas de jour sans se plonger dans de l'eau (consacrée par) la prière. Il dépensa toute sa fortune en aumônes. Quand Dieu vit sa vertu, il prépara pour lui le salut de son âme: des gens iniques l'accusèrent auprès du roi pour le tuer; mais le roi l'épargna car il l'aimait beaucoup et, comme ils le pressaient de leurs discours, il le (fit) enchaîner à contre-cœur et l'exila dans un pays lointain (où il fut) dans un grand péril. Mikā'ēl l'archange l'aida, lui apporta du pain et une coupe pour qu'il mangeât et bût et lui promit le Jardin des délices. Quand ('Amda Mikā'ēl) voulait recevoir la communion, (l'archange la) lui descendait du ciel et (la) lui administrait. Puis ceux qui étaient (ses) accusateurs délibérèrent, le firent venir à la cour du roi et le tuèrent. Cette nuit-là, un moine craignant Dieu alla voir son cadavre et trouva trois moines encensant son corps. Il (le) raconta en disant et jurant par notre Seigneur Jésus-Christ qu'il ne mentait pas (à propos de) cela. Certains virent un luminaire descendant du ciel sur lui (= le corps) plusieurs jours. Quant au roi, quand il se rappela sa vertu, il maudit ceux qui l'avaient tué, fit faire une proclamation par un héraut et ordonna de l'(= 'Amda Mikā'ēl) enterrer avec honneur dans le tombeau de ses pères. Il institua pour lui une commémoration et, quant à ses enfants, il les honora et les aima beaucoup. Puis, quand le roi Lebna Dengel apprit le pacte (fait à ce sujet par) son père

¹ Cette commémoration se trouve aussi dans C, mais non dans E ni dans Budge.

² Littéralement «dans sa terre».

አመ : ፩ ለኅዳር : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

*P 64r^oa 130

* [በዛቲ : ዕለት : ኮኑ : ሰማዕታት : ቅዱሳን : አቢማኮስ : ወአዛርያኖስ ። ወእሉ :

*P 64r^ob

ኮኑ : እምሀገረ : * ሮሜ : ወአስተዋደይዎሙ : ኅበ : መኰንን : ዘተሠይመ : እምኅበ¹ : መክስምያኖስ : ከመ : 'እሙንቱ : በክርስቶስ : ምእመናን² ። ወሶበ : በጽሑ : ቅድሜሁ : ተስእሎሙ : በእንተ : ሃይማኖቶሙ : ወአምኑ : ከመ : ክርስቲያን : እሙንቱ ። ወእምዝ : ዘለፍዎ : ለመኰንን : በእንተ : 'ዘኃደኅ : ለአምላክ³ : ዘፈጠረ : ሰማየ : ወምድረ : ወኮሎ : ዘውስቴቶሙ : ወአምለከ⁴ : ጣዖታተ : እለ : ግቡራን : በእደ : ሰብእ : እለ : ኢይሬእዩ : ወኢይሰምዑ : ወኃደረ : ውስቴቶሙ : ስይጣን : ወአስሐተ : ሰብእ ። ወአንከረ : መኰንን : እምተሐብሎቶሙ : ወአዘዘ : ይምትሩ : ክሳውዲሆሙ : 'ወመተሩ : ርእሶሙ : በሰይፍ⁵ : ወነሥኡ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ትንብልናሆሙ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

*A 65v^ob

በዛቲ : ዕለት : ኮኑ : ቅዱሳን : 'ዮሐንስ : ወያዕቆብ⁶ : ኤጲስ : ቆጶሳት : ዘሀገረ : ፋርስ : ሰማዕታት : በእደሁ : ለሳቦር⁷ : ወልደ : ሐርምዝ⁸ : ንጉሠ : ፋርስ : 'ሶበ : አዘዘሙ⁹ : ከመ : ይስግዱ : ለፀሐይ¹⁰ : ወለእሳት : ወይሁ *ዑ : ሎሙ ። ወሶበ : ኢሰምዑ : ትእዛዞ : አዘዘ¹¹ : ከመ : ይኰንንዎሙ : 'ዓቢየ : ኮኑነ¹²⁻¹³ ። ወእንዘ : ሀለዉ : ውስተ : ኮኑነ : ኮኑ : ይምህርዎሙ¹⁴ : ለሕዝብ : ወያጸንዕዎሙ : ውስተ : ሃይማኖተ : እግዚእነ¹⁵ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት ። ወሶበ : ርእየ : ንጉሥ¹⁶ : ጽንዖሙ¹⁷ : ወትዕግሥቶሙ : ውስተ : ኮኑነ : ወኢተመይጡ : እምሃይማኖቶሙ : ወኢኅደጉ : ትምህርቶሙ : ለሕዝብ¹⁸ : አዘዘ¹⁹ : ከመ : ይግድፍዎሙ : ውስተ : እሳት : ወገደፍዎሙ : ሶቤሃ : ወመጠዉ : ነፍሶሙ : ውስተ : እደሁ : ለእግዚ[እ]ነ²⁰ : ክርስቶስ²¹ ። ወነሥኡ²² : አክሊለ : ስምዕ : ምስለ : ኮሎሙ : ቅዱሳን²³ ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮኑ : ቅዱስ²⁴ : ቶማስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ደማስቆ : ሰማዕት : በእደሁ : ለንጉሠ : ዓረብ : ተንበላት ። 'እስመ : ተንበላት²⁵ : ሶበ : ነግሡ : ብሔረ : ሶርያ : ወብሔረ : ግብጽ : 'ተዋሥኦ : ዝንቱ²⁶ : ቅዱስ : ምስለ : ፩ እምነ : ማእምራኒሆሙ : ወሞኦ : ዝንቱ : ቅዱስ : ወአጽንዖ²⁷⁻²⁸ : ሎቱ : ከመ²⁹ :

¹ + እግዚአብሔር : ዘስሙ : P — ² E ምእመናን : እሙንቱ : በክርስቶስ : — ³ E ዘኅደገ : እም ልኮ : አምላክ : — ⁴ + ጣዖቶሙ : P — ⁵ < E — ⁶ D, E, P ያዕቆብ : ወዮሐንስ : — ⁷ + ንጉሥ : P — ⁸ D ሐርምዝ ; E, P ሐርመዝ : — ⁹ D ወአዘዘሙ : — ¹⁰ + ወለወርኅ : E, P — ¹¹ + ይእተ : ጊዜ : D — ¹² ~ D, E, P — ¹³ + ወኰንንዎ : D, E, P — ¹⁴ D ይሜኅሩ : ወይሜህርዎሙ : — ¹⁵ + ኢየሱስ : D, E, P — ¹⁶ < E, P — ¹⁷ E, P ጽንዖ : ልቦሙ : — ¹⁸ + ወሶቤሃ : D — ¹⁹ + ንጉሥ : P — ²⁰ D, P ለእግዚአብሔር : — ²¹ < D, P ሎቱ : ስብሐት : — ²² D ወአሜሃ : ነሥኡ : — ²³ D ሰማዕታት : ወጸድቃን ። — ²⁴ + ወክቡር : P — ²⁵ < P — ²⁶ D ተዋሥኦ : ለዝንቱ : — ²⁷ A ወአጽንዖ ; D, E ወጸንዖ : — ²⁸ + ወኅዳሎ : D, E, P — ²⁹ D በስመ : —

Ba-'eda Māryām qui demeurait avec lui (?), il ordonna de le (= le corps) conduire à 'Atronsa Māryām et, là, il le (fit) inhumer dans le tombeau des rois afin qu'il y eût pour lui une commémoration et un nom. Que Dieu ait pitié par sa prière de notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

5

LECTURE DU 4 HEDĀR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

¹ [En ce jour il y a les saints martyrs 'Abimākos (= Épimaque) et 'Azāryānos (= Azarianus). Ils étaient de la ville de Rome. On les accusa auprès d'un gouverneur qui avait été nommé par Maksemyānos (= Maximien) d'être des fidèles du Christ. Quand ils arrivèrent auprès de lui, il les questionna au sujet de leur foi et ils confessèrent qu'ils étaient chrétiens; puis ils réprimandèrent le gouverneur à cause de ce qu'il avait abandonné Dieu qui a créé le ciel et la terre et tout ce qui y (est), et (à cause de ce qu') il adorait des idoles qui étaient faites par la main des hommes, qui ne voyaient ni n'entendaient et dans lesquelles demeurait Satan (qui) trompait les hommes. Le gouverneur s'étonna de leur audace et ordonna de leur couper le cou. On leur coupa la tête à l'épée et ils reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que leur intercession soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

20 En ce jour les saints Yoḥannes (= Jean) et Yā'qob (= Jacques), évêques du pays de Fārs (= Perse), devinrent martyrs par la main de Sābor (= Sapor), fils de Ḥarmez (= Hormuz) le roi de Fārs, quand il leur ordonna d'adorer le soleil et le feu et de leur sacrifier. Comme ils n'obéissaient pas à son ordre, il ordonna de leur faire subir une grande torture. 25 Alors qu'ils étaient sous la torture, ils enseignaient le peuple et le fortifiaient dans la foi de notre Seigneur le Christ — gloire à lui! Quand le roi vit leur fermeté et leur constance dans la torture et (qu') ils ne se détournèrent pas de leur foi ni ne cessaient leur enseignement au peuple, il ordonna de les jeter dans le feu; on les y jeta aussitôt et ils remirent leur âme dans la main 30 de notre Seigneur le Christ et reçurent la couronne du martyr avec tous les saints. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi le saint Tomās (= Thomas), évêque de la ville de Damāsco (= Damas) devint martyr par la main du roi des arabes musulmans. En effet, quand les musulmans régnèrent sur le pays de Syrie et le pays d'Égypte, ce saint disputa avec un de leurs docteurs: ce saint le 35

¹ Cette commémoration, absente de la recension éthiopienne primitive, se trouve dans l'arabe.

እግዚእን³⁰ : ክርስቶስ³¹ : አምላክ³² : ውእቱ : ፈጣሬ : ሰማይ : ወምድር : ወኩሎ :
 ዘውስቴቶሙ ። ወሶበ : ተመውአ : ውእቱ : ተንበላት : ሐረ : ኅበ : መኩንን :
 ዚአሆሙ³³ : ወአስተዋደዮ : ለቅዱስ : ቶማስ : ወይቤሎ : እስመ : ዝንቱ : ክርስቲያ
 * A 66r^a ናዊ : ረገመ : ሃይማኖተን ። * ወአብጽሐ : መኩንን : ለዝንቱ : ቅዱስ³⁴ : * ወተስ
 እሎ : ወይቤሎ : ቦኑ³⁵ : ረገምከ : ሃይማኖተን³⁶ : በከመ : ይቤ³⁷ : ዘንቱ³⁸ : 5
 በእንቲአከ ። ወይቤሎ³⁹ : ቅዱስ⁴⁰ : መርገምስ : ኢወጽአ : እምአፋዮ : አላ : አነ :
 ፣አጽናዕኩ : ሎቱ⁴¹ : ከመ : ክርስቶስ : አምላክ⁴² : ዘበአማን : ወእምድኅረ : ሕጉ :
 ለክርስቶስ : ኢይመጽእ : ካልእ : ሕግ ። ወይቤሎ : መኩንን : ወሕገ : ዚአነሰ :
 በኅቤክ⁴³ : እምኅበ : እግዚአብሔር⁴⁴ : አው : አልቦ ። ወይቤሎ : ቅዱስ⁴⁵ : ኢኮነ :
 ሕግክሙ⁴⁶ : እምኅበ : እግዚአብሔር ። ወሶበ⁴⁷ : ይቤ : ዘንተ : ተምዓ : ፣ላዕሌሁ : 10
 መኩንን⁴⁸ : ወአዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : ለቅዱስ⁴⁹ ። ወመተሩ : ርእሶ :
 በሰይፍ⁵⁰ : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ጸሎቱ : ወበረከቱ :
 የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ፣ለአብ : ዓቢይ⁵¹⁻⁵² : ዘካርያስ ። ጸሎቱ : ወበረ
 ከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ። 15

* P 64v^a 1 28 ፣
 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለአባ : አበይዶ : መነኮስ : ፍጹም : ዘመነነ :
 ንብረተ : ዝንቱ : ዓለም : ረድአ : አባ : ዮሐኒ : ወጉባኤ : ሰማዕታት : ወጴጥሮስ : ሊቀ :
 * P 64v^b ጳጳሳት⁵³ : ዘእለ : እስክንድርያ ። በረከቶሙ : ተሀሉ : ምስለ : ንጉ*ሥነ : ኢያሱ :
 ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

* E 42v^a 1 16 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ዕረፍቱ : ለሐመልማላ : ወርቅ : ወልደ : ሮማነ : ወርቅ : 20
 ወለተ : ናእድ : ንጉሠ : ኢትዮጵያ ። እግዚአብሔር : ይምሐሮ : በጸሎተ : ኩሎሙ :
 ቅዱሳን : ወሰማዕት : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

አመ : ፮ ለኅዳር : [ምንባብ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : አስተርአየት¹ : ርእሱ : ለቅዱስ : ዓቢይ² : ለንጊኖስ : ባዕለ : ኩናት : 25
 ዘረገዞ : ገቦሁ : ለክርስቶስ³ : መድኃኒን⁴ : እንዘ : ሀሎ : ስቁል : ዲበ : ዕፀ : መስቀል ።
 ወውእቱኬ : እስመ : ንጉሥ : ጢባርዮስ : ቁሣር : ሶበ : ፈነወ : ኅበ : ሀገረ : ቀጳዶቅያ :
 ወመተረ⁵ : ርእሶ⁶ : ለቅዱስ⁷ : አመ : ፳ ወ፫ለወርቃ⁸ : ሐምሌ ። ወኮነት : ርእሱ :
 ለቅዱስ : ወሥጋሁ : ግዱፋን⁹ ። ወውእቱስ : ሐራ : ዘመጽአ : እምኅበ : ንጉሥ :

30 P ለእግዚእነ : — 31 + ሎቱ : ስብሐት :D — 32 D አምከሮ : — 33 E, P ዘዚአሁ : — 34 +
 ቶማስ : D — 35 D ለምንት : — 36 * < P — 37 D ነገረኒ : — 38 A ዘንተ : — 39 + ዝንቱ : P —
 40 + ቶማስ : D — 41 D ተዋሃእክም : ወዋእክም : — 42 + ውእቱ : D — 43 < D, E, P —
 44 + ኮነኑ : D — 45 + ቶማስ : D — 46 < D, E, P — 47 + ቅዱስ : ቶማስ : D — 48 ~
 P — 49 + ቶማስ : D, P; + በሰይፍ : E, P — 50 E, P ቅድስት : — 51 E, P ለዓቢይ : አብ : —
 52 + አባ :D — 53 P ሰማዕታት :

vainquit et lui prouva¹ que notre Seigneur le Christ est Dieu, créateur du ciel et de la terre et de tout ce qui (est) en eux. Quand le musulman eut été vaincu, il alla auprès de leur (= des musulmans) prince, dénonça le saint Tomās et lui (= au prince) dit: «Ce chrétien a maudit notre foi.» Le prince
 5 fit venir ce saint, le questionna et lui dit: «Est-ce que tu as maudit notre foi, comme l'a dit celui-ci à ton propos?» Le saint lui dit: «Quant à la malédiction, elle n'est pas sortie de ma bouche, mais je lui ai prouvé (que) le Christ (est) Dieu véritable et (que), après la loi du Christ, il ne viendrait pas d'autre loi.» Le prince lui dit: «Notre loi, d'après toi, (vient-elle) de Dieu ou
 10 non?» Le saint lui dit: «Votre loi ne (vient) pas de Dieu.» Quand il dit cela, le prince s'irrita contre le saint et ordonna de lui couper la tête. On lui coupa la tête et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi il y a la commémoration du père illustre Zakāryās
 15 (= Zacharie). Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi il y a la commémoration d'abbā 'Abaydo (= Abaidus), le moine accompli qui méprisa la façon de vivre de ce monde, le disciple d'abbā Yoḥanni (= Jean), et (d') une foule de martyrs et (de) Pētros (= Pierre), patriarche d'Alexandrie. Que leur bénédiction soit avec notre roi
 20 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

² [En ce jour aussi (il y a) la mort de Ḥamalmālā warq, fils de Romāna warq, fille de Nā'od roi d'Éthiopie. Que Dieu ait pitié de lui par la prière de tous les saints et martyrs dans les siècles des siècles, amen.]

[LECTURE] DU 5 HEDĀR

25 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour apparut la tête du grand saint Langinos (= Longin), le possesseur de la lance qui perça le côté du Christ notre Sauveur alors qu'il était crucifié sur le bois de la croix. Cela (eut lieu) ainsi: quand l'empereur Tibāryos Qēsār (= Tibère César) dépêcha au pays de Qapadoqyā
 30 (= Cappadoce) et (fit) couper la tête du saint le vingt-trois du mois de

¹ ܠܚܝܘܢܐ : a ici le sens de l'arabe اثبت.

² Cette commémoration ne se trouve que dans E.

¹ D, P ܠܠܗܘܐ ܠܝܫܘܥ : — ² < E, P — ³ D, E, P ܠܠܗܘܐ ܠܝܫܘܥ : ܠܝܫܘܥ : ܠܝܫܘܥ : — ⁴ < E, P — ⁵ E, P ܠܠܗܘܐ ܠܝܫܘܥ : — ⁶ + ܠܠܗܘܐ : D, E, P — ⁷ + ܠܠܗܘܐ : D, E, P — ⁸ + ܠܠܗܘܐ : ܠܠܗܘܐ : D — ⁹ < D; + ܠܠܗܘܐ : ܠܠܗܘܐ : D, E, P —

*A 66r^b ወመተረ : ርእሶ : ለቅዱስ¹⁰ : ፣ ወነሥአ : ርእሶ¹¹ : ለ[ቅ]*ዱስ¹² : ወወሰዶ : ምስሌሁ : ጎበ : ኢየሩሳሌም : ወመጠዋ : ለጲላጦስ : ጳንጤናዊ ። ወጲላጦስኒ¹³ : አርአዮ¹⁴ : ርእሶ¹⁵ : ለአይሁድ¹⁶ : ወተፈሥሑ¹⁷ : በሞቱ ። ፣ ወእምዝ : አዘዘ¹⁸ : ጲላጦስ : ከመ : ይቅብርወ¹⁹ : ፣ ርእሶ : ለቅዱስ²⁰ : ውስተ : ጅአውግር : ዘአፍአ : ሀገረ : ኢየሩሳሌም²¹ : ወቀበርዋ²² ። ወእምድጎረ : ብዙጎ : መዋዕል : ኮነት : ብእሲት : እምሀገረ : 5 ቀጳዶቅያ : እምነት : በእዴሁ : ለቅዱስ : ለንጊኖስ : ሶበ : ሰበከ : በሀገረ : ቀጳዶቅያ ። ወሶበ : መተሩ : ርእሶ²³ : ኮነት²⁴ : ትቀውም : በህየ : ወትኔጽር : ወ[ት]በኪ : ላዕሌሁ : ወበፈቃደ : እግዚአብሔር : ሎቱ : ስብሐት : ያሩ : አዕይንቲሃ : ለይእቲ : ብእሲት ። ወነሥአት : ወልዳ : ወሐረት : ጎበ : ኢየሩሳሌም : ከመ²⁵ : ትትባረክ²⁶ : * እምነ : መካናት : ቅዱሳት²⁷ : ወትሰግድ : ውስቴቶሙ²⁸ : ወትተነብል²⁹ : በመቃብረ : 10 እግዚእነ : ክርስቶስ : ዮጊ : ይትከሠቱ : አዕይንቲሃ ። ወሶበ : በጽሐት : ጎበ : ኢየሩሳሌም³⁰ : ሞተ : ወልዳ : ወተወሰከ : ሐዘና : በእንተ : ሞቱ³¹ : ወበእንተ : ዑረተ : አዕይንቲሃ ። ወሐጥዓት : ዘያበጽሐ : ጎበ : ብሔራ : ወበከየት³² : ብካየ : መሪረ³³ : ወኖመት : እንዘ : ተሐዝን ። ወርእየቶ : ለቅዱስ : ለንጊኖስ : በንዋም : ወምስሌሁ³⁴ : ወልዳ : ዘሞተ ። ወይቤላ : ቅዱስ³⁵ : ሐሪ : ጎበ : መካነ : እገሌ : 15 ወንሥኢ : ርእስየ : እምህየ ። ወሶበ : ነቅሀት : እምንዋማ : ተስእለት : በእንተ : ውእቱ : መካን : ወአብጽሕዋ : ጎቤሁ³⁶ ። ወሶበ : ፣ ከረ*የት : ውእተ : መካነ³⁷ : ዓርገ : ፣ ላቲ : እምኔሁ³⁸ : ዕፍረት : ብዙጎ³⁹ : ዘጼናሁ : ምዑዝ : ፈድፋደ ። ወሶበ : በጽሐት : ጎበ : ርእሱ : ለቅዱስ⁴⁰ : * ተከሥተ : ላቲ : እምኔሃ⁴¹ : ብርሃን : ዓቢይ⁴² ። ፣ ወሶቤሃ : ተከሥቱ : አዕይንቲሃ⁴³ : ወርእየት : ሠናየ ። ወሰብሐቶ : ለእግዚአብሔር⁴⁴ : ወአፍለሰት : 20 ርእሶ : ለቅዱስ⁴⁵ : ወአንበረት : ዕፍረተ : ዲቤሃ : ወረሰየታ : ምስለ : ሥጋሁ : ለወልዳ : ወሐረት : ጎበ : ብሔራ : እንዘ : ትሴብሐ : ለክርስቶስ⁴⁶ : ወትወድሶ : ለቅዱስ : ለንጊኖስ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

*A 66v^a ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : [ተዝካሩ : ለቅዱስ : ጢሞቴዎስ : ሰማዕት : ወ]ፍልሰተ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ቴዎድሮስ : ሰማዕት : ሊቀ⁴⁷ : ሰራዊት : ጎበ : ሀገረ : ሰጥብ⁴⁸ : 25 ፣ ውስተ : ደወሉ⁴⁹ : [ለ]እስዩጥ : በላዕላይ : ግብጽ : ወቅዳሴ⁵⁰ : ቤተ : ክርስቲያኑ ። ወኮነ : እምሥጋሁ : ተአምራት : ወመንክራት : ዓበይት⁵¹ ። [ወተዝካረ : አባ : ዮሐኒ] ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

10 + ለንጊኖስ : D — 11 < D, E, P — 12 < D, E, P — 13 + መስፍን : D, E, P — 14 D, E, P አርአዮሙ : — 15 D ለይእቲ : ርእስ : — 16 D ለዘሎሙ : አይሁድ : — 17 + ወተሐሠዩ : D, E, P — 18 D, E, P ወአዘዘ : — 19 A, D, E ወይቅብርዋ : — 20 D, E ለርእሰ : ቅዱስ : — 21 + ወሐሩ : D, E, P — 22 + በህየ : D, E — 23 + በሰይፍ : P — 24 D ሀለወት : — 25 + ትስግድ : ውስተ : መካናት : ወትትአማጎ : D — 26 D ወትትባረክ : — 27 + ወትስእል : D, E, P — 28 * < D — 29 < D, E, P — 30 + ወበይእቲ : ጊዜ : D; + ወበህየ : D, E, P — 31 D, E, P ሞተ : ወልዳ : — 32 D ወበይእቲ : ጊዜ : በከየት : — 33 D, E, P ዐቢየ : — 34 + ፍቁር : P — 35 < D, E, P — 36 + ሰብእ : D — 37 D ርእየት : ውስተ : መካን : — 38 ~ D — 39 < E, P — 40 + ለንጊኖስ : D — 41 < E, P — 42 * < D — 43 D ወተከሥቱ : ክልሌሆን : አዕይንቲሃ : ሶቤሃ : — 44 + ወርእየቶ : ለርቆስ : D — 45 + ለንጊኖስ : D — 46 D, E, P ለእግዚአብሔር : — 47 + ሐራ : ወሊቀ : — 48 P ብሰጥ : — 49 D ውእቱ : እስመ : ወልደ : — 50 P ወቅድስት : — 51 < D

ḥamlē, la tête du saint et son corps furent abandonnés. Le soldat qui était venu de la part de l'empereur et avait coupé la tête du saint prit la tête du saint, l'emporta avec lui à Jérusalem et la remit à Pilātos Panṭēnāwi (= Ponce Pilate). Pilātos montra la tête aux Juifs et (ceux-ci) se réjouirent de sa (= de Longin) mort. Puis Pilātos ordonna d'enterrer la tête du saint dans une colline qui (était) à l'extérieur de la ville de Jérusalem, et on l'enterra. Beaucoup de jours après, (il arriva ceci): une femme du pays de Qapadoqyā avait cru par le ministère du saint Langinos quand il prêchait dans le pays de Qapadoqyā et, quand on lui coupa la tête, elle se tenait là, regardait et pleurait sur lui. Par la volonté de Dieu — gloire à lui! — les yeux de cette femme devinrent aveugles. Elle prit son fils et alla à Jérusalem pour être bénie par les Lieux saints, s'y prosterner et y demander l'intercession du tombeau de notre Seigneur le Christ dans l'espoir que ses yeux vissent (à nouveau)¹. Quand elle arriva à Jérusalem, son fils mourut; son chagrin redoubla à cause de sa mort et à cause de la cécité de ses yeux. Elle n'avait (personne) qui (pût) la faire (re)venir dans son pays; elle versa des larmes amères et s'endormit en étant affligée. Elle vit le saint Langinos dans (son) sommeil et (il avait) avec lui son (= de la femme) fils qui était mort. Le saint lui dit: «Va à tel endroit et prends-y ma tête.» Quand (la femme) s'éveilla de son sommeil, elle s'informa de l'endroit et on l'y amena. Quand elle eut creusé (à) cet endroit, il en monta vers elle un parfum abondant dont l'odeur (était) très suave. Quand elle arriva à la tête du saint, il en apparut pour elle une grande lumière et, aussitôt, ses yeux s'ouvrirent et elle vit bien. Elle loua Dieu, déplaça la tête du saint, mit du parfum sur elle, la plaça avec le corps de son fils et s'en alla dans son pays en glorifiant le Christ et en louant le saint Langinos. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi (il y a)¹ [la commémoration du saint Ṭimotēwos (= Timothée) le martyr et]² la translation du corps du saint Tēwodros (= Théodore), le martyr (et) chef d'armée, à la ville de Saṭeb (= Chatab) dans le district de 'Esyuṭ (= Assiout) en Haute Égypte, et la consécration de son église. Il se produisit de son corps de grands miracles et prodiges [(et il y a) la commémoration d'abbā Yoḥanni (= Jean)]. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

¹ Littéralement «fussent ouverts».

² Cette commémoration, absente de A et D, se trouve dans l'arabe avec le nom de Domnas.

አመ : ፮ ለኅዳር : [ምንባብ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ¹ : ፊልኮስ² : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ሮሜ ።
 ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮኑ : አበዊሁ : ክርስቲያን : ወመሀርዎ³ : በኩሉ : ትምህርተ : ቤተ :
 ክርስቲያን : ወሢሞ : አንስጥያዮስ⁴ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ሮሜ : ዲያቆነ ። ወሶበ : 5
 ተሠይመ : ዮስጦስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ሮሜ : ወርእየ : ግዕዝ : ለዝንቱ : አብ :
 *A 66v^b ወጽድቆ⁵ : ወሢሞ : ቀሲስ ። ወሶበ : አዕረፈ : * አብ⁶ : ዲዮናስዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት :
 ዘሀገረ : ሮሜ : ዘኮነ : በመዋዕሊሁ : ለቴዎናስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ⁷ :
 ኅረይዎ⁸ : ለዝንቱ : ቅዱስ⁹ : ፊልኮስ¹⁰ : ከመ : ይኩን : ሊቀ : ጳጳሳት : ላዕለ : ሀገረ :
 ሮሜ : ወተሠይመ : በፈቃደ : እግዚአብሔር ። ወዓቀበ : መርዔቶ : ፣ ለእግዚእነ : 10
 ክርስቶስ¹¹ : በሠናይ : ተዓቅቦ ። ወሶበ : ሞተ : ትሩስ¹² : ቄሳር : ወነግሠ :
 እምድኅሬሁ : ቴዎድሮስ : ቄሣር : አመንደበሙ : ለመሃይምናን : እለ : የአምኑ¹³ :
 ፣ በእግዚእነ : ክርስቶስ¹⁴ : ዓቢየ : ምንዳቤ : ወኩነኖሙ : ኩነኔያተ : ዕፁባተ¹⁵ :
 ፈድፋደ ። ወበዙኃን : እምኔሆሙ : ኮኑ : ሰማዕታተ : በእደዊሁ ። ወበጽሐ¹⁶ : ለዝ
 ንቱ : አብ : እምኔሁ : ፣ ዓቢይ : ምንዳቤ : ወሐዘን¹⁷ ። ወአስተብቀኅዓ : ዝንቱ : አብ : 15
 ኅበ : እግዚአብሔር : በእንቲአሁ : ወአጥፍእ : እግዚአብሔር¹⁸ : በዳግም¹⁹ : ዓመተ :
 መንግሥቱ²⁰ ። ወሶበ : ነግሠ : ዲዮቅልጥያኖስ : ከሓዲ : ወአመንደበሙ : ለክርስቲ
 ያን : ወአኅዘ : ይኩንኖሙ²¹ ። ወጸለየ : ዝንቱ : አብ²² : ፊልኮስ²³ : ኅበ :
 እግዚአብሔር : ከመ : ኢያርእዮ : ኩነኔሆሙ : ለክርስቲያን ። ወአዕረፈ : ፣ በቀዳሚ :
 መዋዕል²⁴ : ዓመተ : መንግሥቱ : ለዲዮቅልጥያኖስ ። ወኩሉ : መዋዕል : ዘነበረ : 20
 ፣ ዝንቱ : አብ : ዲበ : መንበር²⁵ : ሐዋርያዊ : ፮ ዓመት : ወመንፈቅ ። ወእምድኅረ :
 ደረሰ : ድርሳናተ : ወተግሣጸተ : ብዙኃተ ። ፣ በእምኔሆሙ : ተግሣጸተ : ወትምህር
 ታተ²⁶ : ወበእምኔሆሙ : ተዋሥእ : በ*እንተ : ግዘት²⁷ : ወበእንተ : ሃይማኖት :
 *A 67r^a ርትዕት²⁸ : ወእሙንቱ : ሠናያን : ፈድፋደ²⁹ : ያበቀሁ : ለሕዝበ : ክርስቲያን ።
 ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ። 25

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተኃብእ : ፣ መድኃኒነ : ክርስቶስ³⁰ : ምስለ : አርዳኢሁ³¹ :
 በደብረ : ቍስቋም : ወቀደሰ : ታቦቶ : ወቤተ : ክርስቲያኖ : ወሰርዓ : ፣ ቅዳሴ :
 ቍርባን³² : ምስለ : ሐዋርያቲሁ : በዛቲ : ዕለት ። ወውእቱ : ቀዳሚ : ቅዳሴ : ውስተ :
 ደብረ : ቍስቋም : በከመ : ፣ ኮኑ : ስምዓ³³ : በዝንቱ : ቅዱስ : ቴዎፊሎስ³⁴ : ወቅዱስ : 30
 ቄርሎስ : ሊቃነ³⁵ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ :
 ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

1 < P — 2 D ፊልኮስ ; P ፊልኮስ ; — 3 + ለወልደሙ : D — 4 D, E, P አንስጣስዮስ ; — 5 E, P ወስነ : ጽድቁ : — 6 < E, P — 7 + እስመ : D — 8 A ሐረዮ : — 9 < D — 10 D ፊልኮስ : — 11 D, E, P ለክርስቶስ ; — 12 E, P ቱርስ : — 13 E, P አምኑ : — 14 E, P በክርስቶስ : — 15 D ዓቢያተ : ወዕፁባተ : — 16 P ወአብጽሐ : — 17 P ወአመንደቦ : ብዙኃ : ምንዳቤያተ ። — 18 + ለዝ ንቱ : P — 19 D በግብት : ወዳግም : — 20 + ለዳርዮስ : D — 21 + ኩነኔ : ዕፁብ ። D — 22 + አባ : E — 23 D ፊልኮስ : — 24 P በቀዳሚት : — 25 < A — 26 < E, P — 27 A ግዕዘት ; D ግዘ

[LECTURE] DU 6 HEDĀR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint Filkos (= Félix), patriarche de la ville de Rome. Les parents de ce saint étaient chrétiens et l'instruisaient dans toute la science de l'Église. 'Anesteyāyos (= Anastase)¹, patriarche de la ville de Rome, l'ordonna diacre. Quand Yostos (= Juste)² fut élu patriarche de la ville de Rome, il vit le (bon) naturel de ce père et sa droiture et l'ordonna prêtre. Quand mourut le père Diyonāsyos (= Denys), patriarche de la ville de Rome qui vécut au temps de Tēwonās (= Théonas), patriarche de la ville d'Alexandrie, on choisit ce saint Filkos pour qu'il fût patriarche de la ville de Rome et il fut institué par la volonté de Dieu. Il garda le troupeau de notre Seigneur le Christ d'une bonne garde. Quand mourut Terus Qēsār (= Probus César) et que régna après lui Tēwodros Qēsār (= Théodore César)³, (celui-ci) persécuta les fidèles qui croyaient en notre Seigneur le Christ d'une grande persécution et leur fit subir des tourments très pénibles; beaucoup d'entre eux devinrent martyrs par ses mains. Par lui de grands tourments et afflictions advinrent à ce père. Ce père supplia Dieu à son (= de l'empereur) sujet et Dieu le fit périr la deuxième année de son règne. Quand Diyoqleṭyānos (= Dioclétien) l'infidèle régna, il persécuta les chrétiens et commença à les torturer. Ce père Filkos pria Dieu de ne pas lui faire voir la torture des chrétiens et il mourut dans les premiers jours (de) la (première) année du règne de Diyoqleṭyānos. Tous les jours que ce père demeura sur le siège apostolique (furent de) cinq ans et demi. (Il mourut) après avoir composé de nombreux homélies et sermons; il y a parmi eux des sermons et des enseignements et il y (en) a parmi eux (qui) traitent de l'excommunication et de la foi droite; ils sont très bons (et) sont utiles au peuple des chrétiens. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi notre Sauveur le Christ se réunit avec ses disciples sur le mont Qesquâm (= Qosqâm), consacra son tabernacle et son église et établit la consécration de l'eucharistie avec ses apôtres en ce jour. Ce fut la première consécration — sur le mont Qesquâm — comme sont témoins de cela le saint Tēwofilos (= Théophile) et le saint Qērellos (= Cyrille), patriarches de la ville d'Alexandrie. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

¹ Il s'agit en réalité d'Étienne 1^{er} (254-257).

² Il s'agit en réalité de Sixte II (257-258)

³ Il s'agit de Carus qui devint empereur en 282

ታት : — ²⁸ < P — ²⁹ + እለ : E, P — ³⁰ D, E, P እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : — ³¹ D እበ : ወእርዳኢሁ : — ³² D ቀርባነ : ቅዳሴ : — ³³ ~ P — ³⁴ D ቴዎድሮስ ; E, P ቴዎፍሎስ : — ³⁵ D, E, P ሊቀ : —

*P 65v^oa l.18

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ³⁶ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለአፍሮስ ፡ ወአንዴዎስ³⁷ ፡ ወይስጦስ ፡ ወባርትሮስ³⁸ ፡ ወሉኪሮስ ፡ ፊዳውኖስ ፡ ወላንዲሮስ³⁹ ፡ ወኡላስዮስ ፡ ወቆርኔሌዎስ⁴⁰ ፡ ፻፻ ወ ፸፻ ማኅበራን ፡ ኤስድሮስ ፡ በረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥን ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

አመ ፡ ፯ ለኅዳር ፡ [ምንባብ ።]

5

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ እስክንድርያዊ ፡ ሰማዕት¹ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ አቡሁ ፡ ነጋዴ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወኢኮነ ፡ ሎቱ ፡ ወልደ ። ወበጽሐ ፡ ፊደላ ፡ ቅዱስ² ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ለቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ሰማዕት³ ፡ በሀገረ ፡ ልዳ ፡ አመ ፡ ፯ ለወርኃ ፡ ኅዳር ። ወሰአሎ⁴ ፡ ለቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ⁵ ፡ ከመ ፡ ይተንብል⁶ ፡ በእንቲአሁ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፡ ከመ ፡ የሀቦ ፡ ወልደ⁷ ። ወተወክፈ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስእለቶ ፡ ወወሀቦ ፡ ወልደ ፡ ወሰመዮ ፡ ጊዮርጊስ ። ወእሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ * ይእቲ⁸ ፡ እኅቱ⁹ ፡ ለአርማንዮስ ፡ መኩንን ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወአዕረፉ ፡ * አበዊሁ ፡ ወነበረ¹⁰ ፡ ኅበ ፡ እኅሃ ፡ ለእሙ ። ወኮነ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፳ ወ ፳ ዓመት ። ወኮነ ፡ ያፈቅሮሙ ፡ ለነዳያን ፡ ፊድፋደ ፡ ወኮነ ፡ መሓሬ ፡ ወኔር¹¹ ፡ ወያፈቅር ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወኮነ¹² ፡ ለአርማንዮስ ፡ አሐቲ ፡ ወለት ፡ ባሕቲታ ። ወወፅአት ፡ ይእቲ ፡ ወለት ፡ ምስለ ፡ አብያዲሃ ፡ ከመ ፡ ትትፌሣሕ ፡ ወረከበት ፡ ደብረ ፡ አፍአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውስቲታ ፡ መነኮሳት ፡ ኅቡአን¹³ ፡ ወእሙንቱ ፡ ይዜምሩ ፡ ፡ ዝማሬ ፡ ጥዑመ¹⁴ ፡ ወቦአ¹⁵ ፡ ዝማሬሆሙ ፡ ወስብሐታቲሆሙ ፡ ወተተክለ¹⁶ ፡ ፡ ውስተ ፡ ልባ¹⁷ ። ወአኅዘት ፡ ትስእሎ ፡ ለጊዮርጊስ¹⁸ ፡ ወልደ ፡ እኅተ ፡ አቡሃ ፡ ከመ ፡ ያጠይቃ ፡ ትርጓሜ ፡ ውእቱ ፡ ዝማሬ ፡ ዘኮነ ፡ መነኮሳት ፡ ይዜምሩ ፡ ቦቱ ። ወአኅዘ ፡ ያጠይቃ ፡ ወያለብዋ ፡ ትርጓሜ ፡ ውእቱ ፡ ዝማሬ ፡ ወነገራ ፡ * ዘይበጽሐሙ ፡ ለኃጥአን ፡ እምኩ ነኔ¹⁹ ፡ ወዘይበጽሐሙ²⁰ ፡ ለጸድቃን ፡ ወላኔራን ፡ ፡ እምነ ፡ ፍሥሐ ፡ ወዕረፍት²¹ ። ፡ ወሶበ ፡ ተመይጠት²² ፡ ኅበ ፡ አቡሃ ፡ አርማንዮስ ፡ ተአምነት ፡ ቅድሜሁ ፡ በእግዚ እነ²³ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአኅዘ ፡ ይኒጣ ፡ ወይቤላ ፡ ኢትግበሪ ፡ ፡ ዘንተ ፡ አወለትየ²⁴ ፡ ወኢሰምዓት ፡ ነገሮ ፡ ወኢተአዘዘት ፡ ሎቱ ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሳ²⁵ ፡ በሰይፍ²⁶ ፡ ወነሥአት ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወነገርዎ ፡ ለመኩንን ፡ ወይቤልዎ ፡ እስ*መ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወልደ ፡ እኅትከ ፡ ውእቱ²⁷ ፡ ዘአስ ሐታ²⁸ ። ወአኅዘ ፡ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ²⁹ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወኩነኖ ፡ ፡ ዓቢየ ፡ ኩነኔ³⁰ ። ወእምዝ ፡ ፈነዎ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እንጽና ፡ ወኩነንዎ ፡ በሀየ ፡ ፡ ኩነኔ ፡ ዓቢየ³¹ ። ወእምድኅረዝ³² ፡ መተርዎ³³ ፡ ርእሶ ፡ ቅድስተ³⁴ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡

10

15

20

25

30

* A 67r^ob

* A 67v^oa

36 < E — 37 E ወአዲንዎስ ፡ — 38 E ወማርትሮስ ፡ — 39 E ወላውኒኖስ ፡ ወላባንዲቆሮስ ፡ — 40 E ወቆርኖልዮስ ፡

1 + ዐቢይ ፡ E, P — 2 D በቅዳሴ ፡ — 3 < P — 4 + ውእቱ ፡ D — 5 + ሰማዕት ፡ P — 6 D ይስእል ፡ — 7 < D — 8 D ስማ ፡ ለይእቲ ፡ ኅንዳ ፡ — 9 * ~ E, P — 10 + ውእቱ ፡ D — 11 D ወፊድፋደስ ፡ ኮነ ፡ ኔረ ፡ ወመሓሬ — 12 D, E, P ወሀለወቶ ፡ — 13 E, P ጉቡአን ፡ — 14 ~ D — 15 + ውስተ ፡ ልባ ፡ D — 16 < P — 17 D ፍቅሩ ፡ ውስተ ፡ ሕሊና ። — 18 D, P ለቅዱስ ፡

[En ce jour aussi il y a la commémoration de 'Afros, 'Andēwos, Yesṭos (= Juste), Bārteros, Lukiros, Sāwnos et de Nediros, 'Ulāsyos, Qornēlēwos (= Corneille) (et des) dix-sept mille compagnons de 'Ēsderos (= Isidore). Que leur bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles, amen.]

[LECTURE] DU 7 HEDĀR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour le saint Giyorgis (= Georges), l'Alexandrin, devint martyr. Le père de ce saint était un marchand des gens de la ville d'Alexandrie; il n'avait pas de fils. Il se rendit à la fête de la consécration de l'église du saint Giyorgis martyr dans la ville de Ledā (= Lydda), le sept du mois de hedār, et il demanda au saint Giyorgis d'intercéder pour lui auprès de Dieu pour qu'il lui donnât un fils. Dieu accueillit sa demande et lui donna un fils, il l'appela Giyorgis. La mère de ce saint était la sœur de 'Armānyos (= Arménien), le gouverneur de la ville d'Alexandrie. Ses parents moururent et il demeura chez le frère de sa mère. Ses jours étaient de vingt-cinq ans; il aimait beaucoup les pauvres; il était compatissant, vertueux et aimait l'Église. 'Armānyos avait une fille unique. Cette fille sortit avec ses compagnons pour se divertir et rencontra un monastère à l'extérieur de la ville d'Alexandrie. (Il s') y (trouvait) des moines cachés; ils chantaient des chants suaves. Leur chant et leurs hymnes entrèrent et s'implantèrent dans son cœur. Elle commença à interroger Giyorgis, le fils de la sœur de son père, pour qu'il lui apprît l'explication de ce chant que chantaient les moines. Il commença à lui apprendre et lui faire comprendre l'explication de ce chant et lui raconta ce qui arriverait aux pécheurs en fait de châtement et ce qui arriverait aux justes et aux vertueux en fait de joie et de repos. Quand (la jeune fille) revint auprès de son père 'Armānyos, elle confessa devant lui notre Seigneur le Christ. Il entreprit de la persuader et lui dit: «Ne fais pas cela, ma fille.» Elle n'écouta pas ses paroles et ne lui obéit pas. Il ordonna de lui couper la tête à l'épée et elle reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. On parla au gouverneur et on lui dit: «C'est Giyorgis, le fils de ta sœur, qui l'a égarée.» Il (fit) saisir ce saint Giyorgis et lui fit subir une grande torture. Ensuite, il l'envoya à la ville de 'Enṣenā (= Antinoë) et on lui y fit subir une grande torture. Après cela, on coupa sa tête sainte à l'épée et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Il y avait là un diacre dont le nom (était) Sāmu'el (= Samuel), il prit son saint corps

ጊዮርጊስ : — ¹⁹ A እምነቲዎሙ : — ²⁰ * < D — ²¹ E, P በእንተ ፣ ዕረፍት ፣ ወፍሥሐ ፣ — ²² D ወተመዶጠት ፣ አሜሃ ፣ — ²³ + ኢየሱስ ፣ D, P — ²⁴ ~ D — ²⁵ + ወመተሩ ፣ ርእሶ ፣ D, E, P — ²⁶ < D — ²⁷ < P — ²⁸ + ለወለትዮ ፣ D, E, P — ²⁹ D, E, P ለቅዱስ ፣ — ³⁰ ~ D, P — ³¹ ~ D; < P — ³² D ወምስለ ፣ ከመዝ ፣ — ³³ E, P መተሩ ፣ — ³⁴ < P —

ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወሀሎ : በሀየ : ዲያቆን : ዘስሙ : ሳሙኤል : ነሥአ :
 ሥጋሁ : ቅዱስ : ወወሰዶ : ኅበ : ሀገረ : መንፍስ²⁵ ። ወሶበ : አእመረት : ብእሲቱ :
 ለአርማንዮስ : እኑሃ : ለእሙ : ለቅዱስ : ጊዮርጊስ : ከመ : ጊዮርጊስ : ኮነ : ሰማዕተ :
 ፈነወት : ወነሥአት : ሥጋሁ : ወረሰየቶ : ምስለ : ሥጋ : ወለታ : ሰማዕት : በሀገረ :
 እስክንድርያ ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

5

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : አባ : ነጎርው³⁶ : ሰማዕት ። ዝንቱ : ቅዱስ :
 ኮነ : እምሀገረ : ፍዩም : እምብሔረ : ግብጽ ። ወይፈርሆ : ለእግዚአብሔር : ፈድፋዶ ።
 ወሶበ : ሰምዓ : ዜናሆሙ : ለሰማዕታት : ሐረ : ኅበ : ሀገረ³⁷ : እስክንድርያ : ወፈቀደ :
 ከመ : ይሙት : በእንተ : ስሙ : ለእግዚእን³⁸ : ክርስቶስ ። ወይቤሎ : በራእይ :
 አንተ³⁹ : ሀለወከ : ከመ : ትሐር⁴⁰ : ኅበ : ሀገረ : አንጾኪያ : ወኮነ : የሐሊ : በልቡ :

10

* A 67v^ob

* ከመ : ይጾዓን : ዲቤሃ ። ወፈነወ : ሎቱ : እግዚአብሔር : መልአኮ : ሚካኤል⁴² :
 ወጾሮ : ፣ ዲበ : ክነፊሁ⁴³ : እምሀገረ : እስክንድርያ : ወአብጽሐ : ኅበ : ሀገረ : አንጾ
 ኪያ : ወአቆሞ : ቅድመ : * ዲዮቅልጥያኖስ : ንጉሥ⁴⁴⁻⁴⁵ : ወተአምነ : በቅድሚሁ⁴⁶ :
 ፣ በእግዚእን : ክርስቶስ⁴⁷ ። ወተስእሎ : ንጉሥ : ፣ በእንተ : ስሙ : ወሀገሩ⁴⁸ : ወአጠየቆ :

15

፣ ከመ : ወ-እቱ⁴⁹ : እምብሔረ : ግብጽ ። ወአንከረ⁵⁰ : እምጽአቱ : ወኄጦ : ወተካ
 የዶ⁵¹ : ከመ : የሀቦ : ፣ ንዋየ : ብዙኃ⁵² : ወአልባሳተ : ዲባጋት : ለእመ : ሰምዓ :
 ትእዛዛቲሁ : ወይሠውዕ⁵³ : ለጣዖታቲሁ ። ወኢሰምዓ : እምኔሁ⁵⁴ : ዘይቤሎ :
 ወገዘፈ⁵⁵ : ላዕሌሁ : ቃሉ⁵⁶ : ወይቤሎ : አንሰ : እኳንነከ : ዓቢየ : ኰነኔ ። ወኢፈ
 ርሃ⁵⁷ : እምኰነኔሁ⁵⁸ : ወኢሰምዓ : ት[እ]ዛዛቲሁ : ወአዘዘ : ንጉሥ : ከመ : ይኩንንዎ :

20

ለዝንቱ : ቅዱስ : በብዙኅ : መክፈልተ : ኰነኔ ። ወአሐተ : ጊዜ : ሰደደ⁵⁹ : ላዕሌሁ⁶⁰ :
 አናብስተ ። ወካልእ⁶¹ : ጊዜ : አውዓዮ : በእሳት ። ወሣልሰ⁶² : ጊዜ : ኰነንዎ⁶³ :
 በመንኰራኩራት ። ወራብዓ⁶⁴ : ጊዜ : አብሰልዎ : በእሳት⁶⁵ : ፣ ወ-ስተ : ጸሕል⁶⁶ :
 ዓቢይ ። ወሶበ : ደክሙ : እምኰነኔሁ : አዘዘ : ንጉሥ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ :

25

* A 50r^oa

፣ ወመተሩ : ርእሶ⁶⁷ : ቅድስተ⁶⁸ : በሰይፍ : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ :
 ሰማያት ። ወኮነ : ሀየንቱሆሙ : ለኰሎሙ : ሰማዕታት : እለ : ሀገረ : አንጾኪያ : እለ :
 ኮነ : ሰማዕተ : በምድረ : ግብጽ ። ወከማሁ : ዝንቱ : ቅዱስ : አባ : ነ*ሀርው⁶⁹ : ኮነ⁷⁰ :
 እምድረ⁷¹ : ግብጽ : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ : በሀገረ : አንጾኪያ ። ወነበረ⁷² : በሀየ :
 ቅዱስ : ዩልዮስ⁷³ : ወነሥአ : ሥጋሁ : ፣ ለቅዱስ : አባ⁷⁴ : ነሀርው⁷⁵ : ወፈነዎ :
 ምስለ : ፪ እግብርቲሁ : ኅበ : ብሔሩ : በዓቢይ : ክብር ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ :
 ምስሌነ : አሜን ።

30

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ቅዱስ⁷⁶ : አባ : ሚናስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ :
 ትመይ⁷⁷ ። ወኮነ : ዝንቱ : ቅዱስ : ፣ እምሰብአ : ሀገረ⁷⁸ : ገምኑዲ : ወኮነ : ባሕቲቱ :

35 D መንፈስ ፣ E መንፍ ፣ P መኑፍ ፣ — 36 D, E ናጎርው ፣ — 37 < P — 38 + ኢየሱስ ፣ P —
 39 < D, E, P — 40 + ወትሙት ፣ E, P — 41 A ይብጽሕ ፣ — 42 < D — 43 D, E, P በክነፊሁ ፣ —
 44 < E — 45 * ~ P — 46 < D, E, P — 47 E, P በእግዚአብሔር ፣ — 48 D, E, P ስም : ወሀገሮ ፣ —
 49 ~ D — 50 + ንጉሥ ፣ E, P — 51 D, E, P ወመሐለ ፣ ሎቱ ፣ — 52 ~ D, E, P — 53 A
 ወይሠውዕ ፣ D ወሶበ ፣ ሃዐ ፣ — 54 < D — 55 D, E, P ወደገመ ፣ — 56 D, E, P ቃለ ፣ — 57 D

et l'emporta à la ville de Manfes (= Memphis). Quand la femme de 'Armānyos, le frère de la mère du saint Giyorgis, sut que Giyorgis était devenu martyr, elle envoya prendre son corps et le plaça avec le corps de sa fille, la martyre, dans la ville d'Alexandrie. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi le saint abbā Nahrew (= Nahrou) devint martyr. Ce saint était du pays de Feyum (= Fayoum) dans le pays d'Égypte, il craignait beaucoup Dieu. Quand il apprit l'histoire des martyrs, il alla à la ville d'Alexandrie et voulut mourir pour le nom de notre Seigneur le Christ. (Celui-ci) lui dit dans une vision: «Il faut que tu ailles à la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche).» Il réfléchit dans son cœur et dit: «Comment m'est-il possible d'aller là-bas?» Il cherchait un vaisseau pour s'y embarquer. Dieu lui envoya son ange Mikā'ēl (= Michel) et (celui-ci) l'emporta sur ses ailes de la ville d'Alexandrie, l'amena à la ville de 'Anṣokiyā et le plaça devant l'empereur Diyoqleṭyānos (= Dioclétien). (Nahrew) confessa devant lui notre Seigneur le Christ. L'empereur l'interrogea sur son nom et son pays et (Nahrew) lui apprit qu'il était du pays d'Égypte. (L'empereur) s'étonna de sa venue, lui fit des caresses et lui promit de lui donner beaucoup d'argent et des vêtements précieux s'il obéissait à ses ordres et sacrifiait à ses idoles. Mais (Nahrew) ne lui obéit pas dans ce qu'il lui disait. Sa (= de Dioclétien) voix se fit lourde contre lui et il lui dit: «Je vais te faire subir une grande torture.» (Nahrew) n'eut pas peur de sa torture et n'écouta pas ses ordres. L'empereur ordonna de torturer ce saint par de nombreuses sortes de torture. Une fois, (le bourreau) lâcha contre lui des lions; la deuxième fois, il le brûla avec du feu; la troisième fois, on le tortura avec des roues; la quatrième fois, on le fit bouillir au feu dans une grande marmite. Quand on fut las de le torturer, l'empereur ordonna de lui couper la tête; on coupa sa tête sainte à l'épée et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Il fut en compensation de tous les martyrs de la ville de 'Anṣokiyā qui furent martyrs dans le pays d'Égypte; de même, ce saint abbā Nahrew était du pays d'Égypte et reçut la couronne du martyr dans la ville de 'Anṣokiyā. Le saint Yulyos (= Jules d'Aqfahs) demeurait là: il prit le corps du saint abbā Nahrew et l'envoya en grand honneur dans son pays avec deux (de) ses serviteurs. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

35 En ce jour aussi mourut le saint abbā Minās (= Ménas), évêque de la ville de Temay (= Thmouïs). Ce saint était des gens de la ville de Gamnudi

ⲙⲟⲗⲁⲧⲏⲛ : ⲕⲁⲗⲥⲮ : — ⁵⁸ E, P ⲕⲮⲙⲉⲡ : — ⁵⁹ D ⲗⲓⲱ : — ⁶⁰ E, P ⲣⲉⲧ : — ⁶¹ D, E, P ⲙⲕⲁⲧⲁⲧ : — ⁶² D, E, P ⲙⲕⲁⲧⲁⲧ : — ⁶³ D, E, P ⲛⲉⲛⲉⲣ : — ⁶⁴ D, E, P ⲙⲕⲁⲧⲁⲧ : — ⁶⁵ < D, E, P — ⁶⁶ D, E, P ⲛⲕⲁⲧⲁⲧ : — ⁶⁷ < E, P — ⁶⁸ < E, P — ⁶⁹ D, E, P ⲉⲛⲉⲣ : — ⁷⁰ D ⲛⲉⲛⲉⲣ : — ⁷¹ E, P ⲕⲮⲙⲉⲡ : — ⁷² D, E, P ⲙⲕⲁⲧⲁⲧ : ⲛⲉⲛⲉⲣ : — ⁷³ E, P ⲉⲛⲉⲣ : — ⁷⁴ E, P ⲕⲁⲧⲁⲧ : — ⁷⁵ D, E, P ⲉⲛⲉⲣ : — ⁷⁶ < D, E, P — ⁷⁷ E, P ⲉⲛⲉⲣ : — ⁷⁸ E, P ⲕⲮⲙⲉⲡ : —

ለአበዊሁ⁷⁹ ። ወኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ ፈራህያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይገብሩ ፡ ምግባረ ፡ መነኮሳት ፡ በጸሞሙ ፡ ወበጸሎቶሙ ፡ ወበተጸምዶቶሙ ፡ ወተጋድሎቶሙ ፡ እስከ ፡ ተሰምዓ ፡ ዜና⁸⁰ ፡ ጽድቆሙ⁸¹ ፡ ወኒሩቶሙ⁸² ፡ በኅብ ፡ ኰሉ ፡ ሰብእ ፡ ወበኅብ ፡ ኰሉ ፡ አበው ። ወአስተዋሰብዎ ፡ ለወልዶሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ፈቃዱ ። ወሶበ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ጸርሑ ፡ ምስለ ፡ እንተ ፡ ተሰምየት ፡ ሎቱ ፡ ብእሲተ⁸³ ፡ ተሰናአው ፡ ምስሌሃ ፡ ከመ ፡ ይ[ዕ]ቀቡ ፡ ሥጋሆሙ ፡ በንጽሕና⁸⁴ ፡ ወኢያማስኑ ፡ ድንግልናሆሙ⁸⁵ ። « ወኮኑ ፡ ይትጋደሉ⁸⁶ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢዩ ። ወእምድኅረዝ⁸⁷ ፡ ፈተው ፡ ቅዱስ ፡ ሚናስ⁸⁸ ፡ ከመ ፡ ይልበስ ፡ አልባሰ⁸⁹ ፡ ምንኰስና⁹⁰ ፡ ወይቤላ⁹¹⁻⁹² ፡ ኢይደልውን⁹³⁻⁹⁴ ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ ምግባረ ፡ መነኮሳት⁹⁵ ፡ ወንሕነ ፡ ንነብር ፡ ውስተ ፡ ዓለም ። እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ይለብሱ⁹⁶ ፡ ሠቀ ፡ ጸጉር ፡ እምታሕተ ፡ እ*ልባሲሆሙ ፡ ወይቀውሙ ፡ ኰሎ ፡ ሌሊተ ፡ እንዘ ፡ ይተግሁ ፡ በጸሎት ፡ ወአንብቦ ፡ መጻሕፍተ ፡ እግዚአብሔር ። ወእምድኅረዝ ፡ ተአምኃ⁹⁷ ፡ ወአ[ስ]ተፋነውቶ⁹⁸ ፡ ወሐረ ፡ ኅብ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ⁹⁹ ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ¹⁰⁰ ። ወፈቀደ ፡ በዝንቱ ፡ ይርሐቅ ፡ እምነ ፡ አበዊሁ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ኮኑ ፡ የኅሥሥዎ ፡ ውስተ ፡ ኰሉ ፡ መካን ፡ በትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይሚጥዎ ፡ ኅብ ፡ ብእሲቱ ። ወእግዚአብሔር ፡ ዓቀቦ¹⁰¹ ፡ ወኢረከብዎ¹⁰² ፡ ግሙራ ። ወነበረ ፡ ቅዱስ ፡ ሚናስ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ እንጦንዮስ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ እንዘ ፡ ይጸመድ ፡ ወይትጋደል ። ወሀሎ ፡ በህየ ፡ ምስሌሁ ፡ በምንኰስና ፡ አባ ፡ ሚካኤል ፡ ዘኮነ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወእምድኅረዝ ፡ ወረደ¹⁰³ ፡ እምደብረ¹⁰⁴ ፡ እንጦንዮስ ፡ ወሐረ ፡ ኅብ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ¹⁰⁵ ፡ በአስቄጥስ ። ወኮነ ፡ « ውእቱ ፡ በመዋዕሊሆሙ¹⁰⁶ ፡ ለጀከዋክብት ፡ ብሩሃን ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ ወአባ ፡ ጊአርጊ¹⁰⁷ ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ አብ¹⁰⁸ ፡ አባ ፡ ሚናስ ፡ ሎሙ ፡ ወልደ ፡ ፍቁረ ፡ ወኃደረ ፡ በኅቤሆሙ ፡ ውስተ ፡ በዓቶሙ ፡ ወተወሰከ¹⁰⁹ ፡ በምግባረ ፡ መላእክት ፡ ዝውእቱ¹¹⁰ ፡ ገቢረ ፡ ምንኰስና ፡ ወተምህረ ፡ እምትምህርታቲሆሙ ፡ ወእምአምልኮቶሙ¹¹¹ ፡ ወተጋድሎቶሙ ። ወተለዓለ ፡ እምብዙኃን ፡ እምአበው ፡ በአምልኮቱ ፡ ወተጋድሎቱ ። ወኮኑ¹¹² ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ * ወአባ ፡ ጊአርጊ¹¹³ ፡ ወካልአን ፡ አበው ፡ ያነክሩ ፡ እምኔሁ ። ወቀንእ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰይጣን¹¹⁴ ፡ ወዘበጠ¹¹⁵⁻¹¹⁶ ፡ ዝብጠተ ፡ ውስተ ፡ እገሪሁ ፡ ወነበረ ፡ ግዱፈ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ጀአውራኃ ። ወእምድኅረዝ¹¹⁷ ፡ አንሥእ ፡ « እግዚእነ ፡ ክርስቶስ¹¹⁸ ፡ ጥዑየ¹¹⁹ ፡ ወኮነ ፡ ይጥሕር ፡ ከመ ፡ አንባሳ ፡ ላዕለ ፡ ሰይጣናት ። ወእምድኅረዝ ፡ ጸውዖ ፡ « እግዚእነ ፡ ክርስቶስ¹²⁰ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ። ወመጽኡ ፡ ኅቤሁ ፡ ላእካኒሁ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወሐዘነ ፡ ዓቢዩ ፡ ሐዘነ ፡ ወበከየ ፡ በእንተ ፡ ፍልጠቱ ፡ እምገዳመ ፡ አስቄጥስ ። ወይቤልዎ ፡ አበው ፡ ቅዱሳን ፡ ኢትሕዘን ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ እምኅብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ። ወአድነነ ፡ ለት[እዛዘ] እግዚአብሔር ፡ ወሐረ ፡ ምስለ ፡ ላዕካኒሁ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ። ወሤሞ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡

* A 50r^b

* A 50v^a

79 + ውእቱ ፡ D, E — 80 D, E, P ዜናሆሙ ፡ — 81 D ወጽድቆሙ ፡ ; < E, P — 82 < E, P — 83 + ወተሰለላ ፡ D — 84 D በንጽሕ ፡ — 85 E, P ሥጋሆሙ ፡ ወድንግልናሆሙ ፡ — 86 D ወነበሩ ፡ ከመዝ ፡ ይትጋደሉ ፡ — 87 D, E, P ወእምዝ ፡ — 88 < P — 89 + አበው ፡ ዘውእቱ ፡ P — 90 D ምናኔ ፡ ዘምንኰስና ፡ — 91 + ብፁዕ ፡ D — 92 + ለብእሲቱ ፡ D, E, P — 93 D, E, P ኢመፍትው ፡ — 94 + ለነ ፡ D — 95 D, E, P ምንኰስና ፡ — 96 D, E, P ኮኑ ፡ ይለብሱ ፡ — 97 < D; E, P ተአምኅቶ ፡ — 98 D አስተፋነውቶ ፡ — 99 < E, P — 100 D, E እንጦንዮስ ፡ — 101 D, E, P የዓቅቦ ፡ — 102 ወኢኅሥሥዎ ፡ — 103 D, E, P ወዕእ ፡ — 104 + ቅዱስ ፡ አባ ፡ P — 105 D, E መቃርዮስ ፡ — 106 D ወኮነ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ — 107 D ንአርጊ ፡ ; E, P ገዳርጊ ፡ — 108 D, E, P ቅዱስ ፡ — 109 D ወተወሰከሙ ፡ — 110 < D, E, P — 111 < E, P — 112 + አበው ፡ P — 113 D

(= Samannoud), il était l'unique (enfant) de ses parents. Ses parents craignaient Dieu et faisaient les actions des moines dans leur jeûne, leur prière, leur dévotion et leur combat (spirituel) si bien que le bruit de leur justice et de leur vertu fut entendu parmi tous les hommes et tous les pères¹.

5 Ils marièrent leur fils contre son gré. Quand il pénétra dans sa chambre nuptiale avec celle qui pour lui s'appelait épouse, il convint avec elle de garder leur corps dans la pureté et de ne pas souiller leur virginité. Ils menaient un grand combat (spirituel). Après cela, le saint Minās désira revêtir le vêtement monastique et lui (= à sa femme) dit: «Il ne convient pas

10 que nous fassions les actions des moines alors que nous demeurons dans le siècle.» En effet, ils revêtaient un cilice sous leurs vêtements et se tenaient debout toute la nuit à veiller dans la prière et la lecture des livres de Dieu. Après cela, il l'embrassa, elle lui dit adieu et il alla au monastère du saint abbā 'Enṭones (= Antoine). Il voulait s'éloigner par là de ses parents, car

15 ceux-ci le recherchaient en tout lieu avec un mandat de l'empereur pour le ramener auprès de sa femme. Mais Dieu le gardait et ils ne le trouvèrent pas du tout. Le saint Minās demeura dans le monastère de 'Enṭonyos de nombreux jours en s'adonnant à l'ascèse et au combat (spirituel). Il y avait là avec lui dans l'état monastique abbā Mikā'ēl (= Michel) qui devint

20 patriarche de la ville d'Alexandrie. Après cela, il descendit de la montagne de 'Enṭonyos et alla au monastère du saint abbā Maqāres (= Macaire) à 'Asqētes (= Scété). Cela eut lieu au temps des deux étoiles lumineuses abbā 'Abrehām (= Abraham) et abbā Gi'orgi (= Georges). Ce père, abbā Minās, fut pour eux un fils aimé, il demeura auprès d'eux dans leur grotte,

25 redoubla d'actions angéliques — c'est-à-dire de façons d'agir monastiques — et s'instruisit de leurs enseignements et de leur dévotion et combat (spirituel). Il s'éleva au-dessus de beaucoup de pères par sa piété et son combat (spirituel). Abbā 'Abrehām, abbā Gi'orgi et d'autres pères l'admiraient. Satan fut jaloux de lui et lui donna un coup sur les pieds: il demeura

30 étendu par terre deux mois. Après cela, notre Seigneur le Christ le releva intact, il rugissait comme un lion contre les démons. Après cela, notre Seigneur le Christ l'appela pour qu'il fût évêque. Les envoyés du patriarche vinrent auprès de lui, il éprouva une grande affliction et pleura de quitter le désert de 'Asqētes. Les pères saints lui dirent: «Ne t'afflige pas, car cette

35 affaire² vient de Dieu.» Il se soumit au commandement de Dieu et alla avec les envoyés du patriarche. Le patriarche le consacra évêque de la ville de

¹ C'est-à-dire les moines du désert.

² Le traducteur éthiopien s'est mépris sur le sens du mot arabe امر qui, ici, veut dire «ordre».

ጸአርጊስ ; E, P ገግርጊ : — ¹¹⁴ D ሰይጣናት : — ¹¹⁵ D ወዘበጥዎ : — ¹¹⁶ + ዓቢየ : D, E, P —
¹¹⁷ + ተአምኃቶ : ጸድቅ : ወእግዚአብሔር : P — ¹¹⁸ < P — ¹¹⁹ + ዘእንበለ : ሙስና : D, E, P —
¹²⁰ P እግዚአብሔር : ሉቲ : ስብሐት : —

ትመይ¹²¹ ። ወወሀቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸጋ¹²² ፡ ከመ ፡ ይፈውሶሙ ፡ ለድውያን ፡
 ወኮኑ ፡ ኩሎሙ ፡ እለ ፡ ቦሙ ፡ ደዌ ፡ ይመጽኡ ፡ ኅቤሁ ፡ ወይጼሊ ፡ በእንቲአሆሙ ፡
 ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይፌውሶሙ¹²³ ፡ ሶቤሃ ። ወወሀቦ ፡ እግዚአብሔር¹²⁴ ፡ አእ
 ምሮ ፡ ኅቡአት ፡ ወኮኑ ፡ የአምር ፡ ዘውስተ ፡ ሕሊና ፡ ሰብእ ። ወኮኑ ፡ ኩሎሙ ፡ ኤጲስ ፡
 ቆጶሳት ፡ እለ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ ቅሩብ ፡ እምኔሁ ፡ ይመጽኡ ፡ ኅቤሁ¹²⁵ ፡ ወያደንኑ ፡ 5
 ወይትአዘዙ ፡ ሎቱ¹²⁶ ፡ ወይትመሀሩ ፡ እምክሩ ። ወኮኑ ፡ * ፣ አሕዛብ ፡ ይመጽኡ¹²⁷ ፡
 ኅቤሁ ፡ እምኩሉ ፡ በሐውርት ፡ ከመ ፡ ይስምዑ ፡ ትምህርታቲሁ ። ወኮኑ ፡ አበ ፡
 ለ፬ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ወእንበረ ፡ እዴሁ ፡ ዲቤሆሙ ፡ በጊዜ ፡ ሢመቶሙ ። እሉ ፡ እሙ
 ንቱ ፡ እልስክንድሮስ ፡ ወቆዝሞስ ፡ ወቴዎድሮስ ፡ ወሚካኤል ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡
 እስክንድርያ ። ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ ፣ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ¹²⁸ ፡ ከመ ፡ ያፍልሶ ፡ እምዝንቱ ፡ 10
 ዓለም ፡ ኃላፊ ፡ አእመረ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዕለተ ፡ ፍልሰቱ¹²⁹ ፡ ወፈነወ¹³⁰ ፡
 ወአብጽሐሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ሢመቱ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ከመ ፡ ፣ ይኩኑ ፡
 ጽኑዓነ¹³¹ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወይዕቀቡ¹³² ፡ ትእዛዛተ ፡ ወንጌል ፡
 ቅዱስ ። ወእምዝ ፡ መጠዎሙ ፡ ለኖላዊሆሙ ፡ ዘበአማን ፡ እግዚእነ¹³³ ፡ ኢየሱስ ፡
 ክርስቶስ ፡ ወፈለሰ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኃላፊ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘአፍቀሮ ። 15
 ፣ ወለሐዉ ፡ ላዕሌሁ¹³⁴ ፡ ኩሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወሐዘኑ ፡ በእንተ ፡ ፣ ፍልጠቶሙ ፡ እምነ ፡
 ኖላዊሆሙ¹³⁵ ፡ ጌር ፡ ወአቡሆሙ¹³⁶ ፡ የዐቅቦሙ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ፣ ህየንተ ፡
 እግዚአብሔር¹³⁷ ። ወእምዝ ፡ ገነዝዎ¹³⁸ ፡ በከመ ፡ ይደልዎ¹³⁹ ፡ ወረሰይዎ ፡ ውስተ ፡
 መካን ፡ ፣ ዘኮኑ ፡ አዘዘሙ¹⁴⁰ ፡ ቦቱ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

*A 50v^ob

5

10

15

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ በዓለ ፡ ቅዳሴሃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወክቡር ፡ 20
 ወዓቢይ ፡ እምሰማዕታት¹⁴¹ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ዘየዓቢ ፡ በሀገረ ፡ ልዳ ፡ ወዘገብረ ፡
 ውስቴታ¹⁴² ፡ እግዚእነ ፡ * ክርስቶስ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ዓቢያተ ፡ ዘያ
 ሥተፈሥሐሙ ፡ ለአልባበ ፡ ሰብእ ፡ እለ¹⁴³ ፡ ተሰምዓ ፡ ፣ ዜና ፡ መንክራቲሁ¹⁴⁴ ፡
 በውስተ ፡ ባሕር ፡ ወየብስ ። ወሶበ ፡ ሰምእ¹⁴⁵ ፡ ዲዮቅልጢያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ከሓዲ ፡
 ዜናሃ¹⁴⁶ ፡ ፣ ለቅድስት ፡ ቤተ¹⁴⁷ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ለቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ተአምራተ ፡ 25
 ወመንክራተ¹⁴⁸ ፡ ዘይትገበር ፡ በውስቴታ ፡ ፈነወ ፡ መኩንነ ፡ ዘስሙ ፡ አውሕዮስ¹⁴⁹ ፡
 ወምስሌሁ ፡ ሰራዊተ ፡ ብዙኃ ፡ ከመ ፡ ያንህላ¹⁵⁰ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወበጽሐ ፡
 ውእቱ ፡ መኩንን ፡ በትዕቢት ፡ ኅበ ፡ ሕየ ፡ ወእርገ ፡ ኅበ ፡ ጽርህ ፡ ዘውስቴቱ ፡ ስእሉ ፡
 ለቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወአኅዘ ፡ ይሳለቅ ፡ ላእለ¹⁵¹ ፡ ክርስቲያን ፡ ወላእለ¹⁵² ፡ ቅዱስ ፡
 ጊዮርጊስ ። * ወኮኑ ፡ ፣ በእዴሁ ፡ በትር¹⁵³ ፡ ወዘበጠ ፡ ቦቱ¹⁵⁴ ፡ ለሞሕ¹⁵⁵ ፡ ዘይበርህ ፡ 30
 ቅድመ ፡ ሥዕሉ ፡ ለቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ¹⁵⁶⁻¹⁵⁷ ፡ ወሰበሮ ። ወወድቀ ፡ እምኔሁ ፡ ፣ ስባር ፡
 ዘሞሕ¹⁵⁸ ፡ ወበጽሐ ፡ ውስተ ፡ ርእሱ ፡ ለውእቱ ፡ ከሓዲ ፡ ወውእቱ ፡ ኢያእመረ ።
 ወበጽሐ¹⁵⁹ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፍርሃት ፡ ወረዓድ ፡ ዓቢይ ፡ ወሐመ ፡ ርእሶ ፡ ወወድቀ¹⁶⁰ ፡

*A 68r^oa

20

25

30

121 D, E, P ተመይ ፡ — 122 + ፈውስ ፡ P — 123 D, E, P ይትፈውሱ ፡ — 124 + ጸጋ ፡ D, E, P — 125 + እምኩሉ ፡ በሐውርት ፡ D, E, P — 126 < D, E, P — 127 ~ E — 128 P እግዚአብሔር ፡ — 129 P ዕረፍቱ ፡ — 130 + ላእካነ ፡ E, P — 131 D ይጽገዑ ፡ ወጽኑዓነ ፡ ይኩኑ ፡ — 132 P ከመ ፡ ይዕቀቡ ፡ — 133 + ወመድኃኒ ፡ D, E, P — 134 D ወላዕሌሁ ፡ ለሐዉ ፡ — 135 D, E, P ፍልሰቱ ፡ እምኔሆሙ ፡ ለኖላዊሆሙ ፡ — 136 + ኮነ ፡ D, E, P — 137 < P — 138 D, E, P ወገንዝዎ ፡ — 139 D, E, P ይደሉ ፡ — 140 D, E, P ዘአዘዘሙ ፡ — 141 < P — 142 < P — 143 D ሶበ ፡ E,

Temay. Dieu lui donna le don de guérir les malades. Tous ceux qui avaient une maladie venaient auprès de lui, il priait pour eux auprès de Dieu et les guérissait aussitôt. Dieu lui donna la connaissance des choses cachées et il savait ce qu'(il y avait) dans l'esprit des gens. Tous les évêques dont les
 5 territoires (étaient) proches de lui venaient auprès de lui, s'inclinaient (devant lui), lui obéissaient et s'instruisaient de son avis. Les foules venaient auprès de lui de toutes les régions pour entendre ses enseignements. Il fut le père (spirituel) de quatre patriarches et leur imposa la main au moment de leur consécration. Ce sont abbā 'Eleskenderos (= Alexandre), Qozmos
 10 (= Cosmas), Tēwodros (= Théodore) et Mikā'el (= Michel), patriarches de la ville d'Alexandrie. Quand notre Seigneur le Christ voulut lui faire quitter ce monde transitoire, (ce père) sut par l'Esprit Saint le jour de son départ. Il dépêcha et fit venir tout le peuple qui (était) dans son diocèse et lui prescrivit d'être ferme dans la foi droite et d'observer les commandements de
 15 l'Évangile saint. Ensuite, il le remit à son pasteur véritable, notre Seigneur Jésus-Christ, quitta ce monde transitoire et arriva auprès du Christ qu'il aimait. Tout le peuple gémit sur lui et s'affligea d'être séparé de son pasteur excellent, son père (qui) le gardait sur terre à la place de Dieu. Puis (les gens) l'ensevelirent comme il était convenable pour lui et le placèrent dans le lieu
 20 qu'il leur avait prescrit. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi (il y a) la fête de la consécration de l'église du saint, illustre et grand parmi les martyrs, Giyorgis (= Georges) le Grand dans la ville de Ledā (= Lydda), et (la commémoration des) grands miracles et
 25 prodiges qui réjouissent les cœurs des hommes, (miracles) qu'y a faits notre Seigneur le Christ, ses (= du Christ) miracles (donc) dont le bruit a été entendu sur mer et sur terre. Quand Diyoqletiyānos (= Dioclétien), l'empereur infidèle, apprit la renommée de la sainte église du saint Giyorgis (et) les miracles et prodiges qui s'y faisaient, il envoya un officier dont le nom (était)
 30 'Awḥyos (= Eucheus) — et avec lui de nombreux soldats — pour détruire l'église. Cet officier arriva là avec arrogance et monta dans le cancel¹ dans lequel (était) l'image du saint Giyorgis. Il commença à railler les chrétiens et le saint Giyorgis. Il y avait un bâton dans sa main, il en frappa (la lampe de) verre qui brillait devant l'image du saint Giyorgis et la brisa. Il en tomba un
 35 morceau de verre et (celui-ci) atteignit la tête de cet impie et il ne s'(en)

¹ ጸርሕ : rend heureusement l'arabe قنصل, transcription du latin «cancellus»

P λήη : — ¹⁴⁴ E, P ἡςο : መንከራቲሁ : — ¹⁴⁵ + ἡςο : D — ¹⁴⁶ D ወዚና : — ¹⁴⁷ D, E, P ለቤተ : — ¹⁴⁸ + መይተ : P — ¹⁴⁹ D አውህያስ : — ¹⁵⁰ E, P ያንሀልዋ : — ¹⁵¹ + ቤተ : D, E, P — ¹⁵² + ሥዕለ : D — ¹⁵³ ~ E, P — ¹⁵⁴ < P — ¹⁵⁵ E, P ለማሕው : — ¹⁵⁶ < P — ¹⁵⁷ * < D — ¹⁵⁸ D ጥሕ : — ¹⁵⁹ D ዘበጽሕ : ; E, P ወመጽሐ : — ¹⁶⁰ + ወኮነ : E, P —

ገግዱፈ ። ወጸርዎ¹⁶¹ ፡ አብያጺሁ ፡ ገመ ፡ ይስድዎ¹⁶² ፡ ኅበ ፡ ብሔሮሙ ፡ እስመ ፡
 እሙንቱ ፡ አእመሩ ፡ ከመ ፡ ዘበጽሐ¹⁶³ ፡ ኩሉ ፡ በእንተ ፡ ቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡
 ሰማዕት¹⁶⁴ ። ወእንዘ¹⁶⁵ ፡ እሙንቱ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ሞተ ፡ ውእቱ ፡ መኩንን ፡
 ከሐዲ ፡ በኃሣር ፡ ዓቢይ¹⁶⁶ ፡ ወነሥእዎ ፡ ወገደፍዎ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡
 * A 68r^ob ዘንተ¹⁶⁷ ፡ ዲዮቅልጢያኖስ ፡ ንጉሥ¹⁶⁸ ፡ ከሐዲ ፡ ተምዓ ፡ ፈድፋደ ፡ * ወሐለዩ ፡ 5
 በልቡ ፡ ከመ ፡ * ውእቱ¹⁶⁹ ፡ ይሐር¹⁷⁰ ፡ ወያንህላ¹⁷¹ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡
 ለቅዱስ¹⁷² ፡ ጊዮርጊስ¹⁷³ ። ወኢተአገሠ ፡ ገላዕሌሁ ፡ እግዚአብሔር¹⁷⁴ ፡ አላ ፡ ገፍጡነ ፡
 ዘበጠ¹⁷⁵ ፡ ወአዖረ ፡ አዕይንቲሁ ። ወአንሥእ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰብእ ፡ ቤተ ፡ መንግ
 ሥት¹⁷⁶ ፡ ወአእተቶ ፡ እግዚአብሔር ፡ እመንግሥት¹⁷⁷ ። ወሤሞ¹⁷⁸ ፡ ለቄስጠንጢ
 ኖስ ፡ ጸድቅ ፡ ወአርኃወ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወአእጸወ¹⁷⁹ ፡ አብያተ ፡ ጣዖታት ፡ 10
 ወተፈስሐ ፡ ኩሎሙ ፡ አጽናፈ ፡ ዓለም¹⁸⁰ ፡ * ወኩሎሙ¹⁸¹ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያ
 ናት¹⁸² ፡ ወፈድፋደስ¹⁸³ ፡ ቤተ¹⁸⁴ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ለቅዱስ¹⁸⁵ ፡ ክቡር ፡ ኮከበ ፡
 ጽባሕ ፡ ቅዱስ¹⁸⁶ ፡ ጊዮርጊስ¹⁸⁷ ፡ ሰማዕት¹⁸⁸⁻¹⁸⁹ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡
 ምስሌነ ፡ አሜን ።

* P 67r^ob 15 * [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮኑ ፡ ስምዓ ፡ ቅዱስ ፡ ዚኖቢስ ፡ ወእሙ ፡ ዚቢያ¹⁹⁰ ። 15
 እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ኮኑ¹⁹¹ ፡ እምሀገረ ፡ ተባይስ ፡ ወልሂቃን ፡ እሙንቱ ። ወአስተዋደይ
 ዎሙ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ክርስቲያን ፡ እሙንቱ ። ወአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ያቅርብዎሙ ፡
 ኅቤሁ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ምንትኑ ፡ ሕርመትክሙ ፡ ወአይቱ ፡ ብሔርክሙ ። ወይቤልዎ ፡
 ንሕነስ ፡ ምእመናን ፡ በክርስቶስ ፡ ወሀገርነ ፡ ተባይስ ። ወይቤሎሙ ፡ ንጉሥ ፡ ሡፁ ፡
 ለአማልክትዮ¹⁹² ። ወይቤልዎ ፡ ቅዱሳን ፡ ንሕነስ ፡ ንሠውዕ ፡ ለአምላክነ ፡ ኢየሱስ ፡ 20
 ክርስቶስ ፡ ወአኮ ፡ ለአጋንንት ። ወተምዕዓ ፡ መኩንን ፡ ወአዘዘ ፡ ያዕርቅዎሙ ፡
 አልባሲሆሙ ፡ ወይስቅልዎሙ ፡ በሥዕርተ ፡ ርእሶሙ ፡ ወይዝብጥዎሙ ፡ በአብትር ።
 ወጸለዩ ፡ ቅዱሳን ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሶቤሃ ፡ ተፈትሐ ፡ ማእሠሪሆሙ ።
 ወርእይዎሙ ፡ ሕዝብ ፡ እንዘ ፡ ይለብሱ ፡ አልባሲ ፡ ብሩሃን ፡ ወመኩንንኒ ፡ እንዘ ፡
 ይጸውር ፡ መንበሮ ፡ ወይተሉ ፡ ድኅሬሆሙ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ሕዝብ ፡ ዘንተ ፡ ጸርሐ ፡ 25
 እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፀባእት ፡ አምላክነ ፡ ኢየሱስ ፡
 ክርስቶስ ። ወአንከረ ፡ መኩንን ፡ ወይቤ ፡ አምላኮሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ዐቢይ¹⁹³ ።

* P 67r^oc ወእምዘ ፡ ተምዕዓ ፡ መኩንን ፡ ወአዘዘ ፡ ይስቅልዎሙ ፡ በክልኤቱ ፡ መስቀል ፡ * ከመ ፡
 ይትናጸሩ ፡ በበይናቲሆሙ ። ወሶቤሃ ፡ መጽእ ፡ ደመና ፡ ሰማይ ፡ ወገልበቦሙ ፡
 ወወሀቦሙ ፡ መና ። ወበሳኒታ ፡ ረከቦሙ ፡ መኩንን ፡ እንዘ ፡ ይሜህሩ ፡ ቃለ ፡ 30
 እግዚአብሔር ። ወርእዮሙ ፡ ሕዝብ ፡ ጸርሐ ፡ በ፩ ቃል ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ነአምን ፡ ከመ ፡
 ዐቢይ ፡ እምላኮሙ ፡ ለክርስቲያን ። ወካዕበ ፡ አዘዘ ፡ መኩንን ፡ ከመ ፡ ይግበሩ¹⁹⁴ ፡
 ፪ መናብርተ ፡ ወይትክሉ ፡ ውስቴቶን ፡ ፪ ሐፃውንተ ፡ ወይደይዎሙ ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡

161 D ወገደፍዎ ፡ — 162 P ወወሰድዎ ፡ — 163 + ለዝንቱ ፡ D; + ላዕሌሁ ፡ ዝንቱ ፡ E, P —
 164 + ኃያል ፡ ወመዋዒ ፡ P — 165 + የሐውሩ ፡ E, P — 166 E, P ወበእኪት ፡ — 167 + ነገረ ፡
 D, E, P — 168 < P — 169 < P — 170 * ~ D — 171 A ወያንህል ፡ — 172 E ለማር ፡ ቅዱስ ፡ —
 173 + ሰማዕት ፡ D — 174 ~ D — 175 ~ D — 176 D, E, P መንግሥቱ ፡ — 177 D, E, P
 እመንግሥቱ ፡ — 178 A ወኢሤሞ ፡ — 179 D, E, P ወዓፀወ ፡ — 180 D ምድር ፡ — 181 A ወለኩ
 ሎሙ ፡ — 182 * < D, E, P — 183 + አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ D, E, P — 184 E, P ወቤተ ፡ —

rendit pas compte. Une peur et un grand tremblement vinrent sur lui, il eut mal à la tête et tomba étendu (à terre). Ses compagnons l'emportèrent pour l'emmener dans leur pays, car ils savaient que tout ce qui s'était produit (l'avait été) à cause du saint Giyorgis le martyr. Alors qu'ils étaient en
 5 chemin, cet officier impie mourut dans une grande honte; on le prit et on le jeta dans la mer. Quand Diyoqletiyānos, l'empereur infidèle, apprit cela, il s'irrita fort. Il songea dans son cœur à aller lui-même détruire l'église du saint Giyorgis. Mais Dieu ne fut pas patient avec lui: au contraire il le frappa rapidement, aveugla ses yeux et souleva contre lui les gens du palais;
 10 Dieu l'enleva de l'empire et établit Quasṭanṭinos (= Constantin) le Juste. (Celui-ci) ouvrit les églises et ferma les temples d'idoles. Tous les confins de l'univers se réjouirent ainsi que toutes les églises et particulièrement l'église de la sainte (et) illustre étoile du matin, le saint Giyorgis martyr. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

15 [En ce jour aussi furent martyrs le saint Zinobis (= Zénobius) et sa mère Zibiyā (= Zénobie). Ces saints étaient de la ville de Tabāyes et c'étaient des notables. On les dénonça à l'empereur comme étant chrétiens. L'empereur ordonna de les lui amener et il leur dit: «Quelle (est) votre religion et où (est) votre pays?» Ils lui dirent: «Nous sommes des fidèles du Christ et notre
 20 ville (est) Tabāyes.» L'empereur leur dit: «Sacrifiez à mes dieux.» Les saints lui dirent: «Nous sacrifions à notre Dieu Jésus-Christ et non aux démons.» Le gouverneur¹ s'irrita et ordonna de les dépouiller de leurs vêtements, de les suspendre par les cheveux et de les battre avec des baguettes. Les saints prièrent Dieu et aussitôt leurs liens furent déliés. La foule les vit revêtus de
 25 vêtements de lumière ainsi que le gouverneur portant son siège et les suivant. Quand elle vit cela, la foule s'écria en disant: «Saint, saint, saint (est) le Dieu des armées, notre Dieu Jésus-Christ!» Le gouverneur s'étonna et dit: «Grand (est) le Dieu des chrétiens!» Puis le gouverneur s'irrita et ordonna de les suspendre à deux croix pour qu'ils se vissent l'un l'autre. Aussitôt, un
 30 nuage du ciel survint, les enveloppa et leur donna de la manne. Le lendemain, le gouverneur les trouva enseignant la parole de Dieu. Voyant cela, la foule s'écria d'une seule voix en disant: «Nous croyons que le Dieu des chrétiens (est) grand.» Le gouverneur ordonna encore de faire deux sièges, d'y fixer deux (barres de) fer et de les mettre (les saints y étant assis)
 35 dans une fournaise de feu. Dieu les sauva et on les trouva en train d'instruire

¹ Il est difficile de savoir s'il s'agit encore de l'empereur ou si le terme de 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺 : désigne un subalterne auquel l'empereur avait confié la suite de l'affaire.

185 + 𐌺𐌹𐌸𐌹𐌺 : D — 186 < D, E, P — 187 D 𐌲𐌸𐌹𐌺 : — 188 < E, P — 189 + 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺
 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺 : 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺 : 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺 : E, P — 190 E 𐌺𐌹𐌸𐌹𐌺 : — 191 < P — 192 E 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺 : — 193 <
 P — 194 P 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺 : —

እሳት ። ወአድኃኖሙ ። እግዚአብሔር ። ወረከብዎሙ ። እንዘ ። ይሚህሩ ። ለሕዝብ ።
 ነቢሮሙ ። ዲበ ። ውእቱ ። መንበር ። ወሶበ ። ርእየ ። መኩንን ። መልአ ። መዓተ ። ወእዘዘ ።
 ይክርዩ ። ዓዘቅተ ። ዘጽ በእመት¹⁹⁵ ። ግድሙ ። ወአንደዱ ። እሳተ ። ወወደይዎሙ ።
 ውስቴቱ ። ወሶበ ። ጸለዩ ። ቅዱሳን ። ኅበ ። እግዚአብሔር ። ጠፍአ ። ውእቱ ። እሳት ።
 ወዓዘቅትኒ ። ኮነ ። ሎሙ ። ከመ ። ቤት ። ርሱይ ። ወጸውዓ ። መኩንን ። ዓቃቤ ። ቤተ ። 5
 ብለኔ¹⁹⁶ ። ኮነ ። እንዘ ። ይፀውር ። ኮራተ ። ምሉአ ። ማየ ። ወርእዮሙ ። ሕዝብ ። ዘንተ ።
 ተአምራተ ። አእኩትዎ ። ለእግዚአብሔር ። ፣ በእንተ ። ዝንቱ ። ተአምር¹⁹⁷ ። እንዘ ።
 ይብሉ ። መንክር ። እግዚአብሔር ። በላዕለ ። ቅዱሳኒሁ ። ወሶበ ። ኃጥአ ። መኩንን ።
 ዘከመ ። ይሬስዮሙ¹⁹⁸ ። አዘዘ ። ከመ ። ይቅትልዎሙ ። ወይዕቀቡ ። አብድንቲሆሙ ።
 እስከ ። ጌሠም ። ከመ ። ያውዕይዎሙ ። በእሳት ። ወይዝርዎሙ ። ውስተ ። ነፋስ¹⁹⁹ ። 10
 * P 67r^oa ወሶበ ። ቀ* ተልዎሙ ። ኮነ ። ነጎድንድ ። ወፀዓዕ ። ወመባርቅት ። ወዝናማት ። ወሞቱ ።
 በውእቱ ። ድልቅልቅ ። ሿ ወ፬ ሰብእ ። ወበሌሊት ። ሠረቁ ። ፣ መሃይምናን ። አብድንቲ
 ሆሙ ። ወቀበርዎሙ ። ወበሳኒታ ። ሶበ ። ኅሠሠ ። መኩንን²⁰⁰ ። አብድንቲሆሙ ። ነገ
 ርዎ ። ኩሎ ። ዘኮነ ። ተአምረ ። ወአምነ²⁰¹ ። መኩንን ። ወኮነ ። ክርስቲያናዊ ። ጸሎ
 ቶሙ ። ወበረከቶሙ ። የሀሉ ። ምስለ ። ንጉሥነ ። ኢያሱ ። ወምስለ ። ፍቁሩ ። ዘመንፈስ ። 15
 ቅዱስ ። ለዓለመ ። ዓለም ።]

[በዛቲ ። ዕለት ። ካዕበ²⁰² ። ዕረፍቶሙ ። ለቅዱሳን ። መርቆሬዎስ ። ሐዲስ ። ወዮሐንስ ።
 እኑሁ ። ወእሉሰ²⁰³ ። ኮኑ ። ደቂቀ ። መሲሐውያን ። ሰብእ ። ወፈራህያነ ። እግዚአብሔር ።
 ወስሙሰ ። ለዘየዐቢ ። እምኔሆሙ ። ሠናይ ። ወሶበ ። ለብሰ ። አልባሰ ። ምንኩስና ። ሰመ
 ይዎ ። መርቆሬዎስ ። ወለዘይንእስሂ ። ስሙ ። አቡፈረጊዮ ። ወለውእቱሰ ። ሶበ ። ለብሰ ። 20
 አልባሰ ። ምንኩስና ። ሠመይዎ ። ዮሐንስ ። ወእሉሰ ። ሶበ ። ልህቁ ። ኅቡረ²⁰⁴ ። ሐሩ ።
 ኅበ ። ምኔተ ። ቅዱስ ። ቴዎድሮስ ። ሊቀ ። ሠራዊት ። ወነበሩ ። ታሕተ ። ትእዛዘ ። ብእሲ ።
 * P 67v^ob አረጋዊ ። ጸድቅ ። ዘይትቀነይ ። ለእ* ግዚአብሔር ። ወኮኑ ። ይትኤዘዘተ ። ሎቱ ። በኩሉ ።
 ግብር ። ዘይጸምው ። በእንተ ። ተልእኮ ። አኃው ። ወመፍቅደ ። ደብር ። እንዘ ። ይትዔገሡ ።
 ቍረ ። ክረምት ። ወዋዕየ ። ፀሐይ ። ወኮኑ ። ያስተጋብኡ ። ብዙኃ ። ፍሬያተ ። ምድር ። 25
 ወያመጽኡ ። ኅበ ። ዛቲ ። መካን²⁰⁵ ። ወሎሙሰ ። ኢያጥረዩ ። ጥሪታተ²⁰⁶ ። ውስተ ።
 ዓለም ። ወዓዲ ። ርኅቁ ። እምኩሉ ። ጣዕማተ ። ዓለም ። ወመብልዕ ። ወመስቴ ። ወነዊም ።
 ወይጸውሙ ። በበ፪ ወበበ፫ ዕለት ። ወካዕበ ። ተምህሩ ። ጽሑፈ ። መጻሕፍት ። በቅብጢ ።
 ወበዓረቢ ። እንዘ ። አልቦሙ ። መምህር ። ወፈጸሙ ። ኩሎ ። ሕገ ። ምንኩስና ። ወእንዘ ። 30
 ሀለዉ ። በአሐቲ ። ዕለት ። ከመዝ ። መጽአ ። መልአከ ። እግዚአብሔር ። ወነገሮሙ ። ከመ ።
 እሙንቱ ። ይበጽሑ ። ኅበ ። ገድለ ። ስምዕ ። ወአሜሃ ። ጸንዑ²⁰⁷ ። በመንፈስ ። ቅዱስ ።
 ወተንሥኡ ። በጉጉዓ ። እንዘ ። ይትፌሥሑ ። ወእምዝ ። በጽሑ ። ውስተ ። ሀገሮሙ ።
 አሜሃ ። ተጋብኡ ። ሰብእ ። ሀገሮሙ ። ወአስተዋደይዎሙ ። ፣ ኅበ ። መኩንን ። ሀገር²⁰⁸ ።
 ወውእቱኒ ። አግብአሙ ። ኅበ ። መኩንን ። ብሀንሳ ። ወውእቱሰ ። ተስእሎሙ ።
 ወይቤሎሙ ። አማንኑ ። አንትሙሰ ። መጣዓውያን²⁰⁹ ። ወቅዱሳንሰ ። ይቤልዎ ። ንሕ 35

195 + ዕመቁ ። ወጽ በእመት ። E — 196 + መኩንን ። ዓቃቤ ። ቤተ ። ብለኔ ። E; + ወእዘዘ ።
 መኩንን ። ከመ ። ያንድድ ። እሳተ ። ወደይዎሙ ። ውስቴቱ ። ወጸለዩ ። ኅበ ። እግዚአብሔር ። ወኮነ ።
 ከመ ። ማይ ። ቤተ ። ብለኔ ። P — 197 < E — 198 P ርእዮሙ ። ወይሬስዮሙ ። — 199 + ወይስቅልዎ ።

le peuple assis sur les sièges. Quand le gouverneur vit (cela), il fut rempli de colère et ordonna de creuser un puits dont la profondeur (fût) de vingt coudées. On (y) alluma du feu et on les y jeta. Comme les saints priaient Dieu, le feu s'éteignit et le puits fut pour eux comme une maison installée.

5 Le gouverneur appela le gardien des bains; (celui-ci) était en train de porter des coupes d'eau. Voyant ce signe, la foule loua Dieu pour ce signe en disant: «Admirable (est) Dieu par ses saints!» Comme le gouverneur ne trouvait pas comment les (= les saints) traiter, il ordonna de les tuer et de garder leurs corps jusqu'au lendemain pour les brûler dans le feu et les

10 (= leurs cendres) disperser dans l'air. Quand on les tua, il y eut du tonnerre, de la foudre fracassante, des éclairs et des averses. Dans cette secousse, cinquante-quatre personnes moururent. La nuit, des fidèles déroberent leurs (= des saints) corps et les enterrèrent. Le lendemain, quand le gouverneur chercha leurs corps, on lui raconta tout le miracle qui avait eu lieu et le

15 gouverneur crut et devint chrétien. Que leur prière et leur bénédiction soient avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi (il y a) la mort du saint Marqorēwos (= Mercure) le Nouveau et (de) Yoḥannes (= Jean) son frère. Ils étaient les enfants de gens

20 chrétiens et craignaient Dieu. Le nom de l'aîné d'entre eux (était) Sanay; quand il revêtit le vêtement monastique, on l'appela Marqorēwos; quant au plus jeune, son nom (était) 'Abufaraj et lui, quand il revêtit le vêtement monastique, on l'appela Yoḥannes. Quand ils eurent grandi ensemble, ils allèrent au monastère du saint Tēwodros (= Théodore) le général. Ils

25 demeurèrent sous l'autorité d'un vieillard juste qui servait Dieu; ils lui obéissaient en toute action fatigante pour le service des frères et les besoins du monastère en endurant le froid de l'hiver et l'ardeur du soleil. Ils rassemblaient beaucoup de produits de la terre et les apportaient en ce lieu (= le monastère). Mais pour eux, ils n'acquirent pas de biens dans le

30 monde. Bien plus, ils étaient éloignés de toutes les douceurs du monde — nourriture, boisson et sommeil — et ils jeûnaient tous les deux et tous les trois jours. Ils apprirent aussi à écrire des livres en copte et en arabe sans avoir de professeur et ils accomplirent toute la loi monastique. Alors qu'ils étaient ainsi, un jour, un ange de Dieu vint et leur dit qu'ils arriveraient au

35 combat du martyre. Ils furent alors fermes dans l'Esprit Saint et se levèrent en hâte en se réjouissant; puis ils arrivèrent dans leur ville. Alors les gens de leur ville se réunirent et les dénoncèrent au gouverneur de la ville. Celui-ci les adressa au gouverneur de Behnesā (= Behnesah). Celui-ci les interrogea et leur dit: «Est-il vrai que vous êtes des idolâtres?» Les saints lui dirent:

P —²⁰⁰ < P —²⁰¹ + ⲟⲗⲏⲥⲓⲈ —²⁰² < E —²⁰³ + ⲉⲃⲉⲛⲓⲈ —²⁰⁴ < E —²⁰⁵ E ⲉⲃⲉⲛⲓⲈ —
²⁰⁶ + ⲉⲃⲉⲛⲓⲈ : ⲉⲃⲉⲛⲓⲈ : E —²⁰⁷ P ⲉⲃⲉⲛⲓⲈ : —²⁰⁸ < P —²⁰⁹ < P —

ነሰ : መሲሐውያን : ገሀደ : ወአልብነ : ካልእ : አምላክ : ዘእንበለ : እግዚእን²¹⁰ :
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወሶበ : ሰምዓ : መኩንን : « ዘንተ : መልእ²¹¹ : መዓተ : ወአዘዘ :
 ይደዩ : ውስተ : ክሳውዲሆሙ : ሰናስለ : ሐዲን : ወያዑድዎሙ²¹² : ውስተ : ኩላ :
 * P 67v^o ሀገር : ወእምዝ : ሞቅሕዎሙ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወእንዘ : ሀለዉ : * በሀየ²¹³ :
 መልእክ : እግዚእብሔር : ይሔውጾሙ : ብዙኃ : ጊዜያተ : ወኮነ : እምድኅረ : 5
 ጄአውራኅ : አውፅአሙ : መኩንን : ወአቀሞሙ : ቅድሜሁ : ወይቤሎሙ : ኅድጉ :
 ሃይማኖተክሙ : ወአበይዎ : ወመኩንንሰ : አፍርሆሙ : እንዘ : ይብል : አነ : አውዲ :
 ሥጋክሙ : በእሳት²¹⁴ : ወኢፈርሁ : ምንተኒ : ውእቶሙ²¹⁵ : እምቃሉ : ወሶበ :
 ርእየ : ጥብዓተ : ሕሊናሆሙ : ሚጠሙ²¹⁶ : ዳግመ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ :
 ወእምድኅረ : ብዙኅ : መዋዕል : መጽእ : ካልእ : መኩንን : ወፈቀደ : ያድኅኖሙ : 10
 ወያኅድኅሙ : ወሶቤሃ : ተገዓዝዎ²¹⁷ : ሰብእ : ሀገር : ወይቤልዎ : ለእመሰ :
 ኢቀተልኮሙ : ናስተዋደየከ : ኅበ²¹⁸ : ንጉሥ : ወውእቱሰ²¹⁹ : አዘዘ : ያንድዱ :
 እሳተ : በሀቁ²²⁰ : ከመ : ያፍርሀዎሙ : ወእሙንቱሰ : ተሐበሉ²²¹ : ለበዊዕ : ወዓዲ :
 ፈቀደ²²² : ከመ : ይምሀኮሙ : ወወደዮሙ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወካዕበ : አዘዘ :
 ያውፅእዎሙ : ወያፍርሀዎሙ : በአስይፍት : በሊሓት : ወቅዱሳንሰ : ኢደክመ : 15
 አልባቢሆሙ : ወኢክሀሉ : ይወልጡ : ቃሎሙ : ወእምዝ : አዘዘ : መኩንን :
 እምፍርሃተ : ሕዝብ : ይምትሩ : አርእስቲሆሙ : ወመተሩ : ቅድመ²²³ : ርእሰ : ዮሐንስ :
 ወቀነጸት : ርእሱ : ለዮሐንስ²²⁴ : ወወፅእ : እምኔሃ : ቃል : ዐቢይ : ከመ : ቃለ :
 ኃሤት : እስከ : አንከረ : ኩሉ : ዓለም²²⁵ : ዘሰምዓ : ወእምዝ : መተሩ : ርእሶ²²⁶ :
 ለቅዱስ : መርቆሬዎስ : ወፈጸሙ : ስምዎሙ : ቅድስተ : ወሥጋሆሙ : 20
 * P 68r^o ወገሩ : ውስተ : እሳት : ወጠ * ፍእ : እሳት : ሶቤሃ : ወኢለከፈ : ሥጋሆሙ : ግሙራ :
 ወአልባቢሆሙ : ዓዲ : ወሶበ : ርእየ : መኩንን : ዘንተ : አዘዘ : ከመ : ይዕቀቡ :
 ሥጋሆሙ : ከመ²²⁷ : ኢይሥርቁ : ክርስቲያን : ወአመ : ሳኒታ : ሶበ : ርእየ : ረከቡ :
 ዓዘቅተ : ግይ : በታሕተ : ግብ : ዘወገርዎሙ : ወእምድኅረ : ዝንቱ : አስተርእየ :
 እምኔሁ : « ተአምራት : ብዙኃት²²⁸ : በረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢየሱ : 25
 ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም :]

አመ : ቿለኅዳር : [ምንባብ :]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ :
 በዛቲ : ዕለት : ተዝካረ¹ : በዓሎሙ : ለ፬እንስሳ : አለ : አልቦሙ : ጭጋ² : እሙ
 ንቱ : ሰረገላሁ : ለአምላክ³ : ጸዋርያነ : መንበሩ⁴ : በከመ : « ኮነ : ስምዓ⁵ :
 በእንቲአሆሙ : ዮሐንስ : ወንጌላዊ : በራእየ : « አቡ : ቀለምሲስ⁶ : እንዘ : ይብል : 30
 እስመ : አነ : ርኢኩ : መንበረ : በውስተ⁷ : ሰማይ : ወዘይነብር : ዲቤሁ : * አምሳለ :
 ሞሕ : ዘወርቅ⁸⁻⁹ : ወርኢኩ : በማእከሌሁ : ፬እንስሳ : እንዘ¹⁰ : ምሉአን : አዕይ

210 < E; P እግዚእየ : — 211 P ዘተመልእ : — 212 P ወያውዕይዎሙ : — 213 + ዘእንበለ : በፈቃዱ :
 P — 214 < E — 215 < E — 216 < P — 217 P ተገዓዝዎሙ : — 218 + መኩንን : P — 219 + እን
 በለ : ፈቃዱ : E — 220 E ባሕቱ : — 221 P ተበሀሉ : — 222 P ፈቀዱ : — 223 E መቅድመ : —

«Nous sommes des chrétiens ouvertement et nous n'avons pas d'autre Dieu que notre Seigneur Jésus-Christ.» Quand le gouverneur entendit cela, il fut rempli de colère et ordonna de leur mettre au cou des chaînes de fer et de les faire circuler dans toute la ville. Ensuite, on les incarcéra dans la prison.

5 Alors qu'ils étaient là, l'ange de Dieu les visita de nombreuses fois. Il arriva, après cinq mois, (que) le gouverneur les fit sortir, les fit se tenir devant lui et leur dit: «Abandonnez votre foi.» Ils (le) lui refusèrent. Le gouverneur (voulut) leur faire peur en disant: «Je vais (faire) brûler vos corps au feu.» Mais ils n'eurent peur en rien de ses paroles. Quand il vit la constance de

10 leur esprit, il les renvoya en prison. Après de nombreux jours, un autre gouverneur vint et voulut les sauver et les relâcher. Aussitôt, les gens de la ville le prirent à partie et lui dirent: «Si tu ne les tues pas, nous te dénoncerons à l'empereur.» Il ordonna d'allumer un feu rapidement pour les (= les saints) effrayer, mais ils osèrent (y) pénétrer. Il voulut encore les

15 épargner et les jeta (à nouveau) en prison. Il ordonna encore de les faire sortir et de les effrayer avec des épées effilées. Mais le cœur des saints ne faiblit pas et on ne put (faire) changer leurs paroles. Ensuite, le gouverneur ordonna par peur de la foule de leur couper la tête. On coupa d'abord la tête de Yoḥannes, la tête de Yoḥannes bondit et il en sortit un grand cri comme

20 un cri de joie, si bien que tous les gens qui l'entendirent s'étonnèrent. Puis on coupa la tête du saint Marqorēwos, et ils achevèrent leur saint martyr. On jeta leurs corps dans le feu et le feu s'éteignit aussitôt et ne toucha pas du tout leurs corps ni leurs vêtements. Quand le gouverneur vit cela, il ordonna de garder leurs corps pour que les chrétiens ne (les) dérobaient pas. Le

25 lendemain, quand on regarda, on trouva une source d'eau sous la fosse où on les avait jetés. Après cela, il en apparut de nombreux miracles. Que leur bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[LECTURE] DU 8 HEDĀR

30 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour (il y a) la commémoration de la fête des quatre animaux qui n'ont pas de corps; ils sont le char de Dieu, porteurs de son siège, ainsi qu'est témoin à leur sujet Jean l'évangéliste dans sa vision 'Abu qalamsis (= *Apocalypse*) en disant: *Moi, je vis un trône dans le ciel et celui qui était*

35 *assis (était) semblable à une lampe d'or. Et je vis au milieu de lui (= du*

²²⁴ E λρρρρρ : — ²²⁵ < E — ²²⁶ < P — ²²⁷ P ωησσ : — ²²⁸ ~ E

¹ E, P ኮነ : — ² + λሉ : D, E, P — ³ E, P ለእግዚአብሔር : — ⁴ + ለእምላክ : E, P — ⁵ ~ P — ⁶ < D, E, P — ⁷ < P — ⁸ D ዘይበርቓ : — ⁹ * E, P ዘይበርህ : እምፀሐይ : ወይበርቓ : እመብረቓ ሰ — ¹⁰ < E, P —

ንተ¹¹ ። ፩ አምሳለ ፡ ገጸ ፡ አንበሳ ፡ ወዳግማይ ፡ አምሳለ ፡ ገጸ ፡ ላህም ፡ ወሳልሣይ ፡
አምሳለ ፡ ገጸ ፡ ሰብእ ፡ ወራብዕ ፡ አምሳለ ፡ ገጸ ፡ ንስር ። ወለለ፩፩ እምኔሆሙ ፡ ፮ ክ
ንፍ¹² ። ወእሙንቱ ፡ ይጸርሑ ፡ ፊሊተ ፡ ወመዓልተ¹³ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ቅዱስ ፡
ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸባኦት ፡ ፍጹም ፡ ምሉዕ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ቅድ
* A 68v^a ሳተ ፡ ስብሐቲክ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ኢ*ሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ርኢክዎ ፡ 5
ለእግዚአብሔር ፡ ጸባኦት ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ ዲበ ፡ መንበሩ ፡ ልዑል ፡ ወኰሉ ፡ ቤት ፡
ምሉዕ ፡ እምስብሐቲሁ ፡ ፊሊተ ፡ ወኢሩቤል ፡ ወሱራፌል¹⁴ ፡ የአውድዎ ፡ ወውእቱ ፡ ልዑል¹⁵ ፡
ፈድፋደ ፡ መፍርሀ ። ወለለ፩፩ እምኔሆሙ ። ፮ ክንፍ ። በ፪¹⁶ ፡ ይከድኑ ፡ ገጸሙ ፡
በ፪ ክንፍ ፡ ይሰርሩ¹⁷ ፡ በ፪ ይከድኑ ፡ እግሮሙ ። ወይጸርሁ¹⁸ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ቅዱስ ፡
ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸባኦት ፡ ፍጹም ፡ ምሉእ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ቅድ 10
ሳተ ፡ ስብሐቲክ ። ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ተጽእነ ፡ ላእለ ፡ ኪሩቤል ፡ ወሰረረ ። ወካ
ዕበ ፡ ይቤ ፡ ዘይነብር ፡ ዲበ ፡ ኪሩቤል ፡ ወአድለቅለቃ ፡ ለምድር ። ወይቤ ፡ ሕዝቅኤል ፡
ነቢይ¹⁹ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ሰረገላ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ርኢኩ ፡ መንፈስ ፡ ይነፍሳ ፡
እምሰማይ ፡ ወውስቴቱ ፡ ደማና ፡ እንዘ²⁰ ፡ የአውዳ ፡ እሳት ፡ ወብርሃን ፡ ወመብረ[ቅ] ።
ወይጸውርዎ ፡ ፬ እንስሳ ፡ ወለለ፩፩ እምኔሆሙ ፡ ፬ ገጽ ፡ ወ፮ ክንፍ ። ወእሙ[ን]ቱ ፡ 15
የሐውሩ ፡ ኅበ ፡ ቅድሚሆሙ ፡ ወእምኔሆሙ ፡ ፩ አምሳለ ፡ ገጸ ፡ ሰብእ ። ወኢያጸርዑ ፡
እምስብሐቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኢሊተ ፡ ወኢመክልተ ፡ ወይጸርሁ ፡ ፊሊተ ፡ ፊሊተ ፡
ይብሉ²¹ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸባኦት ፡ ፍጹም ፡ ምሉእ ፡ ሰማያት ፡
ወምድር ፡ ቅድሳተ ፡ ስብሐቲክ ። ወይቤ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ሰማዕኩ ፡
ቃለ ፡ ዘይቤ ፡ ሃሌሉያ ፡ መድኃኒት ፡ ወክብር²² ፡ ወኅይል ፡ ወበረከት²³ ፡ ለአምላክነ ። 20
ወሰገዱ²⁴ ፡ ፬ እንስሳ ፡ ወ፳ ወ፬ ካህናት²⁵ ፡ ለእግዚአብሔር²⁶ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ሃሌ
ሉያ ፡ ይነግሥ²⁷ ፡ እግዚአብሔር ፡ አሐዜ ፡ ኰሉ ። * ወእምድኅረዝ ፡ ሰማዕኩ ፡ ቃለ ፡
ፊሊተ ፡ እንዘ ፡ ይብል²⁸ ፡ ስብሐታ ፡ ለአምላክነ ፡ በመሰንቆ ፡ ወበመዝሙር ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡
ወሰማዕኩ ፡ ቃለ ፡ ፊሊተ ፡ አሐዝ²⁹ ፡ ከመ ፡ ነጎድንድ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ነግሠ ፡
እግዚአብሔር ፡ አሐዝ ፡ ኰሉ³⁰ ። ወብዙሃት ፡ ዕመጸሕፍት ፡ ብሊት ፡ ወኅዳስ ፡ ኮነ ፡ 25
* A 68v^b ስምዓ ፡ በእንተ³¹ ፡ ክብሮ*ሙ ፡ ላዕሉ ፡ ፬ እንስሳ ። ወእግዚአብሔር ፡ ረሰዮሙ³² ፡
ቅሩባነ ፡ እምኔሁ ፡ ከመ ፡ ይስክልዎ ፡ በእንተ ፡ ኰሉ ፡ ፍጥረት ። ገጸ ፡ ሰብእ ፡ ይስክል ፡
ፊሊተ ፡ ፍጥረተ ፡ እንዘ³³ ፡ እመሀያው ፡ ወገጸ ፡ አንበሳ³⁴ ፡ ይስክል ፡ በእንተ ፡
አራዊት³⁵ ፡ ወገጸ ፡ ላህም ፡ ይስክል ፡ በእንተ³⁶ ፡ እንስሳ ፡ ወገጸ ፡ ንስር ፡ ይስክል ፡
በእንተ ፡ አእዋፍ ። እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ቅሩባን ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈድፋደ ፡ 30
እምኰሎሙ ፡ ኃይላተ ፡ ሰማያዊያን ። ወበእንተዝ ፡ እስመ³⁷ ፡ መምህራነ ፡ ቤተ ፡
ክርስቲያን ፡ አጽንዑ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ወኃነጹ ፡ ሎሙ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያን ፡ ውስተ ፡
ኰሉ ፡ መካናት³⁸ ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ እለት ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ይስክልዎ ፡

11 D አዕይንቲሆሙ ፡ ኰሉንታሆሙ ፡ — 12 E በበ፮ ክነፈሆሙ ፡ — 13 E, P መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ —
14 E, P ሱራፌል ፡ ወኪሩቤል ፡ — 15 < E, P — 16 + ክንፍ ፡ D, E, P — 17 + በስብሐት ፡
በመዓልት ፡ ወሌሊት ፡ D, E, P — 18 < D, E, P — 19 < E, P — 20 E, P እንተ ፡ — 21 E, P ወይብሉ ፡
— 22 < E, P — 23 + ወሰገድ ፡ D — 24 < D — 25 E, P ካህናተ ፡ ሰማይ ፡ — 26 + ሰማዕኩ ፡ D —
27 D, E, P ነግሠ ፡ — 28 D እመንበር ፡ ዘይቤ ፡ — 29 ~ D — 30 * < A — 31 P በእንቲአሁ ፡
ወበእንተ ፡ — 32 + ክብሩን ፡ D — 33 D ለእንዘ ፡ — 34 A, D አንስሳ ፡ — 35 D ዘመደ ፡ አን
በሳ ፡ — 36 + ፍጥረተ ፡ D — 37 < D, E, P — 38 P አጽናፈ ፡ ዓለም ፡ —

trône) quatre animaux remplis d'yeux : l'un (était) semblable à une face de lion; le deuxième (était) semblable à une face de taureau; le troisième (était) semblable à une face d'homme, le quatrième (était) semblable à une face d'aigle. Chacun d'eux avait six ailes et ils criaient jour et nuit en disant:

5 «Saint, saint, saint (est) le Dieu des armées parfait! Les cieux et la terre (sont) pleins de la sainteté de ta gloire!»¹ 'Isāyeyās (= Isaïe) le prophète dit aussi: J'ai vu le Seigneur des armées assis sur son trône élevé. Toute la maison était remplie de sa gloire. Les chérubins et les séraphins l'entouraient, il (était) très élevé (et) redouté. Chacun d'eux avait six ailes. Avec deux (d'entre elles)

10 ils voilaient leur face; avec deux (autres) ailes ils volaient; avec les deux (dernières) ils voilaient leurs pieds. Ils criaient en disant: «Saint, saint, saint (est) le Dieu des armées parfait! Les cieux et la terre (sont) pleins de la sainteté de ta gloire!»² Dāwit (= David) le prophète dit: Il est monté sur un chérubin et s'est envolé³. Il dit aussi: Celui qui est assis sur les chérubins fait

15 trembler la terre⁴. Ḥezqe'ēl (= Ézéchiel) le prophète dit au sujet de ce char: J'ai vu: un vent soufflait du ciel; (il s')y (trouvait) un nuage qu'entouraient du feu, de la lumière et des éclairs, et quatre animaux le portaient. Chacun d'entre eux avait quatre faces et six ailes. Ils allaient devant eux. L'un d'entre eux (était) semblable à une face d'homme⁵. Ils n'interrompaient pas la

20 louange de Dieu ni la nuit ni le jour et criaient en disant: «Saint, saint, saint (est) le Dieu des armées parfait! Les cieux et la terre sont pleins de la sainteté de ta gloire.» Jean l'évangéliste dit: J'ai entendu une voix qui disait: «Alleluia! Le salut, la gloire, la puissance et la bénédiction (sont) à notre Dieu.» Et les quatre animaux et les vingt-quatre vieillards se prosternèrent

25 devant Dieu en disant: «Alleluia! Il règne, le Dieu maître de tout.» Après cela, j'entendis une voix disant: «Louez notre Dieu avec une harpe et des psaumes, alleluia!» J'entendis une voix de foules nombreuses, comme un tonnerre, disant: «Il est entré dans son règne, le Dieu maître de tout.»⁶

30 Beaucoup de livres de l'Ancien et du Nouveau (Testaments) sont témoins de la gloire de ces quatre animaux. Dieu les a mis proches de lui afin qu'ils priassent pour toutes les créatures. (Celui à) face d'homme prie pour les créatures du genre humain; (celui à) face de lion prie pour les animaux sauvages; (celui à) face de taureau prie pour les animaux domestiques; (celui à) face d'aigle prie pour les oiseaux. En effet, ils sont beaucoup plus proches

35 de Dieu que toutes les puissances célestes. À cause de cela, les docteurs de

¹ Cf. *Apocalypse* 4, 2-3, 6-8.

² Cf. *Isaïe* 6, 1-3.

³ Cf. *Psaumes* 18, 11

⁴ Cf. *Psaumes* 99, 1.

⁵ Cf. *Ézéchiel* 1, 4-6, 12. La suite reproduit les citations précédentes et ne figure pas dans *Ézéchiel*.

⁶ Cf. *Apocalypse* 19, 1, 4-6

ለእግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ዘመደ ፡ እንላ ፡ እመሕያው ። ትንብልናሆሙ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

*P 68v^oa 120

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ በዓሉ ፡ ለአፍኒን ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ፩ እም ፱ ሊቃነ ፡ መላእክት ፡ ዝውእቱ ፡ ዘየዐቅብ ፡ መንበረ ፡ ስብሐት ፡ ምስለ ፡ ሱራፌል ፡ ዘበእንቲአሁ ፡ ሃኖክ ፡ ይቤ³⁹ ፡ ወ[የ]ዓውድዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ ዓውዶ ፡ ሱራፌል ፡ ወኪሩቤል ፡ 5 ወአፍኒን⁴⁰ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ኢይነውሙ ፡ ወየዓቅቡ ፡ መንበረ ፡ ስብሐቲሁ ። ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ወባቲ ፡ አስተርአዮ ፡ መስቀል ፡ ለቈስጠንጢኖስ ። በረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ አሜን ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ አባ⁴¹ ፡ ቅፍርያ⁴² ። ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ 10 ኮነ ፡ አረማዌ ፡ ወልደ ፡ መኰንኖሙ ። ወበአሐቲ ፡ እመዋዕል ፡ በጽሐ ፡ ውስተ ፡ ሀገሩ ፡ መነኮስ ፡ ዘምኔተ ፡ አባ ፡ ጳጳሚስ ፡ ዘስሙ ፡ መርቆሬዎስ ። ወተነበየ ፡ ከመ ፡ ይከውን ፡ ክርስቲያናዊ⁴³ ። ወበኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ አስተጋብአ ፡ ሠራዊቶ ፡ ወሐረ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ⁴⁴ ፡ ከመ ፡ ይዲወው ፡ ወያጥፍእ ፡ አድባራተ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ምኔተ ፡ አባ ፡ ጳጳሚስ ፡ ወፅኦ ፡ ኅቤሁ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ወይቤሎ ፡ ምንተ ፡ ትፈቅድ ። ለወይቤ 15 እፈቅድ⁴⁵ ፡ ከመ ፡ እርአዮ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ። ወይቤሎ ፡ አነ ፡ ውእቱ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ቅፍሪ ፡ አግኝሦ ፡ ባሕቲቱ ፡ ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ያልብሶ ፡ አልባሰ ፡ ምንኩስና ። ወሰሚዎ ፡ አበ ፡ ምኔት⁴⁶ ፡ ይቤሎ ፡ አሆ ። ወእምዝ⁴⁷ ፡ ተመ* ይጡ ፡ ሠራዊቱ ፡ ውስተ ፡ ሀገሮሙ ፡ ተርፈ ፡ ባሕቲቱ ። ወአልበሶ ፡ አልባሰ ፡ ምንኩስና ፡ ወተጸምደ ፡ ለጸም ፡ ወለጸሎት ። ወቀንዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰይጣን ፡ ወአንሥኦ ፡ ቦቱ ፡ መስተዋድዩ ፡ ወአስተናስኦ ፡ ላዕሌሁ ፡ 20 መኳንንተ ፡ እስከ ፡ ይፈቅዱ⁴⁸ ፡ ይዕግትዎ ፡ ለደብር ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ሀሎ ፡ ዝየ ፡ ወልደ ፡ ነጋሢ ፡ ዘአማሰነ ፡ ሀገረነ⁴⁹ ። ወሶበ ፡ ኃጥእዎ ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቀተልዎ ፡ ለመስተዋድይ⁵⁰ ። ወዝንቱስ ፡ ቅዱስ ፡ ነበረ ፡ እንዘ ፡ ይጸውም ፡ በበሱባዔ ፡ ወኢይጥዕም ፡ ዘእንበለ ፡ ተርሙስ⁵¹ ። ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ አማሰነ ፡ አርዌ ፡ ገዳም ፡ ውእተ ፡ ደብረ ፡ እንዘ ፡ ይቀትል ፡ እንሰሳሆሙ ። ወመጽኦ ፡ ኅቤሁ ፡ አባ ፡ ቅፍሪ ፡ 25 ወአኃዘ ፡ እዝኖ ፡ ከመ ፡ በግዕ ፡ ወአሠሮ ፡ በሀብል ፡ ወነበረ ፡ ፲ ወ፪ ዓመተ ፡ ወሞተ ። ወቅዱስሰ ፡ አባ ፡ ቅፍሪ ፡ ሐረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እንዘ ፡ ይመርሐ⁵² ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለወበጽሐ ፡ በአሐቲ⁵³ ፡ ሌሊት ። ወርእየ ፡ በሀየ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት⁵⁴ ፡ ዐቢየ⁵⁵ ፡ ወተመይጠ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሩ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ 30 ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

*P 69v^oc

39 ~ E — 40 + እሉ፡E — 41 < E — 42 E ቅፍርንያ፣ — 43 < P — 44 < P — 45 < P — 46 < P — 47 + ሶበ ፡ E — 48 E ፈቀዱ ፡ — 49 P ሀገረ ፡ — 50 P ቀተልዎሙ ፡ ለመስተዋድይን ። — 51 + መሪር ፡ E — 52 P ይመርሐሙ ፡ — 53 P ወበአሐቲ ፡ — 54 < E — 55 + ወተባረከ ፡ እመካናት ፡ ቅዱሳት ፡ E —

l'Église ont confirmé leur commémoration et on a construit pour eux des églises en tout lieu aujourd'hui, car ils prient Dieu pour la race de l'homme. Que leur intercession devant Dieu soit avec nous, amen.

[En ce jour aussi (il y a) la fête de 'Afnin (= *ophanim*) l'archange, l'un des
5 neuf archanges, qui est celui qui garde le trône de gloire avec les séraphins, celui de qui Énoch dit: *Ils¹ entouraient cette maison, autour d'elle (étaient) les séraphins, les chérubins et 'Afnin; ce sont eux qui ne dorment pas et gardent le trône de sa (= de Dieu) gloire²*. Que son intercession soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

10 [En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Yoḥannes (= Jean) l'archiprêtre et, en lui, la Croix apparut à Quasṭanṭinos (= Constantin). Que leur bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu, amen.]

[En ce jour aussi mourut le saint abbā Qefreyā (= Copronius). Ce saint était païen, fils de leur (= des gens de sa ville?) gouverneur. Un jour arriva
15 dans sa ville un moine qui (était) du monastère d'abbā Pākuemis (= Pachôme) dont le nom (était) Marqorēwos (= Mercure). Il prophétisa que (Qefreyā) deviendrait chrétien. Quelques jours plus tard, (Qefreyā) rassembla ses soldats et alla au pays d'Égypte pour faire des prisonniers et détruire des monastères. Quand il arriva au monastère d'abbā Pākuemis,
20 l'abbé sortit vers lui et lui dit: «Que veux-tu?» (Qefreyā) dit: «Je veux voir l'abbé.» (L'abbé) lui dit: «C'est moi.» Quand Qefri entendit (cela), il le prit à part, seul, et lui demanda de le revêtir du vêtement monastique. Entendant (cela), l'abbé lui dit: «Oui.» Puis ses soldats retournèrent dans leur pays; il demeura seul. (L'abbé) le revêtit du vêtement monastique et (Qefri)
25 s'adonna au jeûne et à la prière. Satan fut jaloux de lui et suscita contre lui un accusateur; (celui-ci) souleva contre lui les gouverneurs si bien qu'ils voulurent assiéger le monastère en disant: «Il y a ici le fils de roi qui a détruit notre ville.» Comme, avec l'aide de Dieu, ils ne le trouvèrent pas, ils tuèrent l'accusateur. Ce saint restait à jeûner chaque semaine et ne goûtait
30 que du lupin. En ces jours-là, un animal sauvage du désert dévasta le monastère en tuant son bétail. Abbā Qefri alla auprès de lui, lui saisit l'oreille comme (à) un mouton et l'attacha avec une corde: il demeura (là) douze ans et mourut. Le saint abbā Qefri alla à Jérusalem, un ange de Dieu le guidant, et (y) parvint en une nuit. Il y vit de grands mystères saints, s'en
35 retourna dans sa demeure et mourut en paix. Que son intercession soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

¹ Il s'agit des fleuves de feu mentionnés en *Hénoch* 71, 6.

² *Hénoch* 71, 6-7.

* P 69r^oa * [ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ፡ ስምዓ፡ ኮኑ⁵⁶፡ ፬፻፹ ወ ፬ ነፍስ፡ ማኅበራን፡ ኢስድሮስ ። በረከቶሙ፡ የሀሉ፡ ምስለ፡ ንጉሥን፡ ኢያሱ፡ ለዓለመ፡ ዓለም ።]

አመ ፡ ፱ ለኅዳር ፡ [ምንባብ ።]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ይስሐቅ ፡ ሊቀ ፡ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ 5
 እስክንድርያ ። ወውእቱ ፡ እምኖልቆሙ ፡ ለሊቃን ፡ ጳጳሳት¹ ፡ ፵ ወ፩ ። ዝንቱ ፡ አብ ፡
 ኮነ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ብሩልስ² ፡ ወኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ ብዑላን ፡ ፈድፋደ ፡ ፈራህያን ፡
 እግዚአብሔር³ ። ወእምድኅረ ፡ ነዊኅ ፡ መዋዕል ፡ ወለድዎ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡
 ወተፈሥሐ ፡ ቦቱ ፡ ዓቢየ ፡ ፍሥሐ ። ወሶበ ፡ አቅረብዎ ፡ ኅበ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ከመ ፡
 ያጥምቆ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ርእየ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ⁴ ፡ መስቀለ ፡ ብር 10
 ሃን ፡ ሶበ⁵ ፡ አጥመቆ ፡ ወአኅዘ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ እዴሁ ፡ ለሕፃን ፡ ወአንበረ ፡ ዲበ ፡
 ርእሱ ፡ ወተነበየ ፡ ላዕሌሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ከመ ፡ ወእቱ⁶ ፡ ይሰየም ፡ ላዕለ ፡ ቤተ ፡
 * A 203r^oa ክርስቲያን ፡ * እግዚአብሔር ። ወይቤሎ ፡ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ⁷ ፡ ለአቡሁ ፡ ዕቀቦ ፡ ለዝንቱ ፡
 ወልድ ፡ እስመ ፡ ወእቱ ፡ ይከውን ፡ ንዋየ ፡ ኅሩየ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወሶበ ፡ ልህቀ ፡
 ንስቲተ ፡ መሀርዎ ፡ ጽሕፈተ ፡ ወትምኅርተ ፡ መንፈሳዊተ ። ወኮኑ ፡ ያነብብ ፡ ዜናሆሙ ፡ 15
 ለቅዱሳን ፡ ፡ ወኅደኅሙ ፡ ለአበዊሁ⁸ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ወመንኩሰ ፡
 ኅበ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ዘካርያስ ፡ አበ ፡ ምኔት ። ወኮኑ ፡ መልአኩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አይ
 ድዎ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ በምጽአቱ ፡ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ⁹ ፡ ወተወክፎ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡
 ወተፈሰሐ ፡ ቦቱ ። ወበአሐቲ ፡ እለት ፡ ርእዮ ፡ ብእሲ ፡ ጻድቅ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡
 ክርስቲያን ፡ ወተነበየ ፡ ላዕሌሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ዝንቱ ፡ ይስሐቅ ፡ ሀለዎ ፡ ይሠየም ፡ 20
 ላዕለ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ለክርስቶስ ። ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ኅሠሃ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡
 አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ለ፩ ብእሲ ፡ ማዕምር ፡ ከመ ፡ ይትረድእ¹⁰ ፡ ፡ ወይኩን ፡ ጸሐፊሁ¹¹ ።
 ወወደስዎ¹² ፡ ሎቱ¹³ ፡ ለዝንቱ¹⁴ ፡ አብ ፡ ክቡር¹⁵ ፡ አባ ፡ ይስሐቅ ። ወፈነወ ፡
 ወአብጽሐ ፡ ወወሐቦ ፡ ጦማረ ፡ ከመ ፡ ይጽሐፎ ። ፡ ወአማሰኖ ፡ እንዘ ፡ የአምር¹⁶ ፡ ፡ እ
 ስከ ፡ የሐድኅ¹⁷ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ፡ ከመ ፡ ይሐር ፡ ኅበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ እስመ ፡ 25
 ወእቱ ፡ ኮነ ፡ ይጸልዕ ፡ ክብረ¹⁸ ፡ ከንቱ¹⁹ ፡ ዘሰብእ ። ወሶበ ፡ አዕመረ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡
 አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ከመ ፡ ወእቱ ፡ አማሰኖ ፡ በአእምሮ ፡ ፡ እስከ ፡ የሐድኅ²⁰ ፡ ይቤሎ ፡
 ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሠናየ ፡ ጸሐፍከ ፡ ወኢየሐድገከ ፡ ትሐር ፡ እምዝየ ። ወሶበ ፡
 አእመረ ፡ አባ ፡ ይስሐቅ ፡ ከመ ፡ ወእቱ ፡ ኢየኅድኅ ፡ ከሠተ²¹ ፡ ፡ ከሎ ፡ አእምሮ²² ፡
 * A 203r^ob ወከሎ ፡ ጥበቦ ፡ ወጽሕፈተ ፡ ሠናየ ፡ ዘኮኑ ፡ ያአምር ፡ * ወተፈሥሐ ፡ ቦቱ ፡ ፈድፋደ ። 30
 ወእምድኅረ ፡ ሕዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ተመይጠ ፡ ኅበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ። ወሶበ ፡ ቀርቦ ፡
 ዕረፍቱ ፡ ለአባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሰአሎ ፡ * ለእግዚእን²³ ፡ ክርስቶስ²⁴ ፡ ከመ ፡
 ያጠይቆ ፡ መኑ ፡ ወእቱ²⁵ ፡ ዘይሰየም ፡ ህየ[ን]ቱሁ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ እምድኅሬሁ ።

56 ~ E
 1 < A — 2 D, E, P ቡርልስ ፡ — 3 + እሙንቱ ፡ E, P — 4 + ከመ ፡ ምቅዋመ ፡ D — 5 E, P
 ጊዜ ፡ — 6 E, P ዝንቱ ፡ ሕፃን ፡ — 7 < D — 8 P ወኅደኅ ፡ ለአቡሁ ፡ — 9 D ለቅዱስ ፡ ይስሐቅ ፡ —
 10 E, P ይኩን ፡ ረድእ ፡ — 11 E, P ወጸሐፊሁ ፡ — 12 A, D ወወደሶ ፡ — 13 < P — 14 A, D

[En ce jour aussi devinrent martyres quatre cent quatre vingt-quatre âmes compagnes de ʾIsderos (= Isidore). Que leur bénédiction soit avec notre roi ʾIyāsu dans les siècles des siècles.]

[LECTURE] DU 9 HEDĀR

5 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le saint abbā Yesḥaq (= Isaac), patriarche de la ville d'Alexandrie; au nombre des patriarches il est le quarante-et-unième. Ce père était des gens de la ville de Berules (= Bourlos) et ses parents étaient très riches (et) craignaient Dieu. Après de longs jours, ils engendrèrent ce
 10 père saint et s'en réjouirent d'une grande joie. Lorsqu'ils l'amènèrent à l'évêque pour qu'il le baptisât du baptême chrétien, l'évêque vit sur sa tête une croix de lumière quand il le baptisa. L'évêque prit la main du petit enfant, (la) plaça sur sa tête et prophétisa à son sujet en disant qu'il serait établi à la tête de l'Église de Dieu. L'évêque dit à son père: «Veille sur cet
 15 enfant, car il sera un outil choisi pour Dieu.» Quand il eut grandi un peu, on lui apprit l'écriture et la science spirituelle. Il lisait l'histoire des saints. Il abandonna ses parents, alla au monastère d'abbā Maqāres (= Macaire) et se fit moine auprès du père abbā Zakāryās (= Zacharie), l'abbé. Un ange de Dieu avait informé l'abbé de l'arrivée de ce saint et l'abbé l'accueillit et s'en
 20 réjouit. Un jour, un homme juste le vit dans l'église et prophétisa sur lui en disant: «Ce Yesḥaq sera établi à la tête de l'Église du Christ.» En ces jours-là, le patriarche abbā Yoḥannes (= Jean) chercha un homme instruit pour l'aider et être son secrétaire. Ce père illustre abbā Yesḥaq lui fut recommandé. Il dépêcha, le fit venir et lui donna une lettre à écrire. (Yesḥaq) la
 25 gâta sciemment pour que le patriarche la laissât aller au désert de ʾAsqētes (= Scété), car il haïssait la gloire vaine des hommes. Quand le patriarche abbā Yoḥannes comprit qu'il l'(= la lettre) avait gâtée sciemment pour qu'il le laissât, le saint abbā Yoḥannes (donc) lui dit: «Tu as bien écrit et je ne te laisserai pas t'en aller d'ici.» Quand abbā Yesḥaq comprit qu'il ne le
 30 laisserait pas, il montra tout son savoir, sa sagesse et la belle écriture qu'il connaissait. (Le patriarche) s'en réjouit beaucoup. Quelques jours après, il retourna au désert de ʾAsqētes. Quand la mort d'abbā Yoḥannes le patriarche fut proche, (celui-ci) demanda à notre Seigneur le Christ de lui indiquer qui était celui qui serait institué à sa place patriarche après lui.
 35 (Notre Seigneur) lui dit dans une vision: «Ton disciple Yesḥaq sera digne de cette charge après toi.» Le saint abbā Yoḥannes fit des recommandations au

ዝንቱ : — ¹⁵ D ቅዱስ : ወክቡር : — ¹⁶ E, P ወእንዘ : የአምር : አግሰነ : ጽሑፍቶ : — ¹⁷ D, E, P ከመ : ይገድጎ : — ¹⁸ + ውእቱ : D — ¹⁹ + ኃላፊ : D; E, P ዝንቱ : ዓለም : — ²⁰ D, E, P ከመ : ይገድጎ : — ²¹ + ሎቱ : E, D — ²² < D — ²³ + ኢየሱስ : P — ²⁴ * D ለእግዚአብሔር : — ²⁵ < D, E, P —

ወይቤሎ : በራእይ : እስመ : ረድእከ : ይስሐቅ : ይደልዎ²⁶ : ለዛቲ : ሢመት :
 እምድጎሬከ ። ወቅዱስስ : አባ : ዮሐንስ : አዘዘሙ : ለሕዝብ : ወአጠየቆሙ : ከመ :
 ረድኡ : ይስሐቅ : ውእቱ : ዘይሠየም : እምድጎሬሁ ። ወሶበ : አዕረፈ : አባ : ዮሐንስ :
 አጋዝዎ : ለዝንቱ : ቅዱስ : አባ : ይስሐቅ : ወሢምዎ : ሊቀ : ጳጳሳተ : ላዕለ : ሀገረ :
 እስክ[ን]ድርያ ። ወአብርሃ : [ለ]ቤተ : ክርስቲያን : በመዋዕሊሁ : ወሐደስ : በመዋዕ 5
 ሊሁ²⁷ : ብዙኃነ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወእምኔሆሙ²⁸ : ቤተ : ክርስቲያኑ :
 ለቅዱስ : ማርቆስ²⁹ : ወንጌላዊ : ሐዋርያ³⁰ : ወቤተ : ሊቀ : ጽጽስና³¹ ። ወበጽሐ :
 ለዝንቱ : ቅዱስ³² : ዓቢይ : ምንዳቤ : ወመከራ : ብዙኅ ። ወነበረ : በዲበ : መንበረ :
 ማርቆስ : ወንጌላዊ : ቪዳመተ : ወመንፈቀ ። ወጽሑፍ : ውስተ : ገድሉ : ለዝንቱ : አብ :
 ቅዱስ : የአዝዝ³³ : ከመ : ኢይሰየም : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእንበለ : በዕለተ : እሑድ ። 10
 ጸሎቱ : ወበረከቱ : ለዝንቱ : አብ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተጋብኡ³⁴ : አበው : ኤጲስ : ቆጶሳት : ፫፻፲ ወ ፰ በሀገረ :
 ኒቅያ : በመዋዕሊሁ : ለቄስጠንጢኖስ : ንጉሥ³⁵ : ጸድቅ ። ወኮኑ : እምውስቴቶሙ :
 ፬ ሊቃነ : ጳጳሳት : አባ : እስክንድሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክ[ን]ድርያ :
 ወዮናክንዲኖስ : * ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ሮሜ : ወሊቀ³⁶ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : 15
 ቊስጥንጥንያ : ወሊ * ቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : አንጾኪያ ። ወኮኑ : ተጋብኦቶሙ³⁷ : በእንተ :
 አርዮስ : ዘኮኑ : ቀሲስ : እምሰብአ : ሀገረ : እስክ[ን]ድርያ : ዘስሐተ : ወይቤ : እስመ :
 ወልድ : ፍጡር³⁸ : በኩሉ : ገጽ ። ወኮኑ : እሉ : ቅዱሳን : አበው : ክቡራን :
 መስተጋድላን ። ወቦ : እምኔሆሙ : በከመ : ሐዋርያት : አንሥኡ : ምውታነ : ወፈ
 ውሱ : ድውያነ : ወገብሩ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ዓቢያተ ። ወቦ : እምኔሆሙ : 20
 እለ : ኩነንዎሙ : በእንተ : ሃይማኖት : ርትዕት ። ወቦ : እምውስቴቶሙ³⁹ : እለ :
 መልሐ : አዕይንቲሆሙ ። ወቦ : እለ : መተሩ : ዕደዊሆሙ : ወእገሪሆሙ ። ወቦ : እለ :
 ሰበሩ : ሥነኒሆሙ⁴⁰ : ወመልሁ : ጽፈሪሆሙ : ወሰበሩ⁴¹ : ገበዋቲሆሙ ። ወኮኑ :
 እምውስቴቶሙ : ፩ ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : መርዓስ : ወስሙ : ቶማስ : ኮኑ : ለዓላዊያን :
 ምኑናዊያን⁴² : ሞቅሕዎ : ፳ ወ ፩ ዓመተ : ወኩነንዎ : ዘእንበለ : ምሕረት ። ወኮኑ : 25
 ይምትሩ : እምኔሁ : ለለዓመት : በበ ፩ እመለያልይ : ወኮኑ : ምቱር : እደዊሁ : ወእገ
 ሪሁ : ስቡር : ሥነኒሁ : ወጥረሢሐ : ወምቱር : አእናፊሁ⁴³ : ወከናፍሪሁ⁴⁴ ። ወሥ
 ጋሁ : ኮኑ : ጸሊመ : እምዋዕየ⁴⁵ : እሳት ። ወኮኑ : ብዙኃን : ሰብእ⁴⁶ : የሐልዩ : ለከመ :
 ውእቱ⁴⁷ : ሞተ ። ወኮኑ : ይገብሩ : ሎቱ : ተዝካራተ : በከመ : ሰማዕታት⁴⁸ ። ወሶበ :
 በጽሐ : እሉ : አበው : ኤጲስ : ቆጶሳት : ኅበ : ሀገረ : ኒቅያ : አስተዳለወ : ሎሙ : 30
 ንጉሥ⁴⁹ : ቄስጠንጢኖስ : አውደ : ዓቢይ : ስፋሕ : ወእንበረ : ውስቴታ : መናብርተ :
 ከመ : ይንበሩ : ዲቤሆሙ : አበው⁵⁰ : ኤጲስ : ቆጶሳት ። ወረሰየ : መንበረ : ዚአሁ :
 የሐጽጽ⁵¹ : እመናብርቲሆሙ ። ወወጠነ : በቶማስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : መርእስ :
 ወሰገደ : ሎቱ : * ወተአምሐ : ለኩሎ : መለያልያቲሁ⁵² : ዘተገዝሙ⁵³ እምሥጋሁ ።

* A 203v^oa

* A 203v^ob

26 D ውእቱ : ይሠየም ; E, P ይበቀሳ : — 27 < D, E, P — 28 D, E, P ወፈድፋደሰ : — 29 E, P ለማርቆስ : — 30 < P — 31 + ይእቲ : D, E, P — 32 + አባ : ይስሐቅ : D, E, P — 33 D, E, P እስመ : (< D) ይኤዝዝ : — 34 + ቅዱሳን : P — 35 < E — 36 E, P ወጵጥሮስ : ሊቀ : — 37 D ጉባዔሆሙ : — 38 + ውእቱ : E, P — 39 < P — 40 P ጥረሲሆሙ : — 41 E, P ወሰተሩ : — 42 E,

peuple et l'informa que c'était son disciple Yesḥaq qui serait institué après lui. Quand abbā Yoḥannes mourut, on prit ce saint abbā Yesḥaq et on l'institua patriarche de la ville d'Alexandrie. Il illumina l'Église pendant sa vie et restaura pendant sa vie beaucoup d'églises, parmi celles-ci l'église du
 5 saint Mārḳos (= Marc) l'évangéliste apôtre et la maison du patriarcat. Il advint à ce père un grand malheur et de nombreuses épreuves. Il resta sur le siège de Mārḳos l'évangéliste trois ans et demi. Il est écrit dans la vie de ce père saint (qu') il prescrivit qu'un patriarche ne fût consacré qu'un dimanche. Que la prière et la bénédiction de ce père soient avec nous, amen.

10 En ce jour aussi se réunirent les trois cent dix-huit pères évêques dans la ville de Niqyā (= Nicée) au temps de Quasṭanṭinos (= Constantin), l'empereur juste. Il y avait parmi eux les quatre patriarches: abbā 'Esken-
 15 deros (= Alexandre), patriarche de la ville d'Alexandrie, Yonākendinos (= Innocent), patriarche de la ville de Rome, le patriarche de la ville de Constantinople et le patriarche de la ville d'Antioche. Leur assemblée eut lieu à propos de 'Aryos (= Arius) qui était un prêtre des gens de la ville
 20 d'Alexandrie, qui errait et disait que le Fils (était) créé en toute manière. Ces saints étaient des pères illustres, athlètes (de Dieu). Il y en avait parmi eux (qui étaient) comme les apôtres: ils avaient ressuscité des morts, guéri des malades et fait de grands miracles et prodiges. Il y en avait parmi eux qu'on
 25 avait torturés à cause de la foi droite. Il y en avait parmi eux auxquels on avait arraché les yeux. Il y en avait à qui on avait tranché les mains et les pieds. Il y en avait à qui on avait brisé les dents, arraché les ongles et brisé les côtes. Il y avait parmi eux un évêque de la ville de Mar'ās (= Marach),
 30 son nom (était) Tomās (= Thomas). Les impies manichéens l'avaient emprisonné vingt et un ans et l'avaient torturé sans pitié. Chaque année ils lui avaient coupé un des membres. Ses mains et ses pieds étaient coupés, ses dents et ses molaires, brisées, ses narines et ses lèvres, coupées. Son corps était noir de la brûlure du feu. Beaucoup de gens croyaient qu'il était mort
 35 et faisaient pour lui des commémorations comme (pour) les martyrs. Quand ces pères évêques arrivèrent à la ville de Niqyā, l'empereur Quasṭanṭinos prépara pour eux une salle vaste (et) spacieuse et y (fit) placer des sièges pour que les pères évêques s'y assissent. Il fit son propre siège plus petit que leurs sièges et commença par Tomās, l'évêque de la ville de Mar'as: il se
 40 prosterna devant lui et embrassa (la place de) tous ses membres qui avaient été retranchés de son corps. Puis il leur (= aux évêques) donna son sceptre royal, son épée, l'anneau de son doigt et leur dit: «Voici que je vous donne

P ምኑናን ፣ ወዓለውያን ፣ — ⁴³ A ወእነረሁ ፣ — ⁴⁴ < D — ⁴⁵ E, P ከመ ፣ ዋዕየ ፣ — ⁴⁶ < P — ⁴⁷ < P — ⁴⁸ + ሐዋርያት ፣ E, P — ⁴⁹ < D — ⁵⁰ + ቅዱሳን ፣ E, P — ⁵¹ E, P ዘየሐጽጽ ፣ — ⁵² E, P ዙሉንታሁ ፣ ወመለያልያቲሁ ፣ — ⁵³ D ዘተመትሩ ፣ —

ወእምዝ : ወኅቦሙ : በትረ : መንግሥቱ : ወሰይፎ : ወሀልቀተ : አጸቢሁ ። ወይቤ
 ሎሙ : ናሁ : ወኅብኩክሙ : ስልጣን⁵⁴ : ላዕለ : ክሀ[ነ]ት⁵⁵ : ወላዕለ : መንግሥት :
 ወዘፈቀድክሙ : ታትርፍዎ : ለእመ : ኮነ : ሓይማኖቱ : ርቱዕ : * ከመ : ዚአክሙ :
 ወዘኢኮነ : ርቱእ : ሃይማኖቱ⁵⁶ : ከመ : ዚአክሙ⁵⁷ : ትስድድዎ⁵⁸ ። ወሰርዑ : ቀኖና :
 ወሀገ ። ወኮነ : እግዚእን⁵⁹ : ክርስቶስ : ይነብር : ማዕከሌሆሙ : እሰመ : ብዙኃን : እለ : 5
 ብሩኃን : አልባቢሆሙ : በመንፈስ : ቅዱስ : ኮኑ⁶⁰ : ይኔልቀዎሙ : ወይረክብዎሙ :
 ፫፻፲ ወ፱⁶¹ ወመናብርት : ዘያስተርዕዩ : ዘንቡራን : ዲቤሆሙ : ወይኔልቀዎሙ⁶² :
 ወይረክብዎሙ : ፫፻፲ ወ፰⁶³ ። ወሰርኡ : ቀኖና : ለክህናት : ወለሕዝባዊያን :
 ወለነገሥት : ወለአህጉር : ወለነጋድያን : ወለእለ : ይሰይጡ : ወይሰየጡ : ወእለ : ይገ
 ብሩ : ነሎ : ምግባራተ ። ወእምዝ : ሰበኩ : በሃይማኖት : « ቅድስት : ወርትዕት⁶⁴ : 10
 ወአጠየቁ : ከመ : ወልድ : ዕሩይ : ምስለ : አብ : በመለኮቱ : ወአውገዝዎ : ለአርዮስ :
 ወለዘ : የእምን : በሃይማኖቱ : እኪት⁶⁵ ። ወዛቲ : ይእቲ : ሃይማኖት : ርትዕት⁶⁶ :
 ዘሰርዕዎ : እንዘ : ይብሉ : ነእምን : በ፩ አምላክ : እግዚአብሔር : አብ : አሓዜ : ነሎ :
 ገባሬ : ሰማያት : ወምድ[ር] : ዘያስተርኢ : ወዘኢያስተርኢ : ወነእምን : በአሐዱ :
 እግዚእ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር⁶⁷ : ዋሕድ : « ዘተወልደ : 15
 * A 69r^a እምአብ⁶⁸ : እምቅድመ : ይትፈጠር : ዓለም : ብርሃ*ን : ዘእ[ም]ብርሃን : እምላክ :
 « ዘበአማን : እምአ[ም]ላክ⁶⁹ : ዘበአማን ። ዘተወልደ : ወኢተገብረ⁷⁰ : እሩይ : ምስለ :
 አብ : በመለኮቱ : ዘቦቱ : « ነሎ : ኮነ⁷¹ : ግብር⁷² : ወዘእንበሌሁሠ : አልቦ : ዘኮነ :
 ወኢምንተኒ⁷³ : ዘበእንቲእነ : ለነ⁷⁴ : ለሰብእ : ወበእንተ : መድኅኒት[ነ] : « ወረደ :
 እምሰማይ⁷⁵⁻⁷⁶ : ወተሰገወ⁷⁷ : እመንፈስ : ቅዱስ : ወእማርያም : ቅድስት : ድንግል : 20
 ወኮነ : ብእሴ : ወተሰቅለ : በእንቲእነ : በመዋዕለ : ጲላጦስ : ጳንጤናዊ : ሐመ :
 ወሞተ : ወተቀብረ : ወተንሥአ : እሙታን : በሳልስት : እለት : በከመ : ጽሑፍ :
 ውስተ : ቅዱሳት : መጻሕፍት ። ወእርገ⁷⁸ : ውስተ : ሰማይ : ወነበረ : በየማነ : አቡሁ :
 « ውስተ : አርያም⁷⁹ ። ወካዕበ⁸⁰ : ይመጽ[እ] : በሰብሐቲሁ : ይኩንን : ሕያዋነ :
 ወሙታነ ። ወአልቦ : ማኅ[ል]ቅት : ለመንግሥቱ⁸¹ ። ወእምድኅረዝ : ሶበ⁸² : ተጋ 25
 ብኡ : ፪ ወ ፶ ኤጲስ : ቆጶሳት : በሀገረ : ቍስጠንጥንያ : ሰርኡ : ዘተረፈ : እምሃይማ
 ኖት : ርትዕት⁸³ : እስከ : ተፍጻሜታ : ወአውገዙ : ዘይወስክ : ላዕሌሃ : አው : ዘየሐ
 ጽጽ : ዕምኔሃ ። ወአዘዙ : ከመ : ያንብብዎ : ነሎሙ : ሰብእ : ካህናት : ወኅዝብ :
 ወአረጋዊያን : ወወራዙት : እድ : ወአንስት : ወእግብርት⁸⁴ : ወአዕማት : ወያንብብዎ :
 በጊዜ : ጸሎታቲሆሙ⁸⁵ : ዘሌሊት : ዘመዓልት : ወበጊዜ : ቅድሳቲሆሙ : ወይትመሃ 30
 ርዋ : ነሎሙ : ሕዝብ ። ወሰርኡ : ነሎ : ሕገ : ቤተ : ክርስቲያን : « ወሃይማኖት :
 ርትዕት⁸⁶ : ወአቆሙ : ብርሃን⁸⁷ : ሃይማኖት : ወሐሩ : ኅበ : በሃውርቲሆሙ : በሰላም ።
 * A 69r^b ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : ተሐሉ : ምስለ : ነሎ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ። *

⁵⁴ + ዮም : D, E, P — ⁵⁵ D ካህናት : — ⁵⁶ < P — ⁵⁷ < E, P — ⁵⁸ < D, E, P ፍልጥዎ :
 እመርዳትክሙ : — ⁵⁹ + ኢየሱስ : E, P — ⁶⁰ < D — ⁶¹ D ፫፻፲ ወ፰ — ⁶² < D, P — ⁶³ < D —
⁶⁴ E, P ርትዕት : ወቅድስት : — ⁶⁵ D, E, P ርኩስት : (+ ወጽደዕት : D) — ⁶⁶ + ወቅድስት :
 D — ⁶⁷ E, P አብ : — ⁶⁸ E, P ዘሀልሙ : ምስሌሁ : — ⁶⁹ D, E, P ዘእምአምላክ : — ⁷⁰ D, E, P
 ወአኮ : ዘተገብረ : — ⁷¹ A ነሎ : — ⁷² < D, E, P — ⁷³ + ዘበሰማይ : ወዘበምድር : E, P —

pouvoir sur les prêtres et sur l'empire. Celui que vous aurez voulu, faites-le demeurer si sa foi est droite comme la vôtre, et celui dont la foi n'est pas droite comme la vôtre, chassez-le.» Ils établirent des canons et des règles. Notre Seigneur le Christ était assis au milieu d'eux, car beaucoup de ceux dont les intelligences (étaient) éclairées par l'Esprit Saint les (= les participants) avaient comptés et les avaient trouvés (au nombre de) trois cent dix-neuf, alors qu'ils comptèrent les sièges visibles sur lesquels ils étaient assis et les trouvèrent (au nombre de) trois cent dix-huit. Ils établirent des canons pour les prêtres, les laïcs, les rois, les villes, les marchands, ceux qui vendent et achètent et (pour) ceux qui font tous les métiers. Puis ils proclamèrent la foi sainte et droite, indiquèrent que le Fils est égal au Père dans sa divinité et excommunièrent 'Aryos et celui qui croirait en sa foi mauvaise. Ceci est la foi droite qu'ils établirent en disant: «Nous croyons en un seul Dieu, Dieu le Père maître de tout, créateur des cieux et de la terre, des (choses) visibles et invisibles. Nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, qui est né du Père avant que le monde fût créé, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, qui a été engendré et non créé, égal au Père dans sa divinité, par lequel advient toute chose, sans qui rien n'advierait, qui, à cause de nous, nous les hommes, et à cause de notre salut, est descendu du ciel et s'est incarné par l'Esprit Saint et par Marie la sainte Vierge, est devenu homme, a été crucifié pour nous au temps de Pilātos Pantēnāwi (= Ponce Pilate), a souffert, est mort, a été enseveli, est ressuscité d'entre les morts le troisième jour, comme il est écrit dans les Saintes Écritures, est monté au ciel, s'est assis à la droite de son Père au haut des cieux, reviendra dans sa gloire juger les vivants et les morts et au règne duquel il n'y aura pas de fin.» Après cela, quand les cent cinquante évêques se réunirent dans la ville de Constantinople, ils établirent ce qui restait (à établir) de la foi droite jusqu'à sa fin et excommunièrent celui qui y ajouterait ou en retrancherait. Ils ordonnèrent que tous les hommes le récitassent, les prêtres, le peuple, les vieillards, les jeunes gens, les hommes, les femmes, les serviteurs et les servantes, et qu'ils le récitassent au moment de leurs prières de la nuit (et) du jour et au moment de leurs messes, et que tout le peuple l'apprît. Ils établirent toutes les règles de l'Église et de la foi droite, dressèrent la lumière de la foi et allèrent dans leurs pays en paix. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous tous dans les siècles des siècles, amen.

⁷⁴ < D, E, P — ⁷⁵ < A — ⁷⁶ + ወተወልደ : D — ⁷⁷ E, P ወተሰብአ : — ⁷⁸ + በሰብሐት : D, E, P — ⁷⁹ < D, E, P — ⁸⁰ P ዳግመ : — ⁸¹ < A — ⁸² < D — ⁸³ + እንዘ : ይብሉ : ወነእምን : በመንፈስ : ቅዱስ : እግዚእ : ማሕየዊ : ዘሠረፀ : እምኣብ : ንስግድ : ሉቱ : ወንሰብሐ : ምስለ : አብ : ወወልድ : ዘነበበ : በነቢያት : P — ⁸⁴ + ወአጋእዝት : D — ⁸⁵ E, P ጸሎት : — ⁸⁶ < D — ⁸⁷ D ርትዕት : — ⁸⁸ D ወእምድገራሁ : ሐሩ :

አመ : ፲ ለኅዳር : [ምንባብ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : እለት : ኮና : ቅዱሳት¹ : ወንጹሐት : ደናግል : ወእምን² : ሶፍያ³ :
 ሰማዕታት ። እሉ : ቅዱሳት : ወንጹሐት : ኮና : እምዓሕጉር : ወመካናት : ፍሉጣት :
 ዘአስተጋብእን⁴ : ፍቅር⁵ : መንፈሳዊት⁶ : መለኮታዊት : ወአልባሰ⁷ : ምንኩስና : 5
 ዝውእቱ : አልባሰ : መላዕክት ። ወኮና : ይነብራ : በውስተ : ፩ እምነ : አድባራተ :
 ደናግል : ዘሀገረ : ሮሃ ። ወኮነት : ላዕሌሆን : እመ : ምኔት : ቅድስት : ዘስማ : ሶፍያ :
 ወኮነት : ምልዕተ : እምኩሉ : ጸጋ : ወጥበብ : ወሐጸነቶን : ተሐጽኖ⁸ : መንፈሳዊተ :
 እስከ : ኮና : ከመ : መላእክት : ዲበ : ምድር : እንዘ : ይጸውማ : ወይጹልያ⁹ : ወያነ
 ብባ : መጻሕፍት¹⁰ : ገድለ : ቅዱሳ[ን]¹¹ : መነኮሳት ። ወቦ : እምውስቴቶን : እለ : 10
 ነበራ : ውስተ : ውእቱ : ደብር : ፸ ዓመተ : ወቦ : እምውስቴቶን : ወራዙት ። ወሶበ :
 ሀለፈ¹² : ንጉሥ : ዩልያኖስ : ከሐዲ : ኅበ : ሐገረ : ሮሃ : « ወሶበ : ፈቀደ¹³ : ይጸባእ :
 ምስለ : ሳቦር : ወልደ : ሳቦር : ንጉሠ : ፋርስ : ወሶበ : ሰምዓ : ከመ : ውእቱ : ይመጽእ :
 ኅቤሁ : ወይጸብእ¹⁴ : ወሶበ : ሐረ¹⁵ : ዩልያኖስ : ኅቤሁ¹⁶ : ወገብእ : ወኅለፈ : ኅበ :
 ውእቱ : ደብር : ዘውስቴቱ¹⁷ : ደናግል : ወተስእለ : ወይቤ : ምንት : ዝንቱ ። 15
 ወይቤልዎ : ዝንቱ¹⁸ : ደብር : * ዘውስቴቱ¹⁹ : ደናግል²⁰ ። ወእዘዘ : ከመ : ይባዑ :
 ሐራሁ : ውስተ : ውእቱ : ደብር : ወይቅትልዎን : ለኩሎን : እለ²¹ : ሀለዎ : ውስቴቱ :
 ወይማኅርኩ : ኩሎ : ንዋያን : ዘውስተ²² : ውእቱ : ደብር ። « ወቦኡ : ሐራሁ : ለውእቱ :
 ንጉሥ : * ከሐዲ : ውስተ : ውእቱ : ደብር²³⁻²⁴ : ወመተርዎን²⁵ : ለቅዱሳት : ደና
 ግል : በአሲፍት : ወ[እ]መዝበሩ : ኩሎ : ዘውስተ : ውእቱ : ደብር ። ወለንጉሥሠ : 20
 ከሐዲ²⁶ : ተበቀሎ : እግዚአብሔር : « በበቀል : እኩይ²⁷ ። ወወእቱኬ²⁸ : እስመ²⁹ :
 ቅዱስሰ : መርቆርዮስ³⁰ : ሰማዕት : ረዝዞ³¹ : በኩናት³² : በውስተ : ጸብእ : ወወገሮ :
 እመልዕልተ : ፈረሱ : ወቀተሎ ። ወሞተ : በእኩይ : ሞት : ወሐረ³³ : ውስተ : ሲአል :
 ዘለዓለም ። ወእሉሰ : ቅዱሳት : ደናግል : ወሐራ : ውስተ : ትፍሥሕት : ዘለዓለም :
 ወወረሳ : መንግሥተ : ሰማያት ። ጸሎቶን : ወበረከቶን : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ። 25

* A 69v^a

ወበዛቲ : እለት : ካዕበ : ኮነ : « ማኅበር : ቅዱስ³⁴ : ጉባኤ : በመዋዕሊሁ :
 ለፊቅጦርዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ሮሜ : ወበመዋዕሊሁ : ለዲሜጥርዮስ : ሊቀ :
 ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክ[ን]ድርያ ። ወምክንያትስ³⁵ : ተጋብአቶሙ : ለዝንቱ : ማኅበር :
 ኮነ : ከመዝ : እስመ : ሕዝበ : ክርስቲያን : ኮነ : ይጠመቁ : በበአለ : ጥምቀት : ቅድ
 ስት : አመ : ፲ ወ ፩ ለወርሃ : ጥር ። ወበሳኒታሁ : ይጸውሙ : እስከ : አመ³⁶ : 30
 ፳ ወ ፪ ለወርቃ : የካቲት : ወውእቱ : ፵ መዓልት : ወእምዝ : ይበልዑ ። ወእምድኅረ :
 ፴ መዓልት : « እንዘ : ይበልዑ³⁷ : ወይወጥኑ³⁸ : አመ : ፳ ወ ፫ ለወርሃ : መጋቢት :

¹ E, P መነኮሳዪያት : ሃቅዱሳት : — ² A ወእምሙ : — ³ + እለ : ኮና : E, P — ⁴ D ዘአፍቀሮን : ወአስተጋብእን : — ⁵ A, D ፍቅረ : — ⁶ D መንፈስ : ቅዱስ : — ⁷ D, P ወለብሳ : አልባሰ : — ⁸ + ሠናይ : D — ⁹ + ወትረ : D, E, P — ¹⁰ < D, E, P — ¹¹ D ኩሎሙ ; < P — ¹² + እምኔሆን : E, P — ¹³ < D; E, P ከመ : — ¹⁴ D ወይጻብእ : ምስሌሁ : — ¹⁵ D በጽሐ : — ¹⁶ < D — ¹⁷ + ይነብራ : D — ¹⁸ + ውእቱ : E, P — ¹⁹ + ሀለዎ : E, P — ²⁰ * D ዘደና ግል : — ²¹ D ለእለ : — ²² D, E, P ዘሀሉ : ውስተ : — ²³ < D — ²⁴ + ወዘበጥዎ : D — ²⁵ +

[LECTURE] DU 10 HEDĀR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour les saintes et pures vierges et leur mère (spirituelle) Sofyā (= Sophie) devinrent martyres. Ces saintes et pures (vierges) étaient de villes et de lieux différents. Ce qui les avait réunies (était) l'amour spirituel divin et le vêtement monastique qui est le vêtement des anges. Elles demeuraient dans un des monastères de vierges de la ville de Rohā (= Édesse). Il y avait à leur tête une sainte abbesse dont le nom (était) Sofyā, elle était pleine de toute grâce et sagesse et elle les avait élevées d'une éducation spirituelle, si bien qu'elles étaient devenues comme des anges sur terre, jeûnant, priant et lisant les livres de la vie des saints moines. Il y en avait parmi elles qui étaient demeurées dans ce monastère soixante-dix ans, il y en avait parmi elles de jeunes. Quand l'empereur Yulyānos (= Julien) l'impie passa par la ville de Rohā lorsqu'il voulut faire la guerre à Sābor (= Sapor) fils de Sābor, le roi de Fārs (= Perse), lorsqu'il apprit que celui-ci venait vers lui lui faire la guerre, et quand Yulyānos alla à lui, revint et passa auprès de ce monastère dans lequel (il y avait) les vierges, il interrogea et dit: «Qu'(est) ceci?» On lui dit: «Ceci (est) un monastère dans lequel (il y a) des vierges.» Il ordonna que ses soldats pénétrassent dans ce monastère, tuassent toutes celles qui y étaient et pillassent tous leurs biens qui (étaient) dans le monastère. Les soldats de cet empereur impie pénétrèrent dans le monastère, taillèrent en pièces les vierges saintes avec des épées et détruisirent tout ce qui (était) dans le monastère. Quant à l'empereur impie, Dieu en tira une male vengeance, cela (eut lieu) ainsi: le saint Marqoryos (= Mercure) le martyr le transperça d'une lance dans la bataille, le jeta du haut de son cheval et le tua. Il mourut de male mort et alla dans l'enfer éternel. Quant à ces saintes vierges, elles allèrent dans la joie éternelle et héritèrent du royaume des cieux. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi il y eut la réunion d'un saint concile au temps de Fiqtoryos (= Victor), patriarche de la ville de Rome et au temps de Dimētreynos (= Démétrius), patriarche de la ville d'Alexandrie. La cause de la réunion de ce concile fut ainsi: le peuple des chrétiens se faisait baptiser lors de la fête du baptême saint le onze du mois de ʿṯer. Le lendemain, il jeûnait jusqu'au vingt-deux du mois de yakkātīt, cela (faisait) quarante jours, puis il mangeait. Après trente jours (passés) en mangeant, il commen-

ⲕⲘⲕⲏⲧⲉⲮⲓⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲓⲛ : ⲟⲩⲛⲉⲣ : E, P —²⁶ + ⲛⲕⲛⲧⲉⲧ : ⲟⲩⲕⲉⲧ : ⲉⲧⲛⲉⲣ : D, + ⲛⲕⲛⲧⲉⲧ : ⲛⲛⲧⲉⲧ : E, P —²⁷ E, P ⲛⲛⲟⲩⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲛⲉⲣ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧ : —²⁸ < D —²⁹ < D, E, P —³⁰ E, P ⲟⲩⲛⲉⲣⲛⲟⲩⲟⲩⲧ : —³¹ + ⲛⲟⲩⲟⲩⲧ : D, + ⲛⲛⲟⲩⲟⲩⲧ : P —³² + ⲕⲛⲛⲛⲧ : ⲟⲩⲕⲉⲧ : E, P —³³ D ⲟⲩⲟⲩⲛⲉⲣ : —³⁴ D, E, P ⲟⲩⲛⲉⲣ ⲛⲉⲣ : ⲉⲧⲛⲉⲣⲛⲟⲩⲟⲩⲧ : —³⁵ A ⲟⲩⲟⲩⲛⲉⲣⲛⲟⲩⲟⲩⲧ : —³⁶ A ⲛⲕⲛⲛⲧ : —³⁷ < D, E, P —³⁸ D, E, P ⲉⲧⲛⲉⲣⲛⲟⲩⲟⲩⲧ : —

ወይገብሩ ፡ ሰሙን ፡ ሕማማቲሁ ፡ ለዕግዚእን³⁹ ፡ ክርስቶስ ፡ ወበአለ ፡ ትንሣኤሁ ።
 ፣ እስመ ፡ ስቅለቱ ፡ ለእግዚእን⁴⁰ ፡ ኮነ ፡ አመ ፡ ፳ ወ ፯ ለመጋቢት ፡ ወትንሣኤሁ ፡ ኮነ ፡
 * A 69v^b አመ ፡ ፳ ወ ፱ ለመጋቢት ። ወሶበ ፡ ተሰይመ ፡ ቅዱስ ፡ ድሜጥርዮስ ፡ * ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡
 ዘሐገረ⁴¹ ፡ እስክ[ን]ድርያ ፡ ወኮነ ፡ ብእሴ ፡ ገብረ ፡ ዘኢያአምር ፡ ጽሕፈተ⁴² ፡
 ወኢመጽሕፍተ⁴³ ፡ ወአብርሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልቦ ፡ በጸጋ ፡ መለኮታዊት ፡ ወአዕመረ ፡ 5
 ኩሎ ፡ መጽሕፍተ⁴⁴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአጽንዖሙ ፡ ወተርጎሙ ፡ ብዙኃን ፡
 እምኔሆሙ ። ወእምዝ ፡ ጸሐፊ ፡ ሐሳብ ፡ አበቅቱ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘቦቱ ፡ ያአምሩ ፡
 ጸመ ፡ ወትንሣኤ ። ወጸሐፊ ፡ በልሳነ ፡ ቅብጢ ፡ ወልሳነ ፡ ሮሜ ። ወእምዝ ፡ ጸሐፊ ፡
 ውእተ ፡ አበቅቱ ፡ ወፈነዎ ፡ ኅበ ፡ ፈቅጦርዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡
 ሮሜ⁴⁵ ። ወካዕበ ፡ ፈነወ ፡ እምውእቱ ፡ አበቅቱ ፡ ኅበ ፡ አብ⁴⁶ ፡ መክሲሞስ ፡ ሊቀ ፡ 10
 ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ አንጾክያ ። ወፈነወ ፡ እምኔሁ ፡ ኅበ ፡ አብ⁴⁷ ፡ አጋብዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳ
 ሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ውእቱ ፡ አበቅቱ⁴⁸ ፡ ኅበ ፡ አብ ፡ ፈቅጦር ፡
 ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወአንበቦ ፡ ወረከበ ፡ ሠናየ ፡ ወተፈሥሐ ፡ ቦቱ ፡ ፈድ
 ፋድ ። ወፈነወ⁴⁹ ፡ ወአስተጋብእ⁵⁰ ፡ ማኅበረ ፡ እምሢመቱ ፡ ፲ ወ ፬ ኤጲስ ፡ ቆጶ
 ሳት⁵¹ ፡ እማእምራን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወብዙኃን ፡ እምነ ፡ ካህናት ፡ እማዕምራን⁵² ፡ 15
 ወአንበበ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ሐሳብ ፡ አበቅቱ ፡ ወረከብዎ ፡ ሠናየ ፡ ፈድፋድ⁵³ ፡ ወተፈሥሐ ፡
 ቦቱ ፡ ወተወክፍዎ ፡ ወጸሐፋ ፡ እምኔሁ ፡ መጽሕፍተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወፈነወ-ዎሙ ፡ ኅበ ፡
 ኩሎ ፡ በሐውርት ። ወተሠርአ ፡ ጸም ፡ ቅዱስ⁵⁴ ፡ ወበዓለ ፡ ፋሲካ ፡ ክቡር⁵⁵ ፡ በከመ ፡
 * A 70r^a ፣ ውእቱ ፡ ሥሩዕ⁵⁶ ፡ ዕስክ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። ወሐሩ ፡ ኅበ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ እንዘ ፡
 ይሴብሕዎ ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመ*ንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወክብር ፡ ወእ 20
 ስክ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

* P 70v^b 19 * [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተጋድሎቱ ፡ ለጳውሎስ ፡ ወ ፫ ሰማዕት ። በረከቶሙ ፡
 የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡
 ዓለም ፡ አሜን ።]

አመ ፡ ፲፩ ለኅዳር ፡ ምንባብ ። 25

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈት ፡ ጸድቅት ፡ ወንጽሕት ፡ ሐና ፡ ወላዲተ ፡ እግዝእትነ ፡
 ቅድስት ፡ ድንግል¹ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ። ዛቲ ፡ ጸድቅት ፡ ኮነት ፡ እምሀገረ ፡
 ኢየሩሳሌም ፡ ወይእቲ ፡ ወለቱ ፡ ለማዕጠንት² ። ወልደ ፡ ሌዊ ፡ ወልደ ፡ መሌክ³ ፡
 እምውሉደ ፡ አሮን ፡ ካህን ፡ እምነገደ ፡ ሌዊ ። እስመ ፡ ለመዓጠንት⁴ ፡ ኮነ ፡ ሎቱ ፡ 30
 ፫ አዋልደ ፡ ስመ ፡ ለዘትልሕቅ ፡ ማርያም⁵ ፡ ወስመ ፡ ለደግሚት⁶ ፡ ሶፍያ ፡ ወስማ ፡

39 + ኢየሱስ ፡ E, P — 40 D ወስቅለቱስ ፡ — 41 P ድሜጥርዮስ ፡ — 42 A ጽሕፍተ ፡ — 43 A ወኢመጽሕፍት ፡, E, P መጽሕፍት ፡ — 44 E, P ሕገ ፡ — 45 + ወአንበቦ ፡ ወረከቦ ፡ ሠናየ ፡ E, P — 46 < D, E, P — 47 + አባ ፡ D, E, P — 48 + አሜን ፡ D — 49 < D — 50 A አስተጋብእ ፡ — 51 A ቆጶስ ፡ — 52 E, P ማእምራን ፡ — 53 < P — 54 D ቅድስት ፡ ወክብርት ፡ — 55 < D — 56 D ሠርዑ ፡ ውእቱ ፡

- çait (le jeûne) le vingt-trois du mois de maggābit et faisait la semaine de la Passion de notre Seigneur le Christ et la fête de sa résurrection; en effet, la crucifixion de notre Seigneur eut lieu le vingt-sept de maggābit et sa résurrection eut lieu le vingt-neuf de maggābit. Quand le saint Demētreynos fut ordonné patriarche de la ville d'Alexandrie — c'était un esclave qui ne connaissait pas l'écriture ni les livres —, Dieu illumina son cœur d'une grâce divine et il connut tous les livres de l'Église, les apprit par cœur et commenta beaucoup d'entre eux. Puis il écrivit par l'Esprit Saint le calcul de l'épacte par lequel on connaît (la date du) jeûne et (de) la résurrection. Il écrivit en langue copte et (en) langue de Rome¹. Puis lui-même écrivit (une copie de ce calcul de) l'épacte et l'envoya à Fiqṭoryos, patriarche de la ville de Rome. Il envoya aussi (une copie) de ce (calcul de) l'épacte au père Maksimos (= Maxime), patriarche de la ville de 'Anṣokeyā (= Antioche). Il en envoya au père 'Agābyos (= Agapius), patriarche de la ville de Jérusalem. Quand ce (calcul de) l'épacte parvint au père Fiqṭor, patriarche de la ville de Rome, il le lut, (le) trouva bon et s'en réjouit beaucoup. Il dépêcha et réunit une assemblée de son siège (patriarcal): quatorze évêques parmi les évêques savants et beaucoup de prêtres parmi les savants. Il leur lut le calcul de l'épacte, ils le trouvèrent très bon, s'en réjouirent, l'acceptèrent, en écrivirent des copies nombreuses et les envoyèrent dans tous les pays. Le jeûne saint et la glorieuse fête de Pâques sont institués selon cette institution jusqu'à ce jour. (Les membres du concile) allèrent dans leurs pays (respectifs) en louant le Père, le Fils et l'Esprit Saint — gloire et honneur à lui dans les siècles des siècles, amen, amen!
- [En ce jour aussi (il y a) le combat (spirituel) de Pāwlos (= Paul) et (des) trois martyrs. Que leur bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddu dans les siècles des siècles, amen.]

LECTURE DU 11 HEDĀR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

- En ce jour mourut la juste et pure Ḥannā (= Anne), mère de notre Dame la sainte Vierge Marie mère de Dieu. Cette juste était de la ville de Jérusalem, elle était la fille de Māṭant (= Matāt), fils de Lēwi (= Lévi), fils de Malēk (= Melki), des enfants de 'Aron (= Aaron) le prêtre, de la tribu

¹ C'est-à-dire en grec.

¹ + በክልኤ ፣ P — ² D ለመጣታ ፣ E, P ለማጣት ፣ — ³ D መላኪ ፣ E, P ማልኪ ፣ — ⁴ D ለመጣታ ፣ E, P ለማጣት ፣ — ⁵ D, E, P ማርያ ፣ — ⁶ D ወለካልኢታ ፣ —

ለሳልሲት ፡ ሐና ። ወተወሰበት ፡ ማርያም⁷ ፡ ወወለደታ ፡ ለሳሎሜ ፡ መውላ
 ዲት ፡ እንተ ፡ ተቀበለታ ፡ ለዕግዝእትነ⁸ ፡ ማርያም ፡ ሶበ ፡ ወለደቶ ፡ ለክርስቶስ ፡
 አምላክነ⁹ ። ወተወሰበት¹⁰ ፡ ሶፍያ ፡ ወወለደታ ፡ ለኤልሳቤጥ ፡ እሙ ፡ ለዮሐንስ ፡
 መጥምቅ ። ወተወሰበት ፡ ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ሐና ፡ ለጸድቅ ፡ ኢዮአቄም¹¹ ፡ እምነገደ ፡
 ይሁዳ ፡ ወወለደታ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ። ወይከውና¹² ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ 5
 ወሳሎሜ ፡ ወኤልሳቤጥ ፡ ለዋልደ ፡ አሐት¹³ ። ወዛቲሰ ፡ ጸድቅት ፡ ሐና ፡ ለእመ ፡
 ኢያዕመርነ ፡ እምገድላ¹⁴ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ንዝክሮ ፡ አላ ፡ ንሕነሰ¹⁵ ፡ ነአምር ፡
 ወንጠይቅ¹⁶ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ትከብር ፡ እምኩሎን ፡ አንስት ፡ እስመ ፡ ለይእቲ ፡ ደለዋ ፡
 ከመ ፡ ትኩን ፡ ወላዲተ ፡ ለወላዲተ ፡ አምላክ ፡ በሥጋ ። ወለእመ ፡ ኢኮነ ፡ ላቲ ፡ ትሩ
 ፋት ፡ ብዙኃት¹⁷ ፡ ወጽድቅ ፡ ዓቢይ ፡ ዘይፈደፍድ ፡ እምጽድቀ ፡ ኩሎን ፡ አንስት ፡ 10
 [እ]ምኢደለዋ ፡ ዛቲ ፡ * ጸጋ ፡ ዓቢይ ። ወዛቲ ፡ ለጸድቅት ፡ ሐና¹⁸ ፡ ኮነት ፡ መካነ ።
 ወኮነት ፡ ወትረ ፡ ትጼሊ ፡ ወታስተበቀጥፅ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ የሐባ ፡
 ውሉደ¹⁹ ፡ ወወሐባ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወለተ²⁰ ፡ ወኮነት ፡ ላቲ ፡ ፍሥሐ ፡ ወለኩሎሙ ፡
 እንለ ፡ እመሕያው ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ እግዝ[እ]ትነ ፡ ማርያም ። ወበእንተዝ ፡ ይደልወነ ፡
 ከመ ፡ ናክብራ ፡ ወንግበር ፡ ላቲ ፡ በአለ ፡ በእንተ ፡ ጸጋ ፡ ልእልት²¹ ፡ ዘወሀባ ፡ 15
 እግዚአብሔር²² ። ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሐሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

* A 70r^b

ወ[በ]ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለቅዱስ ፡ አርኪላኦስ²³ ፡ ሰማዕት ፡ ወተዝካሩ ፡
 ለኤልሳዕ ፡ አበ²⁴ ፡ ምኒት ፡ ለተዝካሩ ፡ ለቅዱስ ፡ አኩሚስ²⁵ ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከ
 ቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

አመ ፡ ፲፪ ለጎዳር ፡ ምንባብ ። 20

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
 በዛቲ ፡ እለት¹ ፡ በዓሉ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወርእሰ ፡
 ሰራዊት ፡ ሰማያዊያን ፡ መልአክ ፡ መሐሪ ፡ ለዘመደ² ፡ እንለ ፡ እምሕያው ፡ ዘይቀውም ፡
 ኩሎ ፡ ጊዜ ፡ ቅድመ ፡ መንበረ ፡ እበዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይተነብል ፡ በእንተ ፡ ዘመደ³ ፡ 25
 እንለ ፡ እምሕያው ። ዝንቱ ፡ ዘርእዮ ፡ ኢያሱ ፡ ወልደ ፡ ኔዌ ። ወውእቱ ፡ በክብር ፡
 ዓቢይ ፡ በአምሳለ ፡ ሐራሁ ፡ ለንጉሥ ። ወደንገጸ ፡ እምኔሁ⁴ ፡ ወወድቀ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡
 ወይቤሎ ፡ አእግዚእየ⁵ ፡ አንተ ፡ ዕምኔነኑ ፡ አው ፡ እምጽላዕትነ ። ወይቤሎ ፡ አነ ፡
 ውእቱ ፡ ለቀ ፡ ኃይላት⁶ ፡ ሰማያውያን ፡ ወበዛቲ ፡ እለት ፡ እሜጥዎ ፡ ለአማሌቅ ፡ ውስተ ፡
 እዴክ ፡ ወአነግሠክ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ኢያሪኮ ። ዝንቱ ፡ መልአክ ፡ ዘኮነ ፡ ምስለ ፡ 30
 ኩሎሙ ፡ * ቅዱሳን ፡ ወሰማዕት ፡ ያጸንዖሙ ፡ ወያስተአግሦሙ ፡ እስከ ፡ ይፈጽሙ ፡
 ተጋድሎቶሙ ። ወተገብረ ፡ ሎቱ ፡ ለተዝካራተ ፡ ወባእላተ⁷ ፡ ወምጽዋታተ ፡ በእንተ ፡

* A 70v^a

7 D, E, P ማርያ — 8 + ቅድስት ፡ ድንግል ፡ D — 9 P ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ኢየሱስ ፡
 ክርስቶስ ፡ ; + መድኃኒነ ፡ D — 10 D ወካዕበ ፡ ተወሰበት ፡ — 11 D, E, P ኅበ ፡ ኢያቄም ፡
 ጸድቅ ፡ — 12 D, E, P ወኮና ፡ — 13 A ለዋልድ ፡ አሐቲ ። — 14 D, E, P ወለዛቲ ፡ ቅድስት ፡
 ሐና ፡ ኢያእመርነ ፡ ገድላቲሃ ፡ (D ገድላ) — 15 < D, E, P — 16 + ንሕነ ፡ E, P — 17 A ብዝ
 ሐት ፡ — 18 ~ E, P — 19 P ወልደ ፡ — 20 + ሠናይተ ፡ ወግርምተ ፡ D, E, P — 21 < D —

de Lēwi. En effet, Ma'ātant eut trois filles; le nom de l'aînée (était) Marie, le nom de la deuxième, Sofyā (= Sophie) et le nom de la troisième, Ḥannā. Marie se maria et enfanta Sālomē (= Salomé), la sage-femme qui reçut notre Dame Marie quand elle enfanta le Christ notre Dieu. Sofyā se maria et enfanta 'Ēlsābēṭ (= Élisabeth), la mère de Yoḥannes (= Jean) Baptiste. Cette sainte Hannā se maria avec 'Iyo'aqēm (= Joachim) le juste, de la tribu de Yehudā (= Juda), et enfanta notre Dame Marie. Notre Dame Marie, Sālomē et 'Ēlsābēṭ étaient cousines. Quant à cette sainte Ḥannā, si nous ne connaissons rien de sa vie que nous (puissions) mentionner, en revanche nous savons et sommes certains qu'elle était noble plus que toutes les femmes, puisqu'elle a été digne d'être la mère de la mère de Dieu selon la chair. Si elle n'avait pas eu de nombreuses vertus et une grande justice qui dépassait la justice de toutes les femmes, elle n'aurait pas été digne de cette grande grâce. Cette juste Ḥannā était stérile. Elle priait et suppliait sans cesse Dieu de lui donner des enfants et Dieu lui donna une fille — (celle-ci) fut une joie pour elle et pour tous les hommes — qui est notre Dame Marie. À cause de cela, il nous faut l' (= Ḥannā) honorer et faire pour elle une fête à cause de la grâce élevée que lui a donnée Dieu. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

20 En ce jour aussi (il y a) la commémoration du saint 'Arkilā'os (= Archélaüs) le martyr et la commémoration de 'Ēlsā' (= Élisée) l'abbé et la commémoration du saint 'Akumis (= Pachôme?). Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen et amen.

LECTURE DU 12 HEDĀR

25 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

¹ En ce jour (il y a) la fête de l'ange glorieux Mikā'ēl (= Michel), l'archange, le chef des armées célestes, l'ange compatissant pour la race des hommes, qui est debout tout le temps devant le trône de la grandeur de Dieu, (qui) intercède pour la race des hommes, celui que vit 'Iyāsu (= Josué), fils de Nēwē (= Noun). Il (était) dans une grande gloire à la ressemblance d'un soldat royal. (Josué) trembla devant lui, tomba (à terre), se prosterna devant lui et lui dit: «Seigneur, es-tu des nôtres ou de nos ennemis?» Il lui dit: «Je suis le chef des armées célestes. En ce jour je mettrai

¹ D n'a pas cette commémoration.

²² + אֲדֹאֲתִ : ያላቲ : D — ²³ E አርካላስ : P አርካላሶስ : — ²⁴ D ሰማዕት : ወለበ : — ²⁵ E, P ወቅዱስ : ጳጳራስ : ወሚናስ : ሰማዕት : ወለሙ : አውራንያ "

¹ + ተዝካረ : E, P — ² P ለደቂቀ : — ³ < E, P — ⁴ < P — ⁵ + እስሙ : E, P — ⁶ E, P ጳጳሎቻናተ : ኃይላተ : ሠራዊተ : — ⁷ E, P ተዝካረ : በዐላት : —

ስሙ : በበ፲፪ መዓልተ : ለለወርሁ : እስመ : ውእቱ : ይስእሎ : ለእግዚአብሔር :
በእንተ : ፍርያት : ምድር : ወበእንተ : ርደተ : ዝናማት : ወበእንተ : ማያተ : አፍላጋት :
ወበእንተ : ነፋሳት : ሰናያት : ከመ : ይፈጽሞሙ : እግዚአብሔር : ለኩሎሙ : በርትዕ ።
ወኮነ : አሐዱ : ብእሲ : መፍቀሬ : እግዚአብሔር : ዘስሙ : ዶርታዎስ : ፣ ወብእሲቱ :
ዘስማ⁸ : ታዎብስታ ። ሶበ : ኮኑ : ይገብሩ : ተዝካረ⁹ : በአሉ : ለመልአክ : ክቡር : 5
ሚካኤል : ወሀልቀ : ኩሉ : ንዋዮሙ : ለዕለ : ጸድቃን : ወኢረከቡ : ዘይገብሩ : ቦቱ¹⁰ :
ተዝካረ : በአሉ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካኤል ። ወበእንተዝ : ኃዘኑ : ፈድፋድ :
፣ ነሥኡ : አልባሲሆሙ : ከመ : ይሢጡ : ወይግበሩ : በዓለ¹¹ ። ወአስተርአዮ : ሚካ
ኤል : ሊቀ : መላእክት : ለዶርታዎስ : ወአዘዞ : ከመ : ይሖር : ኅበ : በአለ : አባግዕ :
ወይንሣእ¹² : እምኔሁ : አሐደ : በግዓ : በአሐዱ : እድ : ዘእምሰለስቱ : ዕድ : ዘዲናር ። 10
ወይሖር : ካዕበ : ኅበ : ዘያሰግር : ዓሣ : ወይንሣእ : እምኔሁ : አሐደ : አሣ : በአሐዱ :
እድ¹³ : ዘእምሰለስቱ : እድ : ዘዲናር : ወ[ኢ.]ይስጥቅ : ከርሰ : አሣ : ዘእንበለ : በው
ስተ : ቤቱ ። ወካዕበ : ይሖር : ኅበ : በዓለ : ሥርናይ : ወይንሣእ : እምኔሁ : ዘይፈቅድ ።
ወይቤሎ : መልአክ : ግበር : ከመዝ : ወኢትሢጥ : አልባሴከ ። ወገብረ : ዶርታዎስ :
በከመ : አዘዞ : መልአክ ። ወጸውዎሙ : ለኩሎሙ : ሰብእ¹⁴ : በከመ : ልማዱ : ወገ 15
ብረ : በአሉ : ለመልአክ : ክቡር¹⁵ ። ወሶበ : ቦአ : ውስ*ተ : ቤተ : መዘግብት : ዮጊ :
ይረክብ : አሐተ : ቅሱተ : ወይን : በእንተ : ቊርባን : ረከቦ : ፣ ለውእቱ : መካን :
ምሉአ : ወይን : ሰናይት : ብዙኃት¹⁶ ። ወደንገጸ : ዶርታዎስ : ወአንከረ : ፈድፋድ ።
ወሶበ : ተልእክዎሙ¹⁷ : ለሰብእ : ወፈጸሙ : በአለ : ወሖሩ : ኩሎሙ : ሰብእ : ኅበ :
አብያቲሆሙ : ወአስተርአዮ : መልአክ : ክቡር : ሚካኤል : ለዶርታዎስ : በእምሳል : 20
ዘአስተር[አ]ዮ¹⁸ : ቀዳሚ : ወአዘዞ : ከመ : ይስጥቅ : ከርሰ : አሣ ። ወሶበ : ሠጠቀ :
ከርሠ : ይዕቲ : አሣ : ረከበ : ውስቲታ : ፫[፫]ዲናረ : ዘወርቅ¹⁹ : ወ[፫] አስላሳተ :
ዘዲናር ። ወይቤሎ[ሙ :] ሊቀ : መላእክት : ሚካኤል : ለዶርታዎስ : ወለብእሲቱ :
እሉ : ፫ አስላሳት : ሴጦሙ : ለበግዕ : ወለዓሣ : ወለሥርናይ ። ወዝንቱ : ፫፫ ዲናር :
ይከውነክሙ : ለዘ : ትፈቅዱ : እስመ : እግዚአብሔር : ዘከረክሙ : ወዘከረ²⁰ : 25
መሥዋዕተክሙ : ወምጽዋተክሙ : ዘትገብሩ ። አሰዩክሙ : ሕዩንቲሁ : ይእዜ : በዝ
ንቱ : ዓለም : ወበደኃሪት : ዕለት : ያወርሰክሙ : መንግሥተ : ሰማያት ። ወእንዘ :
እሙንቱ : ይደነግጹ : በእንተ : ዝንቱ : ነገር : ይቤሎሙ : አነ : ውእቱ : ሚካኤል :
ሊቀ : መላዕክት : ዘአድነንኩክሙ : እምኩሉ : ም[ን]ዳቤ[ሆ]ሙ ። አነ : ውእቱ :
ዘአቅረብኩ : መሥዋ[ዕ]ተክሙ : ወምጽዋተክሙ²¹ : ቅድመ : እግዚአብሔር ። 30
ወኢተሐጥዑ : ወኢምንተኒ : እምሰናያት : ዝንቱ²² : ዓለም ። ወእሙ[ን]ቱሰ : ሠገዱ :
ሎቱ : ወተኃብእ²³ : እምኔሆሙ : ወአርገ : ውስተ : ሰማይ ። * ወብዙኃት : ተአምራ
ቲሁ : ወመንክራቲሁ²⁴ : ለዝንቱ : መልአክ : ዘኢይትኃለቊ ። ትንብልናሁ : ዮሐሉ :
ምስሌነ : ወምስለ : ኩሎሙ : ውሉደ : ጥምቀት : እስከ : ለዓለም : ዓለም : አሚን ።

* A 70v^ob

* A 71r^oa

⁸ E, P ወብእሲቱኒ : ስማ : — ⁹ A ተዝካረ : — ¹⁰ < P — ¹¹ < A — ¹² A ወይንሥእ : — ¹³ +
ዘዲናር : A — ¹⁴ + ቤቱ : ወለርሐቃን : P — ¹⁵ + ሚካኤል : E, P — ¹⁶ E, P ምሉአ : ውስተ :
መካኑ : ወይን : ወሥርናያተ : ብዙኃተ : — ¹⁷ E, P ተልእኮሙ : — ¹⁸ + ሎቱ : E, P — ¹⁹ < P —
²⁰ E, P ወአዘከረ : — ²¹ + ወአዕረጉ : E, P — ²² E, P በዝ : — ²³ E, P ወተሰወረ : — ²⁴ < E,
P —

'Amālēq (= les Amalécites) dans ta main et je te ferai régner dans la ville de Iyāriko (= Jéricho)»¹. (C'est) cet ange qui a été avec tous les saints et martyrs; il les fortifiait et les exhortait à la constance jusqu'à ce qu'ils eussent achevé leur combat (spirituel). On fait pour lui des commémorations, des fêtes et des aumônes en son nom chaque douzième jour du mois, parce qu'il prie Dieu pour les fruits de la terre, pour la tombée des pluies, pour l'eau des fleuves et pour de bons vents afin que Dieu les mène tous à bonne fin. Il y avait un homme aimant Dieu dont le nom (était) Dortāwos (= Dorothee) et sa femme dont le nom (était) Tāwobestā (= Théopiste).

10 Comme ils faisaient la commémoration de la fête de l'ange glorieux Mikā'ēl, tous les biens de ces justes furent dissipés et ils ne trouvèrent (plus) de quoi faire la commémoration de la fête de l'ange glorieux Mikā'ēl. À cause de cela, ils s'affligèrent beaucoup, ils prirent leurs vêtements pour (les) vendre et célébrer la fête. Mikā'ēl l'archange apparut à Dortāwos et lui ordonna

15 d'aller chez un possesseur de moutons et d'en prendre un mouton pour un tiers de dinar²; (il lui ordonna) d'aller aussi chez un pêcheur et de prendre de lui un poisson pour un tiers de dinar² et de ne pas fendre le ventre du poisson avant (d'être) dans sa maison. (Il lui ordonna) d'aller aussi chez un possesseur de blé et d'en prendre ce qu'il voudrait. Et l'ange lui dit: «Fais

20 ainsi, ne vends pas tes vêtements.» Dortāwos fit selon que (le) lui avait ordonné l'ange; il invita tout le monde selon sa coutume et célébra la fête de l'ange glorieux. Quand il entra dans le cellier espérant (y) trouver une jarre de vin pour l'offrande, il trouva ce lieu plein de vin (et) de biens nombreux. Dortāwos trembla et s'étonna beaucoup. Quand on eut servi les gens et

25 achevé la fête, tout le monde alla chez soi. L'ange glorieux Mikā'ēl apparut à Dortāwos sous l'apparence sous laquelle il lui était apparu auparavant et lui ordonna de fendre le ventre du poisson. Quand (Dortāwos) eut fendu le ventre de ce poisson, il y trouva trois cents dinars d'or et trois tiers de dinar. L'archange Mikā'ēl dit à Dortāwos et à sa femme: «Ces trois tiers (de dinar

30 sont) le prix du mouton, du poisson et du blé; ces trois cents dinars sont à vous pour ce que vous voudrez, car Dieu s'est souvenu de vous et s'est souvenu de vos offrandes et de vos aumônes que vous avez faites. Il vous a rétribués en échange maintenant dans ce monde et, au jour dernier, il vous donnera en héritage le royaume des cieux.» Alors qu'ils tremblaient à cause

35 de ce discours, il leur dit: «Je suis Mikā'ēl l'archange qui vous a délivrés de tous vos maux; je suis celui qui a présenté vos offrandes et vos aumônes devant Dieu; vous ne manquerez d'aucun des biens de ce monde.» Ils se prosternèrent devant lui et il se cacha à leur (vue) et monta au ciel. Nombreux (sont) les miracles et les prodiges de cet ange qui ne peuvent être

40 comptés. Que son intercession soit avec nous et avec tous les enfants du baptême dans les siècles des siècles, amen.

¹ Cf. *Josué* 5, 13-14 et 6, 2

² Littéralement «une part des trois parts d'un dinar».

ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ²⁵፡ አዕረፈ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ ፊልታዎስ²⁶፡ ሊቀ፡ ጳጳ
 ሳት፡ ዘሀገረ፡ እስክንድርያ ። ወውእቱ፡ እምኖልቆሙ፡ ለሊቃነ፡ ጳጳሳት፡ ፰ ወ ፫ ።
 ወበመዋዕለ፡ ሢመቱ፡ ፈነወ፡ ንጉሠ፡ ኢትዮጵያ፡ መልእክተ²⁷፡ ኅበ፡ ጊዮርጊስ፡
 ንጉሠ፡ ኖባ፡ ወይቤሎ፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡ ተምዓ፡ ላዕሌነ፡ በእንተ፡ ፣ ዘገብሩ፡
 ነገሥት²⁸፡ እለ፡ እምቅድሜነ፡ ሶበ፡ ፣ ተአደዉ፡ ትእዛዘ²⁹፡ እግዚአብሔር፡ በእንተ፡ 5
 አባ፡ ጴጥሮስ፡ ጳጳስ³⁰፡ ሶበ፡ ሰደድዎ፡ እምሢመቱ ። ወሴሙ፡ ሕዩንቴሁ³¹፡ ዘስሙ፡
 ሚናስ፡ ሐሳዊ፡ በመዋዕሊሁ፡ [ለ]አባ፡ ቆዝሞስ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት ። ወናሁ፡ ፮ ሊ
 ቃነ፡ ጳጳሳት፡ ኢሢሙ፡ ለነ፡ ጳጳስ ። ወበእንተዝ፡ ጠፍአ፡ ብሔርነ፡ ወኅልቁ፡ ዡሉ፡
 ሰብእ፡ ወእስሰሳ³²፡ በረሃብ፡ ወበብድብድ፡ ወተንስኡ፡ ላዕሌነ፡ ጸላእትነ፡
 ወጼወ[ው]ዎሙ፡ ለብዙኃን፡ ሰብእ፡ እምብሔርነ፡ ወአመዝበሩ፡ አሕጉሪነ ። ወተከ 10
 ልዓ፡ ዝናም፡ ከመ፡ ኢይረድ፡ ወምድርኒ፡ ኢትሁብ፡ ፍሬሁ ። ወጸላእትነ፡ አውዓዩ፡
 አህጉሪነ³³፡ ወአመዝበሩ፡ አብያተ፡ ክርስቲያናት³⁴፡ ወሰደዱነ፡ እመካን፡ እስከ፡
 መካን ። ወእስእለከ፡ ከመ፡ ትኩን፡ ሱቱፈ፡ ምስሌዩ፡ በጸማ፡ በእንተ፡ እግዚአብሔር፡
 በእንተ፡ ሃይማኖት፡ ርትዕት፡ ወትጽሐፍ፡ መልእክተ፡ እምኅቤከ፡ ኅበ፡ አቡነ³⁵፡
 * A 71r^ob ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ አባ፡ ፊልታዎስ፡ ዘግብጽ³⁶፡ ወትስአሎ፡ * በእንቲአነ³⁷፡ ከመ፡ 15
 ይፍትኅነ፡ ወይፍታሕ፡ ሐገረነ፡ ወይጸሊ፡ በእንቲአነ፡ ከመ፡ ያዕትት፡ እግዚአብ
 ሔር³⁸፡ እምላዕሌነ፡ ወእምላዕለ፡ ሐገርነ፡ ዘንተ፡ ም[ን]ዳቤ፡ ወመከራ፡ ዘበጽሐነ፡
 ፣ ወይሣሃል፡ ላዕሌነ³⁹፡ ወይሢም፡ ለነ፡ ጳጳስ፡ ወይፈንዎ፡ ኅቤነ፡ በከመ፡ ልማደ⁴⁰፡
 አበዊነ፡ ከመ፡ ይጸሊ፡ በእንቲአነ፡ ወያእትት፡ እግዚአብሔር፡ መአቶ፡ እምኔነ ።
 ወአንወ፡ * እቤለከ፡ ዘንተ⁴¹⁻⁴²፡ አእኑዩ፡ ንጉሥ፡ እስመ፡ አነ፡ ፈርሃኩ፡ ከመ፡ 20
 ኢይብጠል፡ እምኅቤነ⁴³፡ ሃይማኖተ፡ ክርስትና⁴⁴ ። እስመ፡ ናሁ፡ ፣ እምአመ፡ ኮነ፡
 ዝንቱ፡ እስከ፡ ይእዜ፡ ተሠይሙ፡ ፮⁴⁵ ሊቃነ፡ ጳጳሳት፡ ወኢተዘከሩ⁴⁶፡ ብሔረነ፡
 * ወኢሴሙ፡ ለነ፡ ጳጳስ፡ ወኮነ፡ ከመ፡ አባግዕ፡ ግዱፋነ፡ ዘአልቦ፡ ኖላዊ፡ ወሞቱ፡
 ኤጲስ፡ ቆጳሳቲነ፡ ወካህናቲነ⁴⁷፡ ወተነሥቱ፡ አብያተ፡ ክርስቲያናቲነ⁴⁸ ። ወአዕ
 መርነ፡ ከመ፡ በፍትሕ⁴⁹፡ ወረደ፡ ላዕሌነ፡ ዝንቱ፡ ም[ን]ዳቤ፡ ሕዩንተ፡ ዘገበርናሁ፡ 25
 ላዕለ፡ ጳጳስነ፡ አባ፡ ጴጥሮስ ። ወሶበ፡ በጽሐት፡ መልዕክት፡ ንጉሥ፡ ኢትዮጵያ፡
 ኅበ፡ ፣ ጊዮርጊስ፡ ንጉሠ⁵⁰፡ ኖባ፡ ወአንበባ⁵¹፡ ወኃዘነ፡ ፈድፋደ፡ በእንተ፡ ዘበጽሐ፡
 ላዕለ፡ ብሔረ⁵²፡ ኢትዮጵያ፡ እም[ን]ዳቤ፡ ወመከራ ። ወሶቤሃ፡ ጸሐፈ፡ ጊዮርጊስ፡
 ንጉሠ፡ ኖባ፡ መልእክተ⁵³፡ እምኅቤሁ⁵⁴፡ ወፈነዎ፡ ኅበ፡ አቡነ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡
 አባ፡ ፊልታዎስ፡ ወይቤሎ⁵⁵፡ ውስቴታ፡ ዡሎ፡ ዘኮነ፡ ላዕለ፡ ብሔረ⁵⁶፡ ኢትዮጵያ፡ 30

25 < D — 26 D, E, P ፊልታዎስ፡ — 27 A መልዕልት፡ — 28 A ዘገብረ፡ ንጉሥ፡ — 29 A ተአደ
 ወት፡ እንዘ፡ — 30 A ወጳጳስ፡ — 31 + ጳጳስ፡ D — 32 < D — 33 + በእሳት፡ D — 34 D, E, P
 ክርስቲያናትነ፡ — 35 P አቡከ፡ — 36 < P — 37 E, P በእንተ፡ እግዚአብሔር፡ — 38 + አምላካነ፡
 D — 39 E, P ወይሣሃለነ፡ — 40 P ልማዱ፡ ወልማዱ፡ — 41 < P — 42 * D ዘንተ፡ እፈቅድ፡ እም
 ኔከ፡ — 43 < P — 44 P ክርስቶስ፡ — 45 < A — 46 A ኢተዘከሩ፡ — 47 + ወነገሥቲነ፡ E, P — 48 *
 < D — 49 < P — 50 ~ E, P — 51 + ለመልእክት፡ E, P — 52 D, E, P ሀገረ፡ — 53 E, P
 በመልእክት፡ — 54 < D — 55 D, E, P ወይቤ፡ — 56 D, E, P ሀገረ፡ —

¹ En ce jour aussi mourut le père saint abbā Filtāwos (= Philothée), patriarche de la ville d'Alexandrie. Au nombre des patriarches il est le soixante-troisième. Au temps de sa charge, le roi d'Éthiopie envoya une lettre à Giyorgis (= Georges), roi de Nobā (= Nubie) et lui dit: «Dieu est
 5 irrité contre nous à cause de ce qu'ont fait les rois qui (étaient) avant nous quand ils ont transgressé le commandement de Dieu à propos d'abbā Pēṭros (= Pierre) le métropolitain, lorsqu'ils l'ont chassé de sa charge. Ils ont institué à sa place (un homme) dont le nom (est) Minās le menteur au temps d'abbā Qozmos (= Cosmas) le patriarche, et voici que six patriarches ne nous ont
 10 pas institué de métropolitain. À cause de cela, notre pays est détruit, tous les hommes et les animaux ont péri de famine et de peste, nos ennemis se sont levés contre nous, ont fait prisonniers beaucoup d'hommes de notre pays et ont pillé nos villes. La pluie a été empêchée de tomber et notre terre ne donne pas ses fruits. Nos ennemis ont brûlé nos villes, ont pillé les églises et
 15 nous ont chassés de lieu en lieu. Je te prie d'être allié avec moi dans le malheur pour Dieu (et) pour la foi droite, d'écrire une lettre venant de toi à notre père le patriarche abbā Filātāwos d'Égypte et de le prier pour nous afin qu'il nous délivre, délivre notre pays et prie pour nous en sorte que Dieu enlève de sur nous et de sur notre pays ce malheur et (cette) épreuve
 20 qui sont venus sur nous et ait pitié de nous, et (afin qu'il) (= le patriarche) institue pour nous un métropolitain et nous l'envoie selon la coutume de nos pères pour que (celui-ci) prie pour nous et que Dieu enlève sa colère de sur nous. Moi, je te dis cela, mon frère roi, parce que je crains que la foi chrétienne ne disparaisse de chez nous; car voici que, depuis que cela s'est
 25 produit jusqu'à maintenant, six patriarches ont été institués et ils ne se sont pas souvenus de notre pays et ne nous ont pas institué de métropolitain. Nous sommes comme des brebis abandonnées sans berger; nos évêques et nos prêtres sont morts et nos églises ont été renversées. Nous savons que c'est avec justice que ce malheur est tombé sur nous en représailles de ce que nous
 30 avons fait à notre métropolitain abbā Pēṭros.»² Quand la lettre du roi d'Éthiopie parvint à Giyorgis roi de Nobā, (celui-ci) la lut et s'affligea beaucoup de ce qui était arrivé au pays d'Éthiopie en fait de malheur et d'épreuve. Aussitôt, Giyorgis, le roi de Nobā, écrivit venant de lui une lettre et l'envoya à notre père le patriarche abbā Filātāwos et lui y dit tout ce qui
 35 s'était produit au détriment du pays d'Éthiopie en fait de malheur et d'épreuve. Il lui demanda d'avoir pitié du peuple des chrétiens d'Éthiopie et

¹ Cette commémoration ne figure ni dans l'arabe ni dans F.

² Cf. sur cette lettre les articles de J. Perruchon dans *Revue sémitique d'histoire et d'épigraphie anciennes*, 1 (1893), p. 71-76 et 359-372. L'auteur en donne le texte arabe d'après des manuscrits des 14^{ème} et 15^{ème} siècles, antérieurs donc à la version éthiopienne du synaxaire.

እምንዳቤ : ወመከራ ። ወሰአሎ⁵⁷ : ከመ : ይሣህል⁵⁸ : ላዕለ : ሕዝበ : ክርስቲያን :
 ዘኢትዮጵያ : ወይሢም⁵⁹ : ሎሙ : ጳጳስ ። ፀረቤሃ : ፈነወ⁶⁰ : ሊቀ : ጳጳሳት⁶¹ : ኅበ :
 * A 71v^a ገዳመ : አስቄጥስ⁶² : ፀረብጽሐ : ለአሐዱ⁶³ : መነኮስ : ጸድቅ : * እምደብረ : አባ :
 መቃርስ : ዘስሙ : ዳንኤል : ወሢሞ : ሎሙ⁶⁴ : ጳጳስ : ወፈነዎ : ኅቤሆሙ ። ወሶበ :
 በጽሐ : ኅቤሆሙ : ተወከፍዎ : በዓቢይ : ፍሥሐ : ወአእተተ : እግዚአብሔር : 5
 ፀረብጽሐ : መዓቶ⁶⁵ : ወሞእዎሙ : ለጸላዕቶሙ⁶⁶ : እለ : ኮኑ⁶⁷ : ተንሥኡ :
 ላዕሌሆሙ : ቀዳሚ : ወረትአ : ነሱ : ግብሮሙ ። ወበመዋዕሊሁ : ለዝንቱ : ሊቀ :
 ጳጳሳት : አባ : ፊላታዎስ : አስተርአየ : ተአምራት⁶⁸ : ብዙኃት ። ጸሎቱ : ወበረከቱ :
 የሐሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* P 72r^a 1 16 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : በእደ : ማርያም : ንጉሠ : ኢትዮጵያ : መፍቀሬ : 10
 እግዚአብሔር : ርቱዓ : ሃይማኖት ። ትንብልናሁ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ :
 ለዓለመ : ዓለም ።]

አመ : ፲፫ ለኅዳር : [ምንባብ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 * P 72r^a 1 29 * [በዛቲ : ዕለት : አዘዙነ : መምሕራነ : ሕግ : ከመ : ንግበር : በዓሎሙ : ለአእላፈ : 15
 * P 72r^b አእላፋት ። እሉ : * መንፈሳውያን : እለ : እንበለ : ሥጋ : ወመተንብላን : ለኩሉ :
 ዓለም : ዘበእንቲአሆሙ : ይቤ : ሄኖክ : አነ¹ : እንዘ : ሀሎኩ : ውስተ : ማያተ : ዳን :
 ወአዕረጉኒ : ነፋሳት : ወደመናት : ወአብጽሔኒ : ውስተ : ቤት : ዘሕኑጽ : በልሳነ :
 እሳት : ወርኢኩ : በህየ : አእላፈ : አእላፋት ። ወካዕበ : ይቤ : ርኢክዎሙ : ለውሉደ :
 መላእክት : እንዘ : ይቀውሙ : ዲበ : ላህበ : እሳት : ዓፅፎሙ : ወልብሶሙ : ከመ : 20
 በረድ ። ወያዕቆብኒ : ይቤ : ርኢኩ : ሰዋስወ : እምድር : ዘይበጽሕ : እስከ : ሰማይ :
 ውስተ : ደብረ : ቤቴል : ወመላእክተ : እግዚአብሔር : የዓርጉ : ወይወርዱ : ውስቴታ ።
 ወካዕበ : ይቤ : ያዕቆብ : አመ : ተመይጠ : እምሶርያ : ርኢኩ : ትዕይንተ : መላእክት ።
 ሙሴኒ : ይቤ² ሠርዎሙ : ለአሕዛብ : በበደወሎሙ : ወበበጉ[ል]ቆሙ : ለመላእክተ :
 እግዚአብሔር ። ወካዕበ : ይቤ : ሙሴ : እግዚአብሔር : መጺኦ : እምሲና : አስተርአየ : 25
 በሴይር : ፀረብጽሐ : ምስሌሁ³ ። ዳዊትኒ : ይቤ : ዘይሬስዮሙ : ለመላእክቲሁ :
 መንፈስ : ወለእለ : ይትለአክዎ : ነደ : እሳት ። ወካዕበ : ይቤ : ሰረገላሁ :
 ለእግዚአብሔር : እልፍ⁴ : አእላፍ : ፍሡሐን ። ወኤልሳዕኒ : ነጻሮሙ : ሰረገላ : እሳት :
 ወአፍራሰ : እሳት : እንዘ : የዓውድዎ : ከመ : እንተ : ሐፀር ። ወዳንኤልኒ : ይቤ :
 ወነበረ : ብሉየ : መዋዕል : ወልብሱ : ፀዓዳ : ከመ : እንተ⁵ : በረድ : ወስዕርተ : ርእሱ : 30
 ከመ : ፀምር ። መንበሩሂ : እሳት : ዘይነድድ : ወሰረገላሁ : አፍሐም : ዘያንበለብል :

57 A ወይሰአሎ : — 58 A ይሰአል : — 59 D, E, P ከመ : ይሢም : — 60 D ወዘንተ : ሰሚያ ; E, P ወሰሚያ : — 61 + ሶቤሃ : ፈነወ : D, E, P — 62 + ኅበ : ፩ መነኮስ : ጸድቅ : E, P — 63 E, P ወሶቤሃ : በጽሐ : ውእቱ : — 64 + ኪያሁ : E, P — 65 ~ E, P — 66 D ለፀሮሙ : ወጸላእ ቶሙ : — 67 < E, P — 68 + ወመንክራት : E, P
 1 + ሄኖክ : E — 2 < P — 3 E ወምስሌሁ : መላእክቲሁ : — 4 E ምእልፊተ : — 5 < E —

de leur instituer un métropolitain. Aussitôt, le patriarche dépêcha au désert de 'Asqētes et fit venir un moine juste du monastère d'abbā Maqāres (= Macaire) dont le nom (était) Dān'ēl (= Daniel); il l'institua pour eux (= les Éthiopiens) métropolitain et l'envoya chez eux. Quand il arriva chez eux, ils l'accueillirent avec une grande joie et Dieu enleva de sur eux sa colère; ils vainquirent leurs ennemis qui s'étaient levés contre eux auparavant et toutes leurs actions furent couronnées de succès. Au temps de ce patriarche abbā Filātāwos furent manifestés de nombreux miracles. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

10 [En ce jour aussi mourut Ba-'eda Māryām, le roi d'Éthiopie aimant Dieu, orthodoxe. Que son intercession soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

[LECTURE] DU 13 HEDĀR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

15 [En ce jour les docteurs de la loi nous prescrivent de célébrer la fête des myriades de myriades, ces êtres spirituels qui n'ont pas de corps et (sont) des intercesseurs pour tout l'univers; (c'est) à leur sujet (que) Énoch dit: *Alors que j'étais dans les eaux de Dān, des vents et des nuages m'enlevèrent et m'amènèrent dans une maison qui était construite dans une langue de feu et je*
 20 *vis là des myriades de myriades.*¹ Il dit aussi: *Je vis les fils des anges se tenant sur les flammes de feu, leur tunique et leur vêtement (étaient) comme neige.*² Jacob aussi dit: *J'ai vu une échelle qui, de la terre, atteignait jusqu'au ciel sur la montagne de Bētēl (= Béthel), des anges de Dieu y montaient et descendaient.*³ Jacob dit encore quand il revint de Soryā (= Syrie): *J'ai vu des*
 25 *armées d'anges.*⁴ Moïse aussi dit: *(Dieu) disposa le peuple selon son territoire et selon le nombre des anges de Dieu.*⁵ Moïse dit encore: *Dieu étant venu de Sinā (= Sinaï), apparut à Sēyer (= Séir) et ses anges (étaient) avec lui.*⁶ David aussi dit: *Qui rendit ses anges esprits et ceux qui le servent fleuves de feu.*⁷ Il dit encore: *Les chars de Dieu (sont) une myriade, des myriades (qui sont) en joie.*⁸ 'Ēlsā' (= Élisée) aussi contempla un char de feu et des

¹ Cf. *Hénoch* 13, 7 et 14, 8-9, 22

² Cf. *Hénoch* 14, 20

³ Cf. *Genèse* 28, 12.

⁴ Cf. *Genèse* 32, 3.

⁵ Cf. *Deutéronome* 32, 8.

⁶ Cf. *Deutéronome* 33, 2.

⁷ *Psaumes* 104, 4.

⁸ *Psaumes* 68, 18

* P 72r^c * ወፈለገ ፡ እሳት ፡ ይውሕዝ ፡ እምኔሁ ፡ ፣ አእላፋት ፡ ወትእልፊተ ፡ አእላፋት⁶ ፡
 ይቀውሙ⁷ ። ወሉቃስኒ ፡ ይቤ ፡ ግብተ ፡ መጽኡ ፡ ምስለ ፡ ውእቱ ፡ መልአክ ፡ ብዙኃን ፡
 ሐራ ፡ ሰማይ ፡ ወይቤብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይቤሉ ፡ ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡
 በሰማያት ፡ ወሰላም ፡ በምድር ፡ ሥምረቱ ፡ ለሰብእ⁸ ። ወእምዝ ፡ ኃሊፎሙ ፡ መላእክት ፡
 እምኅቤሆሙ ፡ ዐርጉ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ። ማቴዎስኒ ፡ ይቤ ፡ ወናሁ ፡ መላእክተ ፡ 5
 እግዚአብሔር ፡ መጽኡ ፡ ይትለአክዎ ፡ ኅቤሁ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ አመ ፡ ይመጽእ ፡
 ወልደ ፡ እንለ ፡ እመሕያው ፡ በስብሐቲሁ ፡ ወዡሎሙ ፡ መላእክቲሁ ፡ ምስሌሁ ።
 ወዮሐንስኒ ፡ ይቤ ፡ እምቃለ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አማን ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡
 ትሬእዩ⁹ ፡ እንዘ ፡ ይትረኃዎ ፡ ሰማያት ፡ ወመላእክተ ፡ እግዚአብሔር ፡ የዓርጉ ፡
 ወይወርዱ ፡ ኅበ ፡ ወልደ ፡ እንለ ፡ እመሕያው ። ወይሁዳኒ ፡ ይቤ ፡ ናሁ ፡ ይመጽእ ፡ 10
 እግዚአብሔር ፡ በአእላፊሁ ፡ ቅዱሳን ። ወሊቃውንተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያንሂ ፡ ነገሩ¹⁰ ፡
 ጾታ ፡ መዓርጎሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ መላእክት ፡ ወሊቃነ ፡ መላእክት ፡ አጋእዝት ፡
 ወሥልጣናት ፡ ኃይላት ፡ ወመናብርት ፡ ወመኳንንት ። በረከተ ፡ እሉ ፡ መንፈሳውያን ፡
 የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡
 ዓለም ።] 15

* P 72v^a * [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ አብ ፡ አስከናፍር ፡ ባዕል ፡
 ወ፲ወ፫¹¹ፈያት ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ክርስቲያነ ፡ በሃይማኖተ ፡ ዚአሁ ። ወዝንቱ ፡ አስከናፍር ፡
 ፩ውእቱ ፡ እመኳንንተ ፡ ሮሜ ። ወኮነ ፡ ይመጸውት ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ።
 ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ነበሩ ፡ ፲ወ፫ፈያት ፡ እንዘ ፡ የሐጉሉ ፡ ሰብአ ፡ ዘረከቡ ፡ በፍ
 ኖት ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ዜናሁ ፡ ለአስከናፍር¹² ፡ ከመ ፡ ይትዌከፍ ፡ መነኮሳተ ፡ ሐሩ ፡ 20
 ኅቤሁ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎ ፡ በትምይንት ፡ ወይንሥኡ ፡ ንዋዮ ። ወእምዝ ፡ ለብሱ ፡
 አልባስ ፡ ምንኩስና ፡ ወቆሙ ፡ ውስተ ፡ አንቀጸ ፡ ዴዴሁ ። ወሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ ሐለየ ፡
 ከመ ፡ እሙንቱ¹³ ፡ ሐዋርያት ፡ ወ፩እምኔሆሙ ፡ ፣ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ¹⁴ ፡ ክርስቶስ ፡
 ውእቱ ፡ ሰገደ ፡ ሎሙ ፡ ወአብአሙ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ወአቅረበ ፡ ሎሙ ፡ ማእደ¹⁵ ።
 ወእምዝ ፡ ሐፀበ ፡ እገሪሆሙ ፡ ወነዝኃ ፡ ላዕለ ፡ ወልዱ ፡ መፃጉዕ ። ዘ፴ ወ፳ክረምቱ ፡ 25
 እምዘ ፡ ደወየ ፡ ወሐይወ ፡ ሶቤሃ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ እሙንቱ ፡ ፈያት ፡ ደንገፀ¹⁶ ፡
 ወይቤሎሙ ፡ አስከናፍር ፡ ንግሩኒ ፡ አአበውየ ፡ መኑ ፡ እምኔክሙ ፡ ክርስቶስ ፡ አርእዩኒ ፡
 ከመ ፡ እስግድ ፡ ሎቱ ። ወሰብአ ፡ ሀገርኒ ፡ ሰሚሆሙ ፡ ከመ ፡ ሐይወ ፡ ወልደ ፡ መኩንን ፡
 መጽኡ ፡ ኅቤሆሙ ፡ ወሰገዱ ፡ ሎሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ አቅዱሳኑ ፡ ለእግዚአብሔር ፡
 ባርኩ ፡ ላዕሌነ ፡ ወፈውሱ ፡ ድውያኒን ። ወእምዝ ፡ አውዕኡ ፡ እሙንቱ ፡ ፈያት ፡ 30

* P 72v^b መጣብሂሆሙ ፡ ወወሀብዎ ፡ ለመኩንን ፡ ወይቤልዎ ፡ * ለመኩንን¹⁷ ፡ ንሣእ ፡ ዘንተ ፡
 ወጥባሕተ ፡ ከመ ፡ ትቅትለነ ፡ ቦቱ ፡ በከመ ፡ ፈቀድነ ፡ ንቅትልክ ። ወይቤሎሙ ፡
 አስከናፍር ፡ ዘንተሰ ፡ ዘትቤሉ ፡ ከመ ፡ ታትሕቱ ፡ ርእሰክሙ ። ወይቤልዎ ፡ ለነሰ ፡
 እምጠሰየነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ አኮ ፡ በጸሎተ ፡ ዚአክ ፡ መሐከነ ። ወእምድኅረ ፡ 35
 ይቤልዎ ፡ ዘንተ ፡ ተአምኅዎ ፡ ወነሥኡ ፡ ለለ፩፩እምኔሆሙ ፡ ንስቲተ ፡ ብርስነ ፡
 በመስፈርት ፡ ወሐሩ ፡ መጠነ ፡ ፳ ወ ፳ዕለት ። ወዘረዉ ፡ ውእተ ፡ ብርስነ ፡ ውስተ ፡

⁶ E አእላፈ ፡ አእላፋት ፡ ይትለአክዎ ፡ ወምእልፊተ ፡ አእላፍ ፡ — ⁷ + ቅድሚሁ ፡ E — ⁸ E ለእንለ ፡
 እመሕያው ፡ — ⁹ P ኢትሬእዩኒ ፡ — ¹⁰ E ነገሩ ፡ — ¹¹ P ፲ወ፫ፈያት ፡ — ¹² < E — ¹³ + ፲ወ፫ፈያት ፡ — ¹⁴ <
 E — ¹⁵ < P — ¹⁶ + ጥቀ ፡ E — ¹⁷ < E —

chevaux de feu l'entourant comme d'une muraille.¹ Daniel aussi dit: *L'Ancien des jours était assis, son vêtement (était) blanc comme de la neige et les cheveux de sa tête comme de la laine. Son trône (était) un feu qui brûlait et son char, des braises qui flambaient; un fleuve de feu s'en écoulait. Des*
 5 *myriades et des myriades de myriades se tenaient debout.*² Luc aussi dit: *Soudain vinrent avec l'ange de nombreux soldats du ciel. Ils louaient Dieu et disaient: «Gloire à Dieu dans les cieux, paix sur terre (et que) son bon vouloir (soit) pour les hommes!» Puis les (= les bergers) ayant quittés, les anges montèrent au ciel.*³ Matthieu aussi dit: *Voici que des anges de Dieu vinrent*
 10 *(et) le servirent.*⁴ Il dit encore: *Quand viendra le Fils de l'homme dans sa gloire et tous ses anges avec lui.*⁵ Jean aussi dit d'après la parole de Jésus-Christ: *En vérité, en vérité, je vous le dis: vous verrez les cieux ouverts et les anges de Dieu montant et descendant vers le Fils de l'homme.*⁶ Jude aussi dit: *Voici que Dieu vient avec ses myriades saintes.*⁷ Les chefs de l'Église
 15 ont exposé les ordres de leur hiérarchie en disant: anges et archanges, Seigneuries et Dominations, Puissances, Trônes et Principautés. Que la bénédiction de ces êtres spirituels soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi moururent le saint père 'Askanāfer le riche et les treize
 20 larrons qui devinrent chrétiens grâce à sa foi. Ce 'Askanāfer était un des notables de Rome, il faisait l'aumône aux pauvres et aux indigents. En ces jours-là, treize larrons étaient à détruire les gens qu'ils rencontraient sur la route. Quand ils apprirent l'histoire de 'Askanāfer selon (laquelle) il recevait les moines, ils allèrent vers lui pour le tuer par ruse et prendre son argent.
 25 Puis ils revêtirent des vêtements monastiques et se tinrent à l'entrée de sa porte. Quand il les vit, il pensa que c'était les apôtres et (qu') un d'entre eux était notre Seigneur Jésus-Christ. Il se prosterna devant eux, les fit entrer dans sa maison et leur apporta de la nourriture. Puis il leur lava les pieds et aspergea (avec l'eau) son fils paralysé dont les années (étaient) de trente-cinq
 30 depuis qu'il était tombé malade, et (celui-ci) guérit aussitôt. Quand les larrons virent (cela), ils tremblèrent. 'Askanāfer leur dit: «Dites-moi, mes pères, qui d'entre vous (est) le Christ? Montrez-(le) moi pour que je me prosterne devant lui.» Ayant entendu que le fils du notable était guéri, les gens de la ville vinrent auprès d'eux (= les larrons), se prosternèrent devant
 35 eux et leur dirent: «Saints de Dieu, bénissez-nous et guérissez nos malades.»

¹ Cf. 2Rois 2, 11.

² Daniel 7, 9.

³ Cf. Luc 2, 13-15.

⁴ Matthieu 3, 11.

⁵ Matthieu 16, 27.

⁶ Jean 1, 51.

⁷ Jude 14.

ኖፃ ፡ ወበጊዜ ፡ ዕርበተ ፡ ፀሐይ ፡ ይበልፀፀ ፡ ቪብርስነ ፡ ፣ በጊዜ ፡ መፍቅዶሙ¹⁸ ። ወነ
 በሩ ፡ ከመዝ ፡ ሷዓመተ¹⁹ ፡ ወእምዝ ፡ መጽኡ ፡ አረሚ ፡ ወቀተልዎሙ ። በረከቱ ፡
 ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡
 ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

በዛቲ ፡ ዕለት²⁰ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ 5
 እንጽና ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ²¹ ፡ ኮነ ፡ ፣ ጸድቀ ፡ ወንጹሐ²² ፡ እምንእሱ ፡ ወተጋደለ²³ ፡
 ተጋድሎ ፡ ዓቢዩ ፡ በገቢረ ፡ ጽድቅ ። ወእኅዞ²⁴ ፡ መኩንን ፡ ዘሀገረ ፡ እንጽና ፡ በእንተ ፡
 አሚኖቱ²⁵ ፡ በእግዚእነ²⁶ ፡ ክር[ስ]ቶስ ፡ ወበእንተ ፡ ትምህርቱ ፡ ለሰብእ ፡ ሃይማኖተ ፡
 ዚአሁ²⁷ ፡ ርትዕት ። ወኩነኖ ፡ ኩነኔ ፡ ዓቢዩ ፡ በብዙኅ ፡ መዋዕል ። ወኮነ ፡ ይሞቅሐ ፡
 ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሐ ፡ ኩሎ ፡ ጊዜ ፡ ወያወፅአ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሐ ፡ ፣ ወይኳንኖ ፡ 10
 ወትረ²⁸ ፡ እስከ ፡ ቪዓመት ። ወኮነ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሐ ፡ ብዙኃን ፡
 ቅዱሳን²⁹ ፡ እሱራን ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ። ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ መኩንን ፡ ከሓዲ ፡ ያወፅአ ፡
 እምኔሆሙ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሐ ፡ ወይኳንኖሙ ፡ ወይክዑ ፡ ደሞሙ ፡ ንጹሐ ፡ እስከ ፡
 ተረፈ³⁰ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሐ³¹ ፡ ሕዳጠ ፡ እምኔሆ*ሙ ፡ ወእምውስቲቶሙ ፡
 ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ጢሞቴዎስ ። ወአጥፍአ³² ፡ እግዚአብሔር ፡ ለንጉሥ ፡ ዲዮቅልጢያኖስ ፡ 15
 ከሓዲ ፡ ወነግሠ ፡ ንጉሥ³³ ፡ መፍቀሬ ፡ ክርስቶስ³⁴ ፡ ቈስጠንጢኖስ ። ወበጽሐ ፡
 መልእክቱ ፡ ኅበ ፡ ኩሎ ፡ በሓውርት ፡ ከመ ፡ ያውፅእዎሙ ፡ ለተአማንያን ፡ እምአብያተ ፡
 ሞቅሐ ። ወአውፅእዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እምኖልቆሙ ፡ ለዕለ ፡ ወፅኡ ፡ እምቤተ ፡
 ሞቅሐ ። ወሐረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኅበ ፡ በአቱ ፡ ወአስተጋብአሙ ፡ ለመነኮሳት ፡
 ወለካህናት³⁵ ፡ ለዕለ ፡ ውስተ ፡ ሢመቱ ፡ ወገብረ ፡ ጸሎተ ፡ ዓቢዩ ፡ እምሴት ፡ እስከ³⁶ ፡ 20
 ፅባሕ ፡ እንዘ ፡ ይስእሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ መድኅኒተ ፡ ነፍሱ ፡ ለውእቱ ፡
 መኩንን ፡ ዘኩነኖ ። ፣ ወኮነ ፡ ይቤ³⁷ ፡ ከመዝ ፡ እግዚእ ፡ መሐሮ³⁸ ፡ ለውእቱ ፡ መኩንን ፡
 እስመ ፡ ውእቱ ፡ ዘአብፅሐ ፡ ሊተ ፡ ሰናያተ ፡ አበይተ ፡ ወኮነ³⁹ ፡ ምክንያተ ፡
 ለአልፅቆትየ⁴⁰ ፡ ኅቤከ⁴¹ ፡ እግዚእ ። ከማሁ⁴² ፡ ተመከነይ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ ይእመን ፡
 ብከ ፡ ወይብጻሕ ፡ ኅቤከ ። ወአንከሩ ፡ ሰብእ ፡ በእንተ ፡ ንጽሕና ፡ ልቡ ፡ ለዝንቱ ፡ 25
 አብ⁴³ ። ወነገርዎ ፡ ለመኩንን⁴⁴ ፡ ከመ⁴⁵ ፡ አባ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ይስእል ፡ ኅበ ፡
 እግዚአብሔር ፡ በእንቲአከ ፡ ከመ ፡ ይምሐርከ ፡ ወይድኅን ፡ ነፍስከ ። ወሶበ ፡ ሰምአ ፡
 መኩንን ፡ ዘንተ⁴⁶ ፡ አንከረ ፡ ፈድፋደ ፡ ወይቤ ፡ አንሰ ፡ ኮንኩ⁴⁷ ፡ አሐሊ ፡ ከመ ፡
 ውእቱ ፡ ይረግመኒ ፡ በእንተ ፡ ፣ ኩነኔ ፡ * ዘኩነንክዎ⁴⁸ ፡ ወይእዜኒ ፡ ናሁ⁴⁹ ፡ ይስእል ፡
 ፣ ሊተ ፡ ምሕረተ⁵⁰ ፡ በአማን⁵¹ ፡ እስመ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ ለዕሉ ፡ ሰብእ⁵² ፡ ወስቲታ ፡ 30
 ምሥጢር⁵³ ፡ መለኮታዊት ። ወእምዝ ፡ ፈነወ ፡ መኩንን ፡ ወአብጽሐ⁵⁴ ፡ ለዝ[ን]ቱ ፡
 ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ አባ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ወተጠየቀ ፡ እምኔሁ ፡ ሕገ ፡ ክርስቲያን ። ወከሠተ ፡
 ሎቱ⁵⁵ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ምክንያተ ፡ ትስብእቱ ፡ ለወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዘከመ ፡
 እፎ ፡ ተናገሩ ፡ ነቢያት ፡ በእንቲአሁ ፡ እምቅድመ ፡ ዓመታት ፡ ብዙኃት ፡ ወዘከመ ፡

* A 71v^ob

* A 53r^oa

18 < E — 19 P መዓልተ ። — 20 + ካዕበ ፡ E, P — 21 D ጸድቅ ፡ — 22 D ንጹሐ ፡ ወቅዱስ ፡ —
 23 D በተጋድሎ ፡ — 24 D ወአሚሃ ፡ አኅዞ ፡ — 25 D ሃይማኖቱ ፡ ወአሚኖቱ ፡ — 26 + ኢየሱስ ፡ E,
 P — 27 A ዚአሁሙ ፡ — 28 D ወወትረ ፡ ይኳንኖ ፡ — 29 < D — 30 E, P ኢተርፈ ፡ — 31 + ዘእን
 በለ ፡ E, P — 32 E, P ወአሚሃ ፡ አጥፍአ ፡ — 33 < D — 34 D, E, P እግዚአብሔር ፡ — 35 < D —
 36 + ምሴት ፡ ወእስከ ፡ P — 37 D, E, P እንዘ ፡ ይብል ፡ — 38 ~ P — 39 E ወኮነኒ ፡ — 40 D
 ለአብጽሐትየ ፡ — 41 < A; D ኅበ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ — 42 + እግዚእ ፡ D, E, P — 43 +

Alors les larrons sortirent leurs épées, les donnèrent au notable et dirent au notable: «Prends ces épées¹ pour nous en tuer de même que nous avons voulu te tuer.» 'Askanāfer leur dit: «Ce que vous dites (est) pour vous humilier.» Ils lui dirent: «Nous, Dieu nous aurait détruits si, par ta prière, il
 5 ne nous avait pas épargnés.» Après lui avoir dit cela, ils le saluèrent; chacun d'eux prit un peu de lentilles selon une mesure et ils marchèrent pendant vingt-cinq jours. Ils semèrent ces lentilles dans le sable et, au moment du coucher du soleil, ils mangeaient trois lentilles au moment où ils (en) avaient besoin. Ils demeurèrent ainsi trente ans; puis des païens vinrent et les
 10 tuèrent. Que sa (= de 'Askanāfer) bénédiction sainte soit avec notre roi 'Iyāsu et son cher Za-Manfas Qeddu dans les siècles des siècles.]

En ce jour mourut le père saint abbā Ṭimotēwos (= Timothée), évêque de la ville de 'Enṣenā (= Antinoë). Ce saint fut juste et pur dès son enfance et mena un grand combat (spirituel) en pratiquant la justice. Le gouverneur de
 15 la ville de 'Enṣenā le (fit) saisir à cause de sa croyance en notre Seigneur le Christ et parce qu'il enseignait aux gens sa foi droite. Il lui fit subir une grande torture pendant de nombreux jours. Il l'incarcérait en prison tout le temps, le faisait sortir de prison et le (fit) torturer constamment pendant trois ans. Il y avait avec lui dans la prison de nombreux saints enchaînés à
 20 cause de la foi. Ce gouverneur impie en faisait sortir de la prison, les (faisait) torturer et versait leur sang pur si bien qu'il (ne) resta dans la prison (que) quelques-uns d'entre eux, et parmi eux ce saint Ṭimotēwos. Dieu détruisit l'empereur Diyoqletiyānos (= Dioclétien) l'impie et l'empereur aimant le Christ Quasṭanṭinos (= Constantin) devint roi. Ses messagers arrivèrent
 25 dans tous les pays pour faire sortir les croyants des prisons. On fit sortir ce saint au nombre de ceux qui sortirent de prison. Ce saint alla à sa grotte, rassembla les moines et les prêtres qui (étaient) dans son diocèse et fit une grande prière du soir jusqu'au matin en priant Dieu pour le salut de l'âme du gouverneur qui l'avait (fait) torturer. Il disait ainsi: «Seigneur, aie pitié
 30 de ce gouverneur, car c'est lui qui m'a apporté de grands biens. Il a été la cause de ce que je me suis approché de toi, Seigneur. De même, donne-lui occasion de croire en toi et de parvenir près de toi.» Les gens admirèrent la pureté du cœur de ce père et dirent au gouverneur: «Abbā Ṭimotēwos prie Dieu pour toi afin qu'il ait pitié de toi et que ton âme soit sauvée.» Quand le
 35 gouverneur apprit cela, il s'étonna beaucoup et dit: «Moi, je croyais qu'il me maudirait à cause de la torture que je lui ai fait subir et maintenant, voici qu'il appelle de ses prières la miséricorde pour moi! En vérité, assurément,

¹ Littéralement «cette épée».

ⲁⲉⲛⲧ : D — ⁴⁴ + ⲡⲛⲧⲧ : D — ⁴⁵ P ⲟⲗⲛⲁⲗⲡ : — ⁴⁶ + ⲓⲛⲘ : D, E, P — ⁴⁷ < P — ⁴⁸ ~
 P — ⁴⁹ < D, E, P — ⁵⁰ ~ P — ⁵¹ < D, E, P — ⁵² + ⲡⲗ : D, E, P — ⁵³ + ⲟⲛⲓⲛ : D —
⁵⁴ E, P ⲟⲗⲡⲛⲗ : — ⁵⁵ < P —

ተፈጸመ⁵⁶ : ትንቢቶሙ : በእንቲ[አ]ሁ⁵⁷ ። ወእንበበ⁵⁸ : ሎቱ : ወንጌለ : ቅዱስ⁵⁹ ።
 ወአምነ : መኰንን : በእግዚእነ⁶⁰ : ክርስቶስ : በእደዊሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ :
 ወአጥመቆ⁶¹ : ጥምቀተ : ክርስትና : ቅድስት : ወኅደገ : መኰንን : ሢመቶ⁶² :
 ወመንኰስ⁶³ : « ወኮነ : እምኖልቆሙ : ለመርዔቱ⁶⁴ : ለዝንቱ : አብ ። ወነበረ : ዝንቱ :
 አብ : ዘተረፈ : እመዋዕሊሁ : እንዘ : ይሜህሮሙ : ለመርዔቱ : ወትረ⁶⁵ : ወያጸንዖሙ : 5
 ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት : ወአዕረፈ : በሰላም ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸ
 ሎቱ : አሜን ።

ወ[በ]ዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ዘካርያስ : ሊቀ : ጳጳሳት :
 ዘሀገረ : እስክንድርያ ። ወውእቱ : እምኑልቆሙ : ለሊቃነ⁶⁶ : ጳጳሳት : ፰ ወ፬ ። ዝንቱ :
 ቅዱስ : ኮነ : እምሰብአ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወኮነ⁶⁷ : ቀሲሰ : ባቲ⁶⁸ : ወመጋቤ : 10
 ላዕለ : ኰሉ : ንዋየ : ቤተ : ክርስቲያን ። * ወኮነ : ንጹሐ : በገድሉ : ወድንግል :
 በሥጋሁ : ወየዋሀ : በግዕዙ : ወአረጋዊ : በመዋዕሊሁ⁶⁹ ። ወሶበ : አዕረፈ : ሊቀ :
 ጳጳሳት : አባ : ፈለቃዎስ : ተጋብኡ⁷⁰ : ኤዲስ : [ቆጶሳ]ት : ከመ : ይኅረዩ : በምክረ :
 እግዚአብሔር : ለዘ : ይኔይስ⁷¹ : ለዛቲ : ሢመት ። ወእንዘ : « እሙንቱ : ጉቡአን⁷² :
 ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : ወሀዋርያ : እንዘ : ይትናገሩ : 15
 በእንተ : ዘይኔይስ : ለዛቲ : ሢመት ። ወናሁ : ሰምኡ : ከመ : ፩ ብእሲ : ነሥአ :
 እምሐበ : ንጉሥ : መልዕክተ : በሀልያን : ወምስሌሁ : አግብርት : ወሐራ : እምነበ :
 ንጉሥ : ከመ : ይሢምዎ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእንበለ : ፈቃዶሙ : ለኤዲስ : ቆጶሳት ።
 ወኅዘኑ⁷³ : ኤዲስ : ቆጶሳት : በእንተ : ዘይሰየም : ሊቀ : ጳጳሳት : በውሂበ : ሀልያን :
 ወይትአደው⁷⁴ : ትእዛዘ⁷⁵ : ቀኖና⁷⁶ : ሐዋርያት ። ወኮነ : ወትረ : ይጾልዩ : 20
 ወያስተበቀሁ : ኅበ : እግዚአብሔር : ስቡሕ : ወልዑል : ከመ : ይሢም : ሎሙ⁷⁷ :
 ዘየሐርዮ⁷⁸ : ውእቱ ። ወእንዘ : እሙንቱ : « ያስተበቀሁ : ወይ[ስ]እሉ : ኅበ : እግዚአብ
 ሔር⁷⁹ : ወትረ⁸⁰ : ወናሁ : ወረደ : ዝንቱ : አብ : እምሰዋስወ : ተድባበ : ቤተ :
 ክርስቲያን : ወውስተ : እዴሁ : ቀሱት : እንተ : ምልዕተ : ብሒእ ። ወእንዘ : ይወርድ :
 ድ[ኅ]ፀ : ዕግሩ : ወወድቀ : እመልእልተ : ሰዋስው⁸¹ : « እስከ : መትሕት⁸² : ወተን 25
 ሥአ : እንዘ : ይእኅዝ : ይእተ : ቀሁተ : ብሒእ : በእዴሁ : * ወኢተክእወት : ወኢተሰ
 ብ*ረት⁸³⁻⁸⁴ ። ወሶበ : ርእዩ : ኤዲስ : ቆጶሳት : ወካህናት : ዘንተ : አንከሩ : ፈድፋደ :
 ወሰ[አ]ልዎሙ : ለሰብአ : ሀገር : እስክንድርያ : « ዘየዓቢዩ : ወዘይንእሉ⁸⁵ : በእንተ :
 ዝንቱ : ቅዱስ : ዘካርያስ : ወተናገሩ : « ኰሉ : በእንተ⁸⁶ : ትሩፋቲሁ : ወጽድቁ⁸⁷ ።
 ወተሰናአዉ : ኰሉ : ሰብአ : ሀገር : እስክንድርያ : ምስለ : ኤዲስ : ቆጶሳት : በእንተ : 30
 ሢመቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ወሢምዎ : ሊቀ : ጳጳሳት ። ወበጽሐ : ላዕሌሁ : በመዋዕለ :
 ሢመቱ⁸⁸ : ዓቢይ : ም[ን]ዳቤ : ወሐዘን : ብዙኅ⁸⁹ : እምነበ : ንጉሠ : ግብጽ :
 እልሐክም⁹⁰ : ዝብሒል : መኰንን : ውእቱ ። ወበውእቱ : መዋዕል : መጽአ : ሐቤሁ :

* A 53r^ob

* A 53v^oa

56 P ፈጸመ : — 57 < E, P — 58 E, P ወዘከመ : ተጽሕፈ : ወነገሮ : — 59 + ወአንጽሐ : D —
 60 + ወመድኃኒነ : ኢየሱስ : E, P — 61 A ወአጥመቆሙ : — 62 A, D ሢመተ : — 63 D ወኮነ :
 መነኮስ : — 64 D, E, P ወተኅለቄ : ምስለ : — 65 < P — 66 E, P ለአበው : ሊቃነ : — 67 +
 ሠናየ : D — 68 D ወባቲ : — 69 P በቃሉ : ወበመዋዕሊሁ : — 70 + ኰሉሙ : D — 71 D, E, P
 ይጾልዎ : — 72 ~ D — 73 + ፈድፋደ : P — 74 D, E, P ወተዓደወ : — 75 < P — 76 + ቅዱሳን :

dans la foi de ces gens, (il y a) un mystère divin.» Puis le gouverneur dépêcha et fit venir cet évêque abbā Ṭimotēwos et s'informa auprès de lui de la loi des chrétiens. Ce père lui révéla la raison de l'incarnation du Fils de Dieu, de quelle manière les prophètes en avaient parlé de nombreuses années
 5 auparavant et comment avait été accomplie leur prophétie à son sujet; il lui lut l'Évangile saint. Le gouverneur crut en notre Seigneur le Christ par le ministère de ce saint; (celui-ci) le baptisa du saint baptême chrétien et le gouverneur abandonna sa charge, se fit moine et fut au nombre des ouailles de ce père. Ce père passa ce qui lui restait de jours à instruire son troupeau
 10 sans cesse et à l'affermir dans la foi droite et il mourut en paix. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière, amen.

En ce jour aussi mourut le père saint abbā Zakāryās (= Zacharie), patriarche de la ville d'Alexandrie. Au nombre des patriarches il est le soixante-quatrième. Ce saint était des gens de la ville d'Alexandrie. Il y était
 15 prêtre et intendant de tous les biens de l'Église. Il était pur dans sa vie, vierge dans son corps, doux de naturel et vieux quant à son âge. Quand mourut le patriarche abbā Filatāwos (= Philotée), les évêques se rassemblèrent pour élire avec l'avis de Dieu celui qui serait le meilleur pour cette charge. Alors qu'ils étaient réunis dans l'église du saint Mārḳos (= Marc)
 20 l'évangéliste et apôtre, s'entretenant de celui qui serait le meilleur pour cette charge, voici qu'ils apprirent qu'un homme avait reçu du roi grâce à un pot-de-vin une lettre — avec lui (il avait) des serviteurs et des soldats de chez le roi — pour qu'on l'instituât patriarche sans le consentement des évêques. Les évêques s'affligèrent de ce qu'il fût institué patriarche en donnant un pot-de-
 25 vin et (de ce que) fût transgressé le commandement de la règle des apôtres. Ils prièrent sans cesse et supplièrent Dieu glorieux et très-haut pour qu'il instituât pour eux celui que lui choisirait. Alors qu'ils suppliaient et priaient Dieu sans cesse, voici que ce père descendit de l'escalier du toit de l'église, dans sa main (il avait) une cruche qui était pleine de vinaigre. Alors qu'il
 30 descendait, son pied glissa, il tomba du haut de l'escalier jusqu'en bas et se releva en tenant cette cruche de vinaigre dans sa main: elle ne s'était pas renversée ni brisée. Quand les évêques et les prêtres virent cela, ils s'étonnèrent beaucoup et interrogèrent les gens de la ville d'Alexandrie, grands et petits, à propos de ce saint Zakāryās: tous parlèrent de ses vertus et de sa
 35 justice. Tous les gens de la ville d'Alexandrie s'accordèrent avec les évêques sur l'institution de ce saint et on l'institua patriarche. Il lui arriva pendant le temps de sa charge de grands malheurs et de nombreux chagrins de la part

P — 77 < E — 78 E, P 𐩢𐩣𐩪𐩫 : — 79 E, P 𐩪𐩬𐩮𐩰 : 𐩬𐩮𐩮𐩬𐩮𐩰𐩪 : — 80 + 𐩬𐩮𐩮𐩰 : D; < E, P — 81 E, P 𐩪𐩬𐩮𐩰 : 𐩬𐩮𐩮𐩰 : — 82 < P — 83 < P — 84 * ~ D, E — 85 D, E, P 𐩪𐩬𐩮𐩰 : 𐩪𐩬𐩮𐩰 : — 86 D, E, P 𐩪𐩬𐩮𐩰 : — 87 D, E, P 𐩪𐩬𐩮𐩰 : — 88 + 𐩬𐩮𐩮𐩰 : 𐩪𐩬𐩮𐩰 : P — 89 < D — 90 P 𐩬𐩮𐩮𐩰 : — 91 < D —

፩ መነኮስ ፡ እምደብረ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ወይቤሎ ፡ ሢመኒ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወይቤሎ ፡
አባ ፡ ዘካርያስ ፡ ተዓገስ ፡ አወልድዮ ፡ ወኢትትዓደው ፡ ትእዛዘ⁹¹ ፡ ቀኖና ፡ ሐዋርያት ፡
አላ ፡ ተመየጥ ፡ ጎበ ፡ ደብርከ⁹² ፡ ወተጋደል ፡ በእንተ ፡ መድኅኒተ ፡ ነፍስከ ፡
ወፈቃደ⁹³ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለይኩን ፡ ወሶበ ፡ ሰምአ ፡ ወእ[ቱ] መነኮስ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡
ተቈጥአ ፡ ወቦአ ፡ ግድታቱ ፡ ሰይጣን⁹⁴ ፡ ወሐረ ፡ ጎበ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ዝውእቱ ፡ 5
መኩንን ፡ ወአስተዋደዮ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዘካርያስ ፡ በነገረ ፡ ሐሰት ፡ ወአኃዞ ፡
ንጉሥ⁹⁵ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ⁹⁶ ፡ ወሞቅሖ ፡ ወእምዝ ፡ ወገሮ⁹⁷ ፡ ለአናብስት ፡ ከመ ፡
ይምስጥዎ ፡ ወኢቀርብዎ⁹⁸ ፡ አናብስት ፡ ግሙራ ፡ ወተቈጥዓ⁹⁹ ፡ ንጉሥ¹⁰⁰ ፡ ላዕለ ፡
ዓቃቤ ፡ አናብስት ፡ ወሐለየ ፡ ከመ ፡ ወእቱ ፡ ነሥአ ፡ ሕልያነ ፡ እምሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡
ወእምዝ ፡ አርጋሶሙ ፡ * ለአናብስት ፡ ወነሥአ ፡ ደመ ፡ ላህም ፡ ወቀብዖ ፡ ጦቱ ፡ ለዝንቱ ፡ 10
* A 53v^ob አብ ፡ ቅዱ * ስ ፡ ሊቀ¹⁰¹ ፡ ጳጳሳት ፡ ወወገርዎ ፡ ዳግመ ፡ ለአናብስት¹⁰² ፡ ከመ ፡
ይምስጥዎ ፡ ወእሙንቱሰ ፡ ግሙራ ፡ ጎበሁ¹⁰³ ፡ ግሙራ ፡ ወአንከረ ፡ ንጉሥ ፡
እምዝንቱ¹⁰⁴ ፡ ወአዘዘ¹⁰⁵ ፡ ግሙራ ፡ ያውጽእዎ¹⁰⁶ ፡ እማዕከለ ፡ አናብስት ፡ ወእምዝ ፡
ሞቅሖ ፡ ፫ አውራጎ ፡ ወኮነ ፡ ይቤሎ ፡ ግሙራ ፡ ጊዜ¹⁰⁷ ፡ ለእመ ፡ ኢጎደገ ፡ ሃይማኖተ ፡
ክርስቲያን ፡ ወኢቦእከ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ ዚአነ ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ አነ ፡ እኩንነከ ፡ 15
ወእቀትለከ ፡ በሰይፍ ፡ ወእወግረከ ፡ ዳግመ ፡ ለአናብስት ፡ ወእወድየከ ፡ ውስተ¹⁰⁸ ፡
እሳት ፡ ወቅዱስሰ ፡ አባ ፡ ዘካርያስ ፡ ግሙራ ፡ ጳጳሳት¹⁰⁹ ፡ ኮነ ፡ ጽኑአ ፡ ውስተ ፡ ሃይማ
ኖቱ ፡ ርትዕት ፡ ወኢፈርሖ ፡ እምኔሁ ፡ ግሙራ ፡ ወእምዝ ፡ ተካየደ¹¹⁰ ፡ ኪዳናተ ፡
ብዙኃተ ፡ ወይቤሎ ፡ ለእመ ፡ ሰማዕከ ፡ ትእዛዝየ ፡ ወቦእከ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖትየ ፡
አንሰ ፡ እሁብከ ፡ ጎዋየ ፡ ብዙኃ¹¹¹ ፡ ወእሠይመከ ፡ መስፍነ ፡ ርእስ¹¹² ፡ ኮሎ ፡ 20
መሳፍ[ን]ት ፡ ወኢሰምዓ ፡ እምኔሁ ፡ ግሙራ¹¹³ ፡ * ለምንተኒ¹¹⁴ ፡ እምኪዳ[ናቲ]ሁ¹¹⁵ ፡
አላ ፡ አውስአ ፡ ወይቤሎ ፡ ለእመ ፡ ወኃብከኒ ፡ ኮሎ ፡ መንግሥተ ፡ ዝዓለም ፡ ኢያጎድግ ፡
ሃይማኖትየ¹¹⁶ ፡ ርትዕተ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ሞቅሆ ፡ ሕዳጠ ፡ መዋዕለ ፡ ወአውፅእ¹¹⁷ ፡
እ[ም]ቤተ ፡ ሞቅሖ ፡ ወሶበ ፡ ወፅእ ፡ ቅዱስ ፡ ዘካርያስ ፡ እ[ም]ቤተ ፡ ሞቅሖ ፡ ሐረ ፡ ጎበ ፡
ገዳመ ፡ አስቈጥስ ፡ ወምስሌሁ ፡ ብዙኃን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ በእንተ ፡ ፍርሖቱ ፡ ለንጉሥ ፡ 25
* A 54r^oa * ዝውእቱ¹¹⁸ ፡ መ * ኩንን¹¹⁹ ፡ ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡
ያንሕልዎሙ ፡ ለኮሎሙ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ግሙራ ፡ በሐውርተ¹²⁰ ፡ መንግ
ሥቱ ፡ ወአውፅእሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ክርስቲያን ፡ እምሃይማኖቶሙ ፡ እምድኅረ ፡ ኮነ
ኖሙ ፡ ኮነኒ ፡ ዐቢየ ፡ ወነበሩ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ምንዳቤ ፡
፱ ዓመተ ፡ ግሙራ ፡ ወእንሀልዎሙ ፡ ለኮሎ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ መጠነ ፡ ዝንቱ ፡ 30
፱ ዓመት¹²¹ ፡ ወእምድኅረ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ፱ ዓመት¹²² ፡ ተሰሀሎሙ ፡ ክርስቶስ ፡
ለሕዝቡ ፡ ወሚጠ ፡ መዓቶ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወእእተተ ፡ እምላዕሌሆሙ ፡ ዘንተ ፡ ግሙራ ፡
ምንዳቤ¹²³ ፡ ወአዘዘ¹²⁴ ፡ ንጉሥ ፡ ዘውእቱ¹²⁵ ፡ መኩንን ፡ ከመ ፡ ይሕንዱ¹²⁶ ፡
አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ውስተ ፡ ኮሎ ፡ በሐውር[ተ]¹²⁷ ፡ መንግሥቱ ፡ ወይሚጠ ፡

92 D ውስተ ፡ ደብር ፡ ዘነበርከ ፡ — 93 D ወይቤ ፡ ፈቃደ ፡ — 94 D, E, P ሰይጣን ፡ ውስተ ፡
ልቡ ፡ — 95 < D, P — 96 + አባ ፡ ዘካርያስ ፡ D, D, E, P ለዝንቱ ፡ — 97 D አውፅእ ፡ ወወገሮ ፡ —
98 A ወኢቀርብዎ ፡ — 99 E, P ወተምዕዓ ፡ — 100 < E — 101 E, P ለሊቀ ፡ — 102 * < D — 103 D
ኢለከፍዎ ፡ — 104 + ነገር ፡ E, P — 105 D ወበዝ ፡ ርእዮ ፡ አዘዘ ፡ — 106 * E, P ወአውፅእ ፡ —
107 < D — 108 + እቶነ ፡ D — 109 < D, E, P — 110 E, P ወተካየደ ፡ ምስሌሁ ፡ — 111 ~ D —
112 D ወርእሰ ፡ ላዕለ ፡ ; E, P ላዕለ ፡ — 113 < P — 114 A ወኢላምለመ ፡ ለመኅኒ ፡ — 115 * D

du roi d'Égypte 'Elḥaqem (= El-Hākīm) ce qui veut dire «le gouverneur». En ces jours-là un moine du monastère d'abbā Maqāres (= Macaire) vint auprès de lui et lui dit: «Ordonne-moi évêque.» Abbā Zakāryās lui dit: «Prends patience, mon fils, ne transgresse pas le commandement de la règle
 5 des apôtres, mais retourne à ton monastère et mène un combat (spirituel) pour le salut de ton âme et que la volonté de Dieu soit faite.» Quand le moine entendit ce discours, il s'emporta, Satan entra en lui et il alla auprès du roi d'Égypte — c'est-à-dire le gouverneur — et accusa ce saint abbā Zakāryās avec des propos mensongers. Le roi (fit) saisir ce père et l'emprisonna.
 10 Puis il le (fit) jeter aux lions pour qu'ils le missent en pièces, mais les lions ne s'approchèrent pas du tout de lui. Le roi s'emporta contre le gardien des lions et pensa qu'il avait reçu un pot-de-vin du patriarche. Puis il affama les lions, prit le sang d'un bœuf, en oignit ce père saint, le patriarche, et on le jeta à nouveau aux lions pour qu'ils le missent en pièces, mais ceux-ci ne
 15 s'approchèrent pas du tout de lui. Le roi s'étonna de cela et ordonna de l'enlever d'au milieu des lions. Puis il l'emprisonna trois mois. Il lui disait tout le temps: «Si tu n'abandonnes pas la foi des chrétiens et si tu n'entres pas dans notre foi, je te (ferai) torturer et tuer par l'épée et je te jetterai à nouveau aux lions et je te précipiterai dans le feu.» Mais le saint patriarche
 20 abbā Zakāryās était ferme dans sa foi droite et il n'eut pas du tout peur de lui. Puis (le roi) lui fit de nombreuses promesses et lui dit: «Si tu obéis à mon ordre et entres dans ma foi, je te donnerai beaucoup d'argent et te nommerai juge, chef de tous les juges.» (Le patriarche) n'écoula pas du tout de lui aucune de ses promesses. Au contraire, il lui répondit et lui dit: «Si tu me donnais tout le royaume de ce monde, je n'abandonnerais pas ma foi
 25 droite.» Après cela, (le roi) l'emprisonna quelques jours et le fit sortir de prison. Quand le saint Zakāryās sortit de prison, il alla au désert de 'Asqētes (= Scété) — (il y avait) avec lui beaucoup d'évêques à cause de la peur (qu'inspirait) le roi, c'est-à-dire le gouverneur. En ces jours-là, le roi ordonna de démolir toutes les églises de tous les territoires de son royaume. Il fit sortir
 30 de leur foi de nombreux chrétiens après leur avoir fait subir une grande torture. Le peuple des chrétiens resta dans ce malheur neuf ans et on démolit toutes les églises pendant ces neuf ans. Après la fin des neuf ans, le Christ eut pitié de son peuple, détourna de lui sa colère et supprima de sur lui tout ce malheur. Le roi — c'est-à-dire le gouverneur — ordonna de (re)construire les églises dans tous les territoires de son royaume et de leur rendre tout ce
 35 qu'on leur avait pris: leurs biens et leurs possessions en terres. Les églises

ወኢምንተኒ ፡ ተመይጠ ፡ እምኪዳናቲሁ ፡ ፤ E, P ወኢተመይጠ ፡ እምግባራቲሁ ፡ ሠናያት ፡ ጎበ ፡ ኪዳናቲሁ ፡ ወኢምንተኒ ፡ — ¹¹⁶ D ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ — ¹¹⁷ E, P ወእምዝ ፡ አውዕለ ፡ — ¹¹⁸ E, P ለውእቱ ፡ — ¹¹⁹ * < D — ¹²⁰ D, E, P ዘበሓውርተ ፡ — ¹²¹ < P — ¹²² + እስመ ፡ D — ¹²³ D ትነኔ ፡ ወምንዳቤ ፡ — ¹²⁴ D ወእዘዙ ፡ — ¹²⁵ D ለውእቱ ፡ — ¹²⁶ + ሎሙ ፡ D, E, P — ¹²⁷ E, P መካናት ፡ ወበሓውርተ ፡ — ¹²⁸ < P —

ሎሙ : ኩሎ¹²⁸ : ዘነሥኡ : እምኔሆሙ : ንዋዮሙ : ወጉልተ : ምድሮሙ ። ወተሐ
 ንጹ : ሎሙ¹²⁹ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወተሐደሱ : ዳግመ : ፈድፋደ : እምቀዳሚ ።
 ወሐነጸ : ዝንቱ : አብ : አብያተ : ክርስቲያናተ : ብዙኃተ ። ወአዘዘ¹³⁰ : ንጉሥ :
 ዝውእቱ¹³¹ : መኩንን : ከመ : ይጥቅዑ : ክርስቲያን : መጥቅእ : በውስተ : አብያተ :
 ክርስቲያናቲሆሙ : « ወይትፊሥሐ : በጊዜ : ጸሎታቲሆሙ : ወቅዳሳቲሆሙ¹³² ። 5
 ወኮነ¹³³ : ክርስቲያን : ውስተ : ፍሥሐ : ዓቢይ¹³⁴ : ወረትዓ : ኩሎ : ሕገ : አብያተ :
 ክርስቲያናት : ወመሐይምናን¹³⁵ ። ወነበረ : ዝንቱ : አብ : ፲ ወ፪ ዓመተ : እንዘ :
 የሐንጽ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወየሐሊ : በሙ¹³⁶ ። ወበአሐቲ : ዕለት : መጽእ :
 * A 54r^ob ጎቤሁ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘስሙ : መርቆሮስ¹³⁷ : ወሥ * ጋሁ¹³⁸ : ኩሎ¹³⁹ : ኮነ :
 ለምጸ ። ወይቤሎ : አባ : ዘካርያስ : በትሕትና : ወበየውሃተ : ልብ : አእኑየ : አባ : 10
 መርቆሮስ¹⁴⁰ : አነ : እረድአከ : በእንተ : ዝንቱ¹⁴¹ : ደዌ¹⁴² : ዘበጽሐከ ። ወአንተ :
 ታአምር¹⁴³ : ዘይቤ : እግዚአብሔር : ለሙሴ : ነቢይ¹⁴⁴ : ኢታድሎ : ለገጽ¹⁴⁵ :
 ወኢሊመኑሂ : በኩነኔ : ፍትሕ ። እስመ : ኢይደልወከ¹⁴⁶ : ክህነት¹⁴⁷ : እንዘ : ሀሎ :
 ላዕሌከ : ዝንቱ : ደዌ : ዘእንበለ : ያዕትቶ¹⁴⁸ : እምኔከ : « እግዚእነ : ክርስቶስ¹⁴⁹ :
 ለዝንቱ : ደዌ : እስመ : መጽሐፍ : ሰመዮ : ርኩስ¹⁵⁰ ። ወበከየ : መርቆሮስ¹⁵¹ : 15
 ኤጲስ : ቆጶስ : « ወይቤ : ርድአኒ : አአባ¹⁵² : በጸሎትከ ። ወወፅእ : እምጎቤሁ : ወሐረ :
 ወቦአ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘእግዝእትነ : ማርያም : ቅድስት¹⁵³ : ድንግል :
 ዘውስተ : ሢመቱ : ወቆመ : በቅድመ : ሥእላ : [ለ]እግዝእትነ¹⁵⁴ : ማርያም : እንዘ :
 ይበኪ : ወይጼሊ¹⁵⁵ : ወያስተበቀጶፅ : * ጎበ : እግዝእትነ¹⁵⁶ : ማርያም : ወይስእላ¹⁵⁷ :
 ከመ : ታንጽሐ¹⁵⁸ : እምዝንቱ : ደዌ ። ወኮነ : ይገብር : ከመዝ : እምጽባሕ : እለተ : 20
 ሰነይ : እስከ : ፱ ሰዓት : በእለተ : ረቡእ ። ወውእቱ : ይጸውም¹⁵⁹ : ወይጼሊ : ሌሊተ :
 ወመዓልተ ። ወደክመ : በጊዜ : ፱ ሰዓት : ወአስመከ¹⁶⁰ : በአረፍት : ዘውስቲታ¹⁶¹ :
 ስእለ : እግዝእትነ : ማርያም : ወርእየ : ዕዴኃ : ለስእል : ገሠሰት¹⁶² : ሥጋሁ ። ወነ
 ቅሃ : ሶቤሃ : ወረከበ : ሥጋሁ : ንጹሕ¹⁶³ : እምለምጽ ። ወተፈሥሐ¹⁶⁴ : አቢየ :
 ፍሥሐ : ወሰብሆ : « ለእግዚእነ : ክርስቶስ¹⁶⁵ : ወአእኩታ¹⁶⁶ : ለእግዝእትነ : ማርያም : 25
 ቅድስት : ድንግል ። ወሶቤሃ : በጽሐ : ረድኡ : ጎቤሁ : ወይቤሎ : ነአ : አወልድየ :
 ወርኢ : ሥጋየ : እስመ : ናሁ : እግዝእትነ : ማርያም : አንጽሐተኒ¹⁶⁷ : እምደዌየ :
 * A 54v^oa በትንብልናሃ¹⁶⁸ ። ወይደልወኒ : ከመ : እንበር : ውስተ : ዝንቱ : መካን : * ፫ መዓልተ :
 ከመ : አእኩቶ : « ለእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ¹⁶⁹ : በእንተ : ጸጋ : ዘጸገወኒ ።
 ወበውእቱ : ጊዜ : በልእ : ንስቲ[ተ] : ጎብስተ : ወሰትየ : ንስቲተ¹⁷⁰ : ማየ ። ወነበረ : 30
 ውስተ : ይእቲ : ቤተ : ክርስቲያን : እስከ : እለተ : ቀዳሚት : ሰንበት : ወተንሥእ¹⁷¹ :
 ወሐረ : ጎበ : ሊቀ : ጳጳሳት : አባ : ዘካርያስ : እንዘ : ሀሎ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን :
 በእለተ : እኑድ : ወአጠየቆ : ዘኮነ : እምኔሁ : ወይቤሎ : ዝንቱ : ኩሎ : ዘኮነ :

129 < D; E, P ኩሎሙ : — 130 D ወአዘዘ : — 131 D ለውእቱ : — 132 < D — 133 D, E, P ወነ
 በፋ : — 134 + በውስተ : ጸሎታቲሆሙ : ወቅዳሳቲሆሙ : D — 135 < D — 136 D ሠናየ : ሎሙ : ;
 E, P ሎቶን : — 137 E, P መርቆሬዎስ : — 138 < D — 139 D ኩሎንታሁ : ; < E, P — 140 E, P
 መርቆሬዎስ : — 141 < P — 142 D ነገር ; P ደዌከ : — 143 D ለእምር : — 144 < D, E, P — 145 <
 P — 146 A ኢይደልወከሙ : — 147 A ለክህነት : — 148 A ያዕትተ : — 149 E, P እግዚአብሔር : —
 150 + ውእቱ : A — 151 E, P መርቆሬዎስ : — 152 D, E, P ወይቤሎ : አአባየ : ርድአኒ : —
 153 D ንጽሕት : — 154 + ንጽሕት : D — 155 E, P ወይስእል : — 156 + ንጽሕት : D — 157 *
 E, P ጎቤሃ : — 158 D ታጽድቆ : ወታንጽሐ : — 159 D ይቀውም : — 160 + ርእሶ : D, E, P —

furent (re)construites pour eux (= les chrétiens) et remises à neuf plus (belles) qu'auparavant. Ce père construisit de nombreuses églises et le roi — c'est-à-dire le gouverneur — donna mandat aux chrétiens de sonner les cloches dans leurs églises, et ils se réjouirent au moment de leurs prières et de leurs messes. Les chrétiens furent dans une grande joie; toute la loi¹ des églises et des fidèles prospéra.² Ce père demeura douze ans à construire des églises et à s'en occuper. Un jour, un évêque dont le nom (était) Marqoryos (= Mercure) vint chez lui, tout son corps était lépreux. Notre père Zakāryās lui dit avec humilité et douceur de cœur: «Mon frère abbā Marqoryos, je vais t'aider pour cette maladie qui t'a atteint. Tu sais ce que Dieu a dit à Moïse le prophète: *Ne fais acception de personne dans le prononcé d'un jugement*³. Le sacerdoce ne te convient pas — cette maladie étant sur toi — sans que notre Seigneur le Christ t'ait enlevé cette maladie; en effet, l'Écriture l'appelle impure.» Marqoryos l'évêque pleura et dit: «Aide-moi, père, par ta prière.» Et il le quitta, alla et entra dans l'église de notre Dame Marie la sainte Vierge qui (était) dans son diocèse. Il se tint devant l'image de notre Dame Marie en pleurant, priant, suppliant notre Dame Marie et lui demandant de le purifier de cette maladie. Il fit ainsi depuis le matin du deuxième jour jusqu'à la neuvième heure le quatrième jour. Il jeûna et pria nuit et jour. Il fut pris de fatigue au moment de la neuvième heure, s'appuya au mur où (était) l'image de notre Dame Marie et vit la main de l'image — elle touchait son corps. Il s'éveilla aussitôt et trouva son corps purifié de la lèpre. Il se réjouit d'une grande joie, loua notre Seigneur le Christ et rendit grâces à notre Dame Marie la sainte Vierge. Aussitôt, son disciple arriva auprès de lui et il lui dit: «Viens, mon fils, et regarde mon corps: voici que notre Dame Marie m'a purifié de ma maladie par son intercession. Il convient que je demeure en ce lieu trois jours pour rendre grâces à mon Seigneur Jésus-Christ à cause de la grâce dont il m'a gratifié.» À ce moment, il mangea un peu de pain et but un peu d'eau. Il demeura dans cette église jusqu'au jour du premier sabbat (= samedi) et il se leva, alla auprès du patriarche abbā Zakāryās alors que (celui-ci) était à l'église le dimanche et l'informa de ce qui lui était arrivé; il lui dit: «Tout ce qui s'est produit (s'est produit) par ta prière.» Le saint abbā Zakāryās lui répondit et lui dit: «Dieu a regardé ton cœur pur et ta douceur, t'a purifié de ta maladie et a accepté ta prière et tes larmes. Il convient maintenant que tu consacres les saints

¹ L'éthiopien a adopté le sens du mot| امر au singulier au lieu de celui du pluriel qui est «affaires»

² Interruption du texte de Basset.

³ *Deutéronome* 1, 17.

¹⁶¹ D በታሕተ : — ¹⁶² D, E, P እንዘ : ትትገሠሥ : — ¹⁶³ + ወሕያወ : D — ¹⁶⁴ + ወተሐሥየ : D — ¹⁶⁵ P ለእግዚአብሔር : — ¹⁶⁶ D ወልዳ : ወዓዲ : እእኩታ : — ¹⁶⁷ D, E, P ፈወሰተኒ : — ¹⁶⁸ E, P በጸሎታ ። — ¹⁶⁹ P ለእግዚአብሔር : — ¹⁷⁰ < P — ¹⁷¹ D, E, P ወእምዝ : ተንሥእ : —

በጸሎትከ ። ወአውስኦ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዘካርያስ ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነጻረ ፡
 ላዕለ¹⁷² ፡ ልብከ ፡ ንጹሕ ፡ ፣ ወየውሐትከ ፡ ወአንጽሐከ¹⁷³ ፡ እምደዌከ ፡ ወተወከፈ ፡
 ጸሎተከ ፡ ወአንብኦከ ። ወይደልወከ ፡ ይእዜ ፡ ከመ ፡ ትቀድስ ፡ ምስጢራተ ፡ ቅዱሳተ ፡
 ወትመጥወነ ፡ እምኔሆሙ¹⁷⁴ ፡ ከመ ፡ ንትባረክ ፡ እምጸጋ ፡ ዘነሣእከ ። ወሶቤሃ ፡ ሰርኦ ፡
 ቅዳሴ ፡ ወተባረኩ ፡ እምኔሁ ፡ ኩሎሙ¹⁷⁵ ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። 5
 ወአንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ በእንተ ፡ ዛቲ ፡ ትእምርት ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ገባሬ ፡
 መንክራት ። ወካዕበ ፡ መጽኦ ፡ ፩ዲያቆን ፡ ኅበ ፡ አባ ፡ ዘካርያስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ።
 ወሰገደ ፡ ቅድሚሁ ፡ በብካይ ፡ ዓቢይ ፡ ወሰአመ ፡ እገሪሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ተሰሐለኒ ፡
 እእግዚእየ¹⁷⁶ ፡ እስመ ፡ ስሕትኩ ፡ ወወደቁ ፡ ውስተ ፡ ሐጢአት ፡ ወሶቤሃ ፡ ኮነ ፡ ፣ ኩሎ ፡
 ሥጋየ¹⁷⁷ ፡ ለምጽ ። ወይቤሎ ፡ አባ ፡ ዘካርያስ ፡ አወልድየ ፡ ይትከሃለከኑ ፡ ከመ ፡ 10
 ትጽናእ ፡ ውስተ ፡ ጸማ ፡ ቅድመ¹⁷⁸ ፡ እግዚእነ¹⁷⁹ ፡ ክርስቶስ ። ወይቤሎ ፡ እወ ፡
 አእቡየ¹⁸⁰ ፡ አዝዘኒ ፡ ዘከመ ፡ ትፈቅድ ፡ ወአነ ፡ እገብር¹⁸¹ ። ወሶቤሃ ፡ አብኦ ፡ ውስተ ፡
 *A 54v^ob ፣ ቤት ፡ ጸሊም ፡ በኅቤሁ¹⁸² ፡ ወሚጠ ፡ ገጸ ፡ መንገለ ፡ * ምስራቅ ፡ እንዘ ፡ ይቀውም ፡
 ወይቤሎ ፡ አወልድየ ፡ ጸሊ ፡ ወአስተበቀኑፊ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በብካይ¹⁸³ ፡
 ሌሊተ ፡ ወመአልተ ፡ ዘእንበለ ፡ ጽርኦት ፡ ወነስሕ ፡ ወኢትትመየጥ ፡ ኅበ ፡ ኅጢአት ። 15
 ወኮነ ፡ አባ ፡ ዘካርያስ ፡ እምድኅረ ፡ ፫መዓልት ፡ ወ፫ለያልይ ፡ ይሁቦ ፡ ንስቲተ ፡ ኅብ
 ስተ ፡ በመዳልው ፡ ወንስቲተ ፡ ማየ ። ወከማሁ ፡ አባ ፡ ዘካርያስ ፡ ኮነ ፡ ይገብር ፡ ከመዝ ።
 ወእምድኅረ ፡ ፲ወ፮መዓልት ፡ ሐወጸ ፡ አባ ፡ ዘካርያስ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢትፍራህ ።
 ወእምድኅረ ፡ ፫¹⁸⁴ሱባዔያት¹⁸⁵ ፡ ሐወጸ ፡ ወይቤሎ¹⁸⁶ ፡ ኢትፍራህ ። ወእምድኅረ ፡
 ተፍጻሚተ ፡ ወርሕ¹⁸⁷ ፡ ሐወጸ ፡ ወከሰተ ፡ ሥጋሁ ፡ ወርእዮ ፡ ለለምጽ ፡ ሐጸጸ¹⁸⁸ ። 20
 እምሥጋሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢትፍራህ ። ወበተፍጻሚተ ፡ ማመዓልት ፡ ሐወጸ ፡ ወረከቦ ፡
 ፣ እንዘ ፡ ትነጽሕ ፡ ኩሎ ፡ ሥጋሁ¹⁸⁹ ፡ እምለምጹ ። ወተፈሥሐ ፡ ወሐፀበ ፡ ገጸ ፡ በማይ ፡
 ወቀብኦ ፡ በዘይት ፡ ወጸለየ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወይቤሎ ፡ አወልድየ ፡ አእምር ፡ ነፍሰከ ፡ ናሁ ፡
 ሐየውከ¹⁹⁰⁻¹⁹¹ ፡ ኢትትመየጥ ፡ ኅበ¹⁹² ፡ ኅጢአት ። ወፈነዎ ፡ ኅበ ፡ ቤቱ ፡ እንዘ ፡
 ይትፈሣኦ ፡ ወይሴብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዕደዊሁ ፡ 25
 ለዝንቱ¹⁹³ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ ዘካርያስ ፡ ተአምራተ¹⁹⁴ ፡ ብዙኃት ። ወውእቱኬ ፡
 አመ ፡ ፯፻ዓመት ፡ ወ፯¹⁹⁵ወ፩ዓመት ፡ ለሰማዕታት ፡ ንጹሐን ። ወነበረ ፡ በሢመቱ ፡
 ፩ወ፰ዓመተ ፡ እምኔሁ ፡ ፯ዓመተ ፡ በኅድኦት ፡ ወሰላም ፡ ፱ዓመተ ፡ በውስተ ፡
 ም[ን]ዳቤ ፡ ፲ወ፪ዓመተ ፡ በፍሥሐ¹⁹⁶ ፡ ወሀንጸተ¹⁹⁷ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ።
 *A 72r^oa ፣ ወፈለሰ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ * ወአእረፈ¹⁹⁸ ፡ ወቦኦ¹⁹⁹ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። 30
 ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

*P 74v^oa 1.1

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ²⁰⁰ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለሰልጥያ²⁰¹ ፡ ወምክሮና ፡
 ወማርዮና ፡ ወፊልቦትር ፡ ወአብራኒ ፡ ወአኖሬዎስ ፡ ንጉሥ ። ትንብልናሆሙ ፡ የሀሉ ፡
 ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

172 + ኅዘነ ፡ D — 173 D ወየሐይውከ ፡ — 174 + በእዴሁ ፡ D — 175 < P — 176 + ወሊቅየ ፡
 D — 177 ~ P — 178 D, E, P ቅድመ ፡ — 179 + ኢየሱስ ፡ E, P — 180 D እግዚእየ ፡ ወሊ
 ቅየ ፡ — 181 + ኩሎ ፡ D — 182 D ጽልመት ፡ — 183 + ጽፋቅ ፡ D; < P — 184 + መዋዕለ ፡ P —
 185 + ካዕበ ፡ P — 186 + አባ ፡ ዘካርያስ ፡ E, P — 187 A ወርኅማ ፡ — 188 E, P ዘሐጸ ፡ —
 189 E, P ለሥጋሁ ፡ ዘነጽሐ ፡ — 190 D ሐወጸከ ፡ እግዚአብሔር ፡ — 191 + እምደዌከ ፡ E, P —
 192 + ገቢረ ፡ E, P — 193 + ቅዱስ ፡ E, P — 194 + ወመንክራተ ፡ E, P — 195 P ወ፰ —

mystères et nous les administres pour que nous soyons bénis par la grâce que tu as reçue.» Alors (l'évêque) fit la consécration et tous ceux qui étaient dans l'église en furent bénis. Ils s'étonnèrent beaucoup de ce miracle et louèrent Dieu, le faiseur de miracles. Il vint encore un diacre auprès d'abbā Zakāryās le patriarche. Il se prosterna devant lui avec de grands pleurs, embrassa ses pieds et lui dit: «Aie pitié de moi, mon seigneur, car j'ai fauté, suis tombé dans le péché et, aussitôt, tout mon corps est devenu lépreux.»

5 Abbā Zakāryās lui dit: «Mon fils, t'est-il possible d'être fort dans la douleur excellente de notre Seigneur le Christ?» Il lui dit: «Oui, mon père, commande-moi selon (ce) que tu veux (que je fasse) et je (le) ferai.»

10 Alors (le patriarche) le fit entrer dans une pièce obscure chez lui, lui tourna le visage vers l'orient, (le diacre) étant debout, et lui dit: «Mon fils, prie et supplie Dieu avec des larmes nuit et jour sans arrêt, fais pénitence et ne retourne pas dans le péché.»

15 Après trois jours et trois nuits, abbā Zakāryās lui donnait un peu de pain (pesé) avec une balance (?) et un peu d'eau. Et, comme lui, abbā Zakāryās agissait ainsi. Après quinze jours, abbā Zakāryās le visita et lui dit: «N'aie pas peur.»

20 Après trois semaines, il le visita et lui dit: «N'aie pas peur.» Après qu'un mois fut achevé, il le visita, découvrit son corps, vit la lèpre — elle avait diminué sur son corps — et lui dit: «N'aie pas peur.»

25 Au bout de quarante jours, il le visita et le trouva, tout son corps étant purifié de sa lèpre. Il se réjouit, lui lava le visage à l'eau, l'oignit d'huile, pria sur lui et lui dit: «Mon fils, reconnais-toi, voici que tu es guéri, ne retourne pas dans le péché.»

30 Et il le renvoya dans sa maison, (le diacre) se réjouissant et louant Dieu. Dieu fit par les mains de ce patriarche abbā Zakāryās des miracles nombreux. Il (fut institué?) la sept cent quatre-vingt-onzième année des martyrs purs¹ et demeura dans sa charge vingt-huit ans, de cette (période), sept ans dans la tranquillité et la paix, neuf ans dans le malheur et douze ans dans la joie et la construction d'églises. Il s'en alla auprès de Dieu, mourut et entra dans le royaume des cieus. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

[En ce jour aussi il y a la commémoration de Selṭeyā, Mekronā, Māryonā, Filboter (= Philopator), 'Abrāni et 'Anorēwos (= Honorius) l'empereur. Que leur intercession soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

¹ Reprise du texte de Basset.

¹⁹⁶ + 𐌲𐌹𐌸𐌰𐌹𐌺𐌰 : — ¹⁹⁷ D, E, P 𐌲𐌹𐌸𐌰𐌹𐌺𐌰 : — ¹⁹⁸ + 𐌹𐌸𐌰𐌹𐌺𐌰 : E, P — ¹⁹⁹ < A — ²⁰⁰ < E — ²⁰¹ E 𐌹𐌸𐌰𐌹𐌺𐌰 :

አመ : ፲፬ ለኅዳር : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ዓቢይ : አባ : ቆኒቶስ¹ : ኤጲስ : ቆጶስ :
 ዘሀገረ : ጠራክያ² ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሐገር : እንተ : ስማ : ሶርፍያ³ :
 ወአበዊሁ⁴ : ክርስቲያን ። ፀወኮነ : ውእቱ⁵ : ብእሲ : ጽሙድ : መስተጋድል⁶ : የዋህ : 5
 ወኄር ። ወኮነ : ወትረ⁷ : ይሰድዶሙ : ለሕዝበ : አርዮስ : ወይገሥጸሙ : ወያወግዞሙ :
 ወይሰምዮሙ : ከሐዲያነ ። ወበእንተዝ : በጽሐ : ላዕሌሁ : እምኔሆሙ : ዓቢይ :
 ም[ን]ዳቤ ። ወኮነ : ይጸንህዎ : በውስተ : መራህብት : እስከ : አመ : የሐልፍ⁸ :
 የአሐዝዎ : ወይኩንንዎ ። ወአሐዝዎ⁹ : ወቀሰፍዎ¹⁰ : ብዙኃ : ጊዜ ። ወሰሐብዎ :
 በእገሪሁ : ውስተ : ሀገር : ፀወኮነ : ጊዜ¹¹ ። ወጉዮ : እምኔሆሙ : ኅበ : ብኄር : ርሁቅ : 10
 ወበጽሐ¹² : * ኅበ : ጽንፈ : ባሕር : ኤርትራ : ወኅደረ : በሕየ : ውስተ : በአት :
 ፀመታተ : ብዙኃ¹³ ። ወኮነ : ይሴሰይ : በቀላተ : ምድር¹⁴ ። ወሶበ : ተሰምዓ : ዜናሁ :
 ወተጋድሎቱ : ወኅሩቱ : ኅረዮ : እግዚአብሔር : ከመ : ይኩን : ኤጲስ : ቆጶስ¹⁵ ።
 ወተሰይመ¹⁶ : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ተራክያ¹⁷ ። ወሐረ : ውስተ¹⁸ : ሲመቱ :
 በከመ : ሐረቶሙ : ለሐዋርያት : ወኮነ : በፍቅር : ወምሕረት : ውሱክ : ላዕለ : ብዙ 15
 ኃን : እምሰብእ ። * ወከሰተ : እግዚአብሔር : ዲበ : እደዊሁ : ተአምራተ¹⁹ :
 ብዙኃተ²⁰ ። ወእምውስቱቶሙ²¹ : እስመ : ውእቱ : እንዘ : የሐልፍ : በ፩ ጊዜ : ርእየ :
 አሐደ : ብእሴ : ምው*ት : እንዘ : አሐዞ²² : ብእሲ : ዕፁብ²³ : ግዙፈ : ልቡ :
 ወኢኃደኅሙ : ለአዝማዲሁ : ከመ : ይቅብርዎ : ወይቤ : እስመ : ሊተ : በኅቤሁ :
 ፬፻ ዲናር : ዘወርቅ : ወኢይቅብርዎ²⁴ : ዘእንበለ : የሀቡኒ²⁵ : ኪያሐ ። ወሰአሎ : 20
 ዝንቱ : ቅዱስ : ፀወኮነ : ወገሥጸ²⁶ : ወይቤሎ : ኅድኅ : ለዝንቱ : ምውት : ከመ :
 ይቅብርዎ : ወኢሰምአ : እምኔሁ ። ወጸለየ : ዝንቱ : ቅዱስ : ወአስተብቀኅ : ኅበ :
 እግዚአብሔር : ወአንሥአ : ለውእቱ : ምውት ። ወገሥጸ : ለውእቱ : ብእሲ : ዘአኃዞ :
 ወይቤሎ : በቅድመ : ሰብእ : ለም[ን]ት : ተናገርከ : ላዕሌየ²⁷ : በኅሰት : ወኢትፈ
 ርሆ²⁸ : ለእግዚአብሔር ። ወእምዝ : ሰአለ : ፀወኮነ : ቅዱስ²⁹ : ኅበ : እግዚአብሔር³⁰ : 25
 ወሞተ : ውእቱ : ዓማዲ ። ወሐረ : ውእቱ : ብእሲ³¹ : ዘኮነ³² : ምውተ³³ : ኅበ : ቤቱ :
 ሕያወ : ወሐይወ³⁴ : እምድኅረዝ : ብዙኃ : አመታተ ። ወፈጸመ : ዝንቱ : ቅዱስ³⁵ :
 ሐረቶ : ሰናየ : ወአስመሮ : ለእግዚአብሔር : ወአእረፈ : በሰላም ። ጸሎቱ : ወበረከቱ :
 ወትንብልናሁ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

*P 74v°c 16 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አባ : ዳንኤል : ዘገብረ : ተአምረ : ለንጉሠ : 30
 ፋርስ : ወአእመኖ : በስመ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ምክንያተ : አሚኖቱሰ :

¹ P ኒቆቶስ ; + ዝውእቱ : መርትዮስ : (P መርትዮኖስ) E, P — ² D ጠራክያ ; E ጣራ ካያ ; P ጠራትያ ; — ³ D ሰፍርያ ; P ሰፍያ ; — ⁴ + ኮነ : D — ⁵ E, P ወውእቱ : — ⁶ + ጸድቅ : D — ⁷ < D, E, P ዘልፈ : — ⁸ D የሐውር : — ⁹ < D, E, P — ¹⁰ D ወዓዲ : ቀሠፍዎ : — ¹¹ ~ E, P — ¹² D በኅሰት : — ¹³ ~ E, P — ¹⁴ * < D — ¹⁵ + በጽድቅ : D — ¹⁶ E, P ሶበ : ተሠይመ : — ¹⁷ D ተራክያ ; E, P ጠራክያ ። — ¹⁸ + ሀገረ : D, P — ¹⁹ + ወመንክራት : E, P — ²⁰ * < D — ²¹ < D, E, P — ²² D, E, P ይእገዞ : — ²³ E, P እኩይ : ወዕፁብ : — ²⁴ D

LECTURE DU 14 HEDĀR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint (et) grand abbā Qonitos¹, évêque de la ville de Ṭorākeyā (= Tours ou Terracine). Ce saint était de la ville dont le nom (est) Sorfeyā (= Sabariyāh en Pannonie); ses parents (étaient) chrétiens. C'était un homme dévot, un combattant (spirituel), doux et excellent. Il pourchassait sans cesse les ariens, les blâmait, les maudissait et les appelait impies. À cause de cela, il lui arriva de leur fait un grand malheur: ils le guettaient dans les rues jusqu'à ce qu'il passât; ils le saisissaient et le tourmentaient. Ils le saisirent et le fouettèrent de nombreuses fois. Ils le traînèrent par les pieds dans la ville de nombreuses fois. Il s'enfuit loin d'eux dans un pays éloigné, parvint au bord de la mer 'Ērterā (= la mer Rouge) et demeura là dans une grotte de nombreuses années. Il se nourrissait des plantes de la terre. Quand son histoire, son combat (spirituel) et son excellence furent connus, Dieu le choisit pour être évêque. Il fut ordonné évêque de la ville de Tarākeyā. Il se conduisit dans sa charge selon la conduite des apôtres et fut, par la charité et la miséricorde, plus grand² que beaucoup de gens. Dieu manifesta par ses mains des miracles nombreux. Parmi ceux-ci, (il y a celui-ci): en passant, une fois, il vit un homme mort, un homme sévère au cœur dur l'ayant saisi et ne laissant pas ses parents l'enterrer; (cet homme) disait: «Il me devait³ quatre cents dinars d'or; qu'ils (= ses parents) ne l'enterrent pas avant de me les avoir donnés.» Ce saint le pria beaucoup, l'exhorta et lui dit: «Laisse ce mort pour que (ses parents) l'enterrent.» Mais (l'homme) ne l'écouta pas. Ce saint pria et supplia Dieu, et (Dieu) ressuscita le mort. (Celui-ci) réprimanda l'homme qui l'avait saisi et lui dit devant les gens: «Pourquoi as-tu parlé mensongèrement contre moi et ne crains-tu pas Dieu?» Puis ce saint s'adressa à Dieu, et l'(homme) injuste mourut. L'homme qui avait été mort alla dans sa maison vivant et vécut après cela de nombreuses années. Ce saint acheva sa belle route (spirituelle), plut à Dieu et mourut en paix. Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi mourut abbā Dān'ēl (= Daniel) qui fit des miracles pour le roi de Fārs (= Perse) et le fit croire au nom de notre Seigneur Jésus-

¹ Le nom éthiopien de Martin (ቆኒቶስ) est probablement dû à une mauvaise lecture de l'arabe ou à une graphie défectueuse de celui-ci: مارتينوس pour مارتينوس.

² Littéralement «plus augmenté»; l'éthiopien ውሰክ, assez inapproprié ici, rend fidèlement l'arabe متزايد tout aussi singulier.

³ Littéralement «J'ai chez lui».

ወኢያ-ጎድ-ጎሙ : ይቅብርዎ : — ²⁵ E, P የሀበኒ : — ²⁶ ~ D, E, P — ²⁷ D, E, P ላዕሌሁ : — ²⁸ D, E, P ወኢፈራሀኮ : — ²⁹ < D, E, P — ³⁰ + ቅዱስ : ቆኒቶስ : D — ³¹ < E — ³² < E, P — ³³ < P — ³⁴ D, E, P ወነበረ : — ³⁵ + ቆኒቶስ : D —

እስመ : ዝንቱ : ንጉሠ : ፋርስ : ደወየ : ደዌ : ጽኑዓ : በውስተ : ከርሡ : ወስእኑ :
 ዐቃቤ : ሥራይ : ፈውሶቶ ። ወሀለወ : ለንጉሠ : ፋርስ³⁶ : ዓቃቤ : ሥራይ : ጠቢብ :
 ወውእቱ : ስእነ : ፈውሶቶ ። ወሶበ : ፈቀደ : ንጉሥ : ቀቲሎቶ : ለዓቃቤ : ሥራይ :
 በእንተ : ኃጢአ : ፈውሶ³⁷ : ተናገሮ : በትምይንት : እንዘ : ይብል : ኅሥሥ : አንጉሥ :
 ሕፃነ : ወአዝዝ : ከመ : ትእስሮ³⁸ : እሙ : ወይሕርዶ : አቡሁ : ወያምጽኡ : ለከ : 5
 ልቦ ። ወሶበ : በላዕኮ : ተሐዩ ። ዘንተ : ዘይቤ : እንዘ : ይሄሊ : ከመ : ንጉሥ : ይፈርሀ :
 እምገቢረ : ዝንቱ : ግብር ። ወንጉሥስ : ወሀበ : ፲፪ ዲናረ : ወርቅ : ለወዓሊሁ : ከመ :
 ይኅሥሥ : እምሀገር : ወይሣየጥ : ዘከመዝ : ሕፃነ ። ወሀለዉ : ውስተ : ሀገር : ፪ነዳያን :
 ብእሲ : ምስለ : ብእሲቱ : ወሀለዎሙ : ፩ ወልድ³⁹ ። ወሶበ : ሰምዑ : ቃለ : አዋዲ :
 አስሐቶሙ : ፍቅረ : ወርቅ : ወወሰዱ⁴⁰ : ወልደሙ : ኅበ : ንጉሥ : እንዘ : ይበኪ : 10
 ወይብል : ተወከልኩ : ላዕለ : እግዚአብሔር : ዘፈጠረኒ : ወውእቱ : ያድኅነኒ ። ወእ
 ምዝ : አሠረቶ : እሙ : በጽኑዕ⁴¹ : ወመልሐ : አቡሁ⁴² : መጥባሕቶ : ከመ : ይኅርዶ :
 * በቅድመ : ንጉሥ : ወመኳንንቲሁ ። ወአንቃዕደወ : ሕፃን : አዕይንቲሁ : ውስተ :
 ሰማይ : ወተናገረ : በክናፍሪሁ : እንበለ : ነቢብ ። ወወደየ : እግዚአብሔር : ውስተ :
 ልበ : ንጉሥ : ርኅራኄ : ወአዘዘ : ንጉሥ⁴³ : ከመ : ይፍትሕዎ : ወያምጽእዎ : ኅቤሁ ። 15
 ወይቤሎ⁴⁴ : ምንተ : ትቤ : እመ : አዕይንቲክ : አልዓልክ : ውስተ : ሰማይ ። ወይቤ :
 ሕፃን : እእግዚእየ : እመቦ : ዘተዓመፀ : ይባልሕዎ : አቡሁ : ወእሙ : ወለእመ : ጸንዓ :
 ግብር : ይባልሀዎ : ንጉሥ : ወመኳንንቲሁ ። አንሰ : ሶበ : ኃጣእኩ : መድኃኒተ :
 እምኅበ : ኰልክሙ : ሰአልኩ : ኅበ : እግዚአብሔር : ዘፈጠረኒ ። ወሰሚዎ : ንጉሥ :
 ቃሎ : መሐሮ : ወወሀቦ : ፲፪ ዲናረ : ወርቅ ። ወበእንተዝ : ፈቀደ : እግዚአብሔር : 20
 ይሣሀሎ : ለንጉሥ : ወፈነወ : ሎቱ : ዳንኤልሃ : ከመ : ይፈውሶ : እምደዌሁ ። ወበ
 ጺሐ : ኅቤሁ : ገብረ : ለተአምረ : ብዙኃ⁴⁵ : ወአእመኖ : ለንጉሥ : በስሙ : ለእግዚ
 እነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ⁴⁶ : ወፈወሶ : እምደዌሁ⁴⁷ : ወአጥመቆ : ጥምቀተ : ክርስትና :
 ምስለ : ኰሎ : ሰብኡ⁴⁸⁻⁴⁹ ። ወእምዝ : ሐረ : አባ : ዳንኤል : ኅበ : ሀገሩ : ወነበረ :
 በተጋድሎ : ብዙኅ : ወአዕረፈ : በሰላም ። በረከቱ : ይኩን : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : 25
 ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

* P 75r^ob 1.2 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለስራስጦስ : ወእንድራዎስ : ወቅዳሴ :
 ቤተ : ክርስቲያን : ዘደብረ : ቀልሞን : ወመብሪኖስ : ወጠራጢና : ወኢይስጢና⁵⁰ :
 ወተዝካሮሙ : ለጋርሲስ : ወበላጥን : ጸድቃን ። በረከቶሙ : ተሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።]

* C 68v^oa 13 * < ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለአባ : ዮሐንስ : መምህረ : ሃይማኖት : 30
 ዘደብረ : ቢዘን ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሃሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ውዳሴ : ማርያም : ለዓ
 ለመ : ዓለም ። >

36 E ለንጉሥ : — 37 P ፈውስ : — 38 P ትስእሮ : — 39 + ንኡስ : E — 40 P ወወልዱ : — 41 < E — 42 < P — 43 < E — 44 P ወይቤልዎ : — 45 ~ E — 46 E ለኢየሱስ : — 47 < E — 48 P ሰብእ : — 49 + ወሐይወ : ንጉሥ : እምደዌሁ : E — 50 E ወኢይስጥና :

Christ. La cause de sa foi (est celle-ci): ce roi de Fārs souffrait d'une grave maladie dans le ventre et les médecins ne parvenaient pas à le soigner. Le roi de Fārs avait un médecin habile, mais lui-même ne parvenait pas à le soigner. Quand le roi voulut tuer le médecin à cause de son manque de remède, (celui-ci) lui parla avec ruse en disant: «Recherche, ô roi, un petit enfant et ordonne que sa mère l'attache, que son père l'égorge et qu'on t'apporte son cœur; quand tu l'auras mangé, tu seras guéri.» (Le médecin) dit cela en pensant que le roi aurait peur de faire cet acte. Mais le roi donna mille dinars d'or à son ministre pour qu'il cherchât dans la ville et achetât un enfant qui (fût) ainsi. Il y avait dans la ville deux pauvres, un homme et sa femme, et ils avaient un fils. Quand ils entendirent la voix du héraut, l'amour de l'or les séduisit et ils conduisirent au roi leur fils pleurant et disant: «J'ai confiance en Dieu qui m'a créé, il me sauvera.» Puis sa mère l'attacha avec solidité et son père tira son couteau pour l'égorger devant le roi et ses officiers. L'enfant leva ses yeux au ciel et parla avec ses lèvres sans proférer (de son). Dieu mit de la compassion dans le cœur du roi et le roi ordonna de le (= l'enfant) détacher et de le lui amener. Il lui dit: «Qu'as-tu dit quand tu as levé les yeux au ciel?» L'enfant dit: «Seigneur, si quelqu'un souffre l'injustice, son père et sa mère l'(en) délivrent. Si la situation empire, le roi et ses officiers l'(en) délivrent. Pour moi, comme le salut me faisait défaut de la part de vous tous, j'ai prié Dieu qui m'a créé.» Ayant entendu ses paroles, le roi eut pitié de lui et lui donna les mille dinars d'or. À cause de cela, Dieu voulut faire preuve de miséricorde envers le roi et il lui envoya Dān'ēl pour le guérir de sa maladie. Arrivé auprès de lui, (celui-ci) fit de nombreux miracles, fit croire le roi au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, le guérit de sa maladie et le baptisa du baptême chrétien avec tous ses gens. Puis abbā Dān'ēl alla dans son pays, (y) demeura dans de nombreux combats (spirituels) et mourut en paix. Que sa bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

30 [En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Serāṣṭos et 'Endrāwos (= André), la consécration de l'église du monastère de Qalmon (= Qalamoun), Mabrinōs, Ṭarāṭinā et 'Iyeṣṭinā, et la commémoration de Gārsis et Balāṭen les justes. Que leur bénédiction soit avec nous, amen.]

35 < En ce jour aussi (il y a) la commémoration d'abbā Yoḥannes (= Jean), docteur de la foi de Dabra Bizan. Que sa prière et sa bénédiction soient avec son cher Weddāsē Māryām dans les siècles des siècles. >

አመ : ፲፮ ለኅዳር : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ሚናስ : ሰማዕት : ዘበትርንሚ : ስሙ¹ : መእምን :
 ቡሩክ ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : አቡሁ : እምሰብአ : ነቅዮስ² : ወስሙ : አውደክስ
 ዮስ³ : ወኮነ : ስዩም : መኰንን⁴ ። ወቀንአ : ላዕሌሁ : እኑሁ : ወአስተዋደዮ : ኅበ : 5
 ንጉሥ ። ወፈነዎ : ንጉሥ : ለአውደክዮስ³ : ኅበ : ሀገረ : አፍራቅያ : ወሢሞ : መኰንን :
 ላዕለ : ይእቲ : ብሔር⁵ ። ወተፈሥሑ : ቦቱ : ኩሎሙ : ሰብአ : ይእቲ : ብሔር : እስመ :
 *A 72v^a ወእቱ : ኮነ : ብእሴ : *መሓሬ : ወይፈርሆ : ለእግዚአብሔር ። ወእሙሰ : ለቅዱስ :
 ሚናስ : ኢኮነ : ላቲ : ወልደ ። ወበአሐቲ : ዕለት : ቦአት : ውስተ : ቤተ : ስርስቲያን :
 በበአለ : እግዝእትነ⁶ : ቅድስት : ድንግል⁷ : ማርያም⁸ : ወርእዮቶሙ : ለውሉደ : 10
 ክርስቲያን : እንዘ : ይለብሱ : ሠናዩ : አልባሰ⁹ : ወይትፈሥሑ¹⁰ : ውስተ : ቤተ :
 ክርስቲያን¹¹ ። ወገአረት : ወበከዩት : ቅድመ : ስእለ : እግዝእትነ : ስድስት :
 ድንግል¹² : ማርያም : ወስእለታ¹³ : ከመ : ትስአሎ : ለእግዚአብሔር : በእንቲአሃ :
 ከመ : የሀባ : ወልደ ። ወወፅአት : ቃል : እምስእለ : እግዝእትነ¹⁴ : ማርያም¹⁵ : እንዘ :
 ትብል : አሚና¹⁶ ። ወሶበ : ሐረት : ይእቲ : ብእሲት : ኅበ : ቤታ : ወነገረቶ¹⁷ : 15
 ለምታ : በውእቱ : ቃል : ዘሰምዓት : እምሥዕለ : እግዝእትነ : ማርያም : ስደቤላ :
 ፈቃደ : እግዚአብሔር : ለይኩን¹⁸ ። ወእምድኅረ : ሕዳጥ : መዋዕል : ወሀቦ :
 እግዚአብሔር : ለዝንቱ : ቅዱስ¹⁹ : ወሰመይዎ²⁰ : ሚና²¹ : በከመ : ቃል²² :
 ዘሰምዓት²³ ። ወሶበ : ልሀቀ : ንስቲተ : መሐርዎ : ጽሕፈተ²⁴ : ወትምህርተ :
 መንፈሳዊተ ። ወሶበ : ኮነ : ሎቱ : ፲ ወ፩ ዓመት : አዕረፈ : አቡሁ : በርሥእና : ሠና 20
 ይት ። ወእምድኅሬሁ : በ፫ ዓመት : አዕረፈት : እሙ ። ወተረፈ : ቅዱስ : ሚናስ :
 ባሕቲቱ²⁵ : እንዘ : ይጸውም : ወይጼሊ ። ወእምብዝሃ : ዘያፈቅርዎ : መኳንንት :
 ወያፈቅርዎ²⁶ : ለአቡሁ²⁷ : ወሴምዎ : ህየንተ : አቡሁ : ወኮነ²⁸ : ኢየሐድግ :
 አምልኮቶ : ለክርስቶስ ። ወሶበ : ክሕደ : ዲዮቅልጢኖስ²⁹ : ወአዘዙሙ : ለኩሎሙ :
 ሰብአ : ከመ : ያምልኩ : ጣዖታተ : ወኮነ : ብዙኃን : ሰማዕታት : በእንተ : ስሙ : 25
 *A 72v^b ለእግዚእነ³⁰ : ክርስቶስ³¹ ። ወበውእቱ : ጊዜ : ኅደገ³² : ስንቱ : * ቅዱስ³³⁻³⁴ :
 ሢመቶ³⁵ : ወሐረ³⁶ : ኅበ : ገዳም : ወነበረ : ብዙኃን : መዋዕል : በህየ³⁷ : እንዘ :
 ይትጋደል : ተጋደሎ : ሠናዩ ። ወበአሐቲ : እለት : ርእየ : ስማይ : ተርሀወት³⁸ :
 ወሰማዕታት : ዘከለልዎ³⁹ : በአክሊላት : ሰናያን ። ወሰምዐ : ቃለ : ዘይቤሎ : ዘጸመወ :
 በእንተ : ስሙ : ለክርስቶስ⁴⁰ : * ይነሥዕ : ዘንተ : አክሊላተ ። ወተመይጠ ። ሀበ : ኅገር : 30
 ወአምነ⁴¹ : በስሙ : ለክርስቶስ⁴²⁻⁴³ : ወኅጥዎ : ብዙኃን : እስመ : እሙንቱ : የአምሩ :

1 < D, P — 2 D ንቅዮስ ; E ናቂዮስ ; P ናቅዮስ ; — 3 D አውዳክዮስ ; E አውደክዮስ ;
 P አውደክዮስ ; — 4 ~ D — 5 E, P ሀገር ; — 6 P ክርስቲያና ; ለእግዝእትነ ; — 7 + በክልኤ ;
 P — 8 + በዕለተ ; በዓላ ; P — 9 < A — 10 D ወይበልዑ ; ወይሰትዩ ; E, P ወይበውኡ ; — 11 +
 ይበውኡ ; ወይወፅአ ; D — 12 < P — 13 D ወጸለየት ; — 14 + ቅድስት ; ድንግል ; E, P — 15 +
 ቅድመ ; ይእቲ ; ብእሲት ; — 16 D ይኩን ; በከመ ; እምነትኪ ; ለኪ ; E, P አሚን ; — 17 A
 ዘነገረቶ ; — 18 D እንዘ ; ይብል ; ይኩን ; አሚን ; ለከ ። — 19 E, P ዘንተ ; ወልደ ; ቅዱስ ; —
 20 + ስሞ ; E, P — 21 D, E, P ሚናስ ; — 22 < D — 23 + እምሥዕለ ; ዘእግዝእትነ ; ማርያም ;
 D, E, P — 24 D, E, P መጻሕፍተ ; — 25 + ወነበረ ; D — 26 < D, E, P — 27 < P — 28 D, E,

LECTURE DU 15 HEDĀR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour devint martyr le saint Minās (= Ménas) dont le nom en traduction¹ (veut dire) «le croyant, le béni.» Le père de ce saint était des
 5 gens de la ville de Naqyos (= Nikiou) et son nom (était) 'Awdaksyos (= Eudoxe), il était gouverneur en chef. Son frère le jaloussa et le calomnia auprès du roi. Le roi envoya 'Awdakyos dans le pays de 'Afrāqeyā (= Afrique) et le nomma gouverneur de ce pays. Tous les gens de ce pays se réjouirent, car c'était un homme miséricordieux et il craignait Dieu. Quant à
 10 la mère du saint Minās, elle n'avait pas de fils. Un jour, elle entra dans une église, lors de la fête de notre Dame la sainte Vierge Marie et vit les enfants des chrétiens vêtus de beaux vêtements et se réjouissant dans l'église. Elle gémit, pleura devant l'image de notre Dame la sainte Vierge Marie et lui demanda d'adresser une demande à Dieu à son sujet pour qu'il lui donnât
 15 un fils. Une voix sortit de l'image de notre Dame Marie disant: «Aminā»². Quand la femme revint dans sa maison et rapporta à son mari la parole qu'elle avait entendue de l'image de notre Dame Marie, il lui dit: «Que la volonté de Dieu soit faite.» Peu de jours après, Dieu (leur) donna ce saint et ils l'appelèrent Minā selon la parole que (la femme) avait entendue. Quand il
 20 eut un peu grandi, ils lui apprirent l'écriture et la science spirituelle. Quand il eut onze ans, son père mourut dans une belle vieillesse. Trois ans après lui, sa mère mourut. Le saint Minās resta seul à jeûner et prier. À cause de ce qu'ils l'aimaient beaucoup et aimaient beaucoup son père, les chefs le nommèrent à la place de son père; il n'abandonna pas le culte du Christ.
 25 Quand Diyoqletiyānos (= Dioclétien) devint apostat, il ordonna à tout homme d'adorer les idoles et beaucoup devinrent martyrs pour le nom de notre Seigneur le Christ. À ce moment, ce saint abandonna sa charge, alla dans un désert et y resta de nombreux jours en menant un beau combat (spirituel). Un jour, il vit (une vision): le ciel était ouvert et (il y avait) les
 30 martyrs qui le couronnaient de belles couronnes. Il entendit une voix qui lui dit: «Celui qui souffre pour le nom du Christ recevra ces couronnes.» Il retourna à la ville et confessa le nom du Christ. On lui fit de nombreuses flatteries (pour l'en détourner), car (les gens) savaient qu'il était d'une

¹ L'éthiopien rend mal l'arabe مَلْبَق «surnommé».

² L'éthiopien rend fidèlement la leçon du manuscrit A de Basset.

P ወውለቲስ : — ²⁹ + አምላኩ : D — ³⁰ + ኢየሱስ : P — ³¹ + ወልደ : እግዚአብሔር : አያው :
 D — ³² D ኅደጉ : — ³³ < E, P — ³⁴ + ሚናስ : ወቢዶ : ሢመቶስ : D, + ሚናስ : E, P —
³⁵ E, P ሢመተ : አቡሁ : — ³⁶ D ወሐሩ : — ³⁷ < D, P — ³⁸ D, E, P ሰማየ : ርኅወ : — ³⁹ D,
 E, P እንዘ : ይከልልዎ : — ⁴⁰ D የሐሉ : ለዓለመ : ዓለም ; P በዓለም : የሐዩ : ለዝሉፉ : — ⁴¹ E,
 P ወተአምነ : — ⁴² P ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : — ⁴³ * < D —

ከመ : ውእቱ : እምዘመድ : ክቡር : ወተካየዶ : መኩንን : በኪዳናት : ብዙ
 ኃት : ክቡራት ። ወኢሰምዓ : ትእዛዞ : ወኢተመይጦ : እምክሩ : ሠናይ ። ወሶቤሃ :
 አዘዘ : መኩንን : ከመ : * ይኩንንዎ : ወኩንንዎ⁴⁴ : አቢየ : ኩነኔ ። ወሶበ : ደክመ :
 እምኩነኔሁ : አዘዘ : መኩንን⁴⁵ : ከመ⁴⁶ : ይምትሩ : ርእሶ : ፣ ወመተሩ : ርእሶ⁴⁷ :
 በሰይፍ⁴⁸ ። ወነሥእ : አክሊሊ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወብዙኃን : ሰብእ : 5
 ፣ እምኑ : በእንቲአሁ : በእግዚእን⁴⁹ : ክርስቶስ : ፣ ወኮኑ : ሰማዕተ⁵⁰ ። አዘዘ : መኩንን :
 ከመ : ይውግሩ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ውስተ : እሳት ። ወነሥዑ⁵¹ : ሰብእ : መሃይምናን :
 ሥጋሁ : ለቅዱስ : እምውስተ : እሳት⁵² : ወኢበጽሐ : ወኢምንተኒ : እሙስና :
 መገነዝዎ : በሠናይ⁵³ : ወአንበርዎ⁵⁴ : ውስተ : መካን : ሠናይ : እስከ : ተፍጻሜተ :
 መዋዕለ : ፣ ክሕደት : ወጊዜ⁵⁵ : ስደት ። ወበውእቱ : መዋዕል : ፈቀዱ : ሰብእ : ሀገረ : 10
 መርዮጥ : ከመ : ያስተጋብኡ : ትዕይንተ : እምነ : ጅ አህጉር ። ወነሥኡ : ሥጋሁ :
 ለቅዱስ : * ሚና⁵⁶ : ምስሌሆሙ : ከመ : ይኩን : ሎሙ : ረድኤተ : ወይዕቀቦሙ⁵⁷ :
 በውስተ : ፍኖት ። ወእንዘ : እሙንቱ : ይነብሩ : ውስተ : ሐመር : በውስተ : ባሕር :
 ወምስሌሆሙ⁵⁸ : ሥጋሁ : ለቅዱስ⁵⁹ : ወወፅኡ : አራዊት : እምውስተ : ባሕር :
 ገጸሙ : ከመ : ገጸ : አራዊት⁶⁰ : ወክሳዶሙ : ከመ : ፣ ክሳዶ : እግማል : ወኮኑ : 15
 ይሰፍሑ⁶¹ : ክሳዶሙ : ኅበ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ወይልሕስዎ ። ወፈርሁ⁶² : ዓቢየ :
 ፍርሃተ : ወወፅአት : እሳት : እምሥጋሁ : ለቅዱስ : ወአውዓየቶሙ : ለገጸተ : አራዊት ።
 ወሶበ : በጽሑ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወፈጸሙ : ግብሮሙ : ወፈቀዱ : ከመ :
 ይትመየጡ : ኅበ : ብሔሮሙ ። ሐሠሡ⁶³⁻⁶⁴ : ከመ : ይንሥኡ : ሥጋሁ : ለቅዱስ⁶⁵ :
 ሚና⁶⁶ : ምስሌሆሙ : ወሶበ : ረሰይዎ⁶⁷ : ዲበ : ገመል : * ኢተንሥእ⁶⁸ : እመካኑ ። 20
 ፣ እምዝ : ረሰይዎ⁶⁹ : ዲበ : ካልዕ : ገመል⁷⁰ : ወኢተንሥእ⁷¹ : እመካኑ : ወዘበጥዎ :
 ብዙኃን⁷² : ወኢተንሥእ⁷³ ። ወእእመሩ : ከመ : ዝንቱ : ፈቃዶ : እግዚአብሔር ።
 ወሐነጹ : ላዕሌሁ : መካነ : ወቀበርዎ : በሕየ : ወሐሩ ። ፣ ወሶበ : ፈቀዶ⁷⁴ : እግዚአብ
 ሔር : ከመ : ይክስት : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ሚና⁷⁵ : ወኮኑ : በይእቲ : ገዳም : ጅ ኖላዌ :
 አባግዕ : ወበአሐቲ : እለት : ቦእ : ጅ በግዕ : ዘይደዊ : ደዌ : ቍስል : ውስተ : ውእቱ : 25
 መካን : ወተጠምቀ⁷⁶ : በማይ : [ዘ]ኮነ : ውስተ : አዘቅት : ኅበ : ውእቱ : መካን :
 ወእንገርገረ : ፣ ውስተ : ውእቱ : መካን⁷⁷ : ወተፈወስ⁷⁸ : ሶቤሃ⁷⁹ ። ወሶበ : ርእየ :
 ውእቱ : ኖላዊ : ዘንተ⁸⁰ : ተአምረ : አንከረ : ፈድፋዶ : ወደንገጸ ። ወኮኑ : ይነሥእ :
 እመሬተ : ውእቱ : መካን : ወያርሕሶ : በማይ : ወይቀብዕ : ቦቱ : ኩሎ : በግዓ⁸¹ :
 ዘይደዊ⁸² : ወይትፌወስ⁸³ : ሶቤሃ ። ወኮኑ : * ሎቱ : ዝንቱ⁸⁴ : ግብር : ዘይገ 30
 ብር⁸⁵⁻⁸⁶ : ኩሎ : * ጊዜ : ወኮኑ : ይፌውሶሙ : ለኩሎሙ : ድውያን : እለ : ይመጽኡ :
 ኅቤሁ : በዝንቱ : ግብር ። ወሰምዓ : ዜናሁ : ንጉሠ : ቍስጥንጥንያ : ወሐለወቶ :

* A 73r^a

* A 73r^b

44 < E, P — 45 < P — 46 * < D — 47 < D — 48 + ሶቤሃ : E, P — 49 D, E, P ኮኑ : ስምዕ :
 በእንተ : ስመ : እግዚእን : ኢየሱስ : — 50 < D, E, P — 51 A, D, E, P ወነሥዕዎ : — 52 +
 ወኢሰከፍ : ወኢሰሐጦ : E, P — 53 D, E, P በአልባስ : ሠናይ : — 54 D ወደይዎ : — 55 < D, E,
 P — 56 D, E, P ሚናስ : — 57 D ወአሚሃ : ዐቀቦሙ : — 58 A ወምስሌሁ : — 59 + ሚናስ : D,
 E, P — 60 D አፍራስ ; E, P አክይስት : — 61 D ገመል : ነዊሳ : ወክሳዶሙ : ያነውኑ : — 62 +
 እሉ : ሰብእ : D — 63 D ወተመነዩ : — 64 + ሥጋሁ : ለቅዱስ : ሚናስ : P — 65 < P — 66 D, E
 ሚናስ ; < P — 67 D, E, P ፀግንዎ : — 68 + ውእቱ : ገመል : E, P — 69 D, E, P ካዕበ : ፀግ
 ንዎ : — 70 * < D — 71 D, E, P ወውእቱኒ : ኢተንሥእ : — 72 D, E, P ዓቢየ : ዝብጠተ : —
 73 D, E, P ወኢተሐውከ : ግሙራ ። — 74 P ወፈቀዶ : — 75 D, E, P ሚናስ : — 76 + ህየ : E,
 P — 77 < D, E, P ; + ወለሐስ : እመሬቱ : ወተወረወ : D — 78 + እምደዌሁ : D — 79 +

famille illustre, et le gouverneur lui fit de nombreuses promesses magnifiques. Mais il n'écoula pas son ordre et ne se détourna pas de son beau dessein. Alors le gouverneur ordonna de le torturer et on lui fit subir une grande torture. Quand il fut las de le (faire) torturer, le gouverneur ordonna
 5 de lui trancher la tête et on lui trancha la tête avec une épée. Il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Beaucoup de gens crurent à cause de lui en notre Seigneur le Christ et devinrent martyrs. Le gouverneur ordonna de jeter le corps du saint dans le feu. Des croyants prirent le corps du saint du feu — aucun corruption ne l'avait touché —, l'ensevelirent
 10 bellement et le placèrent dans un bel endroit jusqu'à la fin des jours de l'impiété et du temps de la persécution. En ce temps-là, les gens du pays de Maryut (= Maréotis) voulurent rassembler une armée de la Pentapole; ils prirent le corps du saint Minā avec eux pour qu'il fût pour eux une aide et les gardât en chemin. Alors qu'ils étaient dans un bateau sur la mer — (ils
 15 avaient) avec eux le corps du saint —, des monstres sortirent de la mer, la face comme la face de bêtes sauvages et le cou comme le cou des chameaux; ils se mirent¹ à tendre leur cou sur le corps du saint et à le lécher. (Les gens) éprouvèrent une grande crainte, mais un feu sortit du corps du saint et consuma 'les faces des monstres'². Quand ils arrivèrent à la ville d'Alex-
 20 andrie et eurent achevé leurs affaires, ils voulurent retourner dans leur pays. Ils cherchèrent à emporter le corps du saint Minā avec eux, mais quand ils le placèrent sur un chameau, (celui-ci) ne bougea pas de sa place. Puis ils le placèrent sur un autre chameau et il ne bougea pas de sa place; ils le frappèrent beaucoup, mais il ne se leva pas. Ils comprirent que c'(était) la
 25 volonté de Dieu. Ils construisirent pour lui un *makān*³, l'enterrèrent là et s'en allèrent. Quand Dieu voulut révéler (la présence du) corps du saint Minā — il y avait dans ce désert un berger —, un jour, un mouton qui était atteint d'une maladie d'ulcères entra dans ce lieu, se plongea dans l'eau qui était dans l'étang près de ce lieu, se roula en ce lieu et fut guéri aussitôt.
 30 Quand le berger vit ce miracle, il s'étonna beaucoup et trembla. Il se mit⁴ à prendre de la terre de ce lieu, à la mouiller d'eau et à en oindre tous les moutons malades; ils guérèrent aussitôt. Cela devint pour lui un métier qu'il pratiqua tout le temps: il guérissait tous les malades qui venaient auprès de lui de cette manière. L'empereur de Constantinople apprit son histoire; il
 35 avait une fille unique qui souffrait d'une maladie d'ulcères. Il l'envoya là-

¹ ኮነ : qui traduit l'arabe *جا* a ici le même sens inchoatif.

² Ou «les thériocéphales».

³ L'éthiopien transcrit littéralement l'arabe *مكان* «lieu»; il semble qu'il s'agit ici d'une enceinte sacrée ou d'une koubba

⁴ ኮነ : qui traduit l'arabe *صار* a ici le même sens inchoatif.

አሐቲ፡ ወለት፡ ባሕቲታ፡ እንተ፡ ትደዌ፡ ደዌ፡ ቍስል፡ ወፈነዋ፡ ኅበ፡ ህየ፡
 ወኢተክህላ፡ ከመ፡ ትትዓረቅ፡ እምአልባሲሃ፡ በቅድመ፡ ሰብእ፡ ወሰአለቶ፡ ለውእቱ፡
 ኖላዊ፡ እፎ፡ ይገብር⁸⁷፡ ወይፌውሶሙ፡ ለድውያን⁸⁸፡ ወነገራ፡ ውእቱ፡ ኖላዊ፡
 ዘከመ፡ ይገብር፡ ወነሥእት፡ ፣ መሬተ፡ እምውእቱ⁸⁹፡ መካን፡ ወ[እ]ርሐሰቶ፡ በማይ፡
 እምይእቲ፡ ዓዘቅት፡ ወቀብእት፡ ቦቱ፡ ኰሎ⁹⁰፡ ሥጋሃ፡ ወኖመት፡ ይእተ፡ ሌሊተ፡ 5
 ውስተ፡ ፣ ውእቱ፡ መካን⁹¹፡ ወአስተርእያ፡ ላቲ፡ ቅዱስ፡ ሚናስ፡ ወይቤላ፡ ሶበ፡
 ትትነሥኢ፡ በጽባሕ፡ ክርዬ፡ ፣ ውስተ፡ መካን⁹²፡ ወትረክቢ፡ ሥጋየ፡ ወሶቤሃ፡
 ሐይወት፡ እምደዌሃ፡ *ወሶበ፡ ተንሥእት⁹³፡ እምደዌሃ⁹⁴፡ አዘዘት⁹⁵፡ ከመ፡ ይክ
 ርዩ፡ ውስተ፡ ውእቱ፡ መካን፡ ፣ ወሶበ፡ ከረዩ፡ ረከበት⁹⁶፡ ሥጋሁ፡ ለቅዱስ፡ ሚና⁹⁷፡
 ወተፈሥሐት⁹⁸፡ ዓቢየ፡ ፍሥሐ⁹⁹፡ ወተሐንጸት፡ ሎቱ፡ ውስተ፡ ውእቱ፡ መካን፡ 10
 ቤተ፡ ክርስቲያነ፡ ሠናይት፡ በመዋዕሊሆሙ፡ ለአርቃድዮስ¹⁰⁰፡ ወአኖርዮስ¹⁰¹፡
 ነገሥት፡ ጸድቃን፡ ወአዘዘ፡ ከመ፡ ይትሐነጽ፡ በህየ፡ ሀገር፡ ዓቢይ፡ ወተሐንጸት፡
 በህየ¹⁰²፡ ሀገር፡ ዓቢይ፡ በከመ፡ አዘዘ፡ ነገሥት፡ ጸድቃን፡ ወአንበሩ፡ ሥጋሁ፡
 ለቅዱስ፡ ሚና¹⁰³፡ ውስተ፡ ይእቲ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወኮነ፡ ያስተርእኢ፡ እምሥ
 ጋሁ፡ ቅዱስ፡ ተአምራት፡ ወመንክራት፡ ዓበይት፡ ወኮነ፡ ኰሎሙ፡ አሕዛብ፡ 15
 ይበጽሑ¹⁰⁴፡ ኅበ፡ ይእቲ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወይትፌውሱ፡ እምደዌሆሙ፡ ፣ ወኮነ፡
 ተአምራት፡ ወመንክራት፡ ያስተርእዩ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን¹⁰⁵፡ ወቀን*እ፡
 ሰይጣን፡ ወሀወኮሙ፡ ለሰብእ¹⁰⁶፡ እኩያን፡ ወአንሐልዋ፡ ለይእቲ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡
 ወተመዘበረት፡ ይእቲ፡ ሀገር፡ ወአፍለሱ፡ ሥጋሁ፡ ለቅዱስ፡ ሚና¹⁰⁷፡ ወሐነጹ፡
 ሎቱ፡ ካልእተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወአንበሩ፡ ሥጋሁ፡ ለቅዱስ¹⁰⁸፡ ውስቱታ፡ 20
 ወኮነ፡ እምኔሁ¹⁰⁹፡ ተአምራት፡ ወመንክራት፡ ዓቢያት፡ ፈድፋደ¹¹⁰፡ እምቀዳሚ፡
 ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስሌነ፡ አሜን፡

*A 73v^oa

ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ አዕረፈ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት¹¹¹፡ አባ፡ ሚናስ፡
 ዳግማይ፡ ውእቱ፡ እምኖልቆሙ፡ ለሊቃነ፡ ጳጳሳት፡ ፰ ወ፩፡ ለዝንቱ፡ ቅዱስ፡
 አገበርዎ¹¹²፡ ፣ አበዊሁ፡ ወአስተዋሰብዎ¹¹³፡ በናእሱ፡ ዘእንበለ፡ ፈቃዱ፡ እስመ፡ 25
 ውእቱ፡ ኢኮነ¹¹⁴፡ ይትዓደው፡ ትእዛዘ፡ አበዊሁ¹¹⁵፡ ወፈጸሙ¹¹⁶፡ ኰሎ፡ ሕገ፡
 ሰብሳብ፡ በውስተ¹¹⁷፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወኮነ፡ ዝንቱ፡ ኰሎ፡ በኅቤሁ፡ ከመ፡
 ሕልም፡ ወሶበ፡ አብእዎ፡ ምስለ፡ ብእሲቱ¹¹⁸፡ ውስተ፡ ጽርሑ፡ ነበረ፡ ወተናገራ፡
 እንዘ፡ ይብል፡ እእኅትየ፡ ምንተ፡ ይበቀሥ፡ ለሰብእ፡ ለእመ፡ ኰሎ፡ ዓለመ፡ ረብኅ፡
 ወነፍሱ፡ ሐጉለ፡ ወአለምሰ፡ የኃልፍ፡ ወፍትወቱ¹¹⁹፡ ከመ¹²⁰፡ ውእቱ¹²¹፡ 30
 ጽሑፍ¹²²፡ ወዘይገብር፡ ፈቃዶ፡ ለእግዚአብሔር፡ ይሄሉ¹²³፡ ለዓለም፡ ወይእ
 ዜኒ¹²⁴፡ ንዲ፡ ከመ፡ ንትካየድ፡ ኪዳነ¹²⁵፡ እግዚአብሔር፡ ወንዕቀብ፡ ሥጋነ፡
 ፣ ወድንግልና[ነ]፡ በንጽሕና¹²⁶፡ ወተወክፈት፡ ቃሎ፡ ወተሰነአወት፡ ምስሌሁ፡ ከመ፡

87 + ላቲ፡ ወይፌውስ፡ ደዌሃ፡ D — 88 P ለኰሎሙ፡ ድውያን፡ — 89 P እምድር፡ ኅበ፡ ውእ
 ቱ፡ — 90 + አባለ፡ P — 91 D ምስካባ፡ — 92 < E — 93 + ወሐይወት፡ E — 94 * P ወተንሥ
 እት፡ — 95 D, P አዘዘት፡ — 96 D, E, P ወሶቤሃ፡ ረከበት፡ — 97 D, E, P ሚናስ፡ — 98 +
 ፈድፋደ፡ D, E, P — 99 + ወፈነወት፡ ኅበ፡ አቡሃ፡ ወአይድዓቶ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ወሐነጽ፡ ንጉሥ፡
 ላዕለ፡ ሥጋሁ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ E, P — 100 P ለአርቃደዎስ፡ — 101 E, P ለአኖራዎስ፡ — 102 <
 E, P — 103 < D; E, P ሚናስ፡ — 104 E, P ይበውኡ፡ — 105 < D — 106 E, P ለሰብእ፡ ሀገረ፡ —
 107 D, E, P ሚናስ፡ — 108 < E, P — 109 < D, E, P በህየ፡ — 110 D, E, P ዘይፈደፍድ፡ —
 111 + ዘእልስክንድርያ፡ P — 112 < E, P — 113 E, P አስተዋሰብዎ፡ አበዊሁ፡ — 114 D, E, P

bas; elle ne put se dépouiller de ses vêtements devant les gens et elle demanda au berger comment il pratiquait et guérissait les malades. Le berger lui raconta comment il pratiquait. Elle prit de la terre de ce lieu, la mouilla de l'eau de l'étang et s'en oignit tout le corps. Elle dormit cette nuit-là dans ce lieu. Le saint Minās lui apparut et lui dit: «Quand tu te lèveras le

5 matin, creuse en ce lieu et tu trouveras mon corps.» Aussitôt, elle fut guérie de sa maladie. Quand elle se fut relevée de sa maladie, elle ordonna de creuser dans ce lieu. Quand on eut creusé, elle trouva le corps du saint Minā et se réjouit d'une grande joie. Une belle église fut construite pour lui en ce lieu au temps de 'Arqādyos (= Arcadius) et 'Anoryos (= Honorius), les

10 empereurs justes. Ils ordonnèrent qu'une grande ville fût construite là. Une grande ville fut construite là selon que (l') avaient ordonné les empereurs justes. On plaça le corps du saint Minā dans cette église et il se manifesta de son corps saint de grands miracles et prodiges. (Des gens de) toutes les nations se rendaient dans cette église et étaient guéris de leurs maux. Des

15 miracles et des prodiges se manifestèrent dans l'église. Satan fut jaloux, il mit en mouvement de mauvaises gens et (ceux-ci) détruisirent l'église, et la ville fut pillée. On enleva le corps du saint Minā, on construisit pour lui une autre église et on y plaça le corps du saint. Il se produisit de lui des miracles et des prodiges plus grands qu'auparavant. Que sa prière et sa bénédiction

20 soient avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut le père saint, le patriarche abbā Minās (= Ménas) le second. Au nombre des patriarches il est le soixante et unième. Les parents de ce saint le contraignirent et le marièrent dans son

25 enfance contre son gré; il ne transgressa pas le commandement de ses parents et on accomplit toute la règle du mariage dans l'église. Tout cela fut chez lui comme un rêve. Quand on le fit entrer avec sa femme dans sa chambre nuptiale, il s'assit et lui parla en disant: «Ma sœur, quel est le profit de l'homme s'il gagne le monde entier et que son âme est perdue?¹ *Le monde passe ainsi que sa convoitise*, comme cela est écrit, *mais celui qui fait la*

30 *volonté de Dieu vivra à jamais*². Viens maintenant pour que nous fassions un pacte de Dieu et gardions notre corps et notre virginité dans la pureté.» (Sa femme) accepta ses paroles et s'accorda avec lui pour garder leur virginité dans la pureté. Puis il la laissa, alla au désert de 'Asqētes (= Scété) et se fit moine dans le monastère du saint abbā Maqāres (= Macaire). Il demeura

¹ Cf. *Matthieu* 16, 26.

² *1Jean* 2, 17.

ⲕⲁⲗⲉⲛⲓ : — ¹¹⁵ D, P ⲕⲁⲛⲓⲛⲓ : — ¹¹⁶ D, P ⲟⲗⲁⲗⲁⲛⲓ : — ¹¹⁷ E, P ⲛⲁⲛⲓ : — ¹¹⁸ D ⲟⲛⲉⲛⲓ : — ¹¹⁹ + ⲉⲛⲁⲛⲓ : D, E, P — ¹²⁰ E, P ⲛⲁⲛⲓ : — ¹²¹ < E, P — ¹²² + ⲛⲁⲛⲓ : D, E, P — ¹²³ P ⲉⲛⲁⲛⲓ : — ¹²⁴ + ⲕⲁⲛⲓⲛⲓ : D — ¹²⁵ + ⲟⲗⲁⲗⲁ : P — ¹²⁶ D ⲛⲁⲛⲓ : ⲛⲁⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛⲓ —

ይዕቀቡ፡ ድንግልናሆሙ¹²⁷፡ በንጽሕና¹²⁸ ። ወእምዝ፡ ኅደጋ፡ ወሐረ፡ ፣ ኅበ፡ ገዳመ፡
 አስቄጥስ፡ ወመንኰስ¹²⁹፡ በደብረ፡ ቅዱስ¹³⁰፡ አባ፡ መቃርስ ። ወነበረ፡ ብዙጋ፡
 ዓመታተ፡ እንዘ፡ ይጸመድ፡ ወይትጋደል ። ወሶበ፡ አዕረፈ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡
 * ለእምቅድሜሁ፡ ነሥእዎ፡ ለዝንቱ፡ ቅዱስ¹³¹፡ ሚናስ፡ ዘእንበለ፡ ፈቃዱ፡ ወሚ
 ምዎ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት ። ወነበረ፡ ዲበ፡ መንበረ፡ ማርቆስ፡ ወንጌላዊ፡ ፲ ወ ፳ ዓመተ፡ 5
 እንዘ፡ የዓቅቦሙ፡ ለመርዔቱ፡ በፍትሕ፡ ወበር[ት]ዕ፡ ወአዕረፈ፡ በሰላም ። ጸሎቱ፡
 ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስሌነ፡ አሜን ።

* A 73v^{ob}

5

* P 76r^{ob} | 24

* [ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ¹³²፡ ጥንተ፡ ጸመ፡ ስብከተ፡ ጌና፡ ልደቱ፡ ለእግዚእነ፡
 ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ ዘሠርዑ፡ ክርስቲያን፡ ያዕቆባውያን፡ ዘግ
 ብጽ¹³³ ። ሣህሉ፡ ወምሕረቱ፡ የሀሉ፡ ምስለ፡ ፍቁሩ፡ ዘመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ለዓለመ፡ 10
 ዓለም፡ አሜን ።]

10

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ¹³⁴፡ አዕረፈት፡ ቅድስት፡ መክብዩ፡ ዘቃጽቦር፡ ተጋዳሊት፡
 እስከ፡ ኮነት፡ ታበልዕ፡ ሥጋሃ፡ ለአዕዋፈ፡ ሰማይ ። ጸሎታ፡ የሀሉ፡ ምስሌነ፡ አሜን ።]

አመ ፡ ፲፮ ለኅዳር ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ። 15
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ቅዳሴሃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወክቡር¹ ፡ ፣ አባ ፡ ነፍር² ፡
 ገዳማዊ ፡ በአፍአ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ። ወውእቱ ፡ ጥንት ፡ ጸመ ፡ ስብከተ ፡ ልደቱ ፡
 ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ በኅበ ፡ ክርስቲያን ፡ ያዕቆባዊያን ፡ ፣ በብሔረ ፡
 ግብጽ³ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

15

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር⁴ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ 20
 ጳጳሳት ፡ ዘሀገር ፡ እስክ[ን]ድርያ ። ፣ ወውእቱ ፡ እምኖልቆሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡
 ፱ ወ ፳⁵ ። ዝንቱ ፡ አብ ፡ ኮነ ፡ እምሀገረ ፡ ቆብሮስ⁶ ፡ ወኮነ ፡ ባዕል ፡ ፈድፋደ ። ወኅደረ ፡
 ውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክ[ን]ድርያ ፡ ወኮነ ፡ አቡሁ ፡ መኰንን ፡ ሀገር ፡ ወአውሰበ ፡ ብእሲተ ፡
 ወወለደ ፡ ውሉደ⁷ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሞቱ ፡ ብእሲቱ ፡ ወውሉዱ ። ወሶቤሃ ፡ ወሀበ ፡
 ኩሎ ፡ ንዋዮ ፡ ለነዳያን ፡ ወምስኪናን ፡ ወመንኰስ⁸ ። ወተጋደለ ፡ ዓቢየ ፡ ተጋድሎ ፡ 25
 ወተጸምደ⁹ ፡ ወተወሰከ¹⁰ ፡ በምግባራት¹¹ ፡ ሠናያት ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡
 በምግባራቲሁ ። ወበእንተ ፡ ሃይማኖቱ ፡ ርትዕት ፡ ፣ ወብርሃን ፡ ምግባራቲሁ¹² ፡ ወጽ
 ድቁ ፡ ወኅሩቱ ፡ ተሰናአዉ¹³ ፡ ኩሎሙ¹⁴ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጵሳት ፡ ዘብሔር ፡ ግብጽ ፡

20

25

¹²⁷ D, E, P ሥጋሆሙ፡ — ¹²⁸ D ንጹሐ፡ ለእግዚአብሔር ። — ¹²⁹ < D — ¹³⁰ < D, E, P — ¹³¹ P አባ ፣, + አባ፡ E — ¹³² < E — ¹³³ < E — ¹³⁴ < E
¹ E, P ወቡሩካ፡ — ² E, P እቡናፍር፡ — ³ < D — ⁴ < P — ⁵ < P — ⁶ D, E, P ቆጵሮስ፡ —
⁷ A ወልደ፡ — ⁸ D ወውእተ፡ ጊዜ፡ መንኰስ፡ — ⁹ + ጸመ፡ ወጸሎተ፡ D — ¹⁰ < D, P ወወ
 ሰከ፡ — ¹¹ D ወምግባራተ ፣; P ምግባራተ ፡ — ¹² D ወሥነ፡ ቅዳሴሁ ፣; E, P ወሥነ፡ ቅኔሁ ፡ —
¹³ D ወተሰናአዉ ፡ ምስለ ፡ — ¹⁴ < D —

de nombreuses années dans la dévotion et le combat (spirituel). Quand mourut le patriarche qui (était) avant lui, on prit ce saint Minās contre son gré et on l'institua patriarche. Il demeura sur le siège de Mārḡos (= Marc) l'évangéliste dix-huit ans en gardant son troupeau dans la justice et la
 5 rectitude et mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi (il y a) le début du jeûne de la prédication de la veille de la Nativité de notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! — qu'ont institué les chrétiens jacobites d'Égypte. Que sa miséricorde et sa clémence soient
 10 avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles, amen.]

[En ce jour aussi mourut la sainte Makbeyu de Qāṣbor, la combattante (spirituelle) (qui se dévoua?) jusqu'à donner à manger son corps aux oiseaux du ciel. Que sa prière soit avec nous, amen.]

LECTURE DU 16 HEDĀR

15 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour (il y a) la consécration de l'église du saint (et) glorieux abbā Nafer (= Onuphre) l'ermite, à l'extérieur de la ville de Mesr (= Le Caire)¹. Ce (jour est aussi) le commencement du jeûne de la prédication de la Nativité de notre Seigneur le Christ — gloire à lui! — chez les chrétiens
 20 jacobites dans le pays d'Égypte. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

² En ce jour aussi mourut le père saint (et) illustre abbā Yoḥannes (= Jean), patriarche de la ville d'Alexandrie. Au nombre des patriarches il est le quarante-huitième. Ce père était de la ville de Qobros (= Chypre), il
 25 était très riche. Il demeurait dans la ville d'Alexandrie — son père était gouverneur de la ville —, il épousa une femme et engendra des enfants. Après cela, sa femme et ses enfants moururent. Il donna alors tous ses biens aux pauvres et aux indigents et se fit moine. Il mena un grand combat (spirituel), s'adonna à l'ascèse, multiplia les belles actions et plut à Dieu par
 30 ses actions. À cause de sa foi droite, de la lumière de ses actions, de sa justice et de son excellence, tous les évêques du pays d'Égypte s'accordèrent, le prirent contre son gré et l'instituèrent patriarche de la ville d'Alexandrie. Il s'assit sur le siège de Mārḡos (= Marc) l'évangéliste, lut l'Évangile saint et sa (= de Yoḥannes) lumière apparut dans sa charge et son sacerdoce. Il

¹ E et P omettent la suite de cette commémoration qu'ils placent au jour précédent.

² Cette commémoration ne figure pas dans Basset.

ወነሥእዎ¹⁵ : ዘእንበለ : ፈቃዱ : ወሤምዎ : ሊቀ : ጳጳሳተ : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድ
 * A 74r^oa ርያ ። ወነበረ : ዲበ : መንበረ : ግርቆስ : ወንጌላዊ : ወነበበ : ወን*ጌለ : ቅዱስ :
 ወአስተርእየ : ብርሃኑ : በሢመቱ : ወክህነቱ ። ወገብረ¹⁶ : ተአምራተ¹⁷ : ብዙኃተ :
 ወኮነ : ይሁቦሙ : ለነዳያን : ወምስኪናን : ፀደቆቅዱ : ኰሎ : አሚረ¹⁸ : ዘእንበለ :
 ጽርዓት ። ወበእንተዝ : ተሰምየ : አባ : ዮሐንስ : መሐሪ¹⁹ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : 5
 እስክ[ን]ድርያ ። ወኮነ : ግሩመ : በኅበ : አረማዊያን²⁰ : ወፈርህዎ²¹ : በከመ : ጽሑፍ :
 በገድሉ ። ወዓቀበ : መርዒቶ : በሠናይ : ተዓቅቦ : ወአስመሮ : ለእግዚአብሔር :
 ወአዕረፈ : በሰላም ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሃሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ኪስመስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ሰማዕት : በእዴሁ :
 ለመክሲሞስ : መኰንን ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ኰነንዎ : ኰነኔ : ዓቢየ : ወእምድኅረዝ²² : 10
 መተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ጸሎቱ :
 ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን : ወአሜን ።

* P 76v^ob 16 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነት : ቅድስት : ጣጡስ : ፀሀገረ : ሮሜ²³ :
 በእደ : እስክንድርስ : መኰንን ። ወሶበ : አቅረብዎ : ኅቤሁ : ይቤላ : ሡዒ :
 ለአማልክት ። ወትቤ : ኢይሠውዕ : ለአማልክት²⁴ : ዘእንበለ : ፀሀገዚእየ : ኢየ 15
 ሱስ²⁵ : ክርስቶስ : አምላኪየ ። ወአዘዘ : መኰንን : ይቅልዑ : ግልባቤ : ገጸ : ወርእዮ :
 አንከረ : እምስና ። ወአዕይንቲሃ : ይመስል : ከመ : ኮከበ : ጽባሕ : ወቆማ : ከመ :
 በቀልት : ወላህያ : ከመ : ጽጌ : ረዳ : ወአልቦ : ዘይትማሰላ : በውእቱ : ዘመን ። ወር
 እዮ : ንጉሥ : ኪያሃ : ተመሥጦ : ልቡ : በአፍቅሮታ ። ወይቤላ : አሆ : በልኒ : ሡዒ :
 ፀሀገዚእየ : ወአጽሎን : ዐቢይ : አምላክ²⁶ : ወአነ : እሬሰየኪ : እግዝእተ : ለቤተ : 20
 መንግሥት ። ወትቤሎ : ቅድስት : ጣጡስ : አንሰ : መርዓቱ : ለክርስቶስ : ወኢያመ
 ልክ : ባዕደ : ዘእንበሌሁ ። ወባሕቱ : አብአኒ²⁷ : ውስተ : ምሕራመ : አማልክቲክ :
 ከመ : እርአይ : ፀይለክ : ወኃይሎሙ²⁸ ። ወወሰዳ : መኰንን : ውስተ : ቤተ :
 አማልክቲሁ : ወበዊእ : ቅድስት : ጣጡስ : ጸለየት : ወአስተብቁዓት : ኅበ :
 እግዚአብሔር : ከመ : ይትሐጉሉ : ጣዖታት ። ወሶቤሃ : ኮነ : ድልቅልቅ : ዐቢይ²⁹ : 25
 ወወድቁ : እመናብርቲሆሙ : ጣዖታት : ወአጽሎንኒ : ዘየዐቢ : ጣዖቶሙ : ወድቀ :
 ቁልቁሊተ ። ወሞቱ : ብዙኃን : እ*ምካህናተ : ምኰረብ ። ወጸርሐ : መንፈስ : ርኩስ :

* P 76v^oc ዘላዕለ : አጽሎን : ወይቤ : ሚሊተ : ወለኪ : ቅድስተ : እግዚአብሔር : ናሁ³⁰ :
 ቀጥቀጥኪ : ማኅደርየ : ወአውግእክኒ : እምኔሁ ። ወርእዮ : ንጉሥ : ዘንተ : አዘዘ :
 ይወግርዎ : በገጸ : ወይዝብጥዎ : በአስዋጥ : እስክ : ይውሕዝ : እምሥጋሃ : ደም : 30
 ፀዓዳ : በእምሳለ : ሐሊብ : እስክ : ተፈትሐ : መለያልይሆሙ : ሶቤሃ : ለእለ : ዘበጥዎ ።
 ወኮነ : መላእክተ : እግዚአብሔር : ይሣቅይዎሙ ። ወቅድስትሰ : ጣጡስ : አልቦ :
 ዘለከፋ : እምኰነኔሆሙ ። ወካዕበ : አዘዘ : የሀብዎ : ለአንበሳ : ርኅብ ። ወበጸሐ : አን
 በሳ : ሰገደ : ቅድሚሃ : ወለሐሰ : እገሪሃ ። ወመጽአ : ቃል : እምሰማይ : እንዘ : ይብል :

15 D ወኰሎሙ : ኅበሩ : — 16 A ወነገረ : — 17 + ወመንክራተ : E, P — 18 D ኰሎ : መፍቅ
 ዶሙ : — 19 + ወጸድቅ : D — 20 E, P አይሁድ : ወአረማውያን : — 21 + ፈድፋደ : D; +
 ፈድፋደ : ወያከብርዎ : E, P — 22 E, P ወእምዝ : — 23 < E — 24 < E — 25 E ለኢየሱስ : —
 26 E ለአጽሎን : ለዐቢይ : አምላክ : — 27 E ወአብሐኒ : ከመ : እባእ : — 28 E ኃይሎሙ : — 29 <
 E — 30 < E —

fit de nombreux miracles et donnait aux pauvres et aux indigents ce dont ils avaient besoin tous les jours sans interruption. À cause de cela, abbā Yohannes fut appelé le «miséricordieux» patriarche de la ville d'Alexandrie. Il était révééré des païens et ils le craignaient, ainsi qu'il (est) écrit dans sa vie.

5 Il garda son troupeau d'une belle garde, plut à Dieu et mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour le saint Kistos (= Xyste), l'évêque, devint martyr par la main de Maksimos (= Maxime), le gouverneur. On fit subir à ce saint une grande torture; après cela on lui coupa la tête à l'épée et il reçut la couronne du

10 martyr dans le royaume des cieus. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen et amen.

[En ce jour aussi la sainte Ṭāṭus (= Tatia) devint martyre dans la ville de Rome par la main de 'Eskenderos (= Alexandre) le gouverneur. Quand on l'amena près de lui, il lui dit: «Sacrifie aux dieux.» Elle lui dit: «Je ne sacrifie pas aux dieux sauf à mon Seigneur Jésus-Christ, mon Dieu.»

15 Le gouverneur ordonna d'ôter le voile de son visage; en (la) voyant, il s'émerveilla de sa beauté. Ses yeux ressemblaient à l'étoile du matin, sa taille (était) comme un palmier et sa grâce, comme (celle d') une rose; personne ne pouvait lui être comparé en ce temps. En la voyant, l'empereur eut le cœur transporté d'amour pour elle. Il lui dit: «Obéis-moi, sacrifie aux dieux et (à)

20 'Apelon (Apollon) le grand dieu et moi, je te ferai maîtresse du palais.» La sainte Ṭāṭus lui dit: «Je suis la fiancée du Christ et je n'adore (personne d') autre que lui. En revanche, amène-moi dans le sanctuaire de tes dieux pour que je voie ta puissance et leur puissance.» Le gouverneur la conduisit dans

25 la maison de ses dieux; (une fois) entrée, la sainte Ṭāṭus pria et supplia Dieu pour que les idoles fussent détruites. Aussitôt, il y eut une grande secousse et les idoles tombèrent de leurs trônes, et 'Apelon, leur plus grande idole, tomba la tête en bas. Beaucoup de prêtres du temple moururent. L'esprit impur qui était dans 'Apelon cria et dit: «Qu'y a-t-il entre nous¹, sainte de

30 Dieu? Voici que tu as brisé ma demeure et m'en as fait sortir!» Voyant cela, l'empereur ordonna de la (= Ṭāṭus) jeter (par terre) sur sa face et de la frapper avec des verges jusqu'à ce que coulât de son corps un sang blanc à la ressemblance du lait; (ils la frappèrent) jusqu'à ce que les membres de ceux qui la frappaient se relâchassent: les anges de Dieu les tourmentaient. Quant

35 à la sainte Ṭāṭus, leurs tortures ne la touchèrent en rien. (L'empereur) ordonna encore de la donner à un lion affamé. Étant parvenu (auprès d'elle), il se prosterna devant elle et lécha ses pieds. Une voix vint du ciel disant: «Réjouis-toi, ô pure, car je (suis) avec toi.» Voyant que rien ne la touchait, l'empereur ordonna de lui couper la tête à l'épée. On lui coupa la

40 tête et elle acheva son combat (spirituel). Le pape de Rome vint la nuit,

¹ Littéralement «Quoi à toi et à moi».

ተፈሥሒ ፡ አንጽሕት ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ምስሌኪ ፡ ። ወርእዮ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡
 ዘለከፋ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሳ³¹ ፡ በሰይፍ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሳ ፡ ወፈጸመት ፡
 ገድላ ፡ ወበሌሊት ፡ መጽአ ፡ ጳጳስ ፡ ዘሮሜ ፡ ወገነዘ ፡ ሥጋሃ ፡ በአልባስ ፡ ክቡራት ፡
 ወወደያ ፡ ውስተ ፡ ንፍቀ ፡ ርኳም ፡ ዘልቡጥ ፡ በወርቅ ፡ ወበብሩር ፡ ። ወአስተርእየ ፡
 እምሥጋሃ ፡ ተአምራት ፡ « ወመንክራት ፡ ዓበይት³² ፡ ዘአልቦ ፡ ጉልቍ ፡ ትንብልናሃ ፡ 5
 የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡
 ዓለም ።]

*P 77r^a 13

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለአባ ፡ ዳንኤል ፡ መነኮስ ፡ ወአኖሬዎስ ፡
 ንጉሥ ፡ ወዝንቱ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ ኮነ ፡ መስተጋድለ ፡ በገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ በደብረ ፡
 አባ ፡ መቃርስ ፡ ወነበረ ፡ ሿዓመተ ፡ ወመንፈቀ ፡ ዓመት ፡ እንዘ ፡ ኢይጥዕም ፡ ኅብስተ ፡ 10
 ወኢዓሣ ፡ ኢመዓረ ፡ ወኢዘይተ ፡ ዘእንበለ ፡ ቈጽል ፡ ባሕቲቱ ፡ ወእምድኅረ ፡ ጉንዱይ ፡
 መዋዕል ፡ መጽአ ፡ ሕሊና ፡ ትምክህት ፡ « ውስተ ፡ ልቡ ፡ ወይቤ³³ ፡ መኑ ፡ ዘከማየ ፡
 እምእለ ፡ ይነብሩ ፡ « ገዳማተ ፡ አስቄጥስ³⁴ ፡ ዘተዓገሠ ፡ ጸመ ፡ ወቀዊመ ፡ ወሶበ ፡ ርእየ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ትምክህተ ፡ ልቡ ፡ ፈነወ ፡ ኅቤሁ ፡ መልአኮ ፡ ብርሃናዌ ፡ ወይቤሎ ፡
 ኦዳንኤል ፡ ለምንት ፡ ትትሜካህ ፡ ዘከመዝ ፡ ትምክህተ ፡ ዘኢኮነ³⁵ ፡ ሠናየ ፡ ወእግ 15
 ዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ኢይፈቅድ ፡ ትምክህተ ፡ ዘእንበለ ፡ ትሕትና ፡ ወፍርሃት ፡
 ወረዓድ ፡ ወይቤሎ ፡ ዳንኤል³⁶ ፡ ንግረኒ ፡ እእግዚእየ ፡ እመቦ ፡ ዘይኔይስ ፡ እምኔየ ፡
 ከመ ፡ እሖር ፡ ወእርእዮ ፡ ወእትገነይ ፡ ለአምላኪየ ፡ በእንተ ፡ ዘተመካህኩ ፡ ወይቤሎ ፡
 መልአክ ፡ አኖሬዎስ ፡ ንጉሠ ፡ ሮሜ ፡ ዘቍስጥንጥንያ ፡ ብእሲ ፡ ንጹሕ ፡ ወቅ
 ዱስ ፡ ወፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ቢጽከ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወሰሚዖ ፡ 20

*P 77r^b

አባ ፡ ዳንኤል ፡ ሰገደ ፡ በብረኪ *ሁ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ፡ ወወደየ ፡ ሐመደ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡
 ወሰአሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያብጽሖ ፡ ኅበ ፡ ሀገር³⁷ ፡ በጥበቡ ፡ ወሥልጣኑ ፡
 « ከመ ፡ ያርእዮ³⁸ ፡ ኪያሁ ፡ ወእንዘ ፡ ይጸሊ ፡ ከመዝ ፡ መጽአት ፡ ደመና³⁹ ፡ ወጸረቶ ፡
 በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአብጽሖቶ ፡ እስከ ፡ አንቀጸ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ወረከቦ ፡
 በህየ ፡ ለረድአ ፡ ንጉሥ ፡ አኖሬዎስ ፡ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ረድእ ፡ ለአባ ፡ ዳንኤል ፡ ተባረከ ፡ 25
 እምኔሁ ፡ ወይቤሎ ፡ አአቡየ ፡ ምንት ፡ መፍቅድከ ፡ ዘመጸእከ ፡ ዝየ ፡ ወይቤሎ ፡ አባ ፡
 ዳንኤል ፡ አወልድየ ፡ እመሰ ፡ ትክል ፡ አብጽሖኒ ፡ ኅበ ፡ ፩ እመኳንንት⁴⁰ ፡ ከመ ፡
 ያብአኒ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ ረድእ⁴¹ ፡ እመ ፡ አባእኩከ ፡ አነ ፡ ኢትፈቅድኑ⁴² ፡
 በዊእ ፡ ወይቤሎ ፡ እመሰ ፡ ይትከሀለከ ፡ አብአኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይባርከ ፡ ወይቤሎ ፡
 ረድእ ፡ አአቡየ ፡ ምንተኑ ፡ ትገብር ፡ በርእየተ ፡ ንጉሥ⁴³ ፡ መዋቲ ፡ እምኃየሰከ ፡ ከመ ፡ 30
 ትርአይ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት⁴⁴ ፡ ወይቤሎ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ እመሰ ፡ ኢእዘዘኒ ፡
 አምላኪየ ፡ እምኢመጸእኩ ፡ ዝየ ፡ ወይቤሎ ፡ ረድእ ፡ ተዓገሥ ፡ አአቡየ ፡ እስከ ፡ እሣ
 የጥ ፡ መፍቅደ ፡ እግዚእየ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ተሣየጠ ፡ ኅብስተ ፡ ወዔወ ፡ ወቈጽለ ፡ ወብ
 ሖኦ ፡ ወወሰደ ፡ ኅበ ፡ ሀሎ ፡ አኖሬዎስ ፡ ምስለ ፡ ቢጹ ፡ መነኮስ ፡ ዘስሙ ፡ አውሎ
 ጊስ⁴⁵ ፡ በከመ ፡ ልማዱ ፡ ወአኖሬዎስሰ ፡ እምድኅረ ፡ ተመይጠ ፡ እመካነ ፡ ፍትሕ ፡ 35
 ለብሰ ፡ አልባስ ፡ ሠቅ ፡ ወአስኬማ ፡ ንጹሖ ፡ ወነበረ ፡ ወረድእሰ ፡ ኃደጎ ፡ ለአባ ፡

31 E ከላዳ ፡ — 32 < E — 33 E ወይቤ ፡ በልቡ ፡ — 34 E ገዳመ ፡ — 35 P ወከመዝ ፡ — 36 + ለመልአክ ፡ E — 37 E ሀገር ፡ ሮሜ ፡ — 38 E ወያርእዮ ፡ — 39 < P — 40 E እመኳንንተ ፡ ሀገር ፡ —
 41 P ረድእከ ፡ — 42 P ኢይፈቅድኑ ፡ — 43 + ምድራዊ ፡ E — 44 < P — 45 E አውላጊስ ፡ —

ensevelit son corps dans des vêtements précieux et le mit dans un sarcophage de marbre incrusté d'or et d'argent. Il se manifesta de son corps de grands miracles et prodiges sans nombre. Que son intercession soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

- 5 [En ce jour aussi (il y a) la commémoration d'abbā Dān'ēl (Daniel) le moine et (de) 'Anorēwos (= Honorius) l'empereur. Cet abbā Dān'ēl était un combattant (spirituel) dans le désert de 'Asqētes (= Scété), dans le monastère d'abbā Maqāres (= Macaire). Il resta quarante ans et demi sans goûter de pain ni de poisson, de miel ni d'huile, mais uniquement de l'herbe.
- 10 Après de longs jours, une pensée de gloriole vint dans son cœur et il dit: «Qui (est) comme moi parmi ceux qui habitent dans les déserts de 'Asqētes qui ait enduré le jeûne et la station debout?» Quand Dieu vit la gloriole de son cœur, il envoya auprès de lui son ange de lumière. (Celui-ci) lui dit: «Dān'ēl, pourquoi te glorifies-tu d'une telle gloriole qui n'est pas belle?
- 15 Notre Seigneur Jésus-Christ ne veut pas la gloriole mais l'humilité, la crainte et le tremblement.» Dān'ēl lui dit : «Dis-moi, mon Seigneur, s'il y a quelqu'un qui soit meilleur que moi pour que j'aie le voir et que je fasse pénitence devant mon Dieu parce que je me serai glorifié.» L'ange lui dit: «'Anorēwos, l'empereur de Rome de Constantinople¹, homme pur, saint et
- 20 craignant Dieu, sera ton compagnon dans le royaume des cieux.» Ayant entendu (cela), abbā Dān'ēl se prosterna à terre sur ses genoux, se mit de la cendre sur la tête et demanda à Dieu de le faire parvenir à (cette) ville par sa sagesse et sa puissance pour le (= 'Anorēwos) lui montrer. Alors qu'il priait ainsi, un nuage arriva, l'emporta sur l'ordre de Dieu et le fit parvenir
- 25 jusqu'aux portes de Constantinople. Il rencontra là un serviteur de l'empereur 'Anorēwos. Quand le serviteur vit abbā Dān'ēl, il en reçut une bénédiction et lui dit: «Mon père, quel est ton désir, que tu sois venu ici?» Abbā Dān'ēl lui dit: «Mon fils, si tu peux me faire parvenir auprès d'un des officiers pour qu'il m'introduise auprès de l'empereur, (fais-le).» Le serviteur
- 30 lui dit: «Si moi, je t'introduis, ne voudras-tu pas entrer?» (Abbā Dān'ēl) lui dit: «Si tu (le) peux, introduis-moi, Dieu te bénira.» Le serviteur lui dit: «Mon père, que feras-tu avec la vision d'un empereur mortel alors qu'il serait meilleur pour toi de voir le royaume des cieux?» Abbā Dān'ēl lui dit: «Si mon Dieu ne m'(en) avait pas donné l'ordre, je ne serais pas venu ici.»
- 35 Le serviteur lui dit: «Patiente, mon père, jusqu'à ce que j'aie acheté ce dont a besoin mon maître.» Alors il acheta du pain, du sel, des légumes et du vinaigre. Il conduisit (abbā Dān'ēl) là où, selon sa coutume, était 'Anorēwos avec son compagnon moine dont le nom (était) 'Awlogis (= Euloge). Quant à 'Anorēwos, après être retourné du lieu (où il rendait) la justice, il avait

¹ L'expression éthiopienne, qui pourrait aussi se traduire par «Rome qui (est) Constantinople», est d'autant plus singulière que la ville en question doit être Rome, la capitale de l'empereur d'Occident.

*P 77r^c ዳንኤል ፡ * አፍአ ፡ ጥጎት ፡ ወሶላ ፡ ወሶባ ፡ ርእዮ ፡ አኖሬዎስ ፡ ወይቤሎ ፡ አብድኑ ፡
 አንተ ፡ ዘታቀውሞ ፡ ለአባ ፡ ዳንኤል ፡ ወወፅኡ⁴⁶ ፡ አኖሬዎስ ፡ ወአውሎጊስ⁴⁷ ፡
 ወተቀበልዎ ፡ ወሰገዱ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወተጸገዉ ፡ ሰላሙ ፡ ወሶኡ ፡ ቤተ ፡ ወነበሩ ፡
 ወበጊዜ ፡ ፱ ሰዓት ፡ አቅረበ ፡ ሎሙ ፡ ረድእ ፡ ዘይበልዑ ፡ ወተንሥኡ ፡ ጎቡረ ፡ ወጸለዩ ፡
 ወአባ ፡ ዳንኤል ፡ ፈርሃ ፡ በሊዓ ፡ ጎብስተ ፡ ከመ ፡ ኢያሐምም ፡ ልቦ⁴⁸ ፡ ወይቤሎሙ ፡ 5
 አጋእዝትዩ ፡ ኢታንጉርጉሩ ፡ ላዕሌዩ ፡ በእንተ ፡ ዘኢበላዕኩ ፡ ጎብስተ ፡ አኮ ፡ በትዕ
 ቢትዩ ፡ አላ ፡ እፈርህ ፡ ሕማመ ፡ ወእምዝ ፡ ወሀብዎ ፡ ቈጽለ ፡ ወበልዓ ፡ በከመ ፡
 ልማዱ ፡ ወፈጺሞሙ ፡ ጸሎተ ፡ ማዕድ ፡ ሐተተ ፡ አኖሬዎስ ፡ ምጽአቶ ፡ ለአባ ፡ ዳን
 ኤል ፡ ወይቤሎ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ እመሰ ፡ ይትከሀለከ ፡ እፈቅድ ፡ ከመ ፡ ታብአኒ ፡ ጎብ ፡
 ንጉሥ ፡ እስመ ፡ መጸእኩ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር⁴⁹ ፡ ወይቤሎ ፡ አኖሬዎስ ፡ ጌሠመ ፡ 10
 አበውአከ ፡ ወበሳኒታ ፡ ለብሰ ፡ አኖሬዎስ ፡ ልብሰ ፡ መንግሥቱ ፡ ዘየሐይድ ፡ አዕይንተ ፡
 ወነበረ ፡ ዲቦ ፡ መንበሩ ፡ ወአብአ ፡ ለአባ ፡ ዳንኤል ፡ ወሶባ ፡ ርእዮ ፡ ፈርሃ ፡ ወርእዶ ፡
 ወሶባ ፡ ርእዮ⁵⁰ ፡ ፍርሃቶ ፡ ነሥአ ፡ እምህዩ ፡ ረድእ⁵¹ ፡ ወአግብአ ፡ ጎብ ፡ ማጎደሩ ፡
 ወፈጺሞ ፡ ፍትሐ ፡ አኖሬዎስ ፡ ገደፈ ፡ ልብሰ ፡ ወሰብሰ ፡ አልባሰ ፡ ምንኩስና ፡ ወገብአ ፡
 ጎብ ፡ ማጎደሩ ፡ ወሶባ ፡ ርእዮ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ ይቤሎ ፡ አባ ፡ ለምንት ፡ ዘኢያባእከኒ ፡ 15
 ጎብ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ እንግሮ ፡ ዘውስተ ፡ ልብዩ ፡ ወእ*ግባእ ፡ ጎብ ፡ መካንዩ ፡ ወይቤሎ ፡
 አኖሬዎስ ፡ ወኢቦእከኑ ፡ ወይቤሎ ፡ አብአኒ ፡ ረድእከ ፡ ወሰሚዎ ፡ አኖሬዎስ ፡ አንከረ ፡
 ወይቤሎ ፡ አአቡዩ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ አኖሬዎስ ፡ ዘሰመዩኒ ፡ ንጉሠ ፡ ለዛቲ ፡ ምድር ፡
 ዘርኢከኒ ፡ እነብር ፡ ውስተ ፡ መንበር ፡ ኃላፊ ፡ አነ⁵² ፡ ወሰሚዎ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡
 ሰገደ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወአምሐሎ ፡ ከመ ፡ ይንግሮ ፡ ኩሎ ፡ ሕይወቶ ፡ ወነገሮ ፡ 20
 አኖሬዎስ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ኮነ ፡ ሎቱ ፡ ፵ዓመተ ፡ ዘኢበልዓ ፡ ወኢለብሰ ፡ ዘእንበለ ፡
 በጸግ⁵³ ፡ እዴሁ ፡ ዘውእቱ ፡ ጸፊረ ፡ ደንዕሌ ፡ ወዘተረፈ ፡ እምሲሳዩ ፡ ዕለቱ ፡ ኮነ ፡
 ይሁብ ፡ ለነዳዖን ፡ ወሲሳዩኒ ፡ ኮነ ፡ ጎብስት⁵⁴ ፡ ወዲው ፡ ወኢጸረፈ ፡ ላዕለ ፡ ሰብእ ፡
 ወኢተዓገለ ፡ ንዋዩ ፡ መኑሂ ፡ ወዓቀቦ ፡ ድንግልናሁ ፡ ወሰሚዎ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ ይቤሎ ፡
 ስረይ ፡ ሊተ ፡ በእንተ ፡ ዘተመካሕኩ ፡ ላዕሌከ ፡ ወሐረ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ እንዘ ፡ የኃዝን ፡ 25
 ወይብኪ ፡ ውስተ ፡ መካኑ ፡ ወእምድጎረ ፡ ፪ አውራጎ ፡ ተሰነአሎ ፡ አኖሬዎስ ፡
 [ለ]መምህሩ ፡ አውሎጊስ⁵⁵ ፡ ወወፅኡ ፡ እምቤተ ፡ መንግሥቱ ፡ ወፈነወ ፡ እግዚአብ
 ሔር ፡ መልአኮ ፡ ወጸሮ ፡ ወአብጽሐ ፡ ጎብ ፡ ዳንኤል ፡ ወፈጸሙ ፡ ገድሎሙ ፡ ወአዕረፉ ፡
 በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ወአውሎጊስ⁵⁶ ፡ ምስለ ፡ ረድኡ ፡ አዕረፉ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡
 ትንብልናሆሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ 30
 ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡]

*C 70v^c 1.3 * < ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕቦ ፡ ተዝካሩ ፡ ለፊቅጦር ፡ ምዑዝ ፡ እምጽጌ ፡ ረዳ ፡ ዘሐ
 ይቅ ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ >

46 E ወወፅኡ ፡ — 47 E ምስለ ፡ ቢጺ ፡ አውላጊስ ፡ — 48 < E — 49 E ክርስቶስ ፡ — 50 + ረድእ ፡
 E — 51 < E — 52 < E — 53 < P — 54 + ወቈጽል ፡ ወብሔእ ፡ E — 55 E አውላጊስ ፡ — 56 E
 ወአውላጊስ ፡

revêtu un cilice et une tunique propre et s'était assis. Le serviteur laissa abbā Dān'ēl à l'extérieur de la porte et entra. Quand 'Anorēwos le vit, il lui dit: «Es-tu fou, que tu laisses debout abbā Dān'ēl!» Et 'Anorēwos et 'Awlogis sortirent, l'accueillirent et se prosternèrent à ses pieds. (Les trois hommes) se
 5 donnèrent mutuellement le salut, entrèrent dans la maison et s'assirent. À la neuvième heure, le serviteur leur apporta à manger. Ils se levèrent ensemble et prièrent. Abbā Dān'ēl craignit que manger du pain ne fit mal à son cœur. Il leur (= à ses compagnons) dit: «Mes maîtres, ne murmurez pas contre moi parce que je ne mange pas de pain; ce n'est pas orgueil de ma (part),
 10 mais je crains (d'en éprouver) du mal.» Après cela, ils lui donnèrent des légumes et il mangea selon son habitude. Quand ils eurent achevé la prière du repas, 'Anorēwos s'enquit de (la raison de) la venue d'abbā Dān'ēl. Abbā Dān'ēl lui dit: «Si cela t'est possible, je voudrais que tu m'introduisisses auprès de l'empereur, car je suis venu sur l'ordre de Dieu.» 'Anorēwos lui
 15 dit: «Demain, je t'introduirai.» Le lendemain, 'Anorēwos revêtit ses vêtements impériaux qui fascinent les yeux, s'assit sur son trône et fit entrer abbā Dān'ēl. Quand (celui-ci) le vit, il eut peur et trembla. Quand le serviteur vit sa peur, il l'enleva de là et le ramena dans sa demeure. Ayant achevé de juger, 'Anorēwos dépouilla son vêtement, revêtit des vêtements
 20 monastiques et retourna dans sa demeure. Quand abbā Dān'ēl le vit, il lui dit: «Abbā, pourquoi ne m'as-tu pas introduit auprès de l'empereur pour que je lui parlasse de ce qui est dans mon cœur et retournasse chez moi?» 'Anorēwos lui dit: «N'es-tu pas entré?» (Abbā Dān'ēl) lui dit: «Ton serviteur m'a introduit.» En entendant (cela), 'Anorēwos s'étonna et lui dit:
 25 «Mon père, je suis 'Anorēwos que l'on appelle l'empereur de cette terre, c'est moi que tu as vu assis sur un trône transitoire.» En entendant (cela), abbā Dān'ēl se prosterna à ses pieds et l'adjura de lui raconter toute sa manière de vivre. L'empereur 'Anorēwos lui raconta qu'il y avait quarante ans qu'il n'avait mangé et ne s'était vêtu que par le travail de sa main — qui
 30 était le tressage de branches; ce qui restait de sa nourriture du jour, il (le) donnait aux pauvres; sa nourriture était de pain et de sel. Il n'injuriait pas les gens; il ne prenait par fraude le bien de personne; il gardait sa virginité. Entendant (cela), abbā Dān'ēl lui dit: «Pardonne-moi de ce que je me suis vanté (d'être) au-dessus de toi.» Abbā Dān'ēl s'en alla, affligé et pleurant,
 35 chez lui. Deux mois après, 'Anorēwos prit congé de son maître 'Awlogis et sortit de son palais. Dieu envoya son ange et (celui-ci) l'emporta et l'amena auprès d'abbā Dān'ēl. Ils achevèrent leur vie et moururent le même jour. 'Awlogis aussi et son disciple moururent ce jour-là. Que leur intercession soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddu dans les siècles
 40 des siècles.]

< En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Fiqtor (= Victor) plus suave que la rose du littoral¹. Que sa prière et sa bénédiction soient avec son cher Se'ela Şeyon.>

¹ Ou «du (lac) Haiq».

አመ : ፲፯ ለኅዳር : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ¹ : ፍልሰተ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ወክቡር : መምህረ : ነፍሱ :
አጽናፈ : ዓለም : ዮሐንስ : አፈ : ወርቅ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ቍስጥንጥንያ ።
፫ ወውእቱኬ : እስመ : ቅዱስ : ዮሐንስ² : ሶበ : አውገዛ : ለንግሥት : አውዶክስያ : 5
በእንተ : አእዋደ : መበለት : ዘነሥአቶ : እምኔሃ : በግፍዕ : ወተመክነየት : ንግሥት :
ወትቤ : እስመ : ልማዶሙ : ለነገሥት³ : ለእመ : ቦአ : ፩ እምኔሆሙ : ውስተ : አእ
ዋድ : ዘ ፩ እምሕዝብ⁴ : ወአደሞ : ሠናየ : ወፈቀደ : ከመ : ይንሥአ : የሀቦ : ህየንቴሁ :
ወይነሥአ⁵ ። ወአንሰ : እሁባ : ለዛቲ : መበለት : ህየንተ : አእዋዳ⁶ ። ወይእቲሰ :
* A 74r^ob መበለት : ኢፈቀደት : ትኅድግ : አእዋዳ ። * ወበእንተዝ⁷ : አውገዛ : ቅዱስ : ዮሐንስ : 10
ለንግሥት : አውዶክስያ⁸ ። ወሶበ⁹ : ኢሰምዓት¹⁰ : ትእዛዞ : ወኢሜጠት¹¹⁻¹² : አእ
ዋደ : ለይእቲ : መበለት : አውገዛ : ቅዱስ : ለንግሥት : ከመ : ኢትባእ : ውስተ : ቤተ :
ክርስቲያን ። ወቦአ : ላዕሌሃ : * ሰይጣን : ትእቢተ¹³⁻¹⁴ : ወቍጥአ¹⁵ : ወአስተጋብ
አት : ላዕሌሁ : ኤጲስ : ቆጶሳተ : ዘኮነ : ቅዱስ : ዮሐንስ¹⁶ : አውገዞሙ : በእንተ :
እከየ : ምግባሮሙ : ወበእንተ : ሃይማኖቶሙ : እኪት¹⁷ ። ወተሰናአዉ¹⁸ : ወሰደደቶ : 15
ንግሥት¹⁹ : ኅበ : ደሴት²⁰ : አትራክስ²¹ ። ወነበረ²² : ኅዳጠ : ዓመታተ : ወተመ
ይጠ : ኅበ : ሢመቱ ። ወእምድኅረዝ : ተጋብኡ : ላዕሌሁ : ኤጲስ : ቆጶሳት : ከሀድያን :
ወሰደድዎ : ኅበ : ሀገረ : አርማንያ : ወእምህየ : ኅበ : ፫ ሀገር : ርጉቅ²³ : ውስተ : ገዳም :
ወባቲ²⁴ : አዕረፈ²⁵ ። ወሶበ : ነግሠ²⁶ : ቴዎዶስዮስ : ዘይንእስ : ወልደ : አርቃድ
ዮስ²⁷ : ፈነወ : ወአፍለሰ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ዮሐንስ : አፈ : ወርቅ : ኅበ : ሀገረ : 20
ቍስጥንጥንያ : በዓቢይ : ክብር²⁸ : ወበብዙኅ : ዝማሬ : ወማኅሌት : እምድኅረ :
ሰደቱ : በ፴ ወ፳ ዓመት ። ፫ ወኮነ : ብጽሐቱ : ኅበ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ²⁹ : አመ :
፫ ወ፪ ለወርኅ³⁰ : የካቲት³¹ : ወአንበርዎ : ውስተ : ሣጹን : ፫ ዘእብን : ክቡር³² :
ውስተ : ቤተ : መቅደስ ። ወኮነ³³ : እምኔሁ³⁴ : ተአምራት : ወመንክራት : ዓበ
ይት³⁵ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ። 25

* P 78r^oa 17 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ³⁶ : ዘኃብሩ : መጻሕፍተ : ግጻዌ : ዘእለ : እስክንድርያ :
ወግጻዌ : ዘጸሐፈ : አባ : ዮሐንስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ቅፍጥ : ወግጻዌ :
ዘመለካውያን : ከመ : በዛቲ : ዕለት : አመ : ፫ ወ፯ ለኅዳር : ዕረፍቱ : ለዮሐንስ : አፈ :
ወርቅ ። እስመ : ግጻዌ : ዘመለካውያን : ይብል : ከመ : ውእቱ : አዕረፈ : አመ :
፫ ወሰብቡ : ለአይሉል³⁷ : ዘውእቱ : አመ : ፫ ወ፯ ለመስከረም : ወበእንተ : በዓለ : 30
መስቀል : ወለጥዎ : አመ : ፫ ወ፯ ለኅዳር ። ወዘዘከሩ : ቀደምት : መጻሕፍት : አመ :

1 < E, P — 2 D, E, P ወቅዱስሰ : ዮሐንስ : — 3 A, D, P ለንግሥት : — 4 D, E, P
ዘ፩እምሰብእ : — 5 < E, P — 6 + ንዋየ : D — 7 + ነገር : D — 8 + ርግምት : D — 9 D, E, P
በእንተዝ : — 10 A ኢሰማዕት : — 11 D, E, P ወኢኅደገት : — 12 + ለዝሉፋ : D — 13 E, P
ወተመበየት : — 14 * ~ D — 15 E ወተቁጥዐት ; < P — 16 < P — 17 D መስንት : — 18 + ላዕሌሁ :
D, P — 19 + ኅደገ : ላቲ : ብሔሮ : ወሐረ : D — 20 + ዘስሙ : D — 21 E አድባራተ : አድራ
ክስ ። P ጋግራ : ወአድራክስ ። — 22 + ህየ : D — 23 D ልቡቅ : — 24 D ወበህየ ; < P — 25 +
በሰላም : D — 26 + ቁለቲጉ : D — 27 D, E, P አርቃዴዎስ : — 28 P ሰብሐት : — 29 E, P ወበ

Ἰ ወ ጀ ለ ግንቦት ፡ ኮነ ፡ ዕረፍቱ ፡ እሄሊ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ተንሥአተ ፡ ሥጋሁ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ቊስጥንጥንያ ፡ ወናሁ ፡ ተጽሕፈ ፡ አመ ፡ Ἰ ወ ጁ ለ ጎዳር ፡ ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለአብርሃም ፡ ቡሩክ ፡ ወለብእሲቱ ፡ ሀሪክ ፡ ወተዝካሮሙ ፡ ለጸድቃን ፡ እለ ፡ ወጺፍ ፡ ፣ እለ ፡ ተጋደሉ ፡ በጸማ ፡ ወሐፍ ፡ እንዘ ፡ የኃሥሡ ፡ መንግሥተ ፡ ዘኢየሩሳልጽ³⁸ ። ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።]

* P 78r^ob

5

* C 71r^ob 131

* < ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለአባ ፡ ሲኖዳ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ዘተጸውዓ ፡ ለምህሮ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። >

10

አመ ፡ ጁ ለ ጎዳር ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮና ፡ ቅዱሳት ፡ ይናግል ፡ አጥራኪስ ፡ ወዮና ፡ ሰማዕታት ። ወዛቲ ፡ አጥራኪስ ፡ ኮነት¹ ፡ ወለተ ፡ ንጉሥ ፡ እንድርያኖስ² ፡ ዘያመልክ ፡ ጣዖታተ ። ወገብረ ፡ ላቲ ፡ ጽርሐ³ ፡ ወአንበራ ፡ ውስቴቱ⁴ ፡ ባሕቲታ ፡ ከመ ፡ ኢይ*ርአያ ፡ መኑሂ ፡ እምስ ብእ ። ወይእቲስ ፡ ኮነት ፡ ትሔሊ ፡ በእንተ ፡ ማኅለቅቱ⁵ ፡ ለዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኅላፊ⁶⁻⁷ ፡ ወትስእሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ ከመ ፡ ይምርሓ ፡ ውስተ⁸ ፡ ፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ወርትዕ⁹ ። ወርእየት¹⁰ ፡ ራእየ ፡ በሌሊት ፡ ከመ ፡ ዘይቤላ ፡ ለአኪ ፡ ኅበ ፡ ዮና ፡ ይንግል ፡ ወለተ ፡ ፊላጽፍሮን¹¹ ፡ ወይእቲ ፡ ትመርሐኪ ፡ ፍኖተ ፡ እግዚአብሔር ። ወሶበ ፡ ነቅሃት ፡ እምንዋማ ፡ ተሐሥየት ፡ በነፍስ¹² ፡ ወፈነወት¹³ ፡ ኅበ ፡ ዮና ፡ ድን ግል ። ወይእቲ ፡ ፣ አፍጠነት ፡ ወበጽሐት¹⁴ ፡ ኅቤሃ ። ፣ ወወፅአት ፡ ወለተ ፡ ንጉሥ ፡ ወተቀበለታ¹⁵ ፡ ወተአምኅታ ፡ ወሰገደት¹⁶ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሃ ፡ ወሰአለታ ፡ ከመ ፡ ትከሥት¹⁷ ፡ ላቲ ፡ ፍኖተ ፡ እግዚአብሔር ። ወወጠነት ፡ ድንግል ፡ ዮና ፡ ትንግራ ፡ ምክንያተ ፡ ፣ ትስብእቱ ፡ ለወልደ ፡ እግዚአብሔር¹⁸ ፡ ፣ ወአሐዘት ፡ ትንግራ¹⁹ ፡ እምኒዜ ፡ ዘፈጠሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአቡነ ፡ አዳም ፡ ወዘከመ ፡ ወፅአ²⁰ ፡ እምኅነት ። ፣ ወአብጽሐታ ፡ ኅበ²¹ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለኖኅ ፡ ወዘከመ ፡ መጽአ ፡ ማየ ፡ አይኅ ፡ ወአጥፍሎሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ወእንሰሳ ፡ ወኢተረፈ ፡ ዘእንበለ ፡ ሰማኒቱ ፡ ነፍስ ። ወዘከመ ፡ ተሐደሰት ፡ ምድር ፡ ምዕረ ፡ ዳግመ ። ወዘከመ ፡ አምለኩ ፡ ሰብእ ፡ ጣዖታተ ፡ ወዘከመ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአቡነ ፡ አብርሃም ፡ ወዘከመ ፡ ፣ ፀአቶሙ ፡ ለደ ቂቀ²² ፡ እስራኤል ፡ እምግብጽ ። ወዘከመ ፡ ሰበኩ ፡ ነቢያት ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ለወልደ ፡ እግዚአብሔር²³ ። ወዘከመ ፡ ኮነ ፡ ሰይጣን ፡ ሰሎጥ ፡ ላዕለ ፡ ዓለም ፡ በአም

* A 74v^oa

15

20

25

30

³⁸ < E

¹ D, E, P ይእቲ ፡ — ² E, P እስክንድርያኖስ ፡ — ³ + ሠናየ ፡ D — ⁴ D, E, P ሀየ ፡ — ⁵ D, E, P ኅላፊቱ ፡ — ⁶ D, E, P በላዪ ፡ — ⁷ + ወትእይርቱ ፡ ማሳኒ ፡ D — ⁸ < D, E, P — ⁹ D ወሕይወት ፡ — ¹⁰ D ወናሁ ፡ ርእየት ፡ — ¹¹ D ፊላጽፍሮን ፡ — ¹² D, E, P ነፍሳ ፡ — ¹³ + ላእክ ፡ E, P — ¹⁴ D በጽሐት ፡ በጽሐት ፡ — ¹⁵ < D, E, P — ¹⁶ + ላቲ ፡ D, E, P — ¹⁷ D, E, P

En effet, le lectionnaire des melkites dit qu'il mourut le dix-sept d'elul qui est le dix-sept de maskaram et (que), à cause de la fête de la Croix, on la (= la commémoration de sa mort) changea (et plaça) le dix-sept de hedār. Et (quant à) ce que rapportent les anciens livres, (à savoir que c'est) le douze de genbot (qu') eut lieu sa mort, je pense que c'est l'enlèvement de son corps pour la ville de Constantinople (dont il s'agit), et voici que (celui-ci) est inscrit au dix-sept de hedār. Que son intercession soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration de 'Abrehām (= Abraham) le béni et (de) sa femme Harik, et la commémoration des justes de Waṣif qui ont mené un combat (spirituel) dans la peine et la sueur en cherchant le royaume qui ne passe pas. Que leur intercession soit avec nous, amen.]

¹ <En ce jour aussi (il y a) la commémoration d'abbā Sinodā (= Schenoudi), l'abbé qui a été appelé pour enseigner. Que sa prière et sa bénédiction soient avec son cher Se'ela Ṣeyon dans les siècles des siècles.>

[LECTURE] DU 18 HEDĀR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour les saintes vierges 'Atrākis et Yonā (= Jeanne) devinrent martyres. Cette 'Atrākis était la fille de l'empereur 'Endreyānos (= Adrien) qui adorait les idoles. Il avait fait pour elle un pavillon² et l'y avait placée seule pour qu'aucun homme ne la vît. Quant à elle, elle méditait sur la fin de ce monde transitoire et priait Dieu nuit et jour de la guider sur la voie de la justice et de la rectitude. Elle vit une vision la nuit: comme (quelqu'un) qui lui disait: «Dépêche auprès de Yonā la vierge, la fille de Filāṣferon (= Philophron); elle te montrera la voie de Dieu.» Quand elle s'éveilla de son sommeil, elle se réjouit dans (son) âme et dépêcha auprès de Yonā la vierge. Celle-ci se hâta et vint auprès d'elle. La fille de l'empereur sortit, l'accueillit, l'embrassa, se prosterna à ses pieds et la pria de lui révéler la voie de Dieu. La vierge Yonā commença à lui raconter le motif de l'incarnation du Fils de Dieu; elle entreprit de lui faire un récit depuis le moment où Dieu créa notre père Adam (en lui disant) comment il était sorti du paradis. Elle l'amena à l'époque de Noḥ (= Noë) et (lui dit) comment l'eau du déluge

¹ Cette commémoration, absente de E et P, se trouve aussi dans Budge.

² ቆርሕ, qui traduit l'arabe مقصورة, désigne une construction isolée à côté du palais plutôt que le palais lui-même ou une partie de celui-ci.

ትምርሕ : ወትክሥት : — ¹⁸ E, P እግዚአብሔር : ዘውላቱ : ነገረ : ትሰብእቱ : ወልደቱ : ለወልደ : እግዚአብሔር : — ¹⁹ < D — ²⁰ D, E, P አውፅአ : — ²¹ D, E, P ወነገረታ : እስከ : — ²² D, E, P ወፅአ : — ²³ + ሕያው : D —

ልኮ ፡ ጣዖታት ። ወዘከመ ፡ ወረደ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምስማይ ፡ ወተሠገወ ፡
 * A 74v^ob ፡ እምእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም²⁴ ፡ ወአድጎኖሙ²⁵ ፡ * ለዘመደ ፡ እንለ ፡
 እመሕያው ፡ እምአምልኮቱ ፡ ለዲያብሎስ²⁶ ። ወነገረታ ፡ ፡ « ድንግል ፡ ዮና²⁷ ፡
 ወአጠየቀታ ፡ ጸጋ ፡ ሰማያዊት ፡ ወመንግሥተ ፡ ዘለዓለም ፡ ዘይሁቦሙ ፡ እግዚአብሔር ፡
 ለእለ ፡ ይጸምዉ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ቅዱስ ። ወሶበ ፡ ሰምዖት ፡ ፡ « አጥራኪስ ፡ ድንግል ፡ 5
 ነገራ²⁸⁻²⁹ ፡ ተሐሥየት ፡ ነፍሳ³⁰ ፡ ፈድፋደ ። ወኮነ ፡ ነገራ ፡ ፡ « ለዮና ፡ ድንግል³¹ ፡
 በጎቤሃ ፡ ዘይጥዕም ፡ እመዓር ፡ ወሦከር ፡ ወሶቤሃ ፡ አምነት ፡ ፡ « በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ³² ፡
 ወነበራ ፡ ፪³³ ደናግል ፡ እንዘ ፡ ይጸመዓ ፡ ወይትጋደላ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ። ወኢኮነ ፡
 ንጉሥ ፡ አቡሃ ፡ ያአምር ፡ በዝንቱ ። ወበአሐቲ³⁴ ፡ [እም]ለያልይ ፡ ርእያ[ሁ] ፡ ለእግዚ
 እነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወለወላዲቱ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ * ድንግል ፡ ማርያም ። 10
 ፡ « ወእግዝእትነሰ ፡ ማርያም³⁵⁻³⁶ ፡ ነሥአቶን ፡ ወአቅረበቶን ፡ ጎበ ፡ ወልዳ ፡ ከመ ፡
 ቍርባን ፡ ወባረከት³⁷ ፡ ላዕሌሆን ። * ወኮነ ፡ ንጉሥ³⁸ ፡ ሐረ³⁹ ፡ ጎበ ፡ ጸብእ ፡ ወሶበ ፡
 ገብአ⁴⁰ ፡ በጽሐ ፡ ጎበ ፡ ወለቱ ፡ ወይቤላ ፡ ንዒ ፡ አወለትየ ፡ ከመ ፡ ትውግሪ ፡ ዕጣነ ፡
 ለአጽሎን ፡ አምላክ ፡ እምቅድመ ፡ ትባኢ ፡ ጎበ ፡ መርአዊኪ ። ወትቤሎ ፡ ድንግል ፡
 አጥራኪስ⁴¹ ፡ አአቡየ ፡ ለም[ን]ት ፡ ተጎድግ ፡ አምላክ ፡ ሰማይ ፡ ወታመልክ ፡ ጣዖታተ ፡ 15
 ርኩሳተ ። ተመየጥ ፡ አአቡየ⁴² ፡ ጎበ ፡ አምላክ ፡ ዘፈጠረከ ፡ ዘነፍስከ⁴³ ፡ ውስተ ፡
 እዴሁ⁴⁴ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ንጉሥ⁴⁵ ፡ አቡሃ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ዘኢሰምዓ ፡
 ከማሁ ፡ እምኔሃ ፡ ግሙራ ፡ አንከረ⁴⁶ ፡ ወሰአለ ፡ በእንተ ፡ ዘበጽሐ ፡ ላዕለ ፡ ወለቱ ፡
 ወመኑ ፡ ዘወለጠ ፡ ልባ ። ወነገርዎ ፡ እስመ ፡ ዮና ፡ ድንግል ፡ ወለተ ፡ ፈላጥፍሮን⁴⁷ ፡
 ይእቲ ፡ እንተ ፡ አማሰነት ፡ ልባ ፡ ለወለትከ ። ወአዘዘ ፡ ንጉ*ሥ ፡ ከመ ፡ ያውዕይዎን ፡ 20
 በእሳት ። ወአውፅእዎን ፡ እንዘ ፡ ይለብሳ ፡ አልባሳተ ፡ ዲባጋት ፡ ወስርገዋት⁴⁸ ፡ በወ
 ርቅ ፡ ወበብሩር ፡ ግቡር ። ወኢአዕረቅዎን⁴⁹ ፡ እስመ ፡ እማንቱ ፡ አዋልድ ፡ ነገሥት ።
 ወኮኑ⁵⁰ ፡ አግብርት ፡ ወአእማት ፡ ንኡሳን ፡ ወዓቢያን ፡ ይበክዩ ፡ ላዕሌሆን ። ወሰብእ ፡
 ሀገር ፡ የሐዝኑ⁵¹ ፡ በእንተ ፡ ደናግል ፡ ወይስእልዎ[ን] ፡ ከመ ፡ ይትእዘዛ⁵² ፡ ለንጉሥ ፡
 ከመ ፡ ኢይቅትሎን ። ወእማንቱሰ ፡ ኢተመይጣ ፡ እምክሮን ፡ ሠናይ⁵³ ። ወሶበ⁵⁴ ፡ 25
 ከረዩ ፡ ሎን ፡ ዓዘቅተ⁵⁵ ፡ ወአንደዱ ፡ ውስቴቱ ፡ እሳተ ፡ ወተለዓለ ፡ ላህቡ ፡ ፈድፋደ ፡
 አሐዘት ፡ አጎቲ ፡ እምኔሆን ፡ እዴሃ ፡ ለካልእታ ፡ ወወደያ ፡ ርእሶን ፡ ውስተ ፡ እሳት ።
 ወርእይዎን ፡ እንዘ ፡ ይቀውማ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ወሜጣ ፡ ገጸን ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡
 ወጸለያ ፡ እምድጎረዝ ፡ አዕረፋ ። ወእሳትሰ ፡ ኮነት ፡ ሎን ፡ ከ[መ] ፡ ማይ ፡ ቈሪር ።
 ወነሥኡ ፡ ፡ « መሃይምናን ፡ ሥጋሆን⁵⁶ ፡ ወረከብዎን ፡ ልጹቃት ፡ በበይናቲሆን ። 30
 ወኢተወለጠ ፡ አልባሲሆን ፡ ወኢለከፈት ፡ እሳት ፡ ስዕርተ⁵⁷ ፡ ርእሶን ። ወአንበርዎን ፡
 ውስተ ፡ መካን ፡ ንጹሕ⁵⁸ ፡ በዓቢይ ፡ ክብር ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ መዋዕለ⁵⁹ ፡ ስደት ።
 ወሐነጹ ፡ ሎን ፡ ፡ « ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ ሠናይት⁶⁰ ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሆን ፡ ውስቴታ ፡

24 E, P እማርያም ፡ — 25 E, P ከመ ፡ ያድጎኖሙ ፡ — 26 D, E, P ለሰይጣን ፡ — 27 D ተሎ ፡
 ጎቡአተ ፡ — 28 D ዘንተ ፡ እምየና ፡ ድንግል ፡ አጥራኪስ ፡ ብፅዕት ፡ — 29 + ለዮና ፡ E, P — 30 D,
 E, P በነፍሳ ፡ — 31 < P — 32 E, P በእግዚአብሔር ። — 33 D, E, P ጎቡረ ፡ ውእቶን ፡ — 34 +
 እለት ፡ E, P — 35 < E — 36 * < P — 37 D, E, P ወባረከት ፡ — 38 + አቡሃ ፡ ለአጥራኪስ ፡ P — 39 *
 D ወአቡሃ ፡ ንጉሥ ፡ ነበረ ፡ ሐዊሮ ፡ ጎበ ፡ ፀብእ ፡ — 40 + አተወ ፡ D; E ቦእ ፡ ; < P — 41 +
 ለአቡሃ ፡ D, E, P — 42 + እምከመዝ ፡ ግብር ፡ አንተ ፡ D — 43 + ወሥጋከ ፡ E, P — 44 A
 እዴከ ። — 45 < D, P — 46 < P — 47 D, E, P ፈለጽሮን ፡ — 48 D, E, P ዘስርግው ፡ — 49 A
 ወኢይዓርቅዎን ፡ — 50 + ሎን ፡ ብዙኃን ፡ E, P — 51 E ይበክዩ ፡ ወየሐዝኑ ፡ — 52 D ይናዝዛሁ ፡ —

était venue et avait fait périr tous les hommes et les animaux — il n'était resté (en vie) que huit âmes —, comment la terre avait été renouvelée une deuxième fois, comment les hommes avaient adoré les idoles, comment Dieu était apparu à notre père 'Abrehām (= Abraham), comment (s'était passée)

5 la sortie des enfants d'Israël d'Égypte, comment les prophètes avaient annoncé la venue du Fils de Dieu, comment Satan avait dominé sur le monde par l'adoration des idoles et comment le Fils de Dieu était descendu du ciel, s'était incarné de notre Dame la sainte Vierge Marie et avait libéré la race des hommes de l'adoration du diable. La vierge Yonā lui raconta et lui

10 fit connaître la grâce céleste et le royaume éternel que Dieu donne à ceux qui souffrent pour son saint nom. Quand la vierge 'Aṭrākis entendit son (= de Yonā) récit, son âme se réjouit beaucoup. Le récit de la vierge Yonā fut chez elle (quelque chose) qui était plus doux que le miel et le sucre; aussitôt, elle crut en notre Seigneur le Christ. Les deux vierges restèrent à pratiquer la

15 dévotion et le combat (spirituel) nuit et jour. L'empereur son (= de 'Aṭrākis) père ne savait pas cela. Une nuit, elles virent notre Seigneur le Christ, et sa mère notre Dame la sainte Vierge Marie les prit, les approcha de son Fils comme une offrande et les bénit. L'empereur était parti à la guerre; quand il fut de retour, il vint auprès de sa fille et lui dit: «Viens, ma

20 fille, offrir de l'encens au dieu 'Apelon (= Apollon) avant d'entrer chez ton fiancé.» La vierge 'Aṭrākis lui dit: «Mon père, pourquoi délaisses-tu le Dieu du ciel et adores-tu les idoles impures? Reviens, mon père, à Dieu qui t'a créé (et) dans la main duquel (est) ton âme.» Quand l'empereur son père entendit ce discours tel qu'il n'en avait jamais entendu de pareil (venant)

25 d'elle, il s'étonna et s'enquit de ce qui était arrivé à sa fille et (de celui) qui lui avait changé le cœur. On lui dit: «C'est la vierge Yonā, la fille de Filātferon, qui a corrompu le cœur de ta fille.» L'empereur ordonna de les (= les deux vierges) brûler par le feu. On les fit sortir revêtues de vêtements précieux et parées d'or et d'argent travaillé. On ne les dénuda pas parce

30 qu'elles étaient filles de roi. Les esclaves et les servantes, petits et grands, pleuraient sur elles; les gens de la ville s'affligeaient sur les vierges et les suppliaient d'obéir à l'empereur pour qu'il ne les tuât pas. Mais elles ne se détournèrent pas de leur beau sentiment. Quand on eut creusé pour elles une fosse, (qu') on y eut allumé du feu et (que) la flamme de celui-ci se fut

35 beaucoup élevée, l'une d'entre elles prit la main de l'autre et elles se jetèrent dans le feu. On les vit se tenant debout dans le feu; elles tournèrent leur visage vers l'orient et prièrent; après cela, elles moururent. Le feu fut pour elles comme de l'eau fraîche. Des fidèles prirent leurs corps et les trouvèrent enlacées l'une à l'autre. Leurs vêtements n'étaient pas changés et le feu

40 n'avait pas touché leurs cheveux. Ils les déposèrent dans un lieu pur avec

53 + ⲙⲗⲑⲉⲛⲁ : ⲗⲑⲏⲏ : E, P — 54 D, E, P ⲙⲟⲛⲛ : — 55 P ⲑⲏ : — 56 ~ D, E, P — 57 D ⲗⲟⲩⲛ : ⲙⲏⲟⲩⲥⲥ : — 58 D, E, P ⲙⲉⲛ : — 59 < D — 60 D ⲗⲏⲑⲥⲥ : ⲏⲩⲏⲥⲥⲥⲥⲥⲥ : ⲙⲉⲛⲥⲥⲥⲥ : —

ወኮነ ፡ እምኔሆን ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት⁶¹ ፡ ዓበይት ። ጸሎቶን ፡ ወበረከቶን ፡ የሃሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ⁶² ፡ ቅዱስ⁶³ ፡ ፊልጶስ ፡ ሐዋርያ ፡ ሰማዕት⁶⁴ ፡
 ዘእም ፲ ወ ፪ ሐዋርያት ። ወውእቱ ፡ እስመ ፡ ክፍሉ ፡ ወፅኦ⁶⁵⁻⁶⁶ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ አፍራ
 ቂያ ፡ ወዙሉ ፡ ደወላ ። ወሰበከ ፡ ውስቴታ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ⁶⁷ ፡ ክርስቶስ ፡ 5
 [ወገብረ⁶⁸ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ውስቴታ⁶⁹ ፡ ዘያደነግፀ ፡ አልባበ⁷⁰ ። ወእም
 ኔሃ ፡ ሶበ ፡ ቀርቡ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወፊልጶስ ፡ ኅበ ፡ ሀገር ፡ ተመጠዎሙ ፡ ብእሲ ፡ ዘቦ ፡
 መንፈስ ፡ ርኩስ ፡ ወከልሐ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኦሐዋርያቲሁ ፡ ለክርስቶስ ፡ ኢየሩድገ
 ክሙ ፡ ከመ ፡ ትባኡ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ። ወእእመሮ ፡ ጴጥሮስ ፡ ከመቦ⁷¹ ፡ መንፈስ ፡
 አጋንንት ። ወበውእቱ ፡ ሰዓት ፡ ገሠጸ ፡ ወወፅኦ ፡ ሰይጣን ፡ እምኔሁ ። ወሐይወ ፡ 10
 ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ወተለዎሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ኅበ ፡ ሀገር ። ወሀለወ ፡ ላዕለ ፡ ርእሰ ፡
 አንቀጽ ፡ ዓምድ ፡ ነዊኅ ፡ ፈድፋደ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ ይእቲ ፡ አንቀጽ ፡ ተስእለ ፡
 ጽጥሮስ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እስእለከ ፡ ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡
 ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይተሐት ፡ ዝንቱ ፡ አንቀጽ ፡ ወዝንቱ ፡ ዓምድ ፡ ነዊኅ ፡ ወእሉ ፡ ላዕ
 ሌሁ ፡ ውስተ ፡ ምድር⁷² ፡ እስከ ፡ ትበጽሕ⁷³ ፡ እዴየ ፡ ኅቤሁ ፡ ወአኃዞ ። ወበይእቲ ፡ 15
 ሰዓት ፡ ወረደ ፡ * ውእቱ ፡ አንቀጽ ፡ ወዓምድ ፡ ወእለ ፡ ላዕሌሁ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እስከ ፡
 ይትዓረይ ፡ ምስለ ፡ ገጸ ፡ ምድር ። ወይቤሎ ፡ ጴጥሮስ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘወፅኦ ፡
 እምኔሁ ፡ መንፈስ ፡ ርኩስ ፡ ዕርግ ፡ ወክላሕ ። ወከልሐ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሐዋርያሁ ፡
 ለክርስቶስ ፡ አዓርግ ፡ በከመ ፡ አዘዝከኒ ። ወከመዝ ፡ አዘዞ ፡ ይትናገር ፡ በአፉሁ ፡ ወይ
 ኩን ፡ ግሩመ ፡ ለሰብእ ፡ ውእቱ ፡ ሀገር ። ወውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዐርገ ፡ እምድር ፡ ዲበ ፡ 20
 ዓምድ ፡ ዘሀሎ ፡ በላዕለ ፡ አንቀጽ ። ወይቤሎ ፡ ጴጥሮስ ፡ በስመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡
 ክርስቶስ ፡ ይትለዓል ። ወበይእቲ ፡ ሰዓት ፡ ተለዓለ ፡ አንቀጽ ፡ ወዓምድ ፡ ወዘላዕሌሁ ፡
 እስከ ፡ ይገብእ ፡ ጥኅቶሙ ፡ ከመ ፡ ትካት ። ወውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ከልሐ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡
 ወይቤ ፡ አሰብእ ፡ እለ ፡ ሀለውክሙ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ሀገር ፡ ተጋብኡ ፡ ኅበ ፡ ውእቱ ፡
 መካን ፡ ዘሀለዉ ፡ ቦቱ ፡ ሐዋርያቲሁ ፡ ለክርስቶስ ፡ እግዚእነ ፡ ይባርኩ ፡ ላዕሌክሙ ፡ 25
 ወያስተብቀሁ ፡ ከመ ፡ ይስረይ ፡ ለክሙ ፡ ኅጢአተክሙ ። ወሶበ ፡ ይቤ ፡ ዘንተ ፡ ውእቱ ፡
 ብእሲ ፡ ዘይቀውም ፡ ላዕለ ፡ ርእሰ ፡ ውእቱ⁷⁴ ፡ ዓምድ ፡ ኮነ ፡ ረዓድ ፡ ወመብረቅ ።
 ወሰብእ ፡ ሀገር ፡ ደንገፁ ፡ ወፈርሁ ፡ ፈድፋደ ። ወቦኡ ፡ ውስተ ፡ በዓታት ፡
 * P 79^oa ወግበባት ፡ ወደስያት ፡ ወመብረቅ ፡ ይሰድዶ*ሙ ፡ ኅበ ፡ ቦኡ ፡ ወሞቱ ፡ ዕደው ፡ ብዙ
 ኃን ፡ ወአንስትኒ ፡ እምድምፀ ፡ « መብረቅ ፡ ወነጐድንድ⁷⁵ ። ወበእንተዝ ፡ መጽኡ ፡ 30
 ኅቤሆሙ ፡ ጉቡአን ፡ ሕዝብ ፡ ወነጸርዎሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ እንዘ ፡ ስፋሓት ፡ አደዊሆሙ ፡
 ወይስእሉ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ። ወውእቶሙኒ ፡ ወድቁ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወሰገዱ ፡
 ሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይበክዩ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ « ኦእግብርተ ፡ እግዚአብሔር⁷⁶ ፡ ንስእለክሙ ፡
 ከመ ፡ ትሣሀሉ ፡ ላዕሌነ ። ሐዋርያትኒ ፡ ኅሠሡ ፡ ምሕረተ⁷⁷ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡
 በእንቲአሆሙ ፡ ወአርመመ⁷⁸ ፡ ነጐድንድ ፡ ወሰሰለ ፡ መብረቅ⁷⁹ ፡ ወእምኑ⁸⁰ ፡

* P 79^oa

* P 79^ob

61 < P — 62 E, P አዕረፈ ፡ — 63 < E, P — 64 < E, P — 65 D ኮነ ፡ — 66 + ከመ ፡ ይሐር ፡ D, E, P — 67 + ኢየሱስ ፡ E, P — 68 + በውስቴታ ፡ D — 69 < D — 70 interruption de D — 71 E ከመ ፡ — 72 < P — 73 + እምኔሁ ፡ E — 74 < E — 75 E ነጐድንድ ፡ ወመባርቅት ፡ — 76 P ኦእግብርት ፡ — 77 < E — 78 + ውእቱ ፡ E — 79 reprise de D — 80 D ወሶቤሃ ፡ አምኑ ፡ —

grand honneur jusqu'à la fin des jours de la persécution. On leur construisit une belle église, on y plaça leurs corps et il se produisit d'eux de grands miracles et prodiges. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

5 En ce jour aussi le saint apôtre Filpos (= Philippe), qui (faisait partie) des douze apôtres, devint martyr. Cela (eut lieu ainsi): 'il fut choisi par le sort pour aller dans le pays¹ de 'Afrāqiyā (= Afrique) et tout son territoire. Il y prêcha au nom de notre Seigneur le Christ [et y fit de grands miracles et prodiges qui firent trembler les cœurs. Parmi ceux-ci (il y a le suivant):

10 quand Pētros (= Pierre) et Filpos s'approchèrent de la ville, un homme les reçut en qui (était) un esprit impur, il s'écria en disant: «Apôtres du Christ, je ne vous laisserai pas entrer dans la ville.» Pētros comprit à son sujet qu'(il y avait) en lui l'esprit des démons. Au moment même, il l'admonesta et Satan sortit de lui. L'homme fut guéri et suivit les apôtres dans la ville. Il y

15 avait sur le sommet de la porte (de la ville) une colonne très haute. Quand il arriva à cette porte, Pētros pria Dieu en disant: «Je te demande, mon Seigneur Jésus-Christ, que cette porte, cette colonne élevée et (les choses) qui (sont) sur elle soient abaissées à terre au point que ma main y atteigne et (les) empoigne.» Au moment même, la porte, la colonne et (les choses) qui

20 (étaient) sur elle descendirent à terre au point d'être au même (niveau) que la surface du sol. Pētros dit à l'homme dont était sorti l'esprit impur: «Monte et crie.» Et il cria en disant: «Apôtre du Christ, je vais monter comme tu me (l')as ordonné.» De même, (Pētros) lui ordonna de parler de sa bouche et qu'il fût objet de terreur chez les hommes de la ville. L'homme monta du sol

25 sur la colonne qui était au-dessus de la porte et Pētros lui dit: «Au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, que (la colonne) soit élevée.» Au moment même, la porte, la colonne et (ce) qui (était) sur elle furent élevés si bien que leur (= des habitants) porte revint comme auparavant. L'homme s'écria d'une voix forte et dit: «Hommes qui êtes dans cette ville, rassemblez-vous

30 en ce lieu où sont les apôtres du Christ notre Seigneur pour qu'ils vous bénissent et fassent des supplications afin que (Dieu) vous pardonne vos péchés.» Lorsque l'homme qui se tenait sur le sommet de la colonne eut dit cela, il y eut une secousse et de la foudre. Les gens de la ville tremblèrent et eurent grand peur. Ils entrèrent dans des grottes, des cavernes et des îles; la

35 foudre les pourchassa là où ils étaient entrés: beaucoup d'hommes et de femmes moururent du fracas de la foudre et du tonnerre. À cause de cela, les gens réunis vinrent auprès des apôtres et les regardèrent prier Dieu, les mains tendues. Ils tombèrent à terre, se prosternèrent devant eux en pleurant et leur dirent: «Serviteurs de Dieu, nous vous prions d'avoir pitié de nous.»

40 Les apôtres demandèrent miséricorde à Dieu pour eux. Le tonnerre se tut et

¹ Littéralement «son sort sortit vers le pays».

ተሎሙ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :] ወአብአሙ : ውስተ : አእምሮ :
 * A 75r^ob * እግዚአብሔር ። * ወእምድጎረ⁸¹ : እጽንዖሙ⁸² : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት :
 ወፅእ⁸³ : ጎበ : አሀጉር : ዘአፍአ : ወሚጠሙ : ፣ ውስተ : አእምሮ⁸⁴ : እግዚአብሔር⁸⁵ ።
 ወእለሰ : ኢአምኑ : በእግዚእነ⁸⁶ : ክርስቶስ : ተማከሩ : ላዕለ : ሐዋርያ : ፊልጶስ :
 ከመ : የአጋዝዎ : ወይቅትልዎ : ወይከውን : ሎሙ : ሞገሰ : በጎበ : ንጉሥ : እስመ : 5
 እሙንቱሂ : ኢየጎድጉ : ነኪር⁸⁷ : ከመ : ይባእ : ውስተ : ሀገሮሙ⁸⁸ ። ወሶበ :
 በጽሐ⁸⁹ : ፣ ሐዋርያ : ፊልጶስ⁹⁰ : ጎቤሆሙ⁹¹ : ተንሥኡ : ላዕሌሁ : ወአሰርዎ⁹² :
 ወሞቅሕዎ ። ወኮነ : ውእቱ : ይስሐቅ : ፣ ውስተ : ገጸሙ⁹³ : እንዘ : ይብሎሙ : ለም
 ንት : ፣ ታርሕቁ : እምኔክሙ : ሕይወተ⁹⁴ : ዘለዓለም : ወ[ኢ.]ተሐልዩ : በእንተ :
 መድጎኒተ : ነፍስክሙ ። ወተንሥኡ : ላዕሌሁ⁹⁵ : ወከውንዎ : ኮነኔ : ብዙኃ : 10
 ወሰቀልዎ : ቍልቍሊተ : ወመጠወ : ነፍሶ : እንዘ : ሀሎ : ውስተ : ኮነኔ ። ወሶበ :
 ፈቀዱ : ከመ : ያውእይ : ሥጋሁ : በእሳት : መሰጠ : መልአከ : እግዚአብሔር :
 እማእከለ : እደዊሆሙ : እንዘ : እሙንቱ : ይኔጽሩ : ጎቤሁ : ወኃብእ⁹⁶ : ውስተ : ፣ መካ
 ን : አፍአ : ሀገረ : ኢየሩሳሌም⁹⁷ ። ወሶበ : ርእዩ : ዘንተ : መንክረ : ዓቢዩ : ፣ ከልሑ :
 ተሎሙ : በቃል : ዓቢይ : እንዘ : ይብሉ⁹⁸ : ፩ ውእቱ⁹⁹ : እግዚአብሔር : አምላኩ : 15
 ለቅዱስ : ፣ ፊልጶስ : ሐዋርያ¹⁰⁰ : ፣ ወነስሑ : ወሐዘኑ¹⁰¹ : በእንተ : ዘከውንዎ ። ወኮነ :
 ይስእልዎ : ለእግዚአብሔር : ሌሊተ : ወመዓልተ : አስከ : አመ : ሚጠ : ሎሙ :
 ሥጋሁ : ለቅዱስ : ፣ ፊልጶስ : ሐዋርያ¹⁰²⁻¹⁰³ ። ወሶበ : ርእይዎ : ተፈሥሑ : ፈድፋድ :
 ወገብኡ : ተሎሙ¹⁰⁴ : ውስተ : ፣ ሃይማኖተ : እግዚእነ : ክርስቶስ¹⁰⁵ ። ወኮነ :
 * A 75v^oa እግዚአብሔር : ይከሥት¹⁰⁶ : እምሥጋሁ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ዓቢያተ¹⁰⁷ ። 20
 ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሃሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* P 79v^oa [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮ*ኑ : ኤላውትሮስ : ፣ ወእንትያ : እሙ¹⁰⁸ :
 እምዘመደ : ክቡራን : እምሀገረ : ሮምያ ። ወዝንቱ : ቅዱስ : ተሐፅነ : ፣ በፈሪሃ :
 እግዚአብሔር : ወበአምልኮቱ : ለክርስቶስ ። ወሐሩ : ወነገርዎ : ለአንቴጲስ : መከውንን :
 ከመ : ክርስቲያናዊ : ውእቱ ። ወተሐፅነ¹⁰⁹ : ጎበ : ኤጲስ : ቆጶስ : ፈራሄ : 25
 እግዚአብሔር : ዘስሙ : አንቂጦስ ። ወሶበ : ኮኖ : ፲ ወ ፯ ዓመተ : ተሠይመ : ዲያቆነ :
 ወበ ፲ ወ ፰¹¹⁰ ቀሲሰ : ወበ ፳ ዓመት : ተሠይመ : ጳጳስ : ለብሔረ : ኤሌሪቆስ ።
 ወበውእቱ : መዋዕል : በጽሐ : እንድርያስ¹¹¹ : ንጉሥ : ብሔረ : ሮሜ ። ወሰሚያ :
 በእንተ : ኤላውትሮስ : አዘዞ : ለፊልቅስ : ያምጽኦ¹¹² : ጎቤሁ ። ወረከቦ : ውስተ :
 ቤተ : ክርስቲያን : እንዘ : ይሜሀር : ቃለ : እግዚአብሔር ። ወሰሚያ : ፊልቅስ : 30
 ሃይማኖተ : ኤላውትሮስ : አምነ : ወተጠምቀ : በስመ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወሶበ :
 አብጽሕዎ : ለኤላውትሮስ : ጎበ : እንድርያስ¹¹³ : ንጉሥ : ወይቤሎ : ሡዕ :

81 P ወእምድጎረዝ : — 82 E, P አብጽሐሙ : — 83 P ወወፅእ : — 84 P ጎበ : ፍኖተ : — 85 * < D —
 86 + ኢየሱስ : P — 87 < D, E, P — 88 + ነኪር : D, E, P — 89 E, P ቦአ : — 90 ~ E, P —
 91 D ውስተ : ሀገሮሙ : — 92 D, E, P ወአጋዝዎ : — 93 D, E, P በቅድሚያሆሙ : — 94 E, P
 ትርሕቁ : እምሕይወት : — 95 + ወአጋዝዎ : ወሞቅሕዎ : E, P — 96 D, E, P ወአብእ : — 97 D
 ኢየሩሳሌም : ሰማያዊት : — 98 D ወይብሉ : — 99 < E, P — 100 ~ E, P — 101 ~ E, P —
 102 ~ E, P — 103 * < D — 104 + ጎብረ : D; < E, P — 105 P አምልኮ : እግዚአብሔር ። —
 106 D, E, P ወከሠተ : — 107 < E, P — 108 E ወእሙ : እንትያ : — 109 < E — 110 + ተሠይመ :
 E — 111 E እንድርያናስ : — 112 P ያምጽኦ : — 113 E እንድርያናስ : —

la foudre s'éloigna, et tous crurent en notre Seigneur Jésus-Christ.] ¹ Et (Filpos) les fit entrer dans la connaissance de Dieu. Après les avoir affermis dans la foi droite, il sortit vers des pays étrangers et les convertit à la connaissance de Dieu. Mais ceux qui ne croyaient pas en notre Seigneur le
 5 Christ délibérèrent contre l'apôtre Filpos pour s'emparer de lui et le tuer: la faveur leur viendrait (ainsi) auprès du roi parce qu'ils n'auraient pas laissé un étranger pénétrer dans leur ville. Quand l'apôtre Filpos arriva chez eux, ils se dressèrent contre lui, le lièrent et l'emprisonnèrent. Mais lui, il leur riait au visage en leur disant: «Pourquoi éloignez-vous de vous la vie éternelle et
 10 ne pensez-vous pas au salut de votre âme?» Ils se levèrent contre lui, lui firent subir de nombreuses tortures et le crucifièrent la tête en bas; il rendit l'âme étant dans la torture. Quand ils voulurent brûler son corps dans le feu, l'ange de Dieu l'enleva d'entre leurs mains alors qu'ils regardaient vers lui et le cacha dans un lieu à l'extérieur de Jérusalem. Quand ils virent ce grand
 15 miracle, tous s'écrièrent à haute voix et dirent: «Unique est le Seigneur, Dieu du saint Filpos l'apôtre!» Ils se repentirent et s'affligèrent de ce qu'ils l'avaient torturé. Ils prièrent Dieu nuit et jour jusqu'à ce qu'il leur rendît le corps du saint Filpos l'apôtre. Quand ils le virent, ils se réjouirent beaucoup et retournèrent tous dans la foi de notre Seigneur le Christ. Dieu manifestait
 20 de son corps de grands miracles et prodiges. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi furent martyrs 'Ēlāwteros (= Éleuthère) et 'Enteyā sa mère d'une famille de (gens) illustres de la ville de Rome. Ce saint fut élevé
 25 dans la crainte de Dieu et dans le culte du Christ. (Des gens) allèrent et racontèrent à 'Antēpēs (= Antipas?) le gouverneur qu'il était chrétien. ('Ēlāwteros) fut élevé auprès d'un évêque craignant Dieu dont le nom (était) 'Anqītos (= Anicet). Quand il eut dix-sept ans, il fut ordonné diacre, à dix-huit, prêtre et à vingt ans, il fut ordonné évêque du pays de 'Ēlērīqos
 30 (= Illyrie). En ces jours-là, l'empereur 'Endreyās (= Adrien?) arriva dans le pays de Rome. Ayant entendu (parler) de 'Ēlawteros, il ordonna à Filqes (= Félix) de le lui amener. (Filqes) le trouva dans une église en train d'enseigner la parole de Dieu. Ayant entendu la foi de 'Ēlawteros, Filqes crut et fut baptisé au nom de Jésus-Christ. Quand on amena 'Ēlawteros à
 35 l'empereur 'Endreyās, (celui-ci) lui dit: «Sacrifie aux dieux. Étant toi, un homme libre, pourquoi adores-tu un homme qui a été crucifié?» 'Ēlawteros dit: «La liberté est la croix de Jésus-Christ, le créateur des cieux et de la terre.» Entendant (cela), l'empereur ordonna de le jeter dans une fournaise de feu et de l'(y) enfermer. Aussitôt, le feu de la fournaise s'éteignit et sa
 40 (= celle sur laquelle on avait lié le saint) roue se brisa. En voyant (cela),

¹ Ce passage est emprunté littéralement aux Actes apocryphes des apôtres (cf. Budge, *Contendings of the apostles*, p 128-129 du texte).

ለአማልክት ። እንዘ ፡ አግዓዚ ፡ አንተ ፡ ለምንት ፡ ታመልክ ፡ ብእሴ ፡ ዘተሰቅለ ።
 ኤላውትሮስ ፡ ይቤ ፡ ግዕዛንሰ ፡ መስቀለ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ውእቱ ፡ ፈጣሬ ፡ ሰማ
 ያት ፡ ወምድር ። ወሰሚያ ፡ ፣ አዘዘ ፡ ንጉሥ¹¹⁴ ፡ ይደይዎ ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፡
 ወይዕዕውዎ ። ወሶቤሃ ፡ ጠፍአ ፡ ፣ እሳት ፡ ዘእቶን¹¹⁵ ፡ ወመንኲራኩፋኒ ፡ ተመትረት ።
 *P 79v^b ወርእዮ ፡ ንጉሥ ፡ አንከረ ፡ ጥቀ ፡ ወኃጥአ ፡ ዘይገብር ፡ ወ*አዘዘ ፡ ካዕበ¹¹⁶ ፡ ይደይዎ ፡ 5
 ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ። ወርግብ ፡ አምጽአት ፡ ሎቱ ፡ መብልዓ ፡ ዘይበልዕ ፡ እምገነት ፡
 ወበልዓ ፡ ወጸግበ ። ወርእዮ ፡ ቆሊቆራስ¹¹⁷ ፡ መኲንን ፡ አምነ ፡ በአምላክ ፡ ቅዱስ ፡
 ኤላውትሮስ ፡ ወመተፋ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ። ወአዘዘ ፡ እንድርያስ¹¹⁸ ፡ ያምጽኡ ፡ አፍ
 ራስ ፡ ንኡሳነ ፡ ወይጽምድዎሙ ፡ በሰረገላ ፡ ወይእስርዎ¹¹⁹ ፡ ለኤላውትሮስ ፡ ማእከለ ፡
 ሰረገላ ፡ ወይስሐብዎ ፡ እስከ ፡ ይትነተፍ ፡ መለያልዬሁ ፡ ወሶቤሃ ፡ ወረደ ፡ መልእክ ፡ 10
 እግዚአብሔር ፡ ወፈትሐ ፡ እማእሠፋ ፡ ወወሰዶ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ልዑል ፡ ወነበረ ፡
 ምስለ ፡ አራዊት ፡ እንዘ ፡ ይሴብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወሶበ ፡ አዘዘ ፡ እንድርያኖስ ፡
 ሐራሁ ፡ ይንዓዉ ፡ አራዊተ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ረከብዎ ፡ ለኤላውትሮስ ፡
 ወወሰድዎ ፡ ኅበ ፡ እንድርያኖስ ፡ ንጉሥ ። ወሶበ ፡ አብጽሕዎ ፡ አዘዘ ፡ የሀብዎ ፡ ለአናብ
 ስት ። ወበጺሐሙ ፡ አናብስት ፡ መዝመዙ ፡ ሐፈ ፡ ገጹ ፡ ወሰዓሙ ፡ እገሪሁ ፡ እስከ ፡ 15
 አንከፋ ፡ ኩሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ሮሜ ። ወቀተሉ ፡ እሉ ፡ አናብስት ፡ እምነ ፡ አረሚ ፡ መጠነ ፡
 ፶፪ ። ወርእዮ ፡ እንድርያኖስ ፡ መልዓ ፡ ልቡ ፡ መዓተ ። ወአዘዘሙ ፡ ለ፪ ሰገራት ፡
 ይርግዝዎ¹²⁰ ፡ በኩፍት ። ወለእሙኒ ፡ እንትያ ፡ እምድጎረ ፡ ሣቀያ ፡ ብዙኃ ፡ ወረገዝዎ ፡
 ምስሌሁ ፡ እንዘ ፡ ተሐቅፍ ፡ ክሳደ¹²¹ ፡ ወልዳ ፡ ወአወፈዩ ፡ ነፍሶሙ ፡ ኅበ ፡
 *P 79v^c እግዚአብሔር ። በረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ * ወምስለ ፡ ፍቁፋ ፡ 20
 ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

*C 72r^c 112 * < ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አትናቴዎስ ፡ የዋህ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡
 ምስለ ፡ ፍቅርት ፡ ውዳሴ ፡ ማርያም ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። >

አመ ፡ ፲፱ ለኅዳር ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዳሴሃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ ሰርጊስ¹ ፡ በሀገረ ፡ 25
 ፋጻፋ² ። ወውእቱኬ³ ፡ እስመ ፡ ቅዱስ ፡ ሰርጊዮስ⁴ ፡ ሶበ ፡ ኮነ ፡ ሰማዕተ ፡ በሀገረ ፡
 ፋጻፋ⁵ ፡ ነሥእዎ ፡ ሰብእ⁶ ፡ መሃይምናን ፡ ወገነዝዎ ፡ ወወሀብዎ⁷ ፡ በኅቤሆሙ ፡
 ፣ ወያኅትዉ⁸ ፡ ቅድሚሁ ፡ ሞሐተ⁹ ፡ ወሰምዓታተ¹⁰ ። ወነበረ ፡ ኅቡእ ፡ በኅቤሆሙ ፡
 እስከ ፡ ተፍጻሚተ ፡ መዋዕለ ፡ ፣ ክሕደት ፡ ወስደት¹¹ ። ወከሠትዎ¹² ፡ ወሐነጹ ፡ ሎቱ ፡
 ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ ሠናይተ ። ወተጋብኡ¹³ ፡ ኅቤሃ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ፣ ፲ ወ፩ ኤጲስ¹⁴ ፡ 30
 ቆጶሳት ፡ ወ[ቀ]ደስዎ ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት¹⁵ ። ወአፍለሱ¹⁶ ፡ ሥጋሁ ፡ ቅዱስ¹⁷ ፡
 ወአንበፋ ፡ ውስቴታ¹⁸ ። ፣ ወኮነ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዓበይት¹⁹ ።

114 ~ E — 115 E እቶን ፡ — 116 < E — 117 E ቆሊቆራስ ፡ — 118 E እንድርያኖስ ፡ — 119 P ወይእስርዎሙ ፡
 — 120 P ይርግዝዎሙ ፡ — 121 P ከሳደ ፡
 1 + ወባኮስ ፡ E, P — 2 P ፋፋጻ ፡ — 3 < E, P — 4 E, P ሰርጊስ ፡ — 5 P ፋፋጻ ፡ — 6 < E,

l'empereur s'étonna beaucoup, il ne sut que faire et ordonna encore de le jeter en prison. Une colombe lui apporta de la nourriture à manger du paradis, il mangea et fut rassasié. Voyant (cela), le gouverneur Qoliqorās crut au Dieu du saint 'Ēlāwteros, et on lui coupa la tête à l'épée. 'Endreyās
 5 ordonna d'amener de petits chevaux, de les atteler à un char, de lier 'Ēlāwteros au milieu (de l'arrière) du char et de le tirer jusqu'à ce que ses membres fussent déchirés. Aussitôt, un ange de Dieu descendit, le libéra de ses liens, le conduisit dans un lieu élevé, et il demeura avec les bêtes sauvages en louant Dieu. Quand 'Endreyānos ordonna à ses soldats de chasser les
 10 bêtes sauvages dans cette montagne, ils trouvèrent 'Ēlāwteros et le conduisirent à l'empereur 'Endreyānos. Quand on l'amena, (l'empereur) ordonna de le donner aux lions. Arrivés (près de lui), les lions essuyèrent la sueur de son visage et embrassèrent ses pieds si bien que tous les gens de Rome s'émerveillèrent. Ces lions avaient tué cinq mille païens. 'Endreyānos voyant
 15 (cela), son cœur fut rempli de colère. Il ordonna à deux gardes de le percer avec une lance; sa mère 'Enteyā aussi, après qu'il l'eut (fait) beaucoup torturer, ils la transpercèrent avec lui alors qu'elle embrassait le cou de son fils, et ils remirent leur âme à Dieu. Que leur bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

20 < En ce jour aussi mourut 'Atnātēwos (= Athanase) le débonnaire. Que sa prière et sa bénédiction soient avec sa chère Weddāsē Māryām dans les siècles des siècles. >

[LECTURE] DU 19 HEDĀR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

25 En ce jour il y eut la consécration de l'église du saint Sargis (= Serge) dans la ville de Ruṣāfā. Cela (eut lieu) ainsi: quand le saint Sargiyos devint martyr dans la ville de Ruṣāfā, des fidèles le prirent, l'ensevelirent et le mirent chez eux; ils allumèrent devant lui des lampes et des cierges. Il demeura caché chez eux jusqu'à la fin des jours de l'infidélité et de la
 30 persécution. (Puis) ils le révélèrent et construisirent pour lui une belle église. Beaucoup de gens (et) quinze évêques s'y réunirent et (ces derniers) la consacrèrent en ce même jour. Ils transférèrent son saint corps et l'y déposèrent. Il se produisit de lui de grands miracles et prodiges. Il s'écoula de son corps une huile parfumée dont l'odeur (est) très suave; elle guérit

P — ⁷ D ወላብእዎ ; < E, P — ⁸ A ያማጎትዉ ; D መመገትዉ : ያበርሀ ; E, P ወላጎተዉ : —
⁹ D በሞሐት ; E, P ማጎተሞተ : — ¹⁰ < D, E, P — ¹¹ D, E, P ስደት ; — ¹² E, P ወከሞቱ :
 ሥጋሁ : — ¹³ + ሎቱ ; E, P — ¹⁴ D ወኤሊስ : — ¹⁵ + ወአስተርአየ : እምኔሁ : ተአምራት :
 መመንክራት ; D, E, P — ¹⁶ D, E, P ሶበ : አፍለሱ : — ¹⁷ < D, E, P — ¹⁸ D ውስተ : ይእቲ :
 ቤተ : ክርስቲያን ; — ¹⁹ < D, E, P —

ወይውሕዝ²⁰ : እምሥጋሁ : ቅብእ : ዕፍረት : ዘጸናሁ : ምዑዝ : ፈድፋድ :
 ወይፈውሶሙ : ለኩሎሙ : ድውያን : እለ : ይነሥኡ : እምኔሁ : በአሚን : ወበሃይማ
 ኖት : ርትዕት ። ወእስከ : ይእዜ²¹ : ይውሕዝ : እምሥጋሁ : ቅዱስ²² : ዕፍረት :
 ምዑዝ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሃሉ : ምስሌነ : አሚን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ጥንት : ጸም : ስብከት : ልደቱ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : 5
 ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : በኅበ : ኩሎሙ : ገሕዛበ : ክርስቲያን²³ : ሮም :
 ወአፍር[ን]ጊ : ገደርግንያ : ወሶርያ²⁴ : ዘእንበለ : ግብጽ : ወኢትዮጵያ : ወኖባ ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ²⁵ : ተዝካሮ : ለቅዱ[ስ] በርተሎሜዎስ : ሐዋርያ : ዘእም²⁶
 * A 75v^b ፲ ወ፪ ሐዋርያት : ወስብከቱ : ው* ስተ : ሀገረ : እልዋሕ : እስከ : ሚጦሙ : ወአብ
 እሙ²⁷⁻²⁸ : ውስተ : አዕምሮ : ገእግዚእነ : ክርስቶስ²⁹ ። ወስምዑስ : ኮነ : አመ : 10
 ፩ ለወርኃ : መስከረም ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሃሉ : ምስሌነ : አሚን ።

* P 80r^a | 23 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ³⁰ : ቴዎፍሎስ : ሰማዕተ : ምስለ : ብእሲቱ :
 ጳጥሪቃ³¹ : ወወልደሙ : ደማሊስ ። ወዝንቱ : ቅዱስ : ተሐፅነ : በፈሪሃ : እግዚአብ
 ሔር : ወበአምልኮቱ : ለክርስቶስ ። ወሐሩ : ወነገርዎ : ለአንቲጲስ³² : መኩንን :
 ከመ : ክርስቲያናዊ : ውእቱ ። ወአዘዘ : ያምጽእዎ : ኅቤሁ : እንዘ : ሀሎ : መኩንን : 15

* P 80r^b ውስተ : ቤተ : ድዮስ ። ወሶበ : አብእዎ : ይቤሎ : እምአይቱ : አንተ : * ወምንት :
 ሃይማኖትክ ። ወይቤ : ቴዎፍሎስ : አንሰ : ክርስቲያናዊ : ምእመን : በእግዚእነ : ኢየ
 ሱስ : ክርስቶስ ። ወይቤሎ : መኩንን : ሡዕ : ለአማልክት : ከመ : ኢትሙት : እኩየ :
 ሞተ ። ወይቤሎ : ቴዎፍሎስ : አንሰ : ኢይሠውዕ : ዘእንበለ : ገእግዚእየ : ኢየሱስ :
 ክርስቶስ³³ : ባሕቲቱ ። ወአዘዘ : መኩንን : ይስቅልዎ : ዲበ : ዕፅ : ወይስትርዎ : 20
 እስከ : ያስተርኢ : ንዋየ : ውስጡ ። ወውእቱስ : ዕቁብ : ውእቱ : ኢየሐምም ። ወአዘዘ :
 መኩንን : ያንድዱ : እሳተ³⁴ : ወይደይዎ : ውስቴቱ ። ወሶበ : ጸለየ : ቅዱስ : ማእ
 ከለ³⁵ : እሳት : ተዘርዘረ : እሳት : ወወፅአ : ቅዱስ : እምኔሁ : እንዘ : አልቦ : ዘይለ
 ክፎ ። ወርእዮ : መኩንን : አዘዘ : ይደይዎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወይዕቀብዎ :
 በጽኑዕ : ከመ : ይሙት : በረኃብ ። ወእምድኅረ : ኮኖ : ሰሙነ : መዋዕለ : ቦአት : 25
 ኅቤሁ : ብእሲቱ : ጳጥሪቃ³⁶ : እንዘ : ትፀውር : ሕፃና : ወአጽንዓቶ : ከመ : ይኩን :
 ሰማዕተ : ወይሙት : በእንተ : ስመ : ገእግዚእነ : ኢየሱስ³⁷ : ክርስቶስ ። ወሐረ :
 መኩንን³⁸ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ከመ : ይሕትት : እመቦ : ዘወሀቦ : መብልዓ :
 ለቅዱስ : ቴዎፍሎስ ። ወሶበ : አርኃወ : አናቅጸ : ቤተ : ሞቅሕ : ተቀበሎ : ፂና : ዕጣን :
 ምዑዝ : ወረከቦ : ለቅዱስ : ቴዎፍሎስ : እንዘ : ይነብር : ዲበ : ገመንበር : ንጹሕ : 30
 ወንጹፍ³⁹ : ወ፫ መላእክት : ምስሌሁ : ያበውእዎ : ሐሊበ : ወመዓረ ። ወርእዮ :

* P 80r^c መኩንን : ደንገፀ : ወገብእ : ድኅ* ሬሁ ። ወበሳኒታ : አዘዘ : ያምጽእዎ : ለቅዱስ :

²⁰ D, E, P ወውሕዝ : — ²¹ D, E, P ዮም : — ²² < D, E, P — ²³ D, E, P ክርስቶስግድያን : —
²⁴ ~ E, P — ²⁵ + ኮነ : E, P — ²⁶ D ወዝኩ : እምአብያጸ : — ²⁷ D ወአግብእሙ : ; < E, P —
²⁸ + ለብዙኃን : D — ²⁹ D, E, P እግዚአብሔር : — ³⁰ + ቅዱስ : E — ³¹ E በጥሪቃ : — ³² E
 ለአንቲጲስ : — ³³ E ለእግዚአብሔር : — ³⁴ < P — ³⁵ + ውእቱ : E — ³⁶ E በጥሪቃ : — ³⁷ < E —
³⁸ < P — ³⁹ E ንጹፍ : ምርፋቅ : —

tous les malades qui en prennent avec confiance et avec une foi droite. Jusqu'à maintenant, il se répand de son saint corps un parfum suave. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi (il y a) le début du jeûne de la prédication de la Nativité
 5 de notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! — chez tous les peuples chrétiens de Rome, de 'Afrenḡi (= les Francs)¹, de 'Armānyā (= Arménie) et de Soryā (= Syrie) à l'exclusion de l'Égypte, de l'Éthiopie et de Nobā (= Nubie).

En ce jour aussi (il y a) la commémoration du saint apôtre Bartalomēwos
 10 (= Barthélemy) qui (est au nombre) des douze apôtres et (dont) la prédication (se passa) dans le pays de 'Elwāḡ² (et fut) si (convaincante) qu'il les (= les habitants) convertit et les amena à la connaissance de notre Seigneur le Christ. Son martyre eut lieu le premier du mois de maskaram. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

15 [En ce jour aussi Tēwoflos (= Théophile) devint martyr avec sa femme Pātriqā (= Patricia) et leur fils Damālis (= Damalius). Ce saint fut élevé dans la crainte de Dieu et dans le culte du Christ. (Des gens) allèrent et dirent à 'Antipis (= Antipas?) le gouverneur qu'il était chrétien. Le gouverneur ordonna de le lui amener alors que (lui-même) était dans le temple de
 20 Dyos (= Zeus). Quand on l'eut fait entrer, (le gouverneur) lui dit: «D'où es-tu et quelle est ta foi?» Tēwoflos dit: «Je suis un chrétien croyant en notre Seigneur Jésus-Christ.» Le gouverneur lui dit: «Sacrifie aux dieux pour ne pas mourir de male mort.» Tēwoflos lui dit: «Je ne sacrifie qu'à mon Seigneur Jésus-Christ uniquement.» Le gouverneur ordonna de le suspendre
 25 à un arbre et de le déchirer jusqu'à ce que ses entrailles apparussent. Mais (Tēwoflos) était protégé (par Dieu): il ne souffrit pas. Le gouverneur ordonna d'allumer un feu et de l'y jeter. Quand le saint pria au milieu du feu, le feu se dispersa et le saint en sortit, rien ne l'ayant touché. Voyant (cela), le gouverneur ordonna de le jeter en prison et de le garder sévèrement
 30 pour qu'il mourût de faim. Après que huit jours furent passés pour lui, sa femme Pātriqā entra auprès de lui portant son enfant et l'encouragea à devenir martyr et à mourir pour le nom de notre Seigneur Jésus-Christ. Le gouverneur alla dans la prison pour rechercher si quelqu'un avait donné de la nourriture au saint Tēwoflos. Quand il ouvrit les portes de la prison, une
 35 suave odeur d'encens l'accueillit et il trouva le saint Tēwoflos assis sur un siège propre et (bien) aménagé; trois anges (qui étaient) avec lui lui apportaient du lait et du miel. En voyant (cela), le gouverneur trembla et

¹ C'est-à-dire les Européens

² Il s'agit de Khargah, la «grande» oasis.

ቴዎፍሎስ ፡ ወሐረ ፡ እንዘ ፡ ትተልዎ ፡ ብእሲቱ ። ወይቤሎ ፡ መኰንን ፡ ሡዕ ፡ ለአም
 ላክ ፡ ድዮስ ። ወይቤ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ አንሰ ፡ ኢይሠውዕ ፡ ዘእንበለ ፡ ፀእግዚእየ ፡
 ኢየሱስ⁴⁰ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአዘዘ ፡ መኰንን ፡ ይግድፍዎ ፡ ለአንበሳ ። ወረደጾ ፡ አንበሳ ፡
 ሰዓመ ፡ እገሪሁ ፡ ወበፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አቀሳሎ ፡ ንስቲተ ። ከመዝ ፡ መጠወ ፡
 ነፍሶ ፡ ወነሥአት ፡ ሥጋሁ ፡ ቅድስት ፡ ጳጥሪቃ⁴¹ ፡ ወወደየቶ ፡ ውስተ ፡ ንፍቅ ። 5
 ወኪያሃኒ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ያብእዎ ፡ ውስተ ፡ ዐፀድ ፡ ከመ ፡ የሀብዎ ፡ ለአንበሳ ።
 ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ሕፃን ፡ [ኢ]ደንገፀ⁴² ፡ አላ⁴³ ፡ ሰሐቀ ፡ ወይቤ ፡ አአምን ፡ በአብ ፡
 ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወነበበ ፡ ሕፃን ፡ እንዘ ፡ ወልደ ፡ ፫ አውራጎ⁴⁴ ።
 ወተክለሉ ፡ በአፈ ፡ አንበሳ ። በረከቶሙ ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡
 ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።] 10

አመ ፡ ፳ ለኅዳር ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አንያኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡
 እስክንድርያ ፡ ዘውእቱ ፡ ዳግማይ¹ ፡ [እ]ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ። ፀዝንቱ ፡ አብ² ፡ ኮነ ፡
 እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ አስክ[ን]ድርያ ፡ ፀድኑ ፡ አበዊሁ³ ፡ አረማዊያን ፡ ከኃድያን ፡ ወኮነ ፡ 15
 ግብሩ ፡ ሰፋዩ ፡ አሳእን ። ወሶበ ፡ ቦአ⁴ ፡ ቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ሐዋርያ⁵ ፡ ወስተ ፡ ሀገረ ፡
 እስክንድርያ ፡ * ወበፈቃደ⁶ ፡ ፀደኑ ፡ ጥበቡ⁷ ፡ ለአምላክ⁸ ፡ ተአቅፈ⁹ ፡ እግሩ¹⁰ ፡
 ወተበትክ ፡ ቶታነ ፡ አሣእኒሁ¹¹ ፡ ወውጎሶ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አንያኖስ ፡ ከመ ፡
 ይሰፊ ፡ ሎቱ ። ወሶበ ፡ ነሥአ ፡ ከመ ፡ ይሰፍዮ ፡ ወሶበ¹² ፡ * ወደየ ፡ መስፌ¹³ ፡
 ውስቴቱ ፡ ጎለፈ ፡ ፀሰጠቀ ፡ አጽባእቶ¹⁴⁻¹⁵ ። ወይቤ ፡ ፀልሣነ ፡ ዮናናዊያን ፡ 20
 ኢስታኦስ¹⁶ ፡ ዘበትርንሜሁ ፡ አሐዱ ፡ እግዚአብሔር ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ቅዱስ ፡
 ማርቆስ¹⁷ ፡ እንዘ ፡ ይዜክር ፡ ስሞ ፡ ለእግዚአብሔር¹⁸ ፡ ሰብሐ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወነስአ ፡
 እመሬተ ፡ ምድር ፡ ወወደየ ፡ ዲቤሁ ፡ ምራቀ ፡ ወአንበረ ፡ ዲበ ፡ አጽባዕቱ ፡ ለአንያኖስ ፡
 ወተፈወሰ¹⁹ ፡ ሶቤሃ ። ወአንከረ ፡ አንያኖስ ፡ እምዝንቱ²⁰ ፡ ወነሥአ ፡ ለቅዱስ ፡ ማር
 ቆስ ፡ ወወሰዶ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ወሰአሎ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ወበእንተ ፡ ሃይማኖቱ ፡ 25
 ወእምነብ ፡ አይ²¹ ፡ መጽአ ። ወአሐዘ ፡ ቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ሐዋርያ²² ፡ ይንግሮ ፡
 እመጸሕፍት ፡ ብሊት ፡ ወሐዳስ ፡ በእንተ ፡ መለኮቱ ፡ ለእግዚእነ²³ ፡ ክርስቶስ ፡ ወበእ
 ንተ ፡ ኪነ ፡ ፀበቡ ፡ ወትስብእቱ²⁴ ፡ ወሞቱ ፡ ወትንሣኤሁ²⁵ ፡ ወገብረ²⁶ ፡ ፀተአም
 ራተ ፡ ወመንክራተ²⁷ ፡ በስሙ ፡ ቅዱስ ። * ወበርሃ ፡ ልቡ ፡ ፀቅዱስ ፡ አንያኖስ²⁸ ፡
 ወአምነ ፡ በእግዚእነ²⁹ ፡ ክርስቶስ ፡ ውእቱ ፡ ወሰብአ ፡ ቤቱ³⁰ ፡ ወተጠምቁ ፡ በስመ ፡ 30
 አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወወረደ ፡ ፀላዕሌሁ ፡ ወላዕሌሆሙ³¹ ፡ ጸጋ ፡

* A 76r°a

40 E ለኢየሱስ ፡ — 41 E በጥሪቃ ፡ — 42 E ደማሊስ ፡ — 43 < E — 44 E ፳ አውራጎ ፡ ውእቱ ።
 1 D ቀዳማይ ፡ — 2 < P — 3 D, E, P ወአበዊሁሰ ፡ — 4 + ሀየ ፡ D — 5 + ወወንጌላዊ ፡ D; E,
 P ወንጌላዊ ፡ — 6 E, P ወበፈቃዱ ፡ — 7 E, P ወጥበቡ ፡ — 8 * < D — 9 D ወተአቅፈ ፡ — 10 < D —
 11 + እምእግሩ ፡ D — 12 < D, E, P — 13 A መስፍእ ፡ — 14 E, P መስፊ ፡ ወወግዓ ፡ — 15 * D
 ይጎጸ ፡ በመስፊ ፡ ጎድኦ ፡ እደሁ ፡ አዝመረ ፡ — 16 D አበታዎስ ፡ ኢትስትኦስ ፡ — 17 + ወንጌላዊ ፡
 D, E, P — 18 + ልዑል ፡ D — 19 E, P ወፈወሶ ፡ — 20 + ግሩም ፡ ግብር ፡ D — 21 + መካን ፡
 E, P — 22 < E, P — 23 + ኢየሱስ ፡ P — 24 D ተሰግዎቱ ፡ ወልደቱ ፡ ወሕማግቲሁ ፡ ወስቅለቱ ፡ —

s'en retourna. Le lendemain, il ordonna d'amener le saint Tēwoflos et (celui-ci) vint, sa femme le suivant. Le gouverneur lui dit: «Sacrifie au dieu Dyos.» Tēwoflos dit: «Je ne sacrifie qu'à mon Seigneur Jésus-Christ.» Le gouverneur ordonna de le jeter à un lion. Étant accouru, le lion embrassa ses pieds
 5 et, par la volonté de Dieu, le blessa un peu. Il rendit l'âme ainsi et la sainte Pātriqā prit son corps et le mit dans un cercueil. Quant à elle, le gouverneur ordonna de la faire entrer dans l'arène pour la donner au lion. Quand l'enfant vit celui-ci, il ne trembla pas, mais sourit et dit: «Je crois au Père et au Fils et à l'Esprit Saint.» L'enfant parla alors qu'il avait trois mois. Et ils
 10 (= sa mère et lui) furent couronnés (de la couronne du martyr) par la gueule du lion. Que leur bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[LECTURE] DU 20 HEDĀR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

15 En ce jour mourut le père saint 'Anyānos (= Anianos), patriarche de la ville d'Alexandrie, qui est le deuxième après Mārḳos (= Marc) l'évangéliste. Ce père était des gens de la ville d'Alexandrie; ses parents étaient des païens infidèles. Son métier était (celui de) cordonnier. Quand le saint apôtre Mārḳos entra dans la ville d'Alexandrie, par la volonté d'une opération de
 20 la sagesse de Dieu, son pied trébucha. La lanière de ses sandales se brisa et il la donna à ce saint 'Anyānos pour qu'il (la) lui recousît. Quand (celui-ci la) prit pour la recoudre et quand il y mit l'alène, (celle-ci) traversa (la lanière) et piqua son doigt. Il dit dans la langue des Grecs 'istā'os (*eis théos*), ce qui, traduit, (veut dire) «un seul Dieu». Quand le saint Mārḳos l'entendit
 25 mentionner le nom de Dieu, il loua le Christ, prit de la poussière du sol, mit dessus de la salive et (la) plaça sur le doigt de 'Anyānos et (celui-ci) fut guéri aussitôt. 'Anyānos fut étonné de cela, il prit le saint Mārḳos, l'emmena dans sa maison et l'interrogea sur son nom, sur sa foi et (lui demanda) de quel (lieu)¹ il venait. Le saint Mārḳos, l'apôtre, commença à lui parler d'après les
 30 livres de l'Ancien et du Nouveau (Testaments) de la divinité de notre Seigneur le Christ, des œuvres de sa sagesse, (de) son incarnation, (de) sa mort et (de) sa résurrection, et (il lui dit comment) il faisait des miracles et des prodiges en son nom saint. Le cœur du saint 'Anyānos fut éclairé, il crut en notre Seigneur le Christ, lui et les gens de sa maison, et ils furent baptisés

¹ La tournure insolite de l'éthiopien (A et D), እምነብ ፡ አይ ፣, est calquée sur l'arabe من اين.

²⁵ + ወዕርገቱ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ D — ²⁶ D ወከመ ፡ ገብረ ፡; E, P ወገቢረ ፡ — ²⁷ E, P ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ — ²⁸ P ለአንያኖስ ፡ — ²⁹ + አየሱስ ፡ P — ³⁰ + ወተምህሩ ፡ ሠናዩ ፡ D — ³¹ D, E, P ላዕሌሆሙ ፡ —

ፍጥረት ፡ ቅዱስ³² ፡ መለኮታዊት ፡ ወኮኑ ፡ ወትረ ፡ ይጸመዱ ፡ ወይሰምዑ ፡ ትምህርቶ ፡
 ለቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ሐዋርያ³³ ፡ ወተምህረ ፡ ኰሎ ፡ ትምህርተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡
 ወሥርዐታ ፡ ወሕጋ ፡ ወሶበ ፡ ፈቀደ³⁴ ፡ ማርቆስ ፡ ሐዋርያ ፡ ከመ ፡ ይሐር ፡ ኅበ ፡
 ፩ አህጉር³⁵ ፡ አንበረ ፡ እዴሁ ፡ ፍላጎት ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ³⁶ ፡ አንያኖስ ፡ ወሢሞ ፡ ሊቀ ፡
 ጳጳሳተ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክ[ን]ድርያ ፡ ወኮኑ ፡ ይሰብክ ፡ ለሰብእ ፡ ዚእሃ ፡ ወያጠም 5
 ቆሙ ፡ በኅቡእ³⁷ ፡ ወይትራድአሙ ፡ ለመሃይምናን ፡ ወያጸንያሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡
 ርትዕት ፡ ወእምዝ ፡ ረሰየ ፡ ቤቶ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወተብህለ ፡ * ከመ ፡ ይእቲ³⁸ ፡
 ይእዜ ፡ እውቅት³⁹ ፡ በቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ለቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ሰማዕት ፡ በአፍአ ፡
 ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ እምዕራብ ፡ ወነበረ ፡ ዝንቱ⁴⁰ ፡ ቅዱስ ፡ አንያኖስ ፡ ዲበ ፡ መን
 በረ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ⁴¹ ፡ ፲ ወ፪ ዓመተ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ 10
 የሃሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ቅዳሴሃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ሰማ
 ዕት ፡ ሊቀ ፡ ሰራዊት⁴² ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

አመ ፡ ፳፩ ለኅዳር ፡ ምንባብ ።

በሰመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ። 15
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝካረ¹ ፡ በዓላ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል² ፡ ማርያም ፡
 ፍጥረት ፡ አምላክ³⁻⁴ ፡ ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ ወትንብልናሃ ፡ የሃሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ገባሬ ፡ ተአምራት⁵ ።
 * A 76r^{ob} ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምብሔረ ፡ ሮም ፡ ወእምንእሱ ፡ ተምህ*ረ⁶ ፡ ጥበበ ፡ ሃይማኖተ ፡ 20
 ርትዕት ፡ ወኮኑ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ዘበአማን ። ፍጥረት ፡ ተዘክረ ፡ ማኅለቅቶ ፡ ለዝንቱ ፡
 ዓለም ፡ ወንብረተ⁷ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ እንተ ፡ ኢተሃልቅ ፡ ወረሰየ ፡ ኰሎ ፡
 ህሊናሁ ፡ በእንተ⁸ ፡ መድኃኒተ ፡ ነፍሱ ። ወኮኑ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘይዕቲ ፡ ሀገር ፡
 ይስእሎ ፡ ከመ ፡ ይትራድአ ፡ በግብረ⁹ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወኢኮነ ፡ ይፈቅድ ፡ ዘንተ ፡
 እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ይጎይይ ፡ እምከበረ¹⁰ ፡ ከንቱ ፡ ዘሰብእ ፡ ወእምድጎረዝ ፡ ጎየ ፡ 25
 ኅበ ፡ ገዳም ፡ ወኮኑ ፡ ይትጋደል ፡ ተጋድሎተ ፡ ብዙኅ¹¹ ። ወሶበ ፡ ሞተ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡
 ዘይእቲ ፡ ሀገር ፡ ኅሠሡ ፡ ለዘ ፡ ይፊስይዎ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወኢረከቡ ፡ ወእንዘ¹² ፡ ፍጥ
 ብ ፡ ጉቡአን¹³ ፡ ወጎርጎርዮስ ፡ ፍጥረት ፡ በመለኮት¹⁴ ፡ ምስሌሆሙ ፡ መጽአ ፡ ኅቤሆሙ ፡
 ቃል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኅሥሥዎ ፡ ለጎርጎርዮስ ፡ ገዳማዊ ፡ ወሢምዎ¹⁵ ፡ ላዕሌክሙ ።
 ወኅሠሥዎ¹⁶ ፡ ወኢረከብዎ ፡ ወነበሩ ፡ ብዙኃ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ የኅሥሥዎ ፡ ውስተ ፡ 30

32 P እግዚአብሔር ፡ — 33 + ወመንጌላዊ ፡ D — 34 + ቅዱስ ፡ E, P — 35 + ከመ ፡ ይሰብክ ፡ D, E, P — 36 E, P ዲበ ፡ ርእሱ ፡ ለቅዱስ ፡ — 37 D ገሃደ ፡ — 38 < E, P — 39 * D እስክ ፡ ይእዜ ፡ ከመ ፡ እምርት ፡ — 40 D ከመዝ ፡ — 41 + ወሐዋርያ ፡ D — 42 D ሐራ ፡
 1 < D — 2 + በክልሌ ፡ P — 3 < E — 4 + ምልአተ ፡ ክብር ፡ ወሥን ። — 5 + ወመንክራት ፡ D, E, P — 6 + ትምህርተ ፡ መለኮታዊት ፡ ወመንፈሳዊት ፡ D — 7 D ወተገዝረ ፡ ነፍሱቶ ፡ ለይረሰ ፡ —
 8 D ዘትሐሊ ፡ — 9 E, P በምግባር ፡ — 10 D, E, P እምወዳሴ ፡ — 11 D ሠናየ ፡ E, P ዐቢየ ፡ —
 12 + ህለጢ ፡ D — 13 ~ E, P — 14 < D; P ነባቤ ፡ መለኮት ፡ — 15 D ወኪያሁ ፡ ሢምዎ ፡ —
 16 D ወውእተ ፡ ጊዜ ፡ ኅሥሥዎ ፡ P ወሶቤሃ ፡ ኅሥሥዎ ፡ —

au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint. La grâce divine de l'Esprit saint descendit sur lui et sur eux. Ils s'appliquaient sans cesse et prêtaient l'oreille à l'enseignement du saint apôtre Mārḳos et (ʿAnyānos) apprit tout l'enseignement de l'Église, ses préceptes et sa loi. Quand Mārḳos l'apôtre
 5 voulut aller à la Pentapole, il imposa la main à ce saint ʿAnyānos et l'ordonna patriarche de la ville d'Alexandrie. Il en prêchait les habitants et les baptisait en secret; il aidait les fidèles et les fortifiait dans la foi droite. Puis il fit de sa maison une église; on dit qu'elle est maintenant connue
 10 comme l'église du saint Giyorgis (= Georges) le martyr à l'extérieur de la ville d'Alexandrie à l'ouest. Ce saint ʿAnyānos resta douze ans sur le siège de Mārḳos l'évangéliste et mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi (il y a) la consécration de l'église du saint Tēwodros (= Théodore) le martyr, le chef d'armée. Que sa prière et sa bénédiction
 15 soient avec nous, amen.

LECTURE DU 21 HEDĀR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour (il y a) la commémoration de la fête de notre Dame la sainte Vierge Marie, mère de Dieu. Que sa prière, sa bénédiction et son interces-
 20 sion soient avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut le père saint Gorgoryos (= Grégoire) le Thaumaturge. Ce saint était du pays de Rom (= l'empire d'Orient). Depuis son enfance, il apprit la sagesse (et) la foi droite et devint chrétien véritable¹. Puis il se souvint de la fin de ce monde et de la permanence du royaume des
 25 cieus qui ne périt pas, et il appliqua toutes ses pensées au salut de son âme. L'évêque de cette ville (= Néocésarée?) lui demandait de l'aider dans les affaires épiscopales. Mais il ne voulait pas cela parce qu'il fuyait la gloire vaine des hommes. Après cela, il s'enfuit au désert et se mit² à mener de nombreux combats (spirituels). Quand l'évêque de cette ville mourut, on
 30 chercha qui faire évêque et on ne trouva pas. Alors que le peuple était rassemblé — Gorgoryos le Théologien (était) avec eux —³, une voix arriva

¹ L'éthiopien omet le passage de l'arabe où il est dit que Gorgoryos étudia la philosophie grecque avant la religion chrétienne. Cette omission est cause de l'étrangeté de la formule, ainsi séparée de son contexte, «il devint chrétien véritable»

² ܡܝܢܐ a ici la valeur inchoative de l'arabe صار qu'il traduit.

³ Comme ci-dessous, il ne peut s'agir de Grégoire de Nazianze, surnommé «le Théologien», qui vécut un siècle plus tard. Il faut donc admettre que le texte nomme indifféremment «thaumaturge» ou «théologien» Grégoire dont les connaissances théologiques ont été mentionnées plus haut dans la version arabe

ሹሉ¹⁷ : ገዳም : ወአድባራት : ወኮነ : ቅሩብ : እምኔሆሙ : ወኢያእመርዎ ። ወሶበ :
 ኢረከብዎ : ተሰናከዉ : በ፩ምክር : ወነሥኡ : ወንጌለ : ወሢምዎ : ላዕሌሆሙ :
 ወሰመዩ¹⁸ : ላዕሌሁ¹⁹ : ስሞ²⁰ : ጎርጎርዮስ : ወጎርጎርዮስኒ²¹ : ጎባቢ : በመለኮት²² :
 ውእቱ²³ : ዘሢም²⁴ ። ወአስተርአዮ : መልአከ : እግዚአብሔር : ለዝንቱ : ቅዱስ :
 ጎርጎርዮስ : ወይቤሎ : ተንሥእ : ወሐር : ናሁ : ሢሙከ : ኤዲስ : ቆጶስ : ላዕሌሆሙ : 5
 ኢትእበይ : እምዝንቱ : ግብር : እስመ : ውእቱ²⁵ : እምነበ : እግዚአብሔር²⁶ ። ገደብ :
 ኢተክህሎ²⁷ : ከመ : ይሚጥ²⁸ : ትእዛዘ : መልአክ²⁹⁻³⁰ : ወወረደ : እምደብር³¹ :
 ዓቢይ³³ : ወመጽእ³³ : ጎቤሆሙ ። ወወፅኡ³⁴ : ወተቀበልዎ : በክብር : ዓቢይ³⁵ :
 * A 76v^oa ወፈጸሙ : ሢመቶ³⁶ ። ወከሠተ : እግዚአብሔር * ሔር : ዲበ : እደዊሁ : ተአምራተ :
 ወመንክራተ : ዘኢ[ይ]ትኖለቀኡ ። ወበእንተዝ : ተሰምዩ : ጎርጎርዮስ : ገባሬ : 10
 ተዓምራት³⁷ ። ገደብ ። ተአምራቲሁ³⁸ : ኮነ : አሐቲ : ባሕር : ንኡስ : ለ፪አጋው :
 ወያሠግሩ : እምኔሃ : ብዙኅ : አሣ : ወይሰይጥዎ : በንዋይ : ብዙኅ ። ወተባእሱ :
 በበይናቲሆሙ : በእንተ : ይእቲ : ባሕር ። ገደብ ። ለለ : ፩፩እምኔሆሙ : ይብል : ከመ :
 ይእቲ : ባሕር : ሎቱ : ለባሕቲቱ³⁹ ። ወሶበ : ኢተሰናከዉ : በጽሑ : ኅበ : ዝንቱ :
 ቅዱስ : ጎርጎርዮስ : ኤዲስ : ቆጶስ : ከመ : ይግበር : ፍትሐ : በማዕከሌሆሙ : በእንተ : 15
 ይእቲ : ባሕር ። ወፈትሐ : ከመ : ይፍልጥዎ⁴⁰ : ለይእቲ : ባሕር : ማእከሌሆሙ :
 ወሶበ : ኢተሰናከዉ : በበይናቲሆሙ : ወኢገብሩ : በከመ : አዘዞሙ : ቅዱስ⁴¹ : አላ :
 ኮነ⁴² : ለለ : ፩፩እምኔሆሙ : ይብል : አነ : እነሥእ : ሊተ : ለባሕቲትዩ ። ወሶቤሃ :
 ሰአለ : ዝንቱ : ቅዱስ : ጎርጎርዮስ : ኅበ : እግዚአብሔር : በእንተ : ባሕር : ወውሕጠታ :
 ምድር : ለይእቲ : ባሕር : ወኮነ⁴³ : መካነ : ማይ : ምድረ : ይብስተ : እስከ : ዛቲ : 20
 ዕለት ። ወተሰምዓ : ዜናሁ : ውስተ : ሹሉ : ምድር⁴⁴ : በተአምራት : ወመንክራት :
 ዘይገብር ። ወሶበ : ፈጸመ : ተጋድሎቶ : ሠናዩ : ወአዕረፈ : በሰላም⁴⁵ : ወወፅእ⁴⁶ :
 እምዝንቱ : ዓለም : ጎላፊ : ወቦእ : ውስተ : ትፍሥሕት : ዘለዓለም ። ጸሎቱ : ወበረ
 ከቱ : የሃሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ቆዚሞስ⁴⁷ : ሊቀ : ጳጳ 25
 ሳት : ዘጎገረ : እስክ[ን]ድርያ ። ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለሊቃነ : ጳጳሳት : ሃወ፬ ።
 ለዝንቱ : ቅዱስ : በጽሐ : ላዕሌሁ : ገሐዘን : ብዙኅ⁴⁸ ። ገደብ ። ወበጽሑሙ : ላዕለ : ሕዝበ :
 * A 76v^ob ክርስቲያን : ዓቢይ : ም[ን]ዳቤ⁴⁹ : በመዋዕሊሁ ። ወእምውእቱ⁵⁰ : እስ*መ⁵¹ :
 ገዓፈር⁵² : ንጉሠ : ተንበላት : አዘዘ⁵³ : ከመ : ኢይልበሱ : ክርስቲያን : ወአይሁዳ
 ዊያን⁵⁴ : አልባሰ : ጸአዳ : ግሙራ : አላ : ገዳልሉ : ልብሶሙ⁵⁵ : በኒል ። ወአስተ 30
 ርአዩ : በመዋዕሊሁ : ለዝንቱ : አብ⁵⁶ : ተ[አ]ምራት : ብዙኅት ። ወእምኔሆሙ :

17 + መካን : ወማእከለ : D ; < E, P — 18 D, E, P ወሰመዩዎ ; — 19 < D, E, P — 20 < P — 21 <
 E, P — 22 D, E, P ነባቤ : መለኮት : — 23 < P — 24 P ወሢም ; — 25 < D, E, P — 26 +
 ውእቱ : ኮነ : (<D) D, E, P — 27 E, P ወኢተክህሎ : — 28 D, E, P ይዕበይ : — 29 E, P እም
 ላክ : — 30 + እግዚአብሔር : — 31 D እምደብር : — 32 < D, E, P — 33 D, E, P ወሐረ : —
 34 D ውእቱ : — 35 D ወበስብሐት : — 36 + ጽዱቀ : D — 37 + ወመንክራት : D — 38 < D ; E,
 P ወእምብዝኃ : ተአምራቲሁ : — 39 < D — 40 P ይክፍልዎ : — 41 E, P ወኢገብሩ : በከመ : ይቤ
 ሎሙ : — 42 < D, E, P — 43 + ማእከሌሆሙ : E, P — 44 D በሐውርት : — 45 < P — 46 < D,
 E — 47 D, E, P ቆዝሞስ : — 48 P ምንዳቤ : ዐቢይ : — 49 < D, P — 50 D, E, P ወበውእቱ :
 አዝማን : — 51 < P — 52 D ገዓፈር : E ተዓፈር ; P ገአፈር : — 53 D ፈነወ : ወአዘዘ : — 54 D
 ምስለ : አይሁድ — 55 D ይልበሱ : ዘእኑም : — 56 + ቅዱስ : E, P —

à eux disant: «Cherchez Gorgoryos l'ermite et mettez-le à votre tête.» On le chercha, mais on ne le trouva pas; on resta de nombreux jours à le chercher dans tout le désert et les montagnes; il était près d'eux (= les gens), mais (ceux-ci) ne le savaient pas. Comme ils ne le trouvèrent pas, ils s'entendirent
 5 unanimement, prirent (un exemplaire de) l'Évangile, le mirent au-dessus d'eux et prononcèrent sur lui le nom de Gorgoryos¹, et c'est Gorgoryos le Théologien qu'ils consacrèrent (ainsi). Un ange de Dieu apparut à ce saint Gorgoryos (le Thaumaturge) et lui dit: «Lève-toi et va, voici que (les fidèles) t'ont consacré évêque pour eux, ne te refuse pas à cette chose, car elle
 10 (provient) de Dieu.» Comme il ne lui était pas possible de changer l'ordre de l'ange, il descendit de la grande montagne (où il se trouvait) et vint auprès d'eux (= les fidèles). (Ceux-ci) sortirent, l'accueillirent en grand honneur et achevèrent sa consécration. Dieu manifesta par ses mains des miracles et des prodiges innombrables. À cause de cela, il fut appelé Gorgoryos le Thaumaturge. Parmi ses miracles (il y a celui-ci): un petit lac appartenait à deux
 15 frères, ils y pêchaient beaucoup de poisson et le vendaient pour beaucoup d'argent. Ils se disputèrent à propos de ce lac et chacun d'entre eux disait que ce lac (était) à lui seul. Comme ils ne s'accordaient pas, ils vinrent auprès de ce saint Gorgoryos, l'évêque, pour qu'il jugeât entre eux au sujet
 20 de ce lac. Il jugea qu'ils (devaient) partager le lac entre eux. Comme ils ne s'accordaient pas entre eux et ne faisaient pas comme leur avait prescrit le saint — au contraire, chacun d'entre eux disait: «Moi, je le prendrai pour moi seul» —, alors ce saint Gorgoryos pria Dieu au sujet de ce lac: la terre engloutit ce lac, et le lieu (où il y avait eu) de l'eau devint terre sèche jusqu'à
 25 ce jour. Sa (= de Gorgoryos) renommée fut connue dans toute la terre par les miracles et les prodiges qu'il faisait. Quand il eut achevé son beau combat (spirituel), il mourut en paix, sortit de ce monde transitoire et entra dans la joie éternelle. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

² En ce jour aussi mourut le père saint abbā Qozimos (= Cosmas),
 30 patriarche de la ville d'Alexandrie. Au nombre des patriarches il est le cinquante-quatrième. Il arriva à ce saint de nombreuses afflictions et il arriva au peuple des chrétiens de grands malheurs en son temps. Parmi ceux-ci (il y a celui-ci): Ga[°]āfar (= Djafar), le roi des musulmans, ordonna que les chrétiens et les juifs ne revêtissent aucun vêtement blanc, mais distinguas-
 35 sent leur vêtement par (la couleur) bleue. Au temps de ce père de nombreux prodiges apparurent. Parmi ceux-ci (il y a celui-ci): l'image de notre Dame la sainte Vierge Marie qui (est) dans l'église du saint Sāwīros (= Sévère) qui (est) dans le désert saint de 'Asqētes (= Scété), (cette image donc) eut son

¹ Je ne pense pas qu'il faille comprendre avec Forget et Budge que les gens appellèrent «Gorgoryos» l'exemplaire de l'Évangile.

² Cette commémoration ne figure pas dans la version arabe.

እስመ⁵⁷ : ሥዕል : እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ዘውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ለቅዱስ : ሳዊሮስ : ዘበገዳመ : አስቄጥስ : ቅድስት : ተርጎሠ : ገቦሃ : ወውሕዘ : እምገቦሃ : ደም : ብዙኅ ። ወእምሥዕለት : ብዙኃት⁵⁸ : ዘእምብሔረ : ግብጽ : ውሕዘ : እምአዕይንቲሆሙ : አንብዕ : ብዙኅ ። ወአእመሩ : ለባዊያን⁵⁹ : ከመ : ዝንቱ : ኮነ : በእንተ : ዘበጽሐ : ላዕለ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወላዕለ : መሃይምናን : እምነ : 5 መከራ : ወም[ን]ዳቤ : ወሐዘን⁶⁰ ። ወእምድኅረዝ : ወሀቦ : እግዚአብሔር : መዋዕለ : ሰናያተ : ህየንተ : እሙንቱ : መዋዕል : እኪት ። ወኮነ : ወትረ : ይምህሮሙ : ለመሃይምናን : ወያጸንሦሙ : በሃይማኖት : ርትእት : ወይናዝዘሙ ። ወነበረ : ዲበ : መንበረ : ማርቆስ : ወንጌላዊ⁶² : ፯ዓመተ : ወ፮አውራጃ : ወአዕረፈ : አመ : ፳ ወ ፩ ለኅዳር : አመ : ፳፻፸ ወ ፮ዓመት : ለሰማዕታት : ወተቀብረ : በበዓቱ : በሀገረ : 10 ደኖሳር⁶² ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለቅዱሳን : ሰማዕታት⁶³ : እልፊዮስ : ወዘኬዮስ⁶⁴ : ወሮማኖስ : ወዮሐንስ : ወቶማስ : ወፊቅጦር : ወይስሐቅ : እምሀገረ : እስሙነይ⁶⁵ ። ጸሎቶሙ : ለኩሎሙ : የሃሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

* P 81v^b l 7 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አባ : ዮሐንስ : ዘሀገረ : አስዩጥ ። ወለዝንቱ : 15 ቅዱስ : ኮነ : አበዊሁ : መስተገብራነ : ማኅው ። ወሶበ : ተወልደ : ዝንቱ : ቅዱስ : ሐፀንዎ : በተግሣጽ : ሠናይ ። ወእምድኅረ : ልህቀ : መሐርዎ : ግብረ : ጽርበት ። ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል⁶⁶ : ሶበ : ሞቱ : አቡሁ : ወእሙ : ሐረ : ኅበ : ብፁዓን⁶⁷ : ቅዱሳን : አባ : ኢስድሮስ : ወአባ : በይሞን⁶⁸ : ወለብስ : አልባስ : ምንኩስና : ወተጸምደ : በጸም : ወበጸሎት : እስከ : ተሰምዓ : ስሙ : ውስተ : አድባራት : ርኑቃት ። 20 ወእምዝ : አስተርአዮ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወአዘዘ : ከመ : ይሐር : ውስተ : ሀገሩ : ወይምርሐሙ : ፍኖተ : ጽድቅ : ለሕዝቡ ። ወኮነ : ኢይወፅእ : እምበዓቱ : ዘእንበለ : ለተመጥዎ : ቍርባን ። ወአሐተ : ዕለተ : መጽኡ : ኅቤሁ : ፪ አዕሩግ : ቅዱሳን : አባ : አብዢል : ወአባ : ብሶይ ። ወዘእንበለ : ይቅረቡ : ኅቤሁ : ጸርሐ : እምርሐቅ : እንዘ : ይብል : ሰላም : ለምጽአትክሙ : ኦአበዊየ : ቅዱሳን⁶⁹ : ወጸውዓ : 25 አስማቲሆሙ⁷⁰ : እንዘ : ኢያእምሮሙ : እስከ⁷¹ : አንከርዎ : ጥቀ ። ወቅዱስሰ : ሲኖዳ : አምደ : ግብጽ : ይመጽእ : ኅቤሁ : ብዙኃ : ጊዜያተ : ወይኤምኖ ። ወ* ሶበ : ተንሥአ :

* P 81v^c ፀብእ : ላዕለ : ምድረ : ግብጽ : እምሰብአ : አረሚ : እኩያን : ወሐረ : መኩንን : ዘግብጽ : ዘፈነዎ : ቴዎዶስዮስ : ንጉሥ : ወለአከ : ኅቤሁ : ለቅዱስ : ዮሐንስ : ወነሥአ : መስቀሎ ። ወይቤሎ : ዮሐንስ⁷² : ቅዱስ : ለመኩንን : ኢትፍራህ : አንተ : ትመው 30 አሙ : ወኮነ : በከመ : ቃሉ ። ወካዕበ : ተንሥአ : ፀብእ : ላዕለ : ቴዎዶስዮስ : ንጉሥ : ወለአከ : ኅበ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ወይቤሎ⁷³ : ኢትኅዝን : አንተ : ትመውአሙ ። ወአሜሃ : ሞአ⁷⁴ : ለመክሰምያኖስ : ንጉሥ ። ወበ ፩ እመዋዕል : አዘዘ : ገንጉሥ :

57 + ሀለወት : D, E, P — 58 D ካልአት : — 59 + በጥብብ : D, E — 60 D ብዙኅ : — 61 + ወሐዋርያ : D — 62 E ደኖሶር : , P ደናስር ። — 63 + ነዮሙ : D — 64 D, E, P እልፍዮስ : ወዘኬዎስ : — 65 D አስሙንይን ; E, P እስሙናይን ። — 66 < E — 67 < E — 68 E በይመን : — 69 < E — 70 P አስማቲክሙ : — 71 P እስመ : — 72 < E — 73 < P — 74 P ማአ : —

flanc ouvert et il coula de son flanc beaucoup de sang. Et de nombreuses images qui (étaient) dans le pays d'Égypte coulèrent — (c'est-à-dire) de leurs yeux — beaucoup de larmes. Les (gens) intelligents comprirent que cela avait lieu à cause de ce qui était arrivé au patriarche et aux fidèles en fait
 5 d'épreuve, de malheur et d'affliction. Après cela, Dieu lui (= au patriarche) donna de beaux jours en compensation de ces mauvais jours. Il instruisait sans cesse les fidèles, les fortifiait dans la foi droite et les consolait. Il resta sur le siège de Mārḳos (= Marc) l'évangéliste sept ans et cinq mois; il mourut en paix le vingt et un de hedār la cinq cent soixante-quinzième
 10 année des martyrs et fut enterré dans sa grotte dans la ville de Donosār (= Danouscher?). Que Dieu ait pitié de nous par sa prière, amen.

En ce jour aussi (il y a) la commémoration des saints martyrs 'Elfiyos (= Alphée), Zakēyos (= Zachée), Romānos (= Romanus), Yoḥannes (= Jean), Tomās (= Thomas), Fiḳṭor (= Victor) et Yesḥaq (= Isaac) de la
 15 ville de 'Esmnunay (= Eschmouneïn). Que leur prière à tous soit avec nous dans les siècles des siècles, amen.

¹ [En ce jour aussi mourut abbā Yoḥannes (= Jean) de la ville de 'Asyut (= Assiout). Les parents de ce saint étaient verriers. Quand ce saint fut né, ils l'élevèrent dans une belle discipline. Après qu'il eut grandi, ils lui
 20 apprirent le métier de charpentier. Peu de temps après, quand son père et sa mère furent morts, il alla auprès des bienheureux (et) saints abbā 'Isderos (= Isidore) et abbā Baymon et revêtit les vêtements monastiques; il s'adonna à l'ascèse dans le jeûne et dans la prière si bien que son nom fut connu dans des monastères éloignés. Puis un ange de Dieu lui apparut et
 25 (lui) ordonna d'aller dans sa ville et d'enseigner la voie de la justice à son peuple. Il ne sortait de sa grotte que pour recevoir l'eucharistie. Un jour, les deux vieillards abbā Abjil (= Bgoul) et abbā Besoy (= Bsoi) vinrent auprès de lui. Avant qu'ils ne fussent proches de lui, il s'écria de loin en disant: «Salut à votre venue, mes pères saints!» Et il (les) appela (par) leurs noms
 30 alors qu'il ne les connaissait pas, si bien qu'ils s'étonnèrent beaucoup à son sujet. Le saint Sinodā (= Schenoudi), la colonne de l'Égypte, vint auprès de lui de nombreuses fois et le saluait. Quand la guerre survint contre le pays d'Égypte du fait de païens mauvais, le gouverneur d'Égypte que l'empereur Tēwodosyos (= Théodose) avait envoyé alla, dépêcha auprès du saint
 35 Yoḥannes et prit sa croix. Le saint Yoḥannes dit au gouverneur: «N'aie pas peur, c'est toi qui les vaincras.» Et il advint selon sa parole. La guerre survint à nouveau contre l'empereur Tēwodosyos et il dépêcha auprès du saint Yoḥannes. (Celui-ci) lui dit: «Ne t'inquiète pas, c'est toi qui les vaincras.» Et, ensuite, (Tēwodosyos) vainquit l'empereur Maksemyānos
 40 (= Maximien). Un (jour) d'entre les jours, l'empereur Tēwodosyos ordonna

¹ Cette version est très abrégée par rapport à celle de l'arabe.

ቴዎዶስዮስ⁷⁵ : ከመ : ይቅትልዎሙ : ለሰብእ : አስዩጥ : ወያመዝብሮሙ⁷⁶ : በእንተ :
 ርኩስ : ዐቢይ : ዘይገብሩ ። ወአመሮ : መልአከ : እግዚአብሔር : ለአባ : ዮሐንስ :
 ዘንተ : እምቅድመ : ይብጻሕ : መኩንን ። ወሰብእ : ሀገርኒ : ሰሚዎሙ : ትእዛዘ :
 ንጉሥ : ዐርጉ : ደብረ : ኅበ : አባ : ዮሐንስ : ወበከዩ : ቅድሜሁ : በእንተ :
 ተሐጉሎቶሙ ። ወይቤሎሙ : አባ : ዮሐንስ : ኢትኅዝኑ : እስመ : እግዚአብሔር : 5
 ያድኅነክሙ ። ወእምዝ : ሶበ : መጽአ : መኩንን : በጽሐ : ውስተ : ጸማዕቱ : ለዝንቱ :
 ቅዱስ : ዮሐንስ : ከመ : ይትባረክ : እምኔሁ ። ወነገሮ : አባ : ዮሐንስ : ለመኩንን :
 ኩሎ : ግብረ : ዘአዘዘ : ንጉሥ ። ወሰሚዎ : መኩንን : ደንገፀ : ወተጋነየ : ለቅድስናሁ ።
 ወሀለዎ : ለመኩንን : ወልድ : ዘ፲ ወ፰ ዓመቱ : ወቦቱ : መንፈስ : ጋኔን : ወሰአሎ :
 * P 82r^a ለቅዱስ : ዮሐንስ⁷⁷ : ከመ : ያሕይዎ ። ወጸለየ : ቅዱስ : ላዕለ : ዘይት : ወማይ : ወ* ሶበ : 10
 ቀብዎ : ሐይወ : ሶቤሃ ። ወእምዝ : ሰአሎ : ለመኩንን : «ከመ : ይጽሐፍ : ኅበ :
 ንጉሥ⁷⁸ : ወከመ : ይኅድግ : ቀቲሎቶሙ : ለሰብእ : አስዩጥ ። ወጽሒፎ : መኩንን :
 ወሀቦ : ለአባ : ዮሐንስ : ወነሢዎ : ቦአ⁷⁹ : ውስተ : ጸማዕቱ ። ወሶበ : ጸለየ : መጽአት :
 ደመና : ብርሀት : ወጸረቶ⁸⁰ : ኅበ : ንጉሥ ። ወእንዘ⁸¹ : ይገብር : ንጉሥ⁸² : ማዕደ :
 ወገረ : ውእተ : ክታቦ : መልዕልቴሁ ። ወነሢአ : ንጉሥ : አንበበ : ወረከበ : መል 15
 እክተ : መኩንን : ዘጸሐፈ : በእንተ : አባ : ዮሐንስ ። ወሶበ : አንቃዕደወ : ርእየ :
 ደመና : ብርሀተ : መልዕልቴሁ : ወደንገፀ ። ወእምዝ : ጸሐፈ : መልእክተ : ኅበ :
 መኩንን : ምስለ : ነገረ : ትእምርት : ዘማእከሌሆሙ : ከመ : ይኅድግ : ነሢቶታ⁸³ :
 ለሀገር : በእንተ : ጸሎቱ : ለአባ : ዮሐንስ ። ወወረወ : ንጉሥ : ለይእቲ : ክታብ :
 መልዕልተ : ደመና : ወተመጠወቶ : እድ : እንዘ : ይሬእዩ : ጉቡአን : ወቦአት : ውሳጤ : 20
 ደመና ። ወበይእቲ : ሌሊት : ተመይጠ : ቅዱስ : ውስተ : ደብሩ : ወበሳኒታ : ወሀቦ :
 ለመኩንን : ውእተ : ክታቦ : ምስለ : ትእምርተ : ንጉሥ ። ወርእዮ : መኩንን : ደንገፀ :
 ወሰብሐ : ለእግዚአብሔር : በእንተ : ድኅነታ : ለሀገር : ወሐረ : ውስተ : ሀገሩ ። ወሶበ :
 ተሰምዓ : ዜናሁ : ሐረት : ኅቤሁ : አሐቲ : ብእሲት : ክብርት : እምዘመደ : ንጉሥ :
 ከመ : ይፈውሳ : እምደዌሃ : ወበጸሎቱ : ተፈወሰት ። ወእምዝ : አዕረፈ : ቴዎዶስዮስ : 25
 * P 82r^b ንጉሥ : ወነግሠ : ምርቅያን : ዕልወ : ሃይማኖት ። ወአመንደቦ : ለአቡነ : ዲዮስ* ቆሮስ :
 ወለአከ : ኅቤሁ : አባ : ዮሐንስ : እንዘ : ይጽዕሎ : ወይረግሞ : በእንተ⁸⁴ : ሃይማ
 ኖት⁸⁵ ። ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : ቀተሎ : እግዚአብሔር ። ወሶበ : ኮኖ : ለአባ :
 ዮሐንስ : ፻፳ ወ፳ ዓመተ : አእመረ : ከመ : በጽሐ : ዕረፍቱ : ወእንዘ : ይጼሊ : ኅበ :
 እግዚአብሔር : ሰገደ : በገጹ : ዲበ : ምድር : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እደ : ፈጣ 30
 ሪሁ ። ወእስተርእየ : እምውስተ : መቃብሪሁ : ተአምር : ወመንክር : ዘአልቦ : ጉልቀ* ።
 በረከቱ : ተሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ :
 ለዓለመ : ዓለም ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : «ኮነ : ዕረፍታ⁸⁶ : ለቅድስት : ዲቦራ : ዘሀገረ : ደልበት : እንተ :
 ትሰመይ : ጨበሬ : ወዜናሁስ : ሀሎ : ጽሑፍ : በመጽሐፈ : ገድላ ። በረከታ : የሀሉ : 35
 ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ።]

⁷⁵ ~ E — ⁷⁶ E ወያመዝብሩ : ሀገሮሙ : — ⁷⁷ < E — ⁷⁸ < P — ⁷⁹ P ወቦአ : — ⁸⁰ + ለአባ :
 ዮሐንስ : ወአብጽሐቶ : E — ⁸¹ P ወእምዝ : — ⁸² ~ E — ⁸³ + ነሢአታ : P — ⁸⁴ + ዘወለጠ :
 E — ⁸⁵ E ሃይማኖተ : — ⁸⁶ E ፍልሰተ : ሥጋሃ :

de tuer les gens de 'Asyuṭ et de les piller à cause de la grande turpitude qu'ils commettaient. Un ange de Dieu fit connaître cela à abbā Yoḥannes avant que n'arrivât le gouverneur. Les gens de la ville ayant appris l'ordre de l'empereur, montèrent sur la montagne auprès d'abbā Yoḥannes et pleurèrent devant lui sur leur ruine. Abbā Yoḥannes leur dit: «Ne vous affligez pas, car Dieu vous sauvera.» Puis, quand il arriva, le gouverneur vint dans la cellule de ce saint Yoḥannes pour être béni par lui. Abbā Yoḥannes raconta au gouverneur tout ce qu'avait ordonné l'empereur. En entendant (cela), le gouverneur trembla et se soumit humblement à sa sainteté. Le gouverneur avait un fils de dix-huit ans dans lequel (était) un esprit démoniaque; il pria le saint Yoḥannes de le guérir. Le saint pria sur de l'huile et de l'eau et, quand il l' (= le jeune homme) en oignit, (celui-ci) guérit aussitôt. Puis (Yoḥannes) pria le gouverneur d'écrire à l'empereur et d'abandonner (le projet de) tuer les gens de 'Asyuṭ. Ayant écrit (une lettre), le gouverneur la donna à abbā Yoḥannes; (l') ayant prise, (celui-ci) entra dans sa cellule. Quand il eut prié, un nuage lumineux arriva et l'emporta auprès de l'empereur. Alors que l'empereur tenait audience¹, (Yoḥannes) jeta la lettre au-dessus de lui. (L') ayant prise, l'empereur (la) lut et trouva (que c'était) la lettre du gouverneur que (celui-ci) avait écrite au sujet d'abbā Yoḥannes. Quand il leva les yeux, il vit le nuage lumineux au-dessus de lui et trembla. Ensuite, il écrivit une lettre au gouverneur, avec le langage de reconnaissance qui (était utilisé) entre eux, pour qu'il abandonnât (le projet de) destruction de la ville à cause de la prière d'abbā Yoḥannes. L'empereur jeta cette lettre sur le nuage et, alors que les (gens) réunis (là le) voyaient, une main la reçut et rentra à l'intérieur du nuage. Cette nuit-là, le saint retourna à sa montagne et, le lendemain, donna au gouverneur la lettre avec le signe de reconnaissance de l'empereur. Voyant (cela), le gouverneur trembla, loua Dieu pour le salut de la ville et alla dans sa ville. Quand sa (= de Yoḥannes) réputation fut connue, une femme noble de la famille de l'empereur alla auprès de lui pour qu'il la guérît de son mal, et par sa prière elle fut guérie. Puis l'empereur Tēwodosyos mourut et Merqeyān (= Marcien) à la foi impie régna. Il tourmenta notre père Diyoṣqoros (= Dioscore) et abbā Yoḥannes dépêcha auprès de lui en l'injuriant et en le maudissant au sujet de la foi. Peu de jours après, Dieu le (= Marcien) tua. Quand abbā Yoḥannes eut cent vingt-cinq ans, il sut que (le moment de) sa mort était arrivé et, alors qu'il priait Dieu, il se prosterna à terre sur sa face et remit son âme dans la main de son créateur. Il apparut de dedans son tombeau des miracles et des prodiges sans nombre. Que sa bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

40 [En ce jour (aussi) il y a la mort de la sainte Diborā (= Déborah), qui est appelée Tchēbarē, de la ville de Dalbat. Quant à son histoire, elle est écrite dans le livre de sa vie. Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles.]

¹ L'éthiopien ጳጳሴ : essaie de rendre l'arabe مجلس.

LECTURE DU 22 HEDĀR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour il y a les saints martyrs Qozmos (= Côme) et Damyānos (= Damien), leurs frères 'Antimos (= Anthime), Lawndinos (= Léonce) et
 5 'Abrābyos (= Euprépius) et leur mère Teyodādā (= Théodote). Ces saints étaient (au nombre) des gens de la ville de Diyomā du pays de 'Arābyā (= Arabie), du château¹ qui avait été construit au nom du Fils de Dieu. Leur mère était une femme craignant Dieu, compatissante, et elle aimait les étrangers. Après que leur (= de ses enfants) père fut mort, elle les éleva
 10 étant (restée) veuve et leur enseigna la crainte de Dieu. Quant à Qozmos et Dimyānos, comme ils avaient appris la médecine, ils soignaient tous les malades sans salaire et sans cadeau, et particulièrement les pauvres. Quant à leurs trois frères, ils allèrent dans le désert et se firent moines. Quand Diyoqletyānos (= Dioclétien) devint infidèle à cause du fils du roi de Quez
 15 (= Khuzistan) qu'il avait placé en garde auprès du patriarche, (qu'il) adora les idoles et ordonna à tous les gens qui (étaient) dans son empire d'adorer les idoles, on dénonça les saints Qozmos et Dimyānos en tant qu'ils prêchaient le Christ dans toute ville et anéantissaient le culte des idoles. Diyoqletyānos donna un ordre: on les fit venir et il les remit à Lāsyos, le
 20 gouverneur de la ville; (celui-ci) les (fit) torturer par de nombreuses tortures et par le feu et leur (fit) subir une grande flagellation. Ensuite il les questionna au sujet de leurs trois frères. Quand il connut leur demeure, il dépêcha et on les fit venir ainsi que leur mère. Ensuite il ordonna de les torturer (tous les) cinq sur des roues, et on fit comme il (l') avait ordonné.
 25 Après cela, on les jeta dans une fournaise de feu et ils y demeurèrent trois jours et trois nuits sans dommage. Après cela, on les mit dans la fournaise de feu des bains et on les brûla sur des lits de fer. Dans toute cette torture, Dieu les maintenait vivants sans dommage. Quand le gouverneur fut las de les torturer, il les remit à l'empereur et l'empereur leur fit aussi subir une
 30 grande torture. Leur mère les encourageait et les exhortait à la constance. Puis elle maudit l'empereur en face et maudit ses idoles impures. Alors l'empereur ordonna de lui couper la tête, on lui coupa la tête à l'épée et elle reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Son corps était

¹ L'éthiopien ግገገገገ : traduit à tort l'arabe *ج* dans son sens de «tour»

P ወደምያኖስ : — ²¹ < D — ²² D, E, P አሀገር : — ²³ D ወይከልኦ : ; P ወይሰብሩ : — ²⁴ E, P ጣዖታተ : ከመ : አያምልኩ # — ²⁵ D, E, P ወለእከ : — ²⁶ E, P ወእዘዘ : ከመ : ያብጽሕዎሙ : ጎቤሁ : — ²⁷ < D — ²⁸ D ኩነኔ : ዓቢያ : — ²⁹ D ወነገርዎ : — ³⁰ D ምስሌሆሙ : ; + ከማሁ : E, P — ³¹ + ቦሙ : D, E, P — ³² D, E, P ወካዕበ : — ³³ D, E, P ምንዳደ : — ³⁴ < D — ³⁵ + ኢተክሀዎሙ : D, E, P — ³⁶ D, E, P ጥዑያነ : — ³⁷ A ወእምኩነኔሆሙ : — ³⁸ D ወንጉሥኒ : ኩነኖሙ : — ³⁹ + ለውሉዳ : በሠናይ : ገድል # — ⁴⁰ D ወይእቲኒ : — ⁴¹ E, P ወኮነት : ትሪ ግም : — ⁴² < D, E, P — ⁴³ < D —

በለ⁴⁴ : መኑሂ : ከመ : ይቅብራ ። ወኮነ : ቅዱስ⁴⁵ : ቆዝሞስ : ይጸርኅ : እንዘ : ይብል :
 ኦሰብአ : ዛቲ : ሀገር : አልቦ[ኑ] : እምውስቴትክሙ : አሐዱ : ዘውስተ : ልቡ : ምሕ
 ረት : ከመ : ይሠውር : ሥጋሃ : ለዛቲ : አረጋዊት : መበለት : ወይቅብራ⁴⁶ ። ወሶቤሃ :
 መጽአ : ፊቅጦር : ወልደ : ሀርማኖስ : ተሐበለ : ወነሥአ : ሥጋሃ : ወገነዛ : ወቀበራ ።
 ወሶበ : አእመረ⁴⁷ : ንጉሥ : ከመ : ፊቅጦር : ቀበረ : ሥጋሃ : ተምዕዓ⁴⁸ : ወአዘዘ : 5
 ከመ : ይስድድዎ : ውስተ : ብሔረ : ግብጽ⁴⁹ : ወበሀየ : ነሥአ : አክሊሊ : ስምዕ ።
 ወለቅዱሳንስ : ቆዝሞስ : ወዲምያኖስ⁵⁰ : ወአኅዊሆሙ : አዘዘ : ንጉሥ : ከመ : ይም
 ትሩ : ርእሶሙ : «ወመተሩ : ርእሶሙ⁵¹ : በሰይፍ : ወነሥኡ : አክሊሊ : ስምዕ :
 «ወሕይወተ : ዘለዓለም⁵² : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወእምድኅረ : ተፍጻሜተ :
 * መዋዕለ : ስደት : ተሐንጸ : ሎሙ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወከሠተ : እግዚአብ 10
 ሔር : ውስቴቶሙ⁸³ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ብዙኃት ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ :
 የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* P 82v°b 127 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነ : ፪፻፺ ወ ፪ ዕደው : ፵ ወ ፯ አንስት : ሰማዕ
 ታት : ማኅበራነ : ቅዱስ : ቆዝሞስ ። በረከቶሙ : ተሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ።]

* P 82v°c 14 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለቀሌምንጦስ : ሰማዕት ። በረከቱ⁵⁴ ተሀሉ : 15
 ምስሌነ : አሜን ።

አመ : ፳፫ ለኅዳር : [ምንባብ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ቅዱስ : ዓቢይ : ቆርኖልዮስ¹ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ሊቀ :
 ላዕለ : ፻ ሐራ² : በቂሳርያ : ዘፍልስጥኤም : ወያመልክ : ጣዖታተ³ ። ወሶበ : ስምዓ : 20
 ስብከቶሙ : ለሐዋርያት⁴ : ወርእየ : ተአምራተ⁵ : ዘይገብር : እግዚአብሔር :
 በእደዊሆሙ : «ወኢይትከሀሎሙ : ለኅይለ : ሰብእ⁶ : ከመ : ይግበሩ : አሐተ : እምኔ
 ሆሙ : * «ወካ[ዕ]በ : አማልክቲሁ : ጣዖታት⁷ : ዘኮነ : ያመልኮሙ : ኢይክሉ : ይግ
 በሩ : እምኔሆሙ⁸ : ደንገፀ : ልቡ : ወናፈቀ : በእንተ : አማልክቲሁ : ዘኮነ : ያመልክ ።
 ወኅደገ⁹ : ሰጊደ : ለጣዖታት : ወኮነ : ወትረ : ይጸውም : ወይጸሊ : በሌሊት : 25
 ወበመዓልት ። ወካዕበ : ይቤ : በጊዜ : ጸሎቱ : አአምላክ : እስመ : ናሁ : አነ : ድንጉፀ :
 በእንተ : አእምሮትክ : ተሠሀለኒ : ወምርሐኒ : ውስተ : ፍኖትክ ። ወኮነ : «ወትረ :
 ይሁብ¹⁰ : ምጽዋተ : ለነዳያን : ወለምስኪናን : ወኮነ : ውስተ : ልቡ : ምሕረት :
 ለኩሉ : ሰብእ ። ወተሠሀለ : «ላዕሌሁ : እግዚአብሔር¹¹ : «ወተወክፈ : ጸሎቶ :
 ወምጽዋቶ¹² : ወፈነወ : ሎቱ : መልአኮ ። ወዜነዎ : ከመ : «ጸሎቱ : ወምጽዋቱ : 30
 ዓርጉ¹³ : ቅድመ : እግዚአብሔር : ወተወክፎሙ¹⁴ ። ወአዘዘ : መልአክ : እግዚአብ

⁴⁴ D ወኢሰአለ : — ⁴⁵ < P — ⁴⁶ D አመተ : እግዚአብሔር : — ⁴⁷ D, E, P ስምዓ : — ⁴⁸ +
 ፈድፋድ : D — ⁴⁹ + ወስደድዎ : D — ⁵⁰ D, E, P ወድምያኖስ : — ⁵¹ < E, P — ⁵² < D — ⁵³ D
 እምኔሆሙ ; E, P ሎሙ : — ⁵⁴ < P

abandonné par terre et personne n'osait l'enterrer. Le saint Qozmos s'écriait en disant: «Gens de cette ville, n'y a-t-il personne parmi vous qui (ait) dans le cœur de la compassion pour couvrir le corps de cette vieille femme veuve et l'enterrer?» Alors Fiqtor (= Victor), fils de Hermānos (= Romanus),
 5 vint, osa prendre son corps, l'ensevelit et l'enterra. Quand l'empereur sut que Fiqtor avait enterré son (= de la femme) corps, il s'irrita et ordonna de l'exiler dans le pays d'Égypte et, là, (Fiqtor) reçut la couronne du martyr. Quant aux saints Qozmos, Dimyānos et à leur frères, l'empereur ordonna de leur couper la tête; on leur coupa la tête à l'épée et ils reçurent la couronne
 10 du martyr et la vie éternelle dans le royaume des cieux. Après la fin des jours de la persécution, on leur construisit des églises et Dieu y manifesta de nombreux miracles et prodiges. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi furent martyrs deux cent quatre-vingt-douze hommes
 15 (et) quarante-sept femmes, martyrs compagnons du saint Qozmos. Que leur bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Qalēmentos (= Clément) le martyr. Que sa bénédiction soit avec nous.]

[LECTURE] DU 23 HEDĀR

20 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le grand saint Qornolyos (= Corneille). Ce saint était chef de cent hommes à Qisāryā (= Césarée) de Felset'ēm (= Palestine) et il adorait les idoles. Quand il entendit la prédication des apôtres et vit les miracles que faisait Dieu par leurs mains — il n'aurait pas été possible à la
 25 puissance humaine de faire un seul d'entre eux et les dieux, des idoles, qu'il adorait ne pouvaient non plus faire (un seul) d'entre eux —, son cœur se troubla et il fut pris de doute au sujet de ses dieux qu'il adorait. Il abandonna l'adoration des idoles et se mit à jeûner sans cesse et à prier nuit et jour. Il disait aussi au moment de sa prière: «Ô Dieu, puisque voici que je
 30 suis troublé à propos de ta connaissance, aie pitié de moi et guide-moi dans ta voie.» Il faisait sans cesse l'aumône aux pauvres et aux indigents et il y avait dans son cœur de la compassion pour tous les hommes. Dieu eut pitié

¹ D, P ቆርኒሎዎስ ; E ቆርኒሎዎስ : — ² A ሐራ : — ³ D, E, P ከዋክብተ : — ⁴ + ዋሕድ :
 D — ⁵ + ወመንከራተ : D, E, P — ⁶ D, E, P ወኢይትከሀሎ : ለሰብእ : — ⁷ E, P ወኢእግልከተ
 ሁ : — ⁸ * < D — ⁹ + ሰቤሃ : E — ¹⁰ ~ P — ¹¹ ~ D — ¹² < E, P — ¹³ D ምጽዋቶ : ወጸ
 ሎቶ : ተወከረ : ወዓርገ : — ¹⁴ < D —

* A 77v^ob ሔር : ከመ : ይፈኑ : ሀገረ : ኢዮጵ : ወይጸውዎ : ለጵ * ጥሮስ : ሐዋርያ : እ[ም]ቤተ : ስምዖን : ሰፋይ : ከመ : ይምሀሮ¹⁵ : ፍኖተ : እግዚአብሔር ። ወፈነወ : ወአብጽሐ : ወሶበ : ቦአ : ኅቤሁ : ጵጥሮስ : ሐዋርያ : ሰገደ : ሎቱ : ቆርኖልዮስ¹⁶ : ታሕተ : እገ ሪሁ ። ወአንሥአ : ጵጥሮስ : ሐዋርያ : ወይቤሎ : አንሰ : ብእሲ : ዘከማከ ። ወረከበ : በኅቤሁ : « በውስተ : ቤቱ¹⁷ : ብዙኃን : እምነ : አሕዛብ ። ወአይድዎሙ : ጵጥሮስ : 5 ወይቤሎሙ : እስመ : ሕገ : አሪት : « ይከልአኒ : ከመ : እደመር¹⁸ : ምስለ : ቁላፍ¹⁹ ። አላ : እግዚአብሔር : አርአየኒ : በራእይ : ወአጠየቀኒ : እስመ : ኢመፍትው : ሊተ : ከመ : እብል : በእንተ²⁰ : መኑሂ²¹ : እምሰብእ : ከመ : ውእቱ : ርኩስ ። ወበእን ተዝ²² : መጻእኩ : ኅቤክሙ : ሶበ : ጸዋዕክሙኒ ። ምንተ : ዘትፈቅዱ²³ ። ወቅዱስሰ : ቆርኖልዮስ²⁴ : አውሥአ : ወይቤሎ : እስመ : እመጠነ : ፬ መዓልት : እንዘ : ሀሎኩ : 10 እጼሊ : በጊዜ : ፱ ሰዓት : ወናሁ : ብእሲ : ይቀውም : ቅድሚያ : በአልባስ : ጸዓዳ : ብሩህ : ፈድፋደ : ወአዘዘኒ : ከመ : « እፈኑ : ወእጸውዕከ²⁵ : ወናሁ : በጻሕከ ። « ወንሕነ : ኩልነ²⁶ : ቅድሚከ : ከመ : ንስማዕ : ኩሎ²⁷ : ዘተአዘዝነ : ቦቱ : እምኅበ : እግዚአብሔር²⁸ ። ወከሠተ : ጵጥሮስ : ሐዋርያ : አፋሁ : ወዜነዎ²⁹ : በክርስቶስ : ወአጠየቆ³⁰ : ምሥጢረ : ኪነ : ጥበቡ : ወትስብእቱ : ወስቅለቱ : ወትንሣዔሁ : 15 ወእርገቱ³¹ : ወገቢረ : መንክራት³² : በስሙ³³ ። ወእምነ : ቅዱስ : ቆርኖልዮስ³⁴ : በእግዚእነ³⁵ : ክርስቶስ³⁶ : ወኩሉ : ሰብእ : « ቤቱ : ወኩሉ³⁷ : አግብርቲሁ : ወብዙኃን : እምነ : አሕዛብ : እለ³⁸ : ምስሌሁ ። ወተጠምቁ : በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ። * ወወረደ : ላዕሌሆሙ : መንፈስ : ቅዱስ : ሶቤሃ : በከመ : ኮነ : ስምዓ : በዝንቱ : መጽሐፍ : ግብረ : ሐዋርያት ። ወእምዝ : ኅደገ : ቆርኖልዮስ³⁹ : 20 ሢመተ : ምኩኖን : ዘዝዓለም⁴⁰ : « ወመጠወ : ሎቱ⁴¹ : ጵጥሮስ : ሐዋርያ⁴² : ሢመተ : ሐራሁ : ለክርስቶስ : ወሢሞ : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ወሐረ : ኅቤሃ : ወሰበከ : ውስቲታ⁴³ : በእግዚእነ⁴⁴ : ክርስቶስ : ወከሠተ : ሎሙ⁴⁵ : ስሕተቶሙ : ለእለ : ያመልኩ : ጣዖታተ : ወአብርሃ : አልባቢሆሙ : በአእምሮ : እግዚአብሔር : ልዑል : ወአጽንዓ : ልቦሙ : በዘገብረ⁴⁶ : ቅድሚያሆሙ : እምተአም 25 ራት : ወመንክራት ። ወእምዝ⁴⁷ : አጥመቆሙ : « ለሰብእ : ሀገር : ለኩሎሙ⁴⁸ : ወእምድኅረ : አጥመቆ : ለዲሜጥርዮስ⁴⁹ : መኩንን ። ወአዕረፈ : በሰላም : ወነሥአ : አክሊለ : ከመ : ሐዋርያት : ሰባኪያን ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

* A 78r^oa ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አቡዲያ⁵⁰ : ነቢይ⁵¹ : ዘበትርንሜ : ስሙ : ገብረ : 30 እግዚአብሔር : « ወዘያአኩት : ሎቱ⁵² ። ዝንቱ : ጸድቅ : ኮነ : እምሰብእ : ሀገረ⁵³ :

15 + ወይምርሐ : D, E, P — 16 < D, E ቆርኔልዮስ ; P ወቆርኔሌዎስ : — 17 < D, E, P — 18 E, P ይከልአነ : ከመ : ኢንደመር : — 19 D ቁላፍን : ሕዝብ ። ; E, P ቁላፍን : — 20 E, P አነ : — 21 D ምንት : ወመኑሂ : — 22 + አነ : E — 23 + ንግሩኒ : D — 24 E ቆርኔልዮስ ; D, P ቆርኔሌዎስ : — 25 D, E, P እጸውዓከ : — 26 D ነያነ : ኩልነ : ንሕነ : — 27 + ትእዛዘከ : E, P — 28 + ወከመ : ይቤ : D — 29 D, P ወዜነዎሙ : — 30 P ወአጠየቆሙ : — 31 + ውስተ : ሰማይ : E, P — 32 < A — 33 + ለወልድ : D — 34 D, P ቆርኔሌዎስ ; E ቆርኔልዮስ : — 35 + ኢየሱስ : D, E, P — 36 + ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው : D — 37 E, P ዚአሁ : — 38 + ሀለጢ : ህየ : D, + ሀለጢ : E, P — 39 D, P ቆርኔሌዎስ ; E ቆርኔልዮስ : — 40 A ዘለዓለም : — 41 D, E, P ወወሀቦ : — 42 < D — 43 D ሎሙ ; < E, P — 44 D, E, P በሰመ : እግዚእነ : ኢየ

de lui, il accepta sa prière et son aumône et lui envoya son ange. (Celui-ci) lui annonça que sa prière et son aumône étaient montées devant Dieu et (que Dieu) les avait acceptées. L'ange de Dieu lui ordonna de dépêcher à la ville de 'Iyopē (= Jaffa) et de convoquer l'apôtre Pierre dans la maison de
 5 Sem'on (= Simon) le corroyeur pour qu'il l'instruisît de la voie de Dieu. Il dépêcha, le fit venir et, *lorsque l'apôtre entra auprès de lui, Qornolyos se prosterna devant lui à ses pieds. L'apôtre Pierre (le) releva et lui dit : « Je suis un homme comme toi »*¹. Il trouva auprès de lui dans sa maison beaucoup de païens. Pierre leur annonça et leur dit : « La loi de la Tora m'interdit de frayer
 10 avec un incirconcis. Mais Dieu m'a montré dans une vision et m'a exposé qu'il n'était pas convenable pour moi de dire à propos de quelqu'un qu'il était impur. À cause de cela, je suis venu chez vous quand vous m'avez appelé. Que voulez-vous ? » Le saint Qornolyos répondit et lui dit : « Il y a quatre jours, alors que je priais, au moment de la neuvième heure, voici qu'un homme se tint devant moi
 15 dans des vêtements blancs très lumineux² et m'ordonna de dépêcher et de te (faire) appeler, et voici que tu es arrivé. Nous tous (sommes) devant toi pour entendre tout ce que tu nous ordonneras de la part de Dieu. » L'apôtre Pierre ouvrit la bouche³, lui annonça le Christ, lui exposa le mystère de l'œuvre de sa sagesse, de son incarnation, de sa crucifixion, de sa résurrection, de son ascension et de l'opération de prodiges en son nom. Le saint Qornolyos crut en notre Seigneur le Christ ainsi que tous les gens de sa maison, tous ses serviteurs et beaucoup de païens qui (étaient) avec lui. Ils furent baptisés au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint. L'Esprit Saint descendit alors sur eux, ainsi qu'est témoin de cela le livre des Actes des apôtres. Puis
 25 Qornolyos abandonna la charge du commandement de ce monde; l'apôtre Pierre lui remit la charge des soldats du Christ et le consacra évêque de la ville d'Alexandrie. Il y alla, y prêcha notre Seigneur le Christ, leur (= aux habitants) révéla l'erreur de ceux qui adoraient les idoles, éclaira leurs cœurs par la connaissance du Dieu Très-Haut et fortifia leurs cœurs par ce qu'il fit devant eux en fait de miracles et de prodiges. Ensuite il baptisa tous les gens
 30 de la ville après avoir baptisé Dimētreyos (= Démétrius) le gouverneur; il mourut en paix et reçut une couronne comme (celle) des apôtres prédicateurs. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

35 En ce jour aussi mourut 'Abudiyā (= Abdias) le prophète dont le nom, en traduction, (veut dire) «serviteur de Dieu» et «celui qui le (= Dieu) loue». Ce juste était des gens de la ville de Susem (= Sichem) de la région

¹ Actes 10, 25-26

² Actes 10, 27-30.

³ Actes 10, 33-34.

ሱ-ስ : — ⁴⁵ D በሀየ : — ⁴⁶ P ገብረ : — ⁴⁷ D ወዓዲ : — ⁴⁸ D, E, P ለተሉሙ : ሰብአ : ሀገር : —
⁴⁹ E, P ለድሜጥሮስ : — ⁵⁰ D, E, P አብድዮ : — ⁵¹ + ዝንቱ : A — ⁵² E, P ወየአኩቶ :
 ለእግዚአብሔር : ሉቱ : ሰብሐት : — ⁵³ D ሳቦር : ሀገር : ስሙ : —

ሱስም⁵⁴ : እምሐቅለ : ቤተ : ህሩም ። ወኮነ⁵⁵ : ረድኦ : ለኤልያስ : ነቢይ : ዘየዓቢ⁵⁶ ።
 ወተዓገሠ : ፣ በእንቲአሁ : ላዕለ : መከራ : ብዙኅ⁵⁷ : ፣ ወድኅነ : እምኔሆሙ⁵⁸⁻⁵⁹ ።
 ወውእቱ : መኩንነ : ሿሣልሳይ : ዘመሐኮ : ኤልያስ : ነቢይ ። ወወረደ : ወሐረ :
 ምስሌሁ : ኅበ : አካዝ⁶⁰ : ንጉሥ ። ወእምድኅረዝ : ኅደገ : መልእክተ : ንጉሠ : ምድር :
 ወተነበየ⁶¹ ። ወሶበ : ሞተ : ተቀብረ : ምስለ⁶² : አበዊሁ⁶³ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : 5
 የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* P 83r°c l 28 * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተቀደሰት : ቤተ : ክርስቲያና : ለመሪና ። በረከታ :
 የሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ ።]

አመ : ፳፬ ለኅዳር : [ምንባብ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ። 10

* A 78r°b * በዛቲ : ዕለት¹⁻² : ተዝካሮሙ³⁻⁴ : ለ ፳ ወ ፬ ካህናት : ሰማያዊያን⁵ : እለ : ይነብሩ :
 አውደ : ፣ መንበር : ኪሩባዊሁ⁶ : ለእግዚአብሔር ። እሉ : መንፈሳዊያን : እለ : አል
 ቦሙ : ሥጋ : ካህናተ : ጽድቅ⁷ : በአማን ። እስመ : እሙንቱ : ይትሌዓሉ : እምነተ
 ሎሙ : ቅዱሳን : ወእምሰራዊት : መንፈሳዊያን ። ፣ እስመ : እሙንቱ⁸ : ቅሩባን : በኅበ :
 እግዚአብሔር : ይተነብሉ : በእንተ : ዘመደ : እጋለ : እመሕያው : ወያቀርቡ : ሎቱ : 15
 ጸሎታቲሆሙ : ለቅዱሳን : ከመ : ዕጣን : ውስተ : ማዕጠንታት : በእደዊሆሙ⁹ ።
 ወኢያዓርግ : ጽድቅ : ወኢምጽዋት : ኅበ : እግዚአብሔር : ፣ ዘእንበለ : ቦሙ¹⁰ : በከመ :
 ይቤ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ወንጌላዊ : በራእዩ : አቡ : ቀለምሲስ ። ይቤ¹¹ : እስመ : አነ :
 ርኢኩ : መንበረ¹² : ፳ ወ ፬ አረጋዊያን¹³ : የ[ዐ]ውድዎ : እንዘ : ይነብሩ : ዲበ :
 ፳ ወ ፬ መናብርት : ወዲበ : አርእስቲሆሙ : ፳ ወ ፬ አክሊላት : ወበእደዊሆሙ : 20
 ፳ ወ ፬ ማዕጠንት : ውስቴቶሙ¹⁴⁻¹⁵ : ዕፍረት : ዕጣኖሙ : እለ : አሙንቱ :
 ጸሎታቲሆሙ : ለቅዱሳን : እለ : ይነብሩ : ፣ ዲበ : ምድር¹⁶ : ፣ ያዓርግዋ : ለእግዚአብ
 ሔር¹⁷ : አኅዜ : ኩሉ¹⁸ ። ፣ ወይቤ : ሰማዕኩ¹⁹ : ፬ እንስሳ : ወሰብሔ : እንዘ : ይብሉ :
 ቅዱስ : ቅዱስ : ቅዱስ : እግዚአብሔር : ጸባኦት²⁰ : ምሉእ : ሰማያተ : ወምድረ :
 ቅድሳተ : ስብሐቲክ ። ወሶቤሃ²¹ : ይሰግዱ : ፳ ወ ፬ ካህናት²² : በገጸሙ : ወይከልኡ : 25
 አክሊላቲ[ሆ]ሙ : ወይብሉ : አንተ : ውእቱ : ዘይደልወክ : ስብሐት : ወክብር :
 ወአኩቴት ። ወሶበ : ይወፅእ : ትእዛዝ : እምኅበ : እግዚአብሔር : ፣ አምላክ : አኃዜ :
 ኩሉ²³ : ይሰግዱ : ካዕበ : በገጸሙ²⁴ : እንዘ : ይብሉ : ለክ : ስብሐት : ወክሂል :
 * A 78v°a ወኩነኔክ : * ኩነኔ²⁵ : ጽድቅ : አአምላክነ²⁶ ። ወመምህራነ : ቤተ : ክርስቲያንስ²⁷ :

54 P ሱሲ : — 55 D ወናሁ : ውእቱ : ኮነ : — 56 < D, E, P — 57 D, E, P እመከራ : ብዙኅ :
 ዘመጽኦ : ላዕሌሁ : — 58 D ወድኅረ : ድኅነ : እምነነኔሁ : — 59 + በትዕግሥት : ወበየዋሃት : (< E,
 P) D, E, P — 60 P አካዝያስ : — 61 + በእንተ : ምጽኦተ : ክርስቶስ ። — 62 D ኅበ : — 63 +
 በጸልዮ : ወበብዙኅ : ሰላም ።

1 + ኮነ : E, P — 2 + በዓለ : E — 3 D ተዝካረ : በዓሎሙ : — 4 + ወበዓሎሙ : P — 5 D,
 E, P ካህናተ : ሰማይ : — 6 E, P መንበሩ : — 7 < D — 8 E, P ወእሙንቱ : — 9 D በቅድሜ

de Bēta-herum (= Beth-Ephraïm?). Il était le disciple de 'Ēlyās (= Élie) le grand prophète¹. Il endura pour celui-ci de nombreuses épreuves et en fut délivré. Il était le troisième chef de cinquante que 'Ēlyās le prophète épargna. Il descendit et alla avec lui auprès du roi 'Akāz (= Achab). Après
 5 cela, il abandonna le service du roi de la terre et prophétisa. Quand il mourut, il fut enterré avec ses parents. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

² [En ce jour aussi fut consacrée l'église de Marinā (= Marine). Que sa
 10 bénédiction soit avec son cher Za-Manfas Qeddus.]

[LECTURE] DU 24 HEDĀR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour (il y a) la commémoration des vingt-quatre prêtres célestes qui
 15 sont assis autour du trône chérubique de Dieu, ces (êtres) spirituels qui n'ont pas de corps, prêtres de la justice véritablement. Assurément, ils sont élevés au-dessus de tous les saints et des armées spirituelles. Parce qu'ils sont proches de Dieu, ils intercèdent pour le genre humain et lui (= à Dieu) présentent les prières des saints, comme de l'encens, dans des encensoirs (qui
 20 sont) dans leurs mains. La justice et l'aumône ne montent à Dieu que par eux, selon que dit le saint Yoḥannes (= Jean) l'évangéliste dans sa vision 'abuqalamsis (= Apocalypse); il dit: *J'ai vu un trône, vingt-quatre vieillards l'entouraient assis sur vingt-quatre trônes. Sur leurs têtes (il y avait) vingt-quatre couronnes*³, dans leurs mains, vingt-quatre encensoirs; dans ceux-ci (il y avait) le parfum de leur encens qui est les prières des saints qui demeurent
 25 sur terre, ils le font monter vers Dieu tout-puissant. Il dit: «J'entendis quatre vivants et ils louaient (Dieu) en disant: *Saint, saint, saint (est) le Dieu des armées. Les cieux et la terre sont pleins de la sainteté de ta gloire*⁴. *Alors les vingt-quatre prêtres se prosternèrent sur leur face, enlevèrent leurs couronnes et dirent: C'est toi qui es digne de la gloire, de l'honneur et de la*
 30 *louange*⁵.» Quand un ordre émane du Seigneur, le Dieu tout-puissant, ils se prosternent aussi sur leur face en disant: «À toi (sont) la gloire et la

¹ L'auteur confond le prophète avec Obadyahou, le maître du palais de *1Rois* 18.

² Cette commémoration se trouve aussi dans B de Basset.

³ *Apocalypse* 4, 4

⁴ *Apocalypse* 4, 8 et *Isaïe* 6, 3.

⁵ *Apocalypse* 4, 10-11.

ሆሙ ፡ — ¹⁰ D, E, P ዘእንበሌሆሙ ፡ — ¹¹ < P — ¹² A ወንበረ ፡ — ¹³ E, P ሊቃናት ፡ — ¹⁴ D ወከሙ ፤ E, P ዘውስቴቱ ፡ — ¹⁵ + መዓዛ ፡ D — ¹⁶ D ልዑል ፡ — ¹⁷ D, E, P ወያዓርጉ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ — ¹⁸ + ዓለም ፡ P — ¹⁹ D ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ የሐንስ ፡ ርኢኩ ፡ — ²⁰ + ፍጹም ፡ E, P — ²¹ D ወሶበ ፡ ይብሉ ፡ ከመዝ ፡ — ²² E, P ካህናተ ፡ ሰማይ ፡ — ²³ < D, E, P — ²⁴ < P — ²⁵ < D, E, P — ²⁶ + ስቡሐኒ ፡ አንተ ፡ D — ²⁷ + ይቤሉ ፡ D —

በእንተ ፡ ዘረከቡ ፡ ውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ ቅዱሳት ፡ ጽሑፍ²⁸ ፡ በእንቲአሆሙ ፡
 ወዘረከቡ²⁹ ፡ ጽሑፍ ፡ እምኬናሆሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወቀኖናሆሙ ፡ በእንተ ፡ እሉ ፡
 ካህናት ፡ ሰማያዊ[ያ]ን ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ቅሩባን ፡ በኅበ ፡ እግዚአብሔር³⁰ ፡
 ወዘይገብር³¹ ፡ ተዝካሮሙ³² ፡ ወ[ይ]ከሥት ፡ አሰማቲሆሙ ፡ በዲበ ፡ ምድር³³ ፡
 እሙንቱ ፡ ይስእሉ ፡ ፣ኅበ ፡ እግዚአብሔር³⁴ ፡ በእንቲአሁ³⁵ ፡ ወይስሪ ፡ ሎቱ³⁶ ፡ 5
 ኃጢአቶ ። ወበእንተዝ ፡ ሠርዑ³⁷ ፡ መምህራን ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ፣ዘንተ ፡ በዓለ³⁸ ፡
 በእንተ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለጁ ወ፬ ካህናት ፡ ሰማያዊያን³⁹ ። ትንብልናሆሙ ፡ ወጸሎቶሙ ፡
 ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

* P 83v^ob I 30

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አጽቂር⁴⁰ ፡ ቀሲስ ፡ ዘናግራን ፡
 ፬ ወ፩ ሰማዕታት ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡ በመዋዕለ ፡ መንግሥቱ ፡ ለሰራብሔል ፡ ንጉሠ ፡ 10

* P 83v^oc

ሐ*ሚር ። ወአዘዘ ፡ ያምጽእዎ⁴¹ ፡ ለአዝቂር ፡ ኅቤሁ ፡ ወያብእዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡
 ሞቅሕ ፡ ወይዕዕዉ ፡ ዲቤሁ ፡ ጥኅተ ። ወአዘዘሙ ፡ ለዓቀብተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ከመ ፡
 ኢያብኡ ፡ መነሂ ፡ እምሰብእ ። ወሶበ ፡ ጸለየ ፡ ቅዱስ ፡ አዝቂር ፡ ተርኅወ ፡ አናቅጸ ፡
 ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወቦኡ ፡ ኅቤሁ ፡ ሿዕደው ። ወገብረ ፡ በህየ ፡ ምጥማቃተ⁴² ፡
 ወአጥመቆሙ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ አምላክ⁴³ ። ወሶበ ፡ 15

ሰምዓ ፡ ሰራብሔል ፡ ንጉሥ ፡ አዘዘሙ ፡ ያውፅእዎ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ። ወአዘዘ ፡
 ይስድዎ ፡ ውስተ ፡ ፣ካልእ ፡ መካን⁴⁴ ፡ ወተራከቦ ፡ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ኪርያቅ ፡ ወይቤሎ ፡
 ብስረትከ ፡ አአዝቂር ፡ እስመ ፡ ይወስዱከ ፡ ኅበ ፡ ስምዕ ። ወሰሚያሙ ፡ ወዓልተ⁴⁵ ፡
 ንጉሥ ፡ አሰርዎ ፡ ለኪርያቅ ፡ ምስሌሁ ። ወበፍኖት ፡ ተራከብዎ ፡ ፪ዕደው ፡ ወይቤልዎ ፡
 አጥምቀነ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ። ወጸለየ ፡ አጽቂር⁴⁶ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአንቅዓ ፡ 20
 ማየ ፡ እመካነ ፡ በድው ፡ ወአጥመቆሙ ፡ ምስለ ፡ ኪርያቅ ። ወበጺሐሙ ፡ ውስተ ፡
 ገዳም ፡ ኃጥኡ ፡ ማየ ፡ እሙንቱሂ ፡ ወእንስሳሆሙኒ ። ወሰአልዎ ፡ ለቅዱስ ፡ አጽቂር⁴⁷ ፡
 ከመ ፡ ይስእል ፡ ሎሙ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ኃጢአ ፡ ማይ ። ወጸለየ ፡ አዝ
 ቂር ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሶቤሃ ፡ መጽአ ፡ ደመና ፡ ወአዝነመ ፡ ላዕለ ፡ ገቦታ ፡ ማየ ፡

* P 84r^oa

መጠነ ፡ እራኅ⁴⁸ ፡ እድ ፡ ወጸግቡ ፡ እምውእቱ ፡ ማይ ፡ መጠነ ፡ ፯፻*ዕደው ፡ ምስለ ፡ 25
 እንስሳሆሙ ። ወአብጽሕዎ ፡ ለአዝቂር ፡ ኅበ ፡ ንጉሠ ፡ አሚር⁴⁹ ። ወይቤሎ ፡ ምንት
 ኑዝ ፡ ትምህርት ፡ ሐዲስ ፡ ዘአምጸእከ ፡ ውስተ ፡ ብሔርነ⁵⁰ ። ወይቤ ፡ ቅዱስ ፡ አዝቂር ፡
 ዝንቱስ ፡ ኢኮነ ፡ ትምህርት ፡ ሐዲስ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘሰበኩ ፡ ነቢያት ፡ በአሪት ። ወሰሚያ ፡
 ንጉሠ ፡ አይሁድ ፡ ተሣለቀ ፡ በሃይማኖተ ፡ ክርስቲያን ። ወተንሥአ ፡ ፩ አምረበናት ፡
 ወይቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ አእግዚእየ ፡ አዝዝ ፡ ይስድዎ ፡ ውስተ ፡ ሀገሩ ፡ ወይስቅልዎ ፡ ዲበ ፡ 30
 ዕዕ ፡ ወያውዕይዎ ፡ በእሳት ፡ እንዘ ፡ ሕያው ፡ ውኣቱ ። ወአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ በከመ ፡ ቃሉ ።
 ወሶበ ፡ አብጽሕዎ ፡ ሀገረ ፡ ናግራን ፡ ሰቀልዎ ፡ ዲበ ፡ ዕዕ ፡ ወአንደዱ ፡ ታሕቴሁ ፡
 እሳተ ። ወሶበ ፡ ጸለየ ፡ ቅዱስ ፡ አዝቂር ፡ ተፈትሐ ፡ ማዕሠሩ ፡ ወወዕአ ፡ እማእከለ ፡
 እሳት ፡ እንዘ ፡ ሕያው ፡ ውእቱ ። ወካዕበ ፡ ተበሀሉ ፡ በበይናቲሆሙ⁵¹ ፡ አይሁድ ፡ ንዑ ፡
 ንውግሮ ፡ በአዕባን ። ፣ወሶበ ፡ ወገርዎ ፡ እሉ ፡ አዕባን ፡ ተመይጡ⁵² ፡ ወቀተሉ ፡ 35

28 < D, E, P — 29 D, E, P ወርእዩ ፡ — 30 + ወከማሁ ፡ (< E, P) ሠርዑ ፡ ወአዘዘ ፡ እንዘ ፡
 ይብሉ ፡ D, E, P — 31 D ከመ ፡ ይገብሩ ፡ ; E, P ለዘይገብር ፡ — 32 + ለእሉ ፡ ካህናት ፡ D —
 33 + እስመ ፡ E, P — 34 < D — 35 A በእንቲአሆሙ ፡ — 36 + ነሉ ፡ E, P — 37 D, E, P
 ይቤሉ ፡ — 38 A ዝንቱ ፡ በዓል ፡ ; D, E, P ያከብሩ ፡ ዘንተ ፡ በዓለ ፡ — 39 D, E, P ካህናተ ፡
 ሰማይ ፡ — 40 E አዝቂር ፡ — 41 P ያምጽእዎሙ ፡ — 42 E ምጥማቃ ፡ — 43 < E — 44 ~ E — 45 P

puissance, ton jugement (est) un jugement juste, notre Dieu.» Les docteurs de l'Église, à cause de ce qu'ils ont trouvé écrit à leur sujet dans les Écritures saintes et (de) ce qu'ils ont trouvé écrit dans les récits des apôtres et leurs règles à propos de ces prêtres célestes — à savoir: «ils sont proches de Dieu et celui qui fera leur commémoration et révélera leurs noms sur terre, pour
5 celui-ci ils prient Dieu et son péché lui sera remis» —, à cause de cela (donc), les docteurs de l'Église ont établi cette fête pour la commémoration des vingt-quatre prêtres spirituels. Que leur intercession, leur prière et leur bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen et amen.

10 En ce jour aussi devint martyr le saint 'Aṣqir, le prêtre de Nāgrān (= Najran), (ainsi que) trente-huit martyrs qui (étaient) avec lui, dans les jours du règne de Sarābhēl (= Šaraḥbiil), roi de Ḥamir (= Himyar). (Celui-ci) ordonna d'amener 'Azqir auprès de lui, de le faire entrer dans la prison et de fermer la porte sur lui. Il ordonna aux gardiens de la prison de ne faire
15 entrer personne. Quand le saint 'Azqir eut prié, les portes de la prison s'ouvrirent et cinquante hommes entrèrent auprès de lui. Il fit une citerne là et les baptisa au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu. Quand le roi Sarābhēl apprit (cela), il leur (= aux gardiens) ordonna de le faire sortir de la prison. Il ordonna de le conduire dans un autre lieu; un
20 homme dont le nom (était) Kiryāq (= Cyriaque) le rencontra et lui dit: «Heureuse nouvelle pour toi, 'Azqir: on te conduit au martyre!» Entendant (cela), les soldats du roi lièrent Kiryāq avec lui. En chemin, deux hommes le rencontrèrent et lui dirent: «Baptise-nous pour le Christ.» 'Aṣqir pria Dieu, (Dieu) fit jaillir de l'eau de (ce) lieu désolé et ('Aṣqir) les baptisa avec
25 Kiryāq. Arrivés dans le désert, ils (= les soldats) manquèrent d'eau ainsi que leurs bêtes. Ils prièrent le saint 'Aṣqir de prier Dieu pour eux au sujet du manque d'eau. 'Azqir pria Dieu et, aussitôt, un nuage arriva et fit pleuvoir de l'eau dans un bassin sur (une profondeur d') une palme; de cette eau sept cents soldats et leurs bêtes burent à satiété. (Les soldats) amenèrent 'Azqir
30 au roi de 'Amir. (Celui-ci) lui dit: «Qu'est cette nouvelle doctrine que tu as apportée dans notre pays?» Le saint 'Azqir dit: «Ceci n'est pas une doctrine nouvelle, mais celle qu'ont prêchée les prophètes dans la Tora.» En entendant (cela), le roi des Juifs se moqua de la foi des chrétiens. Un des rabbins se leva et dit au roi: «Mon seigneur, ordonne de le conduire dans sa ville, de
35 le suspendre à un arbre et de le brûler vif avec du feu.» Le roi donna des ordres selon ses (= du rabbin) paroles. Quand on l'eut amené à la ville de Nāgrān, on le suspendit à un arbre et on alluma du feu sous lui. Quand le saint 'Azqir eut prié, ses liens se défirent et il sortit vivant du milieu du feu. Les Juifs se dirent encore entre eux: «Allons, lapidons-le.» Quand ils le

ⲡⲟⲩⲁⲧ : — 46 E ⲗⲏⲉⲤ : — 48 E ⲗⲏⲉⲤ : — 48 P ⲗⲟⲗⲁⲓ : — 49 E ⲗⲟⲗⲁⲓ : — 50 E ⲏⲗⲉⲤ : — 51 < E — 52 < E —

መብዝሃተ ፡ አይሁድ ። ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ነሥኡ ፡ ሰይፈ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ ለቅዱስ ፡ አዝቂር ። ወፈጸመ ፡ ስምዖ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ። በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

* P 84r^{ob} 13

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለቀልቅው⁵³ ፡ ወጋዮስ ፡ ወአትርዮስ ፡ ወዲዮስቆሮስ ፡ ጥዑመ ፡ ዜና ፡ ወዝክር ፡ ወዲዮስቆሮስ ፡ ሰማዕት ፡ መስተጋድል ። በረከቶሙ ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።]

5

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ዮሴፍ ፡ ዘሀገረ ፡ ፃን ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮኑ ፡ ወላድያኒሁ ፡ ብዑላነ ፡ በሃይማኖት ፡ ወኢኮነ ፡ ሎሙ ፡ ወልድ ፡ ዘእንበሌሁ ። ወሐፀንዎ ፡ ሠናየ ፡ ሕፅነተ ፡ ወመሐርዎ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወኮነ ፡ አርአያሁ ፡ ከመ ፡ ዮሴፍ ፡ ወልደ ፡ ያዕቆብ ። ወሶበ ፡ ልህቀ ፡ ቦእ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ ተዘክሮ ፡ ሞት ፡ ወኅልፈተ ፡ ዝንቱ⁵⁴ ፡ ዓለም ። ወሐረ ፡ ውስተ ፡ ፩ ደብር ፡ ወመንኩስ ፡ ወኮነ ፡ መስተጋድለ ፡ ወትጉሃ⁵⁵ ፡ ለጸም ፡ ወለጸሎት ። ወኮነ ፡ የዓጼ ፡ ማኅደሮ ፡ ወኢይወፅእ ፡ ዘእንበለ ፡ በዕለተ ፡ እኑድ ፡ ጊዜ ፡ ቊርባን ። ወሶበ ፡ [+]ሰምዓ ፡ ዜና ሁ⁵⁶ ፡ ኮኑ ፡ ይመጽኡ ፡ ኅቤሁ ፡ ሰብእ ፡ አድያም ፡ ከመ ፡ ይንሥኡ ፡ በረከቶ ። ወአቡሁስ ፡ ወእሙ ፡ ወሶበ ፡ ኃጥኡ ፡ ዜናሁ ፡ እንዘ ፡ ይትመሐለሉ ፡ ነበሩ ፡ ከመ ፡ ያስተራክቦሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኪያሁ ። ወሰሚዎሙ ፡ ዜናሁ ፡ ፊሩ ፡ ኅቤሁ⁵⁷ ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ ሎሙ ፡ በእንተ ፡ ርክበተ ፡ ወልዶሙ ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኅቤሁ ፡ አእመሮሙ ፡ ወእሙንቱስ ፡ ኢያእመርዎ ። ወእምድኅረ ፡ ተዓተተ ፡ ሰብእ ፡ አመሮሙ ፡ ርእሶ ፡ ወአዘዞሙ ፡ ከመ ፡ ኢይንግሩ ፡ ለሰብእ ፡ ወናዘዞሙ ፡ ወፈነዎሙ ፡ በሰላም ። ወጸገዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገቢረ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ እስከ ፡ ቀንዓ⁵⁸ ፡ ፊሳሌሁ ፡ ሰይጣን⁵⁹ ። ወሐረ ፡ ኅበ ፡ መኩንን ፡ ሀገር ፡ ወነገሮ ፡ ከመ ፡ ቦቱ ፡ ንዋይ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ። ፊሳሌወ ፡ መኩንን ፡ ሰራዊተ ፡ ወአሠሮ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ⁶⁰ ፡ ወአብእ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ። ወበሳኒታ ፡ ሶበ ፡ ነጻሮ ፡ ተረከቡ⁶¹ ፡ መዋቅሕት ፡ ግዱፋነ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወደንገፀ ፡ መኩንን ፡ ወሰገደ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወተጋነየ ፡ ሎቱ ፡ ወፈነዎ ፡ ኅበ ፡ ማኅደሩ ። ወእምድኅረ ፡ ብዙኅ ፡ ተጋድሎ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ። ወአስተርአየ ፡ እመቃብሪሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዘአልቦ ፡ ጉልቊ ። በረከቱ ፡ ይኩን ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

10

15

20

25

* P 84r^{oc}

አመ ፡ ፳፮ ለኅዳር ፡ ምንባብ ።

30

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ¹ ፡ ፒሉፓዴር ፡ ሰማዕት ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ መፍቀሬ ፡ አብ ፡ መርቆሮስ² ፡ ፊሳሌወ ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ ካዕበ³ ፡ ገብሩ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ዝንቱ ፡

⁵³ E ቃልተው ፡ — ⁵⁴ < E — ⁵⁵ E ወተተከለ ፡ — ⁵⁶ < P — ⁵⁷ < P — ⁵⁸ P ነቅዓ ፡ — ⁵⁹ ~ E — ⁶⁰ < P — ⁶¹ P ረከቡ ፡

lapidèrent, les pierres retournèrent et tuèrent la plupart des Juifs. Ceux qui restaient prirent une épée et coupèrent la tête du saint 'Azqir. Il acheva (ainsi) son martyre et alla dans la vie éternelle. Que sa bénédiction sainte soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration de Qalqew, Gāyos, 'Atreyos et (de) Diyoşqoros (= Dioscore) (dont) l'histoire et la mention (sont) douces, et (de) Diyoşqoros le martyr (et) combattant (spirituel). Que leur bénédiction soit avec nous, amen.]

10 En ce jour aussi mourut abbā Yosēf (= Joseph) de la ville de Dān (= Tanis?). Les parents de ce saint étaient riches en foi et n'avaient pas d'(autre) enfant que lui. Ils l'élevèrent d'une belle éducation et lui enseignèrent les écrits de l'Église. Son aspect était comme (celui de) Yosēf, le fils de Yā'qob (= Jacob). Quand il eut grandi, le souvenir de la mort et de la
15 fragilité de ce monde entrèrent dans son cœur. Il alla dans un monastère, se fit moine et devint un combattant (spirituel) assidu au jeûne et à la prière. Il fermait sa demeure et ne sortait que le dimanche au moment de l'eucharistie. Quand sa renommée fut connue, les gens de la région vinrent auprès de lui pour recevoir sa bénédiction. Quant à son père et à sa mère, comme ils
20 n'avaient pas de nouvelles de lui, ils restèrent à supplier pour que Dieu le leur fît rencontrer. Ayant appris sa renommée, ils allèrent auprès de lui afin qu'il priât pour eux et qu'ils retrouvassent leur fils. Quand ils arrivèrent auprès de lui, il les reconnut, mais eux ne le reconnurent pas. Après que les gens furent partis, il se fit connaître à eux et leur ordonna de n'(en) pas
25 parler aux gens, et il les encouragea et les renvoya en paix. Dieu lui donna le don de faire des miracles et des prodiges si bien que Satan fut jaloux de lui. Il alla auprès du gouverneur de la ville et lui raconta que ce saint avait des richesses. Le gouverneur envoya des soldats, (fit) attacher ce saint et le fit entrer en prison. Le lendemain, quand il (alla) le voir, (ses) liens se
30 trouvaient gisant par terre. Le gouverneur trembla, se prosterna à ses pieds, se soumit humblement à lui et le renvoya dans sa demeure. Après beaucoup de combats (spirituels), il mourut en paix. Il apparut de son tombeau des miracles et des prodiges sans nombre. Que sa bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour devint martyr le saint Pilupādēr (= Philopator), ce qui, en

¹ < D, E, P — ² E, P ܡܥܩܘܠܘܢ : —

ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ አስሌጥስ⁴ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ሀገረ ፡ አቡሁ ፡ ፣ ወአበ ፡
አቡሁ⁵ ፡ ዘተወልደ ፡ ባቲ ፡ ወተሐጽነ ፡ በሀ[ገ]ረ ፡ ሮሜ ። ወኮነ ፡ ግብሮሙ ፡ ለአበ
ዊሁ⁶ ፡ ያሠግሩ ፡ አራዊተ ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ወፅኡ ፡ በከመ ፡ ልማዶሙ ፡ ፣ ከመ ፡
ያሠግሩ⁷ ፡ ወረከብዎሙ ፡ ፪ ዕደወ ፡ እምገጸተ ፡ ከለባት ፡ ወበልዑ ፡ ፣ አበ ፡ አቡሁ⁸ ፡
ወፈቀዱ⁹ ፡ ከመ ፡ ይብልዑ ፡ አቡሁ ። ወከልያሙ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፣ እንዘ ፡ 5
ይብል¹⁰ ፡ ኢትግሥሥዎ¹¹ ፡ እስመ ፡ እምኔሁ ፡ ይወፅእ ፡ ፍሬ ፡ ሠናይ ። ወእምዝ ፡
* A 78v^ob ፡ ግገቶሙ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ * ፣ በዓውደ ፡ እሳት¹² ። ወሶበ ፡ ተመንደቡ ፡
መጽኡ ፡ ኅበ ፡ አቡሁ ፡ ለቅዱስ ፡ መርቆርዮስ¹³ ፡ ወሰገዱ ፡ ሎቱ ። ወወለጠ ፡
እግዚአብሔር ፡ ፍጥረቶሙ ፡ ኅበ ፡ የውሃት ፡ ወኮነ ፡ ከመ ፡ አባግዕ ፡ ወቦኡ ፡ ምስሌሁ ፡
ውስተ ፡ ሀገር¹⁴ ። ወእምድኅረዝ ፡ ወለደ ፡ ለቅዱስ¹⁵ ፡ ወሰመዮ ፡ ፒሉፓዴር ። ወገጸተ ፡ 10
ከለባትሰ ፡ ነበሩ ፡ በኅቤሆሙ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ ወኮነ¹⁶ ፡ ክርስቲያነ ። እስመ ፡
አበዊሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ¹⁷ ፡ አረማዊያነ ፡ ወሶበ ፡ ነሥኡ ፡ ጸጋ¹⁸ ፡ ጥምቀተ ፡
ክርስትና ፡ ሰመይዎ ፡ ለአቡሁ ፡ ኖኅ ፡ ወለእሙ ፡ ታቦት ፡ ወለፒሎፓዴር ፡ መርቆር
ዮስ¹⁹⁻²⁰ ። በከመ ፡ ይቤሎሙ ፡ መልአክ ፡ ሶበ ፡ አስተርአዮሙ ፡ ወኮነ ፡ ገጸተ ፡ ከለ
ባት ፡ ይትኤዘዙ ፡ ለአቡሁ ፡ ለቅዱስ ፡ መርቆርዮስ²¹ ። ወሰምዓ ፡ ንጉሥ ፡ 15
በእንቲአሆሙ²² ፡ ወአብጽሆሙ ፡ ኅቤሁ²³ ። ወሚጠ ፡ ሎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡
ፍጥረቶሙ ፡ ለአራዊት ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወአጥፍእዎሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ አራዊት ፡ እለ ፡
አቅረበ ፡ ሎሙ ፡ ንጉሥ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ዘንተ ፡ ፈርሃ²⁴ ፡ ፈድፋደ ። ወሰአሎ ፡ ንጉሥ ፡
ለአቡሁ ፡ ለቅዱስ ፡ መርቆርዮስ²⁵ ፡ ከመ ፡ ይስአሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያእትት ፡
እምኔሆሙ ፡ ፍጥረቶሙ ፡ ለአራዊት ፡ ወይሚጠሙ ፡ ከመ ፡ ፍጥረተ ፡ እንለ ፡ 20
እመሕያው²⁶ ። ወእምድኅረዝ ፡ ነሥኡ ፡ ለአቡሁ ፡ ለቅዱስ ፡ መርቆርዮስ²⁷ ፡ ወሢሞ ፡
መከንን ፡ ወሊቀ ፡ ሰራዊት ። ወኮነ²⁸ ፡ እሉንቱ ፡ ገጸተ ፡ ከለባት ፡ ይትኤዘዙ ፡ ሎቱ ፡
ወኮነ ፡ ኩሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ይፈርሁ ፡ እምኔሆሙ ። ወእምድኅረዝ ፡ ተንሥኡ ፡ ንጉሥ ፡
ዓላዊ ፡ ወፈቀደ ፡ ይዓብአ ፡ ለንጉሥ ። ወፈነዎሙ ፡ ንጉሥ ፡ ፣ ለሐራሁ ፡ ከመ ፡ ይኒጥ
* A 79r^oa ፡ ዎሙ ፡ ለእሉ ፡ ገጸተ ፡ ከለባት ፡ ወያምጽእዎሙ²⁹ ፡ ኅቤሁ ፡ * ወኔጠሙ ፡ ንጉሥ³⁰ ፡ 25
ዘፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይጸብአ ፡ ለንጉሠ ፡ ሀገር ፡ ዘውስቴታ³¹ ፡ አቡሁ³² ፡ ለቅዱስ ፡
መርቆርዮስ³³ ። ፣ ወበጽሑ ፡ ኅቤሁ³⁴ ፡ ገጸተ ፡ ከለባት ፡ ወኩነኖ ፡ ለ፩ እምኔሆሙ ፡
ወኮነ ፡ ሰማዕተ ፡ ወካልኡ ፡ ጐየ ። ወሶበ ፡ ተመይጠ ፡ አቡሁ ፡ ለቅዱስ ፡ መርቆርዮስ³⁵ ፡
ኅበ ፡ ሀገር ፡ ኅሠሦ ፡ ለወልዱ ፡ መርቆርዮስ³⁶ ፡ ወኢረከቦ ፡ ለእሙ ፡ ካዕበ ። እስመ ፡
ንጉሥ ፡ ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ከመ ፡ አቡሁ ፡ ለቅዱስ ፡ መርቆርዮስ³⁷ ፡ ተቀትለ ፡ በውስተ ፡ 30
ፀብእ ፡ ሐለየ ፡ በልቡ ፡ ከመ ፡ ይንሥኡ³⁸ ፡ ፣ ለብእሲቱ ፡ እሞ³⁹ ፡ ለቅዱስ ፡
መርቆርዮስ⁴⁰ ፡ ወያውስባ⁴¹ ። ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ፩ እምላእካኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘሃለየ ፡
ንጉሥ ፡ ሐረ ፡ ወነገራ ፡ ለእሙ ፡ ለቅዱስ ፡ መርቆርዮስ⁴² ፡ በዘ ፡ ሀለየ ፡ ንጉሥ ፡
በእንቲአሃ ። ወሰአለቶ⁴³ ፡ ከመ ፡ ያውጽኦ ፡ እምሀገር ፡ በኅቡእ ፡ ወወፅኦት ፡ ይእቲ ፡
ወወልዳ ፡ ብፁዕ ፡ መርቆርዮስ⁴⁴ ። ወሶበ ፡ ኅሠሠ ፡ አቡሁ ፡ ለቅዱስ⁴⁵ ፡ ብእሲቶ ፡ 35

3 < D — 4 P አስሊጥ — 5 D, E, P ወእምሔው — 6 E, P ለአቡሁ ፡ ወእምሔው — 7 < D, E, P — 8 D, E, P እምሔው — 9 D, E, P ወካዕበ ፡ ፈቀዱ — 10 E, P ከመ ፡ ኢይብልዕዎ ፡ ወይቤሎሙ — 11 D ኢትልክፍዎ ፡ ሕድግዎ — 12 D, E, P በእሳት ፡ አውደሙ — 13 E, P መርቆራዎስ — 14 + ወእሉ ፡ ምሉኣነ ፡ ፍሥሐ ፡ ወሐሤት ። D — 15 + መርቆርዮስ ፡ D; + መርቆራዎስ ፡ E, P — 16 D, E, P ወእምዝ ፡ ኮነ — 17 + ትካት ፡ D, E, P — 18 < P — 19 E, P ሰመይዎ ፡ መርቆራዎስ — 20 interruption de D — 21 E, P መርቆራዎስ — 22 E, P ዜና

traduction, (veut dire) «qui aime son père», Marqoryos (= Mercure), ce qui, également en traduction, (veut dire) «serviteur de Jésus-Christ». Ce saint était des gens de la ville de 'Aslētēs, qui était la ville de son père et du père de son père, dans laquelle il était né, et il fut élevé dans la ville de

5 Rome. Le métier de ses parents (= son père et son grand-père) était de chasser les animaux sauvages. Un jour, ils sortirent à leur habitude pour chasser et rencontrèrent deux hommes (faisant partie) des cynocéphales; ils dévorèrent son grand-père et voulurent dévorer son père. Un ange de Dieu les (en) empêcha en disant: «Ne le touchez pas, car, de lui, il sortira un beau

10 fruit.» Puis l'ange de Dieu les entoura d'un cercle de feu. Comme ils étaient tourmentés, ils vinrent près du père du saint Marqoryos et se prosternèrent devant lui. Dieu changea leur nature en douceur et ils furent comme des agneaux et entrèrent avec lui dans la ville. Après cela, il engendra le saint et l'appela Pīlupādēr. Quant aux cynocéphales, ils demeurèrent auprès d'eux de

15 nombreux jours et devinrent chrétiens. ¹ Or, les parents de ce saint avaient été païens; quand ils reçurent la grâce du baptême chrétien, on appela son père Noh (= Noé) et sa mère, Tābot et Pilopādēr, Marqoryos comme leur avait dit l'ange quand il leur était apparu; les cynocéphales obéissaient au père du saint Marqoryos. L'empereur entendit (parler) d'eux, il les fit venir

20 auprès de lui. Dieu fit revenir pour eux la nature des animaux sauvages devant l'empereur et ils détruisirent tous les animaux sauvages que l'empereur fit approcher d'eux. Quand (l'empereur) vit cela, il eut grand-peur. L'empereur pria le père du saint Marqoryos de prier Dieu pour qu'il leur enlevât la nature des animaux sauvages et les changeât (pour qu'ils eussent

25 une nature) comme la nature de l'homme. Après cela, il prit le père du saint Marqoryos et le nomma gouverneur et chef d'armée. Les cynocéphales lui obéissaient et tous les hommes les craignaient. Après cela, un roi infidèle se leva et voulut faire la guerre à l'empereur. Le roi (infidèle) envoya ses soldats pour persuader les cynocéphales et les amener auprès de lui. Le roi qui

30 voulait faire la guerre à l'empereur de la ville dans laquelle (était) le père du saint Marqoryos les persuada. Les cynocéphales vinrent auprès de lui; (le roi) tortura l'un d'eux, et il devint martyr, l'autre s'enfuit. Quand le père du saint Marqoryos revint dans la ville, il chercha son fils Marqoryos et ne le trouva pas (ni) non plus sa mère. En effet, l'empereur, quand il avait

35 entendu (dire) que le père du saint Marqoryos avait été tué à la guerre, avait médité dans son cœur de prendre sa femme, la mère du saint Marqoryos, et

¹ Interruption de l'arabe

Ἰσοῦ : — ²³ < P — ²⁴ + λῆμῆσιν : E, P — ²⁵ E, P መርቆሬዎስ : — ²⁶ + ወሰኦ : ለእግዚአብሔር : ሎቲ : ስብሐት : ወወለጠ : ፍጥረቶሙ : ወኮኑ : ከመ : እግለ : እመእያው ። E, P — ²⁷ E, P መርቆሬዎስ : — ²⁸ A ወኮኑ : — ²⁹ < A — ³⁰ + ዓላዊ : E, P — ³¹ + ሀሎ : E, P — ³² + ወእመ : P — ³³ E, P መርቆሬዎስ : — ³⁴ E, P ወሰኦ : ተምዕዓ : ላዕሌሆሙ : ለእሎ : — ³⁵ E, P መርቆሬዎስ : — ³⁶ < E, P — ³⁷ E, P መርቆሬዎስ : — ³⁸ P ያውሰባ : — ³⁹ E ለእመ : — ⁴⁰ E, P መርቆሬዎስ : — ⁴¹ P ከመ : ይንሥኦ : — ⁴² E, P መርቆሬዎስ : — ⁴³ E, P ወሰባ : ሰም ዓት : ዘንተ : ሰኦለቶ : — ⁴⁴ E, P መርቆሬዎስ : — ⁴⁵ < E, P —

ወወልዶ ፡ ወኢረከቦሙ ፡ ወ[ኢ.]ያጠይቆ ፡ መኑሂ ፡ ዘኮነ ፡ እምኔሁ ። ወኮነ ፡ ንጉሥ ፡
 ይፈርህ⁴⁶ ፡ እምኔሁ ፡ ስመ ፡ ይኩኑ ፡ ገጸተ ፡ ከለባት ፡ በኃቤሁ ፡ ሕቡአን⁴⁷ ፡
 ወያመጽአሙ⁴⁸ ፡ ወያጠፍአ ፡ ለኩሉ ፡ ሀገር ። ወአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ኢይንግርዎ ፡
 ዘኮነ ፡ ስወእቱ ፡ ሐለየ ፡ በእንተ ፡ ብአሲቱ ፡ እሙ ፡ ለቅዱስ ፡ መርቆርዮስ⁴⁹ ።
 ወእምድኅረዝ ፡ ተንሥአ ፡ ፀብእ ፡ ላእለ ፡ ንጉሥ ። ወወፅአ ፡ አቡሁ ፡ ለቅዱስ ፡ 5
 መርቆርዮስ⁵⁰ ፡ ውስተ ፡ ፀብእ ፡ ወአኃዝዎ⁵¹ ። ወበፈቃደ⁵² ፡ እግዚአብሔር ፡ ኮነ ፡
 ንጉሥ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ክርስቲያናዊ ። ወሶበ ፡ ስእመረ ፡ ከመ ፡ አቡሁ ፡ ለቅዱስ ፡
 መርቆርዮስ ፡ ክርስቲያናዊ⁵³ ፡ አትረፎ⁵⁴ ፡ ወኢቀተሎ ፡ ወሴሞ ፡ መኩንን ፡ ላእለ ፡
 ሀገረ ፡ መርድሳዊያን ። ወበፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ መርቆርዮስ⁵⁵ ፡
 * A 79r^b ወ*እሙ ፡ ውስተ ፡ ሐገረ ፡ ሮሜ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ አቡሁ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ 10
 ርእየቶ ፡ ብእሲቱ ፡ እሙ ፡ ለቅዱስ ፡ መርቆርዮስ⁵⁶ ፡ ወአእመረቶ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡
 ምታ ። ወሶበ ፡ ወፅአ ፡ ስሐተ ፡ ዕለተ⁵⁷ ፡ ውእቱ ፡ ወሐራሁ ፡ በቅድመ ፡ ቤተ ፡ ነግ
 ድ⁵⁸ ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ይነብሩ ፡ ውስቴቱ ፡ ወነሥአቶ ፡ እሙ ፡ ለብፁዕ ፡ መርቆርዮስ⁵⁹ ፡
 ወአልበሰቶ ፡ አልባሲሁ ፡ ሠናየ ፡ ዘኮነ ፡ ይለብስ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ መንግሥት ፡ ወአዘ
 ዘቶ ፡ ከመ ፡ ይሐር ፡ ወይጸአን ፡ ዲበ ፡ ፈረስ ፡ መኩንን ፡ ዘውእቱ ፡ አቡሁ ። ወሶበ ፡ 15
 ተጽዕነ ፡ ዲበ ፡ ውእቱ ፡ ፈረስ⁶⁰ ፡ አኅዝዎ ፡ ሐራሁ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ቅድመ⁶¹ ፡
 አቡሁ ፡ ወኢያእመረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ወልዱ ፡ ወተቈጥዓ ፡ ላዕሌሁ ። ወመጽአት ፡
 እሙ ፡ ለመርቆርዮስ⁶² ፡ ኅበ ፡ ምታ ፡ ወኢያእመረ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲቱ ። ወት
 ቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ንሕነ ፡ ፈላስያን ፡ ወሶበ ፡ አእመርነ⁶³ ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ ፈላሲ ፡
 ሐለይኩ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ወልድየ ፡ ምስሌክ ። ወተስእላ ፡ ወሐተታ ፡ ወአጠየቀቶ⁶⁴ ፡ 20
 ከመ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲቱ ። ወሶበሃ ፡ አእመራ ፡ ወአእመረ ፡ ስወልዶ ፡ መርቆርዮ
 ስሃ⁶⁵ ። ወረሰዮ ፡ ለውእቱ ፡ ቤተ ፡ ነግድ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ ወነበሩ ፡ ስወስቴታ ፡
 ኅቡረ⁶⁶ ። ወሶበ ፡ ሞቱ ፡ አቡሁ ፡ ወእሙ ፡ ነሥአ ፡ ንጉሥ ፡ ለቅዱስ ፡ መርቆርዮስ⁶⁷ ፡
 ወሢሞ ፡ መኩንን ፡ ላዕለ ፡ ብሔር ፡ መርድሳዊያን⁶⁸ ፡ ህየንተ ፡ አቡሁ ። ወነበሩ ፡ ገጸተ ፡
 ከለባት ፡ እስከ ፡ ተሠይመ ፡ ቅዱስ ፡ መርቆርዮስ⁶⁹ ፡ ወኩንን ። ወኮኑ ፡ ገጸተ ፡ ከለባት ፡ 25
 ይወፅኡ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ፀብእ ። ወሶበ ፡ ይፈቅዶሙ⁷⁰ ፡ ይመይጥ ፡ ሎሙ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ፍጥረቶሙ ፡ ዘአራዊት ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ወኢይክል ፡ መኑሂ ፡
 * A 79v^a ይትቃወሞሙ ። ወተውህበ ፡ * ለዝንቱ ፡ ቅዱስ⁷¹ ፡ ኅይል ፡ ወ[ጽ]ንዕ ፡ ዓቢይ ፡
 ስወተሰምየ ፡ መርቆርዮስ⁷² ፡ እምሰብአ ፡ ቤተ ፡ መንግሥት⁷³ ። ወኮነ ፡ ንጉሥ ፡ በሀገረ ፡
 ሮሜ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ደኪዮስ⁷⁴ ፡ ዘያመልክ ፡ ጣዖታተ ። ወተንሥኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ 30
 ጸባእያን ፡ እምበርበር ። ወአስተጋብአ ፡ ትዕይንቲሁ ፡ ወወፅአ ፡ ከመ ፡ ይትቃተል ፡
 ምስሌሆሙ ። ወናሁ ፡ እሙንቱ ፡ በከመ⁷⁵ ፡ ጥፃ ፡ ባሕር ፡ ዘይበዝሕ⁷⁶ ፡ ወደንገጸ ፡
 ንጉሥ ፡ ወፈርህ ። ወቅዱስሰ ፡ መርቆርዮስ⁷⁷⁻⁷⁸ ፡ ርእየ ፡ በቅድሚሁ ፡ በውስተ ፡ ጸብእ ፡

46 A ይፈርህ ፡ — 47 E, P እስመ ፡ ይትሐዘብ ፡ በእንተ ፡ ዘኅቤሁ ፡ ገጸ ፡ ከለባት ፡ ይነብሩ ፡ (< E)
 ወሶበ ፡ ይትመዓዕ ፡ — 48 E, P ወያውፅአሙ ፡ — 49 E, P ወዘሐለየ ፡ ውእቱ ፡ ከመ ፡ ያውስብ ፡ ብእ
 ሲቶ ። — 50 E, P መርቆራዎስ ፡ — 51 + በህየ ፡ P — 52 A ወፈቀደ ፡ — 53 E, P አእመሮ ፡ ለአብ ፡
 ቅዱስ ፡ መርቆራዎስ ፡ ከመ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ውእቱ ፡ — 54 E, P መሐኮ ፡ — 55 E, P መርቆራዎስ ፡ —
 56 E, P መርቆራዎስ ፡ — 57 < E, P — 58 + በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ E, P — 59 E, P መርቆራዎስ ፡ —
 60 E, P ፈረስ ፡ መኩንን ፡ — 61 + መኩንን ፡ E, P — 62 E, P ለመርቆራዎስ ፡ — 63 E, P
 አእመርኩ ፡ — 64 E, P ፍልሰታ ፡ ነገረቶ ፡ — 65 E, P መርቆራዎስሃ ፡ ወልዶ ። — 66 ~ P — 67 E,

de l'épouser. Quand l'un des serviteurs de l'empereur sut ce que méditait l'empereur, il alla et raconta à la mère du saint Marqoryos ce que méditait l'empereur à son sujet. Elle lui demanda de la faire sortir de la ville en cachette, et elle sortit, elle et son fils, le bienheureux Marqoryos. Quand le

5 père du saint chercha sa femme et son fils, il ne les trouva pas et personne ne lui fit savoir ce qui était advenu d'eux. L'empereur avait peur de lui (craignant) que les cynocéphales fussent cachés auprès de lui, qu'il les fît venir et détruisît toute la ville. L'empereur ordonna de ne pas lui raconter ce qu'il avait médité à propos de sa femme, la mère du saint Marqoryos. Après

10 cela, la guerre éclata contre l'empereur. Le père du saint Marqoryos partit à la guerre et on le prit. Par la volonté de Dieu, l'empereur de la ville de Rome était chrétien. Quand il apprit que le père du saint Marqoryos (était) chrétien, il l'épargna, ne le tua pas et le nomma gouverneur du pays des Mardesāwiyān. Par la volonté de Dieu, le saint Marqoryos et sa mère

15 étaient dans la ville de Rome. Quand son père vint à l'église, sa femme, la mère du saint Marqoryos, le vit et reconnut que c'était son mari. Un jour, quand celui-ci et ses soldats sortirent devant l'auberge où ils demeuraient, la mère du bienheureux Marqoryos prit celui-ci, le revêtit de ses beaux vêtements qu'il revêtait dans la ville royale et lui ordonna d'aller et de

20 monter sur le cheval du gouverneur, c'est-à-dire son père. Quand il fut monté sur le cheval, ses (= de son père) soldats le saisirent et l'amenèrent devant son père; (celui-ci) ne sut pas que c'était son fils et il s'irrita contre lui. La mère de Marqoryos vint auprès de son mari et il ne sut pas que c'était sa femme. Elle lui dit: «Notre seigneur, nous sommes des étrangers

25 et, quand nous avons su que tu étais un étranger, j'ai pensé que mon fils (pourrait) être avec toi.» Il la questionna et l'interrogea, et elle lui apprit qu'elle était sa femme. Aussitôt, il la reconnut et il reconnut son fils Marqoryos. Il fit de l'auberge une église et ils y demeurèrent ensemble. Quand son père et sa mère moururent, l'empereur prit le saint Marqoryos et

30 le nomma gouverneur du pays des Mardesāwiyān à la place de son père. Les cynocéphales étaient restés jusqu'à ce que le saint Marqoryos fût nommé gouverneur. ¹ Les cynocéphales partaient avec lui à la guerre. Quand il avait besoin d'eux, Dieu leur rendait leur nature d'animaux sauvages comme auparavant et personne ne pouvait leur résister. Il fut donné à ce saint

35 puissance et grande force et il fut appelé Marqoryos par les gens du palais. En ces jours-là, l'empereur de la ville de Rome était Dakiyos (= Dèce) qui adorait les idoles. Des ennemis (faisant partie) des barbares se levèrent contre lui. Il rassembla son armée et alla se battre avec eux. Voici qu'ils

¹ Reprise de l'arabe.

P መርቆሬዎስ : — ⁶⁸ E, P መርሳውያን : — ⁶⁹ E, P መርቆሬዎስ : — ⁷⁰ E, P ፈቀዱ : ይትቃ ተሉ : — ⁷¹ + መርቆሬዎስ : E, P — ⁷² A ተሰምዖ : ; E, P ተሰምዖ : ወተለዓለ : — ⁷³ + ውእቱ : መርቆሬዎስ : E, P — ⁷⁴ E, P ዘስሙ : ዳኬዎስ : — ⁷⁵ E, P ብዙኃን : ከመ : — ⁷⁶ < E, P — ⁷⁷ E, P መርቆሬዎስ : — ⁷⁸ + ዘሮሜ : (< E) ይቤሉ : ኢትፍራህ : ወሀለወ : እግዚአብሔር : ዘያጎጉሉሙ : ለፀርነ : ወያጎብአሙ : ውስተ : እዴነ : እስመ : E, P —

መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበእዴሁ ፡ ሰይፍ ፡ በሊሕ ፡ ወወእቱ ፡ ይቤሎ ፡ ሞእ ፡
 ወኢትፍራህ ፡ አመርቆርዮስ⁷⁹ ። ወእምድኅረዝ ፡ አስተርአዮ ፡ ሎቱ⁸⁰ ፡ ፊብሲ ፡
 ብሩህ⁸¹ ፡ በአልባስ ፡ ጸዓዳ ፡ ወበእዴሁ ፡ ሰይፍ⁸² ፡ ወወሀቦ ፡ ሎቱ ፡ ኪያሁ ፡ እንዘ ፡
 ይብል ፡ ሶበ ፡ ትመውዖሙ ፡ ለጸላእትከ ፡ ተ[ዘ]ከሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክከ ።
 ወሶበ⁸³ ፡ ሞእሙ ፡ ለጸላእቱ ፡ ወገብእ ፡ ፊብሲ ፡ ወበፍሥሐ ፡ ወአስተርአዮ⁸⁴ ፡ 5
 መልአክ ፡ ብሩህ ፡ ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ረሣዕከ ፡ ወኢተዘከርከ ፡ ስሞ ፡ ለእግዚአብሔር ፡
 አምላክከ ። ወሶበ ፡ ተፈጸመ⁸⁵ ፡ ጊዜ ፡ ፀብእ ፡ ወፈቀደ ፡ ዳኪዮስ⁸⁶ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡
 ይውግር⁸⁷ ፡ ዕጣነ ፡ ለጣዖታቲሁ⁸⁸ ፡ ውእቱ ፡ ወሰራዊቱ ። ወጉንደዩ ፡ ቅዱስ ፡
 መርቆርዮስ⁸⁹ ፡ ወኢመጽአ⁹⁰ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ ጣዖታት ። ፊብሲ ፡
 አጠየቅም⁹¹ ፡ ለንጉሥ ፡ ዳኪዮስ⁹² ፡ ወይቤልዎ ፡ እስመ ፡ መርቆርዮስ⁹³ ፡ ኢመጽአ ፡ 10
 ምስለ ፡ ሰራዊት ፡ ወኢተደመረ ፡ ለውግረተ ፡ ዕጣነ ፡ ለአማልክት ። ወፈነወ ፡ ንጉሥ⁹⁴ ፡
 ፊብሲ ፡ ለቅዱስ ፡ መርቆርዮስ⁹⁵ ፡ ወአንከረ⁹⁶ ፡ ፊብሲ ፡ ኃዲንቱ⁹⁷ ፡ ፍቅረ ፡
 ዚአሁ⁹⁸ ። ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ተረሥዓከ⁹⁹ ፡ ፍቅረ ፡ ዚአዩ ፡ ለከ¹⁰⁰ ፡ ወኢመጸእከ ፡
 * ምስሌዩ ፡ ከመ ፡ ትውግር ፡ ዕጣነ ፡ ለአማልክት ። ወሶቤሃ ፡ ወረወ ፡ ሎቱ ፡ ቅዱስ ፡
 መርቆርዮስ¹⁰¹ ፡ ቅናቶ ፡ ወልብሶ ፡ ፊብሲ ፡ ገጹ ፡ ለንጉሥ¹⁰² ፡ ዳኪዮስ¹⁰³ ፡ ወይ 15
 ቤሎ ፡ አንሰ ፡ ኢይክሕዶ ፡ ለእግዚእዩ ፡ ኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ¹⁰⁴ ፡ ወኢይስግድ ፡
 ለጣዖታት ፡ ርኩሳት ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዳኪዮስ¹⁰⁵ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ተምዓ ፡ ፈድፋድ ፡
 ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይዝብጥዎ ፡ በአብትር ፡ ፊብሲ ፡ ለመልሚል ፡ ዘበቀልት¹⁰⁶ ፡ ወበጥብጣቤ ፡
 አልሀምት ፡ ወገብሩ ፡ ቦቱ ፡ ዘንተ¹⁰⁷ ። ወሶበ¹⁰⁸ ፡ ፈርሃ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይትነሥኡ ፡
 ላዕሌሁ ፡ ሰብእ ፡ ሀገር ፡ በእን[ቲ]አሁ ፡ ሞቅሐ ፡ በሐጺን¹⁰⁹ ፡ ወፈነዎ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ 20
 ቂሳርያ ፡ ዘቀጸዶቅያ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይኩንንዎ ፡ በሀዩ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ¹¹⁰ ።
 * ወኩንንዎ ፡ ፊብሲ ፡ ኩንኔ¹¹¹ ፡ በከመ ፡ አዘዘ¹¹² ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ። ወፈ
 ጸመ ፡ ፊብሲ ፡ ሰምዶ ፡ ሰምዶ ፡ ሰምዶ ፡ ሰምዶ ፡ ሰምዶ ፡ ሰምዶ ፡ ሰምዶ ፡ ሰምዶ ፡ ሰምዶ ፡
 ወእምድኅረ ፡ ነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ሰማያዌ ፡ ዘኢይማስን ፡ ወቦእ ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡
 ዘለዓለም ፡ ወተሐንጸ ፡ ሎቱ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡ አጽናፈ ፡ ምድ 25
 ር¹¹⁴⁻¹¹⁵ ። ወከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስቲቶሙ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ¹¹⁶ ፡
 ዓበይተ ። ወቦ ፡ እመንክራቲሁ ፡ ሶበ ፡ ነግሠ ፡ ሉልያኖስ¹¹⁷ ፡ ወክሀዶ ፡ ለእግዚእነ¹¹⁸ ፡
 ክርስቶስ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቂሳርያ ፡
 ዘቀጸዶቅያ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ እምተአምራቲሁ ፡ ፊብሲ ፡ ዓሥር ፡
 ተአምራሁ¹¹⁹ ፡ ለቅዱስ ፡ ባስልዮስ ። እስመ ፡ ሉልዮስ¹²⁰ ፡ ከሐዲ ፡ አመንደቦሙ ፡ 30
 ለእለ ፡ የአምኑ ፡ በእግዚእነ¹²¹ ፡ ክርስቶስ ፡ ዓቢዩ ፡ ምንዳቤ ። ወተቈጥዓ ፡ ላዕለ ፡
 ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ወሞቅሐ ። ወሶበ ፡ በዝኃ ፡ ምግባራቲሁ ፡ እኪት ፡ ላዕለ ፡ መሃይም
 ናን ፡ * ፊብሲ ፡ አስተጋብአሙ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ለመሃይምናን¹²² ፡ ወኮነ ፡ ይጸሊ ፡
 ወያስተበቀኢ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ሉልያኖስ¹²³ ፡ ከኃዲ ፡ ወይተነብል ፡

* A 79v^ob

* A 202r^oa

79 E, P አመርቆሪዎስ ፡ — 80 < E, P — 81 ~ P — 82 + በሊሕ ፡ E, P — 83 E, P ወሶቤሃ ፡ —
 84 E, P በዓቢይ ፡ ፍሥሐ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ አስተርአዮ ፡ — 85 A ተፈጸመ ፡ — 86 E, P ዳኪዎስ ፡ — 87 E
 ያዕርግ ፡ ወይገር ፡ — 88 E, P ለአማልክት ፡ — 89 E, P መርቆሪዎስ ፡ — 90 + ለበዓል ፡ E, P —
 91 E, P ወአጠየቅም ፡ — 92 E, P ዳኪዎስ ፡ — 93 E, P መርቆሪዎስ ፡ — 94 reprise de D — 95 D
 ወሶበ ፡ አብጽሐ ፡ ንጉሥ ፡ ለመርቆርዮስ ፡ ኅቤሁ ፡ ; E, P ሶቤሃ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ለመርቆሪዎስ ፡
 ኅቤሁ ፡ — 96 A ወአደሞ ፡ — 97 D, E, P እምኔሁ ፡ ሶበ ፡ ኅደገ ፡ — 98 + እምልቡ ፡ D, E, P —
 99 D, E, P ረሣዕከ ፡ — 100 < D, E, P — 101 E, P መርቆሪዎስ ፡ — 102 D, E, P ቅድመ ፡

(étaient) comme le sable de la mer qui est multiple: l'empereur trembla et eut peur. Quant au saint Marqoryos, il vit devant lui dans la bataille un ange de Dieu, dans sa main (il y avait) une épée pointue et celui-ci lui dit: «Vaincs et ne crains pas, Marqoryos.» Après cela, un homme lumineux avec des vêtements blancs lui apparut, une épée dans la main; il la lui donna en disant: «Quand tu auras vaincu tes ennemis, souviens-toi du Seigneur ton Dieu.» Quand il eut vaincu ses ennemis et s'en fut retourné, vainqueur et avec joie, l'ange lumineux lui apparut et lui dit: «Pourquoi as-tu oublié et ne t'es-tu pas souvenu du nom du Seigneur ton Dieu?» Quand le temps de la guerre fut achevé, l'empereur Dākiyos voulut offrir de l'encens à ses idoles, lui et son armée. Le saint Marqoryos tarda et ne vint pas avec l'empereur au temple des idoles. Quand on informa l'empereur Dākiyos et (qu') on lui dit: «Marqoryos n'est pas venu avec l'armée et ne s'est pas associé à l'offrande de l'encens aux dieux», l'empereur dépêcha, fit venir le saint Marqoryos et s'étonna de ce que (celui-ci) eût abandonné son affection pour lui. Il lui dit: «Pourquoi ton affection pour moi t'est-elle sortie de la mémoire et n'es-tu pas venu avec moi pour offrir de l'encens aux dieux?» Alors le saint Marqoryos jeta son ceinturon et son vêtement au visage de l'empereur Dākiyos et lui dit: «Je ne renierai pas mon Seigneur Jésus-Christ et je ne me prosternerai pas devant des idoles impures.» Quand l'empereur Dākiyos entendit cela, il s'irrita beaucoup et ordonna de le frapper avec des branches vertes de palmier et des nerfs de bœuf, et on lui fit cela. Comme l'empereur craignait que les gens de la ville ne se soulevassent contre lui à cause de lui (= Marqoryos), il le (fit) charger de fers, l'envoya à la ville de Qisāryā (= Césarée) de Qapadoqyā (= Cappadoce) et ordonna qu'on l'y torturât pour (ensuite) lui couper la tête. On lui fit subir une grande torture, comme (l') avait ordonné (l'empereur) et on lui coupa la tête à l'épée. Il acheva (ainsi) son beau combat (spirituel) et reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Après qu'il eut reçu la couronne céleste immarcescible et fut entré dans la vie éternelle, des églises furent construites pour lui dans tous les confins de la terre. Dieu y révéla de grands miracles et prodiges. Parmi ses prodiges, il y en eut (un) quand Lulyānos (= Julien) régna et renia notre Seigneur le Christ au temps du saint Bāselyos (= Basile), évêque de la ville de Qisāryā de Qapadoqyā, ainsi qu'il est écrit dans un de ses miracles; c'est le dixième miracle du saint Bāselyos. Lulyos l'apostat fit subir de grands tourments à ceux qui croyaient en notre Seigneur le Christ. Il

77.μ : — 103 E, P 8h.ρh : — 104 + ωΔε : λγηλ.λ.η.η.ε : 8ρω : D — 105 E, P 8h.
 ρh : — 106 D, E, P ηφ.α.τ : 8σ.α.σ.α : — 107 + ησ.η : D, E, P — 108 E, P ωρ.η.γ : —
 109 < D — 110 + ηρ.ε.ε : D, E, P — 111 E, P ηυ.ρ : — 112 * < D — 113 D, E, P γ.ε.α : —
 114 D, E, P 9λ.ρ # — 115 interruption de D — 116 < P — 117 E 8.α.ρ.ρ.η : ; P 8.α.ρ.ρ.η : —
 118 + λ.ρ.α.η : P — 119 < E, P — 120 E 8.α.ρ.ρ.η : ; P 8.α.ρ.ρ.η : — 121 + λ.ρ.α.η : — 122 <
 P — 123 E 8.α.ρ.ρ.η : ; P 8.α.ρ.ρ.η : —

በቅዱስ ፡ መርቆሮስ¹²⁴ ። ወሰምዓ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸሎቶ ፡ ወፈነወ ፡ ሰማዕቶ ፡
 አቢዩ ፡ ወቅዱስ ፡ መርቆሮስ¹²⁵⁻¹²⁶ ። ወረገዝ ፡ ለከኃዲ ፡ ሉልያኖስ¹²⁷ ፡ በቊናት ፡
 ውስተ ፡ ርእሱ ፡ ወሞተ ፡ በሞት ፡ እኩይ ፡ በውስተ ፡ ፀብእ ፡ በምድረ ፡ ፋርስ ። ወሶበ ፡
 ርእየ ፡ ቅዱስ ፡ ዓቢይ¹²⁸ ፡ ባስልዮስ ፡ ዘንተ ፡ ራእየ ፡ ውስተ ፡ ሥዕሉ ፡ ለቅዱስ ፡
 መርቆሮስ¹²⁹ ፡ ተፈሥሐ ፡ ፍሥሐ ፡ ዓቢዩ ፡ ወቦእ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ዘሀሎ ፡ ቦቱ ፡ 5
 ሥዕሉ¹³⁰⁻¹³¹ ፡ ለሰማዕት ፡ ፣ዓቢይ ፡ መርቆሮስ¹³² ። ወእንዘ ፡ ፣ውእቱ ፡ ይሔ
 ሊ¹³³⁻¹³⁴ ፡ በእንተ ፡ ዘርእየ ፡ ወሶቤሃ ፡ ተመይጠት ፡ ሰይፉ ፡ ወዡናቱ ፡ ለቅዱስ ፡
 መርቆሮስ¹³⁵ ፡ ውስተ ፡ መካኖሙ ፡ ወእንዘ ፡ ይውሕዝ ፡ እምኔሆሙ ፡ ደም ፡ ብዙኅ ፡
 እስከ ፡ መልእ ፡ መካነ ፡ ታሕተ ፡ ሥዕሉ ፡ ለቅዱስ ፡ መርቆሮስ¹³⁶ ። ወሶቤሃ ፡ ጸርኃ ፡
 ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ወይቤ ፡ አሰማዕቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ ቀተልኮኑ ፡ ለጸላኤ ፡ ጽድቅ ፡ 10
 ሉልያኖስ ። ወአጽነነ ፡ ሰማዕት ፡ መርቆሮስ¹³⁷ ፡ ርእሶ ፡ ውስተ ፡ ሥዕሉ ፡ በቅድመ ፡
 ቅዱስ¹³⁸ ፡ ባስልዮስ ፡ ከመ ፡ ዘይቤ ፡ አሆ¹³⁹ ። ወወሰከ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ስብሐ
 ቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወክብሮ¹⁴⁰ ፡ ወእኩቴቶ ። ወብዙኃት ፡ ተአምራቲሁ¹⁴¹ ፡
 ፣ለቅዱስ ፡ መርቆሮስ¹⁴² ፡ ፣ወእምኔሆሙ ፡ እስመ¹⁴³ ፡ ፩ ወሬዛ ፡ ተንበላት ፡ እም
 ውሉደ ፡ መሳፍንተ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ፡ ፣ኮነ ፡ ተምሀረ¹⁴⁴ ፡ ሕገ ፡ ተንበላት ፡ 15
 ወመጸሕፍቲሆሙ ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ኃለፈ ፡ ኅበ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር ፡ ወረከበ ፡ ፩ ብእሴ ፡
 ዘኮነ ፡ ቀዳሚ ፡ ተንበላት ፡ ወተጠምቀ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስት*ና ። እንዘ¹⁴⁵ ፡ አኃዝዎ ፡
 ሐራሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘአስተዳለዉ¹⁴⁶ ፡ ሎቱ ፡ ዓዘቅተ ፡ ወአንደዱ ፡ ውስቴታ ፡ እሳተ ፡
 ዓቢዩ ፡ ከመ ፡ ያውዕይዎ ፡ ውስቴታ ፡ ወብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ተኃብኡ ፡ ከመ ፡ ይርአይዎ ።
 ወቀርበ ፡ ውእቱ ፡ ወሬዛ ፡ ተንበላት ፡ ኅበ ፡ ውእቱ ፡ ሰማዕት ፡ ዘአኃዝዎ ፡ ሐራሁ ፡ 20
 ለንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ ኦብእሴ ፡ ከሓዲ ፡ ለምንት ፡ ትረውጽ ፡ ለበዊእ ፡ ውስተ ፡ ፣እሳት ፡
 በዝንቱ ፡ ዓለም¹⁴⁷ ፡ ወበደኃሪት ፡ ትነብር ፡ ውስተ ፡ እሳተ ፡ ገሃነም ፡ እስመ ፡ አንተ ፡
 ትሬሴ¹⁴⁸ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወልደ ፡ ወተአምን ፡ በ፫አማልክት ። ሰማዕ ፡ እምኔየ ፡
 ወኅድግ ፡ ዘንተ¹⁴⁹ ፡ ጽርፈተ¹⁵⁰ ። ወአውሥእ ፡ ወይቤሎ ፡ ንሕነሰ ፡ ሕዝበ ፡
 ክርስቲያን ፡ ኢኮነ ፡ ከሓድያነ ፡ አላ ፡ ናመልክ ፡ [ለ]አሐዱ ፡ አምላክ ፡ ውእቱ ፡ አብ ፡ 25
 ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወኢኮነ ፡ ወልደ ፡ ነኪረ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ አቡሁ ፡
 እስመ ፡ ውእቱ ፡ ቃሉ ፡ ወከማሁ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ¹⁵¹ ። ምሥጢረ ፡ ሃይማኖትነ ፡
 መንክር ፡ ውእቱ ፡ ወኅቡእ ፡ እምኔክሙ ፡ እስመ ፡ ልብክሙ ፡ ኢይክል ፡ ጸዊሮቶ ።
 ወአንተ ፡ ይእዜ ፡ ልብከ ፡ ጸሊም ፡ ኢበርሀ ፡ ፣ውስተ ፡ ልብከ¹⁵² ፡ ብርሃነ ፡ ሃይማኖት ።
 ወአነ ፡ እኔጽር ፡ ከመ ፡ እምድኅረ ፡ ሕዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ይቀርብ ፡ ኅቤከ ፡ ብርሃን ፡ 30
 ወይበርሀ ፡ ልብከ ፡ በብርሃኑ ፡ ለክርስቶስ ። ወትትጋደል ፡ ፣በእንተ ፡ ዘአነ¹⁵³ ፡ እትጋ
 ደል ፡ በእንተ ፡ ስሙ¹⁵⁴ ፡ ወትትወከፍ ፡ ዘንተ ፡ ሕማመ ፡ ዘአነ ፡ ውስቴቱ ፡ ይእዜ ።
 ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ውእቱ ፡ ወሬዛ¹⁵⁵ ፡ ተንበላት ፡ ቃሎ ፡ ተምዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፈድፋደ ፡
 ወአውዕእ ፡ አሣእኒሁ ፡ እምእገሪሁ ፡ ወጸፍዎ ፡ ውስተ ፡ ገጹ ፡ ወውስተ ፡ አፋሁ ፡

*A 202r^ob

124 E, P መርቆራዎስ ። — 125 E, P መርቆራዎስሃ ፡ — 126 + ወመጽእ ፡ ተጽዒኖ ፡ ዲበ ፡ ፈረሱ ፡
 E, P — 127 E ሉልያኖስ ፡ — 128 < E, P — 129 E, P መርቆራዎስ ፡ — 130 E ሥጋሁ ፡ — 131 * <
 P — 132 E, P ቅዱስ ፡ መርቆራዎስ ። — 133 ~ P — 134 + ወያነክር ፡ E, P — 135 E, P
 መርቆራዎስ ፡ — 136 E, P መርቆራዎስ ። — 137 E, P ቅዱስ ፡ መርቆራዎስ ፡ — 138 E, P ገጹ ፡ ለቅ
 ዱስ ፡ — 139 E, P እው ፡ ቀተልክዎ ። — 140 E, P ወአክብሮቶ ፡ — 141 + ወመንክራቲሁ ፡ E, P —
 142 E, P ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ መርቆራዎስ ። — 143 E, P ወኮነ ፡ — 144 E, P ወተምሀረ ፡ — 145 E, P

s'irrita contre le saint Bāselyos et l'emprisonna. Quand il eut multiplié ses façons d'agir mauvaises à l'encontre des fidèles, le saint Bāselyos réunit les fidèles et se mit à prier et supplier Dieu au sujet de Lulyānos l'apostat et à demander l'intercession du saint Marqoryos. Dieu entendit sa prière et

5 envoya son grand et saint martyr Marqoryos. (Celui-ci) avec une lance perça à la tête l'apostat Lulyānos (qui) mourut de male mort pendant la guerre dans le pays de Fārs (= Perse). Quand le grand saint Bāselyos vit cette vision dans l'image du saint Marqoryos, il éprouva une grande joie et entra dans le lieu dans lequel était l'image du grand martyr Marqoryos. Alors

10 qu'il méditait sur ce qu'il avait vu, alors l'épée et la lance du saint Marqoryos revinrent à leur place, beaucoup de sang s'en écoulant à tel point qu'il remplit l'espace sous l'image du saint Marqoryos. Alors le saint Bāselyos s'écria et dit: «Martyr du Christ, as-tu tué l'ennemi de la vérité, Lulyānos?» Le martyr Marqoryos inclina sa tête dans son image devant le

15 saint Bāselyos comme s'il disait oui. Le saint Bāselyos redoubla de louanges envers Dieu ainsi que de vénération et d'actions de grâce. Nombreux sont les miracles du saint Marqoryos. Parmi ceux-ci (il y a celui-ci): un jeune homme musulman (du nombre) des fils des juges de la ville de Mesr (= Le Caire) apprenait la loi des musulmans et leurs livres. Un jour, il passa au

20 bord du fleuve et rencontra un homme qui avait été auparavant musulman et avait été baptisé du baptême chrétien. Alors que les soldats du roi l'avaient saisi, (eux) qui avaient préparé pour lui une fosse et y avaient allumé un grand feu pour l'y brûler, beaucoup de gens s'étaient réunis pour le voir. Le jeune homme musulman s'approcha du martyr qu'avaient saisi

25 les soldats du roi et lui dit: «Homme apostat, pourquoi cours-tu pour entrer dans le feu dans ce monde, alors que dans le (monde) suivant tu demeureras dans le feu de la géhenne, puisque tu attribues un fils à Dieu et crois en trois dieux. Écoute-moi et abandonne ce blasphème.» (L'homme) lui répondit et lui dit: «Nous, le peuple des chrétiens, nous ne sommes pas des infidèles,

30 mais nous adorons un Dieu unique. Il est Père, Fils et Esprit Saint. Le Fils n'est pas autre que Dieu son Père, car il est son Verbe, et, de même, l'Esprit Saint (n'est pas autre). Le mystère de notre foi est merveilleux et vous (est) caché, parce que votre cœur ne peut le supporter. Pour toi, maintenant ton cœur est obscur: la lumière de la foi ne brille pas dans ton cœur. Mais moi,

35 je vois que, dans peu de jours, la lumière s'approchera de toi et (que) ton cœur brillera de la lumière du Christ. Tu combattras pour ce (pour quoi)

ወእምክ : — ¹⁴⁶ E, P ወእስተዳለዉ : — ¹⁴⁷ E, P ሲኣል : — ¹⁴⁸ P ትከውን : — ¹⁴⁹ < E, P —
¹⁵⁰ + ወሕሙመ : ነገረ : E, P — ¹⁵¹ + ሠረፀ : እምእብ : ወኢኮነ : ነኪረ : እምኔሁ : እስመ :
 ሕይወቱ : ለእብ : ውእቱ : P — ¹⁵² E, P ውስቴቱ : — ¹⁵³ E, P ከመ : እነ : — ¹⁵⁴ + ለክርስ
 ቶስ : P — ¹⁵⁵ < E —

*A 202v^oa ወውስተ : ርእሱ ። ወኩነኖ ። ፈድፋደ ። ወይቤሎ ። ኢይከውን ። እ*ምኔየ ። ዘንተ¹⁵⁶ ።
 ዘትቤለኒ ። ግሙራ¹⁵⁷ ። አከሐዲ ። ወአውሥእ¹⁵⁸ ። ወይቤሎ ። ሀለወከ ። ከመ ። ትዜከር ።
 ዘእቤለከ ። ወሶቤሃ ። መተሩ ። ርእሶ ። ለውእቱ ። ብአሲ¹⁵⁹ ። ወወደዩ ። ሥጋሁ ። ውስተ ።
 ዓዘቅተ ። እሳት ። አምድኅረ ። ተለዓለ ። ላህበ¹⁶⁰ ። እሳት ። ወኮነ ። ከመ ። ቅጽር ። ዓቢይ ።
 ወነበረ ። ውስተ ። እሳት ። ፫ መዓልተ ። ወ፫ለያልየ ። ወሐራሁ ። ለንጉሥ ። ያዓቅብዎ ። 5
 መዓልተ ። ወሌሊተ ። ወእምድኅረዝ ። ረከቡ ። ሥጋሁ¹⁶¹ ። ከመ ። ወርቅ ። ንጡፍ¹⁶² ።
 ወኢለከፈቶ¹⁶³ ። እሳት ። ግሙራ ። ወነገርዎ ። ለንጉሥ ። ዘንተ ። ወአዘዘ ። ከመ ።
 ይቅብርዎ¹⁶⁴ ። ሥጋሁ ። ወውእቱሰ ። ወሬዛ ። ተንበላት ። ሐረ ። ኅበ ። ቤቱ ። እንዘ ።
 የሐዝን ። ወኢበልዓ ። ወኢሰትየ ። ወተጋብኡ ። ኅቤሁ ። አቡሁ¹⁶⁵ ። ወአኅዌሁ ።
 ወይቤልዎ ። ምንት ። ዘበጽሐከ ። ወለምንት ። ዘኢትበልዕ ። ወኢትሰቲ ። ወነገሮሙ ። 10
 ዘከመ ። ይቤሎ ። ሰማዕቱ ። ለእግዚእነ ። ክርስቶስ ። ወናዘዝዎ ። ወይቤልዎ ። ኅድግ¹⁶⁶ ።
 ነገረ ። ዝንቱ ። መስሐቲ¹⁶⁷ ። እምልብከ ። ወኢተናዘዘ ። ግሙራ ። ወበውእቱ ። መዋዕል ።
 ርእዮሙ ። ውእቱ ። ወሬዛ ። ተንበላት ። ለብዙኃን ። ሰብእ ። ተንበላታት ። ይፈቅዱ ። ከመ ።
 ይሐሩ ። ኅበ ። መካ¹⁶⁸ ። መቀብረ ። ሐሳዌ ። ነቢየ ። ዘዚአሙ ። ወይቤሎ¹⁶⁹ ።
 ለአቡሁ¹⁷⁰ ። አንሰ ። እፈቅድ ። እሐር ። ምስሌሆሙ ። ወተፈሥሐ ። አቡሁ ። በዝ 15
 ንቱ¹⁷¹ ። ወወሀቦ ። ፻ ዲናረ ። ወአማኅፀኖ ። ለዓርክ ። ዚአሁ ። ወሐሩ¹⁷² ። ወእንዘ ።
 የሐውሩ¹⁷³ ። ርእየ ። ውእቱ ። ወሬዛ ። በአሐቲ ። ሌሊት ። ከመ ። መነኮስ ። አረጋዊ ።
 ብሩህ ። ቆመ ። ኅቤሁ ። ወይቤሎ ። ነዓ ። ትልወኒ ። ከመ ። ትድኅን ። ወከማሁ ።
 አስተርአዮ ። ሎቱ¹⁷⁴ ። ዳግመ ። ሌሊተ¹⁷⁵ ። ወሣልሰ ። ሌሊተ ። ወይቤሎ ። ከመዝ ።
 *A 202r^ob ወሶ*በ ። ፈጸሙ ። ግብሮሙ¹⁷⁶ ። ውስተ ። መካ ። ወተመይጡ ። ወአንሶሰዉ¹⁷⁷ ። 20
 ፮ መዓልተ ። ለው ። ፯¹⁷⁸ ወበጽሑ¹⁷⁹ ። ውስተ ። ገዳም ። ወእንዘ ። እሙንቱ ። የሐውሩ ።
 ሌሊተ ። ወረደ ። ውእቱ ። ወሬዛ ። እመልዕልተ ። ገመል ። በእንተ ። ግብረ ። ሥጋ ።
 ወኅደግዎ ። አብያጺሁ ። ውስተ ። ገዳም ። ወሐሩ¹⁸⁰ ። ወተረፈ ። ባሕቲቱ ። ሕጉል ።
 ውስተ ። ገዳም ። ወነበረ ። ለይበኪ ። እንዘ ። ይፈርህ¹⁸¹ ። እምነ ። አራዊተ ። ገዳም ። ከመ ።
 ኢይበል[ዕ]ዎ ። ወበውእቱ ። ጊዜ ። ተዘከረ ። ቤተ ። ክርስቲያኖ ። ለቅዱስ ። መርቆር 25
 ዮስ¹⁸² ። ሰማዕት ። ዘውስተ ። ሀገረ ። ምስር ። ዘቅሩብ ። እምቤተ ። አቡሁ ። ወይቤ ።
 በልቡ ። እስመ ። ነሱ ። ሰብእ ። ያበፀው ። ሎቱ ። ብዕዓተ ። ወይፌጽም ። ሎሙ ። ነሱ ።
 ዘሰአልዎ ። ወሰቤሃ ። ይቤ ። ውእቱ ። ወሬዛ ። እንዘ ። ይበኪ ። አመርቆርዮስ¹⁸³ ። ሰማዕቱ ።
 ለክርስቶስ ። ለእመ ። አድኅንከኒ ። እምአራዊተ¹⁸⁴ ። ገዳም ። ወአውጸእከኒ ። ዘእንበለ ።
 ሙስና ። አንሰ ። እከውን ። ክርስቲያናዌ ። ወሶበ ። ይቤ ። ዘንተ ። ወናሁ ። መጽእ ። ለኅቤሁ ። 30
 ወሬዛ¹⁸⁵ ። እንዘ ። ይጸዓን ። ዲበ ። ፈረስ ። አርአያሁ ። ሠናይ ። ፈድፋደ ። ወይለብስ ።
 አልባሰ ። ክቡረ¹⁸⁶ ። ወቅኑት¹⁸⁷ ። በቅናት ። ዘወርቅ ። ወቆመ ። ቅድሜሁ ። ወይቤ ።
 እምአይቱ ። አንተ ። ወእፎ ። ተሐጎልከ ። ውስተ ። ዝንቱ ። ገዳም ። ባሕቲትከ ።
 ወይቤሎ¹⁸⁸ ። ወረድኩ ። በእንተ ። ግብረ ። ሥጋ ። ወኃደጉኒ ። ወሐሩ ። ወይቤ ። ነዓ ።

156 < E — 157 < E, P — 158 + ውእቱ ፣ ብፁዕ ፣ E, P — 159 E, P በሰይፍ ፣ — 160 E, P ላህቡ ፣
 ለውእቱ ፣ — 161 + ዘፍቱን ፣ E — 162 < E; P ፍቱን ፣ — 163 E, P ወኢረከበቶ ፣ — 164 P ይዕቅ
 ብዎ ፣ — 165 + ወእሙ ፣ E, P — 166 + ዘንተ ፣ E, P — 167 + ወዘይቤለከ ፣ ተአምኖሁ ፣ E, P —
 168 < E, P — 169 P ወይቤሎሙ ፣ — 170 + ወለእሙ ፣ P — 171 + ነገር ፣ ፈድፋደ ፣ E, P —
 172 E, P ወሐረ ። — 173 + ኅቡረ ፣ ምስለ ፣ ዓርኩ ፣ P — 174 < E, P — 175 < E, P — 176 +

moi, je combats, pour son nom, et tu recevras cette souffrance dans laquelle (je suis), moi, maintenant.» Quand le jeune homme musulman entendit ses paroles, il s'irrita beaucoup contre lui. Il enleva ses sandales de ses pieds et l'(en) souffleta à la face, à la bouche et à la tête. Il le tourmenta beaucoup et
 5 lui dit: «Ce que tu m'as dit n'arrivera jamais en ce qui me concerne¹, apostat.» (L'homme) répondit et lui dit: «Tu auras à te souvenir de ce que je t'ai dit.» Alors on coupa la tête de l'homme et on jeta son corps dans la fosse de feu. Après que la flamme du feu se fut élevée, elle fut comme un grand mur. (L'homme) resta dans le feu trois jours et trois nuits et les
 10 soldats du roi le gardèrent jour et nuit. Après cela on trouva son corps comme de l'or pur, le feu ne l'avait pas du tout touché. On raconta cela au roi et il ordonna d'enterrer le corps. Quant au jeune homme musulman, il alla dans sa maison, affligé, et ne mangea ni ne but. Son père et ses frères se réunirent auprès de lui et lui dirent: «Qu'est-ce qui t'est arrivé? Pourquoi ne
 15 manges-tu pas et ne bois-tu pas?» Il leur raconta comment lui avait parlé le martyr de notre Seigneur le Christ. Ils le consolèrent et lui dirent: «Enlève de ton cœur les paroles de ce trompeur», mais il ne fut pas consolé du tout. En ces jours, le jeune homme musulman vit beaucoup de musulmans, ils voulaient aller à Makkā (= La Mecque) (au) tombeau de leur faux prophète. Il dit à son père: «Je veux aller avec eux.» Son père se réjouit de cela,
 20 il lui donna cent dinars, le confia à un sien ami, et ils partirent. Alors qu'ils allaient, le jeune homme vit, une nuit, comme un vieux moine lumineux, (celui-ci) se tenait près de lui et lui dit: «Viens, suis-moi pour être sauvé.» Et il lui apparut de même la deuxième nuit et la troisième nuit et lui parla de la
 25 même manière. Quand (les pèlerins) eurent achevé ce qu'ils avaient à faire à Makkā, ils s'en retournèrent, cheminèrent six jours ou sept et parvinrent au désert. Alors qu'ils marchaient de nuit, le jeune homme descendit de chameau pour un besoin physique. Ses compagnons le laissèrent dans le désert et s'en allèrent. Il resta seul, perdu dans le désert, et demeura à
 30 pleurer craignant que les animaux du désert ne le dévorassent. À ce moment, il se souvint de l'église du saint martyr Marqoryos qui (était) dans la ville de Mesr (et) qui (était) proche de la maison de son père; il dit dans son cœur: «Tous les hommes lui adressent des vœux et il accomplit pour eux tout ce dont ils le prient.» Alors le jeune homme dit en pleurant: «Marqoryos,
 35 martyr du Christ, si tu me sauves des animaux du désert et me fais sortir (du désert) sans dommage, moi, je deviendrai chrétien.» Quand il eut dit cela, voici qu'un jeune homme vint auprès de lui, monté sur un cheval; son aspect (était) très beau, il était revêtu de vêtements précieux et était ceint d'une

¹ እምነ : a ici le premier sens de l'arabe من.

በጸ.ሐሙ : E, P — ¹⁷⁷ E, P ወ.ሐሩ : መጠነ : — ¹⁷⁸ < E, P — ¹⁷⁹ < P — ¹⁸⁰ < P — ¹⁸¹ E, P እንዘ : ይበከ : ወይፈርሀ : — ¹⁸² E, P መርቆሬዎስ : — ¹⁸³ E, P አመርቆሬዎስ : — ¹⁸⁴ E, P እምእላንቱ : አራዊተ : — ¹⁸⁵ ~ E, P — ¹⁸⁶ + ብሩሀ : P — ¹⁸⁷ + ሐቋሁ : E, P — ¹⁸⁸ < A — ¹⁸⁹ E, P ምስሌየ : በድኅራየ : —

ተጸዓን ፡ ድጎሬዮ¹⁸⁹ ፡ ዲበ ፡ ዛቲ ፡ ፈረስ ። ወተጽዕነ ፡ ድጎሬሁ¹⁹⁰ ፡ ወሰረረ ፡ ቦቱ¹⁹¹ ፡
 ፈረስ ፡ ውስተ ፡ አየር ፡ ወአብጽሖ¹⁹² ፡ ፍጡነ ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡
 ለመርቆርዮስ¹⁹³ ፡ ሰማዕት ፡ በምስር ። ወተርጎወ ፡ ሎቱ ፡ ፍጎት¹⁹⁴ ፡ ባሕቲቱ¹⁹⁵ ፡
 ወቦአ¹⁹⁶ ፡ እንዘ ፡ ይጼዓን ፡ ምስሌሁ ፡ ዲበ ፡ ፈረስ ፡ ወአውረዶ ፡ ኅበ ፡ መንጠላዕተ ፡
 * ምኵራብ¹⁹⁷ ወተሐብአ ፡ እምኔሁ ። ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ ወሬዛ ፡ ይቀውም ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ 5
 ክርስቲያን ፡ እንዘ ፡ ይደነግፅ ። ወየሐሊ¹⁹⁸ ፡ በልቡ ፡ ወይቤ ፡ ቦኑ ፡ ዛቲ ፡ ቤተ ፡
 ክርስቲያኖሙ ፡ ለክርስቲያን ። ወኮነ ፡ ይሬእዮሙ ፡ ለመኃትው ፡ እንዘ ፡ ይበርሁ ፡
 እምሥዕላት¹⁹⁹ ፡ ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ በኅቤሁ ፡ ከመ ፡ ሕልም ። ወይቤ ፡ አኮኑ ፡ ይእዜ ፡
 ነበርኩ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። ወቆመ ፡ ውስተ ፡ ምኵራብ ፡ እስከ ፡ ቀርበ²⁰⁰ ፡ ጽባሕ ።
 ወቦአ ፡ መጋቤ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወረከቦ ፡ እንዘ ፡ ይቀውም ፡ ኅበ ፡ ምኵራብ ፡ 10
 ወመሰሎ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ፈያታዊ ፡ ወፈቀደ ፡ መጋቢ²⁰¹ ፡ ከመ ፡ ይክልሕ ። ወአመረ ፡
 በእዴሁ ፡ ወይቤ²⁰² ፡ አርምም ፡ ነዓ ፡ ኅቤየ ። ወቀርበ ፡ ኅቤሁ ፡ መጋቢ ፡ ወይቤሎ ፡
 ወሬዛ ፡ ምንት ፡ ውእቱ ፡ ዝመካን ። ወይቤሎ ፡ ዛቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ለመርቆርዮስ ፡
 ሰማዕት ፡ በምስር²⁰³ ። ወይቤሎ ፡ ወሬዛ ፡ ወዛቲኑ²⁰⁴ ፡ ሀገር ፡ ምስር ፡ ወይቤሎ ፡
 እወ ። ወይቤሎ ፡ መጋቢ ፡ አንተሰ²⁰⁵ ፡ ከመ ፡ ዘጠፍአ ፡ ልብከ²⁰⁶⁻²⁰⁷ ፡ ንግረኒ²⁰⁸ ፡ 15
 ዘበጽሐከ ። ወሶቤሃ ፡ ገብአ ፡ ልቡ ፡ ወይቤሎ ፡ እፎ²⁰⁹ ፡ ዘ[ኢ]ጠፍአ ፡ ልብየ ፡
 ወአንሰ²¹⁰ ፡ ሀለውኩ ፡ በዛቲ ፡ ሌሊት ፡ በገዳመ ፡ እገሌ ፡ ወኢየእመርኩ ፡ እፎ ፡
 ዘበጻሕኩ ፡ ዝየ ፡ አላ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያአምር ፡ ዘንተ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ መጋቢ ፡ ሰማ ፡
 ለይእቲ ፡ ገዳም ፡ አንከረ ፡ ወይቤሎ ፡ አኮኑ ፡ እቤለከ ፡ በአማን ፡ ለመ ፡ ልብከ ፡
 ጠፍአ²¹¹ ፡ ወኢታአምር ፡ ዘትቤ ። እስመ ፡ መጠኑ ፡ ለውእቱ ፡ መካን²¹² ፡ እስከ ፡ 20
 ዝየ²¹³ ፡ ጽወጂ መዓልት ። ወበአማን ፡ አንተ ፡ ፈያታዊ ፡ ወኅይሉ ፡ ለሰማዕት ፡
 መርቆርዮስ²¹⁴ ፡ አጋዘከ²¹⁵ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ መርቆርዮስ²¹⁶ ፡ ሰማዕት ፡
 ብእሲ²¹⁷ ፡ ዘጋደገ ፡ ክብረ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም²¹⁸ ። ወከውነንዎ ፡ ከሓዲያን ፡ ዓ*ቢየ ፡ ኩነኔ ፡
 በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለክርስቶስ ፡ ለምተ ፡ ሰማዕት²¹⁹ ፡ ወተወከፎ ፡ እግዚአብሔር ፡
 ውስተ ፡ መንግሥቱ ። ወተሐንጸ ፡ ሎቱ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ በስሙ ፡ ውስተ ፡ 25
 ኩሉ ፡ መካናት ፡ ወይቤብሕዎ²²⁰ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ውስቴቶሙ²²¹ ፡ ወሎቱ ፡
 ትንብልና ፡ ለወኩሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ይነብቡ ፡ ቦቱ²²² ፡ ወይከሥት ፡ ተአምራተ ። ወይ
 ቤሎ ፡ ወሬዛ ፡ እፎ ፡ ኮነ ፡ ለምሳሌ ፡ አርአያሁ²²³ ። ወይቤሎ ፡ መጋቢ ፡ ውእቱሰ ፡

* A 80r^a

* A 80r^b

190 E, P ምስሌሁ ፡ ዲበ ፡ ፈረሱ ፡ — 191 E, P ውእቱ ፡ — 192 E, P ወአብጽሖሙ ፡ — 193 E, P ለቅዱስ ፡ መርቆራዎስ ፡ — 194 E, P ሎሙ ፡ ፍጎተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ — 195 < E, P — 196 + ውእቱሂ ፡ E, P — 197 + ወተሠወረ ፡ E, P — 198 + ወይብል ፡ E, P — 199 E, P ለሥዕላት ፡ — 200 < E, P — 201 E, P ውእቱ ፡ መጋቤ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ — 202 E, P ወይቤሎ ፡ — 203 E, P ዘቅዱስ ፡ መርቆራዎስ ፡ ዘምስር ፡ — 204 A ወበዛቲኑ ፡ — 205 < P — 206 E, P ልቡ ፡ — 207 + ትትናገረኒ ፡ ወይእዜኒ ፡ አኢኑየ ፡ E, P — 208 E, P አይድዓኒ ፡ — 209 < P — 210 + እንዘ ፡ E, P — 211 < P — 212 E, P ገዳም ፡ — 213 + ምሕዋረ ፡ E — 214 E, P ለመርቆራዎስ ፡ ሰማዕት ፡ ቡናክ ፡ — 215 + ወአሰረከ ፡ ዘእንበለ ፡ ሀብል ፡ ወመዋቅሕት ፡ E, P — 216 E, P መርቆራዎስ ፡ — 217 E, P ብፁዕ ፡ ዘአጋዘከ ፡ — 218 + ዘመነነ ፡ E, P — 219 < P — 220 E, P ወበውስቴቱ ፡ ይቤብሕዎ ፡ — 221 < E, P — 222 E, P ለኩሉ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ተማገፀኑ ፡ ኅቤሁ ፡ ወጸሎቱ ፡ ይተነብል ፡ ሎሙ ፡ — 223 E, P አርአያ ፡ አምሳሉ ። —

ceinture d'or. Il se tint devant lui et lui dit: «D'où es-tu et comment es-tu perdu seul dans ce désert?» il lui dit: «Je suis descendu (de chameau) pour un besoin physique et (mes compagnons) m'ont laissé et s'en sont allés.» (Le jeune homme) dit: «Viens, monte derrière moi sur ce cheval.» Il monta
 5 derrière lui et le cheval s'envola avec lui (= le jeune homme) dans les airs et l'amena rapidement à l'église de Marqoryos le martyr à Mesr. La porte s'ouvrit pour lui seul, il entra, étant monté à cheval avec lui (= le musulman), le fit descendre près du voile du chœur et se déroba à sa (vue). Le jeune homme se tenait dans l'église en tremblant. Il pensa dans son cœur et dit: «Est-ce que ceci est une église des chrétiens?» Il voyait les lampes qui
 10 brillèrent depuis les images; cela était chez lui comme un rêve. Il dit: «Ne me trouvé-je pas dans le désert?» Et il se tint dans le chœur jusqu'à ce qu'approchât le matin. Le sacristain de l'église entra et le trouva debout près du chœur; il sembla au sacristain que c'était un voleur et il voulut crier. Mais
 15 (le jeune homme) fit un signe de sa main et lui dit: «Tais-toi, viens auprès de moi.» Le sacristain s'approcha de lui et le jeune homme lui dit: «Quel est ce lieu?» (Le sacristain) lui dit: «C'est l'église de Marqoryos le martyr à Mesr.» Le jeune homme lui dit: «Cette ville (est-elle) Mesr?» (Le sacristain) lui dit: «Oui.» Le sacristain lui dit: «Tu es comme si ton esprit était éteint.
 20 Raconte-moi ce qui t'est arrivé.» Alors son (= du jeune homme) esprit revint et il lui dit: «Comment mon esprit ne se serait-il pas éteint, alors que j'étais cette nuit dans tel désert et que je ne sais pas comment je suis arrivé ici? Mais Dieu sait cela.» Quand le sacristain apprit le nom de ce désert, il s'étonna et lui dit: «Ne t'ai-je pas dit avec vérité que ton esprit s'est éteint et
 25 (que) tu ne sais pas ce que tu dis? En effet, le trajet de ce lieu jusqu'ici (est de) vingt-deux jours. En vérité, tu es un voleur et la puissance du martyr Marqoryos t'a saisi, car ce saint Marqoryos le martyr (est) un homme qui a abandonné la gloire de ce monde. Les infidèles lui ont fait subir une grande torture à cause du nom du Christ; il est mort martyr et Dieu l'a accueilli
 30 dans son royaume. Des églises ont été construites pour lui en son nom en tout lieu, on y loue Dieu; à lui (= Marqoryos) (est) l'intercession, tous les hommes parlent de lui et il manifeste des miracles.» Le jeune homme lui dit: «À quoi ressemble son aspect?» Le sacristain lui dit: «Il te ressemble.» Puis il lui découvrit son (= du saint) image. Quand le jeune homme vit son
 35 image, il dit: «En vérité, c'est lui qui m'est apparu, à moi, dans le désert! Il m'a emporté sur son cheval et m'a amené ici; voici sa ceinture d'or de laquelle je l'ai vu ceint.» Il lui (= au sacristain) dit: «Voici que je te dis que je suis un musulman de cette ville; le nom de mon père (est) Ragâ, le juge. Ce miracle me suffit pour que je devienne chrétien. Maintenant, cache-moi
 40 dans un endroit, ne révèle ce qui me concerne à personne, amène-moi un vieux prêtre pour qu'il m'enseigne la voie de Dieu et me fortifie dans la foi droite.» Le sacristain le plaça dans un endroit seul et lui amena un prêtre. (Celui-ci) le baptisa du baptême chrétien et lui apporta les écrits de l'Église et

ይመስለከ²²⁴ ። ወእምዝ ፡ ከሠተ ፡ ሎቱ ፡ ሥዕሎ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ወሬዛ ፡ ሥዕሎ²²⁵ ፡
 ወይቤ ፡ በእማን ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዘአስተርአየኒ ፡ ሊተ ፡ በውስተ ፡ ገዳም ። ወጸረኒ ፡
 ዲበ ፡ ፈረሱ ፡ ወአብጽሐኒ ፡ ዝየ ፡ ወናሁ ፡ ቅናቱ²²⁶ ፡ ዘወርቅ²²⁷ ፡ ዘርኢክዎ ፡ ቅኑት ፡
 ባቲ²²⁸ ። ወይቤሎ²²⁹ ፡ ናሁ ፡ እነግረከ ፡ እስመ ፡ እነ ፡ ብእሲ ፡ ተንበላት²³⁰ ፡ እም
 ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወአቡየ ፡ ስሙ²³¹ ፡ ረጋ ፡ መስፍን ። ወየ[አ]ክለኒ ፡ ዛቲ ፡ ትእምርት ፡ 5
 ከመ ፡ እኩን ፡ ክርስቲያናዌ ። ወይእዜኒ ፡ ኅብአኒ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ወኢትክሥት ፡
 ግብርየ ፡ ለመኑሂ ፡ ወአምጽእ ፡ ሊተ ፡ አሐደ ፡ ካህነ ፡ አረጋዌ ፡ ከመ ፡ ይምርሐኒ ፡
 ፍኖተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወያጽንዓኒ²³² ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ። ወእንበሮ ፡
 ውእቱ ፡ መጋቢ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ባሕቲቱ ፡ ወአምጽእ ፡ ሎቱ ፡ ካህነ²³³ ። ወአጥ
 መቆ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ወአምጽእ²³⁴ ፡ ሎቱ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ 10
 ወወንጌለ ፡ ቅዱስ ፡ ወነበረ ፡ ከመዝ ። ወእምድኅረ²³⁵ ፡ ወርኅ²³⁶ ፡ በጽሑ ፡ እሙንቱ ፡
 ተንበላት ፡ ፣እለ ፡ ሐሩ ፡ ኅበ ፡ መካ ፡ ወፅኡ ፡ ኰሎሙ ፡ ተንበላት²³⁷ ፡ ከመ ፡ ይትቀበሉ ፡
 * A 80v^oa አዝማዲሆሙ ። ወተራከበ ፡ ውእቱ ፡ መስፍን²³⁸ ፡ ምስለ ፡ * ዓርኩ ፡ ወበከየ ፡ ዓርኩ ፡
 ብካየ ፡ መሪረ ፡ ወነገሮ ፡ ዘከመ ፡ ጐንደየ ፡ ወልዱ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወዘከመ ፡
 ኅደግዎ²³⁹ ፡ ወመጽኡ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ፣አቡሁ ፡ ዘንተ²⁴⁰ ፡ ሰጠጠ ፡ አልባሲሁ ። 15
 ወከማሁ ፡ አጋዊሁ ፡ ወውሉዱ ፡ ሰጠጠ ፡ አልባሲሆሙ ፡ ወነበሩ ፡ ይላሕዉ ፡ መጠነ ፡
 (?) ፡ ዕለት²⁴¹ ። ወእምድኅረዝ ፡ ርእዮ ፡ ፩ ብእሲ ፡ ተንበላት ፡ ለውእቱ ፡ ወሬዛ ፡ ዘኮነ ፡
 ክርስቲያናዌ ፡ እንዘ ፡ ይወፅዕ ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ መርቆርዮስ²⁴² ።
 ወሐረ ፡ ውእቱ ፡ ተንበላት ፡ ወነገሮሙ ፡ ለአቡሁ²⁴³ ፡ ወለአጋዊሁ ፡ ወይቤሎሙ ፡
 ፣እመሰ ፡ ዘኢሞተ²⁴⁴ ፡ ወልድክሙኑ ፡ በገዳም ፡ ፍኖተ ፡ መካ ፡ እምኮንኩ ፡ ፣እቤ ፡ ከመ ፡ 20
 ዝንቱ ፡ ውእቱ²⁴⁵ ፡ ዘርኢክዎ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ በኅበ ፡ ቤተ ፡ ፣ክርስቲያን ፡
 ዘመርቆርዮስ²⁴⁶ ፡ እንዘ ፡ ይለብስ ፡ አልባሰ ፡ ምንኰስና ፡ ወውእቱ ፡ ይመስል ፡
 ወልደክሙ ፡ በእማን ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ አቡሁ²⁴⁷ ፡ ወአኅዊሁ ፡ ዘንተ²⁴⁸ ፡ ተንሥኡ ፡
 ወሐሩ ፡ ወረከብዎ ፡ ወአኅዝዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ ምንተ ፡ ዘገበርከ ፡ ወአስተኅፈርከነ ፡
 በማእከለ ፡ መሳፍንት ፡ ዘተንበላት ። ወይቤሎሙ ፡ አንስ ፡ ውእቱ²⁴⁹ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ 25
 ወአእምን ፡ በእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ። ወሶበ ፡
 ይቤ ፡ ዘንተ ፡ ኩነንዎ ፡ ዓቢየ ፡ ኰነኔ ፡ ወገደፍዎ ፡ ውስተ ፡ ዓዘቅት ፡ ጸሊም ። ወነበረ ፡
 ውስቲታ ፡ ፣፯ መዓልተ ፡ ወ፯ ሊያልየ²⁵⁰ ፡ ዘእንበለ ፡ መብልዕ ፡ ወኢመስቱ ፡ እንዘ ፡
 ይክ[ዕ]ዉ ፡ ላዕሌሁ ፡ ስንተ ፡ ዚአሆሙ ፡ ፣ወጐድፈ ፡ ዘይኩሰትሩ ፡ እምቤቶሙ²⁵¹ ።
 * A 80v^ob ፣ወኮነት ፡ እሙ ፡ ትበኪ²⁵² ፡ ላዕሌሁ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ እም*ብዝኃ ፡ ብካያ²⁵³ ፡ 30
 ሰደድዎ²⁵⁴ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ። ወነበረ ፡ ውስተ ፡ ደብረ²⁵⁵ ፡ አባ ፡
 መቃርስ ፡ መጠነ ፡ ፪ ዓመት ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ወይጸመድ²⁵⁶ ። ወእምድኅረዝ ፡
 ይቤሎ ፡ ፩ መነኮስ ፡ ኢየበቀኅዓከ ፡ ዝንቱ²⁵⁷ ፡ ዘእንበለ ፡ ትሐር ፡ ኅበ ፡ ምስር ፡ ወታግ
 ህድ ፡ ሃይማኖተከ ። ወተንሥኡ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ምስር ፡ ፣ወአኅዝዎ ፡ አቡሁ ፡ ወአኅዊሁ ፡
 ወወሰድዎ²⁵⁸ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ሐክም²⁵⁹ ፡ ዘይሰመይ ፡ መኩንን ። ወይቤልዎ ፡ ዝንቱ ፡ 35
 ውእቱ²⁶⁰ ፡ ወልድነ ፡ ወኅደገ ፡ ፣ሃይማኖተ ፡ ተንበላት²⁶¹ ፡ ወቦእ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡
 ክርስቲያን ። ወይቤሎ ፡ መኩንን ፡ እውኑ²⁶² ፡ ዘይቤሎ ፡ በእንቲአከ ። ወነገሮ ፡
 ለመኩንን ፡ ዘኮነ ፡ እምኔሁ ፡ በውስተ ፡ ገዳም ፡ ፣ፍኖተ ፡ መካ²⁶³ ፡ ወዘከመ ፡ አስተ

224 E, P ይመስል ፡ በአካሉ ፡ ኪያከ ፡ — 225 + ለቅዱስ ፡ መርቆሪዎስ ፡ ሰማዕት ፡ — 226 E, P ዝንቱ ፡ ቅናት ፡ — 227 < P — 228 + ውስተ ፡ ሐቋሁ ፡ E, P — 229 + ለውእቱ ፡ መጋቢ ፡ E, P —

l'Évangile saint, et (le jeune homme) demeura ainsi. Un mois après arrivèrent les musulmans qui étaient allés à Makkā; tous les musulmans sortaient pour accueillir leurs parents. Le juge vint à la rencontre de son ami; son ami versa des larmes amères et lui raconta comment son fils s'était attardé dans le désert et comment ils l'avaient laissé et étaient arrivés. Quand son père entendit cela, il déchira ses vêtements et, de même, ses frères et ses fils déchirèrent leurs vêtements, et ils restèrent à se lamenter (?) jours. Après cela, un musulman vit le jeune homme qui était devenu chrétien sortant de l'église du saint Marqoryos. Le musulman alla, (le) raconta à son père et à ses frères et leur dit: «Si votre fils n'était pas mort dans le désert sur la route de Makkā, je dirais que c'est celui que j'ai vu en ce jour près de l'église de Marqoryos habillé de vêtements monastiques; en vérité, il ressemble à votre fils.» Quand son père et ses frères entendirent cela, ils se levèrent, allèrent, le trouvèrent, le saisirent et lui dirent: «Qu'est-ce que tu as fait? Tu nous as couverts de honte parmi les juges des musulmans!» Il leur dit: «Moi, je suis chrétien et je crois en mon Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant.» Quand il eut dit cela, on lui fit subir une grande torture et on le jeta dans une fosse obscure. Il y resta sept jours et sept nuits sans nourriture ni boisson alors que (les gens) versaient sur lui leur urine et les ordures qu'ils balayaient hors de leur maison. Sa mère pleurait sur lui nuit et jour; à cause de l'abondance de ses pleurs, on le chassa et il alla au désert de 'Asqētes (= Scété). Il demeura dans le monastère d'abbā Maqāres (= Macaire) pendant deux ans en s'adonnant au combat (spirituel) et à l'ascèse. Après cela, un moine lui dit: «Cela ne te sera pas profitable sans que tu ailles à Mesr et proclames ta foi.» (Le jeune homme) se leva et alla à Mesr. Son père et ses frères le saisirent et le conduisirent auprès du roi Ḥakem qui est appelé «gouverneur». Ils lui dirent: «Celui-ci est notre fils, il a abandonné la foi des musulmans et est entré dans la foi chrétienne.» Le gouverneur lui dit: «Est-ce vrai, ce qu'ils disent à ton sujet?» Il raconta au gouverneur ce qui lui était arrivé dans le désert sur le chemin de Makkā, comment le saint Marqoryos lui était apparu, comment il l'avait fait monter avec lui sur son cheval, l'avait amené en un clin d'œil et l'avait fait entrer dans son église qui

230 + እስመ : E, P — 231 < P — 232 + ወያብእኒ : E, P — 233 + በከመ : ይቤሎ : E, P — 234 E, P ወአብጽሐ : — 235 E ወእምድናረዝ : , < P — 236 E, P በጅወርጎ : — 237 < P — 238 E, P መኩንን : አቡሁ : — 239 A አጎደግዎ : — 240 ~ P — 241 E ጃዕለት : , P ጃዕለት : — 242 E, P መርቆሬዎስ : — 243 + ወለእሙ : E, P — 244 E, P ሶበ : (+ እመ : E) ኢኮነ : ዘሞተ : — 245 E, P ወእመሰለኒ : ከመ : እብል : ውእቱ : ዝንቱ : — 246 E, P ለቅዱስ : መርቆሬዎስ : ሰማዕት : — 247 + ወእሙ : E, P — 248 < E; + ነገረ : P — 249 < E, P — 250 P ፫መዓልተ : ወ፫ለያልየ : — 251 E, P ወይወግሩ : ዲቤሁ : ዡስትረ : ቤቶሙ : # — 252 E, P ወእሙስ : ትበኪ : — 253 + ለእሙ : E, P — 254 + ለዝንቱ : ወሬዛ : E, P — 255 E, P ገዳመ : — 256 + ፈድፋደ : E, P — 257 A ዘንተ : , < E, P — 258 E, P ወአጎዞ : አቡሁ : ወወሰዶ : — 259 P ሐኪም : — 260 < E, P — 261 P ሃይማኖተነ : — 262 E, P ለወሬዛ : አማንኑ : — 263 < E, P —

ርእየ ሎቱ ፡ ቅዱስ ፡ መርቆርዮስ²⁶⁴ ፡ ወዘከመ ፡ አጽዓኖ ፡ ምስሌሁ ፡ ዲበ ፡ ፈረሱ ፡
 ወአብጽሖ²⁶⁵ ፡ ከመ ፡ ቅጽበት ፡ ዓይን ፡ ወአብአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዚአሁ ፡
 ዘበምስር ፡ ወዘከመ ፡ ርእየ ፡ ሥዕሎ²⁶⁶ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአጠየቆ²⁶⁷ ፡
 ከመ ፡ ውእቱ ፡ ዘአስተርእዮ ፡ ሎቱ ፡ በውስተ ፡ ገዳም ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ንጉሥ ፡
 ሐክም²⁶⁸ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ አንከረ ፡ ፈድፋደ ፡ ወፈርሃ ፡ ዓቢየ ፡ ፍርሃተ ፡ ወይቤሎ ፡ 5
 ለውእቱ ፡ ወሬዛ ፡ ምንተ ፡ ትፈቅድ ። ወይቤሎ ፡ እስእለከ ፡ ከመ ፡ ተአዝዝ ፡ ሊተ ፡
 ከመ ፡ እሕንጽ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በስሙ ፡ ለቅዱስ ፡ መርቆርዮስ²⁶⁹ ፡ ሰማዕት ።
 ወአዘዘ ፡ ሎቱ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይሕንጽ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሐነጸ ፡ ቤተ ፡
 ክርስቲያን²⁷⁰ ፡ በስሙ ፡ ፣ ለቅዱስ ፡ መርቆርዮስ²⁷¹⁻²⁷² ፡ ወኮነ ፡ ውስቴታ ፡ ተአም
 * A 81r^oa ፡ ራት ፡ ወመንክራት ፡ ዓበይት ። * ወደረሰ ፡ ፪ መጻሕፍተ ፡ በጸጋ²⁷³ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ 10
 በእንተ ፡ ትርጓሜ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወሞአሙ ፡ ለዓላዊያን ፡ ወአረማዊያን ፡
 ወተንበላት ። ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም²⁷⁴ ። ወስሙስ ፡
 ለውእቱ ፡ ወሬዛ ፡ ዘሰመይዎ ፡ በጊዜ ፡ አጥመቅዎ ፡ ዮሐንስ ። ወዝንቱ ፡ ኩሉ ፡ ኮነ ፡
 በጸሎቱ ፡ ለቅዱስ²⁷⁵ ፡ ወብዙኃት ፡ ተአምራቲሁ ፡ ፣ ለብፁዕ ፡ ወቅዱስ ፡ መርቆር
 ዮስ²⁷⁶ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ወምስለ ፡ ኩሎሙ ፡ 15
 ውሉደ ፡ ጥምቀት ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።

* P 87r^ob 15 * [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለአቃሮስ ፡ ወሮማኖስ ። በረከቶሙ ፡ ተሀሉ ፡
 ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈት²⁷⁷ ፡ ስብለ ፡ ወንጌል ፡ ፣ ንግሥተ ፡ ሃይማኖት ፡
 በዓልተ ፡ ምግባር ፡ ወሠናይተ ፡ ዝክር ፡ ብእሲተ ፡ ንጉሥ ፡ ልብነ ፡ ድንግል²⁷⁸ ። 20
 በረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡
 ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

አመ ፡ ፳፮ ለጎዳር ፡ [ምንባብ ።]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ በላርያኖስ¹ ። ኮነ² ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወኮነ ፡ 25
 አበዊሁ ፡ ከሐዲያነ ። ወአስተዋሰብዎ ፡ ፣ ለወለተ ፡ ፩ ብእሲ³ ፡ እምልሂቃነ ፡ ሀገረ ፡
 ሮሜ ፡ ወስማ ፡ ለይእቲ ፡ ወለት ፡ ኪሊኪያ⁴ ፡ ወክርስቲያናዊት ፡ ይእቲ ፡ ወታመልኮ ፡
 ለእግዚእነ⁵ ፡ ክርስቶስ ። ወሶበ ፡ ቦአ ፡ ምስሌሃ ፡ ውስተ ፡ ጽርሑ ፡ አፍቀራ ፡ ፈድፋደ ።

264 E, P መርቆሬዎስ ፡ — 265 + ውስተ ፡ መካኑ ፡ E, P — 266 + ገሃደ ፡ E — 267 E, P ወጠ
 የቀ ፡ — 268 E, P ሐኪም ፡ ከሐዲ ፡ — 269 E, P መርቆሬዎስ ፡ — 270 + በስመ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡
 መላእክት ፡ ወዳግመ ፡ ሐነጸ ፡ E, P — 271 E, P ለመርቆሬዎስ ፡ ሰማዕት ፡ — 272 reprise de D —
 273 + እግዚአብሔር ፡ ወበሀብተ ፡ E, P — 274 interruption de D — 275 + መርቆሬዎስ ፡ ሰማ
 ዕት ፡ E, P — 276 < E, P — 277 + ቅድስት ፡ ወቡርክት ፡ E — 278 E ንግሥት ፡ መፍቀሪተ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ወሃይማኖታ ፡ ርቱዕ ።

(est) à Mesr, comment il avait vu son image dans son église et (comment le saint) lui avait fait comprendre que c'était lui qui lui était apparu dans le désert. Quand le roi Hakem entendit ce discours, il s'étonna beaucoup, éprouva une grande crainte et dit au jeune homme: «Que veux-tu?» (Le
 5 jeune homme) lui dit: «Je te demande de me donner mandat de construire une église au nom du saint Marqoryos le martyr.» Le roi lui donna mandat de construire une église; il construisit une église au nom du saint Marqoryos et il s'y produisit de grands miracles et prodiges. Il composa deux livres par la grâce de l'Esprit Saint sur l'interprétation de la foi droite; il vainquit (en
 10 controverse) les infidèles, les païens et les musulmans. Il plut à Dieu et mourut en paix. Quant au nom de ce jeune homme dont on le nomma au moment où on le baptisa, (c'est) Yoħannes (= Jean). Tout cela eut lieu grâce à la prière du saint, et nombreux (sont) les miracles du bienheureux et saint Marqoryos. Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient
 15 avec nous et avec tous les enfants du baptême à jamais, amen.

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration de 'Aqāros (= Acarius) et Romānos (= Romanus). Que leur bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles.]

[En ce jour aussi mourut Sebla Wangēl, reine de la foi, maîtresse des
 20 actions, (dont) le souvenir est beau, la femme du roi Lebna Dengel. Que sa bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

[LECTURE] DU 26 HEDĀR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

25 En ce jour il y a le saint Balāryānos (= Valérien). Il était des gens de la ville de Rome et ses parents étaient des infidèles. Ils le marièrent à la fille d'un homme parmi les notables de la ville de Rome; le nom de cette jeune fille (était) Kilikiyā (= Cécile), elle était chrétienne et rendait un culte à

¹ + ሰግዕት : ወእጎቱ : ቱትብስያ ። ወዝንቱ : በላርያኖስ : D, + ሰግዕት : ወእጎቱ : ታትብስያ : ሰግዕት ። ወዝንቱ : ቅዱስ : በላርያኖስ : E, P — ² + ወእጎቱ : E, P — ³ E, P ሎቱ : ብእሲተ : ወለተ : ጁብእሲ : ባዕል : — ⁴ D ኬልክያ ; E, P ኪልቅያ : — ⁵ + ኢየሱስ : D, P —

notre Seigneur le Christ. Quand (Balāryānos) entra avec elle dans sa chambre nuptiale, il l'aima beaucoup. Quand elle sut qu'il l'aimait beaucoup, elle entreprit de lui révéler la foi du Christ, il crut par son intermédiaire et fut baptisé du baptême chrétien. Quand il fut illuminé par la
 5 grâce divine, il instruisit sa sœur Tatbusyā, elle crut et fut baptisée du baptême chrétien. Le saint Balāryānos mena un grand combat (spirituel) à tel point que les anges venaient auprès de lui à tout moment, lui révélèrent ce qu'il voulait et l'instruisaient des mystères qui devaient se produire avant qu'ils se fussent produits. Quand Diyoqletyānos (= Dioclétien) l'impie
 10 régna, il persécuta les chrétiens, les tourmenta et (fit) tuer beaucoup d'entre eux, et ils furent martyrs. Ce saint et sa sœur circulaient, prenaient les cadavres des martyrs, les ensevelissaient et les enterraient. Comme un homme méchant avait appris (cela) à leur sujet¹, il les dénonça auprès de Ṭosyos (= Tarsius), l'ami de l'empereur. (Celui-ci) ordonna de les amener;
 15 quand ils furent arrivés, ils se tinrent devant lui et il les interrogea sur leur foi. Ils confessèrent qu'ils étaient chrétiens et ne (le) nièrent pas. Il leur fit de nombreuses promesses (qu'il remplirait) s'ils reniaient notre Seigneur le Christ et sacrifiaient aux idoles. Ils n'obéirent pas à son ordre et ne voulurent pas de ses promesses. Il (voulut) les effrayer et leur dit: «Si vous
 20 n'obéissez pas à mon ordre et si vous ne sacrifiez pas à mes dieux, je vous (ferai) torturer de nombreuses sortes de torture.» Ils n'eurent pas du tout peur de sa torture. Quand le gouverneur vit leur force et leur constance, il les remit à celui qui leur couperait le cou. Quand on leur eut coupé la tête, ceux qui étaient là virent des anges lumineux accueillir leur âme avec une grande
 25 joie. Quand le gouverneur vit cela, il crut en notre Seigneur le Christ. L'empereur emprisonna le gouverneur trois jours et, le quatrième jour, il le fit sortir de la prison et ordonna de lui couper la tête. On lui coupa la tête à l'épée et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux avec le saint Balāryānos et sa femme Kilikiyā. Que leur prière et leur bénédiction
 30 soient avec nous, amen.

En ce jour aussi (il y a) la commémoration du saint Gorgoryos (= Grégoire) de Nysse². Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous à jamais, amen.

³ [En ce jour aussi furent martyrs les martyrs de Nāgrān (= Najran) et le
 35 saint Hīrut (= Aréthas), leur père (spirituel), la cinquième année du règne de l'empereur Yoṣṭinos (= Justin), le patriarche de Jérusalem (étant) abbā

¹ La construction du verbe ܐܠܘܟܘܢܝܢ : avec ܢܐܢܝܢܝܢ à la place de ܢܐܠܘܟܘܢܝܢ : est insolite et calque l'arabe مطن ب.

² ܕܠܝܢܝܢܝܢ : («île») résulte d'une confusion entre Nysse et son paronyme grec νῆσος («île»).

³ D résume cette commémoration en quelques lignes.

ጸድቅ ። ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ነግሠ ፡ ለብሔረ ፡ ሳባ ፡ አይሁዳዊ ፡ ዘስሙ ፡ ፊንሐስ ፡
 ከሐዲ ፡ ዓላዊ ፡ ወከዓዌ ፡ ደም ፡ ዘሰብእ ። ቀዳሚሰ ፡ ነበረት ፡ ብሔረ ፡ ታሕተ ፡ እደ³⁹ ፡
 ኢትዮጵያ ። ወሶበ ፡ ሰደድዎሙ ፡ ለአይሁድ ፡ አስባስያኖስ⁴⁰ ፡ ወጢጦስ ፡ ነገሥተ ፡
 ሮም ፡ ተዋረስዋ ፡ ድኅረ ። ወሀሎ ፡ በገቦ ፡ ብሔረ ፡ ሳባ ፡ ዓቢይ ፡ ሀገር ፡ ጥቀ ፡ ወብዙ
 ኃን ፡ ሰብእ ፡ ይነብሩ ፡ ውስቴታ ፡ መሃይምናን ፡ ወምእመናን ፡ በኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። 5
 ወመጽአ ፡ ህየ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሠ ፡ አይሁድ ፡ ከመ ፡ ያጥፍአ ፡ ለሀገር ፡ ቅድስት ፡ መፍቀ
 ሪተ ፡ «እግዚእነ ፡ ኢየሱስ⁴¹ ፡ ክርስቶስ ፡ ወያመዝብር ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናቲሃ ።
 ወበጺሐ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ርእየ ፡ ቅጽራ ፡ ዘዕውድ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል⁴² ፡
 ወዲበ ፡ ኃዋኅዊሃ ፡ ወጥቅመ ፡ ሀገራ ፡ ቀዊሞሙ ፡ ብዙኃን ፡ ሠራዊት ፡ መስተቃትላን ።
 ወተምዓ ፡ ንጉሠ ፡ አይሁድ ፡ ርጉም ፡ ወፈቀደ ፡ በዊአተ ፡ ሀገር ። ወኢተክህሎ ፡ 10
 በምክንያት⁴³ ፡ እስመ ፡ ኅይል ፡ «ዘእግዚአብሔር ፡ አጽንዓ⁴⁴ ። ወባሕቱ ፡ ቀተሎሙ ፡
 *P 87v^c ለመስተገብራነ ፡ ምድር ፡ ዘረከቦሙ ፡ በአፍአ ። ወለ *ንዑሳንሂ ፡ ጌወዎሙ ፡ «ወረሰዮሙ ፡
 አግብርተ⁴⁵ ፡ ወውእቱሰ ፡ አይሁዳዊ⁴⁶ ፡ ተመሰለ ፡ ከመ ፡ ዲያብሎስ ፡ ተቃራኒ ፡
 ወለአከ ፡ ኅቤሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይምህል ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አሪት ፡
 ወነቢያት ፡ ወይቤሎሙ ፡ አንሰ ፡ ኢይፈቅድ ፡ ምስሌክሙ ፡ ተባእሶ⁴⁷ ፡ ወኢአሕ 15
 ስም⁴⁸ ፡ ላዕለ ፡ አሐዱሂ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወኢይትከዓው ፡ ውስቴቱ ፡ ነጠብጣብ ፡
 ደም ፡ አላ ፡ እፈቅድ ፡ እርአይ ፡ ሕንጻታ ፡ ለሀገር ፡ ወመራኅብቲሃ ፡ ወምስያጣቲሃ ።
 ወአምኑ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ቃሎ ። ወእምዝ ፡ ይቤሎሙ ፡ ኂሩት ፡ ወልደ ፡ ካዕብ ፡
 ኢትእመኑ ፡ ቃሎ ፡ ለዝንቱ ፡ አይሁዳዊ ፡ ከሐዲ ፡ እስመ ፡ «ውእቱ ፡ ዓላዊ⁴⁹ ፡
 ኢታርኅወ⁵⁰ ፡ ሎቱ ። ወዓበዩ ፡ ሰሚዓ ፡ ቃሎ ፡ ወአርኃዉ ፡ ሎቱ ፡ አናቅጸ ። ወበዊአ ፡ 20
 ውእቱ ፡ አይሁዳዊ ፡ አዘዘ ፡ ቅድመ ፡ ይበርብሩ ፡ ንዋዮሙ ፡ ለሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወያንድዱ ፡
 እሳተ⁵¹ ፡ እስከ ፡ ተለዓለ ፡ ኑኑ ፡ ለሰማይ ። ወአዘዘ ፡ ያምጽእዎ ፡ ለአባ ፡ ጳውሎስ ፡
 ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገር ። ወሶበ ፡ ነገርዎ ፡ ከወ ፡ ሞተ ፡ አውፅአ ፡ አዕጽምቲሁ ፡
 እመቃብር ፡ ወአውዓየ ፡ በእሳት ። ወእምዝ ፡ አስተጋብአ ፡ ቀሳውስተ ፡ ወዲያቆናተ ፡
 ወመነኮሳተ ፡ ወእቤራተ ፡ ወእንለ ፡ ማውታ ፡ እለ ፡ ይተግሁ ፡ «በመዓልት ፡ ወበሌሊት ፡ 25
 በአንብቦ⁵² ፡ መጻሕፍት ፡ ቅዱሳት ፡ ወሎሙኒ ፡ ወደዮሙ ፡ ውስተ ፡ እሳት ። ወኮነ ፡
 ጉልቆሙ ፡ ፬፻፳ ወ ፯ ነፍስ ። ወፈቀደ ፡ በውእቱ ፡ ያፍርሆሙ ፡ ለክርስቲያን ። ወእምዝ ፡
 *P 88r^a አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይደዩ ፡ ጋጋ ፡ ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ ለቅዱስ ፡ * ኂሩት ፡ ወይሞቅሕዎ ፡ እደዊሁ ፡
 ወእገሪሁ ፡ ወለዙሎሙ ፡ ዓበይት ፡ ወለመኳንንተ⁵³ ፡ ሀገር ፡ ይሞቅሐሙ ። ወአዘዘ ፡
 ይዑድ ፡ አዋዲ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ዙሎ ፡ ዘኢይክህዶ ፡ ለክርስቶስ ፡ 30
 ይመውት ፡ እኩየ ፡ ሞተ ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ሰብእ⁵⁴ ፡ ቅዱሳን ፡ ክርስቲያን ፡ ከልሑ ፡
 እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ሐሰ ፡ ለነ ፡ ኢንገብር ፡ ዘንተ ፡ ግብረ ፡ ወኢንክህዶ ፡ ለክርስቶስ ፡
 አምላክነ ፡ ዘእመነ ፡ ቦቱ ፡ ወተጠመቅነ ፡ በስሙ⁵⁵ ። ወሰሚዎ ፡ አይሁዳዊ ፡ ርኩስ ፡
 ቀተለ ፡ እደ ፡ ወአንስተ ፡ ደቂቀ ፡ ወወራዙተ ፡ ሕፃናተ ፡ ወአዕራገ ፡ መጠነ ፡
 ፵፻ ወ ፪፻፶ ወ ፪ ነፍስ ። ወለእለ ፡ ተርፋሂ ፡ አንስት ፡ አዘዘ ፡ ይምትሩ ፡ ክሳውዲሆን ፡ 35
 በሰይፍ⁵⁶ ፡ ወኮነ ፡ ጉልቆን ፡ ፪፻፳ ወ ፯ ነፍስ ። ወእምዝ ፡ አኃዛ ፡ ለቅድስት ፡ ድማሃ ፡
 ወለተ ፡ ራብዕ ፡ ብእሲቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ኂሩት ፡ ወይእቲሰ ፡ ብእሲት ፡ ሠናይተ ፡ ላህይ ፡

39 + ነገሥተ ፡ E — 40 P አስባስያኖስ ፡ — 41 < E — 42 + ዘዕውድ ፡ P — 43 E በምንትኒ ፡ ምክንያት ፡ — 44 ~ P — 45 E ወወሀሎሙ ፡ ለግብርናት ። — 46 + ርኩስ ፡ E — 47 P ተባእሶ ፡ —

Yoħannes (= Jean), Ṭimotēwos (= Timothée) (étant patriarche) à Constantinople, Ṭimotēwos à Alexandrie et ʿĒwofrānyos (= Euphranius) à ʿAnṣokiyā (= Antioche), le roi d'Éthiopie (étant) Kālēb (= Caleb) le juste. En ce temps-là régnait sur le pays de Sābā (= Saba) un Juif dont le nom
 5 (était) Finḥas (= Phinéas); (c'était) un infidèle impie et un verseur du sang des hommes. Jadis le pays de Sābā demeurait sous l'autorité de l'Éthiopie. Quand ʿAsbāsyānos (= Vespasien) et Ṭitos (= Titus), les empereurs de Rome, chassèrent les Juifs, ils s'en (= du pays de Sābā) emparèrent par la suite. À côté du pays de Sābā, il y avait une très grande ville; beaucoup de
 10 gens y demeuraient, des fidèles et (des gens) croyant en Jésus-Christ. Le roi des Juifs arriva là pour détruire la ville sainte, amie de notre Seigneur Jésus-Christ, et piller ses églises. Arrivé à cette ville, il vit sa muraille qui (était) entourée de signes de croix, beaucoup d'hommes de guerre se tenant sur ses portes et son rempart. Le roi maudit des Juifs s'irrita et voulut entrer dans la
 15 ville. Il ne le put par ruse, parce que la puissance de Dieu la renforçait. Mais il tua ceux qui travaillaient la terre qu'il rencontra à l'extérieur. Quant aux enfants, il les fit prisonniers et en fit des esclaves. Ce Juif était semblable au diable, l'Adversaire; il leur (= aux habitants) envoya (un message) en jurant par le nom du Seigneur, le Dieu de la Tora et des prophètes, et il leur dit:
 20 «Je ne veux pas de combat avec vous, ni de mauvais traitements contre aucun des gens de la ville, ni qu'y soit versée une (seule) goutte de sang, mais je veux voir les constructions de la ville, ses places et ses marchés.» Les gens de la ville crurent en sa parole. Puis H̄irut, fils de Kāʿeb, leur dit: «Ne croyez pas en la parole de ce Juif infidèle, car c'est un impie; ne lui ouvrez
 25 pas.» Mais (les habitants) refusèrent d'écouter sa parole et lui ouvrirent les portes. Le Juif, (une fois) entré, ordonna d'abord de piller les biens des gens de la ville et d'allumer un feu de telle sorte que sa hauteur s'élevât jusqu'au ciel. Il ordonna d'amener abbā Pāwlos (= Paul), l'évêque de la ville. Quand on lui dit qu'il était mort, il (fit) sortir ses ossements du tombeau et (les fit)
 30 brûler dans le feu. Puis il réunit les prêtres, les diacres, les moines, les veuves et les orphelins qui veillaient jour et nuit à lire les Écritures saintes et, eux aussi, il les (fit) jeter dans le feu. Leur nombre était de quatre cent vingt-sept âmes. Il voulait effrayer par là les chrétiens. Puis il ordonna de mettre un carcan au cou du saint H̄irut et d'enchaîner ses mains et ses pieds; il
 35 emprisonna (aussi) tous les notables et les chefs de la ville. Il ordonna à un héraut de circuler dans la ville en disant: «Quiconque ne reniera pas le Christ mourra de male mort.» Quand les gens, saints chrétiens, entendirent (cela), ils s'écrièrent en disant: «Loin de nous (cela)! Nous ne ferons pas cette chose et nous ne renierons pas le Christ notre Dieu en lequel nous
 40 croyons et au nom duquel nous avons été baptisés.» Entendant (cela), le Juif

48 E ወኢየሱስም : — 49 ~ E — 50 + ኢናቅጸ : E — 51 < P — 52 E በሌሊት : ወበመግልት : ለእንብቦ : — 53 E ወመኳንንተ : — 54 < E — 55 E በሰመ : ዚአሁ : — 56 + ወእምዝ : P —

ጥቀ : ወለጄአዋልዲሃ : ምስሌሃ : ወኢለከፎን : ፀሐይ : ማእከኒ : ዘእንበለ : ሶበ :
ይበውእ : ውስተ : መስኮተ : ቤቶን ። ወበጸሐን : ቆማ : ቅድመ : ንጉሥ : ወሔጦን :
ንጉሥ : በብዙኅ : ተመይኖ : ከመ : ይክሐዳ : ሃይማኖቶን ። ወሶበ : ዓበያሁ : አዘዘ :
ይቅልዑ : ግልባቤሆን : እስከ : በከያ : ላዕሌሆን : አንስተ⁵⁷ : ሀገር ። ወአሐቲ :
እምአዋልዲሃ⁵⁸ : እንተ : ትንእስ : ዘ፲ ወ፪ ዓመታ : ተፍአት : ምራቀ : ውስተ : ገጸ : 5
ንጉሥ ። ወሶበ : ርእየ : ሐራዊ : መልሐ : ሰይፎ : ወመተረ : ክሳዳ : ወክሳደ⁵⁹ :
* P 88r^ob እኅታ ። ወእምዝ : አዘዘ : አይሁዳዊ : ርኩስ : ያስትይዋ : ደመ : * አዋልዲሃ : ለቅድስት :
ድማሃ ። ወጥዲማ : ትቤ : አእዙተከ : እግዚእየ⁶⁰ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር :
ሕያው : እስመ : ረሰይካ : ለዓመትከ : ትጥዓም : ደመ : መሥዋዕተ : ቀርባን :
ዘአዋልዲሃ ። ወኪያሃኒ : ፣ አኃዝዋ : ወአዘዘ⁶¹ : ይምትሩ : ክሳዳ : በሰይፍ ። ወፈጸማ : 10
ስምዖን : በሰይፍ : በህየ ። ወአዘዘ : ያምጽእዋ : ለቅዱስ : ኂሩት : ወለእለ : ምስሌሁ :
እምቤተ : ሞቅሕ : ወጉልቆሙ : ፫፻፶ ብእሲ⁶² ። ወአገበሮ : አይሁዳዊ : ለቅዱስ :
ኂሩት : ፣ ወለእለ : ምስሌሁ⁶³ : ከመ : ይክህድ⁶⁴ : ሃይማኖቶ ። ወይቤ : ቅዱስ :
ኂሩት⁶⁵ : ነበርኩ : ፸ ወ ፰ ዓመተ : እንዘ : አመልኮ : ለእግዚአብሔር⁶⁶ : ወበጸሕኩ :
እስከ : ፬ ትውልድ : ወዮምኒ : እትሬሣሕ : ሶበ : እከውን : ሰማዕተ : ወሶበ : እመውት : 15
በእንተ : ስሙ : ቅዱስ ። አንሰ : ነገርክዎሙ : ለሕዝብየ : ከመ : ኢይእመኑ : መሐላከ :
ወከመ : ሐሳዊ : አንተ : ወባሕቱ : ኢአምኑኒ : ቃልየ : እስመ : ሥምረተ :
እግዚአብሔር⁶⁷ : አብጽሐኒ : ውስተ : ዝንቱ : ገድል ። ወሰሚዖ : ንጉሠ : አይሁድ :
ተምዕዓ : ጥቀ : ወአዘዘ : ይሰድዎ : ውስተ : ፈለግ : ወበህየ : ይምትሩ : ክሳደ : በሰይፍ ።
ወሰሚዖ : ቅዱስ : ኂሩት : ጸለየ : ኅበ : እግዚአብሔር : ከመ : ያጽንዕ : መንግሥተ : 20
ሮም : ወመንግሥተ : ኢትዮጵያ : ወከመ : ያጥፍእ⁶⁸ : መንግሥቶ : ለአይሁዳዊ :
ርኩስ ። ወባረከ : ላዕሌሆሙ⁶⁹ : ወተአምኃ : ፣ ምስለ : ሕዝቡ⁷⁰ : ወእምዝ : መተሩ :
* P 88r^oc ሐራ : አርእስቲሆሙ : ለቅዱሳን ። ወሀለወት : ህየ : አሐቲ⁷¹ : ብእሲ * ት : ክርስቲያና
ዊት : ወባቲ : ወልድ : ዘ፩ ክረምት : ወነሥአት : አምደመ : ቅዱሳን : ወተቀብአት :
ወቀብዓቶ : ለወልዳ ። ወርእዮሙ : ሐራ : ወሰድዋ : አሲሮሙ : ኅበ : ንጉሥ : ወወደ 25
ይዋ : ውስተ : እሳት ። ወለወልዳስ : ነሥእዎ : አይሁድ : ኅቤሆሙ : ወይቤሎ : ኪያ
የኑ : ታፈቅር : ወሚመ : ዘይብልዎ : ክርስቶስ ። ወይቤ : ሕፃን : አንሰ : አፈቅሮ :
ለክርስቶስ : እስመ : አነ : ገብሩ : ወባሕቱ : ኅድገኒ : እሐር : ኅበ : እምየ ። ወሶበ :
ከልአ : ነሰከ : እግሮ : ለንጉሥ : ወአምሢጦ : ቦአ : ውስተ : እሳት : ወኮነ : ሰማዕተ ።
ወካዕበ : አምጽእዋ : ለአሐቲ : ብእሲት : እንዘ : ትጸውር : ሕፃነ : ዘ፲ አውራኅ ። 30
ወትቤሎ : እሙ : አንሰ : ኢይምሕከከ : እምዛቲ : እሳት⁷² : ወይቤላ : ሕፃን : እእምየ :
ንሐር : ፍጡነ : ውስተ : ሕይወት : ዘለዓለም : እስመ : ኢንሬእያ : ለዛቲ : እሳት :
ዘእንበለ : ዮም ። ወለሊሃ : ተወርወት : ውስተ : እሳት : ምስለ : ወልዳ ። ወርእዮሙ :
ሕዝበ : ክርስቲያን : ተባደሩ : መንፈቆሙ : ውስተ : እሳት : ወመንፈቆሙ : ውስተ :
አፈ : መጥባሕት : እስከ : አስተዓፀቡ : ነሎሙ : ማኅበረ : አይሁድ ። ወእምዝ : 35
አስተርአየ : እሳት : በውስተ : ሰማይ : ምሉአ : ከዊኖ⁷³ : ፵ መዓልተ : ወ ፵ ሌሊተ ።

57 P አንተ : ውስተ : — 58 < P — 59 < P — 60 + ኢየሱስ : E — 61 E አዘዘ : — 62 E ፫፻፶ ወ ፵ ብእሲ : — 63 < E — 64 E ወይሳድግ : — 65 + አነ : E — 66 E ለእግዚአን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : — 67 E ክርስቶስ : — 68 P ያድገነን : — 69 E ላዕለ : ሕዝቡ : — 70 E ምስሌሆሙ : — 71 + ወለት : P — 72 P ሰዓት : — 73 < E —

impur (fit) tuer hommes et femmes, enfants et adolescents, nourrissons et vieillards: quatre mille deux cent cinquante-deux âmes. Quant aux femmes qui restaient, il ordonna de leur couper la tête à l'épée. Leur nombre était de deux cent vingt-sept âmes. Ensuite, il (fit) saisir la sainte Demāhā, fille de
5 Rāb'e, la femme du saint Hīrut — c'était une femme d'une très grande beauté —, et ses deux filles avec elle; le soleil ne les avait jamais touchées sauf quand elles entraient dans la véranda de leur maison. (Une fois) arrivées, elles se tinrent devant le roi; le roi leur fit des promesses avec beaucoup d'astuce pour qu'elles reniassent leur foi. Comme elles (le) lui
10 refusaient, il ordonna de leur retirer leurs voilés si bien que les femmes de la ville pleurèrent sur elles. L'une de ses (= de Demāhā) filles, celle qui était la plus jeune — qui avait douze ans —, cracha au visage du roi. Quand il vit (cela), un soldat tira son épée et lui coupa le cou et le cou de sa sœur. Puis le Juif impur ordonna de faire boire à la sainte Demāhā le sang de ses filles.
15 (L') ayant goûté, elle dit: «Je te rends grâces, mon Seigneur le Christ, Fils du Dieu vivant, parce que tu as fait goûter ta servante au sang du sacrifice de l'offrande de ses filles.» On la saisit elle aussi et (le roi) ordonna de lui couper la tête à l'épée. Elles achevèrent là leur martyre par l'épée. (Le roi) ordonna d'amener le saint Hīrut et ceux qui (étaient) avec lui de la prison;
20 leur nombre (était) de trois cent cinquante hommes. Le Juif (voulut) forcer le saint Hīrut et ceux qui (étaient) avec lui à renier leur foi. Le saint Hīrut dit: «Je suis resté soixante-dix-huit ans à adorer Dieu et je suis parvenu jusqu'à la quatrième génération; aujourd'hui, je me réjouirai quand je deviendrai martyr et quand je mourrai pour son saint nom. Moi, j'ai dit à
25 mon peuple de ne pas croire à ton serment et que tu étais un menteur, mais il n'a pas cru à ma parole; assurément la volonté de Dieu m'a amené dans ce combat (pour la foi).» En entendant (cela), le roi des Juifs s'irrita beaucoup et ordonna de l'emmenner dans la vallée et, là, de lui couper le cou à l'épée. Entendant (cet ordre), le saint Hīrut pria Dieu de fortifier l'empire de Rome
30 et l'empire d'Éthiopie et de détruire le royaume du Juif impur. Il bénit son peuple et échangea des salutations avec lui, puis les soldats coupèrent la tête des saints. Il y avait là une femme chrétienne, elle avait un fils de cinq ans; elle prit du sang des saints, s'(en) oignit et (en) oignit son fils. Voyant (cela), les soldats la conduisirent, (l') ayant attachée, au roi, et on la jeta dans le feu;
35 quant à son fils, les Juifs le prirent auprès d'eux et (le roi) lui dit: «Est-ce moi que tu aimes ou celui qu'on appelle le Christ?» L'enfant dit: Moi, j'aime le Christ, car je suis son serviteur; maintenant, laisse-moi aller auprès de ma mère.» Comme (le roi) le retenait, il mordit le pied du roi et, s'étant dégagé, entra dans le feu, et il devint martyr. On amena aussi une femme
40 portant un nourrisson de dix mois. Sa mère lui dit: «Je ne (peux) t'épargner ce feu.» L'enfant lui dit: «Ma mère, allons vite dans la vie éternelle, car nous ne verrons ce feu qu'aujourd'hui.» (La femme) se jeta elle-même dans le feu avec son fils. En voyant (cela), les chrétiens accoururent, la moitié

ወሐዊሮ : ንጉሠ : አይሁድ : ውስተ : ሀገሩ : ለአከ : ኅበ : ኩሎሙ : ነገሥታት : እንዘ :
 ይትሚካሕ : በኃይሉ ። ወሰሚያ : ዮስጢኖስ : ንጉሠ : ሮሜ : ለአከ : ኅበ : ጢሞቴዎስ :
 ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእለ : እስክንድርያ : ከመ : ይፈኑ : መጽሐፈ : መልእክት : ወመሐላ :
 ኅበ : ካሌብ : ንጉሠ : ኢትዮጵያ : ከመ : ይ[ፅ]ብእ : ለውእቱ : አይሁዳዊ : ወከመ :
 ይትበቀል : ደሞሙ : ለሰብእ : ናግራን ። « ወለአከ : አባ : ጢሞቴዎስ : ኅበ : ካሌብ : 5
 ንጉሠ : ኢትዮጵያ⁷⁴ ። ወሰሚያ : ካሌብ : ንጉሠ : ኢትዮጵያ : ሐረ : ውስተ : ሀገሩ :
 ምስለ : ብዙኅ : ሰራዊቱ⁷⁵ : ወብዙኅ : አሕማር : እምድኅረ : ነሥእ : በረከቶ : ለአባ :
 ጳንጠሌዎን : ዘጸማዕት ። ወበጺሐ : ህየ : አጥፍእ : ኩሎ : ሀገሮ : ለንጉሠ : ሳባ :
 ወኢያትረፈ : ምንተኒ : ኢሰብእ : ወኢእንሰሳ : ወሐደሰ : ሕንጻሐ : ለሀገረ : ናግራን :
 ወዓቀመ : ተዝካረ : ሰማዕታቲሃ ። ወፈነወ : ብስራተ : ኅበ : ጢሞቴዎስ : ሊቀ : ጳጳ 10
 ሳት : ወዮስጢኖስ : ንጉሠ : ሮሜ : ወኮነ : ዐቢይ : ፍሥሐ : ወአእኩትዎ : ለክርስቶስ ።
 በረከቶሙ : ተሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ :
 ለዓለመ : ዓለም ።]

* C 79v°a 19

* < ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ኢየሱስ : ሞእ : አምሳለ : ረዳ : ጽጉይ ። ጸሎቱ :
 ወበረከቱ : የሃሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ። >

15

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ⁷⁶ : ተዝካሮሙ : ለጌልዎን⁷⁷ : ወማይን : ወምክዋስ :
 ወማርልያስ⁷⁸ ። በረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ወምስለ : ፍቁሩ :
 ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

አመ : ፳፯ ለኅዳር : [ምንባብ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ። 20
 በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ¹ : ያዕቆብ : ሰማዕት : ዘግሙድ² ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ :
 እምሐራሁ : ለስክራድ : ወልደ : ሰፉር³ : ንጉሠ : ፋርስ ። ወኮነ : አርኮ : ወያፈቅሮ :
 ፈድፋደ : ወይትማከር : ምስሌሁ : በኩሉ : ምግብሩ⁴ ። ወበእንተዝ⁵ : አጽነነ : ልቦ :
 ለቅዱስ : ያዕቆብ : « እምአምልኮተ : ክርስቶስ⁶ : ወረሰዮ : ያምልክ⁷ : ፀሓየ : ወእሳተ ።
 * ወሶበ : ሰምዓ : እሙ : ወብእሲቱ : ወእኅቱ : ከመ : ውእቱ : ተሰናአወ : ምስለ : 25
 ንጉሥ : በምክሩ⁸ : ወበሃይማኖቱ : ጸሐፋ : ወለአካ : ኅቤሁ : እንዘ : ይብላ : ሎቱ : ለም
 ንት : ኅደገ : እምኔክ⁹ : ሃይማኖቶ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ወተሎከ : ጠባያዓተ :
 ፍጡራተ : እለ : እሙንቱ¹⁰ : ፀሐይ¹¹ : ወእሳት¹² ። ወአእምር : ይእዜ : እስመ :
 አንተ : ለእመ : ነበርከ : ውስተ : ሃይማኖቱ : ለንጉሠ : ፋርስ : ንሕነሰ : « ነኪራነ :
 ንከውን¹³ : እምኔክ ። ወሶበ : አንበበ : መጽሐፈ : መልእክቶን : በከየ : ብከየ : መሪረ : 30

74 < E — 75 E ሰራዊት : — 76 < E — 77 E ለጌልዮስ : — 78 E ማርያልስ ።
 1 < D — 2 < P — 3 D, E, P ሰፍር : — 4 D ግብር : — 5 D ወናሁ : በበይነ : ዝንቱ : — 6 < D,
 E, P — 7 + ጣዖታተ : D — 8 < E, + በምግብሩ : E, P — 9 < E, P — 10 < P — 11 + ወወርኅ :
 E — 12 * < D — 13 ~ D, E, P —

d'entre eux dans le feu et l'autre moitié à la pointe des glaives si bien que toute la troupe des Juifs trouva (cela) pénible. Puis il apparut dans le ciel un feu immense pendant quarante jours et quarante nuits. Étant allé dans sa ville, le roi des Juifs envoya (des messages) auprès de tous les rois en se glorifiant de sa puissance. En apprenant (cela), Yostinos, l'empereur de Rome, dépêcha à Ṭimotēwos, patriarche d'Alexandrie, pour que (celui-ci) envoyât une lettre et un traité juré à Kālēb, roi d'Éthiopie, pour que (celui-ci) fit la guerre au Juif et pour qu'il vengeât le sang des gens de Nāgrān. Abbā Ṭimotēwos envoya (un message) à Kālēb, roi d'Éthiopie. Apprenant (cela), Kālēb, roi d'Éthiopie, alla dans son (= du roi juif) pays avec beaucoup de ses soldats et beaucoup de vaisseaux après avoir reçu la bénédiction d'abbā Pantālēwon de la cellule. Arrivé là, il détruisit tout le pays du roi de Sābā, ne laissa rien subsister, ni hommes ni animaux, rebâtit la ville de Nāgrān et établit la commémoration de ses martyrs. Il envoya (cette) bonne nouvelle à Ṭimotēwos le patriarche et (à) Yostinos, l'empereur de Rome; il y eut une grande joie et on rendit grâces au Christ. Que leur bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddu dans les siècles des siècles.]

< En ce jour aussi mourut 'Iyasus-mo'a, semblable à une rose en fleur. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles. >

[En ce jour aussi il y a la commémoration de Gēlwon, Māyen, Mekwās et Mārleyās. Que leur bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddu dans les siècles des siècles.]

[LECTURE] DU 27 HEDĀR

25 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.
En ce jour devint martyr le saint Yā'qob (= Jacques) qui (a été) découpé (= l'Intercis). Ce saint était des soldats de Sekrād (= Yezdedgerd), fils de Safur (= Sapor) le roi de Fārs (= Perse). Il était son ami et (Sokrād) l'aimait beaucoup et se concertait avec lui pour toutes ses affaires. À cause
30 de cela, il détourna le cœur du saint Yā'qob de l'adoration du Christ et le fit adorer le soleil et le feu. Quand sa mère, sa femme et sa sœur apprirent qu'il était d'accord avec le roi dans son sentiment et sa foi, elles écrivirent (une lettre) et (la) lui envoyèrent lui disant: «Pourquoi as-tu éloigné de toi la foi de notre Seigneur le Christ et as-tu servi des êtres créés qui sont le soleil et le
35 feu? Sache maintenant que, si toi, tu demeures dans la foi du roi de Fārs, nous deviendrons des étrangers pour toi.» Quand il lut leur lettre, il versa des larmes amères et dit: «S'il est arrivé que, par cela, je suis devenu étranger à mes proches, (à) ma famille et (à) mes parents, comment serai-je

ወይቤ : ለእመ : * ኮነ : በዝንቱ : ኮንኩ¹⁴⁻¹⁵ : ነኪረ : እምሰብእየ¹⁶ : ወዘመድየ¹⁷ :
 ወአዝማድየ¹⁸⁻¹⁹ : እፎ : እቀርብ : ኅበ : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ²⁰ ። ወአኅዘ :
 * A 81v^{ob} ያንብብ : ውስተ²¹ : መጽ * ሐፈ : ክርስቲያን : ወይበኪ²² : ወኅደገ²³ : መልእክቶ :
 ለንጉሥ ። ወነገርዎ : ለንጉሥ²⁴ : ወይቤልዎ : ዓርክክ : ያዕቆብ : ናሁ : ኅደገ :
 መልእክተክ : « ወተመይጦ : እምአምልኮ²⁵ : አማልክቲሁ ። ወፈነወ : ንጉሥ²⁶ : 5
 ወአብጽሐ²⁷ : ኅቤሁ²⁸ : ወተስእሎ²⁹ : ወይቤሎ : ለምንት : ኅደገ : መልእክትየ³⁰ :
 « ወመነንክ : ፍቅርየ : ወአማልክትየ³¹ ። ወይቤሎ : ቅዱስ : ያዕቆብ : ይቤ : እግዚእነ :
 ክርስቶስ : በወንጌል : ቅዱስ³² : ዘየአምን : ብየ : በቅድመ : ሰብእ : « አአምኖ : አነ
 ሂ³³ : በቅድመ : አቡየ : ዘበሰማያት ። * ወዘሰ : ክሕደኒ : በቅድመ : ሰብእ : « እክሕዶ :
 አነሂ³⁴ : በቅድመ : « አቡየ : ዘበሰማያት³⁵⁻³⁶ ። ወበእን[ተ]ዝ : ኅደጉ : መልእክተክ : 10
 ወፍቅረክ : ወአማልክቲክ : « ዘኢኮኑ : አማልክተ³⁷ : ወእሰግድ : ለእግዚእየ :
 « ወአምላኪየ : ወመድኃኒየ³⁸ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው :
 ፈጣሬ : ሰማያት : ወምድር : ፀሐይ : ወወርኅ : ወከዋክብት³⁹ : ወአብሕርት⁴⁰ ።
 ወሶበ : ሰምዓ : ንጉሥ : ዘንተ : ተምዓ : ፈድፋደ⁴¹ : ወአዘዘ : ከመ : ይቅሥፍዎ :
 « ቅሥፈተ : ዓቢየ⁴² : ወቀሠፍዎ⁴³ : እስከ⁴⁴ : ኮነ : ደሙ : ይውሕዝ : ዲበ : ምድር⁴⁵ : 15
 ወኢተመይጦ : እምክሩ⁴⁶ ። ወአዘዘ : ንጉሥ : ከመ : ይምትሩ : ኩሎ : መልያልያቲሁ :
 በመጥባሕታት ። ወመተሩ⁴⁷ : አጸብዓ : * እደዊሁ : « ወእደዊሁ : ወአጸብአ : እገሪሁ⁴⁸ :
 ወእገሪሁ⁴⁹ : ወመዝራዕ[ታ]ቲሁ : ወገመድዎ : በበጃ ወጀ በበምታር ። ወኩሎ :
 * A 82r^{oa} መልያልይ : ዘይትበተክ : እምኔሁ⁵⁰ : ኮነ⁵¹ : * ይዜምር : ላዕሌሁ⁵² : ወይሴብሐ :
 ለእግዚአብሔር⁵³ : ወይቤ : አምላክ : ክርስቲያን : እግዚእየ⁵⁴ : ወንጉሥየ : ኢየሱስ : 20
 ክርስቶስ : ተወከፍ : ኅቤክ : አዕፁቃቲሃ : ለዕፁ : በከመ : ዕበየ : ሣህልክ ። እስመ :
 በዓለ : ዓጸደ : ወይን : ሶበ : ይገዝም : ትራፋቲሃ⁵⁵ : ለዓጸደ : ወይኑ⁵⁶ : ይእቲሰ :
 ትጸጊ : በወርኃ : ኒሳን : ዝውእቱ : ወርኃ : ሚያዝያ : ወትሠርፅ⁵⁷ : ወትሰፍሕ⁵⁸ :
 ሥርዋቲሃ⁵⁹ ። ወሶበ : ተረፈ : እንግድዓሁ : ወርእሱ : ወማእከሌሁ⁶⁰ : ወአእመረ :
 ከመ : ጊዜሁ⁶¹ : ቀርበ : « ከመ : ይሚጡ : ነፍሶ⁶² ። ወበውእቱ : ጊዜ : ሰአሎ : 25
 ለእግዚአብሔር : በእንተ : ዓለም : ወበእንተ : ሕዝብ : ከመ : ይምሀሮሙ :
 ወይሣህሎሙ ። ወካዕበ : ይቤ⁶³ : እስመ : « አነ : ኢተረፈ : ሊተ⁶⁴ : እደዊየ⁶⁵ : ከመ :
 አንሥእሙ : ኅቤክ : እግዚእ⁶⁶ : ወናሁ : መልያልያትየ : ግዱፋት : ቅድሚየ⁶⁷ :
 ተወከፋ : እግዚእ : ለነፍስየ⁶⁸ ። ወሶቤሃ : አስተርአዮ : ሎቱ : እግዚእነ⁶⁹ : ክርስቶስ :
 ወናዘዞ : ወአጽንዖ : « ወተሐሥየት : ነፍሱ⁷⁰ ። ወእምቅድመ : ይመጡ : ነፍሶ : 30
 አፍጠነ : ፩⁷¹ ወመተረ : ርእሶ : ቅድስተ : በሰይፍ : በሊሕ : ወነሥእ : አክሊለ : ስምዕ :
 በመንግሥተ : ሰማያት ። ወሐረ : ውስተ : « ማኅደር : ብርሃናዊት⁷² : ኅበ : ክርስቶስ :

14 A ኮኑ : — 15 * D, E, P ነበርኩ : በዝንቱ : ሃይማኖት : (E, P ምክር) — 16 D, E, P እምእ
 ምየ : (+ ወአኅትየ : D) ወእምሰብእየ : — 17 < D, P — 18 < D — 19 + ወዓዲሙ : D, E, P —
 20 + ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው : D — 21 E ኅበ; < P — 22 D, E, P ወበከየ : — 23 D እንዘ :
 ይብል : ከመዝ : እምይ? : አኅድግ : — 24 < E, P — 25 E, P ወፍቅረክ : ወአምልኮ : — 26 + ወለ
 አክ : ኅቤሁ : E, P — 27 E, P ወአብጽሕዎ : ወአቀምዎ : — 28 E ቅድሚሁ; < P — 29 + ንጉሥ :
 P — 30 P መልእክተክ : — 31 < D, E, P — 32 + ኩሎ : D, E, P — 33 ~ D, P — 34 ~ P —
 35 E መልእክተ : እግዚአብሔር : — 36 < D — 37 < D, E, P — 38 < D, E, P — 39 + ወወርኅ :
 P — 40 + ወአፍላጋት : D — 41 + ወሐቀየ : ስነኒሁ : D — 42 ~ D, E, P — 43 < D, E, P —
 44 D ወናሁ : — 45 + ከመ : ማይ : E, P — 46 + ሠናይ : D, P — 47 + ለስሮን : E, P — 48 <

proche de mon Seigneur Jésus-Christ?» Il commença à lire dans les livres des chrétiens et à pleurer, et il abandonna le service du roi. On parla au roi et on lui dit: «Voici que ton ami Yā'qob a abandonné ton service et s'est détourné de l'adoration de tes dieux.» Le roi dépêcha, le fit venir auprès de
 5 lui, l'interrogea et lui dit: «Pourquoi as-tu abandonné mon service et méprisé mon affection et mes dieux?» Le saint Yā'qob lui dit: «Notre Seigneur le Christ dit dans l'Évangile saint: *Celui qui se déclarera pour moi devant les hommes, je me déclarerai pour lui, moi aussi, devant mon Père qui (est) dans les cieux. Mais celui qui me reniera devant les hommes, je le renierai, moi aussi, devant mon Père qui (est) dans les cieux.* ¹ À cause de
 10 cela, j'ai abandonné ton service, ton affection et tes dieux qui ne sont pas des dieux, et j'adore mon Seigneur, mon Dieu et mon Sauveur, Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, créateur des cieux et de la terre, du soleil et de la lune, des étoiles et des mers.» Quand le roi entendit cela, il s'irrita beaucoup et
 15 ordonna de lui faire subir une grande flagellation. On le flagella jusqu'à ce que son sang coulât par terre, mais il ne se détourna pas de son sentiment. Le roi ordonna de couper tous ses membres avec des couteaux. On coupa ses doigts et ses mains, ses orteils, ses pieds et ses bras, on le découpa en
 20 trente-deux morceaux. Il chantait sur chaque membre qui lui était tranché, louait Dieu et disait: «Dieu des chrétiens, mon Seigneur et mon roi, Jésus-Christ, reçois auprès de toi les branches de l'arbre selon la grandeur de ta miséricorde. Car, quand le maître de la vigne taille ce qui reste de sa vigne, celle-ci fleurit au mois de nisān — c'est-à-dire le mois de miyāzyā —, pousse et étend ses racines.» Quand il (ne) resta (que) sa poitrine, sa tête et son
 25 tronc, il sut que le moment approchait de rendre son âme, à ce moment, il pria Dieu pour le monde et pour le peuple (des chrétiens) afin qu'il eût pour lui pitié et miséricorde. Il dit encore: «Puisque, à moi, il ne me reste pas de mains pour les élever vers toi, Seigneur, voici mes membres jetés devant moi, reçois mon âme, Seigneur.» Alors notre Seigneur le Christ lui apparut,
 30 l'encouragea et le fortifia, son âme exulta. Avant qu'il ne rendît son âme, quelqu'un se hâta de couper sa tête sainte avec une épée effilée, et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Il alla dans la demeure lumineuse auprès du Christ qu'il aimait. Des gens craignant Dieu prirent son corps, l'ensevelirent dans un beau linceul et le placèrent dans un bel
 35 endroit. Quand sa mère, sa femme et sa sœur apprirent qu'il était devenu

¹ *Matthieu* 10, 32-33.

E, P — ⁴⁹ * D ዘእገሪሁ : ወዘእደዊሁ : — ⁵⁰ < D — ⁵¹ D ወናሁ : ወእቱሰ : ኮነ : — ⁵² < D, E, P ለሊሁ : — ⁵³ + ወያእኩቶ : D — ⁵⁴ + ወአምላከየ : D — ⁵⁵ A, P ትሩፋተሃ : — ⁵⁶ + ወየጎድግ : E, P — ⁵⁷ < P — ⁵⁸ < D — ⁵⁹ + ወይሁብ : ፍሬሃ : በጊዜሃ : ሠናየ ። D — ⁶⁰ D, E, P ወሐቋሁ : — ⁶¹ < E, P — ⁶² E, P ለመጥዎ : ነፍሱ : — ⁶³ < A — ⁶⁴ D, E, P ሊተሰ : ኢተርፈ : — ⁶⁵ D, E, P እምአባልየ : ወኢእደውየ : — ⁶⁶ D እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : — ⁶⁷ P ቅድሜከ : — ⁶⁸ + በሣህልከ : ወበምሕረትከ : D — ⁶⁹ + ኢየሱስ : E, P — ⁷⁰ D, E, P ሶቤሃ : (< D) ተፈሥሐት : ነፍሱ : ወተገሠየት : — ⁷¹ + እምሐራ : D; + ወዓሊ : E, P — ⁷² D ማጎደረ : ብርሃናዊያን : E ማጎደረ : ብርሃናት : ; P ማጎደረ : ስብሐት : —

ዘአፍቀሮ ። ወነሥኡ ፡ ሥጋሁ ፡ ሰብእ ፡ ፈራህያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወገነዝዎ ፡ ፣ ሠናዩ ፡ ግንዘተ⁷³ ፡ ወአንበርዎ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ሠናይ⁷⁴ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ⁷⁵ ፡ እሙ ፡ ወብእሲቱ ፡ ወእኅቱ ፡ ከመ⁷⁶ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ሰማዕተ ፡ ተፈሥሐ ፡ ዓቢዩ ፡ ፍሥሐ ፡
 * ወመጽአ ፡ ኅበ ፡ ሀሎ ፡ ሥጋሁ ፡ ወተአምኃሁ⁷⁷ ፡ ወበከያ⁷⁸ ፡ ላዕሌሁ⁷⁹ ፡ ወአንበራ ፡ ዲቤሁ⁸⁰ ፡ አልባሳተ ፡ ክቡራተ ፡ ወዕፍረታተ ፡ ምዑዛተ ፡ ብዙኃተ⁸¹ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡
 በመዋዕሊሆሙ ፡ ለነገሥት ፡ ጸድቃን ፡ አኖርዮስ⁸² ፡ ወአርቃዴዎስ⁸³ ፡ ሐነጹ ፡ ሎቱ ፡
 * ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ ወደብረ⁸⁴⁻⁸⁵ ። ወሰምዓ⁸⁶ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ዜናሁ ፡ ለውእቱ ፡ ደብር ፡ ወዜናሆሙ ፡ ለሰማዕታት ፡ ፣ ወሥጋሆሙ ፡ ከመ ፡ በኩሉ ፡ መካን⁸⁷ ፡ ያስተርኢ ፡ እምኔሆሙ ፡ ታአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዓበይት ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ያውዕዩ ፡ አብድንቲሆሙ⁸⁸ ፡ ለሰማዕታት⁸⁹ ፡ በኩሉ ፡ መካን ፡ ወኢይኅድጉ ፡ ወኢምንተኒ ፡
 አምኔሆሙ ፡ በውስተ⁹⁰ ፡ መንግሥቱ ። ወመጽአ⁹¹ ፡ ቦእምነ⁹² ፡ መሃይምናን ፡ ወነሥኡ ፡ ሥጋሁ⁹³ ፡ ለቅዱስ ፡ ያዕቆብ⁹⁴ ፡ ፣ ወጸርዎ ፡ ወአብጽሕዎ⁹⁵ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወአንበርዎ ፡ ኅበ⁹⁶ ፡ ጴጥሮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ፣ ዘሀገረ ፡ ሮሃ⁹⁷ ። ወኮነ⁹⁸ ፡ በኅቤሁ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ነግሠ ፡ መርቅያኖስ ። ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ነሥኦ ፡ ቅዱስ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወአብጽሐ ፡ ኅበ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወአንበርዎ⁹⁹ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡
 ብሀንሳ ። ወነበረ ፡ በሀዩ ፡ ሕዳጠ¹⁰⁰ ፡ ወምስሌሁ¹⁰¹ ፡ አኅው ። ወእንዘ ፡ እሙንቱ ፡ ይጸልዩ ፡ በጊዜ ፡ መንፈቀ ፡ መዓልት¹⁰² ፡ ወሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ፣ በማእከሌሆሙ ፡ ወሶቤሃ ፡ አስተርአዮሙ ፡ ቅዱስ ፡ ያዕቆብ¹⁰³ ፡ ምስለ ፡ ብዙኃን ፡ ሰማዕት ፡ ዘፋርስ¹⁰⁴ ፡ እንዘ ፡ ይለብሱ ፡ አልባሰ ፡ ሰብእ ፡ ፋርስ ። ወዘመሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወባረኩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወተኃብኡ ፡ እምኔሆሙ¹⁰⁵ ። ወእምቅድመ ፡ ይሰወሩ ፡
 እ * ምኔሆሙ ፡ ይቤሎሙ ፡ ቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ እስመ ፡ ሥጋዩ ፡ የሀሉ ፡ ዝዩ ፡ በከመ ፡ አዘዘ¹⁰⁶ ፡ እግዚአብሔር ። ወእምድኅረዝ ፡ ፈቀደ¹⁰⁷ ፡ ፣ ቅዱስ ፡ ጴጥሮስ¹⁰⁸ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ከመ ፡ ይትመዩጥ ፡ ፣ ኅበ ፡ ብሔሩ ፡ ወነሥኦ¹⁰⁹ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ምስሌሁ ፡ ወጸሩ¹¹⁰ ፡ ኅበ ፡ ባሕር ፡ ወአንበሩ¹¹¹ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ወተዓደወ ፡ ቃሎ ፡ ለቅዱስ¹¹² ፡ ዘይቤ ፡ እስመ ፡ ሥጋዩ¹¹³ ፡ የሃሉ ፡ ዝዩ ። ወሶቤሃ ፡ ተመስጠ ፡ ሥጋሁ ፡
 ለቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ እማእከለ ፡ እደዊሆሙ ፡ ወተመይጠ ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ ዘነበረ ፡ ውስቴቱ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ እግዚአብሔር ። ወኮነ ፡ እምሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዓበይት ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

* A 88r^ob

* A 82v^oa

* P 89r^oc 1.18

* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ሰምዓ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ዘእምሰብእ ፡ ብንሑር¹¹⁴ ። ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምንእሱ ፡ ፈራሂ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይጸመድ ፡
 ፣ ለጸም ፡ ወለጸሎት ፡ ዘልፈ¹¹⁵ ። ወቦቱ ፡ ብእሲት ፡ እንተ ፡ ሰማ ፡ ሞራ ፡ ወለተ ፡ እኅወ ፡ አቡሁ ፡ ወይእቲ ፡ ሠናይት ፡ ጥቀ ፡ በኩሉ¹¹⁶ ፡ ወታሠምሮ ፡ በምግባራ¹¹⁷ ። ወነበሩ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ በፍቅር ፡ ወበተሠናእዎ ። ወእንዘ ፡ ሀለዉ ፡ ከመዝ ፡ በኅድአት ፡

73 D, E, P በሠናይ ፡ — 74 D, E, P ንጹሕ ፡ — 75 + ዘንተ ፡ ነገረ ፡ D — 76 D ወከመ ፡ — 77 < D — 78 E ወበከያሁ ፡ — 79 < P — 80 E, P ላዕሌሁ ፡ — 81 < D, E, P — 82 D, E, P አኖራዎስ ፡ — 83 + ወካልአኒሁ ፡ E, P — 84 < D — 85 * E, P አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወአድያማተ ፡ (< E) ወአድባራተ ፡ ወምኔታተ ፡ — 86 D, P ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ — 87 D ወኅበ ፡ ሀሎ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ወበውስተ ፡ ኩሉ ፡ መካኖሙ ፡ — 88 D, E, P ሥጋሆሙ ፡ — 89 + ዘሀሎ ፡ D; + በእሳት ፡ E, P — 90 + ሀገረ ፡ E, P — 91 D ወሶቤሃ ፡ መጽአ ፡ — 92 < D, E; P ሰብእ ፡ — 93 < A — 94 < E, P — 95 E,

martyr, elles éprouvèrent une grande joie, vinrent là où était son corps, l'embrassèrent, pleurèrent sur lui et mirent sur lui des vêtements précieux et de nombreux parfums odorants. Quand on fut au temps des empereurs justes 'Anoryos (= Honorius) et 'Arqādēwos (= Arcadius), on lui construisit une église et un monastère. Le roi de Fārs apprit l'histoire de ce monastère et l'histoire des martyrs et de leurs corps: en tout lieu, il apparaissait d'eux de grands miracles et prodiges. Il ordonna de brûler les dépouilles des martyrs en tout lieu et de ne rien laisser d'eux dans son royaume. Certains des fidèles vinrent, prirent le corps du saint Yā'qob, l'emportèrent, l'amènèrent à la ville de Jérusalem et le placèrent auprès de Pēṭros (= Pierre), évêque de la ville de Rohā (= Édesse). Il fut auprès de lui jusqu'à ce que régnât Marqeyānos (= Marcien). À ce moment, le saint Pēṭros le prit et l'amena au pays d'Égypte; on le plaça dans la ville de Behnesā (= Behnesah). Il (= Pēṭros) y resta quelque (temps), avec lui (étaient) des frères. Alors qu'ils priaient au moment du milieu du jour, le corps du saint Yā'qob (étant) entre eux, alors le saint Yā'qob leur apparut avec beaucoup de martyrs de Fārs vêtus des vêtements des gens de Fārs. Ils chantèrent avec eux, les bénirent et se déroberent à leur (vue). Avant que (les martyrs) ne disparussent à leur (vue), le saint Yā'qob leur (= aux assistants) dit: «Que mon corps soit ici ainsi que l'a ordonné Dieu.» Après cela, le saint Pēṭros voulut s'en retourner dans son pays; il prit le corps du saint Yā'qob avec lui, on (le) transporta à la mer et on (le) plaça dans un vaisseau et (Pēṭros) transgressa la parole du saint qui avait dit: «Que mon corps soit ici.» Alors le corps du saint Yā'qob fut enlevé d'entre leurs mains et revint à l'endroit où il avait demeuré, comme l'avait ordonné Dieu. Il se produisit du corps du saint Yā'qob de grands miracles et prodiges. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi devint martyr le saint Ṭimotēwos (= Timothée) qui (était) des gens de Benḥur. Ce saint craignit Dieu dès son enfance et il s'adonna sans cesse au jeûne et à la prière. Il avait une femme dont le nom (était) Morā, fille du frère de son père. Elle était fort belle en tout (point) et lui plaisait par sa façon d'agir. Ils demeurèrent de nombreux jours dans l'affection et la concorde. Alors qu'ils étaient ainsi dans la quiétude, un édit de l'empereur Diyoqleṭyānos (= Dioclétien) l'impie fut promulgué dans

P ወአብጽሐዎ ፡ ጸዊሮሙ ፡ —⁹⁶ + መንበረ ፡ D —⁹⁷ < P —⁹⁸ D, E, P ወነበረ ፡ —⁹⁹ D, E, P ወአንበሮ ፡ —¹⁰⁰ + መዋዕለ ፡ D, E, P —¹⁰¹ + ብዙጋን ፡ D —¹⁰² D ሌሊት ፡ —¹⁰³ < P —¹⁰⁴ < P —¹⁰⁵ < D —¹⁰⁶ + ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ D —¹⁰⁷ D አዘዘ ፡ —¹⁰⁸ < D —¹⁰⁹ D ኢየሩሳሌም ፡ ወገበ ፡ ብሔሩ ፡ ወይንግእ ፡ —¹¹⁰ D ወጻርዎ ፡ ; E, P ወጻሮ ፡ —¹¹¹ E, P ወአንበሮ ፡ —¹¹² + ያዕቆብ ፡ D, E, P —¹¹³ D ዝሥጋየ ፡ —¹¹⁴ E በንሐር ፡ —¹¹⁵ E ዘልፈ ፡ በጸም ፡ ወበጸሎት ፡ —¹¹⁶ < E —¹¹⁷ E በኩሉ ፡ ምግባራ ፡ —

ወፅእ ፡ መልእክተ¹¹⁸ ፡ ንጉሥ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ዕልው¹¹⁹ ፡ ውስተ ፡ ኰሉ ፡
 በሓውርት ፡ ዘመንግሥቱ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ይትረጎው ፡ አብያተ ፡ ጣዖታት ፡ ወይትዓ
 ፀው ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ። ወቅዱስ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዘንተ ፡ ተፈሥሐ ፡
 * P 89v^oa ጥቀ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ይ[ፀ]ንሕ ፡ * ዝኰ ፡ ዘመነ ፡ ወነገራ ፡ ለብእሲቱ ፡ ዘከመ ፡
 እፎ ፡ ይገብር ፡ ወትቤሎ ፡ ሥምረተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለይኩን ። ወእምዝ ፡ ተንሥእ ፡ 5
 ወጸለየ ፡ ከመ ፡ ይሠርሕ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፍኖቶ ። ወእንዘ ፡ ሀለው ፡ ነዊሞ ፡
 በይእቲ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚአብሔር¹²⁰ ፡ ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡
 አጢሞቴዎስ ፡ ፍቁርየ ፡ ወናሁ ፡ ኅለቁክ ፡ ምስለ ፡ ኅልቄ ፡ ጸድቃን ። ወይእዜኒ ፡
 ተንሥእ ፡ ወንሣእ ፡ ብእሲተክ ፡ ወሑር ፡ ኅበ ፡ ሀገረ¹²¹ ፡ ብሀንሳ ፡ ወተአመን ፡
 በሰምየ¹²² ፡ በቅድመ ፡ ኰሉ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ያመልኩ ፡ ጣዓተ ። ወነቂሆ ፡ ነገራ ፡ 10
 ለብእሲቱ ፡ ዘከመ ፡ እፎ ፡ ርእየ ፡ ወይእቲኒ ፡ ነገረቶ ፡ ዘከመዝ ፡ ሕልማ ። ወእምዝ ፡
 ተንሥኡ ፡ ኅቡረ ፡ ወበጽሑ ፡ ኅበ ፡ ቍልቍልያኖስ ፡ መኰንን ፡ ወረከብዎ ፡ እንዘ ፡
 'ያብዕል ፡ በዓለ¹²³ ፡ [በ]መሰንቆ ፡ ወበእንዚራ ። ወአሜሃ ፡ አጋዝዎ ፡ ሐራ ፡ ወአቀምዎ ፡
 ቅድሜሁ ፡ ወብእሲቱሰ ፡ ትተልዎ ፡ ሎቱ ። ውእቱሰ ፡ መኰንን ፡ ተናገሮ ፡ በቃለ ፡
 ርኅራኄ ፡ እንዘ ፡ ያጌብሮ ፡ ሰጊደ ፡ ለጣዖት ፡ ወቅዱስሰ ፡ ጸረፈ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወላዕለ ፡ 15
 ሃይማኖቱ ፡ ርኰስት ። ወበእንተዝ ፡ ተምዕዓ ፡ መኰንን ፡ ወአዘዘ ፡ ይደይዎ ፡ ውስተ ፡
 ቤተ ፡ ሞቅሕ ። ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ አውፅእ ፡ መኰንን ፡ ምስለ ፡ ብእሲቱ ፡
 ወቀሠፎሙ ፡ በአስዋጥ ፡ እስከ ፡ ይውሕዝ ፡ ደሞሙ ፡ ከመ ፡ ማይ ። ወብእሲቱሰ ፡
 ፈጸመት ፡ ገድላ ፡ በዝንቱ ፡ ኰነኔ ፡ ወለቅዱስሰ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ አጋዘ ፡ ዓዲ ፡ ይየውሆ ፡
 ፈቂዶ ፡ ከመ ፡ አሆ ፡ ያብሎ ፡ ሰጊደ ፡ ለጣዖታት ። ወሶበ ፡ አበዮ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ 20
 ይቅብኡ¹²⁴ ፡ ሥጋሁ ፡ ዘይተ ፡ ወዝፍተ ፡ ወወደይዎ¹²⁵ ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡ እሳት¹²⁶ ።
 * P 89v^ob ወረደ ፡ ኅቤሁ ፡ መልእክ ፡ እግዚአብሔር ፡ * እምሰማይ ፡ ገብርኤል ፡ ወአድኅኖ¹²⁷ ፡
 እምዝንቱ ፡ ኰነኔ ። ወእምዝ ፡ 'ካዕበ ፡ ወደይዎ¹²⁸ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወኮነ ፡
 ይገብር ፡ በሀየ ፡ ብዙጋ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ። ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ ይጸሊ ፡
 በሀየ ፡ መጽእ ፡ እግዚእነ¹²⁹ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተካየዶ¹³⁰ ፡ ወወሀቦ ፡ ብዙ
 ኃ¹³¹ ፡ ሰላመ ። ወአመ ፡ ሳኒታ ፡ አውፅእዎ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወወሰድዎ ፡ ኅበ ፡
 ሀገረ ፡ በንሑር¹³² ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ ቅድስተ ። ወአሜሃ ፡ ኮነ ፡ ድልቅልቅ ፡
 ወተመልአት ፡ አየር ፡ እምነ ፡ መላእክት ፡ ወመጽኡ ፡ ሰብእ ፡ ሀገር ፡ ወገነዝዎ ፡ በሠ
 ናይ ፡ መግነዝ ፡ ወቀበርዎ ። ወሶበ ፡ ኃለፈ ፡ ዘመነ ፡ ስደት ፡ ሐነጹ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡
 ክርስቲያነ ፡ ወቀደስዎ ፡ አመ ፡ ፳ ወ፯ ለሰኔ ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ቅዱስ ፡ ውስቴታ ። 30
 በረከቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡
 ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለቅዱስ ፡ ፊልሞን¹³³ ፡ ሐዋርያ ፡ ዘእም፫ወጀአር
 ድእት¹³⁴ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

118 + ዕልው ፡ E — 119 < E — 120 E እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ — 121 < E — 122 P
 በስሙ ፡ — 123 E ያብዕሉ ፡ ሎቱ ፡ — 124 P ይቅብኡ ፡ — 125 E ወደይዎ ፡ — 126 + እንዘ ፡
 ሀለው ፡ ቅዱስ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ E — 127 E ወባልሐ ፡ — 128 ~ E — 129 P መልእክ ፡ እግዚአብ
 ሔር ፡ ወእግዚእነ ፡ — 130 < E — 131 < E — 132 E, P ዘበንሑር ፡ — 139 D, E, P ፊልሞና ፡ —
 134 D, E, P እም፫ወጀአርድእት ። —

tous les pays de son empire disant: «Que les temples d'idoles soient ouverts et que les églises soient fermées.» Quand le saint Ṭimotēwos apprit cela, il se réjouit beaucoup, car il attendait ce moment. Il raconta à sa femme comment il allait agir. Elle lui dit: «Que la volonté de Dieu soit faite.» Puis
 5 il se leva et pria pour que Dieu assurât son chemin. Comme il était en train de dormir cette nuit-là, Dieu lui apparut et lui dit: «Paix à toi, Ṭimotēwos mon ami, voici que je t'ai compté au nombre des justes. Maintenant, lève-toi, prends ta femme, va à la ville de Behnesā (= Behnesah) et confesse mon nom devant tout le peuple qui adore les idoles.» (Une fois) éveillé, il raconta
 10 à sa femme comment il avait vu (Dieu). Elle lui raconta son (propre) rêve qui (était) pareil. Ensuite, ils se levèrent ensemble, arrivèrent auprès de Quelquelyānos (= Culcianus) le gouverneur et le trouvèrent en train de célébrer une fête avec des *masanqo* et des *'enzirā*¹. Alors les soldats le saisirent et le placèrent devant celui-ci; quant à sa femme, elle le suivit. Le
 15 gouverneur lui parla avec des paroles clémentes en (cherchant à) l'amener à adorer les idoles. Mais le saint le maudit ainsi que sa foi impure. À cause de cela, le gouverneur s'irrita et ordonna de le jeter en prison. Quelques jours après, le gouverneur le fit sortir avec sa femme et les (fit) flageller avec des fouets jusqu'à ce que leur sang coulât comme de l'eau. Sa (= de Ṭimotēwos)
 20 femme acheva sa vie dans cette torture; quant au saint Ṭimotēwos, (le gouverneur) entreprit encore de le traiter avec douceur voulant le persuader d'adorer les idoles. Comme il (le) lui refusait, le gouverneur ordonna d'enduire son corps d'huile et de résine et on le jeta dans une fournaise de feu. L'ange de Dieu Gabr'ēl (= Gabriel) descendit du ciel auprès de lui et le
 25 sauva de cette torture. Ensuite, on le jeta à nouveau en prison et il y fit de nombreux miracles et prodiges. Un jour, alors qu'il priait là, notre Seigneur Jésus-Christ vint, fit un pacte avec lui et lui donna beaucoup de salutations. Le lendemain, on le fit sortir de la prison, on le conduisit à la ville de Benḥur et on coupa sa tête sainte. Il y eut alors une secousse et l'air fut
 30 rempli d'anges; les gens de la ville vinrent, l'ensevelirent dans un beau linceul et l'enterrèrent. Quand le temps de la persécution fut passé, on construisit pour lui une église, on la consacra le vingt-sept de sanē et on y plaça son saint corps. Que sa bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

35 ² En ce jour aussi (il y a) la commémoration du saint Filmon (= Philémon) l'apôtre qui (est au nombre) des soixante-douze disciples. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

¹ Ces deux termes désignent différents instruments de musique dont il est difficile de déterminer la nature exacte.

² Cette commémoration ne figure pas dans l'arabe.

* P 89v^c * [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለአርአፊ¹³⁵ : ወአባ : ተክለ : ሐዋርያት :
 ዘገበርማ : ወቀሌምንጦስ : ሰማዕት : ዘእንደርብጎይ¹³⁶ : ምድረ : ዘርቦች : በረከቶሙ :
 የሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም :]

አመ : ፳፰ ለኅዳር : [ምንባብ :]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ :

5

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ¹ : ሳራባሞን² : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ነቂዮስ³ :
 ሰማዕት : ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምዘመዱ : ለቅዱስ : እስጢፋኖስ⁴ : እምነገደ⁵ : ሌዊ :
 እምሀገረ : ኢየሩሳሌም : ወኮነ : ስሙ : ለአቡሁ : አብርሃም : ወልደ : ሌዊ : ወልደ :
 ዮሴፍ : እኅሁ : ለስምዖን : * እኅሃ⁶ : ለእሙ : ለእስጢፋኖስ⁷ : ወበጊዜ : ልደቱ :
 ሰመይዎ⁸ : ሰስመ : አበ : አቡሁ⁹ : ወሶበ : ሞቱ : አበዊሁ¹⁰ : ፈተወ : ከመ : ይኩን :

10

* A 82v^b

ክርስቲያናዊ : ወአስተርአዮ : መልአክ : እግዚአብሔር : * ወአዘዞ : ከመ : ይሖር : ኅበ :
 ኤጲስ : ቆጶስ : አባ : ዮሐንስ : ወሖረ : ኅቤሁ : ወከሠተ : ሎቱ : ምሥጢራተ¹¹ :
 ትስብእቱ : ለክርስቶስ : አምላክ¹² : ወኢተሐበለ : ከመ : ያጥምቆ : ጥምቀተ : ክርስ
 ቲያ : በሀገረ : ኢየሩሳሌም : በእንተ : ፍርሀቶሙ : ለአይሁድ : አዝማዲሁ : ወኮነ¹³ :
 ኤጲስ : ቆጶስ : የሐሊ : ምንተ : ዘይገብር : በእንቲአሁ : ወአስተርአየት : ሎቱ :
 አግዝእትነ : ለቅድስት : ድንግል¹⁴ : ማርያም : ወአዘዘቶ : ከመ : ይሖር : ኅበ : ሀገረ :
 እስክንድርያ : ኅበ : ሊቀ : ጳጳሳት : አባ : ቴዎድሮስ : ወእንዘ : የሐውር : ቀርቦ : ኅቤሁ :
 መልአክ : እግዚአብሔር : በአምሳለ : ብእሲ : ወአንሶሰወ : ምስሌሁ : እስከ : ለአመ :
 በጽሐ¹⁵ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወኮነ¹⁶ : መልአክ : እግዚአብሔር : ቀዳሚ¹⁷ :
 አጠየቆ¹⁸ : ለሊቀ : ጳጳሳት : በእንተ : ቅዱስ : ሳራባሞን¹⁹ : * ወተፈሥሐ²⁰ : ሊቀ :
 ጳጳሳት²¹ : ሶበ²² : በጽሐ : ኅቤሁ : ወመሀሮ : ፍኖተ : እግዚአብሔር : ወአጥመቆ :
 ጥምቀተ : ክርስቲያና : ቅድስት : ወእምዝ : መንኰስ : ውስተ : ደብረ : ቅዱስ²³ : አባ :
 ሳዊሮስ : ዘአፍአ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወሶበ : አዕረፈ : ሊቀ : ጳጳሳት : አባ : ቴዎ
 ድሮስ : ወተሠይመ : አባ : ጴጥሮስ : ሀየንቴሁ²⁴ : ፈነወ²⁵ : ወአብጽሐ : ለዝንቱ :
 ቅዱስ : ሳራባሞን²⁶ : ኅቤሁ : ከመ : ይትራድአ : በምግባረ : ሊቀ : ጽጽስና :

15

25

* A 83r^a

ወእምድኅረዝ : ሢሞ : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ኒቅዮስ²⁷ : ወተፈሥሐ : ቦቱ²⁸ :
 አብያተ : ክርስቲያናት : ብዙኃ²⁹ : ወከሠተ³⁰ እግዚአብሔር : ዲበ : እደዊሁ :
 ተአምራተ : ወመንክራ*ተ : ወሀሎ : በቅሩብ : እምነ : ሀገሩ : አብያተ : ጣዖታት :
 ዘያመልክዎሙ : ውስቴታ : ወኮነ : ይስእሎ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ³¹ : ከመ :
 ያጥፍአሙ : ወተወክፈ : እግዚአብሔር : ስእለቶ : ወውሕተቶሙ : ምድር : ወዓርገ³² :
 ባሕር : ዲቤሆሙ : ወከደኖሙ³³ : ወበጸሎቱ : ደምሰሰ : እግዚአብሔር : አምልኮ³⁴ :
 ጣዖታት : ለእምብሔረ : ሢመቱ³⁵ : ወበተከ³⁶ : ጽርፈቶ : ለሰብልዮስ³⁷ : ዘረሰዮ³⁸ :

30

135 E ለአልዓፌ : — 136 E ዘእንደርጎይ :
 1 D, P — 2 E, P ሰረባሞን : — 3 D ኒቅዮስ : P ኒቅዎስ : — 4 D, E, P ለእስጢፋኖስ : — 5 D
 እምቤተ : — 6 E, P ወእኅሃ : — 7 * < D — 8 + ስሞ : E, P — 9 + ከመዝ : D, < E — 10 E, P
 ሞተ : አቡሁ : — 11 D, E, P ምሥጢረ : — 12 D, E, P አምላክነ : — 13 + አባ : ዮሐንስ : D —
 14 < D, E, P — 15 D አብጽሐ : ; < E, P — 16 D ወኖሁ : — 17 D ኮነ : ቀዳሚ : E, P በእም
 ሳለ : ብእሲ : ቀዳሚ : — 18 D ዘአጠየቆ : — 19 E, P ሰረባሞን : — 20 + ቦቱ : D — 21 * < E,

[En ce jour aussi (il y a) la commémoration de 'Ar'arē, (d') abbā Takla ḥawāryāt de Gabarmā et (de) Qalēmentōs (= Clément) le martyr de 'Endarbegoy dans le pays de Zarbotch. Que leur bénédiction soit avec son (= du roi 'Iyāsu) cher Za-Manfas Qeddu dans les siècles des siècles.]

5

LECTURE DU 28 HEDĀR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour le saint Sārābāmon (= Sarapamon), évêque de la ville de Naqiyos (= Nikiou), devint martyr. Ce saint était de la famille du saint
 10 'Estifānos (= Étienne), de la tribu de Lēwi (= Lévi), de la ville de Jérusalem. Le nom de son père était 'Abrehām (= Abraham), fils de Lēwi, fils de Yosēf (= Joseph), frère de Sem'on (= Siméon), frère de la mère de 'Estifānos. Au moment de sa naissance, on l'appela du nom du père de son père. Quand ses parents furent morts, il désira devenir chrétien. Un ange de
 15 Dieu lui apparut et lui ordonna d'aller auprès de l'évêque abbā Yoḥannes. Il alla auprès de lui et (celui-ci) lui révéla les mystères de l'incarnation du Christ Dieu, mais il n'osa pas le baptiser du baptême chrétien dans la ville de Jérusalem par crainte des Juifs ses parents. L'évêque réfléchissait sur ce qu'il pourrait faire pour lui. Notre Dame, la sainte Vierge Marie, lui (= à
 20 Sarapamon) apparut et lui ordonna d'aller à la ville d'Alexandrie auprès du patriarche abba Tēwonās (= Théonas). Alors qu'il allait, un ange de Dieu s'approcha de lui sous l'apparence d'un homme et marcha avec lui jusqu'à ce qu'il fût parvenu à la ville d'Alexandrie. L'ange de Dieu avait auparavant informé le patriarche à propos du saint Sārābāmon. Le patriarche se réjouit
 25 quand il arriva auprès de lui, il lui enseigna la voie de Dieu et le baptisa du saint baptême chrétien. Puis (Sarapamon) se fit moine dans le monastère du saint abbā Sāwiros (= Sévère) qui (était) à l'extérieur de la ville d'Alexandrie. Quand le patriarche abbā Tēwonās mourut, on institua abbā Pētros (= Pierre) à sa place. (Celui-ci) dépêcha et fit venir ce saint Sārābāmon
 30 auprès de lui pour l'aider dans les affaires patriarcales. Après cela, il le consacra évêque de la ville de Niqyos, et les églises s'en réjouirent beaucoup. Dieu manifesta par ses mains des miracles et des prodiges. Il y avait près de sa ville des temples d'idoles où l'on exerçait le culte et il pria notre Seigneur le Christ de les détruire. Dieu accepta sa prière: la terre les engloutit et le
 35 fleuve monta au-dessus d'eux et les recouvrit. À cause de sa prière, Dieu anéantit le culte des idoles dans le territoire de son diocèse. (Sarapamon) brisa le blasphème de Sabelyos (= Sabellius) qui faisait du Père, du Fils et

P — 22 D, E, P ወሶበ : — 23 < D, E, P — 24 < P — 25 D ለእኩ : — 26 E, P ሰረባጥን : — 27 D ነቃዎስ ; E, P ናቅያኖስ : — 28 < P — 29 < P — 30 D, E, P ወገብረ : — 31 D, E, P ለእግዚአብሔር : — 32 + ግዮ : D, E, P — 33 D ወደፈኖሙ : — 34 < D, E, P — 35 D በሢመቱ ; E, P እምነ : ሢመቱ : — 36 D ወአብጠለ : — 37 D, E, P ለሰባልዮስ : — 38 A ወረሰየ : —

አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ³⁹ ፡ አሐደ ፡ ህላዌ⁴⁰ ። ወሶበ ፡ ክሕደ ፡
 ዲዮቅል[ጥ]ያኖስ ፡ ወነገርዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ እስመ ፡ ቅዱስ ፡ ሳራባሞን⁴¹ ፡ ያሥዕር⁴² ፡
 አምልኮ ፡ ጣዖታት ፡ አማልክቲሁ ፡ ለንጉሥ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ተምዓ ፡
 ፈድፋደ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ያብጽሕዎ⁴³ ፡ ኅቤሁ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ * ቅዱስ ፡ ሳራባ
 ሞን⁴⁴ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ⁴⁵ ፡ ምስለ ፡ ላእካኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ መጽእ ፡ ኅቤሁ ፡ 5
 ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወምስሌሁ ፡ ብዙኃን ፡ ካህናት ፡ ወተአምሳዎ ።
 ወርእዩ⁴⁶ ፡ ገጸ ፡ ከመ⁴⁷ ፡ ወልአከ ፡ እግዚአብሔር ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ⁴⁸ ፡
 ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ኩነኖ ፡ በመክፈልተ⁴⁹ ፡ ኩነኔ ፡ ብዙኅ ። ወእግዚእነ⁵⁰ ፡ ክርስቶስ ፡
 ያንሥእ ፡ ጥዑዩ ፡ ዘእ[ን]በለ ፡ ፣ ሕማም ፡ ወኢሙስና⁵¹ ። ወአምኑ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡
 በእንቲአሁ ፡ * ወፈርሃ ፡ ንጉሥ ፡ ሶበ⁵² ፡ ይወስክ ፡ ኩነኔሁ ፡ ወየአምኑ⁵³ ፡ ብዙኃን ፡ 10
 ሰብእ⁵⁴ ፡ በእንቲአሁ⁵⁵ ፡ ፈነወ ፡ ኅበ⁵⁶ ፡ ላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ኅበ ፡ አርያኖስ ፡ መኩንነ ፡
 ሀገረ ፡ አንዴናው ፡ ፣ ከመ ፡ ይኩንኖ ፡ ወይምትሩ ፡ ርእሶ⁵⁷ ። ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ኮነ⁵⁸ ፡
 * A 83r^ob አርያኖስ⁵⁹ ፡ ውስተ ፡ * ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወነሥእ ፡ አርያኖስ⁶⁰ ፡ ለቅዱስ ፡
 ሳራባሞን⁶¹ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ፣ ከመ ፡ ይሐር⁶² ፡ ኅበ ፡ ላዕላይ ፡ ግብጽ ።
 ወሶበ ፡ በጽሐት ፡ ሐመር ፡ ኅበ ፡ ኒቅዮስ⁶³ ፡ ሀገሩ ፡ ቆመት ፡ ሐመር⁶⁴ ፡ 15
 ወኢተክህሎሙ ፡ ከመ ፡ የሀውክዋ ፡ እመካና ። ወአዕረግዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ሳራባሞን⁶⁵ ፡
 እምውስተ ፡ ሐመር ፡ ወወሰድዎ ፡ ኅበ ፡ ደቡብ ፡ ሀገሩ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡
 ወነሥእ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወነሥኡ ፡ ሕዝቡ⁶⁶⁻⁶⁷ ፡ ሥጋሁ ፡
 ቅዱስ⁶⁸ ፡ በዓቢይ ፡ ክብር ፡ ወጸርዎ ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአንበርዎ ፡ ውስቲታ ።
 ወኮነ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዓበይት ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ 20
 ምስሌነ ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።

* P 90r^oc l 13 * < ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ አብርሃም ፡ ወይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ። ጸሎቶሙ ፡
 ቈናጽል ፡ በሀገረ⁷⁰ ፡ ኢትዮጵያ ። በረከቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡
 ዓለም ።]

* C 81r^oa l 16 * < ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ አብርሃም ፡ ወይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ። ጸሎቶሙ ፡ 25
 ወበረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። >

39 < A — 40 E, P አካለ ። — 41 E, P ሰረባሞን ፡ — 42 A ያሥዓረ ፣; D, E, P ይሥዕር ፡ —
 43 + ለቅዱስ ፡ ሳራባሞን ፡ D — 44 E, P ሰረባሞን ፡ — 45 * < D — 46 + ጽንዓ ፡ ግብሮ ፡ ወላሕዩ ፡
 D — 47 + ገጸ ፡ E, P — 48 < D, P — 49 < D — 50 + ኢየሱስ ፡ P — 51 D ሙስና ፣; E, P
 ሙስና ፡ ወሕማም ። — 52 E, P ከመ ፡ — 53 E, P ከመ ፡ ኢይአመኑ ፡ — 54 < P — 55 * < D — 56 <
 A — 57 D ወኩንኖ ፡ በሀዩ ።; E ከመ ፡ ይኩንኖ ፡ ወይምትር ፡ ከሳዶ ፡ በሰይፍ ።, P ከመ ፡ ይምትር ፡
 ከሳዶ ፡ በሰይፍ ። — 58 D, E, P ሀሉ ፡ — 59 + መኩንን ፡ E, P — 60 < D — 61 E, P ሰረባ
 ሞን ፡ — 62 < D — 63 D ነቅዮስ ፡, E, P ናቅዮስ ፡ — 64 D ሀዩ ፡ — 65 E, P ሰረባሞን ፡ — 66 D,
 E, P ሕዝብ ፡ — 67 + ቅዱሳን ፡ መሃይምናን ፡ D — 68 < D — 69 D ሊባኖስ ፡ — 70 D ዘሀገረ ፡

de l'Esprit Saint une seule personne (= *hellāwē*). Quand Diyoqleṭyānos (= Dioclétien) abjura, on lui parla et on lui dit: «Le saint Sārābāmon a aboli le culte des idoles, les dieux de l'empereur.» Quand l'empereur apprit cela, il s'irrita beaucoup et ordonna de le lui amener. Quand le saint

5 Sārābāmon fut arrivé à la ville d'Alexandrie avec les envoyés de l'empereur, le patriarche abbā Pēṭros vint auprès de lui et, avec lui, beaucoup de prêtres, et ils le saluèrent. Ils virent (que) son visage (était) comme (celui) d'un ange de Dieu. Quand il arriva auprès de l'empereur Diyoqleṭyānos, (celui-ci) le (fit) torturer avec de nombreuses sortes de torture. Notre Seigneur le Christ

10 le relevait indemne, sans souffrance ni dommage. Beaucoup de gens crurent à cause de lui; l'empereur craignit (que), s'il augmentait sa torture, beaucoup d'(autres) gens ne crussent à cause de lui; il l'envoya en Haute Égypte à 'Aryānos (= Arien), le gouverneur de la ville de 'Andēnāw (= Antinoë) pour qu'il le (fit) torturer et qu'on lui coupât la tête. À ce moment, 'Aryānos

15 était dans la ville d'Alexandrie. 'Aryānos prit le saint Sārābāmon avec lui dans un bateau pour aller en Haute Égypte. Quand le bateau fut arrivé à Niqyos, sa (= de Sarapamon) ville, le bateau s'arrêta et on ne put le faire bouger de sa place. On fit sortir le saint Sārābāmon du bateau, on le conduisit au nord de sa ville, on lui coupa la tête à l'épée et il reçut la

20 couronne du martyr dans le royaume des cieux. Son peuple prit son saint corps avec de grands honneurs, le porta à l'église et l'y plaça. Il se produisit de lui de grands miracles et prodiges. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous à jamais, amen.

¹ [En ce jour aussi (il y a) la commémoration d'abbā Liqānos le prêtre, 25 qui combattit (spirituellement) dans le monastère de Quanāṣel dans le pays d'Éthiopie. Que sa bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

² <En ce jour aussi il y a Abraham, Isaac et Jacob. Que leur prière et leur bénédiction soient avec leur ami dans les siècles des siècles.>

¹ Cette commémoration figure aussi dans D.

² Cette commémoration figure aussi dans Budge

አመ : ፳፱ ለጎዳር : ምንባብ ።

በሰመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ጴጥሮስ : ሰማዕት : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ተፍጻሜ¹ : ሰማዕት ። ወውእቱ : እምኖልቆሙ : * ለአበው : ሊቃነ²⁻³ : ጳጳሳት :

፲ ወ፯ ። ለዝንቱ : አብ : ኮነ : አቡሁ : ሊቀ : ካህናት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ወስሙ : 5

ቴዎዶስዮስ⁴ : ወስማ : ለእሙ : ሶፊያ ። ወኮኑ⁵ : ፈራህያነ : እግዚአብሔር⁶ : ፈድ

ፋደ⁷ : ወኢኮነ : ሎሙ : ወልደ ። ፀሰበ : ኮነ : አመ : ፳ ለሐምሌ⁸ : በዓሎሙ⁹ :

ለቅዱሳን : ጴጥሮስ : ወጳውሎስ : ሐዋርያት¹⁰ : ርእየት : እሙ : ለዝንቱ : ቅዱስ :

ብዙኃነ : ክርስቲያነ : ወውሉዶሙ : ምስሌሆሙ : ስርግዋን : በአልባሲሆሙ ። ፀረእሙ

* A 83v^a ንቱ : እንዘ : የሐውሩ¹¹ : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወሐዘነት¹² : ፈድፋ * ደ : ወቦአት : 10

ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወቆመት¹³ : በቅድመ : ምሥዋዕ : ቅዱስ : ወሰአለቶ :

ፀረእግዚእነ : ክርስቶስ¹⁴ : በብዙኅ : ብካይ¹⁵ : ከመ : የሀባ : ወልደ¹⁶ ። ወበይእቲ :

ሌሊት : አስተርእዩ : ላቲ : ጴጥሮስ : ወጳውሎስ : ሐዋርያት : ወይቤልዋ : ናሁ :

* እግዚአብሔር : ተወክፈ¹⁷⁻¹⁸ : ስእለተኪ : ወሀሎ : ከመ : ይሁበኪ : ወልደ :

ወትሰምዪ : ስሞ : ጴጥሮስ ። ወእዘዝዋ : ከመ : ትሐር : ኅበ : ሊቀ : ጳጳሳት : አባ : 15

ቴዎናስ¹⁹ : ከመ : ይጼሊ : ላዕሌሃ²⁰ ። ወእምድኅረ : ሕዳጥ : መዋዕል²¹ : ወለደቶ :

ለዝንቱ : ቅዱስ : ወሰመየቶ²² : ጴጥሮስ ። ወሶበ : ኮነ : መዋዕሊሁ : ፯ ዓመት :

መጠውዎ²³ : ለሊቀ : ጳጳሳት : በከመ : ሳሙኤል : ነቢይ ። ወኮነ : ሎቱ : በከመ :

ፀረእግዚእነ : ፍቁር²⁴ : ወሄሞ : አናጉንስጢስ ። ፀረእምድኅረ : ሕዳጥ : መዋዕል²⁵ :

ሄሞ²⁶ : ዲያቆነ : ፀረእምድኅረ : ሕዳጥ : መዋዕል²⁷ : ሄሞ : ቀሲስ ። ወኮነ : 20

ይትራድእ : * በምግባራት²⁸ : ብዙኃት : ፀረእምግባራተ : ቤተ²⁹⁻³⁰ : ክርስቲያናት ።

ወሶበ : አዕረፈ : ሊቀ : ጳጳሳት : አባ : ቴዎናስ : አዘዞሙ : ለኤጲስ : ቆጶሳት :

ወለካህናት : ከመ : ይሂምዎ : ለዝንቱ : አብ : ጴጥሮስ : ሊቀ : ጳጳሳተ : * ህየንቴሁ :

ወሄምዎ : ሊቀ : ጳጳሳተ³¹⁻³² : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ወሶበ : ሄምዎ :

ተፈሥሐ : ቦቱ³³ : ከሎሙ : ሕዝብ : ወከሎሙ³⁴ : አብያተ : ክርስቲያናት³⁵ ። 25

ወኮነ : ፀረእግዚእነ : ቅዱስ³⁶ : በመዋዕሊሁ : ለዲዮቅልጥያኖስ³⁷ : ከሐዲ ። ወሀሎ : በሀገረ :

አንጾኪያ : ፩ መስፍን : ተሰናከወ : ምስለ : ንጉሥ : ወሰገደ : ለጣዖታት : ምስሌሁ ።

* A 83v^b ወሀለዎ : ፪ ወሉድ : ወኮነት : ብእሲቱ : ክርስቲያናዊተ : ወ* ኢተክህላ : ከመ : 30

ታጥምቆሙ : ለውሉዳ : * ጥምቀተ : ክርስትና : በሀገረ : አንጾኪያ ። ወበእንተዝ³⁸ :

ነሥአቶሙ³⁹ : ወተጽዕነት : ዲበ : ሐመር : ፀረእግዚእነ : ከመ : ትምጻእ⁴⁰ : ኅበ : ሀገረ : 30

እስክንድርያ ። ወእንዘ : የሐውሩ : ውስተ : ባሕር : ተንሥአ : ላዕሌሆሙ : ማእበለ :

ባሕር : ወፈርሃት : ከመ : ኢይሙቱ⁴¹ : ውሉዳ : ዘእንበለ : ጥምቀት⁴² ። ወሰጠ

¹ E, P ወውእቱ : ተፍጻሜተ : — ² A እምሊቃነ : — ³ * D [ለ]ሊቃነ : — ⁴ D ቴዎዶስ ; E, P ቴዎዶሮስ : — ⁵ D ወእሙንቱ : — ⁶ + እሙንቱ : E, P — ⁷ < D — ⁸ D, E, P ወአመ : ፳ ለወርታ : ሐምሌ : ፀሰበ : ኮነ : (< D) — ⁹ D በበዓሎሙ : — ¹⁰ D ሐዋርያተ : ኢየሱስ : — ¹¹ D ይተልውዎሙ : ወየሐውሩ : — ¹² D ወበበይነዝ : ኅዘነት ; + እሙ : E, P — ¹³ D ወጸለየት : — ¹⁴ P ለእግዚአብሔር : — ¹⁵ + ወበዓንብዕ : D — ¹⁶ + ዘያስተፈሥሐ ። D — ¹⁷ D ናሁ : ሰምዓ : — ¹⁸ * ~ P — ¹⁹ E ቴዎናስ : — ²⁰ + ወሐረት : ኅቤሁ : ወጸለየ : ላዕሌሃ : D, E, P — ²¹ + ፀንሰቶ :

LECTURE DU 29 HEDĀR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour devint martyr le saint Pētros (= Pierre) patriarche de la ville d'Alexandrie, celui qui achève (la série) des martyrs. Au nombre des pères patriarches il est le dix-septième. Le père de ce père était archiprêtre de la ville d'Alexandrie, son nom (était) Tēwodosyos (= Théodose); le nom de sa mère (était) Sofiyā (= Sophie). Ils craignaient beaucoup Dieu, mais n'avaient pas d'enfant. Quand ce fut le cinq de ḥamlē, la fête des saints Pierre et Paul les apôtres, la mère de ce saint vit beaucoup de chrétiens et leurs enfants avec eux, parés de leurs habits; ils allaient à l'église. Elle s'affligea beaucoup, entra dans l'église, se tint devant l'autel saint et supplia notre Seigneur le Christ avec beaucoup de larmes de lui donner un fils. Cette nuit-là, les apôtres Pierre et Paul lui apparurent et lui dirent: «Voici que Dieu a accepté ta prière; il va te donner un fils et tu (l') appelleras du nom de Pētros.» Ils lui ordonnèrent d'aller auprès du patriarche abbā Tēwonās (= Théonas) pour qu'il priât pour elle. Peu de temps après, elle enfanta ce saint et l'appela Pētros. Quand ses jours furent de sept ans, ses parents le remirent au patriarche comme Sāmu'ēl (= Samuel) le prophète. Il fut pour lui comme un fils aimé et (le patriarche) l'ordonna lecteur. Peu de temps après, il l'ordonna diacre et, peu de temps après, il l'ordonna prêtre. (Pētros) l'aidait dans beaucoup d'affaires parmi les affaires des églises. Au moment de mourir, le patriarche abbā Tēwonās prescrivit aux évêques et aux prêtres d'instituer ce père Pētros patriarche à sa place, et ils l'instituèrent patriarche de la ville d'Alexandrie. Quand ils l'eurent institué, tout le peuple et toutes les églises se réjouirent à cause de lui. Ce saint vivait au temps de Diyoqletyānos (= Dioclétien) l'impie. Il y avait dans la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche) un juge; il était d'accord avec l'empereur et adorait les idoles avec lui. Il avait deux fils et sa femme était chrétienne. Elle n'avait pas pu (faire) baptiser ses fils du baptême chrétien dans la ville de 'Anṣokiyā. À cause de cela, elle les prit et s'embarqua sur un bateau pour se rendre à la ville d'Alexandrie. Alors qu'ils allaient sur la mer, les vagues de la mer s'élevèrent contre eux. Elle eut peur que ses fils ne mourussent sans baptême. Elle déchira ses seins, traça le signe de la croix avec son sang sur le front de ses fils et les baptisa en mer trois fois au nom de la Trinité sainte, le Père et le Fils et l'Esprit Saint. Après cela, il y eut un grand calme, ils furent

ወበ ሁለተኛው ሰዓት ፡ E, P — ²² + ስጦ ፡ D, E, P — ²³ A መጠዎ ፡; D, E, P መጠዎቶ ፡ — ²⁴ D ወልዱ ፡ ወፍቅሩ ፡ — ²⁵ D, E, P ወእምድኅሬሁ ፡ — ²⁶ < D — ²⁷ D ወበሃልስ ፡; E, P ወእምዝ ፡ — ²⁸ + ሠናዖት ፡ E, P — ²⁹ E, P በእንተ ፡ ግብረ ፡ አብያተ ፡ — ³⁰ * D በመልእክተ ፡ ቤተ ፡ — ³¹ < A — ³² * < D — ³³ < D, E, P — ³⁴ + ስብእ ፡ E, P — ³⁵ + በምግባሩ ፡ ወበሃይማኖቱ ፡ ፍጽምት ፡ D — ³⁶ < E, P — ³⁷ + ንጉሥ ፡ E, P — ³⁸ E, P ወእምዝ ፡ — ³⁹ * < D — ⁴⁰ D ሐረት ፡ — ⁴¹ D ኢይሠጠሙ ፡ — ⁴² D ይጠመቁ ። —

ጠት⁴³ : አጥባቲሃ : ወዓተበት : ትእምርተ : መስቀል : በደማ⁴⁸ : ውስተ : ፍጽሞሙ :
 ለውሉዳ : ወአጥመቀቶሙ⁴⁵ : ውስተ : ባሕር : ፫ጊዜ⁴⁶ : በስመ : ሥሉስ : ቅዱስ⁴⁷ :
 አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ። ወእምድኅረዝ⁴⁸ : ኮነ : ዛሕነ : ዓቢዩ : ወድኅኑ :
 እምስጥመት⁴⁹ : ወበጽሑ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ወአቅረበት : ውሉዳ : ኅበ :
 ሊቀ : ጳጳሳት : አባ : ጴጥሮስ : ከመ : ያጥምቆሙ : * ጥምቀተ : ክርስትና : ምስለ : 5
 ውሉዳ : ሰብእ : ሀገረ : እስክንድርያ⁵⁰ ። ወኮነ : ሊቀ : ጳጳሳት : ሶበ : ይፈቅድ : ከመ :
 ያጥምቆሙ⁵¹ : ለውሉዳ : ይረግዕ : ማይ : ወይከውን : ከመ : እብን⁵² ። ገብረ : ከመዝ :
 ፫ጊዜ : ለማይኒ : ይከውን : ከመ : እብን⁵³ ። ወአንከረ⁵⁴ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወተስእላ :
 ለእሞሙ⁵⁵ : በእንተ : ዘኮነ⁵⁶ ። ወአይድዓቶ⁵⁷ : ዘከመ : ተንሥእ : ላዕሌሃ : ማዕበለ :
 ባሕር : ወዘከመ : ሰጠጠት⁵⁸ : አጥባቲሃ : ወዘከመ : አተበት : ትእምርተ : መስቀል : 10
 እምደማ⁵⁹ : ውስተ : ፍጽሞሙ : ለውሉዳ : ወአጥመቀቶሙ⁶⁰ : ለውስተ : ባሕር :
 ፫ጊዜ⁶¹ : በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ⁶² ። ወሶበ : ሰምዓ :
 ሊቀ : ጳጳሳት : ዘንተ : አንከረ : ፈድፋደ : ወሰብሐ⁶³ : ለእግዚአብሔር : ለእንዘ :
 84r^ᵃ ይብል : ከ መዝ : ትቤ⁶⁴ : ** ቤተ : ክርስቲያን : እስመ⁶⁵ : ለይላቲ : አሐቲ⁶⁶ : ጥም
 ቀት⁶⁷⁻⁶⁸ ። ወበመዋዕሊሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ጴጥሮስ : ተንሥእ : አርዮስ : ለከሐዲ : 15
 ወዓላዊ⁶⁹ ። ወኮነ : ቅዱስ⁷⁰ : ይገሥጸ : ወኢሰምዓ⁷¹ : እምኔሁ ። ለወሶበ : ገሠጸ :
 ብዙኃ : ጊዜ⁷² : ለወኢተመይጦ : እምክሩ : እኪት⁷³ : ረገሞ : ወአውገዝ ። ወሶበ :
 ሰምዓ : ንጉሥ : ዲዮቅልጥያኖስ : ዜናሁ : ለቅዱስ⁷⁴ : ጴጥሮስ : ከመ : ውእቱ :
 ይምህሮሙ : ለሕዝብ : ውስተ : ኰሉ : መካን : ከመ : ኢያምልኩ : አማልክቲሁ :
 ለአከ⁷⁵ : ላእካነ : ሶቤሃ⁷⁶ : ከመ : የአሐዝም : ለቅዱስ : ጴጥሮስ : ለወይኩንንም : 20
 ወይምትሩ : ርእሶ ። ወሶበ : በጽሑ : ላእካኒሁ : ለንጉሥ : አኅዝም : ለቅዱስ : ጴጥ
 ሮስ⁷⁷ : ወሞቅሕም⁷⁸ ። ወሶበ⁷⁹ : አእመሩ : ሰብእ : ሀገር : ነሥኡ : ምስሌሆሙ :
 ንዋዩ : ሐቅል : ለወበጽሑ : ኅበ : ቤተ : ሞቅሕ⁸⁰ : ከመ : ይጽብእምሙ : ለላእካኒሁ :
 ለንጉሥ ። ወሶበ : ርእየ : ቅዱስ : ጴጥሮስ : ከመ : በእንቲአሁ : ይከውን : ሁከት :
 ዓቢይ : ወፈቀደ : ይመጡ : ነፍሶ : ለሞት : በእንተ : ሕዝቡ⁸¹ ። * ወፈተወ⁸² : ከመ : 25
 ይትፈታሕ⁸³ : እምዝንቱ : ዓለም : ወይኩን : ምስለ : ክርስቶስ⁸⁴ ። ወአብጽሑሙ :
 ለኰሎሙ : ሕዝብ : ወናዘዞሙ : ወአዘዞሙ : ከመ : ይጽንዑ : ውስተ : ሃይማኖት :
 ርትዕት⁸⁵ ። ለወሶበ : አእመረ⁸⁶ : አርዮስ : ከመ : ቅዱስ⁸⁷ : ጴጥሮስ : የሐውር : ኅበ :
 እግዚአብሔር : ወየሐድኅ⁸⁸ : በግዘቱ : ሐረ : አርዮስ : ኅበ : ሊቃነ : ካህናት : ዓብያን :
 ወሰአሎሙ⁸⁹ : ከመ : ይስአልም : ለቅዱስ⁹⁰ : ጴጥሮስ : በእንቲአሁ⁹¹ : ከመ : 30
 *A 84r^ᵇ ይፍትሐ : እ[ም]ግዘት ። * ወሶበ : ሰአልም : ሊቃነ : ካህናት : ለቅዱስ⁹² : ጴጥሮስ :
 በእንተ : አርዮስ⁹³ : ወሰከ : ግዘቶ⁹⁴ : ወይቤሎሙ : ርኢኩ : ራእየ : በዛቲ : ሌሊት :
 ወናሁ : እግዚእነ⁹⁵ : ክርስቶስ : እንዘ : ይቀውም : ቅድሚያ⁹⁶ : ወልብሱ : ስጡጥ :

43 + አልባሲሃ : ወሠረፀት ፣ E, P ወሰጠቀት ፣ — 44 + ወቀብዓቶሙ : D, E, P — 45 < D —
 46 + እንዘ : ትብል : D — 47 < D, E, P — 48 D, E, P ወእምዝ ፣ — 49 P እምስጥመተ :
 ባሕር ፣ — 50 P ሰብእ : ክርስቲያን ። — 51 D ለውሉዳ : ወሶበ : አጥመቆሙ ፣ — 52 + እስመ : D —
 53 < D — 54 + ዘንተ : ርእየ : D — 55 + ትእምርቶ : D — 56 + ከመዝ : ላዕሌሆሙ : D —
 57 ወይላቲኒ : አይድዓቶ ፣ — 58 + አልባሲሃ : ወሠፀረት : D; E, P ሰጠቀት ፣ — 59 + ወቀብዓት :
 D — 60 E, P ወዘከመ : አጥመቀቶሙ ፣ — 61 < P — 62 + በባሕር : ፫ጊዜ : P — 63 D ወይቤ :
 ይሴባሕ : ስሙ ፣ — 64 < D — 65 P ከመ ፣ — 66 ~ E, P — 67 + ወከመ : አሐቲ : ይእቲ : ቤተ :
 ክርስቲያን : E, P — 68 ** D አሐቲ : ቤተ : ክርስቲያን : ወአሐቲ : ጥምቀት : ይትበሃል ። — 69 D, E,

sauvés du naufrage et arrivèrent à la ville d'Alexandrie. (La femme) présenta ses fils au patriarche abbā Pētros pour qu'il les baptisât du baptême chrétien avec les enfants des gens de la ville d'Alexandrie. Il arriva (que), lorsque le patriarche voulut baptiser ses fils, l'eau se condensa et devint comme de la pierre. (Le patriarche) agit ainsi trois fois, mais l'eau devint (chaque fois) 5 comme de la pierre. Le patriarche s'étonna et interrogea leur mère sur ce qui s'était passé. Elle lui raconta comment les vagues de la mer s'étaient élevées contre elle, comment elle s'était déchiré les seins et comment elle avait tracé le signe de la croix avec son sang sur le front de ses fils et les avait baptisés 10 en mer trois fois au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint. Quand le patriarche entendit cela, il s'étonna beaucoup et loua Dieu en disant: «L'Église dit ainsi: Un est le baptême.» Au temps de ce saint Pētros, 'Aryos (= Arius) l'impie et hérétique se leva. Le saint le réprimandait, mais il ne l'écouta pas. Quand il (l') eut réprimandé de nombreuses fois et (comme) il 15 ne se détournait pas de son opinion mauvaise, (le patriarche) l'anathématisa et l'excommunia. Quand l'empereur Diyoqletyānos apprit l'histoire du saint, à savoir que celui-ci enseignait le peuple en tout lieu pour qu'il n'adorât pas ses dieux, il envoya alors des envoyés pour saisir le saint Pētros, le torturer et lui couper la tête. Quand les envoyés de l'empereur arrivèrent, ils saisirent 20 le saint Pētros et l'emprisonnèrent. Quand les gens de la ville (le) surent, ils prirent des armes avec eux et vinrent à la prison pour attaquer les envoyés de l'empereur. Quand le saint Pētros vit qu'à cause de lui se produisait un grand tumulte, il voulut s'offrir à la mort pour son peuple; il désira être délivré de ce monde et être avec le Christ. Il fit venir tout le peuple, le 25 consola et lui prescrivit d'être ferme dans la foi droite. Quand 'Aryos sut que le saint Pētros allait auprès de Dieu et le laissait dans son excommunication, 'Aryos (donc) alla auprès des archiprêtres importants et leur demanda de prier le saint Pētros à son sujet pour qu'il le déliât de l'excommunication. Quand les archiprêtres prièrent le saint Pētros au sujet de 'Aryos, (le 30 patriarche) accrut son excommunication et leur dit: «J'ai vu une vision cette nuit et voici que notre Seigneur le Christ se tenait devant moi, son vêtement (étant) déchiré, et sa main couvrait son corps avec son vêtement. Moi, je lui dis: 'Mon Seigneur, qui a déchiré ton vêtement?' Mon Seigneur me répondit et me dit: "'Aryos l'a déchiré, car il m'a séparé de mon Père. Garde-toi de 35 lui'.» Puis le saint Pētros donna ses ordres à 'Arkilās (= Achillas) et à

P 944 : ከሐዲ : — 70 < P — 71 + አሐተ : ቃለ : D; + ቃለ : E, P — 72 < D — 73 P እምእኪት : ምክሩ : ኢተመይጦ : — 74 E, P ለዝንቱ : አብ : (< E) ቅዱስ : — 75 + ኅቤሁ : E, P — 76 < D, E, P — 77 < D, E, P — 78 D ወይሞቅሕዎ : — 79 D, E, P ወሶቤሃ : — 80 < D — 81 P ሕዝብ : — 82 A ወፈነወ : — 83 P ይፍልስ : — 84 * < D — 85 D ኅቤሁ : ወይቤሎሙ : ጽንዑ : ውስተ : ሃይማኖቱ : ርትዕት : ናዘዞሙ : ወፈትሐሙ : — 86 D ወርእየ : — 87 D, E, P ብፀ-ዕ : — 88 D, E, P ወጋደጎ : — 89 D, E, P ወነገሮሙ : — 90 D, E, P ለብፀ-ዕ : — 91 < D — 92 D, E, P ለብፀ-ዕ : — 93 D ፍርሃቱ : ከመ : ይፍትሐ : — 94 D, E, P ላዕሌሁ : ግዘተ : — 95 + ኢየሱስ : D, E, P — 96 < E, P —

* ወእዴሁ : ትከድን : ሥጋሁ : በልብሱ⁹⁷⁻⁹⁸ ። ወአንሰ : እቤሎ⁹⁹ : አእግዚእየ : መኑ :
 ዘሰጠጠ : ልብሰክ ። « ወአውሥአኒ : እግዚእየ¹⁰⁰ : ወይቤለኒ : አርዮስ : ሰጠጠ¹⁰¹ :
 እስመ : « ውእቱ : አፍለጠኒ¹⁰² : እምአቡየ : ወተዓቀብ¹⁰³ : እምኔሁ ። ወእምዝ :
 አዘዞሙ : ቅዱስ : ጴጥሮስ : ለአርኪላስ¹⁰⁴ : ወለእስክንድሮስ : ወይቤሎሙ : አንት
 ሙስ : « ሀለወክሙ : ከመ : ትሠየሙ¹⁰⁵ : ሊቃነ : ጳጳሳት : እምድጎሬየ ። ተዐቀቡ : 5
 እምነ : አርዮስ : ወኢትሳተፍዎ : « በገቢረ : ክህነት¹⁰⁶ : ወኢትፍትሕዎ : እምግዘቱ :
 እስመ : ውእቱ : ጸላኢሁ : ለክርስቶስ¹⁰⁷ ። ወአንተሰ : አርኪላስ¹⁰⁸ : ሀለወክ : ከመ :
 ትሠየም : ሊቀ : ጳጳሳተ : እምድጎሬየ¹⁰⁹ : እምቅድመ : እልስክንድሮስ : ወአን[ተ]ሰ :
 ትትወከፎ : ለአርዮስ : ወትመውት : ፍጡነ ። ወእምድጎረዝ : ተማከረ : ቅዱስ¹¹⁰ :
 ጴጥሮስ : « ሊቀ : ጳጳሳት¹¹¹ : ምስለ : ላእካኒሁ : ለንጉሥ : በጎቡእ¹¹² : ከመ : 10
 ይጎድጉድ : ሎሙ¹¹³ : « እምውስተ : ቤተ¹¹⁴ : ሞቅሕ ። ወእሙንቱ : ይከርዩ :
 አንጸሪሁ : ወይንሥእዎ¹¹⁵ : ወይፈጽሙ : ትእዛዘ : ንጉሥ ። ወገብሩ¹¹⁶ : ከመ :
 አዘዞሙ : ወነሥእዎ : ወአውፅእዎ : ኅበ : አፍአ : ሀገር : « ኅበ : መካን¹¹⁷ : ዘውስቴቱ :
 መቃብሪሁ : ለቅዱስ¹¹⁸ : ማርቆስ : ወንጌላዊ¹¹⁹ ። ወጸለየ : ቅዱስ¹²⁰ : ጴጥሮስ :
 ወመጠወ¹²¹ : ሕዝቦ : ለእግዚአብሔር ። ወእምዝ¹²² : ጸለየ : እንዘ : ይብል : እግዚ 15
 እየ : ኢ * የሱስ : ክርስቶስ : ለይኩን : በክዕወተ¹²³ : ደምየ : ተፍጻሜተ : አምልኮ :
 ጣዖታት : « ወይሠዓሩ : ወይብጠሉ¹²⁴ : እምኩሉ : ዓለም ። ወመጽአ : ኅቤሁ : ቃል :
 እምሰማይ : እንዘ : ይብል : አሜን : ይከውነክ¹²⁵ : በከመ : ትቤ ። ወዘንተ : ቃለ :
 ሰምዓቶ : አሐቲ : ድንግል : ቅድስት¹²⁶ : ዘኮነት : ቅሩብ¹²⁷ : ኅበ : ውእቱ :
 መካን¹²⁸ ። ወይቤሎሙ : « ቅዱስ : ጴጥሮስ¹²⁹ : ለሐራሁ : « ለንጉሥ : ፈጽሙ : 20
 ዘአዘዘክሙ¹³⁰ : ንጉሥ¹³¹ ። ወሶቤሃ : መተሩ : ርእሶ : ቅድስተ : በሰይፍ : ወነሥአ :
 አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወቆመ : በድኑ : መጠነ : ፪ሰዓት : ወአፍ
 ጠኑ : ሕዝብ : ወወፅኡ : እምሀ[ገ]ር : እስመ : እሙንቱ : ኮኑ : ኅበ : ቤተ : ሞቅሕ :
 ወኢያ[እ]መሩ : ዘኮነ : እምኔሁ : እስክ : አመ : ዜነውዎሙ : « በዘ : ኮነ¹³² ።
 ወነሥእዎ¹³³ : ሥጋሁ : ለኖላዊሆሙ : ወሊቆሙ¹³⁴ : ወገነዝዎ¹³⁵ : ወአምጽእዎ : 25
 ኅበ : ሀገር : ወአብእዎ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወአንበርዎ : ዲበ : መንበሩ¹³⁶ :
 ዘኢርእዮ¹³⁷ : ፩ ግሙራ¹³⁸ : እንዘ¹³⁹ : ዲቤሁ¹⁴⁰ : ፩ ጊዜ¹⁴¹ : በከመ : ይቤሎሙ :
 ሶበ : ተስእልዎ : ወይቤልዎ : ለምንት¹⁴² : ኢትነብር : ዲበ : መንበርክ ። * ወአውሥአ :
 ወይቤሎሙ : እስመ : አነ¹⁴³ : እሬኢ : ኃይሎ : ለእግዚአብሔር : ትነብር : ዲበ :
 መንበር¹⁴⁴⁻¹⁴⁵ : ወበእንተዝ : ኢይትሐበል : ከመ : እንበር : ዲቤሁ ። ወፈጸሙ¹⁴⁶ : 30
 ግንዘቶ : ወአንበሩ : ሥጋሁ¹⁴⁷ : ምስለ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን¹⁴⁸ : ሊቃነ¹⁴⁹ :
 ጳጳሳት¹⁵⁰ ። ወዘነበረ¹⁵¹ : ዲበ : መንበረ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : ፲ ወ፩ ዓመተ :
 ወተሠይመ¹⁵² : ሊቀ : ጳጳሳተ : አመ : ፲ ዓመተ : መንግሥቱ : ለዲዮቅልጢያኖስ ።
 ወኮነ : እምሥጋሁ : ቅዱስ¹⁵³ : ተአምራት : « ወመንክራት : ብዙኃት¹⁵⁴ ። እግዚአብ
 ሔር : ይ * ምሐረኒ : በጸሎቱ : ወይትማኅፀነነ : በበረከቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ። 35

* A 84v^a

* A 84v^b

97 E, P በልብሱ : — 98 * D እንዘ : ይእሕዝ : በእዴሁ : ወይከድን : በሥጋሁ : ልብሰ : ስጠጠ ። —
 99 D ተስእልክዎ : ወእቤሎ : — 100 < E, P — 101 D, E, P ሰጠጠ : ልብሰየ : — 102 D, E, P
 ፈለጠኒ : — 103 D ወአንተሃ : ተዓቅብ : — 104 D, P ለእኪላስ : — 105 D ትከውኑ : — 106 D
 በኩሉ : ግዕዙ : ወበክህነቱ : — 107 P ለእግዚአብሔር : ኢየሱስ : ክርስቶስ : — 108 D እኪላስ ; < P —
 109 < D — 110 E, P ብፁዕ : — 111 < D — 112 < D — 113 < D — 114 D እምቤተ : E, P

*P 91r^c l 13

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካረ¹⁵⁵ : ልደቱ : ለእግዚእነ : ወአምላክነ : ወመድኃኒነ¹⁵⁶ : ኢየሱስ : ክርስቶስ¹⁵⁷ : * እምእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል¹⁵⁸ : ማርያም : 'ወላዲተ : አምላክ¹⁵⁹ ። ሣህሉ : ወምሕረቱ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም¹⁶⁰ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለጃ ወጂ አእላፋት : እለ : ኮኑ : ስምዓ : በዘ መነ : ዲዮቅልጥያኖስ : ንጉሥ ። በረከቶሙ : ተሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ወም ስለ : ፍቁሩ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ¹⁶¹ : ቀሌም[ን]ጦስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ሮሜ : ሰማዕት ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : 'እምሰብእ : ሀገረ : ሮሜ¹⁶² : 'እምውሉደ : ቤተ : መንግሥት¹⁶³ : ወልዱ : ለቅውስጦስ¹⁶⁴ : ሊቀ : ሐራሁ : ለንጉሠ : ሮሜ ። ወመሀርዖ : አበዊሁ¹⁶⁵ : 'ለዝንቱ : ቅዱስ¹⁶⁶ : ኰሎ : 'ትምህርተ : ወኰሎ¹⁶⁷ : ጥበበ : ዮናናዊያን ። ወሶበ : ሰበክ : ጴጥሮስ : ሐዋርያ : 'በውስተ : ሀገረ : ሮሜ¹⁶⁸ : በስብከተ : ወንጌል : ቅዱስ : አምነ : ቀውስጦስ¹⁶⁹ : አቡሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ወእሙ : ካዕበ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወወሀቡ : ኰሎ : ንዋዮሙ : ለነዳያን : ወለምስኪናን ። ወሶበ : ሐረ : አቡሁ¹⁷⁰ : 'ለዝንቱ : ቅዱስ¹⁷¹ : ኅበ : ንጉሥ : ወጎንደዩ¹⁷² : ብዙኃ : መዋዕለ ። ወሐለየ : እኑሁ : ለቅውስጦስ¹⁷³ : ከመ : ያውስባ : ለብእሲቱ : 'እሞ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ቀሌምንጦስ¹⁷⁴ ። ወሶበ : አእመረት : እሙ : ዘንተ¹⁷⁵ : ወነሥአቶ : 'ለዝንቱ : ቀሌምንጦስ¹⁷⁶ : ወለእኑሁ : ዘይንእስ : ወተጽዕነት : ዲበ : ሐመር : ከመ : ትሐር : ኅበ : ሀገረ : አቴና : ወትና : ወትምህርሙ : ለውሉዳ : ጥበበ : ወአእምሮ : እስክ : አመ : ይትመየጥ : አቡሆሙ : እምኅበ : ንጉሥ ። ወሶቤሃ : ተንሥእ : ላዕሌ ሆሙ : ነፋስ : ዓውሎ¹⁷⁷ : ወተሰብረት : ሐመር¹⁷⁸ : ወተሰቅለ : ለለ : ፩፩ እምኔሆሙ : በዲበ : ዕፅ¹⁷⁹ ። ወአብጽሐቶ : መዋግደ : ባሕር : ለዝንቱ : ቀሌምንጦስ¹⁸⁰ : ውስተ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወነበረ : በህየ : ሕዳጠ : መዋዕለ ። ወጸውያ : እግዚአብሔር : ለጴጥሮስ : ሐዋርያ : ወይቤሎ : ሐር : ኅበ : እስክንድርያ¹⁸¹ : 'ከመ : ትርከብ¹⁸² : 'አግብርቲሁ : ለእግዚአብሔር : ኄራን : እስመ : እሙንቱ : * ይደልዎሙ¹⁸³ : ለምሕ ረት ። ወሶበ : በጽሐ : ጴጥሮስ : ሐዋርያ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወሰበክ : ውስ ቴታ : 'በስብከተ : ወንጌል : ቅዱስ¹⁸⁴ : 'ወኢአምነ : አሐዱ¹⁸⁵ : እምሰብእ : ሀገረ : እስክንድርያ : ዘእንበለ : ዝንቱ¹⁸⁶ : ቅዱስ¹⁸⁷ : ቀሌምንጦስ ። እስመ : ውእቱ : ሶበ : ሰምዓ : ሰበከቶ : ለሐ[ዋ]ርያ : ጴጥሮስ : አምነ : በእግዚእነ : ኢየሱስ¹⁸⁸ : ክርስቶስ : ወአጥመቆ¹⁸⁹ : ጥምቀተ : ክርስትና ። ወከሠተ : ሎቱ¹⁹⁰ : መለኮቶ : ለእግዚእነ¹⁹¹ : ወብዕሎሙ : ወክብሮሙ : ለእለ : ያመልክዎ : 'ወበስሙ : ይትገበር : ተአምራት :

* A 85r^oa

155 + በዓለ : D — 156 D ወመድኃኒ : ዓለም ; < E — 157 + ሎቱ : ሰብሐት : D — 158 + በክልሌ : E — 159 E ሎቱ : ሰብሐት : — 160 * D በአፈ : ኰሎ : ፍጥረት : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ። — 161 < P — 162 < E, P — 163 D እምቤተ : ውሉደ : መንግሥት ; E, P እምዘመደ : ውሉደ : መንግሥት : — 164 E, P ለቅውስጦስ : — 165 + ኄራን : ወመሐርያን : (< D, E) ወከቡራን : D, E, P — 166 D ለቅዱስ : ቀሌምንጦስ : — 167 < D — 168 D ውስተ : ብሔረ : ሮምያ : — 169 D ቅውስጦስ : — 170 < P — 171 < D, E, P — 172 D, E, P ወነበረ : — 173 E, P ለቅዱስ : ቀውስ ጦስ : — 174 < D, E, P — 175 E, P ለቅዱስ : — 176 D, E, ሎቱ ; < P — 177 + ወማእበለ : D —

¹ [En ce jour aussi (il y a) la commémoration de la naissance de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur, Jésus-Christ de notre Dame la sainte Vierge Marie, mère de Dieu. Que sa miséricorde et sa pitié soient avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

5 [En ce jour aussi (il y a) la commémoration des quarante-sept mille qui devinrent martyrs au temps de l'empereur Diyoqletyānos (= Dioclétien). Que leur bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddu dans les siècles des siècles.]

En ce jour aussi le grand saint Qalēmētoṣ (= Clément), patriarche de la
 10 ville de Rome, devint martyr. Ce saint était des gens de la ville de Rome, des enfants de la maison impériale, le fils de Qewestōs (= Caustus), chef des soldats de l'empereur de Rome. Les parents de ce saint lui apprirent toute la science et toute la sagesse des Grecs. Quand l'apôtre Pētros (= Pierre)
 prêcha dans la ville de Rome la prédication de l'Évangile saint, Qawestōs, le
 15 père de ce saint, et sa mère aussi crurent à notre Seigneur Jésus-Christ et ils donnèrent toute leur fortune aux pauvres et aux indigents. Quand le père de ce saint alla auprès de l'empereur, il s'attarda de nombreux jours; le frère de Qewestōs pensa à épouser sa femme, la mère de ce saint Qalēmētoṣ. Quand sa mère apprit cela, elle prit ce Qalēmētoṣ et son frère cadet et s'embarqua
 20 sur un bateau pour aller à la ville de 'Atēnā (= Athènes) et (faire) apprendre à ses fils la philosophie et la science jusqu'à ce que leur père revînt d'auprès de l'empereur. Alors un vent de tempête se leva contre eux, le bateau fit naufrage et chacun d'entre eux s'accrocha à un (morceau de) bois. Les vagues de la mer amenèrent ce saint Qalēmētoṣ dans la ville
 25 d'Alexandrie; il y demeura quelque temps. Dieu appela l'apôtre Pētros et lui dit: «Va à Alexandrie pour rencontrer les bons serviteurs de Dieu, car ils sont dignes de miséricorde.» Quand l'apôtre Pētros arriva à la ville d'Alexandrie, il y prêcha la prédication de l'Évangile saint; aucun des gens de la ville d'Alexandrie ne crut sauf ce saint Qalēmētoṣ. En effet, quand il
 30 entendit la prédication de l'apôtre Pētros, il crut en notre Seigneur Jésus-Christ et (Pētros) le baptisa du baptême chrétien. Il lui révéla la divinité de notre Seigneur, les richesses et les honneurs de ceux qui lui rendaient un culte et (que), en son nom, il était fait des miracles et des prodiges. Le jour même, (Qalēmētoṣ) suivit l'apôtre Pētros, devint son disciple et écrivit la

¹ Cette commémoration figure aussi dans D.

178 + ወተሠጥቀት : P — 179 D ሰፀ : ሐመር : — 180 D ቅዱስ : ምስለ : ካልኡ : — 181 + ወሰብክ : በሰብክተ : ወንጌል : ሐዲስ : ወስቴታ : D — 182 D ወናሁ : ትረክብ : በውስቴታ : — 183 D, E, P እግብርተ : እለ : ድልዋን : — 184 D በከመ : ልግዱ : በወንጌል : ሐዲስ : — 185 D ወአልቦ : ዘእምን : ወኢአሐዱሂ : — 186 < D — 187 < D, E, P — 188 < D — 189 D ወተጠምቀ : — 190 + ምሥጢራተ : D, E, P — 191 + ክርስቶስ : D; + ኢየሱስ : ክርስቶስ : E —

ወመንክራት¹⁹² ። ወበይእቲ¹⁹³ ፡ ዕለት ፡ ተለዎ ፡ ለሐ[ዋ]ርያ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወኮነ ፡ ረድእ ፡
 ወኮነ¹⁹⁴ ፡ ይጽሕፍ¹⁹⁵ ፡ ገድሎሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወዘይበጽሖሙ ፡ እምነ ፡ ነገሥት ፡
 ከ[ሐ]ዲያን ። ወእምዝ ፡ ሰበከ ፡ ውስተ ፡ ፀሐገ-ር ፡ ብዙኅ¹⁹⁶ ፡ ወመጠዉ ፡ ሎቱ ፡
 ሐዋርያት¹⁹⁷ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቀኖና¹⁹⁸ ፡ ዘ[ነ]በቡ ፡ ባቲ¹⁹⁹ ። ወእምዝ ፡ ተሠይመ²⁰⁰ ፡
 ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወሰበከ ፡ ውስቴታ ፡ ወሚጠሙ ፡ ለብዙኃን ፡ 5
 እምሰብእ ፡ ዚእሃ ፡ ውስተ ፡ እእምሮ²⁰¹ ፡ ፀሐገዚእነ ፡ ክርስቶስ²⁰² ። ወሰምዓ²⁰³ ፡
 በእንቲአሁ ፡ ጠራብያኖስ²⁰⁴ ፡ ንጉሥ²⁰⁵ ፡ ከሐዲ ፡ ፈነወ²⁰⁶ ፡ ወእ-ገዝ²⁰⁷ ፡
 ወአብጽሕዎ²⁰⁸ ፡ ቅድሚሁ²⁰⁹ ። ወይቤሎ ፡ ሰግድ ፡ ለጣዖታት ፡ ወከሐዶ ፡ ለክርስ
 ቶስ ፡ ፀሐገ ፡ ኢሰምዓ²¹⁰⁻²¹¹ ፡ ትእዛዞ ፡ ሰደዶ ፡ ኅበ ፡ አሐቲ ፡ ሀገር ፡ እምነ ፡ አህጉር ፡
 ከመ ፡ ይኩንንዎ ፡ በህየ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ፈርሃ ፡ ፀሐገዚእነ ፡ ሀገር²¹² ፡ 10
 ወእምአዝማዲሁ²¹³ ፡ * ከመ ፡ ኢይኩንኑ²¹⁴ ፡ በኅቤሁ²¹⁵ ፡ ወኢይትነሥኡ ፡ ላዕሌሁ ።
 ወእምዝ ፡ ፈነወ²¹⁶ ፡ ኅበ ፡ መኩንን ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወእዘዞ ፡ ከመ ፡ ይኩንኖ ፡ በብዙኅ ፡
 ኮነኔ ። ወውእ*ቱስ ፡ መኩንን ፡ ሰቀለ ፡ ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ ፀሐገዝቱ ፡ ቅዱስ ፡
 ቀሌምንጦስ²¹⁷ ፡ ፀሐገ ፡ ክቡደ²¹⁸ ፡ ዘቦቱ ፡ ፩እግር ፡ ዘይነብር ፡ ውስተ ፡ አሕማራት ።
 ወወደይዎ²¹⁹ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወመጠወ²²⁰ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብ 15
 ሔር²²¹ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ²²² ፡ ዘሰባኪያን²²³ ፡ ሐዋርያት ። ፀሐገ ፡ ኮነ ፡
 እምድኅረ²²⁴ ፡ ዓመት ፡ ፍጽምት ፡ ተከሥተ ፡ ውእቱ²²⁵ ፡ ባሕር ፡ ወአስተርእየ ፡
 ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ቀሌምንጦስ ፡ እንዘ ፡ ይሰክብ ፡ ውስተ ፡ ማዓምቀ²²⁶ ፡ ባሕር ፡ ከመ ፡
 ሕያው ፡ ውእቱ ። ወቦኡ ፡ ሰብእ ፡ ወተባረኩ ፡ እምኔሁ ፡ ወፈቀዱ ፡ ከመ ፡ ይጸርዎ ፡
 ወአብጽሑ²²⁷ ፡ ሣጹኑ ፡ * ዘእብን ፡ ክቡር²²⁸ ፡ ወአንበርዎ ፡ ውስቴቱ ፡ ወፈቀዱ ፡ ከመ ፡ 20
 ያውጽእዎ²²⁹ ፡ እምባሕር²³⁰ ፡ ወኢተክህሎሙ ፡ ፀሐገ ፡ የሐውክዎ²³¹ ፡ እመካኑ ።
 ወአእመሩ²³² ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ኢይፈቅድ ፡ ወዲእ ፡ እምባሕር ፡ ወኅደግዎ ፡ በህየ ፡
 ወሐሩ ። ወኮነት ፡ ይእቲ ፡ ባሕር ፡ ፀሐገዝታት ፡ እምላዕለ ፡ ሥጋሁ²³³ ፡ ለላዓመት ፡
 በዕለተ ፡ በዓሉ²³⁴ ። ወይበውኡ ፡ ሰብእ²³⁵ ፡ ኅቤሁ²³⁶ ፡ ወይትባረኩ ፡ እምኔሁ ፡
 ፀሐገዝታን ፡ ሰብእ²³⁷ ፡ እመእመናን²³⁸ ፡ እለ²³⁹ ፡ ርእዩ ፡ ዘንተ ፡ ተናገሩ ፡ ቦቱ ። 25
 ወተጽሕፈ²⁴⁰ ፡ እምነ ፡ ፀሐገዝታት ፡ ለተአምራቲሁ²⁴¹ ፡ ከመ ፡ በአሐቲ ፡ ዓመት ፡ ሶበ ፡
 ቦኡ ፡ ሰብእ ፡ ፀሐገዝታት ፡ እምኔሁ ፡ ወሶበ ፡ ወፅኡ²⁴² ፡ እምኅቤሁ²⁴³ ፡ ረሥዑ ፡
 ሕፃነ ፡ ንኡስ²⁴⁴ ፡ ድኅረ ፡ ሣጹኑ ፡ ለቅዱስ ፡ ቀሌምንጦስ ፡ ፀሐገዝታት ፡ ፀሐገዝታት ፡
 ክርስቶስ²⁴⁵ ፡ ከመ ፡ ያክብሮሙ²⁴⁶ ፡ ለቅዱሳኒሁ ፡ ወለፍ[ቱ]ራኒሁ ፡ ወሞገሰ²⁴⁷ ፡
 ዘይነሥኡ ፡ ፀሐገዝታት ፡ እግዚአብሔር²⁴⁸ ። ወሶበ²⁴⁹ ፡ ተመይጠት²⁵⁰ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፀሐገዝታት ፡ 30
 ባሕር²⁵¹ ፡ ኅሠሥዎ ፡ አበዊሁ ፡ ወኢረከብዎ ። * ወመሰሎሙ ፡ ፀሐገዝታት ፡ ውእቱ ፡
 ሞተ²⁵² ፡ ወበልዕዎ²⁵³ ፡ አራዊት ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ። ወበከዩ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወገብሩ ፡
 ተዝካራቲሁ²⁵⁴ ፡ ፀሐገዝታት ፡ ቀርባን²⁵⁵ ፡ ወዕጣነ ፡ ፀሐገዝታት ፡ ልማድ²⁵⁶ ። ፀሐገ ፡

* A 85r^ob

* A 85v^oa

192 D ወናሁ ፡ ይገብር ፡ በሰሙ ፡ ተአምረ ፡ ወመንክረ ፡ — 193 E, P ወእምይእቲ ፡ — 194 D ወው-
 እቱ ፡ ኮነ ፡ — 195 E, P ወይጽሕፍ ፡ — 196 ~ D — 197 + ዙሎ ፡ D — 198 D ወቀኖና ፡ ; < P —
 199 + ጽድቀ ፡ D — 200 D ተመይጠ ፡ ወተሠይመ ፡ — 201 < A — 202 D, E, P እግዚአብሔር ፡ —
 203 D ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ — 204 D ጠራብያኖስ ፡ ; P ጠራብያኖስ ፡ — 205 < D — 206 + ሐራ ፡ E, P —
 207 < D; E, P ወእ-ገዝዎ ፡ — 208 D ወአብጽሐ ፡ — 209 < D — 210 D ወኢሰምዓ ፡ — 211 + እም
 ኔሁ ፡ D — 212 < D — 213 D እምአዝማዲሁ ፡ — 214 E, P ይኩንኖ ፡ — 215 < D — 216 D, E, P
 ፈነዎ ፡ — 217 < D — 218 ~ E, P — 219 D ወወገርዎ ፡ — 220 P ወእምዝ ፡ መጠወ ፡ — 221 D

vie des apôtres et ce qui leur arrivait de la part des rois impies. Ensuite, il prêcha dans de nombreuses villes et les apôtres lui remirent les livres du canon selon lesquels ils parlaient. Puis il fut institué patriarche de la ville de Rome, y prêcha et convertit beaucoup de ses habitants à la connaissance de

5 notre Seigneur le Christ. Ṭarābyānos (= Trajan), l'empereur impie, entendit (parler) de lui; il dépêcha, le (fit) saisir et on l'amena devant lui. Il lui dit: «Prosterne-toi devant les idoles et renie le Christ.» Comme (Qalēmentos) n'obéissait pas à son ordre, il l'exila dans une ville parmi les villes pour qu'on l'y torturât. En effet, il craignait, à cause des habitants de la ville et de

10 ses parents, de (le faire) torturer auprès de lui et qu'ils se soulevassent contre lui. Puis il dépêcha auprès du gouverneur de cette ville et lui ordonna de lui faire subir de nombreuses tortures. Ce gouverneur suspendit au cou de ce saint Qalēmentos un lourd (morceau de) fer à quatre pattes (comme ceux) qui se trouvent dans les bateaux. On le jeta dans la mer, il rendit son âme

15 dans la main de Dieu et reçut la couronne du martyr des apôtres prédicateurs. Quand une année entière fut passée, ¹ la mer s'ouvrit et le corps du saint Qalēmentos apparut, caché dans les profondeurs de la mer, comme (s') il était vivant. Les gens pénétrèrent (dans la mer), en (= par le corps) furent bénis et voulurent l'emporter. Ils apportèrent un sarcophage de

20 pierre magnifique, l'y placèrent et voulurent le sortir de la mer, mais ils ne purent le bouger de sa place. Ils reconnurent qu'il ne voulait pas sortir de la mer, l'y laissèrent et s'en allèrent. Cette mer s'ouvre au-dessus de son corps chaque année, le jour de sa fête; les gens pénètrent auprès de lui et en sont bénis: beaucoup de gens croyants qui ont vu cela en ont parlé. Il est écrit au

25 nombre de ses miracles que, une année, comme des gens avaient pénétré (auprès de lui) pour en être bénis, quand ils sortirent, ils oublièrent un petit enfant derrière le sarcophage du saint Qalēmentos — (ce fut) par la volonté de notre Seigneur le Christ pour qu'il honorât ses saints et ceux qu'il aime et (qu'il montrât) la grâce qu'ils reçoivent auprès de Dieu. Quand la mer revint

30 sur lui, ses parents le cherchèrent et ne le trouvèrent pas. Ils pensèrent qu'il était mort et (que) les bêtes qui (sont) dans la mer l'avaient dévoré. Ils pleurèrent sur lui et firent des cérémonies commémoratives pour lui, des

¹ Littéralement «Quand ce fut après une année accomplie» (cf. l'arabe *ولما كان بعد سنة*)

ለእግዚእነ፡ ክርስቶስ፡ — 222 + በመንግሥተ፡ ሰማያት፡ P — 223 E, P በከመ፡ ሰባክያን፡ — 224 D
 ወእምድኅረ፡ ኮነ፡ — 225 D, E, P ውስተ፡ — 226 E, P ዕመቀ፡ — 227 D ወእምጽዑ፡ — 228 <
 P — 229 E, P ይንሥእዎ፡ ወያውዕእዎ፡ — 230 * < D — 231 D ያንቀልቅልዎ፡ ወይሁክዎ፡ — 232 D
 ወሶበ፡ አእመሩ፡ — 233 D ትከሥት፡ ሥጋሁ፡ — 234 + ለቅዱስ፡ ቀሌምንጦስ፡ D — 235 < D —
 236 < D, E, P — 237 < D — 238 < D; E, P ምእመናን፡ — 239 D ወእለ፡ — 240 + በትዕግሥት፡
 P — 241 D, E, P ተአምራተሁ፡ — 242 < D — 243 D, E, P እምኔሁ፡ — 244 + ወናሁ፡ ኮነ፡
 D — 245 D, P በፈቃድ፡ እግዚአብሔር፡ — 246 D ይከሥት፡ ክብሮሙ፡ ; E, P ይከሥት፡ ግብ
 ሮሙ፡ — 247 D, E, P ወጸጋተ፡ — 248 D, E, P በጎቤሁ፡ — 249 + ወዕሉ፡ D — 250 D, E, P
 ተጋብአት፡ — 251 D በከመ፡ ልማዳ፡ — 252 < D — 253 D ከመ፡ በልዕዎ፡ — 254 D, E, P ተዝ
 ካሮ፡ — 255 < D; E, P በቅዳሴ፡ ወቀርባን፡ — 256 < D —

ኮነ : በዳግም²⁵⁷ : ዓመት : እንተ : ትመጽእ : « ተከሥተት : ይእቲ : ባሕር : ካዕበ²⁵⁸ :
 ወቦኡ : ሰብእ²⁵⁹ : በከመ : ልማዶሙ : ወረከብዎ : ለውእቱ : ሕፃን : ሕያወ : እንዘ :
 ይቀው[ም] : ኅበ : ሣጹን : « ዘቅዱስ : ቀሌምንጦስ²⁶⁰ ። ወተስእልዎ : ወይቤልዎ : እፎ :
 ኮነ : ንብረትከ : ወምንተ : ዘትሴሰይ : ሀለወከ : ወይቤሎሙ : « እስመ : ኮነ²⁶¹ : ቅዱስ :
 ቀሌምንጦስ : ያበልዓኒ : ወያሰትየኒ : ወየዓቅበኒ²⁶² : እምአራዊተ : ባሕር ። ወሶበ : 5
 ሰምዑ : ዘንተ²⁶³ : እንከሩ : ፈድፋደ : ወሰብሕዎ : « ለእግዚእነ : ክርስቶስ²⁶⁴ :
 ዘይሴባሕ : በላዕለ : ቅዱሳኒሁ : ወሰማዕታቲሁ : እለ : ተጋደሉ : በእንተ : ስሙ :
 ቅዱስ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትንብልናሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

አመ : ፱ ለኅዳር : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ። 10

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አካክዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ቍስጥ
 ንጥንያ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ማእምር : ወኒር : ወሠናይ¹ : « ወመተርጉም : ቃላተ² :
 መጻሕፍት : መለኮታዊት³ ። ወተሠ[ይ]መ : ቀሲሰ : በውስተ : ቤተ : ክርስቲያን :
 ዘሀገረ : ቍስጥንጥንያ ። ወሶበ : ኮነ : ማኅበር : ጉባኤ : በሀገረ : ቄልቄዶንያ⁴ : ኢሠ
 ምረ : ዝንቱ : አብ : በኩሉ : ዘኮ[ነ] ። ወሶበ : ኅሠሥዎ : ከመ : ይምጸእ : በእንተ : 15
 አእምሮቱ⁵ : ወተመከነየ : ላዕሌሆሙ⁶ : ከመ : ውእቱ : ይደዊ ። * ወሶበ : ሰምዓ :
 በእንተ : ምንዳቤ : ዘገብሩ : ላዕለ : ቅዱስ : ዲዮስቆሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ :
 እስክንድርያ : ሐዘነ : ሎቱ⁷ : ፈድፋደ ። ወአኃዘ : ይርግሞሙ : ለማኅበሮሙ : በቅ
 ድመ : አብያጺሁ : ወአርካኒሁ : ሊቃነ : ሐራ : ወመኳንንት : እለ : የአምሮሙ : ከመ :
 እሙንቱ : ርቱዓነ : ሃይማኖት : ወሠናይ : ምግበሮሙ⁸ ። ወይቤ : አካኩቶ : 20
 ለእግዚአብሔር : ዘኢደመረኒ : ምስለ : እሙንቱ : ማኅበር : እኩያን ። ወሶበ : ሞተ :
 አጦልዮስ⁹ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ቍስጥንጥንያ : * ሐረይዎ : ለዝንቱ : አብ :
 አካክዮስ¹⁰ : መኳንንት : ወልሂቃነ : ሐራ : መሃይምናን¹¹ : ከመ : ይኩን : ሊቀ :
 ጳጳሳተ : « ላዕለ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ¹²⁻¹³ : በእንተ : « ዘየ[አ]ምሩ : እምኔሁ¹⁴ : ከመ :
 ውእቱ : ርቱዓ : ሃይማኖት ። * ወሣምዎ : ሊቀ : ጳጳሳተ : በእንተ : ተስፋሆሙ : ቦቱ : 25
 ከመ : ውእቱ : ያእትት : ምንተኒ : እምዘ : ኮነ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : እምኑፋቄ :
 ወጽልእ ። « እስመ : ሶበ¹⁵ : ተሠይመ : ረከበ : ደዌ : ኑፋቄ : ወጽልእ : « በዝኃ :
 ወፈድፈደ¹⁶ : ወኢይክል : መኑሂ : ያዕትቶ : ዘእንበለ : እግዚአብሔር : ባሕቲቱ¹⁷ ።
 ወሐለየ : በልቡ : ወይቤ : ይኔይሰኒ : ሊተ : ከመ : አድኅና : ለነፍስየ : ቀዳሚ : ወፈ
 ነወ : መልእክተ : ኅበ : አባ : ጴጥሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : እንዘ : 30
 ይትአመን : ሎቱ : ውስቲታ¹⁸ : በሃይማኖት : ርትዕት : ዘሥሉስ : ቅዱስ : ዘወረሰ¹⁹ :
 እምአበው : አምላካዊያን²⁰ : ቄርሎስ : ወዲዮስቆሮስ²¹ ። ወእምዘ : አትለዎ²² :

257 D ወበዳግማይ ; — 258 < D — 259 D ውስተ : ባሕር ; — 260 E, P ዘቀሌምንጦስ ; — 261 < E, P — 262 E, P ወእግዚአብሔር : የዓቅበኒ ; — 263 + ነገሮ : ለሕፃን : D — 264 D, E, P ለእግዚአብሔር : ስቡሕ : (+ ወልዑል : D)

1 D ወመምሀረ ; — 2 E ወትርጓሜ : ቃለ ; P ወትምህርተ : ትርጓሜ : ቃለ ; — 3 + ተምሀረ : D — 4 D, E, P ቄልቄዶን ; — 5 + ወጥበቡ : D — 6 E, P በእንቲአሆሙ ; — 7 < E, P —

* A 85v^ob

eucharisties et (des offrandes) d'encens selon la coutume. Quand ce fut dans la deuxième année — celle qui vient (après) —, la mer s'ouvrit à nouveau, les gens (y) pénétrèrent selon leur habitude et trouvèrent l'enfant vivant debout près du sarcophage du saint Qalēmēntos. Ils l'interrogèrent et lui
 5 dirent: «Comment a été ta façon de vivre et qu'as-tu eu à manger?» Il leur dit: «Le saint Qalēmēntos me nourrissait, m'abreuvait et me protégeait des bêtes de la mer.» Quand (les gens) entendirent cela, ils s'émerveillèrent beaucoup, glorifièrent notre Seigneur le Christ qui est glorifié par ses saints et ses martyrs qui combattent pour son saint nom. Que la prière, la
 10 bénédiction et l'intercession de ce saint soient avec nous, amen.

LECTURE DU 30 HEDĀR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint 'Akākyos (= Acace), patriarche de la ville de Constantinople. Ce saint était savant, pieux et bon et interprète des
 15 paroles des Écritures divines. Il fut ordonné prêtre dans une église de la ville de Constantinople. Quand il y eut la réunion du concile dans la ville de Qēlqēdonyā (= Chalcédoine), ce père n'approuva pas tout ce qui s'y fit. Quand on le chercha pour qu'il vînt à cause de sa science, il prétexta pour eux (= les envoyés) qu'il était malade. Quand il entendit (parler) des
 20 tourments qu'on faisait (subir) au saint Diyoσqoros (= Dioscore), le patriarche de la ville d'Alexandrie, il s'affligea beaucoup pour lui. Il commença à maudire leur (= des Chalcédoniens) concile devant ses proches et ses amis, les officiers et les gouverneurs dont il savait qu'ils étaient de foi droite et (que) leur manière d'agir (était) belle. Il dit: «Je rends grâces à
 25 Dieu qui ne m'a pas mêlé à ce concile mauvais.» Quand mourut 'Aṭolyos (= Anatole), le patriarche de la ville de Constantinople, les gouverneurs et les officiers croyants choisirent ce père 'Akākyos pour être patriarche de la ville de Constantinople, parce qu'ils savaient de lui qu'il était de foi droite. Ils l'instituèrent patriarche à cause de ce qu'ils espéraient de lui qu'il
 30 supprimerait quelque chose de ce qu'il y avait dans l'Église en fait de division et de haine. Quand il eut été institué, il trouva (que) le mal de division et de haine s'était multiplié et avait augmenté: personne ne pouvait le supprimer sauf Dieu seul. Il pensa en son cœur et dit: «Il est meilleur pour moi que je sauve mon âme d'abord.» Il envoya une lettre à abbā Pētros,

⁸ * < D — ⁹ D λϛϛⲁⲣⲏ, E, P λϛϛⲁⲣⲏ; — ¹⁰ < D — ¹¹ < D — ¹² < D — ¹³ * < A — ¹⁴ D ⲙⲗⲗⲟⲥⲟ; E, P ⲙⲗⲗⲟⲥ; — ¹⁵ E, P ⲟⲗⲟⲓ; — ¹⁶ E, P ϫϛⲑ; ⲟⲡⲏⲛⲓ; Ⲙⲉⲛⲉ; — ¹⁷ * < D — ¹⁸ < D — ¹⁹ D, E, P ⲙⲏⲧⲟⲟⲘⲥ; ⲟⲛⲓⲣⲏ; — ²⁰ + λⲛ; D, E, P — ²¹ + λⲛ; D, E, P — ²² D, E, P λⲓⲗⲟ; —

በመልእክታት ፡ ብዙኃት²³ ፡ እንዘ ፡ ይስእሎ ፡ ከመ ፡ ይትወከፎ ፡ ምስሌሁ ፡ በሱታፌ ፡ ክህነት ። ወሶበ²⁴ ፡ አንበበ²⁵ ፡ አባ²⁶ ፡ ጴጥሮስ ፡ መልእክታቲሁ ፡ ጸሐፊ ፡ ሎቱ²⁷ ፡ ተሰጥዎቱ²⁸ ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ መልእክት ፡ ጉባኢት ፡ ወፈነዎ ፡ ምስለ ፡ * ፫ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ። ወቦኡ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ቊስጥንጥንያ ፡ በኅቡእ ፡ * ወተጋብኡ ፡ በዝንቱ²⁹ ፡ አብ ፡ አካክዮስ ፡ ወመጠውዎ ፡ ሎቱ ፡ መልእክተ ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ ። ወአክበሮሙ ፡ 5 ክብረ ፡ ዓቢዩ ፡ ወተወክፈ ፡ እምኔሆሙ ፡ ይእተ ፡ መልእክተ ፡ በሠናይ ፡ ተወክፎ ፡ ወአንበበ³⁰ ፡ ቅድመ ፡ ዓርካኒሁ ፡ መኳንንተ³¹ ፡ ሀገር³² ፡ ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ። ወተአምኑ ፡ ወኮሎሙ ፡ ምስሌሁ ፡ ኅቡረ³³ ፡ በሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ መልእክቱ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ³⁴ ። ወአምዝ ፡ ጸሐፊ³⁵ ፡ መልእክተ ፡ በእዴሁ ፡ ቅድሚሆሙ ፡ በተወክፎቱ ፡ ለአባ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ « ወአባ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ወአባ ፡ 10 ጴጥሮስ³⁶ ፡ « ወተአምነ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ፡ ወአውገዘ ፡ ኮሎ ፡ ዘይትዓደዎሙ³⁷ ። ወአምዝ ፡ ነሥኡሙ ፡ ለእሎ ፡ ፫ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ « ወሐረ ፡ ወእሙንቱ³⁸ ፡ ምስሌሁ ፡ ኅብ ፡ ፩ እምነ ፡ አድባራት ፡ « ዘአፍአ ፡ ሀገር³⁹ ፡ ቊስጥንጥንያ ፡ ወሠርዓ⁴⁰ ፡ ቅዳሴ ፡ ወእሙንቱ ፡ ተሳተፉ ፡ ምስሌሁ ፡ በቅዳሴ ፡ ቊርባን⁴¹ ። * « ወአምዝ ፡ ነሥኡ⁴² ፡ እምኔሁ ፡ ይእተ ፡ መልእክተ ፡ ዘጸሐፊ⁴³ ፡ ወተባረኩ ፡ 15 እምኔሁ⁴⁴ ፡ ወውእቱኒ ፡ ተባረከ ፡ ካዕበ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወአስተፋነዎሙ⁴⁵ ፡ በሰላም ። ወሶበ ፡ በጽሑ⁴⁶ ፡ ኅብ ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወነገርዎ⁴⁷ ፡ « ዘከመ ፡ ኮነ⁴⁸ ፡ አባ ፡ አካክዮስ ፡ ሱታፌ ፡ ምስሌሆሙ ፡ በቅዳሴ ፡ ወቊርባን ። ወመጠው⁴⁹ ፡ ሎቱ ፡ መልእክቶ ፡ ወተወከፋ⁵⁰ ፡ ወሰበከ ፡ በስሙ ፡ በጊዜ ፡ « ቅዳሴያት ፡ ወጸሎታት⁵¹⁻⁵² ። ወተሰ ምዓ ፡ ዜናሁ ፡ በኅብ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘሮም ፡ ወሰደድዎ ፡ ለቅዱስ⁵³ ፡ አካክዮስ ፡ 20 እመን* በረ ፡ ቊስጥንጥንያ ፡ ወአዕረፈ⁵⁴ ፡ በውስተ ፡ ስደት ፡ እንዘ ፡ ጽኑዕ⁵⁵ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት⁵⁶ ፡ ርትዕት ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለቅዱስ ፡ መቃርዮስ⁵⁷ ፡ ሰማዕት ፡ ወቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ « ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ ቆዝሞስ⁵⁸ ፡ ወዲሚያኖስ⁵⁹ ፡ ወአኅዊሆሙ ፡ ወእሞሙ⁶⁰ ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ ወትንብልናሆሙ ፡ ለኮሎሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፡ 25 አሜን ፡ ወአሜን ።

* P 92v^a 130 * [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ አናንዮስ⁶¹ ፡ ዘዓምድ ፡ ወጴጥሮስ ። ትንብልናሆሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ * ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም⁶² ።]

23 < D — 24 + ተወክፎ ፡ D, E, P — 25 < E, P — 26 < E, P — 27 + መልእክተ ፡ E, P — 28 A ተሰጥዎሙ ፡ — 29 P ኅብ ፡ ዝንቱ ፡ — 30 + መልእክተ ፡ E, P — 31 E መመኳንንተ ፡ P መመኳንንተሁ ፡ — 32 < P — 33 < E, P — 34 * < D — 35 + ካልእተ ፡ D — 36 < D, P — 37 < D — 38 E, P ወወሰደሙ ፡ — 39 < D — 40 D ወአሠነዩ ፡ — 41 E, P ወቊርባን ፡ — 42 P ወነሥኡ ፡ — 43 * < D — 44 + ወሐሩ ፡ D — 45 A ወአስተፋነዎሙ ፡ — 46 D ጽድቅ ፡ በጽሑ ፡ — 47 + ዘኮነ ፡ ኮሎ ፡ ወዓዲ ፡ D, E, P — 48 D, E, P ኅብረ ፡ — 49 D, E, P ወተመጠው ፡ — 50 < D, E, P — 51 E ቊርባን ፡ ወቅዳሴያት ፡ ወጸሎታት ፡ P ጸሎት ፡ ወቊርባን ፡ ወቅዳሴያት ፡ — 52 + ወሰምዓ ፡ ጸሎቶ ፡ እግዚአብሔር ፡ D — 53 P ለአባ ፡ — 54 + እንዘ ፡ ሀለው ፡ P — 55 + ውእቱ ፡ D — 56 P

patriarche de la ville d'Alexandrie, en lui y confessant la foi droite en la Trinité sainte qu'il avait héritée des pères divins, Qērellos (= Cyrille) et Diyosqoros (= Dioscore). Puis il la fit suivre de nombreuses lettres en le (= Pēṭros) priant de l'accepter avec lui dans la communion sacerdotale.

5 Quand abbā Pēṭros lut ses lettres, il lui écrivit son acceptation dans une lettre synodale et la (lui) envoya avec trois évêques. (Ceux-ci) entrèrent dans la ville de Constantinople en cachette, se réunirent à ce père 'Akākyos et lui remirent la lettre d'abbā Pēṭros. Il leur rendit de grands honneurs, reçut d'eux la lettre avec faveur et la lut devant ses amis, les gouverneurs de foi

10 droite de la ville. Ils confessèrent tous, conjointement avec lui, la foi droite ainsi qu'elle était écrite dans la lettre du saint abbā Pēṭros. Puis il écrivit une lettre de sa main devant eux en acceptation de (la foi d') abbā Diyosqoros, (d') abbā Ṭimotēwos (= Timothée) et (d') abbā Pēṭros; il reconnut qu'ils étaient orthodoxes et il excommunia quiconque leur ferait injure. Puis il prit

15 les trois évêques, alla — et eux (étaient) avec lui — dans un des monastères qui (étaient) à l'extérieur de la ville de Constantinople et célébra la messe — et eux s'associèrent à lui dans la consécration de l'eucharistie. Puis ils reçurent de lui la lettre qu'il avait écrite et furent bénis par lui; il fut aussi béni par eux et il prit congé d'eux en paix. Quand ils arrivèrent auprès

20 d'abbā Pēṭros, (les évêques) lui racontèrent comment abbā 'Akākyos avait été associé avec eux dans la consécration et l'eucharistie. Ils lui remirent sa lettre; il l'accepta et prêcha en son (= de 'Akākyos) nom au moment des eucharisties et des prières. Son (= de 'Akākyos) histoire fut connue des évêques de Rome et ils chassèrent le saint 'Akākyos du siège de Constanti-

25 nople et il mourut en exil, ferme dans la foi droite. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi (il y a) la commémoration du saint martyr Maqāryos (= Macaire) et la consécration de l'église des saints Qozmos (= Côme) et Dimiyānos (= Damien) et (de) leurs frères et (de) leur mère. Que leur prière,

30 leur bénédiction et leur intercession à tous soient avec nous, amen, amen et amen.

[En ce jour aussi il y a 'Anānyos (= Ananie) le stylite¹ et Pēṭros (= Pierre). Que leur intercession soit avec notre roi 'Iyāsu et avec son cher Za-Manfas Qeddus dans les siècles des siècles.]

¹ Ou «de 'Amed (= Amida)».

ገይግኖቱ : — ⁵⁷ E, P መርቆራዎስ : — ⁵⁸ D, E, P ክርስቲያኖሙ : ለቆዝሞስ : — ⁵⁹ E ወዲያኖኖስ ; P ወዲያኖኖስ : — ⁶⁰ < D, E; P ወገብረ : መስቀል : ጸድቅ ። — ⁶¹ E እንያኖስ : መነኮስ : — ⁶² E place cette commémoration après la suivante. —

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ገብረ : መስቀል⁶³ : ጸድቅ⁶⁴ : ንጉሠ : ኢትዮ ጵያ : ርቱዓ : ሃይመኖት⁶⁵ ። በረከቱ : ተሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ።]

[ተፈጸመ : በዝዮ : ፣ በወርኃ : ኅዳር : ዘይትነበብ⁶⁶ : በሰላመ : እግዚአብሔር : ስቡሕ : ወክቡር : ወልዑል ። ይትባረክ : ስሙ ። ሎቱ : ስብሐት : እምነቤነ : ወምሕረት : 5 እምነቤሁ : እስመ : ዓይነ : ሁሉ : ነፍስ : ይሴፎ : ኪያሁ ። ውእቱኒ : ወጣኒ : ወውእቱ : ፈጻሚ ። * ወውእቱ : ይሠልጥ : ፣ ሁሉ : ግብረ⁶⁷⁻⁶⁸ ። ኪያሁ : ናመልክ : ወውእቱ : ረድኤትነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን : ወአሜን ።]

⁶³ + ለዓለመ : P — ⁶⁴ < D, E — ⁶⁵ + ቀርነ : ነገሥት : ፈ(?) መንግሥት : D — ⁶⁶ D, E ዘይትነበብ : በወርኃ : ኅዳር : — ⁶⁷ P ሁሉ : ግብር : — ⁶⁸ * E ወቦቱ : ይሰለጥ : ሁሉ : ግብር ።

[En ce jour aussi mourut Gabra Masqal le juste, roi d'Éthiopie, de foi droite. Que sa bénédiction soit avec notre roi 'Iyāsu dans les siècles des siècles.]

5 [Ici est achevé ce qui est lu au mois de hedār dans la paix de Dieu glorifié, honoré et très-haut. Que son nom soit béni! Gloire à lui de notre part et miséricorde de sa part, car l'œil de tout être l'attend! Il est celui qui commence, il est celui qui achève. Il domine toute chose; nous l'adorons; il est notre aide dans les siècles des siècles, amen et amen.]

INDEX DES ANTHROPONYMES

- 'Abaydo (Abaidus) 19
 'Abimākos (Épimaque) 17
 'Abjil (Bgoul)· 111
 'Abrābyos (Euprépius) 115
 'Abrāni 71
 'Abrehām (Abraham, patriarche biblique) 95, 159
 'Abrehām (Abraham, anachorète) 29
 'Abudiyā (Abdias, prophète) 119
 Adam 93
 'Afnin (*ophanim*). 41
 'Afros 25
 'Agābyos (Agapet, patriarche de Jérusalem) 51
 'Akākyos (Acace, patriarche de Constantinople) 9, 171, 173
 'Akāz (Achab, roi d'Israël) 121
 'Akumis (Pachôme?) 53
 'Amālēq (Amalécites) 55
 'Āmda Mikā'el 15
 'Anānyos (Ananie le stylite). 173
 'Andēwos 25
 'Anestāsyā (Anastase) 11
 'Anesteyāyos (Anastase I, pape, [erreur pour Étienne I^{er}])· 23
 'Anorēwos/'Anoryos (Honorius, empereur) 13, 71, 81, 87, 89, 153
 'Anqitos (Anicet, évêque) 99
 'Antēpēs/'Antipis (Antipas?, gouverneur) 99, 103
 'Antimos (Anthime)· 115
 'Anyānos (Anianus, patriarche d'Alexandrie) 105, 107
 'Apelon (Apollon)· 85, 95
 'Aqāros (Acarius): 141
 'Ar'arē· 157
 'Arkilā'os (Archélaus, martyr)· 53
 'Arkilas (Achillas, patriarche d'Alexandrie)· 163, 165
 'Armānyos (Arménius, gouverneur) 25
 'Aron (Aaron)· 51
 'Arqādyos/'Arqādēwos (Arcadius, empereur)· 13, 81, 91, 153
 'Aryānos (Arien, gouverneur)· 159
 'Aryos (Arius) 45, 47, 163, 165
 'Askanāfer 61, 63
 'Asqir/'Azqir: 123, 125
 'Atnāsyos (Athanase) 13
 'Atnātēwos (Athanase) 101
 'Atolyos (Anatole, patriarche de Constantinople). 171
 'Atrākis: 93, 95
 'Atreyos· 125
 'Awdaksyos/'Awdakyos (Eudoxe, père de saint Ménas) 77
 'Awdoksyā (Eudoxie, impératrice) 91
 'Awhyos (Eucheus) 31
 'Awlogis (Euloge) 87
 'Azāryānos (Azarianus) 17
 Ba'eda Māryām (roi d'Éthiopie) 17, 59
 Balāryānos (Valérien) 141, 143
 Balāten 75
 Bartalomēwos (Barthélemy, apôtre) 103
 Bārteros 25
 Bāselyos (Basile de Césarée) 131, 133
 Baymon 111
 Besoy (Bsoi)· 111
 Dākiyos (Dèce, empereur) 7, 129, 131
 Damālis (Damalius) 103
 Damyānos/Dimyānos (Damien)· 115, 117
 Dān'el (Daniel, prophète)· 61
 Dān'el (Daniel, métropolitain d'Éthiopie) 59
 Dān'el (Daniel, moine) 87, 89
 Dān'el (Daniel) 73, 75
 David (roi d'Israël)· 39, 59
 Demāhā (fille de Rāb'e et femme de Hīrut) 147
 Diborā (Déborah, Tchēbarē) 113
 Dimētreyos (Démétrius I^{er}, patriarche d'Alexandrie)· 49
 Dimētreyos (Démétrius, gouverneur) 119
 Diyonāsyos (Denys, pape) 23
 Diyoqletyānos/Diyoqletiyānos (Dioclétien, empereur)· 23, 27, 31, 33, 63, 77, 115, 143, 153, 159, 161, 163, 165, 167
 Dyos (Zeus): 103, 105
 Diyosqoros (Dioscore I^{er}, patriarche d'Alexandrie)· 9, 113, 171, 173
 Diyosqoros (Dioscore)· 123
 Dortāwos (Dorothee) 55
 'Ēlawteros (Éleuthère) 99, 101
 'Eleskenderos/'Eskenderos (Alexandre I^{er}, patriarche d'Alexandrie) 45, 165
 'Eleskenderos (Alexandre II, patriarche d'Alexandrie) 31
 'Elfiyos (Alphée)· 111
 'Ēlsā' (Élisée, prophète) 59
 'Ēlsā' (Élisée, abbé) 53

- ʿĒlsābēt (Élisabeth, mère de Jean Baptiste) 53
 ʿĒlsābēt (Élisabeth, mère de ʿĀmda Mikāʿēl) 15
 ʿĒlyās (Élie, prophète) 121
 ʿEndrāwos (André) 75
 ʿEndreyānos/ʿEndreyās (Adrien, empereur) 93, 99, 101
 Énoch 41, 59
 ʿEnteyā 99, 101
 ʿĒsderos (Isidore) 25
 ʿEskenderos (Alexandre, gouverneur) 88
 ʿEwofrānyos (Euphrasius, patriarche d'Alexandrie) 45
 Filāsferon/Filātferon (Philophron) 93, 95
 Filboter (Philopator) 71
 Filkes (Félix) 99
 Filkos (Félix I^{er}, pape) 23
 Filpos (Philippe, apôtre) 97, 99
 Filpos (Philippe) 7
 Filtāwos/Filatāwos (Philothée, patriarche d'Alexandrie) 57, 59, 65
 Fiqtoryos/Fiqtor (Victor I^{er}, pape) 49, 51
 Fiqtor (Victor, fils de Romanus) 117
 Fiqtor (Victor) 7
 Fiqtor (Victor) 89
 Fiqtor (Victor) 111
 Filmon (Philémon) 155
 Finhas (Phinéas) 145
 Gaʿāfar (Djafar) 109
 Gabra Masqal (roi d'Éthiopie) 175
 Gabrʿēl (Gabriel, archange) 155
 Galāwdēwos (Claude, père de ʿĀmda Mikāʿēl) 15
 Gārsis 75
 Gāyos 123
 Gēlwon 149
 Giʿorgi (Georges, anachorète) 29
 Giyorgis (Georges l'Alexandrin) 25, 27
 Giyorgis (Georges de Lydda) 31, 33
 Giyorgis (Georges, roi de Nubie) 57
 Gorgoryos (Grégoire de Nysse) 143
 Gorgoryos (Grégoire le Thaumaturge) 107, 109
 Hakem/Elhakem (El-Hākim) 67, 139, 141
 Hamalmāla warq 19
 Hannā (Anne, mère de la Vierge) 51, 53
 Harmez (Hormuz, roi de Perse) 17
 Hezqeʿēl (Ézéchiel, prophète) 39
 Ĥirut (Aréthas) 143, 145, 147
 ʿIrāʿi (Irène) 13
 ʿIsāyeyās (Isaïe, prophète) 39
 ʿIsderos (Isidore) 43
 ʿIsderos (Isidore) 111
 ʿIyāsu (Josué, fils de Noun) 53
 ʿIyāsu (roi d'Éthiopie) *passim*
 ʿIyasus-moʿa 149
 ʿIyestīnā 75
 ʿIyoʿaqēm (Joachim, père de la Vierge) 53
 Jacques (cf Yāʿqob)
 Jean (cf Yohannes)
 Jésus-Christ *passim*
 Kālēb (Caleb, roi d'Éthiopie) 9, 145, 149
 Kilikiyā (Cécile) 141, 143
 Kirākos (Cyriaque) 11, 13
 Kiryāq (Cyriaque) 123
 Kistos (Xyste, évêque) 85
 Langinos (Longin) 19, 21
 Lāsyos (gouverneur) 115
 Lawndinos (Léonce) 115
 Lebna Dengel (roi d'Éthiopie) 15, 141
 Lēwi (Lévi) 51
 Libānos 11
 Liqānos 159
 Luc (évangéliste) 61
 Lukiros 25
 Mabrinos 75
 Makbeyu 83
 Maksemyānos (Maximien, empereur) 13, 17
 Maksimos (Maxime I^{er}, patriarche d'Alexandrie) 51
 Maksimos (Maxime, gouverneur) 85
 Maksimos (Maxime) 7
 Malēk (Melki) 51
 Maqāryos (Macaire, martyr) 173
 Maqdonyos (Macédonius) 13
 Marie (la Vierge) 45, 51, 53, 69, 77, 107, 109, 157, 167
 Marie (tante de la Vierge) 53
 Mārleyās 149
 Marqeyānos/Merqeyān (Marcien, empereur) 113, 153
 Marqorēwos (Mercure le Nouveau, [Sanay]) 35, 37
 Marqorēwos (Mercure, moine) 41
 Marqoryos (Mercure, [Pilupādēr/Pilopādēr]) 125, 127, 129, 131, 133, 135, 137, 139, 141
 Marqoryos (Mercure, évêque) 69
 Marqoryos (Mercure, martyr) 49
 Mārqos (Marc, évangéliste) *passim*
 Martin (Qonitos, évêque de Tours) 73
 Māʿtant (Matāt) 51, 53
 Matthieu (évangéliste) 61
 Māyen 149
 Mekronā 71
 Mekwās 149
 Mikāʿēl (Michel, archange) 15, 27, 53, 55
 Mikāʿēl (Michel I^{er}, patriarche d'Alexandrie) 29
 Minās/Minā (saint Ménas) 77, 79, 81
 Minās (Ménas II, patriarche d'Alexandrie) 81, 83
 Minās (Ménas, évêque de Thmouïs) 27, 29

- Minās (Ménas, métropolitain usurpateur d'Éthiopie) 57
 Moïse (patriarche biblique) 59
 Morā 153
 Na'akueto-la-'Ab (roi d'Éthiopie) 13
 Nahrew (Nahrou) 27
 Nā'od (roi d'Éthiopie) 19
 Nediros 25
 Noḥ (Noe, patriarche biblique) 93
 Noḥ (Noë, père de saint Mercure) 127
 Numanfyos (Numitius) 7
 Pātrīqā (Patricia) 103, 105
 Pāwlos (Paul, évêque de Najran) 145
 Pāwlos (Paul) 51
 Pētros (Pierre, apôtre) 97, 119, 167
 Pētros (Pierre I^{er}, patriarche d'Alexandrie) 157, 159, 161, 163, 165
 Pētros (Pierre II, patriarche d'Alexandrie) 9, 171, 173
 Pētros (Pierre?, patriarche d'Alexandrie) 19
 Pētros (Pierre, évêque de Corinthe) 11
 Pētros (Pierre, évêque d'Édesse) 153
 Pētros (Pierre, métropolitain d'Éthiopie) 57
 Pētros (Pierre) 173
 Pilātos Pantēnāwi (Ponce Pilate) 21, 47
 Qalēmentos (Clément, pape) 167, 169, 171
 Qalēmentos (Clément, martyr) 117
 Qalēmentos (Clément, martyr) 157
 Qalqew 125
 Qāsbor 83
 Qawestos/Qewestos (Caustus, père du pape Clément) 167
 Qefreyā (Copronius) 41
 Qērellos (Cyrille, patriarche d'Alexandrie) 9, 23, 173
 Qērellos (Cyrille, évêque de Jérusalem) 11, 13
 Quastantinos (Constantin, empereur) 33, 41, 45, 63
 Quelquelyānos (Culcianus, gouverneur) 155
 Qolīqorās (gouverneur) 101
 Qornēlēwos (Corneille) 25
 Qornolyos (Corneille) 117, 119
 Qozimos (Cosmas II, patriarche d'Alexandrie) 109
 Qozmos (Cosmas I^{er}, patriarche d'Alexandrie) 31
 Qozmos (Cosmas III, patriarche d'Alexandrie) 57
 Qozmos (Côme) 113, 115, 117
 Ragā 137
 Romāna warq 19
 Romānos (Romanus) 13
 Romānos (Romanus) 111
 Romānos (Romanus) 141
 Sabelyos (Sabellius) 157
 Sābor/Safur (Sapor, roi de Perse) 17, 49, 149
 Sālomē (Salomé, cousine de la Vierge) 53
 Sāmu'ēl (Samuel, prophète) 161
 Sāmu'ēl (Samuel, diacre) 25
 Sanutyu (Schenoudi II, patriarche d'Alexandrie) 11
 Sārābāmon (Sarapamon, évêque de Nikiou) 157, 159
 Sarābhēl (Šarahbiil) 123
 Sargis/Sargiyos 101
 Sāwnos 25
 Se'ela Seyon 13, 89
 Sebla Wangēl (reine d'Éthiopie) 141
 Sekrād (Yezdedgerd) 149
 Selteyā 71
 Sem'on (Simon) 119
 Serāstos 75
 Sētēnwā (Setenna) 11
 Sinodā (Schenoudi le Grand) 111
 Sinodā (Schenoudi, abbé) 93
 Sofiyā (Sophie, mère de Pierre I^{er}, patriarche d'Alexandrie) 161
 Sofyā (Sophie, tante de la Vierge) 53
 Sofyā (Sophie) 49
 Tābot (mère de saint Mercure) 127
 Takla hawāryāt 157
 Tarābyānos (Trajan, empereur) 169
 Tarātinā 75
 Tātus (Tatia) 85
 Tāwobestā (Théopiste) 55
 Terus Qēsār (Probus, empereur) 23
 Tēwodros (Théodore, patriarche d'Alexandrie) 31
 Tēwodros (Théodore, martyr) 21
 Tēwodros (Théodore, martyr) 107
 Tēwodros Qēsār (Théodore César [Carus], empereur) 23
 Tēwofilos (Théophile, patriarche d'Alexandrie) 23
 Tēwoflos (Théophile) 103
 Tēwodosyos (Théodose II, empereur) 91, 111, 113
 Tēwodosyos (Théodose, père de Pierre I^{er}, patriarche d'Alexandrie) 161
 Tēwonās (Théonas, patriarche d'Alexandrie) 23, 157, 161
 Teyodādā (Théodote) 113
 Tēyodosyos (Théodose I^{er}, empereur) 13
 Tibāryos Qēsār (Tibère, empereur) 19
 Timotēwos (Timothée II, patriarche d'Alexandrie) 9, 173
 Timotēwos (Timothée III, patriarche d'Alexandrie) 145, 149
 Timotēwos (Timothée, patriarche de Constantinople) 145

- Timotēwos (Timothée, évêque d'Antinoë) 63, 65
 Timotēwos (Timothée, martyr) 153, 155
 Ṭimotēwos (Timothée, martyr) 21
 Titos (Titus, empereur) 145
 Tomās (Thomas, évêque de Damas) 17, 19
 Tomās (Thomas, évêque de Marach) 45
 Tomās (Thomas) 111
 Tosityos (Tarsius) 143
 'Ulāsyoš 25
 Vespasien ('Asbāsyaños, empereur) 145
 Weddāsē Māryām 75, 101
 Yā'qob (Jacob, patriarche biblique): 59, 159
 Yā'qob (Jacques, évêque de Perse) 17
 Yā'qob (Jacques l'Intercis) 149, 151, 153
 Yeshaq (Isaac, patriarche biblique). 159
 Yeshaq (Isaac, patriarche d'Alexandrie) 43, 45
 Yeshaq (Isaac): 111
 Yestos (Juste). 25
 Yohannes (Jean, évangéliste) 37, 39, 61, 121
 Yohannes (Jean Chrysostome) 91
 Yohannes (Jean III, patriarche d'Alexandrie). 43, 45
 Yoḥannes (Jean IV, patriarche d'Alexandrie) 83, 85
 Yohannes (Jean III, patriarche de Jérusalem) 145
 Yohannes (Jean de Lycopolis) 111, 113
 Yohannes (Jean, évêque de Coptos) 91
 Yohannes (Jean, évêque de Perse) 17
 Yoḥannes (Jean, évêque) 157
 Yohannes (Jean, archiprêtre): 41
 Yohannes (Jean de Dabra Bizan) 75
 Yohannes (Jean ['Abufaraj]) 35, 37
 Yohannes (Jean) 111
 Yohannes (Jean) 141
 Yohannes (Jean) 19
 Yohannes (Jean) 21
 Yonā (Jeanne) 93, 95
 Yonākendinos (Innocent I^{er}, pape) 45
 Yosēf (Joseph, patriarche biblique) 125
 Yosēf (Joseph): 125
 Yostinos (Justin, empereur). 143, 149
 Yostos (Juste, pape [erreur pour Sixte II]) 23
 Yulyānos/Lulyānos/Lulyos (Julien, empereur) 49, 131, 133
 Yulyos (Jules d'Aqfahs) 27
 Zakāryās (Zacharie, patriarche d'Alexandrie) 65, 67, 69, 71
 Zakāryās (Zacharie, abbé) 43
 Zakāryas (Zacharie) 19
 Zakēyos (Zachée). 111
 Za-Manfas Qeddus *passim*
 Zibiyā (Zénobie) 33
 Zinobis (Zénobie). 33

INDEX DES TOPONYMES

- 'Afrāqeyā (Afrique) 77, 97
 Alexandrie *passim*
 Antioe ('Ensenā/'Andēnāw) 25, 63, 159
 Antioche ('Ansokiyā) 27, 45, 51, 161
 Antoine (monastère de saint). 29
 'Arābyā (Arabie) 115
 'Armānyā (Arménie) 91, 103
 'Aslētes 127
 Assiout ('Asyut/'Esyut) 21, 111, 113
 'Atrākes (Prénète) 91
 'Atronsa Māryām 17
 Behnesā (Behnesah) 35, 153, 155
 Benhur. 153, 155
 Berules (Bourlos) 43
 Bēta-herum (Beth-Ephraïm?) 121
 Chypre (Qobros) 83
 Côme et Damien (église de)· 173
 Constantinople 9, 13, 45, 47, 79, 87, 91, 93, 171, 173
 Dalbat 113
 Damāsqo (Damas) 17
 Dān (Tanis?) 125
 Diyomā: 115
 Donosār (Danouscher?). 111
 'Ēfēson (Éphèse)· 7
 Égypte: 17, 21, 27, 41, 57, 67, 83, 103, 111, 153, 159
 'Ēlērīqos (Illyrie) 99
 'Elwāh (oasis de Khargah) 103
 'Endarbegoy· 157
 'Esmunay (Eschmounein) 111
 Éthiopie 15, 57, 103, 145, 159
 Fārs (Perse). 17, 49, 73, 75, 133, 149, 153
 Feyum (Fayoum) 27
 Gabarmā 157
 Gamnudi (Samannoud) 27
 Giyorgīs (Georges, église de)· 107
 Ḥamir (Himyar) 123
 'Iyāriko (Jéricho) 55
 'Iyopē (Jaffa) 119
 Jérusalem. 11, 13, 41, 51, 99, 153
 La Mecque (Makkā). 135, 137, 139
 Le Caire (Mesr) 83, 133, 135, 137, 139, 141
 Ledā (Lydda) 25
 Macaire (monastère de) 29, 43, 59, 67, 81, 87, 139
 Manfes (Memphis) 27
 Mar'ās/Mar'ās (Marach) 45
 Marc (église de) 45, 65
 Mardesāwiyān (pays des) 129
 Marinā (Marine, église de) 121
 Maryut (Maréotis) 79
 Mikā'ēl (Michel, église de). 15
 Nafer (Onuphre, église de) 83
 Nāgrān (Najran)· 143, 149
 Naqyos (Nikiou) 77, 157, 159
 Niqyā (Nicée)· 45
 Nubie (Nobā) 57, 103
 Pachôme (monastère de) 41
 Palestine (Felset'ēm) 13
 Pentapole (la) 79, 107
 Qalmon (Qalamoun, monastère de)· 75
 Qapadoqyā (Cappadoce) 19, 21
 Qeft (Coptos)· 91
 Qēlqēdonyā (Chalcédoine)· 171
 Qisāryā (Césarée de Cappadoce) 131
 Qisāryā (Césarée de Palestine) 117
 Qorontos (Corinthe) 11
 Quanāšel 159
 Quesquām (Qosqām, mont) 23
 Quez (Khuzistan)· 115
 Rohā (Édesse): 49, 153
 Rome 17, 23, 45, 49, 51, 85, 103, 127, 129, 141, 145, 149, 167, 169, 173
 Rušāfā 101
 Sābā (Saba) 145, 149
 Sateb (Chatab) 21
 Scété ('Asqētes) 29, 43, 59, 67, 81, 87, 109, 139
 Sévère (église de)· 109, 157
 Sorfeyā (Sabariyāh) 73
 Soryā (Syrie) 17, 59, 103
 Susem (Sichem) 119
 Tabāyes 33
 Temay (Thmouis) 27, 31
 Tēwodros (Théodore, monastère de) 35
 Torākeyā/Tarākeyā (Tours ou Terracine) 73
 Zarbotch· 157

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 44 — FASCICULE 4 — N° 200

LE LECTIONNAIRE DE JÉRUSALEM EN ARMÉNIE:
LE ČAŠOC^c

I. INTRODUCTION ET LISTE DES MANUSCRITS

PAR

Charles RENOUX

Directeur de Recherche au C.N.R.S.

Ouvrage publié avec le concours de la Fondation Calouste Gulbenkian



DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT/BELGIQUE

1989

AVANT-PROPOS

En établissant, en finale de notre ouvrage de 1969, une bien timide liste de typica-lectionnaires, témoins de l'évolution subie en Arménie par le *Lectionnaire Arménien de Jérusalem*¹, nous ne soupçonnions pas alors que la recherche manuscrite allait s'étaler sur deux décennies. Ces années nous ont permis d'inventorier tous les fonds de manuscrits arméniens connus par des catalogues, ainsi que quelques autres encore incomplètement répertoriés.

Retracer l'histoire du *Lectionnaire de Jérusalem* entré en Arménie et éditer les plus anciens témoins de son évolution, telles étaient nos perspectives dès 1969; elles n'ont pas changé. Ce premier volume d'introduction, qui se terminera par une liste de tous les manuscrits connus, sera donc consacré aux témoignages littéraires concernant la présence et la vie du lectionnaire en Arménie.

Conscient de la dette contractée vis-à-vis de tant de personnes — directeurs d'Instituts, conservateurs de bibliothèques et correspondants —, nous leur exprimons à tous, ainsi qu'à la Fondation Calouste Gulbenkian, notre très vive gratitude.

PARIS — CNRS
EN CALCAT

Charles RENOUX

¹ Cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 35/1, p. 187.

ABRÉVIATIONS
(Collections, dictionnaires et périodiques)

AB	= <i>Analecta Bollandiana</i>
AJT	= <i>The American Journal of Theology</i>
AM	= <i>Azgayin Matenadaran</i> (Bibliothèque Nationale)
BACG	= <i>Bibliothèque Arménienne de la Fondation Calouste Gulbenkian, et, Calouste Gulbenkian Foundation Armenian Library</i>
Bazm	= <i>Bazmavēp</i>
BEL	= <i>Bibliotheca Ephemerides Liturgicae</i>
BMat	= <i>Banber Matenadaran</i> (Messager de la Bibliothèque)
CCOF	= <i>Codificazione Canonica Orientale. Fonti</i>
CSCO	= <i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i>
DSpir	= <i>Dictionnaire de Spiritualité</i>
EO	= <i>Échos d'Orient</i>
HA	= <i>Handēs Amsorya</i> (Revue Mensuelle)
HAH	= <i>Haupt-Catalog der armenischen Handschriften</i>
HATS	= <i>Harvard Armenian Texts and Studies</i>
JThs	= <i>The Journal of Theological Studies</i>
MSJ	= <i>Mélanges de l'Université Saint-Joseph</i>
NBH	= <i>Nor baḡirk' haykazean lezui</i> (Nouveau dictionnaire de la langue arménienne), 2 vol., Venise, 1836-1837
OCA	= <i>Orientalia Christiana Analecta</i>
PG	= <i>Patrologia Graeca</i>
PO	= <i>Patrologia Orientalis</i>
REArm	= <i>Revue des Études Arméniennes</i>
REArm. N.S.	= <i>Revue des Études Arméniennes. Nouvelle Série</i>
ROC	= <i>Revue de l'Orient Chrétien</i>
SC	= <i>Sources Chrétiennes</i>
SGKA	= <i>Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums</i>
SH	= <i>Subsidia Hagiographica</i>
ST	= <i>Studi e Testi</i>
TEL	= <i>Textes et Études Liturgiques</i>
ZNW	= <i>Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft</i>

BIBLIOGRAPHIE

La bibliographie suivante renvoie aux seuls ouvrages et articles cités plus d'une fois; les autres références seront indiquées aux pages où elles sont utilisées.

- ABRAHAMYAN, *Anania* = A.G. ABRAHAMYAN, *Anania Širakac'u matenagrut'yunə* (Œuvres d'Anania Širakac'i), Erévan, 1944, (en arménien).
- AČARĒAN, *AnjB* = H. AČARĒAN, *Hayoc' anjanunneri bararan* (Dictionnaire des anthroponymes arméniens), 5 vol., Beyrouth, 1972, (en arménien).
- , *Katalog Teheran* = H. AČARĒAN, *Katalog der armenischen Handschriften in Teheran*, *HAH* 6/4, Vienne, 1936, (en arménien).
- ADJARIAN, voir AČARĒAN.
- ADONTZ, *Les fêtes* = N. ADONTZ, *Les fêtes et les saints de l'Église Arménienne*, dans *ROC* 26 (1927-1928), p. 74-104 et 225-278.
- AKINIAN, *Katalog Collegio Armeno* = N. AKINIAN, *Katalog der armenischen Handschriften des armenischen Hospitals zu S. Blasius in Rom und des Pont. Leoniano Collegio Armeno*, *Rome*, *HAH* 11, Vienne, 1961, (en arménien).
- , *Katalog Nikosia* = N. AKINIAN, *Katalog der armenischen Handschriften in Nikosia in Cyprus*, *HAH* 6/3, Vienne, 1961, (en arménien).
- , *Matenagrakan* = N. AKINIAN, *Matenagrakan hetazōtut'iwnner, k'nnut'iwn ew bnagir* (Recherches littéraires: recherches et textes), 6 vol., *AM* 94, 104, 127, 145, 173 et 197, Vienne, 1922-1964, (en arménien).
- , *Untersuchungen* = N. AKINIAN, *Untersuchungen zu den sogenannten Kanones des hl. Sahak und das armenische Kirchenjahr am Anfang des 7. Jahrhunderts*, *AM* 163, Vienne, 1950, (en arménien).
- ALIŠAN, *Hayapatum* = Ę. ALIŠAN, *Hayapatum. Patmič'k' ew Patmut'iwnk' Hayoc'* (Armeniaca. Historiens et Histoires de l'Arménie), Venise, 1901, (en arménien).
- , *Sissouan* = Ę. ALIŠAN, *Sissouan ou l'Arméno-Cilicie. Description géographique et historique*, Venise, 1899.
- AMADUNI, *Disciplina armena* = G. AMADUNI, *Disciplina armena. Testi vari di diritto canonico armeno (secolo IV-XVII)*, *CCOF* 7, Rome, 1932.
- , *Monachismo* = G. AMADUNI, *Monachismo. Studio storico-canonico e fonti canoniche*, *CCOF, Serie II, fasc. 12: Disciplina armena II*, Rome, 1940.
- ANASYAN, *Matenagitut'yun* = H.S. ANASYAN, *Haykakan Matenagitut'yun* (Bibliologie arménienne), 2 vol., Erévan, 1959 et 1976, (en arménien; voir J.P. MAHÉ, *H.S. ANASYAN, Bibliologie de la littérature arménienne ancienne*, dans *REArm N.S.* 13, 1978-1979, p. 409-420).
- ANT'APYAN, *Vardan Arevelc'i* = P.' P.' ANT'APYAN, *Vardan Arevelc'i*, t. 1, Erévan, 1987.
- ASSFALG-MOLITOR, *Armenische Handschriften* = J. ASSFALG und J. MOLITOR, *Armenische Handschriften (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Band IV)*, Wiesbaden, 1962.
- AVDALBEGYAN, *Yaysmawurk'* = M. AVDALBEGYAN, «*Yaysmawurk'*» *žoťovacunerə ew nranc' patmagrakan aržek'ə* (Les collections «Martyrologes» et leur valeur historique), Erévan, 1982, (en arménien).
- BARONEAN-CONYBEARE, *Catalogue Bodleian Library* = S. BARONEAN-F.C. CONYBEARE, *Catalogue of the Armenian Manuscripts in the Bodleian Library*, Oxford, 1918.
- BAUMSTARK, *Festbrevier* = A. BAUMSTARK, *Festbrevier und Kirchenjahr der syrischen Jakobiten*, *SGKA* 3, Paderborn, 1910.
- BAYAN, *Le synaxaire* = G. BAYAN, *Le synaxaire arménien de Ter Israël (VII, mois de Mėhėki)*, *PO* 21, Paris, 1930.

- BEATRICE, *La lavanda dei piedi* = P.F. BEATRICE, *La lavanda dei piedi. Contributo alla storia delle antiche liturgie cristiane*, BEL 28, Rome, 1983.
- BIHAIN, *Cyrille de Jérusalem* = E. BIHAIN, *Une vie arménienne de Cyrille de Jérusalem*, dans *Le Muséon* 76 (1963), p. 319-348.
- BOGHARIAN, *Grand Catalogue* = N. BOGHARIAN, *Grand Catalogue of St. James Manuscripts*, BACG, 9 vol., Jérusalem, 1966-1979. (en arménien).
- CLUGNET, *Dictionnaire des noms liturgiques* = L. CLUGNET, *Dictionnaire grec-français des noms liturgiques en usage dans l'Église Grecque*, Paris, 1895.
- CONYBEARE, *Canons of St. Sahak* = F.C. CONYBEARE, *The Armenian Canons of St. Sahak, catholicos of Armenia (390-439 A.D.)*, dans *AJT* 2 (1898), p. 828-848.
- , *Rituale Armenorum* = F.C. CONYBEARE, *Rituale Armenorum being the administration of the Sacraments and the Breviary rites of the Armenian Church*, Oxford, 1905.
- ČRAK'ĒAN, *Meknut'iwn* = K'. ČRAK'ĒAN, *Grigoris Aršarunwoy meknut'iwn ant'erc'uacoc'* (Commentaire du Lectionnaire, de Grigoris Aršaruni), Venise, 1964, (en arménien).
- DÉDÉYAN, *Histoire des Arméniens* = *Histoire des Arméniens sous la direction de G. DÉDÉYAN*, Toulouse, 1982.
- DER NERSESSIAN, *A Catalogue* = S. DER NERSESSIAN, *The Chester Beatty Library. A Catalogue of the Armenian Manuscripts*, 2 vol., Dublin, 1958.
- EGANYAN, *C'uc'ak* = O. EGANYAN-A. ZEYT'UNYAN-P. ANT'ABYAN, *C'uc'ak je'agrac' Maštoc'i anvan Matenadarani* (Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Maštoc'), 2 vol., Erévan, 1965 et 1970, (en arménien).
- ÉGÉRIE, *Journal* = ÉGÉRIE, *Journal de voyage (Itinéraire)*, éd. P. MARAVAL, SC 296, Paris, 1982.
- FINCK-GJANDSCHEZIAN, *Verzeichnis* = F.N. FINCK und L. GJANDSCHEZIAN, *Systematisch-Alphabetischer Hauptkatalog der Königlichen Universitätsbibliothek zu Tübingen. M. a) Orientalische. XIII Verzeichnis der armenischen Handschriften der Königlichen Universitätsbibliothek*, Tübingen, 1907.
- FROIDEVAUX, *Grigoris Aršarouni* = L.M. FROIDEVAUX, *Grigoris Aršarouni. Commentaire du Lectionnaire, traduction française, introduction et notes*, Venise, 1975.
- GALANO, *Conciliatio* = C. GALANO, *Conciliationis Ecclesiae Armenae cum Romana ex ipsis Armenorum Patrum et Doctorum testimoniis*, Rome, 1650.
- GARITTE, *La Narratio* = G. GARITTE, *La Narratio de Rebus Armeniae, édition critique et commentaire*, CSCO 132, Louvain, 1952.
- Girk' t'it'oc'* (Livre des lettres), Tiflis, 1901, (recueil de lettres, en arménien, relatives à l'histoire ecclésiastique de l'Arménie).
- GRUMEL, *La chronologie* = V. GRUMEL, *La chronologie. Traité d'Études Byzantines I (Bibliothèque Byzantine)*, Paris, 1958.
- HAKOBYAN, *Kanonagirk'* = V. HAKOBYAN, *Kanonagirk' Hayoc'* (Livre des canons arméniens), 2 vol., Erévan, 1964 et 1971, (en arménien).
- INGLISIAN, *Die armenische Literatur* = V. INGLISIAN, *Die armenische Literatur*, dans *Handbuch der Orientalistik, Erste Abteilung, siebenter Band*, Leiden/Köln, 1963, p. 156-272.
- JOANNOU, *Discipline générale antique* = P.P. JOANNOU, *Discipline générale antique*, Fonti. Fascicolo IX, 3 vol. et 1 vol. d'index, Grottaferrata, 1962-1964.
- KASSABIAN, *Catalogue* = N. KASSABIAN, *Catalogue des manuscrits arméniens de Bulgarie*, BACG, Venise, 1981, (en arménien).
- Lectionnaire de Jérusalem*, voir infra: RENOUX, *Le codex arménien*.
- Livre des lettres*, voir supra: *Girk' t'it'oc'*.
- MACLER, *Catalogue BN* = F. MACLER, *Catalogue des manuscrits arméniens et géorgiens de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1908.
- , *Notices Europe Centrale* = F. MACLER, *Notices de manuscrits arméniens vus dans quelques Bibliothèques de l'Europe Centrale (extrait du Journal Asiatique, Septembre-Octobre et Novembre-Décembre 1913)*, Paris, 1913, p. 229-284 et 559-686.
- , *Rapport Belgique* = F. MACLER, *Rapport sur une mission scientifique en Belgique, Hollande, Danemark et Suède (juillet-septembre 1922)*, (extrait des *Nouvelles Archives des Missions Scientifiques*, t. 22, fasc. 5), Paris, 1924.

- MANUKYAN, *Aristakēs* = G.M. MANUKYAN, *Aristakēs Lastivertc'i*. Erévan, 1977, (en arménien).
- MAT'EVOSYAN, *Hišatakaranner V-XIIdd.* = A.S. MAT'EVOSYAN, *Hayeren jeragreri hišatakaranner V-XIIdd.* (Colophons de manuscrits arméniens des V^e-XII^e, s.), Erévan, 1988, (en arménien).
- , *Hišatakaranner XIII dar* = A.S. MAT'EVOSYAN, *Hayeren jeragreri hišatakaranner XIII dar* (Colophons de manuscrits arméniens du XIII^e s.), Erévan, 1984, (en arménien).
- MÉCÉRIAN, *Bulletin arménologique* 2 = J. MÉCÉRIAN, *Bulletin arménologique, deuxième cahier*, MSJ, t. fasc. 4, 1953.
- , *Histoire* = J. MÉCÉRIAN, *Histoire et institutions de l'Église Arménienne*, Beyrouth, 1965.
- MOSSAY, *Les fêtes de Noël et d'Épiphanie* = J. MOSSAY, *Les fêtes de Noël et d'Épiphanie d'après les sources littéraires cappadociennes du IV^e siècle*, TEL 3, Louvain, 1965.
- NILLES, *Kalendarium* = N. NILLES, *Kalendarium manuale utriusque Ecclesiae Orientalis et Occidentalis*, 2 vol., Innsbrück, 1896-1897.
- OSKIAN, *Katalog* = H. OSKIAN, *Katalog der armenischen Handschriften in der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien*, Band 2, BACG, Vienne, 1963, (en arménien).
- , *Katalog in HA* = H. OSKIAN, *Katalog der armenischen Handschriften in Handēs Amsorya*, BACG, Vienne, 1976, (en arménien).
- PEARSON, *Oriental Manuscripts* = J.D. PEARSON, *Oriental Manuscripts in Europe and North America*, *Bibliotheca Asiatica* 7, Zug, 1971.
- POLAREAN, *Hay grołner* = N. POLAREAN, *Hay grołner* (Écrivains arméniens), Jérusalem, 1971, (en arménien).
- RAHLFS, *Die alttestamentlichen Lektionen* = A. RAHLFS, *Die alttestamentlichen Lektionen (Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens 5)*, Berlin, 1915.
- RENOUX, *L'Épiphanie* = A. RENOUX, *L'Épiphanie à Jérusalem au IV^e et au V^e siècle d'après le Lectionnaire arménien de Jérusalem*, dans *REArm. N.S.* 2 (1965), p. 343-359.
- , *Les lectures du temps pascal* = *Les lectures du temps pascal dans la tradition arménienne*, dans *REArm. N.S.* 4 (1967), p. 63-79.
- , *Les lectures quadragésimales* = *Les lectures quadragésimales du rite arménien*, dans *REArm. N.S.* 5 (1968), p. 231-247.
- , *Le codex arménien* = *Le codex arménien Jérusalem 121*, *PO*, t. 35/1 et *PO* 36/2, Turnhout, 1969 et 1971.
- , *Les lectures de la Pentecôte à Vardavař* = *Les lectures bibliques du rite arménien de la Pentecôte à Vardavař*, dans *Mélanges liturgiques offerts au R.P. dom Bernard Botte*, Louvain, 1972, p. 477-498.
- , «*Les fêtes*» de N. Adontz = «*Les fêtes et les saints de l'Église Arménienne*» de N. Adontz, dans *REArm. N.S.* 14 (1980), p. 287-305; 15 (1981), p. 103-114.
- , *La Transfiguration* = *La fête de la Transfiguration*, dans *Mens concordet voci, pour Mgr. A.G. Martimort*, Paris, 1983, p. 652-662.
- , *Culte des saints* = *Les premières manifestations liturgiques du culte des saints en Arménie*, dans *BEL* 40, Rome, 1987, p. 291-303.
- , *Čašoc' et tōnakan* = *Čašoc' et tōnakan. Dépendance et complémentarité*, dans *Ecclesia Orans* 4 (1987), p. 169-201.
- RHODES, *An annotated List* = E.F. RHODES, *An annotated List of Armenian New Testament Manuscripts*, Ikebukuro, 1959.
- SANJIAN, *A Catalogue* = A.K. SANJIAN, *A Catalogue of Medieval Armenian Manuscripts in the United States (University of California Publications Near Eastern Studies 16)*, Los Angeles, 1976.
- SARGHISSIAN, *Grand catalogue* = B. SARGHISSIAN, *Grand catalogue des manuscrits arméniens de la Bibliothèque des PP. Mekhitharistes de Saint-Lazare*, 3 vol., Venise, 1914-1966, (en arménien).
- SEK'ULEAN, *Katalog* = O. SEK'ULEAN, *Katalog der armenischen Handschriften in der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien*, Band 3, Vienne, 1983, (en arménien).
- TAFT, *The Great Entrance* = R. TAFT, *The Great Entrance*, OCA 200, Rome, 1978.

- TARCHNISCHVILI, *Le Grand Lectionnaire* = M. TARCHNISCHVILI, *Le Grand Lectionnaire de l'Église de Jérusalem (V^e-VIII^e Siècle)*, CSCO 188-189 et 204-205, Louvain, 1959-1960.
- TAŠEAN, *Catalog Mechitharisten-Bibliothek* = Y. TAŠEAN, *Catalog der armenischen Handschriften der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien*, Band I, Vienne, 1895, (en arménien).
- TISSERANT, *Codices armeni* = E. TISSERANT, *Codices armeni Bybliothecae Vaticanae, Borgiani Vaticani, Barberiani, Chisiani*, Rome, 1927.
- VAN DEN OUDENRIJN, *Scriptores* = M.A. VAN DEN OUDENRIJN, *Linguae haicanae scriptores Ordinis Praedicatorum Congregationis Fratrum Unitorum et FF. Armenorum*, Berne, 1960.
- VAN ESBROECK, *Homélieires géorgiens* = M. VAN ESBROECK, *Les plus anciens homélieires géorgiens. Étude descriptive et historique (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain 10)*, Louvain-La-Neuve, 1975.
- , *Barsabée de Jérusalem* = M. VAN ESBROECK, *Barsabée de Jérusalem, Sur le Christ et les Églises*, PO, t. 41/2, Turnhout, 1982.
- , *Répertoire* = M. VAN ESBROECK, *Description du répertoire de l'homélieire de Muš (Matenadaran 7729)*, dans *REArm N.S.* 18 (1984), p. 237-280.
- VOGEL, *Medieval Liturgy* = C. VOGEL, *Medieval Liturgy: An Introduction to the Sources. Revised and translated by W.G. Storey and N.K. Rasmussen o.p., with the assistance of J. Brooks-Leonard*, Washington, 1986.
- XAČ'IKYAN, *Hišatakaranner XIV dari* = L.S. XAČ'IKYAN, *XIV dari hayeren jeragreri hišatakaranner* (Colophons de manuscrits arméniens du XIV^e siècle), Erévan, 1950.
- , *Hišatakaranner XV dari* = L.S. XAČ'IKYAN, *XV dari hayeren jeragreri hišatakaranner* (Colophons de manuscrits arméniens du XV^e siècle), 3 vol., Erévan, 1955-1967.
- YOVHANNĒS ŌJNEC'Ī, *Matenagrut'iwnk'* = YOVHANNĒS ŌJNEC'Ī, *Matenagrut'iwnk' t'argmaneal i latin barbarā* (Œuvres de Yovhannēs Ōjneč'ī traduites en latin), éd. M. AWGEREAN, Venise, 1834.

INTRODUCTION

Le *Lectionnaire de Jérusalem* entré en Arménie par des voies inconnues¹ y a reçu le nom de *čašoc'* ou encore de *čašu*. C'est sous cette appellation qu'il apparaît dans les fonds de manuscrits arméniens et qu'il est répertorié dans leurs catalogues. Dérivé du terme persan *čāšt* (*le petit déjeuner*²) et désignant en arménien *le repas du milieu du jour*³, ce vocable était tout indiqué pour un recueil contenant les péripécies lues au début du *repas eucharistique*.

Ce n'est pas cependant le titre le plus ancien du livre dans la tradition arménienne. Par une lettre de l'évêque Movsēs de C'urtaw (560?-615?), nous apprenons en effet qu'au VI^e siècle, cent cinquante ans environ après sa traduction du grec en arménien⁴, on lui donnait le nom de *ənt'erc'uac*, *lectionnaire*⁵. Les écrivains postérieurs, Anania Širakac'i (615?-690)⁶, Yovhannēs Ōjrec'i (650?-728)⁷, Grigoris Aršaruni (650?-729)⁸, et d'autres plus tardifs⁹, le désignent toujours de la même façon: *ənt'erc'uac*, *ənt'erc'uack'*, *ənt'erc'uacgirn* (= *lectionnaire*). Cette appellation première du livre confirme donc ce que révèle son contenu. Elle renvoie en effet à la tradition d'une Église de langue grecque, que nous savons être Jérusalem¹⁰, où les péripécies bibliques lues au cours des célébrations liturgiques étaient appelées ἀνάγνωσις, *lecture*¹¹, l'équivalent du terme arménien *ənt'erc'uac*.

A quelle époque le titre *ənt'erc'uac* fut-il abandonné au profit de celui de *čašoc'*? Il est malaisé de le préciser. Les auteurs du *Nor Baġirk' Haykazean Lezui* (Nouveau dictionnaire de la langue arménienne) renvoyant à un colophon, sur lequel nous reviendrons¹², de Grigor Vġayasēr († 1105) et de

¹ Cf. RENOUX, *Le codex arménien*. PO 36/2, p. 32-34.

² Cf. H. HÜBSCHMANN, *Armenische Grammatik. Erster Teil: Armenische Etymologie*, (Réimpression anastatique), Hildesheim, 1962, p. 187.

³ Cf. H. AČĀRYAN, *Hayeren armatakan baġaran* (Dictionnaire étymologique arménien), t. 3, Erèvan, 1979, p. 185.

⁴ Sur la date de traduction en arménien du typicon grec de Jérusalem, voir notre plus récente présentation: *La lecture biblique dans la liturgie de Jérusalem*, dans *Bible de tous les temps*, t. 1: *Le monde grec et la Bible*, Paris, 1984, p. 399-420.

⁵ Cf. *Girk' r'lt'oc'* (Livre des Lettres), p. 187.

⁶ Cf. ABRAHAMYAN, *Anania*, p. 285.

⁷ Voir son *Discours Synodal* (cf. YOVHANNĒS ŌJREC'I, *Matenagrut'iwnc'*, p. 32).

⁸ Voir son *Commentaire du Lectionnaire* (éd. Č'RAK'EAN, *Meknut'iwnc'*, p. 83, 84 et 211; trad. FROIDEVAUX, *Grigoris Aršarouni*, p. 1,2 et 135).

⁹ Cf. ADONTZ, *Les fêtes*, p. 270-278; BIHAIN, *Cyrille de Jérusalem*, p. 333; RENOUX, «*Les fêtes*» de N. Adontz, p. 288, note 7; p. 291, note 14; p. 301-302 et p. 104, note 5.

¹⁰ Voir supra, note 4.

¹¹ Voir les titres des différentes *Catéchèses* de Cyrille de Jérusalem (PG 33, 369, etc...) où il est question de la péripécie biblique lue avant la prédication.

¹² Voir infra, p. [38]-[44].

son disciple Kirakos de Drazark († 1127), signalent qu'avant d'être appelé *čašoc'*, le lectionnaire portait le nom de *tawnamak*¹³. Il faut noter cependant qu'au XI^e siècle, d'après une lettre du catholicos Gēorg (1069-1072)¹⁴, le livre était toujours connu sous le titre de *ant'erc'uacgirn*, le *livre des lectures*. C'est donc au XII^e siècle qu'il aurait perdu son appellation primitive. Mais nous le verrons en étudiant le colophon attribué à Grigor V kayasēr¹⁵, on doit se demander si le terme *tawnamak* ne vise pas en réalité un autre livre liturgique. Si elle lui fut jamais donnée, cette désignation ne persista que très peu de temps. Un mémorial de copiste, conservé dans le manuscrit *Erévan* 979 de l'année 1286, prouve en effet que le terme *čašoc'* était alors déjà utilisé¹⁶. Au XIV^e siècle, ce titre est couramment employé¹⁷, mais non de façon exclusive¹⁸.

Cette succession de dénominations, sans réelle importance, n'est que l'une des manifestations de l'évolution plus profonde qu'a connue le *Lectionnaire de Jérusalem* après son entrée en Arménie. Des œuvres littéraires arméniennes, de genres différents, en ont conservé des traces qui permettent de classer en diverses catégories les trois cent quarante-quatre manuscrits connus du *čašoc'*.

¹³ Cf. *NBH*, t. 2, p. 901; voir aussi AKINIAN, *Matenagrakan*, t. 5, p. 291.

¹⁴ Cf. *Girk' i't'oc'*, p. 355.

¹⁵ Voir *infra*, p. [38]-[44].

¹⁶ Cf. MAT'EVOSYAN, *Hišataranner XIII dar*, p. 580. Nous localisons habituellement les mss, seulement par le nom de la ville où ils sont conservés; la liste par pays (voir *infra*, p. [77]-[106]) apporte les précisions utiles.

¹⁷ Voir le *čašoc' Pontificio Leoniano Collegio Armeno 1* (70), de 1302, de Rome (cf. AKINIAN, *Katalog Collegio Armeno*, p. 52), le colophon de 1318 du *Jérusalem 121* (cf. BOGHARIAN, *Grand catalogue*, t. 1, p. 351) et celui du *Jérusalem 122* de 1369 (*ibid.* p. 356).

¹⁸ Le livre est appelé *k'alak'agirk'* dans un colophon de l'année 1350 du *Jérusalem 22* (cf. BOGHARIAN, *op. cit.*, p. 114), puis *taregirk'* dans un colophon de 1443 du même ms (cf. BOGHARIAN, *op. cit.*, p. 115). AKINIAN, *Matenagrakan*, t. 5, p. 291, et ANT'APYAN, *Vardan Arevelc'i*, p. 215, ajoutent aussi les termes *tōnamak* et *tōnanamak* sur lesquels nous reviendrons (voir *infra*, p. [39]-[40]).

CHAPITRE I

LE ČAŠOC[°] DANS LES ÉCRITS ARMÉNIENS

Le *Lectionnaire de Jérusalem*, qui fut traduit en arménien au début du V^e siècle, ne pouvait être suivi intégralement en Arménie. Le cadre topographique dans lequel se déroulait la liturgie de Jérusalem, de même que ses fêtes et ses fréquentes processions faisaient en effet, du rite hagiopolite, une liturgie strictement locale dont les livres rituels avaient reçu l’empreinte. Il était indispensable de les adapter. Les premières retouches apportées au document hiérosolymitain transplanté dans l’Église Arménienne ne nous sont malheureusement pas connues, de sorte qu’il est malaisé de décrire, pas à pas, les étapes de ses évolutions successives. Nous ne sommes pas cependant complètement démunis. Divers témoignages littéraires, s’échelonnant du V^e au XII^e siècle, nous apportent l’écho d’une lente transformation dont les manuscrits du *čašoc[°]* lui-même sont, nous le verrons, les meilleurs témoins.

A. — AVANT LE VIII^e SIÈCLE

Trois types d’information incitent à penser que le *Lectionnaire* hiérosolymitain fut aménagé en Arménie dès la seconde moitié du V^e siècle et dans le courant du VI^e : des allusions à la célébration de saints arméniens chez les premiers historiens arméniens, une nouvelle thématique de la fête de l’Épiphanie, et un allongement de la durée du carême dont font état plusieurs décisions synodales ainsi que quelques lettres épiscopales.

1. Des saints arméniens dans le *čašoc[°]* du V^e siècle?

Les allusions au culte de saints arméniens, aux origines mêmes de l’Église Arménienne, sont des plus imprécises. Le récit de la conversion de l’Arménie, connu sous le nom d’*Histoire d’Agathange*¹ et rédigé dans la seconde moitié du V^e siècle, fait mention des commémorations annuelles des saints Jean Baptiste et Athénogène². L’*Histoire d’Arménie* du Pseudo-P’awstos Buzandac’i, de la même époque³, signale également l’existence de plusieurs

¹ Cf. Agathangelos, *Patmowt’iwn Hayots’ (History of the Armenians). A facsimile reproduction of the 1909 Tiflis edition with an introduction by R.W. THOMSON*, New York, 1980.

² *Ibid.*, paragr. 815 et 836, p. 425 et 435.

³ Ps. P’awstos, *Buzandaran Patmut’iwnk’ (The Epic Histories) also known as Patmut’iwn*

célébrations festives revenant chaque année: celles de Grégoire l'Illuminateur, du roi Trdat, des vierges Hrip'simē et Gayanē⁴, des martyrs tombés dans les combats contre les Perses⁵ et de Jean Baptiste⁶. Une autre *Histoire d'Arménie*, celle de Łazar P'arpec'i, composée durant la même période, relate que, chaque année, l'on faisait aussi la mémoire de l'évêque Sahak († 438) et du moine Maštoc' († 439)⁷, l'inventeur de l'alphabet⁸.

Toutes ces commémorations possédaient un caractère purement local; les récits des historiens l'affirment toujours explicitement⁹. Il n'est donc nullement surprenant de constater leur absence dans les plus anciens čašoc' connus. Des neuf fêtes mentionnées par les auteurs du V^e siècle, deux seulement en effet, celles de Jean Baptiste et de Grégoire l'Illuminateur, figurent au calendrier des premiers documents liturgiques arméniens antérieurs au VIII^e siècle¹⁰. Les sept autres n'apparaîtront que dans les čašoc' copiés à partir du XII^e siècle, témoins d'un enrichissement considérable du Sanctoral¹¹, dont les premiers développements se font jour dans le tōnakan (homélaire festif) au VIII^e-IX^e siècle¹².

Ce n'est donc que très lentement, et nous allons le constater en d'autres domaines, que le *Lectionnaire de Jérusalem* fut modifié en sa patrie d'adoption, alors que l'année liturgique arménienne possédait déjà d'autres fêtes.

2. L'Épiphanie aux VI^e et VII^e siècles

La fête de l'Épiphanie en Arménie, au VI^e et au VII^e siècle, allait être regardée comme un véritable drapeau de la position dogmatique de l'Église par rapport à la christologie du concile de Chalcédoine (451). Reçue de Jérusalem comme la célébration de la naissance du Christ¹³, cette solennité

Hayoc' (History of Armenia) attributed to P'awstos Buzandac'i. A facsimile reproduction of the 1883 St. Petersburg edition with an introduction by N. GARSOÏAN, New York, 1984, p. VIII.

⁴ *Ibid.*, p. 32.

⁵ *Ibid.*, p. 24.

⁶ *Ibid.*, p. 7.

⁷ Łazar P'arpets'i, *History of the Armenians and the Letter to Vahan Mamikonean. A photographic reproduction of the 1904 Tiflis edition with a new introduction and critical bibliography by D. KOUYMIAN, New York, 1985, ch. 18-19, p. 37-38.*

⁸ On ne peut faire état de la «commémoration des intrépides athlètes du Christ» mentionnée par le Ps. P'awstos (cf. *Buzandaran Patmut'iwnk'*, p. 24; voir supra note 3), comme d'une fête de saints arméniens qui aurait été instaurée en Arménie: cette indication trop vague peut en effet viser les saints présents dans le calendrier du *Lectionnaire* reçu de Jérusalem.

⁹ Voir les textes auxquels renvoient les quatre notes précédentes.

¹⁰ Voir infra, p. [22], [24], [116] et [124]. La fête de Jean Baptiste est toujours cependant celle du 29 août, héritée, avec ses textes (psaumes et péricopes bibliques), du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 358-361).

¹¹ Voir infra, p. [37]-[48].

¹² Voir infra, p. [29]-[30].

¹³ Cf. RENOUX, *L'Épiphanie*, p. 343-359.

aurait-elle aussi commémoré, un siècle plus tard, son baptême au Jourdain? Dans le climat d'opposition des milieux ecclésiastiques arméniens envers la formulation christologique du concile de 451 et les usages liturgiques de l'Église Byzantine qui s'en faisait l'avocat¹⁴, plusieurs allusions à la nécessité de célébrer simultanément, le 6 janvier, la naissance humaine du Christ à Bethléem et sa naissance divine figurée par le baptême au Jourdain¹⁵ semblent indiquer qu'un élargissement du contenu thématique de la fête est survenu.

Le concile de Duin tenu en 555¹⁶ se serait préoccupé, au dire de l'*Histoire des Conciles* conservée dans le *Livre des Lettres*¹⁷ et faussement attribuée au catholicos Yovhannēs Ōjnc'ī (718-728)¹⁸, «d'unir très fortement et avec une fermeté indissoluble la fête de la Nativité et celle du Baptême¹⁹», en raison de l'unité du Christ mise en cause par la définition des deux natures à Chalcédoine. Une chronique de l'histoire de l'Église Arménienne, éditée par Galano d'après un manuscrit de 1366²⁰, confirme en effet que le concile de Duin prit une telle décision:

«Tēr Nersēs de Bagrewand... fit un concile à Duin, sur l'ordre du roi des Perses, pour la séparation d'avec les Grecs. Et il dit de faire, le même jour, la fête de la Nativité et du Baptême, disant que, de même que le Christ est à la fois Dieu et homme, de même il faut célébrer ensemble la Nativité et le Baptême, le même jour.²¹»

Le canon de l'Épiphanie du *Lectionnaire* reçu de Jérusalem aurait donc été modifié en Arménie, dès le VI^e siècle, si l'on prend en compte cette prescription du concile de Duin²². A ses péripécies bibliques destinées à évoquer uniquement la naissance du Christ, il aurait fallu en ajouter d'autres, symbolisant ou relatant son baptême, pour que le 6 janvier puisse célébrer à la fois les deux événements.

Plusieurs années après, Yovhannēs II Gabelean, catholicos des années

¹⁴ La fête de la naissance du Christ à Bethléem, le 25 décembre, est célébrée par les Églises de langue grecque depuis la fin du IV^e siècle (cf. B. BOTTE, *Les origines de la Noël et de l'Épiphanie*, [Tel 1], Louvain, 1932, p. 26-31, et J. MOSSAY, *Les fêtes de Noël et d'Épiphanie*, [Tel 3]).

¹⁵ «Celui-ci est mon Fils bien-aimé», Mt. 3,17.

¹⁶ Cf. GARITTE, *La Narratio*, p. 156-157.

¹⁷ Cf. *Girk' t'lt'oc'*, p. 220-233.

¹⁸ Cf. V. INGLISIAN, *Chalkedon und die armenische Kirche*, dans GRILLMEIER-BACHT, *Das Konzil von Chalkedon*, t. 2, Würzburg, 1954, p. 383-384, note 87; POLAREAN, *Hay grotner*, p. 100. En réalité, cet écrit aurait été composé après le synode de Manazkert (726).

¹⁹ Cf. *Girk' t'lt'oc'*, p. 221.

²⁰ Cf. GARITTE, *La Narratio*, p. XXI.

²¹ Cf. GALANO, *Conciliatio*, p. 85.

²² Il faut noter cependant que les canons du-dit concile, édités par HAKOBYAN, *Kanona-girk'*, t. 2, p. 200-215, ne font pas état de cette modification du contenu de la fête du 6 janvier, contrairement à ceux du concile de Karin (voir infra, p. [16]-[17]).

557-574²³, reprend les mêmes considérations dans un opuscule sur l'*Épiphanie du Christ*²⁴ regardé comme authentique²⁵. La célébration du 6 janvier, qui est la première des fêtes de l'année²⁶, a pour objet, d'après lui, de commémorer ensemble les deux naissances du même et unique Fils de Dieu²⁷: la première, la naissance humaine, de la Vierge Marie, mère de Dieu; la seconde, la naissance divine, symbolisée et manifestée lors du baptême conféré au Jourdain par Jean Baptiste, le même jour après trente ans, le 6 janvier. L'auteur reviendra plusieurs fois, au cours de son traité, sur ces deux affirmations, en rehaussant l'éclat de l'Épiphanie, «fête qui introduit toutes les autres fêtes». Et Yovhannēs II conclura sa lettre sur une notation coutumière aux auteurs arméniens anciens: c'est Cyrille de Jérusalem qui est à l'origine de l'ordonnance des fêtes de l'année liturgique et du contenu, psaumes et lectures, de leurs canons²⁸.

Les mêmes remarques se retrouvent dans un traité anti-chalcédonien, *Les allégations du quatrième concile des diophysites*, conservé dans le *Livre des Lettres*²⁹ sous le nom de Movsēs, évêque de C'urtaw dans les années 560?-615?³⁰, mais dont la paternité reviendrait à l'évêque Vrt'anēs K'ert'ot (550?-620?)³¹: «La fête de l'Épiphanie, écrit l'auteur, est célébrée le 6 janvier, car c'est le même jour que tombèrent la Nativité et le Baptême (du Christ)³².»

Quelques décennies plus tard, les décisions du concile de Karin, convoqué en 633 sous la pression de l'empereur Héraclius³³, laissent entendre qu'à cette date, la fête du 6 janvier commémorait effectivement la naissance du Christ et son baptême. Ce sont les deux documents déjà rencontrés à propos du concile de Duin (555)³⁴ qui le suggèrent. *L'Histoire des conciles* signale,

²³ Cf. GARITTE, *La Narratio*, p. 154 et 204-205.

²⁴ Cf. *Girk' t'it'oc'*, p. 85-89. Ce texte a été traduit en anglais par L. FRIVOLD, *The Incarnation. A Study of the doctrine of the Incarnation in the Armenian Church in the 5th and 6th centuries according to the Book of Letters*, Oslo, 1981, p. 114-120.

²⁵ Cf. INGLISIAN, *Die armenische Literatur*, p. 165 et 168.

²⁶ «Cette fête sera pour vous le commencement de toutes les fêtes» (cf. *Girk' t'it'oc'*, p. 85). C'est une formule que l'on voit souvent réapparaître dans les documents postérieurs.

²⁷ «*Erkus i miasin gumareal cnunds, les deux naissances réunies ensemble*» (cf. *Girk' t'it'oc'*, p. 86).

²⁸ Sur cette affirmation et son développement dans la tradition arménienne, voir BIHAIN, *Cyrille de Jérusalem*, p. 319-348.

²⁹ Cf. *Girk' t'it'oc'*, p. 119-127.

³⁰ Cf. AČAREAN, *AnjB*, t. 3, p. 434-435, et POŁAREAN, *Hay grotner*, p. 52.

³¹ Cf. N. AKINIAN, *Vrt'anēs vardapet K'erdol ew ir erkasirut'iwnnerə* (Vrt'anēs et ses œuvres), dans *HA* 24 (1910), p. 37-46, et AČAREAN, *AnjB*, t. 3, p. 434-435, regardent toujours Movsēs comme l'auteur de cette lettre. Son opposition très forte au concile de Chalcédoine et envers l'Église de Géorgie, qui en avait accepté les décisions, est relatée par l'évêque Uxtanēs (940?-1000?), dans la deuxième partie de son *Histoire d'Arménie* (voir la traduction de Z. ARZOUMANIAN, *Bishop Ukhtanes of Sebastia, History of Armenia, Part II: History of the Severance of the Georgians from the Armenians*, Fort Lauderdale, 1985, p. 41ss).

³² *Girk' t'it'oc'*, p. 124.

³³ Cf. GARITTE, *La Narratio*, p. 302-316.

³⁴ Voir supra, p. [15].

par deux fois, que «les évêques arméniens ... repoussèrent (à Karin) l'union de la Nativité et du Baptême et le *Crucifixus es* du trisagion³⁵». La chronique éditée par Galano fait aussi écho à ces informations à propos du même concile: la commémoration de la naissance du Christ y fut séparée de celle de son baptême³⁶. Jusqu'en 633, date du concile de Karin dont les participants se rallièrent à la christologie de Chalcédoine, la fête du 6 janvier solennisait donc à la fois les deux événements de la vie du Christ, association interprétée comme une proclamation de l'unité de nature dans le Verbe incarné³⁷.

Avant de clore cette liste de témoignages concernant la fête du 6 janvier, il faut encore mentionner un *Traité sur l'Épiphanie*, regardé comme authentique³⁸, d'Anania Širakac'i (615?-690?)³⁹. Après avoir affirmé que la célébration de la naissance du Christ est le début de toutes les fêtes de l'année⁴⁰, l'auteur argumente, lui aussi, contre l'usage de célébrer la Nativité le 25 décembre:

«Le Christ est né le même jour où il a été baptisé, le 6 janvier, conformément aux déclarations des canons des saints apôtres, de la lettre aux Arméniens du bienheureux Macaire, conformément aussi aux dispositions du lectionnaire de Cyrille de Jérusalem ...⁴¹»

Pour Anania Širakac'i, de même que pour ses prédécesseurs d'avant 633, l'Épiphanie du 6 janvier commémore donc de façon simultanée la naissance et le baptême du Christ⁴².

Ces diverses déclarations concernant l'objet de la célébration du 6 janvier, avant le VIII^e siècle⁴³, manifestent tout d'abord les positions dogmatiques

³⁵ Cf. *Girk' t'it'oc'*, p. 221-222. Contrairement à cette affirmation de l'*Histoire des conciles*, il faut remarquer que le canon 1 du concile de Karin condamne cette célébration séparée de la Nativité et du Baptême (cf. HAKOBYAN, *Kanonagirk'*, t. 2, p. 546-547). Si, comme le pense l'éditeur des canons (*ibid.*, t. 1, p. x-xv), Yovhannēs Ōjnc'ï est l'auteur de cette compilation canonique, il paraît peu probable qu'il soit aussi l'auteur de l'*Histoire des conciles* conservée dans le *Girk' t'it'oc'* (voir supra, p. [15]).

³⁶ Cf. GALANO, *Conciliatio*, p. 185-186.

³⁷ Signalons l'intérêt des canons de Karin. Ils font allusion en effet aux lectures liturgiques de l'Épiphanie et de son octave ainsi qu'aux stations hagiopolites (cf. HAKOBYAN, *Kanonagirk'*, t. 2, p. 248-255), telles qu'elles sont codifiées dans le *Lectionnaire* reçu de Jérusalem. Le contenu de la fête de l'Épiphanie avait évolué, mais non dans le *čašoc'*, nous allons le voir.

³⁸ Cf. INGLISIAN, *Die armenische Literatur*, p. 169-170; POLAREAN, *Hay grołner*, p. 90.

³⁹ Cf. ABRAHAMYAN, *Anania*, p. 283-291. Ce texte a été traduit par F.C. CONYBEARE, dans *The Expositor*, S. 5, t. 4 (1896), p. 321-337.

⁴⁰ Il ne s'agit donc pas de la fête du 25 décembre, même si l'auteur emploie ici le terme «*cnund, naissance*» (cf. ABRAHAMYAN, *op. cit.*, p. 283). Plus loin, il fera appel au mot «*yaytnut'iwn, épiphanie*».

⁴¹ Cf. ABRAHAMYAN, *Anania*, p. 283, 284, 285, 286, etc... L'allusion d'Anania au lectionnaire de Cyrille de Jérusalem n'est là, sans doute, que pour donner plus d'autorité à son affirmation. Dans le canon du 6 janvier du *Lectionnaire*, aucune péricope en effet ne peut être annexée en faveur d'une célébration du baptême du Christ.

⁴² *Ibid.*, p. 287.

⁴³ C'est à dessein que nous n'avons pas fait état de la lettre de Step'anos Siwnec'i (680?-

différentes que l'Église Arménienne fut contrainte d'adopter en raison de la conjoncture politique. Pour les opposants à Chalcédoine, célébrer simultanément, le 6 janvier, la naissance du Christ à Bethléem et sa naissance éternelle, symbolisée par la voix du Père lors du baptême au Jourdain⁴⁴, c'est affirmer l'unité de sa personne; célébrer séparément ces deux naissances, c'est diviser la personne du Sauveur.

Les usages des Églises de Byzance et de Cappadoce, qui, depuis deux siècles, fêtaient la Nativité du Seigneur le 25 décembre⁴⁵, n'étaient pas ignorés cependant d'évêques arméniens dont les diocèses se trouvaient dans la mouvance de l'empire byzantin; les mises en garde et les condamnations précédentes d'évêques et de conciles le montrent clairement. La lettre adressée par l'empereur Justinien à l'Église de Jérusalem en 560, lui demandant de célébrer la fête de la Présentation le 2 février, et par conséquent la Nativité le 25 décembre⁴⁶, était connue vraisemblablement en Arménie, et ses recommandations observées, malgré les efforts d'un évêque arménien, Grigor Arcruni (500?-570?), écrivant de Jérusalem à ses compatriotes pour les prémunir contre l'adoption d'un tel calendrier⁴⁷. L'union qui fut soudée par deux fois, en 572 et 591, entre l'Église Arménienne et l'Église Byzantine entraînait non seulement l'acceptation de la définition de Chalcédoine, mais encore celle d'usages liturgiques⁴⁸, ainsi que l'affirme explicitement la documentation concernant le concile de Karin⁴⁹; elle ne fit sans doute aussi qu'accroître le nombre des Églises où l'on célébra les deux naissances à des jours séparés.

Ces rappels historiques sur la célébration du 6 janvier mettent en évidence tout d'abord l'évolution que connut le sens de la fête. Commémoration, au V^e siècle, de la seule naissance du Christ à Bethléem conformément au

735?) à un évêque d'Antioche (cf. *Girk' t'lt'oc'*, p. 323-334). Ce document, où l'auteur présente le 6 janvier comme la fête de la Nativité et du Baptême du Christ (*ibid.*, p. 325), est considéré comme inauthentique (cf. POLAREAN, *Hay grolner*, p. 114). Il en va de même, nous le verrons, pour un traité *Sur les jeûnes dans l'Église Arménienne* qui lui est attribué (voir infra, p. [20]-[21]).

⁴⁴ «*Celui-ci est mon Fils bien-aimé*», Mt 3,17. La péricope Mt 3,1-17 fera partie des textes lus dans les mss copiés à partir du XII^e siècle.

⁴⁵ Cf. MOSSAY, *Les fêtes de Noël et d'Épiphanie*.

⁴⁶ Cet important document, conservé seulement par trois mss géorgiens, a été publié, traduit et mis en valeur par M. VAN ESBROECK dans différents articles: *La lettre de l'empereur Justinien sur l'Annonciation et la Noël en 561* dans AB 86 (1968), p. 351-371; *Encore la lettre de Justinien. Sa date: 560 et non 561*, dans AB 87 (1969), p. 442-444; *Un mravalthavi (homélaire) dans le palimpseste A-737*, dans *Mravalthavi*, t. 7, Tbilisi, 1980, p. 19.

⁴⁷ La lettre a été éditée par N. COVAKAN (= N. POLAREAN), *T'ult yErusalemē i Hays vash Tearnandarajin Grigor eps. Arcruneac'* (Lettre envoyée de Jérusalem aux Arméniens par Grigor, évêque d'Arcruni, sur la Présentation au Temple), dans *Sion* 38 (1964), p. 33-36. Elle a été traduite en français par M. VAN ESBROECK, *Barsabée de Jérusalem*, p. 163-167.

⁴⁸ Cf. GARITTE, *La Narratio*, p. 175-254, 278-356.

⁴⁹ Voir supra, p. [16]-[17], et infra, p. [26], les données de Kirakos Ganjakec'i sur Ezr, catholicos à l'époque du concile de Karin.

Lectionnaire de Jérusalem traduit en arménien⁵⁰, elle s'est enrichie, au moins depuis la seconde moitié du VI^e siècle⁵¹, de l'évocation du baptême du Christ. Le *čašoc'* s'est-il ouvert alors, par l'insertion de quelques péripopes baptismales, prophétiques ou évangéliques, à ce nouveau thème? Rien n'autorise à l'affirmer. Dans le groupe le plus ancien de manuscrits⁵², pourtant déjà aménagés sur d'autres points en fonction d'une année liturgique célébrée en territoire arménien, les rites et les textes de la fête du 6 janvier demeurent exactement identiques à ceux du typicon hiérosolymitain du V^e siècle⁵³. C'est uniquement par des documents du VIII^e siècle sur lesquels nous reviendrons — œuvres de Yovhannēs Ōjncē'i (650?-728) et de Xosrovik vardapet (670?-730?), *tōnakan* de Sałomon de Mak'enoc' (début du VIII^e s.) et *Commentaire du Lectionnaire* de Grigoris Aršaruni (650?-729?)⁵⁴ — qu'il est possible de conclure à la présence dans le *čašoc'* de péripopes représentant ou relatant le baptême du Christ⁵⁵. La plupart des manuscrits du *čašoc'* copiés à partir du XII^e siècle attestent cette évolution de la fête du 6 janvier⁵⁶. Ceux dans lesquels n'est pas encore acclimatée cette thématique nouvelle offrent donc un grand intérêt.

3. Un avant-carême: l'araĀawor

Le traité de Movsēs de C'urtaw (ou de Vrt'anēs K'ert'oł)¹, qui défend contre les diophysites la célébration simultanée, le 6 janvier, de la naissance

⁵⁰ Cf. RENOUX, *L'Épiphanie*, p. 343-359.

⁵¹ Voir supra, p. [15].

⁵² Voir infra, p. [116] et [124], les mss dont le modèle est antérieur à 1105.

⁵³ Par contre le *maštoc'* (rituel), compilé en Arménie après l'invention de l'alphabet, pouvait insérer dans le canon de la bénédiction de l'eau cette problématique étrangère au typicon reçu de Jérusalem. Les textes de ce rite, prévu dans le *maštoc'* pour le jour de l'Épiphanie, comprennent effectivement la lecture de la péripope *Mt* 3,1-17, le récit du baptême du Christ (cf. CONYBEARE, *Rituale Armenorum*, p. 165-178). Yovhannēs Ōjncē'i, dans son *Discours Synodal* (cf. *Matenagrut'iwnc'*, p. 32-33), avance qu'il s'agit là d'un usage ancien dans le rite de la bénédiction de l'eau, le 6 janvier. Mais on notera que le canon actuel du *šaraknoc'* (hymnaire) pour l'Épiphanie, constamment attribué à Movsēs Xorenac'i (cf. ANASYAN, *Matenagiut'yun*, t. I, p. LXV-LXXIV), c'est-à-dire à un auteur ancien inconnu, n'évoque que la naissance à Bethléem.

⁵⁴ Voir infra, p. [26]-[30].

⁵⁵ Mais jamais, dans les documents liturgiques anciens, on ne voit d'allusion à une célébration de la Nativité le 25 décembre. Cette date a toujours été celle de la commémoration de David et de Jacques. Il faut attendre le XIII^e siècle et la rédaction de *čašoc'* influencés par le rite romain (vg. le *Vatican Borgianus armenus 61* de 1268) et celle des livres liturgiques des Frères Uniteurs (cf. VAN DEN OUDENRIJN, *Scriptores*, p. 107), pour voir apparaître la célébration, le 25 décembre, de la naissance du Christ.

⁵⁶ Ils insèrent, dans le rituel de ce jour, la bénédiction des eaux et la péripope baptismale *Mt* 3,1-17, à laquelle fait allusion Grigoris Aršaruni, *Commentaire du Lectionnaire* (éd. ĆRAK'EAN, *Meknut'iwnc'*, p. 100; trad. FROIDEVAUX, *Grigoris Aršarouni*, p. 19). Durant les jours qui suivent, l'un des récits évangéliques du baptême du Christ est lu à l'office du matin.

¹ Voir supra, p. [16].

et du baptême du Christ, entend aussi que soit sauvegardée la pureté des usages arméniens concernant la durée du carême :

«(Nous avons reçu l'ordre) de ne pas nous égaler à eux², de ne pas communier avec eux dans la foi, et de ne pas souiller le mystère des sept semaines de carême³ par les cinq jours de l'avant-carême (araĵawor), mais d'accomplir la sainte quarantaine⁴.»

Une telle situation est encore celle des lectionnaires arméniens les plus anciens qui ignorent tout de l'araĵawor⁵. La tradition, héritée de Jérusalem, d'une préparation pascale de sept semaines seulement ne pouvait cependant survivre longtemps. Déjà mise en cause, durant les années de l'épiscopat de Movsēs, par la pratique des Églises de langue grecque⁶ et sans doute aussi de celles d'Arméniens favorables à Chalcédoine, elle n'est plus respectée au VIII^e siècle. Nous verrons, en effet, que le *Commentaire du Lectionnaire* de Grigoris Aršaruni⁷ et le *tōnakan* de Sałomon de Mak'enc'⁸ connaissent l'araĵawor⁹.

La polémique engagée par Movsēs de C'urtaw, au VI^e-VII^e siècle, à propos de l'avant-carême offre donc un point de repère important pour le classement des manuscrits du čašoc'. L'année liturgique arménienne n'est pas encore ouverte à l'araĵawor, mais cet avant-carême est cependant pratiqué dans certains milieux, comme l'attestent les lignes précédentes de Movsēs¹⁰, avant d'être observé, au VIII^e siècle, dans toute l'Église Arménienne¹¹.

² Les diophysites.

³ C'est-à-dire les six semaines du carême du typicon hiérosolymitain, prolongées par la grande semaine (cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 183-186 et 238-265), comme Movsēs le précise explicitement: «Si quelqu'un, dans la grande semaine, rompt le jeûne avant d'avoir communiqué, le jeudi, aux saints mystères, qu'il soit anathème; et tout son jeûne de quarante jours sera inutile» (cf. *Girk' t'it'oc'*, p. 125).

⁴ Cf. *Girk' t'it'oc'*, p. 124.

⁵ Voir infra, p. [116] et [124].

⁶ Cf. A. RAHLFS, *Die alttestamentlichen Lektionen*, p. 200-201, qui montre qu'à Constantinople, en 546, le carême durait huit semaines.

⁷ Cf. Č'RAK'ĒAN, *Meknut'iwn*, p. 110-113; trad. FROIDEVAUX, *Grigoris Aršarouni*, p. 30-33. Mais cet avant-carême est encore sans péricopes (*anant'erc'uac'*) dans le lectionnaire d'alors, assure Aršaruni (*ibid.*).

⁸ Cf. VAN ESBROECK, *Répertoire*, p. 258, la section intitulée *Sur la pénitence des Ninivites*; pour l'homélaire *Paris 110* (de 1194), cf. RENOUX, *Čašoc' et tōnakan*, p. 191, n° 59-62.

⁹ L'usage d'une semaine de jeûne précédant les sept semaines de carême semble généralisé dans tout l'empire grec depuis le VII^e siècle (cf. RAHLFS, *Die alttestamentlichen Lektionen*, p. 210-202, et V. PERI, *La durata e la struttura della quaresima nell'antico uso ecclesiastico gerosolimitano*, dans *Aevum* 37[1963], p. 31-62 [voir p. 59-60]).

¹⁰ Voir supra.

¹¹ On ne peut prendre en considération un texte, attribué à Step'anos Siwnec'i, sur les périodes de jeûne dans l'Église Arménienne, au VII^e-VIII^e siècle (cf. POLAREAN, *Hay grolner*, p. 114, n° 9), intitulé: *Réponse aux vardapets d'Alouanie* (éd. E. PETROSYAN, dans *Ėjmiacin* 41 [1984], fasc. 1, p. 44-50). Selon cet écrit, il existait alors, en plus des jeûnes traditionnels du mercredi, du vendredi et du carême, un jeûne de Vardavar, de la Sainte-Croix, de Saint-Georges et de la Théotokos, tous reçus de Jérusalem ou institué (celui de Saint-Georges) par

4. Autres allusions relatives au čašoc'

D'autres indications sur l'état de l'année liturgique au VI^e-VII^e siècle viennent encore augmenter le nombre des critères déterminants pour le classement des témoins manuscrits du čašoc'.

a) *La période quadragésimale au VI^e-VII^e siècle*

Le traité attribué à Movsēs de C'urtaw contre les diophysites, auquel nous venons d'avoir recours à propos de l'Épiphanie et de l'arajawor¹², est riche aussi d'allusions à la célébration du carême lui-même au cours du VI^e-VII^e siècle. Après avoir condamné l'avant-carême¹³, Movsēs expose en ces termes les usages liturgiques durant la période quadragésimale :

«(Nous avons reçu, des saints Pères, l'ordre) d'accomplir avec crainte, affliction et sainteté ce saint jeûne de la quarantaine; et, en ces jours de jeûne, ils nous prescrivirent de ne pas proclamer l'évangile et de ne pas offrir le sacrifice d'une manière intempestive, même si survient la commémoration de quelque saint, sinon le samedi et le dimanche¹⁴.»

Deux règles traditionnelles de la liturgie quadragésimale, à la fin du VI^e siècle, ressortent de ce rappel :

1. Hormis le samedi et le dimanche, tous les jours de la semaine sont dépourvus de lecture évangélique et d'eucharistie; seuls les deux jours précédents possèdent l'une et l'autre.

2. Les mémoires des saints ne peuvent être célébrées que le samedi et le dimanche.

Que l'eucharistie soit réservée au dimanche, jour traditionnel de sa célébration dès les origines de l'Église¹⁵, on le comprend aisément; une péricope évangélique était donc lue ce jour-là¹⁶. Quant au samedi de carême, il avait été aussi établi, par le synode de Laodicée (fin du IV^e ou V^e s.)¹⁷, comme jour de commémoration des martyrs¹⁸. Les dispositions

Grégoire l'Illuminateur. Aucun de ces jeûnes, et pas davantage la fête de saint Georges, ne sont encore connus des plus anciens lectionnaires et tōnakan (homéliaires).

¹² Voir supra, p. [16] et [19].

¹³ Voir supra, p. [20].

¹⁴ Cf. *Girk' t'it'oc'*, p. 124.

¹⁵ Cf. W. RORDORF, *Der Sonntag (Abhandlungen zur Theologie des Alten und Neuen Testaments 43)*, Zürich, 1962, p. 190-212.

¹⁶ *Ibid.*, p. 234-268. La lecture de l'évangile que nous trouvons indiquée pour l'office du dimanche matin est donc tout à fait en consonance avec cette tradition. Ces péripocopes évangéliques ne sont pas cependant celles des myrophores.

¹⁷ Cf. NARDI, *Laodicea (concilii)*, dans *Dizionario patristico e di Antichità Cristiana*, Casale Monferrato, 1984, col. 1898-1899.

¹⁸ Cf. JOANNOU, *Discipline générale antique*, t. 1/2, canons 49 et 51, p. 150-151. A Jérusalem, le samedi n'est pas un jour de jeûne (cf. Égérie, *Journal*, p. 258-259: «On y fait l'oblation»). Selon les *Constitutions Apostoliques II*, 59, c'est aussi un jour liturgique (cf. M. METZGER, *SC 320*, p. 324-325).

liturgiques de l'Église Arménienne, au VI^e-VII^e siècle, étaient donc en conformité avec celles des Églises de langue grecque pour lesquelles avaient légiféré les Pères de Laodicée.

Tel est l'état des célébrations quadragésimales, nous le verrons, dans le plus ancien groupe de čašoc'. Chacun des samedis précédant les 2^e, 3^e, 4^e, 5^e et 6^e dimanches de carême est pourvu d'une commémoration festive dans l'ordre suivant: Théodore le Soldat, Cyrille de Jérusalem, Jean de Jérusalem, les Quarante Martyrs et Grégoire l'Illuminateur. Et les dimanches de carême sont, eux aussi, munis de textes pour l'office du matin et la liturgie eucharistique¹⁹. Ces manuscrits sont donc les témoins de la discipline évoquée par Movsēs de C'urtaw.

b) *La fête de Vardavar au VI^e-VII^e siècle*

Le plus ancien groupe de manuscrits du čašoc' s'est aussi enrichi d'une fête inconnue du *Lectionnaire* reçu de Jérusalem au début du V^e siècle: la Transfiguration, appelée Vardavar²⁰, dont plusieurs ouvrages révèlent qu'elle fut célébrée très tôt en Arménie.

De Juste de Jérusalem, quatrième évêque de la Ville Sainte, une *Lettre sur le renouvellement du sacrement du Christ dans la fête du Vardavar et dans le sel de la bénédiction*, connue uniquement en arménien, revendique une origine apostolique pour la célébration de la Transfiguration²¹. Comme pour d'autres écrits du même personnage²², nous avons affaire, de toute évidence, à un texte inauthentique²³, composé dans le but d'accréditer la

¹⁹ Voir infra, p. [116] et [124]. Le canon 6 de la collection des canons attribués au catholicos Nersēs II (548-557) et à Neršapuh (cf. GARITTE, *La Narratio*, p. 161) demande aux prêtres de ne pas omettre de célébrer la liturgie, le samedi et le dimanche, «avec, selon la règle, la psalmodie, la lecture des prophètes, des apôtres et de l'évangile» (cf. HAKOBYAN, *Kanonagirk'*, t. 1, p. 480-481). On s'interroge, à juste titre, sur l'authenticité de cette législation (cf. GARITTE, *La Narratio*, p. 161). Dans les plus anciens čašoc', il n'y a encore que les samedis et les dimanches de la seule période quadragésimale à posséder un cursus de psaumes et de péripopes. L'instauration d'une liturgie, avec psaumes et péripopes, pour les autres samedis et dimanches du reste de l'année liturgique, n'apparaît que tardivement, dans les čašoc' copiés à partir du XIII^e siècle et surtout du XIV^e.

²⁰ Fête païenne de la vierge Aphrodite à qui on offrait, en ce jour, des roses (*vard*); elle aurait été transformée en fête de la Transfiguration par Grégoire l'Illuminateur, d'après un auteur du X^e siècle, Samuēl Kamrjajorec'i (cf. RENOUX, «*Les fêtes*» de N. Adontz, p. 288). Il s'agit assurément d'une légende: l'Église Arménienne ne pouvait, au IV^e siècle, célébrer une fête qui n'a pris naissance qu'au V^e-VI^e siècle (cf. RENOUX, *La Transfiguration*, p. 652-662).

²¹ Cf. AKINIAN, *Untersuchungen*, p. 190-192. Pour une traduction latine, voir M. VAN ESBROECK, *Homéliaires géorgiens*, p. 337-339; trad. française dans M. VAN ESBROECK, *Barsabée de Jérusalem*, p. 159-163.

²² Cf. K. ZARBHANALIAN, *Catalogue des anciennes traductions arméniennes (siècles IV-XIII)*, Venise, 1889, p. 618, et la présentation qui en été faite par M. VAN ESBROECK, *Homéliaires géorgiens*, p. 337-338.

²³ Le quatrième évêque de Jérusalem n'a pu, en effet, célébrer une fête que le typicon de son Église ignore encore au V^e siècle.

thèse d'une existence très ancienne de cette célébration en Arménie. Sa rédaction, dans la seconde moitié du VI^e siècle vraisemblablement²⁴, coïncide avec la période où quelques Églises de Palestine²⁵, et sans doute aussi dans la chrétienté syriaque²⁶, commencent à commémorer l'événement de la Transfiguration. La courte épître de Juste vise à donner à la fête ses lettres de noblesse et, par la prescription d'une bénédiction du sel accomplie en ce jour, à lui façonner une physionomie particulière à l'intérieur du cycle liturgique²⁷.

Deux textes canoniques mis sous le nom du catholicos Sahak († 438), les canons 40 et 43²⁸, mais qui sont en réalité l'œuvre de Yovhannēs Mayragomec'i²⁹, farouche adversaire dans les années 575-640 des décisions dogmatiques de Chalcedoine, attestent que l'Église Arménienne célébrait alors la Transfiguration. Dans ces deux textes canoniques, la fête est appelée Vardavar, comme l'intitulent les *čašoc'*.

Il faut aussi faire mention d'un discours sur la Transfiguration du Pseudo-Elišē³⁰, auteur traditionnellement regardé comme un disciple de Maštoc' (V^e siècle), mais qu'il faut raisonnablement placer au VI^e-VII^e siècle³¹. Ce texte, dont le genre littéraire se rapproche à la fois de ceux de l'homélie et de la

²⁴ Cf. VAN ESBROECK, *Homéliaires géorgiens*, p. 335-342.

²⁵ Cf. RENOUX, *La Transfiguration*, p. 654-662.

²⁶ Cf. M. AUBINEAU, *Une homélie grecque inédite sur la Transfiguration*, dans *AB* 85 (1967), p. 423-425.

²⁷ Mais on notera qu'aucun *čašoc'* ne mentionne, en ce jour, cette bénédiction du sel, et que ce rite, dans les *maštoc'* (rituels) les plus anciens (*Venise 320* et *Erévan 1001*, tous deux du IX^e-X^e siècle), n'est pas assigné au jour de la fête de la Transfiguration, contrairement à ce que font ces mêmes rituels pour d'autres bénédiction prescrites à des jours bien déterminés. Dans le *čašoc' Vienne 3* (du X^e-XI^e s.), son plus ancien témoin, la *Lettre* fait partie des péripécies de Vardavar, fête placée dans le supplément du ms, supplément organisé en Arménie: ce n'est donc pas par le biais d'une traduction du typicon de Jérusalem que ce texte existe en arménien pour cette fête de Vardavar. Il faut noter encore que l'allusion du canon 8 du *Discours Synodal* de Yovhannēs Ōjnc' i à un sel béni (cf. YOVHANNĒS ŌJNEC' I, *Matenagrut' iwink'*, p. 60-61), allusion dont se sert AKINIAN, *Untersuchungen*, p. 186, pour démontrer que Yovhannēs Ōjnc' i (VIII^e s.) connaissait la *Lettre de Juste*, ne prouve pas qu'il s'agit du sel béni à la Transfiguration selon Juste. La prière prévue pour ce rite dans les *maštoc'* les plus anciens (cf. CONYBEARE, *Rituale Armenorum*, p. 57-58) ne rappelle aucun des thèmes dont la *Lettre de Juste* entoure cette cérémonie; cette bénédiction pouvait se faire en tout temps, selon ces rituels, sans lien avec la fête de la Transfiguration. L'antiquité de la *Lettre de Juste* n'est pas démontrée par l'allusion de Yovhannēs Ōjnc' i à un sel béni.

²⁸ Cf. HAKOBYAN, *Kanonagirk'*, t. 1, p. 397 et 400. Il existe une traduction anglaise de ces canons: CONYBEARE, *Canons of St. Sahak*.

²⁹ Cf. GARITTE, *La Narratio*, p. 273-276.

³⁰ Sur les questions que soulèvent la date et les œuvres de cet auteur, voir AKINIAN, *Elišē vardapet ew iwr Patmut' iwn Hayoc' paterazmi* (Elišē et son Histoire de la guerre d'Arménie) (*AM* 133, 140 et 168), Vienne, 1932-1960.

³¹ Cf. INGLISIAN, *Die armenische Literatur*, p. 168-169; R.W. THOMSON, *Elishē, History of Vardan and the Armenian War* (*HATS* 5), Londres, 1982, p. 19-29.

relation de voyage, laisse entendre par ses «*hodie*» que la solennité de la Transfiguration était connue de son compositeur³².

Ces divers renseignements historiques, premières attestations concernant la fête en Arménie, obligent donc à placer après le VI^e siècle les plus anciens čašoc' qui en organisent la célébration.

c) *Deux calendriers arméniens du VI^e-VII^e siècle?*

Le čašoc' connut-il avant le VIII^e siècle d'autres aménagements? Dans une étude sur le cycle des solennités liturgiques au début du VII^e siècle³³, N. Akinian a voulu que les deux listes de fêtes énumérées dans les canons 40 et 43 de Sahak reflètent l'état du calendrier d'alors. Rappelons d'abord que ces deux textes canoniques attribués au catholicos Sahak³⁴ († 438) émanent en fait de Yovhannēs Mayragomec'i (575-640)³⁵. Voici ces deux listes:

Première liste, du canon 40³⁶:

Fête de saint Jean Baptiste
Fête de tous les martyrs
Vardavar
Fêtes de la sainte Épiphanie et de sa quarantaine
La Présentation du Seigneur
L'arajawor
Fête de la mi-carême
Jour de Lazare
Grand jeudi de Pâques
Lundi de Pâques
Fête de l'Ascension du Seigneur
Fête des (Trépassés?)³⁷

Deuxième liste, du canon 43:

Fête du samedi de Pâques (la vigile de Pâques)
Sainte Pâques
Dimanches (du temps Pascal)
Pentecôte

³² Le texte a été édité: *Elišēi Vardapeti Matenagrut'iwnc'*, Venise, 159, p. 213-239. Il existe une traduction anglaise de CONYBEARE, dans *ZNW* 23 (1924), p. 8-17, et française de L. LELOIR, dans *REArm. N.S.* 20 (1986-1987), p. 175-207. Sur ce texte, voir aussi l'étude de R.W. THOMSON, dans *JThS* 18 (1967), p. 27-33, qui en fait une œuvre du VII^e s.

³³ Cf. AKINIAN, *Untersuchungen*, p. 97-98.

³⁴ Cf. HAKOBYAN, *Kanonagirk'*, t. 1, p. 397-399 (canon 40), et p. 400-402 (canon 43); trad. CONYBEARE, *Canons of St. Sahak*, p. 841-843; trad. AMADUNI, *Disciplina armena*, p. 457-459, et *Monachismo*, p. 215-217.

³⁵ Voir supra, p. [23].

³⁶ Traduction faite sur l'édition de HAKOBYAN, *Kanonagirk'* t. 1, p. 397-399 et 400-402, et qui obvie à plusieurs imprécisions des traductions citées à la note 34.

³⁷ Traduction incertaine; *vaxčaneloc'n* dans l'édition critique de HAKOBYAN, t. 1, p. 398, l. 8. Amaduni a adopté la lecture *vaxčaneloyn*, qu'il a traduit *Assumptio, Assunta* (*loc. cit.*). Mais il ne peut s'agir de l'Assomption de la Vierge Marie, clairement dénommée, dans le canon 43, fête de la sainte Théotokos (*astuacacnin*), appellation de la fête du 15 août reçue de Jérusalem, avec ce titre lui-même (cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 354).

Fête de la sainte Théotokos
 Vardavar
 Fête du Barekendan³⁸
 Fête de l'Ołogomen³⁹
 Fête des apôtres et des prophètes

Les listes de ces deux textes canoniques ne doivent pas être regardées comme présentant un tableau, complet ou partiel, de l'état du calendrier au début du VII^e siècle. Elles ont uniquement pour but, et G. Amaduni l'a justement souligné, d'apaiser les conflits éventuels entre prêtres mariés et moines, en fixant les jours où les uns et les autres recevraient les offrandes des fidèles qu'ils pouvaient se disputer⁴⁰. On notera en effet dans ces deux listes, d'une part la mention d'une «fête de la mi-carême» qui ne pouvait être assurément une solennité liturgique, et d'autre part l'absence de nombreuses célébrations certainement existantes au VII^e siècle⁴¹. Les canons 40 et 43, dits «de Sahak», visent autre chose.

Rassemblons les faits constatés dans les documents antérieurs au VIII^e siècle que nous venons de passer en revue :

1. La célébration liturgique de saints d'origine arménienne ne possède encore qu'un caractère local. Seul Grégoire l'Illuminateur pouvait faire l'objet d'un culte dans toutes les églises arméniennes.
2. La fête du 6 janvier, primitivement célébration de la naissance du Christ, est devenue celle aussi de son baptême. Cependant les auteurs antérieurs au VIII^e siècle font allusion à ce nouveau thème sans mentionner la lecture, lors des offices liturgiques, de péripécopes symbolisant ou relatant la manifestation du Jourdain.
3. La condamnation de l'arajawor, rejeté par souci de fidélité aux usages traditionnels, prouve que cet avant-carême commençait à être célébré dans quelques communautés arméniennes.
4. Les samedis et les dimanches de carême, de même que la fête de Vardavar, sont désormais pourvus d'une célébration liturgique dotée de textes.

Ces développements rituels, à l'exclusion de tout autre, correspondent à un type de *čašoc* dont, nous le verrons, la tradition manuscrite a conservé quelques témoins⁴².

³⁸ Terme qui désigne le 1^{er} dimanche de carême (cf. RENOUX, *Un programme de conversion: la liturgie du 1^{er} dimanche de carême dans le rite arménien*, dans *BEL* 48, Rome, 1989, p. 283).

³⁹ Translittération arménienne du mot grec εὐλογημένος, qui, dans les Églises de langue grecque, désigne le Dimanche des Palmes, commémoration de l'entrée du Christ à Jérusalem durant laquelle la foule criait: «*Béni soit (εὐλογημένος) celui qui vient...*» (Mt 21,9).

⁴⁰ Cf. AMADUNI, *Monachismo*, p. 214-222.

⁴¹ Les fêtes de la Dédicace, de la Croix, de Grégoire l'Illuminateur, etc...

⁴² Voir infra, p. [116] et [124].

B. LES AUTEURS DU VIII^e SIÈCLE

Une moisson d'informations sur l'évolution qu'a connue le čašoc', ou qu'il connaît alors, nous est apportée par plusieurs auteurs du VIII^e siècle et un recueil homilétique dont la première compilation fut entreprise à la même époque.

1. Yovhannēs Ōjncē'i (650?-728)

Élu catholicos en 718, Yovhannēs Ōjncē'i se donna pour programme de retrouver les traditions de son Église, comme l'attestent constamment ses écrits, et d'en réformer les abus¹. Dans son *Discours synodal*, prononcé vraisemblablement au synode de Duin (718) peu après son élection², il tient pour acquises quelques transformations effectivement apportées à l'année liturgique avant le VIII^e siècle, et il s'efforce d'en légitimer quelques autres. Énumérons-les:

1. La fête du 6 janvier, l'Épiphanie, est toujours celle de la naissance du Christ, mais elle commémore aussi son baptême dans le Jourdain³. Ce double thème de la célébration, que Yovhannēs Ōjncē'i considère comme ancien, était en effet, nous l'avons vu précédemment, celui de la fête au VI^e siècle⁴. La bénédiction de l'eau qui a lieu ce jour-là, et dont les rites comprennent, au dire de Yovhannēs lui-même, le *Psaume 28* ainsi que la péricope de *Matthieu* sur le baptême du Christ⁵, renvoie sans aucun doute à un rite déjà inséré dans le mašoc' (rituel)⁶. Plus surprenante apparaît l'invitation à lire, le jour de l'Épiphanie et

¹ Voir l'édition de ses écrits, témoins de cette entreprise de réforme (YOVHANNĒS ŌJNEC'Ī, *Matenagrut'iwnc'*, avec traduction latine de M. AWGEREAN). Selon l'historien Kirakos Ganjakec'i (XIII^e s.), Yovhannēs Ōjncē'i reprochait à son prédécesseur, le catholicos Ezer (VII^e s.), rallié aux décisions de Chalcédoine et à l'orthodoxie grecque (cf. GARITTE, *La Narratio*, p. 278-337), «d'avoir changé toute la vraie institution de l'Église, ainsi que le lectionnaire de Jacques et de Cyrille; Yovhannēs Ōjncē'i restaura le lectionnaire de saint Cyrille et toutes les fêtes telles qu'elles avaient été établies par saint Grégoire. Et l'on se mit à fêter, le 25 décembre, le prophète David et l'apôtre Jacques» (cf. Kirakos vardapeti Ganjakec'i, *Hamarot Patmut'iwnc'* [Histoire abrégée], Venise, 1865, p. 37-39).

² Cf. INGLISIAN, *Die armenische Literatur*, p. 174-175.

³ Cf. AWGEREAN, *Matenagrut'iwnc'*, p. 30-33, et p. 68-69. Le *Kanonagirk' Hayoc'* (Livre des canons arméniens), compilé par Yovhannēs Ōjncē'i (cf. HAKOBYAN, *Kanonagirk'*, t. 1, p. x-xv), possède un court texte, mis sous le nom de saint Hippolyte (*ibid.*, t. 2, p. 282-283), qui affirme la même chose. Xosrovik vardapet (ou t'argmanič') (670-730), dans ses *Questions de l'évêque d'Antioche à Xosrov, vardapet arménien, sur la célébration de la Nativité* (éd. G. YOVSĒP'EAN, Vačaršapat, 1899, p. 187-197; trad. F.C. CONYBEARE, dans *ZNW* 5 [1904], p. 327-334), reprend la même affirmation: la Nativité/Épiphanie est célébrée le 6 janvier, en même temps que le baptême du Christ.

⁴ Voir supra, p. [15].

⁵ Cf. YOVHANNĒS ŌJNEC'Ī, *Matenagrut'iwnc'*, p. 31-32 et 72-73.

⁶ Voir supra, p. [19]. Dans le čašoc' *Jérusalem 454* (de 1299), on lit la rubrique suivante, après les textes de l'office du matin: «On accomplit le canon (de la bénédiction) de l'eau qui est écrit dans le mašoc'.»

pendant l'octave, les péripopes baptismales des évangiles⁷. Est-ce une innovation, encore mal assurée, que Yovhannēs veut conforter ou qu'il cherche à introduire? «*Aržan ē ... ant'ērnuł, il convient de lire*», écrit ici, avec modération, l'auteur, si directif dans ses autres prescriptions. En tout état de cause, cette recommandation constitue un indice de valeur pour dater les manuscrits du čašoc'. En effet, alors que le plus ancien groupe de ces derniers ne prévoit pas encore, à une exception près, cette lecture des récits du baptême du Christ, ceux-ci font partie de l'office du matin dans les čašoc' copiés à partir du XII^e siècle⁸.

2. Yovhannēs Ūjnc'ī tient aussi à affermir une disposition qui ne figurait pas dans le *Lectionnaire* reçu de Jérusalem, mais que ses prédécesseurs avaient déjà présentée comme un ordre reçu des saints Pères⁹: les samedis de carême sont jours de commémoration des saints, avec célébration de l'eucharistie, rite que l'on doit aussi accomplir les dimanches de cette même période¹⁰.

2. Grigoris Aršaruni (650?-729?)

Contemporain de Yovhannēs Ūjnc'ī, Grigoris, évêque ou chorévêque¹¹ des Aršaruni¹², est l'auteur d'un *Commentaire du Lectionnaire* hiérosolymitain¹³. Cet ouvrage, explication certes très allégorisante des psaumes et lectures du typicon de Jérusalem, repose cependant sur une minutieuse prise en compte de tous ses textes¹⁴. Composé vraisemblablement peu après 706¹⁵, il donne un aperçu beaucoup plus complet que les œuvres de Yovhannēs Ūjnc'ī sur l'état du čašoc' au VIII^e siècle, puisque, de l'Épiphanie jusqu'au dimanche après Pâques, son auteur passe en revue toutes les célébrations et en commente les textes¹⁶.

⁷ Cf. YOVHANNĒS ŪJNEC'I, *Matenagrut'iwnc'*, p. 74-75, canon 31.

⁸ Les péripopes sont lues dans l'ordre suivant, une pour chacun des sept jours: *Mc* 1,1-13; *Mt* 3,1-4,1; *Jn* 1,1-17; *Jn* 1,18-28; *Jn* 1,29-34; *Jn* 1,35-51; *Lc* 3,1-4,13.

⁹ Voir supra, p. [21].

¹⁰ Cf. YOVHANNĒS ŪJNEC'I, *Matenagrut'iwnc'*, p. 34-35, 38-39, 58-59 et 64-65.

¹¹ Cf. FROIDEVAUX, *Grigoris Aršarouni*, p. XI-XIX.

¹² Nom d'une famille, qui passa à celui d'un district arménien situé au sud-ouest du lac Sévan.

¹³ Cf. Č'RAK'ĒAN, *Meknut'iwnc'*; trad. FROIDEVAUX, *Grigoris Aršarouni*.

¹⁴ Voir par exemple le chapitre VIII du *Commentaire* (trad. FROIDEVAUX, *Grigoris Aršarouni*, p. 13-17). A travers les explications alambiquées des trois derniers paragraphes (*ibid.*, p. 15-17), on constatera que l'auteur fait allusion aux 11 péripopes de la vigile de l'Épiphanie et aux 12 de la vigile pascale, c'est-à-dire à toutes les lectures faites au cours de ces deux offices.

¹⁵ Cf. FROIDEVAUX, *Grigoris Aršarouni*, p. XXIV-XXVI. L'*Histoire des conciles*, conservée dans le *Girk' r'it'oc'*, p. 221-232 sous le nom de Yovhannēs Ūjnc'ī, qui inviterait à placer la rédaction de l'œuvre après le concile de Manazkert (726), ne peut infirmer la date de 706: cette *Histoire des conciles* n'est pas, en effet, de Yovhannēs Ūjnc'ī (voir supra, p. [15]).

¹⁶ Les nombreux catalogues de mss arméniens publiés ces dernières années n'ont pas révélé de témoin faisant apparaître que le *Commentaire* de Grigoris Aršaruni ait été poussé

Il faut encore une fois s'arrêter à l'Épiphanie et aux explications de Grigoris, puisque c'est à partir des psaumes et des péricopes de la célébration qu'il les formule. La fête du 6 janvier commémore à la fois la naissance et le baptême du Christ, comme l'expose la finale du chapitre IX du *Commentaire*¹⁷ où son auteur fait une allusion aux deux passages de l'Écriture qui soustendent cette interprétation: le *Psaume* 2, 7¹⁸ et *Matthieu* 3, 1-17¹⁹. Ces deux textes sont donc entrés dans le *čašoc'*, non pas pour la liturgie eucharistique, mais pour le rite de la bénédiction de l'eau²⁰. Tous les manuscrits dont la copie est postérieure au XII^e siècle ont adopté cette thématique de la fête et, dans ces *čašoc'*, les copistes insèrent désormais le rite de la bénédiction de l'eau après les textes de la célébration du jour²¹.

En poursuivant la lecture de l'œuvre d'Aršaruni, nous rencontrons une autre nouveauté par rapport au *Lectionnaire de Jérusalem* dont l'auteur commente les textes. L'avant-carême, l'araĵawor si contesté au VI^e-VII^e siècle²², fait désormais partie des temps liturgiques qui acheminent à la fête de Pâques. Grigoris Aršaruni mentionne plusieurs fois, au cours du chapitre XII de son *Commentaire*²³, ce jeûne qui était alors suivi de deux semaines sans aucune abstinence, après lesquelles commençaient les six semaines de l'antique carême précédant la grande semaine. Mais, par deux fois, l'auteur du *Commentaire* a pris soin de noter que ce jeûne araĵawor est *sans lectures*²⁴. Cela ne doit pas surprendre, puisque cette institution ne figurait pas dans le *Lectionnaire* reçu de Jérusalem. Le système de lectures de ce dernier n'avait donc pas encore été modifié sur ce point en Arménie, alors même que l'année liturgique était enrichie d'une nouvelle période anticipant

plus avant dans l'année liturgique (cf. RENOUX, *La Transfiguration*, p. 660, notes 18 et 21, et infra, p. [33], note 12).

¹⁷ Cf. FROIDEVAUX, *Grigoris Aršarouni*, p. 15-16 et 17-19.

¹⁸ «*Tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai engendré.*»

¹⁹ «*Celui-ci est mon Fils bien-aimé.*»

²⁰ Le récit baptismal de *Matthieu* ne figurera jamais en effet parmi les lectures de la messe, mais il fait partie des textes du rituel de la bénédiction de l'eau (cf. CONYBEARE, *Rituale Armenorum*, p. 165).

²¹ Vg. *Erévan* 938 (de 1704), 939 (de 1442), 979 (de 1286), 980 (du XVII^e s.), 981 (de 1653), 982 (de 1450), 4519 (de 1362), etc ... Ce sont presque tous les *čašoc'* écrits après le XII^e siècle qu'il faudrait énumérer.

²² Voir supra, p. [19]-[20].

²³ Cf. Č'RAK'EAN, *Meknut'iwn*, p. 110-113; trad. FROIDEVAUX, *Grigoris Aršarouni*, p. 30-33.

²⁴ *anant'erc'uac*. Voir le titre du chapitre XII (cf. Č'RAK'EAN, *Meknut'iwn*, p. 110; trad. FROIDEVAUX, *Grigoris Aršarouni*, p. 30). *L'Histoire des conciles*, faussement attribuée à Yovhannēs Ōjnec'i (voir supra, p. [15]) et selon laquelle ce dernier aurait demandé «au chorévêque d'Aršaruni de faire le commentaire du jeûne araĵawor» (cf. *Girk' t'it'oc'*, p. 232), trouve donc là un nouvel argument contre son authenticité: Grigoris Aršaruni n'a pas commenté les péricopes du jeûne araĵawor; elles n'existaient pas encore au début du VIII^e siècle, comme Aršaruni lui-même le précise dans son *Commentaire*.

le j
no
čaš
qu:
néc
tén
l'ar
I
Arš
Co
du
jeu
occ
Byz
géo
l'in:
enc
ce
anti

A
apre
Sač
deb
que:
effet
com
nou
Nat.

25
26
27
28
29
30
31

Mak
1969,
32
33
p. 10
34

l'horr
p. 238

le jeûne quadragésimal. Une nouvelle clé pour le classement des manuscrits nous est offerte par cette précision de Grigoris Aršaruni: les nombreux čašoc', copiés à partir du XII^e siècle, qui prévoient cette anticipation quadragésimale et munissent de péricopes chacun de ses jours, émanent nécessairement de modèles postérieurs au VIII^e siècle. Il existe un groupe de témoins plus anciens qui ignorent tout de ce développement apporté à l'année liturgique.

Une dernière innovation importante apparaît dans le čašoc' que Grigoris Aršaruni avait sous les yeux. Au cours du long chapitre XXX de son *Commentaire*, exposé qui suit pas à pas les rites et les textes du mercredi et du jeudi saints, l'auteur signale que l'on «fait le lavement des pieds, le jeudi²⁵», et il donne l'incipit de la péricope *Jean* 13, 1-15 lue à cette occasion. Ce rite était aussi pratiqué, au VIII^e siècle, dans les Églises Byzantines²⁶ et Syriennes²⁷, et le typicon hiérosolymitain dans sa version géorgienne, témoin des usages hagiopolites jusqu'à la fin du VIII^e siècle²⁸, l'insère dans le déroulement de la liturgie du jeudi saint²⁹. Il faudra, là encore, se référer aux čašoc' copiés à partir du XII^e siècle, pour y découvrir ce rite que ne possèdent pas les manuscrits reproduisant des modèles antérieurs à l'époque de Grigoris Aršaruni³⁰.

3. Sałomon de Mak'enoc'

Aussi important pour mesurer l'évolution du *Lectionnaire de Jérusalem* après son entrée en Arménie apparaît le tōnakan, homélique festif que Sałomon, supérieur du couvent de Mak'enoc', entreprit de composer au début du VIII^e siècle³¹. Les lectures patristiques, hagiographiques et historiques de ce recueil, livre liturgique utilisé à l'office de nuit, sont choisies en effet, non seulement en fonction de la fête célébrée, mais aussi pour servir de commentaires aux péricopes bibliques du čašoc'³². Bien que ce document ne nous soit accessible que dans des copies tardives, le *Paris Bibliothèque Nationale arménien 110* de 1194³³ et le *Erévan Maténadaran 7729* de 1202³⁴

²⁵ Cf. Č'RAK'EAN, p. 187; trad. FROIDEVAUX, *Grigoris Aršarouni*, p. 110.

²⁶ Cf. BEATRICE, *La lavanda dei piedi*, p. 202-205.

²⁷ Cf. BAUMSTARK, *Festbrevier*, p. 236.

²⁸ Cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 35/1, p. 22-24.

²⁹ Cf. TARCHNISCHVILI, *Le Grand Lectionnaire*, n° 641; texte p. 115, trad. p. 92.

³⁰ Voir infra, p. [75] et [116].

³¹ Sur cette œuvre et le couvent de Mak'enoc', voir M. VAN ESBROECK, *Salomon de Mak'enoc', vardapet du VIII^e siècle*, dans *Armeniaca. Mélanges d'Études Arméniennes*, Venise, 1969, p. 33-44.

³² Cf. RENOUX, *Čašoc' et tōnakan*, p. 176-177.

³³ Cf. J. MUYLDERMANS, *Note sur le Parisinus arménien 110*, dans *REArm. N.S.* 1 (1964), p. 101-120, et RENOUX, *Čašoc' et tōnakan*, p. 177.

³⁴ Cf. MAT'EVOSYAN, *Erb ew ortel ē grvel Mšo tōnakan-čarentirə* (Quand et où a été écrit l'homélique festif de Muš), dans *BMat* 9 (1969), p. 137-162, et VAN ESBROECK, *Répertoire*, p. 238.

qui ne reflètent plus exactement la compilation primitive³⁵, son intérêt reste grand cependant: livre liturgique, il témoigne des évolutions subies par le čašoc' avant le XII^e siècle, date de ses plus anciennes copies.

On constate ainsi, grâce aux lectures patristiques choisies, que la fête du 6 janvier, l'Épiphanie, est réellement devenue celle de la naissance du Christ et de son baptême: le deuxième jour de la célébration ainsi que le sixième et le huitième, des commentaires patristiques sur la Nativité voisinent avec d'autres sur le Baptême³⁶. L'araĵawor³⁷, le jeûne anticipant la période quadragésimale, les samedis et dimanches de carême³⁸ ainsi que la Transfiguration (Vardavar)³⁹ font définitivement partie du calendrier liturgique arménien⁴⁰.

Réunissons les informations que nous venons de glaner dans les écrits de nos trois auteurs du VIII^e siècle:

1. Au cours de la fête du 6 janvier et des jours qui suivent, semaine consacrée dès avant le VIII^e siècle à la célébration de la naissance et du baptême du Christ, sont lues désormais des péripopes évangéliques baptismales⁴¹.
2. L'araĵawor, contesté et rejeté au VI^e-VII^e siècle⁴², fait définitivement partie de l'année liturgique.
3. Le rite du lavement des pieds, accompli en d'autres Églises le jeudi saint⁴³, est inséré le même jour dans le čašoc'.

Il est impossible, bien entendu, de dater avec précision l'introduction de ces usages dans le rite arménien. Nous verrons cependant l'importance qu'ils revêtent pour l'établissement des étapes de l'évolution du čašoc'.

C. — DU IX^e AU XII^e SIÈCLE

De la fin du VIII^e siècle jusqu'au début du XII^e, il devient plus difficile de déceler les évolutions subies par le čašoc', malgré la rédaction d'importants

³⁵ Le *Erévan 7729* possède déjà cinq fêtes de plus que le *Paris 110*: Athénogène, Ignace d'Antioche, Polycarpe, Jacques de Nisibe et Thècle, accompagnées des textes patristiques à lire pour ces célébrations.

³⁶ Nous nous référons au *Paris 110*, plus ancien que le *Erévan 7729* (cf. RENOUX, *Čašoc' et tōnakan*, nos 14, 35, 43, 44 et 45, p. 189-190).

³⁷ *Ibid.*, nos 59-62, p. 191.

³⁸ *Ibid.*, nos 100-102, 104-109, 110-120, 121-124, 125-130, 131-134, p. 192-194.

³⁹ *Ibid.*, nos 212-214, p. 197.

⁴⁰ Et il faut signaler que pour ces nouvelles célébrations, surtout pour celles qui n'ont pas de caractéristiques festives spéciales (vg les dimanches de carême), les textes des Pères ont été choisis en fonction des péripopes bibliques du čašoc'.

⁴¹ Voir supra, p. [26]-[27].

⁴² Voir supra, p. [28].

⁴³ Voir supra, p. [29].

ouvrages liturgiques et hagiographiques. Passons en revue les auteurs qui s'intéressèrent à ces domaines; leurs œuvres prouvent, à tout le moins, que le rite arménien — et le *čašoc'* en est le livre fondamental — connut un développement dans la ligne de ses origines.

1. Xosrov Anjewac'i (900-963?)

Mentionnons pour mémoire l'illustre évêque du X^e siècle, Xosrov Anjewac'i, père de Grigor Narekac'i, appelé à l'épiscopat après la mort de sa femme et auteur de deux écrits sur la liturgie¹: l'un consacré à l'office divin et l'autre à la messe². Ces deux ouvrages ne révèlent rien sur l'état du *čašoc'* au X^e siècle, puisqu'ils ont pour but d'expliquer les prières ordinaires de ces deux rites.

2. Gagik de Saint-Atom (IX^e-X^e siècle)

Dans le domaine de l'hagiographie, de grands travaux voient le jour, et ils ne restèrent pas, on peut le penser, sans influencer le contenu du Sanctoral de l'année liturgique.

Aux environs de l'année 897, au dire de l'historien Step'anos Asofik, «le Père Gagik, supérieur de la communauté de Saint-Atom, réunit la mémoire des martyrs en un corps d'ouvrage appelé *atomagir*³»; mais pour Mxit'ar Ayriwanec'i, auteur du XIII^e siècle, ce recueil aurait été composé plutôt par l'évêque Atom Anjewac'i (X^e s.)⁴. A notre connaissance, il n'existe aucun témoin direct ou indirect de cette œuvre; il est donc impossible d'apprécier son influence éventuelle sur le *čašoc'* antérieur aux profondes évolutions du XII^e siècle.

¹ INGLISIAN, *Die armenische Literatur*, p. 185-186.

² *L'Explication des prières communes de l'Office (Meknut'iw'n zamakargut'eanc' hasarakac' alotic')* éditée à Constantinople, en 1730, puis en 1840, n'a pas encore été traduite dans une langue occidentale. *L'Explication des prières de la Messe (Meknut'iw'n alotic' pataragin)* éditée à Venise, en 1869, a été traduite en latin par F. VETTER, *Chosroae Magni, episcopi monophysitici, explicatio precum missae*, Fribourg-en-Brisgau, 1880. Voir l'article de S. SALAVILLE, «*L'Explication de la messe de l'arménien Chosrov (950)*», dans *EO* 1 (1940-1942), p. 349-382.

³ C'est-à-dire un *yaysmawurk'*, synaxaire, martyrologe. Voir le texte de cette indication dans ANASYAN, *Matenagitut'yun*, t. 2, col. 709, et la traduction dans F. MACLER, *Histoire universelle par Étienne Asolik de Taron (2^e partie)*, Paris, 1917, p. 11. Sur Gagik, dont l'œuvre serait perdue, voir AČAREAN, *AnjB*, t. 1, p. 431, n° 13.

⁴ Voir le texte dans ANASYAN, *Matenagitut'yun*, t. 2, col. 709: «Le saint Père Atom Varagec'i (= Anjewac'i) institua (ou mit en ordre) le *hromadir* (livre selon les mois juliens, romains.» D'autres témoignages (voir ANASYAN, *ibid.*, et AVDALBEGYAN, *Yaysmawurk'*, p. 13, 25, 26-29) le considèrent comme l'auteur d'un *tōnac'oyc'* (typicon, ordo, avec indication des péripopes bibliques) ou encore d'un *tōnac'uc'ak* (calendrier indiquant les fêtes). On voit le flou de toutes ces traditions.

3. Yovsēp' de Constantinople

Plus certaine apparaît, par contre, la dépendance du čašoc' vis-à-vis de la traduction d'un ménologe byzantin effectuée dans les années 991-992; mais elle ne sera perceptible cependant qu'avec les manuscrits copiés à partir du XII^e siècle⁵.

Un prêtre arménien, au prénom de Yovsēp', qui vivait dans la capitale de l'empire au X^e siècle, écrit dans une note, insérée au début du yaysmawurk' (synaxaire) *Vienne Méchitharistes 1048* (de 1302)⁶, qu'il a traduit ce tōnac'oyc'⁷, disposé en mois juliens (*horom*), à l'intention de l'Église Arménienne. La succession des jours et des fêtes de ce codex est très révélatrice lorsqu'on la compare à celle du calendrier d'un čašoc' du XII^e-XIII^e siècle, le *Vienne 60*, premier témoin d'un accroissement considérable du nombre des commémorations de saints. Les célébrations du mois de janvier, avec lesquelles débute le čašoc' *Vienne 60*⁸ — Basile de Césarée, Silvestre, Gordios, Polyeucte, Grégoire de Nysse, Jean le Calybite, Eugénie, Athanase d'Alexandrie, Bassos, Eugène, Timothée, etc ... —, sont fixées au même jour dans les deux livres. L'enrichissement festif du čašoc', tel qu'il est connu à partir de ses témoins du XII^e siècle, s'est effectué selon le plan que révèle le document hagiographique plus ancien qui fut traduit du grec en arménien par Yovsēp' de Constantinople. Tous les čašoc' postérieurs au XII^e siècle maintiendront leurs fêtes aux dates inscrites dans ce ménologe.

4. Samuēl Kamrjajorec'i (940?-1010?)

Tout en s'ouvrant à de nouvelles et nombreuses célébrations de saints, le čašoc' ne perd pas cependant ses attaches hiérosolymitaines. Deux auteurs du X^e-XI^e siècle en fournissent la preuve.

Samuēl Kamrjajorec'i, supérieur du couvent de Kamrjajor⁹, est regardé comme le premier rédacteur d'un tōnapatčar'¹⁰, encore inédit¹¹, conservé en

⁵ Voir infra, p. [38]-[44], ce qui concerne l'œuvre de Grigor Vkayasēr († 1105) et de son disciple Kirakos († 1127).

⁶ Sur ce ms, voir les études de N. AKINIAN, *Yovsēp' Kostandnupolsec'i t'argmanič' yaysmawurk'i* (Joseph de Constantinople, traducteur du synaxaire), dans *HA* 71 (1957), col. 1-12; de U. ZANETTI, *Apophtegmes et histoires édifiantes dans le synaxaire arménien*, dans *AB* 105 (1987), p. 167-199; et le texte de la note de Yovsēp', dans OSKIAN, *Katalog*, p. 693.

⁷ Il s'agit vraisemblablement d'un ménologe, et non d'un typicon ou ordo (= tōnac'oyc'), comme le montrent bien le texte de sa note où il est question des *histoires des saints* et le contenu des notices de cette traduction; ménologe abrégé précise le Père ZANETTI, *loc. cit.*, p. 171.

⁸ Le ménologe de Yovsēp' s'ouvre, lui, en septembre.

⁹ Monastère situé dans le canton des Aršaruni (cf. ALIŠAN, *Hayapatum*, t. 2, p. 285-287, et H. HÜBSCHMANN, *Die altarmenischen Ortsnamen mit Beiträgen zur historischen Topographie Armeniens*, Strasbourg, 1904, p. 438).

¹⁰ Livre renfermant des commentaires et des explications sur les fêtes célébrées (et parfois

entier¹², et de façon fragmentaire par plusieurs manuscrits¹³ qui l'attribuent aussi à «Pawłos Taronec'ī (1050?-1123) et à d'autres vardapets». Compilation d'époques différentes, comme le manifeste l'accumulation désordonnée des dernières notices festives, cette œuvre, tributaire du genre allégorique de Grigoris Aršaruni et de ses méthodes d'exposition, n'est cependant pas dénuée d'intérêt pour notre propos. Plan, prescriptions rubricales et allusions aux péricopes lues prouvent en effet que le *čašoc'*, dont le *tōnapatčar* emprunte le canevas, maintient toujours, au XI^e-XII^e siècle, ses liens avec le *Lectionnaire de Jérusalem*. Les commentaires des fêtes insérés dans cet ouvrage permettent ainsi de prendre connaissance de la structure de l'année liturgique et de lui comparer celle des *čašoc'* antérieurs et postérieurs. Voici, d'après le manuscrit *Oxford Bodleian e. 17* (de 1707), le plan du *tōnapatčar* attribué à Samuēl Kamrājorec'ī et à ses successeurs¹⁴:

- «Commencement et début de toutes les fêtes de l'économie du Fils de Dieu, fête de la Nativité et de l'Épiphanie du Seigneur ... Le soir du 5 janvier, on s'assemble au Champ des Pasteurs¹⁵ c'est-à-dire à l'église...»
- «Pourquoi après l'Épiphanie célèbre-t-on la fête de Pierre et d'Abisolom, puis d'Antoine et de Théodose ...¹⁶»
- «Sur le Quarantième jour de la venue au Temple ...¹⁷»
- Sur le jeûne *ařajawor*¹⁸.
- Sur le jeûne du carême.
- Sur les lectures catéchuménales¹⁹.

leurs péricopes bibliques), composés par l'auteur ou tirés d'œuvres de Pères de l'Église (voir l'analyse de quelques mss dans P'. P'. ANT'ABYAN, *Vardan Arevelc'ī*, p. 220-231).

¹¹ S. SOMALEAN, *Quadro della Storia letteraria di Armenia*, Venise, 1829, p. 60; AČAREAN, *AnjB*, t. 4, p. 383; POLAREAN, *Hay grotner*, p. 162-163; P'. ANT'ABYAN, «*Tōnapatčar*» *zolovacun* (Recueil d'explications), dans *BMat* 10 (1971), p. 103-127, et *Vardan Arevelc'ī*, p. 232-237.

¹² Dans l'*Oxford Bodleian e. 17* (de 1707) f^{os} 1-26r. Après ces folios viennent, dans l'ordre suivant: un commentaire de Step'anos Siwnec'ī (680?-735) sur les prières de l'office de nuit; une explication des *Proverbes*; le *Commentaire du Lectionnaire* de Grigoris Aršaruni, en 35 chapitres identiques à l'édition de K'. Č'RAK'ĪAN, *Meknut'iwn*. Ces 35 chapitres, les seuls reconnus comme authentiques, sont suivis des chapitres 36-61 présentés comme faisant aussi partie de l'œuvre de Grigoris Aršaruni, mais ils émanent en réalité de Yovhannēs (ou Grigor) Ganjakec'ī (ils ont été édités à Constantinople en 1727, et quelques passages de ces textes ont été traduits par CONYBEARE, *Rituale Armenorum*, p. 508-510, et FROIDEVAUX, *Grigoris Aršarouni*, p. XXIX-XI.II).

¹³ Vg les mss *Erévan 45* (de 1642) f^{os} 117r-124v, *101* (de 1740) f^{os} 455r-v, *1007* (du XI^e-XII^e s.) f^{os} 60r-96r, *2273* (de 1252) f^{os} 250v-257v.

¹⁴ Les textes entre guillemets donnent la traduction des rubriques qui introduisent les commentaires des Pères ou des compilateurs.

¹⁵ On reconnaîtra dans la dernière partie de cette rubrique du début du *tōnapatčar*, celle du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 210-211), et l'adaptation qui en est faite ensuite en milieu arménien.

¹⁶ Cf. RENOUX, *ibid.*, PO 36/2, p. 224-229.

¹⁷ *Ibid.*, p. 228-229.

¹⁸ Ce jeûne est attesté en Arménie dès le VI^e siècle (voir supra, p. [20]).

¹⁹ Allusion à la section du *Lectionnaire de Jérusalem* qui concerne les lectures bibliques précédant chaque catéchèse baptismale au IV^e-V^e siècle (cf. RENOUX, *ibid.*, p. 232-237). Par un autre texte de Samuel, nous savons que ces péricopes, destinées à introduire la prédication

- «Sur les deux péricopes du mercredi (de carême) et sur les trois du vendredi²⁰.»
- Sur la péricope du premier jeudi²¹.
- Les cinq semaines qui suivent, un commentaire des lectures de la liturgie est rédigé pour le lundi, le mardi, le mercredi, le jeudi et le vendredi. Il est introduit parfois par la rubrique d'origine hagiopolite: «On s'assemble à la Sainte-Sion²².»
- Sur le samedi de Lazare²³.
- Sur le Dimanche des Palmes.
- Sur le grand lundi, mardi et mercredi²⁴.
- Sur le grand jeudi. «Et ensuite on offre le sacrifice et, à la même heure, on va à la Sainte-Sion²⁵.»
- Sur le grand vendredi. «A l'aube du grand vendredi, on place le précieux bois de la Croix devant le Saint-Golgotha, et l'assemblée adore jusqu'à la sixième heure ... Après la fin de l'évangile, aussitôt on entre au Saint-Martyrium et ce canon est exécuté²⁶.»
- Sur le grand čragaloyc'²⁷.
- Sur Pâques.
- Sur le Dimanche Nouveau²⁸.
- Sur l'Ascension.
- «Pourquoi ces cinquante jours sans jeûne et sans fléchir le genou²⁹.»

faite aux catéchumènes, servaient, déjà au X^e-XI^e siècle, de lectures ordinaires, les lundis, mardis et jeudis de carême (cf. RENOUX, *Les lectures quadragésimales*, p. 233-235, et «*Les fêtes*» de N. Adontz, p. 296-299).

²⁰ C'est exactement le nombre de lectures que prévoit le *Lectionnaire de Jérusalem* pour ces deux jours durant les six semaines de carême (cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 238-255).

²¹ Le texte du tōnapatčar commente, ce jour-là, *Romains* 6,3-14, troisième lecture catéchuménale dans le *Lectionnaire* hiérosolymitain (cf. RENOUX, *ibid.*, p. 234-235). Les deux premières péricopes catéchuménales (*Is* 1,16-20 et *Ez* 18,20-23; cf. RENOUX, *ibid.*, p. 232-233) ont été lues le premier lundi et le premier mardi de carême; le tōnapatčar ne les commente pas.

²² Cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 238-253.

²³ Samedi qui précède le Dimanche des Palmes, jour où selon *Jn* 12,1-2, deux versets de la péricope lue ce jour-là (*Jn* 11,55-12,11), Lazare se trouvait à Béthanie lors du repas au cours duquel Marie oignit les pieds de Jésus. A Jérusalem, au IV^e et au V^e siècle, Égérie (*Journal* 29,3-6, éd. MARAVAL, p. 268-271) et le *Lectionnaire de Jérusalem* (éd. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 254-257) placent aussi la station de ce jour au Lazarium, l'endroit présumé de la sépulture de Lazare. — Il n'y a pas de commentaire dans le tōnapatčar pour les samedis des cinq semaines précédentes de carême.

²⁴ Les trois premiers jours de la grande semaine.

²⁵ Rubrique du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 268-269).

²⁶ Deux rubriques du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. RENOUX, *ibid.*, p. 280-281, et p. 292-293) pour introduire les commentaires des auteurs sur ce jour.

²⁷ Le jour de la vigile de Pâques, le samedi. Le terme «čragaloyc'», traduction de λυχνικόν, désignait originellement la cérémonie du lucernaire qui précédait l'office du soir. Au V^e siècle, époque de la traduction du *Lectionnaire* hiérosolymitain en arménien, le terme «čragaloyc'» désigne le lucernaire avec lequel débute la vigile pascale (cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 296-297).

²⁸ Le dimanche après Pâques.

²⁹ L'omission du jeûne et de toute prière à genoux durant la cinquantaine pascale est constamment rappelée par les législations canoniques anciennes (cf. JOANNOU, *Discipline générale antique*, *Index*, col. 150 sub verbo *Genu*, et col. 260 sub verbo *Pentecostes*). La

- Sur la Pentecôte.
Sur Vardavaï³⁰.
- Sur «la dédicace de la Croix³¹».
Sur les Pères³².
- Sur les Martyrs³³.
- Sur l'Église³⁴.

A travers l'ossature de ce tōnapatčar, c'est encore, au X^e-XI^e siècle, la structure du *Lectionnaire de Jérusalem* que nous retrouvons, mais enrichie de quelques-uns des premiers développements qui lui furent apportés en Arménie. A l'arajawor, aux fêtes de Vardavaï et des Pères, d'instauration plus ancienne³⁵, s'ajoute désormais en carême une célébration quotidienne que ne connaissaient pas les témoins du VIII^e siècle. L'œuvre de Samuēl Kamrjajorec'i permet ainsi de situer entre le VIII^e et le X^e siècle l'apparition de cet élargissement de la liturgie quadragésimale, et de placer avant cette date les čašoc' qui ne la possèdent pas.

5. Aristakēs Lastivertc'i (1000?-1073?)

Presqu'à la même époque que Samuēl Kamrjajorec'i, Aristakēs Lastivertc'i, connu surtout par son *Récit des malheurs de la Nation Arménienne*³⁶, se réfère, lui aussi, dans ses ouvrages sur l'année liturgique³⁷, au čašoc' alors en vigueur. Les fragments suivants de son *Commentaire du Lectionnaire*, conservés dans sept pages (f^{os} 6v-9v) du *Paris Bibliothèque Nationale armé-*

compilation canonique arménienne se fait fréquemment l'écho de ces règles (cf. HAKOBYAN, *Kanonagirk'*, t. 1, p. 718 et t. 2, p. 457. sub verbo *Pentacostē*).

³⁰ Fête de la Transfiguration dont la célébration est attestée en Arménie dès le VI^e siècle (voir supra, p. [22]-[24]).

³¹ Ce titre, que l'on trouve dans de nombreux mss et livres liturgiques, rappelle le calendrier hiérosolymitain ancien: la fête de la Dédicace (13 septembre) est aussi celle de la découverte de la Croix (cf. Égérie, *Journal* 48-49, éd. MARAVAT, p. 316-319).

³² Une fête qui apparaît à diverses périodes du calendrier arménien: en janvier, les Pères du concile d'Éphèse; le samedi avant le premier dimanche de carême, les 150 Pères du concile de Constantinople, mémoire attestée dans la compilation homilétique de Sałomon de Mak'enoc' (cf. RENOUX, *Čašoc' et tōnakan*, p. 192); et enfin, en juillet, les Pères du concile de Nicée.

³³ Fête en janvier (les Martyrs d'Orient), en février-mars (Vardan et ses compagnons martyrs).

³⁴ Fêtée le deuxième dimanche après celui de Pâques.

³⁵ Voir supra, p. [19]-[24].

³⁶ Une traduction française avec introduction et commentaire a été publiée par M. CANARD et H. BERBÉRIAN (*Bibliothèque de Byzantion* 5, Bruxelles, 1973), d'après l'édition critique et la traduction russe de K. Yuzbashian.

³⁷ Quatre œuvres lui sont habituellement attribuées dans ce domaine: 1. Une homélie sur le Dimanche Nouveau; 2. Une homélie sur le lavement des pieds; 3. Un commentaire sur le lectionnaire; 4. Un commentaire sur les huit jours qui viennent après l'Épiphanie (cf. POLAREAN, *Hay grołner*, p. 189, et G. MANUKYAN, *Aristakēs*, p. 245-279). Le texte de l'homélie sur le Dimanche Nouveau a été publié par G. Manukyan dans *Ejmiacin* 26 (1969), p. 67-75.

nien 303 (du XIII^e s.)³⁸, ne dévoilent rien sans doute sur l'évolution du čašoc'; cependant ils apportent la preuve qu'au XI^e siècle, le livre reste toujours tributaire de ses origines hiérosolymitaines:

«Et le cinquième jour, il est prescrit de s'assembler au Mont des Oliviers ...³⁹

Et le sixième jour, il nous est prescrit de s'assembler au Lazarium ...⁴⁰

Et le septième jour, il est prescrit de s'assembler au Golgotha ...⁴¹

Et le huitième jour, il est prescrit de s'assembler à la Sainte-Anastasis ...⁴²»

Le bilan de notre enquête auprès des auteurs des IX^e, X^e, et XI^e siècles est sans doute modeste; il fait apparaître cependant deux jalons de l'histoire du développement du čašoc'. La traduction d'un ménologe byzantin par Yovsēp' de Constantinople nous permet d'atteindre l'une des sources du développement considérable que connaît le Sanctoral des čašoc' copiés à partir du XII^e siècle. En second lieu, la lecture du tōnakan de Samuēl Kamrjajorec'i amène à constater que la liturgie quadragésimale commence à devenir quotidienne entre le VIII^e et le X^e siècle.

D. — LE XII^e SIÈCLE

Dans les pages précédentes, nous nous sommes fréquemment référé au XII^e siècle, comme à une étape déterminante dans l'histoire de l'évolution du čašoc'. Le renouveau de vie intellectuelle que connaît alors l'Arménie, les voyages qu'entreprennent évêques et moines, la présence en Cilicie de communautés ecclésiastiques grecques, syriennes et latines¹, sont autant de raisons qui expliquent les transformations apportées aux livres liturgiques dans les deux provinces arméniennes, celle de l'ouest comme celle de l'est, constamment en relation l'une avec l'autre. Aux nombreux manuscrits copiés à partir de cette date, il faut aussi ajouter de précieuses indications, émanant de sources diverses et concernant l'activité d'illustres personnages de cette époque.

³⁸ Les 11 feuillets constituant l'ensemble de ce ms auraient été extraits du *Paris 179* (cf. MACLER, *Catalogue BN*, p. 155; MANUKYAN, *Aristakēs*, p. 247). L'actuel *Paris 179* ne possède toutefois ni la suite ni le début de l'actuel *Paris 303*; les deux mss sont d'écriture très différente. Cependant, comme font défaut les 16 premiers cahiers du *Paris 179*, c'est là que pouvaient se trouver primitivement les 11 feuillets du *Paris 303*.

³⁹ Aristakēs commente ensuite, selon la méthode allégorisante de Grigoris Aršaruni, les psaumes et les lectures du cinquième jour (de l'Épiphanie), textes qui sont ceux du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 218-221).

⁴⁰ Cf. RENOUX, *ibid.*, PO 36/2, p. 220-221.

⁴¹ *Ibid.*, p. 220-223.

⁴² *Ibid.*, p. 222-223. L'homélie d'Aristakēs sur le Dimanche Nouveau (éd. G. MANUKYAN, dans *Ejmiacin* 26 [1969], p. 67-75) ne fait aucune allusion au čašoc'.

¹ Cf. DÉDÉYAN, *Histoire des Arméniens*, p. 317-319; L.H. TĒR-PETROSEAN, *Le rôle des Syriens dans la vie culturelle de la Cilicie du XII^e au XIII^e s.*, dans *Bazm* 145 (1987), p. 122-161; 146 (1988), p. 112-154 (en arm.).

1. Le *čašoc'* remodelé

Si l'on retire de l'ensemble des témoins manuscrits du *čašoc'* les trois représentants du *Lectionnaire de Jérusalem* du V^e siècle d'une part², et d'autre part ceux, peu nombreux, que leur date d'écriture ou leur contenu placent avant le XII^e siècle³, force nous est de constater que les codex copiés après 1105⁴ présentent une physionomie nouvelle. Celle-ci est caractérisée avant tout par la présence d'un Sanctoral très développé, lorsqu'on le compare à celui des *čašoc'*, *tōnakan* et *tōnapatčar* antérieurs⁵.

De nouvelles fêtes sont ainsi insérées en des périodes où les *čašoc'* plus anciens n'en possédaient pas: après le 19 janvier⁶ et le 14 février⁷, avant et pendant le carême⁸, enfin immédiatement après la Pentecôte. On constate aussi que dans les manuscrits copiés aux XII^e et XIII^e siècles, époque où le *čašoc'* subit ces transformations, le calendrier des commémorations de saints n'est pas uniforme: les fêtes varient de l'un à l'autre des manuscrits⁹; leurs dates sont données tantôt en mois juliens¹⁰, tantôt en mois arméniens¹¹, les deux nomenclatures se mélangeant le plus souvent¹²; quelques *čašoc'*

² Cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 154-160.

³ Voir infra, p. [116].

⁴ Date de la mort de Grigor Vkasasēr dont nous verrons l'importance (voir infra, p. [38]-[46]).

⁵ Voir supra, p. [13] et [21]. Une fois mis à part le *Jérusalem 121*, témoin du type ancien, et les fragments *Leiden 5484-5485*, il n'existe que trois *čašoc'* copiés au XII^e-XIII^e siècle: les mss *Vienne 60*, *Erévan 832* et *Vatican Chisianus Orientalis 1* (*čašoc'* artificiel; voir infra, p. [69]-[70]). Les mss *Vienne 60* et *Erévan 832* témoignent d'un accroissement considérable du nombre des fêtes de saints par rapport aux *čašoc'* que l'on peut placer, en raison de leur date de copie ou de leur contenu, avant le XII^e siècle.

⁶ Date de la commémoration de l'empereur Théodose, dernière des fêtes, avant le 14 février, dans les *čašoc'* les plus anciens.

⁷ Quarantième jour de la Nativité, seule célébration, avant le 9 mars (les Quarante Martyrs), dans les *čašoc'* les plus anciens.

⁸ Durant cette période, les *čašoc'* ne connaissent que trois fêtes: les Quarante Martyrs (9 mars), Cyrille de Jérusalem (18 mars) et Jean de Jérusalem (29 mars).

⁹ Vg les fêtes du *Vienne 60* (du XII^e-XIII^e s.) ne sont pas les mêmes que celles du *Erévan 832* (de 1154).

¹⁰ Vg *Vienne 241* (du XIII^e-XIV^e s.).

¹¹ Vg dans le *čašoc'* *Erévan 832* (de 1154), la première partie (f^{os} 1-106r), qui est un supplément (voir infra, p. [60]-[63]), est constituée de fêtes dont la date est indiquée en mois arméniens; la seconde partie, qui ne comporte presque uniquement que les fêtes reçues de Jérusalem, est établie en mois juliens. Cette division du *čašoc'*, reflet d'une adaptation du *Lectionnaire* hiérosolymitain en Arménie, est artificielle. On ne pouvait, en effet, célébrer l'année liturgique sans se référer aux commémorations fixées en mois juliens: vg «le 11 janvier, Pierre et Abisolom; le 17 janvier, Antoine; le 19 janvier, Théodose, etc...». La distinction entre mois *hromadir* (romains, juliens) et *hayadir* (arméniens), établie pour les calendriers par ADONTZ, *Les fêtes*, p. 103-104 et p. 225, ne vaut pas pour le *čašoc'*. Celui-ci, du fait de son lieu d'origine (Jérusalem où les fêtes étaient fixées en mois juliens), et des adaptations effectuées en Arménie (où les fêtes furent indiquées selon la nomenclature arménienne) a toujours été composite; les mss le prouvent constamment.

¹² Vg dans les *čašoc'* *Vienne 60* (du XII^e-XIII^e s.), 5 (de 1223-1261), 245 (de 1270-1289), etc...

s'ouvrent avec le 1^{er} nawasard (11 août)¹³, le plus grand nombre avec le 1^{er} janvier¹⁴. Ce n'est qu'avec les manuscrits transcrits à la fin du XIII^e siècle et au début du XIV^e que l'on constate un début d'uniformisation.

Des facteurs individuels, des traditions locales et l'influence des autres rites¹⁵ ont manifestement joué un rôle, tant dans les diverses formes données au Sanctoral que dans son élargissement. Une très vaste investigation serait nécessaire pour être en mesure d'établir des classifications dans la masse des čašoc' copiés à partir du XIII^e siècle. Notre enquête ayant eu pour unique but de repérer les premiers témoins des aménagements apportés en Arménie au *Lectionnaire de Jérusalem*, nous ne mettrons en lumière que quelques critères précis qui obligent, d'une manière incontestable, à placer, soit après 1105, soit après 1173, ou enfin après 1198, la plupart des čašoc' manuscrits connus.

2. Grigor Vkasas̄r et la révision du čašoc'

Faut-il attribuer un rôle à Grigor Vkasas̄r (1025-1105) dans l'élaboration du luxuriant calendrier de célébrations festives dont témoignent les čašoc' copiés à partir du XII^e siècle? L'activité considérable que déploya tout au long de sa vie ce descendant de la grande famille arménienne des Pahlawuni est bien connue¹⁶. Militaire, gouverneur de province, puis moine, élu catholicos en 1065-1066, et démissionnaire vers 1069, c'est alors qu'il aurait entrepris de nombreux voyages et la traduction des *Vies* et des *Passions* des saints en honneur dans les Églises visitées. Une zone d'ombre recouvre cependant l'ensemble de cette activité hagiographique: le nombre et l'origine des traductions réalisées ou qu'il fit exécuter demeurent totalement inconnus¹⁷.

Par contre, au dire des historiens de la littérature arménienne, son action dans le domaine liturgique serait plus assurée: il aurait introduit quarante six nouvelles fêtes dans le čašoc', entreprise que, sur son ordre, son disciple Kirakos (1050-1127), moine du couvent cilicien de Drazark¹⁸, aurait

¹³ Vg *Erévan* 832 (de 1154), *Neu-Djoulfā* 208 (du XIII^e s.), *Erévan* 2948 (du XIII^e s.), etc ... Sur la correspondance entre le 1^{er} nawasard et le 11 août, voir GRUMEL, *La chronologie*, p. 179.

¹⁴ Vg *Erévan* 940 (du XIII^e-XIV^e s.), *Alep* 54 (de 1358), etc...

¹⁵ Le ms *Venise* 1532 (de 1423) s'ouvre avec la fête de la Nativité de la Vierge, le 8 septembre, premier mois de l'année ecclésiastique byzantine avec lequel débute le *Vienne* 1048 (de 1302), traduction arménienne par Yovsēp' de Constantinople d'un ménologe byzantin (voir supra, p. [32]).

¹⁶ Voir les études récentes de A. KAPOĪAN-KOUYMJIAN, *Le catholicos Grégoire II le Martyrophile (Vkasas̄r) et ses pérégrinations, dans Bazm* 132 (1975), p. 306-325, et celle de AVDALBEGYAN, *Yaysmawurk'*, p. 29-37, qui utilisent les recherches antérieures.

¹⁷ Cf. AKINIAN, *Matenagrakan*, t. 5, p. 292, et P. PEETERS, *Le tréfonds oriental de l'hagiographie byzantine (SH 26)*, Bruxelles, 1950, p. 192-193.

¹⁸ Sur ce couvent, les supérieurs et les personnalités qui l'illustrèrent, ainsi que les mss qui

achevée en ajoutant trente autres célébrations¹⁹. Ce sont deux colophons du *čašoc'* manuscrit *Pontificio Leoniano Collegio Armeno 2(71)* de Rome, copié en 1230²⁰, qui ont accrédité cette information; le premier émanerait de Grigor Vkayasēr lui-même, le second serait de Kirakos²¹. Ces deux colophons, copiés à la suite (f^{os} 127r-128v), ont été souvent édités²²; on n'en trouvera donc ici que la traduction:

«Voici ce qu'il y a dans ce livre. C'est un recueil (*yišatakaran*) des fêtes (*tawnic'*) du Seigneur et des saints de Dieu, avec l'indication des jours en mois juliens, d'après le quantième (du mois) où eut lieu la passion de chaque saint et le trépas, dans la paix, des martyrs et des saints évêques qui furent agréables à Dieu sur la voie étroite et resserrée de Jésus. A ce (recueil), dont beaucoup n'avaient pris aucun soin, moi, Grégoire, serviteur de Dieu et patriarche de la nation arménienne, agissant résolument par amour des témoins du Christ, j'ai ajouté aux fêtes (*tawns*) anciennes, prescrites en mois juliens, quelques (*sakaws*) fêtes choisies dans des *tawnamak* (ménologes, calendriers, homéliaires festifs, *čašoc'*?). Et nous, c'est avec application que nous avons composé ce *tawnamak* d'ensemble restreint (*hamarawt-ahawak'*), afin de donner du lustre à l'Église. On le lira (*ənt'erc'c'i*) à l'heure du redoutable mystère (*patarag*). Que personne ne juge superflu que nous ayions traduit avec application, du grec en notre langue, les *Vies* (*zvars*) de ceux dont l'histoire officielle n'existait pas chez nous en arménien.

C'est pourquoi, au nom des saints martyrs, je (vous) supplie tous ensemble de ne point négliger notre œuvre, fruit d'un labeur ardu, mais de la copier sur son original et, après l'avoir écrite, de la conserver dans toutes les saintes églises, et d'exécuter sans cesse et sans hésitation le canon de la lecture (*kanon ənt'erc'uacis*) aux fêtes (*tawns*) de la commémoration (*yišataki*) des saints. Et quiconque copiera ce livre, je le prie d'écrire en tête du livre quelque humble parole à notre mémoire, et, dans sa prière au Christ, de faire mémoire de l'auteur de ce livre. De Grigor, mon homonyme et proche parent, copiste et décorateur de ce livre, souvenez-vous aussi dans le Christ. Et vous qui vous souvenez, vous ferez mémoire (de nous) lors de la louange adressée au Seigneur. Souviens-toi, Seigneur, et aie pitié.»

(Colophon de Kirakos)

«Moi, Kirakos, modeste érudit et indigne serviteur de Dieu, j'attire votre attention sur ce saint document (*ktakis*), *tawnamak* (ménologe, calendrier, homéliaire, *čašoc'*?) de la sainte Église, et sur ce saint recueil (*yišatak*). Comme vous le savez, lors des débuts de notre foi et de notre nation arménienne dans la vraie foi, ceux qui furent, par l'enseignement, les fils de saint Grégoire, notre Illuminateur (et) icône de Dieu, de même que de tous les saints qui rendirent notre nation

y furent copiés, voir ALIŠAN, *Sissouan*, p. 265-272, et H. OSKIAN, *Die Klöster Kilikiens (AM 183)*, Vienne, 1957, p. 151-199.

¹⁹ Cf. ALIŠAN, *Sissouan*, p. 266, et *Hayapatum*, p. 348; SARGHISSIAN, *Grand catalogue*, t. II, col. 1209-1210; AKINIAN, *Matenagrakan*, t. 5, p. 293; POLAREAN, *Hay grolner*, p. 197.

²⁰ Cf. AKINIAN, *Katalog Collegio Armeno*, p. 53-55. Dans notre liste des *čašoc'* manuscrits (voir infra, p. [88]), nous conservons à ce codex le numéro 71 qu'Akinian lui a attribué dans son catalogue.

²¹ Signalons que ce *čašoc'* a été copié un siècle après la mort de Kirakos de Drazark († 1127).

²² Cf. AKINIAN, *Matenagrakan*, t. 5, p. 296-299 et p. 299-300, la bibliographie concernant d'autres éditions, auxquelles il faut ajouter MAT'EVOSYAN, *Hišatakaranner V-XIIdd.*, p. 139-140.

agréable à Dieu, ne purent se soucier à cette époque d'un tel livre (*groy*) ecclésiastique. Aussi les grandes et divines fêtes de la Croix, de la Mère de Dieu, des martyrs, des saints évêques, des pères, des ascètes et des vierges martyres se célébraient sans solennité, de manière imparfaite et inadaptée, sans ce livre.

Par la suite, l'Esprit Saint inspira le saint patriarche Grégoire, théophile et martyrophile. Et (le) refaisant (*nor skseal*), il remit en état (*yawrineac*) ce (livre), l'adaptant à toutes les fêtes, avec des psaumes (*salmosiwk*) et des lectures (*ənt'erc'uacovk*) inspirés par Dieu. Cependant, il ne parvint pas à achever tout ce qui devait et méritait d'être fêté (*tawneloy*). Aussi, c'est à moi, qui ai toujours été avec lui, prenant part à toutes ses entreprises inspirées par Dieu et les encourageant, (c'est à moi) zélé pour les travaux de l'esprit et les amis de Dieu, qu'il confia le soin, à sa mort, de s'occuper de ce livre, de le munir des lectures (*ənt'erc'uacovk*) convenables. Ce que j'ai fait, car Dieu nous impose de fêter les (saints).

Et voici les faits. Le saint évêque institua quarante-six fêtes (*tawns*), et moi, qui suis indigne, j'en ai ajouté trente, ce qui fait soixante-seize; nous les avons jugées suffisantes pour toute l'année, les accompagnant de lectures (*ənt'erc'uacovk'n*) et de *Passions* (*martirolawk'n*). Mais si les jours de l'année ne suffissent pas, puisqu'il y a des années de douze lunes et des années de treize, et que les fêtes s'accumulent dans une année courte, vous en fêterez deux en un seul jour, voire même trois ou quatre. Ainsi vous arriverez au bout du compte, car pour être en conformité avec notre foi, il faut que les fêtes des saints soient célébrées. Si j'ai commencé par les saints et ceux qui sont les amis de Dieu, c'est afin que vous ne soyez pas de ces monastères de paresseux et de gourmands, et que vous ne soyez pas privés avec eux de la vie de Dieu, mais qu'en ressemblant aux saints, vous les fêtiez avec zèle. C'est nous qui avons mis de nombreuses lectures (*ənt'erc'uack'n*) différentes, chaque mois, afin que les offices (*kargk*) de l'Église ne soient pas mesquins.

Vous avez l'obligation et le devoir, comme imposé par Dieu, de transcrire ce court mémorial dans les livres que vous mettez à jour, de même que de faire mémoire, lors d'une nouvelle copie, de notre maître selon l'esprit. Et surtout, souvenez-vous devant le Christ, au cours du saint mystère, de nous tous, du saint catholicos, de Grigor, son homonyme et parent, et de moi, Kirakos. Du fond du cœur demandez au Christ la paix. Que Jésus lui-même ait pitié de (nous) tous et (nous) rende dignes du royaume des cieux. A lui la gloire pour les siècles.»

Avant d'examiner les termes et le contenu de ces deux colophons, revenons sur l'ordonnance du manuscrit où ils sont insérés, le *Pontificio Leoniano Collegio Armeno 2(71)*. Ce codex comprend trois parties:

-- la première, un *čašoc'* en mois hayadir (arméniens); elle débute avec la fête des SS Atomeank', le 9 nawasard. Une lacune de sept pages, en tête du manuscrit, permet de présumer que le volume devait s'ouvrir avec le I^{er} nawasard (= 11 août), premier jour de l'an arménien selon le calendrier de Yovhannēs Sarkawag instauré vers 1116²³.

Cette partie compte quarante-sept sections, allant de nawasard au 30 du mois hrotic' (dernier mois de l'année), fête de saint Vardan et de ses compagnons. Dans cet ensemble apparaissent principalement des commémorations de saints arméniens auxquelles sont mélangées toutefois les fêtes suivantes: le 5 nawasard, la Mère de Dieu (Théotokos); le 5 hori, premier dimanche de l'Église Universelle; dans le même mois, sans date, le prophète Élie; le 7 sahmi, Jean Baptiste et Athénogène; le 15 trē, Daniel et les trois enfants; le 20, dédicace de l'Église; le 13 kałoc', l'apôtre Thaddée; dans ce même mois, sans date, Vardavar (la Transfiguration); le 5 arac', Cyprien et Justine; le 10, les saints

²³ Cf. GRUMEL, *La chronologie*, p. 179.

patriarches; le 22, les douze prophètes; le 30, le saint concile d'Éphèse; le 5 meheki, Christophore; le 23, Georges le Stratélate; le 9 areg, le saint concile de Nicée; le 2 ahki, les soixante-douze disciples; le 10 mareri, l'invention de la Sainte Croix par sainte Hélène; le 23 margac', saint Serge le Stratélate.

Parmi ces dix-huit fêtes de saints d'origine non-arménienne, quatre au moins existaient bien avant le XII^e siècle: celles de la Mère de Dieu, du prophète Élie, de la Dédicace et de Vardavar²⁴. Cette partie du čaşoc', établie en mois arméniens alors que le recueil complété par Vkayasēr reposait sur le calendrier julien, ne peut donc avoir pour auteur le Martyrophile, instaurateur de quarante-six fêtes.

- La deuxième partie du manuscrit fait suite à cet ensemble, mais le chevauche chronologiquement, puisque les célébrations qui y sont incluses s'étendent à toute l'année liturgique. D'abord, quatre fêtes indiquées en mois juliens: Pierre et Abisolom, le 12 janvier; Antoine l'ermite, le 17; l'empereur Théodose, le 19; et la Présentation au Temple, le 14 février. Elles sont suivies, sans indication de dates, des célébrations des samedis et dimanches de carême, du Dimanche des Palmes, du grand jeudi, de la vigile pascale, de l'Ascension, de la Pentecôte et de la Dédicace. Autant de jours et de fêtes tous antérieurs au XII^e siècle, puisqu'ils sont connus du *Lectionnaire de Jérusalem* et du *tōnakan* de Salomon de Mak'enoc'.

C'est après cette partie, aux folios 127r-128v, qu'ont été transcrits les deux colophons de Grigor Vkayasēr et de Kirakos.

- Leur fait suite la troisième partie du codex, en mois juliens, comprenant soixante-dix-sept célébrations, de saint Basile, le 1^{er} janvier, aux apôtres Jacques et Jean, le 29 décembre. Dans cet ensemble, six fêtes remontent au fonds le plus ancien du Sanctoral arménien, celui qui fut adopté avec le *Lectionnaire de Jérusalem* traduit en arménien au V^e siècle: les Quarante Martyrs, le 9 mars; l'Assomption, le 15 août; David et Jacques, le 25 décembre; Étienne, le 27. Il est donc impossible, dans cette section comme dans les deux précédentes, d'atteindre le nombre des soixante-seize fêtes qu'auraient instaurées Grigor Vkayasēr et Kirakos.

Après cette présentation du manuscrit, revenons au texte lui-même des colophons. A l'impossibilité de trouver, dans la deuxième et la troisième parties du *Pontificio Leoniano Collegio Armeno 2(71)* établies en mois juliens, les soixante-seize fêtes instaurées par Grigor Vkayasēr et Kirakos selon le même calendrier, s'ajoutent les difficultés que font naître les formules employées dans le colophon du disciple du Martyrophile: «Si j'ai commencé par les saints et les amis de Dieu, c'est afin que vous ne soyez pas de ces monastères de paresseux et de gourmands...» Les deux parties du manuscrit, en quantièmes juliens, ne répondent pas à cette réflexion de Kirakos, puisqu'elles se déroulent selon le plan normal d'une année liturgique où alternent fêtes de saints, fêtes du Seigneur et temps liturgiques sans fêtes; de plus, nous l'avons vu précédemment, ces deux parties ne possèdent pas soixante-seize commémorations de saints.

Le *Pontificio Leoniano Collegio Armeno 2(71)* ne répond pas au pro-

²⁴ Les trois premières fêtes se trouvent dans le plus ancien *Lectionnaire* reçu de Jérusalem, et Vardavar est connue dès le VI^e siècle (voir supra, p. [22]-[24]).

gramme détaillé dans les deux colophons. Ces deux textes ont été rédigés pour un autre manuscrit que le čašoc' copié en 1230; ils sont vraisemblablement passés d'un manuscrit à un autre, et cela peut-être en raison de la recommandation faite par Kirakos à la fin de son mémorial: «Vous avez l'obligation et le devoir, comme imposé par Dieu, de transcrire ce court mémorial dans les livres que vous mettez à jour ...»

Les termes techniques employés dans les deux colophons orientent en effet vers un autre type de livre liturgique, peut-être même monastique, puisque Kirakos s'y adresse à des religieux: «Si j'ai commencé par les saints et ceux qui sont les amis de Dieu, c'est afin que vous ne soyez pas de ces monastères de paresseux et de gourmands, et que vous ne soyez pas privés avec eux de la vie de Dieu...» Le recueil complété est appelé tawnamak dans les deux mémoriaux, et Vkayasēr prend soin de préciser qu'il s'agit d'un «recueil des fêtes du Seigneur et de celles des saints de Dieu». Le contenu d'un čašoc' est notablement plus vaste: il comprend aussi les textes liturgiques (antiennes, péripopes bibliques, psaumes) non seulement des dimanches, mais encore de périodes de l'année liturgique (Épiphanie, carême, grande semaine, semaine de Pâques, etc ...) privées de célébrations de saints. Notons aussi, et il faut y insister, que Grigor Vkayasēr ne s'est intéressé, d'après son colophon, qu'à des *Vies* (*Vars*) de saints, et si quelques fêtes de l'année liturgique arménienne ont pour lectures des péripopes non-bibliques (les Quarante Martyrs, les Prophètes), cela est loin d'être le cas de toutes. On ne saurait compter quarante-six *Vies* ou *Passions* dans le čašoc', a fortiori soixante-seize²⁵.

Cette conclusion serait-elle infirmée par la recommandation que fait le Martyrophile de lire ce livre «à l'heure du redoutable mystère» (*patarag*)? Le vocable *patarag* ne peut désigner en effet que la liturgie eucharistique²⁶. Grigor Vkayasēr prescrirait-il de s'y servir du čašoc' qui aurait été restauré par ses soins, ou bien de lire un autre livre contenant la vie du saint du jour? Une expression curieuse du Martyrophile oriente vers le second terme de l'alternative: «Je vous prie ... d'exécuter sans cesse et sans hésitation *le canon de la lecture (kanon ant'erc'uacis)*²⁷ aux fêtes de la commémoration des saints²⁸.» Lors de chaque commémoration de saint, le čašoc' ne contient pas une unique lecture, mais plusieurs, parmi lesquelles prend place, en de

²⁵ Il n'est donc pas prouvé, comme le veulent les auteurs cités à la note 19 (p. [39]) qui s'appuient sur ces deux colophons, que le terme tawnamak soit un synonyme de čašoc'. Ces deux textes ne sont pas à leur place originelle dans le čašoc' *Pontificio Leoniano Collegio Armeno 2(71)*. C'est aussi sur la base de ces deux colophons du même ms que le *NBH*, t. 2, p. 901, assimile le terme tawnamak à celui de čašoc'. AVDALBEGYAN, *Yaysmawurk'*, p. 41, a, de même, repris l'explication de *NBH* pour affirmer que le tawnamak est un čašoc'.

²⁶ Cf. *NBH*, t. 2, p. 605-606.

²⁷ C'est-à-dire la lecture prévue.

²⁸ Soulignons encore, à l'occasion de cette allusion à la commémoration des saints, que le contenu d'un čašoc' ne se limite pas aux textes de ces seules fêtes.

rare occasions, un texte hagiographique, *Vie* ou *Passion*. Le travail réalisé par Grigor Vkasasēr vise un autre livre²⁹.

Plusieurs expressions de Kirakos contribuent, elles aussi, à souligner cette évidence. Remarquons tout d'abord que «ce saint tawnamak de la sainte Église», le livre auquel Kirakos a travaillé, ne concerne que le culte des saints: «Dieu nous impose de fêter les saints; il faut que les saints soient célébrés ... pour qu'en ressemblant aux saints, vous les fétiez avec zèle.» Signalons ensuite qu'il serait pour le moins excessif, si Kirakos rendait compte de l'adaptation d'un *čašoc'* entreprise par Vkasasēr et achevée par lui, d'affirmer que «les grandes et divines fêtes de la Croix, de la Mère de Dieu, des martyrs, des saints ... se célébraient sans solennité». Bien avant le XI^e-XII^e siècle, le *čašoc'* possédait un canon complet de psaumes et de lectures pour chacune de ces célébrations. Que veut dire Kirakos lorsqu'il déclare par deux fois, en termes différents, que Grigor Vkasasēr et lui-même dotèrent «de psaumes et de lectures ... de lectures et de *Passions*» les soixante-seize nouvelles fêtes qu'ils venaient d'instaurer? Aucun *čašoc'* postérieur au XII^e siècle ne contient assurément une telle profusion de récits hagiographiques.

Dans quel livre liturgique du rite arménien s'est exercée, en faveur du culte des saints, l'activité de nos deux réformateurs? Un *yaysmawurk'*, un *tōnakan*, un *čarentir*, un *tōnapatčar*, un autre livre de l'Office des Heures, ou encore un livre propre au couvent de Drazark³⁰? Nous ne le saurons sans doute jamais. Le contenu et les termes techniques des deux colophons, peu adaptés à un *čašoc'*, sont aussi trop imprécis pour que l'on puisse entrevoir la liste des fêtes qu'auraient introduites Grigor Vkasasēr et Kirakos. Il est indiscutable cependant que la totalité, ou presque, des *čašoc'* copiés à partir du XII^e siècle présentent, par la célébration de nombreux nouveaux saints, une physionomie différente de celle de leurs ancêtres dont il ne reste malheureusement que peu de témoins. Faut-il attribuer au seul Martyrophile la paternité de ces innovations? On sait, en effet, par un colophon d'un manuscrit de Venise, différent des deux précédents, que des moines de Drazark furent impliqués, eux aussi, dans un travail de mise à jour des livres

²⁹ Peut-être un livre du type ménologe (textes hagiographiques) ou *tōnakan* ou encore *tōnapatčar* (homélaire festif) qui comprennent des textes patristiques, hagiographiques et parfois aussi bibliques. C'est à une compilation de ce genre que pense MÉCÉRIAN, *Histoire*, p. 177. N. Akinian avait aussi opté pour un «*martyrologe*» (cf. *REArm.*, t. I [1920], p. 384), mais dans ses *Matenagrakan*, t. 5, p. 290-300, il envisage l'idée d'un *čašoc'*.

³⁰ Mentionnons la très intéressante indication de Vanakan Vardapet (1181-1251) donnée dans son œuvre *Questions et Réponses*, dont un fragment a été édité dans le *Catalogue des manuscrits d'Armache* de H. TOPDJIAN, Venise, 1962, p. 41(15) d'après le ms *Armache 9* (de 1735): «Question: Qui a organisé les livres arméniens? — Réponse: Le *tōnakan*, le père Salomon de Mak'enoc'; le *tōnac'oyc'*, le père Atom de Varag; le *tōnapatčar*, Vkasasēr.» On le voit, l'entreprise de réforme du Martyrophile a pu concerner un autre livre que le *čašoc'*.

liturgiques³¹. Ne fait-on pas endosser à Grigor Vkayasēr la responsabilité d'une entreprise de mise à jour du čašoc', à laquelle il aurait contraint ses successeurs, en faisant connaître, par ses traductions de *Vies* et de *Passions*, de nouveaux saints que l'on décida de célébrer? Les deux colophons du *Pontificio Leoniano Collegio Armeno 2(71)* ne révèlent rien de précis quant à une éventuelle intervention de Grigor Vkayasēr et de Kirakos dans le čašoc', soit pour y introduire de nouveaux saints, soit pour choisir les textes liturgiques de leur célébration³².

3. Grigor Vkayasēr et le rite du lavement des pieds

La mention explicite, dans les čašoc' copiés à partir du XII^e siècle, du nom du Martyrophile fournit par contre une preuve irrécusable pour dater la plupart des manuscrits ou leurs modèles. Le jeudi saint, le rite du lavement des pieds, encore ignoré du *Lectionnaire de Jérusalem* et des premiers čašoc' arméniens, est introduit constamment par cette rubrique dans les manuscrits du XII^e siècle et des siècles suivants:

«Canon du lavement des pieds, selon ce qu'a dit Jésus: *Je vous ai donné un exemple (Jn 13, 15)*. (Canon) qu'a composé Éphrem, le coelésyrien¹, et que traduisit le saint évêque d'Arménie, Grigor Vkayasēr².»

La composition, par Éphrem le Syrien, d'un canon du lavement des pieds est ignorée de la tradition syriaque³. Cette cérémonie, qui ne fait pas encore partie de la liturgie du jeudi saint dans le plus ancien lectionnaire syriaque connu, l'*Add. 14528* du V^e-VI^e siècle de la British Library⁴, apparaît par contre, sans être attribué à Éphrem, dans la version géorgienne du *Lectionnaire* de la Ville Sainte, témoin des usages hagiopolites dès la fin du V^e siècle⁵. Au VIII^e siècle, les Églises Byzantine⁶ et Syrienne⁷ pratiquaient ce

³¹ Il s'agit du colophon du codex *Venise 186* (de 1287). Ce colophon est reproduit dans plusieurs mss, comme l'indique AKINIAN, *Matenagrakan*, t. 5, p. 120-121; ajouter le ms *Erévan 4107* (cf. XAČ'IKYAN, *Hišatakaranner XIV dari*, p. 245-246). D'après ces textes, Gëorg Melrik (1045-1115) et les vardapets de Drazark auraient travaillé à la rénovation du čašoc'.

³² Sur la tentative faite, il y a quelques années, pour reconnaître dans le čašoc' *Erévan 832* (de 1154) un témoin du travail de Vkayasēr et de Kirakos, voir infra, p. [62]-[63].

¹ *Xorin asorwoy*, un terme géographique (cf. *PO* 30/1, p. 9) employé pour désigner les habitants de la province de Coelésyrie.

² La mention de la composition de ce rite par Éphrem et de sa traduction par Grigor Vkayasēr est parfois omise (cf. CONYBEARE, *Rituale Armenorum*, p. 219). Les mss (čašoc' et maštoc') *Erévan 2948* et *3266* (du XIII^e s.), *3749* et *3753* (du XVII^e s.), *4698* (du XV^e s.), *Paris 55* (du XIII^e s.) et d'autres encore font également silence sur l'auteur et le traducteur.

³ Cf. BEATRICE, *La lavanda dei piedi*, p. 59-79.

⁴ Cf. F.C. BURKITT, *The early syriac Lectionary System*, dans *Proceedings of the British Academy* 10 (1921-1923).

⁵ Cf. TARCHNISCHVILI, *Le Grand Lectionnaire*, n° 641, texte p. 115, trad. p. 92.

⁶ Cf. BEATRICE, *La lavanda dei piedi*, p. 202-205.

⁷ Cf. BAUMSTARK, *Festbrevier*, p. 236. Un texte hymnodique sur le lavement des pieds figure parmi les compositions attribuées à Sèvre d'Antioche (éd. E.W. BROOKS, *PO* 6, p. 106-107), mais a-t-il été réellement composé par lui (cf. A. CODY, *The early History of the*

rite, toujours anonyme, et, à la même époque, Grigoris Aršaruni atteste, sans faire mention du nom d'Éphrem, que l'Église Arménienne l'accomplissait aussi au cours de la liturgie du jeudi saint⁸.

Grigor VƷkayasēr n'a donc pas introduit cet usage dans le *čašoc'* arménien, tout au plus a-t-il pu en modifier le contenu. Deux *maštoc'* (rituels), certainement antérieurs au XII^e siècle, le *Venise 320*⁹ et le *Erévan 1001*¹⁰, tous deux datés du IX^e-X^e siècle¹¹, intègrent en effet dans leur collection rituelle, pour le jeudi saint, une cérémonie du lavement des pieds qu'il est révélateur de comparer à celle d'un *čašoc'* postérieur à Grigor VƷkayasēr, le *Jérusalem 454* (de 1299) par exemple¹². Dans ce manuscrit, la composition du rite, mise sous le patronage du Martyrophile, comprend toutes les lectures bibliques¹³ des deux rituels plus anciens¹⁴, mais celles-ci sont insérées dans un ensemble de péricopes scripturaires plus nombreuses¹⁵, de proclamations diaconales et de prières nouvelles. Grigor VƷkayasēr a-t-il réellement emprunté ces textes nouveaux à un rituel attribué à Éphrem dans quelque communauté de langue syriaque? S'il est impossible de répondre à cette question, en raison de l'absence de tout texte syriaque ancien pour cette cérémonie du jeudi saint¹⁶, il faut cependant, on le voit, restreindre l'étendue de l'entreprise dont est crédité «le saint évêque d'Arménie». La cérémonie du lavement des pieds, le jeudi saint, existait bien avant lui dans

Octoechos in Syria, dans *East of Byzantium: Syria and Armenia in the formative Period*, Dumbarton Oaks Symposium 1980, Washington, 1982, p. 89-113).

⁸ Cf. ČRAK'ĒAN, *Meknut'wn*, p. 185-192; trad. FROIDEVAUX, *Grigoris Aršarouni*, p. 108-115. Aristakēs Lastivertc'i (1000?-1073) a composé un commentaire sur le lavement des pieds du jeudi saint qui est connu par plusieurs mss (cf. MANUKYAN, *Aristakēs*, p. 278-279; POLAREAN, *Hay grotner* p. 189).

⁹ Cf. SARGHISSIAN, *Grand catalogue*, t. 3, p. 1-48. C'est le ms A utilisé par CONYBEARE, *Rituale Armenorum*, p. 213-219.

¹⁰ Cf. EGANYAN, *C'uc'ak*, t. 1, col. 456.

¹¹ Le *Erévan 907* (cf. EGANYAN, *ibid.*, col. 436), *maštoc'* du XVII^e s., qui aurait été copié sur un modèle datant de 893 (*ibid.*, col. 1363), ne peut prétendre à une aussi haute antiquité, au moins en ce qui concerne la section consacrée au lavement des pieds; le rite y est introduit, en effet, par la rubrique citée plus haut (voir supra, p. [44]) qui fait explicitement référence à Grigor VƷkayasēr († 1105).

¹² Cf. POLAREAN, *Mayr c'uc'ak*, t. 2, p. 422; le rite y est expressément attribué à Grigor dans la rubrique qui l'introduit. Des *čašoc'* plus anciens, comme le *Vienne 5* (de 1223-1261) et *Erévan 979* (de 1286), possèdent le même rituel. Par contre, le *Bodleian arm. d. 2* (de 1359) a conservé le rite des deux *maštoc'* anciens (le *Venise 320* et le *Erévan 1001*; cf. CONYBEARE, *Rituale Armenorum*, p. xv, 213 et 251).

¹³ Mais non les prières cependant.

¹⁴ Cf. CONYBEARE, *Rituale Armenorum*, p. 213.

¹⁵ Psaume 50; Psaume 28; Exode 30,17-21; 3 Rois 7,38-40; 2 Chroniques 4,2-6; Isaïe 44,2-6; 1 Pierre 3,17-22; 1 Corinthiens 10,1-4; 1 Jean 4,7-21; Psaume 22 et Jean 13,1-11.

¹⁶ On peut noter que dans l'*Euchologion* byzantin du codex *Barberini 336* (VIII^e s.), le rite débute aussi par le Psaume 50 et s'achève avec la lecture de Jean 13,12-18 (éd. GOAR, *Euchologion sive Rituale Graecorum, editio secunda*, Venise, 1730, p. 591-596), mais ce sont les seuls liens avec le texte arménien.

le rite arménien; elle comprenait déjà les péricopes bibliques du rituel mis sous son nom à partir du XII^e siècle. L'évêque n'a fait vraisemblablement qu'amplifier le déroulement du rite.

Pour inexacte qu'elle soit, l'allusion à Grigor Vkayasēr dans la rubrique d'introduction au rituel du lavement des pieds, le jeudi saint, offre cependant un point de repère important pour l'histoire du développement du čašoc'. Plus encore que le critère, trop vague, de l'augmentation qui serait due au Martyrophile du nombre des fêtes de saints dans les manuscrits copiés à partir du XII^e siècle, la présence du nom lui-même de Grigor Vkayasēr dans la rubrique introduisant le rite du lavement des pieds oblige à placer après 1105, date de la mort du Martyrophile, la rédaction des modèles de la plupart des témoins du čašoc'¹⁷.

4. Nersēs Šnorhali (1102-1173) et Nersēs Lambronac'i (1153-1198)

Il est possible d'abaisser encore cette date de rédaction pour de nombreux manuscrits dans lesquels apparaît la main de deux autres grands évêques du XII^e siècle: Nersēs Šnorhali et Nersēs Lambronac'i¹⁸.

L'intervention de Nersēs Šnorhali dans le čašoc' s'est effectuée sur différents registres. Ses compositions hymnodiques pour l'Épiphanie, la grande semaine et la Pentecôte, regardées comme authentiques¹⁹, constituent comme autant de preuves indiscutables pour dater d'après 1173, année de la mort de Šnorhali, les modèles des čašoc' qui possèdent l'une ou l'autre de ces pièces²⁰. A Nersēs Šnorhali est aussi attribuée nominalement, par les manuscrits *Erévan 979* (de 1286), *Jérusalem 454* (de 1299), *Vienne 241* (du XIII^e-XIV^e s.) et *245* (de 1270-1289), l'instauration de l'octave de la Pentecôte, des deux jours qui prolongent les fêtes de Vardavar et de

¹⁷ Des modèles de mss qui ne possèdent pas le nom de Grigor Vkayasēr, le jeudi saint (voir supra, p. [44], note 2), peuvent cependant, pour d'autres raisons, être postérieurs à 1105.

¹⁸ Sur la vie et les œuvres de ces deux personnages, voir les articles de B.L. ZĖKIYAN, dans *D.Spir*, t. 11, Paris, 1982, col. 122-134 et 134-150.

¹⁹ Cf. N. TER-MIKAĒLIAN, *Das armenische Hymnarium. Studien zu seiner geschichtlichen Entwicklung*, Leipzig, 1905, p. 47-51; ANASYAN, *Matenagitut'yun*, t. 1, p. LXV-LXXIV; S. ČEMČEMĒAN, *Jeřagir šaraknoc'nerā ew anonc' kanonnerā* (Les hymnaires manuscrits et leurs canons), Venise, 1970, p. 18-23; *id.*, *Šnorhalii šarakanneru harazatut'ean harc'ā jeřagirneru loysin tak* (Le problème de l'authenticité des hymnes de Šnorhali à la lumière des manuscrits), dans *Bazm* 131 (1973), p. 362-393; N. COVAKAN (= N. POĀAREAN), *S. Nersēs Šnorhali šarakannerā* (Les hymnes de S. Nersēs Šnorhali), dans *Sion* 51 (1977), p. 236-240; A. ERTLBAUER, *Geschichte und Theorie der einstimmigen armenischen Kirchenmusik. Ein Kritik der bisherigen Forschung (Musica Mediaevalis Europae Orientalis 3)*, Vienne, 1985, p. 26-28.

²⁰ Par exemple, les mss *Bzommar 28* (de 1414), *Erévan 937* (du XIV^e s.), *3758* (de 1465), *3790* (du XV^e s.), *4811* (de 1297), *5320* (de 1339), *Jérusalem 454* (de 1299), *1898* (de 1374), *Vienne 5* (de 1223-1261), etc...

l'Assomption, ainsi que le choix des lectures de ces célébrations, autant de créations dont témoignent de nombreux *čašoc'* postérieurs au XII^e siècle²¹.

Un autre critère oblige à repousser encore de vingt-cinq ans, c'est-à-dire après 1198, la date de rédaction d'autres lectionnaires: la présence, généralement en finale de la section du jour de la Pentecôte, du panégyrique (*nerbolean*) «*Stipim i siroy srtis baljanac' ... Je suis poussé par le désir de mon cœur aimant*²²...». Ce texte, dont la paternité est attribuée à Nersēs Šnorhali dans le titre sous lequel l'introduisent plusieurs *čašoc'*²³, est en fait une composition de Nersēs Lambronac'ī²⁴ ainsi que l'indiquent de plus nombreux manuscrits²⁵.

*
* *

L'évolution du lectionnaire du rite arménien ne s'est pas arrêtée avec Nersēs Lambronac'ī. Tout en conservant le vieux fonds hiérosolymitain des indications stationnales et des péricopes bibliques, le *čašoc'* a continuellement fait l'objet de nouveaux aménagements: périodes de jeûnes, choix de péricopes bibliques pour l'office du matin et du soir, textes patristiques ou hagiographiques pour les fêtes de saints, insertion de rites tirés du *maštoc'* (rituel)²⁶. Conformément au but que nous nous sommes proposé²⁷, nous ne prolongerons pas notre enquête au-delà du XII^e siècle dont trois dates —

²¹ Vg *Erévan* 939 (de 1442), 982 (de 1450), 4522 (de 1421), *Jérusalem* 30 (de 1377), 95 (de 1331), *Vatican Borgianus Armenus* 61 (de 1268), 67 (de 1440-1441), etc... D'après le *čašoc'* *K'yurtian Collection* 141 (de 1671), f° 5 (Venise, Pères Mékhitaristes), les lectures des dimanches de carême auraient aussi été choisies par Nersēs Šnorhali; l'information est erronée, puisque le *Vienne* 3 (X^e-XI^e s.), le *Erévan* 832 (de 1154) et le *Vienne* 285 (du XI^e-XII^e s.) les contiennent déjà. Le même ms donne d'ailleurs, au f° 7, une indication tout aussi fantaisiste: les lectures des lundis, mardis et jeudis de carême auraient été choisies par Cyrille de Jérusalem. Au IV^e s., il n'y avait pas d'office liturgique dans la Ville Sainte ces jours-là. Mais les dix-neuf lectures sur lesquelles Cyrille prenait appui pour ses instructions aux catéchumènes sont devenues, de fait, parmi d'autres, des péricopes lues en ces jours dans le rite arménien, à partir du XII^e s. (cf. RENOUX, *Les lectures quadragésimales du rite arménien*, p. 231-241). On veut conforter, en les mettant sous le patronage d'un personnage célèbre, des usages arméniens tardifs (voir d'autres exemples, dans BIHAIN, *Cyrille de Jérusalem*, p. 319-348).

²² Mais il existe des *čašoc'* — vg *Thilisi* 8 (du XV^e-XVI^e s.) et 251 (de 1342) — où le panégyrique est placé en tête des textes de la Pentecôte.

²³ Vg *Erévan* 983 (du XVII^e s.), 984 (du XV^e s.), 986 (de 1665), 3790 (du XV^e s.), 4444 (du XVII^e s.), *Thilisi* 2 et 26 (du XVI^e s.).

²⁴ Cf. N. AKINIAN, *Nersēs Lambronac'ī ark'episcopos Tarsoni* (AM 179), Vienne, 1956, p. 210-211; G. HAKOBYAN, *Nersēs Lambronac'ī*, Erévan, 1964, p. 197-213.

²⁵ Vg *Erévan* 981 (de 1563), 2940 (de 1658), 3758 (de 1465), 3759 (de 1464), 4107 (de 1420), *Jérusalem* 71 (de 1321), *Vienne* 5 (de 1223-1261), etc...

²⁶ Voir supra, p. [25], [30], [33] et [34].

²⁷ Voir supra, p. [5].

1105, 1173 et 1198 — interviennent indiscutablement dans l'histoire de la tradition manuscrite du čašoc' , rejetant après le XII^e siècle la presque totalité des manuscrits. Ces trois références explicites à Grigor Vkasasēr, Nersēs Šnorhali et Nersēs Lambronac'i isolent aussi un groupe peu nombreux de čašoc' , antérieurs au XII^e siècle, que permettent de dater les innovations relevées au début de ce chapitre, premières manifestations de la vie du *Lectionnaire de Jérusalem* en Arménie.

CHAPITRE II

LE ČAŠOC' : SES DIFFÉRENTS TYPES

Classer la nombreuse postérité arménienne du *Lectionnaire de Jérusalem* devient désormais une entreprise possible, à la lumière des investigations précédentes. Celles-ci en effet ont fait apparaître les dates de quelques-unes des évolutions que connut, jusqu'au XII^e siècle, le čašoc', héritier de la tradition hagiopolite. Avant de dresser les listes des manuscrits et dans le but de les affiner, il est nécessaire cependant de se demander si tous les témoins ressortissent au même type, s'ils se situent réellement dans la descendance du livre hiérosolymitain.

A. — LE TYPE HIÉROSOLYMITAIN

Quelles sont les notes caractéristiques d'un čašoc' de type hiérosolymitain? Plusieurs auteurs de catalogues des fonds arméniens explorés ces dernières années ont désigné comme «hiérosolymitains», au vu de la survivance des rubriques stationnales hagiopolites, les manuscrits qu'ils décrivaient¹. Cette dénomination, tout à fait adaptée, et nous la ferons nôtre², ne doit pas toutefois se fonder uniquement sur la présence de ces indications stationnales.

1. Les critères du type hiérosolymitain

Plusieurs éléments déterminent le type d'un manuscrit du čašoc'. Examinons-les, l'un après l'autre, par ordre d'importance décroissante.

a) *Le plan du čašoc'*

Pour qualifier de «hiérosolymitain» un manuscrit du čašoc', c'est avant tout son plan qu'il convient de considérer. Celui des trois témoins les plus anciens, reflets directs de la liturgie de Jérusalem au V^e siècle, est fort simple: ouverture en janvier avec les fêtes de l'Épiphanie, bref sanctoral avant le carême, période quadragésimale, grande semaine, semaine de Pâques suivie de quelques fêtes en mai, Ascension, Pentecôte, et, jusqu'à la fin de l'année

¹ Cf. DER NERSESSIAN, *A Catalogue*, p. 145, 147 et 152; AKINIAN, *Katalog Collegio Armeno*, p. 52.

² Voir infra, p. [76].

liturgique en décembre, succession de fêtes de saints interrompue seulement par les célébrations de la Dédicace en septembre³.

Ce canevas se retrouve, avec des transformations mineures, dont nous reparlerons⁴, dans la plupart des manuscrits conservés. Pour expliquer une telle uniformité, il faut rappeler d'abord que l'on ne rencontre jamais de *čašoc'* destiné à une Église locale ou témoin d'une liturgie particulière. Les informations qu'apportent à ce sujet les colophons de manuscrits se révèlent précieuses. Des scriptoria de grands centres ecclésiastiques arméniens, très éloignés les uns des autres, sort en effet le même type de *čašoc'*: le *Vienne 53* copié à Drazark en 1239⁵, le *Erévan 6235* copié en 1325 à Djoulfa⁶, le *Erévan 9093* copié en 1412 à At'amar⁷ et le *Jérusalem 12* copié en 1461 à Jérusalem⁸ possèdent le même plan et ne diffèrent entre eux que par le Sanctoral, plus développé dans les manuscrits tardifs.

L'apport, en Arménie, de nouvelles fêtes de saints, souvent introduites par les vocables propres des mois arméniens, n'a pas modifié ce plan. Il n'existe pas en effet, contrairement à ce que l'on constate pour d'autres livres liturgiques (synaxaires, ménologes, *tōnac'oyc'* [= ordo], etc...), de *čašoc'* qui ne tiendrait plus compte de la nomenclature du calendrier julien, héritée du *Lectionnaire* hagiopolite, et qui serait donc purement *hayadir*⁹. Les célébrations de la couche la plus ancienne de l'année liturgique arménienne — Épiphanie et fêtes de saints incluses à l'intérieur et à l'extérieur des grandes périodes du carême, de Pâques et de la Pentecôte — proviennent de Jérusalem et, comme telles, ont toujours été annoncées en mois juliens (*hromadir*). Ces deux nomenclatures voisinent donc constamment¹⁰, soit le même jour¹¹, soit à des jours différents¹².

³ Cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 210-373.

⁴ Voir infra, p. [52]-[53].

⁵ Cf. MAT'EVOSYAN, *Hišatakaranner XIII dar*, p. 234.

⁶ Cf. XAČ'IKYAN, *Hišatakaranner XIV dari*, p. 199.

⁷ Cf. XAČ'IKYAN, *Hišatakaranner XV dar*, t. 1, p. 135-136.

⁸ Cf. POLAREAN, *Grand catalogue*, t. 1, p. 100.

⁹ C'est-à-dire dont les désignations des douze mois de l'année seraient celles du calendrier solaire arménien: *nawasard* (août), *hori*, *sahmi*, etc... (cf. GRUMEL, *La chronologie*, p. 179), le terme *hromadir* s'appliquant aux mois du calendrier julien (romain). Les premiers *čašoc'*, témoins de la nomenclature arménienne, datent des XI^e-XII^e siècles (vg les mss *Venise 169* [du XI^e s.] et *Erévan 832* [de 1154]).

¹⁰ Vg dans le ms *Tbilisi 251* (de 1342) où, au début du codex, la date des fêtes est indiquée en mois arméniens; à partir d'août prévaut le calendrier julien. Voir aussi les mss *Vatican Borgianus Armenus 61* (de 1268), *67* (de 1440-1441), *Bzommar Collection Antonian 426* (du XV^e s.).

¹¹ Vg dans les mss *Erévan 940* (du XIII^e-XIV^e s.), *Jérusalem 1255* (de 1341).

¹² Vg dans le ms *Erévan 6235* (de 1325). Mais il existe aussi, comme l'a signalé ADONTZ, *Les fêtes*, p. 103, des *čašoc'*, ou plutôt des suppléments de *čašoc'* (voir infra, p. [60]-[63]), basés sur le calendrier arménien pour les célébrations instituées en Arménie. Mais ces suppléments n'ont jamais eu une existence indépendante: ils se trouvent associés en effet à un *čašoc'* qui contient le reste des fêtes de l'année liturgique, reçue de Jérusalem et établie en mois juliens; ils ne pouvaient être utiles sans la partie centrale du *čašoc'*.

Le développement apporté en Arménie au calendrier des fêtes de saints ne modifie donc en rien le plan du livre. Celui-ci constitue l'élément de base de la typologie des *čašoc'*. Les rubriques stationnelles hagiopolites peuvent faire complètement défaut dans un manuscrit qu'il faudra néanmoins, en raison de son plan, ranger parmi les *čašoc'* de type hiérosolymitain¹³.

b) *Le système de lecture*

Le deuxième critère qui légitime la qualification de «hiérosolymitain» donnée à un *čašoc'* consiste en son système de lecture des textes bibliques. La distribution des péricopes dans la liturgie de la Ville Sainte aux IV^e-V^e siècles, époque dont dépend le *čašoc'*, n'obéit au principe de la *lectio continua* que pour le carême et le temps pascal. Durant les autres périodes de l'année liturgique, le choix des textes a été guidé uniquement par le souci de faire lire des passages de l'Écriture adaptés à la fête ou au saint commémoré, voire même au lieu de la célébration¹⁴.

Les textes bibliques entrés, aux IV^e-V^e siècles, dans le typicon hiérosolymitain sous l'influence de ces diverses règles ont tous été conservés dans les nombreuses copies manuscrites du *čašoc'*, aux jours mêmes où leur ancêtre hagiopolite en prescrivait la lecture. Le nombre des péricopes s'est accru, certes, du fait de l'adoption de nouvelles commémorations et de nouveaux jours de célébration; mais tout au long de ce nécessaire développement, le rite arménien n'a rien supprimé à l'intérieur des périodes liturgiques et des fêtes que célébrait la communauté hagiopolite dont il avait adopté le lectionnaire. On pourra s'en rendre compte en prenant connaissance des études de détail effectuées dans les lectionnaires les plus anciens du rite arménien, pour les périodes du carême, du temps pascal et de la Pentecôte à Vardavar¹⁵.

c) *Les indications stationnelles*

L'élément le plus apparent du type «hiérosolymitain» d'un *čašoc'* réside, sans conteste, dans le contenu de la rubrique annonçant la célébration du jour. Voici, par exemple, celle du *Paris 337* (du XIV^e-XV^e s.), pour le grand lundi (lundi saint):

«Le lundi, on s'assemble au Saint-Martyrium, en ville, à la dixième heure, et ce canon est exécuté...»

Il est évident que la rubrique de ce *čašoc'*, dont le modèle est postérieur à 1198 comme le prouve la mention du nom de Nersēs Lambronac'i à propos

¹³ Vg les mss *Jérusalem 924* (sans date), *Paris 92* et *93* (du XVII^e s.), et *94* (du XVII^e-XVIII^e s.).

¹⁴ Cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 174-175.

¹⁵ Cf. RENOUX, *Les lectures quadragésimales. Les lectures du temps pascal, et Les lectures de la Pentecôte à Vardavar*.

du sermon de la Pentecôte¹⁶, provient du *Lectionnaire* hiérosolymitain, pris pour base de l'année liturgique arménienne au V^e siècle¹⁷. De nombreuses prescriptions rituelles hagiopolites ont ainsi été transmises par les manuscrits du čašoc', copiées et recopiées au cours des siècles, alors qu'elles n'étaient plus d'aucune utilité en Arménie¹⁸.

De telles rubriques ne constituent pas cependant le seul critère apte à déterminer la nature d'un manuscrit. Souvent, en effet, elles font défaut, alors que le čašoc', en raison de son plan et de son système de lecture, est indubitablement de type hiérosolymitain¹⁹.

L'ampleur de la liste typologique des manuscrits manifesterà combien les témoins du čašoc' sont restés marqués par la liturgie de la Jérusalem des IV^e-V^e siècles²⁰. Presque tous les manuscrits connus en sont dépendants. Les rubriques stationnales peuvent manquer dans l'un ou l'autre codex, néanmoins le plan et la distribution des péricopes contraignent à les situer dans la descendance du *Lectionnaire* hagiopolite.

2. L'évolution du type hiérosolymitain

Entre tous les manuscrits de ce type, des différences existent cependant. Les čašoc' copiés avant le XII^e siècle, ou dépendants de modèles antérieurs à cette date, constituent des ensembles plus sobres que ceux qui furent rédigés après 1105, année de la mort de Grigor Vkasas̄r¹. Une évolution s'est produite dans la composition de ces derniers; en voici les plus constantes manifestations:

a) *Un plan différent*

Si le plus grand nombre des manuscrits s'ouvre toujours avec les fêtes de l'Épiphanie, le 5 janvier, cependant quelques-uns commencent différemment. Voici les divers débuts rencontrés:

- le 1^{er} janvier, avec la fête de Basile de Césarée², comme le fait le synaxaire de Tēr Israyel³.

¹⁶ Voir supra, p. [47].

¹⁷ Cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 258-259.

¹⁸ Grigoris Aršaruni, et il n'est pas le seul, versera dans l'allégorisme le plus échevelé afin de donner un sens à ces prescriptions stationnales du čašoc' qu'il avait sous les yeux pour rédiger son *Commentaire*; voir par exemple, l'explication de la station à Sion, le mercredi et vendredi de carême (cf. Č'RAK'EAN, *Meknut'iwn*, p. 170-178; trad. FROIDEVAUX, *Grigoris Aršarouni*, p. 92-99).

¹⁹ Vg le ms *Erévan 4977* (du XV^e s.).

²⁰ Voir infra, p. [115]-[122].

¹ Voir supra, p. [38]-[44].

² Vg les mss *Alep 54* (de 1358), *Bzommar 427* (de 1446), *Erévan 940* (du XIII^e-XIV^e s.), *Jérusalem 1255* (de 1341), *Venise 920* (du XIV^e-XV^e s.?), *Vienne 60* (du XII^e-XIII^e s.).

³ Cf. MÉCÉRIAN, *Bulletin arménologique* 2, p. 125.

- le 1^{er} nawasard (= 11 août)⁴, premier jour de l'année arménienne selon le calendrier de Yovhannēs Sarkawag (1050-1129) instauré vers 1116⁵; même début que le synaxaire de Kirakos Ganjakec'i (1203-1272)⁶.
- le 8 septembre⁷ (début de l'année ecclésiastique byzantine)⁸, comme le synaxaire de Grigor Anawarzec'i (1240?-1307)⁹.
- Signalons aussi de nombreux manuscrits tardifs (à partir du XIV^e s.) qui s'ouvrent, mais sur des folios rapportés, avec le canon de la fête de l'Annonciation¹⁰, précédant immédiatement celle de l'Épiphanie. Il s'agit d'un regroupement, purement théorique, de célébrations liées entre elles au plan théologique¹¹.
- Une autre manifestation de même type modifie le plan du čašoc'. Les textes de la fête de la Présentation au Temple, célébrée le 14 février, sont parfois transcrits aussitôt après ceux du dernier jour de l'octave de l'Épiphanie¹²; et le copiste revient ensuite à la commémoration des premiers saints de janvier (Pierre et Abisolom), souvent précédée elle-même de celle de Jean Baptiste¹³.

b) *Un nombre accru de célébrations*

A l'intérieur du čašoc', le nombre des jours désormais pourvus d'une liturgie a notablement progressé.

Ceci provient en tout premier lieu de l'introduction de très nombreuses mémoires de saints, ainsi que l'attestent les deux manuscrits *Erévan 832* et *Vienne 60* copiés au cours du XII^e siècle, peu après la mort, en 1105, de Grigor Vkasasr. Le calendrier de l'année liturgique comprend à présent les saints et les événements les plus célèbres de l'histoire arménienne qui, auparavant, ne devaient être commémorés que localement¹⁴: les vierges Hrip'simē et Gayanē, la Šořakat'¹⁵, la découverte des restes de Grégoire

⁴ Vg les mss *Erévan 832* (de 1154), *Neu-Djoulfā 208* (du XIII^e s.), *Rome Pontificio Collegio Leoniano Armeno 2* (71) (de 1230), *Venise 639*, 2^e partie (du XIII^e s.), et 920, 3^e partie (du XIV^e-XV^e s.?).

⁵ Cf. GRUMEL, *La chronologie*, p. 179.

⁶ Cf. MÉCÉRIAN, *Bulletin arménologique* 2, p. 125.

⁷ Vg le ms *Venise 1522* (de 1423).

⁸ Cf. NILLES, *Kalendarium*, t. 1, p. 265.

⁹ Cf. MÉCÉRIAN, *Bulletin arménologique* 2, p. 142.

¹⁰ Vg dans ms *Erévan 980* (du XVII^e s.), 981 (de 1653), 982 (de 1450), 4107 (de 1420), 7477 (de 1381), *Venise 465* (du XVI^e s.).

¹¹ Le plus souvent, la fête de l'Annonciation est fixée au 6 ou 7 avril.

¹² Vg dans les mss *Erévan 938* (de 1704), 939 (de 1442), 4656 (du XIV^e s.), 7471 (de 1358), 7474 (de 1371), 7477 (de 1381), 7741 (de 1360), *Tbilisi 2* (du XVI^e s.).

¹³ Vg dans les mss *Erévan 4656* (du XIV^e s.), 4687 (de 1312-1371), 7496 (de 1349), *Tbilisi 251* (de 1342).

¹⁴ Cf. RENOUX, *Culte des saints*, p. 291-303.

¹⁵ Fête de la vision de saint Grégoire l'Illuminateur.

l'Illuminateur, la croix de Varag, les évangélistes présumés de l'Arménie (les apôtres Thaddée, Barthélémy et leurs disciples), les premiers évêques (Vrt'anēs, Nersēs, Sahak), les martyrs de la période sassanide (Šušanik, Sarkis, Yztibuzit, Marut'a, Atom et ses compagnons, les prêtres et diacres Lewondeank', Vardan et ses compagnons), les conciles de Nicée et d'Éphèse, etc... Pour chacune de ces nouvelles fêtes, un canon de psaumes et de lectures bibliques a été constitué.

Un autre développement a été apporté à l'année liturgique: la célébration de quelques grandes fêtes est prolongée durant plusieurs jours, à partir du XII^e siècle. C'est le cas pour la Pentecôte, Vardavař et l'Assomption; les copistes attribuent l'instauration de ces jours, de même que le choix des textes de leur liturgie, à l'évêque Nersēs Šnorhali († 1173)¹⁶.

Des semaines de jeûne sont instituées afin de préparer aux plus grandes des solennités de l'année liturgique qui n'en sont pas encore pourvues: elles copient des usages en vigueur dans les Églises avoisinantes¹⁷:

- le *jeûne d'Élie*, qui débute le lundi après l'octave de la Pentecôte¹⁸. Du lundi au vendredi, chaque jour est pourvu d'un canon de psaumes et de lectures en vue d'une liturgie quotidienne; aucune fête n'est célébrée durant ces cinq jours. Le prophète Jérémie est commémoré le samedi, et, le dimanche, le prophète Élie.
- le *jeûne de Vardavař*, du lundi après le septième dimanche de la Pentecôte jusqu'au vendredi. Cinq jours sans fêtes, mais avec un canon quotidien de psaumes et de lectures¹⁹; ils sont suivis, le samedi, de la fête de l'Arche d'Alliance²⁰, et, le dimanche, de celle de Vardavař²¹.
- le jeûne de la *Mère de Dieu*, du lundi après le cinquième dimanche de Vardavař jusqu'au vendredi. Cinq jours sans fêtes, mais avec un canon quotidien; ils sont suivis, le samedi, de la fête de la Šořakat', précédant elle-même la célébration, le dimanche, de la Dormition de la Mère de Dieu²².
- Le *jeûne de la Croix*, du lundi suivant le quatrième dimanche de la Dormition jusqu'au vendredi²³. Cinq jours sans fêtes, mais pourvus

¹⁶ Cette indication se lit, par exemple, dans les mss suivants: *Erévan* 979 (de 1286), *Jérusalem* 454 (de 1299), *Vienne* 241 (du XIII^e-XIV^e s.) et 245 (de 1270-1289).

¹⁷ Cf. K. HOLL, *Gesammelte Aufsätze zur Kirchengeschichte*, Bd 2, Tübingen, 1928, p. 155-203.

¹⁸ Vg dans les mss *Erévan* 7408 (de 1356) et 7430 (de 1363), *Jérusalem* 454 (de 1299), *Vatican Borgianus Armenus* 61 (de 1268), *Vienne* 5 (de 1223-1261).

¹⁹ Cf. RENOUX, *Les lectures de la Pentecôte à Vardavař*, p. 477-498.

²⁰ Célébration qui existe déjà dans les trois plus anciens lectionnaires hiérosolymitains (cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 348-351).

²¹ Vg dans les mss *Erévan* 2781 (du XIII^e s.), *Jérusalem* 12 (de 1377), 454 (de 1299), *Vatican Borgianus Armenus* 61 (de 1268), *Vienne* 5 (de 1223-1261).

²² Voir les mss énumérés à la note précédente.

²³ Voir les mss énumérés à la note 21.

d'un canon quotidien; ils sont suivis, le samedi, de la fête de la Dédicace²⁴, et, le dimanche, de la solennité de la Croix²⁵.

- le *jeûne de la fête de saint Georges* apparaît dans les manuscrits du XIV^e siècle²⁶. Il s'agit du jeûne (du lundi au vendredi; samedi fête de saint Georges) qui précède la célébration, le dimanche, de la Croix de Varag²⁷.
- Le *jeûne de l'Épiphanie*, attesté dès les manuscrits du XIII^e siècle²⁸; avec lui s'achèvent de nombreux *čašoc'* du XIV^e²⁹.

c) *Des péricopes plus nombreuses*

Le développement, à partir du XII^e siècle, du calendrier des saints imposait un élargissement considérable du lectionnaire. De nouveaux ensembles de péricopes furent constitués, et ce fut l'occasion parfois de modifier les anciens. Quelles règles présidèrent à ces aménagements? Il est difficile de les faire ressortir, tant sont nombreuses les orientations différentes. Contentons-nous de quelques évidences que d'autres recherches pourront affiner.

Le canon des fêtes déjà présentes dans le *Lectionnaire* reçu de Jérusalem au V^e siècle est complété: une ou deux lectures, plus adaptées, sont ajoutées à celles des célébrations qui ne possédaient que des péricopes de caractère général. Cet enrichissement du *čašoc'*, effectué principalement à l'aide de textes tirés de l'Ancien Testament, lui fut apporté dans les dernières décennies du XII^e siècle ou au début du XIII^e: le *Erévan* 832, de 1154, ne le connaît pas encore, mais les manuscrits du XIII^e siècle en ont tous hérité¹. Notons cependant que les canons qui prolongent les solennités de l'Épiphanie et de Pâques, ainsi que ceux des fêtes de carême, demeurent inchangés.

Quant aux célébrations, dimanches et commémorations de saints, dont les péricopes furent choisies en Arménie, la volonté d'y faire lire l'Ancien

²⁴ Cette fête porte divers noms dans les mss: Dédicace, Dédicace des saints lieux de Jérusalem, Dédicace de la Sainte-Anastasis, Dédicace de l'Église, Dédicace de la Croix.

²⁵ L'association de ces deux fêtes (et de leur dénomination: Dédicace de la Croix) est héritée du *Lectionnaire* hiérosolymitain (cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 360-363).

²⁶ Vg dans le ms *Erévan* 4890 (de 1313).

²⁷ Fête de l'apparition de la Croix sur le Mont Varag situé dans la province de Vaspurakan (cf. BAYAN, *Le synaxaire*, PO 21, p. 94-95).

²⁸ Vg le ms *Vienne* 5 (de 1223-1261).

²⁹ Vg les mss *Erévan* 4884 (du XIV^e s.), 5320 (de 1339), *Jérusalem* 22 (de 1347-1350) et 95 (de 1331).

¹ Vg les mss *Vienne* 5 (de 1223-1261), *Jérusalem* 454 (de 1299). Il y a cependant des exceptions. Le canon de la célébration de Cyrille de Jérusalem, le deuxième samedi de carême, n'a pas de lecture d'Ancien Testament dans ces *čašoc'* du XIII^e s., alors que l'on en a ajouté une pour la fête de Jean de Jérusalem, le troisième samedi de carême.

Testament apparaît constamment. Le cursus des dimanches est ainsi meublé régulièrement de trois lectures: Ancien Testament (Prophètes), épître apostolique et évangile. Mais pour les fêtes de saints, il n'existe pas d'autre règle, semble-t-il, que celle de l'adaptation ou de la convenance: certains canons du sanctoral possèdent une ou deux lectures d'Ancien Testament avant les deux péripopes du Nouveau Testament (*Actes* ou *Épître, Évangile*), tandis que d'autres, dès le XII^e siècle², en prévoient quatre ou cinq (vg pour la fête des Patriarches), voire douze (pour la commémoration des douze petits prophètes³). Toute règle, hormis celle de la présence de l'Ancien Testament, semble devoir être exclue.

L'élargissement du lectionnaire provient aussi d'une autre innovation. Dans le canon des dimanches et des jours de grandes fêtes sont insérés, avant et après la liturgie eucharistique, les textes de deux offices que ne connaissaient qu'en partie les lectionnaires antérieurs au XII^e siècle: ceux de l'*arawōt* (l'office du matin) et ceux du *erekun* (l'office du soir)⁴. Pour l'office du matin, introduit par le seul terme *arawōt*, vient en premier lieu l'indication d'un psaume, puis une péricope évangélique est transcrite intégralement⁵. Pour l'office du soir, annoncé par le terme *erekun*, l'indication d'un premier psaume est suivie d'une péricope évangélique, copiée en entier, à laquelle fait suite le choix d'un second psaume, et le canon se termine par une nouvelle péricope évangélique⁶; les *čašoc'* antérieurs au XII^e siècle n'ont pas de *erekun*.

d) *De nouveaux textes non-bibliques*

L'utilisation de l'Écriture, presque exclusive jusqu'au XII^e siècle, devient de moins en moins normative dans les *čašoc'* mis à jour après la mort de Grigor Vkasasēr († 1105): de nouvelles catégories de textes y font en effet leur entrée.

Dans les plus anciens lectionnaires, l'élément musical n'était représenté que par deux types de compositions: quelques refrains non-bibliques insérés à l'intérieur des péripopes de *Daniel* et *d'Isaïe* lues aux vigiles de l'Épiphanie et de Pâques⁷; le *kc'urd*, terme qui désigne une antienne, refrain destiné à

² Le ms *Erévan* 832 (de 1154).

³ Et chaque lecture biblique, tirée du livre des douze petits prophètes, est suivie du texte de sa *Vita*.

⁴ Vg dans les mss *Erévan* 3266 (du XIII^e s.), 5356 (du XIII^e s.), *Jérusalem* 454 (de 1299), *Paris* 337 (du XIV^e-XV^e s.), *Vienne* 5 (de 1223-1261) et 245 (de 1270-1289).

⁵ Cette lecture évangélique est le seul texte prévu dans les *čašoc'* antérieurs au XII^e s.

⁶ Vg dans les ms *Jérusalem* 454 (de 1299). Pour d'autres témoins de la présence de ces textes de l'Office divin dans le *čašoc'*, voir RENOUX, *Les lectures du temps pascal*, p. 64-79.

⁷ Cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 212-215 et 300-307. Mais tous les lectionnaires antérieurs et postérieurs au XII^e siècle ne les possèdent pas. Le premier refrain de la lecture de *Daniel* à l'Épiphanie (*ibid.* p. 212-213) existe dans le *Iadgari* (hymnaire) géorgien (*Udzvelesi iadgari*, éd. MÉTRÉVÉLI-ČANKIÉVI-HEVSURIANI, Tbilisi, 1980, p. 7, 1.20-21); il s'agit donc d'un texte qui n'a pas une origine arménienne mais vraisemblablement palestinienne, en raison de sa présence en géorgien.

être chanté après chaque verset du psaume du début ou de la fin du canon⁸, et enfin l'alleluia avec sa psalmodie immédiatement avant l'évangile⁹. Les *čašoc'* dont les modèles sont postérieurs au XII^e siècle s'ouvrent à de nouvelles formules musicales¹⁰. C'est d'abord l'un des textes du canon hymnodique de la fête, introduit soit par son nom — *Harc'*, *Tēr Yerknic'*, *Mecac'usc'ē*¹¹ —, soit par l'incipit du texte, soit par le terme *šarakan* (hymne) suivi de l'incipit. L'action de Nersēs Šnorhali, auteur de nombreuses pièces hymnodiques¹², n'est sans doute pas étrangère à la présence plus fréquente de l'hymnodie dans les *čašoc'* à partir du XIII^e siècle. Avec les manuscrits plus tardifs, une seconde composition mélodique est aussi parfois annoncée dans la rubrique du début de la célébration: le *žamamut*, le premier hymne de la liturgie eucharistique, l'analogie de l'introït latin¹³.

A la même époque, des formulaires de bénédictions contenus dans le *maštoc'* (= rituel), des textes patristiques (homélies, sermons, panégyriques), hagiographiques (*Vies* et *Passions*), et des prières viennent encore accroître les dimensions du *čašoc'*:

- le jour de l'Épiphanie: le rituel de la bénédiction de l'eau¹⁴, dont la prière finale est parfois attribuée à Basile de Césarée¹⁵ comme l'indiquent aussi de nombreux *maštoc'*¹⁶.
- le jeudi saint: les canons du renvoi des pénitents¹⁷ et du lavement des pieds¹⁸.
- à Pâques, après l'évangile de *Matthieu* de la vigile pascale, les trois autres évangiles des myrophores¹⁹.
- le jour de la Pentecôte, à la longue homélie, déjà mentionnée, de

⁸ *Ibid.*, p. 173-174 et 210-211.

⁹ *Ibid.*, p. 176-178 et 214-215.

¹⁰ Vg dans les mss *Erévan* 979 (de 1286), 3266 (du XIII^e s.), 3758 (de 1465), 4811 (de 1297), 4885 (du XV^e s.), 4916 (du XIV^e s.).

¹¹ Sur la signification de ces différents termes liés à des textes bibliques voir RENOUX, *Le canon de la Pentecôte dans l'hymnaire arménien*, dans *Mémorial Mgr Gabriel Khouri-Sarkis*, Louvain, 1969, p. 83-84.

¹² Voir supra, p. [46].

¹³ Vg dans le ms *Tbilisi* 26 (du XVI^e s.) qui donne in extenso les *žamamut* de la liturgie eucharistique à partir du vendredi après l'Ascension.

¹⁴ Vg dans les mss *Erévan* 979 (de 1286), 3266 (du XIII^e s.), 4514 (de 1323), 4870 (de 1385), *Vatican Borgianus Armenus* 61 (de 1268), *Vienne* 245 (de 1270-1289).

¹⁵ Vg dans les mss *Erévan* 979 (de 1286), *Vatican Borgianus Armenus* 61 (de 1268).

¹⁶ Cf. TĒR-POLOSEAN, *Der heilige Basilius von Cäsarea in Kappadozien und seine Werke in armenischen Übersetzung*, dans *HA* 83 (1969), col. 129-158 (en arménien).

¹⁷ Vg dans les mss *Erévan* 939 (de 1442), 980 (du XVII^e s.), 2940 (de 1658), 3759 (de 1464), 4695 (de 1421), 5320 (de 1339), 6250 (du XIV^e s.).

¹⁸ Vg dans les mss *Erévan* 937 (du XIV^e s.), 939 (de 1442), 979 (de 1286), 982 (de 1450), 984 (du XV^e s.).

¹⁹ Vg dans les mss *Erévan* 4116 (du XV^e s.), 4522 (de 1421), 4551 (du XV^e s.), 4557 (de 1500), 4698 (du XV^e s.), 4870 (de 1385).

Nersēs Lambronac'i²⁰, s'ajoute aussi le rite de l'office de la genuflexion avec ses trois longues prières²¹.

- le jour de la fête de Vardavar (Transfiguration), une longue *Prière de saint Basile, évêque*²².
- le jour de la fête de l'Assomption, une homélie de Jacques de Saroug²³, les récits apocryphes sur la mort et l'assomption de la Vierge Marie²⁴, ainsi que la bénédiction du raisin²⁵.
- le jour de la fête de la Croix, une homélie du catholicos Zak'aria (800?-876)²⁶.
- au jour de leur fête, les *Vies des Prophètes*²⁷.

Ces ajouts, à dates fixes, ne sont pas les seuls. Au début et à la fin du čašoc' sont fréquemment transcrits des rites du maštoc' (baptême, mariage, sépulture et bénédictions diverses²⁸), comme les copistes de missels latins le pratiquent à la même époque pour des raisons pastorales²⁹.

e) *L'acclimatation des rubriques hagiopolites*

L'adaptation au rite arménien du *Lectionnaire* hiérosolymitain n'eût pas été complète, si les réformateurs n'avaient aussi supprimé ou modifié un élément caractéristique des premiers čašoc'. L'indication rubricale, qui précisait le lieu et l'heure où, dans la Jérusalem des IV^e et V^e siècles, se déroulait la célébration, tend en effet à disparaître. Certes, ces localisations

²⁰ Voir supra, p. [47].

²¹ Cf. RENOUX, *Un rite pénitentiel le jour de la Pentecôte? L'office de la genuflexion dans la tradition arménienne (Studien zur armenischen Geschichte 12)*, Vienne, 1973.

²² Voir une liste de mss, non exhaustive, dans ANASYAN, *Matenagitut' iwn*, t. 2, col. 1376-1377. La prière est aussi parfois attribuée à l'historien Etišē (cf. RENOUX, *La Transfiguration*, p. 653).

²³ Vg dans le ms *Erévan 5455* (du XIV^e s.).

²⁴ Vg dans les mss *Erévan 986* (de 1655), *4506* et *4551* (du XV^e s.), *4746* (de 1457), *4925* (du XV^e s.), *6260* (de 1458), *6272* (de 1459), *7447* (de 1381), *Venise 1522* (de 1423), *Vienne 5* (de 1223-1261). Sur ces textes et leurs éditions, voir M. VAN ESBROECK, *Les textes littéraires sur l'Assomption avant le X^e siècle*, dans *Les Actes Apocryphes des Apôtres. Christianisme et monde païen*, Genève, 1981. p. 265-285.

²⁵ Vg dans le ms *Jérusalem 271* (de 1316).

²⁶ Vg dans les mss *Erévan 4551*, *4698* et *4885* (du XV^e s.), *Vienne 5* (de 1223-1261).

²⁷ Vg dans les mss *Vatican Borgianus Armenus 61* (de 1268), *Vienne 5* (de 1223-1261), après la lecture d'un texte biblique (voir supra, p. [56]).

²⁸ Vg dans les mss *Erévan 979* (de 1286), *4890* (de 1313), *4977* (du XV^e s.), *Vatican Borgianus Armenus 61* (de 1268).

²⁹ Le *Missel de la Chapelle papale*, que les fils de saint François apportent avec eux dans leurs pérégrinations, est supplémenté de cérémonies extraites du *Rituale* (cf. M. ANDRIEU, *Le Missel de la Chapelle papale à la fin du XIII^e siècle*, dans *Miscellanea Fr. EHRLE, ST 38*, Rome, 1924, p. 348-376). Voir dans A. EBNER, *Quellen und Forschungen zur Geschichte und Kunstgeschichte des Missale Romanum im Mittelalter, Iter Italicum*, Fribourg im B. 1896, p. 478, sous la rubrique *Minoriten-Missale*, les références à des mss de missels latins complétés par des rites qui leur étaient originellement étrangers.

subsistent encore jusque dans des manuscrits copiés au XVIII^e siècle¹, mais dès le XII^e siècle on constate qu'elles ne sont pas toutes reproduites². Cet abandon s'accompagne de négligences dans la transcription de celles qui se maintiennent; les copistes ne comprennent plus sans doute le sens de pareilles prescriptions³. Très souvent aussi, ils les séparent de la liturgie eucharistique dont elles précédaient les textes, et ils les copient avant les lectures de l'ařawōt (office du matin) nouvellement introduites⁴.

Disparaissant peu à peu du texte rubrical annonçant chaque célébration, ces toponymes hagiopolites sont remplacés parfois par des prescriptions topographiques dont voici les principales:

- *elanen i bemb, on va au bêma*⁵
- *elanen i duřn ekelec'woy, on va à la porte de l'église*⁶
- *elanen i thabōr, on va en procession*⁷
- *žolovin i gawit', on s'assemble au gawit'*⁸

Ces déplacements rituels, et d'autres que G. Hindié a énumérés⁹, sont prévus dans les manuscrits anciens, il faut le souligner, pour les grandes solennités, aux jours mêmes où la communauté hagiopolite du V^e siècle priait en divers lieux de culte de la Ville Sainte. La tradition manuscrite du čašoc' conserve donc, en l'adaptant, la forme processionnelle en usage dans les rites hiérosolymitains.

L'ensemble des remaniements apportés au plan du lectionnaire ancien, à son calendrier de fêtes, à son système de lecture et à ses rubriques ne modifie donc pas complètement sa physionomie originelle. Tout au long de son évolution, le čašoc' reste dépendant de ses origines.

¹ Vg dans les mss *Erévan 938* (de 1704), *Leningrad 102* (du XVIII^e s.), *Vienne 269* (de 1661-1672).

² Vg dans les mss *Erévan 832* (de 1154) et *3266* (du XIII^e s.). Ce sont les périodes du carême et de la grande semaine qui maintiennent, le plus longtemps, les formes anciennes, conformément à une loi de l'évolution liturgique relevée par A. BAUMSTARK, *Liturgie comparée. Principes et méthodes pour l'étude des liturgies chrétiennes*, 3^e éd. revue par B. Botte. Chevetogne, 1953, p. 30-34.

³ Vg dans les mss *Erévan 6378* (de 1477) et *10029* (de 1664).

⁴ Vg dans les ms *Erévan 7446* (de 1376-1391) et *9016* (du XVII^e s.). Sur ces lectures de l'ařawōt, voir supra, p. [56].

⁵ Vg dans le ms *Venise 465* (du XVI^e ?). On reconnaîtra dans la formulation de cette rubrique et des suivantes, non seulement le genre de rédaction du typicon hiérosolymitain, mais aussi ses termes eux-mêmes: *elanen* (on va...), *žolovin* (on s'assemble...).

⁶ Vg dans les mss *Erévan 4811* (de 1297), *Paris 337* (du XIV^e-XV^e s.), *Vienne 3* (du X^e-XI^e s.).

⁷ Vg dans les mss *Erévan 7399* (du XVII^e s.), *Paris 337* (du XIV^e-XV^e s.).

⁸ Vg dans les mss *Erévan 2948* (du XIII^e s.) et *Paris 337* (du XIV^e-XV^e s.). Le *gawit'*, un espace, construit ou non, situé devant l'église.

⁹ Cf. G. HINDIÉ, *Notes liturgiques sur l'Office arménien*, dans *Bazm* 113 (1955), p. 169-171 et 115 (1957), p. 86-88.

3. Le čašoc' avec supplément

Ce n'est pas uniquement par mutations internes que s'est opérée, en Arménie, l'acculturation du *Lectionnaire* hagiopolite. Il faut aussi faire état de manuscrits, en nombre restreint il est vrai, dont les rédacteurs ou les copistes ont adopté une autre méthode d'aggiornamento.

a) *Les manuscrits*

Le désir de conserver intact le déroulement de čašoc' anciens a poussé en effet certains de leurs réviseurs à les doter d'un supplément, comme cela avait été pratiqué à partir du IX^e siècle dans le monde latin¹. Ce procédé de mise à jour s'observe dans les manuscrits suivants :

Erévan 832, de 1154

Erévan 979, de 1286

Erévan 2948, du XIII^e siècle

Jérusalem 121, de 1192

Jérusalem 454, de 1299

*Neu-Djoulf*a 208, du XIII^e siècle

Pontificio Leoniano Collegio Armeno I(70), de 1302

Vaticanus Armenus 32, de 1693

Venise 285, du XI^e-XII^e siècle

Venise 639, du XIII^e siècle

Venise 920, du XIV^e-XV^e siècle

Vienne 3, du X^e-XI^e siècle

Vienne 700, du XVI^e siècle

Les suppléments de ces manuscrits, insérés directement après le dernier canon de l'année liturgique², sont greffés, on le voit, sur des čašoc' d'âges et de caractères différents. Si le *Jérusalem 121* doit être regardé comme un représentant du *Lectionnaire* hiérosolymitain du V^e siècle encore indemne de toute adaptation arménienne³, par contre le *Vienne 3*, le *Venise 285* et les autres témoins ont incorporé des éléments nouveaux exigés par la célébration en Arménie. Le contenu de chaque supplément est élaboré en fonction de l'état du čašoc' reproduit dans le corps du manuscrit. Ce ne sont donc pas des suppléments identiques.

¹ Pour le *Supplément d'Alcuin au Sacramentaire grégorien*, voir E. BOURQUE, *Étude sur les sacramentaires romains. Seconde partie: Les textes remaniés. Le Sacramentaire d'Hadrien, le Supplément d'Alcuin et les Grégoriens mixtes (Studi di Antichità Cristiana 25)*, Vatican, 1958, p. 149-250.

² Dans le *Vienne 3* (du X^e-XI^e s.), après le desinit de l'évangile du 29 décembre (*Jn* 21,20-25), dernière péripcope du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. RENOUX, *Le codex arménien, PO 36/2*, p. 372-373), quelques traits de plume manifestent, semble-t-il, que le scribe savait qu'il finissait de copier la partie la plus ancienne de son modèle. Il transcrit ensuite par piété? — deux des évangiles des myrophores (*Lc* 23,50-24,12, et *Mc* 15,42-26,8), avant de copier le supplément.

³ Cf. RENOUX, *Le codex arménien, PO 35/1*, p. 181-184, et *PO 36/2*, p. 162-172.

b) *Les deux formes de supplément*

Les suppléments des treize manuscrits énumérés ci-dessus se répartissent en deux catégories: suppléments réduits à quelques célébrations, qui complètent un čašoc' de toute l'année liturgique transcrite dans le corps du manuscrit; suppléments très développés constituant en fait une seconde partie du manuscrit. Dans le premier groupe, le plus ancien est, sans conteste, celui du *Jérusalem 121*⁴. De même date et de même écriture que le corps du manuscrit, il comprend les canons suivants: ceux des six dimanches de carême, ceux des fêtes de saints célébrés les samedis de la période quadragésimale conformément au canon 51 du synode de Laodicée (fin du IV^e s. ou V^e)⁵, ceux de Vardavař (Transfiguration), de la dédicace du 13 septembre⁶ et, en dernier lieu, du 14 septembre⁷. Aucun autre supplément connu ne présente un tel caractère d'antiquité et ne témoigne, si sobrement, des premières adaptations apportées en Arménie au rite hagiopolite.

Celui du *Vienne 3*, copié lui aussi par le scribe qui écrivit le corps du manuscrit daté du X^e-XI^e siècle, révèle en fait une situation postérieure à celle du supplément du *Jérusalem 121*⁸: aux canons des six dimanches de carême, ouverts chacun par une lecture évangélique destinée à l'ařawōt (office du matin), et à celui de Vardavař⁹ s'ajoutent en effet un ensemble de nouvelles péricopes pour la fête de la «Sainte Mère de Dieu», le 15 août¹⁰, et enfin les canons des cinq jours prolongeant la fête du 13 septembre¹¹.

Le supplément du čašoc' *Pontificio Leoniano Collegio Armeno 1(70)*, qui

⁴ Voir une analyse (incomplète) de ce texte dans BOGHARIAN, *Grand catalogue*, t. 1, p. 349-350.

⁵ Cf. RENOUX, *Culte des saints*, p. 295.

⁶ Les mêmes textes que ceux du *Lectionnaire* hiérosolymitain (cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 360-363) sont repris pour la fête de la Dédicace insérée dans ce supplément.

⁷ Selon le *Lectionnaire* hiérosolymitain (*ibid.*, p. 362-363), les textes du 13 septembre étaient repris le 14. Dans le supplément du *Jérusalem 121*, un nouveau choix de textes a été effectué (*Ps* 4, antienne *Ps* 4,7; *Sg* 13,1-7; *Ez* 9,2-6; *I Co* 1,18-24; alleluia psalmique, *Ps* 59; *Jn* 3,13-21).

⁸ Cf. TAŠEAN, *Catalog Mechitharisten-Bibliothek*, p. 6 (en allemand), et p. 14-15 pour la description (en arménien) du ms.

⁹ Une lecture non biblique figure dans ce canon, la *Lettre de Juste*, quatrième évêque de Jérusalem après Jacques (voir supra, p. [23]). Sa présence dans un supplément du čašoc', compilé en Arménie, semble bien avoir pour but de prouver l'antiquité de la célébration de Vardavař. Mais nous savons que cette fête n'a pu exister avant le V^e-VI^e siècle, c'est-à-dire bien après Juste de Jérusalem (cf. RENOUX, *La Transfiguration*, p. 652-662).

¹⁰ Ces textes — *Ps* 68; *Pr* 11,30-12,4; *Za* 2,14-17; *Ma* 3,1-2; *Is* 52,7-10; *2 Co* 6,16-7,1; *Lc* 1,29-38 — ont été choisis en fonction de la nouvelle thématique de la solennité du 15 août, célébration de la Dormition et de l'Assomption de la Vierge Marie, dès avant le VIII^e siècle (cf. RENOUX, *La fête de l'Assomption dans le rite arménien*, dans *La Mère de Jésus Christ et la Communion des Saints dans la Liturgie* [BEL 37], Rome, 1985, p. 235-253).

¹¹ Ce supplément n'est pas complet; le ms est privé de plusieurs folios en finale, ainsi qu'au début.

ne comprend que les canons des samedis et dimanches de carême, ne peut être apprécié de manière objective, le manuscrit présentant une lacune en finale. La sobriété du supplément du *Venise 285* et du *Vienne 700*, dotés des seuls canons du Vardavar et des cinq jours prolongeant les fêtes de la Croix (13-14 septembre), ne doit pas faire illusion: les célébrations des samedis et dimanches de carême sont déjà insérées en effet dans le corps du manuscrit. La même réserve doit être faite à propos des autres čašoc' — *Erévan 979*, *Jérusalem 454*, *Vatican Armenus 32*, *Venise 639 et 920* — dont les suppléments sont, de plus, surchargés de fêtes de saints arméniens.

Il faut mettre à part le cas des manuscrits *Erévan 832* et *2948*¹², ainsi que celui du *Neu-Djoulfā 208*. Ces trois volumes s'ouvrent par un Sanctoral établi en mois arméniens et suivi, dans les čašoc' *Erévan 2948* et *Neu-Djoulfā 208*, des canons de lectures de quelques dimanches prolongeant les fêtes de la Croix. La deuxième partie est constituée du *Lectionnaire* hiérosolymitain ancien, mais déjà infiltré de célébrations instaurées en Arménie: les commémorations, le samedi précédant chaque dimanche de carême, des Saints Pères¹³, de Théodore le Soldat, de la Sortie de la fosse de Grégoire l'Illuminateur, les célébrations du Bun Barekendan (1^{er} dimanche de carême) et des quatre dimanches qui suivent, toutes absentes du *Lectionnaire* reçu de Jérusalem¹⁴. Dans ces trois čašoc', c'est donc le supplément qui a été mis en tête du manuscrit, la première partie — Sanctoral constitué ou réaménagé en Arménie — ne pouvant à elle seule, de toute évidence, servir de čašoc' pour toute l'année liturgique¹⁵.

¹² Le supplément n'est pas complet; il s'achève, du fait d'une lacune, dans la liturgie du jeudi saint.

¹³ Commémoration des plus célèbres des Pères des IV^e et V^e siècles, ainsi que des participants au concile de Constantinople (381).

¹⁴ Cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 238-253.

¹⁵ Le plan et le contenu du *Erévan 832* manifesteraient les résultats du travail effectué par Grigor Vkasasēr et son disciple Kirakos (voir supra, p. [44]), a-t-on pensé ces dernières années (cf. AVDALBEGYAN, *Yaysmawurk'*, p. 45-51). La première partie du *Erévan 832* (de 1154), c'est-à-dire le supplément mis en tête du ms, comprend en effet, écrit l'auteur, 46 sections et la seconde 30 (en excluant toutefois pourquoi? — 5 célébrations: Épiphanie et quatre dimanches de carême), c'est-à-dire exactement le nombre de fêtes qu'auraient instituées ou réaménagées Vkasasēr et Kirakos. — 1^o L'auteur n'a pas pris en compte l'histoire du čašoc', et le *Erévan 832* en est un témoin de choix, dont les origines sont hiérosolymitaines et non pas arméniennes. — 2^o Dans la première partie (f^{os} 1-106v), les fêtes des mois de nawasard (Jean Baptiste), de hori (Élie, Vardavar), de sahmi (Sortie de la fosse de saint Grégoire), etc... sont connues dès le X^e-XI^e s. (vg des mss *Vienne 3*, *Venise 169*), avec le même canon de lectures que celui du *Erévan 832*. Il n'y a pas possibilité pour 46 interventions de Vkasasēr dans cette partie. — 3^o Dans la deuxième partie du ms, Kirakos n'a pu instituer des célébrations reçues de Jérusalem (Pierre et Abisolom, Antoine, Théodose, etc...) ou réaménager leurs canons de lectures qui sont identiques, dans le *Erévan 832* comme dans les čašoc' du X^e-XI^e s., à ceux du *Lectionnaire de Jérusalem*. — 4^o Les lectures des *Vies* et des *Passions* que Vkasasēr et Kirakos auraient insérées dans le čašoc' et qui auraient ensuite disparu, au dire de l'auteur, n'y ont jamais existé; on ne les trouve dans aucun ms du XII^e siècle et des siècles suivants. — La structure du *Erévan 832* et le choix de ses lectures ne

in
ré
er
té
dc
ča
le
pl
pr
la

nc
pa
hi
XI
lat

ari
mē
un

a)
siè
qu
doi
dép
réa
p. [

Plutôt que d'introduire dans le corps du manuscrit des fêtes nouvelles instaurées en Arménie et sans doute célébrées localement auparavant, réviseurs ou copistes préférèrent donc respecter la teneur antérieure du livre en le complétant en finale. Les deux groupes de *čašoc'* à supplément, tous témoins dans l'une ou l'autre de leur partie du rite hiérosolymitain, offrent donc un grand intérêt: ils dévoilent deux périodes successives de l'histoire du *čašoc'*. Cela est particulièrement important dans le cas du *Jérusalem 121*, lectionnaire hiérosolymitain traduit en arménien où n'ont pas encore pris place des célébrations d'origine arménienne; son supplément révèle les premiers développements qui furent apportés en Arménie au *Lectionnaire de la Ville Sainte*.

B. --- LE TYPE NON-HIÉROSOLYMITAIN

Les rénovations précédentes n'avaient pas altéré en profondeur la physiologie du lectionnaire reçu de Jérusalem. Jusqu'au XIII^e siècle, il n'existe pas de *čašoc'* dont le plan et le contenu soit totalement différent du type hiérosolymitain. L'établissement du siège catholicossal en Cilicie, à partir du XII^e siècle, l'intensification des relations avec les Églises grecque, syrienne et latine ainsi que les emprunts faits à leurs rites vont modifier cette situation.

I. Le Pentecostaire

Une innovation caractéristique de l'influence du rite byzantin sur le rite arménien fait son apparition, à partir du XIII^e siècle, dans la tradition manuscrite du *čašoc'*. Parmi ses témoins, huit d'entre eux présentent en effet une physiologie particulière:

Cluj-Napoca 15, de 1310-1312

Erévan 4614, du XIV^e siècle

Erévan 6301, de 1318

Erévan 6500, du XIII^e siècle

Jérusalem 1878, de 1351 ou 1353

Jérusalem 3059, du XIII^e-XIV^e siècle?

Venise 921, de 1327

Vienne 53, de 1239

a) *Un livre insolite*

Ces huit manuscrits, dont les plus anciens remontent au début du XIII^e siècle, ne contiennent les lectures scripturaires de la liturgie eucharistique que pour la seule période pascale, c'est-à-dire du jour de Pâques au jour de

doivent rien, pour la couche la plus ancienne, à Grigor Vkasas̄ et à Kirakos; ils sont en dépendance du *Lectionnaire* hagiopolite. Les soixante-seize fêtes qu'auraient instaurées ou réaménagées les deux réformateurs doivent être cherchées dans un autre livre (voir supra, p. [38]-[44]).

la Pentecôte inclus; le manuscrit *Cluj-Napoca 15* déborde cependant un peu ce cadre, puisqu'on y trouve aussi les péripécopes de la semaine qui suit les fêtes de la Pentecôte¹.

Un livre liturgique analogue existe dans le rite byzantin, mais pour l'office des Heures, le pentecostarion, qui, selon la définition donnée par Clugnet dans son dictionnaire des noms liturgiques de l'Église grecque, comprend «le propre du temps pour les cinquante jours qui s'étendent de Pâques à la Pentecôte, ainsi que pour les sept jours qui suivent²». Ce livre byzantin serait du même âge que le triodion³ dont les plus anciens manuscrits remontent au VIII^e siècle⁴.

L'original et les modèles de ces huit manuscrits arméniens ne peuvent revendiquer une aussi haute antiquité. Ce type de lectionnaire partiel est inconnu, en effet, aux origines du rite arménien. Les plus anciens lectionnaires liturgiques englobent l'ensemble de l'année liturgique⁵; c'est également le cas de tous les autres manuscrits copiés aux XI^e et XII^e siècles⁶ et à partir du XV^e siècle⁷. Ce n'est donc que durant deux siècles, le XIII^e et le XIV^e, que nous rencontrons quelques témoins d'un lectionnaire liturgique inhabituel, puisqu'il est consacré uniquement aux cinquante jours après Pâques⁸.

b) *Les trois psaumes*

La lecture des huit manuscrits révèle une autre caractéristique qui les rapproche encore du rite byzantin.

On sait qu'au début de la liturgie byzantine existe, au moins depuis le VIII^e siècle, une structure que l'on appelle «l'office des trois antiphones», c'est-à-dire le chant de quelques versets bibliques, tirés de trois psaumes se faisant suite dans l'ordre numérique, et entrecoupés de refrains non-psalmi-

¹ Ces péripécopes de la liturgie eucharistique sont les lectures que l'on trouve dans tous les lectionnaires complets (cf. RENOUX, *Les lectures du temps pascal*, p. 63-79). Dans le ms *Érivan 4614* (du XIV^e s.), les péripécopes évangéliques, indiquées seulement par l'incipit, au cours du temps pascal, sont transcrites en entier en finale du codex.

² Cf. CLUGNET, *Dictionnaire des noms liturgiques*, p. 119.

³ Cf. H.G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich (Handbuch der Altertumwissenschaft 12, 2/1)*, München, 1969, p. 251.

⁴ Cf. N. CAPPUYNS, *L'histoire des livres liturgiques grecs*, dans *Studi Bizantini e Neohellenici* 6 (1940), p. 470-473.

⁵ Pour les trois plus anciens témoins du rite hiérosolymitain, voir RENOUX, *Le codex arménien*, PO 35/1 et 36/2.

⁶ Les mss *Érivan 832* (de 1154), *Venise 169* (du XI^e s.) et *Vienne 3* (du X^e-XI^e s.).

⁷ A partir de cette date, les mss sont très nombreux (voir infra, p. [110], de la liste chronologique).

⁸ Les catalogues de mss les désignent par l'appellation de «čašoc'», qui est celle donnée aux lectionnaires complets. Cette désignation n'est pas originelle. Le ms *Vienne 53* (de 1239), le plus ancien témoin du type «Pentecostaire», ne possède pas de titre. Les copistes se rendaient compte, vraisemblablement, que ces livres ne correspondaient pas au čašoc' normal.

ques⁹. Or, dans nos huit manuscrits arméniens, les péricopes scripturaires de chacun des jours de la cinquantaine pascale sont précédées d'un ensemble analogue: trois psaumes, mais chantés¹⁰ en entier, séparés par le chant d'un ou deux alleluias¹¹. Cette structure ternaire apparaît, la première fois à l'eucharistie du jour de Pâques, avec les *Psaumes* 1-3; le lundi, avec les *Psaumes* 4-6, et ainsi de suite durant les cinquante jours, le *Psautier* fournissant exactement le nombre de textes requis¹².

Pas plus que le livre qui le contient, cet usage des trois psaumes quotidiens ne peut revendiquer une très haute antiquité dans l'histoire du rite arménien. Les plus anciens lectionnaires connus, ceux qui furent copiés jusqu'aux abords du XIII^e siècle¹³, prescrivent le chant d'un unique psaume d'introduction à la célébration, tant durant la cinquantaine pascale que dans le reste de l'année liturgique. Deux témoignages littéraires confirment l'inexistence de cette structure psalmique ternaire: le *Commentaire des Prières du Sacrifice*, composé au X^e siècle par l'évêque arménien Xosrov Anjewac'i (900?-963?)¹⁴, ignore en effet ce rite, de même que, deux siècles plus tard, le *Commentaire du Saint-Sacrifice* de l'évêque Nersēs Lambronac'i (1153-1198)¹⁵. Par contre, cet usage est entré en vigueur dans les lectionnaires copiés à partir du XIII^e siècle¹⁶; depuis lors, le rite arménien a conservé ces trois psaumes, mais uniquement durant le temps pascal.

c) *Un livre sans postérité*

La tentative de mettre en circulation, pour la liturgie eucharistique de la

⁹ Cf. J. MATEOS, *La célébration de la parole dans la liturgie byzantine. Étude historique* (OCA 191), Rome, 1971, p. 27-90; R. TAFT, *The Great Entrance*, p. 98-118.

¹⁰ Des notes musicales sont transcrites dans le *Erévan 6500* (du XIII^e s.) et le *Vienne 53* (de 1239).

¹¹ Le *Jérusalem 1878* (de 1351 ou 1353) est à mettre à part: il n'a ni les psaumes ni les lectures évangéliques. C'est un «apostolos» ou un «praxapostolos» (livre des péricopes tirées des *Actes* et des *Épîtres* des apôtres) du temps pascal (cf. CLUGNET, *Dictionnaire des noms liturgiques*, p. 125). Le *Vienne 53* (de 1239) doit être rapproché également de l'apostolos et du praxapostolos byzantin, puisqu'il n'a pas les lectures évangéliques. Dans les mss *Erévan 6500* (du XIII^e s.) et *Vienne 699* (du XVI^e s.), le deuxième et le troisième psaume sont placés respectivement après la première et la deuxième lecture.

¹² Cette distribution des psaumes n'a rien à voir avec celle du rite byzantin ancien (cf. J. MATEOS, *Le typicon de la Grande Église*, t. 2 [OCA 166], Rome, 1963, p. 92-139), ou actuel (cf. TAFT, *The Great Entrance*, p. 83-118).

¹³ Les mss énumérés aux notes précédentes 5 et 6.

¹⁴ *Meknut'iwn atotic' pataragin* (Commentaire des prières de la liturgie), Venise, 1869. Sur ce commentaire, voir S. SALAVILLE, *L'explication de la messe de l'Arménien Chosrov (950)*, dans *EO* (1940-1942), p. 349-382.

¹⁵ *Meknut'iwn pataragi* (Commentaire de la liturgie), Venise, 1847. Voir une traduction partielle dans E. DULAURIER, *Recueil des Historiens des Croisades. Documents arméniens*, t. 1, Paris, 1859, p. 569-578, et B. TALATINIAN, *Florilegio dell' opera «Spiegazione della Santa Messa»* (*Studium Biblicum Franciscanum* 30), Jérusalem, 1983, p. 193-245.

¹⁶ Les mss *Vienne 5* (de 1223-1261) et *Vatican Borgianus Armenus 61* (de 1268). Il est attesté ensuite par tous les mss du XIV^e siècle.

période pascale, un livre liturgique arménien, qui serait l'analogue du pentecostaire byzantin de l'office des Heures, est restée sans lendemain. Ce type de lectionnaire partiel n'est en effet connu dans la tradition manuscrite que par les huit témoins cités précédemment, et le rite arménien actuel ne possède aucun livre spécial pour les péripopes des cinquante jours après Pâques; celles-ci se lisent dans le même volume, le čašoc', que celles des autres périodes de l'année liturgique. Seul a survécu l'usage des «trois antiphones», mais pour la seule liturgie du temps pascal¹⁷.

L'époque durant laquelle cet essai vit le jour est nettement circonscrite, comme le démontrent les différents témoignages cités auparavant. C'est à la fin du XII^e siècle et au début du XIII^e que l'on tenta d'acclimater dans l'Église Arménienne un lectionnaire liturgique du type «penticostarion». Le plus ancien manuscrit connu, le *Vienne 53*, a été copié en effet en 1239; c'est le moment où dans les lectionnaires complets, c'est-à-dire ceux qui renferment les péripopes de toute l'année, tel le *Vatican Borgianus Armenus 61* de 1268, s'introduit l'usage des trois psaumes pour les célébrations eucharistiques de la cinquantaine pascale.

Durant ces années, le siège catholicossal est établi en Cilicie, et l'Église Arménienne développe ses relations avec l'Église Byzantine dont la foi chalcédonienne est partagée, implicitement ou explicitement, par une partie de la communauté arménienne¹⁸. De nombreuses coutumes byzantines sont alors adoptées dans le rite arménien¹⁹. Est-ce en Cilicie également que fut prise l'initiative de composer un livre liturgique spécial? Faute de pouvoir le prouver indiscutablement, signalons que le plus ancien manuscrit de ce type de lectionnaire, le manuscrit *Vienne 53* de 1239, a été copié au monastère de Drazark²⁰. C'est là, après la mort du catholicos Grigor V kayasēr († 1105), que fut poursuivie, par son disciple Kirakos († 1127), l'œuvre d'aggiornamento liturgique qu'avait entreprise le grand évêque²¹. C'est là encore qu'un autre vardapet célèbre, Gēorg Meřrik (1045-1115), aurait mis en ordre, au dire des historiens, les rites de son Église²².

2. D'autres livrets partiels?

Le čašoc' a-t-il subi d'autres démembrements? Le plan et le contenu de

¹⁷ Ces trois psaumes du début de la liturgie eucharistique durant la cinquantaine pascale sont différents des nombreux versets de psaumes qui accompagnent les rites d'introduction de l'anaphore (cf. Y. GAT'RČEAN-Y. TAŠEAN, *Die Liturgien bei den Armeniern*, Vienne, 1897, p. 617-637).

¹⁸ Cf. DÉDÉYAN, *Histoire des Arméniens*, p. 307-319.

¹⁹ Cf. F. TOURNEBIZE, *Histoire politique et religieuse de l'Arménie*, Paris, 1910, p. 239-251 et 261-267.

²⁰ Cf. MAT'EVOSYAN, *Hišatakaranner XIII dar*, p. 214, n° 169. Sur ce couvent, voir supra, p. [38].

²¹ Voir supra, p. [38]-[46].

²² Cf. RENOUX, «*Les fêtes*» de N. Adontz, p. 294, et voir supra, p. [43]-[44].

quelques manuscrits sembleraient suggérer que des communautés arméniennes purent utiliser, à partir du XII^e siècle, un livre liturgique analogue au triodion byzantin, consacré aux offices du temps préparatoire à Pâques¹. Il faut signaler en effet que les *čašoc' Jérusalem 1255* (de 1341) et *2021* (du XVII^e s.), manuscrits indemnes de lacunes, ne comprennent pas de période quadragésimale, celle pour laquelle fut composé le triodion du rite byzantin².

La même question se pose à propos de la grande semaine. Le rite arménien a-t-il connu, à partir du XII^e siècle, un livret spécialement conçu pour les offices des huit jours précédant Pâques et pour Pâques lui-même? Aux deux manuscrits précédents, privés aussi des textes liturgiques de la grande semaine, il faut ajouter le *Erévan 936* (du XIII^e s.)³. Ce manuscrit acéphale⁴, mais sans lacunes durant le carême et le temps pascal⁵, enchaîne en effet aux textes de la liturgie du Dimanche des Palmes ceux de la fête de Jean Baptiste célébrée après Pâques⁶. C'est également le cas des manuscrits *Paris 93* et *94* du XVIII^e siècle.

L'hypothèse de l'existence de livrets partiels arméniens pour la période quadragésimale et pour la grande semaine ne repose toutefois que sur une induction. La tradition manuscrite ne révèle pas, en fait, de *čašoc'* qui serait composé uniquement des textes de l'une de ces deux parties de l'année liturgique.

3. Čašoc'-partiels factices?

Il existe cependant, parmi les manuscrits copiés à partir du XIII^e siècle, des volumes hybrides où apparaissent, unies à des fragments de livres liturgiques différents – *maštoc'* (rituel), *šarakan* (hymnaire), *tōnac'oyc'* (ordo, typicon) –, des parties de *čašoc'*. En constatant le caractère composite de ces manuscrits, on serait tenté immédiatement de faire le rapproche-

¹ Cf. CLUGNET, *Dictionnaire des noms liturgiques*, p. 153.

² Des textes du I^{er} dimanche de carême, le copiste du *Jérusalem 2021* passe à ceux du samedi de Lazare (avant le Dimanche des Palmes). — On ne peut répondre affirmativement à la question posée en alléguant le contenu d'un autre manuscrit, le *Erévan 1028* (de 1296), codex mixte qui ne possède les textes liturgiques que de la seule période quadragésimale; nous allons revenir sur la composition de ce ms (voir infra, p. [68]).

³ Ce ms et le *Jérusalem 1255* (de 1341) sont privés également des textes du temps pascal, démontrant ainsi implicitement que ses utilisateurs devaient avoir recours à un pentecostarion.

⁴ Il lui manque un seul cahier.

⁵ Un cahier fait défaut cependant avant la fête de la *Šolakat'*, commémoration, en août, de la vision de saint Grégoire l'Illuminateur.

⁶ La finale de l'évangile du Dimanche de Palmes se trouve sur la même page que le début du canon de la fête de Jean Baptiste; cette fête est suivie de celles de l'Annonciation, de l'Église Universelle (cf. NILLES, *Kalendarium*, t. 2, p. 561 et 578), de l'Ascension et de la Pentecôte.

ment avec les compilations analogues du rite latin — rituel/collectaire, rituel/sacramentaire — qui virent le jour à partir du X^e siècle⁷. L'Église Arménienne a-t-elle été influencée sur ce point par des usages latins? Voici un premier groupe de copies de ce type que nous avons rencontrées:

Erévan 1028, de 1296: maštoc'-partiel + čašoc'-partiel + maštoc'-partiel.

Erévan 8557, du XIV^e siècle: maštoc'-partiel + čašoc'-partiel + šarakan-partiel⁸.

Jérusalem 1740, de 1385-1401: šarakan-partiel + tōnac'oyc'-partiel + čašoc'-partiel + maštoc'-partiel.

Venise 514, du XV^e siècle?: čašoc'-partiel + maštoc'-partiel + traité théologique.

Procédons à l'analyse du plus ancien de ces manuscrits, afin de saisir l'intention, s'il en existe une, qui a présidé à l'élaboration de ces recueils mixtes. La partie de čašoc' transcrite dans le *Erévan 1028* (f^{os} 95r-130v) possède les textes des célébrations suivantes: 1^{er} dimanche de carême; fêtes de Théodore le Soldat, de Cyrille de Jérusalem, des Quarante Martyrs et de Grégoire l'Illuminateur célébrées les samedis précédant les 2^e, 3^e, 4^e et 5^e dimanches de carême; samedi de Lazare précédant le Dimanche des Palmes et le Dimanche des Palmes lui-même.

Bien que coïncidant avec le temps du carême, cette partie de čašoc' n'est pas cependant l'analogue du triodion byzantin: lui font défaut pour cela les textes liturgiques de toutes les fêtes (mercredis et vendredis) de carême et des cinq dimanches de cette période. Il n'est donc pas possible de célébrer ce temps liturgique avec une compilation qui, curieusement, comprend le premier dimanche de carême et le dernier (Dimanche des Palmes), mais non les autres dimanches de cette même période.

La suspicion contre la composition, à des fins liturgiques réelles, de cette compilation est aggravée encore par le contenu des deux groupes de rites qui enclavent la partie čašoc'⁹. Dans le maštoc'-partiel, avec lequel débute le manuscrit (f^{os} 1-95), nous trouvons en effet, parmi d'autres cérémonies¹⁰, celles de «la bénédiction de l'eau, au grand jour de l'Épiphanie de notre

⁷ Cf. P.-M. Gy, *Collectaire, Rituel, Processionnal*, dans *Revue des Sciences Philosophiques et Théologiques* 44 (1960), p. 441-469; VOGEL, *Medieval Liturgy*, p. 260-262.

⁸ Ce ms, qui ne contient aussi que quelques canons du čašoc' (voir infra, p. [103]), relève manifestement du genre «morceaux choisis». On pourrait en rapprocher le petit hymnaire-missel *Paris Nurham Fringiam 52* (de 1323) dont le contenu est encore plus restreint (voir infra, p. [82]).

⁹ Pourquoi le rédacteur a-t-il ainsi séparé en deux blocs les rites qu'il extrayait du maštoc' (rituel)? A-t-il estimé que le ms n'était pas assez volumineux, une fois copiée la seconde partie, la partie čašoc' (130 folios)?

¹⁰ Rites du baptême, du mariage, de la communion (en dehors de la liturgie), de la sépulture, de la bénédiction d'une croix, de l'eau le jour de l'Épiphanie, et des funérailles d'un enfant. Ce sont toujours ces mêmes rites que transcrivent les copistes, lorsqu'ils procèdent à une compilation; on les trouve aussi dans des čašoc' complets (voir supra, p. [57]-[58]).

Seigneur Jésus Christ», et celle du mariage. Le rite de la bénédiction de l'eau, du six janvier, n'est évidemment pas en situation dans un čašoc' qui serait destiné à la période quadragésimale; il en va de même pour la cérémonie du mariage, puisque le droit religieux arménien ancien a toujours interdit cette célébration durant le carême¹¹. Notons encore que parmi les rites de la dernière partie du manuscrit (f^{os} 130-176) figure le canon de la dédicace d'une église, cérémonie réservée à l'évêque¹²; elle serait pour le moins inadaptée dans une collection liturgique composée dans un but pratique, et limitée aux rites les plus courants accomplis par un prêtre¹³.

Des contradictions analogues existent dans les trois autres manuscrits¹⁴. Les compilations de ce genre, peu nombreuses, ont-elles été réellement utilisées dans l'Église Arménienne et mises entre les mains du clergé? Elles n'ont, en tous cas, laissé aucune postérité dans la panoplie des livres liturgiques du rite arménien¹⁵.

Que l'on ait réalisé de purs *excerpta* du čašoc' (sans partie rituelle), à des fins diverses (cadeau, dévotion, exercice de copie, talisman, etc...), nous en avons la preuve dans le contenu des čašoc' suivants:

Erévan 4911, de 1309

Jérusalem 924, sans date, après le XV^e s.

Jérusalem 2021, du XVII^e s.

Vatican Chisianus Orientalis I, du XII^e-XIII^e s.¹⁶

Analysons les deux plus anciens, le *Vatican Chisianus Orientalis I* et le *Erévan 4911*. Le rédacteur du *Chisianus* a travaillé à partir d'un modèle de type hiérosolymitain, dans lequel il a choisi de s'arrêter aux fêtes et fêtes

¹¹ A l'interdiction du canon 106 (éd. HAKOBYAN, *Kanonagirk'*, t. 2, p. 89) des «prétendus *Secunds Canons de Nicée...*, compilation effectuée antérieurement à Yovhannēs Ōjnec'i (†728)» (cf. J.-P. MAHÉ, *Les canons des conciles œcuméniques et locaux en version arménienne*, dans *REArm. N.S.* 15 [1981], p. 189), on ajoutera celle du concile de Duin (720), canons 3 et 5 (éd. HAKOBYAN, *Kanonagirk'*, t. 1, p. 517-518), toujours en vigueur à l'époque de Nersēs Šnorhali († 1173) (cf. AMADUNI, *Disciplina armena*, p. 445).

¹² Il ne peut donc s'agir d'une imitation du *Rituel-livret partiel* du rite latin, compilé pour le ministère des prêtres (cf. VOGEL, *Medieval Liturgy*, p. 260-262).

¹³ Le copiste du *Erévan 1028* signale que le ms a été copié à Barjanj (cf. MAT'EVOSYAN, *Hišatakaranner XIII dar*, p. 786-787), une ville d'Arménie caucasienne, à l'écart, apparemment, des centres d'influences latines.

¹⁴ Dans le *Jérusalem 1740* (de 1385-1401) composé de quatre parties (voir supra, p. [68]), l'hymnaire partiel (p. 1-288) — du canon de la fête de la naissance de la Vierge (en septembre) jusqu'à celui de Pâques — n'est adapté ni au tōnac'oyc'-partiel ni au čašoc'-partiel qui contiennent les textes liturgiques de Pâques jusqu'à la fin de l'année.

¹⁵ Voir l'étude de A.S. AREVŠATYAN, *L'évolution littéraire et musicale du rituel (maštoc') arménien*, dans *REArm. N.S.* 20 (1986-1987), p. 153-166, qui prend position en faveur de l'utilisation de ces livres par le clergé.

¹⁶ Le ms (lacunaire) ne va pas au-delà du folio 125; il s'achève dans la lecture de *Jérémie* 45,1 (selon les LXX), péricope de la fête du prophète Jérémie le 1^{er} mai (cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 330-332), péricope faisant suite elle-même à la neuvième lecture de la vigile pascale (*ibid.*, p. 304-305).

suivantes que l'on reconnaît uniquement grâce aux péricopes bibliques: Épiphanie, mercredis et vendredis de carême, mercredi, jeudi et vendredi de la grande semaine, vigile pascalle et fête de Jérémie le 1^{er} mai¹⁷. Ces célébrations ne sont introduites par aucune rubrique: les lectures bibliques se succèdent les unes aux autres. Mais les canons des péricopes bibliques de ces fêtes et fêtes n'ont pas été recopiés intégralement: le rédacteur a laissé de côté l'une des trois péricopes de chacun des jours de la seconde semaine de carême, et la troisième de chaque vendredi¹⁸. Par contre, le cursus de la vigile de l'Épiphanie comprend dix-huit péricopes¹⁹ dont quatre seulement appartiennent au čašoc' traditionnel²⁰. Ce codex n'a donc pu être utilisé dans la liturgie, c'est un čašoc' factice²¹.

Le *Erévan 4911* (de 1309) dont les déficiences sont différentes relève cependant du même type. L'auteur du volume s'est appliqué à présenter un Sanctoral complet, mais on notera toutefois les fantaisies suivantes dans la rédaction: la fête du 23 septembre (Thècle) est placée après celle du 20 décembre (Ignace), et celle-ci est suivie, le 9 nawasard (août-septembre), de celle des Atomeank'²², dont le canon des péricopes a déjà été transcrit régulièrement en tête du manuscrit entre la fête de saint Sarkis²³ et celle des Sukiaseank'²⁴. Le Temporal suscite aussi de nombreuses réserves. Il est privé en effet des fêtes de l'Épiphanie²⁵, de la période quadragésimale (sauf des 2^e, 3^e, 4^e, 5^e, 6^e dimanches et du Dimanche des Palmes), de la grande semaine et du temps pascal (sauf Ascension et Pentecôte). Comme le

¹⁷ Le Sanctoral traditionnel des mois de janvier et de mars est donc omis dans la première partie, non lacunaire, du ms.

¹⁸ La description de TISSERANT, *Codices armeni*, p. 357-359, est incomplète. Elle pourrait laisser croire qu'un évangélaire allait de pair avec ce volume dont la description du catalogue n'indique que les péricopes tirées de l'Ancien Testament; mais les six évangiles lus dans la nuit du jeudi au vendredi saint (cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 272-281) sont bien transcrits avant la lecture de *Zacharie* 11,11-14 (cf. TISSERANT, *Codices armeni*, p. 359, n° 19-20). La description des n°s 20-21 (cf. TISSERANT, *ibid.*, p. 359) est fautive: la lecture de *Zacharie* 11, 11-14, doit être placée au mercredi saint; celle de *Genèse* 22,1-18, au jeudi saint; celles d'*Amos* 8,9-12, de *Jérémie* 11,18-12,8 et de *Zacharie* 14,5, au vendredi saint; les trois lectures suivantes, à la vigile pascalle, et la dernière, au 1^{er} mai, fête de Jérémie. Les lectures numérotées 8 et 9 par Tisserant (p. 359, n° 21) doivent être indiquées en se référant aux LXX: *Jérémie* 38, 31-34 (au lieu de *Jr* 31,31-34), et *Jérémie* 45,1 (au lieu de *Jr* 38,1).

¹⁹ Onze seulement dans un čašoc' normal (cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 210-215).

²⁰ Cf. TISSERANT, *Codices armeni*, p. 357-358, les n°s 1, 16 (section incomplète), 17 (incomplète), 18 (incomplète).

²¹ Pour s'en persuader davantage, on prendra connaissance de la description que donne TISSERANT, *ibid.*, p. 357: que viennent faire des extraits des *Homélies* de saint Basile sur l'*Hexaëmeron* à l'intérieur de la première lecture de la vigile pascalle?

²² Saints militaires morts au V^e siècle dans les combats contre les Perses (cf. NILLES, *Kalendarium*, t. 2, p. 572).

²³ Soldat martyr du IV^e siècle (cf. NILLES, *ibid.*, p. 572).

²⁴ Ascètes martyrs (cf. NILLES, *ibid.*, p. 573).

²⁵ Mais il possède la fête de la Présentation au Temple, le 14 février.

précédent, ce volume ne pouvait être d'aucune utilité, tant pour le clergé que pour les fidèles, au cours de l'année liturgique; il relève de finalités autres que rituelles²⁶.

4. Le čašoc^ʿ latinisé

Un dernier bouleversement va éloigner certaines copies modernes du čašoc^ʿ de leur ancêtre hiérosolymitain, par la modification de son plan et de son contenu. Laissant de côté des manuscrits auxquels les auteurs de catalogue accordent parfois le nom de čašoc^ʿ, mais qui sont en fait des recueils d'anaphores¹, ou encore des traductions du missel romain effectuées à l'intention des Frères Uniteurs² et de fidèles arméniens pratiquant le rite latin³, nous en viendrons à un autre type.

Le typicon-lectionnaire des Arméniens qui voulurent rester attachés à leur rite, lors de leur entrée en communion avec l'Église de Rome, peut légitimement conserver le nom de čašoc^ʿ. Leurs livres, dont les plus anciens témoins datent de la fin du XVII^e siècle⁴, proviennent de quelques-uns des milieux de la diaspora arménienne qui s'agrégèrent à la communauté catholique: Pologne, Transylvanie, Liban, Italie, etc... Tout en conservant habituellement le déroulement du čašoc^ʿ ancien⁵, leurs désignations des fêtes⁶, et souvent aussi leurs péricopes bibliques, ces livres liturgiques récents ont cependant subi une latinisation très étendue. Des grandes fêtes de l'année liturgique latine -- Trinité, Saint-Sacrement, fêtes de la Vierge Marie --, les communs des saints (martyrs, évêques, docteurs) et de la dédicace, des messes votives, des prières privées du prêtre avant et après la liturgie ont fait leur entrée dans ces čašoc^ʿ; le nombre des péricopes bibliques s'est aussi considérablement accru par la possibilité offerte d'une célébration quotidienne. Une latinisation massive a enfoui le fonds hiérosolymitain sous la

²⁶ Le colophon révèle que cette copie a été demandée au scribe Xaç'atur par le prêtre Vardan «en mémoire de ses parents et de ses enfants» (cf. XAČ'IKYAN, *Hišatakaraner XIV dari*, n° 87, p. 63). Nous avons donc affaire à un livre-mémorial, dont la réalisation n'obéissait pas à des fins liturgiques, et dans lequel le copiste pouvait agir à sa guise.

¹ Vg les mss *Paris 87* (du XVII^e s.), *89* (du XVIII^e s.), *90* (du XVII^e ou du XVIII^e s.), *91* (du XIX^e s.).

² Cf. VAN DEN OUDENRIJN, *Scriptores*, p. 73-122.

³ Vg les mss *Vienne 1438* (de 1728), *1442* (du XVIII^e s.), *1451* (de 1750), *1726* (de 1800), etc... Nous n'avons pas cherché à répertorier ces mss qui n'ont plus rien de commun avec la tradition du čašoc^ʿ hiérosolymitain.

⁴ Vg les mss *Leningrad 105* (de 1699), *Lvov Archevêché 11* (de 1677), *Vatican Borgianus Armenus 19* (de 1667).

⁵ Ouverture avec la fête de Noël, qui équivaut, dans le rite latin, à celle de l'Épiphanie par laquelle débute le čašoc^ʿ ancien.

⁶ Vg arajawor (avant-carême), bun barekendan (1^{er} dimanche de carême), Vardavar (fête de la Transfiguration).

couche de nombreuses innovations. Voici, sans prétention d'exhaustivité, une liste de ces čašoc' signalés par les catalogues de manuscrits⁷.

Bzommar 30, du XVIII^e-XIX^e siècle

Bzommar 32, de 1815

Cluj-Napoca 27, de 1772

Léningrad 105, de 1699

Lvov Archevêché 11, de 1677

Lvov Archevêché 12, du XVIII^e siècle

Lvov Archevêché 15, de 1742

Lvov Bibliothèque Universitaire 5, de 1698

Lvov Bibliothèque Universitaire 7, de 1658

Rome Pontificio Leoniano Collegio Armeno 36(4) et 2(5), du XVIII^e siècle

Vatican Borgianus Armenus 19, de 1667

Vienne 801, de 1806

Vienne 1441, du XVIII^e siècle

Vienne 1484, de 1810

Vienne 1523, du XVIII^e siècle

Vienne 1745, de 1770

Vienne 1766, du XVIII^e siècle

Vienne 1778, de 1834

Vienne 2321, après 1850⁸

*

* *

L'activité réformatrice n'a sans doute jamais fléchi dans le rite arménien comme dans les autres liturgies chrétiennes. Reçu de Jérusalem au V^e siècle, le čašoc' s'est vu aménagé, vraisemblablement, dès son entrée en Arménie, et constamment par la suite, en raison de l'impossibilité de conserver intégralement les formes rituelles et processionnelles hagiopolites. Le déplacement en Cilicie du siège de l'Église Arménienne, l'influence des rites environnants, l'intérêt des centres monastiques ciliciens pour les traditions d'autres Églises, et enfin l'existence d'une diaspora qui entre en communion avec l'Église de Rome ont contribué, jusqu'à l'époque moderne, à ouvrir le čašoc' aux célébrations grecques, syriennes et latines ainsi qu'à leurs textes. Malgré tant d'innovations, le livre conserve toujours, dans les diverses familles de l'Église Arménienne où il est suivi, de nombreuses traces de son origine hiérosolymitaine.

⁷ Il nous en a sans doute échappé quelques-uns, les descriptions des xorhdatetr, pataragamatoyc' (missels et livres contenant les anaphores ou le canon romain), titres sous lesquels il sont parfois répertoriés, n'étant pas, souvent, assez explicites.

⁸ Nous avons exclu les suppléments *Vienne 1726*, *1729*, *1738*, et d'autres dénommés «čašoc'», mais qui reprennent, traduits en arménien, des textes de la liturgie romaine.

CHAPITRE III

LES TÉMOINS MANUSCRITS DU ČAŠOC¹

Les répertoires de manuscrits concernant une seule discipline scientifique et, du même coup, facilitant les recherches se sont multipliés ces dernières années: catalogues des manuscrits de l'Ancien Testament, du Nouveau Testament, des chaînes exégétiques, d'hagiographie, etc... Les fonds arméniens sont suffisamment explorés à l'heure actuelle, pour que l'on puisse entreprendre l'établissement d'un inventaire analogue concernant le čašoc¹, le plus ancien des livres liturgiques arméniens dont le contenu intéresse à la fois les domaines biblique, liturgique, hagiographique et historique. Nos investigations dans les Bibliothèques et les catalogues nous ont amené à retenir 344 manuscrits dont le classement bénéficiera des recherches des deux chapitres précédents. Nous n'avons tenu compte des fragments de čašoc¹ (cahiers et folios séparés) que lorsqu'ils figuraient, sous leur nom, dans les catalogues; il en existe de nombreux autres non encore répertoriés.

A. — LES RÉPERTOIRES DE FONDS ARMÉNIENS ACTUELS

Les fonds actuels de manuscrits arméniens qui intéressent tout chercheur sont connus par les répertoires suivants:

- J. SIMON, *Répertoire de bibliothèques publiques et privées d'Europe contenant des manuscrits arméniens*, dans *Orientalia* 2 (1933), p. 232-250.
- H. BUCHTHAL and O. KURZ, *A Hand List of illuminated Oriental Christian Manuscripts*, London, 1942.
- E.F. RHODES, *An annotated List of Armenian New Testament Manuscripts*, Tokyo, 1959.
- H.S. ANASYAN, *Jeřagrac'uc'akner* (Catalogues de manuscrits) dans *Haykakan Matenagitut'yun* (Bibliologie Arménienne), t. 1, p. LXXVIII-XCV, et t. 2, p. v-XXII, Erévan, 1959 et 1976 (voir la présentation de J.-P. MAHÉ, dans *REArm. N.S.* 13 [1978-1979], p. 409-420).
- M. STONE, *Catalogues of Armenian Manuscripts and associated Works in American Libraries*, dans *Journal of the American Oriental Society* 88 (1968), p. 455-460.
- J.D. PEARSON, *Oriental Manuscripts in Europe and North America* (*Bibliotheca Asiatica* 7), Zug, 1971¹.

¹ Le livre suivant, du même auteur, *A Guide Manuscripts and Documents in the British Isles relating to the Middle East and North Africa*, Oxford, 1980, ne révèle aucun manuscrit arménien (voir p. 424).

Si l'on ajoute à ces instruments la liste — donnée dans les dernières pages de chaque tome de la *Revue des Études Arméniennes, Nouvelle Série* — des catalogues de manuscrits arméniens publiés par la *Bibliothèque de la Fondation Calouste Gulbenkian*, ainsi que ceux de A.K. SANJIAN (manuscrits des États-Unis) et de O. SEK'ULEAN (3^e tome des manuscrits des Pères Méchitharistes de Vienne), on aura atteint les collections les plus importantes. Les notes des pages suivantes en signaleront d'autres, moins vastes, dont la présentation a fait l'objet de publications isolées ou d'articles de périodiques divers. Nous avons eu accès au Proche-Orient à des fonds, dont on ne peut faire état, mais qui ne possèdent aucun čašoc'.

De la liste ci-dessous ont été écartés les čašoc' recensés avant les événements de 1915-1916, par des catalogues et des descriptions de fonds aujourd'hui détruits ou dispersés, ceux de Turquie qu'avait étudiés et décrits T. Palyan dans de nombreux articles de périodiques².

Les fonds arméniens des Bibliothèques publiques et privées des pays suivants ont été vus par nous-même, grâce à l'aimable autorisation et au dévouement des Conservateurs, Bibliothécaires et Archivistes: Autriche, France, Grèce, Iran, Israël, Italie, Liban, Roumanie, Turquie, URSS (Ējmiacin, Erévan, Tbilisi) et Vatican. Les manuscrits d'Allemagne, d'Égypte, de Grande-Bretagne, de Hollande et d'URSS (Léningrad et Moscou) ont été étudiés sur microfilms. Pour ceux de Bulgarie, des États-Unis, de Syrie³ et d'URSS (Lvov), les descriptions des catalogues nous ont été suffisantes.

Seuls les manuscrits présentant les caractéristiques d'un véritable čašoc' sont mentionnés dans la liste suivante. Celle-ci ne prend donc pas en compte une catégorie de manuscrits, le tōnac'oyc' (= typicon grec, ordo latin), parfois confondu avec le čašoc' parce qu'il indique, mais par leurs seuls incipit et desinit, les péripopes bibliques à lire au cours de la liturgie⁴.

B. — LES TERMES DE LA LISTE

«Les formes les plus simples de répertoires sont sans doute celles qui s'imposeront le plus facilement», écrivait A. Dain dans son manuel sur les

² Cf. ANASYAN, *Matenagitut'yun*, t. 1, p. xciii; t. 2, p. xxi. Les čašoc' décrits par Palyan renvoient tous, pour autant qu'on peut en juger à travers des descriptions sommaires, à des modèles tardifs.

³ Les manuscrits d'Alep, que nous avons tenté par deux fois d'étudier sur place, ne sont pas consultables.

⁴ Des témoins anciens de ce livre ont été présentés et décrits, par exemple les mss *Erévan 142* (de 1269) et *179* (de 1292), dans le premier volume du catalogue complet des mss de Erévan (cf. O. EGANYAN-A. ZEYT'UNYAN-P'. ANT'ABYAN, *Mayr c'uc'ak hayerēn jeragrac' Maštoc'i anuan Matenadarani* [Grand Catalogue des manuscrits arméniens de la Bibliothèque Maštoc'], Erévan, 1984, col. 583-590 et 719-730).

manuscrits⁵. Faisant nôtre cette recommandation, nous avons réduit à dessein, dans la première des trois listes suivantes, les notes attribuées à chacun des *čašoc'*. Puisque ceux-ci sont déjà présentés dans les catalogues, notre rôle consistait seulement à apporter le supplément d'information qu'autorisent et qu'expliquent les recherches des deux chapitres précédents.

Un numéro donné à chaque manuscrit parcourt toute la liste, à travers pays et villes. Il est suivi de la cote donnée au manuscrit dans le catalogue qui le décrit. La date d'écriture du manuscrit vient ensuite. Complétant ces indications reprises des catalogues, chaque manuscrit est affecté de deux notations: la première concerne la date du modèle du manuscrit (l'original); la seconde, son type.

1. L'Original⁶

Les *čašoc'* manuscrits dont on trouvera l'énumération dans les pages suivantes ne sont pas des compositions personnelles. Leur identité de plan et de contenu les regroupe en effet en diverses catégories qui dépendent de modèles d'époques différentes⁷. Ces derniers renvoient constamment aux trois dates que nous avons évoquées précédemment: 1105, 1173 et 1198⁸.

- *Original postérieur à 1105*. Cette notation, utilisée dans la liste, vise tous les *čašoc'* qui insèrent, dans la rubrique introduisant le rite du lavement des pieds le jeudi saint, la mention du nom de Grigor *Vkayasēr*⁹. Ces manuscrits et leurs modèles ne peuvent avoir été écrits qu'après 1105, année de la mort de *Vkayasēr*. Le développement du culte des saints que connaît alors le rite arménien, sous l'impulsion du Martyrophile et de ses disciples¹⁰, est également révélé par ces *čašoc'*.
- *Original postérieur à 1173*. La main de Nersēs *Šnorhali*, mort en 1173, apparaît, nous l'avons vu¹¹, de différentes façons, dans le *čašoc'*: compositions hymnodiques et instauration de célébrations dans le but de prolonger, durant quelques jours, plusieurs grandes fêtes de l'année liturgique.
- *Original postérieur à 1198*. La présence, le jour de la Pentecôte, dans

⁵ A. DAIN, *Les Manuscrits (Collection d'Études Anciennes publiée sous le patronage de l'Association Guillaume Budé)*, 3^e édition, revue et augmentée d'un index, Paris, 1975, p. 81.

⁶ Nous ne donnons pas à ce terme le sens qu'il revêt dans les manuels de codicologie (*exemplaire manuscrit remontant à l'auteur*), mais celui de *plus ancien témoin de la forme transmise* par chacun des *čašoc'* énumérés.

⁷ Le copiste du *čašoc' Erévan 940* (du XIII^e-XIV^e s.) signale lui-même: «J'ai trouvé en finale quelques fêtes qui n'étaient pas dans le modèle» (f^o 284v).

⁸ Il y aurait lieu, bien entendu, de poursuivre la recherche sur l'aggiornamento du *čašoc'*; il ne s'est pas arrêté en 1198, comme nous l'avons dit plus haut (voir supra, p. [47]).

⁹ Voir supra, p. [44]-[46]

¹⁰ Voir supra, p. [38]-[44]

¹¹ Voir supra, p. [46]-[47]

un groupe de čašoc', d'un long sermon de Nersēs Lambronac'i¹², oblige à placer leur transcription et celle de leur modèle après 1198, année de la mort de l'évêque de Tarse.

Tous les originaux postérieurs à 1105 sont-ils, du fait de l'absence des traces d'intervention laissées dans le čašoc' par Nersēs Šnorhali et Nersēs Lambronac'i, antérieurs à 1173 et 1198? Les compositions hymnodiques de Šnorhali et le sermon de Lambronac'i, critères qui obligent à placer après 1173 et 1198 les čašoc' qui les possèdent, pouvaient en effet se trouver en d'autres livres: hymnaire, homélaire, supplément ... Il y aurait donc lieu, afin d'affiner l'indication de 1105 donnée par la présence du nom de Grigor V kayasēr, de passer au crible la liste des saints dont la célébration est prévue dans ces čašoc'; la même procédure devrait être appliquée aux manuscrits dont l'original est postérieur à 1173 ou 1198. Le culte de nouveaux saints est dépendant, en effet, d'événements qui s'inscrivent dans la chronologie: décisions synodales et épiscopales, usages locaux et monastiques, découvertes de reliques, apparitions, miracles, influences extérieures, etc ..., autant de faits historiques qui contribuèrent au développement du calendrier festif. Nous laisserons à des yeux plus jeunes le soin de scruter la masse des manuscrits de ces trois catégories. Il nous suffit d'avoir mis en évidence quelques jalons de l'histoire du čašoc' et, du même coup, d'avoir isolé les plus anciens témoins de la vie du *Lectionnaire de Jérusalem* en Arménie, ceux qui dans la liste suivante seront accompagnés de la mention: *original antérieur à 1105*.

2. Le Type

La seconde note qui affecte chaque manuscrit concerne son type. *Type hiérosolymitain*, lorsque le čašoc' a conservé, tout en s'enrichissant de célébrations proprement arméniennes, le plan, le système de lecture du *Lectionnaire* hagiopolite et, souvent aussi, ses rubriques stationnelles¹³. *Type non-hiérosolymitain*, quand nous sommes en présence de manuscrits dont le contenu, étranger aux caractéristiques précédentes, révèle d'autres origines¹⁴. Comme on le verra, le nombre de ces derniers est peu élevé; le plus grand nombre de čašoc' doit être placé dans la dépendance du *Lectionnaire de Jérusalem* traduit en arménien au V^e siècle.

C. — LISTE TOPOGRAPHIQUE DES ČAŠOC'

La liste suivante, qui passe en revue tous les fonds encore existants, ne renvoie qu'aux seuls catalogues et répertoires de manuscrits, laissant délibé-

¹² Voir supra, p. [47]

¹³ Voir supra, p. [49]-[52]

¹⁴ Voir supra, p. [63]-[66].

rément de côté, pour ne pas encombrer les bas de pages, les travaux historiques, artistiques ou autres consacrés à l'un ou l'autre de ces *čašoç*.

Les titres des catalogues en langues européennes sont préférés, chaque fois qu'il en existe un, aux titres arméniens. A défaut, ces derniers sont traduits dans les notes ou dans les abréviations du début de l'ouvrage.

Nous donnons au terme «codex» la seule signification de «manuscrit écrit recto et verso».

ALLEMAGNE

— TÜBINGEN, Universitätsbibliothek :

- 1 MA XIII 20, de 1633, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹.
- 2 MA XIII 21, sans date, original antérieur à 1105, type hiérosolymitain².
- 3 Ms. or. quart. cod. Philipp. 1398, de 1319, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain³.

Dans les autres Bibliothèques des villes d'Allemagne (RFA et RDA) en possession de fonds arméniens — Berlin (Deutsche Staatsbibliothek⁴), Beuron (Erzabtei⁵), Darmstadt (Hessische Landes-und-Hochschulbibliothek⁶), Erlangen (Universitätsbibliothek⁷), Fulda (Landesbibliothek⁸), Goslar (Gemeindehof⁹), Göttingen (Universitätsbibliothek¹⁰), Gotha (Thüringische Landesbibliothek¹¹), Halle (Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft et Universitätsbibliothek¹²), Jena (Universitätsbibliothek¹³), Leipzig (Universitätsbibliothek¹⁴), Marburg (Westdeutsche Bibliothek¹⁵), München (Bayerische Staatsbibliothek¹⁶), Nürn-

¹ Cf. FINCK-GJANDSCHEZIAN, *Verzeichnis*, p. 19-21.

² *Ibid.*, p. 21-22.

³ Cf. ASSFALG-MOLITOR, *Armenische Handschriften*, p. 76-80.

⁴ Cf. N. KARAMIANZ, *Verzeichnis der armenischen Handschriften (Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin, Band X)*, Berlin, 1888; MACLER, *Notices Europe Centrale*, p. 611-635.

⁵ Cf. ASSFALG-MOLITOR, *Armenische Handschriften*, p. 114-116.

⁶ *Ibid.*, p. 36-40.

⁷ *Ibid.*, p. 124.

⁸ *Ibid.*, p. 113-114.

⁹ *Ibid.*, p. 9-12 et 117-121.

¹⁰ *Verzeichnis der Handschriften im Preussischen Staate: 1. Hannover. 3. Die Handschriften in Göttingen*, Berlin, 1893-1894, p. 52, 253, 227 et 414-415.

¹¹ Cf. W. PERTSCH, *Die orientalischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha*, Gotha, 1893, p. 6-7, n° 10.

¹² Cf. ASSFALG-MOLITOR, *Armenische Handschriften*, p. 112-113.

¹³ *Ibid.*, p. 101-102.

¹⁴ Cf. K. VOLLERS, *Katalog der Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig: II. Die islamischen, christlich-orientalischen, jüdischen und samaritanischen Handschriften*, Leipzig, 1906, p. 432; MACLER, *Notices Europe Centrale*, p. 137-140.

¹⁵ Cf. ASSFALG-MOLITOR, *Armenische Handschriften*, p. 8-9, 16-36, 47-51, 80-92, 102-105, 109-112 et 122-123.

¹⁶ Cf. G. KALEMKIAR, *Catalog der armenischen Handschriften in der K. Hof-und Staats-*

berg (Stadtbibliothek¹⁷), Stettin (Marienstiftsgymnasium¹⁸), Stuttgart (Württembergische Landesbibliothek¹⁹) —, il n'existe aucun čašoc'.

AUTRICHE

— VIENNE, Bibliothèque des Pères Méchitharistes:

- 4 Codex 3, du X^e-XI^e siècle, original antérieur à 1105, type hiérosolymitain¹.
- 5 Codex 5, de 1223-1261, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain².
- 6 Codex 9, de 1506, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain³.
- 7 Codex 53, de 1239, type non-hiérosolymitain (Pentecostaire)⁴.
- 8 Codex 60, du XII^e-XIII^e siècle, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁵.
- 9 Codex 241, du XIII^e-XIV^e siècle, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁶.
- 10 Codex 245, de 1270-1289, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁷.
- 11 Codex 264, du XIV^e-XV^e siècle, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁸.
- 12 Codex 267, de 1661-1672, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁹.
- 13 Codex 269, de 1720, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁰.
- 14 Codex 698, de 1643, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹¹.
- 15 Codex 699, du XVI^e siècle (?), original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹².
- 16 Codex 700, du XVI^e siècle (?), original antérieur à 1105, type hiérosolymitain¹³.
- 17 Codex 704, de 1588, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain¹⁴.
- 18 Codex 801, de 1806, čašoc' de type non-hiérosolymitain¹⁵.

bibliothek zu München, HAH II/1, Vienne, 1892; ASSFALG-MOLITOR, Armenische Handschriften, p. 124-130.

¹⁷ Cf. ASSFALG-MOLITOR, *Armenische Handschriften*, p. 71-76.

¹⁸ Cf. MACLER, *Notices Europe Centrale*, p. 133-137.

¹⁹ Cf. ASSFALG-MOLITOR, *Armenische Handschriften*, p. 51-57.

¹ Cf. TAŠEAN, *Catalog Mechitharisten-Bibliothek*, p. 14-15 (voir supra, p. [60]-[62]).

² *Ibid.*, p. 18-21.

³ *Ibid.*, p. 52-55.

⁴ *Ibid.*, p. 250-251 (voir supra, p. [63]-[66]).

⁵ *Ibid.*, p. 277-278.

⁶ *Ibid.*, p. 626-628.

⁷ *Ibid.*, p. 633-635.

⁸ *Ibid.*, p. 678.

⁹ *Ibid.*, p. 684-685.

¹⁰ *Ibid.*, p. 687-688.

¹¹ Cf. OSKIAN, *Katalog*, p. 216-218.

¹² *Ibid.*, p. 218.

¹³ *Ibid.*, p. 219. Ce čašoc' possède un supplément (voir supra, p. [60]-[62]) de même date que le corps du ms.

¹⁴ *Ibid.*, p. 230-232.

¹⁵ *Ibid.*, p. 369-370 (voir supra, p. [72]).

- 19 Codex 1413, du XV^e-XVI^e siècle (4 folios seulement; lectures et hymnes de la grande semaine: mardi, jeudi et vendredi), original non datable, type hiérosolymitain¹⁶.
- 20 Codex 1437, du XVI^e siècle, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain¹⁷.
- 21 Codex 1441, du XVIII^e siècle, čašoc' de type non-hiérosolymitain¹⁸.
- 22 Codex 1484, de 1810, čašoc' de type non-hiérosolymitain¹⁹.
- 23 Codex 1523, du XVIII^e siècle, čašoc' de type non-hiérosolymitain²⁰.
- 24 Codex 1719, du X^e-XI^e siècle (2 folios seulement: fêtes du 2 juillet, du 6 juillet et du 1^{er} août [lectures de 2 *R* 6,15-18; *He* 9,5-7; *Lc* 2, 14-18 et *He* 11,34-37] du *Lectionnaire de Jérusalem*²¹), type hiérosolymitain²².
- 25 Codex 1745, de 1770, čašoc' de type non-hiérosolymitain²³.
- 26 Codex 1766, du XVIII^e siècle, čašoc' de type non-hiérosolymitain²⁴.
- 27 Codex 1778, de 1834, čašoc' de type non-hiérosolymitain²⁵.
- 28 Codex 1932, du XV^e-XVI^e siècle (2 folios indépendants l'un de l'autre), type indéterminable²⁶.
- 29 Codex 2034, du IX^e-X^e siècle (1 folio seulement, conservant les versets *Ac* 5, 38-41, et 6, 2-5; *Jc* 3, 2-5 et 3, 8-11, fragments des lectures du dimanche octave de Pâques dans le *Lectionnaire de Jérusalem*²⁷), type hiérosolymitain²⁸.
- 30 Codex 2234, du XVIII^e siècle (8 folios: hymnes et péricopes des jours de Vardavar), original postérieur à 1173, type indéterminable²⁹.
- 31 Codex 2321, après 1850, čašoc' de type non-hiérosolymitain³⁰.

— VIENNE, Österreichische Nationalbibliothek:

- 32 Codex 16, de 1613, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain³¹.

Aucun čašoc' dans diverses Bibliothèques d'Autriche possédant des manuscrits arméniens (St. Floriant, Admont, Graz, fonds Heck)³².

¹⁶ Cf. SEK'ULEAN, *Katalog*, p. 146-147.

¹⁷ *Ibid.*, p. 161-167.

¹⁸ *Ibid.*, p. 175-178 (voir supra, p. [72]).

¹⁹ *Ibid.*, p. 238-239 (voir supra, p. [72]).

²⁰ *Ibid.*, p. 263-264 (voir supra, p. [72]).

²¹ Cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 348-353.

²² Cf. SEK'ULEAN, *Katalog*, p. 411-412.

²³ *Ibid.*, p. 435-439 (voir supra, p. [72]).

²⁴ *Ibid.*, p. 463-466 (voir supra, p. [72]).

²⁵ *Ibid.*, p. 475-476 (voir supra, p. [72]). Le codex 1861 (8 folios) du XIX^e siècle (*ibid.*, p. 552) est un tōnac'oyc' (typicon, ordo).

²⁶ *Ibid.*, p. 552.

²⁷ Cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 322-323.

²⁸ Cf. SEK'ULEAN, *Katalog*, p. 666.

²⁹ *Ibid.*, p. 834.

³⁰ *Ibid.*, p. 896 (voir supra, p. [72]).

³¹ Cf. Y. TAŠEAN, *Catalog der armenischen Handschriften in der K.K. Hofbibliothek zu Wien*, HAH I/1, Vienne, 1981, p. 23-24. Pas de čašoc' parmi les mss récemment acquis (cf. OSKIAN, *Katalog in HA*, p. 296-305).

³² OSKIAN, *Katalog in HA*, p. 296-318.

BELGIQUE

— BRUXELLES. Les divers fonds de manuscrits arméniens de Bruxelles ne conservent pas de čašoc'¹.

BULGARIE

— PAZARĀIK, Église Saint-Étienne:

33 Codex 33, de 1667-1668, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain².

Les autres fonds de Bulgarie (Sofia, Plovdiv, Russé, Sumēn, Varna, etc ...) ne possèdent pas de čašoc'³.

CANADA

— MONTRÉAL, University Library: aucun čašoc'⁴.

CHYPRE

— NICOSIE: voir LIBAN, Antélias (p. [90]).

DANEMARK

— COPENHAGUE, Bibliothèque Royale: aucun čašoc'⁵.

ÉGYPTE

— SINAÏ, Monastère Sainte-Catherine:

34 Armenian 34, 2 folios d'un lectionnaire⁶.

ESPAGNE

— Bibliothèques diverses (Simancas, Ségovie, Escorial, Madrid, Barcelone): aucun čašoc'⁷.

¹ Cf. MACLER, *Rapport Belgique*, p. 287-295; T. TER-HOVHANNISYAN, *C'uc'ak hayeren jeřagrac' Bryuseli Ark'ayakan Gratan* (Catalogue des manuscrits arméniens de la Bibliothèque Royale de Bruxelles), dans *BMat* 12 (1977), p. 278-286.

² Cf. KASSABIAN, *Catalogue*, p. 82-85.

³ Cf. OSKIAN, *Katalog in HA*, p. 161-192; voir aussi KASSABIAN, *Catalogue*, p. 190.

⁴ Cf. SANJIAN, *A Catalogue*, p. 47; Z. ARZUMANYAN, *Hayeren jeřagrer Hyusisayin Amerikayum* (Manuscrits arméniens en Amérique du Nord), dans *BMat* 11 (1973), p. 377-398.

⁵ Cf. MACLER, *Rapport Belgique*, p. 171-179.

⁶ Cf. K.W. CLARK, *Checklist of Manuscripts in St. Catherine Monastery, Mount Sinai*, Washington, 1952, p. 21. S'agit-il d'un lectionnaire liturgique? Le texte (en erkat'agir) *Job* 37,12-38,1 ne semble pas correspondre à une péricope du čašoc'. — Pas de čašoc' parmi les mss du Centre d'Études Orientales Chrétiennes du Mouski (cf. V. MISTRIH, *Catalogue des manuscrits syriaques, éthiopiens et arméniens du Centre d'Études Orientales Chrétiennes du Mouski* [*Studia Orientalia Christiana, Collectanea* 18], Le Caire, 1985).

⁷ Cf. F. MACLER, *Notices de manuscrits arméniens ou relatifs aux Arméniens vus dans quelques Bibliothèques de la Péninsule Ibérique et du Sud-Est de la France* (extrait de la *Revue des Études Arméniennes* 1920-1922), Paris, 1923, p. 1-84.

ÉTATS-UNIS

- CALIFORNIE, FRESNO, Holy Trinity Armenian Apostolic Church:
- 35 Codex 1, du XVIII^e siècle, sans description¹.
- LOS ANGELES, The Philosophical Research Society, Inc.:
- 36 Armenian 2, de 1671, deux folios d'un čašoc' provenant de Téhéran²; quatre autres folios du même manuscrit se trouvent dans diverses Bibliothèques des États-Unis³, et 78 folios dans le fonds K'yurtian chez les Pères Mèkhitaristes de Venise (codex 141⁴). Original postérieur à 1173, type hiérosolymitain.
- NEW YORK, The Pierpont Morgan Library:
- 37 M 803, de 1334, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁵.

FINLANDE

- Bibliothèques diverses (Helsingfors, Helsinki): aucun čašoc' ¹.

FRANCE

- PARIS, Bibliothèque Nationale:
- 38 Codex 44, du X^e siècle, l'un des trois manuscrits du *Lectionnaire de Jérusalem*¹.
- 39 Codex 86, du XVI^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain².
- 40 Codex 88, du XVII^e siècle, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain³.

¹ Cf. B.L. Č'UGASZYAN, *Hayeren jerager Amerikayi Miac'yal Nahangnerum* (Manuscrits arméniens aux États-Unis), dans *BMat* 12 (1977), p. 268-269.

² Cf. SANJIAN, *A Catalogue*, p. 64-65, et ADJARIAN, *Katalog Teheran*, p. 1-2.

³ Cf. SANJIAN, *A Catalogue*, p. 64, 66, 259, 348-349 et 642.

⁴ Voir infra, p. [86], Téhéran, codex 1; infra, p. [90] n° 135, Venise, K'YURTIAN Collection, codex 141.

⁵ Cf. SANJIAN, *A Catalogue*, p. 610-625. Les deux catalogues de Sanjian et de Č'ugaszyan, qui signalent les mss arméniens disséminés dans de nombreuses localités des États-Unis, ne révèlent aucun autre čašoc'.

¹ Cf. H. BUCHTHAL and O. KURZ, *A Hand List of illuminated Oriental Christian Manuscripts*, London, 1942, p. 80; H. HALÉN, *Handbook of Oriental Collections in Finland (Scandinavian Institute of Asian Studies Monograph Series 31)*, London and Malmö, 1978, p. 122 et 295.

¹ Cf. MACLER, *Catalogue BN*, p. 23; éd. RENOUX, *PO* 35/1 et 36/2.

² Cf. MACLER, *Catalogue BN*, p. 39-40.

³ *Ibid.*, p. 40. Les mss 87 et 89-91, désignés comme «missels» par Macler (*ibid.*, p. 40-41), sont des recueils d'anaphores.

- 41 Codex 92, du XVII^e siècle, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁴.
- 42 Codex 93, du XVII^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁵.
- 43 Codex 94, du XVII^e-XVIII^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁶.
- 44 Codex 337, du XIV^e-XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁷.

Pour les autres Bibliothèques de France possédant des manuscrits arméniens (Aix-en-Provence, Avignon, Bordeaux, Carpentras, Chartres, Douai, Lille, Lyon, Marseille, Paris [fonds divers], Rouen, Strasbourg et Tours), on consultera la liste établie par PEARSON, *Oriental Manuscripts* p. 158-161. Il n'existe aucun čašoc' dans ces divers fonds⁸.

GRANDE BRETAGNE

— LONDRES, The British Library:

- 45 Codex Or 2607, du XV^e-XVI^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹.

⁴ *Ibid.*, p. 42.

⁵ *Ibid.*, p. 42. Ce ms est un čašoc' partiel (pas de grande semaine; voir supra, p. [67]); pour le reste de l'année, le copiste a choisi quelques sections de son modèle. Toutes les péripécopes évangéliques sont omises.

⁶ *Ibid.*, p. 43. Ce čašoc' est du même genre que le précédent, et le copiste n'a transcrit que l'incipit et le desinit des péripécopes évangéliques.

⁷ Ce čašoc' a été acquis depuis la publication du catalogue de Macler. — Nous n'insérons pas dans cette liste des čašoc' de la Bibliothèque Nationale de Paris les deux mss 106 et 107, catalogués comme «missels», mais clairement reconnus comme des traductions, pour les Frères Uniteurs, du missel romain (cf. MACLER, *Catalogue BN*, p. 47, et VAN DEN OUDENRIJN, *Scriptores*, p. 74).

⁸ A la bibliographie de PEARSON, *Oriental Manuscripts*, p. 158-161, on ajoutera pour Paris: F. MACLER, *Études sur la miniature ancienne*, dans *Revue des Études Ethnographiques et Sociologiques* 2 (1909), p. 280-302, 345-346 (le čašoc' du fonds Indjoudjian signalé par Macler est l'actuel *Erévan Matenadaran 10356*); A. SURMÉYAN, *Grand Catalogue des manuscrits arméniens des Collections particulières d'Europe*, Paris, 1950 (aucun čašoc'); OSKIAN, *Katalog in HA*, p. 348-354 (aucun čašoc'); Ch. RENOUX, *Quatre manuscrits arméniens à la Bibliothèque Provinciale Franciscaine*, dans *REArm. N.S.* 12 (1977), p. 181-184 (aucun čašoc').

- Le ms 52 de la Fondation Nourham Fringhian (59, Avenue Foch, 75116 Paris), catalogué comme «missel», débute par un hymnaire abrégé. La partie missel, de type hiérosolymitain, est très incomplète; elle ne possède que quelques célébrations de l'année liturgique, et, des péripécopes bibliques, ne sont donnés, le plus souvent, que l'incipit et le desinit.

¹ Cf. F.C. CONYBEARE, *A Catalogue of the Armenian Manuscripts in the British Museum*, Londres, 1913, p. 48-56. Depuis la publication de ce catalogue, 43 manuscrits arméniens sont entrés à la British Library; dans ce nombre ne figure aucun čašoc', nous informe le Dr. Vrej Nersessian. Nous le remercions aussi de nous avoir assuré de la même absence parmi les mss arméniens des deux Bibliothèques suivantes de Londres: The School of Oriental and African Studies (13 mss), The London Library (1 seul ms, tétraévangile).

— OXFORD, The Bodleian Library:

- 46 Codex arm. d. 2. de 1359 (?), original antérieur à 1105 (?)², type hiérosolymitain³.
- 47 Ms. Pococke 399, du XIV^e siècle, original postérieur à 1105, type hiérosolymitain⁴.
- 48 Ms. Arm. C. 1., de 1632, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁵.

Aucun *čašoc'* n'est conservé dans les Bibliothèques de Grande-Bretagne possédant des manuscrits arméniens: Birmingham (Selly Oak Library⁶); Cambridge (University Library⁷, Collection privée de Sir H.W. Bailey⁸, Corpus Christi College⁹, Fitzwilliam Museum¹⁰); Durham (University Library¹¹), Edinburgh (University Library¹²), Londres (The British and Foreign Bible Society¹³, Lambeth Palace¹⁴, The London Library¹⁵, The

² Le rituel du lavement des pieds transcrit dans ce codex n'est pas mis sous le nom de Grigor Vkasasēr (voir supra, p. [44]-[46]), et il présente la forme qu'il possède dans les *maštoc'* (rituels) les plus anciens (le *Venise 320* et le *Erévan 1001* du IX^e-X^e s.). Son calendrier festif développé (Bartholomé et Jude, Jacques de Nisibe, Athénogène, Grégoire), dont nous n'avons qu'une partie (le ms est lacuneux après le folio 258v), et la présence de trois périodes de jeûnes (en plus du carême) — jeûnes d'Élie, de Grégoire et de Vardavař — en font un texte plus tardif que les lectionnaires certainement antérieurs à Grigor Vkasasēr († 1105).

³ Cf. BARONEAN-CONYBEARE, *Catalogue Bodleian Library*, col. 26-27. CONYBEARE, *Rituale Armenorum*, p. xv et 507-527, s'est servi de ce texte dans sa présentation du *Paris 44* et en énumère quelques particularités par rapport à ce dernier; il en existe de nombreuses autres qu'il n'a pas signalées.

⁴ Cf. BARONEAN-CONYBEARE, *Catalogue Bodleian Library*, col. 27-28. Le ms, qui possède le rite du lavement des pieds attribué à Grigor Vkasasēr, étant lacuneux à partir du Dimanche Nouveau (dimanche après Pâques), il est impossible de préciser davantage la date de son modèle.

⁵ *Ibid.*, col. 137-141. Nous remercions le Dr. David Barret de nous avoir communiqué la liste des quinze nouvelles acquisitions faites depuis le catalogue de Baronean-Conybeare: aucun *čašoc'* n'y est consigné. Il en est de même pour le fonds du Balliol College (cf. R.A.B. MYNORS, *Catalogue of the Manuscripts of Balliol College*, Oxford, 1963).

⁶ Nous exprimons notre reconnaissance au Dr. J.N. Birdsall qui nous a assuré que ne figure aucun *čašoc'* parmi les 8 manuscrits arméniens de cette Bibliothèque (cf. PEARSON, *Oriental Manuscripts*, p. 173).

⁷ La liste manuscrite des 26 manuscrits arméniens (et non 25, cf. PEARSON, *Oriental Manuscripts*, p. 172) établie par A.G. ELIIS, en 1926, ne révèle aucun *čašoc'*.

⁸ Cf. O. EGANYAN et K. SUK'IASYAN, *C'uc'ak hayeren jeragrac' arewelaget Sər Harold Volter Beylii (Anglia)* (Catalogue des manuscrits arméniens de l'orientaliste Sir H.W. Bailey), dans *BMat* 11 (1973), p. 357-376.

⁹ Cf. M.R. JAMES, *A descriptive catalogue of the Manuscripts in the Library of Corpus Christi College*, t. 2, Cambridge, 1912, p. 418-421; PEARSON, *Oriental Manuscripts*, p. 172.

¹⁰ Cf. M.R. JAMES, *A descriptive catalogue of the McClean Collection of Manuscripts in the Fitzwilliam Museum*, Cambridge, 1912, p. 364; RHODES, *An annotated List*, p. 10-11; F. WORMALD-P.M. GILES, *A descriptive catalogue of the additional illuminated Manuscripts in the Fitzwilliam Museum*, Cambridge, 1982, t. 1, p. 54-55; t. 2, p. 579-581.

¹¹ Cf. OSKIAN, *Katalog in HA*, p. 380-383.

¹² Le Dr. Vrej Nersessian, que nous remercions à nouveau, nous informe que l'unique manuscrit arménien de cette Bibliothèque est un rouleau de prières.

¹³ Cf. PEARSON, *Oriental Manuscripts*, p. 172, et RHODES, *An annotated List*, p. 11.

¹⁴ Cf. PEARSON, *Oriental Manuscripts*, p. 172, et OSKIAN, *Katalog in HA*, p. 364-366.

¹⁵ Cf. supra, note 1.

School of Oriental and African Studies¹⁶, The Victoria and Albert Museum¹⁷, The Wellcome Institute¹⁸), Manchester (The John Rylands University Library¹⁹).

GRÈCE

— ATHÈNES, Bibliothèque Nationale:

- 49 Codex 376, palimpseste (112 folios), čašoc' arménien surchargé d'une parakletikè, type hiérosolymitain¹.

HOLLANDE

— AMSTERDAM et UTRECHT, Bibliothèque de l'Université: aucun čašoc'¹.

— LEIDEN, Bibliothèque de l'Université:

- 50 Codex Or. 5477, du XIV^e-XV^e siècle, original postérieur à 1105, type hiérosolymitain².
- 51 Codex Or. 5479, du XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain³.
- 52 Codex Or. 5484 et 5485, deux fragments (2 folios) du même čašoc'⁴, du XII^e-XIII^e siècle⁵, type hiérosolymitain⁶.

¹⁶ Cf. supra, note 1.

¹⁷ Cf. PEARSON, *Oriental Manuscripts*, p. 172 et OSKIAN, *Katalog in HA*, p. 361-363. Ce dernier catalogue mentionne aussi quelques manuscrits de la Collection privée de M. Barik'ean dans laquelle ne figure aucun čašoc'.

¹⁸ Cf. V. NERSISYAN, *C'uc'ak hayeren je'agrac' Londoni Velk'om Institutu Gradarani* (Catalogue des manuscrits arméniens de la Bibliothèque du Wellcome Institut), dans *BMat* 15 (1986), p. 317-338.

¹⁹ Cf. H. KURDIAN, *Catalogue of Armenian Manuscripts at the John Rylands Library, Manchester*, dans *Sion* 49 (1975), p. 199-204 et 254-259, et F. TAYLOR, *The Oriental Manuscript Collections in the John Rylands Library, Manchester*, dans *Bulletin of the John Rylands Library* 54 (1971-1972), p. 449-478.

¹ Cf. W. REICH, *Über die Palimpseste der Universitäts und National-Bibliothek in Athen*, dans *Festgruss dem Rektor Heinrich H. ERWANGEN*, Erlangen, 1982, p. 91-101; J. et A. SAKKELION, *Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς Ἑθνικῆς βιβλιοθηκῆς τῆς Ἑλλάδος*, Athènes, 1892, p. 118-119. Ce palimpseste, en erkat'agir droite (IX^e s.?), n'a pu être étudié par défaut de lampe à rayons ultraviolets. A l'œil nu, nous avons distingué la rubrique introduisant le canon de la fête de Théodose (le 19 janvier), le psaume d'introduction, le début de la première lecture (cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 226), et celui de la péricope *Isaïe 1,16-20* (*ibid.*, p. 232).

¹ MACLER, *Rapport Belgique*, p. 440-446; OSKIAN, *Katalog in HA*, p. 339-343.

² *Ibid.*, p. 312-313. En raison des lacunes du manuscrit, seul le rite du lavement des pieds, rénové par Grigor Vkasasēr, permet de situer approximativement la date de l'original.

³ *Ibid.*, p. 321-322.

⁴ Les deux folios qui se font suite conservent les textes liturgiques du dernier office du vendredi saint, à partir d'*Isaïe 53,4* (cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 292-293),

IRAK

— BAGDAD, Bibliothèque Nationale: aucun čašoc¹.

IRAN

— NEU-DJOULFA, Bibliothèque du Couvent:

- 53 Codex 208, du XIII^e siècle, original postérieur à 1105, type hiérosolymitain¹.
- 54 Codex 209, de 1600².
- 55 Codex 210, de 1401, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain³.
- 56 Codex 211, de 1457⁴.
- 57 Codex 212, de 1643⁵.
- 58 Codex 213, de 1643⁶.
- 59 Codex 214, de 1659⁷.
- 60 Codex 215, de 1613⁸.
- 61 Codex 76, de 1639⁹.
- 62 Codex 127-128, de 1632, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁰.
- 63 Codex 139, du XVII^e siècle¹¹.
- 64 Codex 141, du XVII^e siècle¹².
- 65 Codex 142-143, de 1686¹³.

jusqu'au verset *Genèse 1,9* de la première lecture de la vigile pascalle (cf. RENOUX, *ibid.*, p. 298-299).

⁵ Il est impossible, même si l'écriture *erkat'agir* invite à y voir des témoins anciens du *čašoc'*, de préciser s'ils sont antérieurs ou non à Grigor Vkayasēr.

⁶ Cf. MACLER, *Rapport Belgique*, p. 332.

¹ Cf. OSKIAN, *Katalog in HA*, p. 109-111.

¹ Cf. S. TER-AVETISSIAN, *Katalog der armenischen Handschriften in der Bibliothek des Klosters in Neu-Djoulfā (BACG)*, Vienne, 1970, p. 257. Seule, la seconde partie du *čašoc'* est de type hiérosolymitain; la première, un Sanctoral élaboré en Arménie, s'ouvre avec le I^{er} nawasard (= 11 août), fête de Jean Baptiste (voir supra, p. [53]).

² *Ibid.*, p. 257-258. Nous n'avons pas pu voir ce ms dont le catalogue ne donne aucune description; le nombre important de ses folios (694) et la date de sa copie nous incitent à placer après 1105 la rédaction de son modèle.

³ *Ibid.*, p. 259-261.

⁴ *Ibid.*, p. 261-262 (ms que nous n'avons pu voir).

⁵ *Ibid.*, p. 263; même remarque qu'à la note 4.

⁶ *Ibid.*, p. 264-265; même remarque qu'à la note 4.

⁷ *Ibid.*, p. 265-266; même remarque qu'à la note 4.

⁸ *Ibid.*, p. 267-268; même remarque qu'à la note 4. — Le codex 216, présenté comme un *čašoc'* (*ibid.*, p. 267-268), est en réalité un *tōnac'oyc'* (typicon, ordo).

⁹ Voir le second volume du catalogue des mss de Neu-Djoulfā: L.G. MINASSIAN-O.S. EGANIAN, *Katalog der armenischen Handschriften in der Bibliothek des Klosters in Neu-Djoulfā (BACG)*, Vienne, 1972, p. 89-90.

¹⁰ *Ibid.*, p. 136-138. Les deux mss constituent le même *čašoc'*

¹¹ *Ibid.*, p. 149; même remarque qu'à la note 4.

¹² *Ibid.*, p. 150; même remarque qu'à la note 4.

¹³ *Ibid.*, p. 151-152; même remarque qu'à la note 4.

- TABRIZ, Bibliothèque de Kala:
 - 66 Codex 46, non daté¹⁴.
- TABRIZ, Collection privée:
 - 67 Codex 44, de 1702¹⁵.
 - 68 Codex 48, de 1421¹⁶.
 - 69 Codex 69, de 1712¹⁷.
- TÉHÉРАН, Collection privée:
 - Codex 1, de 1671, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain¹⁸.

IRLANDE

- DUBLIN, The Chester Beatty Library:
 - 70 Codex 598, de 1331, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain¹.
 - 71 Codex 599, de 1414, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain².
 - 72 Codex 600, de 1446, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain³.
 - 73 Codex 601, du XVII^e siècle, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁴.

ISRAËL

- JÉRUSALEM, Couvent Saint-Jacques:
 - 74 Codex 5, de 1670, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹.
 - 75 Codex 12, de 1377, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain².

¹⁴ Cf. H. ADJARIAN, *Katalog der armenischen Handschriften in Täbris*, IIAH 6/2, Vienne, 1910, p. 37-38. Nous n'avons pas pu voir les čašoc' de Tabriz dont Adjarian ne donne aucun aperçu dans son catalogue. La date tardive de ces copies et le nombre important de leurs folios incitent à en faire des čašoc' très évolués.

¹⁵ *Ibid.*, p. 108-109.

¹⁶ *Ibid.*, p. 111-114. Le mémorial de la page 150v laisse supposer l'existence d'un rite de lavement des pieds, et, le colophon des pages 434r-435v, un calendrier de fêtes très nombreuses, ainsi qu'un cursus de péricopes quotidiennes dont l'auteur du colophon attribue l'organisation au vardapet Gēorg (XII^e s.) du couvent de Drazark (voir supra, p. [43]-[44]).

¹⁷ *Ibid.*, p. 134.

¹⁸ Cf. ADJARIAN, *Katalog Teheran*, p. 1-2. C'est le ms dont quelques folios sont conservés à Los Angeles (voir supra, *Am.* 2, p. [81]), et qui se trouve désormais dans la Collection K'yurtian des Pères Mékhitaristes de Venise (voir infra, codex 141, p. [90]). Aucun čašoc' ne figure parmi les mss d'Iran décrits par OSKIAN, *Katalog in HA*, p. 112-131.

¹ Cf. DER NERSESSIAN, *A Catalogue*, vol. 1, p. 145-147. La présence, dans ce codex, de l'homélie de Nersēs Lambronac'i sur le Saint Esprit (voir supra, p. [47]) n'autorise pas à placer le modèle de ce čašoc' après 1198: le sermon de l'évêque de Tarse a été transcrit, en effet, après le premier colophon, et par un copiste différent de celui des 587 premiers folios.

² *Ibid.*, p. 147-152.

³ *Ibid.*, p. 152-154.

⁴ *Ibid.*, p. 154-155.

¹ Cf. BOGHARIAN, *Grand Catalogue*, t. 1, p. 53-58.

² *Ibid.*, p. 87-92.

- 76 Codex 15, de 1645-1646, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain³.
 77 Codex 16, du XVI^e siècle (?), original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁴.
 78 Codex 22, de 1347-1350, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁵.
 79 Codex 30, de 1377, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁶.
 80 Codex 92, du XVII^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁷.
 81 Codex 95, de 1331, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁸.
 82 Codex 121, de 1192, l'un des trois manuscrits du *Lectionnaire de Jérusalem*⁹.
 83 Codex 122, de 1367-1369, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain¹⁰.
 84 Codex 271, de 1316, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain¹¹.
 85 Codex 454, de 1299, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain¹².
 86 Codex 924, sans date, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹³.
 87 Codex 1255, de 1341, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain¹⁴.
 88 Codex 1740, de 1385-1401, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain¹⁵.
 89 Codex 1863, de 1334, original postérieur à 1105, type hiérosolymitain¹⁶.
 90 Codex 1878, de 1335, type non-hiérosolymitain (Pentecostaire)¹⁷.
 91 Codex 1996, du XV^e siècle (?), original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁸.
 92 Codex 1998, de 1374, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain¹⁹.

³ *Ibid.*, p. 96-98.

⁴ *Ibid.*, p. 99-103.

⁵ *Ibid.*, p. 112-115.

⁶ *Ibid.*, p. 141-143.

⁷ *Ibid.*, p. 285-286.

⁸ *Ibid.*, p. 289-301.

⁹ Cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 155-157. Ce *čašoc'* possède un supplément (voir supra, p. [60]-[61]) de même date que le corps du ms.

¹⁰ BOGHARIAN, *Grand Catalogue*, p. 352-358.

¹¹ *Ibid.*, t. 2, p. 75-80. Nous ne prenons pas en compte le codex 265 (f^{bs} 257r-277r) de 1314 (*ibid.*, p. 60). Ces 20 folios, qui contiennent seulement des péricopes bibliques pour de nouvelles fêtes éventuelles d'apôtres, de prophètes, d'évêques, de martyrs, de rois, etc..., ne constituent pas un *čašoc'* daté; ils correspondent aux «communs» du rite latin.

¹² *Ibid.*, p. 421-432 (voir supra, p. [60] et [62]).

¹³ *Ibid.*, t. 3, p. 457; *čašoc'* partiel (voir supra, p. [69]).

¹⁴ *Ibid.*, t. 4, p. 423-427. Ce *čašoc'*, complet par ailleurs, n'a ni carême ni grande semaine (voir supra, p. [67]).

¹⁵ *Ibid.*, t. 6, p. 51-53; *čašoc'* partiel (voir supra, p. [68]).

¹⁶ *Ibid.*, p. 257-262. Le *čašoc'*, qui possède le lavement des pieds traduit par Grigor Vkasasēr, ne va pas au-delà du Dimanche Nouveau; il est donc impossible de préciser davantage la date de son modèle.

¹⁷ *Ibid.*, p. 283-285 (voir supra, p. [63]).

¹⁸ *Ibid.*, p. 586-590.

¹⁹ *Ibid.*, p. 591-592. Ce *čašoc'*, qui contient quelques textes hymnodiques de Nersēs Šnorhali, ne va pas au-delà du Dimanche Nouveau (dimanche après Pâques).

- 93 Codex 2021, du XVII^e siècle, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain²⁰.
- 94 Codex 3059, sans date, type non-hiérosolymitain (Pentecostaire)²¹.
- 95 Codex 3153, de 1435, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain²².
- 96 Codex 3155, de 1677, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain²³.
- 97 Codex 3157, de 1695, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain²⁴.
- 98 Codex 3227, du XV^e siècle (?), original postérieur à 1173, type hiérosolymitain²⁵.
- 99 Codex 3230, de 1450, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain²⁶.
- 100 Codex 3232, de 1433, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain²⁷.

ITALIE

— ROME, Pontificio Leoniano Collegio Armeno:

- 101 Codex (36)4, du XVIII^e siècle, čašoc' de type non-hiérosolymitain¹.
- 102 Codex 2(5), du XVIII^e siècle, čašoc' de type non-hiérosolymitain².
- 103 Codex 1(70), de 1302, original antérieur à 1105, type hiérosolymitain³.
- 104 Codex 2(71), de 1230, original postérieur à 1105, type hiérosolymitain⁴.

— VENISE, San Lazzaro, Bibliothèque des Pères Mékhitaristes:

- 105 Codex 89, non daté (XIV^e-XV^e siècle ?), original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁵.
- 106 Codex 169, du XI^e siècle, original antérieur à 1105, type hiérosolymitain.
- 107 Codex 216, de 1335, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain.

²⁰ *Ibid.*, t. 7, p. 52-54. Ce čašoc' n'a ni carême ni grande semaine (voir supra, p. [69]).

²¹ *Ibid.*, t. 9, p. 279-280. Le ms, dont la copie peut remonter au XIII^e-XIV^e siècle, est lacuneux de quelques folios; il s'achève avec le jeudi de la septième semaine de Pâques (voir supra, p. [63]).

²² *Ibid.*, p. 399-403.

²³ *Ibid.*, p. 411-415.

²⁴ *Ibid.*, p. 420-423.

²⁵ *Ibid.*, p. 530-531.

²⁶ *Ibid.*, p. 541-546.

²⁷ *Ibid.*, p. 548-550.

¹ Cf. AKINIAN, *Katalog Collegio Armeno*, p. 2-3. Les mss de l'Hospice Saint-Blaise se trouvant désormais au Pontificio Leoniano Collegio Armeno, nous leur gardons entre parenthèses la numérotation du catalogue d'Akinian, afin d'éviter les confusions entre les deux séries de mss.

² *Ibid.*, p. 3. Le codex 6, présenté comme un čašoc' (*ibid.*, p. 4), est en réalité un tōnac'oyc' (typicon, ordo).

³ *Ibid.*, p. 52-53. Ce čašoc' possède un supplément (voir supra, p. [60]) de même date que le corps du ms.

⁴ *Ibid.*, p. 53-55 (voir supra, p. [39]-[44]).

⁵ Les čašoc' de la Bibliothèque des Pères Mékhitaristes de Venise ne sont pas encore catalogués; les dates données dans cette liste sont celles du catalogue manuscrit de San Lazzaro. Le čašoc' 89 du catalogue manuscrit est différent de l'évangélaire enregistré sous cette cote dans le premier volume du catalogue des manuscrits de San Lazzaro (cf. SARGHISSIAN, *Grand Catalogue*, p. 402-403).

- 108 Codex 285, du XI^e-XII^e siècle, original antérieur à 1105, type hiérosolymitain⁶.
- 109 Codex 465, non daté (XVI^e siècle ?), original postérieur à 1198, type hiérosolymitain.
- 110 Codex 514, non daté (XV^e siècle ?), choix de quelques fêtes du *čašoc'*, original non datable, type hiérosolymitain⁷.
- 111 Codex 581, incomplet (s'achève au lundi saint), non daté (du XV^e siècle ?), original postérieur à 1105, type hiérosolymitain.
- 112 Codex 634, de 1444, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain.
- 113 Codex 639, non daté (XIII^e siècle ?), original postérieur à 1105, type hiérosolymitain⁸.
- 114 Codex 650, de 1425, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain.
- 115 Codex 765, non daté (XV^e-XVI^e siècle ?), original postérieur à 1198, type hiérosolymitain.
- 116 Codex 766, de 1655, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain.
- 117 Codex 792, non daté (XVI^e siècle ?), original postérieur à 1173, type hiérosolymitain.
- 118 Codex 813, de 1441, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain.
- 119 Codex 904, de 1356, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain.
- 120 Codex 920, non daté (XIV^e-XV^e siècle ?), original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁹.
- 121 Codex 921, de 1327, original postérieur à 1173, type non-hiérosolymitain (Pentecostaire)¹⁰.
- 122 Codex 979, non daté (XVI^e siècle ?), original postérieur à 1198, type hiérosolymitain.
- 123 Codex 1132, non daté (XVI^e siècle ?), original postérieur à 1105, type hiérosolymitain.
- 124 Codex 1403, non daté (XV^e siècle ?), original postérieur à 1105, type hiérosolymitain.
- 125 Codex 1404, de 1349, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain.
- 126 Codex 1522, de 1423, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain.
- 127 Codex 1611, non daté (XV^e siècle ?), original postérieur à 1173, type hiérosolymitain.
- 128 Codex 1613, de 1432, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain.

⁶ Ce *čašoc'* possède un supplément (voir supra, p. [60] et [62]) de même date que le corps du ms.

⁷ Ce ms est composite. La partie *čašoc'* comprend seulement les textes (psaumes et lectures bibliques) du Dimanche des Rameaux, des fêtes de l'Ascension, de Vardavař, de la Dormition de la Vierge (15 août), de la Croix, des saints Archanges et de saint Sarkis. Elle est suivie des canons de la distribution de la communion et de la bénédiction du sel. Un long traité théologique clôt le volume, dont la partie *čašoc'* relève du genre «morceaux choisis» (voir supra, p. [68]).

⁸ Voir supra, p. [60].

⁹ Voir supra, p. [60].

¹⁰ Voir supra, p. [63].

- 129 Codex 1625, non daté (XI^e siècle ?), original antérieur à 1105 (?), type hiérosolymitain¹¹.
- 130 Codex 1632, non daté (XVI^e siècle ?), original postérieur à 1198, type hiérosolymitain.
- 131 Codex 1633, non daté (XV^e siècle ?), original postérieur à 1198, type hiérosolymitain.
- 132 Codex 1995, de 1455, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain.
- VENISE, Pères Mékhitaristes, K'YURTIAN Collection:
- 133 Codex 38, de 1260 (?), original postérieur à 1173, type hiérosolymitain¹².
- 134 Codex 113, du XV^e-XVI^e siècle (?), original postérieur à 1198, type hiérosolymitain.
- 135 Codex 141, de 1671, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain¹³.

Les descriptions de manuscrits arméniens que conservent de nombreuses Bibliothèques d'Italie (Bologne, Florence, Gênes, Lucques, Milan, Modène, Naples, Parme, Pérouse, Rimini, Rome, Sienne, Subiaco, Venise, Vérone) ne révèlent aucun čašoc'¹⁴.

LIBAN

- ANTÉLIAS, Bibliothèque du Catholicossat Arménien de Cilicie¹:
- 136 Codex 10, du XIV^e siècle, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain².

¹¹ Ce ms, dans l'état lacuneux où il est conservé — incipit dans le texte de la péricope *Hébreux* 1,1-12 du troisième jour de l'Épiphanie (cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 216-217) et desinit dans le texte d'*Isaïe* 60,1-13 de la vigile pascale (*ibid.*, p. 300-303) —, reproduit exactement le texte du *Lectionnaire* hiérosolymitain que nous avons édité (PO 36/2). Deux rubriques — absence de péricope évangélique, le soir du lundi saint (*ibid.*, p. 260-261) et station au Palais de Pilate, le jeudi saint (*ibid.*, p. 276-279) — le rapprochent du type représenté par le *Paris BN 44* (*ibid.*, PO 35/1, p. 184). L'absence du rite de lavement des pieds, le jeudi saint, inciterait à en faire un témoin du čašoc' arménien antérieur à Grigor Vkayasēr († 1105). Les lacunes du ms nous empêchent de prendre position.

¹² Cf. H. K'YURTYAN, *Hamarot c'uc'ak hayeren grč'agirneru K'yurtyan havak'acoyi i Wichita, Kansas* (Catalogue résumé des manuscrits de la Collection K'yurtyan à Wichita), dans *BMat* 11 (1973), p. 415-416. La description des deux čašoc' suivants n'a pas encore été publiée (voir *Bazm* 146 [1988], p. 306-354).

¹³ Ce codex est le čašoc' 1 de Téhéran décrit par H. AČAREAN (voir supra, p. [81] et [86]).

¹⁴ Voir les indications bibliographiques consultées pour les fonds arméniens de ces diverses villes dans PEARSON, *Oriental Manuscripts*, p. 164-167.

¹ Les fonds d'Antélias et de Nicosie ne forment plus désormais qu'une seule collection cataloguée par A. Tanielian (cf. note suivante).

² Cf. A. TANELIAN, *Catalogue of the Armenian Manuscripts in the Collection of the Armenian Catholicosate of Cilicia (BACG)*, Antélias, 1984, p. 99-117, et AKINIAN, *Katalog Nikosia*, p. 1-3.

— BZOMMAR, Bibliothèque du Couvent:

- 137 Codex 28, de 1414, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain³.
 138 Codex 30, du XVIII^e-XIX^e siècle, čašoc' de type non-hiérosolymitain⁴.
 139 Codex 32, de 1815, čašoc' de type non-hiérosolymitain⁵.

— BZOMMAR, Collection Antonian:

- 140 Codex 425, de 1331, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁶.
 141 Codex 426, du XV^e siècle, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁷.
 142 Codex 427, de 1446, original postérieur à 1105, type hiérosolymitain⁸.

NORVÈGE

— OSLO, Bibliothèque de l'Université: aucun čašoc'¹.

POLOGNE

— Bibliothèques diverses (Cracovie, Gdansk, Varsovie, Wrocław):
 aucun čašoc'².

PORTUGAL

— LISBONNE, Bibliothèque Nationale: aucun čašoc'³.

ROUMANIE

— BUCAREST, Bibliothèque de l'Académie:

- 143 Codex MS. Or. 225, du XVII^e siècle (?), original postérieur à 1173, type hiérosolymitain¹.

³ Cf. M. KESCHISCHIAN, *Katalog der armenischen Handschriften in der Bibliothek des Klosters Bzommar (BACG)*, Vienne, 1964, p. 44-50. Ce ms n'est plus au Couvent de Bzommar. — Les mss 29 et 31 présentés comme des čašoc' (*ibid.*, p. 50-53) sont en réalité des tōnac'oyc' (typicon, ordo).

⁴ *Ibid.*, p. 51-52 (voir supra, p. [71]-[72]).

⁵ *Ibid.*, p. 53-54 (voir supra, p. [71]-[72]).

⁶ Cf. N. AKINIAN-H. OSKIAN, *Katalog der armenischen Handschriften in der Bibliothek des Klosters Bzommar. Band II, Kollektion Antonian (BACG)*, Vienne, 1971, p. 4-5. L'homélie de Nersēs Lambronac'i sur l'Esprit Saint (voir supra, p. [47]) a été copiée en supplément; le modèle du mss semble donc être antérieur à 1198. Ce ms n'est plus au Couvent de Bzommar.

⁷ *Ibid.*, p. 6-7.

⁸ *Ibid.*, p. 7-9. Ce ms n'est plus au Couvent de Bzommar. — Aucun čašoc' ne figure parmi les mss du Liban décrits dans le catalogue de OSKIAN, *Katalog in HA*, p. 85-103.

¹ Cf. PEARSON, *Oriental Manuscripts*, p. 167.

² Cf. K. ROSZKO, *Catalogue des manuscrits arméniens et géorgiens (Catalogue des manuscrits orientaux des Collections Polonaises, t. 3)*, Varsovie, 1958; OSKIAN, *Katalog in HA*, p. 322-334; B. COULIE, *Deux manuscrits arméniens conservés en Pologne*, dans *Le Muséon* 101 (1988), p. 159-170.

³ Cf. PEARSON, *Oriental Manuscripts*, p. 168.

¹ Cf. D. SIROUNI, *Manuscrisele armenești de la Academia Română*, dans *Ani. Revistă de*

- CLUJ-NAPOCA, Archives d'État² :
- 144 Codex 15, de 1310-1312, original postérieur à 1173, type non-hiérosolymitain (Pentecostaire)³.
- 145 Codex 17, de 1735⁴.
- 146 Codex 27, de 1772, čašoc' de type non-hiérosolymitain⁵.

SUÈDE

- STOCKHOLM, Bibliothèque Royale: aucun čašoc'¹.
- UPPSALA, Bibliothèque de l'Université: aucun čašoc'².

SUISSE

- GENÈVE, Bibliothèque Publique et Universitaire:

Cultură Armeană 1 (1935), p. 79-84; M. GUBOGLU, *Inventarul manuscriselor orientale din Biblioteca Academiei Române*, dans *Memoriile Sectiunii Istorice S. III* (1945-1946), t. XXVIII, *Men.* 4, p. 17-50; Ch. RENOUX, *Notes sur quelques manuscrits arméniens de Roumanie*, dans *Studia et Acta Orientalia* 9 (1977), p. 128-136. — La Bibliothèque Centrale d'État et l'Archevêché Arménien de Bucarest, où sont conservés quelques manuscrits arméniens, ne possèdent pas de čašoc' dans leurs collections.

² Ces mss se trouvaient encore à Gherla, ancienne capitale des Arméniens de Transylvanie, lorsque S. Kolandjian rédigea sa liste (cf. note suivante); depuis, ils ont été transférés à Cluj-Napoca.

³ Cf. S. KOLANDJIAN, *Hamařōt c'uc'ak hayeren jeragrac' Gerla Hajak'alak'i* (Catalogue abrégé des manuscrits arméniens de la ville de Gherla), dans *BMat* 9 (1969), p. 436-438, où ce ms a pour cote 2(13). Il n'est pas décrit dans OSKIAN, *Katalog in HA*, p. 192-295 (voir supra, p. [63]-[64]).

⁴ Nous n'avons pu voir ce ms aux Archives d'État de Cluj-Napoca. La brève description du catalogue de OSKIAN, *Katalog in HA*, p. 264, incite à penser qu'il s'agit d'un čašoc' de type non-hiérosolymitain, certainement très tardif (il s'ouvre par la liturgie de saint Athanase, absence de rubriques hiérosolymitaines pour l'Épiphanie, prière de saint Basile pour la Transfiguration, etc ...).

⁵ Cf. OSKIAN, *Katalog in HA*, p. 217-223 (voir supra, p. [71]-[72]). La Bibliothèque de l'Université Babeş Bolyai de Cluj-Napoca, qui possède quelques manuscrits arméniens, n'a pas de čašoc'. — Les deux čašoc' de Suceava (n^{os} 14 et 15), signalés par F. MACLER (*Rapport sur une mission scientifique en Roumanie*, dans *Revue des Études Arméniennes* 10 [1930], p. 54-67), se trouvent désormais au Maténadaran (n^{os} 9484 et 9485; voir infra, p. [104]). Pas de čašoc' dans les autres fonds de Roumanie visités par Macler ou décrits par D. Sirouni dans *Revistă Istorică* 15 (1929), p. 124-136, 18 (1932), p. 149-154. Voir aussi S. AGEMIAN, *Manuscrits arméniens illustrés dans les collections de Roumanie*, Bucarest, 1982, p. 28-31 (éd. française).

¹ Cf. W. RIEDEL, *Katalog över Kungl. Bibliotekets Orientaliska Handskrifter*, Stockholm, 1923, p. 61 (1 psautier, de l'année 1500 environ).

² Cf. MACLER, *Rapport Belgique*, p. 179-191. Pas de manuscrits dans les archives de Norayr Biwandac'i conservées à Göteborg (cf. M. MINASSIAN, *Norayr N. Biwandac'u keank'ə hratarakut'iwneri ew divani c'ankə* [La vie, les œuvres et le catalogue des archives de Norayr N. Biwandac'i], dans *Bazm* 141 [1983], p. 39-97).

- 147 Codex 72a, du XVII^e-XVIII^e siècle, original non datable, type hiérosolymitain¹.
 — GENÈVE, Bibliotheca Bodmeriana: aucun čašoc².
 — Bibliothèques diverses (St Gall, Bâle Université): aucun čašoc³.

SYRIE

— ALEP, Église des Quarante Martyrs:

- 148 Codex 54, de 1358, original postérieur à 1105, type hiérosolymitain¹.
 149 Codex 133, de 1639, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain².
 150 Codex 134, de 1588, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain³.
 151 Codex 135, de 1466, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁴.
 152 Codex 136, de 1636, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁵.

TCHÉCOSLOVAQUIE

— OLOMOUC, Bibliothèque de la Ville: aucun čašoc¹.
 — PRAGUE, Musée de Littérature Nationale: aucun čašoc².

TURQUIE

— ISTANBUL, Patriarcat Arménien:

— Fonds de ŁAŁAT'A:

- 153 Codex 4, de 1717, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹.

¹ Cf. G. CUENDET, *Notices de deux manuscrits vus à Genève*, dans *REArm.* 2 (1922), p. 117-119. Il s'agit de 21 folios d'un čašoc² tardif (écriture notragir) reliés en désordre (l'incipit *Is* 20,6 ouvre une péricope — *Is* 20,2-21,6 — lue le sixième dimanche après la fête de la croix; la dernière lecture — *I Tm* 1,1-11 — est utilisée le premier dimanche qui suit l'Épiphanie).

² Cf. PEARSON, *Oriental Manuscripts*, p. 169; RHODES, *An annotated List*, p. 79.

³ Cf. PEARSON, *Oriental Manuscripts*, p. 169.

¹ Cf. A. SURMÉYAN, *Catalogue des manuscrits arméniens se trouvant à Alep à l'Église des Quarante Martyrs ainsi qu'auprès des Particuliers*, Jérusalem, 1935, p. 111-119.

² *Ibid.*, p. 226-230.

³ *Ibid.*, p. 231-233.

⁴ *Ibid.*, p. 233-236.

⁵ *Ibid.*, p. 236-238. Les deux mss d'Alep (Collections Particulières) analysés par Surméyan, en 1938, dans *HA* 52 (1938), p. 101-109, ne sont pas des čašoc² (cf. OSKIAN, *Katalog in HA*, p. 104-108). — Nous avons eu connaissance, grâce à Monsieur Bernard Coulie, mais trop tard pour les insérer dans les listes, des fragments de trois čašoc² provenant de Hromkla et conservés au Musée National de Damas (cf. L. XAČ'IKYAN et A. MAT'EVOSYAN, *Les fragments de mss arméniens au Musée de Damas*, dans *Haigazian Armenological Review* 3 [1972], p. 9-54 [en arm.]). Le fragm. 7, X^e-XI^e s., garde les restes de péricopes du 5^e dim. de carême (*Is* 65, 22-25; *Ph.* 3-4,9; *Lc* ?), ajout apporté en Arménie au *Lectionnaire de Jérusalem*. Le fragm. 8, XI^e s., (*Is.* 60,1-4), peut provenir de la vigile pascalle. Le fragm. 9, X^e s., garde les péricopes du 2^e mardi de carême (*Pr.* 3, 5-7; *Jr* 1, 11-19).

¹ Cf. OSKIAN, *Katalog in HA*, p. 319-321.

² PEARSON, *Oriental Manuscripts*, p. 158.

¹ Cf. BABĠĠĠEN (KIWLĠSĠREAN) At'orakic' Kat'olicos, *C'uc'ak jeřagrac' Łalat'ioy Azgayin Matenadarani Hayoc'* (Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Nationale Arménienne de Łalat'a [= Galata, Istanbul]) (*BACG*), Antélias, 1961, col. 19-26.

- 154 Codex 27, de 1634, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain².
 155 Codex 38, du XIV^e-XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain³.
 156 Codex 1 du Supplément du Catalogue, de 1709, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁴.
 157 Codex 2 du Supplément, de 1680, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁵.

— Fonds du Patriarcat :

- 158 Codex 54, du XIV^e-XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁶.

— Collection de Kayseri⁷ :

- 159 Codex 9, de 1664, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain.
 160 Codex 10, de 1674, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain.
 161 Codex 49, de 1662, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain.

— ISTANBUL, Église Surb-Lusaworič⁸ :

- 162 Codex 17, de 1672⁹.
 163 Codex 18, de 1356, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁰.

U.R.S.S.

— ĒĬMIACIN, Bibliothèque du Catholicossat¹ :

² *Ibid.*, col. 105-112. Ce čašoc' est l'un des 27 mss disparus du fonds de Łalat'a (cf. Ch. RENOUX, *Irénée de Lyon: Nouveaux fragments arméniens de l'Adversus Haereses et de l'Epideixis*, PO 39/1, Turnhout, 1978, p. 13, note 6).

³ *Ibid.*, col. 177-182.

⁴ *Ibid.*, col. 1239-1248.

⁵ *Ibid.*, col. 1249-1252.

⁶ Une brève description (inédite) des mss de ce fonds a été rédigée par Monsieur K. Pamukciyan. Signalons que dans le fonds de l'église du Saint-Archange, de Palat', conservé désormais au Patriarcat, ne figure aucun čašoc'; une liste et une description, plus complètes que celles de Koriwn Vardapet (dans *Banasēr* 4 [1904], p. 84-92 et 172-180), ont été composées également par Monsieur K. Pamukciyan.

⁷ Une cinquantaine de mss provenant de Kayseri se trouvent au Patriarcat.

⁸ Cf. A. ŁAZIKEAN, *Hamarot c'uc'ak jeragrac' Łalat'woy S. Grigor Lusaworič'* (Catalogue abrégé des manuscrits de S. Grégoire l'Illuminateur de Łalat'a), dans *Bazm* 126 (1968), p. 39.

⁹ Nous n'avons pu voir ce ms; la description de Łazikean (*loc. cit.*) ne permet pas de préciser le type de son modèle.

¹⁰ Cf. ŁAZIKEAN, *loc. cit.*, p. 40-41 et G. BAMPUKCYAN (= K. Pamukciyan), *Stambuli mi k'ani hayeren jeragrer* (Quelques manuscrits arméniens d'Istanbul), dans *BMat* 12 (1977), p. 287-294. — Aucun čašoc' ne figure parmi les mss conservés au Topkapi Serai (cf. A. DEISSMANN, *Forschungen und Funde im Serai mit einem Verzeichnis der nichtislamischen Handschriften im Topkapi Serai zu Istanbul*, Berlin-Leipzig, 1933). — Signalons la présence, au Musée de Kastamonu, d'un yaysmawurk' (martyrologe), bien conservé, en écriture bolorgir (XVI^e-XVII^e s.).

¹ Les cotes des mss sont celles de la description qui paraît périodiquement, depuis 1950,

- 164 Codex 152, de 1666, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain.
 165 Codex 192/9, 1 fragment de čašoc' du XVIII^e-XIX^e siècle, original et modèle non identifiables.
 166 Codex 231, du XVII^e-XVIII^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain.
 167 Codex 388/6, 1 fragment de čašoc', du XVI^e-XVII^e siècle, original non datable, type hiérosolymitain.
 168 Codex 388/7, 3 fragments de čašoc', du XV^e-XVI^e siècle, original et modèle non identifiables.

— ERÉVAN, Maténadaran¹:

- 169 Codex 832, de 1154, original postérieur à 1105, type hiérosolymitain².
 170 Codex 936, du XIII^e siècle, original postérieur à 1105, type hiérosolymitain³.
 171 Codex 937, du XIV^e siècle, type hiérosolymitain⁴.
 172 Codex 938, de 1704, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁵.
 173 Codex 939, de 1442, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁶.
 174 Codex 940, du XIII^e-XIV^e siècle, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁷.
 175 Codex 979, de 1286, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁸.
 176 Codex 980, du XVII^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁹.

dans la revue *Ejmiacin* du Catholicossat d'Ējmiacin. Nous remercions Monsieur Nubar Mikaëlian de nous avoir facilité l'accès aux mss de la Bibliothèque du Catholicossat.

¹ Cf. EGANYAN, *C'uc'ak*. Il faut exclure de la liste des čašoc' du Maténadaran (*ibid.*, t. 1, col. 1397) les mss 142 (de 1269), folios 310-327, et 179 (de 1292), folios 528-579; ce sont des tōnac'oyc'.

² *Ibid.*, t. 1, col. 420. Ce ms est composé de deux parties de même écriture, transcrites par un unique copiste, Gēorg (cf. MAT'EVOSYAN, *Hišatakaranner V-XIId.*, p. 167-168). La première (f^{os} 1-106v) comprend un Sanctoral établi en mois arméniens et constitué en Arménie (voir supra, p. [60] et [62]); la seconde est un *Lectionnaire* hiérosolymitain qui a subi cependant une mise à jour effectuée en Arménie (vg. célébration du Bun Berekendan, mémoire de S. Grégoire l'Illuminateur le sixième samedi de carême). Dans cette partie font défaut, non du fait de lacunes, les canons des mercredis et vendredis de carême (mais non ceux des dimanches), de la grande Semaine, de Pâques et de son octave.

³ EGANYAN, *C'uc'ak*, col. 442. Ce ms, acéphale, dont les folios ont été reliés en désordre, est composé de deux čašoc' d'écriture différente. Dans la première partie (f^{os} 1-168) manquent, non du fait de lacunes, les canons de la grande semaine, du jour et de la semaine de Pâques, du temps pascal jusqu'à l'Ascension (voir supra, p. [67]). La seconde partie ne comprend que le canon du jeûne d'Élie (voir supra, p. [54]), et, en désordre, ceux des cinq dimanches qui lui font suite.

⁴ *Ibid.*, col. 442. Ce ms est composé de quatre parties de čašoc' différents qui ne se raccordent pas entre eux: f^{os} 1-21, dont l'original ne peut être daté; f^{os} 22-172, dont l'original est postérieur à 1105; f^{os} 173-179, original postérieur à 1173; f^{os} 180-193, original non datable.

⁵ *Ibid.*, col. 442.

⁶ *Ibid.*, col. 442.

⁷ *Ibid.*, col. 443.

⁸ *Ibid.*, col. 451 (voir supra, p. [60]-[62]).

⁹ *Ibid.*, col. 451.

- 177 Codex 981, de 1653, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁰.
 178 Codex 982, de 1450, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹¹.
 179 Codex 983, du XVII^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹².
 180 Codex 984, du XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹³.
 181 Codex 985, du IX^e-X^e siècle, l'un des trois manuscrits du *Lectionnaire de Jérusalem*¹⁴.
 182 Codex 986, de 1665, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁵.
 183 Codex 1028, de 1296, original non datable, type hiérosolymitain¹⁶.
 184 Codex 2781, du XIII^e siècle, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain¹⁷.
 185 Codex 2940, de 1658, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁸.
 186 Codex 2948, du XIII^e siècle, original postérieur à 1105, type hiérosolymitain¹⁹.
 187 Codex 3266, du XIII^e siècle, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain²⁰.
 188 Codex 3749, du XVII^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain²¹.
 189 Codex 3753, du XVII^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain²².
 190 Codex 3758, de 1415, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain²³.
 191 Codex 3759, de 1464, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain²⁴.
 192 Codex 3790, du XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain²⁵.

¹⁰ *Ibid.*, col. 451.

¹¹ *Ibid.*, col. 451-452.

¹² *Ibid.*, col. 452.

¹³ *Ibid.*, col. 452.

¹⁴ *Ibid.*, col. 452; cf. RENOUX, *Le codex arménien*, PO 36/2, p. 159-161.

¹⁵ Cf. EGANYAN, *C'uc'ak*, col. 452.

¹⁶ *Ibid.*, col. 452. Le ms, qui débute et s'achève avec quelques rites du maštoc' (rituel), comprend, du f° 95r au f° 130r, une partie de čašoc' (du 1^{er} dimanche de carême au Dimanche des Palmes) de type hiérosolymitain, mais dont le modèle ne peut être daté (voir supra, p. [68]).

¹⁷ *Ibid.*, col. 874.

¹⁸ *Ibid.*, col. 907.

¹⁹ *Ibid.*, col. 998. La date du modèle ne peut être précisée davantage: le ms, acéphale et souvent lacuneux, s'achève avec le jeudi saint. Il est composé de deux parties qui se recourent (voir supra, p. [60] et [62]).

²⁰ *Ibid.*, col. 976. Le nom de Grigor V kayasēr († 1105) n'apparaît pas en tête du rite de lavement des pieds, le jeudi saint, mais la présence de textes hymnodiques du canon du jeudi saint attribué à Nersēs Šnorhali (cf. COVAKAN, *S. Nersēs*, p. 236-240) oblige à reporter après 1173 la date du modèle.

²¹ *Ibid.*, col. 1075.

²² *Ibid.*, col. 1076.

²³ *Ibid.*, col. 1077.

²⁴ *Ibid.*, col. 1077.

²⁵ *Ibid.*, col. 1084.

- 193 Codex 3821, du XVI^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain²⁶.
- 194 Codex 4107, de 1420, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain²⁷.
- 195 Codex 4116, du XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain²⁸.
- 196 Codex 4437, du XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain²⁹.
- 197 Codex 4438, du XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain³⁰.
- 198 Codex 4444, du XVII^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain³¹.
- 199 Codex 4502, de 1667, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain³².
- 200 Codex 4503, du XVI^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain³³.
- 201 Codex 4506, du XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain³⁴.
- 202 Codex 4507, du XVI^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain³⁵.
- 203 Codex 4514, de 1323, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain³⁶.
- 204 Codex 4516, du XVI^e siècle, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain³⁷.
- 205 Codex 4519, de 1362, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain³⁸.
- 206 Codex 4521, de 1664, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain³⁹.
- 207 Codex 4522, de 1421, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁴⁰.
- 208 Codex 4551, du XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁴¹.
- 209 Codex 4553, de 1324, original postérieur à 1105, type hiérosolymitain⁴².

²⁶ *Ibid.*, col. 1090.

²⁷ *Ibid.*, col. 1149.

²⁸ *Ibid.*, col. 1151.

²⁹ *Ibid.*, col. 1213 (voir la note suivante).

³⁰ *Ibid.*, col. 1213. Ce codex et le précédent constituent les deux parties du même *časoc'*: le codex 4438 en est la première (de l'Épiphanie au jour de Pâques); le codex 4437, la seconde (du 3^e jour de Pâques à la fin [lacunaire] de l'année liturgique). Plusieurs cahiers des deux mss sont reliés en désordre.

³¹ *Ibid.*, col. 1215.

³² *Ibid.*, col. 1225.

³³ *Ibid.*, col. 1225.

³⁴ *Ibid.*, col. 1226.

³⁵ *Ibid.*, col. 1226.

³⁶ *Ibid.*, col. 1227-1228.

³⁷ *Ibid.*, col. 1228.

³⁸ *Ibid.*, col. 1228-1229.

³⁹ *Ibid.*, col. 1229.

⁴⁰ *Ibid.*, col. 1229.

⁴¹ *Ibid.*, col. 1234.

⁴² *Ibid.*, col. 1235. Une lacune, après la sixième semaine de Pâques, empêche de préciser davantage la date du modèle.

- 210 Codex 4557, de 1500, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁴³.
- 211 Codex 4568, du XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁴⁴.
- 212 Codex 4614, du XIV^e siècle, type non-hiérosolymitain (Pentecostaire)⁴⁵.
- 213 Codex 4656, de 1364-1365, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁴⁶.
- 214 Codex 4687, de 1312-1371, original postérieur à 1105, type hiérosolymitain⁴⁷.
- 215 Codex 4695, de 1421, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁴⁸.
- 216 Codex 4698, du XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁴⁹.
- 217 Codex 4700, du XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁵⁰.
- 218 Codex 4701, du XVI^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁵¹.
- 219 Codex 4702, du XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁵².
- 220 Codex 4725, du XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁵³.
- 221 Codex 4738, de 1319, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁵⁴.
- 222 Codex 4745, de 1458, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁵⁵.
- 223 Codex 4746, de 1457, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁵⁶.
- 224 Codex 4752, du XVI^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁵⁷.
- 225 Codex 4760, de 1317, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁵⁸.
- 226 Codex 4791, du XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁵⁹.
- 227 Codex 4796, de 1604, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁶⁰.

⁴³ *Ibid.*, col. 1235-1236.

⁴⁴ *Ibid.*, col. 1238.

⁴⁵ *Ibid.*, col. 1246 (voir supra, p. [63]-[66]).

⁴⁶ *Ibid.*, col. 1254-1255.

⁴⁷ *Ibid.*, col. 1263.

⁴⁸ *Ibid.*, col. 1265.

⁴⁹ *Ibid.*, col. 1265.

⁵⁰ *Ibid.*, col. 1266.

⁵¹ *Ibid.*, col. 1266.

⁵² *Ibid.*, col. 1266.

⁵³ *Ibid.*, col. 1272.

⁵⁴ *Ibid.*, col. 1275.

⁵⁵ *Ibid.*, col. 1277.

⁵⁶ *Ibid.*, col. 1277.

⁵⁷ *Ibid.*, col. 1278.

⁵⁸ *Ibid.*, col. 1280-1281.

⁵⁹ *Ibid.*, col. 1287.

⁶⁰ *Ibid.*, col. 1288.

- 228 Codex 4799, du XVII^e siècle, original postérieur à 1105, type hiérosolymitain⁶¹.
- 229 Codex 4805, de 1488, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁶².
- 230 Codex 4811, de 1297, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁶³.
- 231 Codex 4870, de 1385, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁶⁴.
- 232 Codex 4875, de 1473, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁶⁵.
- 233 Codex 4884, du XIV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁶⁶.
- 234 Codex 4885, du XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁶⁷.
- 235 Codex 4890, de 1313, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁶⁸.
- 236 Codex 4892, du XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁶⁹.
- 237 Codex 4911, de 1309, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁷⁰.
- 238 Codex 4916, du XIV^e siècle, original postérieur à 1105, type hiérosolymitain⁷¹.
- 239 Codex 4925, du XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁷².
- 240 Codex 4977, du XV^e siècle, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁷³.
- 241 Codex 5319, du XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁷⁴.
- 242 Codex 5320, de 1339, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁷⁵.
- 243 Codex 5356, du XIII^e siècle, original non identifiable, type hiérosolymitain⁷⁶.

⁶¹ *Ibid.*, col. 1289. Le ms, incomplet mais témoin du calendrier du XII^e siècle, s'achève avec l'office du vendredi saint; il est donc impossible de préciser davantage la date de son modèle.

⁶² *Ibid.*, col. 1290-1291.

⁶³ *Ibid.*, col. 1292.

⁶⁴ *Ibid.*, col. 1305.

⁶⁵ *Ibid.*, col. 1306.

⁶⁶ *Ibid.*, col. 1309.

⁶⁷ *Ibid.*, col. 1309.

⁶⁸ *Ibid.*, col. 1310.

⁶⁹ *Ibid.*, col. 1310.

⁷⁰ *Ibid.*, col. 1313. Sur ce ms très incomplet, non du fait de lacunes, voir supra p. [69]-[71].

⁷¹ *Ibid.*, col. 1314. La date du modèle ne peut être précisée davantage: le ms, acéphale et sans les textes du jeudi saint, s'achève, du fait d'une lacune, dans la lecture de *Daniel* de la vigile pascale.

⁷² *Ibid.*, col. 1316.

⁷³ *Ibid.*, col. 1326. Le ms est la seconde partie d'un *čašoc'*; elle s'ouvre avec les textes de la vigile pascale.

⁷⁴ *Ibid.*, t. 2, col. 81.

⁷⁵ *Ibid.*, col. 81.

⁷⁶ *Ibid.*, col. 90. On serait tenté de dater d'avant 1105 le modèle de ce ms: similitude de son plan, de son calendrier de fêtes et de ses lectures avec les mss antérieurs à Grigor Vkayasēr (mais comme eux cependant, nombreuses adaptations qui en font un témoin d'une liturgie célébrée en Arménie). On ne peut toutefois prendre position en raison de plusieurs

- 244 Codex 5403, du XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁷⁷.
- 245 Codex 5433, du XVI^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁷⁸.
- 246 Codex 5455, du XIV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁷⁹.
- 247 Codex 5479, du XIV^e siècle, original non identifiable, type hiérosolymitain⁸⁰.
- 248 Codex 5739, du XVII^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁸¹.
- 249 Codex 6211, du XVII^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁸².
- 250 Codex 6216, de 1675, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁸³.
- 251 Codex 6223, de 1625-1626, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁸⁴.
- 252 Codex 6226, de 1674, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁸⁵.
- 253 Codex 6227, du XVII^e siècle, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁸⁶.
- 254 Codex 6235, de 1325, original postérieur à 1105, type hiérosolymitain⁸⁷.
- 255 Codex 6245, de 1661, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁸⁸.
- 256 Codex 6250, du XIV^e siècle, original postérieur à 1105, type hiérosolymitain⁸⁹.
- 257 Codex 6255, de 1414, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁹⁰.
- 258 Codex 6260, de 1458, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁹¹.
- 259 Codex 6272, de 1459, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁹².

lacunes: 1. durant la période quadragésimale; 2. absence de jeudi saint; 3. rien du vendredi saint à l'Ascension; 4. absence des dernières fêtes de l'année liturgique. Signalons aussi, en finale du ms, l'amorce d'un Sanctoral de type tardif (2 aheki, mémoire des soixante-douze apôtres).

⁷⁷ *Ibid.*, col. 99.

⁷⁸ *Ibid.*, col. 105.

⁷⁹ *Ibid.*, col. 110.

⁸⁰ *Ibid.*, col. 115. Mêmes remarques que pour le codex 5356.

⁸¹ *Ibid.*, col. 174.

⁸² *Ibid.*, col. 271.

⁸³ *Ibid.*, col. 272.

⁸⁴ *Ibid.*, col. 273.

⁸⁵ *Ibid.*, col. 274.

⁸⁶ *Ibid.*, col. 274. Des folios font défaut immédiatement avant la liturgie des huit jours de la Pentecôte (instaurés par Nersēs Šnorhali); ils pouvaient contenir le texte du sermon sur l'Esprit Saint de Nersēs Lambronac'i (voir supra, p. [47]), ce qui situerait après 1198 la date du modèle du ms.

⁸⁷ *Ibid.*, col. 277.

⁸⁸ *Ibid.*, col. 279.

⁸⁹ *Ibid.*, col. 279. Ce ms, du fait de lacunes, ne possède ni le rite du lavement des pieds, le jeudi saint, ni la liturgie de la Pentecôte; mais son calendrier festif très développé oblige à placer après 1105 la date de son modèle.

⁹⁰ *Ibid.*, col. 280.

⁹¹ *Ibid.*, col. 281.

⁹² *Ibid.*, col. 284.

- 260 Codex 6280, du XVI^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁹³.
- 261 Codex 6293, de 1491-1510, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁹⁴.
- 262 Codex 6295, de 1436, original postérieur à 1105, type hiérosolymitain⁹⁵.
- 263 Codex 6301, de 1318, type non-hiérosolymitain (Pentecostaire)⁹⁶.
- 264 Codex 6315, de 1687, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁹⁷.
- 265 Codex 6378, de 1477, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain⁹⁸.
- 266 Codex 6500, du XIII^e siècle, type non-hiérosolymitain (Pentecostaire)⁹⁹.
- 267 Codex 6501, du XIV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁰⁰.
- 268 Codex 6745 (9 folios seulement), du XV^e siècle, original non datable, type hiérosolymitain¹⁰¹.
- 269 Codex 7399, du XVII^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁰².
- 270 Codex 7402, de 1384, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁰³.
- 271 Codex 7404, de 1363, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁰⁴.
- 272 Codex 7408, de 1356, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁰⁵.
- 273 Codex 7412, de 1658, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁰⁶.
- 274 Codex 7414, de 1682, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁰⁷.
- 275 Codex 7417, de 1696, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁰⁸.
- 276 Codex 7419, de 1658, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁰⁹.
- 277 Codex 7422, de 1648, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹¹⁰.
- 278 Codex 7423, du XVII^e siècle, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain¹¹¹.

⁹³ *Ibid.*, col. 286.

⁹⁴ *Ibid.*, col. 289.

⁹⁵ *Ibid.*, col. 289. Le ms, acéphale et relié en désordre, est affecté de nombreuses lacunes; son calendrier festif très développé oblige à placer après 1105 la date de son modèle.

⁹⁶ *Ibid.*, col. 290-291 (voir supra, p. [63]-[66]).

⁹⁷ *Ibid.*, col. 293.

⁹⁸ *Ibid.*, col. 307.

⁹⁹ *Ibid.*, col. 332 (voir supra, p. [63]-[66]).

¹⁰⁰ *Ibid.*, col. 332-333.

¹⁰¹ *Ibid.*, col. 385.

¹⁰² *Ibid.*, col. 524.

¹⁰³ *Ibid.*, col. 524-525.

¹⁰⁴ *Ibid.*, col. 525.

¹⁰⁵ *Ibid.*, col. 526.

¹⁰⁶ *Ibid.*, col. 527.

¹⁰⁷ *Ibid.*, col. 527.

¹⁰⁸ *Ibid.*, col. 528.

¹⁰⁹ *Ibid.*, col. 528.

¹¹⁰ *Ibid.*, col. 529.

¹¹¹ *Ibid.*, col. 529. Ce ms, très lacuneux et relié en désordre, n'a plus les fêtes de la Pentecôte qui permettraient peut-être de préciser encore la date de son modèle. C'est la présence des textes hymnodiques du canon du jeudi saint qui en fait un témoin postérieur à Nersēs Šnorhali (voir supra, p. [46]-[47]).

- 279 Codex 7427, de 1681, original postérieur à 1105, type hiérosolymitain¹¹².
 280 Codex 7430, de 1363, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹¹³.
 281 Codex 7432, du XIV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹¹⁴.
 282 Codex 7434, de 1431, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹¹⁵.
 283 Codex 7435, de 1357-1358, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹¹⁶.
 284 Codex 7437, de 1360, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹¹⁷.
 285 Codex 7438, de 1374, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹¹⁸.
 286 Codex 7439, du XVI^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹¹⁹.
 287 Codex 7446, de 1376-1391, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹²⁰.
 288 Codex 7447, de 1381, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹²¹.
 289 Codex 7448, du XV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹²².
 290 Codex 7449, de 1371, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹²³.
 291 Codex 7451, de 1320, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹²⁴.
 292 Codex 7458, de 1365, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹²⁵.
 293 Codex 7466, du XV^e siècle, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain¹²⁶.
 294 Codex 7471, de 1358, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹²⁷.
 295 Codex 7474, de 1371, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹²⁸.
 296 Codex 7477, de 1381, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain¹²⁹.
 297 Codex 7481, de 1689, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain¹³⁰.

¹¹² *Ibid.*, col. 530. Nombreuses lacunes, comme dans le ms précédent. La mention du nom de Grigor Vkasasēr, pour le rite du lavement des pieds (voir supra, p. [44]-[46]), situe après 1105 la date de son terminus a quo.

¹¹³ *Ibid.*, col. 530.

¹¹⁴ *Ibid.*, col. 531.

¹¹⁵ *Ibid.*, col. 531.

¹¹⁶ *Ibid.*, col. 531.

¹¹⁷ *Ibid.*, col. 532.

¹¹⁸ *Ibid.*, col. 532.

¹¹⁹ *Ibid.*, col. 532.

¹²⁰ *Ibid.*, col. 535.

¹²¹ *Ibid.*, col. 535.

¹²² *Ibid.*, col. 535.

¹²³ *Ibid.*, col. 535-536.

¹²⁴ *Ibid.*, col. 536.

¹²⁵ *Ibid.*, col. 537.

¹²⁶ *Ibid.*, col. 539. Une lacune du ms pour les fêtes de la Pentecôte empêche de préciser davantage la date de son modèle; les deux jours de célébration après Vardavar, instaurés en prolongation de la fête par Nersēs Šnorhali (voir supra, p. [46]-[47]), le placent après 1173.

¹²⁷ *Ibid.*, col. 540.

¹²⁸ *Ibid.*, col. 541.

¹²⁹ *Ibid.*, col. 541-542.

¹³⁰ *Ibid.*, col. 542.

- 298 Codex 7484, du XVII^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹³¹.
- 299 Codex 7485, du XVI^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹³².
- 300 Codex 7496, de 1349, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹³³.
- 301 Codex 7498, de 1572, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹³⁴.
- 302 Codex 7624, du XVI^e siècle (16 folios seulement), original non datable, type hiérosolymitain¹³⁵.
- 303 Codex 7741, de 1360, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹³⁶.
- 304 Codex 8557, du XIV^e siècle, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain¹³⁷.
- 305 Codex 8904, de 1401, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain¹³⁸.
- 306 Codex 8905, du XV^e siècle, original postérieur à 1105, type hiérosolymitain¹³⁹.
- 307 Codex 8930, du XVII^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁴⁰.
- 308 Codex 9016, du XVII^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁴¹.
- 309 Codex 9087, de 1410, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁴².
- 310 Codex 9093, de 1412, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁴³.
- 311 Codex 9208, du XV^e siècle (16 folios seulement), type et original non identifiables¹⁴⁴.

¹³¹ *Ibid.*, col. 543.

¹³² *Ibid.*, col. 543.

¹³³ *Ibid.*, col. 546.

¹³⁴ *Ibid.*, col. 546.

¹³⁵ *Ibid.*, col. 573.

¹³⁶ *Ibid.*, col. 601-602.

¹³⁷ *Ibid.*, col. 771. Ce ms est composite (voir supra, p. [68]). La partie «čašoc'», qui s'ouvre avec les textes d'un choix de dimanches (6 dimanches de carême, office du matin de Pâques, Ascension, Pentecôte), puis de fêtes (Vardavař, Assomption avec les deux jours qui suivent, Croix, concile de Nicée, 72 disciples, Sahak, Mesrop, David et Jacques, Pierre et Paul, Jean Baptiste, Antoine, Théodose, Présentation au Temple, 40 Martyrs, Hripsimē), est copiée en désordre (mélange des mois, dates fausses) et de manière incomplète (la plupart des psaumes font défaut); l'année liturgique est interrompue (f^{os} 273-285) par une série de péricopes évangéliques relatant des guérisons; le copiste reprend ensuite, jusqu'au f^o 309, la copie de textes, en désordre, tirés du čašoc' de la période quadragésimale avec laquelle il avait pourtant commencé. Ce čašoc' n'a pu réellement servir à la liturgie. Les f^{os} 309r-320 renferment un ensemble de k'aroz munis de signes musicaux.

¹³⁸ *Ibid.*, col. 833. Ce ms est composé de parties incomplètes de čašoc' qui ne se raccordent pas entre elles.

¹³⁹ *Ibid.*, col. 833. Le ms, très lacuneux et relié en désordre, ne possède ni la liturgie du jeudi saint ni celle de la Pentecôte qui permettraient de préciser davantage la date de son modèle. Ce dernier, cependant, est postérieur à 1105 en raison du calendrier festif très développé. — Le ms 8921 (de 1771), présenté comme un čašoc' (*ibid.*, col. 836-837), est en réalité un tōnac'oyc' (typicon, ordo).

¹⁴⁰ *Ibid.*, col. 838.

¹⁴¹ *Ibid.*, col. 854.

¹⁴² *Ibid.*, col. 866-867.

¹⁴³ *Ibid.*, col. 868.

¹⁴⁴ *Ibid.*, col. 889.

- 312 Codex 9216, de 1455 (12 folios seulement), original non datable, type hiérosolymitain¹⁴⁵.
- 313 Codex 9377, du XVII^e siècle (15 folios seulement), original non datable, type hiérosolymitain¹⁴⁶.
- 314 Codex 9466, du XVII^e siècle, original postérieur à 1105, type hiérosolymitain¹⁴⁷.
- 315 Codex 9484, de 1313-1331, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain¹⁴⁸.
- 316 Codex 9485, de 1555, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁴⁸.
- 317 Codex 9491, de 1667, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁵⁰.
- 318 Codex 9533, du XVI^e siècle, (61 folios seulement), original non datable, type hiérosolymitain¹⁵¹.
- 319 Codex 9807, de 1634, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁵².
- 320 Codex 10029, de 1664, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁵³.
- 321 Codex 10125, du XVII^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁵⁴.
- 322 Codex 10192, du XVI^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁵⁵.
- 323 Codex 10356, de 1679, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁵⁶.
- 324 Codex 10358, du XIV^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain¹⁵⁷.

— LÉNINGRAD, Bibliothèque Publique Saltykov-Chtchédrine et Institut d'Études Orientales¹:

- 325 Codex 64, de 1349, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain².
- 326 Codex 68, de 1572, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain.

¹⁴⁵ *Ibid.*, col. 890.

¹⁴⁶ *Ibid.*, col. 919.

¹⁴⁷ *Ibid.*, col. 934. Une lacune, de l'Ascension jusqu'à la fête d'Hripsimè, empêche de préciser davantage la date du modèle.

¹⁴⁸ *Ibid.*, col. 937.

¹⁴⁹ *Ibid.*, col. 938.

¹⁵⁰ *Ibid.*, col. 939.

¹⁵¹ *Ibid.*, col. 946.

¹⁵² *Ibid.*, col. 995.

¹⁵³ *Ibid.*, col. 1033.

¹⁵⁴ *Ibid.*, col. 1051-1052.

¹⁵⁵ *Ibid.*, col. 1065.

¹⁵⁶ *Ibid.*, col. 1100-1101.

¹⁵⁷ *Ibid.*, col. 1101. Les divers fonds, publics et privés, de Erévan, des environs, d'Amérique et d'Europe catalogués dans *BMat* 13 [1980], p. 297-333; 14 (1984), p. 251-256, 257-276, et 15 (1986), p. 339-352, ne possèdent pas de čašoc.

¹ La cote des mss est celle du catalogue dactylographié, établi en 1970, par Monsieur Karen Yuzbašyan auquel nous exprimons notre vive gratitude pour l'aide qu'il nous a apportée.

² Ce ms a été supplémenté de fêtes du rite romain (Visitation le 2 juillet, Commémoration des Défunts le 2 novembre).

- 327 Codex 102, du XVIII^e siècle, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain³.
 328 Codex 105, de 1699, čašoc' de type non-hiérosolymitain⁴.
 329 Codex 356, de 1684⁵.

— LVOV, Archevêché¹:

- 330 Codex 11, de 1677, čašoc' de type non-hiérosolymitain².
 331 Codex 12, du XVIII^e siècle, čašoc' de type non-hiérosolymitain³.
 332 Codex 15, de 1742, čašoc' de type non-hiérosolymitain⁴.

— LVOV, Bibliothèque Universitaire:

- 333 Codex 5, de 1698, čašoc' de type non-hiérosolymitain⁵.
 334 Codex 7, de 1658, čašoc' de type non-hiérosolymitain⁶.

— MOSCOU, Musée Historique d'État:

- 335 Codex 3677, palimpseste évangélique, surchargé d'un čašoc' du XVI^e siècle, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁷.

— TBILISI, Institut des Manuscrits de l'Académie des Sciences de Géorgie¹:

- 336 Codex 2, du XVI^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain.
 337 Codex 8, du XV^e-XVI^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain.

³ Après la fête de la Pentecôte, des feuillets d'écriture différente ont été ajoutés pour les textes de deux fêtes du rite romain (Sainte Trinité et Corpus Christi).

⁴ Ce čašoc' destiné à une communauté d'Arméniens Catholiques (on y fait mémoire de l'Évêque de Rome) est resté très proche, par son plan, du čašoc' de type hiérosolymitain (voir supra, p. [71]-[72]).

⁵ Nous n'avons pu atteindre ce ms.

¹ Les cotes des mss sont celles du catalogue de N. AKINIAN, *Katalog der armenischen Handschriften in den Bibliotheken zu Lewow und Stanislaswów*, HAH 11, Vienne, 1961.

² Cf. AKINIAN, *op. cit.*, p. 40-41 (voir supra, p. [71]-[72]).

³ Cf. AKINIAN, *op. cit.*, p. 41 (voir supra, p. [71]-[72]).

⁴ Cf. AKINIAN, *op. cit.*, p. 42 (voir supra, p. [71]-[72]).

⁵ Cf. AKINIAN, *op. cit.*, p. 6; F. MACLER, *Rapport sur une mission scientifique en Galicie et en Bukovine* (juillet-août 1925), dans *REArm.* 7 (1927), p. 125-126 (voir supra, p. [71]-[72]). Le codex 6 de AKINIAN, *op. cit.*, p. 7, est une traduction du missel romain.

⁶ Cf. AKINIAN, *op. cit.*, p. 7; MACLER, *loc. cit.*, p. 135-138 (voir supra, p. [71]-[72]).

⁷ Le palimpseste laisse apercevoir les restes, en écriture onciale, du texte arménien de l'Évangile; le čašoc' en surimpression est complet. — Il n'y a pas de čašoc' parmi les 21 mss de la Bibliothèque Lénine de Moscou (cf. PEARSON, *Oriental Manuscripts*, p. 170), ainsi que nous l'a confirmé une description manuscrite inédite de ces volumes rédigée par L.S. Xaç'ikyan.

¹ La cote des quatre čašoc' suivants est celle de la liste manuscrite, établie par Monsieur S.P. Lalap'aryan, des 308 mss du fonds arménien de l'Institut des Manuscrits de l'Académie des Sciences de Géorgie.

- 338 Codex 26, du XVI^e siècle, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain.
 339 Codex 251, de 1342, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain².

VATICAN

— BIBLIOTHECA APOSTOLICA VATICANA:

- 340 Codex Borgianus Armenus 19, de 1667, čašoc' de type non-hiérosolymitain¹.
 341 Codex Borgianus Armenus 61, de 1268, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain².
 342 Codex Borgianus Armenus 67, de 1440-1441, original postérieur à 1198, type hiérosolymitain³.
 343 Codex Vaticanus Armenus 32, de 1693, original postérieur à 1173, type hiérosolymitain⁴.
 344 Codex Chisianus Orientalis 1, du XII^e-XIII^e siècle, original non datable, type hiérosolymitain⁵.

D. — LISTE CHRONOLOGIQUE DES ČAŠOC'

Les nombreuses péricopes des čašoc' offrent un matériau important pour l'étude de la version biblique arménienne¹; on trouvera ci-dessous le classement chronologique des manuscrits. Comme dans la liste précédente, les indications sont réduites au minimum: lieu où le čašoc' est conservé, puis sa cote. La page et le numéro qui suivent renvoient à la liste topographique précédente.

² Il n'existe aucun čašoc' parmi les mss arméniens conservés à Kazan, Bibliothèque de l'Université (cf. PEARSON, *Oriental Manuscripts*, p. 171) et à Bakou, Musée Nizami, ainsi que parmi les 27 mss et 25 incunables de Minsk qui ont été déposés au Maténadaran. Les mss de Novo-Bayazet (cf. PEARSON, *op. cit.*, p. 171) font partie du fonds du Maténadaran. Nous remercions vivement Monsieur Youri Vardanian qui nous a fourni les informations sur ces divers fonds, et qui nous a constamment facilité l'accès aux mss du Maténadaran.

¹ Cf. TISSERANT, *Codices Armeni*, p. 23-24 (voir supra, p. [71]-[72]).

² *Ibid.*, p. 91-102. Quoique de type hiérosolymitain, ce lectionnaire a été aménagé en fonction du rite latin (fêtes de Noël, du 2 février, etc...).

³ *Ibid.*, p. 109-117.

⁴ *Ibid.*, p. 333-341. Mêmes traces de latinisation que dans le *Borgianus Armenus 61* (voir supra, p. [60]-[62]).

⁵ *Ibid.*, p. 357-359; čašoc' partiel (voir supra, p. [69]-[70]).

¹ Sur l'intérêt des lectionnaires pour l'étude des textes bibliques, voir: J. DUPLACY, *Les Lectionnaires et l'édition du Nouveau Testament Grec*, dans J. DUPLACY, *Études de critique textuelle du Nouveau Testament présentées par J. DELOBEL (Bibliotheca Ephemerides Theologiarum Lovaniensium 78)*, Louvain, 1987, p. 81-117, et C. COX, *The Use of Lectionary Manuscripts to establish the Text of the Armenian Bible*, dans *Medieval Armenian Culture edited by T.J. Samuelian and M.E. Stone (Armenian Texts and Studies 6)*, Chico, 1984, p. 365-380.

1° Manuscrits non datés

ATHÈNES 376	p. [84]	n° 49
JÉRUSALEM 924	p. [87]	n° 86
— 3059	p. [88]	n° 94
MOSCOU 3677	p. [105]	n° 335
SINAÏ 34	p. [80]	n° 34
TABRIZ 46	p. [86]	n° 66
TÜBINGEN 21	p. [77]	n° 2
VENISE 89	p. [88]	n° 105
— 465	p. [89]	n° 109
— 514	p. [89]	n° 110
— 581	p. [89]	n° 111
— 639	p. [89]	n° 113
— 765	p. [89]	n° 115
— 792	p. [89]	n° 117
— 920	p. [89]	n° 120
— 979	p. [89]	n° 122
— 1132	p. [89]	n° 123
— 1403	p. [89]	n° 124
— 1611	p. [89]	n° 127
— 1625	p. [90]	n° 129
— 1632	p. [90]	n° 130
— 1633	p. [90]	n° 131

2° Manuscrits du IX^e-X^e siècle

ERÉVAN 985	p. [96]	n° 181
VIENNE 2034	p. [79]	n° 29

3° Manuscrit du X^e siècle

PARIS 44	p. [81]	n° 38
----------	---------	-------

4° Manuscrits du X^e-XI^e siècle

VIENNE 3	p. [78]	n° 4
— 1719	p. [79]	n° 24

5° Manuscrit du XI^e siècle

VENISE 169	p. [88]	n° 106
------------	---------	--------

6° Manuscrit du XI^e-XII^e siècle

VENISE 285	p. [89]	n° 108
------------	---------	--------

7° Manuscrits du XII^e siècle

ERÉVAN 832 de 1154	p. [95]	n° 169
JÉRUSALEM 121 de 1192	p. [87]	n° 82

8° Manuscrits du XII^e-XIII^e siècle

LEIDEN 5484/5485	p. [84]	n° 52
VATICAN Chisianus 1	p. [106]	n° 344
VIENNE 60	p. [78]	n° 8

9° Manuscrits du XIII^e siècle

ERÉVAN 936	p. [95]	n° 170
— 2781	p. [96]	n° 184
— 2948	p. [96]	n° 186
— 3266	p. [96]	n° 187
— 5356	p. [99]	n° 243
— 6500	p. [101]	n° 266
NEU-DJOULFA 208	p. [85]	n° 53
VIENNE 5 de 1223-1261	p. [78]	n° 5
ROME 2(71) de 1230	p. [88]	n° 104
VIENNE 53 de 1239	p. [78]	n° 7
VENISE K'yurtian 38 de 1260	p. [90]	n° 133
VATICAN Borgianus 61 de 1268	p. [106]	n° 341
VIENNE 245 de 1270-1289	p. [78]	n° 10
ERÉVAN 979 de 1286	p. [95]	n° 175
— 1028 de 1296	p. [96]	n° 183
— 4811 de 1297	p. [99]	n° 230
JÉRUSALEM 454 de 1299	p. [87]	n° 85

10° Manuscrits du XIII^e-XIV^e siècle

ERÉVAN 940	p. [95]	n° 174
VIENNE 241	p. [78]	n° 9

11° Manuscrits du XIV^e siècle

ANTÉLIAS 10	p. [90]	n° 136
ERÉVAN 937	p. [95]	n° 171
— 4614	p. [98]	n° 212
— 4884	p. [99]	n° 233
— 4916	p. [99]	n° 238
— 5455	p. [100]	n° 246
— 5479	p. [100]	n° 247
— 6250	p. [100]	n° 256
— 6501	p. [101]	n° 267
— 7432	p. [102]	n° 281
— 8557	p. [103]	n° 304
— 10358	p. [104]	n° 324

OXFORD 399	p. [83]	n° 47
ROME 1(70) de 1302	p. [88]	n° 103
ERÉVAN 4911 de 1309	p. [99]	n° 237
CLUJ-NAPOCA 15 de 1310-1312	p. [92]	n° 144
ERÉVAN 4687 de 1312-1371	p. [98]	n° 214
— 4890 de 1313	p. [99]	n° 235
— 9484 de 1313-1331	p. [104]	n° 315
JÉRUSALEM 271 de 1316	p. [87]	n° 84
ERÉVAN 4760 de 1317	p. [98]	n° 225
— 6301 de 1318	p. [101]	n° 263
— 4738 de 1319	p. [98]	n° 221
TÜBINGEN 1398 de 1319	p. [77]	n° 3
ERÉVAN 7451 de 1320	p. [102]	n° 291
— 4514 de 1323	p. [97]	n° 203
— 4553 de 1324	p. [97]	n° 209
— 6235 de 1325	p. [100]	n° 254
VENISE 921 de 1327	p. [89]	n° 121
BZOMMAR Antonian 425 de 1331	p. [91]	n° 140
DUBLIN 598 de 1331	p. [86]	n° 70
JÉRUSALEM 95 de 1331	p. [87]	n° 81
— 1863 de 1334	p. [87]	n° 89
NEW-YORK 803 de 1334	p. [81]	n° 37
VENISE 216 de 1335	p. [88]	n° 107
ERÉVAN 5320 de 1339	p. [99]	n° 242
JÉRUSALEM 1255 de 1341	p. [87]	n° 87
TBILISI 251 de 1342	p. [106]	n° 339
JÉRUSALEM 22 de 1347-1350	p. [87]	n° 78
ERÉVAN 7496 de 1349	p. [103]	n° 300
LÉNINGRAD 64 de 1349	p. [104]	n° 325
VENISE 1404 de 1349	p. [89]	n° 125
JÉRUSALEM 1878 de 1353	p. [87]	n° 90
ERÉVAN 7408 de 1356	p. [101]	n° 272
ISTANBUL Surb Lusaworič ^s 18 de 1356	p. [94]	n° 163
VENISE 904 de 1356	p. [89]	n° 119
ERÉVAN 7435 de 1357-1358	p. [102]	n° 283
— 7471 de 1358	p. [102]	n° 294
ALEP 54 de 1358	p. [93]	n° 148
OXFORD 2 de 1359 (?)	p. [83]	n° 46
ERÉVAN 7437 de 1360	p. [102]	n° 284
— 7741 de 1360	p. [103]	n° 303
— 4519 de 1362	p. [97]	n° 205
— 7404 de 1363	p. [101]	n° 271
— 7430 de 1363	p. [102]	n° 280
— 4656 de 1364-1365	p. [98]	n° 213
— 7458 de 1365	p. [102]	n° 292
JÉRUSALEM 122 de 1367-1369	p. [87]	n° 83

ERÉVAN 7449 de 1371	p. [102]	n° 290
— 7474 de 1371	p. [102]	n° 295
— 7438 de 1374	p. [102]	n° 285
JÉRUSALEM 1998 de 1374	p. [87]	n° 92
ERÉVAN 7446 de 1376-1391	p. [102]	n° 287
JÉRUSALEM 12 de 1377	p. [86]	n° 75
— 30 de 1377	p. [87]	n° 79
ERÉVAN 7447 de 1381	p. [102]	n° 288
— 7477 de 1381	p. [102]	n° 296
— 7402 de 1384	p. [101]	n° 270
— 4870 de 1385	p. [99]	n° 231
JÉRUSALEM 1740 de 1385-1401	p. [87]	n° 88

12° Manuscrits du XIV^e-XV^e siècle

ISTANBUL Łaťat'a 38	p. [94]	n° 155
— Patriarcat 54	p. [94]	n° 158
LEIDEN 5477	p. [84]	n° 50
PARIS 337	p. [82]	n° 44
VIENNE 264	p. [78]	n° 11

13° Manuscrits du XV^e siècle

BZOMMAR Antonian 426	p. [91]	n° 141
ERÉVAN 984	p. [96]	n° 180
— 3790	p. [96]	n° 192
— 4116	p. [97]	n° 195
— 4437	p. [97]	n° 196
— 4438	p. [97]	n° 197
— 4506	p. [97]	n° 201
— 4551	p. [97]	n° 208
— 4568	p. [98]	n° 211
— 4698	p. [98]	n° 216
— 4700	p. [98]	n° 217
— 4702	p. [98]	n° 219
— 4725	p. [98]	n° 220
— 4791	p. [98]	n° 226
— 4885	p. [99]	n° 234
— 4892	p. [99]	n° 236
— 4925	p. [99]	n° 239
— 4977	p. [99]	n° 240
— 5319	p. [99]	n° 241
— 5403	p. [100]	n° 244
— 6745	p. [101]	n° 268
— 7448	p. [102]	n° 289
— 7466	p. [102]	n° 293

— 8905	p. [103]	n° 306
— 9208	p. [103]	n° 311
JÉRUSALEM 1996	p. [87]	n° 91
— 3227	p. [88]	n° 98
LEIDEN 5479	p. [84]	n° 51
VENISE 514	p. [89]	n° 110
NEU-DJOLFA 210 de 1401	p. [85]	n° 55
ERÉVAN 8904 de 1401	p. [103]	n° 305
— 9087 de 1410	p. [103]	n° 309
— 9093 de 1412	p. [103]	n° 310
— 6255 de 1414	p. [100]	n° 257
BZOMMAR 28 de 1414	p. [91]	n° 137
DUBLIN 599 de 1414	p. [86]	n° 71
ERÉVAN 3758 de 1415	p. [96]	n° 190
— 4107 de 1420	p. [97]	n° 194
— 4522 de 1421	p. [97]	n° 207
— 4695 de 1421	p. [98]	n° 215
TABRIZ 48 de 1421	p. [86]	n° 68
VENISE 1522 de 1423	p. [89]	n° 126
— 650 de 1425	p. [89]	n° 114
ERÉVAN 7434 de 1431	p. [102]	n° 282
VENISE 1613 de 1432	p. [89]	n° 128
JÉRUSALEM 3232 de 1433	p. [88]	n° 100
— 3153 de 1435	p. [88]	n° 95
ERÉVAN 6295 de 1436	p. [101]	n° 262
VATICAN Borgianus 67 de 1440-1441	p. [106]	n° 342
VENISE 813 de 1441	p. [89]	n° 118
ERÉVAN 939 de 1442	p. [95]	n° 173
VENISE 634 de 1444	p. [89]	n° 112
BZOMMAR Antonian 427 de 1446	p. [91]	n° 142
DUBLIN 600 de 1446	p. [86]	n° 72
ERÉVAN 982 de 1450	p. [96]	n° 178
JÉRUSALEM 3230 de 1450	p. [88]	n° 99
VENISE 1995 de 1455	p. [90]	n° 132
ERÉVAN 9216 de 1455	p. [104]	n° 312
NEU-DJOLFA 211 de 1457	p. [85]	n° 56
ERÉVAN 4746 de 1457	p. [98]	n° 223
— 4745 de 1458	p. [98]	n° 222
— 6260 de 1458	p. [100]	n° 258
— 6272 de 1459	p. [100]	n° 259
— 3759 de 1464	p. [96]	n° 191
ALEP 135 de 1466	p. [93]	n° 151
ERÉVAN 4875 de 1473	p. [99]	n° 232
— 6378 de 1477	p. [101]	n° 265
— 4805 de 1488	p. [99]	n° 229

14^o Manuscrits du XV^e-XVI^e siècle

ĚJMIACIN 388/7	p. [95]	n ^o 168
ERÉVAN 6293 de 1491-1450	p. [101]	n ^o 261
LONDRES 2607	p. [82]	n ^o 45
TBILISI 8	p. [105]	n ^o 337
VENISE K'yurtian 113 (?)	p. [90]	n ^o 134
VIENNE 1413	p. [79]	n ^o 19
— 1932	p. [79]	n ^o 28

15^o Manuscrits du XVI^e siècle

ERÉVAN 3821	p. [97]	n ^o 193
— 4503	p. [97]	n ^o 200
— 4507	p. [97]	n ^o 202
— 4516	p. [97]	n ^o 204
— 4701	p. [98]	n ^o 218
— 4752	p. [98]	n ^o 224
— 5433	p. [100]	n ^o 245
— 6280	p. [101]	n ^o 260
— 7439	p. [102]	n ^o 286
— 7485	p. [103]	n ^o 299
— 7624	p. [103]	n ^o 302
— 9533	p. [104]	n ^o 318
— 10192	p. [104]	n ^o 322
JÉRUSALEM 16	p. [87]	n ^o 77
PARIS 86	p. [81]	n ^o 39
TBILISI 2	p. [105]	n ^o 336
— 26	p. [106]	n ^o 338
VIENNE 699	p. [78]	n ^o 15
— 700 (?)	p. [78]	n ^o 16
— 1437	p. [79]	n ^o 20
ERÉVAN 4557 de 1500	p. [98]	n ^o 210
VIENNE 9 de 1506	p. [78]	n ^o 6
ERÉVAN 9485 de 1555	p. [104]	n ^o 316
— 7498 de 1572	p. [103]	n ^o 301
LÉNINGRAD 68 de 1572	p. [104]	n ^o 326
ALEP 134 de 1588	p. [93]	n ^o 150
VIENNE 704 de 1588	p. [78]	n ^o 17

16^o Manuscrit du XVI^e-XVII^e siècle

ĚJMIACIN 388/6	p. [95]	n ^o 167
----------------	---------	--------------------

17^e Manuscrits du XVII^e siècle

BUCAREST 225	p. [91]	n° 143
DUBLIN 601	p. [86]	n° 73
ERÉVAN 980	p. [95]	n° 176
— 983	p. [96]	n° 179
— 3749	p. [96]	n° 188
— 3753	p. [96]	n° 189
— 4444	p. [97]	n° 198
— 4799	p. [99]	n° 228
— 5739	p. [100]	n° 248
— 6211	p. [100]	n° 249
— 6227	p. [100]	n° 253
— 7399	p. [101]	n° 269
— 7423	p. [101]	n° 278
— 7484	p. [103]	n° 298
— 8930	p. [103]	n° 307
— 9016	p. [103]	n° 308
— 9377	p. [104]	n° 313
— 9466	p. [104]	n° 314
— 10125	p. [104]	n° 321
FRESNO 1	p. [81]	n° 35
JÉRUSALEM 92	p. [87]	n° 80
— 2021	p. [88]	n° 93
NEU-DJOULFA 139	p. [85]	n° 63
— 141	p. [85]	n° 64
PARIS 88	p. [81]	n° 40
— 92	p. [82]	n° 41
— 93	p. [82]	n° 42
NEU-DJOULFA 209 de 1600	p. [85]	n° 54
ERÉVAN 4796 de 1604	p. [98]	n° 227
NEU-DJOULFA 215 de 1613	p. [85]	n° 60
VIENNE Nationalbibliothek 16 de 1613	p. [79]	n° 32
ERÉVAN 6223 de 1625-1626	p. [100]	n° 251
NEU-DJOULFA 127-128 de 1632	p. [85]	n° 62
OXFORD 1 de 1632	p. [83]	n° 48
TÜBINGEN 20 de 1633	p. [77]	n° 1
ERÉVAN 9807 de 1634	p. [104]	n° 319
ISTANBUL Łaġat'a 27 de 1634	p. [94]	n° 154
ALEP 136 de 1636	p. [93]	n° 152
— 133 de 1639	p. [93]	n° 149
NEU-DJOULFA 76 de 1639	p. [85]	n° 61
— 212 de 1643	p. [85]	n° 57
— 213 de 1643	p. [85]	n° 58
VIENNE 698 de 1643	p. [78]	n° 14
JÉRUSALEM 15 de 1645-1646	p. [87]	n° 76

ERÉVAN 7422 de 1648	p. [101]	n° 277
— 981 de 1653	p. [96]	n° 177
VENISE 766 de 1655	p. [89]	n° 116
ERÉVAN 2940 de 1658	p. [96]	n° 185
— 7412 de 1658	p. [101]	n° 273
— 7419 de 1658	p. [101]	n° 276
LVOV Bibliothèque Universitaire 7 de 1658	p. [105]	n° 334
NEU-DJOULFA 214 de 1659	p. [85]	n° 59
ERÉVAN 6245 de 1661	p. [100]	n° 255
VIENNE 267 de 1661-1672	p. [78]	n° 12
ISTANBUL Kayseri 49 de 1662	p. [94]	n° 161
— 9 de 1664	p. [94]	n° 159
ERÉVAN 4521 de 1664	p. [97]	n° 206
— 10029 de 1664	p. [104]	n° 320
— 986 de 1665	p. [96]	n° 182
ĚJMIACIN 152 de 1666	p. [95]	n° 164
ERÉVAN 4502 de 1667	p. [97]	n° 199
— 9491 de 1667	p. [104]	n° 317
PAZARĚIK 33 de 1667-1668	p. [80]	n° 33
VATICAN Borgianus 19 de 1667	p. [106]	n° 340
JÉRUSALEM 5 de 1670	p. [86]	n° 74
LOS ANGELES 2 de 1671	p. [81]	n° 36
VENISE K'yurtian 141 de 1671	p. [90]	n° 135
ISTANBUL Surb Lusaworič'i 17 de 1672	p. [94]	n° 162
ISTANBUL Kayseri 10 de 1674	p. [94]	n° 160
ERÉVAN 6226 de 1674	p. [100]	n° 252
— 6216 de 1675	p. [100]	n° 250
JÉRUSALEM 3155 de 1677	p. [88]	n° 96
LVOV Archevêché 11 de 1677	p. [105]	n° 330
ERÉVAN 10356 de 1679	p. [104]	n° 323
ISTANBUL Łat'at'a 2 de 1680	p. [94]	n° 157
ERÉVAN 7427 de 1681	p. [102]	n° 279
— 7414 de 1682	p. [101]	n° 274
LÉNINGRAD 356 de 1684	p. [105]	n° 329
NEU-DJOULFA 142-143 de 1686	p. [85]	n° 65
ERÉVAN 6315 de 1687	p. [101]	n° 264
— 7481 de 1689	p. [102]	n° 297
VATICAN Vaticanus 32 de 1693	p. [106]	n° 343
JÉRUSALEM 3157 de 1695	p. [88]	n° 97
LVOV Bibliothèque Universitaire 5 de 1698	p. [105]	n° 333
LÉNINGRAD 105 de 1699	p. [105]	n° 328

18° Manuscrits du XVII^e-XVIII^e siècle

ĚJMIACIN 231	p. [95]	n° 166
GENÈVE 72 a	p. [93]	n° 147
PARIS 94	p. [82]	n° 453

19° Manuscrits du XVIII^e siècle

LÉNINGRAD 102	p. [105]	n° 327
LVOV Archevêché 12	p. [105]	n° 331
ROME 36(4)	p. [88]	n° 101
— 2(5)	p. [88]	n° 102
VIENNE 1441	p. [79]	n° 21
— 1523	p. [79]	n° 23
— 1766	p. [79]	n° 26
— 2234	p. [79]	n° 30
TABRIZ 44 de 1702	p. [86]	n° 67
ERÉVAN 938 de 1704	p. [95]	n° 172
ISTANBUL Łałat'a 1 de 1709	p. [94]	n° 156
TABRIZ 69 de 1712	p. [86]	n° 69
ISTANBUL Łałat'a 4 de 1717	p. [93]	n° 153
VIENNE 269 de 1720	p. [78]	n° 13
CLUJ-NAPOCA 17 de 1735	p. [92]	n° 145
LVOV Archevêché 15 de 1742	p. [105]	n° 332
VIENNE 1745 de 1770	p. [79]	n° 25
CLUJ-NAPOCA 27 de 1772	p. [92]	n° 146

20° Manuscrits du XVIII^e-XIX^e siècle

BZOMMAR 30	p. [91]	n° 138
ĚJMIACIN 192/9	p. [95]	n° 165

21° Manuscrits du XIX^e siècle

VIENNE 801 de 1806	p. [78]	n° 18
VIENNE 1484 de 1810	p. [79]	n° 22
BZOMMAR 32 de 1815	p. [91]	n° 139
VIENNE 1778 de 1834	p. [79]	n° 27
— 2321 après 1850	p. [79]	n° 31

E. — LISTE TYPOLOGIQUE DES ČAŠOC'

La liste topographique (voir supra, p. [76]-[106]) a réparti les manuscrits du čašoc' en deux catégories: ceux de type hiérosolymitain et ceux de type non-hiérosolymitain. Il convient, en finale, de regrouper cette documentation, afin de prendre connaissance visuellement des matériaux dont nous disposons pour l'étude et l'édition du čašoc' aux différentes étapes de son évolution.

I. — TYPE HIÉROSOLYMITAIN (voir p. 76)

1° Manuscrits dont l'original est antérieur à 1105 (voir p. 76):

a) *Témoins du Lectionnaire hagiopolite du V^e siècle:*

ERÉVAN 985	p. [96]	n° 181
JÉRUSALEM 121	p. [87]	n° 82
PARIS 44	p. [81]	n° 38

b) *Original antérieur à 1105:*

ATHÈNES 376	p. [84]	n° 49
OXFORD 2 (?)	p. [83]	n° 46
ROME 1(70)	p. [88]	n° 103
TÜBINGEN 21	p. [77]	n° 2
VENISE 169	p. [88]	n° 106
— 285	p. [89]	n° 108
— 1625 (?)	p. [90]	n° 129
VIENNE 3	p. [78]	n° 4
— 700	p. [78]	n° 16
— 1719	p. [79]	n° 24
— 2034	p. [79]	n° 29

2° Manuscrits dont l'original est postérieur à 1105 (voir p. 75):

ALEP 54	p. [93]	n° 148
BZOMMAR Antonian 427	p. [91]	n° 142
ERÉVAN 832	p. [95]	n° 169
— 4553	p. [97]	n° 209
— 4687	p. [98]	n° 214
— 4799	p. [99]	n° 228
— 6235	p. [100]	n° 254
— 6250	p. [100]	n° 256
— 6295	p. [101]	n° 269
— 7427	p. [102]	n° 279
— 8905	p. [103]	n° 306
— 9466	p. [104]	n° 314
JÉRUSALEM 1863	p. [87]	n° 89
LEIDEN 5477	p. [84]	n° 50
NEU-DJOULFA 208	p. [85]	n° 53
OXFORD 399	p. [83]	n° 47
ROME 2(71)	p. [88]	n° 104
VENISE 581	p. [89]	n° 111
— 639	p. [89]	n° 113
— 1132	p. [89]	n° 123
— 1403	p. [89]	n° 124

3° Manuscrits dont l'original est postérieur à 1173 (voir p. 75):

ANTÉLIAS 10	p. [90]	n° 136
BUCAREST 225	p. [91]	n° 143
BZOMMAR 28	p. [91]	n° 137
BZOMMAR Antonian 425	p. [91]	n° 140
— 426	p. [91]	n° 141
DUBLIN 598	p. [86]	n° 70
— 599	p. [86]	n° 71
— 600	p. [86]	n° 72
— 601	p. [86]	n° 73
ERÉVAN 940	p. [95]	n° 174
— 979	p. [95]	n° 175
— 2781	p. [96]	n° 184
— 3266	p. [96]	n° 187
— 4516	p. [97]	n° 204
— 4522	p. [97]	n° 207
— 4738	p. [98]	n° 221
— 4760	p. [98]	n° 225
— 4811	p. [99]	n° 230
— 4890	p. [99]	n° 235
— 4911	p. [99]	n° 237
— 4977	p. [99]	n° 240
— 5320	p. [99]	n° 242
— 6227	p. [100]	n° 253
— 7423	p. [101]	n° 278
— 7466	p. [102]	n° 293
— 7477	p. [102]	n° 296
— 7481	p. [102]	n° 297
— 8557	p. [103]	n° 304
— 8904	p. [103]	n° 305
— 9484	p. [104]	n° 315
ISTANBUL Kayseri 49	p. [94]	n° 161
JÉRUSALEM 12	p. [86]	n° 75
— 30	p. [87]	n° 79
— 95	p. [87]	n° 81
— 122	p. [87]	n° 83
— 271	p. [87]	n° 84
— 454	p. [87]	n° 85
— 1255	p. [87]	n° 87
— 1740	p. [87]	n° 88
— 1998	p. [87]	n° 92
— 2021	p. [88]	n° 93
— 3227	p. [88]	n° 98
— 3230	p. [88]	n° 99
— 3232	p. [88]	n° 100

LÉNINGRAD 68	p. [104]	n° 326
— 102	p. [105]	n° 327
LOS ANGELES 2	p. [81]	n° 36
NEU-DJOLFA 210	p. [85]	n° 55
PARIS 88	p. [81]	n° 40
— 92	p. [82]	n° 41
TÜBINGEN 1398	p. [77]	n° 3
VATICAN Borgianus 61	p. [106]	n° 341
VATICAN Vaticanus 32	p. [106]	n° 342
VENISE 216	p. [88]	n° 107
— 766	p. [89]	n° 116
— 792	p. [89]	n° 117
— 920	p. [89]	n° 120
— 921	p. [89]	n° 121
— 1404	p. [89]	n° 125
— 1611	p. [89]	n° 127
— 1613	p. [89]	n° 128
VENISE K'yurtian 38	p. [90]	n° 133
— 141	p. [90]	n° 135
VIENNE 60	p. [78]	n° 8
— 241	p. [78]	n° 9
— 245	p. [78]	n° 10
— 264	p. [78]	n° 11
— 704	p. [78]	n° 17
— 1437	p. [79]	n° 20

4° Manuscrits dont l'original est postérieur à 1198 (voir p. [75]-[76]):

ALEP 133	p. [93]	n° 149
— 134	p. [93]	n° 150
— 135	p. [93]	n° 151
— 136	p. [93]	n° 152
ĚJMIACIN 152	p. [95]	n° 164
— 231	p. [95]	n° 166
ERÉVAN 938	p. [95]	n° 172
— 939	p. [95]	n° 173
— 980	p. [95]	n° 176
— 981	p. [96]	n° 177
— 982	p. [96]	n° 178
— 983	p. [96]	n° 179
— 984	p. [96]	n° 180
— 986	p. [96]	n° 182
— 2940	p. [96]	n° 185
— 3749	p. [96]	n° 188
— 3753	p. [96]	n° 189
— 3758	p. [96]	n° 190

— 3759	p. [96]	n° 191
— 3790	p. [96]	n° 192
— 3821	p. [97]	n° 193
— 4107	p. [97]	n° 194
— 4116	p. [97]	n° 195
— 4437	p. [97]	n° 196
— 4438	p. [97]	n° 197
— 4444	p. [97]	n° 198
— 4502	p. [97]	n° 199
— 4503	p. [97]	n° 200
— 4506	p. [97]	n° 201
— 4507	p. [97]	n° 202
— 4514	p. [97]	n° 203
— 4519	p. [97]	n° 205
— 4521	p. [97]	n° 206
— 4551	p. [97]	n° 208
— 4557	p. [98]	n° 210
— 4568	p. [98]	n° 211
— 4656	p. [98]	n° 213
— 4695	p. [98]	n° 215
— 4698	p. [98]	n° 216
— 4700	p. [98]	n° 217
— 4701	p. [98]	n° 218
— 4702	p. [98]	n° 219
— 4725	p. [98]	n° 220
— 4745	p. [98]	n° 222
— 4746	p. [98]	n° 223
— 4752	p. [98]	n° 224
— 4791	p. [98]	n° 226
— 4796	p. [98]	n° 227
— 4805	p. [99]	n° 229
— 4870	p. [99]	n° 231
— 4875	p. [99]	n° 232
— 4884	p. [99]	n° 233
— 4885	p. [99]	n° 234
— 4892	p. [99]	n° 236
— 4925	p. [99]	n° 239
— 5319	p. [99]	n° 241
— 5403	p. [100]	n° 244
— 5433	p. [100]	n° 245
— 5739	p. [100]	n° 248
— 6211	p. [100]	n° 249
— 6216	p. [100]	n° 250
— 6223	p. [100]	n° 251
— 6226	p. [100]	n° 252
— 6245	p. [100]	n° 255

— 6255	p. [100]	n° 257
— 6260	p. [100]	n° 258
— 6272	p. [100]	n° 259
— 6280	p. [101]	n° 260
— 6293	p. [101]	n° 261
— 6315	p. [101]	n° 264
— 6378	p. [101]	n° 265
— 6501	p. [101]	n° 267
— 7399	p. [101]	n° 269
— 7402	p. [101]	n° 270
— 7404	p. [101]	n° 271
— 7408	p. [101]	n° 272
— 7412	p. [101]	n° 273
— 7414	p. [101]	n° 274
— 7417	p. [101]	n° 275
— 7419	p. [101]	n° 276
— 7422	p. [101]	n° 277
— 7430	p. [102]	n° 280
— 7432	p. [102]	n° 281
— 7434	p. [102]	n° 282
— 7435	p. [102]	n° 283
— 7437	p. [102]	n° 284
— 7438	p. [102]	n° 285
— 7439	p. [102]	n° 286
— 7446	p. [102]	n° 287
— 7447	p. [102]	n° 288
— 7448	p. [102]	n° 289
— 7449	p. [102]	n° 290
— 7451	p. [102]	n° 291
— 7458	p. [102]	n° 292
— 7471	p. [102]	n° 294
— 7474	p. [102]	n° 295
— 7484	p. [103]	n° 298
— 7485	p. [103]	n° 299
— 7496	p. [103]	n° 300
— 7498	p. [103]	n° 301
— 7741	p. [103]	n° 303
— 8930	p. [103]	n° 307
— 9016	p. [103]	n° 308
— 9087	p. [103]	n° 309
— 9093	p. [103]	n° 310
— 9485	p. [104]	n° 316
— 9491	p. [104]	n° 317
— 9807	p. [104]	n° 319
— 10029	p. [104]	n° 320
— 10125	p. [104]	n° 321

— 10192	p. [104]	n° 322
— 10356	p. [104]	n° 323
— 10358	p. [104]	n° 324
ISTANBUL Łataf'a 4	p. [93]	n° 153
— 27	p. [94]	n° 154
— 38	p. [94]	n° 155
— 1	p. [94]	n° 156
— 2	p. [94]	n° 157
ISTANBUL Patriarcat 54	p. [94]	n° 158
ISTANBUL Kayseri 9	p. [94]	n° 159
— 10	p. [94]	n° 160
ISTANBUL Surb Lusaworic' 18	p. [94]	n° 163
JÉRUSALEM 5	p. [86]	n° 74
— 15	p. [87]	n° 76
— 16	p. [87]	n° 77
— 22	p. [87]	n° 78
— 92	p. [87]	n° 80
— 924	p. [87]	n° 86
— 1996	p. [87]	n° 91
— 3153	p. [88]	n° 95
— 3155	p. [88]	n° 96
— 3157	p. [88]	n° 97
LEIDEN 5479	p. [84]	n° 51
LÉNINGRAD 64	p. [104]	n° 325
LONDRES 2607	p. [82]	n° 45
NEW YORK 803	p. [81]	n° 37
NEU-DJOULFA 127-128	p. [85]	n° 62
OXFORD C. 1	p. [83]	n° 48
PARIS 86	p. [81]	n° 39
— 93	p. [82]	n° 42
— 337	p. [82]	n° 44
PAZARĀIK 33	p. [80]	n° 33
TBILISI 2	p. [105]	n° 336
— 8	p. [105]	n° 337
— 26	p. [106]	n° 338
— 251	p. [106]	n° 339
TÜBINGEN 20	p. [77]	n° 1
VATICAN Borgianus 67	p. [106]	n° 342
VENISE 465	p. [89]	n° 109
— 634	p. [89]	n° 112
— 650	p. [89]	n° 114
— 765	p. [89]	n° 115
— 813	p. [89]	n° 118
— 904	p. [89]	n° 119
— 979	p. [89]	n° 122

— 1522	p. [89]	n° 126
— 1632	p. [90]	n° 130
— 1633	p. [90]	n° 131
— 1995	p. [90]	n° 132
VENISE K'yurtian 113	p. [90]	n° 134
VIENNE 5	p. [78]	n° 5
— 9	p. [78]	n° 6
— 267	p. [78]	n° 12
— 269	p. [78]	n° 13
— 698	p. [78]	n° 14
— 699	p. [78]	n° 15
VIENNE Nationalbibliothek 16	p. [79]	n° 32

5°Manuscripts dont l'original n'a pu être déterminé:

ĚJMIACIN 192/9	p. [95]	n° 165
— 388/6	p. [95]	n° 167
— 388/7	p. [95]	n° 168
ERÉVAN 1028	p. [96]	n° 183
— 5356	p. [99]	n° 243
— 5479	p. [100]	n° 247
— 6745	p. [101]	n° 268
— 7624	p. [103]	n° 302
— 9208	p. [103]	n° 311
— 9216	p. [104]	n° 312
— 9377	p. [104]	n° 313
— 9533	p. [104]	n° 318
GENÈVE 72a	p. [93]	n° 147
ISTANBUL Surb Lusaworič ^o 17	p. [94]	n° 162
NEU-DJOULFA 209	p. [85]	n° 54
— 211	p. [85]	n° 56
— 212	p. [85]	n° 57
— 213	p. [85]	n° 58
— 214	p. [85]	n° 59
— 215	p. [85]	n° 60
— 76	p. [85]	n° 61
— 139	p. [85]	n° 63
— 141	p. [85]	n° 64
— 142-143	p. [85]	n° 65
TABRIZ 46	p. [86]	n° 66
— 44	p. [86]	n° 67
— 48	p. [86]	n° 68
— 69	p. [86]	n° 69
VATICAN Chisianus 1	p. [106]	n° 344
VENISE 514	p. [89]	n° 110
VIENNE 1413	p. [79]	n° 19

II. — TYPE NON-HIÉROSOLYMITAIN (voir p. 76)

1° Pentecostaires:

CLUJ-NAPOCA 15	p. [92]	n° 144
ERÉVAN 6301	p. [101]	n° 263
— 6500	p. [101]	n° 266
— 8904	p. [103]	n° 305
JÉRUSALEM 1878	p. [87]	n° 90
— 3059	p. [88]	n° 94
VENISE 921	p. [89]	n° 121
VIENNE 53	p. [78]	n° 7

2° Čašoc' latinisés:

BZOMMAR 30	p. [91]	n° 138
— 32	p. [91]	n° 139
CLUJ-NAPOCA 27	p. [92]	n° 146
LVOV Archevêché 11	p. [105]	n° 330
— 12	p. [105]	n° 331
— 15	p. [105]	n° 332
LVOV Bibliothèque Universitaire 5	p. [105]	n° 333
— 7	p. [105]	n° 334
ROME 36(4)	p. [88]	n° 101
— 2(5)	p. [88]	n° 102
VATICAN Borgianus 19	p. [106]	n° 340
VIENNE 801	p. [78]	n° 18
— 1441	p. [79]	n° 21
— 1484	p. [79]	n° 22
— 1523	p. [79]	n° 23
— 1745	p. [79]	n° 25
— 1766	p. [79]	n° 26
— 1778	p. [79]	n° 27
— 2321	p. [79]	n° 31

III. — TYPE NON DÉTERMINÉ

ĚJMIACIN 192/9	p. [95]	n° 165
— 388/7	p. [95]	n° 168
ERÉVAN 9208	p. [103]	n° 311
FRESNO 1	p. [81]	n° 35
ISTANBUL Surb Lusaworič' 17	p. [94]	n° 162
LÉNINGRAD 356	p. [105]	n° 329
NEU-DJOULFA 209	p. [85]	n° 54
— 211	p. [85]	n° 56

— 212	p. [85]	n° 57
— 213	p. [85]	n° 58
— 214	p. [85]	n° 59
— 215	p. [85]	n° 60
— 76	p. [85]	n° 61
— 139	p. [85]	n° 63
— 141	p. [85]	n° 64
— 142-143	p. [85]	n° 65
TABRIZ 46	p. [86]	n° 66
— 44	p. [86]	n° 67
— 48	p. [86]	n° 68
— 69	p. [86]	n° 69
VIENNE 1932	p. [79]	n° 28
— 2234	p. [79]	n° 30

CONCLUSION

Les listes établies dans les pages précédentes mettent en évidence quelques conclusions que suggéraient déjà les recherches de notre premier chapitre. Le XII^e siècle, au cours duquel fut entrepris un *aggiornamento* du Sanctoral arménien, constitue une frontière dans la tradition manuscrite du *čašoc'*.

Peu de copies avant cette époque. Une fois mis de côté les trois représentants du *Lectionnaire* hiérosolymitain du V^e siècle (n^{os} 38, 82 et 181 de la liste topographique, p. [77]-[106]), il reste seulement six témoins directs de l'état du *čašoc'* avant le XII^e siècle: n^{os} 4, 24, 29, 49, 106 et 108. Il faut cependant ajouter à ceux-ci les manuscrits n^{os} 2, 16, 46 (?), 103 et 129 (?) dont le type reflète la situation liturgique antérieure à 1105. L'insertion massive au XII^e siècle, dans le calendrier arménien, de saints commémorés en différentes Églises a provoqué la disparition de copies plus anciennes devenues désormais caduques. C'est dire l'intérêt de celles qui subsistent. Nous nous proposons d'y revenir.

Par contre, plus de trois cents exemplaires du *čašoc'* copiés au XII^e siècle et aux siècles suivants ont été conservés. La tradition manuscrite se fait donc l'écho, presque dans son ensemble, de la mise à jour du Sanctoral arménien entreprise par Grigor Vkasasēr et ses épigones.

Un lien existe cependant entre ces deux groupes. Si l'on met à part les Pentecostaires et les *čašoc'* latinisés (voir p. [123]), c'est toujours en effet, avec les développements nécessaires, le plan et le système de lecture empruntés au rite hiérosolymitain du V^e siècle que l'on retrouve dans les manuscrits antérieurs et postérieurs au XII^e siècle. L'étude de l'évolution historique du *čašoc'* ne peut progresser qu'en prenant pour point de départ le *Lectionnaire de Jérusalem*, dont la tradition manuscrite arménienne conserve les richesses.

I

INDEX DES RÉFÉRENCES BIBLIQUES

GENÈSE	MALACHIE	JEAN
1,9: 85	3,1-2: 61	1,1-17: 27
22,1-18: 70		1,18-28: 27
	JOB	1,29-34: 27
EXODE	37,12-38,1: 80	1,35-51: 27
30,17-21: 45		3,13-21: 61
	PSAUMES	11,55-12,11: 34
2 ROIS	1-3: 65	12,1-2: 34
6,15-18: 79	2,7: 28	13,1-11: 45
	4: 61	13,1-15: 29
3 ROIS	4-6: 65	13,12-18: 45
7,38-40: 45	22: 45	13,15: 44
	28: 45	21,20-25: 60
	50: 45	
2 CHRONIQUES	59: 61	ACTES
4,2-6: 45	68: 61	5,38-41: 79
		6,2-5: 79
	PROVERBES	
ISAÏE	3,5-7: 93	I CORINTHIENS
1,16-20: 34, 84	11,30-12,4: 61	1,18-24: 61
20,2-21,6: 93		10,1-4: 45
20,6: 93		2 CORINTHIENS
44,2-6: 45	SAGESSE	6,16-7,1: 61
52,7-10: 61	13,1-7: 61	
53,4: 84		PHILIPPIENS
60,1-4: 93	AMOS	3-4,9: 93
60,1-13: 90	8,9-12: 70	
65,22-25: 93		I TIMOTHÉE
	MATTHIEU	1,1-11: 93
JÉRÉMIE	3,1-17: 18, 19, 28	
1,11-19: 93	3,1-4,1: 27	HÉBREUX
11,18-12,8: 70	3,17: 15, 18	1,1-12: 90
38,31-34: 70	21,9: 25	9,5-7: 79
45,1: 69, 70		
	MARC	JACQUES
EZÉCHIEL	1,1-13: 27	3,2-5: 79
9,2-6: 61	15,42-16,8: 60	3,8-11: 79
18,20-23: 34		
	LUC	I PIERRE
ZACHARIE	1,29-38: 61	3,17-22: 45
2,14-17: 61	2,14-18: 79	
11,11-14: 70	3,1-4,13: 27	I JEAN
14,5: 70	23,50-24,12: 60	4,7-21: 45

10029: 59

JÉRUSALEM

12: 50, 54

22: 12, 55

30: 47

71: 47

95: 47, 55

121: 12, 37, 60, 61, 63

122: 12

271: 58

454: 26, 45, 46, 54, 55, 56, 60, 62

924: 51, 69

1255: 50, 52, 67

1740: 68, 69

1878: 63, 65

1898: 46

2021: 67, 69

3059: 63

LEIDEN

5484: 37

5485: 37

LÉNINGRAD

102: 59

105: 71, 72

LVOW

Archevêché

11: 71, 72

12: 72

15: 72

— Bibliothèque Universitaire

5: 72

7: 72

NEU-DJOLFA

208: 38, 53, 60, 62

OXFORD

Bodleian arm. d. 2: 45

— e. 17: 33

PARIS

44: 90

55: 44

87: 71

89: 71

90: 71

91: 71

92: 51

93: 51, 67

110: 29, 30

179: 36

303: 35-36

337: 51, 56, 59

Fondation Nourham Fringhiam 52: 68

ROME

Pontificio Leoniano Collegio Armeno

1(70): 12, 60, 61

2(71): 39-44, 53

36(4): 72

2(5): 72

TBILISI

2: 47, 53

8: 47

26: 47, 57

251: 47, 50, 53

VATICAN

Armenus 32: 60, 62

Borgianus 19: 71, 72

— 61: 47, 50, 54, 57, 58, 65, 66

— 67: 47, 50

Chisianus 1: 37, 69

VENISE

169: 50, 62, 64

186: 44

285: 47, 60, 62

320: 45

465: 53, 59

514: 68

639: 53, 60, 62

920: 52, 53, 60, 62

921: 63

1522: 53, 58

1532: 38

K'yurtian Collection 141: 47

VIENNE

3: 23, 47, 59, 60, 61, 62, 64

5: 37, 45, 46, 47, 54, 55, 56, 58, 65

53: 50, 63, 64, 65, 66

60: 32, 37, 52, 53

241: 37, 46, 54

245: 37, 46, 54, 56, 57

269: 59

699: 65

700: 60, 62

801: 72

1048: 32, 38
1438: 71
1441: 72
1451: 71
1484: 72
1523: 72
1726: 71, 72

1729: 72
1738: 72
1745: 72
1766: 72
1778: 72
2321: 72

III

INDEX DES NOMS ET DES ŒUVRES D'AUTEURS ANCIENS

- Agathange: 13
Anania Širakac'i: 7, 11, 17
Aristakēs Lastivertc'i: 8, 35-36, 45
Atom Anjewac'i: 31, 43
- Barsabée de Jérusalem: 10, 18, 22
Basile de Césarée: 57, 58, 70, 92
- Canons de Sahak*: 7, 23, 24-25
Chronique de Galano: 15, 17
Constitutions Apostoliques: 21
Cyrille de Jérusalem: 11, 16, 17, 26, 47
- Égérie: 8, 21, 34, 35
Elišē vardapet: 23, 58 (voir aussi Pseudo-Elišē)
Éphrem le Syrien: 44, 45
- Fauste de Byzance: voir Pseudo-P'awstos Buzandac'i.
- Gagik de Saint-Atom: 31
Gēorg, catholicos: 12
Gēorg Melrik: 44, 66, 86
Girk' t'it'oc' (*Livre des lettres*): 8, 15, 16, 17, 20, 21, 27, 28
Grigor Anawarzec'i: 53
Grigor Arcruni: 18
Grigor Ganjakec'i: 33
Grigor Vkayasēr: 11, 12, 37, 38-46, 52, 53, 56, 62, 63, 66, 75, 76, 83, 84, 85, 90, 96, 99, 102, 124
Grigoris Aršaruni (ou Aršarouni): 8, 11, 19, 20, 27-29, 33, 36, 45, 52
- Histoire des Conciles*: 15
- Jacques de Saroug: 58
Juste de Jérusalem: 22-23, 61
- Kanonagirk' Hayoc'* (*Livre des canons arméniens*): 8, 17, 23, 24-25, 26
Kirakos Drazarkc'i (ou, de Drazark): 12, 38-46, 62-63, 66
Kirakos Ganjakec'i: 18, 26, 53
- Lazar P'arpec'i (ou P'arpets'i): 14
Livre des Lettres: voir *Girk' t'it'oc'*
- Macaire de Jérusalem: 17
Movsēs de C'urtaw: 11, 16, 19-20, 21, 22
Movsēs Xorenac'i: 19
Mxit'ar Ayrivanec'i: 31
- Narratio de rebus Armeniae*: 8, 15, 16, 18, 22, 23
Neršapuh: 22
Nersēs Lambronac'i: 46, 47, 48, 51, 58, 65, 76, 86, 100
Nersēs Šnorhali: 46, 47, 48, 54, 57, 75, 76, 87, 96, 100, 101, 102
- Pawłos Taronec'i: 33
Pseudo-Elišē: 23-24
Pseudo-P'awstos: 13-14
- Sahak le Grand: voir *Canons de Sahak*
Salomon de Mak'enoc': 19, 20, 29-30, 35, 41, 43
Samuel Kamrjajorec'i: 22, 32-35, 36
Sévère d'Antioche: 44
Step'anos Asolik: 31
Step'anos Siwnec'i: 17-18, 20
- Uxtanēs (ou Ukhtanes): 16
- Vanakan vardapet: 43
Vardan Arevelc'i: 7, 12, 33
Vies des Prophètes: 58
Vrt'anēs K'ertol: 16, 19-20
- Xosrov Anjewac'i: 31, 65
Xosrovik vardapet (ou *T'argmanič'*): 19, 26
- Yovhannēs II Gabelean: 15, 16
Yovhannēs Mayragomec'i: 23, 25
Yovhannēs Ūjniec'i: 10, 11, 15, 17, 19, 23, 26-27
Yovhannēs Sarkawag: 40, 53
Yovsēp' de Constantinople: 32, 38
- Zak'aria catholicos: 58

IV

INDEX DES AUTEURS MODERNES

- ABRAHAMYAN A.G.: 7, 11, 17
 AČAREAN H.: 7, 11, 16, 31, 33, 81, 86, 90
 AČAŘYAN H.: voir AČAREAN
 ADJARIAN H.: voir AČAREAN
 ADONTZ N.: 7, 11, 37, 50
 AGEMIAN S.: 92
 AKINIAN N.: 7, 12, 16, 22, 23, 24, 32, 38, 39, 43,
 44, 47, 49, 88, 90, 91, 105
 ALIŠAN L.: 7, 32, 39
 AMADUNI G.: 7, 24, 25
 ANASYAN H.S.: 7, 19, 31, 46, 58, 73, 74
 ANDRIEU M.: 58
 ANT'ABYAN P.: 7, 12, 33, 74
 ANT'APYAN P.'P.': voir ANT'ABYAN
 AREVŠATYAN A.S.: 69
 ARZOUMANIAN Z.: 16, 80
 ARZUMANYAN Z.: voir ARZOUMANIAN
 ASSFALG J. - MOLITOR J.: 7, 77, 78
 AUBINEAU M.: 23
 AVDALBEGYAN M.: 7, 31, 38, 43, 62
 AWGEREAN M.: 26
- BAILEY H.M.: 83
 BARONEAN S. - CONYBEARE F.C.: 7, 83
 BAUMSTARK A.: 7, 29, 44, 59
 BAYAN G.: 7, 55
 BEATRICE P.-F.: 8, 29, 44
 BECK H.G.: 64
 BERBÉRIAN H.: 35
 BIHAIN E.: 8, 11, 16, 47
 BOGHARIAN N.: voir POLAREAN N.
 BOTTE B.: 15, 59
 BOURQUE E.: 60
 BROOKS E.W.: 44
 BUCHTHAL H.: 73, 81
 BURKITT F.C.: 44
- CANARD M.: 35
 ČANKIEVI C.: 56
 CAPPUYNS N.: 64
 ČEMČEMEAN S.: 46
 CLARK K.W.: 80
 CLUGNET L.: 8, 64, 65, 67
 CODY A.: 44
 CONYBEARE F.C.: 8, 17, 19, 23, 24, 26, 28, 33, 44,
 45, 82, 83
- COULIE B.: 91, 93
 COVAKAN N.: voir POLAREAN N.
 COX C.: 106
 Č'RAK'EAN K': 8, 11, 19, 20, 27, 28, 29, 33, 45,
 52
 CUENDET G.: 93
 Č'UGASZYAN B.L.: 81
- DAIN A.: 74-75
 DÉDÉYAN G.: 8, 36, 66
 DEISSMANN A.: 94
 DELOBEL J.: 106
 DER NERSESSIAN S.: 8, 49, 86
 DULAURIER E.: 65
 DUPLACY J.: 106
- EBNER A.: 58
 EGANYAN O.: 8, 45, 74, 83, 85, 95, 96
 ELLIS A.G.: 83
 ERTLBAUER A.: 46
- FINCK F.N. - GJANDSCHEZIAN L.: 8, 77
 FRIVOLD L.: 16
 FROIDEVAUX L.M.: 8, 11, 19, 20, 27, 28, 29, 33,
 52
- GALANO C.: 8, 15, 17
 GARITTE G.: 8, 15, 16, 18, 22, 23, 26
 GARSOÏAN N.: 14
 GAT'RČ'EAN Y.: 66
 GOAR J.: 45
 GRUMEL V.: 8, 38, 40, 50, 53
 GUBOGLU M.: 92
 GY P.-M.: 68
- HAKOBYAN G.: 47
 HAKOBYAN V.: 8, 15, 17, 22, 23, 24, 26, 35, 69
 HALÉN H.: 81
 HĚVSURIANI L.: 56
 HINDIÉ G.: 59
 HOLL K.: 54
 HÜBSCHMANN H.: 11, 32
- INGLISIAN V.: 8, 15, 16, 17, 23, 26, 31
 JAMES M.R.: 83

- JOANNOU P.P.: 8, 21, 34
 KALEMKIAR G.: 77
 KAPOÏAN-KOUYMJIAN A.: 38
 KARAMIANZ N.: 77
 KASSABIAN N.: 8, 80
 KESCHISCHIAN M.: 91
 KIWLĒSĒREAN B.: 93
 KOLANDJIAN S.: 92
 KOUYMJIAN D.: 14
 KURDIAN H.: voir K'YURTYAN
 KURZ O.: 81
 K'YURTYAN H.: 84, 90

 LALAP'ARYAN S.P.: 105
 LAZIKEAN A.: 94
 LELOIR L.: 24

 MACLER F.: 8, 31, 36, 77, 78, 80, 81, 82, 84, 85, 92, 105
 MAHÉ J.-P.: 7, 69
 MANUKYAN G.M. (ou G.): 9, 35, 36, 45
 MARAVAL P.: 34, 35
 MATEOS J.: 65
 MAT'EVOSYAN A.S.: 9, 12, 29, 39, 50, 66, 69, 93, 95
 MÉCÉRIAN J.: 9, 43, 52, 53
 MÉTRÉVÉLI E.: 56
 METZGER M.: 21
 MINASSIAN L.G.: 85
 MINASSIAN M.: 92
 MISTRIH V.: 80
 MOSSAY J.: 9, 15, 18
 MUYLDERMANS J.: 29
 MYNORS R.A.B.: 83

 NARDI C.: 21
 NERSESSIAN V.: 84
 NERSISYAN V.: voir NERSESSIAN v.
 NILLES N.: 9, 53, 67, 70

 OSKIAN H.: 9, 32, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 86, 91, 92, 93

 PAMUKCIYAN K.: 94
 PEARSON J.D.: 9, 73, 82, 83, 84, 90, 91, 93, 105, 106
 PEETERS P.: 38
 PERI V.: 20
 PERTSCH W.: 77
 PETROSYAN E.: 20
 POLAREAN N.: 8, 9, 12, 15, 16, 17, 18, 20, 33, 35, 39, 45, 46, 50, 61, 86, 87, 96

 RAHLFS A.: 9, 20
 REICH W.: 84
 RHODES E.F.: 9, 73, 83
 RIEDEL W.: 92
 RORDORF W.: 21
 ROSZKO K.: 91

 SAKKELION J. et A.: 84
 SALAVILLE S.: 31, 65
 SANJIAN A.K.: 9, 74, 80, 81
 SARGHISSIAN B.: 9, 39, 45, 88
 SEK'ULEAN O.: 9, 74, 79
 SIMON J.: 73
 SIROUNI D.: 91, 92
 SOMALEAN S.: 33
 STONE M.: 73
 SUK'IASYAN K.: 83
 SURMÉYAN A.: 82, 93

 TAFT R.: 9, 65
 TALATINIAN B.: 65
 TANELIAN A.: 90
 TARCHNISCHVILI M.: 10, 29, 44
 TAŞEAN Y.: 10, 61, 66, 78, 79
 TAYLOR F.: 84
 TĒR-AVETISSIAN S.: 85
 TĒR-HOVHANNISYAN T.: 80
 TĒR-MIKAĒLIAN N.: 46
 TĒR-PETROSEAN L.H.: 36
 TĒR-POLOSEAN P.: 57
 THOMSON R.W.: 13, 23, 24
 TISSERANT E.: 10, 70, 106
 TOPJIAN H.: 43
 TOURNEBIZE F.: 66

 VAN DEN OUDENRIJN M.A.: 10, 19, 71
 VAN ES BROECK M.: 10, 18, 20, 22, 23, 29, 58, 82
 VETTER P.: 31
 VOGEL C.: 10, 68, 69
 VOLLERS K.: 77

 WORMALD F. - GILES P.M.: 83

 XAČ'IKYAN L.S.: 10, 44, 50, 71, 93

 YOVSĒP'EAN G.: 26
 YUZBASHIAN K.: 35

 ZANETTI U.: 32
 ZARBHANALIAN K.: 22
 ZĒKIYAN B.L.: 46
 ZEYT'UNYAN A.: 74

INDEX ANALYTIQUE

- Alep: mss 93, 126
 Allemagne: mss 77-78
 année liturgique: début 37-38, 49, 52-53, 85
 Annonciation: fête 53
 Antélias: mss 80, 90
 antienne: voir *kc'urd*
 Antoine: fête 33, 37, 41, 62, 103
 Aphrodite: 22
 apocryphes de la Dormition: 58
apostolos: 65
 apôtres: fête 25
arajawor (avant-carême): 19-20, 24, 25, 28, 30, 33
arawot (office du matin): 21-22, 26, 27, 56, 59, 61, 103
 Armache: mss 126
 Ascension: 24, 34, 41, 89
 Assomption: voir Théotokos
 Athanase d'Alexandrie: anaphore 92, fête 32
 Athènes: mss 84
 Athénogène: fête 13, 30, 40, 83
 Atom et ses compagnons: fête 40, 54, 70
atomagir (ménologe): 31
 Autriche: mss 78-79
- Baptême du Christ: fête 15-19, 25, 26, 28, 30
 Barthélémy: fête 54, 83
 Basile de Césarée: auteur de prières 57, 58, 92 — fête 32, 41, 52 — homélie sur l'*Hexaemeron* 70
 Bassos: fête 32
 Belgique: mss 80
 bénédiction de l'eau: 19, 26, 28, 57, 68-69 — du raisin 58 — du sel 22-23
 Bruxelles: mss 80
 Bucarest: mss 91-92
 Bulgarie: mss 80
Bun barekendan (1^{er} dim. de carême): 25, 62, 95
 Bzommar: mss 91, 126
- calendrier: de Yovhannēs Sarkawag 53 — julien et arménien 31, 32, 37, 50
 Canada: mss 80
 carême: célébration 21, 25, 36 — durée 20, 34
čařentir (lectionnaire patristique): 43
- čašoc'*: noms 11-12, 42 — uniformité 50 — avec supplément 50, 60-63 — factices 67-71 — latinisé 71-72
 Chalcédoine: concile 14-15, 16, 20, 23, 26
 Christophore: fête 41
 Chypre: mss 80
 Cluj-Napoca: mss 92, 126
 Copenhague: mss 80
dragaloyc' (vigile): 24, 27, 34, 41, 56, 70
 croix: fête 25, 40, 41, 54, 55, 62, 89, 103 — jeûne pour la fête 20-21, 54
 Cyprien et Justine: fête 40
 Cyrille de Jérusalem: fête 22, 37, 55, 68
- Damas: mss 93
 Danemark: mss 80
 Daniel: fête 40
 David et Jacques: fête 19, 26, 41, 103
 Dédicace: fête 25, 35, 40-41, 55, 61
 dimanches: de carême 21-22, 27, 30, 41, 47, 61, 68, 103 — des Palmes 25, 34, 41, 68, 89 — du temps pascal 24 (voir aussi *Bun barekendan*)
 Dimanche Nouveau (1^{er} dim. après Pâques): 34, 35, 36, 87
 Disciples: fête des 72, 41, 103
 Drazark: 38-39, 43, 44
 Dublin: mss 86
 Duin: concile (555) 15, 16 — synode (718) 26
- Église: fête 35, 40
 Église de Géorgie: 16
 Égypte: mss 94-95
 Élie: fête 40-41, 62 — jeûne 54
 Éphèse: fête du concile 41, 54
 Épiphanie: fête 14-19, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 33, 36, 56, 70 — bénédiction de l'eau 57, 68-69 — hymnes 46 — jeûne 55
erekun (office du soir): 55
 Erévan: mss 95-104, 126
 Espagne: mss 80
 États-Unis: mss 81
 Étienne: fête 41
 eucharistie: en carême 21-22 — samedis et dimanches 21-22, 27
 euchologe byzantin: 45

- Eugène: fête 32
 Eugénie: fête 32
 évangiles: des myrophores 21, 57, 60 — du baptême du Christ 26-27, 28 — lecture en carême 21
 évêques: fête 40
 Ezr: catholicos (VII^e s.) 26
- Finlande: mss 81
 France: mss 81-82
 Frères Uniteurs: 19, 71
 Fresno: mss 81
- Genève: mss 92-93
 Georges: fête 20-21 — jeûne de la fête 20-21, 55
 Georges le Stratélate: fête 41
 Gordios: fête 32
 Grande Bretagne: mss 82-84
 grande semaine: 70 — hymnes 46
 Grèce: mss 84
 Grégoire de Nysse: fête 32
 Grégoire l'Illuminateur: fête 14, 22, 25, 53-54, 62, 68, 83, 95 — auteur du Lectionnaire 26 — instaurateur des jeûnes 19-20 — de la fête de la Transfiguration 22 — icône de Dieu 39
- hayadir* (livre liturg. selon les mois arm.): 37, 40, 50
 Héraclius, emp.: 16
 Hollande: mss 84
 homélaire: voir *tōnakan*
hromadir (livre liturg. selon les mois juliens): 31, 32, 37, 50
 hymnaire arménien: voir *šarakan*
 hymnaire géorgien: voir *iadgari*
- iadgari*: 56
 Ignace d'Antioche: fête 30, 70
 Irak: mss 85
 Iran: mss 85-86
 Irlande: mss 86
 Israël: mss 86-88
 Istanbul: mss 93-94
 Italie: mss 88-90
- Jacques de Nisibe: fête 30, 83
 Jacques et Jean: fête 41
 Jean Baptiste: fête 13, 14, 24, 40, 53, 62, 85, 103
 Jean de Jérusalem: fête 22, 37, 55
 Jean le Calybite: fête 32
 Jérémie: fête 69, 70
 Jérusalem: mss 86-88, 127
 Jérusalem: liturgie 11
 jeudis de carême: 34, 47
 jeudi saint: 20, 24, 34, 41 — lavement des pieds 29, 44-46, 57 — renvoi des pénitents 57
- jeûne: de l'Épiphanie 55 — de l'arajawor 19, 20, 33 — du carême 20, 83 — de Vardavar 20, 54, 83 — de la Mère de Dieu 20, 54 — de la Croix 20, 54-55 — d'Élie 54, 83, 95 — de s. Grégoire 83 — de s. Georges 20, 55
 Jude: fête 83
 Justinien emp.: *Lettre* 18
- k'alak 'agirk' (čašoc)*: 12
 Kamrjajor: 32
 Karin, concile: 15, 16-17, 18
kc'urd (antienne): 56-57
- Laodicée: synode 21-22
 lavement des pieds: 29-30, 35, 44-46, 57, 83, 84, 87, 102
lectio continua: 51
 Lectionnaire arm. de Jérusalem: 5, 11, 12, 13, 19, 26, 27, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 41, 46, 52, 61, 62 — évolution 52-59
 Lectionnaire géorgien de Jérusalem: 29, 44
 lectures bibliques, choix: 51, 55-56
 lectures catéchuménales: 33, 47
 lectures non-bibliques: 56-58, 61
 Leiden: mss 84, 127
 Léningrad: mss 104-105, 127
 Lewond et ses compagnons: fête 54
 Liban: mss 90-91
 Lisbonne: mss 91
 Londres: mss 82
 Los Angeles: mss 81
 lucernaire: 34
 lundis de carême: 34, 47
 lundi de Pâques: 24
 lundi saint: 34
 Lvov: mss 105, 127
- Mak'enoc': 29
 Manazkert: synode 15, 27
 mardis de carême: 34, 47
 mardi saint: 34
 martyrs: fête 14, 24, 31, 35, 40
 Marut'a: fête 54
 Maštoc': fête 14, 103
maštoc' (rituel): 58, 67, 68, 96
 ménologe: 32, 36, 43
 mercredis de carême: 34, 70
 mi-carême: 24, 25
 Montréal: mss 80
 Moscou: mss 105
- Nativité de Marie: fête 38
 Nativité du Christ: fête 15-19, 25, 26, 28, 30, 33
 Nersēs I: fête 54
 Nersēs II: catholicos (VI^e s.) 15, 22

- Neu-Djoulfā: mss 85-86, 127
 New York: mss 81
 Nicée: fête du concile 41, 54, 103
 Nicosie: mss 80
 Norvège: mss 91

 office de la génuflexion: 58
 office des trois antiphones: 64-65, 66
 office du matin: voir *a awoi*
 office du soir: voir *erekun*
 Olomouc: mss 93
 original des mss: 75-76
 Oslo: mss 91
 Oxford: mss 83, 127

 Pâques: 24, 34 —  vangiles des myrophores 57
 Paris: mss 81-82
patarag (eucharistie): 42
 patriarches: fête 40-41, 56
 Pazarjik: mss 80
 pentecostaire: 63-66, 67
 Pentecôte: 24, 34, 35, 41 — hymnes 46 — office de la génuflexion 58 — homélie de Ners s Lambronac'i 47, 57-58 — octave 46, 54
 Pères (de Constantinople, Éphèse et autres): fête 35, 40, 69
 Pierre et Abisolom: fête 33, 37, 41, 53, 62
 Pierre et Paul: fête 103
 Pologne: mss 91
 Polycarpe: fête 30
 Polyeucte: fête 30, 32
 Portugal: mss 91
 Prague: mss 93
praxapostolos: 65
 Présentation du Seigneur: fête 18, 24, 33, 37, 41, 53, 103
 prophètes: fête 25, 42 — *Vies* 58

 Quarante Martyrs: fête 22, 37, 41, 42, 68, 103

 renvoi des pénitents: 57
 rituel: voir *ma toc'*
 Rome: mss 88, 127
 Roumanie: mss 91-92
 rubriques stationnales hagiopolites: 58-59

 Sahak, catholicos (V^e s.): fête 14, 54, 103
 saints: célébration en carême 21
 samedis de carême: 21-22, 25, 27, 30, 41
 samedi de Lazare: 34
 sarkan (hymnaire arm.): 57, 67
 Sarkis: fête 54, 70, 89
 Serge le Stratélate: fête 41
 Silvestre: fête 32
 Sin i: mss 80

 olakat: fête 53
 stations hiérosolymitaines: 51
 Suède: mss 92
 Suisse: mss 92-93
 Suk'ias et ses compagnons: fête 70
  u anik: fête 54
Synaxaire de T r Israyel: 52
Synaxaire de Grigor Anawarzec'i: 53
 Syrie: mss 93

 Tabriz: mss 86
taregirk' (* a oc'*): 12
tawnamak: voir *t namak*
 Tbilisi: mss 105-106, 127
 Tchécoslovaquie: mss 93
 Téhéran: mss 86
 temps pascal: 24
 Thaddée: fête 40, 54
 Thècle: fête 30, 70
 Théodore le Soldat: fête 22, 62, 68
 Théodose, emp.: fête 33, 37, 41, 62, 84, 103
 Théotokos: fête 40-41, 46-47, 54, 61, 89, 103 — homélie de Jacques de Saroug 58 — bénédiction du raisin 58 — apocryphes de la Dormition 58 — jeûne pour la fête 20-21, 24, 25, 54
 Timothée: fête 32
t nac'oyc' (*typicon*): 31, 32, 43, 67, 69
t nac'uc'ak (calendrier): 31
t nakan (hom liaire festif): 19, 29-30, 36, 41, 43
t namak ou *tawnamak* (* a oc'*, *m nologue*, *calendrier* ...?): 12, 39, 42, 43
t napat ar (rational): 32-35, 43
 Transfiguration: voir Vardavar
 Trdat: fête 14
triodion: 68
irisagion: 17
 Tübingen: mss 77
 Turquie: mss 93-94
 type hiérosolymitain (lectionnaires): 43-63, 76, 116-122
 type non-hiérosolymitain: 63-72, 76, 122

 URSS: mss 94-106

 Vardan et ses compagnons: fête 35, 40, 54
 Vardavar: fête 22-24, 25, 30, 35, 40-41, 46-47, 54, 61, 62, 89, 102, 103 — prière de s. Basile 58 — jeûne pour la fête 20-21, 54
 Vatican: mss 106, 127
 vendredi saint: 34, 84
 vendredis de carême: 34, 70
 Venise: mss 88-90, 127
 Vienne: mss 78-79, 127-128
 vierges: fête 40
 vigile de Pâques: voir * ragaloyc'*

[135]

Vrt'anēs: fête 54

yaysmawurk' (ménologe): 31, 32, 43

Yztibuzit: fête 54

žamamut (hymne): 57

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	[5]
ABRÉVIATIONS	[6]
BIBLIOGRAPHIE	[7]-[10]
INTRODUCTION	[11]-[12]
CHAPITRE I — LE ČAŠOC' DANS LES ÉCRITS ARMÉNIENS	[13]
A. — AVANT LE VIII ^e SIÈCLE	[13]
1. Des saints arméniens dans le čašoc' au V ^e siècle?	[13]
2. L'Épiphanie aux VI ^e et VII ^e siècles	[14]
3. Un avant-carême: l'arajawor	[19]
4. Autres allusions relatives au čašoc'	[21]
a) <i>La période quadragésimale au VI^e-VII^e siècle</i>	[21]
b) <i>La fête de Vardavař au VI^e-VII^e siècle</i>	[22]
c) <i>Deux calendriers arméniens du VI^e-VII^e siècle?</i>	[24]
B. — LES AUTEURS DU VIII ^e SIÈCLE	[26]
1. Yovhannēs Ōjnec'i	[26]
2. Grigoris Aršaruni	[27]
3. Sałomon de Mak'enoc'	[29]
C. — DU IX ^e AU XII ^e SIÈCLE	[30]
1. Xosrov Anjewac'i	[31]
2. Gagik de Saint-Atom	[31]
3. Yovsēp' de Constantinople	[32]
4. Samuēł Kamrjajorec'i	[32]
5. Aristakēs Lastivertc'i	[35]
D. — LE XII ^e SIÈCLE	[36]
1. Le čašoc' remodelé	[37]
2. Grigor Vkayasēr et la révision du čašoc'	[38]
3. Grigor Vkayasēr et le rite du lavement des pieds	[44]
4. Nersēs Šnorhali et Nersēs Lambronac'i	[46]
CHAPITRE II — LE ČAŠOC': SES DIFFÉRENTS TYPES	[49]
A. — LE TYPE HIÉROSOLYMITAIN	[49]
1. Les critères du type hiérosolymitain	[49]
a) <i>Le plan du čašoc'</i>	[49]
b) <i>Le système de lecture</i>	[51]
c) <i>Les indications stationnales</i>	[51]
2. L'évolution du type hiérosolymitain	[52]
a) <i>Un plan différent</i>	[52]
b) <i>Un nombre accru de célébrations</i>	[53]
c) <i>Des péricopes plus nombreuses</i>	[55]

d) <i>De nouveaux textes non-bibliques</i>	[56]
e) <i>L'acclimatation des rubriques hagiopolites</i>	[58]
3. Le čašoc' avec supplément	[60]
a) <i>Les manuscrits</i>	[60]
b) <i>Les deux formes de supplément</i>	[61]
B. — LE TYPE NON-HIÉROSOLYMITAIN	[63]
1. Le Pentecostaire	[63]
a) <i>Un livre insolite</i>	[63]
b) <i>Les trois psaumes</i>	[64]
c) <i>Un livre sans postérité</i>	[65]
2. D'autres livrets partiels?	[66]
3. Čašoc'-partiels factices?	[67]
4. Le čašoc' latinisé	[71]
 CHAPITRE III — LES TÉMOINS MANUSCRITS DU ČAŠOC'	[73]
A. — LES RÉPERTOIRES DE FONDS ARMÉNIENS ACTUELS	[73]
B. — LES TERMES DE LA LISTE	[74]
1. L'original	[75]
2. Le type	[76]
C. — LISTE TOPOGRAPHIQUE DES ČAŠOC'	[76]
D. — LISTE CHRONOLOGIQUE DES ČAŠOC'	[106]
E. — LISTE TYPOLOGIQUE DES ČAŠOC'	[115]
 CONCLUSION	[124]
 INDEX DES RÉFÉRENCES BIBLIQUES	[125]
INDEX DES MANUSCRITS ARMÉNIENS	[126]-[128]
INDEX DES NOMS ET DES ŒUVRES D'AUTEURS ANCIENS	[129]
INDEX DES AUTEURS MODERNES	[130]-[131]
INDEX ANALYTIQUE	[132]-[135]
 TABLE DES MATIÈRES	[136]-[137]